

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 希伯来书海中的小路(by-paths In Hebraic Bookland) 000001

2. 希伯来书海中的小路(by-paths In Hebraic Bookland) 000002

3. 希伯来书海中的小路(by-paths In Hebraic Bookland) 000003

4. 希伯来书海中的小路(by-paths In Hebraic Bookland) 000004

5. 希伯来书海中的小路(by-paths In Hebraic Bookland) 000005

6. 希伯来书海中的小路(by-paths In Hebraic Bookland) 000006

7. 希伯来书海中的小路(by-paths In Hebraic Bookland) 000007

8. 希伯来书海中的小路(by-paths In Hebraic Bookland) 000008

9. 希伯来书海中的小路(by-paths In Hebraic Bookland) 000009

10. 希伯来书海中的小路(by-paths In Hebraic Bookland) 000010

11. 希伯来书海中的小路(by-paths In Hebraic Bookland) 000011

12. 希伯来书海中的小路(by-paths In Hebraic Bookland) 000012

13. 希伯来书海中的小路(by-paths In Hebraic Bookland) 000013

14. 希伯来书海中的小路(by-paths In Hebraic Bookland) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

希伯来书海中的小路(By-paths in Hebraic bookland)

第1/14页

[baɪ] - [pæðz] [ɪn] [hi'breɪk] ['bʊklænd]
BY - PATHS IN HEBRAIC BOOKLAND
经过 - 路径 在 希伯来语 书乐园

希伯来书卷中的岔路

[baɪ] - [pæðz]
BY - PATHS
经过 - 路径

按路径

[ɪn] [hi'breɪk] ['bʊklænd]
IN HEBRAIC BOOKLAND
在 希伯来语 书乐园

在希伯来书海

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈɪzriəl] [ˈeɪbrəˌhæmz] , [di:] . [di:] . , [em] . [ə; eɪ] .
ISRAEL ABRAHAMS , D . D . , M . A .
以色列 亚伯拉罕 , D . D . , M . A .

以色列·亚伯拉罕，神学博士，文学硕士

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ˈdʒu:ɪ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] , “
Author of “ Jewish Life in the Middle Ages , “
作者 的 “ 犹太人 生活 在 这 中间 年龄 , “

《中世纪犹太人的生活》一书的作者

“ [ˈtʃæptərz] [ɑ:n] [ˈdʒu:ɪ] [ˈlɪtərəʃ(ʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃ(ʊr] , “ [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
“ Chapters on Jewish Literature , “ etc .
“ 章节 在 犹太人 文学 , “ ETC .

“犹太文学章节”等。

[ˌfɪləˈdelfɪr]
Philadelphia
费城

费城

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈɑːbstæk(ə)][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [treɪd] ,
and there is no obstacle on the way of common trade ,
和 那里 是 不 障碍 在 这 方式 的 常见的 贸易 ,
正常贸易往来没有任何障碍。

[ðə; ði] [ˈtrævələər] [meɪ] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [tʃɔːrn][tuː; tə][ðə; ði][baɪ] - [weɪz] [ænd; ənd] [hedʒz] .
the traveller may of choice turn to the by - ways and hedges .
这 游客 可能 的 选择 转动 到 这 经过 - 方式 和 对冲 .
旅行者可以选择走小路和树篱。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði][ˈwaɪdə] [træk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [ˈɔːlsəʊ] [lʌv] [ðə; ði] [les] [ˈfriːkwəntɪd] ,
Not that he hates the wider track , but he may also love the less frequented ,
不是 那 他 讨厌 这 更广泛 追踪 , 但 他 可能 还 爱 这 较少的 经常光顾 ,
倒不是说他讨厌更宽的赛道, 但他可能也更喜欢人迹罕至的赛道。

[ˈnɛrəʊə] [pæðz] , [wɪtʃ] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [nʊks] [ænd; ənd] [gleɪdz] , [wens] , [ˈæftər] [ˈʃɔːrtər] [ɔːr]
narrower paths , which carry him into nooks and glades , whence , after shorter or
较窄 路径 , 哪个 携带 他 进入 角落 和 林间空地 , 何处 , 后 较短 或者
[lɔːŋgər] [ˈdiːtuəz] ,
longer detours ,
更长 绕道 ,
更狭窄的小路将他带入幽静的角落和林间空地, 经过或长或短的绕行后,

[hiː; hi] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [əˈgen] .
he reaches the highway again .
他 到达 这 公路 再次 .
他再次驶上了高速公路。

[nɑːt][ˈoʊnli][hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [rɪˈfreɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] , [baɪ] [fəˈseɪkɪŋ] [ðə; ði] [meɪn]
Not only has he been refreshed , but he has won , by forsaking the main
不是 仅有的 有 他 到过 焕然一新 , 但 他 有 韩元 , 经过 放弃 这 主要的
[roʊd] ,
road ,
路 ,
他不仅精神焕发, 而且还通过放弃主路而取得了胜利。

[ə; eɪ] [fʊlər] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [wɜːrθ] .
a fuller appreciation of its worth .
一个 更丰满 欣赏 的 它是 值得 .
更充分地认识到它的价值。

[əˈrɪdʒənəli] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] - [fɔːr; fər] [ˈsɪriəl] [ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] ,
Originally written in 1913 for serial publication ,
起初 书面 在 - 为了 序列号 发布 ,
最初写于1913年, 用于连载发表。

[ðə; ði] [ˈpepərz] [kəˈlektɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɔːljəm] [wɜːr; wər] [dɪˈzaɪnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈjuːnəti][ʌv; əv][plæn] .
the papers collected in this volume were designed with some unity of plan .
这 文件 集 在 这 体积 是 设计 和 一些 统一 的 计划 .
本卷收录的论文在设计上具有一定的统一性。

[ˈbræntʃɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] [laɪn][ʌv; əv] [hiˈbreɪɪk] [dɪˈveləpmənt] ,
Branching off the main line of Hebraic development ,
分枝 离开 这 主要的 线 的 希伯来语 发展 ,
从希伯来语发展的主干线上分支出来,

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [baɪ] - [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [əˈbʌv] — [baɪ] - [pæðz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
there are many by - paths of the kind referred to above — by - paths leading
那里 是 许多 经过 - 路径 的 这 种类 指 到 多于 — 经过 - 路径 领导
[tuː; tə] [ˈplez(ə)nt] [ˈpleɪsɪz] ,
to pleasant places ,
到 令人愉快的 地方 ,
有很多像上面提到的那种小路——通往风景优美的地方的小路,

[wer] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] ['lɪŋgər]
where it is a delight to linger
在哪里 它 是 一个 喜 到 萦绕

在那里流连忘返是一种享受

[,pi: 'dʒi:] [sɪks]]
[**Pg 6**]
[页 6]

[第6页]

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .
for a while .
为了 一个 尽管 :

一阵子。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lesər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒu:ɪ] ['spɪrɪt] [dɪ'spɔ:rt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðoʊz] [aʊt]
Some of the lesser expressions of the Jewish spirit disport themselves in those out
一些 的 这 较少 表达式 的 这 犹太人 精神 玩耍 他们自己 在 那些 出去
- [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz] .
- of - the - way places .
- 的 - 这 - 方式 地方 :

犹太人精神的一些不太明显的表现形式就出没于那些偏僻的地方。

[ðoʊ] [ɔ:ft] [nɪ'gлектɪd] , [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [dɪ'zɜ:rɪv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz] ['neglɪdʒəb(ə)] .
Though oft neglected , they do not deserve to be treated as negligible .
尽管 经常 被忽视的 , 他们 做 不是 应得 到 是 治疗 作为 微不足道 :

虽然它们经常被忽视，但它们不应该被轻视。

[nʌn] [kæn; kən] ['ʃʊrli] [gaɪd] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [ði:z] ['pleɪsɪz] .
None can surely guide another to these places .
没有任何 能 一定 指导 其他 到 这些 地方 :

谁也无法真正带领他人前往这些地方。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [kwa:lɪfɪ'keɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gaɪd] , [ə; eɪ] [kwa:lɪfɪ'keɪ](ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər]
But the first qualification of a guide , a qualification which may atone for
但 这 第一的 资格 的 一个 指导 , 一个 资格 哪个 可能 赎罪 为了
['sɪriəs] ['di:fekts; dɪ'fekts] ,
serious defects ,
严肃的 缺陷 ,

但导游的首要资格，也是可以弥补严重缺陷的资格，

[ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [ɪn'dʒɔɪz] [ðə; ði] [əd'ventʃər] .
is that he himself enjoys the adventure .
是 那 他 他自己 享受 这 冒险 :

因为他自己很享受冒险。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ðɪs] [kwa:lɪfɪ'keɪ](ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [kleɪmd] .
In the present instance this qualification may be claimed .
在 这 展示 实例 这 资格 可能 是 声称 :

在本案中，可以主张这项资格。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] ['tʃi:fli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvərɪts] ,
For the writer has turned his attention chiefly to his own favorites ,
为了 这 作家 有 转向 他的 注意力 主要 到 他的 自己的 收藏夹 ,

因为作者主要将注意力放在了他自己最喜欢的作品上。

['tʃu:zɪŋ] [bʊks] [ɔ:r] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]
choosing books or parts of books which appealed to him in a long course of
选择 图书 或者 部分 的 图书 哪个 上诉 到 他 在 一个 长的 课程 的
['ri:dɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

在长期的阅读过程中，他挑选出自己感兴趣的书籍或书籍章节。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [keɪm] [bəək] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈfreɪgrənt] [ˈmemərɪz] [æz; əz][hiː; hi][set] [əˈbaʊt]
and which came back to him with fragrant memories as he set about
和 哪个 来了 后退 到 他 和 香 回忆 作为 他 放 关于
[riˈvjʊːɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈɪntɪməts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈliːzər] [ˈaʊərz] .
reviewing some of the former intimates of his leisure hours .
复习 一些 的 这 以前的 亲密 的 他的 闲暇 小时 :

当他开始回忆起一些昔日休闲时光里的亲密伙伴时，那些美好的回忆便涌上心头。

[ðə; ði] [riˈvjʊː] [ɪz][nɑːt][ˈfɔːrm(ə)] ; [ðə; ði] [ˈmeθəd] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkouzəˈriː] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeseɪ] .
The review is not formal ; the method is that of the causerie , not of the essay .
这 审查 是 不是 正式的 ; 这 方法 是 那 的 这 事业 , 不是 的 这 散文 .

评论并非正式的；其方法是专题讨论法，而不是论文法。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ˈmaɪnər][ˈvæljuː] , [ˌkjəriˈɑːsəti] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈmɑːstəpiːsɪz] ;
Some of the books are of minor value , curiosities rather than masterpieces ;
一些 的 这 图书 是 的 次要的 价值 , 奇闻异事 相当 比 杰作 ;

有些书价值不高，与其说是杰作，不如说是稀罕物；

[ɪn] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈɪntrəst] [ɪz][bʌt; bət] [slaɪt] .
in others the Jewish interest is but slight .
在 其他的 这 犹太人 兴趣 是 但 轻微 :

在其他一些地方，犹太人的兴趣则微乎其微。

[jet] [ɪn][ɔːl] [ˈkeɪsɪz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][hæz; hæz] [bɪn] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈdiːteɪlz] ,
Yet in all cases the object has been to avoid details ,
然而 在 全部 案例 这 目的 有 到过 到 避免 细节 ,

然而，在所有情况下，目的都是为了避免细节。

[ɪkˈsept] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈdiːteɪlz] [help] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][suːpərˈfɪ(ə)] [əbˈzɜːrvər] [tuː; tə][get] [tuː; tə][ðə; ði]
except in so far as details help even the superficial observer to get to the
除了 在 所以 远的 作为 细节 帮助 甚至 这 浅 观察员 到 得到 到 这
[ˈθəːz] [hɑːrt] ,
author's heart ,
作者的 心 ,

除非细节能够帮助即使是肤浅的观察者也能理解作者的内心，

[tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrəʃər; ˈlɪtrəʃər][ɔːr] [ˈkʌltʃər] .
to place him in the history of literature or culture .
到 地方 他 在 这 历史 的 文学 或者 文化 :

将他置于文学或文化史中。

[nɑːt] [kwɑɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɔːθəz] [ˈnoʊtɪd][ɪn] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] [wɜːr; wər][dʒuːz] — [ðə; ði][pæst] [tens] [ɪz] [juːst]
Not quite all the authors noted in this volume were Jews — the past tense is used
不是 相当 全部 这 作者 著名的 在 这 体积 是 犹太人 — 这 过去的 紧张 是 用过的
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [felt] [best] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [noʊ] [ˈraɪtəz] [ˈlɪvɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [wʌz; wəz]
because it was felt best to include no writers living when the volume was
因为 它 曾是 毛毡 最好的 到 包括 不 作家 活的 什么时候 这 体积 曾是
[kəmˈpaɪld] .
compiled .
编译 :

本书中提到的作者并非全是犹太人——之所以使用过去时态，是因为人们认为最好不要收录在本书编纂时仍然在世的作家。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
It seemed ,
它 似乎 ,

似乎，

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsevən]]
[**Pg 7**]
[页 7]

[haʊ'evər] , [raɪt] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] [taɪps] [ʌv; əv][nɑ:n] - ['dʒu:ɪ] ['wɜ:rkerz] [ɪn][ðə; ði] [hi'breɪk] [fi:ld] [ɔ:t]
however , right that certain types of non - Jewish workers in the Hebraic field ought
然而 , 正确的 那 肯定 类型 的 非 - 犹太人 工人 在 这 希伯来语 场地 应该
[tu:; tə][faɪnd][ə; ei] [pleɪs] ,
to find a place ,
到 寻找 一个 地方 ,

然而，某些类型的非犹太裔工作者在希伯来语领域应该找到一席之地，这是正确的。

[ˈpɑ:rtli][frʌm; frəm][ə; ei] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] , [ˈpɑ:rtli][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] , [wɪ'ðəʊt] ['leɪbərɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
partly from a sense of gratitude , partly because , without laboring the point ,
部分 从 一个 感觉 的 感激 , 部分 因为 , 没有 劳动 这 观点 ,
一部分是出于感激之情，一部分是因为，无需赘述，

[ðə; ði] ['raɪtər] [kən'si:v] [ðæt][æz; əz][ɔ:l] ['kʌltʃər] [hæv; həv] ['meni] [pɔɪnts] [ɪn] ['kɑ:mən] ,
the writer conceives that as all cultures have many points in common ,
这 作家 构思 那 作为 全部 文化 有 许多 积分 在 常见的 ,
作者认为，由于所有文化都有许多共同点，

[soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [tu:; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] ['meni] ['kʌltʃər] [hæv; həv] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [ðer; ðər] [ʃer]
so it is well to bear in mind that many cultures have contributed their share
所以 它 是出色地 到 熊 在 头脑 那 许多 文化 有 贡献 他们的 分享
[tu:; tə] [prə'du:s] [ðæt][kəm'pleks] ['entəti] — [ðə; ði] ['dʒu:ɪ] ['spɪrɪt] .
to produce that complex entity — the Jewish spirit .
到 生产 那 复杂的 实体 — 这 犹太人 精神 .

因此，我们应该记住，许多文化都为形成犹太精神这一复杂的实体贡献了自己的力量。

[kəm'pleks] [jet] [hɑ:r'moʊniəs] , ['ɪnfluənst] [frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] [jet] ['dɑ:mɪneɪtɪd] [baɪ][ə; ei] [strɔ:ŋ] ['ɪnər]
Complex yet harmonious , influenced from without yet dominated by a strong inner
复杂的 然而 和谐 , 影响 从 没有 然而 占主导地位 经过 一个 强的 内
[ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)] ['paʊər] ,
and original power ,
和 原来的 力量 ,

复杂而和谐，受外部影响却又受强大的内在原创力量支配。

[ðə; ði] ['dʒu:ɪ] ['spɪrɪt] [rɪ'vi:lz] [ɪt'self] [ɪn] [ði:z] [baɪ] - [pæðz] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [laɪn] .
the Jewish spirit reveals itself in these by - paths as clearly as on the main line .
这 犹太人 精神 揭示 本身 在 这些 经过 - 路径 作为 清楚地 作为 在 这 主要的 线 .
犹太精神在这些小路上和在主干道上一样清晰地展现出来。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [sʌm; səm] [sʌt] ['dʒen(ə)rəl][aɪ'di:ə] [rʌnz] [θru:] [ðə; ði] ['vɔ:ljəm] ,
But , though some such general idea runs through the volume ,
但 , 尽管 一些 这样的 一般的 主意 跑步 通过 这 体积 ,
但是，尽管贯穿全书的是一种类似的总体思路，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔθə:z] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ɪntrəst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'strʌkt] ,
it was the author's intention to interest rather than instruct ,
它 曾是 这 作者的 意图 到 兴趣 相当 比 指示 ,
作者的目的是为了引起读者的兴趣，而不是为了传授知识。

[tu:; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd] [bʊks] ,
to suggest the importance of certain authors and books ,
到 建议 这 重要性 的 肯定 作者 和 图书 ,
为了表明某些作者和书籍的重要性，

[pər'hæps][tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə] [prəʊb] [di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['raɪtər] [hɪm'self] [hæz; həz]
perhaps to rouse the reader to probe deeper than the writer himself has
也许 到 唤醒 这 读者 到 探测 更深 比 这 作家 他自己 有
[dʌn] [ɪntu:]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [wɪt] [hɪr] [ðə; ði] [mɪr] ['sɜ:rfs] [ɪz] [tʌtʃt] .
done into subjects of which here the mere surface is touched .
完毕 进入 主题 的 哪个 这里 这 仅仅 表面 是 感动 .

也许是为了激发读者对一些主题进行比作者本人更深入的探究，而作者在这里只是略作提及。

[ðə; ði] ['raɪtər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ædɪd] [ɪn'defɪnətli] [tu;; tə] [ðɪ:z] ['pepərz] ,
The writer could have added indefinitely to these papers ,
这 作家 可以 有 额外 无限期 到 这些 文件 ,
作者本可以无限地增加这些论文的内容,

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] [lɔ:n] [ɪ'hʌf] [tu;; tə][ɑ:rgju:] [ə'genst] [ɪk'stendɪŋ] [aɪ 'ti:] , [æʔ; əʔ][ɔ:l] [ɪ'vents]
but this selection is long enough to argue against extending it , at all events
但 这 选择 是 长的 足够的 到 争论 反对 扩展 它 , 在 全部 活动
[fɔ:r; fər][ðə; ði][prez(ə)nt] .
for the present .
为了 这 展示 .
但这段选段已经足够长了, 至少目前来看, 不宜再延长。

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [tu;; tə] [streɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][baɪ] - [pæðz] ,
Having decided to stray into the by - paths ,
拥有 决定 到 流浪 进入 这 经过 - 路径 ,
决定另辟蹊径之后,

[aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [tu;; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu;; tə][tɜ:rn][tu;; tə][ðə; ði] [meɪn]
it sometimes became necessary to resist the temptation to turn to the main
它 有时 成为 必要的 到 抵抗 这 诱惑 到 转动 到 这 主要的
[rouəd] .
road .
路 .
有时必须抵制住驶入主路的诱惑。

[ðɪs] [nə'sesəti] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [fækt] .
This necessity accounts for another fact .
这 必要性 账户 为了 其他 事实 .
这种必要性也解释了另一个事实。

[fju:ər] [bʊks] [ɑ:r; əʔ] ['tri:tɪd]
Fewer books are treated
更少 图书 是 治疗
受到关注的书籍数量减少了。

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['pɪriəd] .
of the older period .
的 这 老 时期 .
较早时期。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊldər] ['pɪriəd] [ɪz] ['dɑ:mɪnɪtɪd] [baɪ][ˈbaɪb(ə)][ænd; ænd] ['tælməd] ,
For the older period is dominated by Bible and Talmud ,
为了 这 老 时期 是 占主导地位 经过 圣经 和 《塔木德》 ,
早期犹太教以《圣经》和《塔木德》为主导。

[ænd; ænd] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][eks][haɪ'pɑ:θə,sɑɪ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [reɪndʒ] .
and these were ex hypothesi outside the range .
和 这些 是 前任 假设 外部 这 范围 .
而这些是超出范围的假设。

[soʊ] , [tu:] , [ðə; ði] [skə'læstɪk] ['mɑ:stəpi:sɪz] [ænd; ænd][ðə; ði] ['greɪtər] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv] ['mɪstɪsɪzəm]
So , too , the scholastic masterpieces and the greater products of mysticism
所以 , 也 , 这 学术 杰作 和 这 更大的 产品 的 神秘主义
[ænd; ænd] [lɔ:] [ɑ:r; əʔ] [pæst] ['oʊvər] .
and law are passed over .
和 法律 是 通过了 超过 .
因此, 经院哲学的杰作以及神秘主义和法律的伟大成果也被忽略了。

[ˈjet] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [dɪd][nɑ:t] [ˈkɑ:nʃəsli] [stɑ:rt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] ,
Yet , though the writer did not consciously start with such a design ,
然而 , 尽管 这 作家 做过 不是 有意识地 开始 和 这样的 一个 设计 ,
然而 , 尽管作者并非有意采用这样的设计 ,

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [æksɪˈdentəli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [fækt][ɔ:r] [tu:] [bɪˈtreɪ] [ðəmˈselvz] .
it will be seen that accidentally a great fact or two betray themselves .
它 将要 是 已见 那 偶然 一个 伟大的 事实 或者 二 背叛 他们自己 .
人们会发现 , 一两个重要的事实会不经意间暴露出来。

[wʌn] [ɪz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒu:ɪʃ] [vəˈraɪəti] ,
One is that , in the Jewish variety ,
一 是 那 , 在 这 犹太人 种类 ,
其中之一是 , 在犹太教版本中 ,

[ˈteknɪk(ə)l] [ˈlɜ:rnɪŋ] [kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi] [ˈhoʊli] [diˈsəʊʃieɪtɪd] [frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi] [mɔ:ɾ]
technical learning can never be wholly dissociated from what we more
技术的 学习 能 绝不 是 完全 分离 从 什么 我们 更多的
[ˈkɑ:mənli] [neɪm] [ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
commonly name literature :
通常 姓名 文学 :
技术学习永远无法与我们通常所说的文学完全分离。

[sʌm; səm] [bʊks] [wɪtʃ] , [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [ɑ:r; əɾ] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈskɑ:lərli]
Some books which , at first sight , are merely the expression of scholarly
一些 图书 哪个 , 在 第一的 视线 , 是 仅仅 这 表达 的 学术性的
[ˈspeʃəlaɪzəm] [ɑ:r; əɾ] [si:n] , [ɑ:n] [ɪnˌvestɪˈɡeɪʃ(ə)n] ,
specialism are seen , on investigation ,
专业 是 已见 , 在 调查 ,
有些书乍看之下只是学术专业知识的体现 , 但经过研究后却发现 ,

[tu:; tə] [bɪˈlɔ:n] [tu:; tə] [ˈkʌltʃər] [ɪn][ðə; ði] [esˈθetɪk] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˈræʃ(ə)nəl][ɔ:r][ˈli:g(ə)l] [sens]
to belong to culture in the aesthetic no less than in the rational or legal sense
到 属于 到 文化 在 这 审美的 不 较少的 比 在 这 合理的 或者 合法的 感觉
:
:
:
属于文化范畴 , 不仅体现在理性或法律意义上 , 也体现在审美意义上。

[əˈɡen] , [ðer; ðər] [bɪˈkʌmz] [əˈpærənt] [ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [tru:θ] [ðæt] [ˈdʒu:ɪʃ] [θɔ:t]
Again , there becomes apparent the vital truth that Jewish thought ,
再次 , 那里 变成 明显 这 必不可少的 真相 那 犹太人 想法 ,
再次 , 犹太思想中一个至关重要的真理变得显而易见 :

[dɪˈpendənt] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [hæz; həz] [bɪn] [ɑ:n] [ɪnˈvaɪrənmənt] , [ɪz][ˈɔ:lsəʊ] [ɪndɪˈpendənt] .
dependent as it always has been on environment , is also independent .
依赖 作为 它 总是 有 到过 在 环境 , 是 还 独立的 .
它既依赖于环境 , 又具有独立性。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [si:] [hʌʊ] [dʒu:z][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌhelɪˈnɪstɪk] [ˈæbsəlu:tɪzəm] [rɪˈmeɪnd] [prægˈmætɪkl] ,
For we see how Jews in the midst of Hellenistic absolutism remained pragmatical ,
为了 我们 看 如何 犹太人在 这 中间的 希腊化时期 绝对主义 剩余 务实 ,
因为我们看到 , 即使在希腊化专制统治时期 , 犹太人仍然保持着务实的态度。

[hʌʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˌmi:di:v(ə)l][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [stɑ:k] - [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][dʒu:z][wɜ:ɾ; wər]
how under the medieval devotion to a stock - taking of the past Jews were
如何 在下面 这 中世纪 虔诚 到 一个 库存 - 采取 的 这 过去的 犹太人 是
[tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ɪkˈstent] [kriˈeɪtɪv] ,
to a certain extent creative ,
到 一个 肯定 程度 有创造力的 ,
在中世纪对过往历史进行盘点的氛围下 , 犹太人在某种程度上展现出了创造力。

[ænd; ɐnd] [haʊ] [ðə; ði] ['mɑ:dərnɪst] ['tendənsɪ] [tu;; tə] [dɪs,ɪntɪ'greɪ(ə)n] [wʌz; wəz][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][baɪ]
and how the modernist tendency to disintegration was resisted by
和 如何 这 现代主义 趋势 到 解体 曾是 抵抗 经过
[æn; ən] ['ɪmpʌls] [tɔ:rdz] [kən'straktɪvnəs] .
an impulse towards constructiveness .
一个 冲动 向 建设性 .
以及现代主义的解构倾向如何被一种建设性的冲动所抵制。

[bʌt; bət] , [tu;; tə] [rɪ'pi:t] [wʌt] [hæz; həz] [ɔ:l'redɪ] [bɪn] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ðə; ði] [ɔ:θər] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ]
But , to repeat what has already been indicated , the author had no such
但 , 到 重复 什么 有 已经 到过 表明的 , 这 作者 有 不 这样的
[greɪv] [ɪn'tenʃən] [æz; əz] [ði:z] .
grave intentions as these .
严重 意图 作为 这些 .
但是，重申一下前面已经指出的观点，作者并没有如此严重的意图。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] ['wi:kli] ,
Many of the papers appeared in a popular weekly ,
许多 的 这 文件 出现 在 一个 受欢迎的 每周 ,
许多论文都发表在一家颇受欢迎的周刊上，
[,pi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]
[第9页]

[ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒu:ɪ] [wɜ:rld] ,
the London Jewish World ,
这 伦敦 犹太人 世界 ,
伦敦犹太世界报
[ðə; ði] ['editər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kaɪndli] [kən'si:did] [tu;; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ]
the editor of which kindly conceded to the writer the privilege of collecting
这 编辑 的 哪个 亲切地 承认 到 这 作家 这 特权 的 收集
[ðəm; ðəm][ɪntu:][ə; eɪ] [bʊk] .
them into a book .
他们 进入 一个 书 .
编辑慷慨地允许作者将这些文章汇编成书。

[sʌm; səm] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] ['speʃəli] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['vɑ:lʒəm] .
Some , however , were specially written for this volume .
一些 , 然而 , 是 特别 书面 为了 这 体积 .
但其中一些文章是专门为本书撰写的。

[ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'vaɪzɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu;; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [mɔ:r] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv]
All have been considerably revised , in the effort to make them more worthy of
全部 有 到过 相当 修改 , 在 这 努力 到 制作 他们 更多的 值得 的
[ðə; ði] ['rɪ:dɜ:z] [ə'tenʃ(ə)n] .
the reader's attention .
这 读者的 注意力 .
所有内容都经过了大幅修改，力求使其更值得读者关注。

[ðə; ði] ['raɪtər] [fi:lz] [ðæt] [ðɪs] ['efərt] ,
The writer feels that this effort ,
这 作家 感觉 那 这 努力 ,
作者认为这种努力，

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði][ˈvæljuəb(ə)] [help] [ˈrendəd] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhælpɜː] [waɪ] [ðə; ði] [pruːfs] [wɜːr; wər]
despite the valuable help rendered by Dr . Halper while the proofs were
尽管 这 有价值的 帮助 渲染 经过 博士 : 哈尔珀 尽管 这 证明 是
[ˈʌndər] [kəˈrekʃn] ,
under correction ,
在下面 更正 ,

尽管哈尔珀博士在校对校样期间提供了宝贵的帮助，

[hæz; həz] [bɪn] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [səkˈsesf(ə)] .
has been imperfectly successful .
有 到过 不完美地 成功的 .

取得了一定的成功。

[ðə; ði] [ˈpepərz] [kæn; kən][hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ðəm; ðəm][tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [əˈtenʃ(ə)n] .
The papers can have little in them to deserve attention .
这 文件 能 有 小的 在 他们 到 应得 注意力 .

这些报纸内容乏善可陈，不值得关注。

[ˌnevərðəˈles] [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɜːdʒd] .
Nevertheless there is this to be urged .
尽管如此 那里 是 这 到 是 敦促 .

然而，有一点需要强调。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɑːpɪks] [reɪzd] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ɪgˈnɔːrd] .
Some of the topics raised are apt to be ignored .
一些 的 这 主题 提高 是 易于 到 是 忽略 .

有些提出的议题很可能被忽略。

[jet] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊtˈstændɪŋ] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [ðæt]
Yet it is not only from the outstanding masterpieces of literature that
然而 它 是 不是 仅有的 从 这 杰出的 杰作 的 文学 那

[wiː; wi] [meɪ] [lɜːrn] [ˈwɪzdəm] [ænd; ænd] [dɪˈraɪv] [ˈpleʒər] .
we may learn wisdom and derive pleasure .
我们 可能 学习 智慧 和 派生 乐趣 .

然而，我们不仅可以从杰出的文学杰作中获得智慧和乐趣。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtælənt] , [sed] [ˈjɑʊbɜːt] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kiːps] [wɪˈðɪn] [ɪts][ˈlɪmits][ænd; ænd] [ˈraɪtli] [fʊlˈfɪl]
“ **A small talent** , “ **said Joubert** , “ **if it keeps within its limits and rightly fulfils**
“ 一个 小的 天赋 , “ 说 朱伯特 , “ 如果 它 保持 之内 它是 限制 和 没错 满足
[ɪts][tæsk] ,
its task ,
它是 任务 ,

“一个小小的才能,”朱贝尔说,“只要它不超出自己的能力范围, 并且正确地完成自己的任务, 就足够了。”

[meɪ] [riːtʃ] [ðə; ði][goʊl][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [wʌn] .
may reach the goal just as well as a greater one .
可能 抵达 这 目标 只是 作为 出色地 作为 一个 更大的 一 .

或许能达到目标, 甚至达到更大的目标。

[ðɪs] [rɪˈmɑːrk] [meɪ] [biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˈmeni] [ðə; ði][ˈmaɪnər] [ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv]
“ **This remark may be applied to what may seem to many the minor products of**
“ 这 评论 可能 是 应用 到 什么 可能 似乎 到 许多 这 次要的 产品 的
[ˈdʒiːniəs][ɔːr][ˈtælənt] .
genius or talent .
天才 或者 天赋 .

“这句话或许可以用来形容许多人眼中天才或才能的次要成果。”

[hens] , [bi:; bi] [ðei] [tɜ:m] ['mainər][ɔ:r]['meɪdʒər] , [ðə; ði] [bʊks] [dɪ'skʌst] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɑ:ljəm] [wɜ:r; wər]
Hence , be they termed minor or major , the books discussed in this volume were
因此 , 是 他们 称为 次要的 或者 主要的 , 这 图书 讨论 在 这 体积 是
[ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
worthy of consideration .
值得 的 考虑 .
因此, 无论这些书籍被称为次要书籍还是主要书籍, 它们都值得考虑。

[bɪ]ˈɑ:nd] [daʊt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ]ˈb:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kætəɡɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ænd; ənd]
Beyond doubt most of them belong to the category of the significant and
超过 怀疑 最多 的 他们 属于 到 这 类别 的 这 重要的 和
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['i:v(ə)n] [ə'teɪn] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['epək] - ['meɪkɪŋ] .
some of them even attain the rank of the epoch - making .
一些 的 他们 甚至 达到 这 秩 的 这 时代 - 制作 .
毫无疑问, 它们中的大多数都属于意义重大的范畴, 其中一些甚至达到了划时代的程度。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪ'daʊt] ['fɜ:rðər] ['prefəs] ,
And so , without further preface ,
和 所以 , 没有 更远 前言 ,
那么, 无需赘言,

[ði:z] ['pepərz][ɑ:r; ər] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [ðoʊz] [fə'mɪliər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [ðoʊz] [ʌnfə'mɪliər]
these papers are offered to those familiar as well as to those unfamiliar
这些 文件 是 提供 到 那些 熟悉的 作为 出色地 作为 到 那些 陌生
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]
with the
和 这
这些论文既提供给熟悉该领域的人, 也提供给不熟悉该领域的人。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 10**]
[页 -]
[第10页]

[wɜ:rks] [ðəm'selvz] .
works themselves .
作品 他们自己 .
作品本身就是作品。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][bəuθ] ['klæsɪz] [meɪ] [bi:; bi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['lætn] ['pouəts] [ɪnvə'keɪŋ] :
For to both classes may be applied the Latin poet's invocation :
为了 到 两个都 课程 可能 是 应用 这 拉丁 诗人的 调用 :
拉丁诗人的这句祈祷词同样适用于这两类人:
“ [naʊ] [lɜ:rn] [ji:; ji][tu:; tə] [ʌv] [ðæt] [lʌvd] ['nevər] ; [ænd; ənd][ji:; ji] [ðæt] [hæv; həv] [lʌvd] , [ʌv] [ə'nu:] .
“ **Now learn ye to love that loved never ; and ye that have loved , love anew .**
“ 现在 学习 是的 到 爱 那 喜爱 绝不 ; 和 是的 那 有 喜爱 , 爱 重新 .
“现在, 你们要学习去爱那些从未爱过的人; 而那些曾经爱过的人, 要重新去爱。”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 11**]
" [页 -]
“[第 11 页]

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容
内容

[perdʒ]
PAGE
页
页

[ˈpɹefəs] [faɪv]
Preface 5
前言 5

序言 5

[pɑ:rt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ɑ:hɪkɑ:r] -
The Story of Ahikar 17
这 故事 的 阿希卡尔 -

阿希卡尔的故事 17

[ˈfɪlɒʃ] [ɑ:n][ðə; ði] “ [kənˈtemplətɪv] [laɪf] ” -
Philo on the “ Contemplative Life ” 24
菲洛 在 这 “ 沉思的 生活 ” -

斐洛论“沉思生活” 24

[dʒooʊˈsi:fəs] [əˈɡenst] [ˈeɪpɪɑ:n] -
Josephus Against Apion 32
约瑟夫斯 反对 阿皮翁 -

约瑟夫斯《驳阿皮翁》 32

[siˈsɪliəs] [ɑ:n][ðə; ði] [səˈblaɪm] -
Caecilius on the Sublime 39
塞西利乌斯 在 这 升华 -

塞西利乌斯论崇高 39

[ðə; ði] [ˈfi:nɪks] [ʌv; əv] - -
The Phoenix of Ezekielos 46
这 凤凰 的 - -

以西结的凤凰 46

[ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv] - -
The Letter of Sherira 53
这 信 的 - -

谢里拉的信 53

[ˈneɪθn] [ʌv; əv] [ˈroʊmz] [ˈdɪkʃənəri] -
Nathan of Rome's Dictionary 60
内森 的 罗马的 字典 -

罗马的内森词典 60

[ðə; ði] [ˈsɔ:rəʊz] [ʌv; əv] - -
The Sorrows of Tatnu 67
这 悲伤 的 - -

塔特努的悲伤 67

[pɑ:rt] [i:]
PART II
部分 二

第二部分

[ˈɪbən] - “ [ˈrɔɪəl] [kraʊn] ” -
Ibn Gebirol's “ Royal Crown ” 77
伊本 - “ 皇家 王冠 ” -

伊本·盖比罗尔的《皇家皇冠》 77

[bə:r] - " [prɪns] [ænd; ənd] ['dɜ:rvɪ] " -
Bar Hisdai's " Prince and Dervish " 84
酒吧 - 王子 和 德尔维什 -

巴尔·希斯代的《王子与苦行僧》84

[ðə; ði][sæɾə'jeɪvʊʊ] [hə'gɑ:də] -
The Sarajevo Haggadah 91
这 萨拉热窝 哈加达 -

萨拉热窝哈加达 91

[ə; eɪ] [pɪ'ju:t] [baɪ][bə:r] [ə'bʌn] -
A Piyyut by Bar Abun 97
一个 皮尤特 经过 酒吧 阿本 -

巴尔·阿本 97 的一首皮尤特

['aɪzɪks] [læmp] [ænd; ənd]['dʒeɪkəbz]
Isaac's Lamp and Jacob's
艾萨克的 灯 和 雅各布的

以撒的灯和雅各的

[wel] -
Well 102
出色地 -

102号井

" ['letərz] [ʌv; əv] [əb'skjʊr] [men] " -
" Letters of Obscure Men " 108
" 信件 的 朦胧 男人 " -

《无名氏书信集》108

[di:] ['rɒsɪz] " [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] " -
De Rossi's " Light of the Eyes " 116
德 罗西的 " 光 的 这 眼睛 " -

德罗西的《眼中的光芒》116

[gɑ:'ri:ni] [ænd; ənd] [lʊ'zɑ:tʊʊ] -
Guarini and Luzzatto 122
瓜里尼 和 卢扎托 -

Guarini 和 Luzzatto 122

[hɑ:nz] [noʊt] [bʊk] -
Hahn's Note Book 129
哈恩的 笔记 书 -

哈恩笔记第129页

['li:ɔn] - " [raɪts] " -
Leon Modena's " Rites " 136
莱昂 - 仪式 -

莱昂·莫德纳的《仪式》136

[pɑ:rt] [ɑ'rɑ'rɑɪ]
PART III
部分 三、

第三部分

[mə'næsə] [ænd; ənd] ['rembrænt] -
Menasseh and Rembrandt 147
玛拿西 和 伦勃朗 -

梅纳西和伦勃朗 147

['lænsələt] ['ædɪsən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:rbəri] [dʒu:z] -
Lancelot Addison of the Barbary Jews 153
兰斯洛特 艾迪生 的 这 巴巴里 犹太人 -

巴巴里犹太人的兰斯洛特·艾迪生 153

[ðə; ði] [bɑ:ðɪnfæts] [ˈpɪktʃərz] -
The Bodenschatz Pictures 160
这 博登沙茨 图片 -

博登沙茨图片 160

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˈlesɪŋz] [fɜ:rst] [ˈdʒu:ɪʃ] [pleɪ] -
Lessing's First Jewish Play 166
莱辛的 第一的 犹太人 玩 -

莱辛的第一部犹太戏剧 166

[ˈaɪzək] [ˈpɪntoʊz] [prer] - [bʊk] -
Isaac Pinto's Prayer - Book 171
艾萨克 平托的 祷告 - 书 -

艾萨克·平托的祈祷书 171

[ˈmɛndəlˌsanz] “ [dʒəˈru:sələm] ” -
Mendelssohn's “ Jerusalem ” 178
门德尔松的 “ 耶路撒冷 ” -

门德尔松的《耶路撒冷》178

[ˈhɜ:rdərz] [ænˈθɑ:lədʒi] -
Herder's Anthology 184
牧羊人的 选集 -

赫尔德诗选184

[ˈwɒkəz] “ [ˈθiədɔ:] [saɪfən] ” -
Walker's “ Theodore Cyphon ” 191
沃克的 “ 西奥多 塞丰 ” -

沃克的《西奥多·赛丰》191

[ˈhɔ:rəs] [smɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [rɪˈdʒektɪd] [əˈdresɪz] ” -
Horace Smith of the “ Rejected Addresses ” 199
贺拉斯 史密斯 的 这 “ 拒绝 地址 ” -

霍勒斯·史密斯，《被拒收的演讲》199

[pɑ:rt] [aɪ ˈvi:]
PART IV
部分 第四

第四部分

[ˈbaɪrənʒ] “ [ˈhi:bru:] [ˈmelədɪz] ” -
Byron's “ Hebrew Melodies ” 207
拜伦的 “ 希伯来语 旋律 ” -

拜伦的《希伯来旋律》207

[ˈkoʊləˌrɪdʒɪz] “ [ˈteɪbl] [tɔ:k] ” -
Coleridge's “ Table Talk ” 214
柯勒律治的 “ 桌子 讲话 ” -

柯勒律治的《餐桌谈话录》214

[ˈblæŋkəj][ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [ˈsɑ:nɪt] -
Blanco White's Sonnet 220
布兰科 怀特 十四行诗 -

布兰科·怀特的十四行诗220

[dɪzˈreɪlɪz] “ [əlˈrɔɪ] ” -
Disraeli's “ Alroy ” 226
迪斯雷利的 “ 已经 ” -

迪斯雷利的《Alroy》226

[ˈrɑːbərt] [ˈgrænts] “ [ˈseɪkrɪd] [ˈpəʊəmz] ” -
Robert Grant's “ Sacred Poems ” 233
罗伯特 格兰特 “ 神圣 诗歌 ” -

罗伯特·格兰特的《神圣诗歌》233

- “ [ˈjəriəl] [əˈkɒstə] ” -
Gutzkow's “ Uriel Acosta ” 240
- “ 乌列尔 阿科斯塔 ” -

古茨科夫的《乌列尔·阿科斯塔》240

[greɪs] [ɑːgwɪˈlɑːrz] “ [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈdʒuːdiɪzəm ˈdʒuːdeɪɪzəm] ” -
Grace Aguilar's “ Spirit of Judaism ” 247
优雅 阿吉拉尔的 “ 精神 的 犹太教 ” -

格蕾丝·阿吉拉尔的《犹太教精神》247

[ˈaɪzək] - [ˈbaɪb(ə)l] -
Isaac Leeser's Bible 254
艾萨克 - 圣经 -

艾萨克·利瑟的圣经 254

[ləndəːz] “ [ɑːlˈfɪrɪ] [ænd; ɐnd] [ˈsæləmən] ” -
Landor's “ Alfieri and Salomon ” 260
兰德尔 “ 阿尔菲耶里 和 萨洛蒙 ” -

兰多尔的《阿尔菲耶里和萨洛蒙》260

[pɑːrt] [viː]
PART V
部分 V

第五部分

[ˈbraʊnɪŋz] “ [ben] - ” -
Browning's “ Ben Karshook ” 269
勃朗宁 “ 本 - ” -

勃朗宁的“本·卡舒克”269

[keɪ] . [iː] . - -
K . E . Franzos '
K . E . - -

KE Franzos'

“ [dʒuːz] [ʌv; əv] [bəːrnoʊ] ” -
“ Jews of Barnow ” 276
“ 犹太人 的 巴诺 ” -

《巴诺的犹太人》276

- “ [ˈfæməli] [ˈpepərz] ” -
Herzberg's “ Family Papers ” 283
- “ 家庭 文件 ” -

赫茨伯格的《家族文件》283

[ˈlɒŋˌfeləʊz] “ [ˈdʒuːdəs] - ” -
Longfellow's “ Judas Maccabæus ” 290
朗费罗的 “ 犹大 - ” -

朗费罗的《犹大·马加比》290

- [ˈsəːmənz] -
Artom's Sermons 297
- 布道 -

阿托姆的布道集 297

- “ [əˈθeləʊ] ” -
Salkinson's “ Othello ” 303
- “ 奥赛罗 ” -

萨尔金森的《奥赛罗》303

“ [laɪf] [θɔ:ts] ” [ʌv; əv] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈhenri] -
“ **Life Thoughts** ” **of Michael Henry** **311**
“ 生活 想法 ” 的 迈克尔 亨利 -

迈克尔·亨利的《人生感悟》311

[ðə; ði][ˈpouəmz][ʌv; əv] [ˈemə] [ˈlæzərəs] -
The Poems of Emma Lazarus **319**
这 诗歌 的 艾玛 拉撒路 -

艾玛·拉扎勒斯诗集 319

- “ [tent] [wɜ:rk] [ɪn] [ˈpæləstain] ” -
Conder's Tent Work in Palestine ” **325**
- “ 帐篷 工作 在 巴勒斯坦 ” -

康德的《巴勒斯坦的帐篷工作》325

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **13**]
[页 -]

[第13页]

- “ [pæθ] [ænd; ənd] [ɡoʊl] ” -
Kalisch's Path and Goal ” **333**
- “ 小路 和 目标 ” -

卡利什的《路径与目标》333

[frɑ:nts] - “ [ˈaɪrɪs] ” -
Franz Delitzsch's Iris ” **340**
弗朗茨 - “ 鸢尾花 ” -

弗朗兹·德利奇的《鸢尾花》340

“ [ðə; ði][prəuˈneɪɔs] ” [ʌv; əv][aɪ] . [em] . [waɪz] -
“ **The Pronaos of I . M . Wise** **347**
“ 这 前奏 ” 的 我 . M . 明智的 -

IM Wise 347 的“序曲”

[ə; eɪ] [ˈbeɪdəkər] [ˈlɪtəni] -
A Baedeker Litany **353**
一个 贝德克尔 连祷 -

贝德克尔连祷书 353

- [sɔ:ŋ] -
Imber's Song **359**
- 歌曲 -

伊姆伯之歌 359

[ˈɪndeks] -
Index **365**
指数 -

指数 365

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **14**]
[页 -]

[第14页]

[ˌɪləˈstreɪfəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ˈfeɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING PAGE
面向 页

对面页

[məˈnæsə] [ben] [ˈɪzriəl] -
Menasseh Ben Israel 148
玛拿西 本 以色列 -

梅纳西·本·以色列 148

[ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪˈdɪŋ] [ʌv; əv][ˈbaɪrənz] “ [ˈhiːbruː] [ˈmelədɪz] ” -
Title - Page of the First Edition of Byron's “ Hebrew Melodies ” 208
标题 - 页 的 这 第一的 版 的 拜伦的 “ 希伯来语 旋律 ” -

拜伦《希伯来旋律》第一版扉页 208

[greɪs] [ˈæɡələːr] -
Grace Aguilar 248
优雅 阿吉拉尔 -

格蕾丝·阿吉拉尔 248

[ˈaɪzək] [ˈliːsə] -
Isaac Leiser 254
艾萨克 利瑟 -

艾萨克·利瑟 254

[ˈemə] [ˈlæzərəs] -
Emma Lazarus 320
艾玛 拉撒路 -

艾玛·拉扎勒斯 320

[ˈaɪzək] [ˈmeɪər] [waɪz] -
Isaac Mayer Wise 348
艾萨克 梅耶 明智的 -

艾萨克·梅耶·怀斯 348

[ˈnæftəlaɪ] [ˈhɜːz] [ˈɪmbɜː] -
Naphtali Herz Imber 360
拿弗他利 心 伊姆伯 -

拿夫他利心形 Imber 360

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[pɑːrt][aɪ]
Part I
部分 我

第一部分

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ɑːhɪkɑːr]
THE STORY OF AHIKAR
这 故事 的 阿希卡尔

阿希卡尔的故事

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhæpɪli] [ˈpæsn̩] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)] [əbˈseɪn] ,
We are happily passing out of the critical obsession ,
我们是快乐地通过出去的这批判的痴迷 ,
我们正欣喜地摆脱批判的执念。

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] [tuː; tə][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)] [eɪdʒ]
under which it was a sign of ignorance to attribute a venerable age
在下面哪个它曾是 一个 符号 的 无知 到 属性 一个 可敬 年龄
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
to the records of the past .
到 这 记录 的 这 过去的 .

在当时的观念下，将古代记录的年代定为遥远的过去是一种无知的表现。
[ɔːl][ðə; ði][oʊld] [bʊks] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ˈjestərdeɪ] , [ɔːr][æt; ət] [ˈɜːrliːst] [ðə; ði][deɪ] [brɪˈfɔːr] !
All the old books were written yesterday , or at earliest the day before !
全部 这 老的 图书 是 书面 昨天 , 或者 在 最早 这 天 前 !
所有古籍都是昨天写的，或者最迟也是前天写的！

[fæktz] , [haʊˈevər] , [ɑːr; ər] [ˈstʌbərn] ; [ænd; ænd][fæktz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] ,
Facts , however , are stubborn ; and facts , as they come to light ,
事实 , 然而 , 是 固执的 ; 和 事实 , 作为 他们 来 到 光 ,
然而，事实是顽固的；事实一旦揭露，

[ˈdʒʌstɪfaɪ][ænd; ænd][ɑːr ˈiː] - [əˈfɜːrm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] - [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ænˈtɪkwəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz]
justify and re - affirm our fathers ' faith in the antiquity of the world's
证明合法 和 关于 - 确认 我们的 父亲们 - 信仰 在 这 古代 的 这 世界的
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
literature :
文学 :

证明并重申我们先辈对世界文学古老的信念。
[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ɑːhɪkɑːr][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪləˈstreɪ(ə)n] .
The story of Ahikar is a good illustration .
这 故事 的 阿希卡尔 是 一个 好的 插图 .
阿希卡尔的故事就是一个很好的例子。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ˈtəʊbɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] - [ɔːr][ɑːhɪkɑːr][ɪz]
In the course of the Book of Tobit more than once Achiachar or Ahikar is
在 这 课程 的 这 书 的 托比特 更多的 比 一次 - 或者 阿希卡尔 是
[ˈmenʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .
在《多比传》中，不止一次提到了阿奇阿查尔或阿希卡尔。

[ðiːz] [əˈluːʒnz] [ɑːr; ər][ˈvɜːrb(ə)] [ˈoʊnli] , [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [siːn] [ðə; ði] [ˈrefrəns] [ɪz] [mɔːr] [prɪˈsaɪs] .
These allusions are verbal only , but in one scene the reference is more precise .
这些 暗示 是 口头 仅有的 , 但 在 一 场景 这 参考 是 更多的 精确的 .
这些暗示仅限于语言层面，但在一个场景中，指涉则更为精确。

[ðə; ði] [ˈpaɪəs][ˈtəʊbɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][bɪdz][hɪz; ɪz][sʌn] “ [kənˈsɪdər] [wʌt] [ˈneɪdæb] ([ˈnɑːdən]) [dɪd]
The pious Tobit on his death - bed bids his son “ consider what Nadab (Nadan) did
这 虔诚的 托比特 在 他的 死亡 - 床 出价 他的 儿子 “ 考虑 什么 纳达布 (纳丹) 做过
[tuː; tə] - ,
to Achiachar ,
到 - ,
虔诚的托比特在临终前嘱咐他的儿子“想想拿答（纳丹）对亚设迦所做的事”，

[huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] ” (- . -) .
who brought him up ” (14 . 10) .
WHO 带来 他 向上 ” (- . -) .
谁把他养大的”（14. 10）。

[wʌt] [dɪd][ˈnɑːdən][duː] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ɑːhɪkɑːr] ?
What did Nadan do , and who was Ahikar ?
什么 做过 纳丹 做 , 和 WHO 曾是 阿希卡尔 ?

纳丹做了什么？ 阿希卡尔又是谁？

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [wɪðɪn] [ˈriːs(ə)nt] [ˈjɪrz] [ðæt][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˈænsər] [hæz; həz] [brɪkʌm] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
It is only within recent years that a complete answer has become possible to
它 是 仅有的 之内 最近的 年 那 一个 完全的 回答 有 变得 可能的 到
[ðiːz] [ˈkwestʃənz] .
these questions .
这些 问题 .

直到近几年，这些问题才有可能得到完整的解答。

[ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈkɒmənˌtɛɪtəz] [ɑːn][ðə; ði] [əˈpɑːkrɪfə] [wɜːr; wər] [mʌt] [ˈwɜːrɪd] [baɪ][ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n] ,
The older commentators on the Apocrypha were much worried by the allusion ,
这 老 评论员 在 这 伪经 是 很多 担心 经过 这 典故 ,
老一辈研究伪经的学者对这种暗示感到非常担忧。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈkaːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and had to be content with the
和 有 到 是 内容 和 这
只能满足于现状

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]
[第18页]

[ˈblaɪndɪst] [ˈɡesɪz] .
blindest guesses .
盲人 猜测 .
盲目猜测。

[sʌm; səm][ˈvɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ˈtəʊbɪt] [hæd; həd] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ˈkwʊʊtɪd] [əˈbʌv] , [ðə; ði]
Some versions of Tobit had , in place of the words quoted above , the
一些 版本 的 托比特 有 , 在 地方 的 这 字 引 多于 , 这
[ˈfɑːləʊɪŋ] :
following :
下列的 :

托比特传的某些版本中，上述引文被替换成了以下内容：

“ [kənˈsɪdə] [haʊ] [ˈɑːmən] [ˈtriːtɪd] - , [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
” **Consider how Aman treated Achiachar , who brought him up .**
” 考虑 如何 阿曼 治疗 - , WHO 带来 他 向上 .
“想想亚曼是如何对待把他抚养长大的亚设察的。”

” [hens] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][əˈrouz] [ðæt][ðə; ði] [ˈrefrəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈhemæn][ænd; ənd]
” **Hence the suggestion arose that the reference was to Haman and**
” 因此 这 建议 出现 那 这 参考 曾是 到 哈曼 和
[ˌmɔːdəˈkeɪai; ˈmɔːdəkai] .
Mordecai :
末底改 :

因此有人认为，这里指的是哈曼和末底改。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈestər] [dʌz] [nɑːt][hɪnt] [ðæt] [ˌmɔːdəˈkeɪai; ˈmɔːdəkai][hæd; həd] “ [brɔːt] [ʌp] ”
But the Book of Esther does not hint that Mordecai had “ brought up “
但 这 书 的 以斯帖 做 不是 暗示 那 末底改 有 “ 带来 向上 “
[ˈhemæn] ,
Haman ,
哈曼 ,

但《以斯帖记》并没有暗示末底改“抚养”了哈曼。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ðen] [rɪˈpeɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ɪnˈgrætɪtuːd] .
and was then repaid by the latter's ingratitude .
和 曾是 然后 已偿还 经过 这 后者的 忘恩负义 .

然而，后者却以忘恩负义回报了他。

[bʌt; bət][ɪn] - , [dʒiː] . [ˈhɒfmən] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [kluː] .
But in 1880, G. Hoffmann discovered the clue .
但 在 - , G . 霍夫曼 发现 这 线索 .

但在 1880 年，G. Hoffmann 发现了线索。

[hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] - [ˈrefrənsɪz] [wɜːr; wər] [ˈpærəleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [faʊnd] [ɪn] -
He recognized that Tobit's references were paralleled in a story found in Æsop's
他 认可 那 - 参考 是 平行 在 一个 故事 成立 在 -
[ˈfeɪblz] [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [əˈreɪbiən] [naɪts] ,
Fables and in the Arabian Nights ,
寓言 和 在 这 阿拉伯 夜晚 ,

他意识到托比特所提及的故事与《伊索寓言》和《一千零一夜》中的故事有相似之处。

[bʌt; bət] [mʌt] [mɔːr] [ˈfʊli] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌ; əv][ɑːhɪkɑːr] [prɪˈzɜːrv] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈvɜːrʒ(ə)nɪz] ,
but much more fully recorded in the Story of Ahikar preserved in several versions ,
但 很多 更多的 完全 记录 在 这 故事 的 阿希卡尔 保存完好 在 一些 版本 ,
[sʌt] [æz; əz] [ˈsɪriæk] ,
such as Syriac ,
这样的 作为 叙利亚语 ,

但《阿希卡尔的故事》对此有更完整的记载，该故事有多种版本保存至今，例如叙利亚语版本。

[ˈærəbɪk] , [ænd; ʌnd] [ɑːrˈmiːniən] .
Arabic, and Armenian .
阿拉伯 , 和 亚美尼亚 .

阿拉伯语和亚美尼亚语。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] , [ˈbriːfli] [təʊld][ɪn] [ðoʊz] [ˈfʊlər] [ˈrekərdz] , [ɪz][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
The story, briefly told in those fuller records, is as follows :
这 故事 , 简要地 讲述 在 那些 更丰满 记录 , 是 作为 跟随 :

在那些更完整的记录中，故事的简要叙述如下：

[ðə; ði] [ˈhɪroʊ][ɪz][ɑːhɪkɑːr] .
The hero is Ahikar :
这 英雄 是 阿希卡尔 .

英雄是阿希卡尔。

[ðə; ði] [neɪm] [ˈpraːbəbli] [miːnɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz] [ˈpreʃəs] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ʌ; əv]
The name probably means something like My Brother is Precious, or A Brother of
这 姓名 大概 方法 某物 喜欢 我的 兄弟 是 宝贵的 , 或者 一个 兄弟 的
[ˈpreʃəsnəs] ,
Preciousness ,
珍贵 ,

这个名字的意思可能是“我的兄弟很珍贵”或“一位珍贵的兄弟”。

[ɔːr] [ˈpɑːsəbli] ([æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhælpɜː] [səˈdʒests; səgˈdʒests])
or possibly (as Dr . Halper suggests)
或者 可能 (作为 博士 : 哈尔珀 建议)

或者（正如哈尔珀博士所建议的那样）

[ə; eɪ][mæn][ʌ; əv] [ˈɑːnər] .
A Man of Honor .
一个 男人 的 荣誉 .

一位有荣誉感的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][grænd] [vɪˈzɪr] [ʌ; əv] [səˈnækərib] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌ; əv] [əˈsɪrɪə] .
He was grand vizier of Sennacherib, the king of Assyria .
他 曾是 盛大 维齐尔 的 西那赫里布 , 这 国王 的 亚述 .

他是亚述国王西拿基立的大维齐尔。

[ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər] [ˈwɪzdəm] [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈsteɪtsmənjɪp] , [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Noted for wisdom as for statesmanship , he rose to a position of the
著名的 为了 智慧 作为 为了 政治家风范 , 他 玫瑰 到 一个 位置 的 这
[haɪst; ˈhaɪəst] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [welθ] .
highest dignity and wealth .
最高 尊严 和 财富 .
他以智慧和政治才能著称，最终攀升至至高无上的地位和财富。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sʌn] .
But he had no son .
但 他 有 不 儿子 .

但他没有儿子。

[hiː; hi] , [əˈkɔːrdɪŋli] , [əˈdɑːptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfənt] [ˈnefjuː] [ˈnɑːdən] , [ænd; ənd] [riəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
He , accordingly , adopted his infant nephew Nadan , and reared him with
他 , 因此 , 已采用 他的 婴儿 侄子 纳丹 , 和 饲养 他 和
[ˈlʌvɪŋ] [ker] .
loving care .
爱 关心 .
因此，他收养了自己的侄子纳丹，并悉心照料他长大。

[hiː; hi] [ˈfɜːrniʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [eɪt] [ˈnɜːrsɪz] , [fed] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈhʌni] , [kloʊðd] [hɪm; ɪm][ɪn] [faɪn]
He furnished him with eight nurses , fed him on honey , clothed him in fine
他 提供 他 和 八 护士 , 美联储 他 在 蜂蜜 , 穿着衣服 他 在 美好的
[ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [sɪlk] ,
linen and silk ,
亚麻布 和 丝绸 ,
他为他配备了八名护士，用蜂蜜喂养他，给他穿上精细的亚麻布和丝绸衣服。

[ænd; ənd]
and
和
和

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[meɪd] [hɪm; ɪm][laɪ][ɑːn] [tʃɔɪs] [ˈkɑːrpəts] .
made him lie on choice carpets .
制成 他 说谎 在 选择 地毯 .

让他躺在上好的地毯上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] [bɪɡ] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][ˈsiːdə] ;
The boy grew big , and shot up like a cedar ;
这 男生 生长 大的 , 和 射击 向上 喜欢 一个 雪松 ;

男孩长高了，像雪松一样迅速长高；

[ˌwerəˈpaːn] [ɑːhɪkɑːr] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [bʊk] - [bɔːr] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] .
whereupon Ahikar started to teach him book - lore and wisdom .
于是 阿希卡尔 开始 到 教 他 书 - 知识 和 智慧 .

于是阿希卡尔开始教他书本知识和智慧。

[ˈnɑːdən][wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [ˈredɪli] [əˈɡriːd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [juːθ]
Nadan was introduced to the king , who readily agreed to regard the youth
纳丹 曾是 介绍 到 这 国王 , WHO 容易 同意 到 看待 这 青年
[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪstɜːz] [sʌn] ,
as his minister's son ,
作为 他的 部长 儿子 ,
拿丹被引荐给国王，国王欣然同意认这个年轻人为大臣的儿子。

[ænd; ənd] [meɪd] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['fju:tʃər] ['feɪvərz][tu:; tə][wʌn][ɪn] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [vɪ'zɪr] [wʌz; wəz][soʊ]
and made promise of future favors to one in whom his faithful vizier was so
和 制成 承诺 的 未来 恩惠 到 一 在 谁 他的 忠实 维齐尔 曾是 所以
[mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
much interested .
很多 感兴趣的 ；

并承诺将来会给予某人恩惠，因为他忠诚的维齐尔非常看好他。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ðen] [breɪks] [ɔ:f] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn] ['di:teɪl] [ðə; ði] [waɪz] ['mæksəmz] [wɪtʃ] [ɑ:hɪkɑ:r] [so:t]
The narrative then breaks off to give in detail the wise maxims which Ahikar sought
这 叙述 然后 休息 离开 到 给 在 细节 这 明智的 格言 哪个 阿希卡尔 寻求
[tu:; tə][ɪn'stɪl][ɪntu:]['nɑ:dən] ;
to instil into Nadan ;
到 灌输 进入 纳丹 ；

叙述随后中断，详细阐述了阿希卡尔试图灌输给纳丹的智慧格言；

['mæksəmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['pærələlz] [ɪn] ['meni] ['lɪtərə'tʃərz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði][ræ'binɪk] .
maxims which have parallels in many literatures , including the rabbinic .
格言 哪个 有 平行线 在 许多 文学 , 包括 这 拉比的 ；

这些格言在许多文学作品中都有相似之处，包括拉比文学。

[naʊ] , [ɑ:hɪkɑ:r][wʌz; wəz] ['gri:vəsli] [mɪ'steɪkən][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefju:] .
Now , Ahikar was grievously mistaken in the character of his nephew .
现在 , 阿希卡尔 曾是 严重地 错误 在 这 特点 的 他的 侄子 ；

现在看来，阿希卡尔对他侄子的性格完全误解了。

['nɑ:dən] [si:md] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['wɪzdəm] ,
Nadan seemed to listen to his uncle's wisdom ,
纳丹 似乎 到 听 到 他的 叔叔的 智慧 ,

纳丹似乎听取了他叔叔的忠告。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz]['mɑ:nɪtər][ə; eɪ]['dɒʊtərd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔ:r] .
but all the while considered his monitor a dotard and a bore .
但 全部 这 尽管 经过考虑的 他的 监视器 一个 老糊涂 和 一个 钻孔 ；

但他一直认为他的主管是个老糊涂，而且很无聊。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][brɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɪz; ɪz] [tru:] [dɪspə'zɪ(ə)n] ;
The young man began to reveal his true disposition ;
这 年轻的 男人 开始 到 揭示 他的 真的 处置 ；

年轻人开始显露出他的真实性格；

[hɪz; ɪz] ['kru:əlti] [tu:; tə][mæn][ænd; ənd] [bi:st] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [ɑ:hɪkɑ:r][prəʊ'testɪd] ,
his cruelties to man and beast were such that Ahikar protested ,
他的 残忍 到 男人 和 兽 是 这样的 那 阿希卡尔 抗议 ,

他对人和动物的残忍行径令人发指，以至于阿希卡尔都提出了抗议。

[ænd; ənd] [ə'fendɪd] ['nɑ:dən][baɪ] [pri'fə:ɪŋ] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .
and offended Nadan by preferring a brother of the latter .
和 被冒犯了 纳丹 经过 偏好 一个 兄弟 的 这 后者 ；

他偏爱纳丹的兄弟，这冒犯了纳丹。

['nɑ:dən] , [ɪn] [rɪ'vendʒ] , [plɒtɪd] - ['daʊnfɔ:l] .
Nadan , in revenge , plotted Ahikar's downfall .
纳丹 , 在 复仇 , 绘制 - 倒台 ；

为了报复，纳丹策划了阿希卡尔的垮台。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['fɔrdʒd] ['letərz] , [ðə; ði][oʊld] [vɪ'zɪr] [wʌz; wəz] [kən'demd] [fɔ:r; fər] ['tretʃəri] , [ðəʊ]
By means of forged letters , the old vizier was condemned for treachery , though
经过 方法 的 锻造 信件 , 这 老的 维齐尔 曾是 谴责 为了 背信弃义 , 尽管
[ðə; ði][eksɪ'kju:ʃənər] ,
the executioner ,
这 刽子手 ,

通过伪造的信件，老维齐尔被判犯有叛国罪，尽管刽子手.....

[ˈmaɪndfʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələər][ækt][ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] [ˈpriːviəsli] [ˈʃʊn] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈsiːkrətli] [ˈspɜːd]
mindful of a similar act of mercy previously shown to himself , secretly spared
正念 的 一个 相似的 行为 的 怜悯 之前 所示 到 他自己 , 偷偷 幸存
- [laɪf] .
Ahikar's life .
- 生活 .

想起自己曾受到过类似的怜悯，便暗中饶了阿希卡尔一命。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ˈdɪstənt] [wen] [səˈnækərib] [biˈweɪld] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] - [ˈsɜːrvɪsɪz] .
Nor was the day distant when Sennacherib bewailed the loss of Ahikar's services .
也不 曾是 这 天 遥远 什么时候 西那赫里布 哀叹 这 损失 的 - 服务 .
不久之后，西拿基立就为失去阿希卡尔而哀叹不已。

[ˈmenəsɪŋ] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈiːdʒɪpt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [æn; ən]
Menacing messages came from Egypt of a kind which it needed an
威胁 消息 来了 从 埃及 的 一个 种类 哪个 它 需要 一个
[ɑːhɪkɑːr][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
Ahikar to deal with .
阿希卡尔 到 交易 和 .

埃及传来了一些威胁性的信息，需要一位阿希卡尔来处理。

[tuː; tə][ðə; ði]
To the
到 这
至

[[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 20**]
[页 -]
[第20页]

[ˈkɪŋz] [dʒɔɪ] , [ɑːhɪkɑːr][wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈɡen]
king's joy , Ahikar was brought out from his hiding - place ; he was again
国王的 喜悦 , 阿希卡尔 曾是 带来 出去 从 他的 隐藏 - 地方 ; 他 曾是 再次
[ˈteɪkən][tuː; tə] [kɔːrt] ,
taken to court ,
已采取 到 法庭 ,
国王欣喜若狂，阿希卡尔被从藏身之处带了出来；他又被带到了宫廷。

[ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə][ˈiːdʒɪpt] .
and despatched to Egypt .
和 已派送 到 埃及 .
并被派往埃及。

[hɪr] , [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ɪz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ðiːz] [iˈdʒɪpjən]
Here , once more , the narrative is interrupted to tell the details of these Egyptian
这里 , 一次 更多的 , 这 叙述 是 中断 到 告诉 这 细节 的 这些 埃及人
[ɪksˈpiəriənsɪz] ;
experiences ;
经历 ;

在这里，叙述再次被打断，以讲述这些埃及经历的细节；

[haʊ] [ɑːhɪkɑːr][ˈsætɪsfɑɪd][ðə; ði] [ˈfeə,rʊʊz] [plæn][ʌv; əv] " [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ][ˈkæəs(ə)l] [brɪˈtwɪkst] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd]
how Ahikar satisfied the Pharaoh's plan of " raising a castle betwixt heaven and
如何 阿希卡尔 使满意 这 法老的 计划 的 " 提高 一个 城堡 中间 天堂 和
[ɜːrθ] " [baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ˈiːɡlət] ,
earth " by placing boys on the backs of eaglets ,
地球 " 经过 放置 男孩们 在 这 背部 的 幼鹰 ,
阿希卡尔是如何通过将男孩放在小鹰背上来实现法老“在天地之间建造一座城堡”的计划的呢？

[ænd; ənd] [həʊ] [hiː; hi][ˈkaʊntɜːd, ˈkaʊnɜːd][ðə; ði] [ˈrʌzliŋ] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iˈdʒɪp] [ˈseɪdʒɪz] .
and how he countered the puzzling questions of the Egyptian sages .
和 如何 他 反驳 这 令人费解 问题 的 这 埃及人 智者 .
以及他如何解答埃及智者们提出的令人费解的问题。

[ðʌs] , [ˈbɪdn̩] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ][roʊp] [aʊt] [ʌv; əv][sænd] ,
Thus , bidden to weave a rope out of sand ,
因此 , 拜登 到 编织 一个 绳索 出去 的 沙 ,
于是, 奉命用沙子编织一条绳子,
[hiː; hi] [bɔːrd] [faɪv] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
he bored five holes in the eastern wall of the palace ,
他 无聊的 五 孔 在 这 东 墙 的 这 宫殿 ,
他在宫殿东墙上钻了五个孔,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ˈentərd] [ðə; ði] [hoʊlz] [hiː; hi] [ˈsprɪŋkld] [sænd][ɪn][ðəm; ðəm] ,
and when the sun entered the holes he sprinkled sand in them ,
和 什么时候 这 太阳 进入 这 孔 他 撒上 沙 在 他们 ,
当阳光照进洞穴时, 他就往里面撒沙子。

[ænd; ənd] “ [ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈfɜːroʊ] ([pæθ]) [brɪˈɡæn][tuː; tə] [əˈpɪr] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][sænd][wɜːr; wər] [ˈtwaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊlz] .
and “ the sun's furrow (path) began to appear as if the sand were twined in the holes .
和 “ 这 太阳 的 畦 (小路) 开始 到 出现 作为 如果 这 沙 是 缠绕 在 这 孔 .
“太阳的痕迹（路径）开始显现出来, 就像沙子缠绕在洞穴里一样。

“ [ðen] , [əˈgen] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][iˈdʒɪpt] [ˈɔːrdərd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈʌpər] [ˈmɪlstoʊn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ”
Then , again , the king of Egypt ordered that a broken upper millstone should be brought in .
“ 然后 , 再次 , 这 国王 的 埃及 订购 那 一个 破碎的 上 磨石 应该 是 带来 在 .
“于是, 埃及国王又下令将一块破损的上磨盘搬进来。”

“ [ɑːhɪkɑːr] , “ [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [soʊ] [ʌp] [fɔːr; fər][juː ˈes] [ðɪs] [ˈbroʊkən] [ˈmɪlstoʊn] .
“ Ahikar , “ said the king , “ sew up for us this broken millstone .
“ 阿希卡尔 , “ 说 这 国王 , “ 缝 向上 为了 我们 这 破碎的 磨石 .
“阿希卡尔,”国王说, “请为我们缝好这块破磨石。”
“ [ɑːhɪkɑːr] , [huː] [θruːˈaʊt] [telz] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n] , [wʌz; wəz][nɑːt] [dɔːntɪd] .
“ Ahikar , who throughout tells his story in the first person , was not daunted .
“ 阿希卡尔 , WHO 自始至终 讲述 他的 故事 在 这 第一的 人 , 曾是 不是 畏惧 .
“阿希卡尔全程以第一人称讲述自己的故事, 但他并没有被吓倒。

“ [aɪ] [went] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈneðər] [ˈmɪlstoʊn] , [ænd; ənd][kæst][aɪ ˈtiː] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
“ I went and brought a nether millstone , and cast it down before the king ,
“ 我 去 和 带来 一个 下 磨石 , 和 投掷 它 向下 前 这 国王 ,
“我去取了一块下界磨石, 把它放在王面前,

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [maɪ][bɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] , [sɪns] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [hɪr] ,
and said to him : My lord the king , since I am a stranger here ,
和 说 到 他 : 我的 主 这 国王 , 自从 我 是 一个 陌生人 这里 ,
并对他说: 我主我王, 我在这里是外邦人,
[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv][maɪ][kɹɑːft][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
and have not the tools of my craft with me ,
和 有 不是 这 工具 的 我的 工艺 和 我 ,
而且我没有携带我的工具,

[bɪd][ðə; ði] ['kɒbləs] [kʌt][em 'i:] [strips] [frʌm; frəm] [ðɪs]['lʊəər] ['mɪlstəʊn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['feləʊ] [ʌv; əv]
bid the cobblers cut me strips from this lower millstone which is the fellow of
出价 这 鞋匠 切 我 条状物 从 这 降低 磨石 哪个 是 这 同伴 的
[ðə; ði] [ʌpər] ['mɪlstəʊn] ;
the upper millstone ;
这 上 磨石 ;

请鞋匠们从这块与上磨盘相连的下磨盘上切下几条给我；

[ænd; ənd][,fɔːrθ'wiθ; ,fɔːrθ'wið][aɪ] [wɪl] [soʊ] [,aɪ 'ti:] [tə'geðər] .
and forthwith I will sew it together .
和 立即 我 将要 缝 它 一起 .

我马上就把它缝起来。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [læft] .
" The king laughed .
" 这 国王 笑了 .

国王笑了。

[ɑːhɪkɑːr] [skɔːrd] [ɔːl]
Ahikar scored all
阿希卡尔 得分 全部

阿希卡尔全部得分

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[raʊnd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][tuː; tə] [ə'sɪrɪə] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .
round , and returned home to Assyria laden with the revenues of Egypt .
圆形的 , 和 返回 家 到 亚述 满载 和 这 收入 的 埃及 .

他们绕道而行，带着从埃及掠夺的财富返回亚述。

[ðə; ði][θɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [rɪ'leɪts] [haʊ] ['nɑːdən][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ɑːhɪkɑːr] .
The third part of the story relates how Nadan was given over to Ahikar .
这 第三 部分 的 这 故事 相关 如何 纳丹 曾是 给定 超过 到 阿希卡尔 .

故事的第三部分讲述了纳丹是如何被交给阿希卡尔的。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [baʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['aɪərn] [tʃeɪnz] ,
His uncle bound him with iron chains ,
他的 叔叔 边界 他 和 铁 链条 ,

他的叔叔用铁链把他捆了起来。

[ænd; ənd] " [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['fəʊldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
and " struck him a thousand blows on the shoulders and a thousand
和 " 击 他 一个 千 打击 在 这 肩膀 和 一个 千

[ænd; ənd][wʌn][ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] " ;
and one on his loins " ;
和 一 在 他的 腰肉 " ;

“打了他肩膀一千下，打了他腰部一千零一下”；

[ænd; ənd] [waɪl] ['nɑːdən][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [dɔːr] ,
and while Nadan was thus imprisoned in the porch of the palace door ,
和 尽管 纳丹 曾是 因此 被监禁 在 这 门廊 的 这 宫殿 门 ,

于是，拿丹被囚禁在宫殿门口的门廊里。

['lɪvɪŋ] [ɑːn] " [bred] [baɪ] [weɪt] [ænd; ənd]['wɔːtər][baɪ] ['mezər] , " ['biːɪŋ] [kəm'peld] ['wɪli] - ['nɪli]
living on " bread by weight and water by measure , " being compelled willy - nilly
活的 在 " 面包 经过 重量 和 水 经过 措施 , " 存在 被迫 威利 - 随意

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
to listen ,
到 听 ,

靠“按重量计面包，按量计水”度日，被迫不情愿地听从

[ɑ:hɪkɑ:r] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜ:rðər] [ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [ˈwɪzdəm] .

Ahikar **proceeded** **with** **further** **lessons** **in** **wisdom** .
阿希卡尔 继续 和 更远 课程 在 智慧 .

阿希卡尔继续传授智慧之道。

“ [maɪ] [sʌn] , ” [hi:; hi] [sez] , ” [hi:; hi] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
“ **My son** , ” **he says** , ” **he who does not hear with his ears** , ”
“ 我的 儿子 , ” “ 他 说道 , ” “ 他 WHO 做 不是 听到 和 他的 耳朵 , ”

“我的孩子,”他说,“不用耳朵听的人,

[ðeɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɹʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
they make him to hear with the scruff of his neck .
他们 制作 他 到 听到 和 这 颈背 的 他的 脖子 .

他们让他用脖子上的皮毛去听。

“ [ðen] [ðer; ðər] [ˈfɑ:lou] [ˈmeni] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpærəblz] ,
“ **Then there follow many wonderful parables** , ”
“ 然后 那里 跟随 许多 精彩的 寓言 , ”

接下来还有许多精彩的寓言故事,

[wɪtʃ] ([æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmæksəmz]) [ɑ:r; ər][ˈsɪmələr][tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn] [ˈmeni] [ˈlɪtərə,tʃərz] .
which (as with the maxims) are similar to those in many literatures .
哪个 (作为 和 这 格言) 是 相似的 到 那些 在 许多 文学 .

这些格言（与格言一样）与许多文献中的内容相似。

“ [ðeərˈæt] , ” [ˈɛndz][ðə; ði] [teɪl] , ” [ˈnɑ:dən] [sweld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][bæg] , [ænd; ænd][daɪd] .
“ **Thereat** , ” **ends the tale** , ” **Nadan swelled up like a bag** , **and died** . ”
“ 那里 , ” “ 结束 这 故事 , ” “ 纳丹 肿胀 向上 喜欢 一个 包 , ” 和 死亡 .

故事到此结束,“纳丹像个袋子一样膨胀起来,死了。”

[ænd; ænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈdu(:)iθ] [gʊd] , [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈrekəmˌpenst] ;
And to him that doeth good , what is good shall be recompensed ;
和 到 他 那 做 好的 , 什么 是 好的 将 是 补偿 ;

行善者必得善报;

[ænd; ænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈdu(:)iθ][ˈi:v(ə)] , [wʌt] [ɪz][ˈi:v(ə)][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [riˈwɔ:did] .
and to him that doeth evil , what is evil shall be rewarded .
和 到 他 那 做 邪恶的 , 什么 是 邪恶的 将 是 奖励 .

作恶者必受恶报。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ðæt] [dɪɡɪθ] [ə; eɪ][pɪt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] , [fɪlɪθ] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
But he that diggeth a pit for his neighbor , filleth it with his own

[ˈstætʃər] .

stature .
身材 .

但挖坑陷害邻舍的, 必以自己的身量填满坑。

[ænd; ænd][tu:; tə][gɔ:d][bi:; bi] [ˈɡlɔ:ri] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rsɪ] [bi:; bi][əˈpɑ:n][ju: ˈes] .
And to God be glory , and His mercy be upon us .
和 到 上帝 是 荣耀 , 和 他的 怜悯 是 之上 我们 .

愿荣耀归于上帝, 愿他的怜悯临到我们。

[eɪˈmen,ɑ:ˈmen] .
Amen .
阿门 .

阿门。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsto:ri] ?
“ **What was the original of this story** ? ”
“ 什么 曾是 这 原来的 的 这 故事 ? ”

“这个故事最初出自哪里? ”

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈrouməns][ʌv; əv][ɪts] [ˈɪnsɪdənts] ,
Nothing in the romance of its incidents ,
没有什么 在 这 浪漫 的 它是 事件 ,
事件本身并无浪漫可言。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ænd; ənd][ɪts][ˈmæksəmz][ænd; ənd][ɪts]
or in the marvel of the spread of it and its maxims and its
或者 在 这 奇迹 的 这 传播 的 它 和 它是 格言 和 它是
[ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [ˈfeɪblz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][foʊk] - [ɔːr] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,
incorporated fables throughout the folk - lore of humanity ,
公司 寓言 自始至终 这 民间 - 知识 的 人类 ,
或者, 令人惊叹的是, 它及其格言和其中蕴含的寓言故事在人类民间传说中广泛传播。

[ɪkˈsiːdz]
exceeds
超过
超过

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði][drəˈmætɪk][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] , [ɪn][æərəˈmeɪɪk] ,
the dramatic fact that a large fragment of the tale , in Aramaic ,
这 戏剧性 事实 那 一个 大的 分段 的 这 故事 , 在 阿拉姆语 ,
令人震惊的是, 这个故事的大部分内容是用阿拉姆语写成的。

[hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈdʒuːɪ] [pəˈpaɪriː][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈsentʃəri] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
has been found in Egypt among other Jewish papyri of the fifth century before the
有 到过 成立 在 埃及 之中 其他 犹太人 纸莎草 的 这 第五 世纪 前 这
[ˈkrɪstʃən] [ˈɪrə] !
Christian era !
基督教 时代 !
在埃及, 人们发现了公元前五世纪的其他犹太纸莎草文献！

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [pruːvz] [ˈmeni] [θɪŋz] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [tuː] [ˈbiːɪŋ] [moʊst] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .
The discovery proves many things , among them two being most significant .
这 发现 证明 许多 事物 , 之中 他们 二 存在 最多 重要的 .
这一发现证明了很多事情, 其中两点最为重要。

[fɜːrst] , [ðə; ði][ɑːhɪkɑːr] [ˈstoːri] [ɪz][fɑːr][ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ˈpiːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
First , the Ahikar story is far older than people used to think ,
第一的 , 这 阿希卡尔 故事 是 远的 老 比 人们 用过的 到 思考 ,
首先, 阿希卡尔的故事比人们过去认为的要古老得多。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv][ɑːhɪkɑːr][wʌz; wəz] [ɪnˈventɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði]
and thus the theory that the story of Ahikar was invented to explain the
和 因此 这 理论 那 这 故事 的 阿希卡尔 曾是 发明 到 解释 这
[ˈrefrəns] [ɪn][ˈtəʊbɪt] [ɪz][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] [dɪsˈpruːvd] .
reference in Tobit is once for all disproved .
参考 在 托比特 是 一次 为了 全部 已被驳斥 .
因此, 关于阿希卡尔的故事是为了解释《多比传》中的相关内容而编造出来的理论被彻底驳斥了。

[ˈsekənd] , [aɪˈtiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [ˈtenəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz][æərəˈmeɪɪk][ænd; ənd]
Second , it is at least tenable that the original language was Aramaic and
第二 , 它 是 在 至少 站得住脚的 那 这 原来的 语言 曾是 阿拉姆语 和
[ðə; ði] [ˈstoːri] [ˈdʒuːɪ] .
the story Jewish .
这 故事 犹太人 .
其次, 至少可以合理地推断, 原文语言是阿拉姆语, 故事内容是犹太教的。

[hɪr] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [wi:; wi][hæv; həv] [ʌn'kwɛstʃənəb(ə)l] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv]
Here , at all events , we have unquestionable evidence that there must have
这里 , 在 全部 活动 , 我们 有 毋庸置疑 证据 那 那里 必须 有
[bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒu:z] ,
been among the Jews ,
到过 之中 这 犹太人 ,

无论如何, 我们在这里有无可辩驳的证据表明, 犹太人中必然存在这样的人。

[ˈnɪrli] [tu:'tu:] , - [ˈjɪrz] [ə'goʊ] ,
nearly 2 , 400 years ago ,
几乎 2 , - 年 前 ,

大约2400年前,

[æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tɔ:rdz] [ðæt] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][ˈpɑ:pjələɹ] [teɪl] [wɪtʃ] [soʊ] ['di:pli] [ə'fektɪd] [ðə; ði]
an impulse towards that species of popular tale which so deeply affected the
一个 冲动 向 那 物种 的 受欢迎的 故事 哪个 所以 深 做作的 这
[ˈlɪtərəʃʊɹ; 'lɪtrəʃəɹ; 'lɪtrəʃʊɹ][ænd; ənd][ˈpʊəʔətri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
literature and poetry of the world .
文学 和 诗 的 这 世界 .

一种对那种深刻影响世界文学和诗歌的通俗故事的冲动。

[ɑ:hɪkɑ:r] , [aɪ 'ti:][hæz; həz][ˈi:v(ə)n] [bɪn] [sə'dʒestɪd] ,
Ahikar , it has even been suggested ,
阿希卡尔 , 它 有 甚至 到过 建议 ,

甚至有人建议说, 阿希卡尔

[ɪz][ðə; ði] [ʌltɪmət] [sɔ:rs] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] ['pærəblz] .
is the ultimate source of at least one of the New Testament parables .
是 这 最终的 来源 的 在 至少 一 的 这 新的 遗嘱 寓言 .

是新约圣经中至少一则寓言的最终来源。

[bʌt; bət] , [mɔ:r] ['dʒen(ə)rəli] ,
But , more generally ,
但 , 更多的 一般来说 ,

但更普遍地说,

[naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ɑ:hɪkɑ:r][wʌz; wəz][æt; ət][soʊ] ['ɜ:rlɪ] [ə; eɪ] [deɪt] ['kɜ:rənt]
now that we know that the story of Ahikar was at so early a date current
现在 那 我们 知道 那 这 故事 的 阿希卡尔 曾是 在 所以 早期的 一个 日期 当前的
[ə'mʌŋ] [dʒu:z] ,
among Jews ,
之中 犹太人 ,

既然我们知道阿希卡尔的故事在很早的时候就在犹太人中流传了,

[wi:; wi][jæl; ʃəl][bi:; bi] [mɔ:r] ['plɔ:zəbli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [br'li:f] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [held] [baɪ][sʌm; səm]
we shall be more plausibly able to justify the belief , long ago held by some
我们 将 是 更多的 可能 有能力的 到 证明合法 这 信仰 , 长的 前 握住 经过 一些
,
.
,

我们将更有理由为某些人很久以前就持有的观点辩护,

[ðæt] ['i:sɔp] [ænd; ənd] [ˈʌðər] ['sɪmələɹ] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['feɪblz] [du:] ['tru:li] [kʌm] [frʌm; frəm] ['dʒu:ɪ]
that Aesop and other similar collections of fables do truly come from Jewish
那 伊索 和 其他 相似的 收藏 的 寓言 做 真的 来 从 犹太人
[ə'ɪdʒənəlz] .
originals .
原件 .

伊索寓言和其他类似的寓言集确实源自犹太原著。

[æʔ; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈeɪnfənt] [ˈdʒuːɪ] [ˈpærələlz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][sɜːrkjəˈleɪ(ə)n] .
At any rate , ancient Jewish parallels must have been in circulation .
在 任何 速度 , 古老的 犹太人 平行线 必须 有 到过 在 循环 .

无论如何，古代犹太教的类似理论肯定已经流传开来。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][meɪn] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈskʌvəri] .
So much for the main results of the discovery .
所以 很多 为了 这 主要的 结果 的 这 发现 .

以上就是这项发现的主要成果。

[smɔːl] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [əˈbaʊnd] .
Small details of interest abound .
小的 细节 的 兴趣 盛产 .

处处都充满了有趣的小细节。

[ˈtəubɪt] [beɪd] [hɪz; ɪz][sʌn] :
Tobit bade his son :
托比特 巴德 他的 儿子 :

托比特吩咐他的儿子：

“ [pɔːr] [aʊt] [ðɑɪ] [bred] [ænd; ənd][ðɑɪ] [waɪn][ɑːn][ðə; ðɪ][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈraɪtʃəs] ([fɔːr] . -)
“ Pour out thy bread and thy wine on the graves of the righteous (4 . 17)
” 倒 出去 你的 面包 和 你的 葡萄酒 在 这 坟墓 的 这 正义 (4 . -)
.
:
.

“将你的饼和你的酒倾倒在义人的坟墓上（4.17）。

” [ɔːl] [ˈsɔrts][ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [səˈdʒestɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][tekst] .
” All sorts of changes have been suggested in the text .
” 全部 排序 的 变化 有 到过 建议 在 这 文本 .

“文中提出了各种各样的修改建议。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈvɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ɑːhɪkɑːr] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [əkˈseptɪd] [æz; əz]
But the saying is found in the versions of Ahikar , and may be accepted as
但 这 说 是 成立 在 这 版本 的 阿希卡尔 , 和 可能 是 公认 作为
[dʒenjuɪn] .
genuine :
真的 .

但这句话出自《阿希卡尔》的各个版本，可以被认为是真实的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [ə; eɪ][ˈpeɪɡən][raɪt] ;
It is not necessarily a pagan rite ;
它 是 不是 一定 一个 异教徒 仪式 ;

它未必是异教仪式；

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][əˈnælədʒi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈfjuːnərəl] [miːl] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [priˈveɪld] ([ænd; ənd] [stiɪl] [priˈveɪlz])
it has analogy with the funeral meal which long prevailed (and still prevails)
它 有 类比 和 这 葬礼 一顿饭 哪个 长的 最终获胜 (和 仍然 占上风)
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒuːɪ] [ˈkʌstəm] .
as a Jewish custom .
作为 一个 犹太人 风俗 .

它与犹太教长期以来盛行（并且至今仍然盛行）的葬礼餐有相似之处。

[ɪːv(ə)n] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [siːmz] [əˈnʌðər] [ˈdiːteɪl] ([ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪriæk] [ˈvɜːrʒ(ə)n]) ,
Even more interesting seems another detail (of the Syriac Version) ,
甚至 更多的 有趣的 似乎 其他 细节 (的 这 叙利亚语 版本) ,

更有趣的是（叙利亚语译本中的）另一个细节：

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈraɪtəz] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ɑ:hɪkɑ:r][ænd; ənd][ˈtəʊbɪt][hæv; həv] [ˌoʊvərˈlʊkt] .
which the writers on the books of Ahikar and Tobit have overlooked .
哪个 这 作家 在 这 图书 的 阿希卡尔 和 托比特 有 被忽视的 .

《阿希卡尔》和《托比特》的作者们忽略了这一点。

[wen] - [sʌn][ˈstɑ:rts][ɑ:n][hɪz; ɪz][kwɛst] , [hɪz; ɪz][dɔ:g][goʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
When Tobit's son starts on his quest , his dog goes with him .
什么时候 - 儿子 开始 在 他的 寻求 , 他的 狗 去 和 他 .

当托比特的儿子开始他的冒险之旅时，他的狗也跟着他一起去了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [tʌtʃ] .
This is a remarkable touch .
这 是 一个 卓越 触碰 .

这是一个非常精妙的设计。

[ˈnoʊwə] [els] [ɪn] [ˈeɪnʃənt] [ˈdʒu:ɪ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [dʌz] [ðə; ði][dɔ:g] [əˈpɪr] [æz; əz][ˈmænz]
Nowhere else in ancient Jewish literature does the dog appear as man's
无处 别的 在 古老的 犹太人 文学 做 这 狗 出现 作为 男人的
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

在古代犹太文献的其他任何地方，都没有提到狗作为人类伴侣的形象。

[ˈnoʊwə] [els] ?
Nowhere else ?
无处 别的 ?

别的地方没有了吗？

[jes] , [ɪn][wʌn] [ˈʌðər] [pleɪs] — [ɪn][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ɑ:hɪkɑ:r] .
Yes , in one other place — in the story of Ahikar .
是的 , 在 — 其他 地方 — 在 这 故事 的 阿希卡尔 .

是的，还有一处——在阿希卡尔的故事中。

“ [maɪ][sʌn] , ” [sez] [ðə; ði] [vɪˈzɪr] [tu:; tə][ˈnɑ:dən] ,
“ **My son ,** ” **says the vizier to Nadan** ,
“ 我的 儿子 , ” 说道 这 维齐尔 到 纳丹 ,

“我的儿子,”维齐尔对纳丹说,

“ [straɪk] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ðə; ði][dɔ:g] [ðæt] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər][ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [ˈæftər]
“ **strike with stones the dog that has left his own master and followed after**
“ 罢工 和 石头 这 狗 那 有 左边 他的 自己的 掌握 和 随后 后
[ði:] .
thee .
你 .

“用石头打那条离开主人跟随你的狗。”

“ [hɪr] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði][dɔ:g] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mɾæd] ,
“ **Here we see the dog regarded as a comrade** ,
“ 这里 我们 看 这 狗 认为 作为 一个 同志 ,

在这里，我们看到狗被视为同志。

[tu:; tə][bi:; bi][ˈfɔ:rsəbli] [dɪsˈkɜ:ɾɪdʒd] [ɪf] [hi; hi] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪnfrɪˈdeləti] .
to be forcibly discouraged if he show signs of infidelity .
到 是 强制 灰心 如果 他 展示 标志 的 不忠 .

如果他表现出不忠的迹象，就必须强制劝阻。

[ðər; ðər][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] , [ˈðɜrfɔ:r] ,
There must have been a period , therefore ,
那里 必须 有 到过 一个 时期 , 所以 ,

因此，必然存在这样一个时期。

[wen] [ðə; ði][ˈoʊldən][dʒu:z] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][dɔ:ɡ][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [kwɑɪt] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ]
when the olden Jews considered the dog in a light quite other than that which
什么时候 这 古老的 犹太人 经过考虑的 这 狗 在 一个 光 相当 其他 比 那 哪个
[ˈæftərwərdz] [bɪˈkeɪm] [ˈju:ʒuəl] .
afterwards became usual .
然后 成为 通常 :

古代犹太人对狗的看法与后来人们通常的看法截然不同。

[ˈfɪloʊ]
PHILO
菲洛

菲洛

[ɑ:n][ðə; ði] “ [kənˈtemplətɪv] [laɪf]
ON THE “ CONTEMPLATIVE LIFE
在 这 “ 沉思的 生活

论“沉思生活”

” [mʌtʃ] [dɪˈpendz] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌʊər] .
” **Much depends on the mood of the hour** .
” 很多 取决于 在 这 情绪 的 这 小时 .

“很多事情都取决于当时的心情。”

[maiˈmɒnɪdi:z] , [ɪn][hɪz; ɪz] [eɪt] [ˈtʃæptərz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊd] ,
Maimonides , in his Eight Chapters and in the opening section of his Code ,
迈蒙尼德 , 在 他的 八 章节 和 在 这 开幕 部分 的 他的 代码 ,
迈蒙尼德在其《八章》及其法典的开篇部分中,

[əˈkju:tlɪ] [riˈma:ks] [ðæt] [ðoʊ] [ɪkˈses] [ɪn] [ˈeni] [ˈmɔ:rəl][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪz] [ˈvɪʃəs] ,
acutely remarks that though excess in any moral direction is vicious ,
急性 评论 那 尽管 过量的 在 任何 道德 方向 是 恶毒 ,
他敏锐地指出, 虽然在任何道德方向上的过度都是有害的,

[ˌnevərðəˈles] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈnesəserɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ˈpræktɪs] [æn; ən] [ɪkˈstri:m] [ɪn][ˈɔ:rdər]
nevertheless it may be necessary for a man to practise an extreme in order
尽管如此 它 可能 是 必要的 为了 一个 男人 到 实践 一个 极端 在 命令
[tu:; tə] [brɪŋ] [hɪmˈself] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪkˈstri:m] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [pæθ] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] .
to bring himself back from the other extreme into the middle path of virtue .
到 带来 他自己 后退 从 这 其他 极端 进入 这 中间 小路 的 美德 .

然而, 一个人有时需要走极端, 才能从另一个极端回到中庸之道。

[ɔ:r] , [tu:; tə][ju:z] [əˈnʌðər] [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fəˈlɑ:səfər] ,
Or , to use another phrase of the same philosopher ,
或者 , 到 使用 其他 短语 的 这 相同的 哲学家 ,

或者, 借用这位哲学家的另一句话来说,

[aɪ ˈti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɑ:di] .
it is with the soul as with the body .
它 是 和 这 灵魂 作为 和 这 身体 .

灵魂与肉体皆是如此。

[tu:; tə][əˈdʒʌst][ðə; ði] [ˌi:kwɪˈlɪbriəm] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈpra:ˌpər][tu:; tə] [əˈplaɪ] [fɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə]
To adjust the equilibrium it is proper to apply force on the side opposite to
到 调整 这 平衡 它 是 恰当的 到 申请 力量 在 这 边 对面的 到
[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊvər] - [ˈbələnst] .
that which is over - balanced .
那 哪个 是 超过 - 均衡 .

为了调整平衡, 应该在与失衡侧相反的一侧施加力。

[hens] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [səpˈpraɪzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ˈfɪloʊ] [ˈspiːkɪŋ] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] ,
Hence it is not surprising to find Philo speaking , as it were ,
因此 它 是 不是 奇怪 到 寻找 菲洛 请讲 , 作为 它 是 ,

因此, 菲洛的言论也就不足为奇了, 仿佛是在说:

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈvɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsetɪk] [laɪf] .
with two voices on the subject of the ascetic life .
和 二 声音 在 这 主题 的 这 苦行僧 生活 .

两位学者就苦行生活这一主题发表了看法。

[ɪn][ðə; ði][æɪlɪɡˈzændriə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˈprevələnt] [ə; eɪ] [kʌlt] [ʌv; əv]
In the Alexandria of his day there was at one time prevalent a cult of
在 这 亚历山大 的 他的 天 那里 曾是 在 一 时间 流行 一个 邪教 的
[self] - [rɪˌnʌnsiˈeɪ](ə)n] .
self - renunciation .
自己 - 放弃 .

在他那个时代的亚历山大城, 一度盛行着一种自我牺牲的风气。

[ðɪs] [kʌlt] [hæd; həd] [ˈspeɪ](ə)l] [əˈtræk](ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] .
This cult had special attraction for the young and fashionable .
这 邪教 有 特别的 景点 为了 这 年轻的 和 时髦 .

这个邪教组织对年轻时尚人士有着特殊的吸引力。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd] [əˈsetɪk] [səˈsaɪətɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [əˈbændənd] [ɔːl]
They joined ascetic societies , and , in the name of religion , abandoned all
他们 加入 苦行僧 社会 , 和 , 在 这 姓名 的 宗教 , 弃 全部
[pɑːrˌtɪsɪˈpeɪ](ə)n][ɪn] [ˈwɜːrldli] [əˈferz] .
participation in worldly affairs .
参与 在 世俗 事务 .

他们加入苦行会, 以宗教的名义放弃了参与世俗事务的一切活动。

[ˈfɪloʊ] [diˈnaunst] [ðɪːz] [ˈbɔɪʃ] [ˌmɪljəˈner] [ˈrekˌluːsɪz] [ɪn] [faɪn] [staɪl] .
Philo denounced these boyish millionaire recluses in fine style .
菲洛 谴责 这些 男孩气 百万富翁 隐士 在 美好的 风格 .

菲洛以精彩的笔触谴责了这些幼稚的百万富翁隐士。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[welθ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈbjuːzd] , [truː] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][biː; bi] [juːst] .
Wealth was not to be abused , true ; it was , however , to be used .
财富 曾是 不是 到 是 受虐 , 真的 ; 它 曾是 , 然而 , 到 是 用过的 .

财富固然不能滥用, 但必须加以利用。

“ [ʃʌŋ] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][lɪv; laɪv] [wel] [ɪn][aɪˈtiː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **Shun not the world , but live well in it , ” he cried .**
” 回避 不是 这 世界 , 但 居住 出色地 在 它 , ” 他 哭 .

他喊道: “不要逃避这个世界, 而要好好地生活在其中。”

[duː][nɑːt] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈfestɪv] [bɔːrd] , [bʌt; bət] [bɪˈheɪv] [laɪk] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈoʊvər][jɔːr; jər] [waɪn] .
Do not avoid the festive board , but behave like gentlemen over your wine .
做 不是 避免 这 节日 木板 , 但 表现 喜欢 先生们 超过 你的 葡萄酒 .

不要回避宴席, 但要像绅士一样享用美酒。

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈbjuːtɪfli] [sed] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈmɒdə(ː)naɪzd] [ˈfaɪləz] [tɜːrmz] [ˈsʌmwʌt] .
It is all beautifully said , though I have modernized Philo's terms somewhat .
它 是 全部 非常漂亮 说 , 尽管 我 有 现代化 菲洛的 条款 有些 .

这段话写得非常优美, 虽然我对菲洛的用词进行了一些现代化处理。

“ [biː; bi] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [səˈbraɪəti] ” [ɪz] , [haʊˈevər] , [wʌn][ʌv; əv] [ˈfaɪləz] [ˈveri] [oʊn] [ˈfreɪzɪz] .
“ Be drunk with sobriety ” is , however , one of Philo's very own phrases .

是 醉 和 清醒 ” 是 , 然而 , 一 的 菲洛的 非常 自己的 短语 .

“沉醉于清醒”却是菲洛本人的名言之一。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [ˈʌðər] [saɪd][tuː; tə] [kənˈsaɪdər] .
But there is this other side to consider .

但 那里 是 这 其他 边 到 考虑 .

但还有另一面需要考虑。

[ˌæɪlɪɡˈzændrɪə][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈhɑːtbed][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [ɪkˈstrævəɡəns] .
Alexandria was the very hotbed of luxury and extravagance .

亚历山大 曾是 这 非常 温床 的 奢华 和 奢侈 .

亚历山大港是奢靡和奢靡的温床。

[ˈpiːp(ə)l] [spiːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ɪnəˈkwaːlɪtiːz, ɪnɪˈkwaːlɪtiːz, ˈɪniːˈkwaːlɪtiːz][ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ,
People speak about the inequalities of modern civilization ,

人们 说话 关于 这 不平等 的 现代的 文明 ,

人们谈论现代文明的不平等,

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpæləs]
and seem to imagine that it is a new thing for a slum and a palace

和 似乎 到 想象 那 它 是 一个 新的 事物 为了 一个 贫民窟 和 一个 宫殿

[tuː; tə][ɪɡˈzɪst][saɪd][baɪ][saɪd] .
to exist side by side .

到 存在 边 经过 边 .

他们似乎认为贫民窟和宫殿毗邻而立是一件新鲜事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌæɪlɪɡˈzændrɪə][æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
But this was exactly the condition in Alexandria at about the beginning of

但 这 曾是 确切地 这 状况 在 亚历山大 在 关于 这 开始 的

[ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈɪrə] .
the Christian era .

这 基督教 时代 .

但这正是基督教时代初期亚历山大城的状况。

[ɪts] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ˈɡɔːrdʒəs] [bəˈzɑːz] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ef] . [siː] . [ˈkoʊn.biːr] [hæz; həz] [sed] ,
Its busy and gorgeous bazaars , as Mr . F . C . Conybeare has said ,

它是 忙碌的 和 华丽的 集市 , 作为 先生 . F . C . 康尼比尔 有 说 ,

正如 FC Conybeare 先生所说, 这里有熙熙攘攘、美轮美奂的集市。

[bleɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈpraɪːdʌkt] [ænd; ənd] [werz] [ɪmˈpɔːrtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][ˈtɪk(ə)l][ðə; ði] [ˈpælət]
blazed with products and wares imported and designed to tickle the palates

燃烧的 和 产品 和 商品 进口 和 设计 到 痒痒 这 味蕾

[ænd; ənd][əˈdɔːrn][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði][æriˈstɑːkrəsi] .
and adorn the persons of the aristocracy .

和 装饰 这 人 的 这 贵族 .

店内陈列着琳琅满目的进口商品, 旨在取悦贵族的味蕾, 并装点他们的衣着。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈmɑːrts][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈæspekt] , [ˈnærəʊ] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] , [faʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪzəri]
The same marts had another aspect , narrow and noisy , foul with misery

这 相同的 超市 有 其他 方面 , 狭窄的 和 嘈杂 , 犯规 和 苦难

[ænd; ənd] [dɪˈziːz] .
and disease .

和 疾病 .

同样的集市还有另一番景象: 狭窄嘈杂, 充斥着苦难和疾病。

[welθ] [ænd; ənd][vaɪs] [rʌbd] [ˈʃəʊldəz] .
Wealth and vice rubbed shoulders .

财富 和 副 摩擦 肩膀 .

财富与罪恶沆瀣一气。

[ˈpæsiŋ] [θruː] [sʌtʃ] [siːnz] , [ˈfɪloʊ] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv]
Passing through such scenes , Philo might well be driven to see the superiority of
通过 通过 这样的 场景 , 菲洛 可能 出色地 是 驱动 到 看 这 优势的
[əˈsetɪsɪzəm] [ˈoʊvər] [ɪnˈdʌldʒəns] .
asceticism over indulgence .
禁欲主义 超过 放纵 .

目睹这样的景象，菲洛很可能会认识到禁欲比放纵更优越。

[rɪˈlɪdʒən] [ˈæftər][ɔːl] [ɪz] [rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] .
Religion after all is renunciation .
宗教 后 全部 是 放弃 .

宗教归根结底是一种舍弃。

[aɪˈdɔːlətri] , [sed] [ˈfɪloʊ] , [ˈdwɔːrfs] [ə; eɪ][ˈmænz] [soʊl] , [ˈdʒuːdiɪzəmˌdʒuːdeɪɪzəm] [ɪnˈlɑːdʒz] [ˌaɪ ˈtiː] .
Idolatry , said Philo , dwarfs a man's soul , Judaism enlarges it .
偶像崇拜 , 说 菲洛 , 矮人 一个 男人的 灵魂 , 犹太教 放大 它 .

斐洛说，偶像崇拜会使人的灵魂变得渺小，犹太教会使人的灵魂变得宽广。

[aɪˈdɔːlətri] [meɪ] [biː; bi][kəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] “ [strɔːŋ] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [ˈdiːʒ] , “
Idolatry may be compatible with “ strong wine and dainty dishes , “
偶像崇拜 可能 是 兼容的 和 “ 强的 葡萄酒 和 纤巧 菜肴 , “

[ˈdʒuːdiɪzəmˌdʒuːdeɪɪzəm]
Judaism
犹太教

偶像崇拜或许与“烈酒和精致菜肴”相容，犹太教

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[priˈfəːz] [ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈhɪsəp] .
prefers a meal of bread and hyssop .
偏好 一个 一顿饭 的 面包 和 牛膝草 .

他更喜欢吃面包和牛膝草。

[ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ðʌs] , [ˈfɪloʊ] [riˈmaɪndz] [ˌjuː ˈes][ʌv; əv][ðə; ði][ˌfæriˈseɪɪk] [ˈseɪɪŋ] : “ [ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)l][wɪð; wɪθ][sɔːlt]
In speaking thus , Philo reminds us of the Pharisaic saying : “ A morsel with salt
在 请讲 因此 , 菲洛 提醒 我们 的 这 法利赛人 说 : “ 一个 小块 和 盐
[ʃælt] [ðəʊ] [iːt] ,
shalt thou eat ,
应 你 吃 ,

斐洛这样说，让我们想起法利赛人的格言：“你吃一小块撒了盐的饼，

[ænd; ənd][ˈwɔːtər] [drɪŋk] [baɪ] [ˈmezər] , [ðəʊ] [ʃælt] [sliːp] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ]
and water drink by measure , thou shalt sleep upon the ground , and live a
和 水 喝 经过 措施 , 你 应 睡觉 之上 这 地面 , 和 居住 一个

[laɪf][ʌv; əv] [ˈpeɪnflnəs] ,
life of painfulness ,
生活 的 疼痛 ,

饮水需按量分配，你当睡于地上，过着痛苦的生活。

[ðə; ði] [waɪl] [ðəʊ] [twaɪːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɔːrə] “ ([ˈpɜːrk][əˈbɑːt][sɪks] . [fɔːr] .) .
the while thou toilest in the Torah “ (Pirke Abot 6 . 4 .) .
这 尽管 你 厕所 在 这 托拉 “ (皮尔克 机器人 6 : 4 .) .

当你辛勤研习律法时”(《皮尔克·阿博特》6.4)。

[ðə; ði][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ][ʌv; əv] “ [pleɪn] [ˈlɪvɪŋ] ” [wɪð; wɪθ] “ [haɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] ” [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r]

The association of “ plain living ” with “ high thinking ” could not be more
这 协会 的 “ 清楚的 活的 ” 和 “ 高的 思维 ” 可以 不是 是 更多的
[ɪmˈfætɪkli] [ɪkˈsprest] .
emphatically expressed .
强调地 表达 :

“简朴生活”与“高尚思想”之间的联系再怎么强调都不为过。

[fju:] [sˈkɒləz] [ˈnaʊədeɪz] [daʊt] [ðə; ði] - [ˈɔ:θərɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtri:tɪs] “ [ɑ:n][ðə; ði]

Few scholars nowadays doubt the Philonean authorship of the treatise “ On the
很少 学者们 如今 怀疑 这 - 作者身份 的 这 论文 ” 在 这
[kənˈtemplətɪv] [laɪf] .
Contemplative Life .
沉思的 生活 :

如今很少有学者怀疑《论沉思生活》一书的作者是菲洛尼安。

“ [ˈkoʊn.bi:r] , [ˈkoʊn][ænd; ənd] [ˈwendlənd] [hæv; həv] [kənˈvɪnst] [ju:ˈes][ɔ:l] , [ɔ:r] [ˈnɪrli] [ɔ:l] , [ðæt] [ðə; ði]

“ Conybeare , Cohn and Wendland have convinced us all , or nearly all , that the
” 康尼比尔 , 科恩 和 温德兰 有 确信 我们 全部 , 或者 几乎 全部 , 那 这
[wɜ:rk][ɪz] [ˈri:əli] [ˈfaɪləz] .
work is really Philo's .
工作 是 真的 菲洛的 :

“康尼比尔、科恩和温德兰已经让我们所有人，或者几乎所有人相信，这件作品确实是菲洛的。”

[æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [noʊ] [daʊt] , [aɪˈti:][wɔz; wəz] [ˈɪziə] [tu:; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wɔz; wəz][nɑ:t]

At first sight , no doubt , it was easier to suppose that the book was not
在 第一的 视线 , 不 怀疑 , 它 曾是 更轻松 到 认为 那 这 书 曾是 不是
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 :

乍一看，无疑更容易认为这本书不是他的。

[aɪˈti:] [si:mz] [tu:] [ˈkɔ:rdʒəl][ɪn][ɪts] [preɪz] [ʌv; əv][sɪˈklu:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [kʌmz] [tu:] [nɪr] [ðə; ði][məˈnæstɪk]

It seems too cordial in its praise of seclusion , and comes too near the monastic
它 似乎 也 亲切 在 它是 称赞 的 隔离 , 和 来 也 靠近 这 修道院
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 :

它对隐居生活似乎过于热情，过于接近修道精神。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈesi:nz] [wɜ:r; wər] [ˈdʒu:ɪ] [ˈɪnʌf] , [ænd; ənd] [ˈfaɪləz] [ˌθerəˈpju:ti:] [ɑ:r; ər] [ɪˈsenʃəli]

But the Essenes were Jewish enough , and Philo's Therapeutae are essentially
但 这 爱色尼派 是 犹太人 足够的 , 和 菲洛的 治疗 是 本质上
[laɪk] [ðə; ði] [ˈesi:nz] .
like the Essenes .
喜欢 这 爱色尼派 :

但爱色尼派足够犹太，而斐洛的治疗者本质上与爱色尼派相似。

“ [ˌθerəˈpju:ti:] ” [ɪz][ə; eɪ] [ɡri:k] [wɜ:rd] [wɪt] [ˈlɪtərəli] [mi:nz] “ [ˈsɜ:rvənt] ,

“ Therapeutae ” is a Greek word which literally means “ Servants ,
” 治疗 ” 是 一个 希腊语 单词 哪个 字面上地 方法 ” 仆人 ,
[ˈθerəˈpju:ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡri:k] [wɜ:rd] [wɪt] [ˈlɪtərəli] [mi:nz] [ˈsɜ:rvənt] ,

“Therapeutae”是一个希腊词，字面意思是“仆人”，

“ [ænd; ənd][wɔz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [dɪˈnoʊt] “ [ˈwɜ:ʃɪpə] [ʌv; əv][ɡɑ:d] .

” and was used to denote “ Worshippers of God .
” 和 曾是 用过的 到 表示 ” 信徒 的 上帝 :
[ˈθerəˈpju:ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡri:k] [wɜ:rd] [wɪt] [ˈlɪtərəli] [mi:nz] [ˈsɜ:rvənt] ,

”并被用来表示“上帝的崇拜者”。

” [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] [θerə'pju:ti:] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə] ['faɪləz] [dɪ'skrɪpʃn] , [wʌz; wəz] ['setld]
” **The community of Therapeutae , according to Philo's description , was settled**
” 这 社区的 治疗 , 根据 到 菲洛的 描述 , 曾是 定居
[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [hɪl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [leɪk] [mə:ri:oʊtɪs] ,
upon a low hill overlooking Lake Mareotis ,
之上 一个 低的 爬坡道 俯瞰 湖 马雷奥蒂斯 ,
根据菲洛的描述, 特拉佩乌泰社区坐落在俯瞰马雷奥蒂斯湖的一座小山上。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ˌæɪg'zændriə] .
not far from Alexandria .
不是 远的 从 亚历山大 .
离亚历山大不远。

[wi; wi] [ni:d] [nɑ:t][goʊ]['ɪntu:] ['di:teɪlz] .
We need not go into details .
我们 需要 不是 去 进入 细节 .
我们无需赘述细节。

[ði:z] ['pi:p(ə)] [ə'dɑ:ptɪd][ə; eɪ] [sɪ'vɪrli] [ˈsɪmp(ə)] [laɪf] , [i:tʃ] ['dwelɪŋ] [ə'loʊn] ,
These people adopted a severely simple life , each dwelling alone ,
这些 人们 已采用 一个 严重 简单的 生活 , 每个 住宅 独自的 ,
这些人过着极其简朴的生活, 每人独居。

[ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] ” [ˈhoʊli] [ru:m] , ” [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊərz]
spending the day in his private “ holy room , ” passing the hours
开支 这 天 在 他的 私人的 ” 圣 房间 , ” 通过 这 小时
他整天都待在自己的私人“圣室”里, 消磨时光。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[wɪ'ðəʊt] [fu:d] , [bʌt; bət] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔ:] , [ðə; ði] [ˈprɒfɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɑ:mz] .
without food , but occupied with the Law , the Prophets , and the Psalms .
没有 食物 , 但 占领 和 这 法律 , 这 先知 , 和 这 诗篇 .
虽然没有食物, 但他却潜心研读律法书、先知书和诗篇。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ə'bændənd] [ðer; ðər] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ænd; ənd][met] [ɪn] ['kɑ:mən]
On the Sabbath , however , they abandoned their isolation , and met in common
在 这 安息日 , 然而 , 他们 弃 他们的 隔离 , 和 遇见 在 常见的
[ə'sembli] , [tu;; tə] ['lɪs(ə)n][tu;; tə] ['diskɔ:sɪz] .
assembly , to listen to discourses .
集会 , 到 听 到 论述 .
然而, 在安息日, 他们放弃了与世隔绝的状态, 聚集在一起聆听讲道。

[ðə; ði] ” ['kɑ:mən] ['sæŋktʃueri] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [ɪn'kloʊzər] , [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [θri:]
The “ common sanctuary ” was a double enclosure , divided by a wall of three
这 ” 常见的 避难所 ” 曾是 一个 双倍的 外壳 , 分割 经过 一个 墙 的 三
[ɔ:r] [fɔ:r] ['kju:bɪt] ,
or four cubits ,
或者 四 肘尺 ,
“公共圣所”是一个双层围墙, 中间用三四肘高的墙隔开。

[soʊ][æz; əz][tu;; tə] [ˈseprət] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [men] .
so as to separate the women from the men .
所以 作为 到 分离 这 女性 从 这 男人 .
以便将女性与男性分开。

[ˈwɪmɪn] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] , “ [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ziːl] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði]
Women formed part of the audience , “ having the same zeal and following the
女性 形成 部分 的 这 观众 , “ 拥有 这 相同的 热情 和 下列的 这
[seɪm] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] ,
same mode of life ,
相同的 模式 的 生活 ,

女性也是观众的一部分，“她们拥有同样的热情，遵循着同样的生活方式”，

” [ɔːl] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈselɪbəsi] .
” all practising celibacy .
” 全部 练习 独身 .

所有人都奉行独身主义。

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [əˈlaɪk] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][moʊst] [ˈzeləs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [wel] - [naɪ]
Men and women alike , or at least the most zealous of them , well - nigh
男人 和 女性 同样 , 或者 在 至少 这 最多 热心 的 他们 , 出色地 - 夜
[ˈfæstɪd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [wiːk] ,
fasted throughout the week ,
禁食 自始至终 这 星期 ,

无论男女，或者至少最虔诚的信徒，几乎整周都在斋戒。

” [ˈhævɪŋ] [əˈkʌstəmd] [ðəmˈselvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ][ðə; ði] [ˈgræs,hɒpəz] [duː] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn]
” having accustomed themselves , as they say the grasshoppers do , to live upon
” 拥有 习惯 他们自己 , 作为 他们 说 这 蚱蜢 做 , 到 居住 之上
[er] ;
air ;
空气 ;

“它们像蚱蜢一样，已经习惯了靠空气生存；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] , [aɪ] [səˈpouz] , [əˈsweɪdʒz] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][waɪnt] .
for the song of these , I suppose , assuages the feeling of want .
为了 这 歌曲 的 这些 , 我 认为 , 缓解 这 感觉 的 想 .

我想，这些歌曲能缓解人们的匮乏感。

” [ðer; ðər] [ˈsæbəθ] [miːl] [wʌz; wəz][held][ɪn] [ˈkɑːmən] ,
” Their Sabbath meal was held in common ,
” 他们的 安息日 一顿饭 曾是 握住 在 常见的 ,

他们的安息日晚餐是公开举行的，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] “ [ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] [deɪ][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ɔːl][ˈhoʊli][ænd; ənd] [ˈfestl] , “
for they regarded “ the seventh day as in a manner all holy and festal , “
为了 他们 认为 “ 这 第七 天 作为 在 一个 方式 全部 圣 和 节日 , “
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

因为他们认为“第七日是完全神圣和喜庆的日子”，而且

[ˈðerfɔːr] , “ [diːm] [aɪˈtiː] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][prɪˈkjuːliər] [ˈdɪgnəti] .
therefore , “ deem it worthy of peculiar dignity .
所以 , “ 认为 它 值得 的 奇特 尊严 .

因此，“认为它值得拥有特殊的尊严。

” [ðə; ði][ˈdaɪət] , [haʊˈevər] , “ [kəmˈpraɪzɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈspensɪv] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [tʃiːp] [bred] ; [ænd; ənd]
” The diet , however , “ comprises nothing expensive , but only cheap bread ; and
” 这 饮食 , 然而 , “ 包括 没有什么 昂贵的 , 但 仅有的 便宜的 面包 ; 和
[ɪts] [ˈrelɪʃ] [ɪz][sɔːlt] ,
its relish is salt ,
它是尽情享受 是 盐 ,

然而，“这种饮食中没有任何昂贵的食材，只有廉价的面包；它的调味品是盐，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['deɪntɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [prɪ'per] [wɪð; wɪθ] ['hɪsəp] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [drɪŋk] [ðeɪ]
which the dainty among them prepare with hyssop ; and for drink they
哪个 这 纤巧 之中 他们 准备 和 牛膝草 ; 和 为了 喝 他们
[hæv; həv][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] .
have water from the spring .
有 水 从 这 春天 .
他们当中爱吃甜食的人用牛膝草烹制这道菜；他们喝的饮料是泉水。

" [fɔːr; fər] , [kən'tɪnjuːz] ['fɪləʊ] , " [ðeɪ] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði] ['mɪstrɪsɪz] ['hʌŋɡər] [ænd; ənd] [θɜːrst] , [wɪtʃ]
" **For , continues Philo , " they propitiate the mistresses Hunger and Thirst , which**
" 为了 , 继续 菲洛 , " 他们 安抚 这 情妇们 饥饿 和 口渴 , 哪个
[neɪtʃər] [hæz; həz][set][ˈoʊvər][ˈmɔːrt(ə)] ['kri:tʃərz] ,
nature has set over mortal creatures ,
自然 有 放 超过 凡人 生物 ,
“因为它们满足了饥饿和口渴这两位主宰，而这两位主宰是自然赋予凡人的。”菲洛继续说道， “
[ˈɔːfərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['flætər] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [sʌtʃ] ['juːsf(ə)l] [fuːd] [æz; əz][laɪf]
offering nothing that can flatter them , but merely such useful food as life
提供 没有什么 那 能 奉承 他们 , 但 仅仅 这样的 有用 食物 作为 生活
[ˈkænəːt] [biː; bi][sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] .
cannot be supported without .
不能 是 有 没有 .
不提供任何奉承之物，只提供维持生命不可或缺的必需食品。

[fɔːr; fər] [ðɪs]
For this
为了 这
为了这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 28**]
[页 -]
[第28页]

[ˈriːz(ə)n] [ðeɪ] [iːt] [ˈoʊnli][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋɡri] ,
reason they eat only so as not to be hungry ,
原因 他们 吃 仅有的 所以 作为 不是 到 是 饥饿的 ,
他们进食的原因只是为了不挨饿。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ˈoʊnli][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [θɜːrst] ,
and drink only so as not to thirst ,
和 喝 仅有的 所以 作为 不是 到 口渴 ,
只喝水以避免口渴。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] ['sɜːrfit] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd][ɪ'nɪmɪk(ə)] [tuː; tə][ˈbɔːdi][ænd; ənd] [soʊl] .
avoiding all surfeit as dangerous and inimical to body and soul .
避免 全部 过量 作为 危险的 和 敌对的 到 身体 和 灵魂 .
避免一切过量饮食，因为过量饮食对身心都是危险且有害的。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ˌriːlæksɪ(ə)n][lʌv; əv] [ðɪs] [sɪ'verəti] .
" **There is only one relaxation of this severity .**
" 那里 是 仅有的 一 松弛 的 这 严重性 .
“只有一种放宽这种严格程度的措施。”

[noʊ] [waɪn] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə] ['teɪbl] ,
No wine is brought to table ,
不 葡萄酒 是 带来 到 桌子 ,
餐桌上不提供酒水。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [eɪdʒd][æz; əz][ɑːr; ər] “ [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['hæbɪt][ʌv; əv][laɪf] ” [ɑːr; ər]
but such of the more aged as are “ of a delicate habit of life “ are
但 这样的 的 这 更多的 老年人 作为 是 “ 的 一个 精美的 习惯 的 生活 “ 是
[pər'mɪtɪd] [tuː; tə][drɪŋk] [ðer; ðər]['wɔːtər][hɑːt] .
permitted to drink their water hot .
允许 到 喝 他们的 水 热的 .
但对于“生活习惯较为娇贵”的老年人，允许他们饮用热水。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][meɪn] ['tendənsi] [ʌv; əv]['dʒuːdɪɪzəm,'dʒuːdeɪɪzəm][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ə'hʌðər]
Of course , the main tendency of Judaism has been in another
的 课程 , 这 主要的 趋势 的 犹太教 有 到过 在 其他
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction .
方向 .
当然，犹太教的主要发展趋势是朝着另一个方向发展的。

[ˈfæsnertɪŋ] [ðooʊ] [ˈfaɪləz] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [θerə'pjuːtiː] [ɪz] ,
Fascinating though Philo's picture of the community of Therapeutae is ,
迷人 尽管 菲洛的 图片 的 这 社区 的 治疗 是 ,
尽管菲洛对治疗社群的描述引人入胜，

[jet] [aɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːd(ə)][fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)nerɪ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
yet it cannot be felt to be a model for ordinary men and women .
然而 它 不能 是 毛毡 到 是 一个 模型 为了 普通的 男人 和 女性 .
然而，它却不能被视为普通男女的榜样。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ɪn'diːd] ,
From time to time , indeed ,
从 时间 到 时间 , 的确 ,
的确，时不时地，

[dʒuːz] ([laɪk] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv]['aɪzək] ['lɔːriːə]) [ˈfɑːloʊd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] .
Jews (like the disciples of Isaac Luria) followed much the same course of life .
犹太人 (喜欢 这 门徒 的 艾萨克 卢里亚) 随后 很多 这 相同的 课程 的 生活 .
犹太人（如伊萨克·卢里亚的门徒）也遵循着大致相同的生活方式。

[bʌt; bət][moʊst][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɔːr][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə][ək'sept] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːəl][æz; əz] ['wɜːrði]
But most have been unwilling or unable to accept such an ideal as worthy
但 最多 有 到过 不情愿 或者 无法 到 接受 这样的 一个 理想的 作为 值得
[ʌv; əv] [ɪmɪ'teɪʃn] .
of imitation .
的 模仿 .
但大多数人都不同意或无法接受这种值得效仿的理想。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈfɪloʊ] [ment] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːd(ə)] ; ['enihaʊ] ,
It is not at all certain that Philo meant it to be a model ; anyhow ,
它 是 不是 在 全部 肯定 那 菲洛 意思是 它 到 是 一个 模型 ; 无论如何 ,
菲洛是否打算将其作为范本尚无定论；无论如何，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [muːd] .
as we have seen , he was not always in the same mood .
作为 我们 有 已见 , 他 曾是 不是 总是 在 这 相同的 情绪 .
正如我们所看到的，他并非一直都保持着同样的情绪。

['dʒuːdə][hɑː] - ['liːvəɪ]['əʊpənz] [ðə; ði][θɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn]
Judah ha - Levi opens the third part of his Khazari with just this distinction
犹太 哈 - 利维 打开 这 第三 部分 的 他的 - 和 只是 这 区别
[bɪ'twiːn] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
between the ideal circumstances ,
之间 这 理想的 情况 ,
犹太·哈列维在其《哈扎里》第三部分开篇就以理想情况与现实情况之间的这种区别作为开篇，

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈsetɪk] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [ˈædmərəb(ə)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnɔːrm(ə)] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] , [ˈʌndər] **under which the ascetic life may be admirable , and the normal conditions , under** 在下面 哪个 这 苦行僧 生活 可能 是 令人钦佩的 , 和 这 普通的 状况 , 在下面 [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈkʌlpəb(ə)] . **which it is culpable .** 哪个 它 是 有罪的 .

在哪些情况下苦行生活是值得称道的，以及在哪些正常情况下苦行生活是应受谴责的。

“ [wen] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [lənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ˈkeɪpəb(ə)] ” **When the Divine Presence was still in the Holy Land among the people capable** 什么时候 这 神圣的 在场 曾是 仍然 在 这 圣 土地 之中 这 人们 有能力的 [ʌv; əv] [ˈpraːfəsi] , **of prophecy ,** 的 预言 ,

“当神圣的存在仍在圣地，与那些能够预言的人们同在时，

[sʌm; səm] [fjuː] [ˈpɜːsənz] [lɪvd] [æn; ən] [əˈsetɪk] [laɪf] [ɪn] [dɪˈzɜːrts] ” [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [rɪˈzʌlts] . **some few persons lived an ascetic life in deserts ” with good results .** 一些 很少 人 居住地 一个 苦行僧 生活 在 沙漠 ” 和 好的 结果 .

少数人在沙漠中过着苦行僧般的生活，并取得了良好的效果。

[bʌt; bət] [ˈnaʊədəɪz] , [kənˈtɪnjuːz] [ˈdʒuːdə] **But nowadays , continues Judah** 但 如今 , 继续 犹太 **but** 但如今，犹太继续说道。

[[ˌpiːˈdʒiː] -] **[Pg 29]** [页 -] [第29页]

[hɑː] - [ˈliːvaɪ] , “ [hiː; hi] [huː] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)] , **ha - Levi , “ he who in our time and place and people ,** 哈 - 利维 , “ 他 WHO 在 我们的 时间 和 地方 和 人们 , **for** 为哈列维，“在我们这个时代、这个地方、这个民族中，

- [waɪlɪst] [noʊ] [ˈoʊpən] [ˈvɪʒ(ə)n] [ɪgˈzɪsts] - ([aɪ] [ˈsæmjuəl] [θriː] . [wʌn]) , [ðə; ði] [dɪˈzaɪər] [fɔːr; fər] [ˈstʌdi] [ˈbiːɪŋ] **' whilst no open vision exists ' (I Samuel 3 : 1) , the desire for study being** - 而 不 打开 想象 存在 - (我 塞繆尔 3 : 1) , 这 欲望 为了 学习 存在 [smɔːl] , **small ,** 小的 , **small** “虽然没有开阔的视野”(撒母耳记上 3:1)，学习的欲望也很小，

[ænd; ənd] [ˈpɜːsənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈtælənt] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [ˈæbsənt] , [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪˈtaɪər] [ˈɪntuː] **and persons with a natural talent for it absent , would like to retire into** 和 人 和 一个 自然的 天赋 为了 它 缺席的 , 会 喜欢 到 退休 进入 [əˈsetɪk] [ˈsaːlətuːd] , **ascetic solitude ,** 苦行僧 孤独 ,

而那些没有这方面天赋的人，则希望隐居起来，过苦行僧般的独居生活。

[ˈoʊnli] [kɔːrts] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [ˈsɪknəs] [fɔːr; fər] [soʊl] [ænd; ənd] [ˈbɑːdi] . **only courts distress and sickness for soul and body .** 仅有的 法院 痛苦 和 疾病 为了 灵魂 和 身体 . **only** 只会给灵魂和身体带来痛苦和疾病。

“ [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈpaɪətɪst] , [hiː; hi] [kənˈkluːdɪz] , [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪgˈnɔːz] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] , ” **The real pietist , he concludes , is not the man who ignores his senses ,** 这 真实的虔诚主义者 , 他 结束 , 是 不是 这 男人 WHO 忽略 他的 感官 , **he** 他总结道：“真正的虔诚主义者不是那些忽视自己感官体验的人。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [hu:] [ru:lz] ['oʊvər][ðəm; ðəm] .

but the man who rules over them .
但 这 男人 who 规则 超过 他们 .

但统治他们的那个人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] ['fɪləʊ] ['ɔ:lsoʊ] , [æz; əz][wi;; wi][faɪnd][aɪ 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər]

And this was really the view of Philo also , as we find it in his other
和 这 曾是 真的 这 看法 的 菲洛 还 , 作为 我们 寻找 它 在 他的 其他

[wɜ:rks] .
works .
作品 .

而这实际上也是斐洛的观点，我们在他的其他著作中也发现了这一点。

“ [ðə; ði][bæd][mæn] , ” [hi;; hi] [sez] , “ [tri:ts] ['plezər] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌməm] ['boʊnəm] ,
“ **The bad man** , ” **he says** , “ **treats pleasure as the summum bonum** ,

” 这 坏的 男人 , ” 他 说道 , ” 款待 乐趣 作为 这 最高 博努姆 ,

他说：“坏人把享乐视为至高无上的善。”

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][æz; əz][ə; eɪ] [nə'sesəti] , [fɔ:r; fər] [wɪ'daʊt] ['plezər] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [ə'mʌŋ]

the good man as a necessity , for without pleasure nothing happens among
这 好的 男人 作为 一个 必要性 , 为了 没有 乐趣 没有什么 发生 之中

[mɔ:təlz] .
mortals .
凡人 .

善良的人是必需的，因为没有快乐，人世间便无事可做。

“ [ænd; ənd][soʊ][hi;; hi] ['kaʊnsəlz] [men][tu;; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [ævə'keɪjənz] [ʌv; əv][ɔ:rd(ə)nerɪ][laɪf] , [ænd; ənd]

” **And so he counsels men to follow the avocations of ordinary life , and**
” 和 所以 他 律师 男人 到 跟随 这 业余爱好 的 普通的 生活 , 和

[nɑ:t][tu;; tə] [dɪs'deɪn] [æm'bɪ(ə)n] .
not to disdain ambition .
不是 到 蔑视 志向 .

“因此，他劝告人们要追求普通人的生活爱好，不要轻视抱负。”

“ [ɪn] [faɪn] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəserɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hu:] [wʊd] [kən'sɜ:rɪn] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [dɪ'vaɪn]

” **In fine , it is necessary that they who would concern themselves with things divine**
” 在 美好的 , 它 是 必要的 那 他们 who 会 忧虑 他们自己 和 事物 神圣的

[ʊd; ʃəd] ,
should ,
应该 ,

总之，那些想要关注神圣事物的人必须.....

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [hæv; həv] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv][mæn] .

first of all , have discharged the duties of man .
第一的 的 全部 , 有 出院 这 职责 的 男人 .

首先，他已履行了人应尽的职责。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɑ:li] [tu;; tə] [θɪŋk] [wi;; wi][kæn; kən] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [kɑ:mpɹɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər]

It is a great folly to think we can reach a comprehension of the greater
它 是 一个 伟大的 蠢事 到 思考 我们 能 抵达 一个 理解 的 这 更大的

[wen] [wi;; wi][ɑ:r; ər][ʌn'eɪb(ə)][tu;; tə] [oʊvər'kʌm] [ðə; ði] [les] .
when we are unable to overcome the less .
什么时候 我们 是 无法 到 克服 这 较少的 .

如果我们连自身的不足都无法克服，就妄想理解更伟大的事物，那真是愚蠢至极。

[bi;; bi][fɜ:rst] [noʊn] [baɪ][jʊr; jər] ['eksələns] [ɪn] [θɪŋz] ['hju:mən] ,

Be first known by your excellence in things human ,
是 第一的 已知 经过 你的 卓越 在 事物 人类 ,

首先要以你在人际交往方面的卓越才能而闻名。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [əˈplaɪ] [jɔːrˈselvz] [tuː; tə] [ˈeksələns] [ɪn] [θɪŋz] [drɪˈvaɪn] .
in order that you may apply yourselves to excellence in things divine .
在 命令 那 你 可能 申请 你们自己 到 卓越 在 事物 神圣的 .

好让你们在属灵的事上追求卓越。

" ([aɪ] [teɪk] [ðɪːz] [kwʊðˈteɪjənz][frʌm; frəm][siː] . [dʒiː] . [ˌmɔːntɪˈfɪːrɪz] [ˈbrɪliənt] [ˌflɔːrəˈliːdʒɪəm]
" (I take these quotations from C . G . Montefiore's brilliant Florilegium
" (我 拿 这些 引文 从 C . G . 蒙特菲奥雷的 杰出的 花集

[ˈfaɪləni Philo-turk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] .)
Philonis , which he ought to reprint .)
菲洛尼斯 , 哪个 他 应该 到 重印 .)

(这些引文出自CG Montefiore的杰作《菲洛尼斯诗集》，他应该重印此书。)

[ˈfɪləʊ] [ˌʌnˈdaʊtɪdli] [θɔːt] [mɔːr] [ˈhaɪli] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtemplətɪv] [ðæn; ðən][ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)]
Philo undoubtedly thought more highly of the contemplative than of the practical
菲洛 无疑 想法 更多的 高度 的 这 沉思的 比 的 这 实际的

[laɪf] .
life .
生活 .
菲洛无疑更看重沉思冥想的生活，而不是实际生活。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [læst]
But in this last
但 在 这 最后的

但在最后

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ˈpæsɪdʒ] [hiː; hi][gets] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [triːts] [ðə; ði][ˈfɔːrmər][æz; əz][ˈoʊnli][ˈnoʊb(ə)]
passage he gets very near the truth when he treats the former as only noble
通道 他 获得 非常 靠近 这 真相 什么时候 他 款待 这 以前的 作为 仅有的 高贵

[wen] [aɪˈtiː][ɪz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlætər] .
when it is based on the latter .
什么时候 它 是 基于 在 这 后者 .

当他把前者视为高尚，而后者又建立在后者之上时，他就非常接近真相了。

[aɪˈtiː][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈæspekt][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ræˈbɪnɪk] [truːθ] [ðæt] " [nɑːt] [ˈstʌdi] [bʌt; bət] [kənˈdʌkt] " [ɪz][ðə; ði]
It is another aspect of the rabbinic truth that " not study but conduct " is the
它 是 其他 方面 的 这 拉比的 真相 那 " 不是 学习 但 执行 " 是 这

[end][ˌʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] .
end of virtue .
结尾 的 美德 .

这是拉比真理的另一个方面，即“不是学习而是行为”才是美德的最终目的。

[ˈfɪləʊ] [dʌz] [nɑːt][kɑːntrəˈdɪkt] [ðɪs] [truːθ] ;
Philo does not contradict this truth ;
菲洛 做 不是 顶撞 这 真相 ;

菲洛并不否定这个真理；

[hiː; hi] [ˈɔfəz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈspek(jə)n] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [saɪd][ˌʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʃiːld] .
he offers to our inspection the reverse side of the same shield .
他 优惠 到 我们的 检查 这 撤销 边 的 这 相同的 盾 .

他让我们检查同一面盾牌的背面。

[wʌn] [ˈʌðər] [pɔɪnt] [rɪˈmeɪnz] .
One other point remains .
一 其他 观点 遗迹 .

还有一点需要说明。

[ðə; ði] ['ri:dər] [ʌv; əv] ['faɪləz][ˈju:lədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'templətɪv] [laɪf] [mʌst; məst][bi; bi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]
The reader of Philo's eulogy of the Contemplative Life must be struck by the
这 读者 的 菲洛的 颂 的 这 沉思的 生活 必须 是 击 经过 这
[ˈɡerəti] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'setɪk] .
gaiety of these ascetics .
欢乐 的 这些 苦行僧 .

读过斐洛对沉思生活的赞颂之词的人，一定会被这些苦行者的快乐所打动。

[ə'ɡen] [ænd; ənd] [ə'ɡen] ['fɪləʊ] [spi:ks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɔɪəsnis] .
Again and again Philo speaks of their joyousness .
再次 和 再次 菲洛 说话 的 他们的 喜悦 .

菲洛反复提及他们的快乐。

[ðeɪ] “ [kəm'pəʊz] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [hɪmz] [tu; tə][ɡɑ:d][ɪn] ['daɪvərz] [streɪnz] [ænd; ənd] ['meʒərz] .
They “ compose songs and hymns to God in divers strains and measures .
他们 “ 撰写 歌曲 和 赞美诗 到 上帝 在 潜水员 菌株 和 措施 .

他们“用不同的曲调和节奏创作赞美上帝的歌曲和圣歌。

” [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mə'rouz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
“ There is nothing morose about them :
” 那里 是 没有什么 忧郁 关于 他们 .

“他们身上没有任何忧郁的气息。”

[ðeɪ] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] ['edɪfɪs] [ʌv; əv][vɜ:rtʃu:][ɑ:n][ə; eɪ] [faʊn'deɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:ntɪnəns] ,
They build up the edifice of virtue on a foundation of continence ,
他们 建造 向上 这 大厦 的 美德 在 一个 基础 的 尿失禁 ,

他们以节制为基础，构建起美德的大厦。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [tʃɪrf(ə)l] [dɪ'vouʃ(ə)n]['æftər][ɔ:l] .
but it is a cheerful devotion after all .
但 它 是 一个 快乐 虔诚 后 全部 .

但这终究是一种令人愉悦的虔诚。

[ə'bʌv] [ɔ:l][ɪz][ðə; ði]['mju:zɪk] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .
Above all is the music , the singing :
多于 全部 是 这 音乐 , 这 歌唱 .

最重要的是音乐和歌声。

[ðeɪ] [hæv; həv] “ ['meni] ['melədɪz] ” [tu; tə] [wɪt] [ðeɪ] [sɪŋ] [oʊld] ['sɔŋz] [ɔ:r] ['nu:li] ['rɪt(ə)n] ['pəʊəmz] .
They have “ many melodies ” to which they sing old songs or newly written poems .
他们 有 “ 许多 旋律 ” 到 哪个 他们 唱歌 老的 歌曲 或者 新 书面 诗歌 .

他们有很多旋律，可以用来演唱古老的歌曲或新创作的诗歌。

[wʌn] [sɪŋz] [ɪn]['sɒsɒləʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] “ [ɡɪv] [aʊt] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n] ,
One sings in solo , and then they all “ give out their voices in unison ,
一 唱歌 在 独奏 , 和 然后 他们 全部 ” 给 出去 他们的 声音 在 齐声 ,

一人独唱，然后他们所有人“齐声歌唱”，

[ɔ:l][ðə; ði][men][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tə'geðər] ” ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] “ [ðə; ði]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ænd; ənd]
all the men and all the women together “ joining in “ the catches and
全部 这 男人 和 全部 这 女性 一起 ” 加入 在 “ 这 捕获物 和

[ri'freinz] ,
refrains ,
副歌 ,

所有男人和所有女人一起”加入到“副歌和合唱中，

” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [hɑ:r'moʊniəs] ['sɪmfəni] [ri'zʌlts] .
“ and “ a full and harmonious symphony results .
” 和 ” 一个 满的 和 和谐 交响乐 结果 .

“并由此产生了一部完整而和谐的交响乐。”

” [ˈfɪləʊ] [grəʊz] [ɪkˈstætɪk] .
” **Philo grows ecstatic** .
” 菲洛 生长 欣喜若狂 .

菲洛欣喜若狂。

” [ˈnoʊb(ə)] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [θɔːts] , [ænd; ænd] [ˈnoʊb(ə)] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hɪm] , [jeɪ] ,
” **Noble are the thoughts , and noble the words of their hymn , yea ,**
” 高贵 是 这 想法 , 和 高贵 这 字 的 他们的 圣歌 , 是的 ,
[ænd; ænd] [ˈnoʊb(ə)] [ðə; ði] [ˈkɒrɪstəz] .
and noble the choristers .
和 高贵 这 唱诗班成员 .

“他们的思想高尚，他们的赞美诗的歌词高尚，是的，他们的唱诗班成员也高尚。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [end] [ænd; ænd] [eɪm] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ænd] [wɜːrdz] [ænd; ænd] [ˈkɒrɪstəz] [əˈlaɪk] [ɪz]
But the end and aim of thought and words and choristers alike is
但 这 结尾 和 目的 的 想法 和 字 和 唱诗班成员 同样 是
[ˈhəʊlɪnəs] .
holiness .
圣洁 .

但思想、言语和唱诗班的最终目的都是圣洁。

” [ænd; ænd] [ðɪs] [ˈsʌməri] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈæplɪkəb(ə)] [tuː; tə] [ˈevri] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈdʒuːɪ] [laɪf] , [tuː; tə]
” **And this summary ought to be applicable to every form of Jewish life , to**
” 和 这 概括 应该 到 是 适用的 到 每一个 形式 的 犹太人 生活 , 到
[ðoʊz] [ˈfeɪzɪz]
those phases
那些 阶段

“而且，这一总结应该适用于犹太人生活的方方面面，适用于各个阶段。”

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[pərˈtɪkjələrli] [wɪtʃ] [rɪˈdʒekt] [ðə; ði] [ɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz] [ʌv; əv] [əˈsetɪsɪzəm] .
particularly which reject the excesses of asceticism .
特别 哪个 拒绝 这 过剩 的 禁欲主义 .

尤其是那些反对过度苦行主义的人。

” [sɜːrv] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , ” [sez] [ðə; ði] [ˈhʌndrədθ] [ˈhʌndrətθ] [saːm] .
” **Serve the Lord with joy , ” says the hundredth Psalm** .
” 服务 这 主 和 喜悦 , ” 说道 这 百分之一 诗篇 .

《诗篇》第一百篇说：“当欢欢喜喜地事奉耶和华。”

[truː] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˈɔːlsəʊ] [naːt] [əˈmɪt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .
True we must have the joy ; but we must also not omit the service .
真的 我们 必须 有 这 喜悦 ; 但 我们 必须 还 不是 忽略 这 服务 .

诚然，我们必须享受快乐；但我们也绝不能忽略服务。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

[dʒoʊˈsiːfəs] [əˈɡenst] [ˈeɪpɪ,ɑːn]
JOSEPHUS AGAINST APION
约瑟夫斯 反对 阿皮翁

约瑟夫斯驳阿皮翁

” [buːˈfɔːŋ] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [frentʃ] [ˈnætʃ(ə)rəɪst] , ” [æz; əz] [ˈmæθjuː] [ˈɑːrnəld] [rɪˈmaɪndz] [juːˈes] ,
” **Buffon , the great French naturalist , ” as Matthew Arnold reminds us** ,
” 布冯 , 这 伟大的 法语 博物学家 , ” 作为 马修 阿诺德 提醒 我们 ,

正如马修·阿诺德提醒我们的那样，“伟大的法国博物学家布丰”，

“ [ɪmˈpəʊzd] [ɑ:n] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] [ˈstedəli] [əbˈsteɪnɪŋ] [frəm; frəm] [ɔ:l] [ˈænsər] [tu;; tə] [əˈtæks]
“ **imposed on himself the rule of steadily abstaining from all answer to attacks**
“ 强加 在 他自己 这 规则 的 稳步 禁欲 从 全部 回答 到 攻击
[meɪd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
made upon him .
制成 之上 他 .

“他给自己定下了一条规矩，那就是始终不对针对他的任何攻击做出回应。

“ [ðɪs] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈsaɪləns] [hæz; hæz] [ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [kəˈmendɪd] .
“ **This attitude of dignified silence has often been commended** .
“ 这 态度 的 凝重 沉默 有 经常 到过 赞扬 .

“这种保持尊严的沉默态度常常受到赞扬。”

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪzɪst] [ˈkaʊnsəlz] , [ˌepɪkˈtɪtəs] [ˌrekəˈmendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [na:t][tu;; tə] [dɪˈfend]
In one of his wisest counsels , Epictetus recommended his friends not to defend
在 一 的 他的 最明智的 律师 , 爱比克泰德 受到推崇的 他的 朋友们 不是 到 保卫
[ðəmˈselvz] [wen] [əˈtækt] .
themselves when attacked .
他们自己 什么时候 遭到攻击 .

爱比克泰德曾给他的朋友们提出一条最明智的建议：在受到攻击时不要自卫。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [spi:ks] [ɪl] [ʌv; əv] [ju;; jʊ] , [sed] [ðə; ði] [ˈstoɪk] , [ju;; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊnli] [rɪˈplaɪ] : “ [ɡʊd] [sɜ:r] ,
If a man speaks ill of you , said the Stoic , you should only reply : “ Good sir ,
如果 一个 男人 说话 患病的 的 你 , 说 这 斯多葛派 , 你 应该 仅有的 回复 : “ 好的 先生 ,
[sɜ:rs] [ju;; jʊ] [wɒd] [na:t] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈoʊnli] [ðɪ:z] .
斯多葛学派哲学家说，如果有人说你坏话，你只需回答：“先生，

[ju;; jʊ] [mʌst; məst] [bi;; bi] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈlðər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɔ:ltz] ,
you must be ignorant of many others of my faults ,
你 必须 是 无知 的 许多 其他的 的 我的 故障 ,

你一定不知道我的其他许多缺点。

[ɔ:r] [ju;; jʊ] [wɒd] [na:t] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈoʊnli] [ðɪ:z] .
or you would not have mentioned only these .
或者 你 会 不是 有 提及 仅有的 这些 .

否则你就不会只提到这些了。

“ [æn; ən] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [ˌepɪkˈtɪtəs] [geɪv] [ˈsɪmələr] [ədˈvaɪs] .
“ **An older than Epictetus gave similar advice** .
“ 一个 老 比 爱比克泰德 给予 相似的 建议 .

“一位比爱比克泰德更古老的人也曾提出过类似的建议。”

[ˌsenəkəˈɪbz] [ˈemɪsəri] , [ðə; ði] , [hæd; həd] [ˈɪnsələntli] [əˈseɪld] [ˌheziˈkaɪə] ; “ [bʌt; bət]
Sennacherib's emissary , the Rabshakeh , had insolently assailed Hezekiah ; “ but
西拿基立布的 使者 , 这 拉布沙基 , 有 傲慢地 遭受攻击 希西家 ; “ 但
[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [held] [ðer; ðər] [pi:s] ,
the people held their peace ,
这 人们 握住 他们的 和平 ,

西拿基立的使者拉伯沙基曾狂妄地攻击希西家；“但百姓却保持沉默，

[ˈɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [kəˈmændmənt] [wʌz; wəz] : [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [na:t] “ ([i:] [kɪŋz] - . -) .
for the king's commandment was : Answer him not “ (II Kings 18 . 36) .
为了 这 国王的 诫命 曾是 : 回答 他 不是 “ (二 国王 - . -) .

因为王的命令是：“不要回答他”(列王纪下 18.36)。

[ɑ:n] [ðɪs] [ləst] [tekst] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈhɑ:məli] [meɪ] [bi;; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [ˈvɑ:lʒəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt]
On this last text a fine homily may be found in a printed volume of the late
在 这 最后的 文本 一个 美好的 讲道 可能 是 成立 在 一个 打印 体积 的 这 晚的
[ˈsɪmiən] [ˈsɪŋəz] [ˈsə:mənz] .
Simeon Singer's Sermons .
西蒙 歌手的 布道 .

关于这篇最后的经文，可以在已故西蒙·辛格的布道集印刷版中找到一篇精彩的讲道。

[ˈmɪstər] . [ˈsɪŋər] [ˈɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][dʒooʻsi:fəs] .
Mr . Singer illustrated his counsel of restraint by a reference to Josephus .
先生 . 歌手 插图 他的 法律顾问 的 克制 经过 一个 参考 到 约瑟夫斯 .
辛格先生以约瑟夫斯为例来说明他关于克制的建议。

[ˈeɪpɪ,ɑ:n] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] , - [ˈɪrɪz] [əˈgoʊ][hæd; həd] [trəˈduːst] [ðə; ði][dʒuːz] ,
Apion more than 1 , 800 years ago had traduced the Jews ,
阿皮翁 更多的 比 1 , - 年 前 有 被诋毁 这 犹太人 ,
1800多年前, 阿皮翁曾诋毁犹太人。

[ænd; ənd][dʒooʻsi:fəs] [dɪˈmɒlɪft] [hɪz; ɪz][ˈslændərs][ɪn] “ [æz; əz] [ˈpaʊərf(ə)] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][,kɑːntrəˈvɜːrʃ(ə)]
and Josephus demolished his slanders in “ as powerful a piece of controversial
和 约瑟夫斯 已拆除 他的 诽谤 在 “ 作为 强大的 一个 片 的 有争议的
[ˈlɪtərəʃ(ər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . ”
literature as is to be found . ”
文学 作为 是 到 是 成立 . ”
约瑟夫斯用“一部极具争议性的文学作品”驳斥了他的诽谤。

“ [bʌt; bət] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] , ” [noʊt]
“ **But , “ continued the preacher , “ note**
“ 但 , “ 持续 这 牧师 , “ 笔记
“但是,”牧师继续说道,“请注意

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 33**]
[页 -]
[第33页]

[ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuːeɪ(ə)n] .
the irony of the situation .
这 讽刺 的 这 情况 .
真是讽刺。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][dʒooʻsi:fəs] - [rɪˈplaɪ] , [ˈeɪpɪ,ɑ:n] [wʊd] [lɔːŋ] [hæv; həv] [bɪn] [fərˈgɑːtn] “ ; [nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm]
But for Josephus ' reply , Apion would long have been forgotten “ ; not his name
但 为了 约瑟夫斯 - 回复 , 阿皮翁 会 长的 有 到过 被遗忘的 “ ; 不是 他的 姓名
,
:
,
若非约瑟夫斯的回答, 阿皮翁恐怕早已被人遗忘; 不是他的名字,

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtɪpɪk(ə)] [ˈænti] - [,semitizəm; ˈsiː-] .
but certainly the details of his typical anti - Semitism .
但 当然 这 细节 的 他的 典型的 反对 - 闪米特主义 .
但可以肯定的是, 他典型的反犹主义细节也暴露无遗。

[ðɪs] [fækt] , [haʊˈevər] , [dʌz] [nɑːt] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [dʒooʻsi:fəs] [ˈrendərd]
This fact , however , does not carry with it the conclusion that Josephus rendered
这 事实 , 然而 , 做 不是 携带 和 它 这 结论 那 约瑟夫斯 渲染
[hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)] [æn; ən] [ɪl] - [ˈsɜːrvɪs] .
his people an ill - service .
他的 人们 一个 患病的 - 服务 .
然而, 这一事实并不能得出约瑟夫斯对他的人民造成了不良影响的结论。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈɔːrdərz][ʌv; əv][ə,paːləˈdʒetɪks] — [ðə; ði] [dɪˈstrʌktɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈstrʌktɪv] .
There are two orders of Apologetics — the destructive and the constructive .
那里 是 二 订单 的 护教学 — 这 破坏性的 和 这 建设性的 .
护教学分为两大类——破坏性护教学和建设性护教学。

[æpəˈloʊdʒiə][wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ə; eɪ][ˈli:g(ə)l][tɜ:rm] [wɪt] [dɪˈnəʊtɪd] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfendənt]
Apologia was originally a legal term which denoted the speech of the defendant
辩解 曾是 起初 一个 合法的 学期 哪个 表示 这 演讲 的 这 被告
[əˈgenst] [ðə; ði][ˈpleɪntɪfs, ˈpleɪnɪfs] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] .
against the plaintiff's charges .
反对 这 原告的 收费 .
Apologia 最初是一个法律术语，指的是被告针对原告指控所作的辩解。

[æz; əz][wi:; wi] [noʊ] [əˈbʌndəntli] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fəˈrenzɪk] [ˈdʒaɪənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)l] [ˈɔ:rətɔ:ri]
As we know abundantly well from the forensic giants of the classical oratory
作为 我们 知道 大量 出色地 从 这 法医 巨人 的 这 古典 演说
— [sʌtʃ] [æz; əz] [dɪˈmɑ:sθəˌni:z] [ænd; ənd][ˈsɪsərəʊ] — [ði:z] [dɪˈfensɪz] [wɜ:r; wər] [ˈlɑ:rdʒli] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv]
— such as Demosthenes and Cicero — these defences were largely made up of
— 这样的 作为 德摩斯梯尼 和 西塞罗 — 这些 防御 是 很大程度上 制成 向上 的
[əˈbju:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
abuse of the other side .
虐待 的 这 其他 边 .

我们从古典演说巨匠——如德摩斯梯尼和西塞罗——的言辞中可以清楚地了解到，这些辩护主要由对对方的攻击构成。
[dʒoʊˈsi:fəs][wʌz; wəz][æn; ən][æpt][ˈpju:p(ə)] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈmæstərz] .
Josephus was an apt pupil of these masters .
约瑟夫斯 曾是 一个 易于 瞳孔 的 这些 大师 .
约瑟夫斯是这些大师的得意门生。

[hɪz; ɪz][əˈbju:s] [ʌv; əv][ˈeɪpɪ,ɑ:n] [li:vz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ; [ˈevrɪθɪŋ] [ɪz] [ˈfɔ:mjuleɪtɪd] ,
His abuse of Apion leaves nothing to the imagination ; everything is formulated ,
他的 虐待 的 阿皮翁 树叶 没有什么 到 这 想像力 ; 一切 是 配方 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈskeɪðɪŋ] [pəˌtɪkjuˈlærəti] .
and with scathing particularity .
和 和 尖刻 特殊性 .
他对阿皮翁的辱骂毫不留情，一切都被明确地描述出来，并且带有尖刻的讽刺意味。

[dʒoʊˈsi:fəs] , [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] , [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈdʒʌst] .
Josephus , it is true , does not seem to have been unjust .
约瑟夫斯 , 它 是 真的 , 做 不是 似乎 到 有 到过 不公正 .
约瑟夫斯的确似乎并没有不公正之处。

[ˈrerli] , [ɪf] [ˈevər] , [hæz; həz][æn; ən][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [ˈænti] - [ˈsemaɪt] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈpli:zɪŋ]
Rarely , if ever , has an out - and - out anti - Semite possessed a pleasing
很少 , 如果 曾经 , 有 一个 出去 - 和 - 出去 反对 - 闪米特人 拥有 一个 令人愉悦
[pɜ:rsəˈhæləti] .
personality .
性格 .
几乎没有哪个彻头彻尾的反犹主义者拥有讨人喜欢的性格。

[ˈeɪpɪ,ɑ:n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grəˈmeriən] [ʌv; əv][noʊt] , [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ˈeɪvɪdəns] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]
Apion was a grammarian of note , but there is much evidence as to his
阿皮翁 曾是 一个 语法学家 的 笔记 , 但 那里 是 很多 证据 作为 到 他的
[ʌnˈeɪmiəbl̩] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] .
unamiable characteristics .
不友善的 特征 .

阿皮翁是一位著名的语法学家，但有很多证据表明他性格不讨喜。
[ðə; ði] [ˈempərər] [taɪˈbi:riəs] , [hu:] [nu:] [ə; eɪ] [ˈbrægərt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [wʌn] , [kɔ:ld] [ˈeɪpɪ,ɑ:n] “
The emperor Tiberius , who knew a braggart when he saw one , called Apion “
这 皇帝 提比略 , WHO 知道 一个 自吹自擂者 什么时候 他 锯 一 , 称为 阿皮翁 “
[ˈmʌndɪ] ” — [ə; eɪ][wɜ:rlɪd] - [drʌm] ,
cymbalum mundi ” — a world - drum ,
钹 蒙迪 ” — 一个 世界 - 鼓 ,
提比略皇帝一眼就能看出谁是吹牛大王，他称阿皮翁为“世界之鼓”。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɑːstenˈteɪʃəs] [gəˈruːlɪti] .
making the universe ring with his ostentatious garrulity .
制作 这 宇宙 戒指 和 他的 炫耀的 喋喋不休 .
他那炫耀式的喋喋不休响彻整个宇宙。

[ˈɔːləs] [ˈɡɛliəs] [ˈrekərdz] [hɪz; ɪz][ˈvænəti] ; [ˈplɪni] [əˈkjuːzɪz]
Aulus Gellius records his vanity ; Pliny accuses
奥卢斯 盖利乌斯 记录 他的 虚荣 ; 老普林尼 指控
奥鲁斯·格利乌斯（Aulus Gellius）记录了他的虚荣心；普林尼指责

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 34]
[页 -]

[hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈfɔːlʃhʊd] [ænd; ənd] [ˈʃɑːrlətənɪzəm] .
him of falsehood and charlatanism .
他 的 谬误 和 江湖骗术 .
揭露他的谎言和骗术。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希伯来书海中的小路(By-paths in Hebraic bookland)

第2/14页

[dʒoo'si:fəs][wʌz; wəz] , [ðerfɔ:r] , [nɑ:t][ˈgoʊɪŋ] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][fæktz] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [hɪm; ɪm]
Josephus was , therefore , not going beyond the facts when he describes him

约瑟夫斯 曾是 , 所以 , 不是 去 超过 这 事实 什么时候 他 描述 他

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈskɜ:rələs] [ˈmaʊntɪbəŋk] .
as a scurrilous mountebank .

作为 一个 卑鄙的 骗子 .

因此, 约瑟夫斯称他为卑鄙的江湖骗子, 并没有夸大其词。

[aɪ ˈti:] [ˈkænd:t] [bi:; bi] [dɪˈnaɪd] , [mɔ:ˈroʊvər] , [ðæt] [dʒoo'si:fəs] [skɔ:rz] [ˈhevɪli] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [əˈpounənt] ,
It cannot be denied , moreover , that Josephus scores heavily against his opponent ,

它 不能 是 否认 , 而且 , 那 约瑟夫斯 得分 重度 反对 他的 对手 ,

此外, 不可否认的是, 约瑟夫斯在辩论中大胜对手。

[ɪn][ˈsɑ:lɪd][ˈɑ:rgjumənt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ˈvɜ:rb(ə)l] [ɪnˈvektɪv] .

in solid argument as well as in verbal invective .

在 坚硬的 争论 作为 出色地 作为 在 口头 谩骂 .

无论是在有力的论证中, 还是在言语攻击中。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒu:ɪ] [hɪˈstɔ:riən] [meɪd] [ˈeɪpɪ,ɑ:n] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeθləs] [ɪnfəˈmi] [ðæt]
If the Jewish historian made Apion immortal , it was a deathless infamy that

如果 这 犹太人 历史学家 制成 阿皮翁 不朽 , 它 曾是 一个 永生 骂名 那

[hi:; hi] [sɪˈkjʊrd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

he secured for him .

他 安全 为了 他 .

如果说这位犹太历史学家让阿皮翁永垂不朽, 那么他为阿皮翁带来的则是永世不朽的恶名。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [tu:] , [dʒoo'si:fəs] [səkˈsesfəli] [rɪˈbʌts] - [spəˈsɪfɪk] [ˈlaɪbəlz] : [ðə; ði][moʊst] [ˈsɪli] [ʌv; əv]
Certainly , too , Josephus successfully rebuts Apion's specific libels : the most silly of

当然 , 也 , 约瑟夫斯 成功地 反驳 - 具体的 诽谤 : 这 最多 愚蠢的 的

[ðəm; ðəm] , [haʊˈevər] ,

them , however ,

他们 , 然而 ,

当然, 约瑟夫斯也成功地反驳了阿皮翁的具体诽谤: 然而, 其中最荒谬的那些诽谤,

[ˈæntɪ,detɪd] [ˈeɪpɪ,ɑ:n][ænd; ənd] [səˈvaɪvd] [hɪm; ɪm] .

antedated Apion and survived him .

早于 阿皮翁 和 幸存下来 他 .

早于阿皮翁, 并且比阿皮翁活得更久。

[tæsitəs] , [ɪnˈdi:d] , [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈɡæðərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwɛpənz] [aʊt] [ʌv; əv] - [ˈɑ:rməri]
Tacitus , indeed , seems to have gathered his own weapons out of Apion's armory

塔西佗 , 的确 , 似乎 到 有 聚集 他的 自己的 武器 出去 的 - 军械库

,

.

,

塔西佗似乎确实从阿皮翁的军械库中搜罗了自己的武器。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈroʊmən] [rɪˈpi:ts] [ðə; ði] - [ˈlaɪb(ə)l] [ðæt] [ɪn][dʒəˈru:sələm][æn; ən] [æs] [wʌz; wəz]
and the Roman repeats the Alexandrian's libel that in Jerusalem an ass was

和 这 罗马 重复 这 - 诽谤 那 在 耶路撒冷 一个 屁股 曾是

[əˈdɔrd] .

adored .

受人喜爱 .

罗马人重复了亚历山大人的诽谤, 说耶路撒冷人崇拜驴。

[ðoʊz] [hu:] [ɑːr; ər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈledʒənd][ʌv; əv][æs] - [ˈwɜːrʃɪp] [meɪ] [tɜːrɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɜːrɪnd]
Those who are interested in this legend of ass - worship may turn to a learned
那些 WHO 是 感兴趣的 在这 传奇 的 屁股 - 崇拜 可能 转动 到 一个 学习
[ˈɑːrtɪk(ə)l][baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [es] . [ˈkraʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒuːɪ] [ɪn,saɪkləˈpiːdiə] ([ˈvɑːl]) .
article by Dr . S . Krauss in the Jewish Encyclopedia (vol .
文章 经过 博士 . S . 克劳斯 在这 犹太人 百科全书 (卷 .

对这种驴崇拜传说感兴趣的人可以参阅 S. Krauss 博士在《犹太百科全书》（第 1 卷）中发表的一篇学术文章。

[iː] , [piː] . -) .
ii , p . 222) .
二、 , p . -) .

ii, 第 222 页)。

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [səˈdʒestɪd] [ðæt][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [əˈroʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
It has been suggested that the charge arose from a confusion between the
它 有 到过 建议 那 这 收费 出现 从 一个 困惑 之间 这
[dʒuːz][ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˈdʒɪpʃn] [ɔːr][,daɪəˈnɪziən] [sektʃ] .
Jews and certain Egyptian or Dionysian sects .
犹太人 和 肯定 埃及人 或者 狄俄尼索斯式 教派 .

有人认为，这一指控源于将犹太人与某些埃及或狄俄尼索斯教派混淆。

[ˈʌðər] [bɪˈliːv] [ðæt][æt; ət] [ˈbɑːtəm] [ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [faʊnˈdeɪ(ə)n] -
Others believe that at bottom there lies a misunderstanding of the “ foundation -
其他的 相信 那 在 底部 那里 谎言 一个 误解 的 这 “ 基础 -
[stoʊn] , “ [wɪtʃ] ,
stone , “ which ,
石头 , “ 哪个 ,

另一些人则认为，问题的根源在于对“基石”的误解，即：

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [tælˈmjuːk] [trəˈdɪ(ə)n] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][ɑːrk] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][ˈsekənd][ˈtemp(ə)l] .
according to talmudic tradition , was placed in the ark during the second temple .
根据 到 塔木德 传统 , 曾是 放置 在 这 方舟 期间 这 第二 寺庙 .

根据犹太教法典传统，在第二圣殿时期被放置在约柜中。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈmɪlstoʊn] [wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡriːks] “ [ðə; ði][æs] ,
The upper millstone was called by the Greeks “ the ass ,
这 上 磨石 曾是 称为 经过 这 希腊人 “ 这 屁股 ,

希腊人称上面的磨石为“驴”，

“ [fɔːr; fər][ɪts] [ˈtiːdiəs] [ˈtɜːrɪnɪŋ] [rɪˈzemblɪd] [æn; ən][æsez] [ˈbɜːd(ə)nsəm] [ækˈtɪvəti] .
“ for its tedious turning resembled an ass's burdensome activity .
“ 为了 它是 乏味 转弯 类似 一个 屁股 负担 活动 .

因为它的转动很费力，就像驴子费力地做着苦差事一样。

[bʌt; bət] , [biː; bi][ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n]
But , be the explanation
但 , 是 这 解释

但是，请解释

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wʌt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] , [ðə; ði] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfest] [ˈekspɜːrt] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈeɪpɪ,ɑːn][wʌz; wəz]
what it may , the ignorance of a professed expert such as Apion was
什么 它 可能 , 这 无知 的 一个 声称 专家 这样的 作为 阿皮翁 曾是
[ɪnɪkˈskjuːzəb(ə)l] .
inexcusable .
不可原谅 .

不管怎样，像阿皮翁这样自称专家的人的无知是不可原谅的。

[ˈjet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[moʊst] [ˈɡrɪmli] [əˈmjuːzɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] - [ˈtɑːrdʒɪz] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevər] - [rɪˈkɜːrənt]
most grimly amusing of all Apion's charges is his repetition of the ever - recurrent
最多 阴沉地 有趣 的 全部 - 收费 是 他的 重复 的 这 曾经 - 复发
[ˈlaɪb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][wɜːr; wər] [ˈheɪtəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfeləʊ] - [men] .
libel that the Jews were haters of their fellow - men .
诽谤 那 这 犹太人 是 仇恨者 的 他们的 同伴 - 男人 .

阿皮翁的所有指控中最令人毛骨悚然、最可笑的是，他反复宣扬犹太人仇恨同胞的诽谤。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌɪləˈstreɪf(ə)n] [ʌv; əv] - [ˈfeɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf]
Never was there a more perfect illustration of Æsop's fable of the wolf
绝不 曾是 那里 一个 更多的 完美的 插图 的 - 寓言 的 这 狼
[ænd; ənd][ðə; ði] [læm] :
and the lamb :
和 这 羊肉 :

这简直是对伊索寓言中狼与羊的故事最完美的诠释：

[ðə; ði] [heɪtɪd] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈheɪtəz] !
the hated transformed into the haters !
这 憎恨 转变 进入 这 仇恨者 !

曾经被憎恨的人变成了憎恨者！

[ˈeɪpɪ,ɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈlʌvər] .
Apion was a fine type of lover .
阿皮翁 曾是 一个 美好的 类型 的 情人 .

阿皮翁是个很好的情人。

[ɔːf] [tuː; tə] [ˈroʊm] [went] [hiː; hi] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði][æɪlɪɡˈzændriən] [ˌdepjuˈteɪʃn] [əˈɡenst] [ðə; ði][dʒuːz] ([huː]
Off to Rome went he , leading the Alexandrian deputation against the Jews (who
离开 到 罗马 去 他 , 领导 这 亚历山大 代表团 反对 这 犹太人 (who
[wɜːr; wər] [ˈtʃæmpiːənd] [baɪ] [ˈfɪləʊ]) ,
were championed by Philo) ,
是 拥护者 经过 菲洛) ,

他前往罗马，率领亚历山大代表团对抗犹太人（犹太人由斐洛拥护）。

[diˈnaʊnsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪzər] , [ænd; ənd][ˈjuːzɪŋ] [ˈevri] [ˈɑːrtɪfɪs] [tuː; tə][ɪnˈsaɪt][ðə; ði]
denouncing them to the Cæsar , and using every artifice to incite the
谴责 他们 到 这 凯撒 , 和 使用 每一个 技巧 到 煽动 这
[ɪmˈpɪriəl] [æniˈmɑːsəti] .
imperial animosity .
帝国 敌意 .

他们向凯撒告发他们，并利用各种诡计煽动皇帝的敌意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ˈbɪtər] [wɪð; wɪθ] [hɑːˈstɪləti] , [ˈeɪpɪ,ɑːn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [əˈseɪlənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
With a heart bitter with hostility , Apion would be a fitting assailant of the
和 一个 心 苦的 和 敌意 , 阿皮翁 会 是 一个 配件 袭击者 的 这
“ [ˈheɪtəz] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .
“ **haters of mankind .**
“ 仇恨者 的 人类 .

阿皮翁心中充满敌意，他将是“人类仇恨者”的合适攻击者。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [wʌt] [dʒoʊˈsiːfəs][hæz; hæz]
“ **It is one of the curiosities of fate that , apart from what Josephus has**
“ 它 是 一 的 这 奇闻异事 的 命运 那 , 除 从 什么 约瑟夫斯 有
[toʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
told of him ,
讲述 的 他 ,

“命运的奇妙之处在于，除了约瑟夫斯对他的描述之外，

[ˈeɪpɪ.ɑːn][ɪz][best] [rɪˈmembər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɔːr][trænzˈmɪtər, trænsˈmɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv]
Apion is best remembered as the author or transmitter of the story of
阿皮翁 是 最好的 记得 作为 这 作者 或者 发射机 的 这 故事 的
[ˈændrə.klɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪən] .
Androcles and the lion .
安德洛克勒斯 和 这 狮子 .
阿皮翁最广为人知的身份是安德洛克勒斯和狮子故事的作者或传播者。

[ˈeɪpɪ.ɑːn][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ðə; ði][fɜːrst][nɔːr][ðə; ði][læst][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkaɪndliə] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Apion was neither the first nor the last to have a kindlier feeling for a
阿皮翁 曾是 两者都不 这 第一的 也不 这 最后的 到 有 一个 更友善 感觉 为了 一个
[waɪld] [biːst] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [mæn] .
wild beast than for a fellow - man .
荒野 兽 比 为了 一个 同伴 - 男人 .
阿皮翁既不是第一个，也不是最后一个对野兽比对同类更有感情的人。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] [əˈdjuːs] [baɪ][ˈeɪpɪ.ɑːn][dʒoʊˈsiːfəs] [meɪks] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ˈænsər] .
To all the points adduced by Apion Josephus makes a triumphant answer .
到 全部 这 积分 已提出 经过 阿皮翁 约瑟夫斯 制作 一个 凯 回答 .
约瑟夫斯对阿皮翁提出的所有观点都作出了有力的回应。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bʊk] , [tɜːm] [ˈræðər] [ɪˈnæptli] [əˈɡenst] [ˈeɪpɪ.ɑːn] ,
But his book , termed rather inaptly Against Apion ,
但 他的 书 , 称为 相当 不恰当地 反对 阿皮翁 ,
但他那本名为《反对阿皮翁》的书，却名不副实。

[wʊd] [nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [ɪts] [rɪˈpjuːt] [ˈmɪrli] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [dɪˈmɒlɪft] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [məˈlɪɡnənt]
would not deserve its reputation merely because it demolished a particularly malignant
会 不是 应得 它是 声誉 仅仅 因为 它 已拆除 一个 特别 恶性
[əˈpəʊnənt] .
opponent .
对手 .
仅仅因为击败了一个特别凶狠的对手，并不足以赢得如此盛名。

[ðə; ði] [bʊk] [ˈriːəli] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][ə.pɑːləˈdʒetɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈɔːrdərz]
The book really belongs to Apologetic of the second of the two orders
这 书 真的 属于 到 道歉的 的 这 第二 的 这 二 订单
这本书实际上属于第二类护教学。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 36**]
[- 页 -]
[第36页]

[dɪˈstɪŋɡwɪft] [əˈbʌv] .
distinguished above .
杰出的 多于 .
如上所述。

[ˈhaɪər] [fɑːr][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪˈstrʌktɪv] [ə.pɑːləˈdʒetɪk][ɪz][ðə; ði] [kənˈstrʌktɪv] , [wɪt] [rɪˈbʌts] [ə; eɪ]
Higher far than the destructive Apologetic is the constructive , which rebuts a
更高 远的 比 这 破坏性的 道歉的 是 这 建设性的 , 哪个 反驳 一个
[ˈfɔːlʃʊd] ,
falsehood ,
谬误 ,
比破坏性的护教论证更高层次的是建设性的护教论证，它能驳斥谬误。

[nɑːt][baɪ] [dɪˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði][ˈlaɪər] , [bʌt; bət][baɪ] [ˈprezəntɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
not by denouncing the liar , but by presenting the truth .
不是 经过 谴责 这 说谎者 , 但 经过 呈现 这 真相 .
不是通过谴责说谎者，而是通过呈现真相。

“ [greɪt] [ɪz] [truːθ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [prɪ'veɪl] ,
“ **Great is truth , and it will prevail ,**
“ 伟大的 是 真相 , 和 它 将要 占上风 ,
真理伟大, 它必将胜利。

“ [ɪz][ðə; ði]['mæksɪm][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['dʒuːɪ] [bʊk] ([aɪ] ['ɛzdrəs] [fɔːr] . -) ,
“ **is the maxim of an ancient Jewish book (I Esdras 4 . 41) ,**
“ 是 这 格言 的 一个 古老的 犹太人 书 (我 埃斯德拉斯 4 . -) ,
这是古代犹太书籍（《以斯拉记上》4.41）中的一句格言。

[ə; eɪ]['mæksɪm] [wel] [noʊn] [ɪn] ['sʌbstəns] [tuː; tə][dʒoʊ'si:fəs] [hɪm'self] ([æn'tɪkwətiːz] , [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] . [θri:]
a maxim well known in substance to Josephus himself (Antiquities , xi . 3
一个 格言 出色地 已知 在 物质 到 约瑟夫斯 他自己 (古董 , 十一 . 3
) .
) :
) .

约瑟夫斯本人也十分了解这一格言的实质内容（《犹太古史》11.3）。

“ [huː] ['evər] [nuː] [truːθ] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrs] [ɪn][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd]['oʊpən] [ɪn'kaʊntər] ? ” [æskz]
“ **Who ever knew truth put to the worse in a free and open encounter ? ” asks**
“ WHO 曾经 知道 真相 放 到 这 更糟 在 一个 自由的 和 打开 遇到 ? ” 问
[mɪltən] .
Milton .
米尔顿 .

“谁曾见过在自由公开的交流中, 真理被贬得一文不值? ”弥尔顿问道。

[ɪf] [wiː; wi][wʌns] [ɡɪv] [ʌp] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)] ['paʊər] [ʌv; əv] [truːθ] [tuː; tə][wɪn][ɪn][ðə; ði]
If we once give up confidence in the unconquerable power of truth to win in the
如果 我们 一次 给 向上 信心 在 这 不可征服的 力量 的 真相 到 赢 在 这
[end] ,
end ,
结尾 ,

如果我们一旦放弃了对真理最终必胜的强大力量的信心,

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔː'lredi] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv]['hjuːmən] [hoʊp] .
we have already made an end of human hope .
我们 有 已经 制成 一个 结尾 的 人类 希望 .

我们已经终结了人类的希望。

[ə,pɑːlə'dʒetɪk] , [ðen] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [taɪp] [ə'tætʃɪz] [ɪt'self][tuː; tə] [ðɪs] [brɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'herənt]
Apologetic , then , of the better type attaches itself to this belief in the inherent
道歉的 , 然后 , 的 这 更好的 类型 附件 本身 到 这 信仰 在 这 固有
[vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [truːθ] .
virtue of truth .
美德 的 真相 .

因此, 较好的辩护理由依附于这种对真理固有美德的信念。

[aɪ 'ti:] [miːts] [ðə; ði] ['enəmi] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['wepənz] ['sɪmələr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
It meets the enemy not with weapons similar to his own ,
它 满足 这 敌人 不是 和 武器 相似的 到 他的 自己的 ,
它与敌人交战时使用的武器并非与敌人类似的武器。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːld] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][ɔːl] ['wepənz] .
but with a shield impervious to all weapons .
但 和 一个 盾 不透水的 到 全部 武器 .

但他的盾牌可以抵挡所有武器的攻击。

[dʒoʊ'si:fəs][kæn; kən] [sə'steɪn] [ðɪs] [test] .
Josephus can sustain this test .
约瑟夫斯 能 维持 这 测试 .

约瑟夫斯经得起这个考验。

[dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [kən'straktiv] ['stændərd] , [ðə; ði] ['tri:tɪs] [ə'genst] ['eɪpɪ,ɑ:n][ɪz][ə; eɪ] ['mæstərpi:s] .
Judged by the constructive standard , the treatise Against Apion is a masterpiece .
评判 经过 这 建设性的 标准 , 这 论文 反对 阿皮翁 是 一个 杰作 .

从建设性标准来看,《驳斥阿皮翁》是一部杰作。

[ðæt] [ðə; ði][dʒu:z][wɜ:r; wər][æn; ən] ['eɪnfənt] ['pi:p(ə)] [wɪð; wɪθ][æn; ən][eɪdʒ] - [lɔ:ŋ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv]
That the Jews were an ancient people with an age - long record of
那 这 犹太人 是 一个 古老的 人们 和 一个 年龄 - 长的 记录 的
[ɑ:nər] ,
honor ,
荣誉 ,

犹太人是一个拥有悠久荣誉传统的古老民族,

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][ri:s(ə)nt][ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] ['ʌpstɑ:rt] , [dʒoʊ'si:fəs] [pru:vz] [baɪ]
and not a race of recent and disreputable upstarts , Josephus proves by
和 不是 一个 种族 的 最近的 和 声名狼藉的 新兴企业 , 约瑟夫斯 证明 经过
[saɪ'teɪfɪnz] [frʌm; frəm][ˈoʊldər] ['raɪtɜ:z] [hu:] ,
citations from older writers who ,
引用 从 老 作家 WHO ,

约瑟夫斯通过引用古代作家的记载证明,这并非一群近期声名狼藉的新兴种族,而是一群不入流的暴发户。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ði:z] [saɪ'teɪfɪnz] , [wʊd] [bi:; bi][i:v(ə)n] [les] [noʊn] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [naʊ] [ɑ:r; ər] .
but for these citations , would be even less known than they now are .
但 为了 这些 引用 , 会 是 甚至 较少的 已知 比 他们 现在 是 .

如果没有这些引文,它们甚至会比现在更加不为人知。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ɑ:n] [sʌt] ['ɑ:rgju:mənts] [ðæt] [dʒoʊ'si:fəs] ['tʃi:fli] [rests] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
It is not , however , on such arguments that Josephus chiefly rests his case .
它 是 不是 , 然而 , 在 这样的 论点 那 约瑟夫斯 主要 休息 他的 案件 .

然而,约瑟夫斯的主要论点并非基于此类论据。

[ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] , [ðer; ðər] ['ɡlɔ:riəs] [pɑ:r'tɪsɪ'peɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ldz]
The external history of the Jews , their glorious participation in the world's
这 外部的 历史 的 这 犹太人 , 他们的 辉煌 参与 在 这 世界的
[ə'ferz] — [ði:z] [ɑ:r; ər] [mʌt] .
affairs — these are much .
事务 — 这些 是 很多 .

犹太人的外部历史,他们光荣地参与世界事务——这些都很多。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [ɪz][fa:r] [mɔ:r] .
But there is something which is far more .
但 那里 是 某物 哪个 是 远的 更多的 .

但还有更重要的东西。

“ [æz; əz][fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] , [wi:; wi] ['ni:ðər] [ɪn'hæbɪt][ə; eɪ]['mæɪɾaɪm] ['kʌntri] , [nɔ:r] [dɪ'lʌɪt] [ɪn]
“ **As for ourselves , we neither inhabit a maritime country , nor delight in**
“ 作为 为了 我们自己 , 我们 两者都不 居住 一个 海上 国家 , 也不 喜 在
[ˈkɑ:mɜ:rs] ,
commerce ,
商业 ,

至于我们自己,我们既不是沿海国家,也不热衷于商业,

[nɔ:r][ɪn] [sʌt] ['ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men][æz; əz][ɜ:'aɪzɪz][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ;
nor in such intercourse with other men as arises from it ;
也不 在 这样的 交往 和 其他 男人 作为 出现 从 它 ;

也不参与由此产生的与其他男人的性行为;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪtɪz] [wiː; wi] [dwell] [ɪn][ɑːr; ər] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
but the cities we dwell in are remote from the sea ,
但 这 城市 我们 住 在 是 偏僻的 从 这 海 ,
但我们居住的城市都远离海洋。

[ænd; ænd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['fruːtʃ(ə)l] ['kʌntri] [tuː; tə] [dwell] [ɪn] , [wiː; wi] [teɪk] [peɪnz] [ɪn]
and as we have a fruitful country to dwell in , we take pains in
和 作为 我们 有 一个 卓有成效 国家 到 住 在 , 我们 拿 疼痛 在
['kʌltɪveɪtɪŋ] [aɪ 'tiː] .
cultivating it .
耕作 它 .

我们拥有一个物产丰饶的家园，所以我们努力耕耘它。
[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr][ˈprɪnsəp(ə)l] [ker] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz][tuː; tə]['edʒuketɪ][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɪldrən] [wel] , [ænd; ænd][tuː; tə]
But our principal care of all is to educate our children well , and to
但 我们的 主要的 关心 的 全部 是 到 教育 我们的 孩子们 出色地 , 和 到
[əb'zɜːrv] [ðə; ði] [lɔːz] ,
observe the laws ,
观察 这 法律 ,

但我们最重要的还是教育好我们的孩子，并遵守法律。
[ænd; ænd][wiː; wi] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['nesəseri] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [laɪf]
and we think it to be the most necessary business of our whole life
和 我们 思考 它 到 是 这 最多 必要的 商业 的 我们的 所有的 生活
[tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] " ([aɪ] . -) .
to keep that religion that has been handed down to us " (i . 12) .
到 保持 那 宗教 那 有 到过 递交 向下 到 我们 " (我 . -) .

我们认为，我们一生中最必要的事情就是维护传承给我们的宗教信仰”(i. 12)。
[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz] ['feɪməs] [bəʊθ][fɔːr; fər][ɪts][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd]['næt(ə)rəl] [bent] [ʌv; əv]
This passage is famous both for its denial of the supposed natural bent of
这 通道 是 著名的 两个都 为了 它是 拒绝 的 这 据称 自然的 弯曲 的
[dʒuːz][tuː; tə] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ænd][fɔːr; fər][ɪts] [ə'sɜːrj(ə)n] [ðæt] [edʒu'keɪ(ə)n][ɪz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ['pɜːrpəs]
Jews to commerce and for its assertion that education is the principal purpose
犹太人 到 商业 和 为了 它是 断言 那 教育 是 这 主要的 目的
[ʌv; əv] [dʒuːɪʃ] [ɪn'devər] .
of Jewish endeavor .
的 犹太人 努力 .

这段文字之所以出名，一方面是因为它否认了犹太人天生具有经商的倾向，另一方面是因为它断言教育是犹太人努力的主要目的。

[dʒoʊ'siːfəs] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi] ,
Josephus , especially in the second book of his Apology ,
约瑟夫斯 , 尤其 在 这 第二 书 的 他的 道歉 ,
约瑟夫斯，尤其是在他的《申辩篇》第二卷中，

[ɪk'spaʊndz] ['dʒuːdiɪzəm,'dʒuːdeɪɪzəm][æz; əz][laɪf][ænd; ænd] [kriːd] [ɪn] ['ɡloʊɪŋ] [tɜːrmz] .
expounds Judaism as life and creed in glowing terms .
阐述 犹太教 作为 生活 和 信条 在 发光 条款 .
以热情洋溢的语言阐述犹太教作为一种生活方式和信仰的意义。

[ðɪs] [ekspə'ziʃ(ə)n][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [meɪn] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]
This exposition is one of our main sources of information for the
这 展览 是 一 的 我们的 主要的 来源 的 信息 为了 这
[dʒuːdiɪzəm,'dʒuːdeɪɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['sentʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] .
Judaism of the first century of the Christian era .
犹太教 的 这 第一的 世纪 的 这 基督教 时代 .
本次展览是我们了解基督教纪元一世纪犹太教的主要信息来源之一。

[hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][laɪf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdʒuːɪ] [lɔː] [ɪz][ə; eɪ][ˌpænəˈdʒɪrɪk] , [bʌt; bət] [preɪz] [ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz]
His picture of life under the Jewish law is a panegyric , but praise is not always
他的 图片 的 生活 在下面 这 犹太人 法律 是 一个 颂 , 但 称赞 是 不是 总是
[ˌpɑːrʃiˈæləti] .
partiality .
偏袒 .

他对犹太律法下的生活的描述带有赞美之意，但赞美并不总是偏袒。

[ɪz][aɪ ˈtiː][æn; ən] [ɪɡˈzædʒərəɪtɪd] [kleɪm] [ðæt] [dʒoʊˈsiːfəs] [meɪks] [ɑːn] [brˈhæf] [ʌv; əv][ˈdʒuːdiɪzəmˈdʒuːdeɪɪzəm] ?
Is it an exaggerated claim that Josephus makes on behalf of Judaism ?
是 它 一个 夸张的 宣称 那 约瑟夫斯 制作 在 代表 的 犹太教 ?
约瑟夫斯为犹太教所做的声明是否夸大其词？

[ˈfʊrli] [nɑːt] .
Surely not .
一定 不是 .

肯定不是。

“ [aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] [seɪ] , ” [ɪksˈkleɪmz] [dʒoʊˈsiːfəs][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌperəˈreɪʃn] ,
“ **I make bold to say ,** ” **exclaims Josephus in his peroration ,**
“ 我 制作 大胆的 到 说 , ” “ 惊呼 约瑟夫斯 在 他的 结语 ,
“我大胆地说,”约瑟夫斯在他的结语中高声说道,

“ [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [brˈkʌm] [ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men][ɪn][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
“ **that we are become the teachers of other men in the greatest number of**
“ 那 我们 是 变得 这 教师 的 其他 男人 在 这 最 数字 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

“我们已经成为他人诸多方面的老师，

[ænd; ænd] [ðoʊz] [ðə; ði][moʊst] [ˈeksələnt] .
and those the most excellent .
和 那些 这 最多 出色的 .

以及那些最优秀的人。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ˈeksələnt]
For what is more excellent
为了 什么 是 更多的 出色的

还有什么比这更棒的呢？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[ðæn; ðən] [ʌnˈfeɪkəbl] [ˈpaɪəti] ?
than unshakable piety ?
比 坚定不移 虔诚 ?

比坚定不移的虔诚更甚？

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] [dʒʌst][ðæn; ðən] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] ?
What is more just than obedience to the laws ?
什么 是 更多的 只是 比 服从 到 这 法律 ?

还有什么比遵守法律更公正的呢？

[ænd; ænd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ædvənˈteɪdʒəs] [ðæn; ðən][ˈmjuːtʃuəl] [ʌv] [ænd; ænd][ˈkɑːnkɔːrd] , [ænd; ænd] [ˈniːðər]
And what is more advantageous than mutual love and concord , and neither
和 什么 是 更多的 有利 比 相互的 爱 和 和睦 , 和 两者都不
[tuː; tə][biː; bi][dɪˈvaɪdɪd][baɪ] [kəˈlæmitiz] ,
to be divided by calamities ,
到 是 分割 经过 灾难 ,

还有什么比彼此相爱、和睦相处，且不因灾难而分离更有利的呢？

[nɔːr][tuː; tə] [br'kʌm] [ɪn'dʒʊriəs] [ænd; ənd] [sɪ'dɪfəs] [ɪn] [praː'sperəti] , [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [deθ] [wen]
nor to become injurious and seditious in prosperity , but to despise death when
也不 到 变得 有害的 和 煽动性的 在 繁荣 , 但 到 鄙视 死亡 什么时候
[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][wɔːr] ,
we are in war ,
我们 是 在 战争 ,

既不要在顺境中作恶煽动，也不要等到战时才蔑视死亡。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'plai] [ɑːr'selvz] [ɪn] [piːs] [tuː; tə][a:ts] [ænd; ənd] [ˈægrɪkʌltʃər] ,
and to apply ourselves in peace to arts and agriculture ,
和 到 申请 我们自己 在 和平 到 艺术 和 农业 ,
并让我们在和平时期致力于艺术和农业，

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [gɔːd][sɜː'veɪz, 'sɜː'veɪz][ænd; ənd] [dɪ'rekts] ['evriθɪŋ] ['evriwɛr] ?
while we are persuaded that God surveys and directs everything everywhere ?
尽管 我们 是 被说服 那 上帝 调查 和 导演 一切 到处 ?
当我们确信上帝监视并主宰着万物时，我们该如何看待这个问题呢？

[ɪf] [ðiːz] ['priːsɛpts] [hæd; həd] ['iːðər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [br'fɔːr] [baɪ] [ˈlðər] , [ɔːr] [mɔːr] [ɪg'zæktli] [əb'zɜːrvd]
If these precepts had either been written before by others , or more exactly observed
如果 这些 戒律 有 任何一个 到过 书面 前 经过 其他的 , 或者 更多的 确切地 观察到
,
.
,
如果这些戒律要么是别人先前写下的，要么是别人更准确地观察到的，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [oʊd] [ðem; ðəm] [θæŋks] [æz; əz][ðer; ðər] [dɪ'saɪplz] ,
we should have owed them thanks as their disciples ,
我们 应该 有 欠款 他们 谢谢 作为 他们的 门徒 ,
作为他们的门徒，我们本应感谢他们。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [mɔːr] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ˈlðər] [men]
but if it is plain that we have made more use of them than other men
但 如果 它 是 清楚的 那 我们 有 制成 更多的 使用 的 他们 比 其他 男人
,
.
,
但如果很明显我们比其他人更多地利用了它们，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði][ə'ɪrdʒən(ə)l] [ɪn'ven(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
and if we have proved that the original invention of them is our own
和 如果 我们 有 已证实 那 这 原来的 发明 的 他们 是 我们的 自己的
,
.
,
如果我们已经证明这些发明最初是我们自己的，

[let][ðə; ði] - [ænd; ənd]['miːlɔːs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈlðər] [huː] [dɪ'laɪt] [ɪn][laɪz][ænd; ənd][ə'bjuːs] , [stænd]
let the Apions and Molos , and all others who delight in lies and abuse , stand
让 这 - 和 莫洛斯 , 和 全部 其他的 WHO 喜 在 谎言 和 虐待 , 站立
[kən'fjuːtɪd] .
confuted .
驳斥 .

让那些喜欢说谎和辱骂的人，如阿皮翁人、莫洛斯人，以及其他所有喜欢说谎和辱骂的人，都受到驳斥。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [graʊndz] [ɑːn] [wɪtʃ] [kən'tempərəri] [dʒuːz][hæd; həd][dʒʌst] [kɔːz] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt]
” **There were grounds on which contemporary Jews had just cause for complaint**
” 那里 是 理由 在 哪个 当代的 犹太人 有 只是 原因 为了 抱怨
[ə'genst] [dʒoʊ'siːfəs] .
against Josephus .
反对 约瑟夫斯 .

“当时的犹太人有充分的理由对约瑟夫斯提出不满。”

[hi:; hi] [lækt] ['peɪtriətɪzəm] .
He lacked patriotism .
他 缺乏 爱国主义 .

他缺乏爱国情怀。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] [sens] .
But only in the political sense .
但 仅有的 在 这 政治的 感觉 .

但仅限于政治意义上。

[wen] [dʒʊˈdiə][wʌz; wəz] [ɪnˈveɪdɪd] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][stænd][fɜ:rm][ɪn] [rɪˈzɪstəns] [tu:; tə] [roʊm] .
When Judea was invaded , he did not stand firm in resistance to Rome .
什么时候 犹太 曾是 入侵 , 他 做过 不是 站立 公司 在 反抗 到 罗马 .

当犹太被入侵时，他并没有坚决抵抗罗马。

[bʌt; bət] [wen] [ˈdʒu:diɪzəmˈdʒu:deɪɪzəm][wʌz; wəz] [kəˈlɑmniːetɪd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] ['peɪtriət] .
But when Judaism was calumniated , he was a true patriot .
但 什么时候 犹太教 曾是 诽谤 , 他 曾是 一个 真的 爱国者 .

但当犹太教遭到诽谤时，他却是一位真正的爱国者。

[hi:; hi][stændz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:nərəb(ə)] [lɪst][ʌv; əv] [ðooʊz] [hu:] [ˈtʃæmpiːənd] [ðə; ði] [ˈdʒu:ɪ] [kɔ:z]
He stands high in the honorable list of those who championed the Jewish cause

[wɪˈðəʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv][self] .

without thought of self .
没有 想法 的 自己 .

他是一位不计个人得失、为犹太事业奋斗的杰出人物，在荣誉榜上名列前茅。

[ɔ:r] , [ˈræðər] , [sʌtʃ] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [æz; əz][hi:; hi] [dɪˈspleɪz] [ɪz] [kəˈmju:n(ə)] , [nɑ:t][ˈpɜ:rsən(ə)] .
Or , rather , such self - consciousness as he displays is communal , not personal .
或者 , 相当 , 这样的 自己 - 意识 作为 他 显示器 是 公社 , 不是 个人的 .

或者更确切地说，他所表现出的这种自我意识是群体性的，而不是个人性的。

[wen] [hi:; hi] [pli:dz] [hɪz; ɪz] ['pi:pəlz] [kɔ:z] , [hɪz; ɪz] ['petɪnəs] ['væniʃ] , [hi:; hi][ɪz] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]
When he pleads his people's cause , his pettinesses vanish , he is every inch a

什么时候 他 恳求 他的 人们的 原因 , 他的 琐碎之事 消失 , 他 是 每一个 英寸 一个

[dʒu:] .
Jew .
犹 .

当他为自己的人民争取权益时，他的狭隘偏见就消失了，他完全就是一个犹太人。

[[pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[siˈsɪliəs] [ɑ:n][ðə; ði] [səˈblaɪm]
CAECILIUS ON THE SUBLIME
塞西利乌斯 在 这 升华

塞西利乌斯论崇高

[ˈfeɪvərəbl] [riˈma:ks] [ɑ:n] [ˈhi:bru:] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ɑ:r; ər] ['veri] [rer] [ɪn][ðə; ði] [gri:k] [ˈraɪtɜ:z] .
Favorable remarks on Hebrew literature are very rare in the Greek writers .
有利 评论 在 希伯来语 文学 是 非常 稀有的 在 这 希腊语 作家 .

希腊作家很少对希伯来文学给予好评。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɪz] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ] ['sek](ə)n] [ʌv; əv][lɑ:nˈdʒaɪnəs] - ['feɪməs]
One of the most significant is contained in the ninth section of Longinus ' famous

一 的 这 最多 重要的 是 包含 在 这 第九 部分 的 朗吉努斯 - 著名的

['tri:tɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [səˈblaɪm] .
treatise on the Sublime .
论文 在 这 升华 .

其中最重要的一则记载于朗基努斯著名的《论崇高》的第九部分。

[ðɪs] [gri:k] [ˈɔ:θər] — [aɪˈti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [si:n] [waɪ] [ðə; ði] [neɪm] [siˈsɪliəs] [ænd; ənd][nɑ:t]
This Greek author — it will soon be seen why the name Caecilius and not
这 希腊语 作者 — 它 将要 很快 是 已见 为什么 这 姓名 塞西利乌斯 和 不是
[lɑ:nˈdʒaɪnəs] [əˈpɪrɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈtɑɪ(ə)] [λv; əv] [ðɪs] [ˈɑ:rtɪk(ə)] — [əˈnæləsɪs; ˈænələɪzɪz] [səˈblɪməti] [λv; əv] [stɑɪl]
Longinus appears in the title of this article — analyses sublimity of style
朗吉努斯 出现 在 这 标题 的 这 文章 — 分析 崇高 的 风格
[ˈɪntu:] [faɪv] [ˈsɔ:rsɪz] :
into five sources :
进入 五 来源 :

这位希腊作家——很快就会明白为什么本文标题中出现的是塞西利乌斯而不是朗基努斯的名字——从五个方面分析了文风的崇高性：

[wʌn]) [ˈgrændʒər] [λv; əv] [θɔ:t] ; [tu:ˈtu:]) [ˈspɪrɪtɪd] [ˈtri:tmənt] [λv; əv][ðə; ði] [ˈpæɪnz] ; [θri:]) [ˈfɪgjərz]
1) grandeur of thought ; 2) spirited treatment of the passions ; 3) figures
1) 宏伟 的 想法 ; 2) 精神抖擞 治疗 的 这 激情 ; 3) 数据
[λv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [spi:tʃ] ;
of thought and speech ;
的 想法 和 演讲 ;
1) 思想的宏伟；2) 对情感的生动描写；3) 修辞和语言的比喻；

[fɔ:r]) [ˈdɪgnɪfaɪd] [ɪkˈspreɪ(ə)n] ; [faɪv]) [ˈmædʒəsti][λv; əv] [ˈstrʌktʃər] .
4) dignified expression ; 5) majesty of structure .
4) 凝重 表达 ; 5) 威严 的 结构 .
4) 庄严的表情；5) 雄伟的结构。

[lɑ:nˈdʒaɪnəs] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [λv; əv] [səˈblɪməti] [dɪˈpend] [ˈmeɪnli] [ɑ:n]
Longinus points out that the first two conditions of sublimity depend mainly on
朗吉努斯 积分 出去 那 这 第一的 二 状况 的 崇高 依赖 主要 在
[ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪnˈdaʊmənts] ,
natural endowments ,
自然的 捐赠基金 ,
朗吉努斯指出，崇高性的前两个条件主要取决于自然禀赋，
[ˌwerˈæz] [ðə; ði][læst] [θri:] [dɪˈraɪv] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm][ɑ:rt] .
whereas the last three derive assistance from art .
然而 这 最后的 三 派生 协助 从 艺术 :
而最后三者则从艺术中获得了帮助。

[aɪˈti:][ɪz] [wen] [ˈɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][λv; əv][ðə; ði][faɪv] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɔ:θər]
It is when illustrating the first of the five elements that our author
它 是什么时候 图示 这 第一的 的 这 五 元素 那 我们的 作者
[rɪˈfə:z] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] .
refers to the Bible .
指 到 这 圣经 :
在阐述五大要素中的第一个要素时，作者引用了《圣经》。

[ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][λv; əv] [ɔ:l] [kənˈdɪɪ(ə)nɪz] [λv; əv][ðə; ði] [səˈblaɪm] [ɪz] “ [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈlɔ:ftɪ] [kæst][λv; əv]
The most important of all conditions of the Sublime is “ a certain lofty cast of
这 最多 重要的 的 全部 状况 的 这 升华 是 “ 一个 肯定 高远 投掷 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 :

崇高之境最重要的条件是“某种崇高的心态”。
“ [sʌtʃ] [səˈblɪməti] [ɪz] “ [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [λv; əv] [ˈgreɪtnəs] [λv; əv] [səʊl] .
“ **Such sublimity is “ the image of greatness of soul .**
” 这样的 崇高 是 “ 这 图像 的 伟大 的 灵魂 :
“这种崇高是灵魂伟大的象征。”

” [æz; əz][hi; hi] [ˈbju:tɪflɪ] [sez] : “ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈoʊnli] [ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:rdz] [[ʊd; ʒəd] [bi; bi] [fʊl]
” As he beautifully says : “ It is only natural that their words should be full
” 作为 他 非常漂亮 说道 : “ 它 是 仅有的 自然的 那 他们的 字 应该 是 满的
[ʌv; əv] [səˈblɪməti] ,
of sublimity ,
的 崇高 ,

正如他所言：“他们的言语充满崇高之美，这完全是自然而然的。”

[hu:z] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmædʒəsti] .
whose thoughts are full of majesty .
谁 想法 是 满的 的 威严 .

他的思想充满了威严。

” [lɑ:nˈdʒaɪnəs] , [əˈkɔ:rdɪŋli] , [rɪˈfju:zɪz] [tu; tə]
” Longinus , accordingly , refuses to
” 朗吉努斯 , 因此 , 拒绝 到

因此，朗基努斯拒绝

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[preɪz] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɜ:rv] [ˈhoʊməz] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈbæt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒd z] ” :
praise without reserve Homer's picture of the “ Battle of the Gods ” :
称赞 没有 预订 荷马 图片 的 这 “ 战斗 的 这 神 ” :

毫不保留地赞扬荷马笔下的“诸神之战”:

[ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [saʊnd]
A trumpet sound
一个 喇叭 声音

小号声

[ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [[ʊk] [ðə; ði] [əˈlɪmpɪən] [haɪt] ,
Rang through the air , and shook the Olympian height ,
响铃 通过 这 空气 , 和 摇晃 这 奥运选手 高度 ,

响彻云霄，震动了奥林匹克山峰。

[ðen] [ˈterər] [si:zd] [ðə; ði] [ˈmɑ:nərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
Then terror seized the monarch of the dead ,
然后 恐怖 查获 这 君主 的 这 死的 ,

随后，恐惧攫住了亡灵之王。

[ænd; ənd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [hi; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd]
And , springing from his throne , he cried aloud
和 , 弹簧 从 他的 王座 , 他 哭 大声

他从王座上跳下来，大声喊道：

[wɪð; wɪθ] [ˈfɪrf(ə)l] [vɔɪs] , [lest] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [rent] [əˈsʌndər]
With fearful voice , lest the earth , rent asunder
和 可怕 嗓音 , 免得 这 地球 , 租 分离

带着恐惧的声音，唯恐大地裂开

[baɪ] [ˈneptju:nz] [ˈmaɪti] [ɑ:rm] , [fɔ:rθˈwɪθ; ʃɔ:rθˈwɪð] [rɪˈvi:l]
By Neptune's mighty arm , forthwith reveal
经过 海王星的 强大的 手臂 , 立即 揭示

以海王星的强大力量，立即揭示

[tu; tə] [ˈmɔ:rt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [aɪz] [ðoʊz] [hɔ:lz]
To mortal and immortal eyes those halls
到 凡人 和 不朽 眼睛 那些 大厅

在凡人和神明眼中，那些殿堂

[soʊ] [drɪr] [ænd; ənd][dæŋk] , [wɪtʃ] [i:n] [ðə; ði][ɡɒdz][əb'hoʊr] .
So drear and dank , which e'en the gods abhor .
所以 凄凉 和 dank , 哪个 e'en 这 神 痛恨 .
如此阴暗潮湿，连神明都厌恶。

[æn; ən][ɪm'paɪəs,ɪmpɪəs] ['medli] , [lɑ:n'dʒaɪnəs][tɜ:rmz] [ðɪs] , [ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['hæ:li] - ['bɜ:rlɪ] , ['terəb(ə)lɪn][ɪts]
An impious medley , Longinus terms this , a perfect hurly - burly , terrible in its
一个 不敬 混合曲 , 朗吉努斯 条款 这 , 一个 完美的 喧闹 - 魁梧的 , 糟糕的 在 它是
['fɔ:rsflnəs] ,
forcefulness ,
力量 ,

朗基努斯称之为“亵渎神灵的杂耍”，一场完美的喧闹，其威力令人胆寒。

[bʌt; bət] ['əʊvəstepɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]['di:s(ə)nsɪ] .
but overstepping the bounds of decency .
但 越界 这 界限 的 体面 .
但已经越过了体面的界限。

([aɪ] [teɪk] [ðɪ:z] [ænd; ənd] ['ʌðər] [freɪzɪz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [el] . [hævəlz] [faɪn] [trænz'leɪ(ə)n]) .
(I take these and other phrases from Mr . H . L . Havell's fine translation) .
(我 拿 这些 和 其他 短语 从 先生 . H . L . 哈维尔 美好的 翻译) .
(这些以及其他一些短语均出自 HL Havell 先生的优秀译本。)

[fɑ:r][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'fɜ:rd] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hoʊ'merɪk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] “ [ɪɡ'zɪbɪt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]
Far to be preferred are those Homeric passages which “ exhibit the divine
远的 到 是 首选 是 那些 荷马史诗 段落 哪个 “ 展览 这 神圣的
['neɪtʃər] [ɪn][ɪts] [tru:] [laɪt] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['spɑ:tləs] ,
nature in its true light as something spotless ,
自然 在 它是 真的 光 作为 某物 一尘不染 ,
更值得称道的是那些“将神性以其真实面貌展现为纯洁无瑕的”的荷马史诗段落。

[greɪt] , [ænd; ənd] [pjʊr] .
great , and pure .
伟大的 , 和 纯的 .
伟大而纯粹。

“ [hi:; hi] ['ɪnstənsɪz] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪlɪəd] [ɑ:n] [pə'saɪdn] ,
” **He instances the lines in the Iliad on Poseidon ,**
” 他 实例 这 线条 在 这 《伊利亚特》 在 波塞冬 ,
他引用了《伊利亚特》中关于波塞冬的诗句，

[ðoʊ] [ðer; ðər] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
though there does not seem much to choose between them and the passage
尽管 那里 做 不是 似乎 很多 到 选择 之间 他们 和 这 通道
[kən'demd] [ə'boʊv] .
condemned above .
谴责 多于 .
虽然它们与上面谴责的段落之间似乎没有太大区别。

[bʌt; bət] [ðen] ['fɑ:louz] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [tʃoʊzn]
But then follows the remarkable paragraph which is the reason why I have chosen
但 然后 跟随 这 卓越 段落 哪个 是 这 原因 为什么 我 有 选定
[lɑ:n'dʒaɪnəs][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['gæləri] :
Longinus for a place in this gallery :
朗吉努斯 为了 一个 地方 在 这 画廊 :
但接下来这段话却非同寻常，这也是我选择朗基努斯入选本次展览的原因：

“ [ænd; ənd] [ðʌs] ['ɔ:lsouz][ðə; ði] ['lɔ:ɡɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] , [noʊ]['ɔ:rd(ə)nerɪ][mæn] ,
” **And thus also the lawgiver of the Jews , no ordinary man ,**
” 和 因此 还 这 立法者 的 这 犹太人 , 不 普通的 男人 ,
“因此，犹太人的立法者，也并非普通人，

[ˈhævɪŋ] [fɔːrmd] [æn; ən] [ˈædɪkwət] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈbiːɪŋ] , [geɪv] [aɪˈti:] [ˈædɪkwət]
having formed an adequate conception of the Supreme Being , gave it adequate
拥有 形成 一个 足够的 概念 的 这 最高 存在 , 给予 它 足够的
[ɪkˈspres(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
expression in the
表达 在 这

在对至高存在形成充分理解之后，将其充分表达出来.....

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[ˈoʊpənɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔːz] : [ɡɑːd] [sed] : [let] [ðer; ðər][biː; bi] [laɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
opening words of his Laws : God said : Let there be light , and there was
开幕 字 的 他的 法律 : 上帝 说 : 让 那里 是 光 , 和 那里 曾是
[laɪt] ;
light ;
光 ;

他的律法开篇之语：上帝说：要有光，就有了光；

[let][ðer; ðər][biː; bi] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɜːrθ] .
let there be earth , and there was earth .
让 那里 是 地球 , 和 那里 曾是 地球 .

要有地，就有了地。

” [fjuː] [wɪl] [dɪˈspjuːt] [ðæt] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ˈdʒenəsis] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈblaɪmɪst] [ˈɔːrdər][ʌv; əv]
” **Few will dispute that this passage in Genesis belongs to the sublimest order of**
” 很少 将要 争议 那 这 通道 在 创世纪 属于 到 这 至高无上的 命令 的
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
literature :
文学 :

“很少有人会否认，《创世记》中的这段文字属于文学中最崇高的篇章。”

[aɪˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈɪntrəst] [ðæt] [lɑːnˈdʒaɪnəs] ([huːˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz]) [ʊd; ʃəd] [hæv; həv]
It is of the utmost interest that Longinus (whoever he was) should have
它是 的 这 极致 兴趣 那 朗吉努斯 (谁 他 曾是) 应该 有
[ˈrekəɡnaɪzd] [ðɪs] [fækt] .
recognized this fact .
认可 这 事实 .

朗基努斯（无论他是谁）能够认识到这一点，这非常值得关注。

[huːˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ˈweðər] [ðə; ði] [truː] [lɑːnˈdʒaɪnəs] , [ɔːr][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈretəˈrɪʃn] [ʌv; əv]
Whoever he was — whether the true Longinus , or an unknown rhetorician of
谁 他 曾是 — 无论 这 真的 朗吉努斯 , 或者 一个 未知 修辞学家 的
[ðə; ði][fɜːrst] [ˈsentʃəri] .
the first century .
这 第一的 世纪 .

无论他是谁——是真正的朗基努斯，还是公元一世纪一位不知名的修辞学家。

[ˈweðər] [aɪˈtiː] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ɔːˈɡʌstəs] [ɔːr] [ɔːˈriːljən] ,
Whether it belongs to the age of Augustus or Aurelian ,
无论 它 属于 到 这 年龄 的 奥古斯都 或者 奥雷利安 ,

无论它属于奥古斯都时代还是奥勒良时代，

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈiːkwəli] [ˈnoʊtwɜːrði] [ðæt] [ðə; ði] [ɡriːk] [ˈraɪtər] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]
it is equally noteworthy that the Greek writer should have admitted that the
它是 同样地 值得注意 那 这 希腊语 作家 应该 有 承认 那 这
[səˈblaɪm] [maɪt] [biː; bi] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [baɪ][ˈmoʊzəs][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ˈhoʊməɹ] .
sublime might be exhibited by Moses as well as by Homer .
升华 可能 是 展出 经过 摩西 作为 出色地 作为 经过 荷马 .

同样值得注意的是，这位希腊作家应该承认，摩西和荷马一样，都能展现崇高之美。

[,aɪˈtiː][ɪz][kwaɪt] [kɪr] , [həʊˈevər] ,
It is quite clear , however ,
它是相当清除 , 然而 ,

然而, 这一点非常明确:

[ðæt][lɑːnˈdʒaɪnəs][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz][kwuːˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhiːbruː] [ˈbaɪb(ə)] [ɪtˈself] [ɔːr][frʌm; frəm]
that Longinus did not take his quotation from the Hebrew Bible itself or from
那朗吉努斯做过不是拿他的引述从这希伯来语圣经本身或者从
[ðə; ði] [ɡriːk] [trænzˈleɪ(ə)n] .
the Greek translation .
这希腊语翻译 .

朗基努斯并没有引用希伯来圣经原文或希腊语译本。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ] [fʊlər] [juːz][ʌv; əv][,aɪˈtiː] .
Had he known the Bible , he must have made much fuller use of it .
有他已知这圣经 , 他必须 有 制成 很多 更丰满 使用 的 它 .

如果他了解《圣经》, 他一定会更充分地利用它。

[riːd] [hɪz; ɪz][əˈnæləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈblaɪm] [ˈkwuːtɪd] [əˈbʌv] .
Read his analysis of the sublime quoted above .
读 他的 分析 的 这 升华 引 多于 .

阅读上面引用的他对崇高之美的分析。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [wʊd] , [hæv; həv] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪv] [kənˈdɪ(ə)nɪz]
He could , and would , have illustrated every one of his five conditions
他 可以 , 和 会 , 有 插图 每一个 的 他的 五 状况
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] ,
from the Bible ,
从 这 圣经 ,

他完全可以, 也一定会用《圣经》中的例子来佐证他的五个条件。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][,aɪˈtiː] .
had he been acquainted with it .
有 他 到过 熟人 和 它 .

如果他事先了解的话。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði][kwuːˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm][ˈdʒenəsɪs][ɪz][,ɪnɪɡˈzækt] .
Moreover , the quotation from Genesis is inexact .
而且 , 这 引述 从 创世纪 是 不精确 .

此外,《创世纪》中的引文也不准确。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][tekst] : [ɡɑːd] [sed] : [let] [ðer; ðər][biː; bi] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɜːrθ] .
There is no text : God said : Let there be earth , and there was earth .
那里 是 不 文本 : 上帝 说 : 让 那里 是 地球 , 和 那里 曾是 地球 .

没有文字: 上帝说: 要有地, 就有了地。

[ˈɑːbvɪəsli] , [æz; əz] [ˌterəˈdɔːr] [raɪˈnæk] [pɔɪnts] [aʊt] , [ðə; ði] [ˈrefrəns] [ɪz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [sens]
Obviously , as Théodore Reinach points out , the reference is taken from the sense
明显地 , 作为 西奥多 雷纳赫 积分 出去 , 这 参考 是 已采取 从 这 感觉
[nɑːt][ðə; ði][wɜːrdz] ,
, not the words ,
, 不是 这 字 ,

显然, 正如西奥多·雷纳赫所指出的那样, 这里的指称是取自含义, 而不是字面意思。

[ʌv; əv][ˈdʒenəsɪs][wʌn] . [naɪn][ænd; ənd] - .
of Genesis 1 . 9 and 10 .
的 创世纪 1 . 9 和 - .

创世纪 1、9 和 10。

[lɑːnˈdʒaɪnəs] , [ˈðerfɔːr] , [ˈiːðər] [nuː] [,aɪˈtiː][frʌm; frəm] [ˈhɪrseɪ] ,
Longinus , therefore , either knew it from hearsay ,
朗吉努斯 , 所以 , 任何一个 知道 它 从 传闻 ,

因此, 朗基努斯要么是从传闻中得知此事, 要么就是.....

[ɔːr][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][kwɒtˈeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] .
or he had found the quotation in the course of his reading .
或者 他 有 成立 这 引述 在 这 课程 的 他的 阅读 。

或者他是在阅读过程中发现了这句引语。

[ðɪs] [ˈlætər] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz] [ɔːŋ] [əˈɡoʊ][æz; əz] - [baɪ] - —
This latter suggestion was made as long ago as 1711 by Schurzfleisch —
这 后者 建议 曾是 制成 作为 长的 前 作为 - 经过 - —
[haʊ] [ˈmæθjuː] [ˈɑːrnəld] [wʊd] [hæv; həv][dʒaɪbd][æt; ət][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm]
how Matthew Arnold would have jibed at a man with such a name
如何 马修 阿诺德 会 有 嘲讽 在 一个 男人 和 这样的 一个 姓名
[ˈkɑːməntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [səˈblaɪm] !
commenting on the Sublime !
评论 在 这 升华 ！

早在 1711 年，舒尔茨弗莱施就提出了后一种建议——马修·阿诺德要是知道有这样一个名字的人竟然评论崇高之美，该是多么讽刺啊！

[lɑːnˈdʒaɪnəs] [kˈwoʊts] [ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [ˈtriːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] [səˈblaɪm] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [siˈsɪliəs] .
Longinus quotes a previous treatise on the Sublime by a certain Caecilius .
朗吉努斯 引号 一个 以前的 论文 在 这 升华 经过 一个 肯定 塞西利乌斯 .
朗基努斯引用了塞西利乌斯先前关于崇高的论著。

[hɪz; ɪz] [ˈpredəsəsər] , [sez] [lɑːnˈdʒaɪnəs] , [ˈweɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] “ [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [,ɪləˈstreɪfəns] [ʌv; əv]
His predecessor , says Longinus , wasted his efforts “ in a thousand illustrations of
他的 前任 , 说道 朗吉努斯 , 浪费 他的 努力 ” 在 一个 千 插图 的
[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈblaɪm] ,
the nature of the Sublime ,
这 自然 的 这 升华 ,
朗吉努斯说，他的前任“用上千幅插图来阐释崇高之美”，却白白浪费了精力。

” [waɪl] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
” **while he failed to define the subject** .
” 尽管 他 失败的 到 定义 这 主题 .
但他却未能对该主题进行定义。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪˈtiː] [meɪ] , [lɑːnˈdʒaɪnəs] [kˈwoʊts] [siˈsɪliəs] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər] [ðiːz]
Be that as it may , Longinus quotes Caecilius several times , especially for these
是 那 作为 它 可能 , 朗吉努斯 引号 塞西利乌斯 一些 时代 , 尤其 为了 这些
[ˈveri] [,ɪləˈstreɪfəns] .
very illustrations .
非常 插图 .
尽管如此，朗基努斯多次引用塞西利乌斯的话，尤其是为了说明这些例子。

[aɪˈtiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪmˈprɑːbəbl] , [ðen] , [ðæt] [lɑːnˈdʒaɪnəs] - [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˈdʒenəsis][wʌz; wəz]
It is by no means improbable , then , that Longinus ' reference to Genesis was
它 是 经过 不 方法 不太可能 , 然后 , 那 朗吉努斯 - 参考 到 创世纪 曾是
[dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [siˈsɪliəs] ,
derived from Caecilius ,
衍生的 从 塞西利乌斯 ,
因此，朗基努斯对《创世纪》的引用很可能源自塞西利乌斯，这绝非不可能。

[hu:] [meɪ] [hæv; həv] ['pærəfreɪzd] [frʌm; frəm] ['meməri] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv]['kwɒtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
who may have paraphrased from memory rather than have quoted with the
WHO 可能 有 改写 从 记忆 相当 比 有 引 和 这
[ˈbaɪb(ə)l] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
Bible before him :
圣经 前 他 :

他可能是凭记忆转述，而不是手边有圣经原文。

[naʊ] , [ˈsuːɪ.dɑːs] [ɪnˈfɔrmz] [juː ˈes] [ðæt] [siˈsɪliəs] [wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒuː] .
Now , Suidas informs us that Caecilius was reported to be a Jew :
现在 , 苏伊达斯 通知 我们 那 塞西利乌斯 曾是 据报道 到 是 一个 犹 :
苏伊达斯告诉我们，据记载，塞西利乌斯是犹太人。

[raɪˈnæk] ([rɪˈjuː] [ˈdiːles] [eɪˈtudz] [ʒuɪv] , [ˈvɑːl]) .
Reinach (Revue des Études Juives , vol :
雷纳赫 (评论 德斯 研究 幼苗 , 卷 :

赖纳赫（Revue des Études Juives，卷。

[ɛksˈeksˈviːaɪ] , [piːˈpiː] . - - -) [hæz; həz][prəˈvaɪdɪd] [fʊl] [graʊnd] [fɔːr; fər] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n]
xxvi , pp . 36 - 46) has provided full ground for accepting the information
26 , pp . - - -) 有 假如 满的 地面 为了 接受 这 信息
[ʌv; əv][ˈsuːɪ.dɑːs] ,
of Suidas ,
的 苏伊达斯 ,

第 xxvi 页（第 36-46 页）为接受 Suidas 的信息提供了充分的理由，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈdɑːptɪd] [æz; əz] [truː] .
which is now generally adopted as true :
哪个 是 现在 一般来说 已采用 作为 真的 :

现在这已被普遍认为是正确的。

[siˈsɪliəs] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɜːrənt] [ˈɪrə] , [ænd; ənd] , [bɔːrn][ɪn] [ˈsɪsɪli] ,
Caecilius belonged to the first century of the current era , and , born in Sicily ,
塞西利乌斯 属于 到 这 第一的 世纪 的 这 当前的 时代 , 和 , 出生 在 西西里岛 ,
塞基利乌斯生活在公元一世纪，出生于西西里岛。

[ðə; ðɪ] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] , [hiː; hi] [bɪˈtʊk] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfriːdmən] [tuː; tə] [roʊm] ,
the offspring of a slave , he betook himself as a freedman to Rome ,
这 后代 的 一个 奴隶 , 他 贝托克 他自己 作为 一个 自由人 到 罗马 ,
他出身奴隶家庭，后来以自由人的身份前往罗马。

[wer] [hiː; hi] [wʌn] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [noʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ɑːn] [ˈretərɪk] .
where he won considerable note as a writer on rhetoric :
在哪里 他 韩元 大量 笔记 作为 一个 作家 在 修辞 :
他在那里作为修辞学作家获得了相当高的声誉。

[ðə; ðɪ] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ten] [ˈɔːrətəz] [wʌz; wəz]
The Characters of the Ten Orators was
这 人物 的 这 十 演说家 曾是
十位演说家的性格特征是

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]
[第43页]

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [bʊks] ; [ˈsevrəl] [ˈhɪstəɪz, ˈhɪstriːz][ɑːr; ər] [əˈskraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
one of his most important books ; several histories are ascribed to him ;
一 的 他的 最多 重要的 图书 ; 一些 历史 是 归因于 到 他 ;
[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
and , as we have seen ,
和 , 作为 我们 有 已见 ,
这是他最重要的著作之一；有好几部历史著作都被认为是他的作品；而且，正如我们所看到的，

[hiː; hi] [ruːt] [ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)] [ˈtriːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] [səˈblaɪm] ,
he wrote a formal treatise on the Sublime ,
他 写道 一个 正式的 论文 在 这 升华 ,
他撰写了一部关于崇高的正式论著,

[wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbetər] - [noʊn] [wɜːrk] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][lɑːnˈdʒaɪnəs] .
which gave rise to the better - known work attributed to Longinus .
哪个 给予 上升 到 这 更好的 - 已知 工作 归因于 到 朗吉努斯 .
由此产生了更为人们熟知的、归于朗基努斯名下的作品。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [klɪr] [ˈweðər] [siˈsɪliəs] [wɹ; wəz][ə; eɪ][bɔːrɪn][dʒuː][ɔːrɪ][ə; eɪ] [ˈprɑːslɑɪt] .
It is not clear whether Caecilius was a born Jew or a proselyte .
它 是 不是 清除 无论 塞西利乌斯 曾是 一个 出生 犹 或者 一个 皈依者 .
目前尚不清楚塞西利乌斯是天生的犹太人还是皈依犹太教的人。

[ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ðæt] [best] [fɪts][ðə; ði][fæktɪs][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] - .
Probably the theory that best fits the facts is that of Schürer .
大概 这 理论 那 最好的 适合 这 事实 是 那 的 - .
最符合事实的理论可能是舒勒的理论。

[wiː; wi] [meɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [-] [ˈfaːðər] [wɹ; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [roʊm] [æz; əz][ə; eɪ]
We may suppose that the rhetorician's father was brought to Rome as a Jewish slave by Pompey ,
我们 可能 认为 那 这 修辞学家的 父亲 曾是 带来 到 罗马 作为 一个 犹太人 奴隶 经过 庞贝 ,
我们可以推测，这位修辞学家的父亲是庞培作为犹太奴隶带到罗马的。

[ænd; ənd][wɹ; wəz] [ðen] [soʊld][tuː; tə][ə; eɪ][siˈsɪljən] .
and was then sold to a Sicilian .
和 曾是 然后 卖 到 一个 西西里 .
然后被卖给了一个西西里人。

[ɪn] [ˈsɪsɪli] , [ðə; ði] [sʌn] , [huː] [bɔːrɪ] [ðə; ði] [neɪm] - , [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ɡriːk] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
In Sicily , the son , who bore the name Archagathos , received a Greek education ,
在 西西里岛 , 这 儿子 , WHO 钻孔 这 姓名 - , 已收到 一个 希腊语 教育 ,
在西西里岛，儿子名叫阿尔卡加托斯，接受了希腊教育。

[ænd; ənd][wɹ; wəz] [friːd] [baɪ][ə; eɪ][ˈroʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] [siˈsɪliəs] [klæn] .
and was freed by a Roman of the Caecilius clan .
和 曾是 自由 经过 一个 罗马 的 这 塞西利乌斯 氏族 .
他被一名罗马人，即塞西利乌斯氏族的成员所释放。

[ðə; ði] [ˈfriːdmən] [wʊd] [draːp][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [ænd; ənd][əˈdɑːpt][ðə; ði][ˈfæməli] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The freedman would drop his own name , and adopt the family name of his benefactor ,
这 自由人 会 降低 他的 自己的 姓名 , 和 采纳 这 家庭 姓名 的 他的 恩人 ,
获释的奴隶会放弃自己的姓氏，改用恩人的姓氏。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːmən] [ˈpræktɪs] .
according to common practice .
根据 到 常见的 实践 .
按照惯例。

- [ˈɔfəːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈkjuːt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [kənˈkluːsɪv] ,
Schürer offers a very acute , and I think conclusive ,
- 优惠 一个 非常 急性 , 和 我 思考 确凿 ,
舒勒的观点非常敏锐，我认为也很有说服力。

[ˈɑːrgjumənt] [əˈgenst] [ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [siˈsɪliəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈvɜːrt] [tuː; tə][ˈdʒuːdiɪzəm,ˈdʒuːdeɪɪzəm] .
argument against the view that Caecilius was a convert to Judaism .
争论 反对 这 看法 那 塞西利乌斯 曾是 一个 转变 到 犹太教 .

反对塞西利乌斯皈依犹太教的观点。

[ə; eɪ] [ˈprɑːslɑɪt] [wəd] [hæv; həv] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [mʌt] [mɔːr] [ziːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] [feɪθ] .
A proselyte would have exhibited much more zeal for his new faith .
一个 皈依者 会 有 展出 很多 更多的 热情 为了 他的 新的 信仰 .

皈依者会对他的新信仰表现出更大的热情。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [siˈsɪliəs] , [aɪ] [meɪ] [eɪ diː ˈdiː] ,
In the works of Caecilius , I may add ,
在 这 作品 的 塞西利乌斯 , 我 可能 添加 ,

我还要补充一点，塞西利乌斯的作品中也提到了这一点。

[hɪz; ɪz][ˈdʒuːdiɪzəm,ˈdʒuːdeɪɪzəm] [siːmz] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsɪns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈfæktər] .
his Judaism seems more a reminiscence than a vital factor .
他的 犹太教 似乎 更多的 一个 怀旧 比 一个 必不可少的 因素 .

他的犹太教信仰似乎更多的是一种回忆，而不是一个至关重要的因素。

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
It is , on the whole ,
它 是 , 在 这 所有的 ,

总的来说，

[mɔːr] [ˈlaɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv] [ˈdʒuːɪ] [ˈænsɛstri] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [nuː]
more likely that he came of Jewish ancestry than that he was himself a new
更多的 可能 那 他 来了 的 犹太人 祖先 比 那 他 曾是 他自己 一个 新的
- [meɪd] [dʒuː] .
- **made Jew** .
- 制成 犹 .

他更有可能是犹太裔，而不是他自己是新皈依的犹太人。

[raɪˈnæk] [kənˈtendz] [ðæt] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɑːslɑɪt] , [siˈsɪliəs] [nuː] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l]
Reinach contends that because he was a proselyte , Caecilius knew the Bible
雷纳赫 认为 那 因为 他 曾是 一个 皈依者 , 塞西利乌斯 知道 这 圣经
[ˈoʊnli] [suːpərˈfɪʃəli] ,
only superficially ,
仅有的 表面上 ,

雷纳赫认为，由于塞西利乌斯是皈依基督教的信徒，他对《圣经》的了解只是肤浅的。

[ænd; ənd] [hens] [əˈrouz][hɪz; ɪz] [ˌmɪskwɒtˈeɪʃn] [ʌv; əv][ˈdʒenəsis] .
and hence arose his misquotation of Genesis .
和 因此 出现 他的 误引 的 创世纪 .

因此，他才错误地引用了《创世纪》。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈprɑːbəb(ə)l] [vjuː] [tuː; tə] [teɪk] ?
Is that a probable view to take ?
是 那 一个 可能 看法 到 拿 ?

这种观点是否合理？

[ɪf] [wiː; wi]
If we
如果 我们

如果我们

[kən'si:v] , [wið; wiθ] - , [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [si'siliəs] , [ə; ei][bɔ:rn][dʒu:] , [hæd; həd] [pæst]
conceive , **with** **Schürer** , **that** **the** **father** **of** **Caecilius** , **a** **born** **Jew** , **had** **passed**
构想 , 和 - , 那 这 父亲 的 塞西利乌斯 , 一个 出生 犹 , 有 通过了
[θru:] [sʌt] [vi'sisitju:dz] ,
through **such** **vicissitudes** ,
通过 这样的 变迁 ,

与舒勒一样认为, 塞西利乌斯的父亲, 一个生来就是犹太人的人, 也经历过这样的变迁。

['bi:ɪŋ] ['kærid] [ə; ei] [sleɪv] [frʌm; frəm] ['sɪrɪ] [tu:; tə] [roʊm] , [træns'fə:d] ['ɪntu:][æn; ən]['eɪliən]
being **carried** **a** **slave** **from** **Syria** **to** **Rome** , **transferred** **into** **an** **alien**
存在 携带 一个 奴隶 从 叙利亚 到 罗马 , 转移 进入 一个 外星人
[ɪn'veɪrənmənt] [ɪn] ['sɪsɪli] ,
environment **in** **Sicily** ,
环境 在 西西里岛 ,

被当作奴隶从叙利亚运到罗马, 然后被转移到西西里岛的异乡环境中。

[wi:; wi][kæn; kən] [wel] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [pə'zes] [bʌt; bət][ə; ei][su:pər'fɪ(ə)l] ['meməri]
we **can** **well** **understand** **that** **the** **son** **would** **possess** **but** **a** **superficial** **memory**
我们 能 出色地 理解 那 这 儿子 会 具有 但 一个 浅 记忆
[ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)] .
of **the** **Bible** .
的 这 圣经 .

我们可以理解, 儿子对《圣经》只会有一些肤浅的记忆。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə; ei] ['prɑ:slɑɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; ei] [devə'ti:] [tu:; tə][ðə; ði]
On **the** **other** **hand** , **a** **proselyte** **would** **have** **become** **a** **devotee** **to** **the**
在 这 其他 手 , 一个 皈依者 会 有 变得 一个 信徒 到 这
['skɪptʃər] ,
Scriptures ,
经文 ,

另一方面, 皈依基督教的人会成为《圣经》的虔诚信徒。

[ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɜ:rst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
the **beauties** **of** **which** **had** **burst** **upon** **his** **mind** **for** **the** **first** **time** .
这 美女 的 哪个 有 爆裂 之上 他的 头脑 为了 这 第一的 时间 .

他的脑海中第一次浮现出这些美景。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [mɪs'kwəʊt] .
He **would** **not** **misquote** .
他 会 不是 误引 .

他不会断章取义。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['dʒu:ɪ] [trænz'leɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)][ɪntu:] [gri:k] ([ə'pɑ:rt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
The **chief** **Jewish** **translators** **of** **the** **Bible** **into** **Greek** (**apart** , **of** **course** ,
这 首席 犹太人 译者 的 这 圣经 进入 希腊语 (除 , 的 课程 ,

将圣经翻译成希腊文的主要犹太译者 (当然, 除了.....之外)

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊldɪst][æɪlɪɡ'zændriən]['vɜ:rʒ(ə)n]) [wɜ:r; wər] , ['kjʊriəsli] ['ɪnʌf] , ['prɑ:səˌlaɪts] [tu:; tə]
from **the** **oldest** **Alexandrian** **version**) **were** , **curiously** **enough** , **proselytes** **to**
从 这 最老 亚历山大 版本) 是 , 奇怪的是 足够的 , 皈依者 到
['dʒu:diɪzəm,'dʒu:deɪɪzəm] .
Judaism :
犹太教 .

(出自最古老的亚历山大版本) 奇怪的是, 他们皈依了犹太教。

[pər'hæps][aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [fɑ:r] - [fetʃt] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [si'siliəs] [hæd; həd][ə; ei]
Perhaps **it** **would** **be** **too** **far** - **fetched** **to** **suggest** **that** **Caecilius** **had** **a**
也许 它 会 是 也 远的 - 已获取 到 建议 那 塞西利乌斯 有 一个
[pər'tɪkjələr] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜ:rst] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs] .
particular **reason** **to** **remember** **the** **first** **chapter** **of** **Genesis** .
特别的 原因 到 记住 这 第一的 章 的 创世纪 .

或许认为塞西利乌斯记住《创世记》第一章有特殊原因的说法有些牵强。

[hɪz; ɪz][ə'ɪdʒən(ə)l] [neɪm] , - ,
His original name , Archagathos ,
他的 原来的 姓名 , - ,

他的原名是阿尔卡加托斯

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][trænz'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:bru:] " ['veri] [gʊd] " ([tɑ:b] -) [wɪtʃ] [ə'kɜ:rz]
is not a bad translation of the Hebrew " very good " (tob meod) which occurs
是 不是 一个 坏的 翻译 的 这 希伯来语 " 非常 好的 " (托布 -) 哪个 发生
[ˈprɑːmɪnəntli] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪ(ə)n] .
prominently in the story of the Creation .
突出地 在 这 故事 的 这 创建 .

对希伯来语“非常好”(tob meod) 的翻译并不差，这个词在创世的故事中经常出现。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks][ʌv; əv] [si'sɪliəs] [ɪz] [pri'zɜ:rv] .
Unfortunately , none of the works of Caecilius is preserved .
很遗憾 , 没有任何 的 这 作品 的 塞西利乌斯 是 保存完好 .

可惜的是，塞西利乌斯的所有作品都没有保存下来。

[wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['frægmənts] .
We know him only by a few fragments .
我们 知道 他 仅有的 经过 一个 很少 片段 .
我们对他只有一些零星的了解。

[ˈpluːtɑːrk] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][æz; əz] " ['emɪnənt] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , " [jet] ['niːðər] - [ɪn][hɪz; ɪz]
Plutarch described him as " eminent in all things , " yet neither Schürer in his
普鲁塔克 描述 他 作为 " 杰出 在 全部 事物 , " 然而 两者都不 - 在 他的
[ˈɜːrliər] [ɪ'dɪʃnz] ,
earlier editions ,
早些时候 版本 ,

普鲁塔克形容他“在各方面都很杰出”，然而，无论是舒雷尔在其早期版本中，

[nɔːr] ['ɡriːts] [ɪn][ˈeni] [ɪ'dɪʃn] ,
nor Graetz in any edition ,
也不 格雷茨 在 任何 版 ,
任何版本中都没有格雷茨的版本，

[pleɪst] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [tuː; tə][juːz] - [freɪzɪ'aːlədʒi] — [ɪn][ðə; ði]
placed him where he ought to be — to use Reinach's phraseology — in the
放置 他 在哪里 他 应该 到 是 — 到 使用 - 用语 — 在 这
[ˈfeɪlæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['dʒuːɪʃ] ['heləˌnɪsts] ,
phalanx of the great Jewish Hellenists ,
方阵 的 这 伟大的 犹太人 希腊化主义者 ,

用莱纳赫的话来说，把他放在了他应该在的位置——伟大的犹太希腊化学者的行列中。

[wɪð; wɪθ][æɪrɪ'stɑːbjʊləs] , ['fɪloʊ] , [ænd; ænd][dʒoo'siːfəs] .
with Aristobulus , Philo , and Josephus .
和 阿里斯托布鲁斯 , 菲洛 , 和 约瑟夫斯 .

与阿里斯托布鲁斯、斐罗和约瑟夫斯一起。

[si'sɪliəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Caecilius was the
塞西利乌斯 曾是 这
塞西利乌斯是

[[ˌpiː 'dʒɪː] -]
[Pg 45]
[页 -]
[第45页]

[rɪ'stɔːrər] [ʌv; əv][ˈætɪsɪzəm][ɪn][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [ə; eɪ] ['piːkənt] [roʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒuː][tuː; tə] [pleɪ] .
restorer of Atticism in literature , a piquant rôle for a Jew to play .
修复器 的 阿提卡主义 在 文学 , 一个 辛辣的 角色 为了 一个 犹 到 玩 .
文学中阿提卡主义的复兴者，对于一个犹太人来说，这是一个有趣的角色。

[ˈjet] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ðə; ði] [dʒuː] [hæz; həz] [ˈɔːf(ə)n] [fɪld] .
Yet it is a part the Jew has often filled .
然而 它 是 一个 部分 这 犹 有 经常 已填 .

然而，这部分角色往往是犹太人扮演的。

[æn; ən] [ɪnˈstrʌktɪv] [ˈeseɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ˈrendəd] [baɪ] [ˈhiːbruːz] [tuː; tə]
An instructive essay could be written on the services rendered by Hebrews to
一个 有指导意义的 散文 可以 是 书面 在 这 服务 渲染 经过 希伯来书 到
[ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] [ˈheləˌnɪzəm] ,
the spread of Hellenism ,
这 传播 的 希腊化 ,

关于希伯来人对希腊文化传播所作出的贡献，可以写一篇很有启发性的文章。

[nɑːt] [ˈmɪrli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [wɜːrld] , [bʌt; bət] [ˈɔːlsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmiːdɪːv(ə)] [ænd; ənd] [ˈmɑːdərn]
not merely in the ancient world , but also in the medieval and modern
不是 仅仅 在 这 古老的 世界 , 但 还 在 这 中世纪 和 现代的
[sɪvɪlaɪˈzeɪʃnz] .
civilizations .
文明 .

不仅在古代世界，而且在中世纪和近代文明中也是如此。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [ˈfiːnɪks] [ʌv; əv] -
THE PHOENIX OF EZEKIELOS
这 凤凰 的 -

以西结的凤凰

“ [ðə; ði] [ˈpluːmɪdʒ] , ” [raɪts] [heˈrɒdətəs] ([iː] . -) , “ [ɪz] [ˈpɑːrtli] [red] , [ˈpɑːrtli] [ˈɡoʊldən] ,
“ **The plumage ,** ” **writes Herodotus (ii . 73) ,** “ **is partly red , partly golden** ,
” 这 羽毛 , ” 写 希罗多德 (二、 . -) , ” 是 部分 红色的 , 部分 金的 ,
希罗多德写道 (《历史》第二卷第73章): “羽毛一部分是红色的，一部分是金色的，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [fɔːrm] [ænd; ənd] [saɪz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlmoʊst] [ɪɡˈzæktli] [laɪk] [ðə; ði] [ˈiːg(ə)] .
while the general form and size are almost exactly like the eagle .
尽管 这 一般的 形式 和 尺寸 是 几乎 确切地 喜欢 这 鹰 .

而其整体形态和大小几乎与鹰完全相同。

“ [ðə; ði] [ɡriːk] [hɪˈstɔːriən] [wʌz; wəz] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˈfiːnɪks] , [ðə; ði] [ˈfeɪblɪd] [bɜːrd] [wɪtʃ] [lɪvd] [fɔːr; fər]
” **The Greek historian was describing the phoenix , the fabled bird which lived for**
” 这 希腊语 历史学家 曾是 描述 这 凤凰 , 这 传说中的 鸟 哪个 居住地 为了
[faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] .
five hundred years .
五 百 年 .

这位希腊历史学家描述的是凤凰，这种传说中的鸟活了五百年。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈvɜːrʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [ðen] [kənˈsʊmd] [hɜːrˈself] [ɪn] [ˈfaɪər] ,
According to another version , she then consumed herself in fire ,
根据 到 其他 版本 , 她 然后 消耗 她自己 在 火 ,
另一种说法是，她随后自焚身亡。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈæfɪz] [ɪˈmɜːrdʒd] [əˈgen] [ɪn] [ˈjuːθfl] [ˈfreʃnəs] .
and from the ashes emerged again in youthful freshness .
和 从 这 灰烬 出现 再次 在 青春 新鲜 .

浴火重生，焕发出青春活力。

[heˈrɒdətəs] [ˈlaɪkənɪz] [ðə; ði] [ˈfiːnɪks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈiːg(ə)] ,
Herodotus likens the phoenix to the eagle ,
希罗多德 比 这 凤凰 到 这 鹰 ,

希罗多德将凤凰比作鹰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːdəɹ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒuːɪ] [ˈkɒmentərɪz] [ɑːn][ðə; ði][ləst] [vɜːrs] [ʌv; əv]
and the reader of some of the Jewish commentaries on the last verse of
和 这 读者 的 一些 的 这 犹太人 评论 在 这 最后的 诗 的
[aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] - [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] [vɜːrs] [ʌv; əv] [sɑːm] - [wɪl] [faɪnd] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə][ˈsɪmələɹ]
Isaiah 40 and the fifth verse of Psalm 103 will find references to similar
以赛亚 - 和 这 第五 诗 的 诗篇 - 将要 寻找 参考 到 相似的
[aɪˈdiːəz] .
ideas .
想法 .

一些犹太教对以赛亚书 40 章最后一节和诗篇 103 篇第五节的注释的读者会发现，其中提到了类似的观点。

[ɪn] [pəɹˈtɪkjələɹ] [tuː; tə][biː; bi][ˈnoʊtɪd][ɪz] - [saɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] - [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈliːf]
In particular to be noted is Kimhi's citation of Sa'adya's reference to the belief
在 特别的 到 是 著名的 是 - 引用 的 - 参考 到 这 信仰
[ðæt] [ðə; ði][ˈiːg(ə)] [əˈkwaɪd] [nuː] [wɪŋz] [ˈevri] [twelv] [ˈjɪrz] ,
that the eagle acquired new wings every twelve years ,
那 这 鹰 获得 新的 翅膀 每一个 十二 年 ,
尤其值得注意的是 Kimhi 引用了 Sa'adya 的说法，即鹰每十二年就会长出新的翅膀。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈsentʃəri] .
and lived a full century .
和 居住地 一个 满的 世纪 :

活到了一百岁。

[sʌt] [ˈfænsɪs] [ˈiːzəli] [əˈtætʃt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [aɪˈzaɪəz] [freɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [sɒlmɪsts]
Such fancies easily attached themselves to Isaiah's phrase and to the psalmist's
这样的 幻想 容易地 随附的 他们自己 到 以赛亚的 短语 和 到 这 诗篇作者的
[wɜːrdz] :
words :
字 :

这种臆想很容易与以赛亚的话语和诗篇作者的文字联系起来：

“ [ðai] [juːθ] [ɪz] [rɪˈnuːd] [laɪk] [ðə; ði][ˈiːg(ə)] .
“ Thy youth is renewed like the eagle .
” 你的 青年 是 更新 喜欢 这 鹰 .

“你的青春如同雄鹰般重返。

” [ðə; ði] [ˈbɪblɪkl] [ˈmetəfɔːrɪz] , [ɪn][ˈsoʊbəɹ][fækt] , [ˈmɪrli] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf] , [haɪ]
“ The biblical metaphors , in sober fact , merely allude to the fullness of life , high
” 这 圣经 隐喻 , 在 清醒 事实 , 仅仅 暗示 到 这 饱腹感 的 生活 , 高的
[flaɪt] ,
flight ,
航班 ,

“事实上，圣经中的比喻仅仅暗示着生命的丰盛和高远的境界，

[ænd; ənd][ˈvɪgəɹ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːg(ə)] ; [ðer; ðəɹ][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevəɹ] [ðæt] [ɪz] [ˈmɪθɪkl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
and vigor of the eagle ; there is nothing whatever that is mythical about them .
和 活力 的 这 鹰 ; 那里 是 没有什么 任何 那 是 神话 关于 他们 .

雄鹰的活力和力量；它们身上没有任何神话色彩。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 47]
[页 -]

[wʌt] [ˈpaːsɪz] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪməs] [dɪˈskɹɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːnɪks] [ɪz] [kənˈteɪnd]
What passes for one of the most famous descriptions of the phoenix is contained
什么 通过 为了 一 的 这 最多 著名的 描述 的 这 凤凰 是 包含
[ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ɡriːk] [ˈdraːmə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeksədəs] ([ɔːr] [ˈræðər] -) [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]
in the well - known Greek drama of the Exodus (or rather Exagogê) written by the
在 这 出色地 - 已知 希腊语 戏剧 的 这 出埃及记 (或者 相当 -) 书面 经过 这
[ˈdʒuːɪ] [ˈpoʊət] ,
Jewish poet ,
犹太人 诗人 ,

最著名的凤凰描述之一，出自犹太诗人所著的著名希腊戏剧《出埃及记》(或更确切地说是《出埃及记》)。

Ezekielos .

以西结。

[ðɪs] [ˈraɪtər] [ˈpraɪˌbæbli] [ˈflʌrɪʃt] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈɪrə] .
This writer probably flourished rather more than a century before the Christian era .
这 作家 大概 繁荣 相当 更多的 比 一个 世纪 前 这 基督教 时代 :

这位作家可能活跃于基督教时代之前一个多世纪。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈkɑːmənli] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaːləˌmiːz] , [ɪn]
It is commonly supposed that he lived in the capital of the Ptolemies , in
它 是 通常 据称 那 他 居住地 在 这 首都 的 这 托勒密王朝 , 在
[æɪlɪɡˈzændriə] ;
Alexandria ;
亚历山大 ;

人们普遍认为他居住在托勒密王朝的首都亚历山大港；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [səˈdʒestɪd] [baɪ] [ˈkuːpɜː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˈiːdʒɪpt] , [bʌt; bət]
but it has been suggested by Kuiper that his home was not in Egypt , but
但 它 有 到过 建议 经过 柯伊伯 那 他的 家 曾是 不是 在 埃及 , 但
[ɪn] [ˈpæləstəɪn] ,
in Palestine ,
在 巴勒斯坦 ,

但库伊伯认为他的家乡不在埃及，而是在巴勒斯坦。

[ɪn][səˈmæriə; səˈmeriə] .
in Samaria .
在 撒玛利亚 :

在撒玛利亚。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] , [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [fəˈhɑːmɪnən] .
If that be so , it is a remarkable phenomenon .
如果 那 是 所以 , 它 是 一个 卓越 现象 :

如果真是如此，那将是一个非凡的现象。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈwʌndər] [ðæt] [ə; eɪ][dʒuː][ɪn][æɪlɪɡˈzændriə] [kəmˈpoʊzd] [ɡriːk] [ˈdraːməz][ɑːn] [ˈbɪblɪkl]
We should not wonder that a Jew in Alexandria composed Greek dramas on biblical
我们 应该 不是 想知道 那 一个 犹 在 亚历山大 由 希腊语 电视剧 在 圣经
[θiːmz] ,
themes ,
主题 ,

我们不应该对一位居住在亚历山大的犹太人创作以圣经为主题的希腊戏剧感到惊讶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tu:foʊld] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪzriəl] [ɪn] [ə'træktɪv] [fɔ:rm] **with the twofold object of presenting the history of Israel in attractive form** 和 这 双重 目的 的 呈现 这 历史 的 以色列 在 吸引人的 形式 [ænd; ənd][ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hi:ðn] [pleɪz] [wɪtʃ] [mə'ɒnpə,laɪzd] [ðə; ði] **and of providing a substitute for the heathen plays which monopolized the** 和 的 提供 一个 代替 为了 这 异教徒 演出 哪个 垄断 这 ['eɪnfənt] ['θi:ətər] . **ancient theatre** . 古老的 剧院 .

其目的有二：一是将以色列的历史以吸引人的形式展现出来，二是取代古代剧院中盛行的异教戏剧。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] ['dra:məz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [prə'du:sɪt] [su:n] ['æftər][ðə; ði] [ˌmækə'bi:ən] [eɪdʒ][ɪn] ['pæləstəɪn] **But that such dramas should be produced soon after the Maccabean age in Palestine** 但 那 这样的 电视剧 应该 是 生产 很快 后 这 马加比 年龄 在 巴勒斯坦 [wʊd] [ɪm'plaɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌkɑ:ntɪ'hʊ:əti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [ɡri:k] [ˌmænərəz] [ɪn][ðə; ði] **would imply an unexpected continuity of the influences of Greek manners in the** 会 意味着 一个 意外 连续性 的 这 影响 的 希腊语 礼仪 在 这 ['həʊmlænd] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] . **homeland of the Jews** . 家园 的 这 犹太人 .

但马加比时代之后不久，巴勒斯坦就出现了这样的戏剧，这意味着希腊风俗对犹太人故土的影响出现了意想不到的延续。

[er] [wi:; wi][kʊd; kəd] [æk'sept] [ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpælə'stɪniən] [ˈɔ:ɾɪdʒɪn][fɔ:r; fər] - , **Ere we could accept the theory of a Palestinian origin for Ezekielos** , 埃雷 我们 可以 接受 这 理论 的 一个 巴勒斯坦 起源 为了 - , 在我们能够接受以西结书起源于巴勒斯坦的说法之前，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [fɑ:r] [strɔ:ŋɡər] [ˈɑ:rgju:mənts][ðæn; ðən] ['ku:pə-] [ə'du:sɪz] ([rɪ'vju:] ['di'i'es] [eɪ'tʊdʒ] **we should need far stronger arguments than Kuiper adduces (Revue des Études** 我们 应该 需要 远的 更强 论点 比 柯伊伯 引述 (评论 德斯 研究 [ʒɥiv] , [ˈva:l] . **Juives , vol** . 幼苗 , 卷 .

我们应该需要比柯伊伯引用更有力的论据（Revue des Études Juives, vol.1）。

[ˌeks,ɛl'vi:'aɪ] , [pi:] . - , [si:'kju:] .) . **xlvi , p . 48 , seq .)** : xlvi , p . - , 序列 .) .

xlvi，第 48 页及后续页）。

[ðə; ði]['dra:mə][ʌv; əv][ðə; ði]['eksədəs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'fɔ:rmɪd] — **The drama of the Exodus — which was apparently written to be performed —** 这 戏剧 的 这 出埃及记 — 哪个 曾是 显然 书面 到 是 执行 — ['fɑ:lʊʊz] [ðə; ði] ['bɪbəlɪkl] **follows the biblical** 跟随 这 圣经

《出埃及记》这部戏剧——显然是为演出而创作的——遵循圣经的记载。

[,[pi: 'dʒi:] -] **[Pg 48]** [页 -]

[第48页]

[ˈstɔ:ri] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kləʊsnəs] . **story with some closeness** . 故事 和 一些 亲近 .

故事有些亲密。

[wiː; wi][ɑːr; ər][naʊ] , [haʊ'evər] , [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈepɪsoʊd] ,
We are now , however , interested in a single episode ,
我们 是 现在 , 然而 , 感兴趣的 在 一个 单身的 插曲 ,
不过,我们现在只对其中一集感兴趣。

[prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][juː 'es] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈfrægmənts] [ʌv; əv] - [æz; əz][ˈkwɒtɪd][baɪ] [juː'siːbiəs] (
preserved for us among the fragments of Ezekiel as quoted by Eusebius (
保存完好 为了 我们 之中 这 片段 的 - 作为 引 经过 优西比乌斯 (
[prep] .
Prep .
准备 .

优西比乌斯（Eusebius）引用的以西结书残篇保存了下来（预备篇）。
[ɪ'vændʒəl] . , [aɪ'eks] . -) .
Evangel . , ix . 30) .
福音 . , 九 . -) .

福音书，9.30）。
[ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ˈiːlɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [ˈsev(ə)nti] [pɑːmz] [ɪz]
A beautiful picture of the twelve springs of Elim and of its seventy palms is
一个 美丽的 图片 的 这 十二 弹簧 的 以琳 和 的 它是 七十 棕榈树 是
[ˈfaːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] [bɜːrd] [ðæt] [ə'pɪrd] [ðer; ðər] .
followed by a description of the extraordinary bird that appeared there .
随后 经过 一个 描述 的 这 非凡的 鸟 那 出现 那里 .

一幅描绘以琳十二泉和七十棵棕榈树的美丽图画之后，紧接着描述了在那里出现的非凡鸟类。
[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈɡɪfəˌdz] [juː'siːbiəs] ([aɪ'aɪ'aɪ] , [piː] . -) .
I take the passage from Gifford's Eusebius (iii , p . 475) .
我 拿 这 通道 从 吉福德 优西比乌斯 (三、 , p . -) .

我引用吉福德的《优西比乌斯》（第三卷，第 475 页）中的一段话。
[ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [ˈæftər][ðə; ði] [ɡriːk] [ˈmænər] , [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [tuː; tə][ˈmoʊzəs] :
A character of the play , after the Greek manner , is reporting to Moses :
一个 特点 的 这 玩 , 后 这 希腊语 方式 , 是 报道 到 摩西 :
剧中一个角色以希腊戏剧的方式向摩西汇报：

[ə'nʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] , [mɔːr] [streɪndʒ]
Another living thing we saw , more strange
其他 活的 事物 我们 锯 , 更多的 奇怪的
我们还看到了另一种生物，更奇怪。

[ænd; ənd] [ˈmɑːrvələs] [ðæn; ðən][mæn][ɛə] [sɔː] [bɪ'fɔːr] ,
And marvellous than man e'er saw before ,
和 奇妙 比 男人 曾经 锯 前 ,
比人类以往所见的任何东西都更加奇妙，

[ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [ˈiːɡ(ə)l] [skɜːs] [wʌz; wəz][hæf][æz; əz][lɑːrdʒ] ;
The noblest eagle scarce was half as large ;
这 最高贵 鹰 稀少 曾是 一半 作为 大的 ;
最珍贵的雄鹰体型也只有它的一半大；

[hɪz; ɪz] [aʊt'spred] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˈveriŋ; ˈværiŋ] [ˈkʌləz] [ʃoʊn] ;
His outspread wings with varying colors shone ;
他的 扩张 翅膀 和 变化 颜色 闪耀 ;
他展开的双翼闪耀着五彩斑斓的光芒；

[ðə; ði] [breɪst] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ˈpɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][legz]
The breast was bright with purple , and the legs
这 胸部 曾是 明亮的 和 紫色的 , 和 这 腿
胸部呈亮紫色，腿

[wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n] [gləʊd] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈjeɪpli] [nek]
With crimson glowed , and on the shapely neck
和 赤红 发光 , 和 在 这 优美 脖子

鲜红的光芒闪耀着，映照在优美的脖颈上。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈplu:mɪdʒ] [ˈoʊn] [ɪn][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈkɜ:vz] ;
The golden plumage shone in graceful curves ;
这 金的 羽毛 闪耀 在 优美 曲线 ;

金色的羽毛闪耀着优美的曲线；

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] - [ˈfɔ:rmɪd] ;
The head was like a gentle nestling's formed ;
这 头 曾是 喜欢 一个 温和的 - 形成 ;

头部的形状像一只温柔的小雏鸟；

[braɪt] [ˈoʊn] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈsɜ:rklet][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ]
Bright shone the yellow circlet of the eye
明亮的 闪耀 这 黄色的 圆环 的 这 眼睛

眼睛周围明亮的黄色环状物

[ɑ:n][ɔ:l] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [ˈwʌndrəs] [swi:t] [ðə; ði] [vɔɪs] .
On all around , and wondrous sweet the voice .
在 全部 大约 , 和 奇妙的 甜的 这 嗓音 .

四周环绕着美妙动听的声音。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hi:; hi] [si:md] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɪŋd] [ˈtraɪb] ,
The king he seemed of all the winged tribe ,
这 国王 他 似乎 的 全部 这 有翅膀的 部落 ,

他似乎是所有有翼族中的王者，

[æz; əz] [su:n] [wʌz; wəz] [pru:vd] ; [fɔ:r; fər][bɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd]
As soon was proved ; for birds of every kind
作为 很快 曾是 已证实 ; 为了 鸟类 的 每一个 种类

事实证明，对于各种鸟类来说都是如此。

[ˈhɒvəd] [ɪn] [fɪr] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈstetli] [ˈfɔ:rm] ;
Hovered in fear behind his stately form ;
悬停 在 害怕 在后面 他的 庄严 形式 ;

恐惧地徘徊在他庄严的身后；

[waɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] , [praʊd] [ˈli:dər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜ:rd] ,
While like a bull , proud leader of the herd ,
尽管 喜欢 一个 公牛 , 自豪的 领导者 的 这 一群 ,

就像一头骄傲的公牛，是牛群的领头羊，

[ˈfɔ:rməʊst] [hi:; hi] [ˈmɑ:tft] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈhɔ:ti] [step] .
Foremost he marched with swift and haughty step .
首先 他 行军 和 迅速 和 傲慢 步 .

他迈着轻快而傲慢的步伐走在最前面。

[ˈ^ɪfəd,ˈdʒɪfəd][hæz; hæz][noʊ][ˌheɪzɪteɪf(ə)n][ɪn] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [aɪˌdentɪfɪˈkeɪf(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [bɜ:rd]
Gifford has no hesitation in accepting the common identification of this bird
吉福德 有 不 犹豫 在 接受 这 常见的 鉴别 的 这 鸟

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfi:nɪks] .
with the phoenix .
和 这 凤凰 .

吉福德毫不犹豫地接受了这种将这种鸟与凤凰联系起来的普遍观点。

[ˈɑ:bviəsli] , [haʊˈevər] , - [sez] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Obviously , however , Ezekielos says nothing of the
明显地 , 然而 , - 说道 没有什么 的 这

然而，很显然，以西结书对此事只字未提。

[ˈmiθɪkl] [ˈpraːpərtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd]
mythical properties of the bird
神话 特性 的 这 鸟

鸟的神话特性

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [ˈprez(ə)nts][tuː; tə][juːˈes][ə; eɪ][ˈsuːpər] - [ˈiːg(ə)l][ʌv; əv] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈpluːmɪdʒ] [ænd; ənd]
; **he merely presents to us a super - eagle of gorgeous plumage and**
; 他 仅仅 礼物 到 我们 一个 极好的 - 鹰 的 华丽的 羽毛 和
[ˈsplendɪd] [ˈstætʃər] ,
splendid stature ,
灿烂 身材 ,

他向我们展示的只不过是一只羽毛华丽、体态雄伟的超级雄鹰。

[ʌnˈnætʃrəl] [bʌt; bət][nɑːt] [suːpərˈnætʃrəl] .
unnatural but not supernatural .
不自然 但 不是 超自然 .

非自然现象，但并非超自然现象。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [mæɡˈnɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði][suːˈpɜːrb][bɜːrd] [ˈpɪktʃəd] [baɪ] - [ɪz] [les] [bɪˈzɑːr] [ðæn; ðən]
Even the magnificence of the superb bird pictured by Ezekielos is less bizarre than
甚至 这 壮丽 的 这 高超 鸟 如图所示 经过 - 是 较少的 怪异 比
[wiː; wi][faɪnd][aɪˈtiː][ɪn] [ˈʌðər] [ˈɔːθəz] .
we find it in other authors .
我们 寻找 它 在 其他 作者 .

即使是埃泽基洛斯笔下那只壮丽的鸟，其奇异程度也比不上其他作者笔下的鸟。

- [ˈfɪɡjərz] [sɪŋk][ˈɪntuː] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] [bɪˈsaɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lækˈtæntɪəs] ,
Ezekielos ' figures sink into insignificance beside those of Lactantius ,
- - 数据 下沉 进入 微不足道 旁 那些 的 乳酸菌 ,

埃泽基洛斯的人物与拉克坦修斯的人物相比显得微不足道，

[huː] [telz] [juːˈes] [ðæt][ðə; ði][ˈbɜːdz] [ˈmɑːnstrəs] [aɪz] [rɪˈzembld] [twin] [ˈhaɪəsɪnθs] ,
who tells us that the bird's monstrous eyes resembled twin hyacinths ,
WHO 讲述 我们 那 这 鸟类 滔天 眼睛 类似 双 风信子 ,

谁告诉我们，这只鸟可怕的眼睛像两朵风信子？

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [flæʃt] [ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] [ə; eɪ] [braɪt] [fleɪm] .
from the midst of which flashed and quivered a bright flame .
从 这 中间 的 哪个 闪光灯 和 颤抖 一个 明亮的 火焰 .

其中一团明亮的火焰闪烁颤动。

[ɪf] - [ˈriːəli] [rɪˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːnɪks] , [haʊ] [dʌz] [aɪˈtiː] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdrɑːmə][æt; ət]
If Ezekielos really refers to the phoenix , how does it come into the drama at
如果 - 真的 指 到 这 凤凰 , 如何 做 它 来 进入 这 戏剧 在
[ɔːl] ?
all ?
全部 ?

如果以西结书所指的真的是凤凰，那么它又是如何与剧情联系起来的呢？

[ˈ^ɪfədˌdʒɪfəd][hæz; hæz] [ðɪs] [noʊt] : “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈmen](ə)n [ɪn][ˈeksədəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːnɪks] [ɔːr] [ˈeni]
Gifford has this note : “ There is no mention in Exodus of the phoenix or any
吉福德 有 这 笔记 : “ 那里 是 不 提到 在 出埃及记 的 这 凤凰 或者 任何
[sʌtʃ] [bɜːrd] ,
such bird ,
这样的 鸟 ,

吉福德写道：“《出埃及记》中没有提到凤凰或任何类似的鸟类，

[bʌt; bət][ðə; ði] [twelv] [pɑ:m] - [tri:z] ([ʼfi:nɪks]) [æt; ət][ʼi:lɪm] [meɪ] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd][ðə; ði][ʼstɔ:ri]
but the twelve palm - trees (phoenix) at Elim may have suggested the story
但 这 十二 棕榈 - 树木 (凤凰) 在 以琳 可能 有 建议 这 故事
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʼfi:nɪks] [tu:; tə][ðə; ði][ʼpouət] ,
of the phoenix to the poet ,
的 这 凤凰 到 这 诗人 ,
但以琳的十二棵棕榈树（凤凰）可能启发了诗人创作凤凰的故事。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ʼpouəm][ʌv; əv] [læktʰæntɪəs] .
just as in the poem of Lactantius .
只是 作为 在 这 诗 的 乳酸菌 .
正如拉克坦提乌斯的诗中那样。
[ʼfi:nɪks] - , [ðə; ði] [tri:] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [neɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜ:rd] .
Phoenix 70 , the tree is said to have been named from the bird .
凤凰 - , 这 树 是 说 到 有 到过 命名 从 这 鸟 .
凤凰70号，据说这棵树是以这种鸟的名字命名的。

" [ðə; ði][wɜ:rd] [ʼfi:nɪks] [hæz; həz] , [aɪ] [meɪ] [eɪ di: 'di:] , [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][ʼhɪstri; 'hɪstəri] .
" **The word phoenix has , I may add , a romantic history .**
" 这 单词 凤凰 有 , 我 可能 添加 , 一个 浪漫的 历史 .
“我还要补充一点，‘凤凰’这个词有着一段浪漫的历史。”

[aɪ 'ti:] [mi:nz] , [lɪtərəli] , [ʼfɪniʃɪən] .
It means , literally , Phoenician .
它 方法 , 字面上地 , 腓尼基人 .
它的字面意思是腓尼基人。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在，
[ʼsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʼfɪniʃɪən] [reɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɪ'pju:tɪd] [dis'klʌvərə] [ænd; ənd][fɜ:rst] [ʼjʊzər] [ʌv; əv]
certain of the Phoenician race were the reputed discoverers and first users of
肯定 的 这 腓尼基人 种族 是 这 知名 发现者 和 第一的 用户 的
[ʼpɜ:rp(ə)l] - [red] [ɔ:r][ʼkrɪmz(ə)n] [daɪz] .
purple - red or crimson dyes .
紫色的 - 红色的或者 赤红 染料 .
据说腓尼基人中有人发现了紫红色或深红色染料，并率先使用了这种染料。

[hens] [ðɪ:z] [ʼkʌlɜ:z] [wɜ:r; wər] [neɪmd] [ʼæftər][ðəm; ðəm] , [ʼfi:nɪks] [ɔ:r] [ʼfɪniʃɪən] .
Hence these colors were named after them , Phoenix or Phoenician .
因此 这些 颜色 是 命名 后 他们 , 凤凰 或者 腓尼基人 .
因此，这些颜色以他们的名字命名，即凤凰或腓尼基人。
[ðə; ði] [gri:k] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [ɪn][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][wʌn] . - , [ʼrendərz] " [ʼskɑ:rlət] " [baɪ] [ʼfɪniʃɪən] .
The Greek translation , in Isaiah 1 . 18 , renders " scarlet " by Phoenician .
这 希腊语 翻译 , 在 以赛亚 1 . - 18 , 渲染 " 猩红 " 经过 腓尼基人 .
以赛亚书 1.18 中的希腊文译本将“朱红色”译为腓尼基语。

[ðə; ði] [ʼepɪθet] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [ʼi:kwəli] [tu:; tə] [red] [ʼkæt(ə)] , [tu:; tə][ðə; ði] [beɪ] [hɔ:rs] ,
The epithet was applied equally to red cattle , to the bay horse ,
这 别名 曾是 应用 同样地 到 红色的 牛 , 到 这 湾 马 ,
这个绰号同样适用于红色的牛和栗色的马。
[tu:; tə][ðə; ði] [deɪt] - [pɑ:m][ænd; ənd][ɪts] [fru:t] .
to the date - palm and its fruit .
到 这 日期 - 棕榈 和 它是 水果 .
到椰枣树及其果实。

[wʌz; wəz][ˈɔːlsou] [juːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæbjələs] [bɜːrd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ˈkʌləɪŋz] .
was also used of the fabulous bird because of its colorings .
曾是 还 用过的 的 这 太棒了 鸟 因为 的 它是 着色 .

人们也用这种美丽的鸟来形容它，因为它的羽毛颜色非常漂亮。

[ˈʌɪfəd,ˈdʒɪfəd] [səˈpəuzɪz] , [ðen] ,
Gifford supposes , then ,
吉福德 假设 , 然后 ,

吉福德推测，

[ðæt] - [ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːmz] [riːtʃt] [æt; ət][ˈiːlɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈwɑːndəɪŋz] [ʌv; əv]
that Ezekielos knowing of the palms reached at Elim in the early wanderings of
那 - 会心 的 这 棕榈树 达到 在 以琳 在 这 早期的 漫游 的

[ɪzriəl] ,
Israel ,
以色列 ,

以西结知道以色列人在早期的漂泊中到达以琳时，那里有棕榈树。

[ɪntrəˈduːst] [ðə; ði][bɜːrd][ɪntuː][hɪz; ɪz][ˈdraːmə] .
introduced the bird into his drama .
介绍 这 鸟 进入 他的 戏剧 .

他将这种鸟引入了他的戏剧中。

[ðə; ði] [pɑːmz] [æt; ət][ˈiːlɪm][ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [dɪˈskraɪbd] [baɪ] [ðɪs] [ˈveri] [wɜːrd] ([fɪˈniʃɪən]) [ɪn][ðə; ði] [ɡriːk]
The palms at Elim are indeed described by this very word (Phoenician) in the Greek
这 棕榈树 在 以琳 是 的确 描述 经过 这 非常 单词 (腓尼基人) 在 这 希腊语

[trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [wɪtʃ] - [juːst] ([ˈeksədəs] - . -) .
translation of the Bible which Ezekielos used (Exodus 15 . 27) .
翻译 的 这 圣经 哪个 - 用过的 (出埃及记 - . -) .

在以西结所用的希腊文圣经译本中（出埃及记 15.27），以琳的棕榈树的确是用这个词（腓尼基语）来描述的。

[ðə; ði][ˈluː,ɫɑːb][ɪz][ˈɔːlsou] [tɜːm] [ˈfiːnɪks] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːk] [ʌv; əv] [lɪˈvɪtɪkəs] - . - .
The lulab is also termed phoenix in the Greek of Leviticus 23 . 40 .
这 鲁拉布 是 还 称为 凤凰 在 这 希腊语 的 利未记 - . - .

在利未记 23:40 的希腊语中，lulab 也被称为凤凰。

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [siːmz] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [æz; əz][ˈplɔːzəb(ə)l][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [ˈklevər] .
The explanation seems at first sight as plausible as it is clever .
这 解释 似乎 在 第一的 视线 作为 合情合理 作为 它 是 聪明的 .

这个解释乍一看既合情合理又很巧妙。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [ɪnˈvɑːlvz] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈdɪfɪkəlti] .
But it involves a serious difficulty .
但 它 涉及 一个 严肃的 困难 .

但这其中存在一个严重的难题。

[fɔːr; fər] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [ˈpæsɪdʒ] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [fɪˈniʃɪən] [pɑːm] -
For Ezekielos in a previous passage has already described the Phoenician palm -
为了 - 在 一个 以前的 通道 有 已经 描述 这 腓尼基人 棕榈 -

[triːz] [æt; ət][kənˈsɪdərəb(ə)l][lenkθ; lenθ] .
trees at considerable length .
树木 在 大量 长度 .

以西结在前文中已经用相当长的篇幅描述了腓尼基的棕榈树。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['pɑ:rtli] ['noʊtɪd] [ə'blʌv] ;
The passage has been partly noted above ,
这 通道 有 到过 部分 著名的 多于 ,

以上已部分提及该段落。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz]['mju:zɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] ['saɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] :
but it is musical enough to be worth citing as a whole :
但 它 是 音乐 足够的 到 是 值得 引用 作为 一个 所有的 :

但它的音乐性足以使其成为一个整体来引用的作品:

[si:] , [maɪ] [bɜ:rd] ['moʊzəs] , [wʌt] [ə; eɪ][spɑ:t][ɪz] [faʊnd] ,
See , my Lord Moses , what a spot is found ,
看 , 我的 主 摩西 , 什么 一个 点 是 成立 ,

摩西大人, 请看, 这里发现了什么地方!

[fænd] [baɪ] [swi:t] ['ɛrz] [frʌm; frəm] ['jɑ:ndər] ['feɪdi] [groʊv] ;
Fanned by sweet airs from yonder shady grove ;
扇形 经过 甜的 播出 从 远处 阴凉 树林 ;

被远处树荫下吹来的阵阵清风拂过;

[fɔ:r; fər][æz; əz] [ðɑɪ'self] ['meɪɪst, meist] [si:] , [ðer; ðər][laɪz][ðə; ði] [stri:m] ,
For as thyself mayest see , there lies the stream ,
为了 作为 你自己 五月 看 , 那里 谎言 这 溪流 ,

正如你所见, 溪流就在那里。

[ænd; ənd] [ðəns] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði]['faɪəri] ['pɪlər] [ʃed]
And thence at night the fiery pillar shed
和 因此 在 夜晚 这 火热 支柱 棚

于是, 夜里, 那火柱便落了下来。

[ɪts] ['welkəm] ['gaɪdɪŋ] [laɪt] .
Its welcome guiding light .
它是 欢迎 指导 光 .

它是一盏令人欣慰的指路明灯。

[ə; eɪ] ['medəʊ] [ðer; ðər]
A meadow there
一个 草地 那里

那里有一片草地

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stri:m] [ɪn] ['greɪtʃ(ə)l] ['ʃædəʊ] [laɪz] ,
Beside the stream in grateful shadow lies ,
旁 这 溪流 在 感激的 阴影 谎言 ,

溪边, 在感恩的荫蔽下, 躺着,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [glen] [ɪn] [rɪtʃ] [ə'bʌndəns] [pɔ:z]
And a deep glen in rich abundance pours
和 一个 深的 格伦 在 富有的 丰富 倾倒

一条深邃的山谷倾泻而下, 谷中流淌着丰饶的泉水。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɑ:k] [twelv] ['spɑ:rkliŋ] [sprɪŋz] .
From out a single rock twelve sparkling springs .
从 出去 一个 单身的 岩石 十二 闪闪发光 弹簧 .

一块岩石中涌出十二道清澈的泉眼。

[ðer; ðər] , [tɔ:l][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['leɪdn] [ɔ:l][wɪð; wɪθ] [fru:t] ,
There , tall and strong , and laden all with fruit ,
那里 , 高的 和 强的 , 和 满载 全部 和 水果 ,

那里, 高大挺拔, 挂满了果实,

[stænd] [pɑ:mz] ['θri:skɔ:r] [ænd; ənd][ten] ; [ænd; ənd] ['plentiəs] [græs] ,
Stand palms threescore and ten ; and plenteous grass ,
站立 棕榈树 六点 和 十 ; 和 丰富的 草 ,

挺拔的棕榈树有六十棵; 还有茂盛的青草。

[wel] [ˈwɔːtərd] , [ˈgɪvz] [ˈswiːt] [ˈpæstʃər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈflɑːks] .
Well watered , gives sweet pasture to our flocks .

出色地 浇水 , 给予 甜的 牧场 到 我们的 羊群 .
水源充足，为我们的羊群提供了优质的牧草。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ˈpoʊət] [huː] [ðʌs] [dɪˈskraɪbz] [ðə; ði][pɑːmz][kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv]
It seems incredible that the poet who thus describes the palms could then have
它 似乎 极好的 那 这 诗人 WHO 因此 描述 这 棕榈树 可以 然后 有
[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [kənˈfjuːz] [ðə; ði][pɑːmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrd] .
proceeded to confuse the palms with a bird .
继续 到 迷惑 这 棕榈树 和 一个 鸟 .

令人难以置信的是，这位诗人在如此描述棕榈树之后，竟然又将棕榈树与鸟类混淆了。

- [dʌz] [nɑːtɪ][juːz][ðə; ði] [ˈepɪθet] [fɪˈniʃiən] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] .
Ezekielos does not use the epithet Phoenician in his account of the latter .
- 做 不是 使用 这 别名 腓尼基人 在 他的 帐户 的 这 后者 .
以西结在描述后者时并没有使用“腓尼基人”这个称谓。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [breɪks] [daʊn] .
Thus the theory breaks down .
因此 这 理论 休息 向下 .

因此，该理论不成立。

[haʊ] [ðen] [ɪz][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] ?
How then is the passage to be explained ?
如何 然后 是 这 通道 到 是 解释 ?

那么，这段文字该如何解释呢？

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɪn] [əˈnʌðər] [ænd; ænd][ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː] [wei] .
As it seems to me , in another and simpler way .
作为 它 似乎 到 我 , 在 其他 和 更简单 方式 .

在我看来，还有另一种更简单的方法。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ɪn][ˈeksədəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːnɪks] [ɔːr] [ˈeni] [sʌtʃ] [bɜːrd] , ” [sez] [ˈ^ɪfəd, ˈdʒɪfəd] .
“ There is no mention in Exodus of the phoenix or any such bird , ” says Gifford .
“ 那里 是 不 提到 在 出埃及记 的 这 凤凰 或者 任何 这样的 鸟 , ” 说道 吉福德 .

吉福德说：“《出埃及记》中没有提到凤凰或任何类似的鸟类。”

[hiː; hi][ɪz] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːnɪks] , [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə] “ [ˈeni] [sʌtʃ] [bɜːrd] ” ?
He is right as to the phoenix , but is he right as to “ any such bird ” ?
他 是 正确的 作为 到 这 凤凰 , 但 是 他 正确的 作为 到 “ 任何 这样的 鸟 ” ?

他关于凤凰的说法是对的，但是他关于“任何此类鸟类”的说法是对的吗？

[maɪ] [ˈriːdɜːz] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈfɔːrsfl] [ˈmetəfər] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈtʃæptər]
My readers will at once remember the forceful metaphor in the nineteenth chapter
我的 读者 将要 在 一次 记住 这 有力 隐喻 在 这 第十九 章
[ʌv; əv][ˈeksədəs] :
of Exodus :
的 出埃及记 :

我的读者会立刻想起《出埃及记》第十九章中那个强有力的比喻：

“ [ænd; ænd][ˈmoʊzəs] [went] [ʌp][ˈʌntəˌʌntu][gɑːd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ɔːrd] [kɔːld] [ˈʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
“ And Moses went up unto God , and the Lord called unto him out of
“ 和 摩西 去 向上 到 上帝 , 和 这 主 称为 到 他 出去 的
[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
the mountain ,
这 山 ,

于是摩西上到神那里去，耶和华从山上呼唤他，

[ɪn][maɪnd] , [hiː; hi] [ɪntrəˈduːst] [ə; eɪ][ˈsuːpər] - [ˈiːg(ə)l] , [ˈfɪɡjərətɪvli] [ˈmen](ə)nd [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]
in mind , he introduced a super - eagle , figuratively mentioned in the book of
在 头脑 , 他 介绍 一个 极好的 - 鹰 , 比喻意义上 提及 在 这 书 的
[ˈeksədəs] ,
Exodus ,
出埃及记 ,

他想到了超级雄鹰，这个形象在《出埃及记》中曾被形象地提及。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ˈsʌbstəns] [ænd; ənd][laɪf] .
and gave to it substance and life .
和 给予 到 它 物质 和 生活 .

并赋予它实质和生命。

[hiː; hi] [pəˈsɒnəfaɪd] [ðə; ði] [ˈmetəfər] .
He personified the metaphor .
他 拟人化的 这 隐喻 .

他完美地诠释了这个比喻。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [poʊˈetɪkl] [ˈlaɪs(ə)ns] .
It would be a perfectly legitimate exercise of poetical license .
它 会 是 一个 完美 合法的 锻炼 的 诗意的 执照 .

这完全属于合理运用诗歌创作自由。

[ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ɪz] [bɪˈzɑːr] .
The description is bizarre .
这 描述 是 怪异 .

描述很奇怪。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [mɪθəˈlɑːdʒɪkl] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; hæz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːnɪks]
But it is not mythological , and it has little to do with the phoenix
[ʌv; əv][ˈfeɪb(ə)l] .
of fable .
的 寓言 .

但这并非神话传说，也与寓言中的凤凰无关。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv] -
THE LETTER OF SHERIRA
这 信 的 -

谢里拉的信

[ðʊθ] [ɔːl] [ˈɪzriəlaɪts] [ɑːr; ər] [ˈbrʌðərz] ,
Though all Israelites are brothers ,
尽管 全部 以色列人 是 兄弟 ,

虽然所有以色列人都是兄弟，

[ðeɪ] [duː][nɑːt][ædˈmɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæməli] .
they do not admit that they are all members of the same family .
他们 做 不是 承认 那 他们 是 全部 成员 的 这 相同的 家庭 .

他们不承认他们都是同一家族的成员。

" [ʌv; əv] [gʊd] [dʒiːniˈælədʒi] " [ɪz][ðə; ði] [praʊdɪst] [boʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]
" Of good genealogy " is the proudest boast of the modern , as it was of
" 的 好的 家谱 " 是 这 最引以为豪 夸 的 这 现代的 , 作为 它 曾是 的

[ðə; ði] [tælˈmjʊk] , [dʒuː] .
the talmudic , Jew .
这 塔木德 , 犹 .

“拥有良好的家谱”是现代犹太人最引以为豪的资本，正如塔木德时代的犹太人一样。

[aɪˈtiː][ɪz] , [əˈkɔːrdɪŋli] , [nɑːt][ˈwʌndərf(ə)l] [ðæt][wiː wi][faɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [ˌnəʊtəˈbɪlɪtiːz] [frʌm; frəm][ˈhɪleɪ][tuː; tə]
It is , accordingly , not wonderful that we find our notabilities from Hillel to
它是 , 因此 , 不是 精彩的 那 我们 寻找 我们的 知名度 从 希勒尔 到
[æbaːrˈbaːnəl] [ˈkleɪmɪŋ] ,
Abarbanel claiming ,
巴巴内尔 声称 ,

因此，我们发现从希勒尔到阿巴尔巴内尔等知名人士声称：

[ɔːr] [ˈhævɪŋ] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [dɪˈsent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dəˈvɪdɪk] [laɪn] .
or having assigned to them , descent from the Davidic line .
或者 拥有 分配 到 他们 , 下降 从 这 大卫教派 线 .

或者说，他们被认为是大卫王朝的后裔。

[ʌv; əv] - [ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz] [sed] .
Of Sherira the same was said .
的 - 这 相同的 曾是 说 .

对谢里拉也有同样的说法。

[hiː; hi] [ruːld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈkædəmi] [ɪn] - [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ]
He ruled over the academy in Pumbeditha during the last third of the tenth
他 裁决 超过 这 学院 在 - 期间 这 最后的 第三 的 这 第十
[ˈsentʃəri] .
century .
世纪 .

他在十世纪后三分之一的时间里统治着蓬贝迪塔的学院。

[ə; eɪ][ˈsaɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ˈdʒuːdə] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪtʃ(ə)] [er] [tuː; tə][ðə; ði]
A scion of the royal house of Judah , he was rightful heir to the exilarchy
一个 继承人 的 这 皇家 房子 的 犹太 , 他 曾是 正当的 继承人 到 这 流亡政府
 ,
 ,
 ,

作为犹太王室的后裔，他是流亡王位的合法继承人。

[jet] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ˈsoʊʃəli] [ˈloʊər] , [bʌt; bət] [ækəˈdemɪkli] [ˈhaɪər] , [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [gaʊn] .
yet preferred the socially lower , but academically higher , office of Gaon .
然而 首选 这 社会 降低 , 但 学术上 更高 , 办公室 的 高恩 .

然而，他更喜欢社会地位较低但学术地位较高的村长职位。

[ðə; ði] [gaːnz] [sweɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd] [skəˈlæstɪk] ; [ðə; ði] - [ˈsekjələr][ænd; ənd]
The Gaon's sway was religious and scholastic ; the exilarch's secular and
这 高恩的 摇摆 曾是 宗教 和 学术 ; 这 - 世俗 和
[pəˈlɪtɪk(ə)] .
political .
政治的 .

高恩的影响力体现在宗教和学术方面；流亡者的影响力体现在世俗和政治方面。

- [ˈænsɛstri] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈlætər] [poʊst] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrmər]
Sherira's ancestry might have given him the latter post , but for the former
- 祖先 可能 有 给定 他 这 后者 邮政 , 但 为了 这 以前的
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtrɪnzɪk] ,
it was intrinsic ,
它 曾是 固有的 ,

谢里拉的血统或许让他获得了后一个职位，但对前者而言，这是与生俱来的。

[ˈpɜːrsən(ə)] [wɜːrθ] [wɪtʃ] [ˈkwɑːlɪfaɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [sʌn] [haɪ] .
personal worth which qualified him and his famous son Hai .
个人的 值得 哪个 合格的 他 和 他的 著名的 儿子 嗨 .

他及其著名儿子海的个人价值使他脱颖而出。

[hu:] [ʃæl; ʃəl][dɪ'naɪ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['wɜ:rði] [tʃɔɪs] ？
Who shall deny that he made a worthy choice ?
WHO 将 否定 那 他 制成 一个 值得 选择 ？

谁能否认他做出了正确的选择？

- [feɪm] [rests] [les] [ɑ:n][hɪz; ɪz][dʒen(ə)rəl] [æk'tɪvətɪz] [æz; əz] [gaʊn] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['letər]
Sherira's fame rests less on his general activities as Gaon than on the Letter
- 名声 休息 较少的 在 他的 一般的 活动 作为 高恩 比 在 这 信
[wɪtʃ] [hi:; hi] [roʊt] [ə'baʊt]
which he wrote about
哪个 他 写道 关于

谢里拉的声名与其说是建立在他作为村长的日常活动上，不如说是建立在他写的那封信上。

[,pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

[ðə; ðɪ] [jɪr] - , [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] ['kwestʃənz] ['fɔ:mjuleɪtɪd] [baɪ]['dʒeɪkəb][ben] ['nɪsɪm] , [ʌv; əv]
the year 980 , in response to questions formulated by Jacob ben Nissim , of
这 年 - , 在 回复 到 问题 配方 经过 雅各布 本 尼西姆 , 的
- .
Kairuwan .
- .

公元 980 年，为了回应 Kairuwan 的 Jacob ben Nissim 提出的问题。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['kwestʃənz] [rɪ'teɪnz] , [ænd; ənd] [wɪl] ['evər] [rɪ'teɪn] , [ɪts] [fæsn'neɪ(ə)n] ,
One of these questions retains , and will ever retain , its fascination ,
一 的 这些 问题 保留 , 和 将要 曾经 保持 , 它是 魅力 ,
- .
这些问题中有一个至今仍令人着迷，而且将永远如此。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ðɪ] ['ænsər] [hæz; həz] [naʊ] [noʊ] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .
although the answer has now no vital interest .
虽然 这 回答 有 现在 不 必不可少的 兴趣 .

虽然现在这个答案已经没有什么实际意义了。

[hɪ'stɔ:rɪkli] [ðə; ðɪ] ['letər] [hæz; həz] [ʌðər] [kleɪmz] [tu:; tə] [kən'tɪnju:d] ['stɑ:di] .
Historically the Letter has other claims to continued study .
历史 这 信 有 其他 索赔 到 持续 学习 .

从历史角度来看，这封信还有其他值得继续研究的地方。

[tu:; tə] [kwʊʊt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [el] . ['gɪnzbɜ:g] (- , [aɪ] , [pi:] . -) :
To quote Dr . L . Ginzberg (Geonica , i , p . 169) :
到 引用 博士 . L . 金兹伯格 (- , 我 , p . -) :

引用L. Ginzberg博士的话（《吉奥尼卡》，第一卷，第169页）：

“ [ðə; ðɪ] ['læstɪŋ] ['vælju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [fɔ:r; fər][ju: 'es][laɪz][ɪn][ðə; ðɪ][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ræbəɪ] -
” **The lasting value of his epistle for us lies in the information Rabbi Sherira**
” 这 持久 价值 的 他的 书信 为了 我们 谎言 在 这 信息 拉比 -
['gɪvz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][pəʊst] - [tæl'mjʊk] [s'kɒləz] .
gives about the post - Talmudic scholars .
给予 关于 这 邮政 - 塔木德 学者们 .

“谢里拉拉比这封信对我们而言的持久价值在于他提供了有关后塔木德时期学者的信息。

[ɑ:n] [ðɪs] ['pɪrɪəd] [hi:; hi][ɪz] ['præktɪkli] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [sɔ:rs] [wi:; wi][hæv; həv] .
On this period he is practically the only source we have .
在 这 时期 他 是 几乎 这 仅有的 来源 我们 有 .

关于这一时期，他几乎是我们唯一的史料来源。

” [wɪ'dəʊt] - ,
” **Without Sherira ,**
” 没有 - ,

“没有谢丽拉，

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'diʃən(ə)] [dɪ'veləpmənt] [wəd] [bi:; bi][ə; ei][blæŋk][fɔ:r; fər][ə; ei] [lɔ:n]
the course of the traditional development would be a blank for a long
这 课程 的 这 传统的 发展 会 是 一个 空白的 为了 一个 长的
[ˈɪntərv(ə)l][ˈæftər][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtælməd] .
interval after the close of the Talmud .
间隔 后 这 关闭 的 这 《塔木德》 .
在《塔木德》完结之后，传统发展历程将出现很长一段时间空白。

“ [bʌt; bət] , ” [kən'tɪnju:z] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [ˈɡɪnzbɜ-g] ,
“ **But , ” continues Dr . Ginzberg ,**
“ 但 , ” 继续 博士 . 金兹伯格 ,
“但是,”金兹伯格博士继续说道,

“ [wi:; wi][æɫ; ʃəl][bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [ˈræbaɪ] - [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪf] [wi:; wi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈmɪrli] [æz; əz]
“ **we shall be doing Rabbi Sherira injustice if we thought of him merely as**
“ 我们 将 是 正在做 拉比 - 不公正 如果 我们 想法 的 他 仅仅 作为
[ə; ei] [krə'na:lədʒɪst] .
a chronologist .
一个 编年史家 .
“如果我们仅仅把谢里拉拉比看作一位编年史家，那就太不公平了。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [ˈkɑ:mpɪtənt] [ˈska:lər] [ˈlɔ:ntʃɪz] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈju:lədʒɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **And this same competent scholar launches out into the following eulogy of the**
“ 和 这 相同的 胜任的 学者 发射 出去 进入 这 下列的 颂 的 这
[gaʊn] :
Gaon :
高恩 :
“这位博学的学者随即对高恩发表了如下赞颂:

“ [ðə; ði] [ˈθɪərɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʌn'fəʊldz] . . . [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][ˈɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃnə] . . .
“ **The theories which he unfolds . . . regarding the origin of the Mishnah . . .**
“ 这 理论 哪个 他 展开 . . . 关于 这 起源 的 这 米示拿 . . .
[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [pɔɪnts] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtælməd] [ænd; ənd][ɪts]
and many other points important in the history of the Talmud and its
和 许多 其他 积分 重要的 在 这 历史 的 这 《塔木德》 和 它是
[ˈprɔ:bləms] ,
problems ,
问题 ,
“他阐述的理论.....关于《密释纳》的起源.....以及《塔木德》历史及其问题中的许多其他重要观点,

[stæmp][ˈræbaɪ] - [æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [hɪs'tɔ:rɪənz] , [ɪn][fækt] ,
stamp Rabbi Sherira as one of the most distinguished historians , in fact ,
邮票 拉比 - 作为 一 的 这 最多 杰出的 历史学家 , 在 事实 ,
事实上，这足以证明谢里拉拉比是最杰出的历史学家之一。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æn; ən][ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n][tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [hɪs'tɔ:rɪən] [ʌv; əv]
it is not an exaggeration to say , the most distinguished historian of
它 是 不是 一个 夸张 到 说 , 这 最多 杰出的 历史学家 的
[ˈlɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒu:z] ,
literature among the Jews ,
文学 之中 这 犹太人 ,
毫不夸张地说，他是犹太人中最杰出的文学史学家。

[nɑ:t][ˈoʊnli][ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] , [bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] ,
not only of antiquity , but also in the middle ages ,
不是 仅有的 的 古代 , 但 还 在 这 中间 年龄 ,
不仅在古代，而且在中世纪也是如此。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ə; ei][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈmɑ:dərn] [taɪmz] .
and during a large part of modern times .
和 期间 一个 大的 部分 的 现代的 时代 .
在近代的大部分时间里。

[ðɪs] [mʌst; məst] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] - [wɜːrk] .
This must suffice for the general estimate of Sherira's work .
这 必须 足够了 为了 这 一般的 估计 的 - 工作 .

这足以对谢里拉的工作做出大致评价。

[wʌt] [ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] ['kwestʃən] ,
What is of more striking interest is just the one question ,
什么 是 的 更多的 引人注目 兴趣 是 只是 这 一 问题 ,

更引人注目的是这一个问题：

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [dʌz] [nɔːt] [mʌtʃ] ['mætər] .
the answer to which does not much matter .
这 回答 到 哪个 做 不是 很多 事情 .

这个问题的答案其实并不重要。

[æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['nuːbaʊə] ['fɔːmjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [pʊt][tuː; tə] - , [aɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] :
As Dr . Neubauer formulated the question put to Sherira , it ran thus :
作为 博士 : 诺伊鲍尔 配方 这 问题 放 到 - , 它 跑 因此 :

纽鲍尔博士向谢里拉提出的问题如下：

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪʃnə] [trænz'mɪtɪd] ['ɔːrəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃnə] ,
“ Was the Mishnah transmitted orally to the doctors of the Mishnah ,
“ 曾是 这 米示拿 传输 口头 到 这 医生 的 这 米示拿 ,

“《密释纳》是通过口口相传的方式传给密释纳的医生的吗？ ”

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][kəm'paɪlə] [hɪm'self] ?
or was it written down by the compiler himself ?
或者 曾是 它 书面 向下 经过 这 编译器 他自己 ?

还是编译器本人写下的？

” ['dʒuːdə][ðə; ði] [prɪns] , [wiː; wi] [noʊ] , [kəm'paɪld] [ðə; ði] ['mɪʃnə] ,
” Judah the Prince , we know , compiled the Mishnah ,
” 犹大 这 王子 , 我们 知道 , 编译 这 米示拿 ,

“我们知道，犹大王子编纂了《密释纳》,”

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [liːv] [aɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][ɔːrəl][ɔːr][ə; eɪ][dɑːkju'ment(ə)rɪ][fɔːrm] ?
but did he leave it in an oral or a documentary form ?
但 做过 他 离开 它 在 一个 口服 或者 一个 记录 形式 ?

但他是以口头形式还是书面形式留下的呢？

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['meməraɪzd] [ɔːr][set] [daʊn] [ɪn] [skɪpt] ?
Was it memorized or set down in script ?
曾是 它 记忆 或者 放 向下 在 脚本 ?

是背诵下来的还是写在剧本上的？

[ðə; ði] ['ænsər] [dʌz] [nɔːt] [mʌtʃ] ['mætər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
The answer does not much matter , as I have said ,
这 回答 做 不是 很多 事情 , 作为 我 有 说 ,

正如我所说，答案并不重要。

[fɔːr; fər] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ðə; ði] ['mɪʃnə] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [aʊt] ,
for sooner or later the Mishnah was written out ,
为了 很快 或者 之后 这 米示拿 曾是 书面 出去 ,

迟早《密释纳》会被编纂成册。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][nɔːt][ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] ['weðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leɪtər][ɔːr] ['suːnər] .
and it is not of great consequence whether it was later or sooner .
和 它 是 不是 的 伟大的 结果 无论 它 曾是 之后 或者 很快 .

早一点还是晚一点都无关紧要。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [wel] [ðæt] - ['ænsər] ['mætərz] ['lɪt(ə)] ,
And it is as well that Sherira's answer matters little ,
和 它 是 作为 出色地 那 - 回答 事情 小的 ,
而且, 谢里拉的回答也无关紧要, 这倒也好。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] [wʌt] - ['ænsər] [wʌz; wəz] !
for we do not know for certain what Sherira's answer was !
为了 我们 做 不是 知道 为了 肯定 什么 - 回答 曾是 !
因为我们并不确定谢丽拉的答案是什么!

[moʊst] [ə'θɔːrətɪz] ['naʊədəɪz] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [gaʊn] [prə'naʊnst] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n]
Most authorities nowadays believe that the Gaon pronounced in favor of the written
最多 当局 如今 相信 那 这 高恩 发音 在 偏爱 的 这 书面
[kɑːmprɪ'leɪʃn] ;
compilation ;
汇编 ;
如今大多数权威人士认为, 高恩赞成书面汇编;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] .
but this was not always the case .
但 这 曾是 不是 总是 这 案件 .
但情况并非总是如此。

[fɔːr; fər] - ['letər] [wʌz; wəz] ['kɜːrənt] [ɪn] [tuː] ['vɜːrʒ(ə)nz] [wɪtʃ] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə'pəzɪt] [ə'pɪnjənz] .
For Sherira's Letter was current in two versions which recorded opposite opinions .
为了 - 信 曾是 当前的 在 二 版本 哪个 记录 对面的 意见 .
谢里拉的信有两个版本, 记录了截然相反的观点。

[ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [fɔːrm] [ðə; ði] ['ɔːrəl] [ɔː'ltsːrənətɪv] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [tekst]
In the French form the oral alternative was accepted , but the Spanish text
在 这 法语 形式 这 口服 选择 曾是 公认 , 但 这 西班牙语 文本
[ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['θiːəri] .
adopted the written theory .
已采用 这 书面 理论 .
法语版本接受了口头替代, 但西班牙语文本采用了书面理论。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [vjuː] [ʌv; əv] - ?
Which was the genuine view of Sherira ?
哪个 曾是 这 真的 看法 的 - ?
谢里拉的真实想法是什么?

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [pri'fəːɪŋ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n] .
There are many reasons for preferring the Spanish version .
那里 是 许多 原因 为了 偏好 这 西班牙语 版本 .
有很多理由选择西班牙语版本。

[æz; əz] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['nuːbaʊɜː] [pɔɪnts] [aʊt] , “ [bʊks] , ['letərz] , [ænd; ənd] [ri'spɒnsə] ['kʌmɪŋ]
As Dr . Neubauer points out , “ books , letters , and responsa coming
作为 博士 : 诺伊鲍尔 积分 出去 , “ 图书 , 信件 , 和 答复 未来
[frʌm; frəm] [ðə; ði]
from the
从 这
正如纽鲍尔博士所指出的, “来自.....的书籍、信件和问答集

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]
[第56页]

[iːst] , [riːtʃt] [speɪn] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] ['dʒɜːrməni] .
East , reached Spain and Italy before they came to France and Germany .
东方 , 达到 西班牙 和 意大利 前 他们 来了 到 法国 和 德国 .
他们向东到达西班牙和意大利, 然后才到达法国和德国。

” [hens] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [tekst][ɪz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪmətɪv] ； [waɪ] ， [wen] [ðə; ði] [ˈletər]
” **Hence the Spanish text is more likely to be primitive ; while , when the Letter**
” 因此 这 西班牙语 文本 是 更多的 可能 到 是 原始 ； 尽管 ， 什么时候 这 信
[wʌz; wəz] [ˈkærid] [ˈfɜːrðər] ，
was carried further ，
曾是 携带 更远 ，
因此，西班牙语文本更有可能是原始的；而当这封信被进一步传播时，

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːltərd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tælˈmjʊk]
it might easily have been altered so as to fall in with the talmudic
它 可能 容易地 有 到过 已修改 所以 作为 到 落下 在 和 这 塔木德
[ˌproʊˈbɪj(ə)n] [əˈgenst] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [bɔːz] [ɪntuː] [ˈraɪtɪŋ] 。
prohibition against putting the traditional laws into writing 。
禁令 反对 推杆 这 传统的 法律 进入 写作 ；
它很容易被篡改，以符合《塔木德》禁止将传统法律写下来的规定。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] ， [əˈgen] ，
It will , again ,
它 将要 ， 再次 ，
它会再次.....

[kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][sʌm; səm][tuː; tə] [noʊt] [əˈnʌðər] [ˈɑːrgjʊmənt] [juːst] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] 。
come as a surprise to some to note another argument used by Dr 。
来 作为 一个 惊喜 到 一些 到 笔记 其他 争论 用过的 经过 博士 ；
[ˈnuːbaʊɜː] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [tekst] 。
Neubauer in favor of the Spanish text 。
诺伊鲍尔 在 偏爱 的 这 西班牙语 文本 ；
可能会让一些人感到惊讶的是，纽鲍尔博士还提出了另一个支持西班牙语文本的论点。

” [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [kənˈsɪstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][æɾəˈmeɪɪk][ˈdaɪələkt][ɪn][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [tekst] ， [ə; eɪ]
” **From the greater consistency of the Aramaic dialect in the Spanish text , a**
” 从 这 更大的 一致性 的 这 阿拉姆语 方言 在 这 西班牙语 文本 ， 一个
[ˈdaɪələkt] [wɪtʃ] ，
dialect which ，
方言 哪个 ，
“从西班牙语文本中阿拉姆语方言的更高一致性来看，这种方言是，

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [riˈspɒnsə] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒiˈoʊnɪm] ， [ðeɪ] [juːst] [ɪn][ðer; ðər] [ˈraɪtɪŋz]
as we know from the Responsa of the Geonim , they used in their writings
作为 我们 知道 从 这 问答集 的 这 吉奥尼姆 ， 他们 用过的 在 他们的 著作
，
，
，
正如我们从盖奥尼姆的答复录中所知，他们在著作中使用了

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ðɪs] （ [ðə; ði] [ˈspæniʃ] ） [kɑːmpəˈzɪ(ə)n][ɪz][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [wʌn] 。
it may be concluded that this (the Spanish) composition is the genuine one 。
它 可能 是 结束 那 这 （ 这 西班牙语 ） 作品 是 这 真的 一 ；
由此可以得出结论，这首（西班牙）作品才是真迹。

” [ðə; ði][ˈgeɪoʊˌneɪt][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈθɜːroʊ] [ˈdʒuːɪ] [ˈspɪrɪt] [wɪˈðəʊt]
” **The Gaonate was able to maintain a pretty thorough Jewish spirit without**
” 这 高纳特 曾是 有能力的 到 维持 一个 漂亮的 彻底 犹太人 精神 没有
[ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈhiːbruː] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] 。
insisting on the use of Hebrew as the only medium of salvation 。
坚持 在 这 使用 的 希伯来语 作为 这 仅有的 中等的 的 救恩 ；
“高纳特能够保持相当彻底的犹太精神，而又不坚持使用希伯来语作为唯一的救赎媒介。

[ˈæktʃuəli] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnuːbaʊə] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [kənˈsɪstənt] [ˌærəˈmeɪɪk][Λv; əv][ðə; ði] [ˈspæni] **Actually Dr . Neubauer saw in the more consistent Aramaic of the Spanish**
实际上 博士 : 诺伊鲍尔 锯 在 这 更多的 持续的 阿拉姆语 的 这 西班牙语
[tekst][æn; ən][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][Λv; əv][ɪts] [suːˈpɪriər] [ˌɔːθenˈtɪsəti] [ˈoʊvər] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [frentʃ]
text an indication of its superior authenticity over what may be called the French
文本 一个 指示 的 它是 优越的 真实性 超过 什么 可能 是 称为 这 法语
[tekst] !
text !
文本 !

事实上，纽鲍尔博士认为，西班牙语文本中更连贯的阿拉姆语表明，它比所谓的法语文本具有更高的真实性！
[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪːz] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] [ˈsekəndəri] .
But all these points are secondary .
但 全部 这些 积分 是 次要 .
但所有这些都是次要的。

[ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈɪntrəst] [laɪz][ɪn] [ðɪs] [hoʊl] [kənˈsep(ə)n] [Λv; əv][æn; ən][ˈɔːrəl] [bʊk] .
The real interest lies in this whole conception of an oral book .
这 真实的 兴趣 谎言 在 这 所有的 概念 的 一个 口服 书 .
真正的趣味在于口头书籍的整个概念。

[trəˈdɪ(ə)n] [ˌnesəˈserəli] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈlɑːrdʒli] [ˈɔːrəl] ; [aɪˈdiːəz] , [ˈmæksəmz] ,
Tradition necessarily must be largely oral ; ideas , maxims ,
传统 一定 必须 是 很大程度上 口服 ; 想法 , 格言 ,
传统必然主要以口头形式传承；思想、格言、

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [dɪˈfaɪnd] [ruːlz] [Λv; əv] [kənˈdʌkt] [nɑːt][ˈoʊnli][kæən; kən][biː; bi] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ,
and even defined rules of conduct not only can be , they must be ,
和 甚至 定义 规则 的 执行 不是 仅有的 能 是 , 他们 必须 是 ,
甚至明确的行为准则不仅可以，而且必须，

[trænzˈmɪtɪd] [baɪ][wɜːrd][Λv; əv] [maʊθ] .
transmitted by word of mouth .
传输 经过 单词 的 嘴 .
通过口口相传的方式传播。

[bʌt; bət][ɪz][ðər; ðər] [ˈeni] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] ,
But is there any possibility that a whole ,
但 是 那里 任何 可能性 那 一个 所有的 ,
但是，整体上是否存在这样一种可能性呢？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 57**]
[页 -]
[第57页]

[ɪˈlæbəreɪt] [bʊk] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈsɪriːz] [Λv; əv][sɪks] [bʊks] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt] [təˈgeðər] [ænd; ænd] [ðen]
elaborate book , or rather series of six books , should be put together and then
精心制作的 书 , 或者 相当 系列 的 六 图书 , 应该 是 放 一起 和 然后
[ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [ˈmeməri] ?
trusted to memory ?
可信 到 记忆 ?
一本内容详实的书籍，或者更确切地说，一套共六本书，应该汇编成册，然后依靠记忆来完成吗？

[ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][praːf] . [ˈɡɪlbərt] [ˈmɜːiːz] [ˈhɑːrvərd]
A new turn to the discussion was given by Prof . Gilbert Murray's Harvard
一个 新的 转动 到 这 讨论 曾是 给定 经过 教授 : 吉尔伯特 默里的 哈佛大学
[ˈlektʃərz] [ɑːn] “ [ðə; ði] [raɪz] [Λv; əv][ðə; ði] [ɡriːk] [ˈepɪk] .
Lectures on “ The Rise of the Greek Epic .
讲座 在 “ 这 上升 的 这 希腊语 史诗 :
吉尔伯特·默里教授在哈佛大学发表的题为“希腊史诗的兴起”的演讲，为这场讨论带来了新的转折。

” [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈiliəd] [ʌv; əv][ˈhoʊməɹ] [əˈpɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ” [trəˈdɪʃən(ə)l] [bʊk]
” **To him the Iliad of Homer appears in the guise of a “ traditional book**
” 到 他 这 《伊利亚特》 的 荷马 出现 在 这 伪装 的 一个 “ 传统的 书
.
:
.

在他看来，荷马的《伊利亚特》就像一本“传统书籍”。

” [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈmɪʃnə] [bɪˈlɒŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˈhoʊməɹ][baɪ] [wel] -
” **No doubt the Mishnah belongs to a period separated from Homer by well -**
” 不 怀疑 这 米示拿 属于 到 一个 时期 分开 从 荷马 经过 出色地 -
[naɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪˈleniəm] .
nigh a millennium .
夜 一个 千年 .

“毫无疑问，《密释纳》所处的时期与荷马的时代相隔近一千年。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [freɪz] [ˈhoʊldz] .
But the phrase holds .
但 这 短语 持有 .

但这句话仍然成立。

[ə; eɪ] [bʊk] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [trəˈdɪʃ(ə)n] , [kæn; kən][bi:; bi] [ˈkæɪrɪd] [ɑ:n][baɪ][aɪ ˈti:] ,
A book can be the outcome of tradition , can be carried on by it ,
一个 书 能 是 这 结果 的 传统 , 能 是 携带 在 经过 它 ,
[ɪkˈspændɪd] [ænd; ənd] [ɪˈləbəreɪtɪd] ,
expanded and elaborated ,
扩展 和 详细说明 ,

一本书可以是传统的产物，也可以被传统传承、扩展和完善。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ˈɔ:rəl] [koʊd] [ɔ:r] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɔ:r][ˈpoʊəm] .
just as much as an oral code or history or poem .
只是 作为 很多 作为 一个 口服 代码 或者 历史 或者 诗 .

就像口头传承、历史或诗歌一样。

[wen] , [ðen] , [wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trəˈdɪʃən(ə)l] [bʊk] ,
When , then , we speak of a traditional book ,
什么时候 , 然后 , 我们 说话 的 一个 传统的 书 ,

那么，当我们谈到传统书籍时，

[aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [ˌnesəˈserəli] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] .
it does not necessarily mean that the book was not written down .
它 做 不是 一定 意思是 那 这 书 曾是 不是 书面 向下 .

但这并不一定意味着这本书没有被写下来。

[ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [wɜ:rdz] [bɪˈkʌm] [ˈpreʃəs] ,
The written words become precious ,
这 书面 字 变得 宝贵的 ,

文字变得珍贵。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈrɪt(ə)n] [dʌz] [nɑ:t][ʌv; əv] [ɪtˈself] [spel] [faɪˈnæləti][ɔ:r][ˌstæɡˈneɪ(ə)n] .
and the fact that they are written does not of itself spell finality or stagnation .
和 这 事实 那 他们 是 书面 做 不是 的 本身 拼写 最终性 或者 停滞 .

它们被写下来这一事实本身并不意味着最终的结局或停滞不前。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈi:v(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈprɪntɪŋ]
There never was any danger of such an evil result until the age of printing
那里 绝不 曾是 任何 危险 的 这样的 一个 邪恶的 结果 直到 这 年龄 的 印刷
[ænd; ənd] [ˈsteriətaɪpɪŋ] .
and stereotyping .
和 刻板印象 .

在印刷术和刻字术出现之前，根本不存在这种恶劣后果的危险。

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi] [kənˈsiːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trəˈdɪʃən(ə)l] [bʊk] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][wʌn][maɪnd] .
Nor can we conceive of a traditional book as the work of one mind .
也不 能 我们 构想 的 一个 传统的 书 作为 这 工作 的 一 头脑 :

我们也不能将传统书籍视为一个人的创作成果。

[ˈdʒuːdə][ðə; ði] [prɪns] [ˈniːðər] [brɪˈgæn][nɔːr] [ˈendɪd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [trəˈdɪʃ(ə)n] [bɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [roʊt]
Judah the Prince neither began nor ended the chain of tradition because he wrote
犹大 这 王子 两者都不 开始 也不 结束 这 链 的 传统 因为 他 写道
[ðə; ði] [ˈmɪʃnə] .
the Mishnah .
这 米示拿 :

犹大王子既没有开创也没有终结传统，因为他撰写了《密释纳》。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] - [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [diˈveləpmənts] [ʌv; əv]
There had been Mishnahs before him , just as there were developments of
那里 有 到过 - 前 他 , 只是 作为 那里 是 发展 的
[lɔː] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
law after him .
法律 后 他 :

在他之前就有了密释纳，就像在他之后法律也有了发展一样。

[jet] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
Yet , on the other hand ,
然而 , 在 这 其他 手 ,

然而，另一方面，

[ˌaɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ˈdʒuːdə][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [trəˈdɪʃən(ə)l] [bʊk] [rɪˈmeɪnd] [æn; ən] [ʌnˈrɪtɪn]
it is not incredible that Judah the Prince's traditional book remained an unwritten
它 是 不是 极好的 那 犹大 这 王子的 传统的 书 剩余 一个 不成文
[bʊk] .
book .
书 :

犹大王子的传统书籍最终未能成书，这并不令人难以置信。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [ɪmˈpraːbəbl] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl]
It is improbable , but not at all
它 是 不太可能 , 但 不是 在 全部

这不太可能，但并非完全不可能。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 :

不可能的。

[ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [ˈlɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][mʌst; məst][hoʊld][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [kwɑɪt] [æz; əz] [ˈmeni]
A modern lawyer of the first rank must hold in his mind quite as many
一个 现代的 律师 的 这 第一的 秩 必须 抓住 在 他的 头脑 相当 作为 许多
[dɪˈsɪʒənz] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)lz][æz; əz][ɑːr; ər] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪʃnə] .
decisions and principles as are contained in the Mishnah .
决策 和 原则 作为 是 包含 在 这 米示拿 :

一位优秀的现代律师必须牢记《密释纳》中所包含的众多判例和原则。

[mæˈkɔːli] [kʊd; kəd] [rɪˈpiːt] [baɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærədəɪs] [lɔːst] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [els] .
Macaulay could repeat by heart the whole of the Paradise Lost and much else .
麦考利 可以 重复 经过 心 这 所有的 的 这 天堂 丢失的 和 很多 别的 :

麦考利能背诵整部《失乐园》以及其他许多作品。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈtælmudist] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [mʌst; məst] [rɪˈmembər] [væst] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Many a Talmudist of the present day must remember vast masses of the
许多 一个 塔木德学者 的 这 展示 天 必须 记住 广阔的 群众 的 这
[trəˈdɪʃən(ə)l] [,hɑ:ləˈkɑ:, həˈlɑ:kə] .
traditional Halakah .
传统的 哈拉卡 .

当今许多犹太教律法学者都必须记住大量的传统律法。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈprɪntɪŋ] , [bɪˈfɔ:r] [ˈkɑ:pɪz] [ʌv; əv] [bʊks] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑ:mən] [ænd; ənd] [ˈi:zəli]
Before the age of printing , before copies of books became common and easily
前 这 年龄 的 印刷 , 前 副本 的 图书 成为 常见的 和 容易地
[əkˈsesəb(ə)l] ,
accessible ,
可访问 ,

在印刷术发明之前，在书籍普及和易于获取之前，

[sˈkɒləz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈmeməri] [fɔ:r; fər] [ˈmeni]
scholars must have been compelled to trust to their memory for many
学者们 必须 有 到过 被迫 到 相信 到 他们的 记忆 为了 许多
[θɪŋz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən][tɜ:rn][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈrefrəns] [ˈlaɪbrɛ,ri:z] .
things for which we can turn to our reference libraries .
事物 为了 哪个 我们 能 转动 到 我们的 参考 图书馆 .

学者们一定不得不依靠记忆来处理许多我们现在可以从参考图书馆获取的信息。

[wen] [maiˈmɒnidi:z] [kəmˈpaɪld] [hɪz; ɪz] [greɪt] [koʊd] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l]
When Maimonides compiled his great Code , he must have done a good deal
什么时候 迈蒙尼德 编译 他的 伟大的 代码 , 他 必须 有 完毕 一个 好的 交易
[ʌv; əv][,aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [ˈmeməri] .
of it from memory .
的 它 从 记忆 .

迈蒙尼德编纂他的伟大法典时，肯定有很多内容是凭记忆完成的。

[nɑ:t] [ðæt] [menz] [ˈmeməriz] [ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [nəʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
Not that men's memories are worse now than they were .
不是 那 男士 回忆 是 更糟 现在 比 他们 是 .

并不是说现在男人的记忆力比以前差了。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] [nəʊ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [spər] [ɑ:rˈselvz] .
But we are now able to spare ourselves .
但 我们 是 现在 有能力的 到 空闲的 我们自己 .

但现在我们能够拯救自己了。

[,aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌŋ,nesəˈserəli] .
It is not a good thing to use the memory unnecessarily .
它 是 不是 一个 好的 事物 到 使用 这 记忆 不必要的 .

不必要地使用内存并非好事。

[,aɪ ˈti:] [[ʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ɪˈsenʃl] .
It should be reserved for essentials .
它 应该 是 预订的 为了 必需品 .

应该只用于必需品。

[wʌt] [wi:; wi][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [get][frʌm; frəm] [bʊks] [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [ki:p] [ɪn][maɪnd] .
What we can always get from books we need not keep in mind .
什么 我们 能 总是 得到 从 图书 我们 需要 不是 保持 在 头脑 .

我们总能从书中获得的东西，无需牢记于心。

[bɪ'saɪdʒ] , [ɪn][ˈoʊldən] [taɪmz] [men] [rɪ'membəɹ] ['betəɹ] [nɑ:tɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betəɹ]
Besides , in olden times men remembered better not because they had better
除了 , 在 古老的 时代 男人 记得 更好的 不是 因为 他们 有 更好的
[ˈmeməɹɪz] ,
memories ,
回忆 ,

此外，古代男性记忆力好并不是因为他们天生记忆力更好。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [les] [tu:; tə] [rɪ'membəɹ] .
but because they had less to remember .
但 因为 他们 有 较少的 到 记住 .

但因为他们需要记住的东西比较少。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [haʊ'veəɹ] ,
On the whole , however ,
在 这 所有的 , 然而 ,

但总的来说，

[aɪ'ti:][ɪz][ˈseɪfəɹ][tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] ['dʒu:də][ðə; ðɪ] [prɪns] [meɪd] [ə; eɪ][kɑ:ntrɪ'bju:](ə)n][tu:; tə] ['rɪt(ə)n]
it is safer to conclude that Judah the Prince made a contribution to written
它 是 更安全 到 结束 那 犹大 这 王子 制成 一个 贡献 到 书面
[ˈlɪtərəʃjə; ˈlɪtrətʃə; ˈlɪtrətʃəɹ] ,
literature ,
文学 ,

可以更稳妥的结论是，犹大王子对文学创作做出了贡献。

[ðæt] [hi:; hi] [set] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [pəɹ'tɪkjələɹ] ['moʊmənt] ([ə'baʊt] - [si:] . [ɪ:] .) [ðə; ðɪ] [trə'dɪʃən(ə)] [bʊk]
that he set down at a particular moment (about 200 C . E .) the traditional book
那 他 放 向下 在 一个 特别的 片刻 (关于 - C . E .) 这 传统的 书
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪt'self] [fɔ:r; fəɹ] ['meni] ['dekeɪdʒ] ,
which had been writing itself for many decades ,
哪个 有 到过 写作 本身 为了 许多 几十年 ,

他在某个特定时刻（大约公元200年）写下了这本已经自行书写了几十年的传统书籍。

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

['pɑ:rtli] [baɪ][ðə; ðɪ][maɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ræbaɪz] , ['pɑ:rtli] [baɪ][ðer; ðər] [penz] .
partly by the minds of the Rabbis , partly by their pens .
部分 经过 这 思想 的 这 拉比 , 部分 经过 他们的 钢笔 .

一部分源于拉比们的思想，一部分源于他们的笔墨。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [kə'rɪɹ] [ʌv; əv][hju:'meɪn] [æk'tɪvətɪ] .
He started the book on a new career of humane activity .
他 开始 这 书 在 一个 新的 职业 的 人道 活动 .

他在这本书中开启了从事人道主义活动的新职业生涯。

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒɪ:'oʊnɪm][wɜ:r; wəɹ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˈdʒu:də][ðə; ðɪ] [prɪns]
Sherira and the Geonim were what they were because Judah the Prince
- 和 这 吉奥尼姆 是 什么 他们 是 因为 犹大 这 王子
[wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
was what he was .
曾是 什么 他 曾是 .

谢里拉和盖奥尼姆之所以成为他们那样的人，是因为犹大王子之所以成为他那样的人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [ɪ'senʃ(ə)] [fækt] [ə'baʊt] [trə'dɪʃ(ə)n] .
This is the essential fact about tradition .
这 是 这 基本的 事实 关于 传统 .

这是传统的本质所在。

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [gɪv] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][eɪdʒ] ,
The more we give of our best to our age ,
这 更多的 我们 给 的 我们的 最好的 到 我们的 年龄 ;
我们越是为我们的年龄贡献自己最好的一面，

[ðə; ði] [mɔːr] [tʃæns] [ɪz][ðər; ðər][fɔːr; fər][ɔːl] [ˈfjuːtʃər][ˈeɪdʒɪz][tuː; tə][trænzˈmɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [best] [tuː; tə]
the more chance is there for all future ages to transmit of their best to
这 更多的 机会 是 那里 为了 全部 未来 年龄 到 发送 的 他们的 最好的 到
[pɑːˈsterəti] .
posterity .
后人 .
这样，后世就更有机会将他们最优秀的品质传承给后代。

[ˈneɪθn] [ʌv; əv] [ˈroʊmz] [ˈdɪkʃənəri]
NATHAN OF ROME'S DICTIONARY
内森 的 罗马的 字典

罗马词典的内森

[ə; eɪ] [ˈdɪkʃənəri] [meɪ] [siːm] [æn; ən][ɪnˈtruːdər][ɪn] [ðɪs] [ˈgæləri] .
A dictionary may seem an intruder in this gallery .
一个 字典 可能 似乎 一个 入侵者 在 这 画廊 .

在这个画廊里，字典似乎显得有些格格不入。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈkɜːrsəri] [ˈstʌdɪz] [ˈklɪrli] [ɪz][nɑːt] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [wɜːrks] [ʌv; əv]
The present series of cursory studies clearly is not concerned with works of
这 展示 系列 的 粗略地 研究 清楚地 是 不是 担心的 和 作品 的
[ˈteknɪk(ə)l] [ˈskɑːləʃɪp] .
technical scholarship .
技术的 奖学金 .

本系列初步研究显然与技术学术著作无关。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪkʃənəri] [baɪ] [ˈneɪθn] , [sʌn] [ʌv; əv][dʒɪˈhaɪəl] , [əːnz] [ɪnˈkluːʒ(ə)n][fɔːr; fər] [tuː] [ˈriːz(ə)nz] .
But the dictionary by Nathan , son of Jehiel , earns inclusion for two reasons .
但 这 字典 经过 内森 , 儿子 的 耶希尔 , 收入 包容性 为了 二 原因 .

但耶希尔之子拿单所编纂的字典之所以被收录，有两个原因。

[fɜːrst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wen] [wʌn][sɜːˈveɪz, ˈsɜːˌveɪz][ðə; ði] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒuːɪ] [ˈspɪrɪt] ,
First , because when one surveys the expressions of the Jewish spirit ,
第一的 , 因为 什么时候 一 调查 这 表达式 的 这 犹太人 精神 ,
首先，因为当我们审视犹太精神的各种表现形式时，

[aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][laɪn] [bɪˈtwiːn] [ˈlɜːrɪŋ] [ænd; ænd][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
it is impossible to draw a line between learning and literature .
它 是 不可能的 到 画 一个 线 之间 学习 和 文学 .
学习与文学之间不可能划清界限。

[ˈsekəndli] , [kwɑɪt][əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɪntɪmət] [ˈdʒen(ə)rəl] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈskɑːləʃ]
Secondly , quite apart from this intimate general connection between the scholar
第二 , 相当 除 从 这 亲密的 一般的 联系 之间 这 学者
[ænd; ænd][ðə; ði][mən] [ʌv; əv] [ˈletərz] ,
and the man of letters ,
和 这 男人 的 信件 ,
其次，撇开学者与文人之间这种密切的普遍联系不谈，

[ðə; ði] [ˈdɪkʃənəri] [ʌv; əv] [ˈneɪθn] [bɪˈlɒŋz] [ˈspeʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] .
the dictionary of Nathan belongs specially to the course of culture .
这 字典 的 内森 属于 特别 到 这 课程 的 文化 .
内森的词典尤其属于文化领域。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['hju:mənɪst] [hu:] , [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] , [prə'moʊtɪd]
Among the Christian Humanists who , at the period of the Reformation , promoted
之中 这 基督教 人文主义者 WHO , 在 这 时期 的 这 宗教改革 , 推广
[ðə; ði] [ɪn'lʰaɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ,
the enlightenment of Europe ,
这 启示 的 欧洲 ,
在宗教改革时期推动欧洲启蒙运动的基督教人文主义者中,

[wɜːr; wər][nɑːt] ['lækɪŋ] [ə'priˌetər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] ['rendərd] [tuː; tə] [ɪn'lʰaɪt(ə)nmənt] [baɪ]
were not lacking appreciators of the services rendered to enlightenment by
是 不是 缺乏 欣赏者 的 这 服务 渲染 到 启示 经过
[ˈneiθənz] [ɑːruk] ([tuː; tə] [gɪv] [aɪ ˈtiː][ɪts] ['hiːbruː] [ˈtaɪt(ə)l]) .
Nathan's Aruk (to give it its Hebrew title) .
内森的 阿鲁克 (到 给 它 它是 希伯来语 标题) .
不乏对《纳坦的阿鲁克》（希伯来语名称）为启蒙所作贡献表示赞赏的人。

[ˈneiθn] ([bɔːrn] [əˈbaʊt] - [ænd; ənd][daɪd][ɪn] -) [wʌz; wəz][æn; ən][aɪˈtɪnərənt] ['vendər] [ʌv; əv] ['lɪnɪn]
Nathan (born about 1035 and died in 1106) was an itinerant vendor of linen
内森 (出生 关于 - 和 死亡 在 -) 曾是 一个 流动 小贩 的 亚麻布
[werz] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .
wares in his youth .
商品 在 他的 青年 .
内森（约生于 1035 年，卒于 1106 年）年轻时曾是亚麻制品的流动商贩。

[hiː; hi] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli][dɛˈgliː][ˈmɑːnzi] , [æn; ən][ɪˈtæliən] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː]
He belonged to the family Degli Mansi , an Italian rendering of the Hebrew
他 属于 到 这 家庭 德利 曼西 , 一个 意大利语 渲染 的 这 希伯来语
[ˈɑːnɔː][ɔːr] [miːk] .
Anaw or Meek .
阿纳瓦 或者 温顺 .
他属于 Degli Mansi 家族，这是希伯来语 Anaw 或 Meek 的意大利语译名。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [rer] [bʌt; bət] [fəˈmɪliər] [ˈdʒuːɪ] ['sɜːrneɪm] .
The latter is still a rare but familiar Jewish surname .
这 后者 是 仍然 一个 稀有的 但 熟悉的 犹太人 姓 .
后者虽然罕见，但却是一个常见的犹太姓氏。
[ˈledʒənd][hæz; həz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɛˈgliː][ˈmɑːnzi]
Legend has it that the founder of the Degli Mansi
传奇 有 它 那 这 创始人 的 这 德利 曼西
传说德利曼西的创始人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 61**]
[页 -]
[第61页]

[ˈhaʊs] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ['setləz] [ɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː] [ˈroʊm] [baɪ][ˈtaɪtəs] .
house was one of the original settlers introduced into Rome by Titus .
房子 曾是 一 的 这 原来的 定居者 介绍 进入 罗马 经过 提图斯 .
霍斯是提图斯引入罗马的第一批定居者之一。
[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd][ə; eɪ] [ɔːŋ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [ˈlɪtərəri] [ˈferm] .
At all events , the family had a long record of literary fame .
在 全部 活动 , 这 家庭 有 一个 长的 记录 的 文学 名声 .
总之，这个家族在文学界有着悠久的声誉。

[laɪk] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ˈmɜːrtʃənt] - [ˈtrævələr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] ,
Like many another merchant - traveller of the Middle Ages ,
喜欢 许多 其他 商人 - 游客 的 这 中间 年龄 ,
就像中世纪许多其他的商人旅行者一样，

[ˈneiθn] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [ˈwaːndərɪŋz] ([æz; əz][hiː; hi][dɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪtər] [ˈdʒəːnɪz])
Nathan made use of his earlier wanderings (as he did of his later journeys)
内森 制成 使用 的 他的 早些时候 漫游 (作为 他 做过 的 他的 之后 旅程)
,
!
,

内森利用了他早期的游历经历（就像他利用了他后来的旅程一样），

[tuː; tə][sɪt][æet; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gəmaɪˈliːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

to sit at the feet of all the Gamaliels of his age .
到 坐 在 这 脚 的 全部 这 加马列尔斯 的 他的 年龄 .

坐在他那个时代所有迦玛列的脚下。

[ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈveriəs] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃərz] .

Many and various were his teachers .
许多 和 各种各样的 是 他的 教师 .

他的老师很多，各有不同。

[hiː; hi] [əˈbændənd] [ˈbɪznəs] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [roʊm] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [deθ] .

He abandoned business when he returned to Rome after his father's death .
他 弃 商业 什么时候 他 返回 到 罗马 后 他的 父亲的 死亡 .

父亲去世后，他回到罗马，放弃了生意。

[hiː; hi] [telz] [juːˈles] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈtɜːrmənt] ,

He tells us how he made the arrangements for the interment ,
他 讲述 我们 如何 他 制成 这 安排 为了 这 安葬 ,

他告诉我们他是如何安排葬礼的，

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈstreɪtweɪ] [wiː; wi] [pərˈsiːv] [ðæt][hɪz; ɪz][ɑːruk][ɪz][noʊ][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈdɪkʃənəri] .

and here straightway we perceive that his Aruk is no ordinary dictionary .
和 这里 立刻 我们 感知 那 他的 阿鲁克 是 不 普通的 字典 .

由此我们立刻就能看出，他的《阿鲁克》并非普通的词典。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][ˈpoʊəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈpendz] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌretrəˈspektɪv] [ˈprefəs] ,

For in the poem , which he appends as a kind of retrospective preface ,
为了 在 这 诗 , 哪个 他 追加 作为 一个 种类 的 回顾性 前言 ,

因为在他作为回顾性序言附上那首诗中，

[hiː; hi] [ˈrekərdz] [haʊ] [ˈstɜːrnli] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ɪnˈkɜːrd] [æt; ət]

he records how sternly he had ever disapproved of the expenses incurred at
他 记录 如何 严厉地 他 有 曾经 不赞成 的 这 开支 已发生 在

[ˈdʒuːɪ] [ˈfjuːnərəlz][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] .

Jewish funerals in his time .
犹太人 葬礼 在 他的 时间 .

他记录了自己当年是如何严厉反对犹太人葬礼上产生的费用的。

[ˈprəʊtests][wɜːr; wər][veɪn] , [bʌt; bət][ɪgˈzæmp(ə)][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈfruːtʃ(ə)] .

Protests were vain , but example was more fruitful .
抗议活动 是 徒劳 , 但 例子 曾是 更多的 卓有成效 .

抗议是徒劳的，但以身作则更有成效。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [ˈsɪrəmənts] [ɪn] [ˈkɑːmən] [juːz] ,

In place of the double cerements in common use ,
在 地方 的 这 双倍的 寿衣 在 常见的 使用 ,

代替常用的双层水泥，

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈfraʊd] .

he laid his father in his tomb with a single shroud .
他 铺设 他的 父亲 在 他的 墓 和 一个 单身的 裹尸布 .

他用一块裹尸布将父亲安葬在墓穴中。

[ðɪs] , [hiː; hi] [ˈrekərdz] , [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l][ˈɔːr; fər] [ˈʌðər] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] .
This , he records , became the model for others to imitate .
这 , 他 记录 , 成为 这 模型 为了 其他的 到 模拟 .

他记录道，这成为了其他人效仿的典范。

[deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz][əˈboʊd] .
Death was a frequent visitor in his abode .
死亡 曾是 一个 频繁 游客 在 他的 住所 .

死神经常光顾他的住所。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːr] [sʌnz] , [nʌn] [səˈvaɪvd] [ðə; ði] [eɪtθ] [jɪr] , [wʌn][nɑːt][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [eɪtθ] [deɪ] .
Of his four sons , none survived the eighth year , one not even his eighth day .
的 他的 四 儿子们 , 没有任何 幸存下来 这 第八 年 , 一 不是 甚至 他的 第八 天 .

他的四个儿子中，没有一个活过八岁，其中一个甚至没活到第八天。

[ɡriːf] [dɪd][nɑːt] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] .
Grief did not crush him .
悲伤 做过 不是 压碎 他 .

悲痛并没有击垮他。

“ [aɪ] [faʊnd] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] , [ðen] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːrd] , ” [hiː; hi]
“ I found sorrow and trouble , then I called on the name of the Lord , ” he
“ 我 成立 悲哀 和 麻烦 , 然后 我 称为 在 这 姓名 的 这 主 , ” 他

[kˈwoʊts] .

quotes .
引号 .

“我遭遇悲伤和困境，然后我呼求主的名，”他引用道。

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪˈrekt] [ə; eɪ] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [kaɪnd] .
He proceeded to erect a house of another kind .
他 继续 到 直立 一个 房子 的 其他 种类 .

他接着建造了另一种类型的房子。

[nɑːt][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [bʌt; bət] [ˈvaɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
Not of flesh and blood , but vital with the spirit of
不是 的 肉 和 血 , 但 必不可少的 和 这 精神 的

并非血肉之躯，而是充满灵性的生命体

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ˈdʒuːdiɪzəm,ˈdʒuːdeɪzəm] , [hɪz; ɪz][ɑːruk][ɪz][ə; eɪ][ˈmɑːnjumənt] [mɔːr] [ˈlæstɪŋ] [ðæn; ðən][ten] [ˈtʃɪldrən] .
Judaism , his Aruk is a monument more lasting than ten children .
犹太教 , 他的 阿鲁克 是 一个 纪念碑 更多的 持久 比 十 孩子们 .

犹太教，他的《阿鲁克》是一座比十个孩子更持久的丰碑。

[ɪn] [wʌt] , [ðen] , [dʌz] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪkʃənəri] [kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst] ?
In what , then , does the importance of the dictionary consist ?
在 什么 , 然后 , 做 这 重要性 的 这 字典 由 ?

那么，字典的重要性体现在哪些方面呢？

[aɪˈtiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [praɪˈmerəli] , [wʌt] [ˈɡriːts] [tɜːrmz][aɪˈtiː] , “ [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtælməd] .
It is , of course , primarily , what Graetz terms it , ” a key to the Talmud .
它 是 , 的 课程 , 主要 , 什么 格雷茨 条款 它 , ” 一个 钥匙 到 这 《塔木德》 .

当然，它首先正如格雷茨所说，是“塔木德的钥匙”。

“ [noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɜːrliər] [kəmptɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈneɪtʃər] ,
“ No doubt there were earlier compilations of a similar nature ,
“ 不 怀疑 那里 是 早些时候 汇编 的 一个 相似的 自然 ,

毫无疑问，之前肯定也有过类似的汇编作品。

[bʌt; bət] ['neiθənz] [bʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ri'haʊnd] [ʌv; əv][its] [oʊn] [eɪdʒ] ,
but Nathan's book was the most renowned of its own age ,
但 内森的 书 曾是 这 最多 著名 的 它是自己的 年龄 ;
但内森的书是他那个时代最著名的作品。

[ænd; ʌnd] [bi'keɪm] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['evri] ['sʌbsɪkwənt] ['leksɪkə:n][tu:; tə][ðə; ði] ['tælməd] .
and became the basis of every subsequent lexicon to the Talmud .
和 成为 这 基础 的 每一个 随后的 词汇 到 这 《塔木德》 .
并成为之后所有《塔木德》词典的基础。

['dʒentəl][ænd; ʌnd][dʒu:] , [frʌm; frəm] - [tu:; tə]['dælmən][ænd; ʌnd][frʌm; frəm] - [tu:; tə]
Gentile and Jew , from Buxtorf to Dalman and from Musafia to
外邦人 和 犹 , 从 - 到 达尔曼 和 从 - 到
['dʒæstroʊ] ,
Jastrow ,
贾斯特罗 ,

从布克斯托夫到达尔曼，从穆萨菲亚到贾斯特罗，无论异教徒还是犹太人

[ɪm'plɔɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] - [wɜ:rk][ʌv; əv][ðeɪ; ðəɪ] [oʊn] ['leksɪkə'græfɪkl] ['ri:sɜ:rtʃ] .
employed it as the ground - work of their own lexicographical research .
受雇 它 作为 这 地面 - 工作 的 他们的 自己的 词典编纂的 研究 .
他们以此为基础开展了自己的词典编纂研究。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第3/14页

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈeditɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑ:rdʒd] ;
Moreover , **it** **was** **again** **and** **again** **edited** **and** **enlarged** ;
 而且 , 它 曾是 再次 和 再次 编辑 和 放大 ;

此外，它还经过多次修改和扩充；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['diːlɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['diːteɪlz] .
but we are not dealing here with bibliographical details .
 但 我们 是 不是 处理 这里 和 书目 细节 .

但我们这里讨论的不是书目细节。

[sə'faɪs] [aɪ'ti:] [tuː; tə] ['men](ə)n [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['rɪdɪŋ] [baɪ][,æləg'zændər] ['kəʊət] .
Suffice **it** **to** **mention** **the** **final** **edition** **by** **Alexander** **Kohut** .
 足够了 它 到 提到 这 最终的 版 经过 亚历山大 科胡特 .

仅需提及亚历山大·科胡特的最终版本。

[ˈkʊvət]	[brɪˈɡæən]	[hɪz; ɪz]	[ˈɑːrʊk]	-	[waɪl]	[ə; eɪ]	[jʊərəˈpiːən]	[ˈræbbaɪ]	[ɪn]	-	,
Kohut	began	his	Aruch	Completem	while	a	European	Rabbi	in	1878	,
科胡特	开始	他的	古鲁奇	-	尽管	一个	欧洲的	拉比	在	-	

科胡特于 1878 年作为一名欧洲拉比开始撰写他的《阿鲁赫全集》。

[ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ ˈti:]In] [nu:] [jɔ:k] In] -
and finished it in New York in 1892 .
和 完成的 它 在 新的 约克 在 - .

并于 1892 年在纽约完成。

[aɪˈti:] [ɪz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ðæt] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['mɑ:dərn] ['leksɪkɒnz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tælməd] ([koʊəts] [ɪn]
It is remarkable that two of the best modern lexicons to the Talmud (Kohut's in
它是卓越那二的这最好的现代的词典到这《塔木德》(科胡特的在
 ['hi:bru:] [ænd; ɛnd] - [ɪn] ['ɪŋɡlɪ]) [bəʊθ] ['eməneɪt] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .
Hebrew and Jastrow's in English) both emanate from America .
 希伯来语 和 - 在 英语) 两个都 发出 从 美国 .

值得注意的是，两部最好的现代《塔木德》词典（希伯来语的 Kohut 词典和英语的 Jastrow 词典）都来自美国。

[br'saɪdʒ] [ɪts] ['vælju:] [fɔ:r; fər] [ʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [tekst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tælməd] ,
Besides its value for understanding the text of the Talmud ,
除了它是价值为了理解这文本的这《塔木德》

除了对理解《塔木德》文本的价值之外，

[ˈneɪθənz] [ɑːruk][hæz; həz] [ɜːrnd] [ˈʌðər] [kleɪmz] [tuː; tə] [feɪm] .
Nathan's Aruk has earned other claims to fame .
 内森的 阿鲁克 有 获得 其他 索赔 到 名声 .

Nathan 的 Aruk 还获得了其他一些名声。

[ˈneiθənz] [ˈdɪkʃənəri] [ma:rkz][æn; ən] [ˈepək] , [sez] [ˈvoʊgəl,sti:n, ˈvoʊgəl,stɑ:n] .
Nathan's dictionary marks an epoch , says Vogelstein .
 内森的 字典 标记 一个 时代 , 说道 沃格尔斯坦 .

沃格尔斯坦说，内森的词典标志着一个时代的到来。

[kən'sɪdə] [ðə; ði] [,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Consider the situation .
 考虑 这 情况 .

考虑一下这种情况。

The centre of Jewish authority was leaving Babylon .
这 中心 的 犹太人 权威 曾是 离开 巴比伦 .

犹太权威中心正在离开巴比伦。

[ðə; ði][læst]
The last
这 最后的

最后

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lɪtəreri] [dʒi:'oʊnɪm] — [ɔ:r] ['eksələnsi:z] ,
of the great literary Geonim — or Excellencies ,
的 这 伟大的 文学 吉奥尼姆 — 或者 阁下 ,

伟大的文学家们——或称阁下们

[æz; əz][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][bəbə'loʊniən] [sku:lz] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] — [daɪd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
as the heads of the Babylonian schools were called — died in the year 1038 .
作为 这 头部 的 这 巴比伦 学校 是 称为 — 死亡 在 这 年 - .

巴比伦学校的校长们——即公元1038年去世的人。

[ˈjʊrəp] [wʌz; wəz] [ri'pleɪsɪn] ['eɪzə; 'eɪə][æz; əz][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['dʒu:ɪ] [laɪf] .
Europe was replacing Asia as the scene of Jewish life .
欧洲 曾是 替换 亚洲 作为 这 场景 的 犹太人 生活 .

欧洲正在取代亚洲，成为犹太人生活的主要场所。

[wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [trə'dɪj(ə)n] [tu:; tə][daɪ] ?
Was the old tradition to die ?
曾是 这 老的 传统 到 死 ?

古老的传统就此消亡了吗？

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] , [θri:] [men] [ə'rouz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [tʃeɪn]
At the very moment of the crisis , three men arose to prevent the chain
在 这 非常 片刻 的 这 危机 , 三 男人 出现 到 防止 这 链

['snæpɪŋ] .
snapping .
啪啪 .

就在危机发生的那一刻，三个人挺身而出，阻止了锁链断裂。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lmoʊst] [kən'tempərəri:z] , [ænd; ænd][ðer; ðər] [wɜ:rkz] ['sʌplɪmentɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] .
They were almost contemporaries , and their works supplemented each other .
他们 是 几乎 同时代人 , 和 他们的 作品 补充 每个 其他 .

他们几乎是同时代的人，他们的作品相辅相成。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['frentʃmən] ['rɑ:ʃi] — [ðə; ði] ['kɑ:məntetər] ; [ðə; ði]['spænjərd][ɑ:l] - ['fɑ:si] —
There was the Frenchman Rashi — the commentator ; the Spaniard al - Fasi —
那里 曾是 这 法国人 拉希 — 这 评论员 ; 这 西班牙人 al - 法西 —

[ðə; ði]['kədə'faɪər] ; [ænd; ænd][ðə; ði]['ɪtæliən] ['neiθn] — [ðə; ði] [ˌleksi'kɑ:grəfər] .
the codifier ; and the Italian Nathan — the lexicographer .
这 编码员 ; 和 这 意大利语 内森 — 这 词典编纂者 .

有法国人拉希——评论家；西班牙人阿尔-法西——编纂者；还有意大利人内森——词典编纂者。

[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑ:r 'i:] - ['ɪstæblɪʃt] [ɪn] [ˈjʊrəp] [ðə; ði] [trə'dɪj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['geɪ,oʊ,neɪt] .
Between them they re - established in Europe the tradition of the Gaonate .
之间 他们 他们 关于 - 已确立的 在 欧洲 这 传统 的 这 高纳特 .

他们二人共同在欧洲重建了加奥纳特制度的传统。

[ðə; ði][bəbə'loʊniən] [sku:lz] [maɪt] [kʌm] [ænd; ænd][goʊ] ; [ðeɪ] [maɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn'dʒɔɪ]
The Babylonian schools might come and go ; they might for a time enjoy
这 巴比伦 学校 可能 来 和 去 ; 他们 可能 为了 一个 时间 享受

[hɪ'dʒeməni,'hedʒɪmoʊni] ,
hegemony ,
霸权 ,

巴比伦学派可能会兴衰更替；它们可能会在一段时间内占据主导地位，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:l] ['ɪntu:] [dɪ'keɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tɔ:rə] [mʌst; məst][gʊʊ][ɑ:n] [fə'revə] !
and then fall into decay ; but the Torah must go on forever !
和 然后 落下 进入 衰变 ; 但 这 托拉 必须 去 在 永远 !

然后逐渐衰败；但律法必须永远流传下去！

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] [ðɪs] ['dɪkʃənəri] ['kærid] [ɑ:n][ðə; ði] [trə'dɪ(ə)n] [ɪz] ['i:zəli] [tuʊld] .
The manner in which this dictionary carried on the tradition is easily told .
这 方式 在 哪个 这 字典 携带 在 这 传统 是 容易地 讲述 .

这本词典延续这一传统的方式很容易说清楚。

[mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:r] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] , [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv][wɜ:rdz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Much of the lore it contains , explanations of words and of things ,

它所包含的许多知识，对词语和事物的解释，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:rəli] [ə'kwaird] [ɪn][də'rekt] [ˌkɒnvə'seɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [hu:] [wɜ:r; wər]
must have been orally acquired in direct conversations with those who were

['pɜ:rsənəli] [ɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʊʊldər] [reɪ'ʒi:m] .
personally linked with the older régime .
亲自 链接 和 这 老 政权 .

一定是直接与那些与旧政权有直接联系的人进行口头交谈而获得的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'gen] [fɒl] [ʌv; əv][kwʊʊ'teɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [ænd; ənd] ['kʌstəmeri] [bɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
It is again full of quotations of the decisions and customary lore of the

[ˌbæbə'loʊniən] [sku:lz] .
Babylonian schools .
巴比伦 学校 .

书中再次充满了对巴比伦学派判决和习俗的引用。

[ɪf] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði][ɑ:ruk][hæz; həz]['ɔ:lmʊʊst] [pleɪd] [aʊt] [ɪts][pɑ:rt][fɔ:r; fər][ju: 'es] ,
If on this side the Aruk has almost played out its part for us ,
如果 在 这 边 这 阿鲁克 有 几乎 玩 出去 它是 部分 为了 我们 ,

如果说阿鲁克号在我们这边已经几乎完成了它的使命，

[aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðʊʊz] [dɪ'sɪʒənz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɑ:r; ər] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es]
it is not because those decisions and customs are less interesting to us

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] .
than they were to our fathers .
比 他们 是 到 我们的 父亲们 .

这并不是因为我们对这些决定和习俗的兴趣不如对我们父辈的兴趣那么浓厚。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['veri]
But we are now in possession of very

但我们现在拥有非常

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][geɪ'ɑ:nɪk] ['raɪtɪŋz] [ɪn][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] .
many of the gaonic writings in their original .
许多 的 这 高尼克 著作 在 他们的 原来的 .

许多高尼教的著作都保留了原文。

[wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [frʌm; frəm] [wɪt] ['neiθn] [dru:] .
We have recovered several of the sources from which Nathan drew .
我们 有 恢复 一些 的 这 来源 从 哪个 内森 画 .

我们已经找到了内森引用的一些资料来源。

[ðə; ði] [i'dʒɪpʌn] [ge'hi:zə] — [ðæt] ['wʌndərfəli] [prɪ'zɜ:rv] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreliks][ʌv; əv] [ˈhi:bru:]
The Egyptian Genizah — that wonderfully preserved mass of the relics of Hebrew
这 埃及人 藏经阁 — 那 太棒了 保存完好 大量的 的 这 遗物 的 希伯来语
[ˈlɪtərəʃʊr; ˈlɪtrəʃər; ˈlɪtrəʃʊr] — [hæz; həz] [ˈji:ldɪd] [ɪts] [rɪtʃɪst] [ˈhɑ:rvɪst] [dʒʌst][ɪn] [ðɪs] [fi:ld] .
literature — has yielded its richest harvest just in this field .
文学 — 有 产生 它是 最富有的 收成 只是 在 这 场地 .

埃及的藏经阁——保存完好的希伯来文学遗迹——正是在这个领域取得了最丰硕的成果。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:rv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv]
We are getting to know more about the thought and manner of life of
我们 是 获得 到 知道 更多的 关于 这 想法 和 方式 的 生活 的
[ðə; ði] [eɪtθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈsentʃəɪz] [ðæn; ðən][wi:; wi] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [taɪm] .
the eighth to the eleventh centuries than we know about our own time .
这 第八 到 这 第十一 几个世纪 比 我们 知道 关于 我们的 自己的 时间 .
我们对八至十一世纪的生活和思想的了解，比对我们自己时代的了解还要多。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈɪntərv(ə)l][menz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsentʃəɪz] [wʌz; wəz] [ˈlɑ:rdʒli]
But for a long interval men's knowledge of those centuries was largely
但 为了 一个 长的 间隔 男士 知识 的 那些 几个世纪 曾是 很大程度上
[dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:ruk] .
derived from the Aruk .
衍生的 从 这 阿鲁克 .

但在很长一段时间里，人们对那几个世纪的了解主要来源于《阿鲁克》。

[æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [nəʊ] [ˌsju:pəˈsi:did] .
As a source of information it is not even now superseded .
作为 一个 来源 的 信息 它 是 不是 甚至 现在 被取代 .
作为信息来源，它至今仍未被取代。

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪˈmeɪn] [ˈɔ:θəz] [hu:z] [neɪmz] [ænd; ənd][wɜ:rkz] [wʊd] [bi:; bi][lɔ:st][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ˈræbəɪ]
There still remain authors whose names and works would be lost but for Rabbi
那里 仍然 保持 作者 谁 姓名 和 作品 会 是 丢失的 但 为了 拉比
[ˈneɪθənz] [kwoʊˈteɪʃənz] .
Nathan's quotations .
内森的 引文 .

还有一些作家，若非拉比·内森的引述，他们的名字和作品可能早已湮没无闻。

[əˈnʌðər] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [meɪks] [aɪ ˈti:][soʊ][ˈvæljuəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]
Another aspect of the book which makes it so valuable for the history of
其他 方面 的 这 书 哪个 制作 它 所以 有价值的 为了 这 历史 的
[ˈkʌltʃər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][dʒu:z][ɪz][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ˈneɪθn] [ˈju:zɪz] .
culture among the Jews is the number of languages which Nathan uses .
文化 之中 这 犹太人是 这 数字 的 语言 哪个 内森 用途 .

这本书之所以对犹太文化史如此有价值，另一个原因是内森使用了多种语言。

[wʌt] [æn; ən] [əˈreɪ] [aɪ ˈti:][ɪz] !
What an array it is !
什么 一个 大批 它 是 !
多么丰富的数组啊！

[ˈkoʊət] [ɪˈnu:məˌreɪts] ([bɪˈsaɪdʒ] [ˈhi:bru:] [ænd; ənd][ˌæɹəˈmeɪɪk]) [ˈlætn] , [ˈɡri:k] , [ˈæɹəbɪk] , [sləˈvɑ:nɪk]
Kohut enumerates (besides Hebrew and Aramaic) Latin , Greek , Arabic , Slavonic
科胡特 枚举 (除了 希伯来语 和 阿拉姆语) 拉丁 , 希腊语 , 阿拉伯 , 斯拉夫
[ˈdaɪələkts] , [ˈpɜ:ɹʒn] , [ænd; ənd][ɪˈtæliən][ænd; ənd][ˈælaɪd] [ˈspi:tʃɪz] .
dialects , Persian , and Italian and allied speeches .
方言 , 波斯语 , 和 意大利语 和 盟军 演讲 .

科胡特列举了（除希伯来语和阿拉姆语外）拉丁语、希腊语、阿拉伯语、斯拉夫语方言、波斯语、意大利语和相关语言。

[ˈneiθn] [ˈkænə:t] [hæv; həv] [noʊn] [ɔ:l] [ði:z] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] [wel] .
Nathan cannot have known all these languages well .
内森 不能 有 已知 全部 这些 语言 出色地 .

内森不可能精通所有这些语言。

[hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈlætn] [ænd; ənd] [les] [ɡri:k] ,
He certainly had little Latin and less Greek ,
他 当然 有 小的 拉丁 和 较少的 希腊语 ,

他懂的拉丁语很少，希腊语就更少了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ˈlðər] [ɔ:r] [ri:d] [ɪn][ðer; ðər] [bʊks] .
but he repeated what he had heard from others or read in their books .
但 他 重复 什么 他 有 听到 从 其他的 或者 读 在 他们的 图书 .

但他只是重复着从别人那里听到的或者从别人的书里读到的东西。

[aɪ ˈti:][ɪz][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] , [ɪnˈdi:d] ,
It is remarkable , indeed ,
它 是 卓越 , 的确 ,

这确实非同寻常。

[haʊ] [wel] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɡri:k] [wɜ:rdz][wʌz; wəz] [trænzˈmɪtɪd] [baɪ] [ˈdʒu:ɪʃ] [ˈraɪtɜ:z] [hu:] [wɜ:r; wər]
how well the sense of Greek words was transmitted by Jewish writers who were
如何 出色地 这 感觉 的 希腊语 字 曾是 传输 经过 犹太人 作家 WHO 是

[ˈɪɡnərənt]
ignorant
无知

犹太作家对希腊语词汇的含义理解得如何，而他们本身对希腊语却一无所知。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[第65页]

[ʌv; əv] [ɡri:k] .
of Greek .
的 希腊语 .

希腊语的。

[ðeɪ] [ˈɔ:f(ə)n][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ɡri:k] [æt; ət][ɔ:l] ;
They often are not even aware that the words are Greek at all ;
他们 经常 是 不是 甚至 意识到的 那 这 字 是 希腊语 在 全部 ;

他们往往甚至根本不知道这些词是希腊语；

[ðeɪ] [səˈdʒest] [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [seˈmɪtɪk] [derɪˈveɪʃnz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈveri] [ˈrerli] [ɡɪv] [ðə; ði]
they suggest the most impossible Semitic derivations ; but they very rarely give the
他们 建议 这 最多 不可能的 闪米特语 推导 ; 但 他们 非常 很少 给 这
[ˈmi:nɪŋz] [ɪnkəˈrektli] .
meanings incorrectly .
含义 错误地 .

他们提出了最不可能的闪米特语词源；但他们很少给出错误的含义。

[ðɪs] [əˈplaɪz] [les] [tu:; tə][ðə; ði][ɪˈtæliən][ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [ˈdʒu:ɪʃ] [ˈsˌkɒləz] .
This applies less to the Italian than to the German Jewish scholars .
这 适用 较少的 到 这 意大利语 比 到 这 德语 犹太人 学者们 .

这一点对意大利犹太学者的适用性不如对德国犹太学者的适用性那么高。

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər][hæd; həd] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns]
I mean that the former had , on the whole , a more intimate acquaintance
我 意思是 那 这 以前的 有 , 在 这 所有的 , 一个 更多的 亲密的 熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)l][ˈɪdɪəmz] .
with the classical idioms .
和 这 古典 成语 .

我的意思是，前者总体上对古典语言习语有更深入的了解。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['neɪθənz] [ɑ:ruk][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz]['saɪtɪd][du:]['ɪm'plaɪ][ə; eɪ] [waɪd]
In the case of Nathan's Aruk the languages cited do imply a wide
在这案件的内森的阿鲁克这语言引用做意味着一个宽的
[ænd; ʌnd] ['verɪd] ['kʌltʃər] .
and varied culture .
和多种多样文化 .

以内森的《阿鲁克》为例，其中引用的语言确实暗示了一种广泛而多样的文化。

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz] ['neɪθənz] [fri:] [ju:z][ʌv; əv] ['ɪtæliən] .
Most interesting is Nathan's free use of Italian .
最多有趣的 是 内森的 自由的 使用 的 意大利语 .

最有趣的是内森能自由地使用意大利语。

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡlɔ:sɪz] [ɪn] [rəʃi:z] ['kɔmentərɪz] [ðæt] [ðə; ði][dʒu:z][ʌv; əv]
Just as we learn from the glosses in Rashi's commentaries that the Jews of
只是 作为 我们 学习 从 这 光泽 在 拉希的 评论 那 这 犹太人的
['nɔ:rðərn] [fræns] [spʊk] [frentʃ] ,
northern France spoke French ,
北方 法国 辐 法语 ,

正如我们从拉希的注释中得知，法国北部的犹太人讲法语一样，

[soʊ][wi:; wi] ['ɡæðər] [frʌm; frəm] ['neɪθənz] ['dɪkʃənəri] [ðæt] [ðə; ði][dʒu:z][ʌv; əv] [roʊm] [mʌst; məst][hævn; həv]
so we gather from Nathan's dictionary that the Jews of Rome must have
所以 我们 收集 从 内森的 字典 那 这 犹太人的 罗马 必须 有
[ju:st] ['ɪtæliən][æz; əz][ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri] ['ɪntərko:rs] .
used Italian as the medium of ordinary intercourse .
用过的 意大利语 作为 这 中等的 的 普通的 交往 .

因此，我们从内森的词典中得知，罗马的犹太人一定使用意大利语作为日常交流的媒介。

['neɪθənz] [ɑ:ruk] , [waɪl] , [æz; əz][wi:; wi][hævn; həv] [si:n] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪŋk] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][pæst]
Nathan's Aruk , while , as we have seen , it was a link between the past
内森的 阿鲁克 , 尽管 , 作为 我们 有 已见 , 它 曾是 一个 关联 之间 这 过去的
[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ,
and his present ,
和 他的 展示 ,

正如我们所见，内森的阿鲁克是他过去与现在之间的纽带。

[wʌz; wəz]['ɔ:lsʊv][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] ['baɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] ['fju:tʃər] .
was also part of the chain binding his present to the future .
曾是 还 部分 的 这 链 结合 他的 展示 到 这 未来 .

也是将他的现在与未来联系起来的链条的一部分。

['neɪθn] ['rekərdz] [ðə; ði] [trə'dɪ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lsʊv] [pɔɪnts] ['fɔ:rwərd] .
Nathan records the tradition as he received it , but he also points forward .
内森 记录 这 传统 作为 他 已收到 它 , 但 他 还 积分 向前 .

内森记录了他所接受的传统，但他也展望了未来。

[teɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] , [wɪtʃ] [ɪz]['kwʊstɪd][baɪ] - .
Take one of his remarks , which is quoted by Güdemann .
拿 一 的 他的 评论 , 哪个 是 引 经过 - .

以他的一句话为例，这句话被居德曼引用。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tælməd] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mædʒɪk] ,
There is much in the Talmud on the subject of magic ,
那里 是 很多 在 这 《塔木德》 在 这 主题 的 魔法 ,

《塔木德》中有很多关于魔法的记载。

[ænd; ʌnd] ['neɪθn] ['du:li] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði][tɜ:rmz] [ɪm'plɔɪd] .
and Nathan duly explains the terms employed .
和 内森 正式地 解释 这 条款 受雇 .

内森也对所使用的术语进行了相应的解释。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] : “ [ɔːl] [ðiːz] ['steɪtmənts] [ə'baʊt] ['mædʒɪk][ænd; ənd] ['æmjələts] ,
But he says : “ All these statements about magic and amulets ,
但 他 说道 : “ 全部 这些 声明 关于 魔法 和 护身符 ,
但他说道: “所有这些关于魔法和护身符的说法,

[aɪ] [noʊ] ['niːðər] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [nɔːr][ðer; ðər][ˈɔːrɪdʒɪn] .
I know neither their meaning nor their origin .
我 知道 两者都不 他们的 意义 也不 他们的 起源 .
我既不知道它们的含义, 也不知道它们的起源。

” [dʌz] [ðə; ði] ['riːdər] [ə'priːʃiət] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] [sɪɡ'nɪfɪkəns]
” Does the reader appreciate the extraordinary significance
” 做 这 读者 欣赏 这 非凡的 意义
读者是否意识到这其中的非凡意义?

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] ?
of the statement ?
的 这 陈述 ?

声明的内容是什么?

['neiθn] , [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [trə'dɪ(ə)n] , [jet] [siːz] [ðæt] [ðə; ði] [njuər] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈɔːlsəʊ]
Nathan , the bearer of tradition , yet sees that the newer order of things also
内森 , 这 持有人 的 传统 , 然而 看到 那 这 较新的 命令 的 事物 还
[hæz; həz][ɪts] [kleɪmz] .
has its claims .
有 它是 索赔 .

作为传统的守护者, 内森也看到了新秩序的诉求。

[trə'dɪ(ə)n] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ðə; ði][dɪ'haɪəl][ʌv; əv] ['saɪəns] .
Tradition does not consist in the denial of science .
传统 做 不是 由 在 这 拒绝 的 科学 .
传统并非否定科学。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [gaʊn] [laɪk] [haɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)] [brɪ'liːf] [ɪn]
And so , though a Gaon like Hai had a pretty considerable belief in
和 所以 , 尽管 一个 高恩 喜欢 嗨 有 一个 漂亮的 大量 信仰 在
[dɪmə'naːlədʒi] ,
demonology ,
恶魔学 ,

因此, 尽管像海这样的高恩人对恶魔学有着相当程度的信仰,

['neiθn] ['kɔːʃəsli] [ɪks'presɪz] [hɪz; ɪz]['skeptɪsɪzəm] .
Nathan cautiously expresses his scepticism .
内森 谨慎地 表达 他的 怀疑论 .
内森谨慎地表达了他的怀疑。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'fæɪkli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtər] , [ɪ'bən]['ezrə] ['fræŋkli] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
Even more emphatically , a little later , Ibn Ezra frankly asserted that he had no
甚至 更多的 强调地 , 一个 小的 之后 , 伊本 以斯拉 坦率地说 断言 那 他 有 不
[brɪ'liːf] [ɪn] [dɪˈmænz] .
belief in demons .
信仰 在 恶魔 .
稍后, 伊本·埃兹拉更加明确地坦率地断言, 他不相信有魔鬼存在。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈkwestʃənd] [ˈweðər] [ðɪs] [ɪnˈfræntʃaɪzmənt] [frʌm; frəm] [diːmənəˈlɒdʒɪkəl] [kənˈsepʃnz]
It may be questioned whether this enfranchisement from demonological conceptions
它 可能 是 被质问 无论 这 选举权 从 恶魔学 概念
[kʊd; kəd] [biː; bi] [mætʃt] [ɪn][nɑːn] - [ˈdʒuːɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][soʊ] [ˈɜːrli] [ə; eɪ] [deɪt] .
could be matched in non - Jewish thought of so early a date .
可以 是 匹配 在 非 - 犹太人 想法 的 所以 早期的 一个 日期 .
人们可能会质疑，这种摆脱恶魔观念的解放思想，在如此早期的非犹太思想中是否能够找到。

[ðə; ði][ɑːruk] [əˈʃʊrədli] [pɔɪnts] [ˈfɔːrwərdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈbækwərdz] .
The Aruk assuredly points forwards as well as backwards .
这 阿鲁克 当然 积分 前进 作为 出色地 作为 向后 .
阿鲁克既指向前方，也指向后方。
[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [diˈraɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪkʃənəri] !
And all this we derive from a dictionary !
和 全部 这 我们 派生 从 一个 字典 !
而这一切，我们都是从字典里得来的！

[ðə; ði][ɑːruk] [ˈɑːbvɪəsli] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] [ˈkʌltʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [fɪˈlɔːlədʒi] — [ɪf] [ðə; ði] [tuː]
The Aruk obviously belongs to culture as well as to philology — if the two
这 阿鲁克 明显地 属于 到 文化 作为 出色地 作为 到 语言学 — 如果 这 二
[θɪŋz] [ˈriːəli] [kæn; kən][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] .
things really can be separated .
事物 真的 能 是 分开 .
《阿鲁克》显然属于文化和语言学范畴——如果这两者真的可以分开的话。

[ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɪz][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
The study of words is often the study of civilization .
这 学习 的 字 是 经常 这 学习 的 文明 .
对语言的研究往往就是对文明的研究。
[mæks] [ˈmʏlər] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [tel] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][wɜːrdz]
Max Müller maintained that if you could only tell the real history of words
最大限度 穆勒 维持 那 如果 你 可以 仅有的 告诉 这 真实的 历史 的 字
[juː; jʊ] [wʊd] [ðerˈbaɪ] [biː; bi] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][men] .
you would thereby be telling the real history of men .
你 会 从而 是 讲述 这 真实的 历史 的 男人 .
马克斯·穆勒认为，如果你能讲述文字的真实历史，那么你也就讲述了人类的真实历史。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [əbˈsɜːrdli] [faːr] ;
He carried the idea absurdly far ;
他 携带 这 主意 荒谬地 远的 ;
他将这个想法发展到了荒谬的地步；
[bʌt; bət] [ˈneiθənz] [ɑːruk][ɪz][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˈpɑːrʃ(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
but Nathan's Aruk is a striking instance of at least the partial truth of the
但 内森的 阿鲁克 是 一个 引人注目 实例 的 在 至少 这 部分的 真相 的 这
[ɡreɪt] [ˈsænskɪt] [ˈskɑːləz] [kənˈten](ə)n] .
great Sanskrit scholar's contention .
伟大的 梵文 学者的 争论 .
但内森的《阿鲁克》至少部分地证明了这位伟大的梵语学者的论断是正确的，这是一个引人注目的例子。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 67**]
[页 -]
[第67页]
[ðə; ði] [ˈsɔːrəʊz] [ʌv; əv] -
THE SORROWS OF TATNU
这 悲伤 的 -
塔努的悲伤

- [hæz; həz][ə; eɪ] [wɪrd] [saʊnd] .
Tatnu has a weird sound .
- 有 一个 诡异的 声音 ；

Tatnu的声音很奇怪。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfi:tɪʃ] ; [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [neɪm] ;
But it is not the title of a fetich ; it is not a personal name ;
但 它 是 不是 这 标题 的 一个 恋物癖 ； 它 是 不是 一个 个人的 姓名 ；
但这并非神像的名称，也不是人名；

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][wɜ:rd][æt; ət][ɔ:l] .
it is not even a word at all .
它 是 不是 甚至 一个 单词 在 全部 ；

它根本就不是一个词。

[aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [aɪ 'ti:][stændz][fɔ:r; fər][ɪz][nu:'merɪk(ə)l] .
It is , indeed , a figure ; but the figure it stands for is numerical .
它 是 ， 的确 ， 一个 数字 ； 但 这 数字 它 站立 为了 是 数值 ；

它确实是一个数字；但它所代表的数字是数值。

[ðə; ði] [ˈletərz] [wɪtʃ] [kəm'pəʊz] [ðə; ði] [ˈhi:bru:] [kɑ:mbrɪ'neɪ(ə)n] - [ə'maʊnt] [tu:; tə] - ([tɔ:] = - ;
The letters which compose the Hebrew combination Tatnu amount to 856 (taw = 400 ;
这 信件 哪个 撰写 这 希伯来语 组合 - 数量 到 - (塔瓦 = - ;
[tɔ:] = - ;
taw = 400 ;
塔瓦 = - ;

组成希伯来语组合 Tatnu 的字母总数为 856 个（taw = 400；taw = 400；

[nʌn] = - ; [vɑ:v; vɔ:v] = [sɪks]) .
nun = 50 ; waw = 6) .
尼姑 = - ; 哇 = 6) ；

nun = 50；waw = 6）。

[aɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [deɪt] .
It represents a date .
它 代表 一个 日期 ；

它代表一个日期。

[tu:; tə][træn'spəʊz] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪrə] [ˈænoʊ] [ˈmʌndi] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ˈɪrə] ,
To transpose it from the era anno mundi to the current era ,
到 转置 它 从 这 时代 安诺 蒙迪 到 这 当前的 时代 ,
要将其从公元纪年（anno mundi）转换到当前纪年，

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈnesəseri] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] - .
it is necessary to add 240 .
它 是 必要的 到 添加 - ；

需要加上 240。

[ðɪs] [brɪŋz] [ju: 'es][tu:; tə] - , [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [kru:'seɪd] .
This brings us to 1096 , the year of the First Crusade .
这 带来 我们 到 - , 这 年 的 这 第一的 运动 ；

这就把我们带到了1096年，第一次十字军东征之年。

[ɪf] - [ɪz][noʊ][ˈpɜ:rsən] , [ˈni:ðər] [du:][ɪts] [ˈsɔ:rəʊz] [fɔ:rm][ə; eɪ] [bʊk] .
If Tatnu is no person , neither do its sorrows form a book .
如果 - 是 不 人 , 两者都不 做 它是 悲伤 形式 一个 书 ；

如果塔特努不是一个人，那么它的悲伤也无法汇集成一本书。

[ðeɪ] [ˈkɑ:nstitu:t] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈlaɪbrəri][ʌv; əv] [ˈnærətɪvz] , [smɔ:l] [ɪn][saɪz][bʌt; bət] [greɪt] [ɪn] [ˈsʌbstəns] .
They constitute rather a library of narratives , small in size but great in substance .
他们 构成 相当 一个 图书馆 的 叙事 , 小的 在 尺寸 但 伟大的 在 物质 ；

它们构成了一个叙事图书馆，篇幅虽小，但内容丰富。

[ðeɪ] [ɑːr; əɪ] ['hɑːrdli] ['lɪtərəri] , [jet] [ðeɪ] [brɪ'ɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maːstəpiːsɪz] [ʌv; əv]
They are hardly literary , yet they belong to the masterpieces of
他们是几乎文学 , 然而 他们 属于 到 这 杰作 的
['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
literature :
文学 :

它们算不上文学作品, 但它们却是文学杰作。

[ðer; ðər] ['stɔːri] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ˈɔrnəmənts] [ʌv; əv] [stɑɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ,
Their story is recorded with few ornaments of style , but their simple ,
他们的 故事 是 记录 和 很少 装饰品 的 风格 , 但 他们的 简单的 ,
[ˈsɪmp(ə)l] ,
他们的故事记录得简洁朴素, 没有过多的修饰, 但他们的故事却朴实无华。

[ˈpɔɪnjənt] [də'rektnəs,dɑɪ'rektnəs][ɪz] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən] ['retərɪk] .
poignant directness is more effective than rhetoric .
令人心酸的 直接 是 更多的 有效的 比 修辞 :
[ˈretərɪk] .
直白的言辞比华丽的辞藻更有效。

[ˈmaːrtərdəm] [niːdz] [noʊ] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - ['ɑːrtɪst] ; [aɪ 'tiː] [telz] [ɪts] [oʊn] [teɪl] .
Martyrdom needs no tricks of the word - artist ; it tells its own tale .
殉道 需求 不 技巧 的 这 单词 - 艺术家 ; 它 讲述 它是自己的 故事 :
[ˈmaːrtərdəm] .
殉道不需要文字艺术家的花招; 它本身就能讲述故事。

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][ɪn] ['dʒɜːrməni] [hæd; həd]
The Historical Commission for the History of the Jews in Germany had
这 历史 委员会 为了 这 历史 的 这 犹太人 在 德国 有
[bʌt; bət][ə; eɪ] [brɪːf] [kə'rɪr] ,
but a brief career ,
但 一个 简短的 职业 ,
[ˈhɪstɔːrɪk(ə)l] .
德国犹太人历史委员会的存续时间很短。

[ðoʊ] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'vaɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [njuər] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] -
though it has revived under the newer title of the Gesamtarchiv .
尽管 它 有 复活 在下面 这 较新的 标题 的 这 - :
[ˈhɪstɔːrɪk(ə)l] .
虽然它以新的名称 Gesamtarchiv 重新面世。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [eɪmɪd] [æt; ət] [tuː] ['ɛndz] :
The Commission aimed at two ends :
这 委员会 旨在 在 二 结束 :
[ˈhɪstɔːrɪk(ə)l] .
委员会的目标有两个:

[tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [tuː; tə] ['dʒuːɪʃ] ['noʊtɪs] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒuːz] ['skætərd] [ɪn] ['krɪstʃən]
to introduce to Jewish notice information about the Jews scattered in Christian
到 介绍 到 犹太人 注意 信息 关于 这 犹太人 疏散 在 基督教
[ˈsɔːrsɪz] ,
sources ,
来源 ,

向犹太人介绍基督教文献中有关散居各地的犹太人的信息

[ænd; ænd][tuː; tə] [meɪk] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə] ['krɪstʃənz] [fæktz] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [kən'teɪnd] [ɪn] ['dʒuːɪʃ]
and to make accessible to Christians facts about themselves contained in Jewish
和 到 制作 可访问 到 基督徒 事实 关于 他们自己 包含 在 犹太人
[ə'θɔːrətɪz] .
authorities :
当局 :

并使基督徒能够获取犹太权威人士所记载的有关他们自身的事实。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ðə; ði] [kə'mɪ](ə)n [wʌz; wəz] ['æktivli] [æt; ət][wɜːrk] ,
From 1887 to 1898 , the Commission was actively at work ,
从 - 到 - , 这 委员会 曾是 积极 在 工作 ,
从1887年到1898年, 委员会积极开展工作。

[ænd; ænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [aɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈvɑːljəmz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and among the books it published were two valuable volumes dealing with
和 之中 这 图书 它 已发布 是 二 有价值的 卷 处理 和
[ðə; ði] [ˌmɑːrtə'rɑːlədʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .
the martyrologies of the Jews .
这 殉道录 的 这 犹太人 .

它出版的书籍中有两卷珍贵的书籍, 专门论述犹太人的殉道史。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðiːz] ['nærətɪvz] [wɜːr; wər] ['ædɪkwətli] ['edɪtɪd] .
For the first time , these narratives were adequately edited .
为了 这 第一的 时间 , 这些 叙事 是 充分 编辑 .
这些叙述首次得到了充分的编辑。

[ðə; ði] [pə'θetɪk] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋz] [ɪn'dʊrd] [ɪn][ðə; ði] [raɪn] - [ləndz][ænd; ænd] ['els,wer] [stænd]
The pathetic records of sufferings endured in the Rhine - lands and elsewhere stand
这 可怜的 记录 的 苦难 忍受 在 这 莱茵河 - 土地 和 别处 站立
, [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] ,
, for all time ,
, 为了 全部 时间 ,
莱茵河地区及其他地方人民所遭受的苦难的悲惨记录, 将永远流传下去。

['redi] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] .
ready to the hand of the historian .
准备好 到 这 手 的 这 历史学家 .
已准备好交到历史学家手中。

[ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrəl][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['rekərdz] [ɪz][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [wɔːr][ɪz]
The first moral to be extracted from these records is the certainty that war is
这 第一的 道德 到 是 提取 从 这些 记录 是 这 肯定 那 战争 是
[æn; ən][iːv(ə)] .
an evil .
一个 邪恶的 .

从这些记录中可以得出的第一个教训是: 战争是罪恶的。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['məʊtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː'seɪdʒz] .
No one can dispute the noble motives of the crusaders .
不 一 能 争议 这 高贵 动机 的 这 十字军战士 .
没有人能质疑十字军战士们的崇高动机。

[ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [led] [haɪ] [ænd; ænd] [loʊ] [tuː; tə] [fər'seɪk] [ðer; ðər] ['hoʊmz]
The unquenchable enthusiasm which led high and low to forsake their homes
这 无法熄灭的 热情 哪个 引领 高的 和 低的 到 背叛 他们的 房屋
[ænd; ænd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [iːstərn] [əd'ventʃəz] ,
and engage in eastern adventures ,
和 从事 在 东 冒险 ,
那股无法抑制的热情驱使着各阶层人士背井离乡, 投身东方探险。

[ðə; ði] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['deɪndʒəz][ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ænd][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps]
the unflinching courage with which the dangers of battle and the hardships
这 坚定不移 勇气 和 哪个 这 危险 的 战斗 和 这 艰辛
[ænd; ænd][praɪ'veɪ](ə)n][ʌv; əv] ['wɪrɪsəm] [kæm'peɪnz] [wɜːr; wər] [bɔːrn] ,
and privations of wearisome campaigns were borne ,
和 匮乏 的 令人厌倦的 竞选活动 是 出生 ,
他们以毫不动摇的勇气承受着战争的危险和漫长征战中的艰辛与困苦。

[ðə; ði][træns'pærənt] [ˈsɪŋɡlənəs] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] [wɪtʃ] [ˈænɪmeɪtɪd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [krɒ:s] **the transparent singleness of purpose which animated many a soldier of the cross** 这 透明的 单身 的 目的 哪个 动画 许多 一个 士兵 的 这 又 — [ɔ:l] [ði:z] [ˈfæktərz] [tend] [tu; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði][ˈsɔ:rdɪd] [tru:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡləməɹ][ʌv; əv][aɪ'di:əlɪzəm] **— all these factors tend to cover the sordid truth with a glamor of idealism** — 全部 这些 因素 趋向 到 覆盖 这 肮脏的 真相 和 一个 魅力 的 唯心主义 [ænd; ənd] [ˈʃɪvəlɪ] . **and chivalry** . 和 骑士精神 .

许多十字军战士都怀着一种纯粹而坚定的目标——所有这些因素都倾向于用理想主义和骑士精神的光环来掩盖肮脏的真相。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈwɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:ˈseɪdz] [wɜ:r; wər] [ˈteɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsævɪdʒɪ] , **But the wars of the Crusades were tainted with savagery** , 但 这 战争 的 这 十字军东征 是 受污染的 和 野蛮 , 但十字军东征的战争充满了野蛮行径。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [wʌt] [ˈwɔrz] [kæn; kən][bi:; bi] [kli:n] ? **and if so what wars can be clean ?** 和 如果 所以 什么 战争 能 是 干净的 ? 如果真有这样的战争，那么哪些战争是干净的？

[ðə; ði] [bə:r'bærəti] [ɪn'flɪktɪd] [ɪn] [ˈjʊərəp] [ɑ:n][ðə; ði] **The barbarities inflicted in Europe on the** 这 野蛮行为 造成的 在 欧洲 在 这 欧洲对.....施加的野蛮行径

[,pi: 'dʒi:] -] **[Pg 69]** [页 -] [第69页]

[dʒu:z] [ˈkʌlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [ˈgru:səm] [heɪz] [ðə; ði][ˈherəʊɪzəm] [pər'fɔ:ɹmd] [ə'ɡenst] **Jews color with a red and gruesome haze the heroisms performed against** 犹太人 颜色 和 一个 红色的 和 令人毛骨悚然 阴霾 这 英雄事迹 执行 反对 [moʊ'hæmɪdən] [ɪn][ˈeɪzə; 'eɪfə] . **Mohammedans in Asia** . 穆罕默德人 在 亚洲 . 犹太人用红色和恐怖的迷雾来描绘他们在亚洲对抗穆斯林的英勇事迹。

[wɔ:r] , [aɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [brɪŋz] [tu; tə][ðə; ði] [fɔ:r] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈkwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][ˈhju:mən] **War , it is said , brings to the fore some of the finest qualities of human** 战争 , 它 是 说 , 带来 到 这 前 一些 的 这 最好的 品质 的 人类 [ˈneɪtʃər] . **nature** . 自然 . 据说，战争能将人性中最美好的品质展现出来。

[ɪɡ'zæktli] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv][mæn] [ə'ɡenst] [ˈneɪtʃər] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] **Exactly , but the war of man against nature calls for the exercise of the** 确切地 , 但 这 战争 的 男人 反对 自然 呼叫 为了 这 锻炼 的 这 [seɪm] [ˈkwɑ:lətɪz] . **same qualities** . 相同的 品质 . 没错，但是人类与自然的斗争也需要运用同样的品质。

[ðə; ði][ˈheroʊɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] - [main][ɪz][æz; əz] [greɪt] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [æz; əz]
The heroism of the coal - mine is as great from every point of view as
这 英雄主义 的 这 煤炭 - 矿 是 作为 伟大的 从 每一个 观点 的 看法 作为
[ðə; ði][ˈheroʊɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlfiːld] .
the heroism of the battlefield .
这 英雄主义 的 这 战场 .
从各个角度来看，煤矿工人的英勇与战场上的英勇一样伟大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætlfiːld] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][ləst][ɪz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] ['neɪtʃər] [æt; ət][ɪts]
And the battlefield from first to last is the scene of human nature at its
和 这 战场 从 第一的 到 最后的 是 这 场景 的 人类 自然 在 它是
['looɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ɪts][haɪst; ˈhaɪəst] .
lowest as well as at its highest .
最低 作为 出色地 作为 在 它是 最高 .
战场从始至终都是人性最卑劣和最崇高之处的展现舞台。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] ['bætlfiːld] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][wɔːr] .
Nor is the battlefield the whole of war .
也不 是 这 战场 这 所有的 的 战争 .
战场并非战争的全部。

[ðoʊz] [huː] [pərˈsweɪd] [ðəmˈselvz] [ðæt] [wɔːr] , [ðoʊ] [æn; ən][ˈiːv(ə)l] , [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌnˈmɪkst] ['iːv(ə)l]
Those who persuade themselves that war , though an evil , is not an unmixed evil
那些 WHO 说服 他们自己 那 战争 , 尽管 一个 邪恶的 , 是 不是 一个 未混合的 邪恶的
,
.
,
那些自认为战争虽然是罪恶，但并非完全是罪恶的人，

[wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈsɔərəʊz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ˈælaɪd] [bʊks] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈjuːsf(ə)l] [kəˈrektɪv] [tuː; tə]
will find in the Sorrows of Tatnu and allied books a rather useful corrective to
将要 寻找 在 这 悲伤 的 - 和 盟军 图书 一个 相当 有用 矫正 到
[ðər; ðər][kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] .
their complacency .
他们的 自满 .
他们会在《塔特努的悲哀》及其相关书籍中找到对他们自满情绪相当有用的纠正。

[wen] [ɪn] - [aɪ][ɑːr ˈiː] - [riːd] ['nuːbaʊə] [ænd; ənd] ['stɜːnz] ['vɑːljəm] (-) [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
When in 1913 I re - read Neubauer and Stern's volume (1892) and Dr .
什么时候 在 - 我 关于 - 读 诺伊鲍尔 和 斯特恩 体积 (-) 和 博士 .
- [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈrɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnjuərəmbəːg][mɑːrtərˈɑːlədʒi] (-) — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]
Salfeld's magnificent edition of the Nuremberg Martyrology (1898) — it was not
- 壮丽 版 的 这 纽伦堡 殉道录 (-) — 它 曾是 不是
[lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʊərəˈpiːən] [wɔːr] — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [muːvd] [ðæt] [aɪ] [sent] [ə; eɪ]
long before the outbreak of the European war — I was so moved that I sent a
长的 前 这 暴发 的 这 欧洲的 战争 — 我 曾是 所以 已搬 那 我 发送 一个
[doʊˈneɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [səˈsaɪətɪ] .
donation to the Peace Society .
捐款 到 这 和平 社会 .
1913 年，我重读了诺伊鲍尔和斯特恩的著作（1892 年）以及萨尔费尔德博士的《纽伦堡殉道录》（1898 年）的精彩版本——当时距离欧洲战争爆发不久——我深受感动，于是向和平协会捐款。

[kwɑɪt] [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [sʌm; səm] [wɪl] [ɜːrdʒ] , [bʌt; bət][ɪz][aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] ,
Quite a nice thing to do , some will urge , but is it worth while ,
相当 一个 好的 事物 到 做 , 一些 将要 敦促 , 但 是 它 值得 尽管 ,
有些人会力荐这样做，但这真的值得吗？
[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][end] , [tuː; tə] [reɪk] [ʌp] [ðɪːz] ['mɪzrəb(ə)l] [teɪlz; ˈteɪlɪz] ?
for such an end , to rake up these miserable tales ?
为了 这样的 一个 结尾 , 到 耙 向上 这些 悲惨的 故事 ?
就为了达到这样的目的，要把这些悲惨的故事翻出来？

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv][ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [nɪˈglektɪd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]
The whole of this class of literature was long neglected because
这 所有的 的 这 班级 的 文学 曾是 长的 被忽视的 因为
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈfiːlɪŋ] .
of a similar feeling .
的 一个 相似的 感觉 .

由于类似的感受，这类文学作品长期以来都被忽视了。

[ˈstɑːb] , [huː] [ˈrendərd] [sʌtʃ] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [kɔːz] , [wʌz; wəz][ˈæktʃu, eɪtɪd]
Stobbe , who rendered such conspicuous service to the Jewish cause , was actuated
斯托贝 , WHO 渲染 这样的 显眼的 服务 到 这 犹太人 原因 , 曾是 驱动
[baɪ][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)] [ˈsentɪmənt] ,
by the identical sentiment ,
经过 这 完全相同的 情绪 ,

斯托贝为犹太事业做出了卓越贡献，他的动机也与此相同。

[wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
when he wrote that it would be
什么时候 他 写道 那 它 会 是

当他写道这将是

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

“ [ə; eɪ] [grɪm] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈθæŋkləs] [tæsk] ” [tuː; tə] [ˈentər] [ˈfʊli] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **a grim and a thankless task** ” **to enter fully into the sufferings of the**
“ 一个 严峻 和 一个 忘恩负义 任务 ” 到 进入 完全 进入 这 苦难 的 这
[dʒuːz][ɪn][ðə; ði][ˌmiːdɪːv(ə)] [ˈpɪriəd] .
Jews in the medieval period .
犹太人 在 这 中世纪 时期 .

要全面了解中世纪犹太人的苦难，是一项“艰巨而吃力不讨好的任务”。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [əˈbʌv] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [tʊk] [əˈnʌðər] [vjuː] ;
But the Commission above referred to took another view ;
但 这 委员会 多于 指 到 采取 其他 看法 ;

但上述委员会却持不同观点；

[aɪˈtiː] [ˈprɪntɪd] [ðə; ði][ˈteksts][ænd; ænd][ˈsɜːkjəˌleɪtəd, ˈsɜːkjəˌleɪtɪd][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kəmˈpliːtɪst] [ˈdiːteɪl] .
it printed the texts and circulated them in the completest detail .
它 打印 这 文本 和 流通 他们 在 这 完整版 细节 .

它将这些文本打印出来，并以最完整的细节进行传播。

[naʊ] [aɪˈtiː] [dɪˈpendz] [ɪnˈtaɪərli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpʊːrpsəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [rɪˈmɔːrsləs] [kraɪmz] [ɑːr; ər]
Now it depends entirely on the purpose with which such remorseless crimes are
现在 它 取决于 完全 在 这 目的 和 哪个 这样的 冷酷无情 犯罪 是
[æz; əz] [rɪˈmɔːrsləsli] [ˈdrægd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
as remorselessly dragged to the light of day .
作为 冷酷无情 拖拽 到 这 光 的 天 .

现在，这完全取决于人们出于何种目的，毫不留情地将这些冷酷无情的罪行公之于众。

[ɪf] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][ɪz][tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ˈbɪtərnəs] ,
If the desire is to revive bitterness ,
如果 这 欲望 是 到 复活 苦味 ,

如果目的是为了重拾苦涩，

[ðen] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [faʊl] [dɪˈzaɪər] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] .
then it is a foul desire which ought to be crushed .
然后 它 是 一个 犯规 欲望 哪个 应该 到 是 碎 .

那么，这是一种应该被扼杀的邪恶欲望。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][ˈoʊnli] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði][dɪˈzaɪər] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [pru:v] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
And not only if this be the desire , if it prove to be the consequence ,
和 不是 仅有的 如果 这 是 这 欲望 , 如果 它 证明 到 是 这 结果 ,
不仅如此, 如果这是愿望, 而且这最终也成为了结果,

[ɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɑːr ˈi:] - [ˌpʌblɪˈkeɪ](ə)n][æniˈmɑːsəti][ɪz] [riˈkɪndld] , [ðen] [ðə; ði][ɑːr ˈi:] -
if as a result of such re - publication animosity is rekindled , then the re -
如果 作为 一个 结果 的 这样的 关于 - 发布 敌意 是 重燃 , 然后 这 关于 -
[ˌpʌblɪˈkeɪ](ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kənˈdemd] .
publication is to be condemned .
发布 是 到 是 谴责 .
如果这种再版行为导致敌意重新燃起, 那么这种再版行为就应该受到谴责。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːrəʊz] [ʌv; əv] - ,
But in the case of the Sorrows of Tatnu ,
但 在 这 案件 的 这 悲伤 的 - ,
但就《塔特努的悲伤》而言,

[ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [nɔːr][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkærəktər] .
neither the motive nor the consequence is of this character .
两者都不 这 动机 也不 这 结果 是 的 这 特点 .
动机和后果都不属于这种性质。

- [geɪv] [juː ˈes][hɪz; ɪz] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈmɒnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [ˌtrɪbjəˈleɪʃənz] , “ [den]
Salfeld gave us his edition of these monuments of the Jewish tribulations , “ den
- 给予 我们 他的 版 的 这些 纪念碑 的 这 犹太人 苦难 , “ 丹
[ˈtoʊtən][zɜːr] [ˈeɪrɪ] ,
Toten zur Ehre ,
托滕 祖尔 呃 ,
萨尔费尔德将他编辑的这些犹太人苦难纪念碑收录在《荣耀之死》中。

[den] [ləˈbɪndən] [zɜːr] [leˈhər] “ ; [tuː; tə] [ˈɑːnər] [ðə; ði] [ded] , [tuː; tə][ɪnˈspaɪər][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
den Lebenden zur Lehre “ ; to honor the dead , to inspire the living .
丹 莱本登 祖尔 勒赫 “ ; 到 荣誉 这 死的 , 到 启发 这 活的 .
den Lebenden zur Lehre”; 纪念死者, 激励生者。

[ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈraɪtər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˈvɜːrdʒɪlz][ˈmaɪsənəs] ,
Neither he nor any other Jewish writer wishes to play the part of Virgil's Misenus ,
两者都不 他 也不 任何 其他 犹太人 作家 愿望 到 玩 这 部分 的 维吉尔的 米塞努斯 ,
他和其他任何犹太作家都不愿扮演维吉尔笔下的米塞努斯那样的角色。

[huː] [wʌz; wəz] [skɪld] [ɪn] “ [ˈsetɪŋ] [mɑːrɪz] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] “ (- [əksendɪr] [ˈkæntuː])
who was skilled in “ setting Mars alight with his song “ (Martem accendere cantu)
WHO 曾是 熟练 在 “ 环境 火星 点燃 和 他的 歌曲 “ (- 上升 坎图)
.
.
.

他擅长“用歌声点燃火星”(Martem accendere cantu)。
[ðə; ði][ˈherəʊɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərəz] , [nɑːtɪ][ðə; ði][bruːˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈɡresəz] ,
The heroism of the sufferers , not the brutality of the aggressors ,
这 英雄主义 的 这 受害者 , 不是 这 残酷 的 这 侵略者 ,
应该赞扬的是受害者的英勇, 而不是侵略者的残暴。

[ɪz][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [hɪˈstɔːriən] [huː] [diːlɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɔːrəʊz] [ʌv; əv] -
is the theme of the Jewish historian who deals with the Sorrows of Tatnu
是 这 主题 的 这 犹太人 历史学家 WHO 交易 和 这 悲伤 的 -
[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [jɪr] ;
and of many another year ;
和 的 许多 其他 年 ;
这是犹太历史学家探讨塔特努的悲痛以及之后许多年的主题;

[nɑ:t][ðə; ði][ˈlʊrɪd] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblʌdʃed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:rtərdəm] ;
not the lurid glow of the bloodshed , but the white light of the martyrdom ;
不是 这 骇人的 辉光 的 这 流血事件 , 但 这 白色的 光 的 这 殉道 ;
[nɑ:t][ðə; ði][peɪn] ,
not the pain ,
不是 这 疼痛 ,

不是血腥屠杀的骇人光芒，而是殉道的洁白光辉；不是痛苦，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf]
but the triumph
但 这 胜利

但胜利

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ˈoʊvər][aɪ ˈti:] ; [nɑ:t][ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈdʊərəns] [ˈʌntəˌʌntu][ænd; ənd] [bɪˈjɑ:nd] [deθ] .
over it ; not the infliction , but the endurance unto and beyond death .
超过 它 ; 不是 这 施加 , 但 这 耐力 到 和 超过 死亡 .
超越痛苦；不是痛苦本身，而是直至死亡和超越死亡的忍耐。

[ðɪ:z] [əˈspekts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsto:ri] [ɔ:t] , [ɪnˈdi:d] , [tu:; tə][bi:; bi][ˈtoʊld][ænd; ənd][ri:ˈtoʊld] “ [tu:; tə]
These aspects of the story ought , indeed , to be told and retold “ to
这些 方面 的 这 故事 应该 , 的确 , 到 是 讲述 和 重述 “ 到
[ˈɑ:nər] [ðə; ði] [ded] ,
honor the dead ,
荣誉 这 死的 ,

故事的这些方面确实应该被讲述和重述，“以缅怀逝者”。

[tu:; tə][ɪnˈspaɪər][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
to inspire the living .
到 启发 这 活的 .

激励生活。

” [ˈkloʊsli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔ:t] [ɪz] [əˈnʌðər] .
” **Closely connected with this thought is another .**
” 密切 连接 和 这 想法 是 其他 .

与此密切相关的还有另一个想法。

[ðə; ði] [kəˈmɪ(ə)n] , [bi:; bi][aɪ ˈti:] [rɪˈmembər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒu:ɪʃ] [ˈbə:di] , [əˈpɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]
The Commission , be it remembered , was a Jewish body , appointed by the
这 委员会 , 是 它 记得 , 曾是 一个 犹太人 身体 , 任命 经过 这
[dəɪt] - [ɪzræliʔɪ]
Deutsch - Israelitische Gemeindebund in 1885 .
德语 - 以色列 - 在 - .

需要记住的是，该委员会是一个犹太机构，由德意志-以色列共同体于 1885 年任命。

[bʌt; bət] [ˈɡri:ts] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈmembər] .
But Graetz was not appointed a member .
但 格雷茨 曾是 不是 任命 一个 成员 .

但格雷茨并未被任命为成员。

([kɑ:mp]) .
(Comp .
(计算机) .

(比较。)

[ðə; ði][ˈmemwɑːrɪ][ɪn][ðə; ði][ˈɪndeks] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] , [ˈfɪləˈdelfɪr] ,
the Memoir in the Index Volume of Graetz's History of the Jews , Philadelphia ,
这 回忆录 在 这 指数 体积 的 - 历史 的 这 犹太人 , 费城 ,
- , [piː] . -) .
1898 , p . 78) :
- , p . -) .

格雷茨《犹太人史》索引卷中的回忆录，费城，1898 年，第 78 页）。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] ˈlɪdər [ʌv; əv][bɜːrˈlɪn][ˈdʒɔəriˈdʒuːri] [ɪɡˈnɔːr] [ˈɡriːts] , [ðə; ði][məɪn] [huː] , [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðər]
Why did the leaders of Berlin Jewry ignore Graetz , the man who , above all others
为什么 做过 这 领导人 的 柏林 犹太人 忽略 格雷茨 , 这 男人 WHO , 多于 全部 其他的
,
.
,
.

为什么柏林犹太社群的领袖们对格雷茨——这位比任何人都更了解情况的人——置之不理？

[hæd; həd] [stɜːrd] [ðə; ði] ˈkɑːnʃəns [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][miːdɪːv(ə)l]
had stirred the conscience of Europe by his vivid pictures of the medieval
有 搅拌 这 良心 的 欧洲 经过 他的 生动 图片 的 这 中世纪
[ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [soʊ] [ˈpɔɪnjəntli] [ˈɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔərəuz] [ʌv; əv] - ?
persecution so poignantly illustrated in the Sorrows of Tatnu ?
迫害 所以 令人心酸地 插图 在 这 悲伤 的 - ?

他是否曾以其生动描绘中世纪迫害的画作（例如《塔特努的悲歌》）唤醒欧洲的良知？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ɡraʊnd] [fɔːr; fər] [ɪkˈskluːdɪŋ] [ˈɡriːts] .
That was the very ground for excluding Graetz .
那 曾是 这 非常 地面 为了 不包括 格雷茨 .
这正是将格雷茨排除在外的理由。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] - [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ˈdʒuːɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wʌz; wəz]
There is no doubt but that Graetz's method of writing Jewish history was
那里 是 不 怀疑 但 那 - 方法 的 写作 犹太人 历史 曾是
[ˈsʌmwʌt] [ˈrʌfli] [ˈhændəld][æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [neɪmd] .
somewhat roughly handled at about the period named .
有些 大致 处理 在 关于 这 时期 命名 .

毫无疑问，格雷茨在上述时期对犹太历史的写作方法有些粗糙。

[ðɪs] [əˈsɔːlt] [keɪm] [frʌm; frəm] [tuː] [saɪdz] .
This assault came from two sides .
这 突击 来了 从 二 侧面 .

这次袭击来自两个方面。

[ˈtraɪtʃkə] , [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ænd; ænd] [ˈkrɪstʃən] , [əˈtækt] [ˈɡriːts] [æz; əz][ˈænti] - [ˈkrɪstʃən] [ænd; ænd]
Treitschke , the German and Christian , attacked Graetz as anti - Christian and
特赖奇克 , 这 德语 和 基督教 , 遭到攻击 格雷茨 作为 反对 - 基督教 和
[ˈænti] - [ˈdʒɜːrmən] ,
anti - German ,
反对 - 德语 ,

德国基督徒特赖奇克抨击格雷茨是反基督教和反德意志的。

[ænd; ænd] [juːst] [saɪˈteɪfɪnz] [frʌm; frəm] [ˈɡriːts] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪz; ɪz][ˌprɑːpəˈɡændə][ʌv; əv][ækəˈdemɪk][ˈænti] -
and used citations from Graetz to support his propaganda of academic anti -
和 用过的 引用 从 格雷茨 到 支持 他的 宣传 的 学术的 反对 -
[ˌsemitɪzəm; ˈsiː-] .
Semitism :
闪米特主义 :

并引用格雷茨的言论来支持他关于学术界反犹太主义的宣传。

[ˈsɜːrt(ə)n][dʒuːz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [felt] [ðæt] , [ðoʊ] [ˈtraɪtʃkə] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
Certain Jews , on the other hand , felt that , though Treitschke was wrong ,
肯定 犹太人 , 在 这 其他 手 , 毛毡 那 , 尽管 特赖奇克 曾是 错误的 ,
另一方面，一些犹太人则认为，尽管特赖奇克错了，

[ˈɡriːts] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɑːrtəzn]
Graetz **was** **too inclined to regard the world's history from a partisan**
格雷茨 曾是 也 倾斜 到 看待 这 世界的 历史 从 一个 党派
[ænd; ənd]
and
和

格雷茨过于倾向于从党派立场看待世界历史，而且

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

[sekˈteriən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
sectarian point of view .
宗派 观点 的 看法 .

宗派观点。

[ˈweðər] [ɔːr][nɑːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv] [ˈɡriːts] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Whether or not this was the reason for the exclusion of Graetz from the
无论 或者 不是 这 曾是 这 原因 为了 这 排除 的 格雷茨 从 这
[kəˈmɪʃ(ə)n] ,
Commission ,
委员会 ,

无论这是否是格雷茨被排除在委员会之外的原因，

[wʌt] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊt] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,
what is interesting to note is the fact that the Commission ,
什么 是 有趣的 到 笔记 是 这 事实 那 这 委员会 ,

值得注意的是，委员会

[wen] [aɪˈtiː] [kɜrm] [tuː; tə][ɡrɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrekərdz] ,
when it came to grips with the records ,
什么时候 它 来了 到 握把 和 这 记录 ,

当谈到处理这些记录时，

[prəˈduːst] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪmˈfætɪk] [æn; ən] [ɪkˈspəʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmiːdɪːv(ə)l] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [æz; əz] [ˈɡriːts]
produced quite as emphatic an exposure of the medieval persecution as Graetz
生产 相当 作为 强调 一个 接触 的 这 中世纪 迫害 作为 格雷茨
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他对中世纪迫害的揭露力度丝毫不亚于格雷茨本人。

[aɪˈtiː][ɪz] , [ɪn] [brɪːf] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrekərdz] [tuː; tə][duː] [ˈʌðərwaɪz] .
It is , in brief , impossible for any student of the records to do otherwise .
它 是 , 在 简短的 , 不可能的 为了 任何 学生 的 这 记录 到 做 否则 .

简而言之，任何研究这些记录的学生都不可能做出其他选择。

[ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪnˈkluːdɪd] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈmembər] [sʌm; səm] ([kənˈspɪkjʊəsli] [el] . [ˈgaɪɡə]) [huː]
The Commission included among its members some (conspicuously L . Geiger) who
这 委员会 包括 之中 它是 成员 一些 (显眼地 L . 盖革) WHO
[ˈsʌbsɪkwəntli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ˈænti] - [ˈzaɪənɪsts] .
subsequently proved to be the strongest anti - Zionists .
随后 已证实 到 是 这 最强 反对 - 犹太复国主义者 .

委员会成员中包括一些（尤其是 L. Geiger）后来被证明是最坚定的反犹太复国主义者。

[ðə; ði][ˈduːti][ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈɑːnər] [ðə; ði] [ded] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
The duty and the desire to honor the dead for the inspiration of the
这 责任 和 这 欲望 到 荣誉 这 死的 为了 这 灵感 的 这
[ˈlɪvɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪˈstrɪktɪd] [tuː; tə][ˈeni] [wʌn] [ˈsek](ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kəˈmjʊːnəti] .
living are not restricted to any one section of our community .
活的 是 不是 受限制的 到 任何 一 部分 的 我们的 社区 .
缅怀逝者、激励生者的责任和愿望，并不局限于我们社区的任何一个群体。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌnæʃnəˈlɪstɪk] [ɔːr][ˈænti] - [ˌnæʃnəˈlɪstɪk] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmən] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]
There is nothing nationalistic or anti - nationalistic in our common sympathy with
那里 是 没有什么 民族主义 或者 反对 - 民族主义 在 我们的 常见的 同情 和
[ðə; ði] [ˈsɔːrəʊz] [ʌv; əv] - ,
the Sorrows of Tatnu ,
这 悲伤 的 - ,
我们对塔特努的苦难所表达的共同同情，其中既不包含民族主义色彩，也不包含反民族主义色彩。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][tɜːrn] [ðoʊz] [ˈsɔːrəʊz] [tuː; tə] [ˈvaɪt(ə)l] [əˈkaʊnt] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
in our common impulse to turn those sorrows to vital account in the present .
在 我们的 常见的 冲动 到 转动 那些 悲伤 到 必不可少的 帐户 在 这 展示 .
我们共同的冲动是将这些悲伤转化为当下的重要动力。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːft][eɪdʒ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmaɪndɪd] [ðæt] [ˈdʒuːdɪzəmˈdʒuːdeɪzəm][ɪz] [əˈbʌv] [ɔːl]
In a soft age it is well to be reminded that Judaism is above all
在 一个 柔软的 年龄 它 是出色地 到 是 提醒 那 犹太教 是 多于 全部
[sɪˈnɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrdɪˌhʊd] .
synonymous with hardihood .
同义词 和 坚韧 .
在这个软弱的时代，我们更应该记住，犹太教首先是坚韧不拔的象征。

[ðʌs] [ðiːz] [ˈmemərɪz] [ɑːr; ər] [ˈtʃerɪʃt] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] “ [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrtər][ɪz][ðə; ði] [siːd]
Thus these memories are cherished because “ the blood of the martyr is the seed
因此 这些 回忆 是 珍爱 因为 “ 这 血 的 这 烈士 是 这 种子
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
of the church .
的 这 教会 .
因此，这些记忆被珍视，因为“殉道者的鲜血是教会的种子”。

“ [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [θɔːt] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ][təˈtʌliən; -lʃən] , [ðoʊ] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [freɪz] [ɪz]
“ This magnificent thought originated with Tertullian , though the precise phrase is
“ 这 壮丽 想法 起源于 和 特土良 , 尽管 这 精确的 短语 是
[nɑːt][hɪz; ɪz] .
not his .
不是 他的 .
“这个伟大的思想源于特土良，尽管确切的措辞并非出自他之口。”

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [kənˈveɪd] [baɪ] [ðiːz] [ɔːft] - [ˈkwɒtɪd][wɜːrdz][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkerfəli] [weɪd] ,
The idea conveyed by these oft - quoted words must be carefully weighed ,
这 主意 传递 经过 这些 经常 - 引 字 必须 是 小心 称重 ,
必须仔细权衡这些常被引用的话语所传达的观点。

[lest] [wiː; wi] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][hæf] - [truːθ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] .
lest we make of it a half - truth instead of a truth .
免得 我们 制作 的 它 一个 一半 - 真相 反而 的 一个 真相 .
免得我们把它当成半真半假的话，而不是真理。

[noʊ][ˌɪnstɪˈtuː](ə)n][ɪz] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][ɪts] [ded] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
No institution is founded on its dead , it is
不 机构 是 创立 在 它是 死的 , 它 是
任何机构都不是建立在逝者之上的，而是.....

[Its] ['lɪvɪŋ] [ʌp'hoʊldə] [huː] [ə'ləʊn][kæn; kən] [sə'pɔːrt] [aɪ'tiː] .
its living upholders who alone can support it .
它是 活的 拥护者 WHO 独自の 能 支持 它 .

只有那些活着的拥护者才能支撑它。

[wiː; wi] [tel] [ðiːz] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] , [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] , [ðeɪ] , ['lɪvɪŋ] ,
We tell these stories of the dead , because , in their day , they , living ,
我们 告诉 这些 故事 的 这 死的 , 因为 , 在 他们的 天 , 他们 , 活的 ,
我们讲述这些逝者的故事, 因为在他们生活的年代, 他们, 作为活着的人,

['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] [men][mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] ['sækrɪfaɪs] [ðəm'selvz] .
recognized that to save themselves men must sometimes sacrifice themselves .
认可 那 到 节省 他们自己 男人 必须 有时 牺牲 他们自己 .
认识到为了自救, 人类有时必须牺牲自己。

[tuː; tə] [peɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [laɪf] ,
To pay , as the price of life ,
到 支付 , 作为 这 价格 的 生活 ,
付出代价, 作为生命的代价,

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ɪz][æn; ən][ɪɡ'nəʊb(ə)][ænd; ənd]['fjuːt(ə)] ['bɑːrgən] .
the very thing that makes life worth living is an ignoble and futile bargain .
这 非常 事物 那 制作 生活 值得 活的 是 一个 卑鄙的 和 徒劳 便宜货 .
使生命值得活下去的, 恰恰是一种卑鄙而徒劳的交易。

[ðə; ði] ['sɔːrəʊz] [ʌv; əv] - , [rɪ'ɡɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ,
The Sorrows of Tatnu , regarded as the expression of this conviction ,
这 悲伤 的 - , 认为 作为 这 表达 的 这 定罪 ,
《塔特努的悲伤》被认为是这种信念的表达,

[ɑːr; ər] [kən'vɜːrtɪd] [frʌm; frəm][æn; ən]['elədʒɪ]['ɪntuː][ə; eɪ] .
are converted from an elegy into a pæan .
是 转换 从 一个 挽歌 进入 一个 祈祷 .
由挽歌转变为颂歌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz] [dɪs'kɔːrdənt] [ən'les] [wiː; wi] , [huː] [sɪŋ] [aɪ'tiː] , [ɑːr; ər]['bɔːlsəʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə][ækt]
But the song is discordant unless we , who sing it , are also prepared to act
但 这 歌曲 是 不和谐的 除非 我们 , WHO 唱歌 它 , 是 还 准备 到 行为
[aɪ'tiː] ,
it ,
它 ,
但是, 如果我们这些歌唱者不准备去实践歌中所唱的, 那么这首歌就毫无意义。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wei] [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
in our own way and in our own different circumstances .
在 我们的 自己的 方式 和 在 我们的 自己的 不同的 情况 .
以我们自己的方式, 在各自不同的情况下。

[den] ['təʊtən][zɜːr] ['eɪrɪ] , [den] [lə'bɪndən] [zɜːr] [le'hər] .
Den Toten zur Ehre , den Lebenden zur Lehre .
丹 托滕 祖尔 呃 , 丹 莱本登 祖尔 勒赫 .

Den Toten zur Ehre, den Lebenden zur Lehre。

[pɑːrt] [iː]
PART II
部分 二

第二部分

[pɑːrt] [iː]
Part II
部分 二

第二部分

[ˈIbən] - “ [ˈrɔɪəl] [kraʊn]
IBN GEBIROL'S “ ROYAL CROWN
伊斯兰银行 - “ 皇家 王冠

伊本·格比罗尔的《皇家皇冠》

“ [ˈɔːθəz] [ɑːr; ər][naːt] [ɪnˈveriəbli] [ðə; ði][best] [ˈkritɪks][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrk] .
” **Authors are not invariably the best critics of their own work .**
” 作者 是 不是 总是 这 最好的 评论家 的 他们的 自己的 工作 .
“作者并不总是自己作品的最佳评论家。”

[wʌz; wəz] [ˈsɑːləmən] [ˈIbən] - , [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][,ændəˈluːzjə] , [pərˈhæps][ɪn][ˈmæləgə] ,
Was Solomon Ibn Gebirol , who was born in Andalusia , perhaps in Malaga ,
曾是 所罗门 伊本 - , WHO 曾是 出生 在 安达卢西亚 , 也许 在 马拉加 ,
所罗门·伊本·盖比罗尔出生于安达卢西亚，或许是马拉加。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈsentʃəri] ,
in the earlier part of the eleventh century ,
在 这 早些时候 部分 的 这 第十一 世纪 ,
在十一世纪早期，

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈpoʊəm] [wɪtʃ]
just when he regarded as the crown of all his writings the long poem which
只是 什么时候 他 认为 作为 这 王冠 的 全部 他的 著作 这 长的 诗 哪个
[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] “ [ˈrɔɪəl] [kraʊn] ” ([ˈkiːtər] -) ?
he called the “ Royal Crown ” (Keter Malkut) ?
他 称为 这 “ 皇家 王冠 ” (Keter -) ?

就在他将自己所有作品中的巅峰之作——那首被他称为“皇家皇冠”(Keter Malkut) 的长诗——视为自己的巅峰之作的时候？

[sʌm; səm] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [daʊt] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] .
Some will always doubt his judgment .
一些 将要 总是 怀疑 他的 判断 .

总会有人质疑他的判断。

[ˈplɔːzəbli] [ɪˈnʌf] , [ˈprefrəns] [meɪ] [biː; bi] [felt] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃɔːrtər] [ˈpoʊəmz] ,
Plausibly enough , preference may be felt for several of his shorter poems ,
可能 足够的 , 偏爱 可能 是 毛毡 为了 一些 的 他的 较短 诗歌 ,
人们或许会更喜欢他的一些短诗。

[pəˈtɪkjələrli] “ [æt; ət] [dɑ:n] [aɪ] [si:k] [ði:] ” ([wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [ɑ:r] . [en] . ['sæləmən]
particularly “ At Dawn I Seek Thee ” (which Mrs . R . N . Salaman
特别 “ 在 黎明 我 寻找 汝 ” (哪个 太太 . 拉 . N . 萨拉曼
[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['raʊtlɪdʒ] [mɑ:hˈzɔː, 'mɑ:hzə]) [ɔ:r] “ [ˈhæpi] [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [sɔː]
translated for the Routledge Mahzor) or “ Happy the Eye that Saw
翻译 为了 这 劳特利奇 马佐尔) 或者 “ 快乐的 这 眼睛 那 锯
[ðiːz] [θɪŋz] ” (['pærəˈfreɪzd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['lu:kəs][ɪn][hɜːr; hər] ['dʒuːɪʃ] [jɪr]) .
these Things ” (paraphrased by Mrs . Lucas in her Jewish Year) .
这些 事物 “ (改写 经过 太太 . 卢卡斯 在 她 犹太人 年) .

特别是《黎明时分我寻求你》(RN Salaman 夫人为 Routledge Mahzor 翻译的) 或《看见这些事的眼睛有福了》(Lucas 夫人在她的《犹太年鉴》中改写)。

[ˈɪbən] - [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .
Ibn Gebirol was , however , sound in his opinion .
伊本 - 曾是 , 然而 , 声音 在 他的 观点 .

然而，伊本·盖比罗尔的观点是正确的。

[wʌn] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] “ [ˈrɔɪəl] [kraʊn] ” [ɪz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ðæt] [hiː; hi] , [ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈniːoʊ] - [hiˈbreɪɪk]
One line in the “ Royal Crown ” is the finest that he , or any other neo - Hebraic
一 线 在 这 “ 皇家 王冠 ” 是 这 最好的 那 他 , 或者 任何 其他 新 - 希伯来语
[ˈpoʊət] ,
poet ,
诗人 ,

《皇家皇冠》中的一行诗句是他，或者任何其他新希伯来主义诗人，所写得最精彩的诗句。

[ˈevər] [raʊt] .
ever wrote .
曾经 写道 .

曾经写过。

[ʃʊd; ʃəd] [gɑ:d] [meɪk] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [æz; əz][tuː; tə] [ɪˈnɪkwəti] , [kraɪz] [ˈɪbən] - ,
Should God make visitation as to iniquity , cries Ibn Gebirol ,
应该 上帝 制作 探视 作为 到 罪恶 , 哭泣 伊本 - ,
伊本·盖比罗尔高声喊道：“如果上帝惩罚罪恶的话.....”

[ðen] “ [frʌm; frəm] [ði:] [aɪ] [wɪl] [fli:] [tuː; tə] [ði:] ” .
then “ from Thee I will flee to Thee .
然后 “ 从 汝 我 将要 逃跑 到 汝 ” .
然后“我要从你那里逃到你那里去。

” [ˈniːtoʊ, ˈniːətoʊ] [ɪnˈtɜːrprəɪtɪd] : “ [aɪ] [wɪl] [flaɪ][frʌm; frəm] [ðəɪ] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [ðəɪ] [ˈklemənsɪ] .
” **Nieto interpreted : “ I will fly from Thy justice to Thy clemency .**
” 涅托 翻译 : “ 我 将要 飞 从 你的 正义 到 你的 宽恕 ” .
涅托解释道：“我将从你的公正逃往你的仁慈。”

” [bʌt; bət][ðə; ði][laɪn] [niːdz] [noʊ][ɪnˈtɜːrprəˈteɪ(ə)n] .
” **But the line needs no interpretation .**
” 但 这 线 需求 不 解释 .
“但这句话无需解释。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈfeɪnɪz] ([fɔːr] . [naɪn]) [ˈɔɡəstɪn] [sez] :
In his Confessions (4 . 9) Augustine says :
在 他的 忏悔 (4 . 9) 奥古斯丁 说道 :
奥古斯丁在《忏悔录》(4.9) 中写道:

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 78**]
[页 -]

“ [ðɪ:] [noʊ][mæn][ˈluːzɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [lets] [ðɪ:] [goʊ] .

“ **Thee no man loses , but he that lets Thee go .**
“ 汝 不 男人 失败 , 但 他 那 让我们 汝 去 .

“没有人会失去你，除非是放你走的人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [lets] [ðɪ:] [goʊ] , [ˈwɪðər] [goʊz][hiː; hi] , [ɔːr] [ˈwɪðər] [rʌnz] [hiː; hi] ,
And he that lets Thee go , whither goes he , or whither runs he ,
和 他 那 让我们 汝 去 , 往哪里去 去 他 , 或者 往哪里去 跑步 他 ,
而放你走的人，无论他往哪里去，或往哪里逃，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪ:] [wel] [pliːzd] [bæk] [tuː; tə] [ðɪ:] [əˈfendɪd] ?
but from Thee well pleased back to Thee offended ?
但 从 汝 出色地 高兴 后退 到 汝 被冒犯了 ?

但你若喜悦，你若恼怒，你又会如何回应？

“ [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpæsɪdʒ] , [bʌt; bət][ˈɪbən] - [ɪz] [ˈɡreɪtər] .
“ **A great passage , but Ibn Gebirol's is greater .**
“ 一个 伟大的 通道 , 但 伊本 - 是 更大的 .

“这是一段很棒的文字，但伊本·盖比罗尔的文字更伟大。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [səˈblaɪm] [θɔːt] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈɔːθər] [wʌz; wəz][ɪnˈspaɪərd] .
It is a sublime thought , and its author was inspired .
它 是 一个 升华 想法 , 和 它是 作者 曾是 灵感 .

这是一个崇高的想法，它的作者一定受到了启发。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [neɪmd] [hɪz; ɪz][ˈpoʊəm] .
He must have felt this when he named his poem .
他 必须 有 毛毡 这 什么时候 他 命名 他的 诗 .

他在给这首诗命名时，一定感受到了这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈtaɪ(ə)] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈestər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmɪdrɑːʃ] [hæz; həz]
For the title comes from the Book of Esther , and the Midrash has
为了 这 标题 来 从 这 书 的 以斯帖 , 和 这 米德拉什 有

[aɪ ˈtiː] [ðæt] ,
it that ,
它 那 ,

因为标题出自《以斯帖记》，而米德拉什（犹太教释经集）中记载：

[wen] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ɪz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈdɒnɪŋ] [ðə; ðɪ] [roʊbz] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəltɪ] ,
when the queen is described as donning the robes of royalty ,
什么时候 这 女王 是 描述 作为 穿戴 这 长袍 的 皇室 ,

当女王被描述为穿上皇室礼服时，

[ðə; ðɪ] [ˈskriptʃər] [miːnz] [tuː; tə] [tel] [juː ˈes] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈhoʊlɪ] [ˈspɪrɪt] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
the Scripture means to tell us that the holy spirit rested on her .
这 圣经 方法 到 告诉 我们 那 这 圣 精神 休息 在 她 .

圣经的意思是告诉我们，圣灵降临在她身上。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] ([əˈmʌŋ] [ˈlðər] ,
It has been said (among others ,
它 有 到过 说 (之中 其他的 ,

有人说过（除其他说法外），

[baɪ] [zaks] [ænd; ənd] [ˈstainˌʃnaɪdər]) [ðæt] [ðə; ðɪ] “ [ˈrɔɪəl] [kraʊn] “ [ɪz] [səbˈstænfəli] [ə; eɪ]
by Sachs and Steinschneider) that the “ Royal Crown ” is substantially a
经过 萨克斯 和 施泰因施奈德) 那 这 “ 皇家 王冠 ” 是 实质性 一个
[vɜːrsɪfɪˈkeɪŋ] [ʌv; əv] [ˈerəˌstɑːtəlz] [ɔːrt] [ˈtriːtɪs] “ [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
versification of Aristotle's short treatise “ On the World .
韵律 的 亚里士多德的 短的 论文 “ 在 这 世界 .

萨克斯和斯坦施奈德认为，“皇家皇冠”实际上是亚里士多德的短篇论文《论世界》的诗歌形式。

” [ðɪs] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [sens] [tru:] [ɪ'hʌf] .
” **This is in a sense true enough** .
” 这 是 在 一个 感觉 真的 足够的 .

“从某种意义上说，这确实没错。”

[ðə; ði] ” [ˈrɔɪəl] [kraʊn] ” [ɪz] [ˈlɑ:rdʒli] [ˈfɪzɪk(ə)l] ,
The “ Royal Crown ” is largely physical ,
这 ” 皇家 王冠 ” 是 很大程度上 身体的 ,

“皇家皇冠”主要指实物，

[ænd; ʌnd][tu;; tə][ˈmɑ:dərn] [ˈri:də-z] [ɪz] [ˈmɑ:rd] [baɪ][ɪts] [lɔ:ŋ] [ˈpærəgræf] [ʌv; əv] [ɑ:bsəˈli:t] [æstrəˈnɑ:mɪk(ə)l]
and to modern readers is marred by its long paragraphs of obsolete astronomical
和 到 现代的 读者 是 受损 经过 它是 长的 段落 的 过时的 天文
[kənˈsepʃnz] , [wɪtʃ] [ɡoʊ] [bæk] ,
conceptions , which go back ,
概念 , 哪个 去 后退 ,

对于现代读者来说，书中充斥着大量过时的天文概念，这些概念可以追溯到很久以前，这无疑是本书的一大败笔。

[θru:] [ðə; ði] [ˌtɒlɪˈmeɪɪk] [ˈsɪstəm] , [tu;; tə] [ˈæɪstɑ:tl] .
through the Ptolemaic system , to Aristotle .
通过 这 托勒密 系统 , 到 亚里士多德 .

从托勒密体系到亚里士多德。

[mɔ:ˈrɒʊvər] , [ˈæɪstɑ:tl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtri:tɪs] [ˈsaɪtɪd] [əˈbʌv] ,
Moreover , Aristotle , in his treatise cited above ,
而且 , 亚里士多德 , 在 他的 论文 引用 多于 ,

此外，亚里士多德在他上面引用的论著中，

[ænˈtɪsɪpɛrtɪd] [ɪbən] - [ɪn][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi;; hi] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈeɪnfənt] [ˈri:də-z] -
anticipated Ibn Gebirol in the motive with which he directed his ancient readers ' -
[əˈtenʃ(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ænd; ʌnd][ðə; ði] [pˈlænɪts] .
attention to the elements and the planets .
注意力 到 这 元素 和 这 行星 .

伊本·盖比罗尔的动机引导古代读者关注元素和行星，这与他之前的做法不谋而合。

” [wʌt] [ðə; ði][ˈpaɪlət][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ðə; ði][ˈdraɪvər][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃæɪriət] , [ðə; ði] - [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪər]
” **What the pilot is in a ship , the driver in a chariot , the coryphæus in a choir**
” 什么 这 飞行员 是 在 一个 船 , 这 司机 在 一个 战车 , 这 - 在 一个 唱诗班
,
:
,

“就像船上的领航员、战车上的车夫、合唱团里的领唱一样，

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɪn][æn; ən][ˈɑ:rmɪ] , [ðə; ði] [ˈlɔ:ɡɪvər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti] — [ðæt] [ɪz][ɡɑ:d][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ” ([di:]
the general in an army , the lawgiver in a city — that is God in the world ” (De
这 一般的 在 一个 军队 , 这 立法者 在 一个 城市 — 那 是 上帝 在 这 世界 ” (德
[ˈmʌndoʊ] , [sɪks]) .
Mundo , 6) :
世界 , 6) .

军队中的将军，城市的立法者——那就是上帝在世间的存在”(De Mundo，6)。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

[ðɪs] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈæɪstɑ:tl] [ɪz] [ɪnˈdi:d] [ɪbən] - [tekst] .
This saying of Aristotle is indeed Ibn Gebirol's text .
这 说 的 亚里士多德 是 的确 伊本 - 文本 .

亚里士多德的这句名言实际上是伊本·盖比罗尔的文本。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hi:bru:] ['pouət] [ouz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gri:k]
But the Hebrew poet owes nothing else than the skeleton to his Greek
但 这 希伯来语 诗人 欠款 没有什么 别的 比 这 骨骼 到 他的 希腊语
[ɪg'zemplɑ:r] .
exemplar .
范例 .

但希伯来诗人除了骨架之外，对希腊诗人别无其他借鉴。

[ðə; ði] [staɪl] — [wɪð; wɪθ][ɪts][su:'pɜ:rb] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪblɪkl] [freɪzɪz] ,
The style — with its superb application of biblical phrases ,
这 风格 — 和 它是 高超 应用 的 圣经 短语 ,
这种风格——以其对圣经词句的精妙运用——

[ə; eɪ] ['meθəd] [wɪtʃ] [ɪn][ɑ:l] - - [ɪz] [ju:st] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [læf] ,
a method which in al - Harizi is used to raise a laugh ,
一个 方法 哪个 在 al - - 是 用过的 到 增加 一个 笑 ,
在哈里兹的诗歌中，这是一种用来引人发笑的方法。

[bʌt; bət][ɪn]['ɪbən] - [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] [rauzɪz] ['revərəns] — [ɪz][æz; əz] [ən] - [gri:k] [æz; əz][ɑ:r; ər]
but in Ibn Gebirol at every turn rouses reverence — is as un - Greek as are
但 在 伊本 - 在 每一个 转动 唤醒 尊敬 — 是 作为 联合国 - 希腊语 作为 是
[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [θɜ:t] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔ:ɾəl]['ɑ:ptɪmɪzəm][ʌv; əv] ['aʊtlʊk] .
the spiritual intensity of thought and the moral optimism of outlook .
这 精神 强度 的 想法 和 这 道德 乐观 的 前景 .
但伊本·盖比罗尔处处都令人敬畏——他思想的精神强度和道德乐观主义的态度，都与希腊截然不同。

[ʼaʊər; ɑ:r] [sɪ'fɑ:rdɪk] ['breðrən] [wɜ:r; wər]['waɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði][æ'ki'næzɪm, ,ɑ:'ki'nɑ:zm][ɪn][ðer; ðər]
Our Sephardic brethren were wiser than the Ashkenazim in their
我们的 塞法迪犹太人 弟兄们 是 更明智 比 这 阿什肯纳兹犹太人 在 他们的
[sɪ'lekʃənz] [fɜ:r; fər][ðə; ði]['lɪtərdʒɪ] .
selections for the liturgy .
选择 为了 这 礼仪 .
我们的塞法迪犹太兄弟在选择礼拜仪式用语方面比阿什肯纳兹犹太人更有智慧。

[waɪ] [ðə; ði][æ'ki'næzɪm, ,ɑ:'ki'nɑ:zm][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] ['ɪbən] - [ænd; ənd][hɑ:] - ['li:vai][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]
Why the Ashkenazim have neglected Ibn Gebirol and ha - Levi in favor of
为什么 这 阿什肯纳兹犹太人 有 被忽视的 伊本 - 和 哈 - 利维 在 偏爱 的
- [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
Kalir will always remain a mystery .
- 将要 总是 保持 一个 神秘 .
阿什肯纳兹犹太人为何弃伊本·盖比罗尔和哈列维而偏爱卡利尔，这始终是个谜。

[ðə; ði][sɪ'fɑ:dim,sɪ'fɑ:'di:m][dɪd][nɑ:t] [ɪn'klu:d] [ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spæniʃ]
The Sephardim did not include all that they might have done from the Spanish
这 塞法迪犹太人 做过 不是 包括 全部 那 他们 可能 有 完毕 从 这 西班牙语
['pouəts] ,
poets ,
诗人 ,
塞法迪犹太人并没有把他们可能从西班牙诗人那里学到的所有东西都纳入其中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [æ'kə'næzɪk] [mɑ:h'zɔ:, 'mɑ:hzə][hæz; həz] [sʌfərd] [baɪ][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
but the Ashkenazic Mahzor has suffered by the loss of such
但 这 阿什肯纳兹犹太人 马佐尔 有 遭受 经过 这 损失 的 这样的
[mɑ:stəpi:sɪz] [æz; əz]['dʒu:də][hɑ:] - ['li:vaiz] “ [bɔ:rd] !
masterpieces as Judah ha - Levi's “ Lord !
杰作 作为 犹太 哈 - 李维斯 “ 主 !
但阿什肯纳兹犹太教祈祷书因丢失了诸如犹太·哈列维的《主啊！》这样的杰作而遭受了损失。

[ˈʌntəˌʌntu] [ðɪ:] [ɑ:r; ər][ˈevər][ˈmænɪfɛst][ˈmaɪ][ˈɪnmoust] [ˈhɑ:rts] [dɪˈzaɪz-z] , [ðoo] [ˌʌnɪkˈsprest] [ɪn]
unto Thee are ever manifest my inmost heart's desires , though unexpressed in
到 汝 是 曾经 显现 我的 最 心脏的 欲望 , 尽管 未表达的 在
[ˈspuːkən][wɜ:rdz] .
spoken words .
说 字 .

我内心深处的渴望，虽然未曾用言语表达，却永远向你显明。

" [bʌt; bət][ˌmoʊst][ʌv; əv][ɔ:l][ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [ɔ:s] [əˈpærənt] [ɪn][ðə; ði] [əˈmiɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] "
But most of all is our loss apparent in the omission of the " Royal Crown "
" 但 最多 的 全部 是 我们的 损失 明显 在 这 省略 的 这 " 皇家 王冠 "
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkoʊl][ˈni:dri:] [ˈsɜ:rvis] .
from the Kol Nidre service .
从 这 科尔 尼德雷 服务 .

“但最明显的损失是，在科尔尼德雷仪式中缺少了‘皇家皇冠’。”

[ɪn][ˈdʒɜ:rməni] , [ðə; ði][,æʃkiˈnæzɪm, ,ɑ:kiˈnɑ:zm][hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ədˈvaɪzd] .
In Germany , the Ashkenazim have been better advised .
在 德国 , 这 阿什肯纳兹犹太人 有 到过 更好的 建议 .

在德国，阿什肯纳兹犹太人得到了更好的建议。

[ðə; ði] - [ma:hˈzɔ:, 'ma:hzə][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈmaɪk(ə)] [zaks] [ˈdɪɪn] [bəʊθ] [ɪnˈklu:d] [ðə; ði][ˈpoʊəm]
The Rödelheim Mahzor and the Michael Sachs edition both include the poem
这 - 马佐尔 和 这 迈克尔 萨克斯 版 两个都 包括 这 诗
[ɪn][ðer; ðər] [ˈva:ljəmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈtoʊnmənt] [i:v] .
in their volumes for the Atonement Eve .
在 他们的 卷 为了 这 赎罪 前夕 .

《罗德爾海姆祈禱書》和《邁克爾·薩克斯版祈禱書》都在赎罪前夜的诗集中收录了这首诗。

[zaks] ([ˌʌnˈlaɪk] [di:] [ˈsoʊlə]) [əuˈmits][ðə; ði][,æstrəˈnɑ:mɪk(ə)] [ˈsekʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈdʒɜ:rmən] [ˈrendərɪŋ] ,
Sachs (unlike de Sola) omits the astronomical sections in his fine German rendering ,
萨克斯 (与此不同 德 太阳) 省略 这 天文 部分 在 他的 美好的 德语 渲染 ,
[ænd; ʌnd] [ˈwaɪzli] ,
and wisely ,
和 明智地 ,

萨克斯（与德索拉不同）在他精湛的德语译本中省略了天文部分，这是明智之举。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] "
for the " Royal Crown
为了 这 " 皇家 王冠

为了“皇家皇冠”

" [[pi:ˈdʒi:] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

“[第 80 页]

[ˈnoʊtəbli] [ˈɪləstreɪts] [ðə; ði] [ˈɡri:k] [ˈepɪgræm] : "
notably illustrates the Greek epigram : " part may be greater than the whole .
尤其 图示 这 希腊语 警句 : " 部分 可能 是 更大的 比 这 所有的 .
这尤其印证了希腊谚语：“部分可能大于整体。”

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] - [poʊˈezi] [ˈdɜ:][ˈju:dən][ɪn] [ˈʃpɑ:niən] ,
" On the other hand , in his famous Religiöse Poesie der Juden in Spanien ,
" 在 这 其他 手 , 在 他的 著名的 - 诗歌 德尔 犹太人 在 西班牙人 ,
“另一方面，在他著名的西班牙《犹太宗教诗》中，

[zaks] [ɪnˈklu:dz] [ðə; ði][əˈmɪtɪd; ooˈmɪtɪd][kɑ:zˈmɑ:lədʒi] .
Sachs includes the omitted cosmology .
萨克斯 包括 这 省略 宇宙学 .

萨克斯包含了被省略的宇宙论。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [bɪtwi:n] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈætɪtʃuːdz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpoʊəm][æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]
There is a difference between our attitudes to a poem as a work of
那里 是 一个 不同之处 之间 我们的 态度 到 一个 诗 作为 一个 工作 的
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈpoʊəm][æz; əz][æn; ən] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] [ɔːr] [prer] .
literature and to the same poem as an invocation or prayer .
文学 和 到 这 相同的 诗 作为 一个 调用 或者 祷告 .

我们对一首诗作为文学作品的态度，与对同一首诗作为祈祷或祷告的态度，是有区别的。

[zaks] [ðə; ðɪ] [ˈskɑːlər] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈmjuːtɪleɪt][ðə; ðɪ] “ [ˈrɔɪəl] [kraʊn] ,
Sachs the scholar refused to mutilate the “ Royal Crown ,
萨克斯 这 学者 拒绝 到 残害 这 “ 皇家 王冠 ,
[ˈhæz; həz] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] [prər] [ˈlɪbətɪz]
学者萨克斯拒绝损毁“皇家王冠”。

“ [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪtərdʒɪst] ([ðoʊ] [hiː; hi] [ˈprɪntɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈhiːbruː]) [hiː; hi] [tʊk] [ˈlɪbətɪz]
” but as a liturgist (though he printed all the Hebrew) he took liberties
” 但 作为 一个 礼仪学家 (尽管 他 打印 全部 这 希伯来语) 他 采取 自由
[wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] .
with it .
和 它 .

但作为一名礼仪学家（尽管他印制了所有希伯来文），他对其进行了自由发挥。

[zaks] [ænd; ənd][diː][ˈsoʊlə][wɜːr; wər][ˈnɑːtɪ][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [trænzˈleɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [ˈrɔɪəl] [kraʊn] .
Sachs and de Sola were not the only translators of the “ Royal Crown .
萨克斯 和 德 太阳 是 不是 这 仅有的 译者 的 这 “ 皇家 王冠 .
[ˈhæz; həz] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] [prər] [ˈlɪbətɪz]
萨克斯和德索拉并不是《皇家王冠》的唯一译者。

“ [ɪn][fækt] ,
” In fact ,
” 在 事实 ,
[ˈæktʃʊəl] [ˈfæktʃʊəl]
“实际上，

[tuː; tə] [neɪm] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ˈɪbən] - [wɜːrk][ˈɪntuː][ˈmɑːdərn][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz]
to name all who have turned Ibn Gebirol's work into modern languages
到 姓名 全部 WHO 有 转向 伊本 - 工作 进入 现代的 语言
[wʊd] [niːd] [mɔːr] [speɪs] [ðæn; ðən][ɪz] [hɪr] [əˈveɪləb(ə)] .
would need more space than is here available .
会 需要 更多的 空间 比 是 这里 可用的 .

要列举所有将伊本·盖比罗尔的作品翻译成现代语言的人，需要比这里所能提供的更多的篇幅。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈdʒuːɪ] [jɪr] ,
In her Jewish Year ,
在 她 犹太人 年 ,
[ˈhæz; həz] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] [prər] [ˈlɪbətɪz]
在她的犹太历年里，

[ˈmɪsɪz] . [ˈluːkəs] — [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ðɪ][moʊst][ˈriːs(ə)nt][ʌv; əv][ˈɪbən] - [trænzˈleɪtəz] — [hæz; həz]
Mrs . Lucas — to name the most recent of Ibn Gebirol's translators — has
太太 . 卢卡斯 — 到 姓名 这 最多 最近的 的 伊本 - 译者 — 有
[ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] [ˈrendəd] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpoʊəm] .
exquisitely rendered a large part of the poem .
精美绝伦 渲染 一个 大的 部分 的 这 诗 .

卢卡斯夫人——仅举伊本·盖比罗尔最近的一位译者为例——精妙地翻译了这首诗的大部分内容。

[aɪ][duː][ˈnɑːtɪ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [kwʊt] [frəm; frəm][,aɪ ˈtiː] ,
I do not propose to quote from it ,
我 做 不是 提出 到 引用 从 它 ,
[ˈæz; əz] [ˈmɪsɪz] [ˈluːkəs] [bʊk] [ɪz][əˈveɪləb(ə)] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːst] .
我 并不打算引用其中的内容。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈluːkəs] - [bʊk] [ɪz][əˈveɪləb(ə)] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːst] .
as Mrs . Lucas ' book is available at a small cost .
作为 太太 . 卢卡斯 - 书 是 可用的 在 一个 小的 成本 .
[ˈhæz; həz] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] [prər] [ˈlɪbətɪz]
卢卡斯夫人的书售价很低。

[ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl] , [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] ,

And we shall , it is to be hoped ,
和 我们 将 , 它 是 到 是 希望 ,

希望我们能够做到。

[nɑːt][hæv; həv] [tuː] [bːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . [ˈɪzriəl] [zæŋgwɪlz] [ˈprɑːmɪst] [ˈrendərɪŋ] .

not have too long to wait for Mr . Israel Zangwill's promised rendering .
不是 有 也 长的 到 等待 为了 先生 : 以色列 赞格威尔的 承诺 渲染 :

无需等待太久就能看到以色列·赞格威尔先生承诺的渲染图。

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [əˈpiːlz] [tuː; tə][juː ˈes][ɪn][ˈɪbən] - [ˈpoʊətri] ?

What is it that appeals to us in Ibn Gebirol's poetry ?
什么 是 它 那 上诉 到 我们 在 伊本 - 诗 ?

伊本·盖比罗尔的诗歌究竟有何吸引我们之处？

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkaʊli] [əˈtrɪbjʊːts] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈfreɪnəs] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Dr . Cowley attributes his charm to “ the youthful freshness ” of his
博士 : 考利 属性 他的 魅力 到 “ 这 青春 新鲜 “ 的 他的

[vəːsɪz] ,

verses ,
诗句 ,

考利博士将他的魅力归功于他诗歌中“青春洋溢的清新感”。

“ [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [skuːl] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd]

“ in which he may be compared to the romantic school in France and England
“ 在 哪个 他 可能 是 比较的 到 这 浪漫的 学校 在 法国 和 英格兰

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .

in the early nineteenth century .
在 这 早期的 第十九 世纪 .

“在这方面，他可以与十九世纪初法国和英国的浪漫主义流派相提并论。

” [ðɪs]

” This
“ 这

“这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[seɪm] [ˈfiːtʃər] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [dɪˈtektɪd] [baɪ][ɑːl] - - — [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈkrɪtɪk][ðæn; ðən][ˈpoʊət] .

same feature was also detected by al - Harizi — a better critic than poet .
相同的 特征 曾是 还 检测到 经过 al - - — 一个 更好的 评论家 比 诗人 :

哈里齐也发现了同样的特征——他是一位优秀的评论家，而不是诗人。

[ɪn][fækt] ,

In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈɪbən] - “ [ˈjuːθfl] [ˈfreɪnəs] ” [ðæt] [led][hɪm; ɪm]

it was his appreciation of Ibn Gebirol's “ youthful freshness ” that led him
它 曾是 他的 欣赏 的 伊本 - “ 青春 新鲜 “ 那 引领 他

[tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ðə; ði][ˈpoʊət][daɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈθɜːtiːz] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpliːtɪd] .

to assert that the poet died before his thirties had been completed .
到 断言 那 这 诗人 死亡 前 他的 三十多岁 有 到过 完全的 .

正是他对伊本·盖比罗尔“青春活力”的欣赏，使他断言这位诗人还没到三十岁就去世了。

[ɑːl] - - [triːts] [ˈɪbən] - [səkˈsesəz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈɪmɪtəɪtəz] .

Al - Harizi treats Ibn Gebirol's successors as his imitators .
阿尔 - - 款待 伊本 - 继承人 作为 他的 模仿者 .

哈里齐将伊本·盖比罗尔的继任者视为他的模仿者。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn] [ðɪs] .

There is a large element of truth in this .
那里 是 一个 大的 元素 的 真相 在 这 .

这其中有很多事实成分。

[wʌn][fækt][ˈoʊnli] [ni:d] [bi:; bi][ˈkwʊɒtɪd][ɪn] ['evɪdəns] .

One fact only need be quoted in evidence .
一 事实 仅有的 需要 是 引 在 证据 .

证据只需引用一个事实即可。

[ˈɪbən] - [ɪnˈtaɪtld] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:ŋɡɪst] [ˈpoʊəm][ðə; ði] “ [ˈrɔɪəl] [kraʊn] ” ([ˈpɑ:rtli] , [noʊ] [daʊt] ,
Ibn Gebirol entitled his longest poem the “ Royal Crown ” (partly , no doubt ,
伊本 - 标题 他的 最长 诗 这 “ 皇家 王冠 ” (部分 , 不 怀疑 ,

伊本·盖比罗尔将他最长的诗命名为“皇家皇冠”(毫无疑问，部分原因是.....)。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfri:kwənt] [kəmˈpærɪsn] [ʌv; əv][ɡɑ:d][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈskɪptʃər]) .
because of the frequent comparison of God to the King in the Scriptures) .
因为 的 这 频繁 比较 的 上帝 到 这 国王 在 这 经文) .

因为圣经中经常将上帝比作君王)。

[naʊ] , [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] “ [ˈrɔɪəl] [kraʊn] ” [pæst] [ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈdeɪzɪɡneɪt] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ˈpoʊəm] .
Now , the title “ Royal Crown ” passed over to designate a type of poem .
现在 , 这 标题 “ 皇家 王冠 ” 通过了 超过 到 指定 一个 类型 的 诗 .

现在，“皇家皇冠”这个称谓被用来指代一种诗歌类型。

[wi:; wi][faɪnd] [ˈsevrəl] [ˈvɜ:rsɪ,faɪərz] [hu:] [ˈleɪtər][ɑ:n] [roʊt] “ [ˈrɔɪəl] [kraʊnz] ,
We find several versifiers who later on wrote “ Royal Crowns ,
我们 寻找 一些 诗人 WHO 之后 在 写道 “ 皇家 皇冠 ,

我们发现一些诗人后来创作了《皇家皇冠》，

“ [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔ:rətər] [ˈlætərɪŋ] [ə; eɪ] “ [dʒerɪˈmaɪəd] ” [ɔ:r][ə; eɪ] “ [fəˈlɪpɪk] .
just as we speak of an orator uttering a “ Jeremiad ” or a “ Philippic .
” 只是 作为 我们 说话 的 一个 演说者 发出声音 一个 “ 哀歌 ” 或者 一个 “ 菲利皮克 ” .

就像我们说演说家发表“哀歌”或“腓力之歌”一样。

“ [ˈhaɪnə] , [suˈpri:m] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [rəˈmæntɪks] [ɪn][ˈdʒɜ:rməni] ,
Heine , supreme among the modern Romantics in Germany ,
” 海涅 , 最高 之中 这 现代的 浪漫主义者 在 德国 ,

“海涅，德国现代浪漫主义诗人中的佼佼者，

[ˈrekəɡnaɪzd] [ðɪs] [seɪm] [ˈfreɪnəs] [ʌv; əv][ɪnspəˈreɪ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈfreɪəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈhi:bru:]
recognized this same freshness of inspiration in this freshest of the Spanish Hebrew
认可 这 相同的 新鲜 的 灵感 在 这 最新鲜的 的 这 西班牙语 希伯来语

[ˈpoʊəts] :

poets :
诗人 :

在这位西班牙希伯来语诗人中，我看到了同样的灵感迸发：

[ə; eɪ][ˈpaɪəs] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:θɪk] [ˌmi:dɪˈv(ə)l] [naɪt] ,
a pious nightingale singing in the Gothic medieval night ,
一个 虔诚的 夜莺 歌唱 在 这 哥特 中世纪 夜晚 ,

一只虔诚的夜莺在哥特式中世纪的夜晚歌唱，

[ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] [hu:z] [roʊz] [wʌz; wəz][ɡɑ:d] — [ði:z] [ɑ:r; ər] [ˈhaɪnɪz] [ˈfreɪɪz] .
a nightingale whose Rose was God — these are Heine's phrases .
一个 夜莺 谁 玫瑰 曾是 上帝 — 这些 是 海涅的 短语 .

一只夜莺，它的玫瑰是上帝——这是海涅的诗句。

[ˈʌjstɑ:v,^ʌs-][kɑ:rˈpi:ləs] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [kleɪmz] [ðæt] [ˈɪbən] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ˈpovət]
Gustav Karpeles again and again claims that Ibn Gebirol was the first poet
古斯塔夫 卡佩莱斯 再次 和 再次 索赔 那 伊本 - 曾是 这 第一的 诗人
[θɪrlɪd] [baɪ] “ [ðæt] [pɪˈkju:liər] [fərˈment] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑ:dərn] [sku:l] ” — [ə; eɪ] [fərˈment]
thrilled by “ that peculiar ferment characteristic of a modern school ” — a ferment
激动不已 经过 “ 那 奇特 发酵 特征 的 一个 现代的 学校 ” — 一个 发酵
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [neɪm] [ˈveltʃmerts] .
which the Germans name Weltschmerz .
哪个 这 德国人 姓名 世界痛苦 .

古斯塔夫·卡佩莱斯一再声称，伊本·盖比罗尔是第一个被“现代学派特有的那种独特激情”所震撼的诗人——这种激情被德国人称为“世界之痛”。

[ˈklɪrlɪ] , [kɑ:rˈpi:ləs] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] [baɪ] [ˈʃoʊɪŋ]
Clearly , Karpeles made a good point by showing
清楚地 , 卡佩莱斯 制成 一个 好的 观点 经过 显示

显然，卡佩莱斯通过展示这一点，提出了一个很好的观点。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 82**]
[页 -]

[第 82 页]

[ðæt] [ˈskəʊpənhaʊə] — [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi; bi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [hi:; hi] [dɪˈspaɪzd] [ˈwɪmɪn] [ɔ:r]
that Schopenhauer — of whom it may be doubted whether he despised women or
那 叔本华 — 的 谁 它 可能 是 怀疑 无论 他 被鄙视的 女性 或者
[dʒu:z] [mɔ:ɪr] [ˈha:rtɪli] — [ðə; ði] [əˈpɑ:sl] [ʌv; əv] [ˈveltʃmerts] ,
Jews more heartily — the apostle of Weltschmerz ,
犹太人 更多的 衷心地 — 这 使徒 的 世界痛苦 ,

叔本华——人们或许会怀疑他究竟更憎恨女人还是更憎恨犹太人——这位世界之痛的使者，

[hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpredəsəsər] , [eɪt] [ˈsentʃəɪz] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ðə; ði] [dɪˈspaɪzd] [dʒu:ɪ] , [ðə; ði]
had as a predecessor , eight centuries before his time , the despised Jew , the
有 作为 一个 前任 , 八 几个世纪 前 他的 时间 , 这 被鄙视的 犹 , 这
“ [fəʊst] [ʌv; əv] [ˌsærəˈɡɒsə] .
“ **Faust of Saragossa** .
” 浮士德 的 萨拉戈萨 .

在他之前八个世纪，有一个被鄙视的犹太人——“萨拉戈萨的浮士德”——作为他的前辈。

“ [ðɪs] [ɪz] [əˈhʌðər] [ʌv; əv][kɑ:rˈpi:ləs] - [ˈepəθets] [fɔ:r; fər][ˈɪbən] - , [hu:] [spɛnt] , [ɪnˈdi:d] , [sʌm; səm]
” **This is another of Karpeles ' epithets for Ibn Gebirol , who spent , indeed , some**
” 这 是 其他 的 卡佩莱斯 - 绰号 为了 伊本 - , WHO 花费 , 的确 , 一些
[ˈjɪrz] [ɪn] [ˌsærəˈɡɒsə] ,
years in Saragossa ,
年 在 萨拉戈萨 ,

“这是卡佩莱斯给伊本·盖比罗尔起的另一个绰号，伊本·盖比罗尔确实在萨拉戈萨待过几年。”

[bʌt; bət][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fəʊst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
but had little of the Faust in him .
但 有 小的 的 这 浮士德 在 他 .

但他身上几乎没有浮士德的影子。

[ɪf] , [haʊˈevər] , [wi:; wi][əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][tu:; tə][ˈɪbən] - [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈveltʃmerts] ,
If , however , we attribute to Ibn Gebirol the feeling of Weltschmerz ,
如果 , 然而 , 我们 属性 到 伊本 - 这 感觉 的 世界痛苦 ,

然而，如果我们把世界之痛（Weltschmerz）的感受归于伊本·盖比罗尔，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [kɔːʃəs] [brɪʔɔːr] [wiː; wi][aɪ'dentɪfaɪ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [wɜːldz] ['mɪzəri] ”
we must be cautious before we identify his sense of the “ world's misery ”
我们 必须 是 谨慎 前 我们 确认 他的 感觉 的 这 “ 世界的 苦难 ”
[wɪð; wɪθ]['maːdərn] ['pesɪmɪzəm] .
with modern pessimism .
和 现代的 悲观主义 .

在将他对“世界苦难”的感受与现代悲观主义等同起来之前，我们必须谨慎。

['ɪbən] - [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['ləʊnli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['melənkəːli] [laɪf] .
Ibn Gebirol's was , no doubt , a lonely and even melancholy life .
伊本 - 曾是 , 不 怀疑 , 一个 孤独 和 甚至 忧郁 生活 .
毫无疑问，伊本·盖比罗尔的一生是孤独的，甚至是忧郁的。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][ɔːf(ə)n] [raɪts] ['sædli] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ]
But though he often writes sadly , though he would have sympathized with
但 尽管 他 经常 写 令人遗憾的是 , 尽管 他 会 有 同情 和
['wɪljəm] - ['sentɪmənt] :
William Allingham's sentiment :
威廉 - 情绪 :

虽然他经常以悲伤的笔调写作，但他也会理解威廉·阿林厄姆的感受：

[sɪn][wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] ,
Sin we have explained away ,
罪 我们 有 解释 离开 ,
我们已经为罪过开脱，

[ʌn'lʌkɪli] [ðə; ði] ['sɪnərz] [steɪ] ;
Unluckily the sinners stay ;
不幸的是 这 罪人 停留 ;
不幸的是，罪人留了下来；

[jet] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][riːələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən] ['feɪlɪŋz] [ænd; ənd]['hjuːmən][peɪn]
yet the final outcome of his realization of human failings and human pain
然而 这 最终的 结果 的 他的 实现 的 人类 缺点 和 人类 疼痛
[wʌz; wəz][hoʊp][ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'sper] .
was hope and not despair .
曾是 希望 和 不是 绝望 .

然而，他对人类弱点和人类痛苦的认识最终带来的却是希望，而不是绝望。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [nɑːt][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz]['ɪbən] - [ə'priːʃiɪtɪd] [ðə; ði]['hjuːməɹ][ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [wel]
And this I say not because Ibn Gebirol appreciated the humor of life as well
和 这 我 说 不是 因为 伊本 - 感谢 这 幽默 的 生活 作为 出色地
[æz; əz][ɪts] ['mɪzəriːz] .
as its miseries .
作为 它是 苦难 .

我这么说并不是因为伊本·盖比罗尔既欣赏生活中的苦难，也欣赏生活中的幽默。

[aɪ'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['hjuːməɹəs] [vəːsɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [beɪs] [maɪ] [brɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːptɪmɪzəm] .
It is not his humorous verses on which I should base my belief in his optimism .
它 是 不是 他的 幽默 诗句 在 哪个 我 应该 根据 我的 信仰 在 他的 乐观 .
我不应该仅仅根据他那些幽默的诗句来相信他的乐观主义。

[fɔːr; fər][aɪ][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] , [ɔːr] ['ræðər] , [ɪ'sen(ə)l] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈrɔɪəl] [kraʊn] ,
For I regard as the epitome , or rather , essential motive of the “ Royal Crown ,
为了 我 看待 作为 这 缩影 , 或者 相当 , 基本的 动机 的 这 “ 皇家 王冠 ,
” [ðə; ði] [laɪnz] :
” the lines :
” 这 线条 :

因为我认为以下几行诗句是“皇家皇冠”的精髓，或者更确切地说，是其本质动机：

[ðəʊ] [gɑːd] , [ɑːrt][ðə; ði] [laɪt]
Thou God , art the Light
你 上帝 , 艺术 这 光

你是神，你是光

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ;
That shall shine in the soul of the pure ;
那 将 闪耀 在 这 灵魂 的 这 纯的 ;

那光芒将在纯洁者的灵魂中闪耀；

[naʊ] [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][saɪn] , [baɪ][saɪn][wɪð; wɪθ][ɪts] [klaʊd] [ʌv; əv] [naɪt] .
Now Thou art hidden by sin , by sin with its cloud of night .
现在 你 艺术 隐 经过 罪 , 经过 罪 和 它是 云 的 夜晚 .

如今你被罪恶所遮蔽，被罪恶的黑夜之云所遮蔽。

[naʊ] [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈhɪd(ə)n] , [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ˈoʊvər][ðə; ði] [haɪt] ,
Now Thou art hidden , but then , as over the height ,
现在 你 艺术 隐 , 但 然后 , 作为 超过 这 高度 ,

如今你隐匿于世，但随后，如同在高峰之上，

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðəɪ] [ˈɡlɔːri] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [əbˈskjʊr] ,
Then shall Thy glory break through the clouds that obscure ,
然后 将 你的 荣耀 休息 通过 这 云 那 朦胧 ,

那时，你的荣耀将穿透遮蔽万物的乌云，

[ænd; ənd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .
And be seen in the mount of the Lord .
和 是 已见 在 这 山 的 这 主 .

在耶和华的山上得见祂的面。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈpesɪmɪzəm] [bʌt; bət] [hoʊp] [ðæt] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɪərə] [ˈvɪz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [wʌn]
It is not pessimism but hope that speaks of the clearer vision to be won
它 是 不是 悲观主义 但 希望 那 说话 的 这 更清晰 想象 到 是 韩元
[ˈhɪrˈæftər] .
hereafter .
此后 .

这不是悲观，而是希望，它预示着未来将取得更清晰的愿景。

[wʌn] [niːd] [nɑːt] [ʌv] [ðɪs] [wɜːrld] [les] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wʌn] [lʌvz] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [wɜːrld] [mɔːr] ;
One need not love this world less because one loves the future world more ;
一 需要 不是 爱 这 世界 较少的 因为 一 爱 这 未来 世界 更多的 ;

一个人不必因为更热爱未来世界就减少对这个世界的热爱；

[bɪˈliːf] [ɪn] [kənˈtɪnjuəs] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ˌɑːptɪˈmɪstɪk][ʌv; əv] [θɔːts] .
belief in continuous growth of the soul is the most optimistic of thoughts .
信仰 在 连续的 生长 的 这 灵魂 是 这 最多 乐观的 的 想法 .

相信灵魂会不断成长是最乐观的想法。

[ˈkrɪtɪks] [huː] [tɜːrm][ˈɪbən] - [ə; ei] [ˈpesɪmɪst] [meɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv] [kənˈfaʊndɪŋ]
Critics who term Ibn Gebirol a pessimist make the common mistake of confounding
评论家 WHO 学期 伊本 - 一个 悲观主义者 制作 这 常见的 错误 的 混淆
[dɪˈsper] [wɪð; wɪθ] [ˈɜːrnɪstnəs] .
despair with earnestness .
绝望 和 认真 .

批评者称伊本·盖比罗尔为悲观主义者，犯了一个常见的错误，那就是将绝望与认真混为一谈。

[jʊr; jər] [ˈtruːɪst] [ˈɑːptɪmɪst] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈsɪriəs] [ʌv; əv][men] ,
Your truest optimist may be the most serious of men ,
你的 最真实的 乐天派 可能 是 这 最多 严肃的 的 男人 ;
你身边最乐观的人或许也是最严肃的人。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈsaːroʊ] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ɪts] [ˈpjʊrɪst] , [ɪts][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] , [ɪn][əˌsəʊsiˈleɪn; əˌsəʊʃiˈleɪn]
just as sorrow may be at its purest , its strongest , in association
只是 作为 悲哀 可能 是 在 它是最纯净的 , 它是 最强 , 在 协会
[wɪð; wɪθ][hoʊp] .
with hope .
和 希望 .

正如悲伤与希望相伴时，可能达到最纯粹、最强烈的境界。
[, [piː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]
[第 84 页]

[baːr] - “ [prɪns] [ænd; ənd] [ˈdɜːrvɪʃ]
BAR HISDAI'S “ PRINCE AND DERVISH
酒吧 - “ 王子 和 苦行僧
巴尔·希斯代的《王子与苦行僧》
“ [ðə; ði] “ [ˈmɔːrəl] “ [ɪz][ə; eɪ] [ˈtaɪərsəm] [ˈfiːtʃər] [əˈbaʊt] [ˈsɜːrt(ə)n] [taɪps] [ʌv; əv] [ˈæləɡɔːri] ;
“ The “ moral “ is a tiresome feature about certain types of allegory ;
“ 这 “ 道德 “ 是 一个 令人厌烦 特征 关于 肯定 类型 的 寓言 ;
“寓意”是某些寓言故事中令人厌烦的特征；

[wiː; wi] [prɪˈfɜːr] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː ˈes][ɪts] [oʊn] [teɪl] .
we prefer that a story should tell us its own tale .
我们 更喜欢 那 一个 故事 应该 告诉 我们 它是自己的 故事 .
我们更希望故事本身能够讲述它自己的故事。

[waɪ] [end] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [ˈmɔːrəl] “ ?
Why end off with a “ moral “ ?
为什么 结尾 离开 和 一个 “ 道德 “ ?
为什么要以“寓意”结尾呢？

[æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈdʒeɪkəbz] [roʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ˈkækstənz] [ˈiːsɔp] ([piː] .
As Dr . Joseph Jacobs wrote in his edition of Caxton's Aesop (p .
作为 博士 . 约瑟夫 雅各布斯 写道 在 他的 版 的 卡克斯顿的 伊索 (p .
-) :
148) :
-) :
正如约瑟夫·雅各布斯博士在他编辑的卡克斯顿《伊索寓言》版本（第148页）中所写：

“ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [əbˈsɜːrd][tuː; tə] [ɡɪv] [jʊr; jər] [ˈæləɡɔːri] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] ,
“ It seems absurd to give your allegory , and then , in addition ,
“ 它 似乎 荒诞 到 给 你的 寓言 , 和 然后 , 在 添加 ,
“你举的这个寓言似乎很荒谬，而且，除此之外，

[ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kənˈveɪ] .
the truth which you wish to convey .
这 真相 哪个 你 希望 到 传达 .
你想传达的真相。

[ˈiːðər] [jʊr; jər][ˈfeɪb(ə)] [meɪks] [ɪts] [pɔɪnt] [ɔːr][aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] .
Either your fable makes its point or it does not .
任何一个 你的 寓言 制作 它是 观点 或者 它 做 不是 .
你的寓言故事要么达到了目的，要么没有达到目的。

[ɪf] [aɪˈti:] [dʌz] , [ju:; jə] [ni:d] [nɑ:t] [rɪˈpi:t] [jər; jər] [pɔɪnt] ; [ɪf] [aɪˈti:] [dʌz] [nɑ:t] ,
If it does , you need not repeat your point ; if it does not ,
如果 它 做 , 你 需要 不是 重复 你的 观点 ; 如果 它 做 不是 ,
如果确实如此, 你就不必重复你的观点; 如果不是,

[ju:; jə] [ni:d] [nɑ:t] [ɡɪv] [jər; jər][ˈfeɪb(ə)] .
you need not give your fable .
你 需要 不是 给 你的 寓言 .

你不必讲述你的故事。

[tu:; tə][eɪ diː ˈdi:] [jər; jər] [pɔɪnt] [ɪz] ˈ[præktɪkli] [tu:; tə] [kənˈfes] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [jər; jər][ˈfeɪb(ə)][hæz; həz][nɑ:t]
To add your point is practically to confess the fear that your fable has not
到 添加 你的 观点 是 几乎 到 承认 这 害怕 那 你的 寓言 有 不是
[pʊt] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔ:rs] .
put it with sufficient force .
放 它 和 充足的 力量 .

补充你的观点实际上等于承认你担心你的寓言故事没有充分表达出这种担忧。

ˈ [ænd; ənd] [jet] [aɪˈti:] [si:mz] [ˈprɑ:bəb(ə)] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [ˈstɔ:riz] [wʊd] [ˈnevər]
ˈ **And yet it seems probable that some of the world's stories would never**
ˈ 和 然而 它 似乎 可能 那 一些 的 这 世界的 故事 会 绝不
[hæv; həv] [bɪn] [ˈsɜ:kjələɪtəd, ˈsɜ:kjələɪtɪd][soʊ] [ˈwaɪdli] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈmɔ:rəlz] .
have been circulated so widely but for their morals .
有 到过 流通 所以 广泛 但 为了 他们的 德 .

“然而, 如果没有故事中的道德寓意, 世界上的一些故事可能永远不会如此广泛地流传。”

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [θɜ:rˈti:nθ] [ˈsentʃəri] , [ˈeɪbrəhæm][bɑ:r] - , [ʌv; əv][ˌba:siˈləʊnə] , [prəˈdu:st] [hɪz; ɪz]
When , in the thirteenth century , Abraham Bar Hisdai , of Barcelona , produced his
什么时候, 在 这 第十三 世纪 , 亚伯拉罕 酒吧 - , 的 巴塞罗那 , 生产 他的
[prɪns] [ænd; ənd] [ˈdɜ:rvɪʃ] ,
Prince and Dervish ,
王子 和 德尔维什 ,

十三世纪时, 巴塞罗那的亚伯拉罕·巴尔·希斯代创作了他的《王子与苦行僧》

[hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [bʌt; bət][tu:; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ][ˈmɔ:rəl] .
his motive was not to tell a tale but to point a moral .
他的 动机 曾是 不是 到 告诉 一个 故事 但 到 观点 一个 道德 .

他的动机并非讲述故事, 而是指出一个道德教训。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
He had a poor opinion of his age .
他 有 一个 贫穷的 观点 的 他的 年龄 .

他对自己年龄的看法很差。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌndər] !
Little wonder !
小的 想知道 !

难怪!

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dɪˈlektəb(ə)l] [ˈepɪˌsoʊdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈwɪtnɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]
Among the delectable episodes which he witnessed was the burning of some
之中 这 美味的 剧集 哪个 他 目击者 曾是 这 燃烧 的 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ˌmaɪˈmɒnɪdɪz] [baɪ]
of the works of Maimonides by
的 这 作品 的 迈蒙尼德 经过

他亲眼目睹的诸多精彩事件中, 就包括焚毁迈蒙尼德的部分著作。

[mʌŋks] , [ˈɪnstɪˌgeɪtɪd] [ðɜːtu:] [baɪ][ˈænti] - [ˈmaɪmənɪst] [dʒuːz] .

monks , instigated thereto by anti - Maimonist Jews .
僧侣 , 煽动 到 经过 反对 - 迈蒙主义者 犹太人 :

僧侣们, 是被反迈蒙主义的犹太人唆使的。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈproʊtest] .

He made his protest .
他 制成 他的 反对 :

他提出了抗议。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [,priːdiˈspəʊzd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkæstɪgeɪt] [hɪz; ɪz]

But it was not this experience that predisposed him to castigate his

contemporaries .

但同时代人 :

但并非这段经历让他倾向于谴责他的同时代人。

[hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪns] [ænd; ənd] [ˈdɜːrviʃ] , [ɪz] [veɪɡ] .

His language , in the preface to his Prince and Dervish , is vague .
他的 语言 , 在 这 前言 到 他的 王子 和 德尔维什 , 是 模糊的 :

他在《王子与苦行僧》序言中的措辞含糊不清。

[ðə; ði][moʊst] [ˈdefɪnət] [θɪŋ] [ɪz][ɪts] [ɡrɪm] [ˈɜːrnɪstnəs] .

The most definite thing is its grim earnestness .
这 最多 定 事物 是 它是 严峻 认真 :

最确定的是它严肃认真的风格。

[hɪz; ɪz] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] .

His chance had come .
他的 机会 有 来 :

他的机会来了。

[æn; ən][ˈærəbɪk] [bʊk] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][fɔːl] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs] ,

An Arabic book had happened to fall under his notice ,
一个 阿拉伯 书 有 发生 到 落下 在下面 他的 注意 ,

他偶然间注意到了一本阿拉伯语书籍。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] !

and it seemed to him the very thing !
和 它 似乎 到 他 这 非常 事物 !

在他看来, 正是如此!

[soʊ][hiː; hi][trænzˈleɪtəd, trænsˈleɪtɪd][,aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈhiːbruː] .

So he translated it into Hebrew .
所以 他 翻译 它 进入 希伯来语 :

于是他把它翻译成了希伯来语。

[ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈhiːbruː] [,aɪ ˈtiː][ɪz] .

And beautiful Hebrew it is .
和 美丽的 希伯来语 它 是 :

多么优美的希伯来语啊!

[bɑːr] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑɪl] [noʊn] [æz; əz] [raɪmd] [proʊz] .

Bar Hisdai was a master of the style known as rhymed prose .
酒吧 - 曾是 一个 掌握 的 这 风格 已知 作为 押韵 散文 :

巴尔·希斯代是韵文散文这种文体的大师。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , [,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɑːrdli] [proʊz] ; [,aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpoʊətri] .

With him , however , it is hardly prose ; it is poetry .
和 他 , 然而 , 它 是 几乎 散文 ; 它 是 诗 :

然而, 对他而言, 这几乎算不上散文; 这简直就是诗歌。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ] [ˈʌnˈmetrɪkəl] [ɪn][fɔːrm][æz; əz][ɪz][ˈjuːzuəl][ɪn] [ðɪs] [ˈʒɑːnrə] .
It is not nearly so unmetrical in form as is usual in this genre .
它是 不是 几乎 所以 非度量 在 形式 作为 是 通常 在这 类型 .
它的形式远没有该体裁通常那样不规则。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɪt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] - ,
There is a lilt about his unrhythms ,
那里 是 一个 轻快 关于 他的 - ,
他的节奏不规则中带着丝丝轻快感。

[ə; eɪ][ˌregjuˈlærəti][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsɪləblz] [æz; əz][ʌv; əv] [streɪt] [freɪzɪz] ; [ænd; ənd] [ðiːz]
a regularity not so much of syllables as of stressed phrases ; and these
一个 规律性 不是 所以 很多 的 音节 作为 的 压力 短语 ; 和 这些
[ɑːr; ər][ˈmɑːks][ʌv; əv] [vɜːrs] .
are marks of verse .
是 标记 的 诗 .
韵律的规律性与其说是音节的规律性，不如说是重读短语的规律性；而这些正是诗歌的标志。

[stɪl] [aɪˈtiː][ɪz][proʊz] , [æz; əz][wʌn] [ˈklɪrli] [pəˈsiːvz] [wen] [bɑːr] - , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]
Still it is prose , as one clearly perceives when Bar Hisdai , following the rules of
仍然 它是 散文 , 作为 一 清楚地 感知 什么时候 酒吧 - , 下列的 这 规则 的
[ðə; ði] [geɪm] ,
the game ,
这 游戏 ,
然而，它仍然是散文，这一点从巴尔·希斯代遵循游戏规则时可以清楚地看出。

[ˌɪntrəˈdjuːsɪs] [ˈsnætʃɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [prəˈfestli] [poʊˈetrɪkl] .
introduces snatches which are professedly poetical .
介绍 抢夺 哪个 是 公开地 诗意的 .
引入了一些自称具有诗意的片段。

[bɑːr] - , [pərˈhæps] [ˈʌnˈfɔːrtʃənətli] , [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [trænzˈleɪt] .
Bar Hisdai , perhaps unfortunately , did more than translate .
酒吧 - , 也许 很遗憾 , 做过 更多的 比 翻译 .
或许不幸的是，巴尔·希斯代所做的不仅仅是翻译。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)][ˈbædli] [əˈreɪndʒd] , [hiː; hi] [sez] ; [soʊ][hiː; hi][ɑːr ˈiː] - [əˈreɪndʒd] [ðə; ði]
He considered his original badly arranged , he says ; so he re - arranged the
他 经过考虑的 他的 原来的 糟糕 安排 , 他 说道 ; 所以 他 关于 - 安排 这
[məˈtɪriəl] .
material .
材料 .

他说，他觉得自己的原稿编排得不好，所以重新编排了内容。

[ˈpɑːsəbli] , [ðen] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə][aɪˈtiː] [ˈstɔːrɪz] [ˈteɪkən][frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈsɔːrsɪz] .
Possibly , then , he added to it stories taken from other sources .
可能 , 然后 , 他 额外 到 它 故事 已采取 从 其他 来源 .
那么，他可能还从其他来源获取了一些故事。

[ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈpiːkənt] [ˈprɑːbləm] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
A rather piquant problem , for instance ,
一个 相当 辛辣的 问题 , 为了 实例 ,
例如，一个相当棘手的问题：

[ɪz] [prɪˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊər] ,
is presented by the inclusion of a version of the parable of the sower ,
是 呈现 经过 这 包容性 的 一个 版本 的 这 寓言 的 这 播种者 ,
通过引入一个版本的撒种比喻来呈现，

[wɪtʃ] [ɪn][bɑːr] - [əˈrɪdʒən(ə)][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] .
which in Bar Hisdai's original must have been drawn from the New Testament .
哪个 在 酒吧 - 原来的 必须 有 到过 绘制 从 这 新的 遗嘱 .
巴尔·希斯代的原作必定取材于新约圣经。

[əˈʃərədli] [bəːr] - [dɪd][nɑːt] [dɪˈraɪv] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlætər] [sɔːrs] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ; [wiː; wi]
Assuredly Bar Hisdai did not derive it from the latter source directly ; we
当然 酒吧 - 做过 不是 派生 它 从 这 后者 来源 直接地 ; 我们
[ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,
are quite uncertain ,
是 相当 不确定 ,
可以肯定的是, 巴尔·希斯代并非直接从后一种来源得出这一结论; 我们对此相当不确定。

[haʊˈevər] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪndəˈrekt] [ruːt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .
however , as to the indirect route by which it reached him .
然而 , 作为 到 这 间接 路线 经过 哪个 它 达到 他 .
然而, 至于它到达他手中的间接途径。

[ðɪs] [ɪz] , [aɪ] [rɪˈpiːt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ,
This is , I repeat , a little unfortunate ,
这 是 , 我 重复 , 一个 小的 不幸 ,
我再说一遍, 这有点令人遗憾。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː] [ˈkɒmplɪˌkeɪts] [ðə; ði][ˈprɑːbləm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæərəbɪk][ɑːn]
because it complicates the problem as to the nature of the Arabic on
因为 它 使情况复杂化 这 问题 作为 到 这 自然 的 这 阿拉伯 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] .
which he drew .
哪个 他 画 .

因为它使他所借鉴的阿拉伯语的性质问题变得更加复杂。

[ðə; ði][geɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [kəˈleɪk(ə)n] [ʌv; əv][teɪlz; ˈteɪlɪz] [ˈkæɪrɪz] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] [lɔːs]
The gain of the book as a collection of tales carries with it loss
这 获得 的 这 书 作为 一个 收藏 的 故事 携带 和 它 损失
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈlɪtərəri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
from the point of view of literary history .
从 这 观点 的 看法 的 文学 历史 .

这本书作为故事集所取得的成就, 从文学史的角度来看却伴随着某种损失。

[naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ˈjuːzʊəli; ˈjuːzəli] [ˈrendərd] [ˈprɪns]
Now what was the book which he called by the title usually rendered Prince
现在 什么 曾是 这 书 哪个 他 称为 经过 这 标题 通常 渲染 王子
[ænd; ænd] [ˈdɜːrɪʃ] ?
and Dervish ?
和 德尔维什 ?

那么, 他所说的那本书, 通常被译为《王子与苦行僧》的书名是什么呢?

[bəːr] - [neɪmz] [aɪˈtiː] “ [ˈkɪŋz] [sʌn][ænd; ænd] [ˈnæzɪraɪt] ” ([ben][hɑː] - [ˈmeɪlək] [wiː; wi] - [hɑː] - [ˈnɑːziə])
Bar Hisdai names it “ King's Son and Nazirite ” (Ben ha - Melek we - ha - Nazir)
酒吧 - 姓名 它 “ 国王学院 儿子 和 拿细耳人 ” (本 哈 - 梅莱克 我们 - 哈 - 纳齐尔)
.
:
.

Bar Hisdai 将其命名为“国王的儿子和拿细耳”(Ben ha-Melek we-ha-Nazir)。

[baɪ] [ˈnæzɪraɪt] [hiː; hi] [miːnz] [əˈsetɪk] ,
By Nazirite he means ascetic ,
经过 拿细耳人 他 方法 苦行僧 ,
他所说的拿细耳人是指苦行者。

[ænd; ənd] ['dɜ:rvɪʃ] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [ri:prə'dʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [oʊ] [tu:; tə]['dʌblju:]. [ə; eɪ] : ['maɪsəl] (-)
and Dervish is a fair reproduction which we owe to W. A. Meisel (1847)
和 德尔维什 是 一个 公平的 生殖 哪个 我们 欠 到 W : 一个 : 梅塞尔 (-)
.
:
.

而《苦行僧》是 W.A. Meisel (1847) 的一部优秀复制品。

[ə; eɪ] ['dɜ:rvɪʃ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪblɪkl] ['næzɪraɪt] ,
A Dervish is not the same as the biblical Nazirite ,
一个 德尔维什 是 不是 这 相同的 作为 这 圣经 拿细耳人 ,
苦行僧与圣经中的拿细耳人并不相同。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['fɔ:rmər] [drɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['waɪdər][reɪndʒ][ʌv; əv] [ɔ:'sterɪti:z]
inasmuch as the former devoted himself to a much wider range of austerities
因此 作为 这 以前的 奉献 他自己 到 一个 很多 更广泛 范围 的 紧缩政策
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['lætər] .
than the latter .
比 这 后者 :
因为前者所奉行的苦行范围比后者要广泛得多。

[bʌt; bət][bɑ:r] - [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'tendz] [hɪz; ɪz] ['næzɪraɪt] [tu:; tə][bi:; bi][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But Bar Hisdai undoubtedly intends his Nazirite to be identical with the
但 酒吧 - 无疑 意图 他的 拿细耳人 到 是 完全相同的 和 这
['dɜ:rvɪʃ] [taɪp] .
Dervish type .
德尔维什 类型 :
但巴尔·希斯代无疑希望他的拿细耳人与德尔维什人是同一类型。

[haʊ] [kʌmz] [hi:; hi][tu:; tə][ju:z][ðə; ði][wɜ:rd][ɪn] [ðɪs] [ɪk'stendɪd] [sens] ?
How comes he to use the word in this extended sense ?
如何 来 他 到 使用 这 单词 在 这 扩展 感觉 ?
他为什么会用这个词的这种引申义呢？

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] ['i:zəli] [faʊnd] .
The answer is easily found .
这 回答 是 容易地 成立 :
答案很容易找到。

[bɑ:r] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] - ['wɜ:ɹɪpər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kʌlt] [wʌz; wəz]
Bar Hisdai was a hero - worshipper , and the object of his cult was
酒吧 - 曾是 一个 英雄 - 崇拜者 , 和 这 目的 的 他的 邪教 曾是
['deɪvɪd] [kɪmhi] ,
David Kimhi ,
大卫 金希 ,
巴尔·希斯代是英雄崇拜者，他崇拜的对象是大卫·金希。

[ðə; ði] ['feɪməs] [grə'merɪən] [ʌv; əv] [prɔ'vɒŋs] .
the famous grammarian of Provence .
这 著名的 语法学家 的 普罗旺斯 :
普罗旺斯著名的语法学家。

['ɔ:lmoʊst] [pə'θetɪk] [ɪz][bɑ:r] - [ædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [kɪmhi] .
Almost pathetic is Bar Hisdai's admiration for Kimhi .
几乎 可怜的 是 酒吧 - 钦佩 为了 金希 :
巴尔·希斯代对金希的崇拜近乎可悲。

[naʊ] [ðə; ði] ['lætər] ,
Now the latter ,
现在 这 后者 ,
现在是后者，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhiːbruː] [ˈdɪkʃənəri] ([ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] -) [dɪˈfaɪnz] [ðə; ði] [vɜːrb] [ˈnæzɑː(r)] [æz; əz]
in his Hebrew dictionary (included in the Miklol) defines the verb nazar as
在 他的 希伯来语 字典 (包括 在 这 -) 定义 这 动词 纳扎尔 作为
[ˈmiːnɪŋ] “ [tuː; tə] [əbˈsteɪn] [frɑːm; frəm]
meaning “ to abstain from
意义 “ 到 弃权 从

在他的希伯来语词典（收录于《米克洛尔》中）中，动词“nazar”被定义为“戒除”

[ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpleʒərz] “ ([kəmˈpɛr] [,zekəˈraɪə] [ˈseɪvən] . [θriː]) .
eating and drinking and pleasures “ (compare Zechariah 7 . 3) .
吃 和 喝 和 快乐 “ (比较 撒迦利亚 7 . 3) .
吃喝玩乐”(参撒迦利亚书 7:3)。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪ](ə)n][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ˈrɑːʃɪ] ([loʊk] .
This was not a new idea , for the same interpretation is given by Rashi (loc .
这 曾是 不是 一个 新的 主意 , 为了 这 相同的 解释 是 给定 经过 拉希 (位置 .
[sɪt] .) ,
cit .) ,
引用 :) ,

这并非一个新观点，因为拉希（同上）也给出了同样的解释。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈædəmbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [tælˈmjʊk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][vɜːrb] .
and is adumbrated in the talmudic use of the verb .
和 是 预示 在 这 塔木德 使用 的 这 动词 .
并且在《塔木德》中该动词的用法中有所体现。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [bɑːr] - [wʊd] [hæv; həv] [ɪmˈplɔɪd] [ðə; ði] [naʊn] [bʌt; bət][fɔːr; fər] -
But I doubt whether Bar Hisdai would have employed the noun but for Kimhi's
但 我 怀疑 无论 酒吧 - 会 有 受雇 这 名词 但 为了 -
[ɪmˈfæɪk] [ˌdeɪfɪˈnɪʃn] .
emphatic definition .
强调 定义 .

但我怀疑，如果不是金希的明确定义，巴尔·希斯代是否会使用这个名词。

[ðə; ði] [ˈhiːbruː] [ˈtaɪt(ə)] , [wɪtʃ] [ɪz][bɑːr] - [oʊn] [ɪnˈven](ə)n , [wel] [fɪts][ðə; ði][ˈkɑːntents] .
The Hebrew title , which is Bar Hisdai's own invention , well fits the contents .
这 希伯来语 标题 , 哪个 是 酒吧 - 自己的 发明 , 出色地 适合 这 内容 .
希伯来语书名是巴尔·希斯代自己起的，与书的内容非常贴切。

[ˈbriːfli] , [ðiːz] [kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfreɪmwɜːrk] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
Briefly , these consist of a framework into which are built a number of
简要地 , 这些 由 的 一个 框架 进入 哪个 是 建造 一个 数字 的
[ˈfeɪblz] .
fables .
寓言 .

简而言之，它们由一个框架构成，其中构建了许多寓言故事。

[æn; ən] [ˈɪndiən] [kɪŋ] , [fɪərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn] [wɪl] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˌdevəˈtiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsetɪk] [laɪf] ,
An Indian king , fearing that his son will become a devotee of the ascetic life ,
一个 印度 国王 , 害怕 那 他的 儿子 将要 变得 一个 信徒 的 这 苦行僧 生活 ,
一位印度国王担心他的儿子会成为苦行僧，

[ˈpleɪsɪz][hɪm; ɪm] ([ˈlaɪk] [ˈdʒɑːnsənz] [ˈræsləs]) [ɪn][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈpæləs] , [wer] [hiː; hi][ɪz] [kept]
places him (like Johnson's Rasselas) in a beautiful palace , where he is kept
地方 他 (喜欢 强生 拉塞拉斯) 在 一个 美丽的 宫殿 , 在哪里 他 是 保留
[ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈmɪzərɪz] .
ignorant of human miseries .
无知 的 人类 苦难 .
将他 (如同约翰逊笔下的拉塞拉斯) 安置在一座美丽的宫殿里, 让他对人类的苦难一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kʌmz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɜːrɪt] ([ðə; ði] [ˈnæzɪraɪt]) ,
But he comes under the influence of a hermit (the Nazirite) ,
但 他 来 在下面 这 影响 的 一个 隐士 (这 拿细耳人) ,
但他却受到了一位隐士 (拿细耳人) 的影响,
[huː] [ɪmˈpreɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [prɪns] [ðə; ði][ˈvænətɪ][ʌv; əv][laɪf] ,
who impresses on the prince the vanity of life ,
WHO 令人印象深刻 在 这 王子 这 虚荣 的 生活 ,
谁让王子意识到人生的虚空?

[ænd; ənd] [kənˈvɜːts] [hɪm; ɪm] ([dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈæktɪv] [hɑːˈstɪlətɪ]) [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [wei] [ʌv; əv]
and converts him (despite the king's active hostility) to the new way of
和 转换 他 (尽管 这 国王的 积极的 敌意) 到 这 新的 方式 的
[ˈθɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .
尽管国王极力反对, 但他还是成功地使国王接受了这种新的思想方式。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnærətɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪblz] [ænd; ənd] [ˈpærəblz] [ɑːr; ər] [ɪntrəˈduːst]
It is in the course of this narrative that the fables and parables are introduced
它 是 在 这 课程 的 这 叙述 那 这 寓言 和 寓言 是 介绍
.
.
.
正是在这种叙述过程中, 寓言和比喻被引入进来。

[ˈɑːbvɪəsli] , [haʊˈevər] , [ˈɪbən] - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [æz; əz] [sʌtʃ] .
Obviously , however , Ibn Hisdai was much impressed by the narrative as such .
明显地 , 然而 , 伊本 - 曾是 很多 印象深刻 经过 这 叙述 作为 这样的 .
显然, 伊本·希斯代对这个故事本身印象深刻。
“ [noʊ] [kɪŋ] [nɔːr] [ˈkɪŋz] [sʌn] ,
“ **No king nor king's son ,**
” 不 国王 也不 国王的 儿子 ,

“既非国王, 也非国王之子,
[bʌt; bət][ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] [sleɪvz] [wʌz; wəz][aɪ] [ʌnˈtɪl] [ðəʊ] [dɪdɪst] [set][em ˈiː] [friː] [tuː; tə] [ˈʌndərˈstænd]
but a slave of slaves was I until thou didst set me free to understand
但 一个 奴隶 的 奴隶 曾是 我 直到 你 迪斯特 放 我 自由的 到 理解
[ænd; ənd] [əˈbeɪ] [ˈgɑːdz] [lɔː] ” — [ðʌs] [dʌz] [ˈɪbən] - [ˈroumæns][sʌm; səm] [ʌp][ðə; ði][ˈmɔːrəl][æt; ət]
and obey God's Law ” — thus does Ibn Hisdai's romance sum up the moral at
和 服从 神的 法律 ” — 因此 做 伊本 - 浪漫 和 向上 这 道德 在
[ɪts] [kloʊz] ,
its close ,
它是 关闭 ,
但直到你让我获得自由, 理解并遵守上帝的律法之前, 我一直都是奴隶的奴隶”——伊本·希斯代的这则浪漫故事在结尾
处总结了其寓意。

[ðə; ði] [ˈspiːkər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈnæzɪraɪt] .
the speaker being the prince , and the one addressed the Nazirite .
这 扬声器 存在 这 王子 , 和 这 一 已解决 这 拿细耳人 .
说话者是王子, 而说话者正是拿细耳人。

[ə; eɪ][moʊst] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi][ˈnoʊtɪd][ɪz] [ðæt] [ˈɪndiə][ɪz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] .
A most significant point to be noted is that India is the scene of the story .
一个 最多 重要的 观点 到 是 著名的 是 那 印度 是 这 场景 的 这 故事 .
最值得注意的, 故事发生在印度。

[ɪn] - [ˈstainʃnaɪdər] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [truːθ] .
In 1850 Steinschneider discovered the truth .
在 - 施泰因施奈德 发现 这 真相 .
1850年, 施泰因施奈德发现了真相。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [truːθ] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
And a surprising truth it is .
和 一个 奇怪 真相 它 是 .
这是一个令人惊讶的事实。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈstɔːri][wəz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ˌmiːdɪːv(ə)l] [ˈkrɪstjənz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈroʊməns] [ʌv; əv] [ˈbɑːrlæm]
The same story was known to medieval Christians as the Romance of Barlaam
这 相同的 故事 曾是 已知 到 中世纪 基督徒 作为 这 浪漫 的 巴拉姆
[ænd; ənd][ˈdʒɑːsəˌfæt] .
and Josaphat .
和 约沙法 .
中世纪的基督徒将这个故事称为《巴拉姆和约沙法的传奇》。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
But the whole is nothing more or less than an account of the life of
但 这 所有的 是 没有什么 更多的 或者较少的 比 一个 帐户 的 这 生活 的
[ˈbuːdəˈbʊdə] ,
Buddha ,
佛 ,
但整部作品只不过是记述佛陀生平的记述而已。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈɪndiən] [seɪnt] , [ðə; ði] [ˈfəʊndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] .
the great Indian saint , the founder of a religion .
这 伟大的 印度 圣 , 这 创始人 的 一个 宗教 .
伟大的印度圣人, 一个宗教的创始人。

[dʒuːz] , [moʊˈhæmɪdən] , [ænd; ənd] [ˈkrɪstjənz] [ˈrevəld] [ɪn][ðə; ði][ˈstɔːri] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n]
Jews , Mohammedans , and Christians revelled in the story without having a notion
犹太人 , 穆罕默德人 , 和 基督徒 尽情狂欢 在 这 故事 没有 拥有 一个 概念
[æz; əz][tuː; tə][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
as to its original significance .
作为 到 它是 原来的 意义 .
犹太人、穆斯林和基督徒都对这个故事津津乐道, 却并不了解它的真正含义。

[ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [brɪŋz] [ˈreɪsɪz][ænd; ənd] [kriːdz] [təˈgeðər] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] [teɪl] .
Nothing so brings races and creeds together as a good tale .
没有什么 所以 带来 种族 和 信条 一起 作为 一个 好的 故事 .
没有什么比一个好故事更能将不同种族和信仰的人们凝聚在一起了。

[ðə; ði][ˈfoʊk][ɑːr; ər][ˌjuˈnaɪtɪd][baɪ][ðər; ðər] [ˈkɑːmən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lɔːr] .
The folk are united by their common interest in the same lore .
这 民间 是 团结的 经过 他们的 常见的 兴趣 在 这 相同的 知识 .
人们因对同一传说的共同兴趣而团结在一起。

[ˈmɪstər] . [ˈzæŋɡwɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈpʊəəm] [ˈpri:fɪkst] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈdʒeɪkəbz] - [ɪˈdɪŋ] [ʌv; əv]
Mr . Zangwill , in his beautiful poem prefixed to Dr . Jacobs ' edition of
先生 . 藏威尔 , 在 他的 美丽的 诗 前缀 到 博士 . 雅各布斯 - 版 的
[ˈbɑ:rlæm] [ænd; ənd][ˈdʒɑ:sə,fæt] , [lʊks] [di:pər] ,
Barlaam and Josaphat , looks deeper ,
巴拉姆 和 约沙法 , 看起来 更深 ,
赞格威尔先生在他为雅各布斯博士编辑的《巴拉姆与约沙法》所作的优美序诗中, 进行了更深入的思考。

[ænd; ənd][faɪndz][ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈledʒənd][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
and finds in the general admiration for this legend a symbol of the
和 发现 在 这 一般的 钦佩 为了 这 传奇 一个 象征 的 这
[ˌju:nɪvɜːrs(ə)l][aɪˈdentəti][ʌv; əv][menz] [æspɜː'eɪʒənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪˈdi:əl] .
universal identity of men's aspirations for the ideal .
普遍的 身份 的 男士 抱负 为了 这 理想的 .
并且从人们对这个传说的普遍钦佩中, 找到了人类对理想的普遍追求的象征。

[wʌz; wəz] [ˈbɑ:rlæm] [ˈtru:li][ˈdʒɑ:sə,fæt] ,
Was Barlaam truly Josaphat ,
曾是 巴拉姆 真的 约沙法 ,
巴拉姆真的是约沙法吗?

[ænd; ənd][ˈbu:də,'bʊdə] [ˈtru:li] [i:tʃ] ?
And Buddha truly each ?
和 佛 真的 每个 ?
佛陀真的都是如此吗?

[wʌt] [ˈbetər] [ˈpærəbl] [ðæn; ðən] [ðæt]
What better parable than that
什么 更好的 寓言 比 那
还有什么比这更好的寓言呢?

[ðə; ði][ˌju:nəti][tuː; tə] [pri:tʃ] —
The unity to preach —
这 统一 到 布道 —
宣扬团结——

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈbrʌðərhʊd] [ʌv; əv] [soʊlz]
The simple brotherhood of souls
这 简单的 兄弟情 的 灵魂
灵魂间的简单兄弟情谊

[ðæt] [si:k] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [gʊd] ;
That seek the highest good ;
那 寻找 这 最高 好的 ;
追求至善;

[hiː; hi] [huː] [ɪn] [ˈkɪŋli] [ˈtʃæriət] [roʊlz] ,
He who in kingly chariot rolls ,
他 WHO 在 王者 战车 卷 ,
他乘坐着王者战车,

[ɔːr] [werz] [ðə; ði] [ˈhɜ:rmɪts] [hʊd] !
Or wears the hermit's hood !
或者 穿着 这 隐士的 兜帽 !
或者戴上隐士的兜帽!

[bɑːr] - [felt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] [kɑːzmə'pɑːlɪtənɪzəm] .
Bar Hisdai felt nothing of this religious cosmopolitanism .
酒吧 - 毛毡 没有什么 的 这 宗教 世界主义 .

巴尔·希斯代对这种宗教世界主义毫无感觉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪːəlaɪzd] [ðæt] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl][aɪ'diːəl][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈles(ə)n][hiː; hi] [maɪt]
But he realized that devotion to a spiritual ideal was a lesson he might
但 他 已实现 那 虔诚 到 一个 精神 理想的 曾是 一个 课 他 可能
[ˈprɑːfɪtəbli] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ˈæləɡɔːri] .
profitably present to his age in the guise of allegory .
盈利 展示 到 他的 年龄 在 这 伪装 的 寓言 .

但他意识到，对精神理想的奉献精神，或许可以以寓言的形式，向他所处的时代带来有益的启示。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [bɑːr] - [tʃoʊz] [ðə; ði][ˈstɔːri][fɔːr; fər][ɪts][ˈmɔːrəl] ,
If , however , Bar Hisdai chose the story for its moral ,
如果 , 然而 , 酒吧 - 选择 这 故事 为了 它是 道德 ,

然而，如果巴尔·希斯代选择这个故事是因为它蕴含的寓意，

[hɪz; ɪz] [rɪːdɜːz] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈswɑːləʊd] [ðə; ði][ˈmɔːrəl][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] —
his readers we may be certain swallowed the moral because of the story —
他的 读者 我们 可能 是 肯定 吞咽 这 道德 因为 的 这 故事 —
[ˈræðər] , [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
rather , one should say ,
相当 , 一 应该 说 ,

我们可以肯定，他的读者们因为这个故事而接受了其中的寓意——或者更确切地说，是接受了其中的寓意。

[ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] .
the stories .
这 故事 .

这些故事。

[aɪ ˈtiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhiːbruː] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ɪz] [mʌtʃ] [fʊlər] [ɪn][ɪts] [ˈpærəblz] , [kən'teɪnɪŋ] ,
It is remarkable that the Hebrew version is much fuller in its parables , containing ,
它 是 卓越 那 这 希伯来语 版本 是 很多 更丰满 在 它是 寓言 , 包含 ,
值得注意的是，希伯来语版本的寓言故事要丰富得多，其中包含：

[æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdʒeɪkəbz] [ˈestɪməts] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ten][nɑːt] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər]
as Dr . Jacobs estimates , no less than ten not found in the other
作为 博士 : 雅各布斯 估算 , 不 较少的 比 十 不是 成立 在 这 其他
[ˈvɜːrʒ(ə)nɪz] .
versions .
版本 .

据雅各布斯博士估计，至少有十个版本中没有发现。

[ɪːv(ə)n][bɑːr] - [mʌst; məst] , [ˈæftər][ɔːl] , [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpærəblz] [æz; əz] [sʌtʃ] ,
Even Bar Hisdai must , after all , have been drawn to the parables as such ,
甚至 酒吧 - 必须 , 后 全部 , 有 到过 绘制 到 这 寓言 作为 这样的 ,
毕竟，就连巴尔·希斯代也必然会被这些寓言故事所吸引。

[els] [waɪ] [eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðər; ðər] [ˈnʌmbər] ?
else why add to their number ?
别的 为什么 添加 到 他们的 数字 ?

否则为什么要增加他们的数量？

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪːdɜːz] [went] ,
At all events , so far as his readers went ,
在 全部 活动 , 所以 远的 作为 他的 读者 去 ,

至少就他的读者而言，

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˈdɜːrvɪʃ] [meɪd] [ɪts] [əˈpiːl] [baɪ][ɪts] [ˈstɔːrɪz] [ˈræðər] [ðæn; ðən][baɪ][ɪts] [ˈdɒktrɪnz] .
the Prince and Dervish made its appeal by its stories rather than by its doctrines .
这 王子 和 德尔维什 制成 它是 上诉 经过 它是 故事 相当 比 经过 它是 教义 .

《王子与苦行僧》这部作品靠的是故事而不是教义来吸引观众。

[ænd; ʌnd] [wʌt] ['stɔ:riz] [ðei] [ɑ:r; ər] !
And what stories they are !
和 什么 故事 他们 是 ！

这些故事真是精彩绝伦！

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] ['klæsɪks] [ɑ:r; ər][ɪn] [ˈbɑ:rlæm] ,
Several of the world's classics are in Barlaam ,
一些 的 这 世界的 经典 是 在 巴拉姆 ,

巴拉姆藏有几部世界经典名著。

[ðə; ði] [ˈsɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [noʊn] [ˈdrɑ:məz][ʌv; əv][ˈleitər][ˈeɪdʒɪz] ,
the sources of more than one of the best known dramas of later ages ,
这 来源 的 更多的 比 一 的 这 最好的 已知 电视剧 的 之后 年龄 ,

它不仅是后世众多著名戏剧的灵感来源，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] ['pærəblz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ˈmɔ:rt(ə)] [æz; əz][ˈhju:mən][laɪf] [ɪt'self] .
some of the favorite parables of the world , immortal as human life itself .
一些 的 这 最喜欢的 寓言 的 这 世界 , 不朽 作为 人类 生活 本身 :

世界上一些最受欢迎的寓言故事，如同人类生命本身一样永垂不朽。

[bɑ:r] - [əu'mɪts][ðə; ði] ['kæskɪt] , [wɪt] [ˈeɪkspɪr] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] ,
Bar Hisdai omits the caskets , which Shakespeare used in the Merchant of Venice ,
酒吧 - 省略 这 棺材 , 哪个 莎士比亚 用过的 在 这 商人 的 威尼斯 ,

巴尔·希斯代省略了莎士比亚在《威尼斯商人》中使用的匣子。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] " [θri:] [frendz] " ([welθ] , [ˈfæməli] , [gʊd] [di:dz]) ,
and the “ Three Friends ” (wealth , family , good deeds) ,
和 这 “ 三 朋友们 ” (财富 , 家庭 , 好的 契约) ,

以及“三友”(财富、家庭、善行)，

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [wɪt] [ə'loʊn] [ə'kʌmpənɪz] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
the last of which alone accompanies a man to the grave ,
这 最后的 的 哪个 独自的 伴随 一个 男人 到 这 严重 ,

只有最后一样东西会陪伴一个人走向坟墓。

[ðə; ði][plɑ:t][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪməs] [mə'ræləti] [pleɪ] , [ˈevrɪmæn] .
the plot of that famous morality play , Everyman .
这 阴谋 的 那 著名的 道德 玩 , 普通人 :

那部著名道德剧《人人》的剧情。

[ðə; ði] [ə'mɪ(ə)n] [ɪz] ['kʃʊriəs] , [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv] [ðɪ:z] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪdrɑ:ʃ] .
The omission is curious , for both of these tales are found in the Midrash .
这 省略 是 好奇的 , 为了 两个都 的 这些 故事 是 成立 在 这 米德拉什 :

这种遗漏令人费解，因为这两个故事都可以在《米德拉什》中找到。

[bʌt; bət][bɑ:r]
But Bar
但 酒吧

但酒吧

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

- [ˈɡɪvz] [ju: 'es][ðə; ði][ə'ɪɪdʒən(ə)][ʌv; əv] [kɪŋ] [kə'fetʃu:ə] — [ðə; ði] [ˈbegər] - [meɪd] [hu:] [wedz] [ðə; ði]
Hisdai gives us the original of King Cophetua — the beggar - maid who weds the
- 给予 我们 这 原来的 的 国王 科菲图亚 — 这 乞丐 - 女佣 WHO 结婚 这
[kɪŋ] .
king :
国王 :

Hisdai 为我们讲述了国王 Cophetua 的原版故事——这位乞丐少女嫁给了国王。

[bɑ:r] - [ə'loʊn] [ˈɡɪvz] [ju: 'es][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['rɒbəz] - ['neməsis] " — [ðə; ði] [tu:] [hu:]
Bar Hisdai alone gives us the story of “ The Robbers ’ Nemesis ” — the two who
酒吧 - 独自的 给予 我们 这 故事 的 “ 这 强盗 - 复仇女神 ” — 这 二 WHO
[plɑ:t][tu:; tə][rɑ:b][ðə; ði] ['trævələr] ,
plot to rob the traveller ,
阴谋 到 抢 这 游客 ,
巴尔·希斯代单独讲述了“强盗的复仇”的故事——两个密谋抢劫旅行者的人，

[bʌt; bət] , [ˈenvɪŋ] [i:t] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hɪz; ɪz] [jər] [ɪn][ðə; ði] [spɔɪl] , [i:t] [ˈpɔɪzənz] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['ræskəlz]
but , envying each the other his share in the spoil , each poisons the other rascal's
但 , 羡慕 每个 这 其他 他的 分享 在 这 剧透 , 每个 毒药 这 其他 无赖的
[fu:d] ,
food ,
食物 ,
但是，他们彼此嫉妒对方分得的战利品，于是互相在对方的食物里下毒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələr] [ɪs'keɪps] .
and the traveller escapes .
和 这 游客 逃脱 .
于是，旅行者逃脱了。

[hi:; hi][ˈɔ:lsou] [ə'loʊn] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɡri:di] [dɔ:ɡ] , " [hu:] ,
He also alone tells of the “ Greedy Dog , ” who ,
他 还 独自的 讲述 的 这 “ 贪婪的 狗 , ” WHO ,
他还独自讲述了“贪婪的狗”的故事，

[ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [ə'tend] [tu:] ['wedɪŋ] ['brekfəsts] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ˈmɪsɪz] [bəuθ] .
in his anxiety to attend two wedding breakfasts on the same day , misses both .
在 他的 焦虑 到 出席 二 婚礼 早餐 在 这 相同的 天 , 错过 两个都 .
由于急于参加同一天的两场婚礼早餐，结果两场都错过了。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['kænɑ:t] [ɡoʊ] [θru:] [ɔ:l] .
But we cannot go through all .
但 我们 不能 去 通过 全部 .
但我们不可能全部都看完。

[wʌn] ['ʌðər] , [faʊnd] ['oʊnli][ɪn][bɑ:r] - , [ɪz] [ðʌs] ['sʌməraɪzd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['dʒeɪkəbz] :
One other , found only in Bar Hisdai , is thus summarized by Dr . Jacobs :
— 其他 , 成立 仅有的 在 酒吧 - , 是 因此 总结 经过 博士 . 雅各布斯 :
还有一种情况只在巴尔·希斯代（Bar Hisdai）中发现，雅各布斯博士对此作了如下总结：

[ə; eɪ] [kɪŋ] , [ˈhʌntɪŋ] , [ɪn'vaɪts] [ə; eɪ] ['jepərd] [tu:; tə] [i:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
A king , hunting , invites a shepherd to eat with him in the heat of the
一个 国王 , 打猎 , 邀请 一个 牧羊人 到 吃 和 他 在 这 热 的 这
[deɪ] :
day :
天 :
一位国王外出狩猎，在正午的烈日下邀请一位牧羊人与他共进晚餐：

['jepərd] : [aɪ] ['kænɑ:t] [i:t] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['prɑ:mɪst] [ə'hʌðər] ['greɪtər]
Shepherd : I cannot eat with thee , for I have already promised another greater
牧羊人 : 我 不能 吃 和 你 , 为了 我 有 已经 承诺 其他 更大的
[ðæn; ðən] [ðɪ:] .
than thee .
比 你 .
牧羊人：我不能与你一同吃饭，因为我已经许诺了一位比你更伟大的人。

[kɪŋ] : [hu:] [ɪz] [ðæt] ?
King : Who is that ?
国王 : WHO 是 那 ?
国王：那是谁？

[ˈʃepərd] : [gɑ:d] , [hu:] [hæz; həz][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈi:][tu:; tə][fæst] .
Shepherd : God , who has invited me to fast .
牧羊人 : 上帝 , WHO 有 受邀 我 到 快速地 .
牧羊人：上帝，祂邀请我禁食。

[kɪŋ] : [bʌt; bət] [waɪ] [fæst][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɔ:t] [deɪ] ?
King : But why fast on such a hot day ?
国王 : 但 为什么快速地 在 这样的 一个 热的 天 ?
国王：可是为什么要在这么热的天气里禁食呢？

[ˈʃepərd] : [aɪ][fæst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [stɪl] [ˈhɒtə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .
Shepherd : I fast for a day still hotter than this .
牧羊人 : 我 快速地 为了 一个 天 仍然 更热 比 这 .
谢泼德：我斋戒了一天，那天比这还要热。

[kɪŋ] : [i:t] [tu:; tə] - [deɪ] , [fæst][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
King : Eat to - day , fast to - morrow .
国王 : 吃 到 - 天 , 快速地 到 - 明天 .
国王：今天吃，明天斋戒。

[ˈʃepərd] : [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌɡærənˈti:] [ðæt][aɪ][fæl; fəl] [si:] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
Shepherd : Yes , if you will guarantee that I shall see to - morrow .
牧羊人 : 是的 , 如果 你 将要 保证 那 我 将 看 到 - 明天 .
谢泼德：是的，如果你能保证我能活到明天的话。

[sʌtʃ] [ˈstɔ:rɪz] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə] [si:] [ˈmeni] [ə; eɪ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
Such stories are sure to see many a to - morrow .
这样的 故事 是 当然 到 看 许多 一个 到 - 明天 .
这样的故事肯定会在未来很多天被人们津津乐道。

[ænd; ænd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][best] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
And among the best records of them ,
和 之中 这 最好的 记录 的 他们 ,
其中最优秀的记录包括：

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst][ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈrepərtwɑ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [wɪt][ænd; ænd] [ˈwɪzdəm] ,
among the most notable repertoires of the world's wit and wisdom ,
之中 这 最多 值得注意的 曲目 的 这 世界的 有 和 智慧 ,
在世界最杰出的智慧和幽默作品中，

[bɑ:r] - [prɪns] [ænd; ænd] [ˈdɜ:rvɪʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [ʃʊr] [pleɪs] .
Bar Hisdai's Prince and Dervish has a sure place .
酒吧 - 王子 和 德尔维什 有 一个 当然 地方 .
Bar Hisdai 的《王子与苦行僧》肯定占有一席之地。

[ðə; ði][ˌsærəˈjeɪnoʊ] [həˈɡɑ:də]
THE SARAJEVO HAGGADAH
这 萨拉热窝 哈加达
萨拉热窝哈加达

[ˌsærəˈjeɪnoʊ] , [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʊrəˈpi:ən] [wɔ:r] ,
Sarajevo , scene of the crime which led to the outbreak of the European War ,
萨拉热窝 , 场景 的 这 犯罪 哪个 引领 到 这 暴发 的 这 欧洲的 战争 ,
萨拉热窝，引发欧洲战争的罪案发生地

[hæz; həz][ɪts] [mɔ:r] [ˈplez(ə)nt] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .
has its more pleasant associations .
有 它是 更多的 令人愉快的 协会 .
它还有更多令人愉快的联想。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [fəˈrevər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈdʒuːɪ] [ɑːrt] ,
The place is forever connected with the history of Jewish art ,
这 地方 是 永远 连接 和 这 历史 的 犹太人 艺术 ;
这个地方与犹太艺术史永远紧密相连。

[ænd; ənd][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪluːmɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæsəʊvər] [hoʊm] - [ˈsɜːrvɪs] [ɔːr]
and in particular with the illumination of the Passover Home - Service or
和 在 特别的 和 这 照明 的 这 逾越节 家 - 服务 或者
[həˈgɑːdə] .
Haggadah .
哈加达 .
尤其是逾越节家庭礼拜仪式或《哈加达》的照明。

[ˈwʌndərf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [əˈstɑːnɪʃɪŋ] — [ɪz][ðə; ði]
Wonderful in the old sense of the word — that is to say , astonishing — is the
精彩的 在 这 老的 感觉 的 这 单词 — 那 是 到 说 , 惊人 — 是 这
[fækt] [ðæt] ,
fact that ,
事实 那 ;
用“奇妙”一词的古老含义来说——也就是说，令人惊叹——的事实是：

[ðoʊ] [ðə; ði][ˌsærəˈjeɪvoʊ] [həˈgɑːdə] [wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈɪrz] [əˈgoʊ] ([ɪn] -) ,
though the Sarajevo Haggadah was printed a good many years ago (in 1898) ,
尽管 这 萨拉热窝 哈加达 曾是 打印 一个 好的 许多 年 前 (在 -) ,
虽然《萨拉热窝哈加达》是多年前（1898年）印刷的，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ɪmiˈteɪʃənz] .
there have been no imitations .
那里 有 到过 不 仿制品 .
目前还没有出现仿制品。

[ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [ˈsɜːrt(ə)nli] [keɪm] [mɔːr]
The splendid Russian publication of Stassof and Günzburg certainly came more
这 灿烂 俄语 发布 的 - 和 - 当然 来了 更多的
[ˈriːs(ə)ntli] (-) ,
recently (1905) ,
最近 (-) ,
斯塔索夫和金兹堡的精彩俄文出版物出版时间较晚（1905年），

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈkænɑːt] [biː; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌŋˈɡeriən] [wɜːrk][ʌv; əv] [ˈmʏlər] [ænd; ənd][vɑːn]
but it cannot be compared with the Hungarian work of Müller and Von
但 它 不能 是 比较的 和 这 匈牙利 工作 的 穆勒 和 冯
-
Schlossar .
-
但它无法与穆勒和冯·施洛萨的匈牙利作品相提并论。

“ [ɔːrnəmənt] - ” [ɪz] [ˈskræpi] ; [ðə; ði] “ [həˈgɑːdə] [vɑːn][ˌsærəˈjeɪvoʊ] , ” [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈkluːdz]
“ **L'Ornement Hebreu** ” **is scrappy ; the “ Haggada von Sarajevo** , ” **though it includes**
“ 装饰品 - ” 是 不屈不挠 ; 这 “ 哈加达 冯 萨拉热窝 , ” 尽管 它 包括
[ˈmeni] [sɪˈlekʃənz] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈmænjʊskɹɪpts] ,
many selections from other manuscripts ,
许多 选择 从 其他 手稿 ,
《希伯来装饰》（L'Ornement Hebreu）风格杂乱；《萨拉热窝哈加达》（Haggada von Sarajevo）虽然收录了许多其他手稿的选段，

[ɪz][ə; eɪ][ˈjuːnəti] .
is a unity .
是 一个 统一 .
是一个整体。

[ɪn][wʌn][pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɜ:r; wər][raɪt] .
In one point , however , the Russians were right .
在一观点 , 然而 , 这俄罗斯人是正确的 .

然而, 在某一点上, 俄罗斯人是对的。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dʒu:ɪ] [ɪ'lu:mə'neɪtɪv] [ɑ:rt][wi:; wi][mʌst; məst] [lək] ['ræðər] [tu:; tə][,mæsə'retɪk]['mɑ:rdʒɪnz]
For a Jewish illuminative art we must look rather to masoretic margins
为了一个犹太人 有启发性的 艺术 我们 必须 看 相当 到 马索拉式 边距
[ðæn; ðən][tu:; tə] [fəl] - [peɪdʒ] ['pɪktʃərz] .
than to full - page pictures .
比 到 满的 - 页 图片 .

对于犹太教插图艺术, 我们应该更多地关注马索拉文本的页边空白处, 而不是整页的图片。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][mʌst; məst][bi:; bi] [kærəktə'rɪstɪkli] ['dʒu:ɪ] , [ðə; ði] ['lætər] , [ðoʊ] [faʊnd] [ɪn] ['hi:bru:]
The former must be characteristically Jewish , the latter , though found in Hebrew
这 以前的 必须 是 典型地 犹太人 , 这 后者 , 尽管 成立 在 希伯来语
['lɪtədʒi:z] [ænd; ənd][skroʊlz] ,
liturgies and scrolls ,
礼仪 和 卷轴 ,

前者必须具有犹太教的特征, 后者虽然在希伯来语的礼拜仪式和经卷中也能找到,

[ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n][nɑ:n] - ['dʒu:ɪ] [taɪps] .
are often non - Jewish types .
是 经常 非 - 犹太人 类型 .

通常都是非犹太人。

[ðɪs]
This
这

这

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɪz] ['klɪrli] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][særə'jeɪvoʊ] [hə'gɑ:də] [wer'ɪn] [ɪz] ['prɑ:bəbli]
is clearly shown by the famous picture in the Sarajevo Haggadah wherein is probably
是 清楚地 所示 经过 这 著名的 图片 在 这 萨拉热窝 哈加达 其中 是 大概
[dɪ'pɪktɪd] [ðə; ði]['derəti; 'di:əti] ['restɪŋ] ['æftər][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [kri'eɪ(ə)n] .
depicted the Deity resting after the work of creation .
描绘 这 神 休息 后 这 工作 的 创建 .

萨拉热窝哈加达中的著名图画清楚地表明了这一点, 图中可能描绘的是神在创造之后休息的情景。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ðə; ði][særə'jeɪvoʊ] [bʊk] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [su'pri:m] [æz; əz][æn; ən]
But for all that , the Sarajevo book must remain supreme as an
但 为了 全部 那 , 这 萨拉热窝 书 必须 保持 最高 作为 一个
[ɪntrə'dʌk(ə)n] [tu:; tə] ['dʒu:ɪ] [ɑ:rt] ,
introduction to Jewish art ,
介绍 到 犹太人 艺术 ,

但即便如此, 萨拉热窝那本书作为犹太艺术入门读物仍然堪称最佳。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]'oʊnli] [kəm'pli:tli] [ri:prə'dju:st] ['hi:bru:]
so long as it continues to be the only completely reproduced Hebrew
所以 长的 作为 它 继续 到 是 这 仅有的 完全地 复制品 希伯来语
[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['mænjʊskɪpt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .
illuminated manuscript of the Middle Ages .
照明 手稿 的 这 中间 年龄 .

只要它仍然是中世纪唯一完整复制的希伯来语泥金装饰手抄本。

[wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'teɪn] [ðɪs] [ju'ni:k] [pə'ziʃ(ə)n] .
One would like to hope that it will not always retain this unique position .
— 会 喜欢 到 希望 那 它 将要 不是 总是 保持 这 独特的 位置 .
人们希望它不会一直保持这种独特的地位。

[ðə; ði] ['krɒfəd] [hə'gɑ:də] ([nəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['raɪləndz] ['laɪbrəri] , ['mæntʃestər]) [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['oʊldər] ,
The Crawford Haggadah (now in the Rylands Library , Manchester) is certainly older ,
这 克劳福德 哈加达 (现在 在 这 莱兰兹 图书馆 , 曼彻斯特) 是 当然 老 ,
[ænd; ənd] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , ['faɪnər] .
and , in my judgment , finer .
和 , 在 我的 判断 , 更精细 .
克劳福德的《哈加达》(现藏于曼彻斯特的莱兰兹图书馆) 肯定年代更久远, 而且在我看来, 也更精美。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv][ðə; ði][sæɪə'jeɪvʊʊ]['mænjuskɹɪpt] [kleɪm] [ðæt] [ðerz] [ɪz][ðə; ði]
It is true that the editors of the Sarajevo manuscript claim that theirs is the
它 是 真的 那 这 编辑 的 这 萨拉热窝 手稿 宣称 那 他们的 是 这
[moʊst] ['eɪnʃənt] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [hə'gɑ:də] [ɪk'stænt] .
most ancient illuminated Haggadah extant .
最多 古老的 照明 哈加达 现存 .
萨拉热窝手稿的编者声称, 他们的版本是现存最古老的泥金装饰哈加达, 这的确是事实。

[ðeɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɒfəd] [hə'gɑ:də] [ɪz]['oʊldər][baɪ][æt; ət] [li:st] [hæf] - [ə; eɪ] -
They admit that the text of the Crawford Haggadah is older by at least half - a -
他们 承认 那 这 文本 的 这 克劳福德 哈加达 是 老 经过 在 至少 一半 - 一个 -
['sentʃəri] ,
century ,
世纪 ,
他们承认克劳福德版《哈加达》的文本至少比现在的版本早半个世纪。

[bʌt; bət] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] - [peɪdʒ] ['pɪktʃərz] [brɪ'b:ŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfti:nθ] ['sentʃəri] ,
but assert that the full - page pictures belong to the fifteenth century ,
但 断言 那 这 满的 - 页 图片 属于 到 这 第十五 世纪 ,
但他们坚称这些整页插图属于十五世纪。

[ðʌs] ['fɔ:lɪŋ] [tu:] ['sentʃəɪz] ['æftər][ðə; ði][tekst] .
thus falling two centuries after the text .
因此 坠落 二 几个世纪 后 这 文本 .
因此, 它比文本晚了两个世纪。

[aɪ] [ɔ:l'tə'geðər] ['kɑ:ntest] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
I altogether contest this statement .
我 共 竞赛 这 陈述 .
我完全不同意这种说法。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [kən'si:did] ,
But even if it were conceded ,
但 甚至 如果 它 是 承认 ,
但即便承认这一点,

[nevərðə'les] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɒfəd] [hə'gɑ:də] [kən'sɪsts] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði][tekst] , [ɪn][ðə; ði]
nevertheless the beauty of the Crawford Haggadah consists just in the text , in the
尽管如此 这 美丽 的 这 克劳福德 哈加达 由 只是 在 这 文本 , 在 这
['bjʊ:tɪf(ə)] ['mɑ:rdʒɪnz] ,
beautiful margins ,
美丽的 边距 ,
然而, 克劳福德版《哈加达》的美就在于其文本和精美的页边空白处。

[fʊl] [ʌv; əv] ['spɪrɪtɪd] [groʊ'tesks] [ænd; ənd] [æɪə'besks] ,
full of spirited grotesques and arabesques ,
满的 的 精神抖擞 怪诞 和 阿拉伯式花纹 ,
充满了生动的怪诞图案和阿拉伯式花纹,

[ˈnoʊ] [ˈdaʊt] ([laɪk] [ðə; ði] [ˌsærəˈjeɪvoʊ] [ˈmænjuskɹɪpt] [ɪtˈself]) [ˈprəːduːst] [ɪn] [ˈspeɪn] [ˈʌndər] [ˈstrɔːŋ] [ˈnɔːrθ]
no doubt (like the Sarajevo manuscript itself) produced in Spain under strong North
不 怀疑 (喜欢 这 萨拉热窝 手稿 本身) 生产 在 西班牙 在下面 强的 北
[ˈfrentʃ] [ˈɪnfluəns] .
French influence .
法语 影响 .

毫无疑问（就像萨拉热窝手稿本身一样），它是在西班牙受到法国北部强烈影响而制作的。

[ˈmɪstər] . [ˈfræŋk] [ˈheɪz] [ˈeksɪkjʊːtɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈfoʊtəɡræf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɒfəd] [ˈmænjuskɹɪpt] ,
Mr . Frank Haes executed a complete photograph of the Crawford manuscript ,
先生 . 坦率 有 执行 一个 完全的 照片 的 这 克劳福德 手稿 ,
[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [ʌnˈdaʊtɪdli]
and it ought undoubtedly
和 它 应该 无疑

弗兰克·海斯先生拍摄了克劳福德手稿的完整照片，这无疑应该.....

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] .
to be published .
到 是 已发布 .

即将出版。

[æz; əz] [aɪ] [raɪt] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [tuː] [ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈheɪz] - [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] — [ðə; ði]
As I write , I have before me two pages of Mr . Haes ' reproduction — the
作为 我 写 , 我 有 前 我 二 页面 的 先生 . 有 - 生殖 — 这
- [ˈpæsɪdʒ] ;
dayyenu passage ;
- 通道 ;

在我写作时，我面前有两页海斯先生的复制品——dayyenu 段落；

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈdʒuːɪf] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [wɜːrk] [kæn; kən] [əˈproʊtʃ] [ðɪs] , [ənˈles] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈræðər]
nothing in Jewish illuminated work can approach this , unless it be the rather
没有什么 在 犹太人 照明 工作 能 方法 这 , 除非 它 是 这 相当
[ɪnˈfɪriər] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
inferior , but very beautiful ,
下 , 但 非常 美丽的 ,

犹太手抄本中没有任何作品能与之媲美，除非是那些质量稍逊但非常精美的作品。

[ˈbrɪtɪʃ] [ˈmjuːziːəm] [ˈmænjuskɹɪpt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [taɪp] .
British Museum manuscript of the same type .
英国 博物馆 手稿 的 这 相同的 类型 .

大英博物馆藏有同类型的手稿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希伯来书海中的小路(By-paths in Hebraic bookland)

第4/14页

[ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv][ðə; ði][særə'jeivoo] [hə'gɑ:də] [wɜ:r; wər] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ɪn] [əu'mitɪŋ] [tu:; tə]

The editors of the Sarajevo Haggadah were ill - advised in omitting to
这 编辑 的 这 萨拉热窝 哈加达 是 患病的 - 建议 在 省略 到

[ri:prə'du:s] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['preʃəs] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

reproduce the whole of the text of their precious original .
复制 这 所有的 的 这 文本 的 他们的 宝贵的 原来的 .

《萨拉热窝哈加达》的编辑们不明智地没有完整地复制他们珍贵的原著文本。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði][tekst] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪ] ['mænjʊskɹɪpts][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]

It is in the text that the genuine excellence of the Jewish manuscripts is to be
它 是 在 这 文本 那 这 真的 卓越 的 这 犹太人 手稿 是 到 是

[faʊnd] .

found .
成立 .

犹太手稿的真正卓越之处就体现在文本之中。

[bʌt; bət][ðə; ði][særə'jeivoo] [hə'gɑ:də] ['gɪvz] [ju: 'es] [tu:] [mʌt] [ðæt] [ɪz] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə]

But the Sarajevo Haggadah gives us too much that is delightful for us to
但 这 萨拉热窝 哈加达 给予 我们 也 很多 那 是 愉快 为了 我们 到

[kæv(ə)]['oʊvər] [wʌt] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [gɪv] .

cavil over what it does not give .
挑剔 超过 什么 它 做 不是 给 .

但萨拉热窝哈加达带给我们的美好事物太多了，我们不应该纠结于它没有提供的东西。

[hɪr] [wi:; wi][hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] - [perdʒ] ['drɔɪŋz] ,

Here we have , in the full - page drawings ,
这里 我们 有 , 在 这 满的 - 页 图画 ,

这里我们看到的是，在整页插图中，

[dɪ'pɪktɪd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪzriəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

depicted the history of Israel from the days of the Creation , the
描绘 这 历史 的 以色列 从 这 天 的 这 创建 , 这

[peɪtri'a:rk(ə)l] ['stɔ:ri] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪn]['i:dʒɪpt] ,

patriarchal story , Joseph in Egypt ,
父权制 故事 , 约瑟夫 在 埃及 ,

描绘了以色列从创世之初到族长故事、约瑟在埃及的故事等历史时期。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['moʊzəs] , [ðə; ði] ['ɪdʒɪpʃn] [pleɪgz] , [ðə; ði]['eksədəs] , [ðə; ði][revə'leɪʃ(ə)n] ,

the coming of Moses , the Egyptian plagues , the exodus , the revelation ,
这 未来 的 摩西 , 这 埃及人 瘟疫 , 这 出埃及记 , 这 启示 ,

摩西的到来、埃及十灾、出埃及记、启示录

[ðə; ði]['temp(ə)l] [ðæt] [ɪz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] .

the temple that is yet to be .
这 寺庙 那 是 然而 到 是 .

尚未建成的神庙。

[veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnəgə:g] .

Very interesting is the picture of a synagogue .
非常 有趣的 是 这 图片 的 一个 犹太教堂 .

这张犹太教堂的照片很有意思。

[ðɪs] [leɪt] [ˌθɜːrtiːnθ] ([ɔːr] [ˈɜːrli] [ˌfɔːrtiːnθ]) ['sentʃəri] [sketʃ] ['eɪdəntli] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
This late thirteenth (or early fourteenth) century sketch evidently knows nothing of
这 晚的 第十三 (或者 早期的 第十四) 世纪 草图 显然 知道 没有什么 的
[ðə; ði] [naʊ] [moʊst][ˈjuːzuəl] [ˈɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnəɡɑːɡ] — [ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dekələɡ]
the now most usual ornament of a synagogue — the tablets of the decalogue
这 现在 最多 通常 装饰品 的 一个 犹太教堂 — 这 片剂 的 这 十诫
['oʊvər][ðə; ði][ɑːrk] .
over the ark .
超过 这 方舟 .

这幅十三世纪末（或十四世纪初）的素描显然对如今犹太教堂最常见的装饰——圣约柜上的十诫石板——一无所知。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] , [haʊˈevər] , [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['els,wer] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [ri'maːks]
On this subject , however , I have written elsewhere , and as my remarks
在 这 主题 , 然而 , 我 有 书面 别处 , 和 作为 我的 评论
[hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] ,
have been published ,
有 到过 已发布 ,
然而，关于这个问题，我已在其他地方撰文论述，并且我的评论也已发表。

[aɪ][kæn; kən] [pæs] ['oʊvər] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] .
I can pass over this point on the present occasion .
我 能 经过 超过 这 观点 在 这 展示 场合 .
这一点我暂且略过。

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː]
I have mentioned above the striking attempt to depict the Deity , but it
我 有 提及 多于 这 引人注目 试图 到 描绘 这 神 , 但 它
[ɪz] ['iːkwəli]
is equally
是 同样地
我前面已经提到了对神祇的引人注目的描绘，但同样地

[, [piː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]
[第94页]

['noʊtwɜːrði] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ['pɪktʃər] [noʊ] [sʌtʃ] [ə'tempt] [ɪz] [meɪd] .
noteworthy that in the revelation picture no such attempt is made .
值得注意 那 在 这 启示 图片 不 这样的 试图 是 制成 .
值得注意的是，在启示录中并没有做出这样的尝试。

['ɪntuː][ˈmoʊzəs] - [ɪr] [ə; eɪ][hɔːrn] [kən'veɪz] [ðə; ði][ɪn'spaɪərd] ['mesɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [dʌz] [nɑːt]
Into Moses ' ear a horn conveys the inspired message ; but the artist does not
进入 摩西 - 耳朵 一个 喇叭 传递 这 灵感 信息 ; 但 这 艺术家 做 不是
[ɪntrə'duːs] [ɡɑːd] .
introduce God .
介绍 上帝 .
摩西的耳朵里听到号角传来启示的信息；但艺术家并没有引入上帝。

[æt; ət] [liːst] , [wʌn] [hoʊps] [nɑːt] .
At least , one hopes not .
在 至少 , 一 希望 不是 .
至少，但愿不会。

[wiː; wi] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] ['fɪɡjər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æz; əz][ˈmoʊzəs] ,
We prefer to regard the figure at the top of the mountain as Moses ,
我们 更喜欢 到 看待 这 数字 在 这 顶部 的 这 山 作为 摩西 ,
我们更倾向于认为山顶上的人物是摩西。

[ænd; ɐnd][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ˈstændɪŋ] [ˈræðər]
and it is not difficult to account in that case for the figure standing rather
和 它 是 不是 难的 到 帐户 在 那 案件 为了 这 数字 常设 相当
[ˈloʊər] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
lower up the hill ,
降低 向上 这 爬坡道 ,

在这种情况下，就不难解释为什么山坡较低处会站着一个人了。

[ˈɔːlsoʊ] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈtæblɪts] .
also holding the tablets .
还 保持 这 片剂 .

同时还拿着平板电脑。

[wiː; wi][mʌst; məst] [əˈsuːm] [ðæt] [ðɪs] [ˈʌndər] [ˈfɪɡjər] [ɪz][ˈerən; ˈæərən] ,
We must assume that this under figure is Aaron ,
我们 必须 认为 那 这 在下面 数字 是 亚伦 ,

我们必须假设下图中的人物是亚伦，

[ðoʊ] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [rɪˈkɔːrdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈtæblɪts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
though it is not recorded that he received the tablets from his brother .
尽管 它 是 不是 记录 那 他 已收到 这 片剂 从 他的 兄弟 .

虽然没有记载表明他从哥哥那里得到了这些石板。

[ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [pɑːsəˈbɪləti] .
There is another possibility .
那里 是 其他 可能性 .

还有另一种可能性。

[ɪn][ðə; ði][ˌmiːdɪːv(ə)] [ɪˌluːmɪˈneɪʃənz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [dɪˈvaɪs] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˈveriəs] [pɑːrts]
In the medieval illuminations it was a frequent device to express various parts
在 这 中世纪 照明 它 曾是 一个 频繁 设备 到 表达 各种各样的 部分
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈdrɔːɪŋ] .
of a continuous scene in the same drawing .
的 一个 连续的 场景 在 这 相同的 绘画 .

在中世纪的手抄本插图中，用同一幅画来表现连续场景的不同部分是一种常见的手法。

[ðʌs] [ðə; ði][sæɪˈjeɪvoʊ][ˈɑːrtɪst] [meɪ] [hæv; həv] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juːˈes][ˈmoʊzəs][ɪn] [tuː] [pəˈzɪʃənz] ,
Thus the Sarajevo artist may have intended to show us Moses in two positions ,
因此 这 萨拉热窝 艺术家 可能 有 故意的 到 展示 我们 摩西 在 二 职位 ,

因此，萨拉热窝的这位艺术家可能意在向我们展示摩西的两种姿态。

[ænd; ɐnd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [læks] [pərˈspektɪv] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɪz][nɑːt] [dɪˈvoɪd] [ʌv; əv][riːəˈlɪstɪk]
and though the method lacks perspective , the effect is not devoid of realistic
和 尽管 这 方法 缺乏 看法 , 这 影响 是 不是 缺乏 的 实际的
[ˈpaʊər] .
power .
力量 .

虽然这种方法缺乏远见，但其效果并非没有现实的力量。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˈpraːbəbli] [ðə; ði] [truː] [ekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪnɪaɪ] [siːn] [ɪz] [səˈdʒestɪd] [baɪ] [əˈnʌðər]
That this is probably the true explanation of the Sinai scene is suggested by another
那 这 是 大概 这 真的 解释 的 这 西奈山 场景 是 建议 经过 其他
— [ˈdʒerkəbz] [driːm] .
— Jacob's dream .
— 雅各布的 梦 .

雅各的梦也暗示了这很可能是西奈山场景的真正解释。

[hɪr] [wiː; wi] [siː] [ˈdʒerkəb] [əˈsliːp] ([wɪð; wɪθ][wʌn][ˈeɪndʒl] [dɪˈsendɪŋ] ,
Here we see Jacob asleep (with one angel descending ,
这里 我们 看 雅各布 睡着了 (和 一 天使 下降 ,

这里我们看到雅各布睡着了（一位天使降临，

[ə'nlðər] [ˈhaɪər] [ʌp] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['lædə] — [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][hæz; həz][nɑ:t] ['trʌblɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
another higher up ascending the ladder — the artist has not troubled himself with
其他 更高 向上 上升 这 梯子 — 这 艺术家 有 不是 麻烦 他自己 和
[ðə; ði]['prɑ:bləm][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [krɔ:s] [wʌn] [ə'nlðər]) .
the problem as to how the angels contrived to cross one another) .
这 问题 作为 到 如何 这 天使 人为的 到 又 一 其他) :
另一个更高处的天使正沿着梯子向上攀登——艺术家并没有费心去思考天使们是如何彼此交叉的)。

[bʌt; bət][wi:; wi][ˈɔ:lsou] [si:] ['dʒeɪkəb] [ə'weɪk] , [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃər] ,
But we also see Jacob awake , on the same picture ,
但 我们 还 看 雅各布 醒 , 在 这 相同的 图片 ,
但在同一张照片中, 我们也看到了醒着的雅各布。
[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] [ə'noʊntɪŋ] [ðə; ði][beɪθ; beθ] - [el] [stoʊn] [ænd; ənd] [kən'və:tiŋ] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:][æn; ən][ˈɔ:ltər] .
for he is anointing the Beth - el stone and converting it into an altar .
为了 他 是 膏抹 这 贝丝 - el 石头 和 转换 它 进入 一个 坛 :
因为他正在膏抹伯特利的石头, 把它变成一座祭坛。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 95**]
[页 -]
[第95页]

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] , [ˈsædli] [ðoo] [ðei] [læk] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [ɑ:r; ər] [ˌri:ə'lɪstɪk] .
Certainly the drawings , sadly though they lack proportion , are realistic .
当然 这 图画 , 令人遗憾的是 尽管 他们 缺少 部分 , 是 实际的 :
虽然这些画作比例失调, 但它们的确很写实。

[ɪ'speʃəli] [ɪz] [ðɪs] [tru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:ˈrtreɪəl] [ʌv; əv] ['lɑ:ts] [waɪf] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; ei] ['pɪlər] [ʌv; əv]
Especially is this true of the portrayal of Lot's wife transformed into a pillar of
尤其 是 这 真的 的 这 描绘 的 很多 妻子 转变 进入 一个 支柱 的
[sɔ:lt] .
salt .
盐 :
这一点在罗得的妻子变成盐柱的描写中体现得尤为明显。

[ˌdɪsprə'pɔ:rʃənət] [ɪn][saɪz] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz] ['tɔ:lər][ðæn; ðən] [sɒdəmz] ['lɔ:ftɪst] ['pɪnəkəlz] ,
Disproportionate in size , for she is taller than Sodom's loftiest pinnacles ,
不成比例的 在 尺寸 , 为了 她 是 更高 比 索多玛的 最高 巅峰 ,
她的体型异常庞大, 比索多玛最高的尖塔还要高。

[jet] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði]['grædʒuəl] ['stɪfnɪŋ] [ʌv; əv]
yet the artist has succeeded in suggesting the gradual stiffening of
然而 这 艺术家 有 成功了 在 建议 这 逐渐地 刚度 的
[hɜ:r; hər] ['fɪɡjər] :
her figure :
她 数字 :
然而, 艺术家成功地表现了她身形逐渐僵硬的过程:

[wi:; wi] [si:] [hɜ:r; hər] [bɪ'klʌmɪŋ] ['rɪdʒɪd] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] .
we see her becoming rigid before our eyes .
我们 看 她 成为 死板的 前 我们的 眼睛 :
我们眼睁睁地看着她变得僵硬起来。

[ðer; ðər][ɪz] ['klɪrli] [mʌtʃ] [ðæt] ['mɑ:dərn]['ɑ:rtɪsts] [maɪt] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] [ði:z] [ˌmi:d'i:v(ə)l] [groʊpɪŋz]
There is clearly much that modern artists might learn from these medieval gropings
那里 是 清楚地 很多 那 现代的 艺术家 可能 学习 从 这些 中世纪 摸索
[tɔ:rdz] ['ri:əlɪzəm] .
towards realism .
向 现实主义 :
现代艺术家显然可以从中世纪对现实主义的这些摸索中学到很多东西。

[sʌm; səm][ˈɑ:rtɪsts][hæv; həv] [ɔ:lredi] [ˈlɜ:rnɪd] [mʌt] .
Some artists have already learned much .
一些 艺术家 有 已经 学习 很多 .

有些艺术家已经学到了很多。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [kwɔɪt] [ˈɑ:bviəs] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
It is quite obvious , for instance ,
它 是 相当 明显的 , 为了 实例 ,

例如，这一点显而易见：

[ðæt] [ˈbɜ:n] - [dʒəʊnz][mʌst; məst][hæv; həv] [sti:pt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [sə'dʒestɪv] [ˈmɪstɪsɪzəm][ʌv; əv]
that Burne - Jones must have steeped himself in the suggestive mysticism of
那 伯恩 - 琼斯 必须 有 浸泡 他自己 在 这 暗示性的 神秘主义 的
[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] [brɪfɔ:r] [hi;; hi] [ˈpeɪntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmɑ:rvələs] [kri'eɪʃ(ə)n] [ˈsɪri:z] .
the Middle Ages before he painted his marvellous Creation series .
这 中间 年龄 前 他 绘 他的 奇妙 创建 系列 .

伯恩-琼斯在创作他那精彩绝伦的《创世纪》系列画作之前，一定沉浸在中世纪神秘主义的氛围中。

[ðə; ði] [ˈpærəlel] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈsɪri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪri:z] [ɪn][ðə; ði][særəˈjeɪvoʊ] [həˈgɑ:də] [ɪz]
The parallel between his series and the series in the Sarajevo Haggadah is
这 平行线 之间 他的 系列 和 这 系列 在 这 萨拉热窝 哈加达 是
[ʌndɪˈnaɪəbl] .
undeniable .
无可否认 .

他的系列作品与《萨拉热窝哈加达》中的系列作品之间的相似之处是毋庸置疑的。

[ðoʊ] [hi;; hi] [ˈnevər] [sɔ:] [ðɪs] [həˈgɑ:də] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈsɪmələr] [wɜ:rk] [ɪn]
Though he never saw this Haggadah , he was well acquainted with similar work in
尽管 他 绝不 锯 这 哈加达 , 他 曾是 出色地 熟人 和 相似的 工作 在
[ðə; ði] [ˈmɪsəlz] .
the Missals .
这 弥撒经书 .

虽然他从未见过这本《哈加达》，但他对《弥撒经书》中的类似内容却非常熟悉。

[dʒʌst][æz; əz] [ki:ts] [ɪˈvɑ:lvd] [hɪz; ɪz] [ˈθi:əri] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] [ˈbju:ti]
Just as Keats evolved his theory as to the identity of truth and beauty
只是 作为 济慈 进化 他的 理论 作为 到 这 身份 的 真相 和 美丽
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [gri:k] [veɪs] ,
from a Greek vase ,
从 一个 希腊语 花瓶 ,

正如济慈从一个希腊花瓶中汲取灵感，发展出他关于真与美同一性的理论一样，

[soʊ][ðə; ði] [pri] - [ˈræfi:ə,lɑɪts] [ri:ˈtoʊld][ɑ:n] [veɪsɪs] [wʌt] [ðeɪ] [ri:d] [ɪn][ðer; ðər][ˈmoʊmənts][ʌv; əv]
so the pre - Raphaelites retold on vases what they read in their moments of
所以 这 预 - 拉斐尔派 重述 在 花瓶 什么 他们 读 在 他们的 时刻 的
[kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mi:d'i:v(ə)] [ˈspɪrɪt] .
communion with the medieval spirit .
圣餐 和 这 中世纪 精神 .

因此，前拉斐尔派画家们将他们在与中世纪精神交流的时刻所读到的内容，重新诠释在花瓶上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [li:dz] [tu:; tə] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi][maɪ][læst] [wɜ:rd] [naʊ] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈhi:bru:] [ˈmæstərpi:s]
And this leads to what must be my last word now on this Hebrew masterpiece
和 这 线索 到 什么 必须 是 我的 最后的 单词 现在 在 这 希伯来语 杰作
.
.
.

这也引出了我对这部希伯来语杰作的最后一点看法。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈbɜ:n] - [dʒəʊnz][kæn; kən] [ðʌs] [ˈɪmɪteɪt] , [waɪ] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɑ:ləmən][ɔ:r][ə; eɪ][ˈlɪli:ən] ?
If a Burne - Jones can thus imitate , why not a Solomon or a Lilien ?
如果 一个 伯恩 - 琼斯 能 因此 模拟 , 为什么 不是 一个 所罗门 或者 一个 莉莲 ?

如果伯恩-琼斯可以模仿，那么所罗门或莉莲为什么不能呢？

[ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz] [naʊ] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [,ilə'streɪjəns] [tu:; tə]

The latter has now produced a series of illustrations to
这 后者 有 现在 生产 一个 系列 的 插图 到

后者现在已经创作了一系列插图。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [les] ['koʊldli] ['klæsɪk] , ['sʌmθɪŋ] [mɔ: r] ['wɔ: rmlɪ] the Bible , but we want something less coldly classic , something more warmly
这 圣经 , 但 我们 想 某物 较少的 冷冷地 经典的 , 某物 更多的 热情地
[sɪm'ba: lɪk] .

symbolic .
象征性的 .

我们想要的是《圣经》，但我们想要的是不那么冷冰冰的经典之作，而更温暖、更具象征意义的作品。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɪndɪkətɪd] [ə'blaʋ] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] , [ðæt] ['mɪstər] . [heɪz] - ['fəʊtəgræfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] It was indicated above , with regret , that Mr . Haes ' photographs of the
它 曾是 表明的 多于 , 和 后悔 , 那 先生 . 有 - 照片 的 这
['krɒfəd] [hə'gɑ: də] [ɑ: r; ər] [stɪl] [ʌn'pʌblɪʃt] .

Crawford Haggadah are still unpublished .
克劳福德 哈加达 是 仍然 未发表的 .

上文遗憾地指出，海斯先生拍摄的克劳福德《哈加达》照片至今尚未发表。

[bʌt; bət] ['oʊvər] [ænd; ɛnd] [ə'blaʋ] [ri:prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ɪk'stænt] [wɜ: rks] , [wi:; wi] [ni: d] [nu:] [wɜ: rks] . But over and above reproductions of extant works , we need new works .
但 超过 和 多于 复制品 的 现存 作品 , 我们 需要 新的 作品 .

但是，除了复制现有作品之外，我们还需要新的作品。

[naʊ] [ðə; ði] ['dʒu: ɪ] ['ɑ: rtɪst] [hu:] ['læstreɪts] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [ɔ: t] [nɑ: t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kɑ: ntent] [tu:; tə] Now the Jewish artist who illustrates a Bible ought not to be content to
现在 这 犹太人 艺术家 WHO 图示 一个 圣经 应该 不是 到 是 内容 到
['læstreɪt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hi: bru:] [tekst] .

illustrate anything but a Hebrew text .
阐明 任何事物 但 一个 希伯来语 文本 .

如今，为圣经绘制插图的犹太艺术家不应该满足于只绘制希伯来文文本。

[ænd; ɛnd] [ɪf] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [bi:; bi] [fɔ: r; fər] ['sevrəl] ['ri: z(ə)nz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , And if a Bible be for several reasons out of the question ,
和 如果 一个 圣经 是 为了 一些 原因 出去 的 这 问题 ,

如果出于种种原因，圣经根本不可能存在，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [nɑ: t] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nu:] [hə'gɑ: də] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['dʒu: ɪ] ['ɑ: rtɪst] , [hu:] why should we not have a new Haggadah , written by a living Jewish artist , who
为什么 应该 我们 不是 有 一个 新的 哈加达 , 书面 经过 一个 活的 犹太人 艺术家 , WHO
[ʃæl; ʃəl] , shall ,
将 ,

为什么我们不能拥有一部由在世的犹太艺术家创作的新版《哈加达》呢？

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kloʊz] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['oʊldən] ['mɒdlz] , [du:] [fɔ: r; fər] [ju: 'es] [wʌt] ['bɜ: n] - [dʒəʊnz] [dɪd] ? — from a close study of olden models , do for us what Burne - Jones did ? —
从 一个 关闭 学习 的 古老的 模型 , 做 为了 我们 什么 伯恩 - 琼斯 做过 ? —
[ðæt] [ɪz] , that is ,
那 是 ,

通过对古代模型的深入研究，能否像伯恩-琼斯那样为我们做点什么？——也就是说，

[ˈɛkstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɪstɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [ɡɔːn] [eɪdʒ] [ðoʊz] [əˈbaɪdɪŋ] [trʊθs] [wɪtʃ]
extract from the mysticism of a by - gone age those abiding truths which
提炼 从 这 神秘主义 的 一个 经过 - 已消失 年龄 那些 遵守 真相 哪个
[ˈaʊər; ɑːr] [kənˈtɛmpərəri] [eɪdʒ] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][ɪts][ɑːrt] .
our contemporary age demands of its art .
我们的 当代的 年龄 需求 的 它是 艺术 .
从逝去时代的神秘主义中汲取我们当代艺术所要求的永恒真理。

[ə; eɪ] [pɪˈjuːt] [baɪ][bɑːr] [əˈbʌŋ]
A PIYYUT BY BAR ABUN
一个 皮尤特 经过 酒吧 abun

巴阿本的皮尤特

[nɑːt] [ˈevri] [wʌŋ] [neɪmd] [ˈsɑːləmən][wʌz; wəz][ˈɪbən] - .
Not every one named Solomon was Ibn Gebirol .
不是 每一个 一 命名 所罗门 曾是 伊本 - .

并非所有名叫所罗门的人都是伊本·盖比罗尔。

[ðə; ði][ˌmiːdɪːv(ə)] [ˈpoʊəts][ˈɔːf(ə)n] [saɪnd] [ðer; ðər] [vəːsɪz] [baɪ][æŋ; ən][əˈkrɔːstɪk] .
The medieval poets often signed their verses by an acrostic .
这 中世纪 诗人 经常 签名 他们的 诗句 经过 一个 藏头诗 .

中世纪诗人经常用藏头诗来署名。

[naʊ] , [wen] [ə; eɪ][ˈpoʊəm][hæz; həz][ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [neɪm] ,
Now , when a poem has the signature of a particular name ,
现在 , 什么时候 一个 诗 有 这 签名 的 一个 特别的 姓名 ,

现在, 当一首诗带有某个特定名字的署名时,

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtendənsɪ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][əˈskraɪb] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪməs] [ˈberər] [ʌv; əv]
the natural tendency has been to ascribe it to the most famous bearer of
这 自然的 趋势 有 到过 到 归咎于 它 到 这 最多 著名的 持有人 的

[ðə; ði] [neɪm] .
the name .
这 姓名 .

人们自然而然地倾向于将它归功于同名的最著名的人物。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [poʊˈetɪkl] [ˈsɒləmənz] , [ˈɪbən] - [wʌz; wəz] , [bɪˈjɑːnd] [ˈkwɛstʃən] , [ðə; ði] [ˈɡrɛtɪst] .
Of all the poetical Solomons , Ibn Gebirol was , beyond question , the greatest .
的 全部 这 诗意的 所罗门 , 伊本 - 曾是 , 超过 问题 , 这 最 .

在所有诗人所罗门中, 伊本·盖比罗尔无疑是最伟大的。

[zʊnts][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [ˈklɪrli] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈɔːθəz] [kɔːld] [baɪ]
Zunz was the first who clearly discriminated between the various authors called by
zunz 曾是 这 第一的 WHO 清楚地 歧视 之间 这 各种各样的 作者 称为 经过

[ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrsən(ə)l] [neɪm] .
the same personal name .
这 相同的 个人的 姓名 .

祖恩兹是第一个明确区分同名作者的不同作者的人。

[ðə; ði] [hɪm] “ [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] ” ([ˌʊʃət] [ˈkoʊl][hɑː] - [ɑːrez]) [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [baɪ][ə; eɪ]
The hymn “ Judge of all the Earth ” (Shofet Kol ha - Arez) was certainly by a
这 圣歌 “ 法官 的 全部 这 地球 ” (肖菲特 科尔 哈 - 阿里兹) 曾是 当然 经过 一个
[ˈsɑːləmən] ;
Solomon ;
所罗门 ;

《全地审判者》(Shofet Kol ha-Arez) 这首赞美诗肯定是所罗门所作;

[zɒnts][aɪ'dentifaɪz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ˈsɑ:ləmən] , [sʌn][ʌv; əv][əˈbʌn] .
Zunz identifies him with the Frenchman Solomon , son of Abun .
zunz 识别 他 和 这 法国人 所罗门 , 儿子 的 阿本 .

Zunz 认为他就是法国人 Solomon，Abun 的儿子。

[ðɪs] [ˈsɑ:ləmən][ɪz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] “ [ðə; ði] [ju:θ] ” ([hɑ:ɪ] - -) ,
This Solomon is described as “ the youth ” (ha - Na'ar) ,
这 所罗门 是 描述 作为 “ 这 青年 ” (哈 - Na'ar) ,
这位所罗门被描述为“少年”(ha-Na'ar)，

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [ˈsi:niər] ” [ˈpoʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .
perhaps in the sense that there was a “ senior ” poet of the same name .
也许 在 这 感觉 那 那里 曾是 一个 “ 高级的 ” 诗人 的 这 相同的 姓名 .
或许是因为有一位同名的“资深”诗人。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][zɒnts] , [əˈgen] ,
According to Zunz , again ,
根据 到 zunz , 再次 ,
据Zunz再次表示，

[ˈsɑ:ləmən][bɑ:r] - [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈæktɪv] [ˈɔ:θərʃɪp] [leɪ] [prɪˈzu:məbli] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈjɪrz] -
Solomon bar Abun's period of active authorship lay presumably between the years 1170
所罗门 酒吧 - 时期 的 积极的 作者身份 躺 想必 之间 这 年 -
[ænd; ənd] - .
and 1190 .
和 - .
所罗门·巴·阿本的活跃创作时期大概在 1170 年至 1190 年之间。

(- [ˈdʒɜ:] - [poʊˈezi] , [pi:] . - .)
(Literaturgeschichte der synagogalen Poesie , p . 311 .)
(- 德尔 - 诗歌 , p . - .)
(Literaturgeschichte der synagogalen Poesie，第 311 页。)

[ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɜ:rks][ðə; ði] [pɪˈju:t] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kənˈsɪdəɪŋ] [ɪz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst][ˈpɑ:pjələr] .
Of all his works the piyyut we are considering is by far the most popular .
的 全部 他的 作品 这 皮尤特 我们 是 考虑 是 经过 远的 这 最多 受欢迎的 .
在他所有的作品中，我们正在讨论的这首皮尤特曲是最受欢迎的。

[ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈrendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəm] , [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ɑ:r] . [en] . [ˈsæləmən] , [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd]
A spirited rendering of the poem , by Mrs . R . N . Salaman , may be found
一个 精神抖擞 渲染 的 这 诗 , 经过 太太 . 拉 . N . 萨拉曼 , 可能 是 成立
萨拉曼夫人对这首诗的精彩演绎，可以在这里找到。

[[pi:ˈdʒɪ:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ɪn][ðə; ði] [ˈraʊtlɪdʒ] [mɑ:hˈzɔ:; ˈmɑ:hzə][soʊ][ˈeɪbli] [ˈedɪtɪd] [ɪn][pɑ:rt][baɪ][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .
in the Routledge Mahzor so ably edited in part by her father .
在 这 劳特利奇 马佐尔 所以 能够 编辑 在 部分 经过 她 父亲 .
在 Routledge Mahzor 中，部分内容由她的父亲出色地编辑。

([si:] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [əˈtoʊnmənt] , [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsɜ:rvis] , [peɪdʒ] - . .)
(See the Day of Atonement , morning service , page 86 .)
(看 这 天 的 赎罪 , 早晨 服务 , 页 - . .)
(参见赎罪日晨祷，第 86 页。)

[θri:] [ˈstænzə] [hæd; həd] , [haʊˈevər] ,
Three stanzas had , however ,
三 诗节 有 , 然而 ,
然而，有三节诗是这样的：

[lɒːŋ] [bɪˈfɔːr] [biːn] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈhenri] [ˈluːkəs][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈdʒuːɪʃ] [jɪr] ([piː] . -) .
long before been published by Mrs . Henry Lucas in her Jewish Year (p . 44) .
长的 前 到过 已发布 经过 太太 . 亨利 卢卡斯 在 她 犹太人 年 (p . -) .

早在亨利·卢卡斯夫人出版的《犹太年鉴》(第 44 页) 中就已发表。

[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɡɪftɪd] [trænzˈleɪtər;trænsˈleɪtər] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
Some years ago the same gifted translator completed the whole of the
一些 年 前 这 相同的 天才 翻译 完全的 这 所有的 的 这
[hɪm] ,
hymn ,
圣歌 ,

几年前, 这位才华横溢的译者完成了这首赞美诗的全译本。

[ænd; ænd][hɜːr; həɹ][ˈvɜːrʒ(ə)n][ɪz] [naʊ] [ˈprɪntɪd] [hɪr] [ɪn] [fʊl] .
and her version is now printed here in full .
和 她 版本 是 现在 打印 这里 在 满的 .

她的版本现已全文刊登于此。

[aɪ] [seɪ] “ [ɪn] [fʊl] , ” [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɔːŋɡər] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəm] [kənˈteɪnɪŋ] [sɪks] [vəːsɪz]
I say “ in full , ” though there is a longer form of the poem containing six verses
我 说 “ 在 满的 , ” 尽管 那里 是 一个 更长 形式 的 这 诗 包含 六 诗句
.
.
.

我说的是“完整版”, 尽管这首诗还有一个更长的版本, 包含六节诗句。

[zʊnts] , [haʊˈevər] , [ˈoʊnli] [əˈsainz] [faɪv] [vəːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ,
Zunz , however , only assigns five verses to the original ,
zunz , 然而 , 仅有的 分配 五 诗句 到 这 原来的 ,

然而, 祖恩兹只给原诗分配了五节诗句。

[ænd; ænd][ðə; ði] [sɪksθ] [vɜːrs] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [æn; ən] [ʌnˈɔːθəraɪzd] [əˈdɪʃ(ə)n] .
and the sixth verse is probably an unauthorized addition .
和 这 第六 诗 是 大概 一个 未经授权 添加 .

第六节很可能是未经授权添加的。

[aɪ ˈtiː] [riˈpiːts] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [vɜːrs] , [ænd; ænd][ˈɔːlsoʊ] [dɪˈstəːbz] [ðə; ði][əˈkrɔːstɪk]
It repeats the idea of the second verse , and also disturbs the acrostic
它 重复 这 主意 的 这 第二 诗 , 和 还 扰乱 这 藏头诗
[ˈsɪɡnətʃər] .
signature .
签名 .

它重复了第二节的思想, 也破坏了藏头诗的韵律。

[ðɪs] [piˈjuːt] [ɔːr] [hɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .
This piyyut or hymn must have been designed for the New Year .
这 皮尤特 或者 圣歌 必须 有 到过 设计 为了 这 新的 年 .

这首赞美诗一定是为新年而作的。

[truː] , [ɪn][ðə; ði][ˈoʊnli] “ [ˈdʒɜːrmən] ” [mɑːhˈzɔː; ˈmɑːhzə] [noʊn] [tuː; tə] [ˈmeni] ,
True , in the only “ German ” Mahzor known to many ,
真的 , 在 这 仅有的 “ 德语 ” 马佐尔 已知 到 许多 ,

的确, 在许多人所知的唯一一本“德语”马赫佐尔经中,

[ðə; ði][ˈpoʊəm][ɪz] [ɪnˈkluːdɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [selɪˈhɑːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [əˈtoʊnmənt] .
the poem is included among the Selihot for the Day of Atonement .
这 诗 是 包括 之中 这 塞利霍特 为了 这 天 的 赎罪 .

这首诗被收录在赎罪日的塞利霍特诗歌中。

[ðoʊ] , [haʊˈevər] , [ˈsɑːləmən][bɑːr] - [ˈmæstərpiːs] [ɪz] [ˈferli] [ˈsuːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [fæst] ,
Though , however , Solomon bar Abun's masterpiece is fairly suitable for the Fast ,
尽管 , 然而 , 所罗门 酒吧 - 杰作 是 相当 合适的 为了 这 快速地 ,

不过, 所罗门·巴尔·阿本的杰作却相当适合斋戒。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [əˈprəʊpriət] [fɔːr; fər] [ðæt] [əˈkeɪʒn] .
it is not altogether appropriate for that occasion .
它 是 不是 共 合适的 为了 那 场合 .
在那种场合下，这不太合适。

[ðə; ði] “ [ˈdʒɜːrmən] ” [raɪt] , [əˈkɔːrdɪŋli] ,
The “ German ” rite , accordingly ,
这 “ 德语 ” 仪式 , 因此 ,
因此，这就是所谓的“德国式”仪式。

[ɪz] [wel] [ədˈvaɪzɪd] [wen] [aɪˈtiː][ɔːlsəʊ] [ɪmˈplɔɪz] [ðə; ði] [pɪˈjuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [nuː] [jɪr] .
is well advised when it also employs the piyyut for the day before New Year .
是 出色地 建议 什么时候 它 还 雇佣 这 皮尤特 为了 这 天 前 新的 年 .
最好也用新年前一天的皮尤特来代替。

[iːv(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈmendɪd] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈlɪtədʒiːz] — [ðə; ði] [ˈjemənait] [ænd; ənd][səm; səm]
Even more to be commended are those liturgies — the Yemenite and some
甚至 更多的 到 是 赞扬 是 那些 礼仪 — 这 也门人 和 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈspæni] ” — [wɪt] [əˈpɔɪnt] [ðə; ði][ˈpoʊəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ɪtˈself] .
of the “ Spanish ” — which appoint the poem for the New Year itself .
的 这 “ 西班牙语 ” — 哪个 委 这 诗 为了 这 新的 年 本身 .
更值得称赞的是那些在新年当天指定这首诗的礼拜仪式——也门礼拜仪式和一些“西班牙”礼拜仪式。

[ðæt] [ɪz] [ˈɑːbvɪəsli] [ɪts] [truː] [pleɪs] .
That is obviously its true place .
那 是 明显地 它是 真的 地方 .
那显然才是它真正的归宿。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈoʊpənɪŋ] [freɪz] , “ [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
With its opening phrase , “ Judge of all the
和 它是 开幕 短语 , “ 法官 的 全部 这
其开篇语是：“审判一切的……”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[ɜːrθ]
earth
地球

地球

, “ [ðə; ði] [hɪm] [diˈkleəz] [ɪts] [ˈkærəktər] .
, “ **the hymn declares its character** .
, “ 这 圣歌 声明 它是 特点 .
“这首赞美诗表明了它的特点。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] — [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ˈjɪrz] [deɪ]
It was written for the Day of Judgment — that is , for the New Year's Day
它 曾是 书面 为了 这 天 的 判断 — 那 是 , 为了 这 新的 年 天
.
:
.

它是为审判日——也就是新年——而写的。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðɪːz] [ɪˈnɪ(ə)] [wɜːrdz] [ɑːr; ər][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ˈeɪbrəˌhæmz] [ˌɪntərˈseɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Moreover , these initial words are taken from Abraham's intercession for the
而且 , 这些 最初的 字 是 已采取 从 亚伯拉罕的 代祷 为了 这
[ˈsɪnərz] [ʌv; əv][ˈsɒdəm] ([ˈdʒenəsis] - . -) ,
sinner's of Sodom (Genesis 18 . 25) ,
罪人 的 所多玛 (创世纪 - . -) ,
此外，这些开头的话语取自亚伯拉罕为所多玛的罪人代求的经文（创世纪 18:25）。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz] [ˌpriːsiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv] [ˈaɪzɪks] [bɜːrθ] ,
and this is preceded by the announcement of Isaac's birth ,
和 这 是 之前 经过 这 公告 的 艾萨克的 出生 ;
在此之前, 已经宣布了艾萨克的出生。

[æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [wʌn] [fɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒuːɪ] [trəˈdɪ(ə)n] [kəˈnekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .
an incident which one form of the Jewish tradition connects with the New Year .
一个 事件 哪个 一 形式 的 这 犹太人 传统 连接 和 这 新的 年 .
犹太传统中的某一形式将这一事件与新年联系起来。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmembər] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ðæt] [prerz] [ɪnˈtendɪd] [əˈrɪdʒənəli] [fɔːr; fər][wʌn]
It must be remembered in general that prayers intended originally for one
它 必须 是 记得 在 一般的 那 祈祷 故意的 起初 为了 一
[əˈkeɪʒn] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [trænsˈfəːd] [tuː; tə] [ˈʌðər] .
occasion were often transferred to others .
场合 是 经常 转移 到 其他的 .
必须记住, 原本为某一场合准备的祈祷文, 常常会被转移到其他场合使用。

[ðʌs] [ðə; ði] - [ɑːˈliːnuː] [prer] , [naʊ] [juːst] [ˈevri] [deɪ] , [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [kəmˈpouzɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Thus the ' Alenu prayer , now used every day , was at first composed for the
因此 这 - 阿伦努 祷告 ; 现在 用过的 每一个 天 ; 曾是 在 第一的 由 为了 这
[nuː] [jɪr] [mjuːsæf] .
New Year Musaf .
新的 年 穆萨夫 .
因此, 现在每天都使用的“Alenu”祈祷文, 最初是为新年穆萨夫祈祷而创作的。

[let] [juː ˈes] [naʊ] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊəm] [ɪtˈself] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɔːˈredi] [ˈstetɪd] ,
Let us now turn to the poem itself , which , as already stated ,
让 我们 现在 转动 到 这 诗 本身 ; 哪个 ; 作为 已经 声明 ;
现在让我们来看一下这首诗本身, 正如前面所说,

[ɪz] [ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn][ðə; ði][ˈvɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈluːkəs] .
is reproduced in the version from the hand of Mrs . Lucas .
是 复制品 在 这 版本 从 这 手 的 太太 . 卢卡斯 .
卢卡斯夫人手稿版本中也复制了这一内容。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [huː] [wɪlt] [əˈreɪn]
Judge of the earth , who wilt arraign
法官 的 这 地球 ; WHO 枯萎 提审
审判全地的主, 他必审判

[ðə; ði] [neɪʃəns] [æt; ət][ðəɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] [siːt] ,
The nations at thy judgment seat ,
这 国家 在 你的 判断 座位 ;
列国在你审判台前,

[wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ʌnd][ˈfeɪvər] [bles] [əˈgen]
With life and favor bless again
和 生活 和 偏爱 保佑 再次
愿你再次赐予生命和恩典

[ðəɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈprɑːstreɪt] [æt; ət][ðəɪ] [fiːt] .
Thy people prostrate at thy feet .
你的 人们 前列腺 在 你的 脚 .
你的子民俯伏在你脚前。

[ænd; ʌnd][ˈmeɪɪst, meɪst] [ðəʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɔːrnɪŋ] [prer]
And mayest Thou our morning prayer
和 五月 你 我们的 早晨 祷告
愿祢成为我们晨祷的伴侣

[rɪ'si:v] , [oʊ] [bɔ:rd] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər]
Receive , O Lord , as though it were
收到 , 哦 主 , 作为 尽管 它 是

主啊，求你接纳，如同接纳一样。

[ðə; ði] [ˈɔ:fəriŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi]
The offering that was wont to be
这 提供 那 曾是 惯于 到 是

以往的供奉方式是

[brɔ:t] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [kən'tɪnjuəli] .
Brought day by day continually .
带来 天 经过 天 持续 .

日复一日，源源不断地带来。

[ðəʊ] [hu:] [ɑ:rt] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['raɪtʃəsnəs] ,
Thou who art clothed with righteousness ,
你 WHO 艺术 穿着衣服 和 义 ,

身披公义的你，

[su'pri:m] , [ɪg'zɔ:ltɪd] ['oʊvər] [ɔ:l] —
Supreme , exalted over all —
最高 , 崇高 超过 全部 —

至高无上，凌驾于一切之上——

[haʊ] [ɔ:ft] [soʊ'veər] [wi:; wi] [trænz'gres] ,
How oft soever we transgress ,
如何 经常 无论如何 我们 越界 ,

无论我们犯下多少次过错，

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[du:] [ðəʊ] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:dəniŋ] [lʌv] [rɪ'kɔ:l]
Do Thou with pardoning love recall
做 你 和 赦免 爱 记起

请以宽恕的爱回忆

[ðoʊz] [hu:] [ɪn] ['hi:brən; 'heb,rɑ:n] [sli:p] : [ænd; ənd] [let]
Those who in Hebron sleep : and let
那些 WHO 在 希伯伦 睡觉 : 和 让

那些在希伯伦沉睡的人：愿

[ðer; ðər] ['meməri] [lɪv; laɪv] [bɪ'fɔ:r] [ði:] [jet] ,
Their memory live before Thee yet ,
他们的 记忆 居住 前 汝 然而 ,

他们的记忆至今仍鲜活地留在你面前。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɔ:fəriŋ] ['ʌntə'ʌntu] [ði:]
Even as the offering unto Thee
甚至 作为 这 提供 到 汝

如同献给你的祭品

[ˈɔ:fərd] [ʌv; əv] [oʊld] [kən'tɪnjuəli] .
Offered of old continually .
提供 的 老的 持续 .

不断提供旧物。

[oʊ] [ðəʊ] , [hu:] ['mɜ:rsi] ['feɪlɛθ] [nɑ:t] ,
O Thou , whose mercy faileth not ,
哦 你 , 谁 怜悯 失败 不是 ,

哦，慈悲永不衰竭的主啊，

[tu:; tə][ju: 'es] [ðai] ['hev(ə)nli] [greɪs] [ə'kɔ:rd] ；
To us Thy heavenly grace accord ；
到 我们 你的 天上 优雅 符合 ；
愿祢的天恩与我们同在；

[di:l] ['kaɪndli][wɪð; wiθ] [ðai] ['pi:pəlz] [lɑ:t] ，
Deal kindly with Thy people's lot ，
交易 亲切地 和 你的 人们的 很多 ，
善待你的子民，

[ænd; ənd][grænt][ðem; ðəm][laɪf] , ['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] [ænd; ənd][lɔ:rd] .
And grant them life , our King and Lord .
和 授予 他们 生活 ， 我们的 国王 和 主 ；
求主赐予他们生命，我们的君王和主啊。

[let] [ðəʊ] [ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][laɪf] [ə'pɪr]
Let Thou the mark of life appear
让 你 这 标记 的 生活 出现
愿生命的印记显现

[ə'pɑ:n][ðer; ðər] [braʊ] [frʌm; frəm] [jɪr] [tu:; tə] [jɪr] ，
Upon their brow from year to year ，
之上 他们的 眉头 从 年 到 年 ，
年复一年，他们的额头上都写满了

[æz; əz] [wen] [wɜ:r; wər] ['deɪli] [wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi]
As when were daily wont to be
作为 什么时候 是 日常的 惯于 到 是
就像我们每天都会做的那样

[ðə; ði][ɔ'fɜ:ɪŋz, ɔ'frɪŋz] [brɔ:t] [kən'tɪnjuəli] .
The offerings brought continually .
这 供品 带来 持续 .
祭品源源不断地送来。

[rɪ'stɔ:r] [tu:; tə]['zaɪən][wʌns] [ə'gen]
Restore to Zion once again
恢复 到 锡安 一次 再次
再次复兴锡安

[ðai] ['feɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [maɪt]
Thy favor and the ancient might
你的 偏爱 和 这 古老的 可能
你的恩惠和古老的力量

[ænd; ənd][ˈɡlɔ:ri][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['seɪkrɪd] [feɪn] ，
And glory of her sacred fane ，
和 荣耀 的 她 神圣 费恩 ，
以及她神圣殿堂的荣耀，

[ænd; ənd][let][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['dʒesi:z] [laɪt]
And let the son of Jesse's light
和 让 这 儿子 的 杰西的 光
让耶西之子的光芒照耀

[bi:; bi][set][ɑ:n] [haɪ] ， [tu:; tə] [ʃaɪn] ['ɔ:lweɪz] ，
Be set on high , to shine always ，
是 放 在 高的 ， 到 闪耀 总是 ，
立于高处，永远闪耀。

[fɑ:r] ['fedɪŋ] [ɪts] [pər'petʃuəl] ['reɪz] ，
Far shedding its perpetual rays ，
远的 脱落 它是 永久 射线 ，
远远地散发着永恒的光芒，

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʌv; əv][oʊld][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi]

Even as of old were wont to be
甚至 作为 的 老的 是 惯于 到 是

即使像过去那样，人们也常常.....

[ðə; ði][ˈɔfəɪŋz, ˈɔfrɪŋz] [brɔːt] [kənˈtɪnjuəli] .

The offerings brought continually .
这 供品 带来 持续 .

祭品源源不断地送来。

[trʌst] [ɪn][ˈgɑːdz] [streŋθ] , [ænd; ənd][biː; bi][jiː; ji] [strɔːŋ] ,

Trust in God's strength , and be ye strong ,
相信 在 神的 力量 , 和 是 是的 强的 ,

信靠上帝的力量，你们要坚强。

[maɪ] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔː] [əˈbeɪ] ,

My people , and His law obey ,
我的 人们 , 和 他的 法律 服从 ,

我的子民，并遵守他的律法。

[ðen] [wɪl] [hiː; hi][ˈpɑːrd(ə)n][sɪn][ænd; ənd] [rɔːŋ] ,

Then will He pardon sin and wrong ,
然后 将要 他 赦免 罪 和 错误的 ,

那时祂会赦免罪恶和过错。

[ðen] [ˈmɜːrsɪ] [wɪl] [hɪz; ɪz] [ræθ] [aʊtˈweɪ] ;

Then mercy will his wrath outweigh ;
然后 怜悯 将要 他的 愤怒 胜过 ;

那时，他的怜悯将胜过他的愤怒；

[siːk] [jiː; ji][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːr]

Seek ye His presence , and implore
寻找 是的 他的 在场 , 和 恳求

你们要寻求祂的同在，恳求祂。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [fɔːr; fər] [evərˈmɔːr] .

His countenance for evermore .
他的 面容 为了 越来越 .

他的容颜将永远留存。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][jɔːr; jər] [prerz] [əkˈseptɪd] [biː; bi]

Then shall your prayers accepted be
然后 将 你的 祈祷 公认 是

那时，你的祈祷就会被接受。

[æz; əz][ˈɔfəɪŋz, ˈɔfrɪŋz] [brɔːt] [kənˈtɪnjuəli] .

As offerings brought continually .
作为 供品 带来 持续 .

祭品源源不断地送来。

[[piːˈdʒiː] -]

[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[wen] [ðɪs] [ɪz] [sʌŋ] [ɔːr] [dɪˈkleɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈproʊpriət] [ˈmelədi] ([ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rev] . [ef] . [el]

When this is sung or declaimed to the appropriate melody (on which the Rev . F . L
什么时候 这 是 唱 或者 朗诵 到 这 合适的 旋律 (在 哪个 这 牧师 . F . L
 . [ˈkəʊɪn] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] ,
 . Cohen has much of interest to say in the Jewish Encyclopedia ,
 . 科恩 有 很多 的 兴趣 到 说 在 这 犹太人 百科全书 ,

当用合适的旋律演唱或朗诵这段经文时（F.L. Cohen牧师在《犹太百科全书》中对此有很多有趣的论述），

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] , -) , [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ænd; ənd][ˈmju:zɪk][ɪz] [prə'faʊnd] .
xi , 306) , the solemn effect of words and music is profound .
十一 , -) , 这 庄严 影响 的 字 和 音乐 是 深刻的 .
xi, 306), 文字和音乐的庄严效果是深刻的。

[ðə; ði] [rɪ'freɪn] ([frʌm; frəm] [ˈnʌmbərz] - . -) , [rɪ'kɔ:lz] [ðə; ði][kloʊz] [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃ'i'eɪŋ] [wɪtʃ] ,
The refrain (from Numbers 28 . 23) , recalls the close association which ,
这 避免 (从 数字 - . -) , 召回 这 关闭 协会 哪个 ,
[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [stʊd] ,
even while the sanctuary stood ,
甚至 尽管 这 避难所 站立 ,
这句副歌（出自《民数记》28:23）让人想起，即使在圣所存在的时候，教会与信徒之间也保持着密切的联系。

[səb'sɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ˈtemp(ə)l][ˈsækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd] [ˈsɪnəgə:g] [prerz] .
subsisted between temple sacrifices and synagogue prayers .
生存 之间 寺庙 牺牲 和 犹太教堂 祈祷 .
靠着献祭圣殿和在犹太会堂祈祷维持生计。

[sɪns] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪn] , [prer] [hæz; həz] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] .
Since the loss of the shrine , prayer has fulfilled the double function .
自从 这 损失 的 这 神社 , 祷告 有 已完成 这 双倍的 功能 .
自神龛失落以来，祈祷便承担了双重功能。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈoʊnli][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈfreɪzɪz] [ðæt] [ni:d] [ɪˌlu:sɪ'deɪʃn] .
There are only one or two phrases that need elucidation .
那里 是 仅有的 一 或者 二 短语 那 需要 阐明 .
只有一两句话需要解释。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['stænzə][ðə; ði][wɜ:rdz] “ [ðoʊz] [hu:] [ɪn][ˈhi:brən; 'heb,rɑ:n] [sli:p] ” [rɪ'fɜ:r][tu:; tə] [ðoʊz]
In the second stanza the words “ Those who in Hebron sleep ” refer to those
在 这 第二 诗节 这 字 ” 那些 WHO 在 希伯伦 睡觉 ” 参考 到 那些
[ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtri;ɑ:ks] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈberɪd] [ɪn][ˈhi:brən; 'heb,rɑ:n] ,
of the patriarchs who were buried in Hebron ,
的 这 族长 WHO 是 埋葬 在 希伯伦 ,
第二节中的“在希伯伦安睡的人”指的是葬在希伯伦的先祖们。

[ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [mæk'pi:lə] .
in the cave of Machpelah .
在 这 洞穴 的 麦比拉 .
在麦比拉洞里。

[ðə; ði] [ə'pi:l] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] ,
The appeal is made to the merits of the fathers ,
这 上诉 是 制成 到 这 优点 的 这 父亲们 ,
上诉的理由是父亲们的品行。

[ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈri:dər] [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [rev] . [es] . [ˈleɪvɪz, 'li:vi:z] [ˈeseɪ]
a subject on which the reader will do well to consult the Rev . S . Levy's essay
一个 主题 在 哪个 这 读者 将要 做 出色地 到 咨询 这 牧师 . S . 征税 散文
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɑ:ljəm] [ɪn'taɪtlɪd] “ [ə'ɪdʒən(ə)l][ˈvɜ:rtʃu:] .
in his volume entitled “ Original Virtue .
在 他的 体积 标题 ” 原来的 美德 .
关于这一主题，读者不妨参阅 S. Levy 牧师在其题为“原始美德”的著作中的文章。

” [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd][ˈstænzə] [ə'kɜ:rz] [ðə; ði] [ˈfreɪz] “ [mɑ:rk][ʌv; əv][laɪf] .
” In the third stanza occurs the phrase “ mark of life .
” 在 这 第三 诗节 发生 这 短语 ” 标记 的 生活 .
“第三节中出现了“生命的印记”这句话。

” [ðɪs] [ɪz] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][naɪnθ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ɪˈziːkiəl] — [ðoʊz] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] ” [mɑːrk] ”
” **This is derived from the ninth chapter of Ezekiel — those bearing the “ mark ”**
” 这 是 衍生的 从 这 第九 章 的 以西结 — 那些 轴承 这 ” 标记 ”
[ɑːr; ər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːfəts] [ˈvɪʒ(ə)n] ,
are , in the prophet's vision ,
是 , 在 这 先知的 想象 ,
“这源自以西结书第九章——在先知的异象中，那些带有‘印记’的人是……”

[tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈmɪd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈstrʌkʃn] .
to live amid the general destruction .
到 居住 之中 这 一般的 破坏 .
在满目疮痍中生存。
[laɪf] — [ðə; ði][ˈmɜːrsɪf(ə)l][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
Life — the merciful verdict of the Judge ,
生活 — 这 仁慈 判决 的 这 法官 ,
生命——审判官仁慈的判决

[kwɑɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [ɪtˈself] — [ɪz][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ˈlɪtərdʒi] .
quite as much as the judgment itself — is the note of the New Year liturgy .
相当 作为 很多 作为 这 判断 本身 — 是 这 笔记 的 这 新的 年 礼仪 .
新年礼拜仪式的要点，恰恰在于审判本身。

[ðɪs] [ˈpoʊəm] [straɪks] [bəʊθ] [noʊts] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪˈnaɪəbl] [ˈpaʊər] .
This poem strikes both notes with undeniable power .
这 诗 罢工 两个都 笔记 和 无可否认 力量 .
这首诗以无可否认的力量同时触动了这两个层面。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 102**]
[页 -]
[第102页]

[ˈaɪzɪks] [læmp] [ænd; ənd][ˈdʒeɪkəbz] [wel]
ISAAC'S LAMP AND JACOB'S WELL
艾萨克的 灯 和 雅各布的 出色地
以撒的灯和雅各的井

[tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [ˈhiːbruː] [bʊk] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [spiːtʃ] ,
To have one's Hebrew book turned into the current speech ,
到 有 一个人的 希伯来语 书 转向 进入 这 当前的 演讲 ,
将某人的希伯来语书籍转换成现代语言，

[tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [riːd] [pɑːrt][baɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɑːɡ] [baɪ] [wʌnz] [ˈfelouz] [æz; əz][ə; eɪ]
to have it read part by part in the synagogue by one's fellows as a
到 有 它 读 部分 经过 部分 在 这 犹太教堂 经过 一个人的 伙伴们 作为 一个
[ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ˈsəːmənʒ] ,
substitute for sermons ,
代替 为了 布道 ,
由会众在犹太会堂中逐段诵读，以此代替布道。

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ɪkˈspɪriəns] .
is not a common experience .
是 不是 一个 常见的 经验 .
这不是常见的经历。

[ˈaɪzək] - [ɪnˈdʒɔɪd] [ðɪs] [ˈɑːnər] .
Isaac Aboab enjoyed this honor .
艾萨克 - 享受 这 荣誉 .
艾萨克·阿博阿布曾获此殊荣。

[hɪz; ɪz] [mənɜːæt] [hɑː] - ['maʊər] , [ɔːr][kændə'la:brəm][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][speɪn] ['sʌmwer]
His Menorat ha - Maor , or Candelabrum of the Light , written in Spain somewhere
他的 梅诺拉特 哈 - 马奥尔 , 或者 烛台 的 这 光 , 书面 在 西班牙 某处
[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - ,
about the year 1300 ,
关于 这 年 - ,

他的《光明之烛台》(Menorat ha-Maor) 大约于1300年在西班牙写成。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][zʊnts] , [ɔːr][ɪn] [fræns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] - , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɜː] .
according to Zunz , or in France a little before 1400 , according to Dr .
根据 到 zunz , 或者 在 法国 一个 小的 前 - , 根据 到 博士 .
[ˈɛfrɒs] ,
Efros ,
埃弗罗斯 ,

据 Zunz 所述, 或者据 Efros 博士所述, 在 1400 年前后的法国,

[bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələɹ] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .
became one of the most popular books of the late Middle Ages .
成为 一 的 这 最多 受欢迎的 图书 的 这 晚的 中间 年龄 .
成为中世纪晚期最受欢迎的书籍之一。

[wel] [aɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði]['feɪvər] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [wʌn] .
Well it deserved the favor which it won .
出色地 它 应得的 这 偏爱 哪个 它 韩元 .
它赢得的这份恩惠, 它当之无愧。

[ðə; ði] ['tælməd] , [sed] - , [meɪ] [biː; bi] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['lɜːrɪnd] [ɪn][ðər; ðər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv]
The Talmud , said Aboab , may be used by the learned in their investigations of
这 《塔木德》 , 说 - , 可能 是 用过的 经过 这 学习 在 他们的 调查 的
[ɒː] .
law .
法律 .

阿博阿布说, 《塔木德》可供学者在研究法律时使用。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæsɪz] , [hiː; hi] [felt] , [aɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːlsʊʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
But for the masses , he felt , it has also a message .
但 为了 这 群众 , 他 毛毡 , 它 有 还 一个 信息 .
但他认为, 对于大众来说, 它也传递着某种信息。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ([ən'les] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['ɛfrɒs] [biː; bi] [raɪt] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] [ðɪs] ['ɑːnər] [fɔːr; fər]
Aboab was the first (unless Dr . Efros be right in claiming this honor for
- 曾是 这 第一的 (除非 博士 . 埃弗罗斯 是 正确的 在 声称 这 荣誉 为了
['ɪzɪrɪəl] -) [tuː; tə] [pɪk] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tælməd] [ænd; ənd] ['mɪdrɑːʃ] ,
Israel Alnaqua) to pick out from the Talmud and Midrash ,
以色列 -) 到 挑选 出去 从 这 《塔木德》 和 米德拉什 ,

阿博阿布是第一个 (除非埃弗罗斯博士声称以色列·阿尔纳夸才是第一个) 从《塔木德》和《米德拉什》中挑选出.....的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][geɪ'ɑːnɪk][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['leɪtər][ræ'binɪk] ['raɪtɪŋz] , ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['evri] -
from the gaonic and even later rabbinic writings , passages of every -
从 这 高尼克 和 甚至 之后 拉比的 著作 , 段落 的 每一个 -
[deɪ] ['mɔːrəlz] , ['eθɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] ,
day morals , ethical principles ,
天 德 , 伦理道德 原则 ,

从高尼派乃至后来的拉比著作中, 到日常道德、伦理原则的段落,

['sekjələr][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɪzdəm] .
secular and religious wisdom .
世俗 和 宗教 智慧 .
世俗智慧和宗教智慧。

- [wɜ:rk][wʌz; wəz][nɑ:t] , [həʊ'veər] , [ə; eɪ] [mɪr] [hæp; hæ:p] - ['hæzəd] [kə'lek](ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'tæt]t]
Aboab's work was not , however , a mere hap - hazard collection of detached
- 工作 曾是 不是 , 然而 , 一个 仅仅 哈普 - 冒险 收藏 的 分离的
['sentənsɪz] [ænd; ənd][ˈmæksəmz] .
sentences and maxims .
句子 和 格言 .
然而, 阿博阿布的作品并非仅仅是零散的句子和格言的随意集合。

[zɛdnɜ:] ([ˈkætəlbɔ:g] , [pi:] . -) ,
Zedner (Catalogue , p . 381) ,
泽德纳 (目录 , p . -) ,

Zedner (目录, 第 381 页),

[dʌz] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][tɜ:rm][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] “ ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˈmɔ:ɹəl] [bɜ:z] [æz; əz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði]
does not hesitate to term it a “ System of Moral Laws as explained in the
做 不是 犹豫 到 学期 它 一个 “ 系统 的 道德 法律 作为 解释 在 这
[ˈtælməd] .
Talmud .
《塔木德》 .

毫不犹豫地将其称为“塔木德中解释的道德律法体系”。

” [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [səɹ'praɪzɪŋli] [ˌsɪstə'mætɪk] .
” **Indeed , the book is surprisingly systematic .**
” 的确 , 这 书 是 出奇 系统 .

“的确, 这本书的系统性令人惊讶。”

[ðə; ði][fɜ:rst] , [ɔ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] , [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,
The first , or among the first , of its kind ,
这 第一的 , 或者 之中 这 第一的 , 的 它是 种类 ,

同类产品中的第一个, 或最早的几个之一

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:lsʊʊ][ə; eɪ][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:ɪ] [ɔ:rdəɪŋ] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] .
it is also a most conspicuous example of the due ordering of materials .
它 是 还 一个 最多 显眼的 例子 的 这 到期的 订购 的 材料 .

这也是材料合理排列的一个非常显著的例子。

[ðə; ði] ['veri] ['taɪt(ə)] , [ɔ:lsʊʊ] [ju:st] [baɪ] - , [ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['nʌmbəɹz] [fɔ:r] . [naɪn] ,
The very title , also used by Alnaqua , and derived from Numbers 4 : 9 ,
这 非常 标题 , 还 用过的 经过 - , 和 衍生的 从 数字 4 : 9 ,
[wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪ](ə)n] .
was an inspiration .
曾是 一个 灵感 .

这个标题本身就给了我灵感, 它也被 Alnaqua 使用, 源自《民数记》4.9。

[aɪ 'ti:] [kən'veɪz] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] “ [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] , “ [ðæn; ðən] [wɪt] [noʊ][aɪ'di:ə] ['penətreɪts] [di:pər]
It conveys the idea of “ illumination , “ than which no idea penetrates deeper
它 传递 这 主意 的 “ 照明 , “ 比 哪个 不 主意 渗透 更深
[ˈɪntu:][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [laɪf] .
into the spiritual life .
进入 这 精神 生活 .

它传达了“启迪”的理念, 没有任何其他理念能比它更深入地渗透到精神生活中。

[ˈfænsɪfəli] [ɪˈnʌf] , - [kənˈtɪnjuːz] [ðə; ði] [ˈmetəfər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [dɪˈvɪʒnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Fancifully enough , Aboab continues the metaphor into the main divisions of his
异想天开 足够的 , - 继续 这 隐喻 进入 这 主要的 部门的 他的
[bʊk] .
book .
书 .

颇为奇妙的是，阿博阿布将这个比喻延续到了他这本书的主要章节中。

[ðə; ði] [mɪˈnɔːrə] ([kændəˈlɑːbrəm]) [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpentətjuːk] [bræntʃt] [aʊt][ˈɪntuː][ˈsev(ə)n][læmps] ,
The Menorah (Candelabrum) of the Pentateuch branched out into seven lamps ,
这 烛台 (烛台) 的 这 摩西五经 分支 出去 进入 七 灯 ,
摩西五经中的烛台（Menorah）分出七盏灯，

[ænd; ɐnd][soʊ] - [bʊk] [ɪz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɔːlsoʊ][ˈɪntuː] “ [ˈsev(ə)n] [læmps] .
and so Aboab's book is divided also into “ Seven Lamps .
和 所以 - 书 是 分割 还 进入 “ 七 灯具 .

因此，阿波阿布的书也分为“七盏灯”。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈmetəfər] [ˈfɜːrðər] .
“ It is strange that he did not carry the metaphor further .
“ 它 是 奇怪的 那 他 做过 不是 携带 这 隐喻 更远 .

“奇怪的是，他没有进一步发挥这个比喻。”

[hiː; hi] [dɪˈvaɪdʒ] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [læmps] ” [ˈɪntuː][pɑːrts][ænd; ɐnd] [tʃæptərz] ,
He divides each of his “ Lamps ” into Parts and Chapters ,
他 分割 每个 的 他的 “ 灯具 ” 进入 部分 和 章节 ,

他将每一盏“灯”都分为若干部分和章节，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɒlɔːɡ] [ænd; ɐnd][æn; ɐn] [ˈepɪlɔːɡ] [tuː; tə] [iːtʃ] [læmp] .
with a Prologue and an Epilogue to each Lamp .
和 一个 序幕 和 一个 结语 到 每个 灯 .

每盏灯都配有序言和尾声。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [tʃæptər] [ʌv; əv] [,zekəˈraɪə] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] “ [ˈɑːlɪv] - [triːz] ” [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
The fourth chapter of Zechariah might have given him “ olive - trees ” for his
这 第四 章 的 撒迦利亚 可能 有 给定 他 “ 橄榄 - 树木 ” 为了 他的
[ˈprəʊlɔːɡz] , “ [boʊlʒ] ” [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈepəˌlɔːɡz] ,
Prologues , “ bowls ” for his Epilogues ,
序言 , “ 碗 ” 为了 他的 尾声 ,

撒迦利亚书第四章或许给了他“橄榄树”作为序言，“碗”作为尾声的灵感。

[ænd; ɐnd] “ [paɪps] ” [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrts] , [waɪl] “ [wɪks] ” [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
and “ pipes ” for his Parts , while “ wicks ” might have served instead of
和 “ 管道 ” 为了 他的 部分 , 尽管 “ 灯芯 ” 可能 有 服务 反而 的
[tʃæptərz] .
Chapters .
章节 .

他的乐章可以用“管道”来表示，而“灯芯”则可以代替“章节”。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] “ [ˈsev(ə)n] [wɪks] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] [tʃoʊzn] [baɪ] - [ɪˈpɪtəˌmeɪtər]
In point of fact , the “ Seven Wicks ” was the title chosen by Aboab's epitomator
在 观点 的 事实 , 这 “ 七 灯芯 ” 曾是 这 标题 选定 经过 - 缩影
[,ˈmoʊzəs][ˈfræŋkʃərt; ˈfræŋkʃɜːrt] ,
, Moses Frankfurt ,
摩西 法兰克福 ,

事实上，“七根灯芯”这个名称是由阿博阿布的代表人物摩西·弗兰克福特选择的。

[wen] [hiː; hi] [kənˈstrʌktɪd] [ə; eɪ] [rɪˈdjʊst] [ˈkɑːpi][ʌv; əv] - [kændəˈlɑːbrəm] ([ˈæmstərdæm] , -) .
when he constructed a reduced copy of Aboab's Candelabrum (Amsterdam , 1721) .
什么时候 他 建造 一个 减少 复制 的 - 烛台 (阿姆斯特丹 , -) .

他在阿姆斯特丹（1721 年）制作了阿博阿布烛台的缩小版复制品。

[tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] - [əˈrɪdʒən(ə)l] [wɜːrk] , [læmp] [aɪ] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ˌretriˈbjʊː](ə)n] , [dɪˈzaɪər] ,
To return to Aboab's original work , Lamp I deals with Retribution , Desire ,
到 返回 到 - 原来的 工作 , 灯 我 交易 和 报应 , 欲望 ,
[ænd; ənd] [ˈpæ(ə)n] , [ˈɑːnər] ,
and Passion , Honor ,
和 热情 , 荣誉 ,

回到阿博阿布的原作，《灯》第一卷探讨的是报应、欲望、激情和荣誉。

[ænd; ənd] [haɪ] - [pleɪs] — [ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [ænd; ənd] [ˈɛndz] [ʌv; əv] [ˈmɔːrəl] [kənˈdʌkt] .
and High - place — the motives and ends of moral conduct .
和 高的 - 地方 — 这 动机 和 结束 的 道德 执行 .

以及道德行为的动机和目的。

[ɪn] [læmp] [iː] [ɪz] [ənˈfoʊldəd] [ðə; ði] [ræˈbinɪk] [ˈtiːtʃɪŋ] [ɑːn] [ɪˈrevərəns] , [hɪˈpɑːkrəsi] , [ˌpraːfəˈneɪʃən] [ʌv; əv]
In Lamp II is unfolded the rabbinic teaching on Irreverence , Hypocrisy , Profanation of
在 灯 二 是 展开 这 拉比的 教学 在 不敬 , 虚伪 , 亵渎 的
[ðə; ði] [neɪm] ,
the Name ,
这 姓名 ,

第二册阐述了拉比关于不敬、虚伪、亵渎圣名的教义。

[frɪˈvɑːləti] [æz; əz] [dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm] [dʒɔɪ] — [ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [wɪtʃ] [ɪmˈpiːd] [məˈræləti] .
Frivolity as distinct from Joy — the causes which impede morality .
轻浮 作为 清楚的 从 喜悦 — 这 原因 哪个 阻碍 道德 .

轻浮与快乐截然不同——阻碍道德的根源。

[ðen] , [ɪn] [læmp] [aɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒɪst] [læmp] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsev(ə)n] — [wiː; wi] [hæv; həv] [məˈræləti]
Then , in Lamp III — the largest Lamp of all the seven — we have morality
然后 , 在 灯 三、 — 这 最大 灯 的 全部 这 七 — 我们 有 道德
[æt; ət] [wɜːrk] [ˈpræktɪkli] ,
at work practically ,
在 工作 几乎 ,

然后，在第三盏灯——七盏灯中最大的一盏——中，我们看到了道德的实际运用。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ɪnˈstrʌktɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈeksərsaɪzɪz] , [ˈtʃærətəbl̩] [laɪf] ,
and are instructed as to the worth of religious exercises , charitable life ,
和 是 指示 作为 到 这 值得 的 宗教 练习 , 慈善 生活 ,
[ˈsoʊ](ə)l] [ænd; ənd] [dəˈmestɪk] [ˈvɜːrtʃuː] ,
social and domestic virtue ,
社会的 和 国内的 美德 ,

并被教导宗教活动、慈善生活、社会和家庭美德的价值，

[ˈdʒʌstɪs] [ɪn] [ˈmænz] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfelouz] .
justice in man's dealings with his fellows .
正义 在 男人的 交易 和 他的 伙伴们 .

人与人之间交往中的公正。

[nekst] , [ɪn] [læmp] [aɪˈviː] , [ɪz] [ənˈfoʊldəd] [ðə; ði] [ˈduːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði]
Next , in Lamp IV , is unfolded the duty and the great reward of studying the
下一个 , 在 灯 第四 , 是 展开 这 责任 和 这 伟大的 报酬 的 学习 这
[ɔː] ,
Law ,
法律 ,

接下来，在第四章中，阐述了学习法律的责任和巨大回报。

[æz; əz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['kɔ:rələri] [tu:; tə][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][gɑ:d] .

as a beautiful corollary to the love and fear of God .

作为 一个 美丽的 推论 到 这 爱 和 害怕 的 上帝 .

这是对上帝的爱与敬畏的一个美好推论。

[fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] [ɪn][ɪts][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][hju:mən][soʊl][ɪz][læmp][vi:] , [ɑ:n] [rɪ'pentəns] .

Far - reaching in its analysis of the human soul is Lamp V , on Repentance .

远的 - 到达 在 它是 分析 的 这 人类 灵魂 是 灯 V , 在 悔改 .

《灯》第五章“悔改”对人类灵魂进行了深刻的分析。

[læmp][ˈvaɪ, ˈvi:] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ru:l] [fɔ:r; fər][ˈbɑ:di][ænd; ənd][maɪnd]

Lamp VI may be described as presenting the good Rule for body and mind .

灯 六年级 可能 是 描述 作为 呈现 这 好的 规则 为了 身体 和 头脑 .

,
.
,

第六盏灯可以被描述为阐述了身心健康的良好法则，

[ðə; ði] [ə'menətɪz] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn] ['kærəktər] .

the amenities of life as shown in character .

这 便利设施 的 生活 作为 所示 在 特点 .

性格所展现的生活品质。

[ɔ:r][pər'hæps][wʌn] [maɪt] ['betər] [pʊt][aɪ ˈti:] [ðæt] [ðɪs] ['sek(ə)n] [ʃoʊz] [ju: ˈes] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi]

Or perhaps one might better put it that this section shows us how to be .

或者 也许 一 可能 更好的 放 它 那 这 部分 演出 我们 如何 到 是 .

[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

或许更准确的说法是，这一部分向我们展示了如何成为绅士。

[kli:n] , ['hoʊlsəm] , [kən'sɪdərət] .

clean , wholesome , considerate .

干净的 , 健康 , 周到 .

干净、健康、体贴。

[ðen] [læmp][vi:ɑ'aɪ] [kəm'pli:ts] [ðə; ði] [hoʊl] .

Then Lamp VII completes the whole .

然后 灯 七 完成 这 所有的 .

然后，第七盏灯就完成了整个系统。

[aɪ ˈti:] [sets] [aʊt] [ðə; ði] [aɪ'di:lz] [ʌv; əv][hju:'mɪləti][ænd; ənd] ['mɑ:dəsti] , ['vɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][end] ,

It sets out the ideals of Humility and Modesty , virtues which are the end ,

它 套 出去 这 理想 的 谦逊 和 谦逊 , 美德 哪个 是 这 结尾 ,

[neɪ] ,
nay ,
不 ,

它阐述了谦逊和谦虚的理想，这些美德是最终目标，不，是最终目标。

[ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst][hju:mən] [pɒsə'bilitɪz] ,

the beginning also , of the noblest human possibilities ,

这 开始 还 , 的 这 最高贵 人类 可能性 ,

它也是人类最高尚潜能的开端。

[fɔ:r; fər] [ði:z] ['vɜ:rtʃ] [ɑ:r; ər][fɜ:rst][ɪn] [ðoʊz] [wer'ɪn] [mæn] [meɪ] ['ɪmɪteɪt] [gɑ:d] .

for these virtues are first in those wherein man may imitate God .

为了 这些 美德 是 第一的 在 那些 其中 男人 可能 模拟 上帝 .

因为这些美德是人能够效法上帝的首要美德。

[ə'prɒpɪətli] , - ['fɑ:lʊz] [ʌp][hɪz; ɪz] ['glɒ:riəs] ['ju:lədʒi][ʌv; əv][hju:'mɪləti][wɪð; wɪθ][ə; ei] [fʊl]
Appropriately , **Aboab follows up his glorious eulogy of Humility with a full**
适当 , 跟随 向上 他的 辉煌 颂 的 谦逊 和 一个 满的
[kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] .
confession of his own shortcomings .
忏悔 的 他的 自己的 缺点 .

恰如其分地，阿博阿布在对谦卑进行了一番精彩的赞颂之后，又坦诚地承认了自己的缺点。

[hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɑ:mpɪ'leɪʃn] [ɪz] [ɪm'pɜ:r'fɪkt] .
He knows that his compilation is imperfect .
他 知道 那 他的 汇编 是 不完善 .

他知道自己的汇编并不完美。

" [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnz] , " [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] ['nevər]
" Some things I have omitted , " he explains , " because I have never
" 一些 事物 我 有 省略 , **"** 他 解释 , **"** 因为 我 有 绝不
[ri:d] [ðem; ðəm] ;
read them ;
读 他们 ;

"有些东西我省略了,"他解释说,“因为我从来没有读过它们;

[ʌðər] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðem; ðəm] . "
others because I have forgotten them . "
其他的 因为 我 有 被遗忘的 他们 . "

其他人, 因为我已经忘记了。

" [sʌm; səm][pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][aɪ] [left] [aʊt] , " [hi:; hi] [gouz] [ɑ:n] , " [æz; əz] [tu:] [əb'stru:s] [fɔ:r; fər]
" Some passages I left out , " he goes on , " as too abstruse for
" 一些 段落 我 左边 出去 , **"** 他 去 在 , **"** 作为 也 奥 为了
[dʒen(ə)rəl] ['ri:diŋ] ,
general reading ,
一般的 阅读 ,

他接着说：“有些段落我删掉了，因为它们太晦涩难懂，不适合普通读者阅读。”

[ʌðər] [æz; əz][eɪliən][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] , [ʌðər] [ə'gen] [br'kəz, br'kɔ:z][l'aɪəb(ə)l][tu:; tə]
others as alien to the purpose of my book , others again because liable to
其他的 作为 外星人 到 这 目的 的 我的 书 , 其他的 再次 因为 容易 到
[mɪsʌndər'stændɪŋ] ,
misunderstanding ,
误解 ,

有些人认为这与我这本书的目的无关，有些人则认为容易引起误解。

[ænd; ənd][l'aɪəb(ə)l][tu:; tə][du:] [mɔ:r] [hɑ:rm][ðæn; ðən] [gʊd] .
and liable to do more harm than good .
和 容易 到 做 更多的 伤害 比 好的 .

而且很可能弊大于利。

" [waɪz] [mæn] !
" Wise man !
" 明智的 男人 !

“智者！”

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [nɑ:t] ['evri] ['ɪmɪteɪtər][ʌv; əv] - [hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['eksələnt]
Unfortunately not every imitator of Aboab has displayed the same excellent
很遗憾 不是 每一个 模仿者 的 - 有 显示 这 相同的 出色的
[dʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

可惜的是，并非所有模仿阿博阿布的人都展现出了同样卓越的判断力。

[ðə; ði][ˈoʊldən] [ˈdʒuːɪ] [ˈlɪtərəʃɹ; ˈlɪtrəʃər; ˈlɪtrəʃɹ][ɪz][soʊ] [əˈbʌndəntli] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbjuːtiːz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz]
The olden Jewish literature is so abundantly full of beauties that it is
这 古老的 犹太人 文学 是 所以 大量 满的 的 美女 那 它 是
[æn; ən] [ɪl] - [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˈlesər] [ˈvæljuː] .
an ill - service to repeat the few things of lesser value .
一个 患病的 - 服务 到 重复 这 很少 事物 的 较少 价值 .

古老的犹太文学充满了如此丰富的优美之处，以至于重复其中价值较低的部分是一种浪费。
- [kændəˈlɑːbrəm][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ɪts] [greɪt] [ˈraɪv(ə)] ,
Aboab's Candelabrum of the Light is in this respect superior to its great rival ,
- 烛台 的 这 光 是 在 这 尊重 优越的 到 它是 伟大的 竞争对手 ,
在这方面，阿博阿布的《光之烛台》优于其强大的竞争对手。

[ˈɪbən][hæˈbiːbz] [wel] [ʌv; əv][ˈdʒeɪkəb] .
Ibn Habib's Well of Jacob .
伊本 哈比卜的 出色地 的 雅各布 .
伊本·哈比卜的雅各布井。

[ʌp] [tuː; tə][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈsentʃəri] [əˈɡoʊ][ðə; ði] [tuː] [bʊks] [mʌst; məst][hæv; həv] [rʌn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈveri]
Up to half - a - century ago the two books must have run each other very
向上 到 一半 - 一个 - 世纪 前 这 二 图书 必须 有 跑步 每个 其他 非常
[kloʊz][æz; əz][rɪˈɡɑːrdz][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɪˈdɪŋz] ;
close as regards the number of editions ;
关闭 作为 问候 这 数字 的 版本 ;
直到半个世纪前，这两本书的版本数量肯定非常接近；

[mɔːr] [ˈriːs(ə)ntli][ˈɪbən][hæˈbiːbz] [bʊk] ([ðə; ði] - [ɪn] -) [hæz; həz] [ˈprɑːbəbli] [ˈsɜːdʒd] [əˈhed] .
more recently Ibn Habib's book (the ' En Ya'akob) has probably surged ahead .
更多的 最近 伊本 哈比卜的 书 (这 - 恩 -) 有 大概 激增 前方 .
近年来，伊本·哈比卜的著作《恩·雅各布》可能已经取得了更大的成功。

[ˈriːdɜːz] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ˈmeθəd] .
Readers may be reminded of the difference in method .
读者 可能 是 提醒 的 这 不同之处 在 方法 .
读者可能会想起方法上的区别。

[ˈɪbən][hæˈbiːb] [teɪks] [ðə; ði] [tælˈmjʊk] [ˈtræktɪts] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd][ɪksˈtræktz][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ɪts]
Ibn Habib takes the talmudic tractates one by one , and extracts from each its
伊本 哈比卜 需要 这 塔木德 篇章 一 经过 一 , 和 提取物 从 每个 它是
[həˈɡædɪk] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .
haggadic elements .
哈加达 元素 .
伊本·哈比卜逐一研读塔木德经卷，并从中提取出其中的哈加达元素。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɔːrdər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtælməd] .
There is no attempt at any other order than that of the Talmud .
那里 是 不 试图 在 任何 其他 命令 比 那 的 这 《塔木德》 .
除了《塔木德》的秩序之外，没有尝试建立任何其他秩序。

[ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ˈdʒeɪkəb] , [mɔːrˈoʊvər] , [ɪnˈkluːdz]
The Well of Jacob , moreover , includes
这 出色地 的 雅各布 , 而且 , 包括
此外，雅各井还包括

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]
[第106页]
[ˈevriθɪŋ] , [ðə; ði][foʊk] - [ɔːr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈeθɪks] .
everything , the folk - lore as well as the ethics .
一切 , 这 民间 - 知识 作为 出色地 作为 这 伦理 .
一切，包括民间传说和伦理道德。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] , [ˈɪbən][hæˈbiːbz] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] - ;
To the student , Ibn Habib's service was greater than Aboab's ;
到 这 学生 , 伊本 哈比卜的 服务 曾是 更大的 比 - ;

在学生看来，伊本·哈比卜的贡献比阿博阿布的贡献更大；

[ðə; ði] [rɪˈleɪŋ] [ɪz] [rɪˈvɜːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [ɪn] [sɜːrtɪ]
the relation is reversed from the point of view of the man or woman in search
这 关系 是 反转 从 这 观点 的 看法 的 这 男人 或者 女士 在 搜索
[ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [rɪˈlɪdʒən] .
of vital religion .
的 必不可少的 宗教 .

从寻求精神寄托的男性或女性的角度来看，这种关系则截然相反。

[ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ˈdʒeɪkəb] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əˈlaʊd] ,
The Well of Jacob , it must be allowed ,
这 出色地 的 雅各布 , 它 必须 是 允许 ,
雅各井，必须允许。

[ɪz][ɪn][ɪtˈself][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] - [tʃoʊz] .
is in itself almost as good a title as that which Aboab chose .
是 在 本身 几乎 作为 好的 一个 标题 作为 那 哪个 - 选择 .
这个标题本身几乎和阿博阿布选择的标题一样好。

[ˈɪbən][hæˈbiːb] [hɪmˈself] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [ˈhiːbruː] [wɜːrd] - [ɪn] [ˈræðər] [ɪn][ðə; ði] [sens]
Ibn Habib himself seems to have used the Hebrew word ' En rather in the sense
伊本 哈比卜 他自己 似乎 到 有 用过的 这 希伯来语 单词 - 恩 相当 在 这 感觉
[ʌv; əv] " [ˈsʌbstəns] " [ɔːr] " [ˈes(ə)ns] " — [hɪz; ɪz][wɜːrk] [ˌriːprəˈdjuːst] [ðə; ði] " [ˈes(ə)ns] " [ʌv; əv][ðə; ði]
of " Substance " or " Essence " — his work reproduced the " Essence " of the
的 " 物质 " 或者 " 本质 " — 他的 工作 复制品 这 " 本质 " 的 这
[tælˈmjʊk] [həˈɡɑːdə] .
talmudic Haggadah .
塔木德 哈加达 .

伊本·哈比卜本人似乎更多地使用了希伯来语单词“En”，意为“实质”或“本质”——他的作品再现了塔木德《哈加达》的“本质”。

[bʌt; bət][ˈdʒeɪkəbz] [wel] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪdrɑːʃ] [hæz; həz][aɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs] [wens] [wʌz; wəz]
But Jacob's Well , as the Midrash has it , was the source whence was
但 雅各布的 出色地 , 作为 这 米德拉什 有 它 , 曾是 这 来源 何处 曾是
[drɔːn] [ðə; ði][ˈhooʊli] [ˈspɪrɪt] .
drawn the Holy Spirit .
绘制 这 圣 精神 .

但根据米德拉什的说法，雅各井是圣灵的源头。

[dɪˈspɑɪt] [maɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər] - [mɪˈnɔːrə] ,
Despite my personal preference for Aboab's Menorah ,
尽管 我的 个人的 偏爱 为了 - 烛台 ,
尽管我个人更喜欢亚伯阿布的烛台，

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈfriːli] [əkˈhɑːlɪdʒd] [ðæt] [ˈmeni] [dʒɛnɜˈeɪʃənz] [hæv; həv] [kwɔft] [frʌm; frəm]
it must be freely acknowledged that many generations have quaffed from
它 必须 是 自由 已确认 那 许多 几代人 有 畅饮 从
[ˈɪbən][hæˈbiːbz][ˈrezərvaːr] [faɪn] [ˈspɪrɪtʃuəl] [dræfts] .
Ibn Habib's reservoir fine spiritual draughts .
伊本 哈比卜的 水库 美好的 精神 起草 .

必须承认，许多代人都从伊本·哈比卜的思想宝库中汲取了宝贵的精神养分。

[ænd; ænd] [stɪl] [kwɑːf] .
And still quaff .
和 仍然 畅饮 .

而且还在继续畅饮。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz] - [læmp] [stiːl] [ˈjaɪnz] , [soʊ][ˈdʒeɪkəbz] [wel] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [rʌn] [draɪ] .
For just as Aboab's Lamp still shines , so Jacob's Well has not yet run dry .
为了 只是 作为 - 灯 仍然 闪耀 , 所以 雅各布的 出色地 有 不是 然而 跑步 干燥 .
正如亚伯的灯依然闪耀, 雅各井也还没有干涸。

[ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˌsɪməˈlærəti][ʌv; əv] [ˈkɑːntents] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsɪmɪˈlærəti] [ʌv; əv]
Over and above the similarity of contents , with all the dissimilarity of
超过 和 多于 这 相似 的 内容 , 和 全部 这 差异 的
[ˈmeθəd] ,
method ,
方法 ,
尽管内容相似, 但方法却截然不同。

[ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ˈɪbən][həˈbiːb]
there is another reason why one thinks of the works of Aboab and Ibn Habib
那里 是 其他 原因 为什么 一 思考 的 这 作品 的 - 和 伊本 哈比卜
[təˈgeðər] .
together .
一起 .
人们将阿博阿布和伊本·哈比卜的作品联系在一起还有另一个原因。

[ðoʊ] - [roʊt] [kənˈsɪdərəbli] [brɪˈfɔːr] [ˈɪbən][həˈbiːb] ,
Though Aboab wrote considerably before Ibn Habib ,
尽管 - 写道 相当 前 伊本 哈比卜 ,
虽然阿博阿布的著作比伊本·哈比卜的著作要多得多,

[ðer; ðər] [bʊks] [əˈpɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [prɪnt] [ˈɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] .
their books appeared for the first time in print almost simultaneously .
他们的 图书 出现 为了 这 第一的 时间 在 打印 几乎 同时地 .
他们的著作几乎同时首次出版发行。

[ˈɪbən][həˈbiːbz] [bʊk] [keɪm] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [kəmˈpaɪld] [aɪ ˈtiː] ;
Ibn Habib's book came out as the author compiled it ;
伊本 哈比卜的 书 来了 出去 作为 这 作者 编译 它 ;
伊本·哈比卜的著作是作者自行编纂而成的;

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [huː]
in point of fact it was the son who
在 观点 的 事实 它 曾是 这 儿子 who
事实上, 是儿子

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 107**]
[页 -]
[第107页]

[kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
completed the publication ,
完全的 这 发布 ,
出版工作已完成。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ˈdʒeɪkəb][ˈɪbən][həˈbiːb] [daɪd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈsekʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɜːr; wər]
because Jacob Ibn Habib died while the earlier sections of his work were
因为 雅各布 伊本 哈比卜 死亡 尽管 这 早些时候 部分 的 他的 工作 是
[ˈpæsiŋ] [θruː] [ðə; ði] [pres] .
passing through the press .
通过 通过 这 按 .
因为雅各布·伊本·哈比卜去世时, 他的著作的前几部分正在印刷出版。

[ɪf] , [æz; əz] [siːmz] [ˈprɑːbəb(ə)] , [ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ˈkɪndld] [ɪn] - , [ɔːr] - ,
If , as seems probable , the Lamp was first kindled in 1511 , or 1514 ,
如果 , 作为 似乎 可能 , 这 灯 曾是 第一的 点燃 在 - , 或者 - ,
如果正如人们所推测的那样, 这盏灯最初是在1511年或1514年点燃的,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] [br'gæən][tuː; tə] [pɔːr] [ɪts] ['fɜːrtlaɪz] [stri:mz] [ɪn] - , - [hæd; həd][ðə; ði]
and the Well began to pour its fertilizing streams in 1516 , Aboab had the
和 这 出色地 开始 到 倒 它是 施肥 溪流 在 - , - 有 这
[stɑːrt] ;
start ;
开始 ;

1516年，水井开始涌出肥沃的泉水，阿博阿布是始作俑者；

[bʌt; bət] [ðiːz] [deɪts] [ɑːr; ər][ʌn'sɜːrt(ə)n] .
but these dates are uncertain .
但 这些 日期 是 不确定 .

但这些日期尚不确定。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [steɪt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz] [ðæt] [bəuθ] [bʊks] [ə'pɪrd] [ɪn] [prɪnt] [kwɔɪt]
All that we can state with confidence is that both books appeared in print quite
全部 那 我们 能 状态 和 信心 是 那 两个都 图书 出现 在 打印 相当
[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
early in the sixteenth century ,
早期的 在 这 第十六 世纪 ,
我们唯一能确定的是，这两本书都在十六世纪早期就已出版发行。

[nɑːt][ˈleɪtər][ðæn; ðən] - .
not later than 1516 .
不是 之后 比 - .

不迟于1516年。

[ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][bəuθ] [bʊks] [ɑːr; ər] [skers] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [kɔːz] .
The earliest editions of both books are scarce , and from a simple cause .
这 最早 版本 的 两个都 图书 是 稀少 , 和 从 一个 简单的 原因 .
这两本书的最早版本都很稀少，原因很简单。

[fjuː] ['kɑːpɪz] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] [brɪkəz, brɪkɔːz][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpɪz] [wɔːr] [ðem; ðəm] [aʊt] .
Few copies have survived because the owners of the copies wore them out .
很少 副本 有 幸存下来 因为 这 所有者 的 这 副本 穿着 他们 出去 .
由于拥有者们将书页磨损殆尽，幸存至今的副本寥寥无几。

[riːd] [ænd; ənd][ɑːr 'iː] - [riːd] , ['θʌmd] [baɪ] ['meni] [hændz] , [baɪ] “ [ðə; ði] ['dʒuːɪ] ['wʊmən] , [ðə; ði]
Read and re - read , thumbed by many hands , by “ the Jewish woman , the
读 和 关于 - 读 , 拇指 经过 许多 双手 , 经过 “ 这 犹太人 女士 , 这
['wɜːrkmən] ,
workman ,
工人 ,
一遍又一遍地读，被许多人翻阅过，被“犹太妇女、工人”读过，

[ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] [ʌv; əv] ['ɪzriəl] ,
the rank and file of Israel ,
这 秩 和 文件 的 以色列 ,

以色列的普通民众，

” [ðə; ði] ['kɑːpɪz] [wɜːr; wər] [juːst] [ʌp][baɪ] [ðoʊz] [huː] ['triːtɪd] [bʊks] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ɪn]
” **the copies were used up by those who treated books as something to hold in**
” 这 副本 是 用过的 向上 经过 那些 WHO 治疗 图书 作为 某物 到 抓住 在
[ðə; ði][hænd][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ə; eɪ] [jelf] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .
the hand and not to keep on a shelf out of reach .
这 手 和 不是 到 保持 在 一个 架子 出去 的 抵达 .
“那些把书当作拿在手里的东西，而不是放在够不着的书架上的人，把这些书都用光了。”

[maɪ] [oʊn] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kændə'lɑːbrəm] , [ðæt] [ʌv; əv]['æmstərdæm] (-) ,
My own edition of the Candelabrum , that of Amsterdam (1739) ,
我的 自己的 版 的 这 烛台 , 那 的 阿姆斯特丹 (-) ,

我收藏的《烛台》版本，即阿姆斯特丹版（1739 年），

[boʊsts] [ˈdʒʌstli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈpeɪpər][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈprɪntɪd] .
boasts justly of the excellent paper on which it is printed .

吹嘘 公正地 的 这 出色的 纸 在 哪个 它 是 打印 .
它所采用的纸张质量上乘，名副其实。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [dʌz] [ðɪs] [ˈkɑ:pi] , [tu:] , [ʃʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈfri:kwənt] [pəˈru:z(ə)l] .
None the less does this copy , too , show signs of frequent perusal .

没有任何 这 较少的 做 这 复制 , 也 , 展示 标志 的 频繁 仔细阅读 .
然而，这份副本也显示出经常翻阅的迹象。

[ðə; ði] [best] [bʊks] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [wɜ:rst] [prɪˈzɜ:rv] , [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [best] [ˈtri:tɪd] .
The best books were the worst preserved , because they were the best treated .

这 最好的 图书 是 这 最差 保存完好 , 因为 他们 是 这 最好的 治疗 .
最好的书保存得最差，因为它们得到的对待是最好的。

[wʌt] [ˈbetər] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi][ðæn; ðən][tu:; tə] [ri:d] [aɪ ˈti:][soʊ]
What better treatment of a book can there be than to read it so

什么 更好的 治疗 的 一个 书 能 那里 是 比 到 读 它 所以
[ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [ɪts][ˈpeɪdʒɪz][noʊ] [lɔ:ŋɡər][hoʊld] [təˈgeðər] ,
often that its pages no longer hold together ,

经常 那 它是 页面 不 更长 抓住 一起 ,
还有什么比反复阅读直到书页散架更好的对待一本书的方式呢？

[ɪts][ˈmɑ:rdʒɪnz] [freɪ] , [ænd; ənd][ɪts][ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ˈsʌfəz] [ˌmju:ˈtɪleɪʃn] ?
its margins fray , and its title - page suffers mutilation ?

它是 边距 磨损 , 和 它是 标题 - 页 遭受 残害 ?
它的边缘磨损了，扉页也残缺不全？

[,pi: ˈdʒi:] - []
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

“ [ˈletərz] [ʌv; əv] [əbˈskjʊr] [men]
“ **LETTERS OF OBSCURE MEN**
“ 信件 的 朦胧 男士

《无名之人的来信》

“ [dʌz] [ˈrɪdɪkjʊ:l] [kɪl] ?
“ **Does ridicule kill ?**
“ 做 嘲笑 杀 ?

嘲笑会致命吗？

[ɪf] [aɪ ˈti:][dɪd] , [ðen] , [æz; əz] [fu:lz] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ,
If it did , then , as fools are always with us ,

如果 它 做过 , 然后 , 作为 傻瓜 是 总是 和 我们 ,
如果真是这样，那么，就像我们身边总是有傻瓜一样，

[ˈfɑ:li] [wʊd] [ˈevər] [pəˈzes] [ðə; ði][ˈfleɪvər][ʌv; əv][ˈnɑ:v(ə)ltɪ] .
folly would ever possess the flavor of novelty .

蠢事 会 曾经 具有 这 味道 的 新奇 .
愚蠢之举总会带有新奇的色彩。

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] - [ˈdeɪz] [fu:l] [lʊks] [ænd; ənd] [dʌz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]
And yet to - day's fool looks and does very much the same as

和 然而 到 - 天 傻子 看起来 和 做 非常 很多 这 相同的 作为
[ˈjestɜ:deɪz, ˈjestɜ:di:z] ,
yesterday's ,

昨天的 ,
然而，今天的傻瓜看起来和昨天的傻瓜没什么两样，做的也几乎一样。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [waɪz] [men] [læft] [ðer; ðər] [fɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlætər] .
even though wise men laughed their fill at the latter .
甚至 尽管 明智的 男人 笑了 他们的 充满 在 这 后者 :

尽管智者们对后者嗤之以鼻。

[ˈfɑːli] , [wʌn] [ˈræðər] [mʌst; məst][æd'mɪt] , [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
Folly , one rather must admit , is immortal .
蠢事 , 一 相当 必须 承认 , 是 不朽 :

不得不承认, 愚蠢是永恒的。

[waɪz] [men] [kʌm] [ænd; ənd] [waɪz] [men] [ɡoʊ] , [bʌt; bət] [fuːlɪz] [ɡoʊ][ɑːn] [fərˈevər] .
Wise men come and wise men go , but fools go on forever .
明智的 男人 来 和 明智的 男人 去 , 但 傻瓜 去 在 永远 :

智者来来去去, 愚者却永存。

[ˈwɪzdəm] [kæn; kən][æt; ət][moʊst] [meɪk] [ðə; ði] [fuːl] [lʊk] [ˈfuːlɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
Wisdom can at most make the fool look foolish for a while .
智慧 能 在 最多 制作 这 傻子 看 愚蠢 为了 一个 尽管 :

智慧最多只能让愚人暂时显得愚蠢。

[æt; ət] [rer] [ɪntərˈvlz] , [haʊˈevər] , [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈɔfɜːz] [æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsleɪɪŋ] [ˈpaʊər]
At rare intervals , however , history offers an example of the slaying power
在 稀有的 间隔 , 然而 , 历史 优惠 一个 例子 的 这 杀戮 力量

[ʌv; əv][ˈsætəɪər] .
of satire .
的 讽刺 :

然而, 历史偶尔也会展现讽刺的强大力量。

[aɪˈdɔːlətri][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ] [ˈrɪdɪkjʊːl] .
Idolatry was killed by ridicule .
偶像崇拜 曾是 被杀 经过 嘲笑 :

偶像崇拜被嘲笑消灭了。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] — [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈriːnən] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] — [dɪˈnaɪ]
Some people — among them Renan , who ought to have known better — deny
一些 人们 — 之中 他们 雷南 , WHO 应该 到 有 已知 更好的 — 否定

[tuː; tə] [ˈeɪnfənt] [ˈɪzriəl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] .
to ancient Israel a sense of humor .
到 古老的 以色列 一个 感觉 的 幽默 :

有些人——包括本应更懂事的雷南——否认古代以色列人有幽默感。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæks] [ɑːn][aɪˈdɔːlətri]
But who can doubt that the most effective of the attacks on idolatry
但 WHO 能 怀疑 那 这 最多 有效的 的 这 攻击 在 偶像崇拜

[wɜːr; wər][ɪˈlaɪdʒəz][sɑːrˈkæstɪk] [ɪnˈvektɪv] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈbeəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] ([aɪ] [kɪŋz] - . -)
were Elijah's sarcastic invective against the Baal of the populace (I Kings 18 . 27)
是 以利亚的 讽刺的 谩骂 反对 这 巴力 的 这 民众 (我 国王 - . -)

[ænd; ənd] [aɪˈzaɪəz] [ɡrɪm] [jet] [droʊl] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːrpəntər] [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˈtɪmbər] [ænd; ənd]
and Isaiah's grim yet droll picture of the carpenter taking some timber and
和 以赛亚的 严峻 然而 滑稽 图片 的 这 木匠 采取 一些 木材 和

[ˈjuːzɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [berk] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɡɑːd] ([aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] - . -) ?
using part of it to bake his bread and the rest to make his god (
使用 部分 的 它 到 烤 他的 面包 和 这 休息 到 制作 他的 上帝 (

[aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] - . -) ?
Isaiah 44 . 15) ?
以赛亚 - . -) ?

但谁能怀疑, 对偶像崇拜最有效的攻击, 是以利亚对民众的巴力的讽刺性抨击 (列王纪上 18:27), 以及以赛亚对木匠取了一些木材, 一部分用来烤面包, 剩下的用来制造他的神像的严肃而又滑稽的描述 (以赛亚书 44:15) ?

[ˌaɪˈtiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [rɪˈsaɪt] [ðə; ði] [səkˈses] , [ɪn][ˈæftər][ˈeɪdʒɪz] ,
It is far from our purpose to recite the success , in after ages ,
它是远的 从 我们的 目的 到 背诵 这 成功 ; 在 后 年龄 ;
我们的目的远非在后世歌颂成功,

[ʌv; əv] [les] [ɪnˈspaɪərd] [ˈefərts] [baɪ][ˈsætərɪsts] .
of less inspired efforts by satirists .
的 较少的 灵感 努力 经过 讽刺作家 .

讽刺作家们一些缺乏灵感的作品。

[ˈsætəɪər][hæz; həz] [bɪn] [tɜːm] [ðə; ði] “ [tʃiːf] [ˈrefjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ” ; [aɪˈtiː]
Satire has been termed the “ chief refuge of the weak ” ; it
讽刺 有 到过 称为 这 “ 首席 避难所 的 这 虚弱的 ” ; 它
讽刺被誉为“弱者的主要避难所”;

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[hæz; həz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwepən] [baɪ] [wɪt] [wʌn] , [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn] , [hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [ˈiːkwəlaɪzd]
has certainly been a weapon by which one , standing alone , has often equalized
有 当然 到过 一个 武器 经过 哪个 一 , 常设 独自的 , 有 经常 均衡
[ðə; ði] [ɑːdʒ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
the odds against him .
这 赔率 反对 他 .

毫无疑问，它是一种武器，凭借这种武器，孤身一人往往可以扭转乾坤，使自己处于不利地位。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɪləˈstreɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeθədz] [baɪ] [wɪt] [ðə; ði] [ˈvəriəs]
It would be delightful to give illustrations of the methods by which the various
它 会 是 愉快 到 给 插图 的 这 方法 经过 哪个 这 各种各样的
[ˈwɒrɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pen][hæv; həv] [juːst] [ðer; ðər] [sɔːrd] :
warriors of the pen have used their sword :
战士 的 这 笔 有 用过的 他们的 剑 :

如果能举例说明各位文坛勇士如何运用他们的“剑”，那将是一件令人愉快的事情：

[tuː; tə][ˈkɑːntræst][ə; eɪ][ˈpeɪɡən][ˈdʒʊvənəl][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈhiːbruː] - — [bəʊθ] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn] [roʊm] ,
to contrast a pagan Juvenal and a Hebrew Kalonymos — both writing in Rome ,
到 对比 一个 异教徒 尤维纳尔 和 一个 希伯来语 - — 两个都 写作 在 罗马 ,
将异教徒尤维纳尔和希伯来人卡洛尼莫斯（两人均在罗马写作）进行对比，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪˈleniəm] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] — [ɔːr][tuː; tə] [ˈrevl] [ɪn][ðə; ði]
but with more than a millennium between them — or to revel in the
但 和 更多的 比 一个 千年 之间 他们 — 或者 到 陶醉 在 这
[fiːts] [ʌv; əv][ˈræbəˌleɪz] - [ɡɑːˈɡæntʃuə] (-) ,
feats of Rabelais ' Gargantua (1534) ,
壮举 的 拉伯雷 - 加尔冈图亚 (-) ;

但它们之间相隔一千多年——或者，让我们沉浸在拉伯雷的《巨人传》（1534）的壮举中吧。

[sərˈvæntiːz] - [dɑːn] [ˈkwɪksət] (-) , [ˈpæsˌkælz] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈletərz] (-) , [ænd; ænd] [vɑːlˈtɜrz]
Cervantes ' Don Quixote (1605) , Pascal's Provincial Letters (1656) , and Voltaire's
塞万提斯 - 大学教师 堂吉诃德 (-) , 帕斯卡的 省级 信件 (-) , 和 伏尔泰的
[eɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [kænˈdiːd] .
eighteenth century Candide .
第十八 世纪 坎迪德 .
塞万提斯的《堂吉诃德》（1605 年）、帕斯卡的《外省书信》（1656 年）和伏尔泰的十八世纪小说《老实人》。

[wiː, wi][ɑːr; əɹ] [naʊ] [kənˈsɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈɔːθəz] [huː] [fɜːrst]
We are now concerned with a work and a group of authors who first
我们 是 现在 担心的 和 一个 工作 和 一个 团体 的 作者 WHO 第一的
[meɪd] [ˈjɔərəp] [læf] [ɪn] - .
made Europe laugh in 1515 .
制成 欧洲 笑 在 - .

我们现在关注的是一部作品和一群作者，他们于 1515 年首次让欧洲人开怀大笑。

[ˈʌrɪtʃ] [vɑːn] [ˈhʌtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əˈsoʊsiets; əˈsoʊʃieɪts] , [ɪn][ðer; ðər] “ [ˈletərz] [ʌv; əv] [əbˈskjʊr] [men] ”
Ulrich von Hutten and his associates , in their “ Letters of Obscure Men ”
乌尔里希 冯 胡滕 和 他的 同事 , 在 他们的 “ 信件 的 朦胧 男人 ”
([ɪˈpɪstəliː] - [vɪˈroʊrəm]) ,
(Epistolae Obscurorum Virorum) ,
(书信 - 病毒) ,

乌尔里希·冯·胡滕 (Ulrich von Hutten) 和他的同事在他们的《默默无闻的人的书信》(Epistolae Obscurorum Virorum)
中，

[dɪd][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt] .
did just the right thing at the right moment .
做过 只是 这 正确的 事物 在 这 正确的 片刻 .
在正确的时间做了正确的事。

[wʌt] [ðeɪ] [əˈtemptɪd] , [wʌt] [ðeɪ] [əˈkɑːmplɪʃt] , [wɪl] [naʊ] [biː; bi][ˈtoʊld] .
What they attempted , what they accomplished , will now be told .
什么 他们 尝试过 , 什么 他们 完成 , 将要 现在 是 讲述 .
现在，我们将讲述他们所尝试的，以及他们所取得的成就。

[sərˈvæntiːz] , [ˈtɪltɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪrɪsəm] [ˈnɑːnsens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪtər][rəʊˈmænsɪz][ʌv; əv] [ˈɪvəlri]
Cervantes , tilting against the wearisome nonsense of the later romances of chivalry
塞万提斯 , 倾斜 反对 这 令人厌倦的 废话 的 这 之后 浪漫故事 的 骑士精神
,
.
,
塞万提斯反对后来骑士传奇中令人厌倦的荒谬情节，

[ˈpæskl] [ɪkˈspoʊzɪŋ] — [ɪːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][aɪˈtiː] [ʌnˈferli] — [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv] [ˈkæʒuɪstri] ,
Pascal exposing — even though he did it unfairly — the dangers of casuistry ,
帕斯卡尔 暴露 — 甚至 尽管 他 做过 它 不公平 — 这 危险 的 诡辩 ,
[vɒlˈter] [ˈplʌmɪŋ] [ðə; ði] [ˈjæləʊ] [ˈɑːptɪmɪzəm][ʌv; əv] [ˈlaɪbnɪts] ,
Voltaire plumbing the shallow optimism of Leibnitz ,
伏尔泰 管道 这 浅的 乐观 的 莱布尼茨 ,
帕斯卡尔揭露了诡辩的危险——尽管他的做法并不公正——伏尔泰则深入剖析了莱布尼茨肤浅的乐观主义。

[sɜːrvd] [ɡʊd] [ˈendz] .
served good ends .
服务 好的 结束 .

结局圆满。

[bʌt; bət][faːr] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [traɪˈʌmfəntli] [ʌpˈheld] [baɪ][ðə; ði] [ˈletərz]
But far higher than these was the cause triumphantly upheld by the Letters
但 远的 更高 比 这些 曾是 这 原因 凯旋而归 维持 经过 这 信件
[ʌv; əv] [əbˈskjʊr] [men] .
of Obscure Men .
的 朦胧 男人 .

但比这些更高的，是《无名氏来信》所捍卫的事业。

[ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz][ˈhjuːmənɪzəm] , [əˈhʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd][wɪdθ; wɪθ]
The cause was humanism , another name for intellectual freedom and width
这 原因 曾是 人道主义 , 其他 姓名 为了 知识分子 自由 和 宽度
[ʌv; əv] [vjuː] .
of view .
的 看法 .

其根源在于人文主义，人文主义是思想自由和视野开阔的另一种说法。

[ˈbriːfli] [pʊt] , [æt; ət][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈlɜːrnɪŋ] [ɪn] [ˈjʊrəp] ,
Briefly put , at the crisis in the fortune of the new learning in Europe ,
简要地 放 , 在 这 危机 在 这 财富 的 这 新的 学习 在 欧洲 ,
简而言之，欧洲新学术的命运正处于危机之中。

[wen] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [ˈʃɑːrpəst] [bɪˈtwiːn] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] ,
when the struggle was at its sharpest between ignorance and enlightenment ,
什么时候 这 斗争 曾是 在 它是 最锋利 之间 无知 和 启示 ,
当无知与启蒙之间的斗争最为激烈之时，

[ðə; ði][ˌvɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtælməd] [bɪˈkeɪm] [aɪˈdentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ʌv; əv]
the vindication of the Talmud became identified with the overthrow of
这 平反 的 这 《塔木德》 成为 已识别 和 这 推翻 的
[ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈbɪɡətɹi] .
intellectual bigotry .
知识分子 偏见 .

维护《塔木德》的权威与推翻知识分子的偏见划上了等号。

[ˈfɛfəˌkɔːrn] [wɪʃt] [tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] [ˈtælməd] .
Pfefferkorn wished to burn the Talmud .
胡椒粒 希望 到 烧伤 这 《塔木德》 .
普费弗科恩想烧掉《塔木德》。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃeɪdi] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kənˈdɪ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒuː]
He was a shady character , and from his first condition as a bad Jew
他 曾是 一个 阴凉 特点 , 和 从 他的 第一的 状况 作为 一个 坏的 犹
[bɪˈkeɪm] ,
became ,
成为 ,

他是个阴险狡诈的人，从他最初作为“坏犹太人”的身份开始，就变成了.....

[ɪn][ɪˈræzməs] - [freɪz] , [ə; eɪ] [wɜːrs] [ˈkrɪstʃən] (" [eks] - [dʒuːˈdiːoʊ] -
in Erasmus ' phrase , a worse Christian (" ex sclerato Judaeo scleratissimus
在 伊拉斯谟 - 短语 , 一个 更糟 基督教 (" 前任 - 犹太 -
[ˌkrɪstiˈeɪnəs] ") .
Christianus ") .
克里斯蒂安努斯 ") .

用伊拉斯谟的话来说，是一个更糟糕的基督徒（“ex sclerato Judaeo scleratissimus Christianus”）。

[ˈfɛfəˌkɔːrn] [həːld] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˌkoʊrɪˈlɪdʒənɪst] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈmɪsaɪlz] [ʌv; əv][əˈbjuːs] .
Pfefferkorn hurled against his former coreligionists the usual missiles of abuse .
胡椒粒 投掷 反对 他的 以前的 同教信徒 这 通常 导弹 的 虐待 .
普费弗科恩向他以前的教友们抛出了惯常的谩骂。

[waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [kən'vɜ:rtɪd] [dʒu:] [ɪz][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ə; eɪ] ['bɪtər] [ə'seɪlənt] [ʌv; əv]
Why is it that the converted Jew is so often a bitter assailant of
为什么 是 它 那 这 转换 犹 是 所以 经常 一个 苦的 袭击者 的
[ˈdʒu:diɪzəm'dʒu:deɪɪzəm] ?
Judaism ?
犹太教 ?

为什么皈依基督教的犹太人常常成为犹太教的激烈抨击者？

[sʌm; səm] ['ænsər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['renɪgeɪd] [mʌst; məst] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi] [fər'sʊk]
Some answer that it is because the renegade must prove that he forsook
一些 回答 那 它 是 因为 这 叛逆者 必须 证明 那 他 放弃
[ˈsʌmθɪŋ] ['eksɪkrəb(ə)l] .
something execrable .
某物 可憎的 .

有人认为，这是因为叛逆者必须证明他放弃了某种极其可憎的东西。

[ʌðər] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [ðæt] [ɪn'trɪnzɪk] ['vaɪlnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .
Others would have it that intrinsic vileness of character is responsible .
其他的 会 有 它 那 固有的 卑鄙 的 特点 是 负责的 .

另一些人则认为这是性格中固有的卑劣之处造成的。

[bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [mɔ:r] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ə'pɑ:stetɪ] ['vɪrələns] [ɪz] [du:] ['sɪmplɪ] [tu:; tə] ['ɪgnərəns] ?
But is it not more probable that apostate virulence is due simply to ignorance ?
但 是 它 不是 更多的 可能 那 叛教者 毒力 是 到期的 简单地 到 无知 ?

但是，叛教者的恶毒攻击难道不是更有可能是由于无知造成的吗？

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] [əb'hnɑ:kjəs] [wen] [ðə; ði][æni'mɑ:səti] [teɪks] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən]
And this is the more obnoxious when the animosity takes the form of an
和 这 是 这 更多的 令人讨厌的 什么时候 这 敌意 需要 这 形式 的 一个
[ə'tæk] [ɑ:n][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
attack on literature :
攻击 在 文学 .

当这种敌意表现为对文学的攻击时，就更加令人厌恶了。

" ['ɪgnərəns] , [wɪt] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [ɪk'stenju:ets][ðə; ði] [kraɪm] , [ɪz][ɪt'self] , [ɪn] ['mætərz]
" **Ignorance , which in matters of morals extenuates the crime , is itself , in matters**
" 无知 , 哪个 在 事情 的 德 减轻 这 犯罪 , 是 本身 , 在 事情
[ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
of literature ,
的 文学 ,

“在道德层面上，无知可以减轻罪行；但在文学层面上，无知本身却是一种罪过。”

[ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˈɔ:rdər] .
a crime of the first order .
一个 犯罪 的 这 第一的 命令 .

这是性质极其恶劣的犯罪。

" [soʊ] [sed] ['jaʊbət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [kæn; kən][bi:; bi] ['fri:li] ['ɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **So said Joubert , and the remark can be freely illustrated from the**
" 所以 说 朱伯特 , 和 这 评论 能 是 自由 插图 从 这
.
Pfefferkorns .
胡椒粒 .

朱伯特如是说，而佩弗科恩斯的故事则充分说明了这一点。

[wen] [ə; eɪ][ˈri:əl] ['ska:lər] [li:vz] [ðə; ði] ['sɪnəgɑ:g] , [hi:; hi][ɪz] ['rerli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈænti] - ['rimeks] .
When a real scholar leaves the synagogue , he is rarely among the anti - Semites .
什么时候 一个 真实的 学者 树叶 这 犹太教堂 , 他 是 很少 之中 这 反对 - 闪米特人 .

真正的学者离开犹太教堂后，很少会成为反犹分子。

[ˈdænjəl] - [ænd; ənd] [pɔːl] [ˈkæsəl] [ɪn][ðer; ðər] [kəˈrɪr] [æz; əz]
Daniel Chwolson and Paul Cassel in their career as
丹尼尔 - 和 保罗 卡塞尔 在 他们的 职业 作为

丹尼尔·乔尔森和保罗·卡塞尔的职业生涯

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 111**]
[页 -]

[第111页]

- - [ˈkristʃənz] [wɜːr; wər] [ˈtʃæmpiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒuːɪ] [kɔːz] [əˈɡenst] [sʌtʃ] [ˈveri] [ˈlaɪbəlz][æz; əz]
Judæo - Christians were champions of the Jewish cause against such very libels as
- - 基督徒 是 冠军 的 这 犹太人 原因 反对 这样的 非常 诽谤 作为

[ə; eɪ] [ˈfɛfɜːkɔrn] [wʊd] [ˈsɜːrkjələɪt] .
a Pfefferkorn would circulate .
一个 胡椒粒 会 流通 .

犹太基督徒是犹太人事业的捍卫者，他们反对像 Pfefferkorn 那样散布的诽谤。

[æɪt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ˈdʒuːdaɪzəmˌdʒuːdaɪzəm]
At the beginning of the sixteenth century the defence of Judaism
在 这 开始 的 这 第十六 世纪 这 防御 的 犹太教

[wʌz; wəz][ɪn] [ˈiːkwəli] [ˈskɑːləɾli] [hændz] .
was in equally scholarly hands .
曾是 在 同样地 学术性的 双手 .

十六世纪初，犹太教的辩护工作掌握在同样博学的学者手中。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][dʒuːz] , [ˈweðər] [baɪ] [reɪs] [ɔːr] [rɪˈlɪdʒən] , [ðæt] [rɪˈlaɪəns] [wʌz; wəz] [ðen]
But it was not on Jews , whether by race or religion , that reliance was then
但 它 曾是 不是 在 犹太人 , 无论 经过 种族 或者 宗教 , 那 依赖 曾是 然后

[pleɪst] .
placed .
放置 .

但当时人们所倚重的并非犹太人，无论是种族上的还是宗教上的。

[ˈrɔɪklɪn] — [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] — [sɔː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [ˈtælməd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
Reuchlin — as all the world knows — saw no reason why the Talmud should be
雷赫林 — 作为 全部 这 世界 知道 — 锯 不 原因 为什么 这 《塔木德》 应该 是

[kənˈdemd] ,
condemned ,
谴责 ,

众所周知，鲁赫林认为没有理由谴责《塔木德》。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ɪn] [klɪr] [tɜːrmz] .
and he expressed his opinion in clear terms .
和 他 表达 他的 观点 在 清除 条款 .

他用清晰的语言表达了自己的观点。

[ˈrɔɪklɪn] , [biː; bi][aɪ ˈtiː] [rɪˈmembər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈlɜːrɪd] [ˈdʒɜːrmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
Reuchlin , be it remembered , was the most learned German of his age .
雷赫林 , 是 它 记得 , 曾是 这 最多 学习 德语 的 他的 年龄 .

值得一提的是，雷希林是他那个时代最有学问的德国人。

“ [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɪr] [ˌkɑːmbɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈtælənts] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][məɪn] [ɪkˈsɛld]
“ **By a singular combination of taste and talents this remarkable man excelled**
” 经过 一个 单数 组合 的 品尝 和 天赋 这 卓越 男人 表现出色

[æɪt; ət] [wʌns][æz; əz][ə; eɪ][ˈhjuːmənɪst][ænd; ənd][ə; eɪ][məɪn][ʌv; əv] [əˈferz] ,
at once as a humanist and a man of affairs ,
在 一次 作为 一个 人文主义者 和 一个 男人 的 事务 ,

“这位杰出的人物凭借其独特的品味和才能，既是一位杰出的人道主义者，又是一位杰出的实业家。”

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒʊrɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpaɪəˈhɪr] [əˈmʌŋ]
as a jurist and a mystic , and , above all , as a pioneer among
作为 一个 法学家 和 一个 神秘 , 和 , 多于 全部 , 作为 一个 先锋 之中
[ɔːrɪˈentəlɪsts] ,
Orientalists ,
东方学家 ,

作为一名法学家、一位神秘主义者，尤其是一位东方学先驱，

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪnθuːzɪˈæstɪkli] [bʌt; bət][nɑːt][ʌnˈdʒʌstli] ,
so that it has been said of him , enthusiastically but not unjustly ,
所以 那 它 有 到过 说 的 他 , 踊跃 但 不是 不公正的 ,
因此，人们对他的评价是，虽然热情洋溢，但并非毫无道理：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] - [fɜːrst] [huː] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ˌʌnˈsiːld] [ðə; ði][wɜːrd]
that he was the ' first who opened the gates of the East , unsealed the Word
那 他 曾是 这 - 第一的 WHO 打开 这 大门 的 这 东方 , 未密封 这 单词
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of God ,
的 上帝 ,

他是“第一个打开东方之门，揭开上帝圣言封印的人”，

[ænd; ənd] [ʌnˈveɪld] [ðə; ði][ˈsæŋktʃueri] [ʌv; əv] [ˈhiːbruː] [ˈwɪzdəm] . -
and unveiled the sanctuary of Hebrew wisdom . '
和 揭幕 这 避难所 的 希伯来语 智慧 . -
并揭开了希伯来智慧的圣殿。

" ([ðɪs] [ˈsentəns] [ɪz][ˈkwəʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈfrænsɪs] [ˈgrɪfɪn] [stooks] -
" (**This sentence is quoted from the Introduction to Mr . Francis Griffin Stokes '**
" (这 句子 是 引 从 这 介绍 到 先生 . 弗朗西斯 格里芬 斯托克斯 -
[ædmərəb(ə)l] [ˈlætn] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪ] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] ,
admirable Latin and English edition of the Letters ,
令人钦佩的 拉丁 和 英语 版 的 这 信件 ,
(这句话引自弗朗西斯·格里芬·斯托克斯先生令人钦佩的拉丁文和英文版《书信集》的导言，)

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkɔːrdʒəli] [kəˈmend] [maɪ] [ˈriːdɜːz] .)
to which I cordially commend my readers .)
到 哪个 我 诚挚地 表彰 我的 读者 .)
我诚挚地向我的读者们推荐这本书。)

[ˈfɛfəˌkɔːrn] [ˈræliɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈmɪnɪkən] [ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] .
Pfefferkorn rallied to his side the whole force of the Dominican organization .
胡椒粒 集结 到 他的 边 这 所有的 力量 的 这 多米尼加 组织 .
普费弗科恩将多米尼加组织的全部力量都聚集到自己身边。

[ðə; ði] [ˈɪʃuː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
The issue was long uncertain .
这 问题 曾是 长的 不确定 .
这个问题长期以来一直悬而未决。

[[ˌpiː ˈdʒɪː] -]
[**Pg 112**]
[页 -]
[第112页]

[truːθ] [ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ˈfɔːlʃhʊd] [ɑːn][ˈiːkwəl] [tɜːrmz] ; [ðə; ði][ˈdʒɛnjuɪn] , [fɔːr; fər]
Truth is usually unable to meet falsehood on equal terms ; the genuine , for
真相 是 通常 无法 到 见面 谬误 在 平等的 条款 ; 这 真的 , 为了
[ðə; ði][moʊst][paːrt] ,
the most part ,
这 最多 部分 ,
真理通常无法与谬误正面交锋；大多数情况下，真诚的.....

[ˈkænɑ:t] [sɔɪl] [ɪts] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [faʊl] [æmjəˈni](ə)n] [ʌv; əv] [ɪmˈpɑ:stʃər] .
cannot soil its hands with the foul ammunition of imposture .
不能 土壤 它是 双手 和 这 犯规 弹药 的 骗局 .

绝不能沾染欺诈这种肮脏的伎俩。

[ˈsʌmtaɪmz] , [haʊˈevər] , [tru:θ] [ɪz] [les] [ˈskwi:mɪ] .
Sometimes , however , truth is less squeamish .
有时 , 然而 , 真相 是 较少的 胆小的 .

然而，有时候，真相却不那么令人不适。

[ænd; ənd] [soʊ] , [wen] [ˈfɛfɜ:kɔrn] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈslɪŋɪŋ] [slaɪm] [æt; ət] [ˈrɔɪklɪn] ,
And so , when Pfefferkorn was engaged in slinging slime at Reuchlin ,
和 所以 , 什么时候 胡椒粒 曾是 已订婚的 在 投掷 粘液 在 雷赫林 ,

所以，当普费弗科恩向鲁赫林泼洒污泥时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [hə:ld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜ:rs(ə)n] [æn; ən] [ˈævələɛntʃ] [ʌv; əv] [mʌd] ,
there was suddenly hurled at his own person an avalanche of mud ,
那里 曾是 突然 投掷 在 他的 自己的 人 一个 雪崩 的 泥 ,

突然间，一股泥浆如雪崩般袭向他。

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rti] [sæŋk] [ˈberɪd] [frʌm; frəm] [hi:l] [tu:; tə] [hed] .
under which he and his party sank buried from heel to head .
在下面 哪个 他 和 他的 派对 沉没 埋葬 从 脚跟 到 头 .

他和他的同伴从脚跟到头都被埋在了水下。

[ðə; ði] [ˈletərz] [ɑ:r; ər] [rɪˈmɔ:rsləs] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌpɜ:səˈnælɪti:z] .
The Letters are remorseless in their personalities .
这 信件 是 冷酷无情 在 他们的 个性 .

这些信件的作者性格冷酷无情。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [dɪˈnaɪ] [ðer; ðər] [ˈkru:əlti] [ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [ðer; ðər] [əˈkeɪzən(ə)l]
But if it be impossible to deny their cruelty and even their occasional
但 如果 它 是 不可能的 到 否定 他们的 残酷 和 甚至 他们的 偶然
[ˈkɔ:rsnəs] ,
coarseness ,
粗糙度 ,

但如果无法否认他们的残忍，甚至是他们偶尔的粗鲁，

[jet] [ðer; ðər] [feɪm] [dɪˈpendz] [les] [ɑ:n] [ði:z] [ˈskɜ:rələs] [,ɪnsɪˈdentlɪz] [ðæn; ðən] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l]
yet their fame depends less on these scurrilous incidentals than on the essential
然而 他们的 名声 取决于 较少的 在 这些 卑鄙的 杂项 比 在 这 基本的
[tru:θ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [beɪst] .
truth on which they are based .
真相 在 哪个 他们 是 基于 .

然而，他们的名声与其说是取决于这些不光彩的琐事，不如说是取决于他们所依据的本质真理。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [haɪst; ˈhaɪəst] [ˈmerɪt] [ʌv; əv] [ˈsætəɪər] [ðæt] [aɪ ˈti:] [æɪ; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [tu:] [ˈɑ:bviəs] .
It is the highest merit of satire that it shall not be too obvious .
它 是 这 最高 优点 的 讽刺 那 它 将 不是 是 也 明显的 .

讽刺作品的最高优点就在于它不会显得过于直白。

[ˈmeni] [hu:] [ri:d] [ˈɡʌlɪvərz] [ˈtrævlz] [ɪnˈdʒɔɪ] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [teɪl] ,
Many who read Gulliver's Travels enjoy it as a tale ,
许多 WHO 读 格列佛的 旅行 享受 它 作为 一个 故事 ,

许多读过《格列佛游记》的人都把它当作一个故事来欣赏。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [swɪft] [wʌz; wəz] [læmˈpu:nɪŋ] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ænd; ənd]
and may not even realize that Swift was lampooning the society and
和 可能 不是 甚至 意识到 那 迅速 曾是 讽刺 这 社会 和

[ɪnstrɪˈtuʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
institutions of his day .
机构 的 他的 天 .

他们甚至可能没有意识到斯威夫特是在讽刺他那个时代的社会和制度。

[sɒʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['elɪmənt] [ɪn][ˈsætəɪər][ɪz][nɑ:t] [tu:] ['sʌt(ə)l] ,
So long as this element in satire is not too subtle ,
所以 长的 作为 这 元素 在 讽刺 是 不是 也 微妙的 ,
只要这种讽刺元素不太隐晦,

[aɪ ˈti:] [ædz] [ɪˈnɔ:rməsli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmerɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] .
it adds enormously to the merit of the performance .
它 添加 非常 到 这 优点 的 这 表现 .
这极大地提升了演出的价值。

[wʌn] [riˈkɔ:lz] [sʌtʃ] ['stɔ:rɪz] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][mæn] , [baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔ:tn] .
One recalls such stories as the Descent of Man , by Edith Wharton .
— 召回 这样的 故事 作为 这 下降 的 男人 , 经过 伊迪丝 沃顿商学院 .
人们会想起伊迪丝·华顿的《人类的由来》之类的故事。

[ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv] [ðæt] [teɪl] [ɪz][æn; ən] ['emɪnənt] [zuˈɑ:lədʒɪst,zoʊˈɑ:lədʒɪst] ,
The hero of that tale is an eminent zoologist ,
这 英雄 的 那 故事 是 一个 杰出 动物学家 ,
故事中的主人公是一位杰出的动物学家。

[hu:] [ɪz] [mu:vɔd] [baɪ][ðə; ði][pɔ:pjuˈlærəti][ʌv; əv] ['su:doʊ] - [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [dɪˈfensɪz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [tu:; tə]
who is moved by the popularity of pseudo - scientific defences of religion to
WHO 是 已搬 经过 这 人气 的 伪 - 科学 防御 的 宗教 到
[ˈpʌblɪʃ] [æn; ən] [ɪˈlæbəɾət] [skɪt] .
publish an elaborate skit .
发布 一个 精心制作的 小品 .
受伪科学为宗教辩护的流行所感动, 他发表了一部精心制作的小品。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][sɒʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [kən'si:lɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt] ,
But he is so successful in concealing his object ,
但 他 是 所以 成功的 在 隐藏 他的 目的 ,
但他非常成功地隐藏了他的目标,

[ðæt] [hɪz; ɪz] “ ['vaɪt(ə)l] [θɪŋ] ” [ɪz] [mɪˈsteɪkən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [suˈpri:m] [ɪgˈzæmp(ə)l]
that his “ Vital Thing ” is mistaken for a supreme example
那 他的 “ 必不可少的 事物 ” 是 错误 为了 一个 最高 例子
他的“关键所在”被误认为是至高典范。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [taɪp] [ʌv; əv] [wɜ:rk][hi:; hi][ɪz] ['læʃɪŋ] .
of the very type of work he is lashing .
的 这 非常 类型 的 工作 他 是 鞭打 .
正是他现在从事的那种工作。

[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [əbˈskjʊr] [men] [əˈvɔɪdɪd] [ðɪs] ['deɪndʒər] .
The Letters of Obscure Men avoided this danger .
这 信件 的 朦胧 男人 避免 这 危险 .
《无名氏来信》避免了这种危险。

[ðeɪ] [hɪt][ðə; ði] ['hæpi] [mi:n] .
They hit the happy mean .
他们 打 这 快乐的 意思是 .
他们达到了理想的中庸之道。

[ðeɪ] [pərˈpɔ:rtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] [ɑ:bˈskjʊrəntɪst] [tu:; tə] [əˈnʌðər] ,
They purported to be written by one obscurantist to another ,
他们 据称 到 是 书面 经过 一 蒙昧主义者 到 其他 ,
据称, 这些信件是一位蒙昧主义者写给另一位蒙昧主义者的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ˈedʒʊkətɪd][æt; ət][wʌns] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði] [dɑ:dʒ] ,
and while the educated at once saw through the dodge ,
和 尽管 这 受过教育 在 一次 锯 通过 这 躲闪 ,
而受过教育的人一眼就看穿了这种伎俩。

[ðə; ði] [ɪˈlɪtərət] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈfɛfəˌkɔrn] [hɪmˈself]) [tʊk] [ðem; ðəm] [ˈsɪriəsli] .
the illiterate (including Pfefferkorn himself) took them seriously .
这 文盲 (包括 胡椒粒 他自己) 采取 他们 严重地 .
文盲（包括 Pfefferkorn 本人）都认真对待了他们。

[wɪˈðɪn] [ə; ei] [fju:] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] ,
Within a few months of the appearance of the first series of the Letters ,
之内 一个 很少 几个月 的 这 外貌 的 这 第一的 系列 的 这 信件 ,
在第一系列信件发表后的几个月内，

[sɜːr] [ˈtɒməs] [mɔːr] ([ɪn] -) [ru:t] [tuː; tə][ɪˈræzməs] :
Sir Thomas More (in 1616) wrote to Erasmus :
先生 托马斯 更多的 (在 -) 写道 到 伊拉斯谟 :
托马斯·莫尔爵士（1616年）写信给伊拉斯谟：

“ [aɪ ˈtiː] [dʌz] [wʌnz] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [həʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] -
“ **It does one's heart good to see how delighted everybody is with the** '
“ 它 做 一个人的 心 好的 到 看 如何 高兴极了 大家 是 和 这 -
[ɪˈpɪstəliː] - [vɪˈroʊərəm] - ;
Epistolae Obscurorum Virorum ' ;
书信 - 病毒 - ;

“看到大家对《Epistolae Obscurorum Virorum》如此喜爱，真是令人欣慰；

[ðə; ði] [ˈlɜːrɪnd] [ɑːr; ər] [ˈtɪk(ə)ld] [baɪ][ðer; ðər][ˈhju:mər] , [waɪl] [ðə; ði] [ʌnˈlɜːrɪnd] [diːm] [ðer; ðər] [ˈtiːtʃɪŋz]
the learned are tickled by their humor , while the unlearned deem their teachings
这 学习 是 挠痒 经过 他们的 幽默 , 尽管 这 未受过教育的 认为 他们的 教义
[ʌv; əv] [ˈsɪriəs] [wɜːrθ] .
of serious worth .
的 严肃的 值得 .

有学问的人被他们的幽默逗乐，而无学问的人则认为他们的教诲很有价值。

“ [ðə; ði] [foʊz] [ʌv; əv][ˈhju:mənɪzəm] — [ðə; ði] [nuː] [ˈlɜːrɪnɪŋ] — [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə][ɪkˈspoʊz] [ðəmˈselvz] ,
“ **The foes of humanism — the new learning — are left to expose themselves** ,
“ 这 敌人 的 人道主义 — 这 新的 学习 — 是 左边 到 暴露 他们自己 ,
“人文主义——新学说——的敌人将自食其果。”

[ɪn][ðə; ði][kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [kɔːrəˈspɑːndəns] [wɪtʃ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [ˈkæri]
in the confidential correspondence which members of the gang are made to carry
在 这 机密的 一致 哪个 成员 的 这 帮派 是 制成 到 携带
[ɑːn][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskruːʃiərtɪŋli] [ˈfʌni] [dɔːg] - [ˈlætn] .
on in the most excruciatingly funny dog - Latin .
在 在 这 最多 极其痛苦 有趣的 狗 - 拉丁 .

在团伙成员被迫用极其滑稽可笑的“狗拉丁语”进行的秘密通信中。

[æz; əz] [ˈbɪʃəp] [ˈkreɪtən] [pʊt][aɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] “ [tel] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈstɔːri] ,
As Bishop Creighton put it , they are made to “ tell their own story ,
作为 主教 克雷顿 放 它 , 他们 是 制成 到 “ 告诉 他们的 自己的 故事 ,
正如克雷顿主教所说，他们被要求“讲述自己的故事”。

[tuː; tə][ˈwɑːndər] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈæntɪkweɪtɪd] [ˈpredʒudɪsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mɪˈstʊk]
to wander round the narrow circle of antiquated prejudices which they mistook
到 漫步 圆形的 这 狭窄的 圆圈 的 过时的 偏见 哪个 他们 误
[fɔːr; fər][aɪˈdiːəz] , [dɪˈspleɪ] [ðer; ðər] [ˈɡroʊsnəs] ,
for ideas , display their grossness ,
为了 想法 , 展示 他们的 恶心 ,
他们徘徊在自己误以为是思想的狭隘的陈旧偏见圈子里，暴露出自己的粗俗无礼。

[ðer; ðær] [vʌl'gærəti] , [ðer; ðær] ['æbsəns] [ʌv; əv][eɪm] , [ðer; ðær] [lə'buːriəs] [ɪndələns] , [ðer; ðær][laɪvz; lɪvz]
their vulgarity , their absence of aim , their laborious indolence , their lives
他们的 粗俗 , 他们的 缺席 的 目的 , 他们的 费力的 懒惰 , 他们的 生活
[ʌnrɪ'liːvd] [baɪ] ['eni] [tʌt] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti] .
unrelieved by any touch of nobility .
未缓解 经过 任何 触碰 的 贵族 .

他们的庸俗，他们的漫无目的，他们的懒散劳作，他们的生活丝毫没有高尚的气息。

" [noʊ] [wʌndər] [jʊrəp] [læft] ,
" **No wonder Europe laughed ,**
" 不 想知道 欧洲 笑了 ,

难怪欧洲人会嘲笑。

[æz; əz][,aɪ 'tiː][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['sentʃəri] [æt; ət][ðə; ði][self] - [,revə'leɪ(ə)n][ʌv; əv] - [ɪn]
as it did in the following century at the self - revelation of obscuranists in
作为 它 做过 在 这 下列的 世纪 在 这 自己 - 启示 的 - 在
[ˈpæs,kælz] [prə'vɪn(ə)l] ['letərz] ,
Pascal's Provincial Letters ,
帕斯卡的 省级 信件 ,

正如在接下来的一个世纪里，帕斯卡在《外省书信》中揭露蒙昧主义者的真面目时所发生的那样，

[ˈɑːbvɪəsli] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði][wɜːrk] [bɪ'fɔːr]
obviously inspired by the work before
明显地 灵感 经过 这 工作 前

显然受到了前人作品的启发。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 114**]
[页 -]

[第114页]

[juː 'es] .
us :
我们 :

我们。

([kəm'per] [stoʊks] , [ɪ'pɪstəliː] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [piː'piː] .
(**Compare Stokes , Epistolae , etc** : , **pp** :
(比较 斯托克斯 , 书信 , ETC . , pp .
(比较斯托克斯、书信等，第

[ɛks,ɛl'viː'aɪ] , [ɛks,ɛl'aɪ'ɛks]) .
xlvi , xlix) :
xlvi , xlix) .

xlvi, xlix)。

[,aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'mjuːzɪŋ] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmədi] [ðæt] ['ritʃəd] [stiːl] ['æktʃuəli] [rɪ'gɑːrdɪd]
It is not the least amusing feature in the comedy that Richard Steele actually regarded
它 是 不是 这 至少 有趣 特征 在 这 喜剧 那 理查德 斯蒂尔 实际上 认为
[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [əb'skjʊr] [men][æz; əz][ðə; ði] [kɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] " [sʌm; səm] [prə'faʊnd]
the Letters of Obscure Men as the correspondence between " some profound
这 信件 的 朦胧 男人 作为 这 一致 之间 " 一些 深刻的
[ˈblɒk,hedz] " [huː] [roʊt] " [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
blockheads " who wrote " in honor of each other ,
笨蛋 " WHO 写道 " 在 荣誉 的 每个 其他 ,

这部喜剧中最令人啼笑皆非的特点之一是，理查德·斯蒂尔实际上认为《无名氏来信》是“一些深奥的笨蛋”之间的通信，
他们“为了互相致敬”而写信。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðer; ðær][ˈmjuːtʃuəl] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [əb'sɜːdɪtɪ] .
and for their mutual information in each other's absurdities .
和 为了 他们的 相互 信息 在 每个 其他的 荒谬之处 .

并且他们彼此了解对方的荒谬之处。

” ([stooks] , [pi:] . [vi:ar'ar'ai]) .
” (**Stokes** , **p** : **viii**) :
” (斯托克斯 , p : 八) :

”(斯托克斯，第 viii 页)。

[ðɪs] [feit] — [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] ['sɪriəsli] — [brɪfel] , [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [ə'mju:zɪŋ] [wei] ,
This fate — of being taken seriously — befell , in a particularly amusing way ,
这 命运 — 的 存在 已采取 严重地 — 发生 , 在 一个 特别 有趣 方式 ,
这种被认真对待的命运，以一种特别滑稽的方式降临了。

[wʌt] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ə'mju:zɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['letərz] .
what is perhaps the most amusing of all the Letters .
什么 是 也许 这 最多 有趣 的 全部 这 信件 .

这封信可能是所有信件中最有趣的一封信。

[aɪ][rɪ'fɜ:ɹ][tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'pɪsl] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪri:z] .
I refer to the second epistle in the first series .
我 参考 到 这 第二 书信 在 这 第一的 系列 .

我指的是第一辑中的第二封书信。

” [mə'dʒɪstə] [dʒəu'hænis] ['pelzə] ” [sendz] [hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə] ” [mə'dʒɪstə] [ɔɹtwɪn] - ,
” **Magister Johannes Pelzer ” sends his greeting to “ Magister Ortwin Gratius ,**
” 大师 约翰内斯 佩尔泽 ” 发送 他的 问候 到 ” 大师 双胞胎 - ,

“约翰内斯·佩尔泽大师”向“奥特温·格拉蒂乌斯大师”致以问候，

” [ænd; ənd][æskz] [help] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mætər] [wɪt] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ” [greɪt] ['sɜ:rtɪŋ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
” **and asks help on a matter which gives him “ great searchings of heart .**
” 和 问 帮助 在 一个 事情 哪个 给予 他 ” 伟大的 搜索 的 心 .

并就一件让他“内心备受煎熬”的事情寻求帮助。

” [hi:; hi] [telz] [ɔɹtwɪn] [haʊ] , ['bi:ɪŋ] ['leɪtli] [æt; ət][ə; eɪ] ['fræŋkfərt] [fer] ,
” **He tells Ortwin how , being lately at a Frankfort fair ,**
” 他 讲述 双胞胎 如何 , 存在 最近 在 一个 法兰克福 公平的 ,

“他告诉奥特温，最近他去参加了法兰克福的一个集市，

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] [tu:] [men] ,
he took off his cap and saluted two men ,
他 采取 离开 他的 帽 和 敬礼 二 男人 ,

他脱下帽子，向两名男子敬礼。

[hu:] [si:md] ['repjətəb(ə)][ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] ['dɑ:ktə-z] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] .
who seemed reputable and looked like Doctors of Divinity .
WHO 似乎 信誉良好的 和 看起来 喜欢 医生 的 神 .

他们看起来都很有声望，像是神学博士。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðen] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][kraɪd] : “ [gɑ:d] - [ə; eɪ] - ['mɜ:rsɪ] , [wʌt]
But his companion then nudged him and cried : “ God - a - mercy , what
但 他的 伴侣 然后 轻推 他 和 哭 : “ 上帝 - 一个 - 怜悯 , 什么

[ɪ'du(:)ɪst] [ðəʊ] ?
doest thou ?
不会 你 ?

但他的同伴却推了他一下，喊道：“我的天哪，你这是干什么？”

[ðoʊz] ['feloʊz] [ɑ:r; ər][dʒu:z] .
Those fellows are Jews .
那些 伙伴们 是 犹太人 .

那些人是犹太人。

” [mə'dʒɪstə] [ˈpɛlɪzə] [goʊz][ɑ:n][tuː; tə][ˈɑ:rgjuː][wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈsɪriəsənəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtʃər]
” **Magister Pelzer goes on to argue with delicious seriousness as to the nature**
” 大师 佩尔泽 去 在 到 争论 和 可口的 严肃 作为 到 这 自然

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] ,
of his sin ,
的 他的 罪 ,
“佩尔泽大师接着以一种令人愉悦的严肃态度，论证了他所犯之罪的本质，

[ænd; ənd][begz][hɪz; ɪz] [kɔːrəˈspɒndənts] [help][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] “ [ˈmɔːrt(ə)l][ɔːr]
and begs his correspondent's help to decide whether it was “ mortal or
和 乞求 他的 通讯员的 帮助 到 决定 无论 它 曾是 ” 凡人 或者
[ˈviːniəl] , [ɪˈpɪskəpl] [ɔːr] [ˈpeɪpl] .
venial , episcopal or papal .
可怜的 , 主教 或者 教皇 .
并恳请他的通信者帮助他决定这是“大罪还是小罪，主教罪还是教皇罪”。

” [naʊ] [wen] [ʌt] [keɪm] [tuː; tə] [kəmˈpaɪl] [hɪz; ɪz][fəˈrɑːgoʊ][ʌv; əv] [əˈtæks] [ɑːn][ðə; ði][dʒuːz] ,
” **Now when Schudt came to compile his farrago of attacks on the Jews** ,
” 现在 什么时候 舒特 来了 到 编译 他的 杂乱无章 的 攻击 在 这 犹太人 ,
“现在，当舒特开始汇编他对犹太人的各种攻击文章时，

[hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈkluːdɪd] [ðɪs] [ˈfræŋkfərt] [ˈɪnsɪdənt]
he actually included this Frankfort incident
他 实际上 包括 这 法兰克福 事件
他确实把法兰克福事件也写进去了。
[ˌpiː ˈdʒɪː -]
[**Pg 115**]
[页 -]
[第115页]

[æz; əz][æn; ən] [ɔːˈθentɪk] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] “ [ˈdʒuːɪʃ] [ˈɪnsələns] .
as an authentic example of “ Jewish insolence .
作为 一个 真正的 例子 的 ” 犹太人 傲慢 .
这是“犹太人傲慢无礼”的真实写照。
” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈpeɪn(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʌt] [tuː; tə][biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [ˈeni]
” **It was indeed painful for such as Schudt to be unable to discern any**
” 它 曾是 的确 痛苦 为了 这样的 作为 舒特 到 是 无法 到 辨别 任何
[ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][dʒuː][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
difference between a Jew and a gentleman .
不同之处 之间 一个 犹 和 一个 绅士 .
“像舒特这样的人无法分辨犹太人和绅士之间的任何区别，这确实令人痛苦。”

[haʊ] [ðə; ði] [ˈɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃʌklɪd] [ˈoʊvər] [stiːl] [ænd; ənd] [ʌt] !
How the authors of the Letters would have chuckled over Steele and Schudt !
如何 这 作者 的 这 信件 会 有 轻笑 超过 斯蒂尔 和 舒特 !
《书信集》的作者们如果看到斯蒂尔和舒特，一定会哈哈大笑！
[ˈrɔɪklɪn] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪsɪv] [bloʊ] [ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [ˌkɑːntrɪˈbjʊː(ə)n][tuː; tə]
Reuchlin had struck a decisive blow in behalf of the Jewish contribution to
雷赫林 有 击 一个 决定性 吹 在 代表 的 这 犹太人 贡献 到
[jʊərəˈpiːən] [ˈkʌltʃər] .
European culture .
欧洲的 文化 .
雷希林为犹太人对欧洲文化的贡献做出了决定性的贡献。

[ðə; ði] [ˈletərz] [droʊv] [ðə; ði] [bloʊ] [hoʊm] .
The Letters drove the blow home .
这 信件 驾驶 这 吹 家 .
信件彻底击垮了他们。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [fuːlz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈpɜːrmənəntli] [səˈprest] .
But , after all , the fools were not permanently suppressed .
但 , 后 全部 , 这 傻瓜 是 不是 永久的 被抑制 .
但是, 愚人终究没有被彻底消灭。

[noʊ] , [ˈrɪdɪkjʊːl] [ˈrerli] [sleɪz] [ˈfɑːli] [ˈaʊtraɪt] .
No , ridicule rarely slays folly outright .
不 , 嘲笑 很少 杀戮 蠢事 直接 .
不, 嘲笑很少能彻底消灭愚蠢。

[aɪ ˈtiː] [skɒtʃɪz] [ðə; ði] [sneɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ðə; ði] [ˈreptəɪl] [rɪˈvaɪvz] .
It scotches the snake , and then in a favorable environment the reptile revives .
它 苏格兰威士忌 这 蛇 , 和 然后 在 一个 有利 环境 这 爬虫 复苏 .
它能杀死蛇, 然后在适宜的环境下, 这种爬行动物就能复活。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈfɑːli] [ɪz] [pəˈreniəl] , [soʊ][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [læʃ] [biː; bi] [kept] [ɪn] [ˈkɑːnstənt] [rɪˈper] .
Just as folly is perennial , so should the lash be kept in constant repair .
只是 作为 蠢事 是 多年生 , 所以 应该 这 睫毛 是 保留 在 持续的 维修 .
愚蠢之事永无止境, 睫毛也应不断修缮。

[ˈænti] - [ˌsemitizəm; ˈsiː-] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][ɪts] [wei] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][eɪdʒ]
Anti - Semitism ought not to be allowed to go on its way in our age
反对 - 闪米特主义 应该 不是 到 是 允许 到 去 在 它是 方式 在 我们的 年龄
[ʌnˈskeɪðd] [baɪ][ˈrɪdɪkjʊːl] .
unscathed by ridicule .
毫发无损 经过 嘲笑 .
在当今时代, 我们绝不能允许反犹主义逍遥法外, 不受嘲讽。

[wiː; wi][ˈbædli] [niːd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈʌlɹɪtʃ] [vɑːn] [ˈhʌtən] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes][ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv]
We badly need a new Ulrich von Hutten to give us a modern series of
我们 糟糕 需要 一个 新的 乌尔里希 冯 胡滕 到 给 我们 一个 现代的 系列 的
[ˈletərz] [ʌv; əv] [əbˈskjʊər] [men] .
Letters of Obscure Men .
信件 的 朦胧 男人 .
我们迫切需要一位像乌尔里希·冯·胡滕那样的作家, 为我们带来现代版的《无名氏书信集》。

[diː] [ˈrɒsɪz] “ [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz]
DE ROSSI'S “ LIGHT OF THE EYES
德语 罗西的 “ 光 的 这 眼睛
德罗西的《眼睛之光》

“ [tɔːrdz] [dʌsk] , [ɑːn][ə; eɪ][mɪd] - [noʊˈvembər] [ˈfraɪdeɪ][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
“ **Towards dusk , on a mid - November Friday in the year 1570 ,**
“ 向 黄昏 , 在 一个 中 - 十一月 星期五 在 这 年 - ,
“1570年11月中旬的一个星期五, 临近黄昏时分,

[æzəˈraɪə][diː] [ˈrɒsi] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑːrtmənts] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmærid]
Azariah de Rossi descended from his own apartments to those of his married
阿扎里亚 德 罗西 下降 从 他的 自己的 公寓 到 那些 的 他的 已婚
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .
阿扎里亚·德·罗西从自己的公寓下楼来到他已婚女儿的公寓。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][fəˈrɑːrə] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈʌʊəz][pæst] [ɜːrθ] - [trɛmbəlɪŋz] [hæd; həd] [meɪd]
It was in Ferrara , and for some hours past earth - tremblings had made
它 曾是 在 费拉拉 , 和 为了 一些 小时 过去的 地球 - 颤抖 有 制成
[ˈpiːp(ə)l] [ˈæŋkʃəs] .
people anxious .
人们 焦虑的 .

事发地点在费拉拉，过去几个小时里，地震让人们感到焦虑不安。

[wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈʌʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlʌki] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [diː] [ˈrɒsɪz] [əˈboʊd][wʌz; wəz] [rɛkt] .
Within an hour of his lucky visit to his child De Rossi's abode was wrecked .
之内 一个 小时 的 他的 幸运的 访问 到 他的 孩子 德 罗西的 住所 曾是 损毁 .

在他幸运地探望完孩子后不到一个小时，德罗西的住所就被毁了。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈɜːrθkweɪk] , [æz; əz][zʊnts] [səˈdʒestɪd] [ɪn] - ([ˈkɛrəm] [hiːmd] , [ˈvɑːl] .
To this earthquake , as Zunz suggested in 1841 (Kerem Hemed , vol .
到 这 地震 , 作为 zunz 建议 在 - (卡雷姆 赫梅德 , 卷 .

对于这场地震，正如 Zunz 在 1841 年所建议的那样（Kerem Hemed，卷）。

[viː] , [piː] . -) , [wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [əˈtempt] [baɪ][ə; eɪ][dʒuː][tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ˈkrɪtɪkli] ,
v , p : 135) , we owe the first attempt by a Jew to investigate critically ,
v , p : -) , 我们 欠 这 第一的 试图 经过 一个 犹 到 调查 关键 ,
v , 第 135 页), 我们应该感谢犹太人首次尝试进行批判性调查,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ˈsekjələr] [ˈriːsɜːrtʃ] , [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈdʒuːɪ]
and with the aid of secular research , the history of Jewish
和 和 这 援助 的 世俗 研究 , 这 历史 的 犹太人
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .
literature :
文学 :

借助世俗研究，犹太文学史。

[diː] [ˈrɒsi] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ˈlætɪn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [æt; ət]
De Rossi had a fine command of Latin , and though he was less at
德 罗西 有 一个 美好的 命令 的 拉丁 , 和 尽管 他 曾是 较少的 在
[hoʊm][wɪð; wɪθ] [ɡriːk] ,
home with Greek ,
家 和 希腊语 ,

德罗西精通拉丁语，虽然他对希腊语不太熟悉，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
he had a good working knowledge of it .
他 有 一个 好的 在职的 知识 的 它 .
他对这方面有很好的了解。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈɜːrθkweɪk] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz][hoʊm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [saʊθ]
After the earthquake , he left his home , and took refuge in a village south
后 这 地震 , 他 左边 他的 家 , 和 采取 避难所 在 一个 村庄 南
[ʌv; əv][ðə; ði][piː ˈoʊ] .
of the Po .
的 这 波 .

地震后，他离开了家乡，到波河南岸的一个村庄避难。

[ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈskɑːlər] , [ə; eɪ] [ˈneɪbər] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈset(ə)lmənt] ,
A Christian scholar , a neighbor in the new settlement ,
一个 基督教 学者 , 一个 邻居 在 这 新的 沉降 ,
一位基督教学者，也是新定居点的邻居，

[wʌz; wəz] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] [dɪ'stɜ:rbrɪŋ] [kə'læmitɪz] , [baɪ] [pə'ru:zɪŋ] [ðə; ði]
was diverting his mind from the recent disturbing calamities , by perusing the
曾是 转移注意力 他的 头脑 从 这 最近的 令人不安 灾难 , 经过 仔细阅读 这
['letər] [ʌv; əv] [æri'sti:əs] .
Letter of Aristeas .
信 的 阿里斯提亚斯 .

为了转移自己对最近令人不安的灾难的注意力，他开始阅读《阿里斯提亚斯书信》。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [rer] [tʃɑ:rm] [ɪn] [ðə; ði] [si:n] [ðæt] ['fɑ:lʊəd] .
There is a rare charm in the scene that followed .
那里 是 一个 稀有的 魅力 在 这 场景 那 随后 .
接下来的场景有一种难得的魅力。

[faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [dɪfə'kæltɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒu:] ,
Finding some difficulties in the Letter , the Christian turned to the Jew ,
寻找 一些 困难 在 这 信 , 这 基督教 转向 到 这 犹 ,
基督徒在理解这封信时遇到了一些困难，于是转而向犹太人请教。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['hi:bru:] [tekst] .
suggesting that they should consult the Hebrew text .
建议 那 他们 应该 咨询 这 希伯来语 文本 .
建议他们查阅希伯来文文本。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 117**]
[页 -]
[第117页]

[bʌt; bət] [di:] ['rɒsi] [wʌz; wəz] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] , [kəm'peld] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]
But De Rossi was , to his chagrin , compelled to admit that there was no
但 德 罗西 曾是 , 到 他的 懊恼 , 被迫 到 承认 那 那里 曾是 不
['hi:bru:] [tekst] !
Hebrew text !
希伯来语 文本 !
但令德罗西懊恼的是，他不得不承认根本没有希伯来文本！

[sʌt] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [dɪ'fɪ(ə)nsi] [ni:d] [nɑ:t] , [həʊ'evər] , [kən'tɪnju:] .
Such a lamentable deficiency need not , however , continue .
这样的 一个 令人惋惜的 不足 需要 不是 , 然而 , 继续 .
然而，这种令人遗憾的不足之处并非必须继续下去。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [wi:ks] [di:] ['rɒsi] [hæd; həd] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtrɪd] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntu:] ['hi:bru:] ,
In less than three weeks De Rossi had translated the Letter into Hebrew ,
在 较少的 比 三 周 德 罗西 有 翻译 这 信 进入 希伯来语 ,
不到三周时间，德罗西就将这封信翻译成了希伯来语。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ækt] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] ['stʌdɪ] [ʌv; əv] [dʒu:ɪ] ['rekərdz] [baɪ] [dʒu:z] ['əʊpənz] .
and with that act the modern study of Jewish records by Jews opens .
和 和 那 行为 这 现代的 学习 的 犹太人 记录 经过 犹太人 打开 .
由此，犹太人对犹太文献的现代研究就此开始。

['kra:nɪklɜ:z] [wɜ:r; wər] [wʌns] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] [fa:nd] [ʌv; əv] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'zi:k] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Chroniclers were once upon a time fond of contrasting the physique and the
编年史家 是 一次 之上 一个 时间 喜爱 的 对比 这 体质 和 这
['ɪntələkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wə:ðɪz] [ʌv; əv] ['fɔ:rmər] ['eɪdʒɪz] .
intellect of the worthies of former ages .
智力 的 这 值得尊敬的人 的 以前的 年龄 .
从前，史学家们喜欢对比古代贤达的体魄和智慧。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [deɪz] , [wʌn] [maɪt] [ˈɔ:lmoʊst] [seɪ] , [ʌv; əv] “ - ,
Those were the days , one might almost say , of “ kakogenics ,
那些 是 这 天 , 一 可能 几乎 说 , 的 “ - ,
可以说，那段日子就是“卡科尼克斯学”的时代。

” [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪz][ðə; ði] [ˈɪrə] [ʌv; əv][juːˈdʒenɪks] .
” **if our own is the era of eugenics** .
” 如果 我们的 自己的 是 这 时代 的 优生学 .

“如果我们所处的时代是优生学时代。”

[soʊ][wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][diː] [ˈrɔsi] [ðæt] [ðoo] “ [wel] - [bɔːrn] ” [baɪ] [ˈænsɛstri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ɪl] -
So we read of De Rossi that though “ well - born ” by ancestry , he was “ ill -
所以 我们 读 的 德 罗西 那 尽管 “ 出色地 - 出生 ” 经过 祖先 , 他 曾是 “ 患病的 -
[bɔːrn] ” [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .
born “ in person .
出生 ” 在 人 .

因此，我们从德罗西的记载中得知，虽然他出身“显赫”，但他本人却“出身卑微”。

[ˈɡriːts] [ˈsʌmwʌt] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [wen] [hiː; hi] [raɪts] [ʌv; əv][diː] [ˈrɔsi] [ðʌs] : “
Graetz somewhat overcolors the record when he writes of De Rossi thus : “
格雷茨 有些 叠加颜色 这 记录 什么时候 他 写 的 德 罗西 因此 : “
[ˈfiːb(ə)l] , [ˈjeləʊ] , [ˈwɪðəd] ,
Feeble , yellow , withered ,
微弱 , 黄色的 , 干枯 ,

格雷茨在描述德罗西时，有些夸大了事实：“虚弱、黄疸、枯萎，

[ænd; ənd] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ˈfiːvər] , [hiː; hi] [krept] [əˈbaʊt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] .
and afflicted with fever , he crept about like a dying man .
和 受苦的 和 发烧 , 他 悄悄地爬 关于 喜欢 一个 垂死 男人 .

他发烧了，像个垂死之人一样蹒跚而行。

” [æt; ət][ɔːl] [rɪˈvents] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [nɪˈɡlektfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbaːdɪli]
” **At all events , he was thin and short , and neglectful of his bodily**
” 在 全部 活动 , 他 曾是 薄的 和 短的 , 和 疏忽 的 他的 身体上的
[helθ] .
health .
健康 .

“总之，他身材瘦小，不修边幅，而且不注重身体健康。”

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt] [ðə; ði] [ˈwiːklɪŋ] [ˈɡriːts] [ˈprez(ə)nts] ,
Yet he was not quite the weakling Graetz presents ,
然而 他 曾是 不是 相当 这 弱者 格雷茨 礼物 ,

但他并非格雷茨所描述的那种软弱无能之辈。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈsɪksɪ] - [fɔːr] (- -) .
for he lived to the age of sixty - four (1514 - 1578) .
为了 他 居住地 到 这 年龄 的 六十 - 四 (- - -) .

因为他活到了六十四岁（1514-1578）。

[məːrˈoʊvər] , [hiː; hi] [əˈjuəz] [juːˈes] , [ˈɡɪvɪŋ] [fʊl] [ˈdiːtɪrlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪət][ænd; ənd] [ˈtriːtmənt] ,
Moreover , he assures us , giving full details of the diet and treatment ,
而且 , 他 保证 我们 , 给予 满的 细节 的 这 饮食 和 治疗 ,

此外，他还向我们保证，并详细说明了饮食和治疗方案。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈlɛriə] ,
that he was thoroughly cured of the malaria ,
那 他 曾是 彻底 治愈 的 这 疟疾 ,

他的疟疾已经彻底治愈了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈɪtæliən][dʒuːz][soʊ] [ˈfriːkwəntli] [kəmˈpleɪn] .
of the ravages of which Italian Jews so frequently complain .
的 这 蹂躏 的 哪个 意大利语 犹太人 所以 频繁地 抱怨 .

意大利犹太人经常抱怨的种种苦难。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] “ [ˈfæməli] , ” [ðæt] [wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] .
As to his “ family , ” that was old enough .
作为 到 他的 “ 家庭 , ” 那 曾是 老的 足够的 .

至于他的“家人”，那已经是老古董了。

[ðə; ði][ˈledʒənd][ræn] [ðæt] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæməliz] [ˈsetld] [baɪ][ˈtaɪtəs][ɪn] [roʊm] [səˈvaɪvd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
The legend ran that four of the families settled by Titus in Rome survived into the
这 传奇 跑 那 四 的 这 家庭 定居 经过 提图斯 在 罗马 幸存下来 进入 这
[ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] ;
Middle Ages ;
中间 年龄 ;

传说提图斯在罗马定居的四个家族中，有四个一直延续到中世纪；

[ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] [rɑːsɪs]
the stock of the De Rossis
这 库存 的 这 德 罗西斯

德罗西的股票

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

([mɪn][hɑː] - [ədəˈmɪm]) [brɪˈbɔːnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [kwɑːrˈtɛt] .
(min ha - adummim) belonged to one of the famous quartette .
(最小 哈 - 阿杜米姆) 属于 到 一 的 这 著名的 四重奏 .
(min ha-adummim) 是著名四重唱组合之一的成员。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [θriː] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈmɑːnzi] , [diː] , [ænd; ənd] - [gruːps] .
The other three were the Mansi , de Pomis , and Adolescentoli groups .
这 其他 三 是 这 曼西 , 德 波米斯 , 和 - 团体 .

其他三个团体分别是 Mansi、de Pomis 和 Adolescentoli。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [kriˈeɪtɪd] [ˈmɑːdərn] [ˈdʒuːɪ] “ [ˈsaɪəns] ” — [tuː; tə][juːz][ðə; ði][tɜːrm][soʊ]
This was the man who created modern Jewish “ science ” — to use the term so
这 曾是 这 男人 WHO 创建 现代的 犹太人 “ 科学 ” — 到 使用 这 学期 所以
[brɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr][kɑːntrɪˈnɛnt(ə)] [ˈbreðrən] .
beloved of our Continental brethren .
心爱 的 我们的 大陆 弟兄们 .

正是这个人创立了现代犹太“科学”——借用我们欧洲大陆兄弟们如此钟爱的术语。

[diː] [ˈrɒsɪz] [ɡreɪt] [wɜːrk] [əˈpɪrd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkwɔːrtəʊ][ɪn][noʊˈvembər] , - ([sʌm; səm] [deɪt] [aɪ ˈtiː]
De Rossi's great work appeared as a quarto in November , 1573 (some date it
德 罗西的 伟大的 工作 出现 作为 一个 四开本 在 十一月 , - (一些 日期 它
-) .
1574) .
-) .

德·罗西的伟大著作于 1573 年 11 月以四开本出版（有人认为是 1574 年）。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪti] [skwer] [ˈhiːbruː] [taɪp] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈmæntʃuəː][ɪz]
It was well printed in the pretty square Hebrew type for which Mantua is
它 曾是 出色地 打印 在 这 漂亮的 正方形 希伯来语 类型 为了 哪个 曼图亚 是
[ˈfeɪməs] .
famous .
著名的 .

它采用曼图亚著名的漂亮方形希伯来字体印刷精美。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [kɔːld] [aɪ ˈtiː][ˈmiːɹ] - - , [ðæt] [ɪz] , “ [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .
The author called it Meor ' Enayim , that is , “ Light of the Eyes .
这 作者 称为 它 梅奥 - - , 那 是 , “ 光 的 这 眼睛 .

作者称之为 Meor 'Enayim，即“眼睛之光”。

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [æn; ən] [ɪˈluːməˌnənt] .
” It was , indeed , an illuminant .
” 它 曾是 , 的确 , 一个 照明 .

“这确实是一种启迪。”

[ˈɡri:ts] [səˈmerəli] [əˈsə:ts] [ðæt] “ [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [rɪˈzʌts] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪˈstɔ:ɾɪk(ə)] [ɪnˌvestɪˈɡeɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər]
Graetz summarily asserts that “ the actual results of this historical investigation , for
格雷茨 简而言之 断言 那 “ 这 实际的 结果 的 这 历史 调查 , 为了
[ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,
the most part ,
这 最多 部分 ,

格雷茨概括地断言，“这项历史调查的实际结果，在很大程度上，

[hæv; həv] [pru:vd] [ʌnˈsaʊnd] .
have proved unsound .
有 已证实 不健全 .

已被证明是不合理的。

“ [əˈʃʊədli] [ˈmeni] [ʌv; əv] [di:] [ˈɾɔsɪz] [ˈsteɪtmənts] [ɑ:r; əɾ][noʊ][ˌɔ:ŋɡər] [əkˈseptɪd] .
Assuredly many of De Rossi's statements are no longer accepted .
“ 当然 许多 的 德 罗西的 声明 是 不 更长 公认 .

“可以肯定的是，德罗西的许多言论现在已经不再被接受了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] , [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] [hɪmˈself] [ʌnˈkrɪtɪkl] .
He was the father of criticism , yet he was often himself uncritical .
他 曾是 这 父亲 的 批评 , 然而 他 曾是 经常 他自己 不加批判的 .

他是批评之父，但他自己却常常缺乏批判精神。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃæptər] [ɑ:n][ðə; ði][ænˈtɪkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhi:bru:] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [hi:; hi]
In his chapter on the antiquity of the Hebrew language , for instance , he
在 他的 章 在 这 古代 的 这 希伯来语 语言 , 为了 实例 , 他
[rɪˈma:ks] :
remarks :
评论 :

例如，在他论述希伯来语古老性的章节中，他指出：

“ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [əˈmʌŋ] [ˈmeni] [ˈeɪnfənt] [kɔɪnz] , [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ˈdeɪvɪd][ˈfɪntsi][ʌv; əv][ˈmæntjuə:] ,
I have seen among many ancient coins , belonging to David Finzi of Mantua ,
“ 我 有 已见 之中 许多 古老的 硬币 , 属于 到 大卫 芬齐 的 曼图亚 ,

“我曾在许多古代钱币中见过属于曼图亚的戴维·芬齐的钱币，

[ə; eɪ][ˈsɪlvər] [kɔɪn][ɑ:n] [wɪtʃ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:bvɜ:rs] ,
a silver coin on which , on the obverse ,
一个 银 硬币 在 哪个 , 在 这 正面 ,

一枚银币，正面图案为：

[ɪz][ə; eɪ][ˈmænz] [hed] [raʊnd] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˈskraɪbd] - [kɪŋ] [ˈsɑ:ləmən] - [ɪn] [ˈhi:bru:] [ˈskwer] [ˈletəɾz] ,
is a man's head round which is inscribed ' King Solomon ' in Hebrew square letters ,
是 一个 男人的 头 圆形的 哪个 是 铭文 - 国王 所罗门 - 在 希伯来语 正方形 信件 ,

是一个圆形的人头像，上面用希伯来方体字母刻着“所罗门王”字样。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] [berz] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhi:bru:] [ˈledʒənd] - [ˈtemp(ə)]
while the reverse bears a figure of the temple with the Hebrew legend ' Temple
尽管 这 撤销 熊 一个 数字 的 这 寺庙 和 这 希伯来语 传奇 - 寺庙

[ʌv; əv][ˈsɑ:ləmən] . -
of Solomon . '
的 所罗门 . -

背面则刻有圣殿图案，并附有希伯来文“所罗门圣殿”。

“ [æz; əz][zʊnts] [əbˈzə:vz] , [ðɪs] [kɔɪn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmɑ:dəɾn][ˌfæbrɪˈkeɪʃ(ə)n] .
As Zunz observes , this coin must have been a modern fabrication .
“ 作为 zunz 观察 , 这 硬币 必须 有 到过 一个 现代的 制造 .

正如祖恩兹所观察到的，这枚硬币一定是现代伪造的。

[ɪn] [ˈmeni] [ˈʌðər] [pɔɪnts] [di:] [ˈɾɔsi] [ə:d] .
In many other points De Rossi erred .
在 许多 其他 积分 德 罗西 犯错 .

德罗西在其他很多方面也犯了错误。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] “ [mɪˈsteɪks] ” [fɔːr; fər] [wɪt] [hiː; hi][ɪz] [bleɪmd] [ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz][bʌt; bət]
But some of the “ mistakes ” for which he is blamed are not his but
但 一些 的 这 “ 错误 ” 为了 哪个 他 是 被指责 是 不是 他的 但
[hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪks] - .
his critics ' .
他的 评论家 - .

但有些人指责他的某些“错误”并非他的错，而是批评者的错。

[zʊnts] , [laɪk] [ˈgriːts] , [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈzəʊhɑː] .
Zunz , like Graetz , had little patience with the Zohar .
zunz , 喜欢 格雷茨 , 有 小的 耐心 和 这 佐哈尔 .

祖恩茨和格雷茨一样，对《佐哈尔》没什么耐心。

[ðə; ði][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv][ðə; ði][kəˈbɑːləˈkæbələ][wʌz; wəz][tuː; tə][bəʊθ] [ðiːz] [greɪt] [sˈkɒləz] “
The literature of the Kabbalah was to both these great scholars “
这 文学 的 这 卡巴拉 曾是 到 两个都 这些 伟大的 学者们 “
[fɔːls] [ænd; ənd] [kəˈrʌpt] .
false and corrupt .
错误的 和 腐败 .

这两位伟大的学者都认为卡巴拉的文献是“虚假和腐败的”。

“ [æt; ət] [ðɪs] [deɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌt] [mɔːr] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði][kəˈbɑːləˈkæbələ][wɪð; wɪθ]
” At this date we are much more inclined to treat the Kabbalah with
” 在 这 日期 我们 是 很多 更多的 倾斜 到 对待 这 卡巴拉 和
[rɪˈspekt] .
respect .
尊重 .

“如今，我们更加倾向于以尊重的态度对待卡巴拉。”

[diː] [ˈrɒsi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ][ˈleɪtər] [ˈriːsɜːrtʃ] .
De Rossi has been justified by later research .
德 罗西 有 到过 合理的 经过 之后 研究 .

后来的研究证实了德罗西的观点。

[ðen] , [əˈgen] ,
Then , again ,
然后 , 再次 ,

然后，又一次

[zʊnts] [ˌkætəˈɡɔːrɪkli] [ɪnˈkluːdʒ] [əˈmʌŋ] [diː] [ˈrɒsɪz] [ˈblʌndərz] [hɪz; ɪz] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər]
Zunz categorically includes among De Rossi's blunders his acceptance of the Letter
zunz 绝对地 包括 之中 德 罗西的 失误 他的 验收 的 这 信
[ʌv; əv] [æɪˈstiːəs] [æz; əz][ˈdʒenjuɪn] .
of Aristeas as genuine .
的 阿里斯提亚斯 作为 真的 .

宗兹明确地将德罗西接受《阿里斯提亚斯书信》为真品列为他的错误之一。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [esˈtiː] . [dʒeɪ] . [ˈθækəri] ,
But in the year 1904 Mr . H . St . J . Thackeray ,
但 在 这 年 - 先生 . H . 英石 . J . 萨克雷 ,

但在1904年，H. St. J. Thackeray先生

[ɪn][ðə; ði] [ˈprefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈɪŋɡlɪʃ] [trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] ,
in the preface to his new English translation of the Letter ,
在 这 前言 到 他的 新的 英语 翻译 的 这 信 ,

在他新译本《信》的序言中，

[ə'sə:ts] “ [ˈri:s(ə)nt][ˈkritɪsɪzəm][hæz; həz][set][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ˌri:hə'biliteɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] ,
asserts “ recent criticism has set in the direction of rehabilitating the story ,
断言 “ 最近的 批评 有 放 在 这 方向 的 康复 这 故事 ,
声称“最近的批评已经朝着重塑这个故事的方向发展”,

[ɔ:r][æt; ət][ˈeni] [reɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
or at any rate part of it .
或者 在 任何 速度 部分 的 它 .

或者至少是其中的一部分。

“ [hɪr] , [wʌn][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][ˌheɪzɪteɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈkleɪmɪŋ] , [di:] [ˈrɒsi] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd]
“ Here , one can have no hesitation in claiming , De Rossi was right , and
” 这里 , 一 能 有 不 犹豫 在 声称 , 德 罗西 曾是 正确的 , 和
[hɪz; ɪz][ˈkritɪks] [rɔ:ŋ] .
his critics wrong .
他的 评论家 错误的 .

“在这里，我们可以毫不犹豫地断言，德罗西是对的，他的批评者是错的。”

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈpli:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ləst] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] .
It is pleasing to be able to make this last assertion .
它 是 令人愉悦 到 是 有能力的 到 制作 这 最后的 断言 .
能够做出最后这一断言，我感到很欣慰。

[ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv] [æɪrɪ'sti:əs] [pə'pɔ:ts] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [həʊ] [ðə; ði] [gri:k] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
The Letter of Aristeas purports to tell the story how the Greek translation of
这 信 的 阿里斯提亚斯 声称 到 告诉 这 故事 如何 这 希腊语 翻译 的
[ðə; ði] [ˈpentətju:k] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ˌæɪlɪɡ'zændriə] .
the Pentateuch was made in Alexandria .
这 摩西五经 曾是 制成 在 亚历山大 .

《阿里斯提亚斯书信》讲述了在亚历山大城完成的希腊文摩西五经译本的故事。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][na:t] [naʊ] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ɪt'self] .
We are not now concerned with the story itself .
我们 是 不是 现在 担心的 和 这 故事 本身 .
我们现在并不关心故事本身。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [si:n] ,
But , as we have already seen ,
但 , 作为 我们 有 已经 已见 ,
但是，正如我们已经看到的，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈletər] [wɪtʃ] [ɪn'dʒɒst] [di:] [ˈrɒsi] [tu:; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
it was this Letter which induced De Rossi to write his book .
它 曾是 这 信 哪个 诱导 德 罗西 到 写 他的 书 .
正是这封信促使德罗西写了这本书。

[ðə; ði] [bʊk] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈsekʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][ˈfə'rɑ:rə] [ˈɜ:rθkweɪk] ,
The book , after a short section on the Ferrara earthquake ,
这 书 , 后 一个 短的 部分 在 这 费拉拉 地震 ,
这本书在简要介绍了费拉拉地震之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [kə'lektɪs] [mʌtʃ] [ˈdʒu:ɪʃ] [ænd; ənd][nɑ:n] - [ˈdʒu:ɪʃ] [ˌsaɪzmə'lɑ:dʒɪkl] [lɔ:r] , [ɡoʊz]
in which the author collects much Jewish and non - Jewish seismological lore , goes
在 哪个 这 作者 收集 很多 犹太人 和 非 - 犹太人 地震学 知识 , 去
[streɪt] [tu:; tə] [æɪrɪ'sti:əs] .
straight to Aristeas .
直的 到 阿里斯提亚斯 .
作者收集了大量犹太和非犹太地震学知识，直接谈到了阿里斯提亚斯。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [fækt] [ɪf] [ˈdʒuːɪ] [ˈkrɪtɪsɪzəm][brɪˈɡæən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
it would be a somewhat unfortunate fact if Jewish criticism began with the
它 会 是 一个 有些 不幸 事实 如果 犹太人 批评 开始 和 这
[əkˈseptəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrdʒəri] ,
acceptance of a forgery ,
验收 的 一个 伪造 ,

如果犹太人的批评始于对伪造品的接受，那将是一个令人遗憾的事实。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl][ˈʌʊər; ɑːr][ˈmɑːdərn] [sˈkɒləz] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [zʌnts] [hɪmˈself]) [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd]
if the father of all our modern scholars (including Zunz himself) had started
如果 这 父亲 的 全部 我们的 现代的 学者们 (包括 zunz 他自己) 有 开始
[ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd][ˈkrɪtɪk(ə)] [mɪsˈteɪk] .
off with a bad critical mistake .
离开 和 一个 坏的 批判的 错误 .

如果所有现代学者的奠基人（包括宗茨本人）一开始就犯了一个严重的批评错误。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [spɜrd] [ðɪs] [əˈnɑːməli] ,
We are spared this anomaly ,
我们 是 幸存 这 异常 ,

我们则幸免于这种异常情况。

[fɔːr; fər] [ðʊʊ] [ˌæɪrɪˈstiːəs] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪˈtiː] [kleɪmz] ([ðə; ðɪ][θɜːrd] [ˈsentʃəri] [biː] .
for though Aristeeas may not be as old as it claims (the third century B .
为了 尽管 阿里斯提亚斯 可能 不是 是 作为 老的 作为 它 索赔 (这 第三 世纪 B .
[siː] . [iː] .) ,
C . E .) ,
C . E .) ,

虽然《阿里斯提亚斯》可能没有它声称的那么古老（公元前三世纪），

[aɪˈtiː][ɪz] [dɪˈmɑːnstrəbli] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ɪts] [əˈseɪlənts] [meɪd] [aɪˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] .
it is demonstrably older than its assailants made it out to be .
它 是 明显地 老 比 它是 袭击者 制成 它 出去 到 是 .

事实证明，它的年代比攻击者所说的要久远得多。

[diː] [ˈrɒsi] [ɪz][faːr] [ˈnɪrər] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ðæn; ðən] [ˈɡriːts] .
De Rossi is far nearer the truth than Graetz .
德 罗西 是 远的 更近 这 真相 比 格雷茨 .

德罗西的说法比格雷茨更接近真相。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [nəʊ] [tɜːrn][tuː; tə][diː] [ˈrɒsi] [fɔːr; fər][ˈʌʊər; ɑːr][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈnɜːrɪʃmənt] .
Of course , we do not now turn to De Rossi for our critical nourishment .
的 课程 , 我们 做 不是 现在 转动 到 德 罗西 为了 我们的 批判的 营养 .

当然，我们现在不会向德罗西寻求批判性的指导。

[ðʊʊ] [ɪˈdɪfɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmiːɔːr] - - [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - ([ɪn]
Though editions of the Meor ' Enayim continued to appear as late as 1866 (in
尽管 版本 的 这 梅奥 - - 持续 到 出现 作为 晚的 作为 - (在
[fækt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔθɜːz] [bʊks] [əˈpɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][ɪn] [ˈlʌndən] [ɪn] -) ,
fact one of the author's books appeared for the first time in London in 1854) ,
事实 一 的 这 作者的 图书 出现 为了 这 第一的 时间 在 伦敦 在 -) ,

尽管《Meor 'Enayim》的版本一直持续到 1866 年才出版（事实上，作者的一本书于 1854 年首次在伦敦出版），

[hɪz; ɪz] [wɜːrks][ɑːr; ər] [səbˈstænfəli] [ɑːbsəˈliːt] .
his works are substantially obsolete .
他的 作品 是 实质性 过时的 .

他的作品已基本过时。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [əˈtemptɪŋ] [ˈeni] [kloʊz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkɑːntents] .
For this reason I am not attempting any close account of their contents .
为了 这 原因 我 是 不是 尝试 任何 关闭 帐户 的 他们的 内容 .

因此，我不打算对它们的内容进行任何详细的描述。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈæntɪkweɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [sens] ,
But while it is antiquated in this sense ,
但 尽管 它 是 过时的 在 这 感觉 ,

但从这个意义上讲，它虽然过时了，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klæs] [ðæt] [kæn; kən][ˈnevər] [bɪˈkʌm] [ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
it is a book of the class that can never become unimportant .
它 是 一个 书 的 这 班级 那 能 绝不 变得 不重要 .

这是一本永远不会过时的经典之作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希伯来书海中的小路(By-paths in Hebraic bookland)

第5/14页

[fɔːr; fər][let][juː 'es][ˈriːəlaɪz] [wʌt] [di:] [ˈrɒsi] [əˈkɑːmplɪʃt] .
For let us realize what De Rossi accomplished .
为了 让 我们 意识到 什么 德 罗西 完成 .

让我们来看看德罗西取得了怎样的成就。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ˈdʒuːɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒuːɪ] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr]
In the first place he directed Jewish attention to the Jewish literature
在 这 第一的 地方 他 指导 犹太人 注意力 到 这 犹太人 文学
[prɪˈzɜːrv] [ɔːr] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ɡriːk] .
preserved or written in Greek .
保存完好 或者 书面 在 希腊语 .

首先，他引导犹太人关注用希腊语保存或写成的犹太文学。

[hiː; hi][ɑːr ˈiː] - [ɪntrəˈduːst] [ˈfɪləʊ] [tuː; tə] [ˈdʒuːɪ] [ˈnoʊtɪs] ; [nɑːt] [ˈveri] [ˈækjərətli] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [jet]
He re - introduced Philo to Jewish notice ; not very accurately , it is true , yet
他 关于 - 介绍 菲洛 到 犹太人 注意 ; 不是 非常 准确 , 它 是 真的 , 然而
[hiː; hi][dɪd][ɑːr ˈiː] - [ɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm] .
he did re - introduce him .
他 做过 关于 - 介绍 他 .

他让斐洛重新受到犹太人的关注；虽然这种关注并不十分准确，但他的确让斐洛重新受到关注。

[ˈsekəndli] , [hiː; hi] [ˈʃʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][nɑːn]
Secondly , he showed how much was to be derived from a study of non
第二 , 他 显示 如何 很多 曾是 到 是 衍生的 从 一个 学习 的 非
- [ˈdʒuːɪ] [ˈsɔːrsɪz] .
- Jewish sources .
- 犹太人 来源 .

其次，他展示了从非犹太资料的研究中可以获得多少东西。

[noʊ][wʌn] , [ˈæftər][di:] [ˈrɒsi] , [hæz; həz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
No one , after De Rossi , has for a moment
不 一 , 后 德 罗西 , 有 为了 一个 片刻

德罗西之后，没有人能做到这一点。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

[θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒuːɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɪnˈtaɪərli] [frʌm; frəm] [ˈdʒuːɪ] [ˈrekərdz] .
thought it possible to deal with Jewish history entirely from Jewish records .
想法 它 可能的 到 交易 和 犹太人 历史 完全 从 犹太人 记录 .

认为完全依靠犹太文献来研究犹太历史是可能的。

[ˈevri] [əˈveɪləb(ə)l] [məˈtɪriəl] [mʌst; məst][biː; bi] [drɔːn] [ɑːn] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [kənˈstrʌkt] [ə; eɪ] [saʊnd]
Every available material must be drawn on if we are to construct a sound
每一个 可用的 材料 必须 是 绘制 在 如果 我们 是 到 构造 一个 声音
[ˈedɪfɪs] .
edifice .
大厦 .

要建造一座坚固的建筑，就必须利用一切可用的材料。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv] - [ðæt][diː][ˈrɒsɪz] “ [ˈpaʊə] [ʌv; əv] [ˌriːkənˈstrʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
It is a just verdict of Graetz's that De Rossi's “ power of reconstruction was
它是一个只是判决的-那德罗西的“力量的重建曾是

[smɔːl] .
small .
小的 .

格雷茨的评价是公正的，即德罗西的“重建能力很弱”。

” [bʌt; bət][hiː; hi] [[ʊəd] [ˈsʌbsɪkwənt] [dʒenəˈeɪʒənz] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] .
” **But he showed subsequent generations how to build** .
” 但他他显示随后的几代人如何到建造 .

但他向后代展示了如何建设。

[diː] [ˈrɒsi] , [ˈfaɪnəli] , [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˈdʒuːɪ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [ˈmɪrli] [æz; əz]
De Rossi , finally , was not one who regarded Jewish literature merely as
德罗西 , 最后 , 曾是 不是 一 WHO 认为 犹太人 文学 仅仅 作为

[ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [ˈriːsɜːrtʃ] .
the subject matter for research .
这 主题 事情 为了 研究 .

最后，德罗西并不把犹太文学仅仅视为研究对象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] .
He was intensely interested in it for its own sake .
他 曾是 强烈地 感兴趣的 在 它 为了 它是自己的 清酒 .

他对此本身就抱有浓厚的兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpoʊət][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [hɪˈstɔːriən] .
He was a poet as well as a historian .
他 曾是 一个 诗人 作为 出色地 作为 一个 历史学家 .

他既是诗人，也是历史学家。

[ænd; ænd] [ðɪs] [hiː; hi] [[ʊəz] [bəʊθ][baɪ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [staɪl] [ænd; ænd] [ˈaʊtlʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]
And this he shows both by his whole style and outlook as well as by
和 这 他 演出 两个都 经过 他的 所有的 风格 和 前景 作为 出色地 作为 经过

[ðə; ðɪ] [ˈhiːbruː] [ænd; ænd][ɪˈtæliən] [vəːsɪz] [ðæt][hiː; hi] [roʊt] .
the Hebrew and Italian verses that he wrote .
这 希伯来语 和 意大利语 诗句 那 他 写道 .

这一点，无论是在他的整体风格和世界观中，还是在他创作的希伯来语和意大利语诗歌中，都得到了体现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [noʊn] [bəʊθ][æz; əz][æzəˈraɪə][ænd; ænd][æz; əz] - , [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [ˈbiːɪŋ]
He was , indeed , known both as Azariah and as Bonajuto , the latter being
他 曾是 , 的确 , 已知 两个都 作为 阿扎里亚 和 作为 - , 这 后者 存在

[ðə; ðɪ] [ɪˈtæliən] [ɪˈkwɪvələnt] .
the Italian equivalent .
这 意大利语 相等的 .

他确实既被称为 Azariah，也被称为 Bonajuto，后者是意大利语的对应词。

[let] [juːˈes][end][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fækt] : [ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn] , [huː] [ɪˈnɔːgjʊreɪtɪd] [ˈmɑːdərn] [ˈdʒuːɪ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
Let us end with this fact : the same man , who inaugurated modern Jewish criticism ,
让 我们 结尾 和 这 事实 : 这 相同的 男人 , WHO 就职典礼 现代的 犹太人 批评 ,

最后，让我们记住这个事实：正是这个人，开创了现代犹太批评，

[ˈædɪd] [sʌm; səm][ˈnoʊtəb(ə)l] [hɪmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɪnəɡɑːɡ] [prer] - [bʊk] .
added some notable hymns to the synagogue prayer - book .
额外 一些 值得注意的 赞美诗 到 这 犹太教堂 祷告 - 书 .

为犹太教堂祈祷书增添了一些著名的赞美诗。

[gɑ:'ri:ni] [ænd; ənd] [lɒ'zɑ:tʊʊ]
GUARINI AND LUZZATTO
瓜里尼 和 卢扎托

瓜里尼和卢扎托

[æn; ən] [ə'ristəkræt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [gɑ:'ri:ni] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rt] [laɪf] [ʌv; əv] [fə'rɑ:rə]
An aristocrat all his life , Guarini was out of place in the court life of Ferrara
一个 贵族 全部 他的 生活 , 瓜里尼 曾是 出去 的 地方 在 这 法庭 生活 的 费拉拉
.
:
.

瓜里尼一生都是贵族，与费拉拉的宫廷生活格格不入。

[hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['vɪgər] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ]
He spent his vigor in a vain attempt to accommodate himself to the sixteenth
他 花费 他的 活力 在 一个 徒劳 试图 到 容纳 他自己 到 这 第十六
[ˌsentʃəri] [ɪ'tæliən] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
century Italian conditions .
世纪 意大利语 状况 .

他竭尽全力，却徒劳地试图适应十六世纪意大利的社会环境。

[ðen] , ['broʊkən] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] , [hi:; hi] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [prə'du:s] [hɪz; ɪz] [drə'mætɪk]
Then , broken in strength and fortune , he retired to produce his dramatic
然后 , 破碎的 在 力量 和 财富 , 他 退休 到 生产 他的 戏剧性
[ˈmæstərpi:s] .
masterpiece .
杰作 .

后来，他身心俱疲，黯然退隐，创作了他的戏剧杰作。

[nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['pæstər] ['faɪdoʊ] [kæen; kən] [bi:; bi] ['tru:li] [tɜ:m] [drə'mætɪk] .
Not that the Pastor Fido can be truly termed dramatic .
不是 那 这 牧师 菲多 能 是 真的 称为 戏剧性 .

当然，牧师菲多并不能真正称得上是戏剧化的人物。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪrɪk] .
It is much more of a lyric .
它 是 很多 更多的 的 一个 歌词 .

它更像是一首抒情诗。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] ['bæŋkwəu, 'bæen-] , [hɪm'self] [noʊ] [kɪŋ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [soʊ]
But just as Banquo , himself no king , was the father of kings , so
但 只是 作为 班柯 , 他自己 不 国王 , 曾是 这 父亲 的 国王 , 所以
[gɑ:'ri:ni] ,
Guarini ,
瓜里尼 ,

但正如班柯本人并非国王，却是众王之父一样，瓜里尼也是如此。

[ʌv; əv] ['lɪt(ə)] ['kɑ:nsɪkwens] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dræmətɪst] , [brɪ'gɑ:t] ['feɪməs] ['dra:məz] .
of little consequence as a dramatist , begot famous dramas .
的 小的 结果 作为 一个 剧作家 , 生 著名的 电视剧 .

作为剧作家名不见经传，却创作了著名戏剧。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)] ['ʃepərd] ['di:pli] ['ɪnfluənst] [ˌjʊərə'pi:ən] ['dra:mə] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [tu:]
For the Faithful Shepherd deeply influenced European drama throughout the two
为了 这 忠实 牧羊人 深 影响 欧洲的 戏剧 自始至终 这 二
[ˌsentʃəriz] [wɪtʃ] ['fa:lʊəd] [ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] - .
centuries which followed its publication in 1590 .
几个世纪 哪个 随后 它是 发布 在 - .

《忠信的牧羊人》在 1590 年出版后的两个世纪里，对欧洲戏剧产生了深远的影响。

[ðə; ði] [hi'breɪk] [mju:z] [oʊd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [gɑ:'ri:ni] .
The Hebrew muse owed much to Guarini .
这 希伯来语 沉思 欠款 很多 到 瓜里尼 .

希伯来缪斯女神深受瓜里尼的影响。

[ˈmoʊzəs] [ˈhaɪɪm] [lɔˈzɑ:tʊ] (- - -) [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ˈhi:bru:] [pleɪz]
Moses Hayyim Luzzatto (1707 - 1747) has been the only writer of Hebrew plays
摩西 海伊姆 卢扎托 (- - -) 有 到过 这 仅有的 作家 的 希伯来语 演出
[hu:z] [wɜ:rk] [kaʊnts] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [sens] .
whose work counts in the literary sense .
谁 工作 计数 在 这 文学 感觉 .

摩西·海姆·卢扎托（1707-1747）是唯一一位其作品在文学意义上具有重要意义的希伯来戏剧作家。

[lɔˈzɑ:tʊ] [dɪˈraɪvd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [drəˈmætɪk][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][frʌm; frəm] [gɑ:'ri:ni] .
Luzzatto derived his whole dramatic inspiration from Guarini .
卢扎托 衍生的 他的 所有的 戏剧性 灵感 从 瓜里尼 .

卢扎托的戏剧创作灵感全部来源于瓜里尼。

[let] [noʊ][wʌn] [ˈkwestʃən] [ðɪs] [əˈsɜ:rj(ə)n] [wɪˈðaʊt] [fɜ:rst] [kəmˈpɛrɪŋ] [lɑ:] - - [təhɪlə] [ænd; ənd]
Let no one question this assertion without first comparing La - Yesharim Tehillah and
让 不 一 问题 这 断言 没有 第一的 比较 拉 - - 赞美诗 和
[ˈmɪɡdəl] - [ɑ:z][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpæstər][ˈfaɪdoʊ] .
Migdal ' Oz with the Pastor Fido .
米格达尔 - 奥兹 和 这 牧师 菲多 .

任何人在质疑这一断言之前，都应该先将《La-Yesharim Tehillah》和《Migdal 'Oz》与《Pastor Fido》进行比较。

[ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ænd; ənd] [si:nz] , [ænd; ənd][i:v(ə)n] [mɔ:r] , [ðə; ði] [staɪl] , [ɑ:r; ər] [ˈkloʊsli] [əˈlaɪk] .
The characters and scenes , and even more , the style , are closely alike .
这 人物 和 场景 , 和 甚至 更多的 , 这 风格 , 是 密切 同样 .
人物、场景，甚至风格都非常相似。

[nɔ:r][ɪz] [ðɪs] [ˈlætər]
Nor is this latter
也不 是 这 后者

后者也并非如此。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 123**]
[页 -]

[第123页]

[fækt] [ˈwʌndərf(ə)] .
fact wonderful .
事实 精彩的 .

真是太棒了。

[dʒɑ:n] [ˈædɪŋtən] [ˈsaɪməndz, ˈsɪməndz] [dɪˈskraɪbz] [gɑ:'ri:ni:z] [wɜ:rk][æz; əz] “ [ə; eɪ] [ˈmæstərpi:s] [ʌv; əv]
John Addington Symonds describes Guarini's work as “ a masterpiece of
约翰 阿丁顿 西蒙兹 描述 瓜里尼 工作 作为 ” 一个 杰作 的
[ˈdɪkʃ(ə)n] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔ:ɪtləs] ,
diction , glittering and faultless ,
措辞 , 闪闪发光 和 完美无瑕 ,

约翰·艾丁顿·西蒙兹将瓜里尼的作品描述为“语言的杰作，闪耀着光芒，完美无瑕”。

[laɪk][ə; eɪ][bʌs] - [rɪˈli:f] [ʌv; əv][hɑ:rd] [kəˈrɪnθiən] [brɑ:nz] .
like a bas - relief of hard Corinthian bronze .
喜欢 一个 基础 - 宽慰 的 难的 科林斯 青铜 .

就像一块坚硬的科林斯青铜浅浮雕。

” [lɔˈzɑ:tʊ] [prəˈdu:səz, prəˈdu:sɪz][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈfekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhi:bru:] [ɪmɪˈteɪʃn] ,
” **Luzzatto produces the same effect in his Hebrew imitation ,**
” 卢扎托 产 这 相同的 影响 在 他的 希伯来语 模仿 ,

“卢扎托在他的希伯来语模仿中也产生了同样的效果，

[ˈjuːzɪŋ][ə; eɪ][ˈsɪmələər][ˈmiːtər][æz; əz][wel][æz; əz][ˈsɪmələər][drəˈmætɪk][kənˈvenʃənz] .
using a similar metre as well as similar dramatic conventions .

使用 一个 相似的 仪表 作为 出色地 作为 相似的 戏剧性 惯例 .

采用相似的韵律和相似的戏剧手法。

[ɪn][ˈɪmɪteɪɪŋ][,][həʊˈevər][,][hiː; hi][ˌɑːrˈliː]-[ɪnˈtəːprɪts] .

In imitating , however , he re - interprets .

在 模仿 , 然而 , 他 关于 - 解释 .

然而，在模仿的过程中，他进行了重新诠释。

[gɑːriːniːz][pleɪ][ɪz][ˈsʌmtaɪmz][groʊs][,][aɪˈtiː][ɪz][ˈnevər][ˈtruːli][ˈrʌstɪk] .

Guarini's play is sometimes gross , it is never truly rustic .

瓜里尼 玩 是 有时 总的 , 它 是 绝不 真的 乡村 .

瓜里尼的戏剧有时令人作呕，但它从未真正具有乡村气息。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈhiːbruː][ˈpoʊət][,][muːvd][baɪ][sʌtʃ][ˈmɒdlz][æz; əz][ðə; ði][sɔːŋ][ʌv; əv][ˈsɒŋz] ,

But a Hebrew poet , moved by such models as the Song of Songs ,

但 一个 希伯来语 诗人 , 已搬 经过 这样的 模型 作为 这 歌曲 的 歌曲 ,

但是一位希伯来诗人，受到《雅歌》等作品的启发，

[ˈbetər][ˈnuː][həʊ][tuː; tə][biː; bi][ˈsenʃuəs][wɪð; wɪθ][ˈpjərəti];[ˈgroʊsnəs][mʌst; məst][biː; bi][ˌæntɪpəˈθetɪk]

better knew how to be sensuous with purity ; grossness must be antipathetic

更好的 知道 如何 到 是 感性的 和 纯度 ; 恶心 必须 是 反感的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to him .

到 他 .

他更懂得如何将感官享受与纯洁结合起来；粗俗的东西一定让他感到厌恶。

[ɑːn][ðə; ði][ˈʌðər][hænd][,][ˈhiːbruː][ˈpoʊətri][ɪz][ˈdʒenjuɪnli][ˈrʌstɪk] .

On the other hand , Hebrew poetry is genuinely rustic .

在 这 其他 手 , 希伯来语 诗 是 真的 乡村 .

另一方面，希伯来诗歌确实带有质朴的气息。

[ðə; ði][ˈbɪblɪkl][ˈʃepərd][,][ˈweðər][ɪn][ˈskriptʃərəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɔːr][ˈroʊməns][,][ɪz][ðə; ði][moʊst][bɪˈlʌvɪd]

The biblical shepherd , whether in scriptural history or romance , is the most beloved

这 圣经 牧羊人 , 无论 在 圣经 历史 或者 浪漫 , 是 这 最多 心爱

[ʌv; əv][ˈhɪroʊz] .

of heroes .

的 英雄 .

无论是圣经历史还是爱情故事中，圣经中的牧羊人都是最受喜爱的英雄形象。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][ˈkærəktərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ɑːr; ər][ˈʃepərdz]:[ˈeɪbrəhæm],[ˈmoʊzəs] ,

Some of the great characters of the Bible are shepherds : Abraham , Moses ,

一些 的 这 伟大的 人物 的 这 圣经 是 牧羊人 : 亚伯拉罕 , 摩西 ,

[ˈdeɪvɪd],[ˈeɪməs] ,

David , Amos ,

大卫 , 阿莫斯 ,

圣经中一些伟大的人物是牧羊人：亚伯拉罕、摩西、大卫、阿摩司。

- —[bʌt; bət][waɪ][paɪl][ʌp][ˈɪnstənsɪz] ?

Shulammith — but why pile up instances ?

- — 但 为什么 桩 向上 实例 ?

Shulammit——但为什么要积累这么多实例呢？

[aɪˈtiː][ɪz][ˈɑːbvɪəs][ðæt][ə; eɪ][ˈhiːbruː][ˈpoʊət][,][əˈdɒpt][ə; eɪ][ˈrʊərəl][ˈbækgraʊnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪrɪkl]

It is obvious that a Hebrew poet , adopting a rural background for a lyrical

它 是 明显的 那 一个 希伯来语 诗人 , 收养 一个 乡村的 背景 为了 一个 抒情的

[ˈdraːmə] ,

drama ,

戏剧 ,

很明显，一位希伯来诗人，以乡村为背景创作抒情戏剧，

[mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] .
must inevitably write with sincerity .
必须 不可避免地 写 和 诚意 .

必须真诚地写作。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [feɪl][tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['delɪkəsi] .
He could not , at the same time , fail to write with delicacy .
他 可以 不是 , 在 这 相同的 时间 , 失败 到 写 和 美味 .

与此同时，他也不至于写得不够细腻。

[lʊ'zɑːtoʊ] [tʊk] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [gɑː'riːni] , [bʌt; bət][hiː; hi][bəʊθ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ə'dɔːrnd] [wʌt] [hiː; hi]
Luzzatto took much from Guarini , but he both refined and adorned what he
卢扎托 采取 很多 从 瓜里尼 , 但 他 两个都 精制 和 装饰 什么 他
[bɔːround] .
borrowed .
借来的 .

卢扎托从瓜里尼那里汲取了很多灵感，但他对借鉴的内容进行了提炼和润色。

[jet] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv] [lʊ'zɑːtoʊ] [ðæt][aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [gɑː'riːni] ,
Yet , though it is because of Luzzatto that I am writing of Guarini ,
然而 , 尽管 它 是 因为 的 卢扎托 那 我 是 写作 的 瓜里尼 ,
[nevərðə'les] , [gɑː'riːni] ,
nevertheless , Guarini ,
尽管如此 , 瓜里尼 ,

然而，尽管我是因为卢扎托才写到瓜里尼，但瓜里尼，

[ænd; ənd][nɑːt] [lʊ'zɑːtoʊ] , [ɪz][maɪ]['prez(ə)nt]['sʌbdʒekt] .
and not Luzzatto , is my present subject .
和 不是 卢扎托 , 是 我的 展示 主题 .

而我目前要讨论的不是卢扎托。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [ɑːr 'iː] - [tel]
So I will re - tell
所以 我 将要 关于 - 告诉

所以我会再讲一遍

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 124**]
[页 -]

[第124页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstər]['fardʊʊ] .
for the reader the story of the Pastor Fido .
为了 这 读者 这 故事 的 这 牧师 菲多 .

为读者讲述牧师菲多的故事。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːzi] [tæsk] .
Not that it is an easy task .
不是 那 它 是 一个 简单的 任务 .

当然，这并非易事。

[gɑː'riːni] , [huː] ['ɪnfluənst] [ðə; ði] [leɪt] [ɪˌlɪzə'biːθənz] , [ʃerɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər]
Guarini , who influenced the late Elizabethans , shared , with the best of the latter
瓜里尼 , WHO 影响 这 晚的 伊丽莎白时代 , 共享 , 和 这 最好的 的 这 后者
,
,
,

瓜里尼对伊丽莎白时代晚期的作家产生了影响，他与后者中的佼佼者分享了以下观点：

[ðə; ði] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['fænsɪ][fɔːr; fər] ['kɑːmplɪkətɪd] [plɑːts] .
the inordinate fancy for complicated plots .
这 过度 想要 为了 复杂的 图表 .

对复杂情节的过分迷恋。

[pɫɑ:t][ɪz] [ɪn'tæŋɡld] [wɪ'ðɪn] [pɫɑ:t] , [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [θi:m] .
Plot is entangled within plot , until we lose sight of the main theme .
阴谋 是 纠缠 之内 阴谋 , 直到 我们 失去 视线 的 这 主要的 主题 .
情节环环相扣, 最终让我们忽略了主题。

[lʊ'zɑ:toʊ] — [aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['hi:bru:] [aʊt] ! — [hɪr] [ˈsɪmplɪfaɪz] .
Luzzatto — I find it impossible to keep the Hebrew out ! — here simplifies .
卢扎托 — 我 寻找 它 不可能的 到 保持 这 希伯来语 出去 ! — 这里 简化 .
Luzzatto——我发现无法将希伯来语排除在外! ——在这里简化了。

[hi:; hi] ['hɑ:rdli] [ˈɡɪvz] [ju: 'es][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [æt; ət][ɔ:l] ; [hi:; hi] [prə'vaɪdz] [æn; ən] [ˈæləɡɔ:ri] , [ˈi:kɪŋ] [aʊt] [ɡɑ:'ri:ni]
He hardly gives us a story at all ; he provides an allegory , eking out Guarini
他 几乎 给予 我们 一个 故事 在 全部 ; 他 提供 一个 寓言 , eking 出去 瓜里尼
[wɪð; wɪθ] [ˈmɪdrɑ:ʃ] .
with Midrash .
和 米德拉什 .
他几乎没有给我们讲述一个故事; 他提供了一个寓言, 用米德拉什来概括瓜里尼。

[ɪn][ðə; ði] ['pra:səs] [ʌv; əv] [dɪsɪn'tæŋɡlɪŋ] [ɡɑ:ri:ni:z] [ɪn'trɪkəsɪz] , [hi:; hi] [ˈsʌmwʌt] [ˈsækrɪfaɪsɪz][ðə; ði] [tʃɪ:f]
In the process of disentangling Guarini's intricacies , he somewhat sacrifices the chief
在 这 过程 的 解开 瓜里尼 错综复杂 , 他 有些 牺牲 这 首席
[ˈmerɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən][ˈmɑ:d(ə)l] .
merit of his Italian model .
优点 的 他的 意大利语 模型 .
在梳理瓜里尼作品的复杂细节的过程中, 他多少牺牲了意大利典范的主要优点。

- [drə'mætɪs] [pər'soʊni] [ɑ:r; ər][ɔ:lmoʊst] [æb'strækʃənz] ; [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði]
Luzzatto's dramatis personae are almost abstractions ; they remind us of the
- 戏剧 人物 是 几乎 抽象 ; 他们 提醒 我们 的 这
[ˈfɪɡjərz] [ɪn] [mə'ræləti] [pleɪz] .
figures in morality plays .
数据 在 道德 演出 .
卢扎托笔下的人物几乎都是抽象的; 他们让我们想起道德剧中的人物。

[ə; eɪ] [lʊ'zɑ:toʊ] ['dra:mə] [mɔ:r] [rɪ'zemblz] [ˈevrɪmæn] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [dʌz] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
A Luzzatto drama more resembles Everyman than it does As You Like it .
一个 卢扎托 戏剧 更多的 类似 普通人 比 它 做 作为 你 喜欢 它 .
卢扎托的戏剧更像是《人人》, 而不是《皆大欢喜》。

[ʌv; əv] [ɡɑ:'ri:ni] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] ,
Of Guarini , on the other hand , it may be said ,
的 瓜里尼 , 在 这 其他 手 , 它 可能 是 说 ,
但对于瓜里尼, 可以说:

[ðæt] [ðoʊ] [hi:; hi] [mi:nz] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz] [tu:; tə] [reprɪ'zent] [taɪps] , [hi:; hi] [drɔ:z] [ðem; ðəm][æz; əz]
that though he means his characters to represent types , he draws them as
那 尽管 他 方法 他的 人物 到 代表 类型 , 他 平局 他们 作为
[ɪndɪˈvɪdʒuəlz] .
individuals .
个人 .
虽然他笔下的人物意在代表某种类型, 但他却把他们描绘成独立的个体。

[ˈsɪlvi:ʊʊ] , [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ˈmɪstər] . - [ˈsʌməɪɪz] , [ɪz] “ [koʊld][ænd; ənd] [ˈi:ɡər] ” ; [mɜ:ˈtɪloʊ] “
Silvio , to adopt Mr . Symond's summaries , is “ cold and eager ” ; Mirtillo “
西尔维奥 , 到 采纳 先生 . - 摘要 , 是 “ 寒冷的 和 渴望的 ” ; 米尔蒂洛 “
[ˈtendər] [ænd; ənd][roʊˈmæntɪk] .
tender and romantic .
投标 和 浪漫的 .
用西蒙德先生的话来说, 西尔维奥“冷漠而热情”; 米尔蒂洛“温柔而浪漫”。

“ **Corisca's meretricious arts** ” **contrast with and enhance** **Amarillis's pure affection** ”
“ 虚伪的 艺术 ” **对比 和 和 提高** “ 纯的 感情 ”
“ ; [dɔːriːndə] [ɪz] ” [ˈfeɪmləs] .
“ ; **Dorinda is shameless** . ”
“ ; 多琳达 是 ” 不要脸 “ .

科里斯卡的“媚俗技艺”与阿玛里里斯的“纯洁的爱”形成对比，并增强了后者；多琳达“不知羞耻”。

“ [ðə; ði] [ˈdræmətɪst] , [haʊˈevər] , [biː; bi] [hiː; hi] [lʊˈzɑːtɒʊ] [ɔːr] [gɑːˈriːni] , [raɪts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] ” **The dramatist , however , be he Luzzatto or Guarini , writes with a distinct** ”
“ 这 剧作家 , 然而 , 是 他 卢扎托 或者 瓜里尼 , 写 和 一个 清楚的 ”
[ˈtendənsi] .
tendency .
趋势 .

“然而，无论是卢扎托还是瓜里尼，这位剧作家都有一种鲜明的写作倾向。”

[hɪz; ɪz] [eɪm] [ɪz] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [gɜːr] [æz; əz] [ɪˈsenʃəli] ” **His aim is to set up the country life and the country girl as essentially** ”
他的 目的 是 到 放 向上 这 国家 生活 和 这 国家 女孩 作为 本质上
[suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] [vəˈraɪətɪz] .
superior to the city varieties .
优越的 到 这 城市 品种 .

他的目的是将乡村生活和乡村女孩塑造成本质上优于城市生活和城市女孩的形象。

[ðɪs] [ˈmoʊtɪv] [ɪz] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [ˈsætəɪər] ,
This motive is as old as satire ,
这 动机 是 作为 老的 作为 讽刺 ,
这种动机与讽刺艺术一样古老。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 125**]
[页 -]

[第125页]

[ænd; ənd] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [ðə; ði] “ [vəːsɪz] [ʌv; əv] [səˈsaɪətɪ] .
and as young as the “ verses of society . ”
和 作为 年轻的 作为 这 “ 诗句 的 社会 ” .
和“社会诗篇”一样年轻。

“ [ɔːstən] [ˈdɑːbsənz] [ˈfɪlɪdə] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈnæt(ə)rəl] ,
” **Austin Dobson's Phyllida is all that is sweet and natural** , ”
“ 奥斯汀 多布森的 叶状体 是全部 那 是 甜的 和 自然的 ” ,
“奥斯汀·多布森的菲利达酒庄（Phyllida）的一切都那么甜美自然。”

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪfɪʃiˈæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [es ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] .
she is a foil to the artificiality of the “ ladies of St . James's . ”
她 是 一个 挫败 到 这 人工性 的 这 “ 女士们 的 英石 . 詹姆斯的 ” .
她与“圣詹姆斯教堂的女士们”的虚伪形成了鲜明的对比。

“ [gɑːˈriːni] [ɪnˈdʒɔɪz] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [nɑːt] [ʌv; əv] [kriˈeɪtɪŋ] [ðə; ði] [muːd] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] ” **Guarini enjoys the honor not of creating the mood , but of bringing it into** ”
“ 瓜里尼 享受 这 荣誉 不是 的 创建 这 情绪 , 但 的 带来 它 进入 ”
[nuː] [voʊg] .
new vogue .
新的 时尚 .

“瓜里尼的荣幸不在于创造这种氛围，而在于将其带入新的时尚潮流。”

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [stɪl] [ˈkiːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈstoːri] .
But I am still keeping from the story .
但 我 是 仍然 保持 从 这 故事 .
但我仍然对这个故事守口如瓶。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz][ɑ:r'kerdiə] .
The scene is Arcadia .
这 场景 是 阿卡迪亚 .

场景设定在阿卡迪亚。

[ˈjɪrli] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [mʌst; məst][ˈsækrɪfaɪs][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n][tu:; tə][daɪ'æənə] .
Yearly the inhabitants must sacrifice a young maiden to Diana .
每年 这 居民 必须 牺牲 一个 年轻的 少女 到 戴安娜 .

每年，当地居民都必须向狄安娜献祭一名年轻少女。

[daɪ'æənə][hæd; həd] ['sʌfərd] [θru:] [ðə; ði][ˈpɜ:rfədi][ʌv; əv] - ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['brækl] [di'kleəz] :
Diana had suffered through the perfidy of Lucrina ; but the Oracle declares :
戴安娜 有 遭受 通过 这 背信弃义 的 - ; 但 这 甲骨文 声明 :

戴安娜曾饱受卢克丽娜的背信弃义之苦；但神谕宣告：

[jɔr; jər] [wəʊz] , [ɑ:r'kerdiən] !
Your Woes , Arcadians !
你的 烦恼 , 阿卡迪亚人 !

阿卡迪亚人，你们的苦难啊！

['nevər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][end] ,
never shall have End ,
绝不 将 有 结尾 ,

永无止境，

[tɪl] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [tu:] [kən'dʒɔɪn][ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [reɪs] ,
Till Love shall two conjoin of heavenly Race ,
直到 爱 将 二 连接 的 天上 种族 ,

直到爱将天上的两个种族结合在一起，

[ænd; ənd] [tɪl] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['ʃepərd] [ʃæl; ʃəl] [ə'mend] ,
And till a faithful Shepherd shall amend ,
和 直到 一个 忠实 牧羊人 将 修正 ,

直到一位忠实的牧羊人改正为止，

[baɪ] ['mætʃləs] [zi:l] , - [ʊəld] [dɪs'greɪs] .
By matchless Zeal , Lucrina's old Disgrace .
经过 无比 热情 , - 老的 耻辱 .

凭借无与伦比的热情，卢克丽娜的旧耻辱。

[mɒn'tɑ:nɒʊ] , [ðə; ði] [pri:st] [ʌv; əv][daɪ'æənə] , [si:k] , ['ðɜ:fɔ:r] , [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['mæɪrɪdʒ] [hɪz; ɪz]['oʊnli]
Montano , the priest of Diana , seeks , therefore , to join in marriage his only
蒙塔诺 , 这 牧师 的 戴安娜 , 寻找 , 所以 , 到 加入 在 婚姻 他的 仅有的

[sʌn] , ['sɪlvi:ʊʊ] ,
son , Silvio ,
儿子 , 西尔维奥 ,

因此，狄安娜的祭司蒙塔诺想让他独子西尔维奥与她成婚。

[tu:; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [nɪmf] , [æmə'rɪlɪs] , [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][pæn] .
to the noble nymph , Amarillis , descended from Pan .
到 这 高贵 仙女 , 阿马里利斯 , 下降 从 平底锅 .

献给高贵的仙女阿玛莉莉丝，她是潘神的后裔。

[bʌt; bət]['sɪlvi:ʊʊ] [θɔ:t] [mɔ:ɪ] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ðæən; ðən][ʌv; əv] [lʌv] .
But Silvio thought more of hunting than of love .
但 西尔维奥 想法 更多的 的 打猎 比 的 爱 .

但西尔维奥满脑子想的都是狩猎，而不是爱情。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈʃepərd] , [mæːtɪloʊ] , [bɪˈkʌmz] [ɪˈnæmərd] [ʌv; əv] [æməˈrɪlɪs] , [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
The young shepherd , Mirtillo , becomes enamored of Amarillis , and she of him
这 年轻的 牧羊人 , 米尔蒂洛 , 变成 爱慕 的 阿马里利斯 , 和 她 的 他 .
:
:

年轻的牧羊人米尔蒂洛爱上了阿玛丽丝，阿玛丽丝也爱上了他。

[ðə; ði][ˈɑːrtf(ə)l] - , [dɪˈzaɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈʃepərd] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [ˈtʃɑːrdʒɪz] [æməˈrɪlɪs] [wɪð; wɪθ]
The artful Corisca , desiring the shepherd for herself , charges Amarillis with
这 巧 - , 渴望 这 牧羊人 为了 她自己 , 收费 阿马里利斯 和
[ɪnfɪˈdeləti] — [fɪː; ʃɪ][ɪz] [bɪˈtroʊðd] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˈwedɪd] ,
infidelity — she is betrothed , though not wedded ,
不忠 — 她 是 未婚妻 , 尽管 不是 已婚 ,
狡猾的科里斯卡觊觎牧羊女，诬告阿玛丽莉丝不贞——她虽然订婚了，但尚未结婚。

[tuː; tə][ˈsɪlviːoʊ] .
to Silvio .
到 西尔维奥 .

致西尔维奥。

[æməˈrɪlɪs] [ɪz] [ˈsentənst] [tuː; tə] [deθ] .
Amarillis is sentenced to death .
阿马里利斯 是 判刑 到 死亡 .

阿马里利斯被判处死刑。

[mæːtɪloʊ] [ˈɔfɜːz] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ɪz] [əkˈseptɪd] , [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈsʌbstɪtuːt] .
Mirtillo offers himself , and is accepted , as her substitute .
米尔蒂洛 优惠 他自己 , 和 是 公认 , 作为 她 代替 .

米尔蒂洛毛遂自荐，成为她的替代者，并被接受。

[led] [tuː; tə][ðə; ði] — [ˈfert(ə)l] , [nɑːt][ðə; ði][ˈbraɪdl] — [ˈɔːltər] ,
Led to the — fatal , not the bridal — altar ,
引领 到 这 — 致命的 , 不是 这 新娘 — 坛 ,
被引向——致命的，而非婚礼的——祭坛，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 126**]
[页 -]

[第126页]

- [aɪˈdentəti][ɪz] [dɪˈskʌvərd] .
Mirtillo's identity is discovered .
- 身份 是 发现 .

米尔蒂洛的身份被揭穿了。

[ðə; ði] [ˈʃepərd] [ɪz][mɒntəːnoʊs] [sʌŋ] .
The shepherd is Montano's son .
这 牧羊人 是 蒙塔诺的 儿子 .

牧羊人是蒙塔诺的儿子。

[let] [juːˈes] [riːd] [ðə; ði][rest] [ɪn][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈɑːrgjumənt] " ([æz; əz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] -
Let us read the rest in the terms of the " argument " (as given in the 1782
让 我们 读 这 休息 在 这 条款 的 这 " 争论 " (作为 给定 在 这 -
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɜːrʒ(ə)n]) :
English version) :
英语 版本) :

让我们按照“论证”(如1782年英文版中所述) 的语境来解读其余部分：

" [ɑːn] [wɪtʃ] [əˈkeɪʒn] , [ðə; ði] [truː] [ˈfɑːðər] ,
" **On which Occasion , the true Father ,**
" 在 哪个 场合 , 这 真的 父亲 ,

“在那次场合，真父，

[biˈweɪlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [ʃʊd; ʒəd] [fɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɑːt] [tuː; tə] [ˈeksɪkjʊːt] [ðə; ði] [lɔː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] —
bewailing that it should fall to his lot to execute the law on his own blood —
哀叹 那 它 应该 落下 到 他的 很多 到 执行 这 法律 在 他的 自己的 血 —
([fɔːr; fər] [tuː; tə] [ˌmɒnˈtɑːnoʊ] ,
(**for to Montano** ,
(为了 到 蒙塔诺 ,
他哀叹自己竟要用自己的鲜血来执行法律——（因为对蒙塔诺来说，

[æz; əz] [priːst] , [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˌsækrɪˈfɪ(ə)l] [raɪt] [bɪˈlɔːŋd]) — [ɪz] [baɪ] - ,
as priest , the office of carrying out the sacrificial rite belonged) — is by Tirenio ,
作为 牧师 , 这 办公室 的 携带 出去 这 献祭 仪式 属于) — 是 经过 - ,
[ə; eɪ] [blaɪnd] [ˈsuːθseɪər] ,
a blind soothsayer ,
一个 瞎的 预言家 ,
作为祭司，执行祭祀仪式的职责属于他）——这是盲人预言家提雷尼奥所作。

[ˈklɪrli] [ˈsætɪsfɑɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪf(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrəkl] [ɪtˈself] ,
clearly satisfied by the interpretation of the Oracle itself ,
清楚地 使满意 经过 这 解释 的 这 甲骨文 本身 ,
显然对神谕本身的解释感到满意，

[ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡɔdʒ] [ðæt] [ðɪs] [ˈvɪktɪm] [ʃʊd; ʒəd]
that it was not only opposite to the will of the gods that this victim should
那 它 曾是 不是 仅有的 对面的 到 这 将要 的 这 神 那 这 受害者 应该
[biː; bi] [ˈsækrɪfaɪt] ,
be sacrificed ,
是 牺牲 ,
这不仅违背了神的旨意，不应该将这个受害者献祭，

[bʌt; bət] [mɔːrˈoʊvər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈpɪriəd] ([aɪ] . [iː] . , [end]) [wʌz; wəz] [nəʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wəʊz]
but moreover that the happy period (i . e . , end) was now come to the woes
但 而且 那 这 快乐的 时期 (我 . e . , 结尾) 曾是 现在 来 到 这 烦恼
[ʌv; əv] [ɑːrˈkeɪdiə] ,
of Arcadia ,
的 阿卡迪亚 ,
但更重要的是，阿卡迪亚的幸福时期（即结束）如今已然转为苦难。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈdɪktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ˈevri]
which had been predicted by the sacred Voice , and from which , as every
哪个 有 到过 预测 经过 这 神圣 嗓音 , 和 从 哪个 , 作为 每一个
[ˈsɜːrkəmstæns] [nəʊ] [ˈstrɔːŋli] [ˌkɔɪsˈpɒndɪd] ,
circumstance now strongly corresponded ,
环境 现在 强烈 对应 ,
这与神圣的声音所预言的完全吻合，而且现在所有的情况都与预言高度吻合。

[ðeɪ] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ˌæməˈrɪlɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] , [nɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,
they concluded that Amarillis could not be , nor ought to be ,
他们 结束 那 阿马里利斯 可以 不是 是 , 也不 应该 到 是 ,
他们得出结论，阿马里利斯不可能，也不应该存在。

[ðə; ði] [spaʊs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [mɜːˈtɪloʊ] .
the spouse of any other than Mirtillo .
这 配偶 的 任何 其他 比 米尔蒂洛 .
除米尔蒂洛以外的任何人的配偶。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] , [ˈsɪlviːoʊ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [wuːnd] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] ,
And as a little previous to this , Silvio , thinking to wound a wild beast ,
和 作为 一个 小的 以前的 到 这 , 西尔维奥 , 思维 到 伤口 一个 荒野 兽 ,
[hæd; həd] [pɪrst] [dɔːˈrɪːndə] ,
had pierced Dorinda ,
有 穿孔 多琳达 ,
就在不久前，西尔维奥想伤野兽，结果刺伤了多琳达。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði] [slaɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɜ:r; hər]
who had been exceedingly distressed by the slight he had shown to her
WHO 有 到过 非常 苦恼 经过 这 轻微 他 有 所示 到 她
[ˈvaɪələnt] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
violent passion for him ,
暴力 热情 为了 他 ,
她曾因他对她炽热的爱恋表现出的轻视而感到极度痛苦，

[bʌt; bət] [huːz] [ˈwʌntɪd] [ˈsævɪdʒnɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [ðɪs] [ˈæksɪdənt][ænd; ənd] [ˈsɒfənd] [ˈɪntuː]
but whose wonted savageness was changed by this accident and softened into
但 谁 惯常 野蛮 曾是 已更改 经过 这 事故 和 软化 进入
[kəm'pæʃ(ə)n] — [ˈæftər][hɜ:r; hər] [wuːnd] [wʌz; wəz] [hiːld] ,
compassion — after her wound was healed ,
同情 — 后 她 伤口 曾是 已治愈 ,
但她原本的野蛮性格却因这场意外而改变，在伤口愈合后变得温柔而富有同情心。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] [θɔːt] [ˈmɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd][ˈæftər] [æməˈrɪlɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈklʌm] [ðə; ði]
which at first was thought mortal , and after Amarillis was become the
哪个 在 第一的 曾是 想法 凡人 , 和 后 阿马里利斯 曾是 变得 这
[ˈspaʊs] [ʌv; əv][mɜːtɪləʊ] ,
spouse of Mirtillo ,
配偶 的 米尔蒂洛 ,
起初人们认为她是凡人，后来阿玛莉莉丝嫁给了米尔蒂洛。

[hiː; hi] [tuː] [bɪˈkeɪm] [naʊ] [ɪˈnæmərd] [ʌv; əv][dɔːrɪːndə] , [ænd; ənd] [ˈmæərɪd]
he too became now enamoured of Dorinda , and married
他 也 成为 现在 坠入爱河 的 多琳达 , 和 已婚
他也爱上了多琳达，并与她结婚。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 127**]
[页 -]
[第127页]

[hɜ:r; hər]
her
她
她

; [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ɪˈvents] , [soʊ] [ˈhæpi] [ænd; ənd][soʊ] [ɪk'strɔːrdənəri] ,
; **by means of these events , so happy and so extraordinary** ,
; 经过 方法 的 这些 活动 , 所以 快乐的 和 所以 非凡的 ,
通过这些如此幸福、如此非凡的事件，

- [ɪz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ænd; ənd] [kənˈfesɪz] [hɜ:r; hər] [ɡɪlt] , [ænd; ənd] ,
Corisca is at length convinced of and confesses her guilt , and ,
- 是 在 长度 确信 的 和 坦白 她 有罪 , 和 ,
科里斯卡最终确信自己有罪，并坦白认罪，

[ˈhævɪŋ] [ɪmˈplɔːd] [ˈpɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈkʌp(ə)] ,
having implored pardon and obtained it from the loving couple ,
拥有 恳求 赦免 和 获得 它 从 这 爱 夫妻 ,
在恳求并得到这对恩爱夫妻的原谅后，

[hɜ:r; hər] [pərˈtɜːrbd] [ˈspɪrɪt] [naʊ] [ˈpæsɪfaɪ] [ænd; ənd][ˈseɪfɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfʌːlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
her perturbed spirit now pacified and satiated with the Follies of the World ,
她 忐忑 精神 现在 安抚 和 饱足 和 这 愚行 的 这 世界 ,
她躁动不安的心灵如今已平静下来，并对世间的种种荒诞感到满足。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtəːmɪnz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [kɔːrs] [ʌv; əv] [laɪf] .
she determines to change her Course of Life .
她 决定 到 改变 她 课程 的 生活 .
她决心改变自己的人生轨迹。

” [ðə; ði] [pleɪ] ['ɛndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['kɔːrəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ænd; ənd][ˈheroʊɪn] ([lʊˈzɑːtoʊ] ,
“ **The play ends with the wedding chorus for the hero and heroine (Luzzatto ,**
“ 这 玩 结束 和 这 婚礼 合唱 为了 这 英雄 和 女英雄 (卢扎托 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

“该剧以男女主角的婚礼合唱结束（卢扎托也是如此，

[roʊt] [hɪz; ɪz] [pleɪz] [fɔːr; fər] ['mæɪrɪdʒ] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n]) .
wrote his plays for marriage celebrations) .
写道 他的 演出 为了 婚姻 庆祝活动) .

他创作这些剧本是为了庆祝婚礼。

[ɪn] [wɜːrdz] ['veri] [laɪk] [ðoʊz] [juːst] [baɪ] [lʊˈzɑːtoʊ] , [gɑːrɪˈniːz] ['ʃepərdz] [sɪŋ] [tuː; tə][mɜːˈtɪloʊ][ænd; ənd]
In words very like those used by Luzzatto , Guarini's shepherds sing to Mirtillo and
在 字 非常 喜欢 那些 用过的 经过 卢扎托 , 瓜里尼 牧羊人 唱歌 到 米尔蒂洛 和
[æməˈrɪlɪs] :
Amarillis :
阿马里利斯 :

瓜里尼的牧羊人用与卢扎托非常相似的歌词，向米尔蒂洛和阿马里利斯歌唱：

[oʊ] ['hæpi] [per] !
O happy pair !
哦 快乐的 一对 !

多么幸福的一对！

[huː] [hæv; həv][ɪn] ['saːroʊ] [soʊn] , [ænd; ənd] [ɪn][dʒɔɪ] ,
Who have in Sorrow sown , and reap'd in Joy ,
WHO 有 在 悲哀 播种 , 和 收割 在 喜悦 ,

那些在悲伤中播种，在喜悦中收获的人

[haʊ] [hæθ] [jʊr; jər] ['bɪtər] [ʃer] [ʌv; əv] [ɡriːfs] ['ælɔɪ]
How hath your bitter share of grief's alloy
如何 有 你的 苦的 分享 的 悲伤的 合金

你所承受的苦难，又如何体现在悲伤的合金之中？

[naʊ] [ˈsweɪtənd] [ænd; ənd] [kənˈfɜːrmd] [jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [blɪs] !
Now sweetened and confirmed your present bliss !
现在 加糖 和 确认的 你的 展示 极乐 !

现在，你的幸福更加甜蜜，也更加确定了！

[ænd; ənd] [meɪ] [jiː; ji] [lɜːrɪn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,
And may ye learn from this ,
和 可能 是的 学习 从 这 ,

愿你们从中吸取教训。

[blaɪnd] , [ˈfiːb(ə)l] ['mɔːtəlz] !
Blind , feeble mortals !
瞎的 , 微弱 凡人 !

盲目、虚弱的凡人！

[tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [raɪt]
to distinguish right
到 区分 正确的

区分右

[wʌt] [ɑːr; ər] [truː] ['ɪlz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [pjʊr] [dɪˈlaɪt] —
What are true ills , and what is pure delight —
什么 是 真的 疾病 , 和 什么 是 纯的 喜 —

什么是真正的痛苦，什么是纯粹的快乐？

[nɑ:t][ɔ:l][ðæt][pli:ziz][ɪz][səb'stæn(ə)l][gʊd] ；
Not all that pleases is substantial good ；
不是 全部 那 请 是 重大的 好的 ；

并非所有令人愉悦的事物都是实质性的益处；

[nɑ:t][ɔ:l][wɪtʃ][gri:vz][tru:] [ɪl][wel][ʌndər'stʊd] —
Not all which grieves, true ill, well understood —
不是 全部 哪个 悲伤 ， 真的 患病的，出色地 理解 —

并非所有令人悲伤、真正痛苦的事情都能被充分理解——

[ðæt][ʌv; əv][ɔ:l][dʒɔɪz][mʌst; məst][bi:; bi][prə'naʊnst][ðə; ði][best] ；
That, of all joys, must be pronounced the best ；
那 ， 的 全部 喜悦 ， 必须 是 发音 这 最好的 ；

在所有快乐中，这无疑是最美好的。

[wɪtʃ][vɜ:rtʃu:z][ʼɑ:rdʒuəs][traɪəmfɪs][ji:ld][ðə; ði][breɪst] ．
Which virtue's arduous triumphs yield the breast ．
哪个 美德 艰巨 胜利 屈服 这 胸部 ．

哪种美德的艰苦胜利才能带来胸怀？

[ɪn][ðɪs][stɔ:ri][meɪ][bi:; bi][pər'si:vɪd][ðə; ði][dʒə:mz][bəuθ][ʌv; əv][fletʃərz][f'eɪθf(ə)l][ʃepər'des,ʃepərdəs]
In this story may be perceived the germs both of Fletcher's Faithful Shepherdess
在 这 故事 可能 是 感知 这 细菌 两个都 的 弗莱彻的 忠实 牧羊女

[ænd; ənd][ʌv; əv] - [ʌntə'ʌntu][ðə; ði][ʌpraɪt][preɪz] ．
and of Luzzatto's Unto the Upright Praise ．
和 的 - 到 这 直立 称赞 ．

在这个故事中，我们可以感受到弗莱彻的《忠贞的牧羊女》和卢扎托的《赞美正直的人》的萌芽。

[bʌt; bət][waɪl][ðə; ði][fɔ:rmər][si:zd][ə'pɑ:n][ænd; ənd][ɪ'læbəreɪtɪd][ðə; ði][sɛnʃuəs][elɪmənt][ɪn]
But while the former seized upon and elaborated the sensuous element in
但 尽管 这 以前的 查获 之上 和 详细说明 这 感性的 元素 在

[gɑ:ri:ni:z][plɑ:t] ；
Guarini's plot ；
瓜里尼 阴谋 ；

但是，前者抓住了瓜里尼情节中的感官元素并加以阐述，

[gɪvɪŋ][ju: 'es][ə; eɪ][tru:li][dɪs'gʌstɪŋ][fɪgʃər]
giving us a truly disgusting figure
给予 我们 一个 真的 令人作呕 数字

给我们带来了一个极其令人作呕的数字

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

[ɪn][kloʊi][lʊ'zɑ:tʊʊ][paʊnst][ɑ:n][ðə; ði][fɑɪnər][æspekts] ；
in Chloe, Luzzatto pounced on the finer aspects ；
在 克洛伊 ， 卢扎托 猛扑 在 这 更精细 方面 ；

在 Chloe 的设计中，Luzzatto 着重展现了其精妙之处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][h'erəwənz][aʊtʃaɪn][i:v(ə)n][æmə'rɪlɪs][ɪn][p'jʊrəti][ænd; ənd][bju:ti][ʌv; əv][maɪnd] ；
and his heroines outshine even Amarillis in purity and beauty of mind ；
和 他的 女英雄们 光芒四射 甚至 阿马里斯 在 纯度 和 美丽的 的 头脑 ；

他笔下的女主角们，在纯洁和心灵之美上甚至胜过阿玛里斯。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][h'ɪrəʊz][sər'pæs][mɜ:tləʊʊ][ɪn][fɪ'deləti][tu:; tə][ðə; ði][stændərdz][ʌv; əv][mænhʊd] ．
just as his heroes surpass Mirtillo in fidelity to the standards of manhood ．
只是 作为 他的 英雄 超过 米尔蒂洛 在 忠诚 到 这 标准 的 男子气概 ．

正如他的英雄们在忠于男子气概的标准方面超越了米尔蒂洛一样。

[ðæt] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['mɑ:d(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'du:st] [tu:] [sʌt] [ˈverɪd] ['kɑ:pɪz] [sez]
That one and the same model should have produced two such varied copies says
那 一 和 这 相同的 模型 应该 有 生产 二 这样的 多种多样 副本 说道
[mʌt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)] [ˈɔ:θər] .
much for the genius of the original author .
很多 为了 这 天才 的 这 原来的 作者 .

同一个模型竟然能衍生出两个如此不同的版本，这足以说明原作者的天才之处。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [wi:; wi] [oʊ] [ðə; ði]['treɪɡəɪ] - ['kɑ:mədi] [ʌv; əv] [ɪn'tri:g] .
To him , it is true , we owe the tragi - comedy of intrigue .
到 他 , 它 是 真的 , 我们 欠 这 悲剧 - 喜剧 的 阴谋 .
的确，我们应该感谢他，是他带来了这部充满阴谋的悲喜剧。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈɔ:lsəʊ][wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] [ɪ'dɪlz] , [æz; əz] [fʊl] - ['blʌdɪd] [æz; əz] [ðoʊz]
But to him also we are indebted for idylls , as full - blooded as those
但 到 他 还 我们 是 负债累累 为了 田园诗 , 作为 满的 - 血腥 作为 那些
[ʌv; əv] [θi:'ɔkritəs] ,
of Theocritus ,
的 忒奥克里图斯 ,

但我们也应该感谢他，因为他创作了许多田园诗，其饱满程度堪比忒奥克里托斯的诗作。

[bʌt; bət][fa:r] [mɔ:r] ['spɪrɪtʃuəl] .
but far more spiritual .
但 远的 更多的 精神 .
但更注重精神层面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 129]
[页 -]
[第129页]

[hɑ:nz] [noʊt] [bʊk]
HAHN'S NOTE BOOK
哈恩的 笔记 书
哈恩的笔记

[ðə; ði] [hɑ:n] ['fæməli] [keɪm] [tu:; tə] ['fræŋkfəɾt] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [meɪn][frʌm; frəm] [nɔrdəlɪŋən] ([bə'veɪə]) ,
The Hahn family came to Frankfort - on - the - Main from Nordlingen (Bavaria) ,
这 哈恩 家庭 来了 到 法兰克福 - 在 - 这 - 主要的 从 诺德林根 (巴伐利亚) ,
[wens] [ðə; ði][dʒu:z][wɜ:r; wər] [ɪk'speld] [ɪn] - .
whence the Jews were expelled in 1507 .
何处 这 犹太人 是 被驱逐 在 - .

哈恩家族从诺德林根（巴伐利亚）来到美因河畔法兰克福，犹太人于 1507 年被驱逐出诺德林根。

[brɪ'twi:n] [ðæt] [deɪt] [ænd; ənd] - [nɔrdəlɪŋən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnəɡɑ:g] ;
Between that date and 1860 Nordlingen could not boast of a synagogue ;
之间 那 日期 和 - 诺德林根 可以 不是 夸 的 一个 犹太教堂 ;
从那时到 1860 年，诺德林根没有一座犹太教堂；

[sʌt] [dʒu:z][æz; əz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɜ:r; wər] [əd'mɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə]
such Jews as visited the place were admitted for a day at a time to
这样的 犹太人 作为 到访 这 地方 是 承认 为了 一个 天 在 一个 时间 到
[ðə; ði] ['ferz] ,
the fairs ,
这 集市 ,
到访此地的犹太人每次只能获准进入集市一天。

[ɔ:r][wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tempə'rerəli] [tu:; tə] [rɪ'zɑɪd] [ɪn][wɔ:r] [taɪmz] .
or were allowed temporarily to reside in war times .
或者 是 允许 暂时地 到 居住 在 战争 时代 .
或者在战时被允许暂时居住。

[ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [ə; eɪ][pɒl] - [tæks][wɒz; wəz][ɪɡ'zæktɪd] ([si:] ['dʒu:ɪ] [ɪn,sɑɪklə'pi:diə] , ['vɑ:l] .
In each case a poll - tax was exacted (see Jewish Encyclopedia , vol .
在 每个 案件 一个 轮询 - 税 曾是 索取 (看 犹太人 百科全书 , 卷 .
在每起案件中都征收了人头税（参见《犹太百科全书》，第1卷）。

[aɪ'eks] , [pi:] . -) .
ix , p . 335) .
九 , p . -) .
ix, 第 335 页)。

[ɪn] ['fræŋkfɜrt] ,
In Frankfurt ,
在 法兰克福 ,
在法兰克福,
[ðə; ði]['fæməli] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ['berɪŋ] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] " [ðə; ði] [red] [kɑ:k] " ([zʊm] ['rouθən]
the family dwelt in a house bearing the sign of “ The Red Cock ” (Zum rothen
这 家庭 居住 在 一个 房子 轴承 这 符号 的 “ 这 红色的 公鸡 ” (祖母 罗森
[ha:n]) .
Hahn) .
哈恩) .
这家人住在挂着“红公鸡”(Zum rothen Hahn) 招牌的房子里。

[ˈɡri:ts] ['fʊli] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][regjʊ'leɪ](ə)nɪz] [wɪtʃ] [kəm'peld] [ðə; ði][dʒu:z][ʌv; əv] ['fræŋkfɜrt] [tu:; tə] [fɪks]
Graetz fully describes the regulations which compelled the Jews of Frankfort to fix
格雷茨 完全 描述 这 法规 哪个 被迫 这 犹太人 的 法兰克福 到 使固定
[ʃi:ldz] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [dɪ'vaɪsɪz][ænd; ənd] [neɪmz] [ɑ:n][ðer; ðər] ['haʊzɪz] .
shields with various devices and names on their houses .
盾牌 和 各种各样的 设备 和 姓名 在 他们的 房屋 .
格雷茨详细描述了迫使法兰克福的犹太人在房屋上安装带有各种图案和名字的盾牌的规定。

[hi:; hi]['saɪts] " [ðə; ði]['gɑ:rlɪk] , "
He cites “ the garlic , ”
他 引用 “ 这 蒜 , ”
他提到了“大蒜”，

" [ðə; ði][æs] , "
“ the ass , ”
“ 这 屁股 , ”
“那头驴,”

" [ɡri:n] [ʃi:ld] , "
“ green shield , ”
“ 绿色的 盾 , ”
“绿色盾牌”，

" [red] [ʃi:ld] " (['rɒθtʃaɪld, 'rəʊfɪlt]) , " ['drægən] .
“ red shield ” (Rothschild) , “ dragon .
“ 红色的 盾 ” (罗斯柴尔德) , “ 龙 .
“红色盾牌”(罗斯柴尔德家族)，“龙”。

" [ðə; ði] ['fræŋkfɜrt] [dʒu:z][wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [neɪm] [ðəm'selvz] ['æftər] [ði:z] [ʃi:ldz] .
“ The Frankfort Jews were forced to name themselves after these shields .
“ 这 法兰克福 犹太人 是 强制 到 姓名 他们自己 后 这些 盾牌 .
“法兰克福的犹太人被迫以这些盾牌的名字来命名自己。”

[hens] , [ɪn][ðə; ði] ['dʒu:ɪ] [ˈsɔ:rsɪz] ,
Hence , in the Jewish sources ,
因此 , 在 这 犹太人 来源 ,
因此，在犹太文献中，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [wi;; wi][ɑ:r; ər] [nəʊ] [kən'sɜ:rnd] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]
the author with whom we are now concerned is sometimes called Joseph
这 作者 和 谁 我们 是 现在 担心的 是 有时 称为 约瑟夫
[ˈnɔ:rd, lɪŋər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ə'ɪdʒən(ə)] [hoʊm] ,
Nordlinger , from his original home ,
诺德林格 , 从 他的 原来的 家 ,
我们现在要讨论的这位作者有时被称为约瑟夫·诺德林格，这个名字来源于他的故乡。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hɑ:n] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] [haʊs] - [saɪn][ɪn] ['fræŋkfərt] .
and sometimes Joseph Hahn , from the family house - sign in Frankfurt .
和 有时 约瑟夫 哈恩 , 从 这 家庭 房子 - 符号 在 法兰克福 .
有时还会提到约瑟夫·哈恩，这是他在法兰克福的家门牌号。

[hi;; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu;; tə][lɪv; laɪv] ['pi:səbli] [ɪn] ['fræŋkfərt] .
He himself was not permitted to live peaceably in Frankfurt .
他 他自己 曾是 不是 允许 到 居住 和平地 在 法兰克福 .
他本人却无法在法兰克福安享晚年。

[bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
Born in the second half of the sixteenth century ,
出生 在 这 第二 一半 的 这 第十六 世纪 ,
出生于十六世纪下半叶，

[hi;; hi][nɑ:t]['oʊnli][hæd; həd][tu;; tə] [ɪn'dɔr] [ðə; ði] ['pɪtiəbl] [rɪ'strɪk(ə)nz] [tu;; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒu:z][wɜ:r; wər]
he not only had to endure the pitiable restrictions to which the Jews were
他 不是 仅有的 有 到 忍受 这 可怜的 限制 到 哪个 这 犹太人 是
[æt; ət]['nɔ:rm(ə)] [taɪmz] [səb'dʒektɪd] ,
at normal times subjected ,
在 普通的 时代 受 ,
他不仅要忍受犹太人在正常时期所遭受的种种可悲的限制，

[bʌt; bət][hi;; hi] ['sʌfərd] [ɪn] - ['ʌndər][ðə; ði] - ['raɪət] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
but he suffered in 1614 under the Fettmilch riot , as the result of which ,
但 他 遭受 在 - 在下面 这 - 暴动 , 作为 这 结果 的 哪个 ,
但他在1614年的费特米尔希暴动中遭受了损失，结果.....

[æftər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['dʒu:ɪ] [kə'mju:nəti] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪn][ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪndʒərd] ,
after many of the whole Jewish community had been slain and more injured ,
后 许多 的 这 所有的 犹太人 社区 有 到过 被杀 和 更多的 受伤 ,
在整个犹太社区许多成员被杀害、更多人受伤之后，

[ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [left][ðə; ði] [taʊn] .
the survivors left the town .
这 幸存者 左边 这 镇 .
幸存者们离开了小镇。

[ɪn] [mɑ:rtʃ] , - , [ðə; ði][dʒu:z] — ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hɑ:n] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] — [wɜ:r; wər] ['welkəmd]
In March , 1616 , the Jews — Joseph Hahn among them — were welcomed
在 行进 , - , 这 犹太人 — 约瑟夫 哈恩 之中 他们 — 是 欢迎
[bæk] [ə'mɪd] ['pʌblɪk] [ˌdemən'streɪfənz] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] ,
back amid public demonstrations of good - will ,
后退 之中 民众 示威游行 的 好的 - 将要 ,
1616年3月，犹太人——其中包括约瑟夫·哈恩——在公众的友好示威中受到欢迎返回家园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ɪnstitʃu:tɪd] [ðə; ði] ['fræŋkfərt] [pʊ'rɪm][ɑ:n]['eɪdɑ:] - , [ðə; ði]
and the community instituted the Frankfurt Purim on Adar 20 , the
和 这 社区 已设立 这 法兰克福 普珥节 在 阿达尔 - , 这
[ænə'vɜ:rsəri; ,æni'vɜ:rsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] .
anniversary of the return .
周年纪念日 的 这 返回 .

犹太社群在亚达月二十日（耶稣回归的周年纪念日）设立了法兰克福普珥节。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ðʌs] ['endɪd] ['hæpɪli] ,
Though the trouble thus ended happily ,
尽管 这 麻烦 因此 结束 快乐地 ,

虽然这场麻烦最终以圆满结局告终，

[wiː; wi][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ɪnsɪ'kjər] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][dʒu:z][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
we can understand how insecure the life of the German Jews was at the
我们 能 理解 如何 不安全 这 生活 的 这 德语 犹太人 曾是 在 这
[bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] .
beginning of the seventeenth century .
开始 的 这 第十七 世纪 .

我们可以理解十七世纪初德国犹太人的生活是多么没有保障。

[hens] [wiː; wi] [ni:d] [nɑ:t][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [hɑ:nz] [bʊk] [jɔʊsəf] - (§ -) [ə; eɪ]
Hence we need not be surprised to find in Hahn's book Yosif Omez (§ 483) a
因此 我们 需要 不是 是 惊讶 到 寻找 在 哈恩的 书 约瑟夫 - (§ -) 一个
[fɔ:rm][ʌv; əv] ['daɪnɪŋ] [kən'feɪ(ə)n] [drɔ:n] [ʌp][ɪn] ['fræŋkfərt] [tuː; tə][biː; bi] [ri'saɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [ʌndə'gəʊɪŋ]
form of dying confession drawn up in Frankfurt to be recited by those undergoing
形式 的 垂死 忏悔 绘制 向上 在 法兰克福 到 是 背诵 经过 那些 正在经历
[ˈmɑ:rtərdəm] .
martyrdom .
殉道 .

因此，我们不必惊讶地发现，哈恩的《约瑟夫·奥麦斯》（第 483 节）中记载了一种在法兰克福起草的临终忏悔录，供殉道者诵读。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [kɑ:mpə'zi(ə)n] , [ˈsɪmp(ə)l][ɪn][ɪts]['peɪθɑ:s] ,
It is a moving composition , simple in its pathos ,
它 是 一个 移动 作品 , 简单的 在 它是 感伤 ,

这是一首感人至深的乐曲，情感真挚动人，简洁却不失韵味。

[jet] [tuː] [ˈpɔɪnjənt] [ɪn][ɪts] [noʊt] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [tuː; tə][biː; bi]['saɪtɪd] [hɪr] [ɪn] [fʊl] .
yet too poignant in its note of sorrow to be cited here in full .
然而 也 令人心酸的 在 它是 笔记 的 悲哀 到 是 引用 这里 在 满的 .

然而，由于其中蕴含的悲伤之情过于强烈，不宜在此全文引用。

[let] [aɪ 'tiː][nɑ:t][biː; bi] [θɔ:t] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['dɔʊlf(ə)][wʌn] .
Let it not be thought , however , that the book is a doleful one .
让 它 不是 是 想法 , 然而 , 那 这 书 是 一个 悲伤的 一 .

但不要以为这本书是一本悲伤的书。

['dʒoʊsəf; 'dʒoʊsəf] [hɑ:nz] [ɪz][ə; eɪ][wɔ:rm] - ['hɑ:tɪd] ['dʒu:diɪzəm,'dʒu:deɪɪzəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
Joseph Hahn's is a warm - hearted Judaism , and there was
约瑟夫 哈恩的 是 一个 温暖的 - 心地 犹太教 , 和 那里 曾是
[ru:m] [ɪn][aɪ 'tiː][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mæni'foʊld]
room in it for a manifold
房间 在 它 为了 一个 歧管

约瑟夫·哈恩的犹太教是一种充满温情的犹太教，其中蕴含着多种多样的元素。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

[ˈhju:mən] [ˈɪntrəst] .
human interest .
人类 兴趣 .

人文情怀。

[ðə; ði] [wɜ:rk] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [ɪz] [ˈlɜ:rnɪd] ,
The work , in a sense , is learned ,
这 工作 , 在 一个 感觉 , 是 学习 ,

从某种意义上说，这项工作是学习而来的。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [soʊ] [ˈkrɪsplɪ] [ænd; ənd] [ˌɛpɪgrəˈmætɪkli] [ðæt] [ɪts] [tʃɑ:rm] [səˈpɑ:sɪz] [ænd; ənd]
but it is written so crisply and epigrammatically that its charm surpasses and
但 它 是 书面 所以 清脆地 和 格言式地 那 它是 魅力 超越 和

[i:v(ə)n] [dɪsˈgaɪzɪz] [ɪts] [ˌtekniˈkæləti] .
even disguises its technicalities .
甚至 伪装 它是 技术细节 .

但它的文笔简洁明了，语言精炼，其魅力超越甚至掩盖了其技术细节。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ɪn] - , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ˈɜ:rlɪər] ,
It was printed in 1723 , but was written a good deal earlier ,
它 曾是 打印 在 - , 但 曾是 书面 一个 好的 交易 早些时候 ,

它于1723年印刷出版，但实际上是在此之前很久就写成的。

[æz; əz] [wi;; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [daɪd] [ɪn] - .
as we know that the author died in 1637 .
作为 我们 知道 那 这 作者 死亡 在 - .

我们知道作者于 1637 年去世。

[aɪ] [hæv; həv] [əˈl(j)u:d] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈmæniˌfoʊld] [ˈɪntrəsts] [wɪtʃ] [ˈɑ:kjupaɪd] [hɑ:nz] [maɪnd] .
I have alluded to the manifold interests which occupied Hahn's mind .
我 有 暗示 到 这 歧管 兴趣 哪个 占领 哈恩的 头脑 .

我已经提到过哈恩的诸多兴趣。

[ˈkwestʃənz] [ʌv; əv] [ˈdʒu:ɪf] [ɔ:] [ænd; ənd] [ˌfʌndəˈment(ə)] [ˈprɔ:bləms] [ʌv; əv] [məˈræləti] [ɑ:r; ər] [kənˈsɪdərd] ;
Questions of Jewish law and fundamental problems of morality are considered ;
问题 的 犹太人 法律 和 基本的 问题 的 道德 是 经过考虑的 ;

探讨犹太律法问题和道德基本问题；

[bʌt; bət] [soʊ] [ɑ:r; ər] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:stu:m] [ænd; ənd] [ˈkʊkəri] .
but so are matters of costume and cookery .
但 所以 是 事情 的 戏服 和 烹饪 .

但服装和烹饪方面也是如此。

[haʊ] [tu;; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)] [dres] [fɔ:r; fər] [ˈsɪnəɡɑ:g] [ænd; ənd] [haʊ] [tu;; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)]
How to wear a special dress for synagogue and how to keep a special
如何 到 穿 一个 特别的 裙子 为了 犹太教堂 和 如何 到 保持 一个 特别的

[ˈoʊvərkoʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] ,
overcoat for the benediction of the moon ,
大衣 为了 这 祝福 的 这 月亮 ,

如何穿着特殊的礼服去犹太教堂，以及如何准备一件特殊的外套用于月亮祝福仪式？

[haʊ] [tu;; tə] [rʌb] [ɔ:f] [ɪŋk] - [steɪnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [brɪfɔ:r] [mi:lz] ,
how to rub off ink - stains from the fingers before meals ,
如何 到 擦 离开 墨水 - 污渍 从 这 手指 前 餐 ,

饭前如何擦掉手指上的墨渍？

[haʊ] “ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [trʊ] [ˈpenəns] [tu;; tə] [i:t] [ˈmɑ:dəɾətli] [æt; ət] [ˈɔ:rd(ə)neri] [mi:lz] [ðæn; ðən] [tu;; tə]
how “ it is a truer penance to eat moderately at ordinary meals than to
如何 “ 它 是 一个 更真实 忏悔 到 吃 中等程度 在 普通的 餐 比 到

[ɪnˈdɔr] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [fæst] ,
endure an occasional fast ,
忍受 一个 偶然 快速地 ,

“与其偶尔禁食，不如在平常的饭点上适量进食，这才是真正的苦行。”

” [haʊ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʒəd] [biː; bi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [riːd] [gʊd] [bʊks] [æt; ət] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd]
” how the children should be encouraged to read good books at table , and
” 如何 这 孩子们 应该 是 鼓励 到 读 好的 图书 在 桌子 , 和
[haʊ] ,
how ,
如何 ,

”应该如何鼓励孩子们在餐桌上阅读好书，以及如何.....”
[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] ,
when such a book is finished ,
什么时候 这样的 一个 书 是 完成的 ,

当这样一本书完成后，
[ðer; ðər] [ʃʊd; ʒəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdʒɑːli] - — [ðiːz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈvjuː] [kraʊd]
there should be a jolly siyyum — these and many another interesting view crowd
那里 应该 是 一个 快乐的 - — 这些 和 许多 其他 有趣的 看法 人群
[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [hɑːnz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈpeɪdʒɪz] .
Joseph Hahn's delightful pages .
约瑟夫 哈恩的 愉快 页面 .

应该会有一个欢乐的庆祝仪式——这些以及许多其他有趣的观点都充满了约瑟夫·哈恩令人愉悦的篇章。

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrʃ(ə)l] [miːl] ,
He enjoyed a cheerful meal ,
他 享受 一个 快乐 一顿饭 ,
他愉快地享用了一顿饭。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈproʊsiːdz] [tuː; tə] [dɪˈnaʊns] [ɪn] [ʌnˈmeɪʒərd] [tɜːrmz] [ðoʊz] [huː] (“ [ænd; ənd] [ðer; ðər]
but he proceeds to denounce in unmeasured terms those who (“ and there
但 他 收益 到 声讨 在 未测量的 条款 那些 WHO (“ 和 那里
[ɑːr; ər] [ˈmeni] [sʌtʃ] [ɪn] [ˈəʊər; ɑːr] [taɪmz] ,
are many such in our times ,
是 许多 这样的 在 我们的 时代 ,

但他随即毫不留情地谴责那些人（“在我们这个时代，这样的人有很多”，
” [hiː; hi] [ædz]) [sɪŋ] [lʌv] - [ˈsɒŋz] [ɔːr] [tel] [ɪnˈdiːsnt] [ˈstɔːrɪz] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [waɪn] .
” he adds) sing love - songs or tell indecent stories over their wine .
” 他 添加) 唱歌 爱 - 歌曲 或者 告诉 不雅 故事 超过 他们的 葡萄酒 .
（他补充道）他们会一边喝酒一边唱情歌或讲下流故事。

” [duː] [nɑːt] [ˈstiːm] [ˈlaɪtli] , “ [hiː; hi] [ˈkɔːʒənz] [hɪz; ɪz] [ˈriːdɜːz] (§ -) , “ [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv]
” Do not esteem lightly , “ he cautions his readers (§ 183) , “ the advice of
” 做 不是 尊重 轻轻 , “ 他 警告 他的 读者 (§ -) , “ 这 建议 的
[ˈəʊər; ɑːr] [ˈseɪdʒɪz] ,
our sages ,
我们的 智者 ,

“不要轻视,”他告诫读者（§ 183）, “我们先贤的建议,

” [æz; əz] [tuː; tə] [fɜːrst] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ʃuː] [ænd; ənd] [fɜːrst] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði]
” as to first putting on the right shoe and first removing the
” 作为 到 第一的 推杆 在 这 正确的 鞋 和 第一的 移除 这
至于先穿右鞋，先脱鞋.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]
[第132页]

[left] .
left .
左边 .
左边。

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [hɑ:n] , [ɪn] [tru:θ] , [ɪz][ə; eɪ][rɪˈma:rkəb(ə)] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ænd][ðə; ði] [nu:]
Joseph Hahn , in truth , is a remarkable mixture of the old and the new
约瑟夫 哈恩 , 在 真相 , 是 一个 卓越 混合物 的 这 老的 和 这 新的
;
;
;
;

事实上，约瑟夫·哈恩是一位融合了古典与现代元素的杰出人物；

[hi:; hi] [ʌvz] [oʊld] [ˈkʌstəmz] , [jet] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈpreɪzɪz] [nu:] [wʌnz] ,
he loves old customs , yet constantly praises new ones ,
他 爱 老的 海关 , 然而 不断地 赞扬 新的 一个 ,
他喜爱旧习俗，却又不断赞扬新习俗。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɑ:mz] [ænd; ænd][ʌv; əv] - ['douði][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfraɪdeɪ] [naɪt]
such as the introduction of Psalms and of Lekah Dodi into the Friday night
这样的 作为 这 介绍 的 诗篇 和 的 - 多迪 进入 这 星期五 夜晚
[ˈsɜ:rvis] .
service .
服务 .

例如在周五晚上的礼拜仪式中引入《诗篇》和《来吧，我的爱人》等歌曲。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪm] “ [kʌm] , [oʊ] [frend] , [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][braɪd] ,
We are so familiar with the hymn “ Come , O friend , to meet the bride ,
我们 是 所以 熟悉的 和 这 圣歌 “ 来 , 哦 朋友 , 到 见面 这 新娘 ,
我们非常熟悉这首赞美诗《来吧，我的朋友，来迎接新娘》，

” [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [riˈmaɪndɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsɪksˈti:nθ] [ˈsentʃəri]
” that it is startling to be reminded that it dates from the sixteenth century
” 那 它 是 令人震惊 到 是 提醒 那 它 日期 从 这 第十六 世纪
.
.
.

“令人惊讶的是，它竟然可以追溯到十六世纪。”

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [hɑ:n] [ˈθɜ:rəli] [ˈentərd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈlaɪvli] [prəˈseʃənz]
Joseph Hahn thoroughly entered into the spirit of such lively processions
约瑟夫 哈恩 彻底 进入 进入 这 精神 的 这样的 热闹 游行
[frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] [æz; əz] [əˈkʌmpənɪd] - ['douði] ,
from place to place as accompanied Lekah Dodi ,
从 地方 到 地方 作为 伴随 - 多迪 ,

约瑟夫·哈恩完全融入了跟随莱卡·多迪四处游行的热闹景象中。

[ðoo] [hi:; hi][held] [ðem; ðəm] [mɔ:ɾ] [ˈsu:təb(ə)] [fɔ:r; fər] [ˈpæləstain][ðæn; ðən][ˈdʒɜ:rməni] .
though he held them more suitable for Palestine than Germany .
尽管 他 握住 他们 更多的 合适的 为了 巴勒斯坦 比 德国 .
但他认为这些物品更适合巴勒斯坦而不是德国。

[hi:; hi] [dɪˈtestɪd] [loʊ] [ˈsɔŋz] , [ænd; ænd] [ˈɔbdʒɪktɪd] [tu:; tə] [ɡeɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]
He detested low songs , and objected to games of chance , but he was
他 令人厌恶的 低的 歌曲 , 和 反对 到 游戏 的 机会 , 但 他 曾是
[noʊ] [kɪl] - [dʒɔɪ] .
no kill - joy .
不 杀 - 喜悦 .

他厌恶低俗的歌曲，反对赌博，但他并不是一个扫兴的人。

[əˈɡen] [ænd; ænd] [əˈɡen] [hi:; hi] [rɪˈfə:z] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɑ:g] [tju:nz] , [ænd; ænd] [ˈrevəlz] [ɪn] [ˈhɑ:zə,nʊt] .
Again and again he refers to the synagogue tunes , and revels in hazzanut .
再次 和 再次 他 指 到 这 犹太教堂 曲调 , 和 揭秘 在 哈扎努特 .
他反复提及犹太教堂的曲调，并沉浸在犹太教礼拜仪式中。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['dʒuːɪ] ['sɪnθəsis] [ʌv; əv] [ɔː'sterəti] [ænd; ənd][dʒoʊni'æləti] .
His was a thoroughly Jewish synthesis of austerity and joviality .

他的 曾是 一个 彻底 犹太人 合成 的 紧缩政策 和 欢乐 .

他的生活方式完全体现了犹太人的严谨与欢乐的结合。

[hiː; hi][hæz; həz] ['meni] [ri'ma:ks] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɑːpər] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .
He has many remarks as to the proper treatment of servants .

他 有 许多 评论 作为 到 这 恰当的 治疗 的 仆人 .

他有很多关于如何正确对待仆人的意见。

[æn; ən] [ɪm'plɔɪər] [jæl; jəl][nɑːt] [rɪ'teɪn] [ˈweɪdʒɪz][ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
An employer shall not retain wages in trust for the servant , even at the
一个 雇主 将 不是 保持 工资 在 相信 为了 这 仆人 , 甚至 在 这
[ˈlætɜːz] [dɪ'zaɪər] .
latter's desire .

后者的 欲望 .

即使雇员提出要求，雇主也不得以信托方式为雇员保管工资。

[hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst] [peɪ] [ðə; ði][ˈweɪdʒɪz] ,
He must first pay the wages ,

他 必须 第一的 支付 这 工资 ,

他必须先支付工资，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [meɪ] [ðen] [æsk][ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [tuː; tə] [seɪv] [aɪ 'tiː] (§ -) .
and the servant may then ask the employer to save it (§ 361) .

和 这 仆人 可能 然后 问 这 雇主 到 节省 它 (§ -) .

然后，仆人可以要求雇主保存它（§ 361）。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst][maɪnd] .
He had a very loving heart as well as a just mind .

他 有 一个 非常 爱 心 作为 出色地 作为 一个 只是 头脑 .

他有一颗充满爱的心和一颗公正的心。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [brɪ'lʌvɪd] ['relatɪv]
Delightful is his custom of saying Sheheheyanu on seeing a friend or beloved relative
愉快 是 他的 风俗 的 说 谢赫赫亚努 在 看到 一个 朋友 或者 心爱 相对的
[ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['θɜːrti] [deɪz] .
after an interval of thirty days .

后 一个 间隔 的 三十 天 .

他每隔三十天见到朋友或亲人时都会说“Sheheheyanu”，这是一个令人愉快的习惯。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ˈgrævəti] , [telz] [juː 'es] (§ -) [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] ,
On the other hand , he , with equal gravity , tells us (§ 455) how his father ,
在 这 其他 手 , 他 , 和 平等的 重力 , 讲述 我们 (§ -) 如何 他的 父亲 ,
另一方面，他同样严肃地告诉我们（第 455 节）他的父亲是如何.....

[,[piː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sɪti] , [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['splɪntər] [ʌv; əv] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,
when he left the city , took a little splinter of wood from the gate ,
什么时候 他 左边 这 城市 , 采取 一个 小的 碎片 的 木头 从 这 门 ,

他离开这座城市时，从城门上取下一小块木屑。

[ænd; ənd] [fɪkst] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] - [bənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [ɔːr] [ʃʊr]
and fixed it in his hat - band , as a specific for his safety , or sure
和 固定的 它 在 他的 帽子 - 乐队 , 作为 一个 具体的 为了 他的 安全 , 或者 当然
[rɪ'tɜːrn] .
return .

返回 .

他把它固定在帽带上，作为确保自身安全或安全返回的特别措施。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [waɪd] - [sprɛd] ['kʌstəm] .
This is a wide - spread custom .
这 是 一个 宽的 - 传播 风俗 .

这是一种普遍存在的习俗。

[ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] ['ju:niən][ʌv; əv] [saʊnd] [sens] [ænd; ənd] ['kweɪntnəs] .
The whole book is a wonderful union of sound sense and quaintness .
这 所有的 书 是 一个 精彩的 联盟 的 声音 感觉 和 古雅 .

整本书完美地融合了逻辑性和奇趣。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [di:p] ['rɪtʃuəl]['prɔ:bləms][ænd; ənd][ʌv; əv] ['kerf(ə)] [fɪlə'la:dʒɪkl] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv] [lɪ'tɜ:rdʒɪkl] [pɔɪnts] ,
The author , in the midst of deep ritual problems and of careful philological discussions of liturgical points ,
这 作者 , 在 这 中间 的 深的 仪式 问题 和 的 小心 语文学 讨论 的 礼仪 积分 ,

作者身处深奥的礼仪问题和对礼仪要点的细致语文学探讨之中，

[wɪl] [tɜ:rn][ə'saɪd][tu:; tə][wɔ:rn][ju: 'es] [ə'genst] ['baɪn] [ðə; ði] ['sæbəθ] [fɪʃ] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] .
will turn aside to warn us against buying the Sabbath fish on Thursday .
将要 转动 旁边 到 警告 我们 反对 购买 这 安息日 鱼 在 周四 .

他会转过头来警告我们不要在星期四购买安息日鱼。

[fɪʃ] , [hi:; hi] [sez] , [mʌst; məst][bi:; bi] [freʃ] .
Fish , he says , must be fresh .
鱼 , 他 说道 , 必须 是 新鲜的 .

他说，鱼一定要新鲜。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [hi:; hi][hæz; həz] [ðɪs] [faɪn] [rɪ'mɑ:rk] : “ [wʌt] [ju:; jʊ] [i:t] ['pra:fɪts][ðə; ði]['bɑ:di] ;
In the same breath he has this fine remark : “ What you eat profits the body ;
在 这 相同的 气息 他 有 这 美好的 评论 : “ 什么 你 吃 利润 这 身体 ;

他紧接着又说了这样一句精辟的话：“你吃的东西对身体有益；

[wʌt] [ju:; jʊ] [spɛr] [fɔ:r; fər][gɑ:d] ([ðæt] [ɪz] , [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr]) ['pra:fɪts][ðə; ði] [soʊl] .
what you spare for God (that is , give to the poor) profits the soul .
什么 你 空闲的 为了 上帝 (那 是 , 给 到 这 贫穷的) 利润 这 灵魂 .

你为上帝所舍弃的（也就是施舍给穷人的）会使你的灵魂受益。

” [hi:; hi]['prəuteɪsts] (§ -) [ə'genst] [pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [tu:; tə][gəʊ] [raʊnd] [tu:; tə][beg][frʌm; frəm]
” He protests (§ 547) against permitting the poor to go round to beg from
” 他 抗议活动 (§ -) 反对 允许 这 贫穷的 到 去 圆形的 到 求 从
[haʊs] [tu:; tə] [haʊs] ;
house to house ;
房子 到 房子 ;

“他抗议（§ 547）允许穷人挨家挨户乞讨；

[ə'fɪ(ə)lɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] ['kæəri] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['ni:di] [ɪn][ðər; ðər] ['həʊmz] .
officials must be appointed to carry relief to the needy in their homes .
官员 必须 是 任命 到 携带 宽慰 到 这 贫困 在 他们的 房屋 .

必须委派官员将救济物资送到贫困家庭的家中。

[bʌt; bət][du:;][nɑ:t] [fər'get] [tu:; tə] [teɪst] [jʊr; jər] [ʌleɪ] [ɑ:n]['fraɪdeɪ][tu:; tə] [test] ['weðər] [aɪ 'ti:][bi:; bi]
But do not forget to taste your shalet on Friday to test whether it be
但 做 不是 忘记 到 品尝 你的 沙莱特 在 星期五 到 测试 无论 它 是
['prɑ:pərli] [kɔkt] !
properly cooked !
适当地 煮熟 !

但别忘了在周五尝尝你的小煎饼，看看它是否煮熟了！

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kærəktəˈrɪstɪkli] ['dʒuːɪ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][laɪf] ['ʌndər][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [reɪˈʒiːm]
One of the most characteristically Jewish features of life under the traditional régime
— 的 这 最多 典型地 犹太人 特征 的 生活 在下面 这 传统的 政权
[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmænz][pɑːr,tɪsˈpeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ˌprepəˈreɪʃnz] .
was the man's participation in the kitchen preparations .
曾是 这 男人的 参与 在 这 厨房 准备工作 .
在传统的犹太制度下，犹太人生活中最典型的特征之一就是男人参与厨房的准备工作。

[bʌt; bət][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [hɑːn] [teɪks] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]
But Joseph Hahn takes a high view of the woman's part in the
但 约瑟夫 哈恩 需要 一个 高的 看法 的 这 女性的 部分 在 这
[mɔːrələˈzeɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [laɪf] .
moralization of the domestic life .
道德化 的 这 国内的 生活 .
但约瑟夫·哈恩高度评价女性在家庭生活道德化中所扮演的角色。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Just as the husband was not excluded from the kitchen ,
只是 作为 这 丈夫 曾是 不是 排除 从 这 厨房 ,
正如丈夫并没有被排除在厨房之外一样，

[soʊ][ðə; ði] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
so the wife was not limited to it .
所以 这 妻子 曾是 不是 有限的 到 它 .
所以妻子并不限于此。

[jet] [hɑːn] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [ɔːr] ['teɪbl] [hɪmz] .
Yet Hahn would not allow women to sing the Zemirot or table hymns .
然而 哈恩 会 不是 允许 女性 到 唱歌 这 泽米罗特 或者 桌子 赞美诗 .
然而，哈恩不允许妇女唱《泽米罗特》或餐桌赞美诗。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːθər] [lʌvz] [ðə; ði][oʊld] , [jet] [hæz; həz][noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
I have said that our author loves the old , yet has no objection to the
我 有 说 那 我们的 作者 爱 这 老的 , 然而 有 不 异议 到 这
[nuː] .
new .
新的 .
我说过，我们的作者喜爱古典事物，但对新事物也没有异议。

[ðə; ði] ['lætər] ['fiːtʃər] [ɪz][ɪgˈzempləˌfaɪd][baɪ][ə; eɪ] [bɔːŋ] [sɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [laɪt] ,
The latter feature is exemplified by a long song on the Sabbath Light ,
这 后者 特征 是 举例说明 经过 一个 长的 歌曲 在 这 安息日 光 ,
后一个特点的典型例子是安息日之光上的一首长歌。

[kəmˈpoʊzd] [baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [hɑːn] [fɔːr; fər]['fraɪdeɪ] [naɪts] .
composed by Joseph Hahn for Friday nights .
由 经过 约瑟夫 哈恩 为了 星期五 夜晚 .
由约瑟夫·哈恩为周五晚上创作。

[iːtʃ] [vɜːrs] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['hiːbruː] (§ -) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɪdɪ] [ˌpærəˈfreɪz] .
Each verse is printed in Hebrew (§ 601) with a Yiddish paraphrase .
每个 诗 是 打印 在 希伯来语 (§ -) 和 一个 意第绪语 释义 .
每节经文均以希伯来语 (§ 601) 印刷，并附有意第绪语释义。

[hiː; hi] [disˈlaɪkt] ['setɪŋ] [ðə; ði] [tuː; tə][nɑːn] - ['dʒuːɪ] [tjuːnz] .
He disliked setting the Zemirot to non - Jewish tunes .
他 不喜欢 环境 这 泽米罗特 到 非 - 犹太人 曲调 .
他不喜欢用非犹太曲调来谱写《泽米罗特》。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] , [hi;; hi] [ædz] ,
There is no sense , he adds ,
那里 是 不 感觉 , 他 添加 ,
他补充说, 这毫无道理。

[ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rgjumənt][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɜ:rdʒ] [ðæt] [ði:z] [nɑ:n] - [ˈdʒu:ɪ] [tju:nz] [wɜ:r; wər][ˈstoʊlən]
in the argument of those who urge that these non - Jewish tunes were stolen
在 这 争论 的 那些 WHO 敦促 那 这些 非 - 犹太人 曲调 是 被盗
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ˈmelədiz] !
from the temple melodies !
从 这 寺庙 旋律 !
那些声称这些非犹太曲调是从圣殿旋律中窃取的人的论点！

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [wi;; wi] [lɜ:rn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈsæbəθ] [keɪk] .
The children , we learn , had a special Sabbath cake .
这 孩子们 , 我们 学习 , 有 一个 特别的 安息日 蛋糕 .
我们得知, 孩子们享用了特别的安息日蛋糕。

[ə; eɪ] [ˈdʒu:ɪf] [tʃaɪld] , [hi;; hi] [rɪˈleɪts] (§ -) , [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɔ:f] [baɪ] [ˈrɒbəz] ,
A Jewish child , he relates (§ 612) , was carried off by robbers ,
一个 犹太人 孩子 , 他 相关 (§ -) , 曾是 携带 离开 经过 强盗 ,
他叙述道 (第612节), 一个犹太孩子被强盗掳走了。

[bʌt; bət] [kraɪd] [soʊ] [ˈpɪtɪfəli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [keɪk] [ɑ:n][ˈfraɪdeɪ] [naɪt] ,
but cried so pitifully for his cake on Friday night ,
但 哭 所以 可怜地 为了 他的 蛋糕 在 星期五 夜晚 ,
但他周五晚上却因为要蛋糕而哭得那么可怜。

[ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [rɪˈventʃuəli] [dɪˈskʌvəd] [baɪ][dʒu:z][ænd; ənd] [ˈrænsəmd] .
that he was eventually discovered by Jews and ransomed .
那 他 曾是 最终 发现 经过 犹太人 和 赎金 .
他最终被犹太人发现并赎回。

[hi;; hi][ˈprəʊtests] [əˈgenst] [ðə; ði] “ [ˈmɑ:dərn] [ɪnəˈveɪ(ə)n] ” [ʌv; əv] [ɪntrəˈdusɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rmən][ɪn][ðə; ði]
He protests against the “ modern innovation ” of introducing a sermon in the
他 抗议活动 反对 这 “ 现代的 创新 ” 的 介绍 一个 讲道 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsɜ:rvis] ;
morning service ;
早晨 服务 ;
他抗议在晨祷仪式中引入讲道这种“现代创新”；

[ðɪs] [kəmˈpelz] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [ˈeɪlɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [tu:] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] .
this compels the old and ailing to wait too long for breakfast .
这 强制 这 老的 和 生病 到 等待 也 长的 为了 早餐 .
这导致老年人和体弱者不得不等待太长时间才能吃上早餐。

[ðə; ði][ˈsɜ:rmən][mʌst; məst] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [bi;; bi][ˈɡɪv(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] [mi:l] (§ -) .
The sermon must , as of old , be given after the meal (§ 625) .
这 讲道 必须 , 作为 的 老的 , 是 给定 后 这 一顿饭 (§ -) .
按照古时的规定, 布道必须在饭后进行 (§ 625)。

[jet] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t][maɪnd] [hɪmˈself] [ɪntrəˈdusɪŋ] [æn; ən] [ɪnəˈveɪ(ə)n] ,
Yet he did not mind himself introducing an innovation ,
然而 他 做过 不是 头脑 他自己 介绍 一个 创新 ,
但他并不介意自己引入创新,

[fɔ:r; fər][hi;; hi] [ɪnstitju:tɪd] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [həˈɡædɪk] [ˈdɪskɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈæftərˈnu:nz] [ʌv; əv] [ˈfestəvəlz] ,
for he instituted a simple haggadic discourse on the afternoons of festivals ,
为了 他 已设立 一个 简单的 哈加达 话语 在 这 下午 的 节日 ,
因为他在节日的下午设立了一种简单的哈加达式演讲形式,

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm][frɑm; frəm] [ˈfrɪvələs] [əˈmju:zmənts] (§
so as to attract the people and keep them from frivolous amusements (§
所以 作为 到 吸引 这 人们 和 保持 他们 从 轻浮 娱乐 (§
-) .
821) .
-) .

以便吸引民众，并使他们远离轻浮的娱乐（§ 821）。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] - [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [brɪˈɔ:r] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈkʌstəmeri] [ɪn][ðə; ði]
The greater Spinholz on the Saturday before a wedding was still customary in the
这 更大的 - 在 这 周六 前 一个 婚礼 曾是 仍然 习惯 在 这
[ˈɔθəz] [taɪm] .
author's time .
作者的 时间 .

在作者的时代，婚礼前一个星期六举行盛大的斯宾霍尔茨节仍然是一种习俗。

[hiː; hi] [kəmˈpleɪnz] [ʌ; əv] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)] [huː] [drɪŋk] [ˈbetər] [waɪn] [ɑ:n][ˈsʌndɪz; -deɪz] [ðæn; ðən][ɑ:n]
He complains of those people who drink better wine on Sundays than on
他 抱怨 的 那些 人们 WHO 喝 更好的 葡萄酒 在 星期日 比 在
[ˈsætədɪz; -deɪz] .
Saturdays
星期六

他抱怨有些人星期天喝的酒比星期六喝的还要好。

[ˌpi:ˈdʒiː -] (§ -) .
[Pg 135] (§ 693) .
[页 -] (§ -) .

[第 135 页](§ 693)。

[hiː; hi][ˈɑ:bdʒekts][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [ˈdɒtəz] [tɔ:t]
He objects to the practice of the rich to have their daughters taught
他 对象 到 这 实践 的 这 富有的 到 有 他们的 女儿们 教授
[ɪnstrəˈment(ə)] [ˈmju:zɪk][baɪ] [meɪl] [ɪnˈstrʌktər] (§ -) .
instrumental music by male instructors (§ 890) .
乐器演奏 音乐 经过 男性 教师 (§ -) .

他反对富人让女儿接受男性教师教授器乐的做法（§ 890）。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ɔ:f] , [ðoʊ] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [wʌnˈself] [frɑm; frəm]
But here I must break off , though it is difficult to tear oneself from
但 这里 我 必须 休息 离开 , 尽管 它 是 难的 到 撕 自己 从
[ðə; ði] [bʊk] ,
the book ,
这 书 ,

但我必须就此打住，尽管要从书中抽身出来并不容易。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈnæroʊnəs] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][hɪˈstɔ:rɪk(ə)] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpredʒudɪsɪz]
even the narrowness of which has a historical interest , and the prejudices
甚至 这 狭窄 的 哪个 有 一个 历史 兴趣 , 和 这 偏见
[ʌ; əv] [wɪtʃ] [entərˈteɪn] .
of which entertain .
的 哪个 招待 .

即使是这种狭隘性也具有历史意义，而这种偏见也令人感到有趣。

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [aɪˈtiː] [ˌreprɪˈzents] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌ; əv] [ˈdʒu:ɪʃ] [laɪf] [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði][pæst]
As a whole , it represents a phase of Jewish life which belongs to the past
作为 一个 所有的 , 它 代表 一个 阶段 的 犹太人 生活 哪个 属于 到 这 过去的
,
:
,

总体而言，它代表了犹太人生活中属于过去的阶段。

[jet] [ðer; ðər] [rʌnz] [θru:] [ˌaɪ ˈti:] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] [ˈhoʊmli] [ˈsentɪmənt] [wɪt] [ɪz] [faʊnd] [ˈɔːlsoʊ][ɪn]
yet there runs through it a vein of homely sentiment which is found also in
然而 那里 跑步 通过 它 一个 静脉 的 家常的 情绪 哪个 是 成立 还 在
[ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt] .
our present .
我们的 展示 .

然而，其中却贯穿着一种朴实的情感，这种情感在我们的现代社会中也能找到。

[ˈliːɔn] - “ [raɪts]
LEON MODENA'S “ RITES
莱昂 - ” 仪式

莱昂·莫德纳的“仪式”

” [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpoʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnoʊblmən] [fɔːr; fər]
” **Said to have been composed at the request of an English nobleman for**
” 说 到 有 到过 由 在 这 要求 的 一个 英语 贵族 为了
[ðə; ði][diːˌlekˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] ,
the delectation of James I ,
这 愉悦 的 詹姆斯 我 ,
据说这首曲子是应一位英国贵族的要求而作，为取悦詹姆斯一世而作。

[ˈliːɔn] - [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈdʒuːɪʃ] [ˌserɪˈmoʊniəl][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [ˈkrɪstʃən]
Leon Modena's account of Jewish ceremonial was certainly intended for Christian
莱昂 - 帐户 的 犹太人 仪式 曾是 当然 故意的 为了 基督教
[ˈriːdɜːz] .
readers .
读者 .

莱昂·莫德纳对犹太仪式的描述显然是为基督教读者而写的。

[ðoʊ] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ɪˈtæliən] , [ˌaɪ ˈti:] [fɜːrst] [əˈpɪrd] [ɪn] [fræns] ([ˈpæris] , -) ,
Though written in Italian , it first appeared in France (Paris , 1637) ,
尽管 书面 在 意大利语 , 它 第一的 出现 在 法国 (巴黎 , -) ,
虽然是用意大利语写成的，但它最初出现在法国（巴黎，1637 年）。

[θru:] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊθɜːz] [ˈpju:p(ə)l][ænd; ənd] [frend] , [dʒeɪ] . [ɡæfɜːəl] .
through the good offices of the author's pupil and friend , J . Gaffarel .
通过 这 好的 办公室 的 这 作者的 瞳孔 和 朋友 , J . 加法雷尔 .
在作者的学生和朋友 J. Gaffarel 的斡旋下。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈlaɪbrəri][ʌv; əv][ˈsɪmələr] [bʊks] .
It was the source of a whole library of similar books .
它 曾是 这 来源 的 一个 所有的 图书馆 的 相似的 图书 .
它是一整套类似书籍的来源。

[nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈti:] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntuː] [ˈsevrəl] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [bʌt; bət][ˈɑːnwərdz]
Not only was it translated into several languages , but onwards
不是 仅有的 曾是 它 翻译 进入 一些 语言 , 但 开始
[frʌm; frəm] - [taɪm] , [ˈraɪtɜːz] , [ˈdʒuːɪʃ] [ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] ,
from Modena's time , writers , Jewish and Christian ,
从 - 时间 , 作家 , 犹太人 和 基督教 ,
它不仅被翻译成多种语言，而且从摩德纳时代起，犹太作家和基督教作家都对其进行了研究。

[ˈkɑːmpɪtənt] [ænd; ənd] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] ,
competent and incompetent ,
胜任的 和 不称职的 ,

称职的和 不称职的，

[dɪˈvɒtɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈprezəntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ðə; ði]
devoted themselves to the task of presenting to the world in general the
奉献 他们自己 到 这 任务 的 呈现 到 这 世界 在 一般的 这
[ˈtiːtʃɪŋz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ˈdʒuːdiɪzəm,ˈdʒuːdeɪɪzəm] .
teachings and customs of Judaism :
教义 和 海关 的 犹太教
他们致力于向全世界介绍犹太教的教义和习俗。

[ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [ˈtriːtɪs] [ʌv; əv] [oʊstɜːli] [ænd; ənd][bɑːks][ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪniəl] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv] -
The recent treatise of Oosterley and Box is a lineal descendant of Modena's
这 最近的 论文 的 奥斯特利 和 盒子 是 一个 线性 后裔 的 -
[raɪts] .
Rites :
仪式 :
奥斯特利和博克斯最近的论文是摩德纳礼仪的直接继承者。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈædmərəb(ə)l] [ˈkraɪtn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Of the author it may be said that he was the Admirable Crichton of his
的 这 作者 它 可能 是 说 那 他 曾是 这 令人钦佩的 克莱顿 的 他的
[eɪdʒ] (- - -) .
age (1571 - 1648) .
年龄 (- - -) .
可以说，这位作者是他那个时代（1571-1648 年）的杰出人物克莱顿。

[hɪz; ɪz][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] .
His range of knowledge and power was extraordinary .
他的 范围 的 知识 和 力量 曾是 非凡的
他的知识面和能力都非常惊人。

[æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdʒɑːnsən] [sed] [ʌv; əv][ˈɑːlɪvər] [ˈɡoʊldsmɪθ] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
As Dr . Johnson said of Oliver Goldsmith , he touched nothing which he
作为 博士 . 约翰逊 说 的 奥利弗 金匠 , 他 感动 没有什么 哪个 他
[dɪd][ˈnɑːt][əˈdɔːrɪn] .
did not adorn .
做过 不是 装饰 :
正如约翰逊博士评价奥利弗·戈德史密斯时所说，他经手的任何东西，他都会加以装饰。

[bɪˈsaɪdʒ] [ˈraɪtɪŋ] [ˈmeni] [bʊks] [ɑːn] [ˈmeni] [ˈsʌbdʒekts] , [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ˈræbaɪ][æt; ət]
Besides writing many books on many subjects , he filled the office of Rabbi at
除了 写作 许多 图书 在 许多 主题 , 他 已填 这 办公室 的 拉比 在
[ˈvenɪs] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstɪŋkʃn] ,
Venice with distinction ,
威尼斯 和 区别 ,
除了撰写了大量关于各种主题的书籍外，他还出色地担任了威尼斯拉比的职务。

[hɪz; ɪz] [ˈsəːmənʒ]
his sermons
他的 布道
他的布道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 137**]
[页 -]
[第137页]

[ɪn][ɪˈtæliən] [əˈtræktɪŋ] [lɑːrdʒ] [ˈɔːdiənsɪz] .
in Italian attracting large audiences .
在 意大利语 吸引 大的 观众
用意大利语吸引了大量观众。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒɜːrmən][ˈkrɪtɪks][kɔːl][hɪm; ɪm] “ [ˈkærəktərləs] .
Some of his German critics call him “ characterless .
一些 的 他的 德语 评论家 称呼 他 “ 缺乏个性 .
一些德国批评家称他“没有个性”。

” [waɪ] ？
” Why ?
” 为什么 ？
“为什么？

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [diˈnaunst] [ˈgæmblɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [ˈvɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði]
Because he denounced gambling , and yet was a life - long victim to the
因为 他 谴责 赌博 , 和 然而 曾是 一个 生活 - 长的 受害者 到 这
[vaɪs] .
vice .
副 .

因为他谴责赌博，但他自己却终生沉迷于此恶习。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈpæmflət] [əˈgenst] [kɑːrd] - [ˈpleɪɪŋ] ,
In his boyhood he produced a pamphlet against card - playing ,
在 他的 童年 他 生产 一个 小册子 反对 卡片 - 玩耍 ,
他童年时期曾出版过一本反对打牌的小册子。

[ænd; ənd][ɪn] - [səkˈsesfəli] [prəuˈtestɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [eksəkəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][kɑːrd] - [ˈpleɪɪz-z] .
and in 1631 successfully protested against the excommunication of card - players .
和 在 - 成功地 抗议 反对 这 逐出教会 的 卡片 - 玩家 .
1631年，他成功地抗议了将玩牌者逐出教会的做法。

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [hɪr] ？
But is there lack of character here ?
但 是 那里 缺少 的 特点 这里 ？
但这里是否存在性格缺陷？

[ʌv; əv] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [greɪt] [mæn][kʊd; kəd][aɪˈtiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [əˈpruːvd]
Of many another great man could it be said that he saw and approved
的 许多 其他 伟大的 男人 可以 它 是 说 那 他 锯 和 得到正式认可的
[ðə; ði] [ˈbetər] [jet] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [wɜːrs] .
the better yet followed the worse .
这 更好的 然而 随后 这 更糟 .
对于许多其他伟人，可以说他看到了更好的，却也效仿了更差的做法。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʌn][dɪsˈlaɪks] [wɪˈðəʊt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [əˈfendəz]
And there are things which one dislikes without wishing to put the offenders
和 那里 是 事物 哪个 一 不喜欢 没有 祝 到 放 这 罪犯
[ˈʌndər] [ə; eɪ][bæn] .
under a ban .
在下面 一个 禁止 .
有些事情我们不喜欢，但并不想禁止做错事的人去做。

[ɑːn] [əˈnʌðər] [əˈkeɪʒn] , [moʊˈdenə] [sɪˈvɪrli] [əˈtækt] [ˈræbɪn,ɪzəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ]
On another occasion , Modena severely attacked Rabbinism , and then published a
在 其他 场合 , 摩德纳 严重 遭到攻击 拉比主义 , 和 然后 已发布 一个
[rɪˈplai][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈtæk] .
reply to his own attack .
回复 到 他的 自己的 攻击 .
另一次，莫德纳猛烈抨击了拉比主义，然后发表了一篇回应自己抨击的文章。

[hiː; hi] [əˈʃʊrədli] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈfjuːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑːrgjuːmənts] .
He assuredly was not the only man impelled to refute his own arguments .
他 当然 曾是 不是 这 仅有的 男人 被迫 到 反驳 他的 自己的 论点 .
他当然不是唯一一个被迫反驳自己论点的人。

[moʊˈdenə][wʌz; wəz] , [wʌn] [maɪt] [ˈræðər] [seɪ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mudz] ,
Modena was , one might rather say , a man of moods ,
摩德纳 曾是 , 一 可能 相当 说 , 一个 男人 的 情绪 ,
莫德纳可以说是个喜怒无常的人。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ʌv; əv][ˈsɪŋɡjələr] [ˈoʊpənənəs] [ænd; ənd][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][maɪnd] .
and therefore of singular openness and width of mind .
和 所以 的 单数 开放性 和 宽度 的 头脑 .
因此具有非凡的开放性和广阔的胸襟。

[hiː; hi] [ˈsʌfərd] [nɑːt][frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][æən; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv]
He suffered not from lack of character , but from an excess of
他 遭受 不是 从 缺少 的 特点 , 但 从 一个 过量的 的
[ɪmpreʃənəˈbɪlɪti] .
impressionability .
易受影响性 .
他并非性格缺陷，而是过于容易受人影响。

[ə; eɪ] [biː] [hæz; həz][nɑːt] [les] [ˈkærəktər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkæterpɪlər] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [flaɪz]
A bee has not less character than a caterpillar , because the former flies
一个 蜜蜂 有 不是 较少的 特点 比 一个 毛虫 , 因为 这 以前的 苍蝇
[frʌm; frəm] [ˈflaʊər] [tuː; tə] [ˈflaʊər] ,
from flower to flower ,
从 花 到 花 ,
蜜蜂并不比毛毛虫逊色，因为蜜蜂会在花丛间飞舞。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [ədˈhiəz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈkæbɪdʒ] [liːf] .
while the latter adheres to the same cabbage leaf .
尽管 这 后者 粘着 到 这 相同的 卷心菜 叶子 .
而后者则附着在同一片卷心菜叶子上。

[moʊˈdenə] , [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [jet] [əˈnʌðər] [weɪ] , [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [trænˈzɪʃən(ə)l] [ˈpɪriəd] ,
Modena , to put the case in yet another way , lived at a transitional period ,
摩德纳 , 到 放 这 案件 在 然而 其他 方式 , 居住地 在 一个 过渡 时期 ,
换句话说，摩德纳处于一个过渡时期。

[wen] [dʒuːz][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [əˈklaɪmətaɪz] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ˈmɑːdərn] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] ,
when Jews were only beginning to acclimatize themselves to modern conditions ,
什么时候 犹太人 是 仅有的 开始 到 适应 他们自己 到 现代的 状况 ,
当犹太人才刚刚开始适应现代生活条件的时候，

[ænd; ənd] [wen] [ˈsetld] [ˈvjuːz] [ɑːn] [ˈmeni] [ˈsʌbdʒekts][wɜːr; wər][nɑːt][ˈoʊnli]
and when settled views on many subjects were not only
和 什么时候 定居 浏览 在 许多 主题 是 不是 仅有的
而且，当人们对许多问题的看法不仅如此时

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 138]
[- 页 -]

[ˈdɪfɪkəlt] [bʌt; bət][ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)] .
difficult but undesirable .
难的 但 不理想的 .
困难但不可取。

[drɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈveɪɡərɪz] , [wʌn][ɪz] [ˈræðər] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Despite his vagaries , one is rather attracted to him .
尽管 他的 反复无常 , 一 是 相当 吸引 到 他 .
尽管他性情反复无常，但人们还是会被他吸引。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn] [sə'ɪdətɪ][æz; əz][wel] [æz; əz][vɜ:rsə'tɪlətɪ][ɪn][hɪz; ɪz][dɪspə'zɪ(ə)n] ,
There must have been solidity as well as versatility in his disposition ,
那里 必须 有 到过 固体 作为 出色地 作为 多功能性 在 他的 处置 ,
他的性格中必定既有稳重的一面, 又有灵活变通的一面。

[ɔ:r][hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [ri'teɪnd] [ðə; ðɪ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ræ'binɪk][poʊst][hi;; hi] [fɪld]
or he could not possibly have retained the important rabbinic post he filled
或者 他 可以 不是 可能 有 保留 这 重要的 拉比的 邮政 他 已填
[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈsentʃəri] .
for more than half - a - century .
为了 更多的 比 一半 - 一个 - 世纪 .
否则他不可能保住他担任了半个多世纪的重要拉比职位。

[ˈpra:bəbli][ðə; ðɪ][ˈsi:kɾət][wʌz; wəz][ðæt][hi;; hi][nɑ:t][ˈoʊnli] [pə'zest] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [tʃɑ:rm] ,
Probably the secret was that he not only possessed personal charm ,
大概 这 秘密 曾是 那 他 不是 仅有的 拥有 个人的 魅力 ,
或许秘诀在于他不仅拥有个人魅力,

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈri:əl][mæn][wʌz; wəz][best] [noʊn] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm][best] .
but the real man was best known to those who knew him best .
但 这 真实的 男人 曾是 最好的 已知 到 那些 WHO 知道 他 最好的 .
但只有最了解他的人才能真正了解他。

[ðeɪ] — [ɔ:r] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ə]ʃʊrədli [əd'maɪəd][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
They — or many of them — assuredly admired and loved him .
他们 — 或者 许多 的 他们 — 当然 钦佩 和 喜爱 他 .
他们——或者说他们中的许多人——无疑钦佩和爱戴他。

[wi;; wi] [wɪl] [naʊ] [tɜ:rn][tu:; tə] [ə'hʌðər] [ˈfɪɡjər] — [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ˈɪŋɡlɪʃ] [trænz'leɪtər;træns'leɪtər][ʌv; əv]
We will now turn to another figure — the first English translator of
我们 将要 现在 转动 到 其他 数字 — 这 第一的 英语 翻译 的
- [ˈri:ti:] [ɪbrɛtʃɪ] .
Modena's Riti Ebraici .
- 丽蒂 ebraici .
现在我们将转向另一位人物——摩德纳的《Riti Ebraici》的第一位英文译者。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈedmənd] - , [hu:] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] - [ænd; ənd][daɪd][ɪn] - .
This was Edmund Chilmead , who was born in 1610 and died in 1654 .
这 曾是 埃德蒙 - , WHO 曾是 出生 在 - 和 死亡 在 - .
这位是埃德蒙·奇尔米德, 他生于 1610 年, 卒于 1654 年。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈska:lər] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] [mju'zɪ(ə)n] .
He was a good scholar and an accomplished musician .
他 曾是 一个 好的 学者 和 一个 完成 音乐家 .
他是一位优秀的学者, 也是一位技艺精湛的音乐家。

[ʌp] [tu:; tə] - [hi;; hi] [ri'zaidɪd] [ɪn][ˈɑ:ksfərd] ,
Up to 1648 he resided in Oxford ,
向上 到 - 他 居住地 在 牛津 ,
直到1648年, 他一直居住在牛津。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ri'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtrʌblz] [brɪ'twi:n] [tʃɑ:rlz] [aɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpɑ:rləmənt] ,
but as a result of the troubles between Charles I and the Parliament ,
但 作为 一个 结果 的 这 麻烦 之间 查尔斯 我 和 这 议会 ,
但由于查理一世与议会之间的冲突,

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ju:nɪ'vɜ:rsəti][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəlɪst] [ə'pɪnjənz] .
he was expelled from the University because of his royalist opinions .
他 曾是 被驱逐 从 这 大学 因为 的 他的 保皇党 意见 .
他因持有保皇派观点而被大学开除。

[tu:] [θɪŋz] , [haʊ'evər] , [spi:k] [wel] [fɔ:r; fər] ['kra:mwɪlz] [tɑ:lə'reɪŋ] .
Two things , however , speak well for Cromwell's toleration .
二 事物 , 然而 , 说话 出色地 为了 克伦威尔的 容忍 .

然而，有两件事可以很好地说明克伦威尔的宽容。

- [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [ə'laʊd] [tu;; tə][lɪv; laɪv] [ʌnmə'lestɪd] [ɪn] ['lʌndən] [tu;; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
Chilmead was not only allowed to live unmolested in London to the day of
- 曾是 不是 仅有的 允许 到 居住 未受干扰 在 伦敦 到 这 天 的
[hɪz; ɪz] [deθ] ,
his death ,
他的 死亡 ,

奇尔米德不仅被允许在伦敦安然无恙地生活到去世之日，

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ][hezɪ'teɪ(ə)n] , [ɑ:n][ðə; ði]['taɪt(ə)] - [peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][trænz'leɪ(ə)n][ʌv; əv][moʊ'denə] ,
but had no hesitation , on the title - page of his translation of Modena ,
但 有 不 犹豫 , 在 这 标题 - 页 的 他的 翻译 的 摩德纳 ,
但他毫不犹豫地 在《摩德纳》译本的扉页上写道：

[tu;; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm'self] [sti:l] [æz; əz] “ [tʃæplɪn] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] , ['ɑ:ksɑ:n] .
to describe himself still as “ Chaplain of Christ Church , Oxon .
到 描述 他自己 仍然 作为 “ 牧师 的 基督 教会 , 牛津 .
他仍然自称是“牛津基督教堂的牧师”。

” [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪ(ə)n] ['gɪvz] [ðə; ði] [klu:] .
” The date of the translation gives the clue .
” 这 日期 的 这 翻译 给予 这 线索 .
“翻译日期提供了线索。”

” [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] , ['kʌstəmz] ,
” The History of the Rites , Customes ,
” 这 历史 的 这 仪式 , 顾客 ,
《礼仪、习俗的历史》

[ænd; ænd] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][dʒu:z] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] ” [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] “
and Manner of Life of the Present Jews throughout the World ” was printed “
和 方式 的 生活 的 这 展示 犹太人 自始至终 这 世界 ” 曾是 打印 “
[fɔ:r; fər]
for
为了

《当今世界各地犹太人的生活方式》一书的印刷出版“是为了

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 139**]
[页 -]

[第139页]

[dʒoʊ] . ['ma:rtɪn][ænd; ænd][dʒoʊ] .
Jo . Martin and Jo .
乔 . 马丁 和 乔 .

乔·马丁和乔。

['rɪdli] , [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)][ɪn] [fli:t] [stri:t] , [baɪ][ræm] ['æli] ” [ɪn] - .
Ridley , at the Castle in Fleet Street , by Ram Alley ” in 1650 .
雷德利 , 在 这 城堡 在 舰队 街道 , 经过 内存 胡同 ” 在 - .

1650 年，里德利在舰队街的城堡，靠近拉姆巷。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['krɒmwel] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['kwestʃən] ,
By that time Cromwell was probably thinking of the Jewish question ,
经过 那 时间 克伦威尔 曾是 大概 思维 的 这 犹太人 问题 ,
那时克伦威尔可能正在思考犹太人问题。

[ænd; ænd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['welkəmd] [ðɪs] [fɜːrst] - [hænd] ['stɛɪtmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [rɪ'lɪdʒən]
and he must have welcomed this first - hand statement on the Jewish religion
和 他 必须 有 欢迎 这 第一的 - 手 陈述 在 这 犹太人 宗教

.
:
.
他一定很欢迎这份关于犹太教的第一手资料。

- [ɪ'dɪʃn] , [wʌn][mʌst; məst] [kən'fes] , [ɪz]['bædli] ['prɪntɪd] ,
Chilmead's edition , one must confess , is badly printed ,
- 版 , 一 必须 承认 , 是 糟糕 打印 ,
必须承认, 奇尔米德的版本印刷质量很差。

[ænd; ænd][ɪz][nɑːt] ['veri] ['kreditəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [kə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] " ['kæs(ə)] [ɪn] [fli:t] [stri:t]
and is not very credible to the printing capacity of the " Castle in Fleet Street
和 是 不是 非常 可信赖的 到 这 印刷 容量 的 这 " 城堡 在 舰队 街道

.
:
.
这对于“舰队街城堡”的印刷能力来说, 实在算不上什么值得称道的事。

" [wʌn] [maɪt] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['meni] [mɪs'prɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['hiːbruː] ,
" One might pardon the many misprints in the Hebrew ,
" 一 可能 赦免 这 许多 印刷错误 在 这 希伯来语 ,
“或许可以原谅希伯来原文中的诸多印刷错误,

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [oʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [fɔːlts] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] .
but it is hard to overlook the numerous faults in the English .
但 它 是 难的 到 俯瞰 这 很多的 故障 在 这 英语 .

但很难忽视英语中存在的诸多错误。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['wʌndərɜf(ə)] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['sentʃəri] ,
It is not wonderful that , in the following century ,
它 是 不是 精彩的 那 , 在 这 下列的 世纪 ,
令人遗憾的是, 在接下来的一个世纪里,

['ɑːkli] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] [nuː] ['vɜːrʒ(ə)n] .
Ockley thought it necessary to issue a new version .
奥克利 想法 它 必要的 到 问题 一个 新的 版本 .
奥克利认为有必要发布新版本。

- [oʊn] [ə'ɪdʒən(ə)] [wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)] [sə'dʒests; səg'dʒests] , [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Modena's own original was not , as the title suggests , a history .
- 自己的 原来的 曾是 不是 , 作为 这 标题 建议 , 一个 历史 .
摩德纳的原创作品并非如标题所示, 是一部历史著作。

[aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [gɪv] ['sɔːrsɪz] [æz; əz][fæktɪs] .
It does not so much give sources as facts .
它 做 不是 所以 很多 给 来源 作为 事实 .
它提供的与其说是资料来源, 不如说是事实。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['meɪnli] [dɪ'skrɪptɪv] , [kən'fəːz] [ɑːn][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt]
But this circumstance , that it is mainly descriptive , confers on it a permanent
但 这 环境 , 那 它 是 主要 描述性的 , 授予 在 它 一个 永恒的

['væljuː] .
value .
价值 .
但正是由于它主要是一种描述性的说法, 才赋予了它永久的价值。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [ðʌs] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] .
For it thus becomes a document .
为了 它 因此 变成 一个 文档 .
这样它就成为了一份文件。

[aɪˈti:] [ˈhelps] [ju:ˈes][tu:; tə] [ˈri:ələɪz] [ˈsevrəl] [ˈæspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒu:ɪ] [pəˈzi](ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ]
It helps us to realize several aspects of the Jewish position at the beginning
它 帮助 我们 到 意识到 一些 方面 的 这 犹太人 位置 在 这 开始
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] [ˈsentʃəri] .
of the seventeenth century .
的 这 第十七 世纪 .

它有助于我们了解十七世纪初犹太人的几个方面。

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ˈju:zɪz][ðə; ði][tɜ:rm][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈnærətɪv] ;
The author uses the term history in the sense of narrative ;
这 作者 用途 这 学期 历史 在 这 感觉 的 叙述 ;

作者使用“历史”一词时，指的是叙事意义上的历史；

[æz; əz][hi:; hi] [steɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprefətɔ:ri] [ˈrɪpɪsl] ,
as he states in his Prefatory Epistle ,
作为 他 各州 在 他的 序言 书信 ,

正如他在序言中所述，

[hi:; hi][ɪz] [kənˈsɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʌt] [ænd; ænd][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪ] (“ [kwɒd] [sʌnt] ,
he is concerned with the what and not with the why (“ Quod sunt ,
他 是 担心的 和 这 什么 和 不是 和 这 为什么 (“ 犹 太阳 ,

他关注的是“是什么”，而不是“为什么”(“Quod sunt,

” [nɑ:t] “ [ˈpra:ptər] [kwɒd] [sʌnt] , ” [æz; əz][hi:; hi] [iksˈpresɪz] [aɪˈti:]) .
” not “ Propter quod sunt , ” as he expresses it) .
” 不是 ” 属性 犹 太阳 , ” 作为 他 表达 它) .

“而不是他所说的“Propter quod sunt”）。

[hi:; hi] [di:lz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ,
He deals with his present , not with the past ,
他 交易 和 他的 展示 , 不是 和 这 过去的 ,

他专注于当下，而不是过去。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˌɪmɪˈteɪ](ə)n][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ˈɡreɪtɪf(ə)] .
and for that very limitation we may be grateful .
和 为了 那 非常 局限性 我们 可能 是 感激的 .

或许我们应该感谢这种限制。

[hi:; hi] [kleɪmz] , [tu:] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] “ [riˈleɪtə(r)] , ” [nɑ:t][ə; eɪ] “ [dɪˈfendər] .
He claims , too , that he is a “ Relater , ” not a “ Defender .
他 索赔 , 也 , 那 他 是 一个 “ 关系 , ” 不是 一个 “ 防守队员 .

他还声称自己是“关系讲述者”，而不是“辩护者”。

” [ˌpi:ˈdʒi:] -]
” [Pg 140]
” [页 -]

“[第 140 页]

[ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] , [aɪˈti:][ɪz][ʌv; əv][pɪˈkju:liər] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][faɪnd] [wʌt] [wi:; wi][du:][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,
That being so , it is of peculiar interest to find what we do in his work ,
那 存在 所以 , 它 是 的 奇特 兴趣 到 寻找 什么 我们 做 在 他的 工作 ,

既然如此，那么探究我们在他的作品中所做的一切就显得尤为有趣了。

[əˈreɪndʒd] [ɪn][faɪv] [bʊks] , “ [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
arranged in five books , “ according to the number of the Books of the Law .
安排 在 五 图书 , ” 根据 到 这 数字 的 这 图书 的 这 法律 .

分为五卷，是按照律法书的卷数排列的。

” [ˈsevrəl] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [prer] [əˈpɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpeɪdʒɪz] .
” Several forms of prayer appear for the first time in his pages .
” 一些 表格 的 祷告 出现 为了 这 第一的 时间 在 他的 页面 .

“他的书中首次出现了几种祈祷形式。”

[ˈsɜːrt(ə)nli] - [ɪz][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ðə; ði] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Certainly Chilmead is the earliest to give us in English the Prayer for the
当然 - 是 这 最早 到 给 我们 在 英语 这 祷告 为了 这
[ˈɡʌvənmənt] ,
Government ,
政府 ,

奇尔米德无疑是最早用英语为我们留下《为政府祈祷文》的人。

[ɔːr][ə; eɪ][trænzˈleɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrˈtiːn] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] [drɔːn] [ʌp][baɪ] [maɪˈmɒnɪdɪːz] .
or a translation of the Thirteen Articles drawn up by Maimonides .
或者 一个 翻译 的 这 十三 文章 绘制 向上 经过 迈蒙尼德 .

或者迈蒙尼德所著《十三条信纲》的译本。

[moʊˈdenə] , [əˈɡen] ,
Modena , **again** ,
摩德纳 , 再次 ,

又是摩德纳

[telz] [juː ˈes] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌstəməri] [tuː; tə] “ [liːv] [əˈbaʊt][ə; eɪ][jɑːrd] [skwer]
tells us that in his day it was customary to “ leave about a yard square
讲述 我们 那 在 他的 天 它 曾是 习惯 到 “ 离开 关于 一个 院子 正方形
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [raɪt] [ˈiːðər] [ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv]
of the wall of the house unplastered on which they write either the verse of
的 这 墙 的 这 房子 - 在 哪个 他们 写 任何一个 这 诗 的
[saːm] - ,
Psalms 137 ,
诗篇 - ,

他告诉我们，在他那个时代，人们习惯于“在房屋的墙壁上留出大约一平方米的未抹灰区域，并在上面写下诗篇137篇的
经文，

- [ɪf] [aɪ] [fərˈɡet] [ðɪː] , [oʊ][dʒəˈruːsələm] , - [ɔːr][ðə; ði][wɜːrdz] [ˈzekə] - — [ə; eɪ] [məˈmɔːriəl] [ʌv; əv]
' If I forget thee , O Jerusalem , ' or the words Zecher Lahorban — a Memorial of
- 如果 我 忘记 你 , 哦 耶路撒冷 , - 或者 这 字 泽赫尔 - — 一个 纪念馆 的
[ðə; ði] [desəˈleɪjən] .
the Desolation .
这 荒凉 .

“耶路撒冷啊，我若忘记你”，或“Zecher Lahorban”——荒凉的纪念。

” [hiː; hi] [noʊz] [ˈoʊnli] [ˈwɒd(ə)n] [məˈzʊzə] .
” He knows only wooden Mezuzahs .
” 他 知道 仅有的 木制的 门柱圣卷 .

他只知道木制的门柱圣卷。

[dʒuːz][ɪn] [ˈɪtəli] [hæv; həv] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] , “ [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi]
Jews in Italy have pictures and images in their houses , “ especially if they be
犹太人 在 意大利 有 图片 和 图片 在 他们的 房屋 , “ 尤其 如果 他们 是
[nɔːt][wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] ,
not with Relief ,
不是 和 宽慰 ,

意大利犹太人的家中挂着许多图片和画像，“尤其是一些与救济组织无关的图片和画像。”

[ɔːr] [wɜːrk] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈbɔːdɪz] [æt; ət][lɑːrdʒ] .
or Imbossed work , nor the Bodies at large .
或者 压印 工作 , 也不 这 身体 在 大的 .

或浮雕作品，或广大的人体。

” [fju:] , [hi:; hi] [rɪ'pɔ:rts] , [teɪk] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][bedz] [nɔ:rθ] [ænd; ənd]
” **Few** , **he** **reports** , **take** **heed** **to** **the** **custom** **of** **placing** **the** **beds** **north** **and**
” 很少 , 他 报告 , 拿 注意 到 这 风俗 的 放置 这 床 北 和
[saʊθ] ;
south ;
南 ;

据他所述，很少有人会遵守将床铺南北摆放的习俗；

[ˈmeni] [ə'tætʃ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [tu:; tə] [dri:mz] .
many **attach** **significance** **to** **dreams** .
许多 附 意义 到 梦境 .

许多人认为梦境具有重要意义。

[ˈdʒu:ɪ] [men] ['nevər] [peɪnt][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪz] “ [ɪ'femɪnət] ” ; [ænd; ənd] “ [ɪn]
Jewish **men** **never** **paint** **their** **faces** , **for** **the** **custom** **is** “ **effeminate** ” ; **and** “ **in**
犹太人 男人 绝不 画 他们的 面孔 , 为了 这 风俗 是 “ 阴柔的 ” ; 和 “ 在
[ˌwʌtsəv'evər] ['kʌntri] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
whatsoever **country** **they** **are** ,
任何 国家 他们 是 ,

犹太男人从不涂脸，因为这种习俗是“女性化的”；而且“无论他们身处哪个国家，

[ðeɪ] ([ðə; ði][men]) ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ə'fekt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['gɑ:rmənt] , [ɔ:r] [gaʊn] .
they (**the** **men**) **usually** **affect** **the** **long** **garment** , **or** **Gown** .
他们 (这 男人) 通常 影响 这 长的 服装 , 或者 袍 .

他们（男人）通常会穿长袍或长袍。

” [ðə; ði] ['wɪmɪn] [dres] “ [ɪn][ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [wer] [ðeɪ] [ɪnhæbəət] ” ;
” **The** **women** **dress** “ **in** **the** **habite** **of** **the** **countries** **where** **they** **inhabite** ” ;
” 这 女性 裙子 ” 在 这 居住地 的 这 国家 在哪里 他们 居住者 ” ;

这些妇女穿着“她们居住国的传统服饰”；

[bʌt; bət][æftər] ['mæɪrɪdʒ] [wer] [ə; eɪ] - [tu:; tə] ['kʌvər] [ðer; ðər][ˈnætʃ(ə)rəl] [her] .
but **after** **marriage** **wear** **a** **perruke** **to** **cover** **their** **natural** **hair** .
但 后 婚姻 穿 一个 - 到 覆盖 他们的 自然的 头发 .

但婚后会戴假发来遮盖她们的天然头发。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **141**]
[页 -]

[第141页]

[dʒu:z] [bɪld] [ðer; ðər] ['sɪnəɡɔgz] [wer'evər] [ðeɪ] [kæn; kən] ,
Jews **build** **their** **synagogues** **wherever** **they** **can** ,
犹太人 建造 他们的 犹太教堂 无论 他们 能 ,

犹太人尽可能在任何可以建造的地方建造犹太教堂。

” [aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ɪm'pɔ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [naʊ] [tu:; tə] [ɪ'rekt] ['eni] - [ɔ:r] ['sʌmptʃuəs] .
” **it** **being** **impossible** **for** **them** **now** **to** **erect** **any** **statelie** **or** **sumptuous** **Fabricks** .
” 它 存在 不可能的 为了 他们 现在 到 直立 任何 - 或者 豪华 面料 .

“他们现在不可能建造任何宏伟或奢华的建筑。”

” [θɪŋz] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] , [su:n] ['æftər] - [taɪm] [br'keɪm] ['dɪfrənt] ,
” **Things** , **as** **we** **know** , **soon** **after** **Modena's** **time** **became** **different** ,
” 事物 , 作为 我们 知道 , 很快 后 - 时间 成为 不同的 ,

“我们都知道，摩德纳时代结束后不久，情况就发生了变化。”

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ˌsevrəl] [faɪn] [ˈsɪnəɡɔɡz] [wɜːr; wər]
for by the middle of the seventeenth century , several fine synagogues were
为了 经过 这 中间 的 这 第十七 世纪 , 一些 美好的 犹太教堂 是
[bɪlt] [ɪn] [roʊm] [ænd; ənd] ['els,wer] .
built in Rome and elsewhere .
建造 在 罗马 和 别处 .
到十七世纪中叶, 罗马和其他地方已经建成了几座精美的犹太教堂。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] “ [siː] [wət'evər] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ([ðʌs] - ['rendərz] ['skwoʊlə][ɔːr]
The women “ see whatever is done in the School (thus Chilmead renders scuola or
这 女性 “ 看 任何 是 完毕 在 这 学校 (因此 - 渲染 学校 或者
[ˈsɪnəɡɑːɡ]) ,
synagogue) ,
犹太教堂) ,
妇女们“看到学校里发生的一切 (因此 Chilmead 将 scuola 译为犹太教堂),”

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] [ʌn'siːn] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] .
though they are themselves unseen of any man .
尽管 他们 是 他们自己 看不见 的 任何 男人 .
虽然他们自身是任何人都看不到的。

“ [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] “ [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt]
“ In the same city there will be places of worship “ according to the different
“ 在 这 相同的 城市 那里 将要 是 地方 的 崇拜 “ 根据 到 这 不同的
[ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levənˌtɑɪn] ,
customs of the Levantines ,
顾客 的 这 黎凡特人 ,
“在同一个城市里, 将会有按照黎凡特人不同习俗而设立的礼拜场所,

[dʌtʃ] (['dʒɜːrmən]) , [ænd; ənd] [ɪ'tæljənz] .
Dutch (German) , and Italians .
荷兰语 (德语) , 和 意大利人 .
荷兰人 (德国人) 和意大利人。

“ [ðen] , “ [ɪn][ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [dʌtʃ] [fɑːr] [ɪk'siːd] [ɔːl][ðə; ði] [rest] :
“ Then , “ in their singing , the Dutch far exceed all the rest :
“ 然后 , “ 在 他们的 歌唱 , 这 荷兰语 远的 超过 全部 这 休息 :
“然后, 在歌唱方面, 荷兰人远远胜过其他所有国家:”

[ðə; ði] ['levənˌtɑɪn] [ænd; ənd] ['spænjərdz] [juːz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪŋɪŋ] [toʊn] , [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ]
the Levantines and Spaniards use a certain singing tone , much after the Turkish
这 黎凡特人 和 西班牙人 使用 一个 肯定 歌唱 语气 , 很多 后 这 土耳其
[ˈmænər] ;
manner ;
方式 ;
黎凡特人和西班牙人使用一种特定的歌唱音调, 很像土耳其人的唱法;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ə'fekt] [ə; eɪ] [mɔːr] [pleɪn] , [ænd; ənd] ['kwɑɪət] [wei] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'voʊʃənz] .
and the Italians affect a more plain , and quiet way in their devotions .
和 这 意大利人 影响 一个 更多的 清楚的 , 和 安静的 方式 在 他们的 虔诚 .
意大利人在宗教仪式上则表现得更加朴素、安静。

“ [ðə; ði] “ ['feivəz] “ [ʌv; əv] “ ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hænd] “ [ɪn][ðə; ði][æktz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdɪŋ]
“ The “ Favours “ of “ having a hand “ in the acts connected with the reading
“ 这 “ 恩惠 “ 的 “ 拥有 一个 手 “ 在 这 行为 连接 和 这 阅读
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] “ [ɑːr; ər] [bɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːntə] ,
of the Law “ are bought of the Chaunter ,
的 这 法律 “ 是 买 的 这 漫步者 ,
“参与”与诵读律法相关的行为的“恩惠”是从祭司那里购买的,

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [bɪdɪθ] [moʊst] , [[æɫ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [[er] [ɪn][ðem; ðəm] .
and he that biddeth most , shall have a share in them .
和 他 那 比德斯 最多 , 将 有 一个 分享 在 他们 .
出价最高者，将分得一杯羹。

" [ˈwɪlɪŋli] , [dɪd] [speɪs] [pərˈmɪt] ,
" Willingly , did space permit ,
" 心甘情愿 , 做过 空间 允许 ,
"如果空间允许的话，我愿意....."

[wiː; wi] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [θruː] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːdiɪzəmˈdʒuːdeɪɪzəm][ʌv; əv]
we would follow the author through his account of the Judaism of
我们 会 跟随 这 作者 通过 他的 帐户 的 这 犹太教 的
[hɪz; ɪz] [taɪm] .
his time .
他的 时间 .
我们将跟随作者的叙述，了解他所处时代的犹太教。

[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][dʒuːz] , [hiː; hi] [sez] , [ɑːr; ər] [pɔr] , [jet] [ˈænjuəli] [ðeɪ] [send] " [ɑːlmiːz][tuː; tə]
The majority of Jews , he says , are poor , yet annually they send " Almes to
这 多数 的 犹太人 , 他 说道 , 是 贫穷的 , 然而 每年 他们 发送 " 施舍 到
[dʒəˈruːsələm] ,
Jerusalem ,
耶路撒冷 ,
他说，大多数犹太人都很贫穷，但他们每年都会向耶路撒冷捐赠“施舍”。

[ˈsaːfəd] , [taɪˈbɪriəs] , [ænd; ənd][ˈhiːbrən; ˈhebˌrɑːn] .
Safed , Tiberias , and Hebron .
萨菲德 , 提比里亚 , 和 希伯伦 .
萨法德、提比里亚和希伯伦。

" [ðə; ði][dʒuːz] [ˈnevər] " [ˈtɔːrment] , [ɔːr] [əˈbjʊːs] , [ɔːr] [pʊt] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈkruːəl] [deθ] , [ˈeni] [bruːt]
" The Jews never " torment , or abuse , or put to any cruel death , any Brute
" 这 犹太人 绝不 " 折磨 , 或者 虐待 , 或者 放 到 任何 残忍的 死亡 , 任何 蛮力
犹太人从不“折磨、虐待或以任何残忍的方式处死任何野兽”。

[biːst] .
Beast .
兽 .
兽。

" [ˈveri] [fjuː] [dʒuːz][ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ˈhiːbruː] ;
" Very few Jews are able to speak Hebrew ;
" 非常 很少 犹太人 是 有能力的 到 说话 希伯来语 ;
"很少有犹太人会说希伯来语；

[ɔːl] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntrɪz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɔːrn] .
all learn the language of the countries where they are born .
全部 学习 这 语言 的 这 国家 在哪里 他们 是 出生 .
所有人都学习他们出生国家的语言。

" [ˈoʊnli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔː(ː)riə] [stiɪl] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [ˈhiːbruː] [tʌŋ] [ˈɔːlsoʊ] ,
" Onely those of the Morea still retain the Hebrew Tongue also ,
" 仅 那些 的 这 莫雷亚 仍然 保持 这 希伯来语 舌头 还 ,
"摩里亚人中只有一部分人仍然保留着希伯来语，

[ænd; ənd][ju:z][ai 'ti:][ɪn][ðer; ðər] [fə'miliər] ['letərz] .
and use it in their Familiar Letters .
 和 使用 它 在 他们的 熟悉的 信件 .

并将它们用于他们的家书信中。

" [ɪn] ['ɪtəli] , [hi:; hi] ['rekərdz] , [ðə; ði] ['tælməd] " [kən'tɪnju:z] ['ʌtərli] [prə'hɪbɪtɪd] ,
" In Italy , he records , the Talmud " continues utterly prohibited ,
 " 在 意大利 , 他 记录 , 这 《塔木德》 " 继续 完全地 禁止 ,
 他写道, 在意大利, 《塔木德》“仍然被完全禁止”。

" [ænd; ənd] ['kɑ:pɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
" and copies are not to be found in the country .
 " 和 副本 是 不是 到 是 成立 在 这 国家 .

“而且在该国也找不到副本。

[dʒu:z][du:][nɑ:t][rɪ'gɑ:rd] " [vaʊz] " [æz; əz] " [kə'mendəbl] " ; [jet] " [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [meɪd] , [ðeɪ]
Jews do not regard " Vowes " as " commendable " ; yet " when they are made , they
 犹太人 做 不是 看待 " 誓言 " 作为 " 值得称赞 " ; 然而 " 什么时候 他们 是 制成 , 他们
 [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] .
ought to be kept .
 应该 到 是 保留 .

犹太人不认为“誓言”是“值得称赞的”; 然而“一旦许下誓言, 就应该遵守”。

" [nɑ:t] ['meni] [naʊ] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] " [trə'dɪ(ə)n] " [ə'genst] ['i:tn] " [fɪ] [ænd; ənd] [fle] [tə'geðər] .
" Not many now observe the " tradition " against eating " Fish and Flesh together .
 " 不是 许多 现在 观察 这 " 传统 " 反对 吃 " 鱼 和 肉 一起 .

现在很少有人遵守“鱼肉不能一起吃”的“传统”了。

" [hi:; hi] [telz] [ju: 'es][ʌv; əv][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] [wɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] , [sʌm; səm] " [soʊ]
" He tells us of an arrangement by which , for the Sabbath , some " so
 " 他 讲述 我们 的 一个 安排 经过 哪个 , 为了 这 安息日 , 一些 " 所以
 ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['mætər] [ə'fɔ:r,hænd; ə'fɔʊrhænd] ,
ordered the matter **aforehand** ,
 订购 这 事情 事先 ,

他告诉我们, 为了安息日, 有些人“事先安排好了这件事”。

[ðæt] [ðə; ði]['faɪər][fʊd; ʃəd]['kɪnd(ə)][ɪt'self][æt; ət] [sʌt] [ænd; ənd] [sʌt] [ə; eɪ] [taɪm] .
that the Fire should kindle itself at such and such a time .
 那 这 火 应该 点燃 本身 在 这样的 和 这样的 一个 时间 .

圣火将在某个特定的时间燃起。

" [ðə; ði]['pæsəʊvər] [bred] [ɪz] [meɪd] [ɪn] " [flæt] [keɪks] [ʌv; əv]['daɪvərz][fɔ:rmz][ænd; ənd] [ˈeɪps] .
" The Passover bread is made in " flat cakes of divers forms and shapes .
 " 这 逾越节 面包 是 制成 在 " 平坦的 蛋糕 的 潜水员 表格 和 形状 .

“逾越节面包是各种形状和形状的扁平饼状物。

" [ðə; ði] " - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑ:k] , " [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] ,
" The " Ceremonie with a Cock , " on the eve of the Day of Atonement ,
 " 这 " - 和 一个 公鸡 , " 在 这 前夕 的 这 天 的 赎罪 ,

“赎罪日前夕的‘公鸡仪式’

" [ɪz] [naʊ] [left] [ɔ:f] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd][ɪn] ['ɪtəli] ,
" is now left off both in the East and in Italy ,
 " 是 现在 左边 离开 两个都 在 这 东方 和 在 意大利 ,

“现在在东方和意大利都被排除在外了”,

[æz; əz] ['bi:ɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bəuθ] [su:pər'stɪʃəs] [ænd; ənd] - .
as being a thing both Superstitious and Groundlesse .
 作为 存在 一个 事物 两个都 迷信的 和 - .

既是迷信又是无根据的。

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] , [ɑ:n] [pʊˈrɪm] , “ [æz; əz] [ˈɔ:f(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [hɪr] [ˈhemæn] [neɪmd] , [bi:t] [ðə; ði] “ **But they still , on Purim , “ as often as they hear Haman named , beat the** 但 他们 仍然 , 在 普珥节 , “ 作为 经常 作为 他们 听到 哈曼 命名 , 打 这 [graʊnd] , **ground** , 地面 ,

但是，在普珥节，每当他们听到哈曼的名字，就会捶打地面。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɜ:rməɪɪŋ] [nɔɪz] . **and make a great murmuring noise** . 和 制作 一个 伟大的 淙淙 噪音 .

并发出很大的低语声。

” [ˈbɪgəmi] “ [ɪz] [seldəʊm] [ɔ:r] [ˈnevər] [ju:st] . “ **Bigamy “ is seldom or never used** . “ 重婚 “ 是 塞尔多姆 或者 绝不 用过的 .

“重婚”一词很少使用或从未使用过。

” [ˈmæɪrɪdʒz] [ɑ:r; əɹ] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [pəˈfɔ:rmd] [brɪˈfɔ:r] [fʊl] [mu:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [deɪz] “ **Marriages are usually performed before full moon , and the favorite days** 婚姻 是 通常 执行 前 满的 月亮 , 和 这 最喜欢的 天 [ɑ:r; əɹ] [ˈwenz,deɪz] [ænd; ənd] [ˈfraɪdɪz] , **are Wednesdays and Fridays** , 是 星期三 和 星期五 ,

“婚礼通常在满月之前举行，最受欢迎的日子是星期三和星期五。”

[wɪð; wɪθ] [ˈθə:zdɪz; -deɪz] [fɔ:r; fər] [ˈwɪdəʊz] . **with Thursdays for widows** . 和 星期四 为了 寡妇 .

星期四是寡妇日。

” [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtɪd] [tʊ:tʃɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] , “ [sɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈbraɪdl] “ **Little boyes , with lighted torches in their hands , “ sing before the bridal** 小的 男孩们 , 和 照明 火炬 在 他们的 双手 , “ 唱歌 前 这 新娘 “手持点燃的火炬的小男孩们,”在新娘面前唱着

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 143**]
[页 -]

[第143页]

[ˈkʌp(ə)l] , [hu:] [ɑ:r; əɹ] [ˈsi:tɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkæənəpi] . **couple , who are seated under the canopy** . 夫妻 , WHO 是 坐着 在下面 这 树冠 .

一对夫妇坐在遮阳篷下。

[ðə; ði] [keˈtu:bɑ:] [ɪz] [ri:d] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] . **The Ketubah is read at the marriage** . 这 结婚证书 是 读 在 这 婚姻 .

婚礼上会宣读结婚证书（Ketubah）。

[moʊˈdenə] [ˈmenʃənz] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [əˈgenst] [ˈlɪlɪt] , [ænd; ənd] [neɪm] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] **Modena mentions the charms against Lilit , and name - changing in case of** 摩德纳 提及 这 魅力 反对 莉莉特 , 和 姓名 - 变化 在 案件 的 [ˈsɪknəs] . **sickness** . 疾病 .

摩德纳提到了对付莉莉特的咒语，以及生病时改名的方法。

[hi:; hi] [dɪˈskraɪbz] [haʊ] , [ɪn] [ˈdʒɜ:rməni] , [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈgɜ:lz] , **He describes how , in Germany , in the case of girls ,** 他 描述 如何 , 在 德国 , 在 这 案件 的 女孩们 ,

他描述了在德国，就女孩而言，情况是如何：

“ [ðə; ði] [ˈtʃɑːntə] [ˈ^əʃiθ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈperənts] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈkreɪd(ə)]
“ **the Chaunter goeth home to the Parents house , and lifting the child's cradle**
“ 这 漫步者 戈特 家 到 这 父母 房子 , 和 举重 这 孩子的 摇篮
[ɑːn] [haɪ] ,
on high ,
在 高的 ,

“童谣歌手回到父母家，高高举起孩子的摇篮，

[hiː; hi] [ˈblesɪθ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈɡɪvəθ] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [neɪm] .
he blesseth it , and so giveth it the Name .
他 祝福 它 , 和 所以 给予 它 这 姓名 .

他祝福它，并赐予它名字。

“ [moʊˈdenə][ˈɔːlsou] [ɪnˈfɔrmz] [juː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkær,əɪts] [wɜːr; wər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ˈnuːməɾəs] [ɪn]
“ **Modena also informs us that the Karaites were , in his time , numerous in**
“ 摩德纳 还 通知 我们 那 这 卡拉伊特人 是 , 在 他的 时间 , 很多的 在
[ˌkɑːnstəntəˈnoʊpl] , [ˈkaɪərou] , [ænd; ənd] [ˈrʌʃə] .
Constantinople , Cairo , and Russia .
君士坦丁堡 , 开罗 , 和 俄罗斯 .

“摩德纳还告诉我们，在他那个时代，卡拉派教徒在君士坦丁堡、开罗和俄罗斯有很多。

[moʊˈdenə] [ˈrekərdz] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][dʒuːz] “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr]
Modena records that among the Jews “ there are many women that are much more
摩德纳 记录 那 之中 这 犹太人 “ 那里 是 许多 女性 那 是 很多 更多的
[drɪˈvaʊt] [ænd; ənd] [ˈpaɪəs][ðæn; ðən][ðə; ði] [men] ,
devout and pious than the men ,
虔诚的 和 虔诚的 比 这 男人 ,

摩德纳记载，犹太人中“有很多妇女比男人更加虔诚和敬畏上帝，

[ænd; ənd] [huː] [nɑːt][ˈoʊnli] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ɔːl] [ˈmæənər] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuəs]
and who not only endeavour to bring up their children in all manner of Vertuous
和 WHO 不是 仅有的 努力 到 带来 向上 他们的 孩子们 在 全部 方式 的 美德
[edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ;
Education ;
教育 ;

他们不仅努力以各种美德教育来抚养子女；

[bʌt; bət][ɑːr; ər][ə; eɪ] [miːnz] [ˈɔːlsou][ʌv; əv] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
but are a means also of restraining their husbands from their Vitious
但 是 一个 方法 还 的 限制 他们的 丈夫们 从 他们的 恶毒的
[ˈkɔːrsɪz] , [ðeɪ] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [teɪk] ,
Courses , they would otherwise take ,
课程 , 他们 会 否则 拿 ,

但这也是阻止她们的丈夫做出她们原本会做的恶行的一种手段。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɡɑːdli] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] .
and of inclining them to a more Godly way of Life .
和 的 倾斜 他们 到 一个 更多的 敬虔的 方式 的 生活 .

并引导他们走向更加敬虔的生活方式。

“ [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd][dʒʌst] [ˈkɑːmplɪmənt] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
“ **With which handsome and just compliment we will take leave of our**
“ 和 哪个 英俊的 和 只是 赞扬 我们 将要 拿 离开 的 我们的
[ˈɔːθər] .
author .
作者 .

“我们将以这句优美而恰当的赞美之词告别我们的作者。”

[pɑːrt] [aɪˈaɪˌaɪ]
PART **III**
部分 三、

第三部分

[pɑːrt] [aɪˈaɪˌaɪ]
Part **III**
部分 三、

第三部分

[məˈnæsə] [ænd; ənd] [ˈrembrənt]
MENASSEH **AND** **REMBRANDT**
玛拿西 和 伦勃朗

梅纳塞和伦勃朗

[ɑːn] [ˈeɪprəl] - , - , [saɪks] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈkrɒmwel] ,
On April 25 , 1655 , six months before starting on his mission to Cromwell ,
在 四月 - , - , 六 几个月 前 开始 在 他的 使命 到 克伦威尔 ,

1655年4月25日，也就是他开始执行前往克伦威尔的任务前六个月，

[məˈnæsə] [ben] [ˈɪzriəl] — [ˈvɪʒənəri] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ˈsteɪtsmən] — [kəmˈpliːtɪd] [ɪn]
Menasseh ben Israel — visionary about to play the rôle of statesman — completed in
玛拿西 本 以色列 — 有远见的 关于 到 玩 这 角色 的 政治家 — 完全的 在
[æmstərdæm] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [bʊk] [wɪtʃ] [fɔːrmz] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpeɪpər] .
Amsterdam the Spanish book which forms the subject of this paper .
阿姆斯特丹 这 西班牙语 书 哪个 表格 这 主题 的 这 纸 .

即将扮演政治家角色的远见卓识者梅纳西·本·以色列在阿姆斯特丹完成了这本西班牙语著作，而这本著作正是本文的主题。

[dʒuːədəsəmoʊ] [ɪn] [saɪz] (5¼ [eks] 2⅞ [ɪntʃɪz]) , [aɪˈtiː] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] - + - [ˈpeɪdʒɪz] ,
Duodecimo in size (5¼ x 2⅞ inches) , it consists of 12 + 259 pages ,
十二 在 尺寸 (5¼ x 2⅞ 英寸) , 它 由 的 - + - 页面 ,

本书为十二开本（5½×2⅞英寸），共12+259页。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔθɜːz] [wɜːrks] [ˈpʌblɪʃt] [ɔːr] [prəˈdʒektɪd] ,
with a list of the author's works published or projected ,
和 一个 列表 的 这 作者的 作品 已发布 或者 预计 ,

附上作者已出版或计划出版的作品列表，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈpædʒəˌneɪtɪd] [liːvz] [ə; eɪ] [ˈlætn] [ˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [saːm] - .
and on the last of the unpaginated leaves a Latin version of Psalm 126 .
和 在 这 最后的 的 这 无页码 树叶 一个 拉丁 版本 的 诗篇 - .

在最后一页没有页码的纸上，是拉丁文版的诗篇 126。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkætəlbɔːg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [əˈpendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] - - ([ˈlʌndən] , -
In the catalogue of his works appended to the Vindiciæ Judæorum (London , 1656
在 这 目录 的 他的 作品 附加 到 这 - - (伦敦 , -
)
)
)

在他的作品目录中，附于《犹太人辩护录》（伦敦，1656 年）

[məˈnæsə] [ɪnˈkluːdʒ] “ [ˈpiːdrə] - , [ʌv; əv] [ˌnɛbəkədˈhezərz] [ˈɪmɪdʒ] , [ɔːr][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈmɑːnərki]

Menasseh includes “ Piedra pretiosa , of Nebuchadnezzar's image , or the fifth Monarchy

玛拿西 包括 “ 皮耶德拉 - , 的 尼布甲尼撒的 图像 , 或者 这 第五 君主制

·

·

·

Menasseh 包括“Piedra pretiosa，尼布甲尼撒的形象，或第五个君主制”。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈriːəl][ˈtaɪt(ə)] .

” This was not , however , the real title .

” 这 曾是 不是 , 然而 , 这 真实的 标题 .

但这并非真正的片名。

[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ɪn] [ˈhiːbruː] [ˈebən] - , [ænd; ənd][ɪn] [ˈspæniʃ] [ˈpiːdrə] [ɡlɔːˈriːoʊsə]

The title was , in truth , in Hebrew Eben Yekarah , and in Spanish Piedra Gloriosa

这 标题 曾是 , 在 真相 , 在 希伯来语 埃本 - , 和 在 西班牙语 皮耶德拉 荣耀

, [aɪ] . [iː] . ,

, **i** . **e** . ,

, 我 . e . ,

事实上，标题的希伯来语是 Eben Yekarah，西班牙语是 Piedra Gloriosa，即

[ðə; ði] “ [ˈprefəs] [stoʊn] .

the “ Precious Stone .

这 “ 宝贵的 石头 .

“宝石。”

” [ðə; ði] [deɪt] [ˈɡɪv(ə)n] [əˈbʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəmˈpliː(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði][dedɪˈkeɪ(ə)n]

” The date given above for the completion of the book is fixed by the dedication

” 这 日期 给定 多于 为了 这 完成 的 这 书 是 固定的 经过 这 奉献

,

,

,

,

“上述书籍完成日期由献词确定。”

[wɪtʃ] [ɪz] [əˈdrest] [tuː; tə] - [ˈkrɪstjən] [frend] , [ˈaɪzək] [ˈvɔːsiəs] .

which is addressed to Menasseh's Christian friend , Isaac Vossius .

哪个 是 已解决 到 - 基督教 朋友 , 艾萨克 沃修斯 .

写给梅纳西的基督徒朋友艾萨克·沃修斯的信。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 148]

[页 -]

[第148页]

[ɑːn][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ɡlæns] [ðə; ði] [bʊk] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈdʒʌmb(ə)] [ʌv; əv] [ˌɪnkɒŋˈɡruːɪtɪz] .

On a casual glance the book seems a hopeless jumble of incongruities .

在 一个 随意的 瞥一眼 这 书 似乎 一个 绝望 杂乱的 不一致 .

乍一看，这本书似乎是一堆毫无逻辑的矛盾之处。

[ˌnɛbəkədˈhezərz] [ˈɪmɪdʒ] , [ˈdʒeɪkəbz] [driːm] , [ðə; ði][ˈkɑːmbæt][ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [ɡəˈlaɪəθ] ,

Nebuchadnezzar's image , Jacob's dream , the combat of David and Goliath ,

尼布甲尼撒的 图像 , 雅各布的 梦 , 这 战斗 的 大卫 和 歌利亚 ,

尼布甲尼撒的画像、雅各的梦、大卫与歌利亚的战斗

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈziːkiəl] — [wʌt] [hæv; həv] [ðɪːz] [ɪn] [ˈkɑːmən] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði]

the vision of Ezekiel — what have these in common , and what has the

这 想象 的 以西结 — 什么 有 这些 在 常见的 , 和 什么 有 这

[ˈtaɪt(ə)] [tuː; tə] [duː][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ?

title to do with them ?

标题 到 做 和 他们 ?

以西结的异象——这些有什么共同之处？ 标题又与它们有什么关系？

[ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈkwestʃənz] [ɪz] [suːn] [fəʊnd] .
The answer to these questions is soon found .
这 回答 到 这些 问题 是 很快 成立 .
这些问题的答案很快就能找到。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk] [ɪz] [ˌmesiˈænɪk] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [sɪmˈbɔːlɪk] [staɪl] ,
The whole work is Messianic , and in his usual symbolic style ,
这 所有的 工作 是 弥赛亚 , 和 在 他的 通常 象征性的 风格 ,
整部作品都带有弥赛亚色彩, 并且采用了他惯用的象征主义风格。

[məˈnæsə] [ˈsiːzɪz] [ɑːn][ə; eɪ] “ [stoʊn] ” [æz; əz][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfiːtʃər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈtriːtɪs] .
Menasseh seizes on a “ Stone ” as the central feature for his little treatise .
玛拿西 逮捕 在 一个 “ 石头 ” 作为 这 中央 特征 为了 他的 小的 论文 .
梅纳西抓住一块“石头”作为他这篇小论文的核心内容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [stoʊn] , “ [kʌt] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [hændz] ,
There was the stone , “ cut out without hands ,
那里 曾是 这 石头 , “ 切 出去 没有 双手 ,
那里有一块石头, “非人手凿成的”,
“ [wɪtʃ] [smoʊt] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈbæbɪlən] .
” which smote the image seen by the king of Babylon .
” 哪个 猛击 这 图像 已见 经过 这 国王 的 巴比伦 .
“这击中了巴比伦王所见的圣像。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [stoʊn] , [ˈɡæðəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][beiθ; beθ] - [el] ,
There was the stone , gathered from the field of Beth - el ,
那里 曾是 这 石头 , 聚集 从 这 场地 的 贝丝 - el ,
那块石头是从伯特利田野里捡来的,

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˈdʒeɪkəb][leɪd][hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [hed] [tuː; tə][rest] [wen] [ˈfliːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
on which Jacob laid his weary head to rest when fleeing from his brother .
在 哪个 雅各布 铺设 他的 厌倦 头 到 休息 什么时候 逃离 从 他的 兄弟 .
雅各逃离哥哥时, 就把疲惫的头枕在上面休息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [stoʊn] , [pɪkt] [smuːð] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈdeɪvɪd] [sluː]
There was the stone , picked smooth from the brook , with which David slew
那里 曾是 这 石头 , 挑选 光滑的 从 这 溪 , 和 哪个 大卫 一万
[ðə; ði] [ˈfɪlɪstiːn] .
the Philistine .
这 庸俗 .
那里有一块从溪水中捡来的光滑石头, 大卫用它杀死了非利士人。

[pərˈhæps][ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [stoʊn] , [məˈnæsə] [siːmz] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] .
Perhaps the three were one and the same stone , Menasseh seems to imply .
也许 这 三 是 一 和 这 相同的 石头 , 玛拿西 似乎 到 意味着 .
梅纳西似乎暗示, 这三者或许是同一块石头。

[ˈenihaʊ] , [hiː; hi] [soː] [ɪn][ɔːl] [ðɪːz] [ˈɪnsɪdənts] [ə; eɪ] [ˌmesiˈænɪk] [ˈrefrəns] .
Anyhow , he saw in all these incidents a Messianic reference .
无论如何 , 他 锯 在 全部 这些 事件 一个 弥赛亚 参考 .
总之, 他认为所有这些事件都带有弥赛亚的象征意义。

[ˌnɛbəkədˈnezərz] [ˈɪmɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fiːt] [ʌv; əv] [kleɪ] ,
Nebuchadnezzar's image , with its feet of clay ,
尼布甲尼撒的 图像 , 和 它是 脚 的 黏土 ,
尼布甲尼撒的画像, 有着泥足般的双脚,

[ˈtɪpəˌfaɪd][ðə; ði][ˈdʒɛntaɪlz][ðæt][wɜːr; wər][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][brɪˈfɔːr][ðə; ði][greɪt][deɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
typified the Gentiles that were to rise and fall before the great day of the
典型的 这 外邦人 那 是 到 上升 和 落下 前 这 伟大的 天 的 这
[bɔːrd] .
Lord .
主 .

这预表了在主的大日子到来之前将会兴衰的外邦人。

[ðə; ði][ˈlædəər][ʌv; əv][ˈdʒeɪkəb], [wɪð; wɪθ][ɪts][əˈsendɪŋ][ænd; ənd][dɪˈsendɪŋ][ˈeɪndʒəlz],
The ladder of Jacob, with its ascending and descending angels,
这 梯子 的 雅各布 , 和 它是 上升 和 下降 天使 ,
雅各的天梯，以及从天而降的天使，

[ˈtɪpəˌfaɪd][əˈɡen][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][neɪʃəns].
typified again the rise and fall of nations.
典型的 再次 这 上升 和 落下 的 国家 .
这再次体现了国家的兴衰。

[ˈdeɪvɪdz][ˈvɪktəri][ˈoʊvər][gəˈlaɪəθ][fɔːˈjædəʊd][ðə; ði][ˈtraɪʌmf][ʌv; əv][ðə; ði][məˈsaɪə][ˈoʊvər][ðə; ði]
David's victory over Goliath foreshadowed the triumph of the Messiah over the
大卫的 胜利 超过 歌利亚 预兆 这 胜利 的 这 弥赛亚 超过 这
[ˈpaʊəz][ʌv; əv][ɜːrθ].
powers of earth.
权力 的 地球 .
大卫战胜歌利亚预示着弥赛亚将战胜世上的权势。

[ænd; ənd][ðə; ði]
And the
和 这
以及

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 149**]
[页 -]
[第149页]

[hoʊl][ɪz][ˈraʊndɪd][ɔːf][wɪð; wɪθ][ˈɪziːkiəlz][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæriət][wɪð; wɪθ][ɪts][streɪndʒ][biːsts]
whole is rounded off with Ezekiel's vision of the chariot with its strange beasts
所有的 是 圆润 离开 和 以西结的 想象 的 这 战车 和 它是 奇怪的 野兽
[ænd; ənd][ˈembləmz] — [ə; eɪ][ˈtʃæriət][wɪtʃ],
and emblems — a chariot which,
和 徽章 — 一个 战车 哪个 ,
以西结对战车的异象为整部作品画上了句号，战车上有着奇的野兽和标志——这辆战车，

[ɪn][ðə; ði][ˈvjuː][əkˈseptɪd][baɪ][məˈnæsə], [ˈtɪpəˌfaɪd][ðə; ði][ˈkɪŋdəm][ʌv; əv][ðə; ði][məˈsaɪə].
in the view accepted by Menasseh, typified the Kingdom of the Messiah.
在 这 看法 公认 经过 玛拿西 , 典型的 这 王国 的 这 弥赛亚 .
在玛拿西看来，这象征着弥赛亚的国度。

[məˈnæsə][ben][ˈɪzriəl]
MENASSEH BEN ISRAEL
玛拿西 本 以色列
梅纳塞·本·以色列

([frʌm; frəm][æn; ən][ˈetʃɪŋ][baɪ][ˈrembrænt], [ɪn][ðə; ði][pəˈzeɪn][ʌv; əv][ˈmɪstər].[ˈfiːlɪks][ˈwɔːbəːɡ],
(**From an etching by Rembrandt, in the possession of Mr. Felix Warburg,**
(从 一个 蚀刻 经过 伦勃朗 , 在 这 拥有 的 先生 : 菲利克斯 瓦尔堡 ,
[nuː][jɔːk])
New York)
新的 约克)
(出自伦勃朗的一幅蚀刻版画，现藏于纽约费利克斯·瓦尔堡先生处)

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][dedɪˈkeɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈvɔːsiəs] [ɪz][æn; ən] [ɪkˈsplænətɔːrɪ] [noʊt] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [ˈriːdər] .
Following the dedication to Vossius is an explanatory note to “ the Reader .
下列的 这 奉献 到 沃修斯 是 一个 解释性 笔记 到 “ 这 读者 .
在献给沃修斯的献词之后，附有给“读者”的说明。

” [ɪn] [ðɪs] [noʊt] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɪkˈspleɪnz] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] [klɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈædɪd]
” In this note the author explains that to make his meaning clear he has added
” 在 这 笔记 这 作者 解释 那 到 制作 他的 意义 清除 他 有 额外
[fɔːr] [,ɪləˈstreɪjəns] .
four illustrations .
四 插图 .
“在这篇注释中，作者解释说，为了清楚地表达他的意思，他添加了四幅插图。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [neɪm] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] .
He does not name the artist .
他 做 不是 姓名 这 艺术家 .
他没有透露艺术家的姓名。

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] - [ˈneɪbər] [ænd; ənd]
But we know that he was none other than Menasseh's neighbor and
但 我们 知道 那 他 曾是 没有任何 其他 比 - 邻居 和
[ˈɪntɪmət] , [ˈrembrənt] .
intimate , Rembrandt .
亲密的 , 伦勃朗 .
但我们知道，他不是别人，正是梅纳西的邻居兼密友伦勃朗。

[fɔːr] [ˈetʃɪŋ] , [saɪnd] [baɪ] [ˈrembrənt] [ænd; ənd][ˈdeɪtɪd] - , [ɑːr; ər] [pəˈzest] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Four etchings , signed by Rembrandt and dated 1654 , are possessed by more than
四 蚀刻画 , 签名 经过 伦勃朗 和 日期 - , 是 拥有 经过 更多的 比
[wʌn][ˈlaɪbrəri] ;
one library ;
一 图书馆 ;
有四幅伦勃朗签名并于 1654 年创作的蚀刻版画被不止一家图书馆收藏；

[ˈpraːbəbli] [ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [sets][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fɪtˈswɪljəm] [ænd; ənd] [ˈbrɪtɪʃ]
probably the fullest sets are to be found in the Fitzwilliam and British
大概 这 最 套 是 到 是 成立 在 这 菲茨威廉 和 英国
[mjuːˈziːəmz, ˈmjuːziːəmz] .
Museums :
博物馆 .
最完整的藏品可能收藏于菲茨威廉博物馆和大英博物馆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈrɪdʒənəli] [etʃt] [ɑːn][wʌn] [pleɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [kʌt] [ˈɪntuː] [fɔːr] .
They were originally etched on one plate , which was afterwards cut into four .
他们 是 起初 蚀刻 在 一 盘子 , 哪个 曾是 然后 切 进入 四 .
它们最初被蚀刻在一块金属板上，后来这块金属板被切割成四块。

[wen] [ɔːl] [fɔːr] [ˈetʃɪŋ] [fɔːrmd] [wʌn] [pleɪt] ,
When all four etchings formed one plate ,
什么时候全部 四 蚀刻画 形成 一 盘子 ,
当这四幅蚀刻版画组成一块版画时，

[ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [wʌz; wəz] ([æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈmɪdlɪtən] [ɪkˈspleɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈskɹɪptɪv] [ˈkætəlbɔːg]
the arrangement was (as Mr . Middleton explains in his Descriptive Catalogue
这 安排 曾是 (作为 先生 . 米德尔顿 解释 在 他的 描述性的 目录
[ʌv; əv][ðə; ði] [etʃt] [wɜːrk][ʌv; əv] [ˈrembrənt] ,
of the Etched Work of Rembrandt ,
的 这 蚀刻 工作 的 伦勃朗 ,
安排如下（正如米德尔顿先生在其《伦勃朗蚀刻作品描述目录》中所解释的那样）：

[pi:] . -) :
p . 240) :
p . -) :

([aɪ]) ['ʌpər] [left] : [nɛbəkəd'hezərz] ['ɪmɪdʒ] .
(I) Upper left : Nebuchadnezzar's Image .
(我) 上 左边 : 尼布甲尼撒的 图像 .

(I) 左上角：尼布甲尼撒的画像。

[kloʊðd] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔɪnz] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bənd][ɔ:r] [fɪ'leɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] ,
Clothed only about the loins ; there is a band or fillet about the head ,
穿着衣服 仅有的 关于 这 腰肉 ; 那里 是 一个 乐队 或者 鱼片 关于 这 头 ;
只遮住腰部；头部有一条带子或饰带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔ:r] [kloʊk] [hæŋz] [br'haɪnd] .
and a short cloak hangs behind .
和 一个 短的 披风 悬挂 在后面 .

身后挂着一件短斗篷。

[ðə; ði] [stoʊn] [wɪt] [breɪks] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ([ðə; ði] [fi:t] [ɑ:r; ər] [si:n] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
The stone which breaks the legs of the image (the feet are seen falling to the
这 石头 哪个 休息 这 腿 的 这 图像 (这 脚 是 已见 坠落 到 这
[left]) [hæz; həz] [bɪn] [kæst][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rʌfli] [jeɪpt] [rɑ:k] .
left) has been cast from a roughly shaped rock .
左边) 有 到过 投掷 从 一个 大致 形状 岩石 .

砸断雕像双腿的石头（可以看到双脚向左倒下）是由一块形状粗糙的岩石铸造而成。

[ðə; ði] [stoʊn] [ɪz] [nɪr] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡloʊb] ;
The stone is near part of a globe ;
这 石头 是 靠近 部分 的 一个 地球 ;

这块石头靠近地球仪的一部分；

['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði][tekst] “ [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [brʊk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [br'keɪm] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
illustrating the text “ And the stone that broke the image became a great
图示 这 文本 “ 和 这 石头 那 打破 这 图像 成为 一个 伟大的
[ˈmaʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,

这段文字的插图是：“打碎雕像的石头变成了一座大山，

[ænd; ənd] [faɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [zɪrθ] “ (['dænjəl]
and filed the whole earth “ (Daniel
和 已提交 这 所有的 地球 “ (丹尼尔

并遍满了全地”(但以理书)

[[pi: 'dʒi:] -] [tu:'tu:] . -) .
[Pg 150] 2 . 35) .
[页 -] 2 . -) .

[第150页]2.35)。

[ðə; ði] [braʊ] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] “ ['beɪbl] , “ [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɑ:rmz] “ ['pɜ:rsi:] “ [ænd; ənd] “ ['mɛdi] ,
The brow is inscribed “ Babel , “ the right and left arms “ Persae “ and “ Medi ,
这 眉头 是 铭文 “ 巴别塔 , “ 这 正确的 和 左边 武器 “ 波斯人 “ 和 “ 医疗 ,
额头上刻着“巴别塔”，右臂和左臂上分别刻着“波斯”和“美第奇”。

“ [ðə; ði] [weɪst] “ ['ɡri:sai] , “ [ðə; ði] [legz] “ ['roʊmənɪ,'rɑ:mənɪ] “ [ænd; ənd] “ - .
“ the waist “ Graeci , “ the legs “ Romani “ and “ Mahometani .
“ 这 腰部 “ 希腊人 , “ 这 腿 “ 罗姆人 “ 和 “ - .

腰部是“希腊人”，腿部是“罗姆人”和“穆罕默德人”。

“ [ði:z] [neɪmz] [ˈoʊnli] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [frɪθ] “ [steɪt] “ [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈetʃɪŋ] .
“ These names only appear in the fifth “ state “ of the etching .
“ 这些 姓名 仅有的 出现 在 这 第五 “ 状态 “ 的 这 蚀刻 ” .

这些名字只出现在蚀刻版画的第五个“状态”中。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] “ [steɪt] “ [ɪn][ˈpærɪs] ,
There's a proof of the fourth “ state “ in Paris ,
有 一个 证明 的 这 第四 “ 状态 “ 在 巴黎 ,

巴黎存在第四个“国家”的证据就在这里。

[wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] [neɪmz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈremˌbrænts] [oʊn] [hænd] .
which bears the names written in Rembrandt's own hand .
哪个 熊 这 姓名 书面 在 伦勃朗的 自己的 手 .

上面的名字是伦勃朗亲笔所写。

([i:]) [ˈʌpər] [raɪt] : [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈziːkiəl] .
(II) Upper right : Vision of Ezekiel .
(二) 上 正确的 : 想象的 的 以西结 .

(二) 右上：以西结的异象。

[ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] , [ˈoʊz] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæriət] ; [əˈbʌv]
The lower part , in the foreground , shows the four creatures of the chariot ; above
这 降低 部分 , 在 这 前景 , 演出 这 四 生物 的 这 战车 ; 多于
[ɪz][ə; eɪ] “ [ɡlɔːri] ,
is a “ glory ,
是 一个 “ 荣耀 ,

画面下方前景部分描绘了战车上的四个生物；上方是“荣耀”，

“ [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [ðə; ði] [ɔːlˈmɑːti] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [əˈdɔːrɪŋ] [ˈeɪndʒəlz] .
“ amid the rays of which is seen the Almighty , surrounded by adoring angels .
“ 之中 这 射线 的 哪个 是 已见 这 全能者 , 包围 经过 崇拜 天使 .

在光芒之中，可以看到全能的上帝，周围环绕着崇拜他的天使。

([ˌɑːrˈɑːɪ]) [ˈloʊər] [left] : [ˈdʒeɪkəbz] [ˈlædər] .
(III) Lower left : Jacob's Ladder .
(三、) 降低 左边 : 雅各布的 梯子 .

(III) 左下角：雅各布天梯。

[ðə; ði] [ˈpeɪtriɑːrk] , [ˈbɪrdɪd] , [laɪz] [hæf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [ˈlædər] , [tendɪd] [baɪ][æn; ən][ˈeɪndʒl] ,
The patriarch , bearded , lies half - way up the ladder , tended by an angel ,
这 族长 , 留着胡子的 , 谎言 一半 - 方式 向上 这 梯子 , 倾向于 经过 一个 天使 ,

这位蓄着胡须的族长躺在梯子半腰，由一位天使照料着。

[ˈʌðər] [ɑːr; ər] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [ɪn] [geɪz] , [waɪl] [wʌn] [ˈfɪɡjər] [ɪz] [siːn] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [rʌŋz]
others are bending down in gaze , while one figure is seen mounting the rungs
其他的 是 弯曲 向下 在 目光 , 尽管 一 数字 是 已见 安装 这 梯级
[ɪˈmiːdiətli] [əˈbʌv] .
immediately above .
立即地 多于 .

其他人则低头凝视，而可以看到一个人影正攀上正上方的梯子。

([ˌɑɪ ˈviː]) [ˈloʊər] [raɪt] : [ˈkɑːmbæt][ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][ænd; ænd] [gəˈlaɪəθ] .
(IV) Lower right : Combat of David and Goliath .
(第四) 降低 正确的 : 战斗 的 大卫 和 歌利亚 .

(IV) 右下角：大卫与歌利亚的战斗。

[ðə; ði][moʊst] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ; [ɪn][ə; eɪ] [siːn] [ˈoʊvərˈhʌŋ] [baɪ] [ˈrɑːks] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːrɪrz]
The most spirited drawing of all ; in a scene overhung by rocks with warriors
这 最多 精神抖擞 绘画 的 全部 ; 在 一个 场景 悬垂 经过 岩石 和 战士
[ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] ,
looking on ,
寻找 在 ,

所有画作中最具活力的一幅；画面中，岩石嶙峋，战士们正在眺望。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ˈɡrɑːspz][hɪz; ɪz] [læns] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈfiːld] [ədˈvænst] [ɑːn][hɪz; ɪz]
the giant grasps his lance in his left hand and with shield advanced on his
这 巨大的 抓住 他的 槊 在 他的 左边 手 和 和 盾 先进的 在 他的
[raɪt] [ɑːrm][ɪz] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˈdeɪvɪd] ,
right arm is charging David ,
正确的 手臂 是 收费 大卫 ,

巨人左手紧握长矛，右臂举起盾牌，向大卫冲去。

[huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [slɪŋ] [ɪn][ˈækʃ(ə)n][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈʃoʊldər] .
who has his sling in action over his right shoulder .
WHO 有 他的 吊索 在 行动 超过 他的 正确的 肩膀 .

他的吊带正搭在右肩上。

[ðə; ði][mjuːzi:əm] , [æz; əz] [ɔːlˈredi] [ɪmˈplaɪd] ,
The Museum , as already implied ,
这 博物馆 , 作为 已经 暗示 ,

博物馆，正如前面已经暗示的那样，

[pəˈzesɪz] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈetʃɪŋ] [ɪn] [ˈveriəs] “ [steɪts] ” — [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [tʌtʃt] [ænd; ənd]
possesses proof of the etchings in various “ states ” — the artist touched and
拥有 证明 的 这 蚀刻画 在 各种各样的 “ 各州 ” — 这 艺术家 感动 和
[riːˈtʌtʃt] [ðəm; ðəm] ,
retouched them ,
修图 他们 ,

拥有这些蚀刻版画在不同“状态”下的证据——艺术家曾对其进行过修改和润饰。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [steɪt] [riːprəˈdjuːst] [baɪ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈraɪtər] [ɪn] - ,
until they assumed the state reproduced by the present writer in 1906 ,
直到 他们 假定 这 状态 复制品 经过 这 展示 作家 在 - ,

直到他们采取了本文作者于 1906 年所描述的状态，

[ɪn] [kəˌmeməˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrsenˈtenəri] [ʌv; əv] [ˈremˌbrænts] [bɜːrθ] .
in commemoration of the tercentenary of Rembrandt's birth .
在 纪念 的 这 三百周年纪念 的 伦勃朗的 出生 .

为纪念伦勃朗诞辰300周年。

[ðə; ði] [ˈetʃɪŋ] [ɑːr; ər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtəʊkənz][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈræbaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]
The etchings are beautiful tokens of sympathy between the Rabbi and the
这 蚀刻画 是 美丽的 代币 的 同情 之间 这 拉比 和 这
[ˈpeɪntər] .
painter .
画家 .

这些蚀刻画是拉比和画家之间表达友好情谊的美好象征。

[ðə; ði] [ˈveriəs] “ [steɪts] ” [ʃoʊ] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [aɪ] . [ˈsɒləmənz]
The various “ states ” show , as Mr . I . Solomons
这 各种各样的 “ 各州 ” 展示 , 作为 先生 . 我 . 所罗门

正如I. Solomons先生所展示的那样，各种“状态”表明了这一点。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 151**]
[页 -]

[第151页]

[hæz; həz] [səˈdʒestɪd] , [ðæt] [ˈrembrænt] [tʊk] [ʌnrɪˈmɪtɪŋ] [peɪnz][tuː; tə][əbˈteɪn] - [əˈpruːv(ə)l]
has suggested , that Rembrandt took unremitting pains to obtain Menasseh's approval
有 建议 , 那 伦勃朗 采取 不懈 疼痛 到 获得 - 赞同
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
of his work .
的 他的 工作 .

有人认为，伦勃朗费尽心思才获得梅纳西对他的作品的认可。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希伯来书海中的小路(By-paths in Hebraic bookland)

第6/14页

[ˌjet] [hiː; hi] [ˈfeɪld] [tuː; tə] [wɪn] [ðɪs] [əˈpruːv(ə)] .

Yet he failed to win this approval .

然而 他 失败的 到 赢 这 赞同 .

但他未能获得这种认可。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɪti] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈetʃɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [juːst] .

It is pretty certain that the etchings were never used .

它 是 漂亮的 肯定 那 这 蚀刻画 是 绝不 用过的 .

几乎可以肯定的是，这些蚀刻版画从未被使用过。

[ˈmɪstər] . [ˈfeəfæks] [ˈmɜːrri] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈpiːdrə] [ɡlɔːˈriːʊsə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈetʃɪŋ] ,

Mr . Fairfax Murray possessed the Piedra Gloriosa with the etchings ,

先生 . 费尔法克斯 默里 拥有 这 皮耶德拉 荣耀 和 这 蚀刻画 ,

费尔法克斯·默里先生拥有刻有图案的《光荣石》，

[ænd; ɐnd][hæz; həz] [naʊ] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [tuː; tə][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] [ˈlaɪbrəri] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] ;

and has now presented the volume to the University Library , Cambridge ;

和 有 现在 呈现 这 体积 到 这 大学 图书馆 , 剑桥 ;

并已将该书赠予剑桥大学图书馆；

[əˈnʌðər] [ˈkɑːpi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˌmjuːˈzeɪ][ˌkɑːrnəˈvælət] , [ˈpæris] ,

another copy is to be seen in the Musée Carnavalet , Paris ,

其他 复制 是 到 是 已见 在 这 博物馆 嘉年华 , 巴黎 ,

另一份副本收藏于巴黎卡纳瓦莱博物馆。

[ə; eɪ][ˈkɑːpi] [ˈfɔːrmərli] [oʊnd] [baɪ][em] . - [ʌv; əv] [ˈruːən] .

a copy formerly owned by M . Dutuit of Rouen .

一个 复制 以前 拥有 经过 M . 的 鲁昂 .

原为鲁昂的杜图伊先生所有。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈsɒləmənz] [siːmz] [raɪt] [ɪn] [əˈsəːtɪŋ] [ðæt] “ [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈetʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

But Mr . Solomons seems right in asserting that “ the original etchings in the

但 先生 . 所罗门 似乎 正确的 在 断言 那 “ 这 原来的 蚀刻画 在 这

[ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] [ænd; ɐnd][em] . - [wɜːr; wər][noʊ] [daʊt] [ɪnˈsəːtɪd] [ˈæftər][baɪ]

copies of Mr . Murray and M . Dutuit were no doubt inserted after by

副本 的 先生 . 默里 和 M . 是 不 怀疑 插入 后 经过

[ədˈmaɪərəz][ʌv; əv] [ˈremˌbrænts] [wɜːrk] ,

admirers of Rembrandt's work ,

仰慕者 的 伦勃朗的 工作 ,

但索罗门斯先生的说法似乎是正确的，即“默里先生和杜图伊先生的复制品中的原始蚀刻版画无疑是伦勃朗作品的仰慕者后来添加的”。

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ɐnd][ˈsæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [məˈnæsə] .

but certainly not with the knowledge and sanction of Menasseh .

但 当然 不是 和 这 知识 和 制裁 的 玛拿西 .

但肯定没有得到玛拿西的知情和默许。

” [waɪ] [nɑːt] ?

” **Why not ?**

” 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ðə; ði] [ˈetʃɪŋ] [ɑːr; ər] [ɡʊd] [wɜːrk] ; [ðeɪ] [ˈriːəli] [ˈɪləstreɪt] [ðer; ðər][ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd][mʌst; məst]
The etchings are good work ; they really illustrate their subject , and must
这 蚀刻画 是 好的 工作 ; 他们 真的 阐明 他们的 主题 , 和 必须
[hæv; həv] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmɜːr(ə)l] ,
have added to the commercial ,
有 额外 到 这 商业的 ,
这些蚀刻版画作品很好; 它们生动地描绘了主题, 并且肯定对商业有所助益。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk][ˈvæljuː][ʌv; əv] - [wɜːrk] .
as well as to the artistic value of Menasseh's work .
作为 出色地 作为 到 这 艺术 价值 的 - 工作 .
以及梅纳西作品的艺术价值。

[ðə; ði][moʊst] [ˈkjʊriəs] [fækt][ɪz] [ðæt] , [ðoʊ] [ˈrɛmˌbrænts] [ˈetʃɪŋ] [wɜːr; wər][ˈnevər] [juːst] , [ə; eɪ][set]
The most curious fact is that , though Rembrandt's etchings were never used , a set
这 最多 好奇的 事实 是 那 , 尽管 伦勃朗的 蚀刻画 是 绝不 用过的 , 一个 放
[ʌv; əv] [ˈkɑːpər] - [plɛɪt] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] ,
of copper - plate engravings ,
的 铜 - 盘子 雕刻 ,
最令人好奇的是, 尽管伦勃朗的蚀刻版画从未被使用过, 但一套铜版画却被使用了。

[beɪst] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈsɒləmənz] [ˈɡesɪz] ,
based , as Mr . Solomons guesses ,
基于 , 作为 先生 : 所罗门 猜测 ,
正如索罗门斯先生所猜测的那样,

[baɪ][ðə; ði] [ˈdʒuːɪ] [ɪnˈɡreɪvər] [ˈsaɪləm][ɪˈtɑːljɑː] [ɑːn] [ˈrembrænt] [bʌt; bət][nɑːt][aɪˈdentɪk(ə)][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
by the Jewish engraver Salom Italia on Rembrandt but not identical with his
经过 这 犹太人 雕刻师 萨洛姆 意大利 在 伦勃朗 但 不是 完全相同的 和 他的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,
这是犹太雕刻家萨洛姆·意大利根据伦勃朗的作品雕刻而成, 但与他的作品并不完全相同。

[ɪz] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv] - [bʊk] — [ˈkɑːpɪz] [pəˈzest] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈsɒləmənz] ,
is found in some copies of Menasseh's book — copies possessed by Mr . Solomons ,
是 成立 在 一些 副本 的 - 书 — 副本 拥有 经过 先生 : 所罗门 ,
[em] . [dɪˈdəʊ] ,
M . Didot ,
M : 迪多 ,
在梅纳西著作的一些版本中可以找到——索罗门斯先生和迪多特先生拥有的版本中就有记载。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlevi] [kəˈleɪk(ə)n] [ɪn][ˈhæmbɜːrg] .
and the Levy Collection in Hamburg .
和 这 征收 收藏 在 汉堡 .
以及汉堡的莱维收藏馆。

[ðiːz] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ɑːr; ər] [ˈlætərəli]
These engravings are laterally
这些 雕刻 是 横向
这些雕刻是横向的

[ɪnˈvɜ:rtɪd] , [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['rɛm,bɹænts] ['etʃɪŋ] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] ['sɑ:ləm] [ɪˈtæliəz]
inverted , the right of Rembrandt's etchings becomes the left of Salom Italia's
倒 , 这 正确的 的 伦勃朗的 蚀刻画 变成 这 左边 的 萨洛姆 意大利的
[ɪnˈgreɪvɪŋ] .
engravings .
雕刻 .

反过来，伦勃朗蚀刻画的右侧就变成了萨洛姆·伊塔利亚版画的左侧。

[ðer; ðər][ɑ:r; ə] [ʌðər] [ˌdɪfərənsɪz] [ɪn][ˈdi:teɪl] , [ɔ:l][ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [mɔ:r] ['fɪtɪd]
There are other differences in detail , all calculated to render the pictures more fitted
那里 是 其他 差异 在 细节 , 全部 计算 到 使成为 这 图片 更多的 适配
[fɔ:r; fər] [bʊk] [ɪləˈstreɪ(ə)n] ,
for book illustration ,
为了 书 插图 ,

细节上还有其他一些不同之处，所有这些差异都是为了使图片更适合书籍插图而设计的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] ['oʊnli][wʌn][ɪz][ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] ,
but of all the changes only one is of consequence ,
但 的 全部 这 变化 仅有的 一 是 的 结果 ,
但所有这些变化中，只有一项是重要的。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . ['sɒləmənz] [hu:] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] ['ri:əl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and it was Mr . Solomons who detected the real significance of the
和 它 曾是 先生 : 所罗门 WHO 检测到 这 真实的 意义 的 这
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

是索罗门斯先生发现了这一变化的真正意义。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [ˈɡɪvz] [ðə; ði] [klu:][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] .
The change referred to gives the clue to the whole mystery .
这 改变 指 到 给予 这 线索 到 这 所有的 神秘 .

所提到的变化为解决整个谜团提供了线索。

[ɑ:n] [kəmˈpɛrɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ˈvɜ:rʒ(ə)nɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɪˈzi:kɪəl] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌveri'eɪ(ə)n][ɪz]
On comparing the two versions of the Vision of Ezekiel a striking variation is
在 比较 这 二 版本 的 这 想象 的 以西结 一个 引人注目 变化 是
[dɪˈsɜ:rnəb(ə)] .
discernible .
可辨别的 .

对比以西结异象的两个版本，可以发现一个显著的差异。

[ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:lˈmaɪti] [hæz; həz] [bɪn] [səˈprest] !
The figure of the Almighty has been suppressed !
这 数字 的 这 全能者 有 到过 被抑制 !
全能者的形象被压制了!

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈdi:fekt] [ɪn] ['rɛm,bɹænts] [wɜ:rk] .
Here was the fatal defect in Rembrandt's work .
这里 曾是 这 致命的 缺点 在 伦勃朗的 工作 .

这就是伦勃朗作品中的致命缺陷。

[məˈnæsə] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [ju:z][ə; eɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði][ˈderəti; ˈdi:əti][ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] ;
Menasseh could not possibly use a drawing in which the Deity is represented ;
玛拿西 可以 不是 可能 使用 一个 绘画 在 哪个 这 神 是 代表 ;
梅纳西不可能使用一幅描绘神灵的图画；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ɪnədˈvɜːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði]
he was not the one to repeat the inadvertence of the artist of the
他 曾是 不是 这 一 到 重复 这 无意 的 这 艺术家 的 这
[ˌsærəˈjeɪvoʊ] [həˈɡɑːdə] .
Sarajevo Haggadah .
萨拉热窝 哈加达 .

他并没有重蹈萨拉热窝哈加达作者的覆辙，犯下同样的错误。

[ˈpɑːsəbli] [hiː; hi][ˈoʊnli] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [fɔːlt] [æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈaʊər] .
Possibly he only detected the fault at the last hour .
可能 他 仅有的 检测到 这 过错 在 这 最后 小时 .

或许他直到最后一刻才发现故障。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ferˈtæləti] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [set][ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ˈɔːlsəʊ] .
But a fatality clung to the second set of illustrations also .
但 一个 死亡 紧紧抓住 到 这 第二 放 的 插图 还 .

但第二组插图中也出现了致命的伤亡。

[ˈsevrəl] [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːdrə] [ɡlɔːˈrɪːoʊsə][ɑːr; ər][ɪkˈstænt] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈpɪktʃərz] [æt; ət][ɔːl] .
Several copies of the Piedra Gloriosa are extant without any pictures at all .
一些 副本 的 这 皮耶德拉 荣耀 是 现存 没有 任何 图片 在 全部 .

现存的《荣耀之石》有好几份副本，上面没有任何图片。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ˈlænsələt] [ˈædɪsən]
LANCELOT ADDISON
兰斯洛特 艾迪生

兰斯洛特·艾迪生

[ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːrbəri] [dʒuːz]
ON THE BARBARY JEWS
在 这 巴巴里 犹太人

论巴巴里犹太人

“ [ˈdʒʌstɪs][ɪz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈvɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv] [ˈbɑːrbəri] .
“ Justice is done to the private virtues of the Jews of Barbary .
“ 正义 是 完毕 到 这 私人的 美德 的 这 犹太人 的 巴巴里 .

“巴巴里犹太人的私人美德得到了公正的对待。”

“ [soʊ][ˈmɪstər] . [ˈfrænsɪs] [ˌɛspɪˈnæs] [riˈmaːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [baɪˈɑːɡrəfi] [ʌv; əv] [ˈlænsələt] [ˈædɪsən] .
“ So Mr . Francis Espinasse remarks in his biography of Lancelot Addison .
“ 所以 先生 . 弗朗西斯 菠菜 评论 在 他的 传 的 兰斯洛特 艾迪生 .

弗朗西斯·埃斯皮纳斯先生在他的兰斯洛特·艾迪生传记中如是说。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈækjərət] [ˈkɑːment] .
It is an accurate comment .
它 是 一个 准确的 评论 .

这是一个准确的评论。

[ˈlænsələt] ,
Lancelot ,
兰斯洛特 ,

兰斯洛特

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈfeɪməs] [ˈdʒʊzəf; ˈdʒʊsəf] [ˈædɪsən] — [huː] [hɪmˈself] [roʊt] [soʊ]
the father of the more famous Joseph Addison — who himself wrote so
这 父亲 的 这 更多的 著名的 约瑟夫 艾迪生 — WHO 他自己 写道 所以
[ˈeɪmiəbli] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n][ˈleɪtər] — [spɛnt] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ɪn][ˈæfrɪkə][æz; əz] [ˈɪŋɡlɪʃ]
amiably of the Jews a generation later — spent several years in Africa as English
友好地 的 这 犹太人 一个 一代 之后 — 花费 一些 年 在 非洲 作为 英语
[ˈtʃæplɪn] .
chaplain .
牧师 .

更为著名的约瑟夫·艾迪生（他本人在一代人之后也对犹太人给予了非常友好的评价）的父亲，曾在非洲担任英国随军牧师数年。

[bɔːrn][ɪn] - , [hiː; hi] [ˈʃʊd] [æn; ən] [ɪndɪˈpendənt] [maɪnd][æt; ət][ˈɑːksfərd] .
Born in 1632 , he showed an independent mind at Oxford .
出生 在 - , 他 显示 一个 独立的 头脑 在 牛津 .

他出生于1632年，在牛津大学就展现出独立思考的能力。

[hiː; hi] [ˈrʌfli] [ˈhændəld][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][pˈjʊərɪtənz][ɪn] - ,
He roughly handled some of the University Puritans in 1658 ,
他 大致 处理 一些 的 这 大学 清教徒 在 - ,
1658年，他粗暴地对待了一些大学清教徒。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈprɑːmptli] [kəmˈpeld] [tuː; tə][rɪˈkænt][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ˈoʊpən]
and was promptly compelled to recant his speech on his knees in open
和 曾是 及时 被迫 到 反悔 他的 演讲 在 他的 膝盖 在 打开
[ˌkɑːnvəˈkeɪʃn] .
Convocation .
召集 .

他随即被迫在公开的大会上跪地收回他的演讲。

[tæŋˈdʒiə] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː][ɪn] - .
Tangier came into the possession of Charles II in 1662 .
丹吉尔 来了 进入 这 拥有 的 查尔斯 二 在 - .
1662年，丹吉尔归查理二世所有。

[ˈlænsələt] [ˈædɪsən] [hæd; həd] [əˈfɪʃieɪt] [ɪn][dʌŋˈkɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [θriː] [ˈjɪrz] ;
Lancelot Addison had officiated in Dunkirk for the previous three years ;
兰斯洛特 艾迪生 有 裁判 在 敦刻尔克 为了 这 以前的 三 年 ;
兰斯洛特·艾迪生此前三年一直在敦刻尔克担任裁判；

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [pɔːrt][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] , [ˈædɪsən] [wʌz; wəz] [trænsˈfəːd]
but when that port was given up to the French , Addison was transferred
但 什么时候 那 港口 曾是 给定 向上 到 这 法语 , 艾迪生 曾是 转移
[tuː; tə][məˈrɑːkoʊ] .
to Morocco .
到 摩洛哥 .

但当那个港口被割让给法国后，艾迪生被调往摩洛哥。

[hɪr] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpən] .
Here he kept his eyes open .
这里 他 保留 他的 眼睛 打开 .

他在这里一直睁着眼睛。

[ˈsevrəl] [ˈlaɪvli] [ˈvɑːljəmz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːn][tæŋˈdʒiə] [laɪf] , [ɑːn] [məʊˈhæmɪdənɪzəm] , [ɑːn]
Several lively volumes came from him on Tangier life , on Mohammedanism , on
一些 热闹 卷 来了 从 他 在 丹吉尔 生活 , 在 伊斯兰教 , 在
[ˈmɔːrɪʃ] [ˈpɑːlətɪks] .
Moorish politics .
摩尔式 政治 .

他撰写了多部生动有趣的著作，内容涉及丹吉尔的生活、伊斯兰教和摩尔人的政治。

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)][ʌv; əv] [ðɪ:z] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒu:z] .

The most remarkable of these deals with the Jews .
这 最多 卓越 的 这些 交易 和 这 犹太人 :

其中最引人注目的是与犹太人有关的交易。

[soʊ][ˈpɑ:pjələɹ][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈvɑ:ljəm] [ɑ:n][ðer; ðər] “ [ˈprez(ə)nt] [steɪt] ” [ðæt]

So popular was this volume on their “ Present State ” that
所以 受欢迎的 曾是 这 体积 在 他们的 “ 展示 状态 ” 那

这本关于他们“现状”的卷册非常受欢迎，

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[θri:] [ɪ'dɪʃnz] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] .

three editions were called for .
三 版本 是 称为 为了 :

需要出版三版。

[ðə; ði][fɜ:rst] [keɪm] [aʊt] [ɪn] - .

The first came out in 1675 .
这 第一的 来了 出去 在 - :

第一部出版于1675年。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mju'zi:əm] [ˈkɑ:pi] ,

If one may judge by the British Museum copy ,
如果 一 可能 法官 经过 这 英国 博物馆 复制 ,

如果以大英博物馆的藏品为准，

[aɪ 'ti:] [lækt] [ðə; ði] [ˈɔ:səm] [ˈfrʌntɪspi:s] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - .

it lacked the awesome frontispiece which may be seen in the edition of 1676 .
它 缺乏 这 惊人的 卷首插图 哪个 可能 是 已见 在 这 版 的 - :

它缺少1676年版中可以看到的那幅令人惊叹的卷首插图。

[ðoʊ] [ˈsjʊpəsskraɪb] “ [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z][ɪn] [ˈbɑ:rbəri] ,

Though superscribed “ The Present State of the Jews in Barbary ,
尽管 上标 “ 这 展示 状态 的 这 犹太人 在 巴巴里 ,

虽然标题是“巴巴里犹太人的现状”，

” [ðə; ði][ˈɔ:lmʊst][ˈneɪkɪd] [ˈfɪgjər] [ɪz][nɑ:t] [ment] [tu:; tə] [reprɪ'zent] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈɪzriəl] .

” the almost naked figure is not meant to represent a child of Israel .
” 这 几乎 裸 数字 是 不是 意思是 到 代表 一个 孩子 的 以色列 :

“这个几乎赤裸的人物并不代表以色列的孩子。”

[ðə; ði] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [dɪˈpɪktɪd] [werz] [ə; eɪ] [ˈɡɔ:rdʒəsli] [ˈfeðərd] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [weɪst] -

The personage depicted wears a gorgeously feathered hat and a short waist -
这 人士 描绘 穿着 一个 美极了 羽毛 帽子 和 一个 短的 腰部 -

[ˈkʌvərɪŋ] , [ˈɔ:lsʊʊ][ʌv; əv] [ˈfeðɜ:z] .

covering , also of feathers .
覆盖 , 还 的 羽毛 :

图中人物戴着一顶华丽的羽毛帽，腰间围着一条同样由羽毛制成的短袍。

[eɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [spɪr] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈwi:ldər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [fʊl]

Add to this a spear bigger than its wielder , and you have his full
添加 到 这 一个 矛 大 比 它是 持有者 , 和 你 有 他的 满的

[ˈkɑ:stʊ:m] .

costume .
戏服 :

再加上一根比使用者还长的长矛，这就是他的全部装束了。

[aɪˈtiː][ɪz] [les] [ˈædɪsənz] [ðæŋ; ðən][hɪz; ɪz] [ˈɪləstreɪtərz] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)] [mɔːr] .
It is less Addison's than his illustrator's idea of a typical Moor .
它是较少的艾迪生的比他的插画师的主意的一个典型的泊 .

与其说是艾迪生笔下的典型摩尔人，不如说是他的插画家笔下的典型摩尔人。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈpærəgræf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dedɪˈkeɪ(ə)n][wiː; wi] [siː] [ðæt] [ˈlænsələt] [pəˈzest] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ɡɪft][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)] [ˈhjuːmər] .
From the very opening paragraph of the dedication we see that Lancelot possessed some of his son's gift of gentle humor .
从这非常开幕段落 of 这奉献我们看那 兰斯洛特拥有 一些 的 他的 儿子的 礼物 的 温和的 幽默 .

从献词的第一段我们就能看出，兰斯洛特继承了他儿子温和幽默的天赋。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈskraɪbd] [ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [bʊk] [tuː; tə] [ˈsekrəteri] [ˈwɪljəmsn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [rɪˈpiːts] [ðə; ðɪ][ækt] ,
He had inscribed a former book to Secretary Williamson , and he now repeats the act ,
他有 铭文 一个 以前的 书 到 秘书 威廉姆森 , 和 他 现在 重复 这 行为 ,

他曾在一本书上题赠给威廉姆森国务卿，如今他又重蹈覆辙。

" [aɪˈtiː] [ˈfəriːŋ] [wɪð; wɪθ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈvəʊtəriːz] [huː] [ˈnevər] [fərˈseɪk] [ðə; ðɪ] [seɪnt] .
" **it faring with Scriblers , as with those Votaries who never forsake the Saint** .
" 它 航道 和 涂鸦者 , 作为 和 那些 选民 WHO 绝不 背叛 这 圣 [ðeɪ] [wʌns] [faɪnd] [prəˈpɪjəs] .
they once finde propitious .
他们 一次 找到 吉祥 .

“它与抄写员的关系，就像那些一旦发现圣人对他们有利，就永远不会背弃他的信徒一样。

" [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒuːz] ,
" **As for his account of the Jews** ,
" 作为 为了 他的 帐户 的 这 犹太人 ,

至于他对犹太人的描述，

[hiː; hi] [kleɪmz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪz] [mɔːr] " [pərˈtɪkjələr] [ænd; ənd] [truː] " [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [dɪˈskrɪpʃənz] , " [ðɪs] [heɪ] [kleɪmz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪz] [mɔːr] " **he claims that his is more particular and true than other descriptions , this being , he says** ,
他 索赔 那 他的 是 更多的 " 特别的 和 真的 " 比 其他 描述 , " 这 [ˈbiːɪŋ] , " [hiː; hi] [sez] ,
being , he says ,
存在 , " 他 说道 ,

他声称自己的描述比其他描述更“具体、更真实”，他说，“这就是存在”。

" [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [rɪˈpɔːrt] .
" **the result of Conversation and not of Report** .
" 这 结果 的 对话 和 不是 的 报告 .

“这是对话的结果，而不是报告的结果。”

" (" [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][ˈjuːzɪz][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [sens] [ʌv; əv] " [dəˈrekt] [ˈɪntərˌkɔːrs] ")
" (" **Conversation , of course , he uses in the old sense of direct intercourse** ")
" (" 对话 , " 的 课程 , 他 用途 在 这 老的 感觉 的 " 直接的 交往 ")
) :
) :
) :

(当然，他在这里使用的“对话”一词，指的是“直接交流”的旧义)。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmaːdərn] [əˈseɪlənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒuːz] [huː] [əˈproʊpriət] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [neɪmz] [wɪl] [hɑːrdli] [laɪk] [ˈædɪsənz] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n]
Some of the modern assailants of the Jews who appropriate aristocratic names will hardly like Addison's justification
一些 的 这 现代的 袭击者 的 这 犹太人 WHO 合适的 贵族 姓名 将要 几乎 喜欢 艾迪生的 理由

一些现代攻击犹太人并盗用贵族名字的人，恐怕不会喜欢艾迪生的这种辩解。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] .
of his interest .
的 他的 兴趣 .

他对此很感兴趣。

[aɪ ˈtiː][ɪz][brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [klɪr] [dʒiːniˈælədʒi] [ænd; ənd] [ˈeɪnfənt] [ˈlɪniɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][ɪn][ðə; ði]
It is because of their clear genealogies and ancient lineage that he in the
它 是 因为 的 他们的 清除 家谱 和 古老的 血统 那 他 在 这
[fɜːrst] [ˈɪnstəns] [ədˈmaɪəz][ðə; ði][dʒuːz] .
first instance admires the Jews .
第一的 实例 钦佩 这 犹太人 .

正是由于犹太人清晰的家谱和古老的血统，他才首先对他们心生敬佩。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈænsɛstri] [wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [les] [ˈhæpi] [ɪn][ðer; ðər] [ˈprɪmətɪv]
And if their ancestry was noble , they were not less happy in their primitive
和 如果 他们的 祖先 曾是 高贵 , 他们 是 不是 较少的 快乐的 在 他们的 原始
[rɪˈlɪdʒən] .
religion .
宗教 .

即使他们的祖先出身高贵，他们也丝毫不会因为信奉原始宗教而感到不快乐。

“ [naʊ] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈbenɪfɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [rest]
” **Now seeing that they have been the channel of so many benefits to the rest**
” 现在 看到 那 他们 有 到过 这 渠道 的 所以 许多 好处 到 这 休息
[ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ,
of mankind ,
的 人类 ,

“既然他们已经为全人类带来了如此多的好处，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈθæŋkfl] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv]
they ought to be the matter of our thankful Reflection , and not of
他们 应该 到 是 这 事情 的 我们的 感恩 反射 , 和 不是 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːbləkwi] [ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃ] .
our obloquy and reproach .
我们的 漫骂 和 责备 .

它们应当是我们心存感激地反思的对象，而不是我们谴责和责备的对象。

” [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
” **With fine indignation** ,
” 和 美好的 愤慨 ,

“带着强烈的愤慨，

[hiː; hi][goʊz][ɑːn][tuː; tə] [rɪˈzent] [ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv] [ˈbɑːrbəri] [wɜːr; wər] “ [ˈlɔːdɪd]
he goes on to resent the manner in which the Jews of Barbary were “ lorded
他 去 在 到 怨恨 这 方式 在 哪个 这 犹太人 的 巴巴里 是 ” 领主
[ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəs] [ænd; ənd] [ˈhɔːti] [mʊr] .
over by the imperious and haughty Moor .
超过 经过 这 专横 和 傲慢 泊 .

他接着对巴巴里犹太人“被专横跋扈的摩尔人统治”的方式表示愤慨。

” [ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [bɔɪz] [biːt] [ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [der] [nɑːt] [rɪˈtæliət] .
” **The Moorish boys beat the Jewish children , and the latter dare not retaliate** .
” 这 摩尔式 男孩们 打 这 犹太人 孩子们 , 和 这 后者 敢 不是 报复 .

“摩尔男孩殴打犹太儿童，后者不敢还手。”

“ [ðə; ði] [mʊəz] [pər'mɪt] [nɑ:tɪ][ðə; ði][dʒu:z][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['eni] [wɔ:r] - [laɪk] [ˈwepənz] , [ən'les] [ɪn]
“ **The Moors permit not the Jews the possession of any war - like weapons , unless in**
“ 这 沼泽地 允许 不是 这 犹太人 这 拥有 的 任何 战争 - 喜欢 武器 , 除非 在
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [treɪd] .
point of Trade .
观点 的 贸易 .

“摩尔人不允许犹太人拥有任何战争武器，除非是为了贸易目的。”

“ [ædɪsən] [ædz] [ðæt] [ðɪs] ['grætəfaɪz][ðə; ði][dʒu:z] , [hu:] [ɑ:r; ər] , [hi;; hi] [ə'sə:ts] ,
“ **Addison adds that this gratifies the Jews , who are , he asserts ,**
“ 艾迪生 添加 那 这 满足 这 犹太人 , WHO 是 , 他 断言 ,
艾迪生补充说，这令犹太人感到高兴，他断言，

[æz; əz] “ [ˈdestɪtʊ:t] [ʌv; əv] [tru:] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [æz; əz][ʌv; əv] [gʊd] [ˈneɪtʃər] .
as “ destitute of true courage as of good nature .
作为 “ 贫困 的 真的 勇气 作为 的 好的 自然 .
“既缺乏真正的勇气，也缺乏善良的本性。”

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu;; tə] [rɪ'membər] [ðɪ:z] [sɪ'vɪr] [rɪ'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdʒu:ɪʃ] [ˈkærəktər] ,
“ **It is important to remember these severe remarks on the Jewish character ,**
“ 它 是 重要的 到 记住 这些 严重 评论 在 这 犹太人 特点 ,
“我们必须记住这些对犹太人性格的严厉评论，

[æz; əz][aɪ ˈti:] [ʃooz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ˈpreɪzɪz] [hi;; hi] [dʌz] [soʊ][nɑ:tɪ][frʌm; frəm][ˌpɑ:rʃi'æləti]
as it shows that when the author praises he does so not from partiality
作为 它 演出 那 什么时候 这 作者 赞扬 他 做 所以 不是 从 偏袒
[bʌt; bət][frʌm; frəm] [kən'vɪkʃn] .
but from conviction .
但 从 定罪 .

这表明，作者的赞扬并非出于偏袒，而是出于信念。

[ˈkjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [hi;; hi][hæz; həz] ['hɑ:rdli] [dʌn] [ˈkɔ:lɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈkaʊədʒ] ,
Curiously enough , he has hardly done calling them cowards ,
奇怪的是 足够的 , 他 有 几乎 完毕 呼叫 他们 懦夫 ,
奇怪的是，他几乎还没停止称他们为懦夫，

[wen] [hi;; hi] [telz] [ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ænd; ənd] [mʊəz] [ju:z][ðə; ði][dʒu:z][fɔ:r; fər] “ [ˈsendɪŋ]
when he tells us that the Christians and Moors use the Jews for “ sending
什么时候 他 讲述 我们 那 这 基督徒 和 沼泽地 使用 这 犹太人 为了 “ 发送
[ðəm; ðəm][ə'pɑ:n] [ˈhæzərdəs] [ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] ,
them upon hazardous messages ,
他们 之上 危险 消息 ,
当他告诉我们基督徒和摩尔人利用犹太人“向他们传递危险信息”时，

“ [sʌtʃ] [æz; əz] “ [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['mæɾɪtaɪm] ['ɪmpoʊsts] ,
“ **such as “ collecting the maritime imposts ,**
“ 这样的 作为 “ 收集 这 海上 进口 ,
例如“收取海事税费”，

“ [æn; ən] [ˈɑ:fɪs] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈni:dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈhɑ:rdɪ,hʊd] .
“ **an office which must have needed more than a little hardihood .**
“ 一个 办公室 哪个 必须 有 需要 更多的 比 一个 小的 坚韧 .
“这是一个需要相当坚韧不拔精神的办公室。”

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːθər] [ˈkɒntræsts] [ðə; ði] [blæk] [kæps][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz]
Our author contrasts the black caps of the Jews with the red of the Moors
我们的 作者 对比 这 黑色的 帽子 的 这 犹太人 和 这 红色的 的 这 沼泽地
，
！
，

作者将犹太人的黑色帽子与摩尔人的红色帽子进行了对比。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈʌðər] [kweɪnt] [ˈdiːteɪlz] [æz; əz][tuː; tə] [ˈkɑːstuːm] .
and has other quaint details as to costume .
和 有 其他 古雅 细节 作为 到 戏服 .

服装方面还有其他一些奇特的细节。

[hiː; hi] [ðen] [kɔːlz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌjuːnəˈnɪməti][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .
He then calls attention to the religious unanimity of the Jews .
他 然后 呼叫 注意力 到 这 宗教 一致 的 这 犹太人 .

然后他强调了犹太人在宗教上的一致性。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsɪgnəli] [ˈvɪdʒɪlənt][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [dɪˈvɪʒnz] , [æz; əz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [əˈmʌŋ]
“ They are signally vigilant to avoid divisions , as looking upon those among
” 他们 是 发出信号 警惕的 到 避免 部门 , 作为 寻找 之上 那些 之中
[ˈkrɪstʃən] [prəˈfesəz] ,
Christian Professors ,
基督教 教授们 ,

“他们格外警惕，以避免分裂，就像那些基督教教授们一样，

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈɑːrgjumənt] [əˈgenst] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [prəˈfes] .
to be an argument against the truth of the things they profess .
到 是 一个 争论 反对 这 真相 的 这 事物 他们 宣称 .

以此作为反驳他们所宣称之事真理的论据。

“ [ðɪs] [ɪz] [əˈmjuːzɪŋ] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] , [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
“ This is amusing , coming from a man who , throughout his life ,
” 这 是 有趣 , 未来 从 一个 男人 WHO , 自始至终 他的 生活 ,

“这话出自一个一生都在.....”的人之口，真是令人啼笑皆非。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈstɜːrdi] [əˈpʊʊnənt] [ʌv; əv][ˈjuːniən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈbɑːdɪz] .
was a rather sturdy opponent of union among the Christian bodies .
曾是 一个 相当 结实的 对手 的 联盟 之中 这 基督教 身体 .

他曾是基督教各团体联合的坚定反对者。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnəti] [əˈmʌŋ] [dʒuːz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈaʊər; ɑːr] “
And what would he think of the unity among Jews if he could see our “
和 什么 会 他 思考 的 这 统一 之中 犹太人 如果 他 可以 看 我们的 “
[ˈprez(ə)nt] [steɪt] ” ?
present state “ ?
展示 状态 ” ?

如果他能看到我们犹太人的“现状”，他会如何看待犹太人之间的团结？

[ˈædɪsən] [ðen] [ˈentərz] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈjuːlədʒi][ʌv; əv][ðə; ði][səˈbraɪəti][ænd; ənd] [ˈtempərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz]
Addison then enters into a eulogy of the sobriety and temperance of the Jews
艾迪生 然后 进入 进入 一个 颂 的 这 清醒 和 节制 的 这 犹太人
;
;
;
;

艾迪生随后开始赞扬犹太人的节制和自律；

[hiː; hi][tɜːrmz][ðer; ðər] [kənˈdʌkt] “ [wel] [ˈsɪvilaɪzd] ,
he terms their conduct “ well civilised ,
他 条款 他们的 执行 ” 出色地 文明 ,

他称他们的行为“非常文明”，

” [ænd; ənd] [di'kleəz] [ðæt] [ðei] “ [kæna:t] [bi; bi] [tʃɑ:rdʒd] [wið; wiθ] ['eni] [λv; əv] [ðoʊz] [di'boʊtʃɪz] [wɪtʃ]
” **and declares that they “ cannot be charged with any of those Debauches which**
” 和 声明 那 他们 “ 不能 是 带电 和 任何 的 那些 放荡不羁 哪个
[ɑ:r; ər] [groʊn] [ˈʌntə'ʌntu][ˌrepju'teɪf(ə)n][wið; wiθ] [hoʊl] [ˌneɪʃəns] [λv; əv] ['krɪstʃənz] .
are grown unto reputation with whole nations of Christians .
是 生长 到 名声 和 所有的 国家 的 基督徒 .
并宣称他们“不能被指控犯有任何在基督徒群体中臭名昭著的淫乱罪行。

” [ðen] [hi; hi] ['spesəfaɪz] .
” **Then he specifies .**
” 然后 他 指定 .

然后他具体说明。
“ [ə'dʌltəri] , [drʌŋkənəs] , [ɡlʌtəni] , [praɪd] [λv; əv] [ə'pærəl] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
” **Adultery , Drunkenness , Gluttony , Pride of Apparel , etc** : :
” 通奸 , 酒醉 , 暴食 , 自豪 的 服饰 , ETC . ,
“通奸、酗酒、暴食、炫耀衣着等等，

[ɑ:r; ər] [soʊ] [fa:r] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [rɪ'kwɛst] [wið; wiθ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðei] [ɑ:r; ər] ['skændəlaɪzd] [æt; ət]
are so far from being in request with them that they are scandalised at
是 所以 远的 从 存在 在 要求 和 他们 那 他们 是 丑闻 在
[ðer; ðər] ['fri:kwənt] ['præktɪs] [ɪn] ['krɪstʃənz] .
their frequent practice in Christians .
他们的 频繁 实践 在 基督徒 .
他们与基督徒的诉求相去甚远，以至于对基督徒中这种做法的频繁出现感到震惊。

” [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [lə'ments] [ðæt] [hi; hi] [hæz; hæz] [tu; tə] [preɪz] [ðə; ði] ['sɪnəɡɑ:g]
” **Again and again the author laments that he has to praise the Synagogue**
” 再次 和 再次 这 作者 哀叹 那 他 有 到 称赞 这 犹太教堂
[æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [λv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
at the expense of the Church .
在 这 费用 的 这 教会 .
作者一再感叹，他不得不以贬低教堂为代价来赞扬犹太教堂。

[bʌt; bət] [hi; hi] [teɪks] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn] [fɜ:rm] [ə'bju:s] [λv; əv] [ðə; ði] [ræ'binɪk] [θɪ'ɑ:lədʒɪ] ,
But he takes it out in firm abuse of the rabbinic theology ,
但 他 需要 它 出去 在 公司 虐待 的 这 拉比的 神学 ,
但他却以肆意践踏拉比神学的方式来表达这种观点。

[ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi; hi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l] ['ræbəɪ] , “ [erən; 'ærən] [ben] - ['ni:tɑ:s] ”
information on which he obtained from a local Rabbi , “ Aaron Ben - Netas ”
— [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌn'lə:rnd] [mæn] , [hi; hi] [sez] , [wʌn]
— **a not unlearned man , he says , one**
— 一个 不是 未受过教育的 男人 , 他 说道 , 一
这些信息是他从当地一位名叫“亚伦·本-内塔斯”的拉比那里获得的——他说，这位拉比并非没有学识。

[[ˌpi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]
[hu:] ['oʊnli] ['ni:dɪd] [tu; tə] [bi; bi] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tu; tə] [bi; bi] ['θɜ:rəli] ['wɜ:rði] [λv; əv] [ɪ'sti:m] .
who only needed to be a Christian to be thoroughly worthy of esteem .
WHO 仅有的 需要 到 是 一个 基督教 到 是 彻底 值得 的 尊重 .
他只需要成为一名基督徒，就完全值得尊敬。

[bʌt; bət] [wi; wi] [mʌst; məst] [pæs] ['oʊvər] ['ædɪsənz] [ɪ'læbəɪət] [ə'hæləsɪs] [λv; əv] [ðə; ði] ['dʒu:ɪ] [kri:d] ,
But we must pass over Addison's elaborate analysis of the Jewish creed ,
但 我们 必须 经过 超过 艾迪生的 精心制作的 分析 的 这 犹太人 信条 ,
但我们必须略过艾迪生对犹太教信条的详尽分析。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][ˈmoʊstli] ['ækjərət] ['di:teɪlz] [ɑ:n] [raɪts] [ænd; ənd]
and of his many curious and mostly accurate details on rites and
和 的 他的 许多 好奇的 和 大多 准确的 细节 在 仪式 和
[ˌsju:pə'stɪfənz] .
superstitions .
迷信 .

以及他对各种仪式和迷信的许多奇特而又大多准确的描述。

[ðə; ði][ˈnoʊtəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] ['tʌtʃɪz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˈsoʊʃ(ə)l] ['kwestʃənz] ,
The notable thing is that as soon as he touches fundamental social questions ,
这 值得注意的 事物 是 那 作为 很快 作为 他 触摸 基本的 社会的 问题 ,
值得注意的是, 他一旦触及基本的社会问题,

[hɪz; ɪz][ˈju:lədʒi][ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] [ri:ə'pri:z] .
his eulogy of the Jews reappears .
他的 颂 的 这 犹太人 再次出现 .

他对犹太人的赞扬之词再次出现。

“ [ˈɔ:rdərli] [ænd; ənd] ['di:snt] ” [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ædʒɪktɪvz] [hi:; hi][ˈju:zɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪ] ['mæɪɪdʒ]
“ Orderly and decent ” are the adjectives he uses of the Jewish marriage
“ 秩序 和 体面的 ” 是 这 形容词 他 用途 的 这 犹太人 婚姻
[ˈkʌstəmz] .
customs .
海关 .

他用“井然有序、体面”来形容犹太婚姻习俗。

[aɪ] [rɪ'ɡret] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd] [speɪs] [fɔ:r; fər] ['ædɪsənz] [əˈlu:z(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['fæʃənz]
I regret that I am unable to find space for Addison's allusion to the fashions
我 后悔 那 我 是 无法 到 寻找 空间 为了 艾迪生的 典故 到 这 时尚
[ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ðə; ði][ˈbraɪdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kænəpi:z] ,
of dressing the brides for the canopies ,
的 敷料 这 新娘 为了 这 树冠 ,

我很遗憾无法找到篇幅来介绍艾迪生对婚礼华盖上新娘着装时尚的引用。

[ɔ:r] ['ræðər] “ [ˈbaʊərz] [ænd; ənd] [ˈɑ:rbər] , ” [wɪtʃ] [ɪn] [ˈbɑ:rbəri] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['kænəpi:z] [ju:st] [ɪn]
or rather “ bowers and arbours , “ which in Barbary replaced the canopies used in
或者 相当 “ 鲍尔斯 和 凉亭 , “ 哪个 在 巴巴里 替换 这 树冠 用过的 在
[ˈʌðər] ['kʌntrɪz] .
other countries .
其他 国家 .

或者更确切地说是“凉亭和拱廊”，在巴巴里，它们取代了其他国家使用的天篷。

[ðʌs] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn][sʌm; səm] [ə'merɪkən] ['hoʊmz][ʌv; əv] [pər'fɔ:rmɪŋ] ['dʒu:ɪ] ['mæɪɪdʒz] [ˌʌndər] [ə; eɪ]
Thus the custom in some American homes of performing Jewish marriages under a
因此 这 风俗 在 一些 美国人 房屋 的 表演 犹太人 婚姻 在下面 一个
[ˈflɔ:rəl] [ˈbaʊər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kænəpi] [hæz; həz][ɪts] ['ænəlɔ:g] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
floral bower rather than a canopy has its analogue in the past .
花的 凉亭 相当 比 一个 树冠 有 它是 类似物 在 这 过去的 .

因此，一些美国家庭在犹太婚礼上用花架而不是华盖来遮盖婚礼的习俗，在过去是有其相似之处的。

[ˈveri] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɪz] [əˈnʌðər] ['steɪtmənt] [əˈbaʊt] ['mæɪɪdʒ] .
Very significant is another statement about marriage .
非常 重要的 是 其他 陈述 关于 婚姻 .

关于婚姻，还有一句非常重要的话。

[θi:ə'retɪkli] [hi:; hi] [faʊnd] [pəˈlɪɡəmi] [dɪ'fendɪd] , [bʌt; bət] [məˈhɑ:gəmi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] [laɪf] .
Theoretically he found polygamy defended , but monogamy was the rule of life .
理论上 他 成立 一夫多妻制 辩护 , 但 一夫一妻制 曾是 这 规则 的 生活 .
理论上他觉得一夫多妻制是站得住脚的，但实际上一夫一妻制才是生活准则。

“ [ðə; ði][dʒu:z][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [naʊ] [raɪt] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['greɪtli] ['mæɡnɪfaɪ][ænd; ənd][ɪk'stoʊl][ðə; ði]
“ **The Jews of whom I now write , though they greatly magnify and extol the**
“ 这 犹太人 的 谁 我 现在 写 , 尽管 他们 非常 放大 和 赞美 这
[kən'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [pə'liɡəmi] ,
concession of polygamy ,
让步 的 一夫多妻制 ,
“我此刻所写的这些犹太人，虽然他们极力推崇和赞扬一夫多妻制，

[jet] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][na:t] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv][ɪts] ['præktɪs] .
yet they are not very fond of its practice .
然而 他们 是 不是 非常 喜爱 的 它是 实践 .

但他们并不太喜欢这种做法。

“ [hi:; hi] [əs'kraɪbz] [ðɪs] ['æbstɪnəns] [tu:; tə]['pɑ:ləsi] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,
“ **He ascribes this abstinence to policy rather than to religion ,**
“ 他 归因 这 节制 到 政策 相当 比 到 宗教 ,
他认为这种禁欲是出于政策而非宗教原因。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [tru:θ] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən] ['ædɪsən] [sɔ:] .
and there is more truth in this than Addison saw .
和 那里 是 更多的 真相 在 这 比 艾迪生 锯 .
而这其中蕴含的真理比艾迪生所看到的还要多。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['soʊʃ(ə)l] [ɪnstrɪ'tuʃənz] [ɑ:r; əɹ] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['kɑ:nʃəns] ,
For such social institutions are entirely a matter for the social conscience ,
为了 这样的 社会的 机构 是 完全 一个 事情 为了 这 社会的 良心 ,
[ænd; ənd]
and
和

因为这类社会制度完全属于社会良知的范畴，而且

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 158**]
[页 -]

[第158页]

“ ['pɑ:ləsi] “ [dɪk'teɪts] [ðəm; ðəm] .
“ **policy “ dictates them .**
“ 政策 “ 规定 他们 .

“政策”决定了它们。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['soʊʃ(ə)l] [ɪnstrɪ'tuʃənz] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [æz; əz]
So long as social institutions remain within the bounds of such sanctification as
所以 长的 作为 社会的 机构 保持 之内 这 界限 的 这样的 成圣 作为
[rɪ'lɪdʒən] [kæən; kən] [ə'pru:v] ,
religion can approve ,
宗教 能 批准 ,

只要社会机构不超出宗教所认可的神圣化范畴，

[rɪ'lɪdʒən] [mʌst; məst][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] “ ['pɑ:ləsi] .
religion must be content to follow “ policy .
宗教 必须 是 内容 到 跟随 “ 政策 .

宗教必须满足于遵循“政策”。

“ [mə'nɑ:gəmi] [ɪz][soʊ] ['klɪrli] [felt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [best] ['pɑ:ləsi][fɔ:r; fər][mæn'kaɪnd] , [ˈʌndər] ['mɑ:dərn]
“ **Monogamy is so clearly felt to be the best policy for mankind , under modern**
“ 一夫一妻制 是 所以 清楚地 毛毡 到 是 这 最好的 政策 为了 人类 , 在下面 现代的
[kən'dɪʃ(ə)nz] ,
conditions ,
状况 ,

“在现代条件下，人们普遍认为一夫一妻制是人类的最佳政策。”

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði] [west] [meɪn'teɪnz] [aɪ 'ti:] .
that religion in the West maintains it .
那 宗教 在 这 西方 保持 它 .

西方宗教维持着这种观点。

“ [rɪ'lɪdʒən] ” [ænd; ənd] “ [ˈpɑ:ləsi] ” [ɑ:r; əɾ] [hɪr] [æt; ət][wʌn] .
“ **Religion** ” **and** “ **policy** ” **are here at one** .
“ 宗教 ” “ 和 ” “ 政策 ” “ 是 这里 在 一 ” .

在这里，“宗教”和“政策”合二为一。

[ˈædɪsən] [ˈferli] [ˈɡɪvz] [hɪz; ɪz] [ɪn'θu:ziæzəm][ðə; ði][reɪn] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌs] [ˈdʒu:ɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Addison fairly gives his enthusiasm the rein when he discusses Jewish education .
艾迪生 相当 给予 他的 热情 这 缰绳 什么时候 他 讨论 犹太人 教育 .

艾迪生在谈论犹太教育时，毫不掩饰自己的热情。

“ [ðə; ði] [kəɾ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z][ɪz] [ˈveri] [ˈb:ðəb(ə)] [ɪn] [ðɪs] [pəɾ'tɪkjələr] ,
“ **The care of the Jews is very laudable in this particular** ,
“ 这 关心 的 这 犹太人 是 非常 值得称赞 在 这 特别的 ,

“在这一点上，对犹太人的关怀非常值得称赞，

[ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [nɑ:t] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [mɔ:r] [ˈwɑ:tʃfl] [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən]
there being not many people in the world more watchful to have their children
那里 存在 不是 许多 人们 在 这 世界 更多的 警惕 到 有 他们的 孩子们

[ˈɜ:rlɪ] [ˈtɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈhi:bru:z] .
early tintured with religion than the present Hebrews .
早期的 酊剂 和 宗教 比 这 展示 希伯来书 .

世界上很少有人比现在的希伯来人更热衷于从小就让自己的孩子接触宗教。

“ [ðoʊ] [ðeɪ] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [spi:k] “ [mə'reskəj] , [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nə'tɪvəti] ,
“ **Though they usually speak “ Moresco , the Language of their Nativity** ,
“ 尽管 他们 通常 说话 ” 莫雷斯科 , 这 语言 的 他们的 圣诞节 ,

“虽然他们通常说摩尔语，这是他们的母语，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [wɪtʃ] [iˈneɪblz] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ˈtræfɪk] , “ [ðeɪ] [lɜ:rn] [ˈhi:bru:] .
and a sort of Spanish which enables them for Traffick , “ they learn Hebrew .
和 一个 种类 的 西班牙语 哪个 启用 他们 为了 交通 , “ 他们 学习 希伯来语 .

还有一种西班牙语，使他们能够进行人口贩运，“他们学习希伯来语。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [hi:; hi] [ɪn'fɔrmz] [ju: 'es] ,
The children , he informs us ,
这 孩子们 , 他 通知 我们 ,

他告诉我们，孩子们

[ɑ:r; əɾ][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [tɔ:t] [ðə; ði] [ˈhi:bru:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [də'mestɪk] [ju:'tensɪlz][ænd; ənd] “ [tɜ:rmz][ʌv; əv]
are usually taught the Hebrew for the domestic utensils and “ terms of
是 通常 教授 这 希伯来语 为了 这 国内的 餐具 和 “ 条款 的

[ˈtræfɪk] [nɪˌɡoʊʃi'eɪʃ(ə)n] .
Traffick Negotiation .
交通 谈判 .

通常情况下，他们会学习希伯来语中家用器皿的名称和“人口贩运谈判条款”。

“ [ðə; ði] [ˈmeθəd] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ˈmɑ:dərn][aɪ'di:əz][ʌv; əv] [ˈti:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
“ **The method was quite in accord with modern ideas of teaching a language** .
“ 这 方法 曾是 相当 在 符合 和 现代的 想法 的 教学 一个 语言 .

“这种方法与现代语言教学理念非常契合。”

“ [baɪ] [ðɪs] [ˈɔ:rdər] [ðeɪ] [ˈfɜ:rnɪʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər][ʌv; əv] [ˈhi:bru:]
“ **By this Order they furnish the Children with a Nomenclature of Hebrew**
“ 经过 这 命令 他们 提供 这 孩子们 和 一个 命名法 的 希伯来语

[wɜ:rdz] ;
Words ;
字 ;

“通过这项命令，他们向孩子们提供希伯来语词汇表；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [brɪʔɔ:r] [ðeɪ] [æd'mɪt][ðem; ðəm][tu:; tə] ['sɪntæks][ænd; ənd] [kən'strʌkʃ(ə)n] .
and all this before they admit them to Syntax and Construction .
和 全部 这 前 他们 承认 他们 到 句法 和 建造 .

这一切都发生在他们被允许学习语法和构造课程之前。

" [ædɪsən] [pɪktʃərz] [ðə; ði] ['dʒu:ɪ] ['sæbəθ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tʃɑ:rm] ; [hi:; hi]['i:v(ə)n]['saɪts]
" **Addison pictures the Jewish Sabbath with some charm ; he even cites**
" 艾迪生 图片 这 犹太人 安息日 和 一些 魅力 ; 他 甚至 引用
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm]['lʊri:ə] ,
passages from Luria ,
段落 从 卢里亚 ,

“艾迪生对犹太安息日的描绘颇具魅力；他甚至引用了卢里亚的段落，

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][hoʊm]
to whom the home
到 谁 这 家

家对谁来说

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 159**]
[页 -]

[第159页]

[ænd; ənd] ['sɪnəɡɑ:g] [raɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ][ʌv; əv] [rest] [oʊ] [soʊ] [mʌt]] .
and synagogue rites of the day of rest owe so much .
和 犹太教堂 仪式 的 这 天 的 休息 欠 所以 很多 .

犹太会堂的安息日仪式也深受其影响。

[ɑ:n][noʊ]['sʌbdʒekt][ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θər] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][rɪ'ɡɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['dʒu:ɪ]
On no subject is our author more interesting than with regard to the Jewish
在 不 主题 是 我们的 作者 更多的 有趣的 比 和 看待 到 这 犹太人
['tʃærɪtɪz] .
charities .
慈善机构 .

在所有话题中，我们的作者最感兴趣的莫过于犹太慈善机构。

[ðə; ði][dʒu:z][lɪv; laɪv] " [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['mju:tʃuəl] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ɑ:mz][ðæn; ðən] ['i:ðər] [ðə; ði] [mʊr] [ɔ:r]
The Jews live " in a more mutual charity of alms than either the Moor or
这 犹太人 居住 " 在 一个 更多的 相互的 慈善机构 的 施舍 比 任何一个 这 泊 或者
['krɪstʃənz] " ;
Christians " ;
基督徒 " ;

犹太人“比摩尔人和基督徒更热衷于互相施舍的慈善行为”；

[ænd; ənd] ['ædɪsən] [əd'mɪts] , " [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [dɪ'nɑrd] [ðæt] [ðə; ði][dʒu:z] - ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'li:vɪŋ]
and Addison admits , " it cannot be denied that the Jews ' manner of relieving
和 艾迪生 承认 , " 它 不能 是 否认 那 这 犹太人 - 方式 的 缓解
[ðə; ði] [pʊr] ,
the poor ,
这 贫穷的 ,

艾迪生承认，“不可否认，犹太人救济穷人的方式，

[ɪz]['regjələr][ænd; ənd] [kə'mendəbl] .
is regular and commendable .
是 常规的 和 值得称赞 .

表现稳定且值得称赞。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][ɪn]['aʊərz] ,
" **In his day it was , as it is in ours ,**
" 在 他的 天 它 曾是 , 作为 它 是 在 我们的 ,

“在他那个时代是这样，就像在我们那个时代一样，

[ðə; ði] ['sɪnəgɑ:gz] [aɪ'di:əl][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ɪts] [oʊn] [pɔr] .
the Synagogue's ideal to relieve its own poor .
这 犹太教堂的 理想的 到 缓解 它是自己的 贫穷的 .

犹太教堂的理想是救济本教堂的穷人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['begərz] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:rbəri] ['dʒɔri'dʒu:ri] .
There were no beggars in the Barbary Jewry .
那里 是 不 乞丐 在 这 巴巴里 犹太人 .

巴巴里犹太人中没有乞丐。

“ [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒu:z][ʌv; əv] ['bɑ:rbəri] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['ni:di] ”
“ For though among the Jews of Barbary there is a great store of needy ”
“ 为了 尽管 之中 这 犹太人 的 巴巴里 那里 是 一个 伟大的 店铺 的 贫困 ”
[pɜ:sənz] ,
persons ,
人 ,

“虽然巴巴里犹太人中有很多穷人，

[jet] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sə'plaɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['mænər] [wɪt] [mʌt] [kən'si:lz] ([æz; əz][tu:; tə][men][ʌv; əv] ['ʌðər])
yet they are supplied after a manner which much conceals (as to men of other ”
然而 他们 是 供应 后 一个 方式 哪个 很多 隐藏 (作为 到 男人 的 其他 ”
[ri:'lɪdʒənz]) [ðer; ðər] ['pɑ:vərti] .
religions) their poverty .
宗教) 他们的 贫困 .

然而，他们的物质生活却在很大程度上掩盖了他们的贫困（就像其他宗教的人所表现出的那样）。

“ [ɑ:bviəsli] ['ædɪsən] [wʊd] [laɪk] [ði:z] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [br'kʌm] ['krɪstjənz] . ”
“ Obviously Addison would like these people to become Christians . ”
“ 明显地 艾迪生 会 喜欢 这些 人们 到 变得 基督徒 . ”

“很明显，艾迪生希望这些人成为基督徒。”

[waɪ] [du:] [ðeɪ] [rɪ'fju:z] ?
Why do they refuse ?
为什么 做 他们 拒绝 ?

他们为什么拒绝？

[ðə; ði] “ ['stɪfnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neks] , “ [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['nɔ:tinəs] [ʌv; əv] ”
The “ stiffness of their necks , “ on the one hand , and the “ naughtiness of ”
这 “ 刚性 的 他们的 脖子 , “ 在 这 一 手 , 和 这 “ 顽皮 的 ”
[ʼaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ,
our lives ,
我们的 生活 ,

一方面是“他们僵硬的脖子”，另一方面是我们生活的“顽劣”，

“ [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [kraɪz][ðə; ði] ['ɔ:θər] . ”
“ on the other , cries the author . ”
“ 在 这 其他 , 哭泣 这 作者 . ”

“另一方面，”作者喊道。

[ðə; ði] “ ['nɔ:tinəs] “ [wɪl] , [let][ju: 'es][hoʊp] , [bi:; bi] [mɔ:r] ['i:zəli] [rɪ'mu:vɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] “ ”
The “ naughtiness “ will , let us hope , be more easily removed than the “ ”
这 “ 顽皮 “ 将要 , 让 我们 希望 , 是 更多的 容易地 已移除 比 这 “ ”
['stɪfnəs] .
stiffness .
刚性 .

希望“顽皮”比“僵硬”更容易去除。

“ [lænsələt] ['ædɪsən] , [sez] [mə'kɔ:li] , “ [meɪd] [sʌm; səm] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] . ”
“ Lancelot Addison , says Macaulay , “ made some figure in the world . ”
“ 兰斯洛特 艾迪生 , 说道 麦考利 , “ 制成 一些 数字 在 这 世界 . ”

“兰斯洛特·艾迪生，”麦考利说，“在世界上留下了一些印记。”

” [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][du:][soʊ] .
” He deserved to do so .
” 他 应得的 到 做 所以 .

“他理应如此。”

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði][dʒu:z][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kredit][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ænd; ənd]
His book on the Jews was a credit to his power of observation and
他的 书 在 这 犹太人 曾是 一个 信用 到 他的 力量 的 观察 和
[hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
his goodness of heart .
他的 善良 的 心 .

他写的关于犹太人的书，体现了他敏锐的观察力和善良的品格。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ðə; ði] [ba:dɪnfæts] ['pɪktʃərz]
THE BODENSCHATZ PICTURES
这 博登沙茨 图片

博登沙茨影业

[ˈjoʊha:n] ['krɪstɔf] [ˈgeɪɔrg] [ba:dɪnfæts] , [ə; eɪ] [pri:st] [ʌv; əv] - ,
Johann Christoph Georg Bodenschatz , a priest of Uttenreuth ,
约翰 克里斯托夫 格奥尔格 博登沙茨 , 一个 牧师 的 - ,

约翰·克里斯托夫·格奥尔格·博登沙茨 (Johann Christoph Georg Bodenschatz), 乌滕罗伊特 (Uttenreuth) 的牧师，

[ˌʌndər'went] [ə; eɪ][ˈtrɪp(ə)] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜ:rk][ɑ:n] ['dʒu:ɪʃ] [sɛrɪ'moʊniəl] .
underwent a triple training for his great work on Jewish Ceremonial .
经历了 一个 三倍 训练 为了 他的 伟大的 工作 在 犹太人 仪式 .

他接受了三重培训，为他在犹太仪式方面的伟大工作做出了贡献。

[hi:; hi] ['stʌdɪd] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [əb'zɜ:rvd] [fækts] , [ænd; ənd] [ju:st] [hɪz; ɪz][hændz] .
He studied literature , observed facts , and used his hands .
他 研究 文学 , 观察到 事实 , 和 用过的 他的 双手 .

他研读文学，观察事实，并亲自动手实践。

[ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə] [ri'ma:ks] [ðæt] [hi:; hi] “ [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ɪ'læbəɾət] ['mɒdlz]
The Jewish Encyclopedia remarks that he “ is said to have made elaborate models
这 犹太人 百科全书 评论 那 他 “ 是 说 到 有 制成 精心制作的 模型

[ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rk][ʌv; əv] ['noʊə] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tæbəɾnækl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldəɾnəs] .
of the Ark of Noah and of the Tabernacle in the Wilderness .
的 这 方舟 的 诺亚 和 的 这 会幕 在 这 荒野 .

《犹太百科全书》指出，他“据说制作了诺亚方舟和旷野中会幕的精美模型。

” [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kwa:lə'faɪɪŋ] [wɜ:rdz] “ [ɪz] [sed] .
” There is no reason for the qualifying words “ is said .
” 那里 是 不 原因 为了 这 资格赛 字 “ 是 说 .

“没有理由加上限定词”“。

” [ɪn][ə; eɪ] ['dedɪkə,tɔ:ri] ['rɪpsl] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:rˌgreɪv] ['fri:dʒ-ɪk] [ʌv; əv]['brændənbə:g] ,
” In a dedicatory epistle to the Margrave Friederich of Brandenburg ,
” 在 一个 献词 书信 到 这 侯爵 弗里德里希 的 勃兰登堡 ,

在献给勃兰登堡侯爵弗里德里希的一封信中，

[ba:dɪnfæts] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'fɔrmz] [ju: 'es] [ðæt] [ɪn] - [hi:; hi] [kən'strʌktɪd] [ði:z] ['mɒdlz] ,
Bodenschatz distinctly informs us that in 1739 he constructed these models ,
博登沙茨 明显地 通知 我们 那 在 - 他 建造 这些 模型 ,

博登沙茨明确告诉我们，这些模型是他于1739年建造的。

“after the records of Scripture and of Jewish Antiquities”
后 这 记录 的 圣经 和 的 犹太人 古董

“依据圣经和犹太古史的记载。”

“He adds that the models were preserved in the royal Kunst und”
他 添加 那 这 模型 是 保存完好 在 这 皇家 艺术 和

Naturaliencabinet

他还补充说，这些模型被保存在皇家艺术与自然博物馆中。

[aɪ][ˈkænɑ:t][seɪ][ˈweðər][ðeɪ][stɪl][ɪgˈzɪst];[bʌt;bət][æt;ət][ðə;ði][brɪˈɡɪnɪŋ][ʌv;əv][læst][ˈsentʃəri]
I cannot say whether they still exist; but at the beginning of last century;

我 不能 说 无论 他们 仍然 存在; 但 在 这 开始 的 最后的 世纪;

我无法断言它们是否仍然存在;但在上世纪初,

[ðə;ði][ˈtæbərnækl][wʌz;wəz][æt;ət][ˈbaɪrɔɪt][ænd;ænd][ðə;ði][ɑ:rk][æt;ət][ˈnjuərəmbə:g]
the Tabernacle was at Bayreuth and the Ark at Nuremberg.

这 会幕 曾是 在 拜罗伊特 和 这 方舟 在 纽伦堡

圣幕位于拜罗伊特，约柜位于纽伦堡。

[ɪn]-[bəːdɪnʃæts][brɪˈɡæən][tu:;tə][ˈɪʃu:][hɪz;ɪz][wɜ:rk][ɑ:n][ðə;ði][dʒu:z]
In 1748 Bodenschatz began to issue his work on the Jews;

在 - 博登沙茨 开始 到 问题 他的 工作 在 这 犹太人;

1748年，博登沙茨开始出版他的犹太人研究著作;

[hi:;hi][kəmˈpli:tɪd][ðə;ði][ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n][ɪn][ðə;ði][nekst][jɪr]
he completed the publication in the next year.

他 完全的 这 发布 在 这 下一个 年

他于次年完成了出版工作。

[ɪn][aɪˈti:][hi:;hi][delt][wɪð;wɪθ][ðə;ði][ˈdʒu:ɪʃ][rɪˈlɪdʒən](- [feɪˈfa:sʊŋ][ˈdɜ:][ˈhɔɪtɪɡən][ˈju:dən]
In it he dealt with the Jewish religion (Kirchliche Verfassung der heutigen Juden;

在 它 他 已处理 和 这 犹太人 宗教 (- verfassung 德尔 今日 犹太人;

sonderlich derer in Deutschland)

- 德勒 在 德国)

在其中，他讨论了犹太教（Kirchliche Verfassung der heutigen Juden，sonderlich derer in Deutschland）。

[hi:;hi][hæd;həd][plænd][ə;eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪ(ə)n]
He had planned a continuation

他 有 计划 一个 续篇

他原本计划继续下去。

[ˌpi:ˈdʒɪ: -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ɑ:n][ðə;ði][ˈsɪv(ə)l][lɔ:z][ʌv;əv][ðə;ði][ˈsɪnəɡɑ:g]
on the Civil Laws of the Synagogue.

在 这 民用 法律 的 这 犹太教堂

论犹太会堂的民事法律。

[bʌt;bət][hi:;hi][left][aɪˈti:][ʌnˈfɪnɪʃt], [ðoʊ][hi:;hi][lɪvd][əˈnʌðər][hæf]-[ˈsentʃəri]
But he left it unfinished, though he lived another half - century.

但 他 左边 它 未完成, 尽管 他 居住地 其他 一半 - 世纪

但他却未能完成这部作品，尽管他又活了半个世纪。

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [mi:nz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θɜ:rti] ['kɑ:pər] - [plerts]
Perhaps he had exhausted all his means , for the thirty copper - plates
也许 他 有 筋疲力尽的 全部 他的 方法 , 为了 这 三十 铜 - 盘子
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spensɪv] .
must have been expensive .
必须 有 到过 昂贵的 .
也许他已经用尽了所有办法，因为这三十块铜版画一定很贵。

[ðə; ði] ['veri] ['taɪt(ə)] - [peɪdʒ] [steɪts] [hi:; hi] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pa:kɪt] .
The very title - page states he paid for them out of his own pocket .
这 非常 标题 - 页 各州 他 有薪酬的 为了 他们 出去 的 他的 自己的 口袋 .
扉页上就写着这些东西是他自掏腰包买的。

[ði:z] [,ɪlə'streɪfəns] [hi:; hi] [ɪntrə'du:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɑ:bdʒekt] : [ðei] [wɜ:r; wər] , [ɪn][pa:rt] ,
These illustrations he introduced with a double object : they were , in part ,
这些 插图 他 介绍 和 一个 双倍的 目的 : 他们 是 , 在 部分 ,
[tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz][æn; ən] [ɔ:'rnəmənt] ,
to serve as an ornament ,
到 服务 作为 一个 装饰品 ,
他创作这些插图有两个目的：一方面， 它们要起到装饰作用；

[bʌt; bət] ['tʃi:flɪ] [æz; əz][æn; ən] [ɪ,lʊ:sɪ'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .
but chiefly as an elucidation of the text .
但 主要 作为 一个 阐明 的 这 文本 .
但主要目的是对文本进行阐释。

[bəʊθ][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [br'keɪm] ['veri] ['pɑ:pjələ] ,
Both his book and his pictures became very popular ,
两个都 他的 书 和 他的 图片 成为 非常 受欢迎的 ,
他的书和画作都非常受欢迎。

[ænd; ənd][dɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [fɔ:r; fər] ['dʒu:diɪzəm,'dʒu:deɪɪzəm][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɪn]
and did much to secure for Judaism a favorable consideration in
和 做过 很多 到 安全的 为了 犹太教 一个 有利 考虑 在
['dʒɜ:rməni] .
Germany .
德国 .
并为犹太教在德国获得有利地位做出了巨大贡献。

[æz; əz][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [bə:dn̩jæts] [pə'zest] [sʌm; səm][ɑ:r'tɪstɪk] [skɪl] ,
As we know that Bodenschatz possessed some artistic skill ,
作为 我们 知道 那 博登沙茨 拥有 一些 艺术 技能 ,
我们知道博登沙茨具备一定的艺术才能，

[wi:; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ə'su:m] [ðæt] [hi:; hi][ɪn'spaɪərd][ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði]['ɑ:rtɪsts] [hu:m] [hi:; hi]
we may safely assume that he inspired and assisted the artists whom he
我们 可能 安全 认为 那 他 灵感 和 协助 这 艺术家 谁 他
[ɪm'plɔɪd] .
employed .
受雇 .
我们可以合理地推断， 他启发并帮助了他所雇佣的艺术家们。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] , [həʊ'evər] , [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He does not appear , however , to have done any of the drawings with his
他 做 不是 出现 , 然而 , 到 有 完毕 任何 的 这 图画 和 他的
[oʊn] [hænd] .
own hand .
自己的 手 .
然而， 这些画作似乎都不是他亲手绘制的。

[ˈnɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] ˈpɪktʃərz] [ɑ:r; ə] [saɪnd] .
Nearly all the pictures are signed .
几乎 全部 这 图片 是 签名 .

几乎所有照片都有签名。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [dɪˈzaɪnd] [baɪ][ˈaɪkəlɜː, ˈaɪklɜː][ɪn] [ˈɛə,lɑ:ŋən] , [ænd; ənd] [ɪnˈgreɪvd] [baɪ][dʒi:] .
Most of them were designed by Eichler in Erlangen , and engraved by G .
最多 的 他们 是 设计 经过 艾希勒 在 埃尔兰根 , 和 刻 经过 G .
- [ɪn][ˈnjuərəmbə:g] .
Nusbiegel in Nuremberg .
- 在 纽伦堡 .

它们大多由埃尔兰根的艾希勒设计，并由纽伦堡的 G. 努斯比格尔雕刻。

[bəʊθ][ʌv; əv] [ði:z] [brɪˈbɔ:ŋd] [tu:; tə][ɑ:ˈrɪtɪstɪk] [ˈfæməliz] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [dʒɛnɜːˈeɪʃənz] [ʌv; əv]
Both of these belonged to artistic families ; there were three generations of
两个都 的 这些 属于 到 艺术 家庭 ; 那里 是 三 几代人 的
[aɪkəlɜːz] ,
Eichlers ,
艾希勒 ,

这两个家庭都出身于艺术世家；艾希勒家族有三代人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɪnˈgreɪvd] [,ɪləˈstreɪʃəns] [fɔ:r; fər] - [wɜ:rkz] .
and a Nusbiegel engraved illustrations for Lavater's works .
和 一个 - 刻 插图 为了 - 作品 .

还有努斯比格尔为拉瓦特的作品绘制的雕版插图。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [bə:ˌdɪnʃæts] ˈpɪktʃərz] [wʌz; wəz] [ɪnˈgreɪvd] [baɪ][si:] . [em] . [rɔ:θ] ; [əˈnʌðər] ,
One of the Bodenschatz pictures was engraved by C . M . Roth ; another ,
一 的 这 博登沙茨 图片 曾是 刻 经过 C . M . 罗斯 ; 其他 ,
博登沙茨的一幅画作由C.M.罗斯雕刻；另一幅，

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪri:z] — [ðə; ði] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃeˈhi:tə] — [wʌz; wəz] [drɔ:n]
among the best of the whole series — the illustration of Shehitah — was drawn
之中 这 最好的 的 这 所有的 系列 — 这 插图 的 谢希塔 — 曾是 绘制
[baɪ][ˈjoʊhɑ:n][ˈkɑ:nræd] [ˈmʏlər] .
by Johann Conrad Müller .
经过 约翰 康拉德 穆勒 .

整个系列中最好的一幅——谢希塔的插图——是由约翰·康拉德·穆勒绘制的。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkrɪstjən]
It would be interesting to collect the names of those Christian
它 会 是 有趣的 到 收集 这 姓名 的 那些 基督教

收集这些基督徒的名字会很有意思。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 162**]
[页 -]

[第162页]

[ˈɑ:rtɪsts][ænd; ənd] [məˈkæniks] [hu:] , [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] [ænd; ənd] [eɪˈti:nθ] [ˈsentʃəriz] , [wɜ:r; wər]
artists and mechanics who , in the seventeenth and eighteenth centuries , were
艺术家 和 机械学 WHO , 在 这 第十七 和 第十八 几个世纪 , 是
[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈɪləstreɪtɪŋ] [bʊks] [ɑ:n][ˈdʒu:diɪzəm,ˈdʒu:deɪɪzəm] .
engaged in illustrating books on Judaism .
已订婚的 在 图示 图书 在 犹太教 .

十七、十八世纪从事犹太教书籍插图工作的艺术家和工匠。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɑːr] . [vɔːn] [huː] [wɜːrkt] [æt; ət][dʒoʊˈsiːfəs]
There was , for instance , the Englishman R . Vaughan who worked at Josephus
那里 曾是 , 为了 实例 , 这 英国人 拉 : 沃恩 WHO 工作 在 约瑟夫斯
(-) ;
(Josippon) ;
(-) ;

例如，英国人 R. Vaughan 曾在 Josephus（Josippon）工作；

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ˈbæːnəd; bæˈnɑːd][ˈpɪkɑːrt] ; [ænd; ænd][ðer; ðær][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈmeni]
there was the Frenchman Bernard Picart ; and there were very many
那里 曾是 这 法国人 伯纳德 皮卡特 ; 和 那里 是 非常 许多
[ˈʌðər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [mɪˈdæljənz] ,
others , though the exquisite medallions ,
其他的 , 尽管 这 精美的 奖章 ,

还有法国人伯纳德·皮卡尔；以及其他许多人，尽管那些精美的奖章，

[wɪtʃ] [əˈdɔːrn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] - [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ɔːl][sɪks] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] - [ˈlætn] [ˈmɪʃnə] ,
which adorn the title - pages of all six volumes of Surrenhusius ' Latin Mishnah ,
哪个 装饰 这 标题 - 页面 的 全部 六 卷 的 - 拉丁 米示拿 ,
[wɜːr; wər][frəm; frəm][ə; eɪ] [ˈdʒuːɪʃ] [hænd] .
were from a Jewish hand .
是 从 一个 犹太人 手 : .

苏伦胡修斯拉丁文《密释纳》六卷书名页上的图案，出自犹太人之手。

[bɑːdɪnʃæts] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpredəsəsər] [ˈpɪkɑːrt] ,
Bodenschatz made use of his predecessor Picart ,
博登沙茨 制成 使用 的 他的 前任 皮卡特 ,
Bodenschatz used his predecessor Picart ,
博登沙茨利用了他的前任皮卡特，

[huːz] [ˈtwenti] [pleɪts] [ɪˈlʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈserəməɪz] [ˈdiːles] [ʒuːf] ” [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈæmstərdæm]
whose twenty plates illustrative of the “ Ceremonies des Juifs ” appeared in Amsterdam
谁 二十 盘子 举例说明 的 这 “ 仪式 德斯 果汁 ” 出现 在 阿姆斯特丹
[ɪn] - .
in 1723 .
在 - .

其二十幅描绘“犹太仪式”的插图于 1723 年在阿姆斯特丹出版。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [ˈtʃiːfli] [oʊd] [tuː; tə][ˈpɪkɑːrt][wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːmpəˈzi(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːps] ;
But what he chiefly owed to Picart was the composition of the groups ;
但 什么 他 主要 欠款 到 皮卡特 曾是 这 作品 的 这 团体 ;
But he chiefly owed to Picart the composition of the groups ;
但他主要归功于皮卡尔的是乐队的组成；

[ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɑːr; ər][ˈmoʊstli][əˈrɪdʒən(ə)l] .
the details are mostly original .
这 细节 是 大多 原来的 : .
The details are mostly original .
细节大部分都是原创的。

[ˈsɪmələrli] [hiː; hi] [dɪˈraɪvd] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈseʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ænd][ðə; ði]
Similarly he derived his idea for the processions of the bride and the
相似地 他 衍生的 他的 主意 为了 这 游行 的 这 新娘 和 这
[ˈbraɪdgruːm] ,
bridegroom ,
新郎 ,

同样，他也由此构思出了新郎新娘入场仪式的方案。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðær][ˈmjuːzɪk(ə)l] [pərˈfɔːrmərz] , [frʌm; frəm] [ˈkɜːknɜː] , [bʌt; bət] [hɪr] , [əˈgen] , [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz]
with their musical performers , from Kirchner , but here , again , the details
和 他们的 音乐 表演者 , 从 基尔希纳 , 但 这里 , 再次 , 这 细节
[ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
are his own ,
是 他的 自己的 ,

他们的音乐表演者来自基什内尔，但这里，细节同样是他自己设定的。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)] [ɪˈfekt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] .
and the total effect is full of charm .
和 这 全部的 影响 是 满的 的 魅力 .
整体效果充满魅力。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] , [baɪ][ˈeni] [miːnz] , [tuː; tə] [dɪˈpriːʃiət] [ˈkɜːknɜː] ,
I do not wish , by any means , to depreciate Kirchner ,
我 做 不是 希望 , 经过 任何 方法 , 到 贬值 基尔希纳 ,
我绝无意贬低基尔希纳。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] - [sɛrəmoʊniːəl] (-) [hæz; hæz][sʌm; səm] [faɪn] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .
who in his Jüdisches Ceremoniel (1726) has some fine engravings .
WHO 在 他的 - 仪式 (-) 有 一些 美好的 雕刻 .
他在他的《犹太仪式》(Jüdisches Ceremoniel, 1726) 中有一些精美的版画。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [dɪˈpɪktɪŋ] [ðə; ði][ˌprepəˈreɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæsəʊvər] [bred] , [ɪz][æz; əz] [ˈvɪɡərəs]
One of them , depicting the preparation of the Passover bread , is as vigorous
一 的 他们 , 描绘 这 准备 的 这 逾越节 面包 , 是 作为 蓬勃
[æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [bəˈdɪnʃæts] ,
as anything in Bodenschatz ,
作为 任何事物 在 博登沙茨 ,
其中一幅描绘逾越节面包制作过程的画作, 其气势和博登沙茨的任何作品一样强劲有力。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] , [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ˈkɜːknɜː] .
though I think that the latter is , on the average , superior to Kirchner .
尽管 我 思考 那 这 后者 是 , 在 这 平均的 , 优越的 到 基尔希纳 .
但我认为, 平均而言, 后者比基尔希纳要好。

[ˈriːdɜːz] [kæn; kən] [ˈiːzəli] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈdɪnʃæts] [ænd; ænd][ðə; ði]
Readers can easily judge the character both of the Bodenschatz and the
读者 能 容易地 法官 这 特点 两个都 的 这 博登沙茨 和 这
[ˈkɜːknɜː] [ˈpɪktʃərz]
Kirchner pictures
基尔希纳 图片
读者可以很容易地判断博登沙茨和基尔希纳画作的风格。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 163**]
[页 -]
[第163页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspesimənz] [soʊ] [ˈwaɪzli] [ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒuːɪ]
from the specimens so wisely reproduced in the volumes of the Jewish
从 这 标本 所以 明智地 复制品 在 这 卷 的 这 犹太人
[ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] .
Encyclopedia .
百科全书 .
摘自《犹太百科全书》各卷中精妙再现的标本。

[noʊ][wʌn] [niːd] [kəmˈpleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] [prints] [ðiːz] [,ɪləˈstreɪfəns] [tuː] [prəˈfjuːsli] .
No one need complain that the Encyclopedia prints these illustrations too profusely .
不 一 需要 抱怨 那 这 百科全书 印刷 这些 插图 也 大量地 .
没有人会抱怨百科全书刊登的这些插图太多。

[fɔːr; fər] — [tuː; tə][ˈlɪmɪt][maɪ] [ɪˈmaːks] [tuː; tə] [bəˈdɪnʃæts] — [ðoʊ] [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːðɪːz]
For — to limit my remarks to Bodenschatz — though copies of that worthy's
为了 — 到 限制 我的 评论 到 博登沙茨 — 尽管 副本 的 那 沃西的
[bʊk] [ɑːr; ər] [ˈkɑːmən] [ɪˈnʌf] ,
book are common enough ,
书 是 常见的 足够的 ,
至于——仅就博登沙茨而言——尽管这位德高望重的作家的著作很常见,

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːr; ər] [ɪnkəmˈpli:t] .
many of them are incomplete .
许多 的 他们 是 未完成

其中许多都不完整。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrɪtɪ] [mjuːzi:əm][ɪgˈzæmp(ə)] , [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜ:rti] [pleɪts] [ɑːr; ər] [ˈmɪsɪŋ] ;
From the British Museum example , six of the thirty plates are missing ;
从 这 英国 博物馆 例子 , 六 的 这 三十 盘子 是 丢失的 ;

以大英博物馆的藏品为例，30块盘子中缺失了6块；

[ðə; ði] [ˈkeɪmbɪdʒ] [ˈkɑ:pi][ˈɔ:lsʊʊ] [læks] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] , [ɪn] [pərˈtɪkjələɹ] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ]
the Cambridge copy also lacks some of the plates , in particular the marriage
这 剑桥 复制 还 缺乏 一些 的 这 盘子 , 在 特别的 这 婚姻
[ˈserəmoʊni] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkænəpi] ,
ceremony under the canopy ,
仪式 在下面 这 树冠 ,

剑桥藏本也缺少一些插图，特别是华盖下的婚礼仪式图。

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒu:ɪ] [ɪnˌsaɪkləˈpi:diə] , [ˈvɑ:l] .
which , however , may be seen in the Jewish Encyclopedia , vol .
哪个 , 然而 , 可能 是 已见 在 这 犹太人 百科全书 , 卷 .

然而，这可以在《犹太百科全书》第 1 卷中看到。

[ˈvaɪ, ˈvi:] , [pi:] . - .
vi , p : 504 .
六 , p . - .

vi，第 504 页。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [ɪnˌsaɪkləˈpi:diə] ([ˈvɑ:l][ˌərˈɑːɪ] ,
On the other hand , the Encyclopedia (vol iii ,
在 这 其他 手 , 这 百科全书 (卷 三、 ,

另一方面，《百科全书》（第三卷，

[pi:] . -) [ˈsʌmwʌt] [ɪgˈzædʒəreɪts] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][ɡrɪm] [ˈri:əlɪzəm][ʌv; əv]
p . 432) somewhat exaggerates the glare of the eyes in the grim realism of
p . -) 有些 夸张 这 强光 的 这 眼睛 在 这 严峻 现实主义 的
- [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtɜ:rmənt] .
Bodenschatz's picture of an interment .
- 图片 的 一个 安葬 .

第 432 页）在博登沙茨的葬礼画作中，以阴郁的现实主义手法，夸大了眼神的凶狠程度。

[wʌt] [ɪz] [əˈʃʊədli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv] - [pleɪts] [dʌz] [nɑ:t] ,
What is assuredly one of the most interesting of Bodenschatz's plates does not ,
什么 是 当然 一 的 这 最多 有趣的 的 - 盘子 做 不是 ,

博登沙茨的版画中最有趣的一幅，无疑并非如此。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] , [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌsaɪkləˈpi:diə] .
so far as I have noticed , appear in the Encyclopedia .
所以 远的 作为 我 有 注意到 , 出现 在 这 百科全书 .

据我观察，百科全书中似乎有收录。

[aɪ][rɪˈfɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpentɪkɔ:st] [ˌseləˈbreɪ(ə)n] ,
I refer to the Pentecost celebrations ,
我 参考 到 这 五旬节 庆祝活动 ,

我指的是五旬节的庆祝活动，

[wer] [bəːdɪnˈjæts] [ˈoʊz] [ju: ˈes][bəʊθ][ðə; ði] [kʌt] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [plænts][ɪn][ðə; ði]
where Bodenschatz shows us both the cut flowers and the growing plants in the
在哪里 博登沙茨 演出 我们 两个都 这 切 花朵 和 这 生长 植物 在 这
[ˈsɪnəɡɑ:g] [ˌdekəˈreɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
synagogue decorations of the day .
犹太教堂 装饰 的 这 天 .

博登沙茨向我们展示了犹太教堂当天装饰中使用的鲜花和植物。

[ðə; ði][ˈflɔːrəl][ˈbɔːrdər][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪt] [ɪz] [pəˈtɪkjələrli] [wel] [kənˈsiːvd] .

The floral border of this plate is particularly well conceived .
这 花的 边界 的 这 盘子 是 特别 出色地 构思 :

这只盘子的花卉图案设计得尤其精美。

[ˈveri] [əˈtræktɪv] , [tuː] , [ɪz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈblesɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [muːn] :

Very attractive , too , is the picture of Blessing the New Moon :
非常 吸引人的 , 也 , 是 这 图片 的 祝福 这 新的 月亮 :

《祝福新月》这幅画也非常吸引人:

[ðə; ði] [ˈaʊtlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [stænd] [aʊt] [ɪn][bould] [rɪˈliːf] .

the outlines of the houses stand out in bold relief .
这 概述 的 这 房屋 站立 出去 在 大胆的 宽慰 :

房屋的轮廓清晰醒目。

[bəːdɪnʃæts] [ɪz] [ˈkerf(ə)] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ɪz]

Bodenschatz is careful to inform us that the favorite time for the ceremony is
博登沙茨 是 小心 到 通知 我们 那 这 最喜欢的 时间 为了 这 仪式 是

[ə; eɪ]

a
一个

博登沙茨特意告诉我们, 举行仪式的最佳时间是

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ˈsætərdeɪ] [naɪt] , [wen] [ðə; ði][men][ɑːr; ər] [stiɪ] [drest] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsæbəθ] [kloʊðz] ,

Saturday night , when the men are still dressed in their Sabbath clothes ,
周六 夜晚 , 什么时候 这 男人 是 仍然 穿着 在 他们的 安息日 衣服 ,

星期六晚上, 男人们还穿着安息日的衣服,

[ænd; ænd] [ðʌs] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ʃoʊ] .

and thus make a good show .
和 因此 制作 一个 好的 展示 :

因此, 就能奉献一场精彩的演出。

[ðə; ði] [ˈpriːstli] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [ɪz][ˈɔːlsʊ][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] [səkˈses] ; [ðə; ði] [ˈkəʊɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]

The Priestly Benediction is also a notable success ; the Cohen with his hands
这 祭司 祝福 是 还 一个 值得注意的 成功 ; 这 科恩 和 他的 双手

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪmˈpresɪz] .

to his eyes impresses .
到 他的 眼睛 令人印象深刻 :

祭司的祝福也取得了显著的成功; 祭司用手捂住眼睛的姿势令人印象深刻。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bəːdɪnʃæts] [diˈpɪkts] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [siːn] , [wʌns] [ˈkɑːmən] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst]

More than once Bodenschatz depicts a curious scene , once common now almost
更多的 比 一次 博登沙茨 描绘 一个 好奇的 场景 , 一次 常见的 现在 几乎

[ʌnˈnoʊn] .

unknown .
未知 :

博登沙茨不止一次描绘了奇特的场景, 这种场景曾经很常见, 现在却几乎无人知晓。

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɑːg] [ɪz][ə; eɪ][staːr] , [kʌt] [ɪn] [stoʊn] ,

On the front of the synagogue is a star , cut in stone ,
在 这 正面 的 这 犹太教堂 是 一个 星星 , 切 在 石头 ,

犹太教堂正面有一颗用石头雕刻的星星,

[ænd; ɐnd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ˈætəz] [ə; eɪ][ˈves(ə)l][baɪ] [ˈkæstɪŋ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði]
and after the marriage the husband shatters a vessel by casting it at the
和 后 这 婚姻 这 丈夫 破碎 一个 血管 经过 铸件 它 在 这
[stɑːr] .
star .
星星 .

婚后，丈夫将一个器皿摔碎，扔向星星。

[ðə; ði] [glæs] , [wer] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɪz] [riˈteɪnd] , [ɪz] [naʊ] [ˈbroʊkən] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkænəpi] .
The glass , where the custom is retained , is now broken under the canopy .
这 玻璃 , 在哪里 这 风俗 是 保留 , 是 现在 破碎的 在下面 这 树冠 .
保留着传统习俗的玻璃窗现在在顶棚下已经破碎了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,
顺便一提，

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˈɔːlsʊv][ˌɪntrəˈdʒuːsɪs] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [fəˈmɪliər] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
the author also introduces us to the more familiar ceremony of the same
这 作者 还 介绍 我们 到 这 更多的 熟悉的 仪式 的 这 相同的
[ˈneɪtʃər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [ˈwedɪŋ] [ɔːr][bɪˈtroʊð(ə)] .
nature at the actual wedding or betrothal .
自然 在 这 实际的 婚礼 或者 订婚 .

作者还向我们介绍了在实际婚礼或订婚仪式中更为人们熟知的同类仪式。

[ɔːltəˈgeðər] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [daɪəgrəˈmætɪkli] [reprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈvəriəs]
Altogether ingenious is the plate on which are diagrammatically represented the various
共 巧妙 是 这 盘子 在 哪个 是 图解 代表 这 各种各样的
[fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˈbaʊndrɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [lɔː] .
forms of boundaries connected with the Sabbath law .
表格 的 边界 连接 和 这 安息日 法律 .

整个设计非常巧妙，这块牌匾上用图解的方式表示了与安息日律法相关的各种边界形式。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] [ˈgʊdli] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [diːl] [wɪð; wɪθ] [kɜːriˈɑːsəti] .
Naturally a goodly number of the pictures deal with curiosities .
自然 一个 很好 数字 的 这 图片 交易 和 奇闻异事 .

当然，其中相当一部分图片都与奇闻异事有关。

[ðə; ði] [kweɪntə] [saɪd][ʌv; əv] [ˈdʒuːɪʃ] [serɪˈmoʊniəl] [ˈɑːbvɪəsli] [əˈpiːlz] [tuː; tə][æn; ən][ˈɑːrtɪst] .
The quainter side of Jewish ceremonial obviously appeals to an artist .
这 古怪的 边 的 犹太人 仪式 明显地 上诉 到 一个 艺术家 .
犹太教仪式中那些奇特的元素显然很吸引艺术家。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [əˈtoʊnmənt] ,
Thus the waving of the cock before the Day of Atonement ,
因此 这 挥手 的 这 公鸡 前 这 天 的 赎罪 ,
因此，在赎罪日之前，人们会鸣放雄鸡。

[ðə; ði] [ˈlɪlɪt] [ɪnskɪˈɪpʃnz] [ˈoʊvər][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [ˈɪnfənt] , [ðə; ði] , [ðə; ði]
the Lilit inscriptions over the bed of the new - born infant , the Mikweh , the
这 莉莉特 铭文 超过 这 床 的 这 新的 - 出生 婴儿 , 这 米克韦 , 这
- [uː] ,
Halizah shoe ,
- 鞋 ,

新生儿床上的莉莉特铭文、洁净池、哈利扎鞋

[meɪk] [ðer; ðər] [duː] [əˈpɪrəns] .
make their due appearance .
制作 他们的 到期的 外貌 .
现身。

[bʌt; bət] [bəːdɪnʃæts] [dʌz] [nɑ:t] [ʃʊ] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə] ['rɪdɪkju:l] [ðəm; ðəm] .
But Bodenschatz does not show these things to ridicule them .
但 博登沙茨 做 不是 展示 这些 事物 到 嘲笑 他们 .

但博登沙茨展示这些东西并不是为了嘲笑它们。

[hi:; hi][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [əb'dʒektɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] , [bɪ'fɔ:r] [əʊər; ɑ:r] [oʊn] [deɪz] ,
He is among the most objective of those who , before our own days ,
他 是 之中 这 最多 客观的 的 那些 WHO , 前 我们的 自己的 天 ,
他是最客观的人之一，在我们之前，

[sɔ:t] [tu:; tə] [ri:prə'du:s] [ˈsɪnəɡɑ:g] [si:nz] .
sought to reproduce synagogue scenes .
寻求 到 复制 犹太教堂 场景 .

试图重现犹太教堂的场景。

[hi:; hi][mʌst; məst]
He must
他 必须

他必须

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

[hæv; həv][hæd; həd][ə; ei] ['veri] [fʊl] [ɪk'spiəriəns] [ʌv; əv] [ði:z] [si:nz] ; [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
have had a very full experience of these scenes ; he must have been
有 有 一个 非常 满的 经验 的 这些 场景 ; 他 必须 有 到过

[æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] .
an eye - witness .
一个 眼睛 - 证人 .

他对这些场景有着非常完整的体验；他一定是目击者。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [ment] [ju: 'es][tu:; tə] ['gæðər] [ðɪs] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It would seem as though he meant us to gather this from one of his
它 会 似乎 作为 尽管 他 意思是 我们 到 收集 这 从 一 的 他的
['sæbəθ] ['pɪktʃərz] ,
Sabbath pictures ,
安息日 图片 ,

他似乎是想让我们从他的一幅安息日画作中领悟到这一点。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['sevrəl] .
of which he has several .
的 哪个 他 有 一些 .

他拥有其中好几件。

[aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌtʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
I do not refer to the vividness of the touches in his representation of the
我 做 不是 参考 到 这 生动性 的 这 触摸 在 他的 表示 的 这
['fraɪdeɪ] [naɪt] [æt; ət] [hoʊm] — [ðoʊ] [ðɪs] [ɪlə'streɪ(ə)n] [ˌpri:sə'pəʊzɪz] [ˈpɜ:rsən(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] .
Friday night at home — though this illustration presupposes personal knowledge .
星期五 夜晚 在 家 — 尽管 这 插图 预设 个人的 知识 .

我指的不是他对周五晚上在家场景的生动描绘——尽管这种描绘预设了个人了解。

[nɔ:r][du:][aɪ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['sæbəθ] ['ʌvnz] ,
Nor do I refer to his pictures of Sabbath ovens ,
也不 做 我 参考 到 他的 图片 的 安息日 烤箱 ,

我也没有提及他拍摄的安息日烤炉的照片。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪɡ'zæmɪnd] [ɪn] [ʃɑ:ps] .
for these could have been examined in shops .
为了 这些 可以 有 到过 检查 在 商店 .

因为这些东西本来可以在商店里检查过的。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [əˈluːd] [tuː; tə][ɪz] [ðɪs] .
But what I allude to is this .
但 什么 我 暗示 到 是 这 .

但我指的是这一点。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɑːɡ] , [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn]
In his picture of the interior of the synagogue , we see the Sabbath service in
在 他的 图片 的 这 内部的 的 这 犹太教堂 , 我们 看 这 安息日 服务 在
[ˈprɑːɡres] .
progress .
进步 .

在他描绘的犹太教堂内部景象中，我们看到了正在进行的安息日礼拜仪式。

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] , [ɪz][ə; eɪ] [hætɪs] [əbˈzɜːrvər] .
Standing on the right , looking on , is a hatless observer .
常设 在 这 正确的 , 寻找 在 , 是 一个 无帽 观察员 .

站在右边，向外看的是一位没戴帽子的观察者。

[dʌz] [bəːdɪŋfæts] [miːn] [ðɪs] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
Does Bodenschatz mean this for himself ,
做 博登沙茨 意思是 这 为了 他自己 ,

博登沙茨指的是他自己吗？

[ðʌs] [səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈspektətər] [wer] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər]
thus suggesting that he had often been a spectator where the rest were
因此 建议 那 他 有 经常 到过 一个 旁观者 在哪里 这 休息 是
[pɑːrˈtɪsɪˌpeɪtərz] ?
participators ?
参与者 ?

这是否意味着他经常只是旁观者，而其他人都是参与者？

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .
It may be so .
它 可能 是 所以 .

或许如此。

[ˈenihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [stiːp] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv]
most of those who have had to steep themselves in literature of
最多 的 那些 WHO 有 有 到 陡 他们自己 在 文学 的
[ðɪs] [kaɪnd][hæv; həv][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər] [bəːdɪŋfæts] .
this kind have a warm feeling of regard for Bodenschatz .
这 种类 有 一个 温暖的 感觉 的 看待 为了 博登沙茨 .

大多数深入研究过这类文学作品的人都对博登沙茨抱有深厚的敬意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈvəriəbli] [dʒʌst] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ʌnˈkaɪnd] ;
He was not invariably just , but he was never unkind ;
他 曾是 不是 总是 只是 , 但 他 曾是 绝不 不友善 ;

他并非总是公正的，但他从不刻薄；

[noʊ] [mɪˈsteɪks] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ([ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [kənˈspɪkjʊəsli] [ˈækjərət])
no mistakes that he made (and he is on the whole conspicuously accurate)
不 错误 那 他 制成 (和 他 是 在 这 所有的 显眼地 准确的)
[wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə] [ˈpredʒədɪs] .
were due to prejudice .
是 到期的 到 偏见 .

他所犯的错误（而且他总体上非常准确）都不是出于偏见。

[ˈeni] [ˈskɑ:lər] , [ˈeni] [ˈɑ:rtɪst] , [wʊd] [bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] [dɪˈzɜ:rvi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɜ:rdɪkt] .
Any scholar , any artist , would be proud to deserve such a verdict .
任何 学者 , 任何 艺术家 , 会 是 自豪的 到 应得 这样的 一个 判决 .
任何学者、任何艺术家都会为获得这样的评价而感到自豪。

[ˈlesɪŋz] [fɜ:rst] [ˈdʒu:ɪʃ] [pleɪ]
LESSING'S FIRST JEWISH PLAY
莱辛的 第一的 犹太人 玩

莱辛的第一部犹太戏剧

[ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [bɪgə(r)] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ðæn; ðən] [kənˈsɪstənsi] ,
There are bigger virtues than consistency ,
那里 是 大 美德 比 一致性 ,
比始终如一更重要的美德是.....

[ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] [sperd] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈhju:mən] [kəˈmi:liən] [ˈli:ɔn] [moʊˈdenə] .
and I have spared a good word for that human chameleon Leon Modena .
和 我 有 幸存 一个 好的 单词 为了 那 人类 变色龙 莱昂 摩德纳 .

我对这位人间变色龙莱昂·莫德纳（Leon Modena）给予了高度评价。

[bʌt; bət] , [ʌndɪˈnaɪəbli] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kəˈrɪr] [ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈnoʊblɜ:] [wen] [θru:] [aɪ ˈti:] [ðer; ðər] [rʌnz] [ə; eɪ]
But , undeniably , a great career is all the nobler when through it there runs a
但 , 无可否认 , 一个 伟大的 职业 是 全部 这 更高贵 什么时候 通过 它 那里 跑步 一个
[kənˈsɪstənt] [ˈpɜ:rpəs] .
consistent purpose .
持续的 目的 .

但不可否认的是，如果一项伟大的事业贯穿始终都具有一个共同的目标，那么这项伟大的事业就会更加高尚。

[ˈwə:dzwə(:)θ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈpoʊəm] , [æskt] :
Wordsworth , in a famous poem , asked :
华兹华斯 , 在 一个 著名的 诗 , 问 :

华兹华斯在一首著名的诗中问道：

[hu:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈwɔ:riər] ?
Who is the happy warrior ?
WHO 是 这 快乐的 战士 ?

谁是快乐的战士？

[hu:] [ɪz] [hi:; hi]
Who is he
WHO 是 他

他是谁？

[ðæt] [ˈevri] [mæn] [ɪn] [ɑ:rmz] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] ?
That every man in arms should wish to be ?
那 每一个 男人 在 武器 应该 希望 到 是 ?

那是每个军人都渴望成为的吗？

[ænd; ænd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [rʌnz] :
And the first sentence of his answer runs :
和 这 第一的 句子 的 他的 回答 跑步 :

他的回答第一句话是：

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈspɪrɪt] , [hu:] , [wen] [brɔ:t]
It is the generous spirit , who , when brought
它 是 这 慷慨的 精神 , WHO , 什么时候 带来

正是这种慷慨的精神，当它带来

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈtæskz][ʌv; əv][ˈri:əl] [laɪf] , [hæθ] [rɔ:t]
Among the tasks of real life , hath wrought
之中 这 任务 的 真实 生活 , 有 锻

在现实生活的诸多任务中，已经完成了

[ə'pɑ:n][ðə; ði][plæn] [ðæt] [pli:zd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [θɔ:t] .
Upon the plan that pleased his childish thought .
之上 这 计划 那 高兴 他的 幼稚 想法 .

按照他孩子气的想法制定的计划。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][soʊ] , [ðen] [ˈlesɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈwɔ:riər] [ɪnˈdi:d] .
If this be so , then Lessing was a happy warrior indeed .
如果 这 是 所以 , 然后 莱辛 曾是 一个 快乐的 战士 的确 .

如果真是如此，那么莱辛的确是一位幸福的战士。

[fɔ:r; fər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtɑ:lərəns] [ɪz][ˌɪntəˈwəʊvən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəmˈbætɪv] [laɪf] .
For religious tolerance is interwoven with his combative life .
为了 宗教 宽容 是 交织 和 他的 好斗的 生活 .

因为宗教宽容与他好斗的一生密不可分。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈdi:əl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
It was the ideal of his boyhood and of his age .
它 曾是 这 理想的 的 他的 童年 和 的 他的 年龄 .

这是他童年时代和他那个时代的理想。

[aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] “ [ˈneiθn] , ” [ðə; ði] [ˈmæstərpi:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [məˈtʃʊr] [ˈdʒi:niəs] ,
It is to be seen in his “ Nathan , ” the masterpiece of his mature genius ,
它 是 到 是 已见 在 他的 “ 内森 , ” 这 杰作 的 他的 成熟 天才 ,

这一点在他成熟时期的杰作《纳坦》中可见一斑。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈi:kwəli] [ˈʌndərleɪ] [hɪz; ɪz] [ˈju:θfl] [ˈdrɑ:mə][ðə; ði][dʒu:z] .
and it equally underlay his youthful drama The Jews .
和 它 同样地 衬垫 他的 青春 戏剧 这 犹太人 .

这也同样构成了他早期戏剧《犹太人》的基础。

[ˈneiθn] [ðə; ði] [waɪz] [ɪz] [ˈmendlsn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] ;
Nathan the Wise is Mendelssohn , and was drawn on the basis of experience ;
内森 这 明智的 是 门德尔松 , 和 曾是 绘制 在 这 基础 的 经验 ;

[bʌt; bət][ðə; ði] “ [ˈtrævələr] ,
but the “ Traveller ,
但 这 “ 游客 ,

《智者纳坦》是门德尔松的作品，是根据经验创作的；但《旅行者》

” [hu:] [ɪz][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][daɪ] [ˈju:dən][ɪz][noʊ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
” who is the hero of Die Juden is no individual ,
” WHO 是 这 英雄 的 死 犹太人 是 不 个人 ,

《犹太人》中的英雄并非某个特定的人，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [drɔ:n] [baɪ] [ˈlesɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [hɑ:rt] .
having been drawn by Lessing out of his own good heart .
拥有 到过 绘制 经过 莱辛 出去 的 他的 自己的 好的 心 .

是莱辛出于他善良的本性而创作的。

[θɜ:rti] [ˈjɪrɜz] [ˈseprət] [ðə; ði] [tu:] [pleɪz] ([ˈrɪt(ə)n] , [rɪˈspektɪvli] ,
Thirty years separate the two plays (written , respectively ,
三十 年 分离 这 二 演出 (书面 , 分别 ,

这两部剧作（分别创作于……）相隔三十年。

[ɪn] - [ænd; ənd] -) :
in 1749 and 1779) .
在 - 和 -) :

分别在 1749 年和 1779 年)。

[bʌt; bət] [ðei] [ɑ:r; ər][ju'naɪtɪd][ɪn]['spɪrɪt] .
But they are united in spirit .
但 他们 是 团结的 在 精神 :

但他们的精神是一致的。

[daɪ]['ju:dən][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kɑ:mpə'zɪ(ə)n] , [i:v(ə)n] [ðʊʊ] [aɪ'ti:] [ɪn'klu:dz] ['twenti] - [θri:] [si:nz] .
Die Juden is a short composition , even though it includes twenty - three scenes .
死 犹太人 是 一个 短的 作品 , 甚至 尽管 它 包括 二十 - 三 场景 :

《犹太人》是一部短篇作品，尽管它包含了二十三个场景。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [si:nz] [ɑ:r; ər] ['veri] [bri:f] .
Some of these scenes are very brief .
一些 的 这些 场景 是 非常 简短的 :

有些场景非常短暂。

[ðə; ði][plɑ:t][ɪz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] .
The plot is quite simple .
这 阴谋 是 相当 简单的 :

情节很简单。

[ə; eɪ]['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɑ:r; ər] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ] ['trævələər] [frʌm; frəm] ['rɒbəz] ;
A baron and his daughter are saved by a traveller from robbers ;
一个 男爵 和 他的 女儿 是 已保存 经过 一个 游客 从 强盗 ;

一位男爵和他的女儿被一位旅行者从强盗手中救下；

[ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['reskju:ər][ɪz][soʊ] [greɪt] ,
the impression made by the rescuer is so great ,
这 印象 制成 经过 这 救援人员 是 所以 伟大的 ,

救援者给人留下的印象非常深刻。

[ðæt] [ðə; ði]['bærən][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .
that the baron is inclined to find in him a son - in - law .
那 这 男爵 是 倾斜 到 寻找 在 他 一个 儿子 - 在 - 法律 :

男爵倾向于把他当作女婿。

[ðen] [ðə; ði] ['trævələər] [rɪ'vi:lz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][dʒu:] .
Then the traveller reveals the fact that he is a Jew .
然后 这 游客 揭示 这 事实 那 他 是 一个 犹 :

然后，这位旅行者透露了自己的犹太人身份。

['bærən][ænd; ənd][dʒu:][pɑ:rt][wɪð; wɪθ]['mju:tʃuəl] [ɪ'sti:m] .
Baron and Jew part with mutual esteem .
男爵 和 犹 部分 和 相互的 尊重 :

男爵和犹太人互相尊重地告别。

[drə'mæɪtɪkli] , [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['merɪt] .
Dramatically , the play is not of much merit .
戏剧性地 , 这 玩 是 不是 的 很多 优点 :

从戏剧角度来看，这部剧并没有什么价值。

[ðə; ði] " ['trævələər] " [ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [pər'sɑ:nɪfɪ'keɪʃn] .
The “ Traveller ” is not so much a person as a personification .
这 “ 游客 ” 是 不是 所以 很多 一个 人 作为 一个 拟人化 :

“旅行者”与其说是一个人，不如说是一个拟人化的形象。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] , ['ɑ:nər] , [mægnə'hɪməti] .
He is the type of virtue , honor , magnanimity .
他 是 这 类型 的 美德 , 荣誉 , 海量 :

他是一位品德高尚、正直宽宏、胸襟宽广的典范。

[hi:; hi] [li:vz] [wʌn][kʊʊld] , [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz] [ˌmaɪ'keɪlɪs] [ˈɒbdʒɪktɪd] [ɪn] - , [hi:; hi][ɪz] [ɪm'pɑ:səbli]
He leaves one cold , not because , as Michaelis objected in 1754 , he is impossibly
他 树叶 一 寒冷的 , 不是 因为 , 作为 米凯利斯 反对 在 - , 他 是 不可能
,
:
:

他让人感到冷漠，并非因为，正如迈克尔斯在1754年反对的那样，他不可能.....

[ɔ:r][æ; ət] [li:st] [ɪm'prɑ:bəbli] , [pɜ:rfɪkt] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] ['kru:dlɪ] [ænd; ənd] [mə'kænikli]
or at least improbably , perfect , but because he is crudely and mechanically
或者 在 至少 不太可能 , 完美的 , 但 因为 他 是 粗略地 和 机械地
[drɔ:n] .
drawn :
绘制 :

或者至少不太可能地完美，但因为他的画风粗糙机械。

['mendlsn] [kəm'pli:tli] [ri'bʌtɪd] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [ˌmaɪ'keɪlɪs] ; [bʌt; bət] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
Mendelssohn completely rebutted the criticism of Michaelis ; but , none the less ,
门德尔松 完全地 反驳 这 批评 的 米凯利斯 ; 但 , 没有任何 这 较少的 ,
门德尔松完全反驳了米凯利斯的批评；但是，尽管如此，

[ðə; ði] “ [ˈtrævələər] ” [pə'zesɪz] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] ['hju:mən] , [ˈpɜ:rsən(ə)] ['kwa:ləti] [wɪtʃ] [meɪks] “ [ˈneiθn]
the “ Traveller “ possesses little of that human , personal quality which makes “ Nathan
这 “ 游客 “ 拥有 小的 的 那 人类 , 个人的 质量 哪个 制作 “ 内森
” [soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
” so convincing and interesting :
” 所以 令人信服的 和 有趣的 :

“旅行者”这个角色缺乏“内森”身上那种令人信服和引人入胜的人性化特质。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðə; ði][ˈbærən][ɪz] ['ædmərəbli] ['peɪntɪd] .
On the other hand , the baron is admirably painted :
在 这 其他 手 , 这 男爵 是 令人钦佩地 绘 :

另一方面，男爵的画像画得非常精美。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['bɪgətɪd] [dʒu:] - ['heɪtər] ; [hi:; hi][ɪz] ['sɪmpli] [ˈænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)] [dɪs'laɪk]
He is not a bigoted Jew - hater ; he is simply animated by a conventional dislike
他 是 不是 一个 偏执的 犹 - 仇恨者 ; 他 是 简单地 动画 经过 一个 传统的 不喜欢
[ʌv; əv][dʒu:z] .
of Jews :
的 犹太人 :

他并非出于偏见而仇恨犹太人；他只是出于对犹太人的传统反感。

['lesɪŋ] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['stu:d(ə)nt] [ˈjɪrz] ,
Lessing , even in his student years ,
莱辛 , 甚至 在 他的 学生 年 ,

莱辛甚至在他学生时代，

[wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [æn; ən]['ɑ:rtɪst][tu:; tə] [dɔ:b] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kʌləz] [tu:] ['glɛrɪŋli] .
was too good an artist to daub on his colors too glaringly :
曾是 也 好的 一个 艺术家 到 涂抹 在 他的 颜色 也 显而易见 :

他的艺术造诣太高，不会用过于刺眼的色彩涂抹作品。

[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 168**]
[页 -]

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [daɪ] ['ju:dən][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ,
The importance of Die Juden is to be found , as we have seen ,
这 重要性 的 死 犹太人 是 到 是 成立 , 作为 我们 有 已见 ,

正如我们所看到的，《犹太人》的重要性体现在以下方面：

[ɪn][ɪts][æŋ,tɪsɪ'peɪ](ə)n][ʌv; əv] ['neiθn] ['dɜː] ['wiːs] .
in its anticipation of Nathan der Weise .
在 它是 预期 的 内森 德尔 魏斯 :

在内森·德·魏斯到来之前。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] [θɔːt] [ɪz] ['straɪkɪŋli] [kloʊz] .
Sometimes the identity of thought is strikingly close .
有时 这 身份 的 想法 是 引人注目 关闭 :

有时，思想的同一性会惊人地接近。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt][ʌv; əv] ['neiθn] [ə'kɜːrɪz] [ðɪs] ['daɪəlɒɡ] :
In the fourth act of Nathan occurs this dialogue :
在 这 第四 行为 的 内森 发生 这 对话 :

在《内森》第四幕中出现了以下对话：

[ˈfraɪər] : ['neiθn] !
Friar : Nathan !
修士 : 内森 !

修士：内森！

['neiθn] !
Nathan !
内森 !

内森！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] !
You are a Christian !
你 是 一个 基督教 !

你是基督徒！

[baɪ][gɔːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] !
By God , you are a Christian !
经过 上帝 , 你 是 一个 基督教 !

上帝作证，你是一位基督徒！

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['krɪstʃən] !
There never was a better Christian !
那里 绝不 曾是 一个 更好的 基督教 !

世上再也没有比他更好的基督徒了！

['neiθn] : [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][wʌn][maɪnd] !
Nathan : We are of one mind !
内森 : 我们 是 的 一 头脑 !

内森：我们心意相通！

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [em 'iː] , [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [meɪks] [juː; jʊ] , [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
For that which makes me , in your eyes , a Christian , makes you , in my eyes ,
为了 那 哪个 制作 我 , 在 你的 眼睛 , 一个 基督教 , 制作 你 , 在 我的 眼睛 ,
[ə; eɪ][dʒuː] !
a Jew !
一个 犹 !

在你眼中使我成为基督徒的，在我眼中却使你成为犹太人！

[kəm'per] ([æz; əz] ['niːmaɪɜː] [hæz; həz] [dʌn]) [ðə; ði]['ɪks'tʃeɪndʒs][ɪn][daɪ][juːdən] :
Compare (as Niemeyer has done) the exchanges in Die Juden :
比较 (作为 尼迈耶 有 完毕) 这 交易所 在 死 犹太人 :

(正如尼迈耶所做的那样) 比较一下《犹太人》中的对话：

[ˈbærən] : [haʊ] ['estɪməb(ə)l] [wʊd] [ðə; ði][dʒuːz][biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [laɪk] [juː; jʊ] !
Baron : How estimable would the Jews be if they were all like you !
男爵 : 如何 可估量的 会 这 犹太人 是 如果 他们 是 全部 喜欢 你 !

男爵：如果犹太人都像你一样，那他们该有多么令人敬佩啊！

[ˈtrævələɹ] : [ænd; ənd] [haʊ] [ˈædmərəb(ə)] [ðə; ði] [ˈkristʃənz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɔ:l] [pəˈzest] [jʊr; jər] [ˈkwɑ:lətɪz] !
Traveller : **And how admirable the Christians , if they all possessed your qualities** !
游客 : 和 如何 令人钦佩的 这 基督徒 , 如果 他们 全部 拥有 你的 品质 !

旅行者：如果所有基督徒都具备你这样的品质，那他们该是多么令人钦佩啊！

[ə; eɪ] [zɑ:r] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [rɪˈpi:tɪd] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbærənz, ˈberənz] [spi:tʃ] [tu:; tə] [sɜ:r]
A Tsar is said to have repeated pretty much the baron's speech to Sir
一个 沙皇 是 说 到 有 重复 漂亮的 很多 这 男爵的 演讲 到 先生

[ˈmoʊzəs] [ˌmɑ:ntəfiːˈbri, ˌmɑ:ntəˈfjɔr] .

Moses Montefiore :
摩西 蒙特菲奥雷 :

据说一位沙皇几乎完全复述了男爵对摩西·蒙特菲奥雷爵士的演讲内容。

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [rɪˈkɔ:rdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [meɪd] [ðə; ði] [ˈtrævələɹz] [rɪˈplaɪ] .

It is not recorded that the latter made the traveller's reply .
它 是 不是 记录 那 这 后者 制成 这 旅行者的 回复 :

没有记录表明后者是否回复了旅行者。

[ˈedmənd] [bɜ:rk] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈspi:tʃɪz] [ɑ:n] [əˈmerɪkə] ,
Edmund Burke , in one of his speeches on America ,
埃德蒙 伯克 , 在 一 的 他的 演讲 在 美国 ,

埃德蒙·伯克在他的一篇关于美国的演讲中，

[prəuˈtestɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp] “ [æn; ən] [ɪnˈdaɪtmənt] [əˈgenst] [ə; eɪ] [hoʊl]
protested that it was impossible to draw up “ an indictment against a whole
抗议 那 它 曾是 不可能的 到 画 向上 “ 一个 起诉书 反对 一个 所有的
people] .

people :
人们 :

有人抗议说，不可能“对整个民族提出控诉”。

“ [hi:; hi] [fərˈgɑ:t] [ðə; ði] [ˈfri:kwənsɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ɪnˈdaɪtmənts] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði]
” **He forgot the frequency with which such indictments are drawn up against the**
” 他 忘了 这 频率 和 哪个 这样的 起诉书 是 绘制 向上 反对 这
Jews] .

Jews :
犹太人 :

“他忘记了针对犹太人的此类指控有多么频繁。”

[naʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [raʊzd] [ˈlesɪŋz] [ˈæŋgər] ,
Now if there was one thing that more than the rest roused Lessing's anger ,
现在 如果 那里 曾是 一 事物 那 更多的 比 这 休息 唤醒 莱辛的 愤怒 ,

如果说有什么事比其他事更激起莱辛的愤怒，那就是

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðɪs] [ˈtɑ:rɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [dʒu:z] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [brʌʃ] .

it was just this tarring of all Jews with one brush .
它 曾是 只是 这 涂焦油 的 全部 犹太人 和 一 刷子 :

这完全是对所有犹太人一概而论的污蔑。

[wʌn] [kæn; kən] [kənˈsi:v] [ðə; ði] [gli:] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈlesɪŋ] [raʊt] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
One can conceive the glee with which Lessing wrote the passage in which the
一 能 构想 这 高兴 和 哪个 莱辛 写道 这 通道 在 哪个 这

[ˈbærən] [kəˈmits]
baron commits
男爵 提交

人们可以想象莱辛在写下男爵犯下罪行的那段文字时，是多么的得意洋洋。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 169**]
[页 -]

[ðɪs] ['veri] [ə'fens] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'kju:liəri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [fəʊ] ['pɑ:] ,
this very offence , unconscious of his peculiarly unfortunate faux pas ,
这 非常 罪行 , 无意识 的 他的 奇特地 不幸 假的 帕斯 ,
他犯下这一错误时, 却丝毫没有意识到自己犯下了极其不幸的失礼之举。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [jet] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələ] [ɪz][ə; eɪ][dʒu:] :
for he has no notion yet that the traveller is a Jew :
为了 他 有 不 概念 然而 那 这 游客 是 一个 犹 :
因为他当时还不知道这位旅行者是犹太人:

[ˈbærən] : [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] ['predʒədɪs] [wʌn] [ə'genst]
Baron : It seems to me that the very faces of the Jews prejudice one against
男爵 : 它 似乎 到 我 那 这 非常 面孔 的 这 犹太人 偏见 一 反对
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

男爵: 在我看来, 犹太人的长相本身就让人对他们产生偏见。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ðer; ðər] [mə'liʃəsnɪs] , [dɪ'si:t] , ['pɜ:rdʒəri] .
You can read in their eyes their maliciousness , deceit , perjury .
你 能 读 在 他们的 眼睛 他们的 恶意 , 欺骗 , 伪证 .
你可以从他们的眼神中读出他们的恶意、欺骗和伪证。

[waɪ] [du:; jʊ][tɜ:rn] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'i:] ?
Why do you turn away from me ?
为什么 做 你 转动 离开 从 我 ?
你为什么转身离开我?

['trævələ] : [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['lɜ:rnɪd] [ɪn] [fɪzi'ɑ:nəmi] — [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] , [sɜ:r] , [ðæt]
Traveller : I see you are very learned in physiognomies — I am afraid , sir , that
游客 : 我 看 你 是 非常 学习 在 面相学 — 我 是 害怕的 , 先生 , 那
[maɪn]
mine : : : :
矿

旅行者: 看来您对相面术颇有研究——恐怕先生, 我的.....

[ˈbærən] : [oʊ] , [ju:; jʊ] [rɔ:ŋ] [em 'i:] !
Baron : O , you wrong me !
男爵 : 哦 , 你 错误的 我 !
男爵: 哦, 你误会我了!

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [entər'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ?
How could you entertain such a suspicion ?
如何 可以 你 招待 这样的 一个 怀疑 ?
你怎么会抱有这样的怀疑?

[wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [ɪn] [fɪzi'ɑ:nəmi] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ]
Without being learned in physiognomies , I must tell you I have never met with
没有 存在 学习 在 面相学 , 我 必须 告诉 你 我 有 绝不 遇见 和
[ə; eɪ] [mɔ:r] [fræŋk] ,
a more frank ,
一个 更多的 坦率 ,
虽然我不精通相学, 但我必须告诉你, 我从未见过比他更坦率的人。

[ˈdʒenərəs] , [ænd; ænd] ['pli:zɪŋ] ['kaʊntənəns] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] .
generous , and pleasing countenance than yours .
慷慨的 , 和 令人愉悦 面容 比 你的 .
他拥有比你更宽容、更令人愉悦的容貌。

[ˈtrævələɹ] : [tuː; tə] [tel] [juː; jət][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][duː][nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [ˌdʒenərəlɪˈzeɪʃənz] [kənˈsɜːrɪŋ]
Traveller : To tell you the truth , I do not approve of generalizations concerning
游客 : 到 告诉 你 这 真相 , 我 做 不是 批准 的 概括 有关
[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈpiːp(ə)]
a whole people : : : :
一个 所有的 人们

旅行者：说实话，我不赞成对整个民族妄下断言.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [neɪʃəns] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [ɑːr; əɹ][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
I should think that among all nations good and wicked are to be found .
我 应该 思考 那 之中 全部 国家 好的 和 邪恶 是 到 是 成立 .

我认为在所有国家中，既有好人也有坏人。

[ðɪːz] [kwʊdˈteɪʃənz] [wɪl] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [əŋ; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdræmətɪst]
These quotations will suffice to convey an idea of the aim of the dramatist
这些 引文 将要 足够了 到 传达 一个 主意 的 这 目的 的 这 剧作家

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈkæɪɪd] [aʊt] .
and of the manner in which it is carried out .
和 的 这 方式 在 哪个 它 是 携带 出去 .

这些引文足以传达剧作家的目的以及实现目的的方式。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈkɑːmɪk] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgrævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [plɑːt] .
There is a certain amount of comic relief to the gravity of the main plot .
那里 是 一个 肯定 数量 的 漫画 宽慰 到 这 重力 的 这 主要的 阴谋 .

在严肃的主线剧情之外，穿插了一些喜剧元素，起到了一定的缓和作用。

[ðə; ði] [fʊt] - [pæd][ænd; ənd][gəˈrəʊtə] , [ˈmɑːrtɪn] [ˈkrʌm] ,
The foot - pad and garroter , Martin Krumm ,
这 脚 - 软垫 和 绞杀者 , 马丁 克鲁姆 ,

脚垫和绞索者，马丁·克鲁姆

[kʌts] [əŋ; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈfɪɡjər] [æz; əz][əŋ; ən] [əˈseɪlənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnəsti] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .
cuts an amusing figure as an assailant of the honesty of the Jews .
削减 一个 有趣 数字 作为 一个 袭击者 的 这 诚实 的 这 犹太人 .

他扮演的攻击犹太人诚实的形象十分滑稽。

“ [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ə; eɪ] [kɪk] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [snʌf] -
“ **A Christian would have given me a kick in the ribs and not a snuff -**
” 一个 基督教 会 有 给定 我 一个 踢 在 这 肋骨 和 不是 一个 鼻烟 -

[bɑːks] ,
box ,
盒子 ,

“一个基督徒会踢我肋骨，而不是给我鼻烟盒。”

” [sez] [ˈkrɪstəfər] , [ðə; ði] [ˈtrævələɹz] [ˈsɜːrvənt] .
” **says Christopher , the traveller's servant .**
” 说道 克里斯托弗 , 这 旅行者的 仆人 .

“克里斯托弗，旅行者的仆人说道。”

[ˈkrɪstəfər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfʌni] [roʊg] .
Christopher is a funny rogue .
克里斯托弗 是 一个 有趣的 流氓 .

克里斯托弗是个滑稽的无赖。

[wen] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ˈkæənɑːt] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli] [kəmˈpleɪnz] , [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt]
When his master cannot find him , and naturally complains , the servant
什么时候 他的 掌握 不能 寻找 他 , 和 自然 抱怨 , 这 仆人

[rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] :
replies :
回复 :

当主人找不到他，自然会抱怨时，仆人回答说：

“ [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi][ɪn][wʌn] [pleɪs] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .
“ I can only be in one place at one time .
“ 我 能 仅有的 是 在 一 地方 在 一 时间 ；

我一次只能待在一个地方。

[ɪz][aɪ ˈtiː][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɡoʊ][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] ?
Is it my fault that you did not go to that place ?
是 它 我的 过错 那 你 做过 不是 去 到 那 地方 ？
你没去那个地方是我的错吗？

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ]
You say you
你 说 你

你说你

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[hæv; həv][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
have to search for me ?
有 到 搜索 为了 我 ？

还要找我吗？

[ˈʊrli] [juːl] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][em ˈiː] [wer] [aɪ][eɪ ˈem] .
Surely you'll always find me where I am .
一定 你会 总是 寻找 我 在哪里 我 是 ；

你肯定总能在我所在的地方找到我。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [əˈtɛmpt] [ˈpraɪər][tuː; tə] [ˈlesɪŋ] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ðə; ði][dʒuː][ɪn][ə; eɪ]
“ There were a few attempts prior to Lessing to present the Jew in a
“ 那里 是 一个 很少 尝试 事先的 到 莱辛 到 展示 这 犹 在 一个
[ˈfeɪvərəbl] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
favorable light on the stage ,
有利 光 在 这 阶段 ,
“在莱辛之前，已经有过几次尝试在舞台上以正面形象展现犹太人的经历。”

[æz; əz][sɜːr][ˈsaɪdni] [liː] [hæz; həz] [ʃoʊn] .
as Sir Sidney Lee has shown .
作为 先生 西德尼 李 有 所示 ；

正如西德尼·李爵士所展示的那样。

[bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] [ˈʃaɪləːk] [ænd; ænd] [ˈneɪθn] [ðer; ðər] [ˈstretʃɪz] [ə; eɪ][ˈlʊrɪd] [ˈdezərt] ,
But between Shylock and Nathan there stretches a lurid desert ,
但 之间 夏洛克 和 内森 那里 伸展 一个 骇人的 沙漠 ；
但在夏洛克和内森之间，横亘着一片荒凉的沙漠。

[ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][oʊˈeɪsɪs][ʌv; əv][daɪ][ˈjuːdən] .
broken only by the oasis of Die Juden .
破碎的 仅有的 经过 这 绿洲 的 死 犹太人 ；

唯有犹太人的绿洲打破了这一切。

[tuː; tə][sʌm; səm][aɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈkɜːr] [ðæt] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [ˈtɑːlərəns] [fɔːt] [baɪ] [ˈlesɪŋ] [dɪd][nɑːt]
To some it may occur that the battle of tolerance fought by Lessing did not
到 一些 它 可能 发生 那 这 战斗 的 宽容 战斗 经过 莱辛 做过 不是
[end][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ˈvɪktəri] .
end in a permanent victory .
结尾 在 一个 永恒的 胜利 ；
有些人可能会认为，莱辛所发起的争取宽容的斗争并没有取得永久的胜利。

[ˈlesɪŋ] [hɪm'self] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'kwaiɪtɪd] [æt; ət] [ðæt] [rɪ'zʌlt] .
Lessing himself would not have been disquieted at that result .

莱辛 他自己 会 不是 有 到过 不安 在 那 结果 .

莱辛本人对这个结果不会感到不安。

[æz; əz][hi:; hi] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] ,
As he expressed it ,

作为 他 表达 它 ,

正如他所表达的那样，

[ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [tru:θ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
the search for truth rather than the possession of truth is the highest

这 搜索 为了 真相 相当 比 这 拥有 的 真相 是 这 最高

[ˈhju:mən] [gʊd] .

human good .

人类 好的 .

追求真理而非拥有真理才是人类的最高善。

[ə; eɪ][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌviə'ni:z] [ˈpeɪpər] [sed] [sʌm; səm] [fju:] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] [ðæt] [ɪf] [ˈneiθn] [ðə; ði] [waɪz]
A leading Viennese paper said some few years ago that if Nathan the Wise

一个 领导 维也纳 纸 说 一些 很少 年 前 那 如果 内森 这 明智的

[hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [naʊ] ,

had been written now ,

有 到过 书面 现在 ,

几年前，维也纳一家主要报纸曾说，如果《智者纳坦》是现在写成的，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪst] [ɔ:f][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][steɪdʒ] .
it would have been hissed off the German stage .

它 会 有 到过 嘶嘶作响 离开 这 德语 阶段 .

它本应在德国舞台上遭到嘘声。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ʌn'laɪkli] .

It is not unlikely .

它 是 不是 不太可能 .

这并非不可能。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [ˈlesɪŋ] [ru:t] [bɪ'fɔ:r] - !
Fortunately , Lessing wrote before 1880 !

幸运的是 , 莱辛 写道 前 - !

幸好莱辛的写作时间早于 1880 年！

[ˈneiθn] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'æktɪd] .
Nathan does not remain unacted .

内森 做 不是 保持 未演绎 .

内森并没有保持沉默。

[aɪ] [sɔ:] - [pleɪ] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] - [ru:l] [ɪn] [ˈmju:nɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈnaɪntɪz] .
I saw Possart play the title - role in Munich in the nineties .

我 锯 - 玩 这 标题 - 角色 在 慕尼黑 在 这 九十年代 .

我在九十年代看过波萨特在慕尼黑主演的电视剧。

[hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [ˌelə'kju:ʃn] [ˈkæɪrɪd] [ɔ:f] [ˈneiθənz] [lɔ:ŋ] [ˈspi:tʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈæbsəns] [ʌv; əv]
His splendid elocution carried off Nathan's long speeches with wonderful absence of

他的 灿烂 演讲 携带 离开 内森的 长的 演讲 和 精彩的 缺席 的

[mə'nɑ:təni] .

monotony .

单调 .

他出色的演讲才能使内森冗长的演讲变得生动有趣，丝毫没有单调乏味之感。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪz][ə; eɪ] [bu:n] [fər'evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [meɪks] [fɜ:rðər] [ˈprɑ:ɡres] [ɪn] [tru:θ] -
A thing of truth is a boon forever , because it makes further progress in truth -
一个 事物 的 真相 是 一个 恩惠 永远 , 因为 它 制作 更远 进步 在 真相 -
[ˈsi:kɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n] .
seeking certain .
寻求 肯定 .

真理永远是福祉，因为它能确保在寻求真理的道路上取得进一步的进展。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [wʌn] ['lesɪŋ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈʌðər] .
Because there has been one Lessing , there must be others .
因为 那里 有 到过 一 莱辛 , 那里 必须 是 其他的 .
既然已经出现过一位莱辛，就必然还会有其他莱辛。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈneiθn] [ðə; ði] [waɪz] [bi:; bi] [ðʌs] [ə; eɪ] [ˈlæstɪŋ] [ˌɪnspə'reɪ(ə)n] ,
And if Nathan the Wise be thus a lasting inspiration ,
和 如果 内森 这 明智的 是 因此 一个 持久 灵感 ,
如果智者拿单因此成为人们长久的灵感来源，

[let][ju: 'es][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði]ˈpʊʊət[wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [mə'tjʊr] [hɪz; ɪz]
let us not forget that the poet was trying his hand , and maturing his
让 我们 不是 忘记 那 这 诗人 曾是 尝试 他的 手 , 和 成熟 他的
[ˈpaʊəz] ,
powers ,
权力 ,
我们不要忘记，这位诗人当时正在尝试创作，并逐渐成熟自己的才华。

[baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɜ:rvd] [æz; əz][ðə; ði]ˈsʌbdʒekt[ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] .
by writing the play which has served as the subject of this sketch .
经过 写作 这 玩 哪个 有 服务 作为 这 主题 的 这 草图 .
通过创作这部作为本文主题的剧本。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[ˈaɪzək] [ˈpɪntoʊz] [ˌpreɪ] - [bʊk]
ISAAC PINTO'S PRAYER - BOOK
艾萨克 平托的 祷告 - 书

艾萨克·平托的祈祷书

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ə'merɪkə] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪŋɡlɪʃ] [trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɑ:g] [ˌpreɪ] -
It was in America that the first English translation of the Synagogue Prayer -
它 曾是 在 美国 那 这 第一的 英语 翻译 的 这 犹太教堂 祷告 -
[bʊk] [əˈpɪrd] (- [ænd; ənd] -) .
Book appeared (1761 and 1766) .
书 出现 (- 和 -) .

《犹太会堂祈祷书》的第一个英文译本是在美国出版的（1761 年和 1766 年）。

[ˈɔ:f(ə)n][hæz; həz] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪn] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][kjʊəriˈsəti] [ðæt] [ðɪs] [ˈlætər] [ˈvɑ:lʒəm] [wʌz; wəz]
Often has attention been drawn to the curiosity that this latter volume was
经常 有 注意力 到过 绘制 到 这 好奇心 那 这 后者 体积 曾是
[ˈpʌblɪʃt] [nɑ:t][ɪn] [ˈlʌndən] [bʌt; bət][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
published not in London but in New York .
已发布 不是 在 伦敦 但 在 新的 约克 .

人们常常注意到一个有趣的现象：后一卷书不是在伦敦出版的，而是在纽约出版的。

[ðə; ði] - [ˈdɪʃn] [hæz; həz][ˈoʊnli] [ˈri:s(ə)ntli] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [pu:l] ;
The 1761 edition has only recently been discovered by Dr . Pool ;
这 - 版 有 仅有的 最近 到过 发现 经过 博士 . 水池 ;
1761 年版是最近才被普尔博士发现的；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [wɜ:rk][wi;; wi][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [fə'mɪliər] .
with the 1766 work we have long been familiar .
和 这 - 工作 我们 有 长的 到过 熟悉的 .

以及我们早已熟知的 1766 年作品。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˌbɪblɪə'θɪkə] [ˈæŋɡloʊ] - [dʒu:'deɪɪkə] ([pi:] . -) ,
According to the Bibliotheca Anglo - Judaica (p . 174) ,
根据 到 这 图书馆 盎格鲁 - 犹太教 (p . -) ,

根据《英犹文库》(第174页) 记载，

“ [ðə; ði] [məhɑ:məd] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ə; eɪ][trænz'leɪ(ə)n][tu;; tə][bi;; bi] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
the Mahamad would not allow a translation to be printed in England .
” 这 马哈茂德 会 不是 允许 一个 翻译 到 是 打印 在 英格兰 .

“马哈茂德不允许在英国印刷该译本。”

“ [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)][wʌz; wəz] [meɪd] , [wi;; wi][mʌst; məst][æt; ət] [li:st] [ə'mend][ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz] ,
If such a refusal was made , we must at least amend the last words ,
” 如果 这样的 一个 拒绝 曾是 制成 , 我们 必须 在 至少 修正 这 最后的 字 ,

“如果真的遭到这样的拒绝，我们至少必须修改最后几句话。”

[ænd; ənd] [ri:d] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [fɔ:r; fər][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
and read in English for in England .
和 读 在 英语 为了 在 英格兰 .

在英国用英语阅读。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] , [ɪn] - ,
For it was in London , in 1740 ,
为了 它 曾是 在 伦敦 , 在 - ,

因为那是在1740年的伦敦，

[ðæt] [ˈaɪzək] [ˈni:toʊz, 'ni:ətʊz] [ˈspæniʃ] [ˈrendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprerz] [fɔ:r; fər] [nu:] [jɪr] [ænd; ənd] [deɪ]
that Isaac Nieto's Spanish rendering of the prayers for New Year and Day
那 艾萨克 涅托的 西班牙语 渲染 的 这 祈祷 为了 新的 年 和 天

[ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
of Atonement saw the light of publication .
的 赎罪 锯 这 光 的 发布 .

伊萨克·涅托用西班牙语翻译的新年和赎罪日祈祷文得以出版。

[ɪn'di:d] , [ɪn] [ˈaɪzək] [ˈpɪntoʊz] [ˈprefəs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [meɪd] [kwaɪt] [klɪr] .
Indeed , in Isaac Pinto's preface the point is made quite clear .
的确 , 在 艾萨克 平托的 前言 这 观点 是 制成 相当 清除 .

事实上，艾萨克·平托在序言中已经非常清楚地阐述了这一点。

“ [ɪn] [ˈjʊrəp] , “ [hi;; hi] [sez] , “ [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ænd; ənd] [ˌpɔ:rtʃ'ɡi:z] [dʒu:z][hæv; həv][ə; eɪ][trænz'leɪ(ə)n]
In Europe , he says , the Spanish and Portuguese Jews have a translation
” 在 欧洲 , ” 他 说道 , ” 这 西班牙语 和 葡萄牙语 犹太人 有 一个 翻译

[ɪn] [ˈspæniʃ] ,
in Spanish ,
在 西班牙语 ,

他说：“在欧洲，西班牙和葡萄牙的犹太人有西班牙语译本。”

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stænd] , [meɪ] [bi;; bi] [sə'fɪ(ə)nt] ;
which , as they generally understand , may be sufficient ;
哪个 , 作为 他们 一般来说 理解 , 可能 是 充足的 ;

他们普遍认为，这可能就足够了；

[bʌt; bət] [ðæt] [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [də'mɪnjənz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
but that not being the case in the British Dominions in America ,
但 那 不是 存在 这 案件 在 这 英国 领地 在 美国 ,

但这种情况在美洲的英属领地并非如此。

[hæz; həz] [ɪn'dʒʊst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ][trænzˈleɪ(ə)n] , [nɑːt] [wɪ'dəʊt] [hoʊp] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [tend]
has induced me to attempt a translation , not without hope that it may tend
有 诱导 我 到 试图 一个 翻译 , 不是 没有 希望 那 它 可能 趋向
[tuː; tə]
to
到

这促使我尝试翻译，并非没有希望它能有所助益。

[ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbreðrən] [ɪn][ðer; ðər][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
the improvement of many of my brethren in their devotion .
这 改进 的 许多 的 我的 弟兄们 在 他们的 虔诚 .
许多弟兄在灵修方面都有所进步。

” [ədˈmɪtɪdli] , [ðen] , [ˈpɪntoʊ] [dɪˈzaɪnd] [hɪz; ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər] [əˈmerɪkən] [juːz] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,
” Admittedly , then , Pinto designed his work for American use ; at all events ,
” 诚然 , 然后 , 平托 设计 他的 工作 为了 美国人 使用 ; 在 全部 活动 ,
“诚然，平托设计他的作品是为了迎合美国人的需求；无论如何，

[ðə; ði][əbˈdʒek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [məhɑːməd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [juːst] [baɪ]
the objection of the Mahamad must have been to the language used by
这 异议 的 这 马哈茂德 必须 有 到过 到 这 语言 用过的 经过
[ˈpɪntoʊ] .
Pinto :
平托 :

马哈迈德的反对意见一定是针对平托使用的语言。

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [ˈrezəluːtli] [ˈbeɪvɪs][maːrks] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˈspæni] ,
We know how resolutely Bevis Marks clung to Spanish ,
我们 知道 如何 坚决地 贝维斯 分数 紧紧抓住 到 西班牙语 ,
我们知道贝维斯·马克斯对西班牙语有多么坚定，

[ænd; ənd] [haʊ] [rɪˈlʌktəntli] [aɪ ˈtiː] [əˈbændənd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈjuːzɪz] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn]
and how reluctantly it abandoned some of the quaint uses made of it in
和 如何 勉强 它 弃 一些 的 这 古雅 用途 制成 的 它 在
[əˈhaʊnsments] [ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] .
announcements and otherwise .
公告 和 否则 .
它多么不情愿地放弃了在公告和其他场合中对它的一些奇特用法。

” [sʌm; səm] [ˈkruːdɪti] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [trænzˈleɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [fjuː] [mɪˈsterks] ,
” Some crudities there are in this translation , but few mistakes ,
” 一些 粗俗 那里 是 在 这 翻译 , 但 很少 错误 ,
“这个译文有些粗糙之处，但错误很少。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [dɪˈvoʊʃən(ə)] [rɪŋ] , ” [sez] [ˈmɪstər] . [ˈsɪŋər] .
and the style has a genuine devotional ring , ” says Mr . Singer .
和 这 风格 有 一个 真的 灵修 戒指 , ” 说道 先生 : 歌手 :
辛格先生说：“这种风格带有一种真诚的虔诚感。”

[ˈpɪntoʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈiːzəli] [ɡoʊ] [rɔːŋ] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][hæhəm] [ˈniːtoʊz, ˈniːətoʊz]
Pinto could not easily go wrong , seeing that he made use of Haham Nieto's
平托 可以 不是 容易地 去 错误的 , 看到 那 他 制成 使用 的 哈哈姆 涅托的
” [ˈelɪɡənt] [ˈspæni] [trænzˈleɪ(ə)n] .
” elegant Spanish translation .
” 优雅的 西班牙语 翻译 .
平托不太可能出错，因为他采用了哈姆·涅托“优雅的西班牙语翻译”。

” [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈgæstər] [rɪˈmaːks] [ðæt] [ˈpɪntoʊz] [ˈrendərɪŋ] “ [rests] [ɪnˈtaɪərli] , ” [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːθər]
” Dr . Gaster remarks that Pinto's rendering “ rests entirely , ” as the author
” 博士 . 加斯特 评论 那 平托的 渲染 ” 休息 完全 , ” 作为 这 作者
[dɪˈkleəz] , [ɑːn][ˈniːtoʊz, ˈniːətoʊz] .
declares , on Nieto's :
” 声明 , 在 涅托的 :
加斯特博士评论说, 平托的译本“完全”正如作者所宣称的那样, 建立在涅托的译本之上。

[ˈpɪntoʊz][ɪɡˈzækt][wɜːrdz][ɑːr; ər] : “ [ɪn] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɜːrɪnɪd] [ænd; ənd] [ˈrevərənd] [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [ɑːr] .
Pinto's exact words are : “ In justice to the Learned and Reverend H . H . R :
平托的 精确的 字 是 : ” 在 正义 到 这 学习 和 牧师 H . H . 拉 :
[ɪfæk] [ˈniːtoʊ, ˈniːətoʊ] ,
Ishac Nieto ,
伊沙克 涅托 ,
平托的原话是: “为了公正地对待博学而尊敬的伊沙克·涅托阁下,

[aɪ][mʌst; məst] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ˈveri] [greɪt] [ədˈvæntɪdʒ] [aɪ] [dɪˈraɪvd] ” [frʌm; frəm][ˈniːtoʊz, ˈniːətoʊz]
I must acknowledge the very great advantage I derived ” from Nieto's
我 必须 承认 这 非常 伟大的 优势 我 衍生的 ” 从 涅托的
[wɜːrk] .
work .
工作 :

我必须承认, 我从涅托的著作中受益匪浅。
[ˈmɪstər] . [dʒiː] . [ə; eɪ] . [ˈkoʊət] [ˈfɜːz] [ˈmɪstər] . [ˈsɪŋɜːz] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ˈpɪntoʊz] [stɑɪl] .
Mr . G . A . Kohut shares Mr . Singer's high opinion of Pinto's style .
先生 . G . 一个 . 科胡特 分享 先生 . 歌手的 高的 观点 的 平托的 风格 .
科胡特先生和辛格先生一样, 对平托的风格给予了高度评价。

” [ðə; ði][trænzˈleɪ(ə)n] , ” [hiː; hi] [əˈsəːts] , ” [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtoʊtəli] [friː] [frʌm; frəm] [ˈfɔːrən]
” The translation , ” he asserts , ” seems to be totally free from foreign
” 这 翻译 , ” 他 断言 , ” 似乎 到 是 完全 自由的 从 外国的
[ɪkˈspreʃənz] ,
expressions ,
表达式 ,
他断言, “译文似乎完全没有使用外来语”,

[ænd; ənd][ɪz] [ˈkærəktəraɪzd] [θruːˈaʊt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ˈdɪk(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]
and is characterized throughout by a dignity and simplicity of diction which is
和 是 特征化的 自始至终 经过 一个 尊严 和 简单 的 措辞 哪个 是
[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈædmərəb(ə)] .
on the whole admirable .
在 这 所有的 令人钦佩的 :
全文语言庄重简洁, 总体而言令人钦佩。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfeɪvərəbəl] [ˈdʒʌdʒmənt][ɔːl] [ˈriːdɜːz] [ʌv; əv][ˈpɪntoʊ] [wɪl] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [kənˈkɜːr] .
” With this favorable judgment all readers of Pinto will unhesitatingly concur .
” 和 这 有利 判断 全部 读者 的 平托 将要 毫不犹豫 同意 :
“有了这一有利的判决, 所有《平托》的读者都会毫不犹豫地表示赞同。”

[ə; eɪ][rɪˈmaːrkəb(ə)] [ˈfiːtʃər] [wɪtʃ] [ˈpɪntoʊ] [ˈfɜːz] [wɪð; wɪθ][ˈniːtoʊ, ˈniːətoʊ]
A remarkable feature which Pinto shares with Nieto
一个 卓越 特征 哪个 平托 分享 和 涅托
平托和涅托都具有一个显著的共同特征

[ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði][trænz'leɪ](ə)n] [ə'pɪrɪz] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['hi:bru:] [tekst] .
is this : the translation appears without the Hebrew text .
是 这 : 这 翻译 出现 没有 这 希伯来语 文本 :

就是: 译文没有附带希伯来原文。

[ˈkɑ:məntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] ['hi:bru:] , [ˈmɪstər] . [ˈsɪŋər] [əb'zə:vz] :
Commenting on the absence of Hebrew , Mr . Singer observes :
评论 在 这 缺席 的 希伯来语 , 先生 : 歌手 观察 :

辛格先生在评论缺少希伯来语时指出:

“ [ðɪs] [fækt] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'pri:ʃəb(ə)]
“ **This fact would seem to show that there must have been an appreciable**
” 这 事实 会 似乎 到 展示 那 那里 必须 有 到过 一个 值得赞赏
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] ,
number of persons ,
数字 的 人 ,

“这一事实似乎表明, 当时一定有相当数量的人员,

[hu:] , [fɔ:r; fər][ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [ˈpraɪvət] ['wɜ:rʃɪp] [æt; ət] [li:st] , [ænd; ænd][pər'hæps][ˈɔ:lsoʊ] [waɪl]
who , for purposes of private worship at least , and perhaps also while
WHO , 为了 目的 的 私人的 崇拜 在 至少 , 和 也许 还 尽管
[ɪn] [ətendəns] [æt; ət] [ˈsɪnəgɑ:g] ,
in attendance at synagogue ,
在 出席 在 犹太教堂 ,

至少在私人礼拜时, 或许在犹太教堂做礼拜时也是如此,

[dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ə'loʊn][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'voʊʃənz] .
depended upon English alone in their devotions .
取决于 之上 英语 独自的 在 他们的 虔诚 .

他们的宗教活动只依赖英语。

“ [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] ,
“ **On the other hand , it is possible that** ,
” 在 这 其他 手 , 它 是 可能的 那 ,

另一方面, 也有可能,

[æz; əz] ['hi:bru:] ['prɪntɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kɔ:stli] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ænd] [nu:] [jɔ:k] [ɪn][ðə; ði]
as Hebrew printing must have been costly in London and New York in the
作为 希伯来语 印刷 必须 有 到过 昂贵 在 伦敦 和 新的 约克 在 这
[eɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
eighteenth century ,
第十八 世纪 ,

十八世纪, 希伯来语印刷在伦敦和纽约一定非常昂贵。

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:bru:] [meɪ] [bi; bi] ['mɪrli] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'vɔɪd]
the absence of the Hebrew may be merely due to the desire to avoid
这 缺席 的 这 希伯来语 可能 是 仅仅 到期的 到 这 欲望 到 避免
[ɪk'spensɪz] .
expenses .
开支 .

没有希伯来语可能仅仅是因为想要避免开支。

[ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ment] [fɔ:r; fər][ju:z][wɪð; wɪθ] ['kɑ:pɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The translations may have been meant for use with copies of the
这 翻译 可能 有 到过 意思是 为了 使用 和 副本 的 这
['hi:bru:] [tekst] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ˈæmstərdæm] [ænd; ænd] ['els,weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
Hebrew text printed in Amsterdam and elsewhere on the continent of Europe .
希伯来语 文本 打印 在 阿姆斯特丹 和 别处 在 这 大陆 的 欧洲 .

这些译本可能是为了配合在阿姆斯特丹和欧洲大陆其他地方印刷的希伯来文本副本而准备的。

[ˈpɪntoʊz] [bʊk] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ˈkwɔːrtoʊ][ɪn] [ˈjeɪp] ; [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] - [ˈpeɪdʒɪz] .
Pinto's book was small quarto in shape ; it contained 191 pages .
平托的书曾是小的四开本在形状；它包含 - 页面。

平托的书是小四开本，共191页。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ɑːn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] - [ˈpeɪdʒ] ,
There are some peculiarities on the title - page ,
那里 是 一些 特殊性 在 这 标题 - 页 ,
扉页有一些特殊之处，

[ʌv; əv] [wɪt] [ə; eɪ][fækˈsɪməli] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒuːɪ] [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] , [ˈvɑːl] .
of which a facsimile may be seen in the Jewish Encyclopedia , vol .
的 哪个 一个 传真 可能 是 已见 在 这 犹太人 百科全书 , 卷 .
其摹本可见于《犹太百科全书》第 1 卷。

[eks] , [ˈpeɪdʒ] - : “ [prerz] [fɔːr; fər] [ˈæbəθ] , [ˈrɔʃ] - [ˈwelkəm] , [ænd; ənd] [ˈkɪpə] , [ɔːr][ðə; ði]
x , page 55 : “ Prayers for Shabbath , Rosh - Hashanah , and Kippur , or the
x , 页 - : “ 祈祷 为了 安息日 , 罗什 - 哈沙纳 , 和 赎罪日 , 或者 这
[ˈsæbəθ] , [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
Sabbath , the Beginning of the Year ,
安息日 , 这 开始 的 这 年 ,
x, 第 55 页：“安息日、新年和赎罪日的祈祷文，或安息日，新年的开始，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [əˈtəʊnm(ə)nt] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aˈmiːdɑː] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði]
and the Day of Atonements ; with the Amidah and Musaph of the
和 这 天 的 赎罪 ; 和 这 阿米达 和 **Musaph** 的 这
- , [ɔːr] [ˈsɑːləm] [ˈsiːznz] .
Moadim , or solemn seasons .
- , 或者 庄严 季节 .

以及赎罪日；还有节期（Moadim）的 Amidah 和 Musaph。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæni] [ænd; ənd] [pɔːrtʃuˈɡiːz] [dʒuːz] .
According to the Order of the Spanish and Portuguese Jews .
根据 到 这 命令 的 这 西班牙语 和 葡萄牙语 犹太人 .
根据西班牙和葡萄牙犹太人的秩序。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ][ˈaɪzək][ˈpɪntoʊ] .
Translated by Isaac Pinto .
翻译 经过 艾萨克 平托 .
由艾萨克·平托翻译。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈprɪntɪd] [baɪ][dʒɑːn][hoʊlt] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ə; eɪ] . [em] . -
And for him printed by John Holt , in New York , A . M . 5526
和 为了 他 打印 经过 约翰 霍尔特 , 在 新的 约克 , 一个 . M . -
约翰·霍尔特在纽约为他印刷，编号为AM 5526

” [ˌpiː ˈdʒiː] -] (= -) .
” [**Pg 174**] (= **1766**) .
” [-] (= -) .
“[第 174 页](= 1766)。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ˈpɪntoʊ] [ˈɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði][ˈɑːjɪn][baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɪˈtælɪks][ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz]
It will be noted that Pinto indicates the ayin by the use of italics in the words
它 将要 是 著名的 那 平托 表示 这 艾因 经过 这 使用 的 斜体 在 这 字
[aˈmiːdɑː] [ænd; ənd] - .
Amidah and Moadim .
阿米达 和 - .
值得注意的是，Pinto 在 Amidah 和 Moadim 这两个词中使用斜体来表示 ayin。

[ˈɔːlsoʊ] ,
Also ,
还 ,
还，

[ðoʊ] [hiː; hi] [imˈploɪz] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [sɪˈfɑːrdɪk] [tɜːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [əˈtounmənt] (**though he employs the ordinary Sephardic term for the Day of Atonement** (尽管 他 雇佣 这 普通的 塞法迪犹太人 学期 为了 这 天 的 赎罪) ([ˈkɪpɜː] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈpriːfiks][ʌv; əv][jɔːm; joʊm])) , **Kippur without the prefix of Yom**) , 赎罪日 没有 这 前缀 的 yom) ,

虽然他使用的是塞法迪犹太人常用的赎罪日术语（Kippur，不带前缀 Yom），

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [trænzˈleɪt] [ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈplʊərəl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈrendərz] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] “ **he does not translate the singular , but the plural , for he renders it the “** 他 做 不是 翻译 这 单数 , 但 这 复数 , 为了 他 渲染 它 这 “ [deɪ] [ʌv; əv] [əˈtəʊnm(ə)nt] , **Day of Atonements** , 天 的 赎罪 ,

他没有翻译单数形式，而是翻译了复数形式，因为他将其译为“赎罪日”。

” [wɪθ] [ɪz][nɑːt] [ɪɡˈzæktli][ə; eɪ] [ˈblʌndər] ([ðoʊ] [ðə; ði] [ˈhiːbruː] - [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , **” which is not exactly a blunder (though the Hebrew Kippurim is , of course ,** 哪个 是 不是 确切地 一个 错误 (尽管 这 希伯来语 - 是 , 的 课程 , 这倒不完全算是一个错误（当然，希伯来语的赎罪日确实是个错误），

[ˈriːəli] [æn; ən][ˈæbstrækt] [ˈplʊərəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [sens]) . **really an abstract plural with a singular sense**) . 真的 一个 抽象的 复数 和 一个 单数 感觉) .

实际上是一个具有单数意义的抽象复数形式)。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ˈaɪzək] [ˈpɪntoʊ] ? **But who was Isaac Pinto ?** 但 WHO 曾是 艾萨克 平托 ?

但艾萨克·平托是谁？

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [klɪr] . **It is not at all clear** . 它 是 不是 在 全部 清除 .

这一点完全不清楚。

[sʌm; səm][hæv; həv] [ˈheɪstɪli] [ˈspoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][aɪˈdentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] **Some have hastily spoken of him as though he were identical with** 一些 有 草草 说 的 他 作为 尽管 他 是 完全相同的 和 [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][dʒɛʒʊrən][ˈpɪntoʊ] , **Joseph Jesurun Pinto** , 约瑟夫 杰苏伦 平托 ,

有些人草率地将他与约瑟夫·杰苏伦·平托相提并论。

[huː] [wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈlʌndən] [sɪˈfɑːdim,sɪˌfɑːˈdiːm][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪn] - . **who was sent out by the London Sephardim to New York in 1758** . WHO 曾是 发送 出去 经过 这 伦敦 塞法迪犹太人 到 新的 约克 在 - .

1758年，他被伦敦的塞法迪犹太人派往纽约。

[ðə; ði] [hoʊm] [əˈθɔːrətɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [kɑːŋɡrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ˈʃɪrɪθ] [ˈɪzriəl] **The home authorities , at the request of the New York Congregation Shearith Israel** 这 家 当局 , 在 这 要求 的 这 新的 约克 会众 谢里斯 以色列 , [ɪˈlektɪd] [ə; eɪ][ˈhɑːzən] , **, elected a Hazan** , , 当选 一个 哈赞 ,

应纽约谢里特以色列会堂的要求，当地政府选举了一位哈赞（Hazan）。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [ˈkændɪdət] , “ [ˈhævɪŋ] [sɪns] [dɪˈklaɪnd] [ˈɡoʊɪŋ][fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə]
but the chosen candidate , “ having since declined going for reasons unknown to
但 这 选定 候选人 , “ 拥有 自从 拒绝 去 为了 原因 未知 到
[juːˈes] ,
us ,
我们 ,

但被选中的候选人“后来出于我们不知道的原因拒绝前往，

” [raɪts] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [məˈhɑːməd] , [θruː] [ɪts] [ˈtrezərər] , [eɪtʃ] . [men] .
” **writes the London Mahamad , through its treasurer , H . Men .**
” 写 这 伦敦 马哈茂德 , 通过 它是 财务主管 , H . 男人 .
伦敦马哈迈德通过其财务主管 H. Men 写道。

[diːˈeɪ][ˈkoʊstə; ˈkɑːstə] , “ [wiː; wi] [ðɪs] [deɪ] ([dʒuːn][ˈsevən] , -) [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsekənd]
da Costa , “ we this day (June 7 , 1758) proceeded to a second
达 科斯塔 , “ 我们 这 天 (六月 7 , -) 继续 到 一个 第二
[ɪˈlek(ə)n] ,
election ,
选举 ,

达科斯塔说：“我们今天（1758年6月7日）进行了第二次选举，

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [twaːz] [fel] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][dʒɛʒʊrən][ˈpɪntoʊ] ,
and our chois fell on Mr . Joseph Jesurun Pinto ,
和 我们的 乔伊斯 跌倒 在 先生 . 约瑟夫 杰苏伦 平托 ,
我们的选择落在了约瑟夫·杰苏伦·平托先生身上，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzæmɪnd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [faʊnd] [ˈveri] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði]
who was examined by our direction and found very well versed in the
WHO 曾是 检查 经过 我们的 方向 和 成立 非常 出色地 精通 在 这
[ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpentətjuːk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈfʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑːzən] .
reading of the Pentateuch and in the functions of a Hazan .
阅读 的 这 摩西五经 和 在 这 函数 的 一个 哈赞 .

经我们指导，他接受过考核，发现精通《摩西五经》的阅读和领唱者的职责。

” [ðɪs] [ˈhɑːzən][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈkoʊət] [[oʊz] , [tuː; tə]
” **This Hazan could do more : he was able , as Mr . Kohut shows , to**
” 这 哈赞 可以 做 更多的 : 他 曾是 有能力的 , 作为 先生 . 科胡特 演出 , 到
[raɪt] [ˈhiːbruː] , [fɔːr; fər][ɪn]
write Hebrew , for in
写 希伯来语 , 为了 在

“这位哈赞还能做得更多：正如科胡特先生所展示的那样，他能够书写希伯来语，因为在

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 175**]
[页 -]
[第175页]

[ɑːkˈtoʊbər] , - ,
October , 1760 ,
十月 , - ,
1760年10月

[hiː; hi] [kəmˈpoʊzd] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ˌresɪˈteɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] “ [ˈdʒen(ə)rəl] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
he composed a prayer for recitation on the “ General Thanksgiving for the
他 由 一个 祷告 为了 背诵 在 这 “ 一般的 感恩 为了 这
[ɪˈdʒuːsɪŋ] [ʌv; əv][ˈkænədə][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [dəˈmɪnjənz] .
Reducing of Canada to His Majesty's Dominions .
减少 的 加拿大 到 他的 陛下的 领地 .
他为“加拿大归于陛下领土的感恩节”创作了一首祈祷文。

“ [ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈhi:bru:] , [bʌt; bət] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] , [ˈbi:ɪŋ]
“ **The prayer was written in Hebrew , but printed in English , being**
“ 这 祷告 曾是 书面 在 希伯来语 , 但 打印 在 英语 , 存在
[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] “ [frɛnd] [ʌv; əv] [tru:θ] .
translated by a “ Friend of Truth .
翻译 经过 一个 “ 朋友 的 真相 :

“这篇祷文是用希伯来语写的, 但印刷成英文, 是由一位‘真理之友’翻译的。

“ [ə; eɪ] [noʊt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊklət] [rʌnz] [ðʌs] : “ [en] . [bi:] .
“ **A note at the end of the booklet runs thus : “ N . B .**
“ 一个 笔记 在 这 结尾 的 这 小册子 跑步 因此 : “ N . B .

小册子末尾的注释如下: “注:

[ðə; ði] [ˈfɔ:rgoʊɪŋ] [prer] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ˈhi:bru:] , [æt; ət][ðə; ði] [kəmˈpoʊzɜːz] [ˈlɑ:dʒɪŋz] .
The foregoing prayer may be seen in Hebrew , at the Composer's Lodgings .
这 前文 祷告 可能 是 已见 在 希伯来语 , 在 这 作曲家的 住宿 :

上述祷文的希伯来文版本可在作曲家住所查阅。

“ [ˈmɪstər] . [ˈkoʊət] [ædz] : “ [əˈpærəntli] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈhi:bru:] [ˈskɑ:lərɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kjʊriˈɑ:səti][ɪn]
“ **Mr . Kohut adds : “ Apparently original Hebrew scholarship was a curiosity in**
“ 先生 : 科胡特 添加 : “ 显然 原来的 希伯来语 奖学金 曾是 一个 好奇心 在
[nu:] [jɔ:k] [ˈsɪti] [ɪn] - .
New York City in 1760 .
新的 约克 城市 在 - :

科胡特先生补充道: “显然, 在 1760 年的纽约市, 原创希伯来语学术研究还是一件稀奇事。

“ [ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔ:r] ,
“ **A year before ,**
“ 一个 年 前 ,

一年前,

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][dʒɛʒʊrən][ˈpɪntoʊ][ɪnˈstɪtju:tɪd] [ðə; ði] [ˈki:pɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrekərdz] [æz; əz][tu:; tə] [ðoʊz] “
Joseph Jesurun Pinto instituted the keeping of records as to those “
[ɪnˈtɑɪtld] [tu:; tə] - “ ([məˈmɔ:riəl] [prɛrz]) ,
entitled to Ashcaboth “ (memorial prayers) ,
标题 到 - “ (纪念馆 祈祷) ,

约瑟夫·杰苏伦·平托制定了记录“有资格参加阿什卡博特（纪念祈祷）”的人的制度,

[ænd; ənd] [dru:] [ʌp][ə; eɪ] [stɪl] [ju:st] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [fɔ:r; fər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [fɔ:r; fər]
and drew up a still used table of the times for beginning the Sabbath for
和 画 向上 一个 仍然 用过的 桌子 的 这 时代 为了 开始 这 安息日 为了
[ðə; ði] [məˈrɪdiən] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ;
the meridian of New York ;
这 子午线 的 新的 约克 ;

并绘制了一张至今仍使用的表格, 列出了纽约子午线开始安息日的时间表;

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈvəriəs] [ɡɪfts] [ænd; ənd] [ækˈtɪvətɪz] .
he must have been a man of various gifts and activities .
他 必须 有 到过 一个 男人 的 各种各样的 礼物 和 活动 :

他一定是一位多才多艺、兴趣广泛的人。

[wʌt] [rɪˈleɪŋ] [ˈaɪzək] [ˈpɪntoʊ][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:zən] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] .
What relation Isaac Pinto was to the Hazan we have no means of telling .
什么 关系 艾萨克 平托 曾是 到 这 哈赞 我们 有 不 方法 的 讲述 :

我们无从得知艾萨克·平托与哈赞之间有何关系。

[ˈdʒoʊzəfs] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [neɪmd] [ˈaɪzək] , [bʌt; bət] [ðɪs] [kæn; kən] [ˈskersli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈaʊər; ɑːr]
Joseph's father was named Isaac , but this can scarcely have been our
约瑟的父亲曾是命名艾萨克 , 但这能几乎有到过我们的
[ˈtrænzˈleɪtər, trænsˈleɪtər] .
translator :
翻译 :
约瑟的父亲名叫以撒, 但这不太可能是我们的译者。

[æn; ən] [ˈaɪzək] [ˈpɪntoʊ] [daɪd] [ɪn] - , [eɪdʒd] [ˈsev(ə)nti] ;
An Isaac Pinto died in 1791 , aged seventy ;
一个艾萨克平托死亡在 - , 老年人七十 ;
艾萨克·平托于 1791 年去世, 享年 70 岁;

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ([æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈkoʊət] [səˈdʒests; səɡˈdʒests]) [ðə; ði] [ˈtrænzˈleɪtər, trænsˈleɪtər] [ɪn] [ˈkwɛstʃən]
he may be (as Mr . Kohut suggests) the translator in question
他可能 是 (作为 先生 : 科胡特 建议) 这 翻译 在 问题
;
;
;
;
他可能就是（正如科胡特先生所暗示的）那位翻译;

[ɪn] - [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrti] - [fɪfθ] [jɪr] .
in 1766 he would have been in his forty - fifth year .
在 - 他 会 有 到过 在 他的 四十 - 第五 年 :
1766年他应该是45岁。

[ˈstainʃnaɪdər] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aɪˈdentɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrk]
Steinschneider thought that he was identical with the author of a work
施泰因施奈德 想法 那 他 曾是 完全相同的 和 这 作者 的 一个 工作
[əˈɡɛnst] [vɒlˈtɛr] ([ˈæmstərdæm] ,
against Voltaire (Amsterdam ,
反对 伏尔泰 (阿姆斯特丹 ,
施泰因施奈德认为他与一位反对伏尔泰的作品的作者是同一人（阿姆斯特丹,

-) [ænd; ænd] [ˈʌðər] [ˈtriːtɪzɪz] .
1762) and other treatises .
-) 和 其他 论文 :
1762 年) 及其他论文。

“ [bʌt; bət] , ” [æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈkoʊət] [ˈɑːɡjuːz] , ” [ðɪs] [ˈvɜːrsət(ə)l]
“ But , ” as Mr . Kohut argues , “ this versatile
“ 但 , ” 作为 先生 : 科胡特 论点 , ” 这 多才多艺的
“但是,”正如科胡特先生所言, “这种多功能性

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 176**]
[页 -]
[第176页]

[ˈɔːθər] [lɪvd] [æt; ət] [bɔːrˈdoʊ] , [waɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrænzˈleɪtər, trænsˈleɪtər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ə; eɪ]
author lived at Bordeaux , while our translator was in all probability a
作者 居住地 在 波尔多 , 尽管 我们的 翻译 曾是 在 全部 可能性 一个
[ˈrezɪdənt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
resident of New York .
居民 的 新的 约克 :
作者居住在波尔多, 而我们的译者很可能居住在纽约。

” [ˈmɪstər] . [el] . [əkˈsepts] [ðɪs] [aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
“ Mr . L . Hühner accepts this identification ,
“ 先生 : L : 胡纳 接受 这 鉴别 ,
“L. Hühner先生接受这一身份认定,

[ænd; ənd] [ædz] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [ˈaɪzək][ˈpɪntoʊ][wʌz; wəz] [ˈsetld] [ɪn] [kəˈnetɪkət] [æz; əz]
and adds the possibility that this same Isaac Pinto was settled in Connecticut as
和 添加 这 可能性 那 这 相同的 艾萨克 平托 曾是 定居 在 康涅狄格州 作为
[ˈɜːrli] [æz; əz] - .
early as 1748 .
早期的 作为 - .

并补充说，这位艾萨克·平托可能早在 1748 年就定居在康涅狄格州了。

[mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n][ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈaɪzək][ˈpɪntoʊ][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [huː] [əˈpɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈmɪnɪt] -
More certain is it that Isaac Pinto is the same who appears in the earliest minute -
更多的 肯定 是 它 那 艾萨克 平托 是 这 相同的 WHO 出现 在 这 最早 分钟 -
[bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈjɔːk] [ˌkɑːŋɡrɪˈgeɪ](ə)n [ˈʃɪrɪθ] [ˈɪzriəl] [æz; əz][ə; eɪ] [kənˈtrɪbjʊːtɪŋ] [ˈmembər]
book of the New York Congregation Shearith Israel as a contributing member
书 的 这 新的 约克 会众 谢里斯 以色列 作为 一个 贡献 成员
[ænd; ənd] [siːt] - [ˈhoʊldər] (- ,
and seat - holder (1740 ,
和 座位 - 持有者 (- ,

可以肯定的是，艾萨克·平托就是出现在纽约谢里特以色列会堂最早的会议记录簿中，作为捐助成员和席位持有者出现的人（1740 年）。

- , [ænd; ənd] -) .
1747 , and 1750) .
- , 和 -) .

1747 年和 1750 年)。

[ˈaɪzək][ˈpɪntoʊ][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [nuː] [ˈjɔːk] [ɪn] - .
Isaac Pinto was certainly living in New York in 1773 .
艾萨克 平托 曾是 当然 活的 在 新的 约克 在 - .

艾萨克·平托在1773年肯定居住在纽约。

[ˈeɪzrə] [ˈstaɪlz] [wʌz; wəz] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [ˈjeɪl] [frʌm; frəm] - [tɪl] - ,
Ezra Stiles was president of Yale from 1778 till 1795 ,
以斯拉斯泰尔斯 曾是 总统 的 耶鲁大学 从 - 直到 - ,

埃兹拉·斯泰尔斯于1778年至1795年担任耶鲁大学校长。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdaɪəri][hiː; hi] [meɪks] [ˈmeni] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə][dʒuːz] ,
and in his diary he makes many references to Jews ,
和 在 他的 日记 他 制作 许多 参考 到 犹太人 ,
在他的日记中，他多次提到犹太人。

[æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌprɪbliˈkeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdʒuːɪ] [hɪˈstɔːrɪk(ə)] [səˈsaɪəti]
as is well known from the publications of the American Jewish Historical Society
作为 是 出色地 已知 从 这 出版物 的 这 美国人 犹太人 历史 社会
.
:
.

正如美国犹太历史学会的出版物所记载的那样。

[ˈʌndər] [deɪt] [dʒuːn] - , - , [ˈstaɪlz] [hæz; həz] [ðɪs] [ˈentri] :
Under date June 14 , 1773 , Stiles has this entry :
在下面 日期 六月 - , - , 斯泰尔斯 有 这 入口 :

斯泰尔斯在1773年6月14日的记录中有如下内容：

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [aɪ] [went] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][ˈræbaɪ] (-) — [dɪˈskɔːrst] [ɑːn] [venˈtrɪləkwɪzəm]
“ **In the forenoon I went to visit the Rabbi (Carigal) — discoursed on Ventriloquism**
” 在 这 午前 我 去 到 访问 这 拉比 (-) — 谈论的 在 腹语术
[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˈɛndɔːr][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈæləti] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ˈsæmjʊəl] .
and the Witch of Endor and the Reality of bringing up Samuel .
和 这 巫婆 的 恩多尔 和 这 现实 的 带来 向上 塞缪尔 .

“上午我去拜访了拉比（卡里加尔）——我们讨论了腹语术、隐多珥女巫以及抚养撒母耳的现实。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [venˈtrɪləkwɪzəm] [brɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [stiːl] [ˈdaʊtɪd] [aɪ ˈtiː] .
He had not heard of Ventriloquism before and still doubted it .
他 有 不是 听到 的 腹语术 前 和 仍然 怀疑 它 .

他之前从未听说过腹语术，至今仍对此表示怀疑。

[hiː; hi] [ʃʊd] [em ˈiː][ə; eɪ] [hiːbruː] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈaɪzək][ˈpɪntoʊ][tuː; tə][ə; eɪ][dʒuː][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
He showed me a Hebrew letter from Isaac Pinto to a Jew in New York ,
他 显示 我 一个 希伯来语 信 从 艾萨克 平托 到 一个 犹 在 新的 约克 ,
他给我看了一封伊萨克·平托写给纽约一位犹太人的希伯来语信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈpɪntoʊ] , [huː] [ɪz] [naʊ] [ˈriːdɪŋ] [əˈben] [ˈezrə] ,
in which Mr . Pinto , who is now reading Aben Ezra ,
在 哪个 先生 . 平托 , WHO 是 现在 阅读 阿本 以斯拉 ,

其中，平托先生目前正在阅读阿本·埃兹拉的作品，

[dɪˈzaɪɜːz] [ɑːr] . - [θɔːts] [əˈpɑːn][sʌm; səm][ˈæɹəbɪk][ɪn] [əˈben] [ˈezrə] .
desires R . Carigal's thoughts upon some Arabic in Aben Ezra .
欲望 拉 . - 想法 之上 一些 阿拉伯 在 阿本 以斯拉 .

想了解 R. Carigal 对 Aben Ezra 的一些阿拉伯语的看法。

" [prɑːf] . [ˈdʒæstroʊ] , [frʌm; frəm] [huːz] [ˈeseɪ] [aɪ][saɪt][ðə; ði][ləst] [ˈsentəns] , [ædz] : " [æz; əz] [leɪt]
" **Prof . Jastrow , from whose essay I cite the last sentence , adds : " As late**
" 教授 . 贾斯特罗 , 从 谁 散文 我 引用 这 最后的 句子 , 添加 : " 作为 晚的
[æz; əz][ˈeɪprəl] - ,
as April 14 ,
作为 四月 - ,

“贾斯特罗教授（我引用他文章中的最后一句话）补充道：‘截至4月14日，

- , [staɪlz] [rɪˈfəːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈletər] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm]
1790 , Stiles refers to a letter received from
- , 斯泰尔斯 指 到 一个 信 已收到 从

1790年，斯泰尔斯提到了一封收到的信

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 177**]
[页 -]

[第177页]

[ˈpɪntoʊ] , [huːm] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][æz; əz] - [ə; eɪ] [ˈlɜːrniɪd] [dʒuː][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
Pinto , whom he speaks of as ' a learned Jew in New York ,
平托 , 谁 他 说话 的 作为 - 一个 学习 犹 在 新的 约克 ,

他称平托为“纽约一位博学的犹太人”，

- [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpʌzɪŋ] [ˈhiːbruː] [ɪnˈskɪɹp(ə)n] [faʊnd] [baɪ] [staɪlz] [ɪn] [kent] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] [ʌv; əv] - .
' regarding a puzzling Hebrew inscription found by Stiles in Kent in the fall of 1789 .
- 关于 一个 令人费解 希伯来语 题词 成立 经过 斯泰尔斯 在 肯特 在 这 落下 的 - .

'关于斯泰尔斯于 1789 年秋季在肯特郡发现的一则令人费解的希伯来文铭文。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [ˈhiːbruː] [ɪnˈskɪɹp(ə)n] ,
Unfortunately there is no other reference to this supposed Hebrew inscription ,
很遗憾 那里 是 不 其他 参考 到 这 据称 希伯来语 题词 ,

遗憾的是，除此之外没有其他关于这处所谓希伯来铭文的记载。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˈpɪntoʊ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [θroʊ] [ˈeni] [laɪt] .
on which Pinto was unable to throw any light .
在 哪个 平托 曾是 无法 到 扔 任何 光 .

平托对此却无能为力。

" [staɪlz] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][prəˈvaɪdɪd] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈdeɪtə] .
" **Stiles does not seem to have provided sufficient data** .
" 斯泰尔斯 做 不是 似乎 到 有 假如 充足的 数据 .

“斯泰尔斯似乎没有提供足够的数据。”

[wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaɪzək] [ˈpɪntoʊ] .
We would fain know more of this Isaac Pinto .
我们 会 欣然 知道 更多的 的 这 艾萨克 平托 .

我们很想多了解一下这位艾萨克·平托。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɡlɪmpsɪz] [wiː; wi] [ɡet] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɑːr; ər] [ɪˈhʌf] [tuː; tə] [ˈsætɪsfʌɪ] [juː ˈes] [ðæt] [hiː; hi]
But the glimpses we get of him are enough to satisfy us that he
但 这 惊鸿一瞥 我们 得到 的 他 是 足够的 到 满足 我们 那 他
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːmən] [ˌpɜːrsəˈhæləti] .
was a man of uncommon personality .
曾是 一个 男人 的 罕见 性格 .

但我们对他的惊鸿一瞥足以让我们确信，他是一位个性非凡的人。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ˈmɛndəlˌsanz] “ [dʒəˈruːsələm]
MENDELSSOHN'S “ JERUSALEM
门德尔松的 “ 耶路撒冷

门德尔松的《耶路撒冷》

“ [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [huː] [dɪˈskʌs] [ˈmoʊzəs] [ˈmɛndəlˌsanz] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒuːdiɪzəm, ˈdʒuːdeɪɪzəm] ,
” Of a hundred who discuss Moses Mendelssohn's conception of Judaism ,
” 的 一个 百 WHO 讨论 摩西 门德尔松的 概念 的 犹太教 ,
[pərˈhæps] [ˈberli] [faɪv] [hæv; həv] [riːd] [dʒəˈruːsələm] ,
perhaps barely five have read Jerusalem ,
也许 仅仅 五 有 读 耶路撒冷 ,

“在一百个讨论摩西·门德尔松犹太教观念的人中，可能只有不到五个人读过《耶路撒冷》。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希伯来书海中的小路(By-paths in Hebraic bookland)

第7/14页

[ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪt] [ðæt] [kən'sep(ə)n] [ɪz][moʊst] ['luːsɪdli] [ɪk'sprest] .
the book in which that conception is most lucidly expressed .
这 书 在 哪个 那 概念 是 最多 清晰地 表达 .

这本书对这一概念的阐述最为清晰透彻。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [feɪt] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n] ['lɪtəreri] ['mɑːstəpiːsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [riːd] [ɪn][ðer; ðər]
It is a common fate with certain literary masterpieces that they are read in their
它 是 一个 常见的 命运 和 肯定 文学 杰作 那 他们 是 读 在 他们的
[oʊn] [deɪ] [ænd; ænd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [baɪ] [pɑː'sterəti] .
own day and talked about by posterity .
自己的 天 和 谈话 关于 经过 后人 .

有些文学杰作的共同命运是，它们在当时就被人们阅读，后世则津津乐道。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] ['mendlsn] , [mɔːr'ʊʊvər] , [ʌndər'went] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'klyps] ['dɔːrɪŋ]
The fame of Mendelssohn , moreover , underwent something like an eclipse during
这 名声 的 门德尔松 , 而且 , 经历了 某物 喜欢 一个 蚀 期间

[ðə; ði] [læst] [dʒenə'reɪ(ə)n] .
the last generation .
这 最后的 一代 .

此外，门德尔松的名声在上一代人中似乎有所衰落。

[tuː; tə] ['pærəfreɪz] [wʌt] ['æntəni] [sed] [ʌv; əv] ['sɪzər] , [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [maɪt] [hæv; həv]
To paraphrase what Antony said of Cæsar , but yesterday his word might have
到 释义 什么 安东尼 说 的 凯撒 , 但 昨天 他的 单词 可能 有
[stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
stood against the world ;
站立 反对 这 世界 ;

套用安东尼对凯撒的评价，昨天他的话语或许能对抗全世界；

[naʊ] , [nʌn] [soʊ] [pʊr] [æz; əz][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['revərəns] .
now , none so poor as to do him reverence .
现在 , 没有任何 所以 贫穷的 作为 到 做 他 尊敬 .

如今，没有一个人穷到会尊敬他。

[ðə; ði] [dɪˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['mendlsn] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [tuː] ['ɑːpəzɪt] ['riːz(ə)nz] .
The depreciation of Mendelssohn was due to two opposite reasons .
这 折旧 的 门德尔松 曾是 到期的 到 二 对面的 原因 .

门德尔松作品贬值的原因有两个截然相反的方面。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ðoʊ] [moʊst][dʒuːz][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
For some time , though most Jews were unconscious of it ,
为了 一些 时间 , 尽管 最多 犹太人 是 无意识 的 它 ,

虽然大多数犹太人对此毫不知情，但这种情况持续了一段时间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɑːbvɪəs] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] , [ænd; ænd]['oʊnli] [tuː] ,
it was becoming obvious that there were two , and only two ,
它 曾是 成为 明显的 那 那里 是 二 , 和 仅有的 二 ,

很明显，只有两个人，而且只有两个人。

['θɜːroʊ] - ['goʊɪŋ] [sə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒuːɪʃ] ['prɑːbləm][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːdərn][eɪdʒ] .
thorough - going solutions of the Jewish problem for the modern age .
彻底 - 去 解决方案 的 这 犹太人 问题 为了 这 现代的 年龄 .

为现代社会彻底解决犹太人问题的方案。

[ðə; ði][wʌŋ] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈlɪbərəlaɪzəm] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌterəˈtɔːriəl] [ˈnæ(ə)nəlaɪzəm] .
The one may be termed religious liberalism , the other territorial nationalism .
这 一 可能 是 称为 宗教 自由主义 , 这 其他 领土 民族主义 .
一种可以称为宗教自由主义, 另一种可以称为领土民族主义。

[naʊ] , [ˈmɛndəlˌsanz] [vjuːz] [ɑːr; ər][ɪn] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtɛndənsɪz] .
Now , Mendelssohn's views are in accord with neither of these tendencies .
现在 , 门德尔松的 浏览 是 在 符合 和 两者都不 的 这些 倾向 .
然而, 门德尔松的观点与这两种倾向都不相符。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌterɪˈtɔːriəlɪst] — [ænd; ənd][aɪ][juːz] [ðæt] [tɜːrm][ɪn][ðə; ði]
He was so far from being a territorialist — and I use that term in the
他 曾是 所以 远的 从 存在 一个 领土主义者 — 和 我 使用 那 学期 在 这
[ˈwaɪdɪst] [sens] — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [əˈkleɪmd] [ænd; ənd] [dɪˈnaʊnst] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɑːðər]
widest sense — that he has been acclaimed and denounced as the father
最宽 感觉 — 那 他 有 到过 备受赞誉 和 谴责 作为 这 父亲
[ʌv; əv] [əˌsɪməˈleɪ(ə)n] .
of assimilation .
的 同化 .
他与领土主义者相去甚远——我使用这个词的含义非常广泛——以至于他被誉为同化之父, 也被谴责为同化之父。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ˈlɪbərəlaɪzəm] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [əˈkleɪmd] [ænd; ənd]
He was so remote from liberalism , that he has been acclaimed and
他 曾是 所以 偏僻的 从 自由主义 , 那 他 有 到过 备受赞誉 和
[dɪˈnaʊnst]
denounced
谴责
他与自由主义如此格格不入, 以至于有人称赞他, 也有人谴责他。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv][ˈniːoʊ] - [ˈɔːrθədəːksɪ] .
as the founder of neo - orthodoxy .
作为 这 创始人 的 新 - 正统 .
作为新正统派的创始人。

[hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈmænsɪpɜːtɪd] [dʒuː][kʊd; kəd][ænd; ənd][mʌst; məst][ɡoʊ][ɑːn]
His theory of life was that the emancipated Jew could and must go on
他的 理论 的 生活 曾是 那 这 解放 犹 可以 和 必须 去 在
[əuˈbeɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [nuː] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldən] [ˈdʒuːɪ] [lɔː] .
obeying under the new environment the whole of the olden Jewish law .
服从 在下面 这 新的 环境 这 所有的 的 这 古老的 犹太人 法律 .
他的生活理论是, 获得解放的犹太人能够新的环境下继续遵守整个古老的犹太律法。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] !
This is not possible !
这 是 不是 可能的 !
这不可能!

[kraɪ][bəuθ][ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnæʃnəlɪst] .
cry both the liberal and the nationalist .
哭 两个都 这 自由主义 和 这 民族主义者 .
自由主义者和民族主义者都这样喊。

[hens] [ðə; ði] ['lɪbəərəl] [ə'sə:ts] [wʌn] - [hæf] , [ðə; ði] ['næʃnəlist] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]
Hence the liberal asserts one - half , the nationalist the other half of the
因此 这 自由主义 断言 一 - 一半 , 这 民族主义者 这 其他 一半 的 这
[ˌmɛndəl'soʊniən] ['θi:əri] .
Mendelssohnian theory .
门德尔松式 理论 .

因此，自由主义者主张门德尔松理论的一半，民族主义者主张另一半。

[ðə; ði] ['lɪbəərəl] [wʊd] ['mɑ:ɪfai][ðə; ði] [lɔ:] , [ðə; ði] ['næʃnəlist] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] .
The liberal would modify the law , the nationalist would change the environment .
这 自由主义 会 调整 这 法律 , 这 民族主义者 会 改变 这 环境 .

自由主义者会修改法律，民族主义者会改变环境。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] ['mɛndlsn] [ɪn] [loʊ] [ɪ'sti:m] ,
In other words , instead of holding Mendelssohn in low esteem ,
在 其他 字 , 反而 的 保持 门德尔松 在 低的 尊重 ,

换句话说，与其轻视门德尔松，

[bəʊθ] [saɪdz] [ɔ:t] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [i:tʃ] [dɪ'raɪv] [hæf][ðər; ðər][ɪnspə'reɪ(ə)n][frʌm; frəm]
both sides ought to recognize that they each derive half their inspiration from
两个都 侧面 应该 到 认出 那 他们 每个 派生 一半 他们的 灵感 从
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

双方都应该认识到，他们各自都有一半的灵感来源于他。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['fɔ:rtʃənət] [ðæt] [dʒu:z][ɑ:r; ər] , [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiɪt]
And it is fortunate that Jews are , at this juncture , coming to appreciate
和 它 是 幸运 那 犹太人 是 , 在 这 契机 , 未来 到 欣赏
['mɛndlsn] [ɔ:l]['oʊvər] [ə'ɡen] .
Mendelssohn all over again .
门德尔松 全部 超过 再次 .

幸运的是，在这个时刻，犹太人又开始重新欣赏门德尔松了。

['aʊər; ɑ:r]['dʒɜ:rmən] ['breðrən] [hæv; həv][dʒʌst] [ɪ'niʃi'eɪtɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bʊks] [wɪtʃ]
Our German brethren have just initiated a capital series of little books which
我们的 德语 弟兄们 有 只是 启动 一个 首都 系列 的 小的 图书 哪个
[kɔ:st] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [i:tʃ] .
cost less than a shilling each .
成本 较少的 比 一个 先令 每个 .

我们的德国兄弟们刚刚推出了一系列非常棒的小册子，每本售价不到一先令。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðɪ:z] “ [ˌmɒnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['spɪrɪt] ” [kən'teɪnz] [ðə; ði][dʒə'ru:sələm] ,
The first of these “ Monuments of the Jewish Spirit ” contains the Jerusalem ,
这 第一的 的 这些 “ 纪念碑 的 这 犹太人 精神 ” 包含 这 耶路撒冷 ,
这些“犹太精神纪念碑”中的第一座包括耶路撒冷，

[ænd; ænd] [mʌtʃ] [els] [ʌv; əv] ['mɛndəl,sanz] [wɜ:rk] .
and much else of Mendelssohn's work .
和 很多 别的 的 门德尔松的 工作 .

以及门德尔松的许多其他作品。

[hɪr] [wʌn] [ri:dz] [ə'ɡen] [ðə; ði][wɜ:rdz][fɜ:rst] [pend] [baɪ][ðə; ði][bɜ:rlɪn]['sɑ:krə'ti:z][ɪn] - :
Here one reads again the words first penned by the Berlin Socrates in 1783 :
这里 一 阅读 再次 这 字 第一的 撰写 经过 这 柏林 苏格拉底 在 - :
这里再次引用柏林苏格拉底于1783年写下的文字：

[ˈdʒuːdiɪzəmˈdʒuːdeɪɪzəm] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈviːld] [rɪˈlɪdʒən] , [ˈɪzriəl] [pəˈzest] [ə; eɪ][drɪˈvaɪn]
Judaism knows nothing of a revealed religion , Israel possessed a divine
犹太教 知道 没有什么 的 一个 揭晓 宗教 , 以色列 拥有 一个 神圣的
[ˌledʒɪsˈleɪʃ(ə)n] .
legislation .
立法 .

犹太教对启示宗教一无所知，而以色列拥有神圣的律法。

“ [θɔːt] [ɪz] [friː] ,
“ Thought is free ,
“ 想法 是 自由的 ,

思想是自由的，

“ [wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [ˈmendlsn] [ˈθʌndərɪŋ] — [ɪf] [soʊ] [hɑːrʃ] [ə; eɪ][vɜːrb][kæn; kən][biː; bi] [əˈplaɪd]
“ we can hear Mendelssohn thundering — if so harsh a verb can be applied
“ 我们 能 听到 门德尔松 雷鸣 — 如果 所以 残酷的 一个 动词 能 是 应用
[tuː; tə][soʊ][ˈdʒent(ə)] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] — “ [let][noʊ] [ˈɡʌvərnmənt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ˈmenz] [ˈmoʊd] [ʌv; əv]
to so gentle a spirit — “ let no Government interfere with men's mode of
到 所以 温和的 一个 精神 — “ 让 不 政府 干扰 和 男士 模式 的
[kənˈsiːvɪŋ] [ɡɑːd][ænd; ənd] [truːθ] .
conceiving God and truth .
受孕 上帝 和 真相 .

我们仿佛能听到门德尔松雷鸣般的呐喊——如果如此严厉的动词可以用来形容如此温柔的精神——“任何政府都不应干涉人们理解上帝和真理的方式。”

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [Pg 180]
“ [页 -]

“[第 180 页]

[stɜrt] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] [ɑːr; ər] [ˈsepəreɪtɪd] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [poʊlz] .
State and religion are separated as wide as the poles .
状态 和 宗教 是 分开 作为 宽的 作为 这 杆子 .

国家与宗教的分离如同两极之间的距离一样遥远。

[ˈɪzriəl] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [koʊd] , [wɪtʃ] [ɪn][noʊ] [wei] [kənˈflɪkts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɜrt] ;
Israel has its own code , which in no way conflicts with the State ;
以色列 有 它是自己的 代码 , 哪个 在 不 方式 冲突 和 这 状态 ;

以色列有自己的法典，这与国家法典完全不冲突；

[stɪl] [les] [dʌz] [ˈɪzriəl] [siːk] [tuː; tə][ɪmˈpoʊz] [ðæt] [koʊd][ɑːn][ðə; ði] [stɜrt] .
still less does Israel seek to impose that code on the State .
仍然 较少的 做 以色列 寻找 到 强加 那 代码 在 这 状态 .

以色列更不会试图将该准则强加于国家之上。

[ˈmendlsn] [dɪd][nɑːt] [brɪˈliːv] [ðæt] [ɔːl] [men][wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [əˈteɪn] [tuː; tə] [truːθ] [baɪ][ðə; ði]
Mendelssohn did not believe that all men were destined to attain to truth by the
门德尔松 做过 不是 相信 那 全部 男人 是 注定 到 达到 到 真相 经过 这
[roʊd] [ʌv; əv][ˈdʒuːdiɪzəmˈdʒuːdeɪɪzəm] .
road of Judaism .
路 的 犹太教 .

门德尔松并不认为所有人都注定要通过犹太教的道路获得真理。

“ [ˈdʒuːdiɪzəmˈdʒuːdeɪɪzəm] [boʊsts] [ʌv; əv][noʊ] [ɪkˈskluːsɪv] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈmjuːtəb(ə)] [ˈtrʊθs]
“ Judaism boasts of no exclusive revelation of immutable truths
“ 犹太教 吹嘘 的 不 独家的 启示 的 不可更改的 真相

[ˌɪndɪˈspensəb(ə)] [tuː; tə][sælˈveɪʃ(ə)n] .
indispensable to salvation .
必不可少 到 救恩 .

“犹太教并不自诩拥有对救赎不可或缺的、不可更改的真理的独家启示。”

” [hens] , [tu:] , “ [ˈdʒu:diɪzəmˈdʒu:deɪɪzəm][hæz; hæz][noʊ][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [feɪθ] .
” **Hence , too , “ Judaism has no articles of faith .**
” 因此 , 也 , “ 犹太教 有 不 文章 的 信仰 .

因此, “犹太教没有信条。”

” [aɪ ˈti:] [ˈfɑ:ləʊz] [ðæt] [nɑ:t] [ʌnbɪˈli:f] [wʌz; wəz] [ˈpʌnɪʃt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdʒu:ɪ] [reɪˈʒi:m] , [bʌt; bət]
” **It follows that not unbelief was punished under the Jewish régime , but**
” 它 跟随 那 不是 不信 曾是 受到惩罚 在下面 这 犹太人 政权 , 但
[kɑ:ntuˈmeɪʃəs] [ˌdɪsəˈbi:diəns] .
contumacious disobedience .
顽固的 不服从 .

“由此可见, 在犹太政权统治下, 受惩罚的不是不信, 而是顽固的不服从。”

[ðə; ði][dʒu:][wʌz; wəz] [ˈnevər] [kəˈmɑ:ndɪd] : [bɪˈli:v] [ðɪs] , [ˌdɪsbɪˈli:v] [ðæt] ; [bʌt; bət][du:] [ðɪs] , [ænd; ənd]
The Jew was never commanded : believe this , disbelieve that ; but do this , and
这 犹 曾是 绝不 命令 : 相信 这 , 怀疑 那 ; 但 做 这 , 和
[li:v] [ðæt] [ʌnˈdʌn] .
leave that undone .
离开 那 未完成 .

犹太人从未被命令: 相信这个, 不相信那个; 但要做这个, 不要做那个。

[ˈdʒu:diɪzəmˈdʒu:deɪɪzəm][ɪz][ðə; ði] [ˈdʒu:z] [wei] [ʌv; əv] [əˈteɪnɪŋ] [ˈɡʊdnəs] , [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] [kæn; kən] [əˈteɪn]
Judaism is the Jew's way of attaining goodness , other people can attain
犹太教 是 这 犹太人的 方式 的 达到 善良 , 其他 人们 能 达到
[aɪ ˈti:][ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] .
it in other ways .
它 在 其他 方式 .

犹太教是犹太人获得善的方式, 其他人可以通过其他方式获得善。

[nɑ:t] [ˈkɑ:nsənəns] [bʌt; bət] [ˈmæniʃəʊldnes] [ɪz][ðə; ði] [dɪˈzain] [ænd; ənd][end][ʌv; əv] [ˈprɑ:vidəns] .
Not consonance but manifoldness is the design and end of Providence .
不是 和谐 但 多样性 是 这 设计 和 结尾 的 普罗维登斯 .

天意的设计和目的并非追求和谐统一, 而是追求多样性。

” [rɪˈlɪdʒəs] [ˈju:nɪən][ɪz][nɑ:t] [tɑ:ləˈreɪʃn] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ˌdaɪəˈmetrɪkli] [əˈpəʊzd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
” **Religious union is not toleration , it is diametrically opposed to it .**
” 宗教 联盟 是 不是 容忍 , 它 是 径直地 反对 到 它 .

“宗教联合不是宽容, 而是与宽容截然相反。”

” [tɑ:ləˈreɪʃn] [kənˈsɪsts] [ˈræðər] [ɪn] [ðɪs] : “ [rɪˈwɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃ] [noʊ] [ˈdɑ:ktɪn] ;
” **Toleration consists rather in this : “ Reward and punish no doctrine ;**
” 容忍 由 相当 在 这 : “ 报酬 和 惩治 不 教义 ;

“宽容的本质在于: 不奖惩任何教条;

[hoʊld] [aʊt] [noʊ] [əˈlɔrmənt] [ɔ:r] [braɪb] [fɔ:r; fər][ðə; ði][əˈdɑ:p(ə)n][ʌv; əv] [θi:əˈlɑ:dʒɪkl] [əˈpɪnjənz] .
hold out no allurements or bribe for the adoption of theological opinions .
抓住 出去 不 诱惑 或者 贿赂 为了 这 采用 的 神学 意见 .

不以任何诱惑或贿赂来促使人们接受神学观点。

” [haʊ] [fɑ:r][ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ˈmendlsn] [wʌz; wəz] !
” **How far in advance of his age Mendelssohn was !**
” 如何 远的 在 进步 的 他的 年龄 门德尔松 曾是 !

“门德尔松的思想远超同龄人! ”

[aɪ ˈti:] [tʊk] [ə; eɪ] [fɒl] [ˈsentʃəri] [ˈæftər][hɪz; ɪz][dʒəˈru:sələm][fɔ:r; fər] [ˈɪŋɡlənd] [tu:; tə] [əˈbɑ:lɪʃ] [θi:əˈlɑ:dʒɪkl]
It took a full century after his Jerusalem for England to abolish theological
它 采取 一个 满的 世纪 后 他的 耶路撒冷 为了 英格兰 到 取消 神学

[tests] [æt; ət][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:(r)sətɪz] ,
tests at the universities ,
测试 在 这 大学 ,

在他发表《耶路撒冷宣言》之后整整一个世纪, 英国才废除了大学的神学考试。

[tests] [wɪtʃ] [ɪn'di:d] [dɪd] “ [rɪ'wɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃ] ” [ˈdɒktrɪnz] .
tests which indeed did “ reward and punish ” doctrines .
测试 哪个 的确 做过 “ 报酬 和 惩治 ” 教义 .

这些测试确实体现了“奖惩”原则。

[ˈmɛndlsn] [goʊz][ɑ:n] : “ [let] [ˈevriwʌn] [hu:] [dʌz] [nɑ:t][dɪ'stɜ:rb] [ˈpʌblɪk] [ˈhæpɪnəs] ,
Mendelssohn goes on : “ Let everyone who does not disturb public happiness ,
门德尔松 去 在 : “ 让 每个人 WHO 做 不是 打扰 民众 幸福 ,
门德尔松继续说道：“凡不扰乱公共幸福的人，

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 181**]
[页 -]

[第181页]

[hu:] [ɪz] [əˈbi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði]ˈsɪv(ə)] [ˈɡʌvənmənt] , [hu:] [æktɪs] [ˈraɪtʃəslɪ] [tʊ:rdz] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] -
who is obedient to the civil government , who acts righteously towards his fellow -
WHO 是 听话 到 这 民用 政府 , WHO 行为 义正直地 向 他的 同伴 -
[mæn] ,
man ,
男人 ,

服从政府、公正对待同胞的人，

[bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [spi:k] [æz; əz][hi:; hi] [θɪŋks] , [tu:; tə] [preɪ] [tu:; tə][ɡɑ:d][ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] ,
be allowed to speak as he thinks , to pray to God after his own fashion ,
是 允许 到 说话 作为 他 思考 , 到 祈祷 到 上帝 后 他的 自己的 时尚 ,
允许他按自己的想法说话，按自己的方式向上帝祈祷。

[ɔ:r][ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] ,
or after the fashion of his fathers ,
或者 后 这 时尚 的 他的 父亲们 ,
或者效仿他父辈的风格，

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:k] [ɪˈtɜ:rn(ə)] [sælˈveɪʃ(ə)n] [wer] [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi] [meɪ] [faɪnd][aɪˈti:] .
and to seek eternal salvation where he thinks he may find it .
和 到 寻找 永恒 救恩 在哪里 他 思考 他 可能 寻找 它 .
并寻求在他认为可能找到永恒救赎的地方获得救赎。

” [noʊ][wʌn] , [ənˈles] [aɪˈti:][bi:; bi] [ðæt] [ˈɜ:rlɪər] [ˈdʒu:ɪʃ] [fəˈlɑ:səfər] [spiˈnəʊzə] ,
” **No one , unless it be that earlier Jewish philosopher Spinoza ,**
” 不 一 , 除非 它 是 那 早些时候 犹太人 哲学家 斯宾诺莎 ,
“除了早期的犹太哲学家斯宾诺莎之外，没有人.....”

[hæd; həd][ˈevər] [pʊt][ðə; ði] [keɪs] [fɔ:r; fər] [ˌtɑ:ləˈreɪʃn] [soʊ][ˈkoʊdʒəntli] .
had ever put the case for toleration so cogently .
有 曾经 放 这 案件 为了 容忍 所以 有说服力地 .
他从未如此有力地阐述过宽容的必要性。

[ˈweðər] [ˈmɛndəlˌsanz] [oʊn] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ɑ:r; ər] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɜ:rðər] [kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt]
Whether Mendelssohn's own principles are consistent with his further conclusion that
无论 门德尔松的 自己的 原则 是 持续的 和 他的 更远 结论 那
[wʌns][ə; eɪ][dʒu:] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][dʒu:] ,

once a Jew always a Jew ,
一次 一个 犹 总是 一个 犹 ,

门德尔松自身的原则是否与其后来得出的“一旦成为犹太人，永远是犹太人”的结论相一致？

[wɪl] [ˈevər][bi:; bi] [ˈdaʊtɪd] .
will ever be doubted .
将要 曾经 是 怀疑 .

这一点永远不会受到质疑。

[ðə; ði] [ˈtælməd] ([ˈsænhidrin] 44a) [hæd; həd] [sed] : [æn; ən] [ˈɪzriələɪt] , [ðoʊ] [hi; hi] [sin] , [rɪˈmeɪnz]
The Talmud (Sanhedrin 44a) had said : An Israelite , though he sin , remains
这 《塔木德》 (犹太最高法院 44a) 有 说 : 一个 以色列人 , 尽管 他 罪 , 遗迹
[æn; ən] [ˈɪzriələɪt] .
an Israelite .
一个 以色列人 :

《塔木德》(Sanhedrin 44a) 曾说：以色列人即使犯了罪，仍然是以色列人。

[ˈmendlsn] [ræðər] [sed] : [æn; ən] [ˈɪzriələɪt] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu; tə][sin] .
Mendelssohn rather said : An Israelite has no right to sin .
门德尔松 相当 说 : 一个 以色列人 有 不 正确的 到 罪 .

门德尔松则说：以色列人没有犯罪的权利。

[tru:] , [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ni:d] [nɑ:t] [əkˈsept] [ˈdʒu:diəzəm,ˈdʒu:deɪəzəm] , [bʌt; bət][ðə; ði][dʒu:] [meɪ] [ˈnevər] [rɪˈdʒekt]
True , the world need not accept Judaism , but the Jew may never reject
真的 , 这 世界 需要 不是 接受 犹太教 , 但 这 犹 可能 绝不 拒绝
[aɪˈti:] .
it :
它 :

没错，世界不一定要接受犹太教，但犹太人永远可以拒绝它。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] , ” [kraɪz] [ˈmendlsn] ,
“ I do not see , ” cries Mendelssohn ,
“ 我 做 不是 看 , ” 哭泣 门德尔松 ,

“我看不见,”门德尔松喊道。

“ [haʊ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈdʒeɪkəb][kæn; kən] , [ɪn] [ˈeni] [kɑ:nʃiˈenʃəs]
“ how those who were born in the house of Jacob can , in any conscientious
“ 如何 那些 WHO 是 出生 在 这 房子 的 雅各布 能 , 在 任何 尽责的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

“那些出生在雅各家的人，如何能以任何有良心的方式，

[dɪsɪnˈkʌmbər] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
disencumber themselves of the law .
解除束缚 他们自己 的 这 法律 :

摆脱法律的约束。

[wi; wi][ɑ:r; ər] [əˈlaʊd] [tu; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɔ:] ,
We are allowed to think about the law ,
我们 是 允许 到 思考 关于 这 法律 ,

我们有权思考法律，

[tu; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈɪntu:][ɪts] [ˈspɪrɪt] . . . [bʌt; bət][ɔ:l] [aʊər; ɑ:r] [faɪn] [ˈri:zənɪŋ] [ˈkænɑ:t] [ɪgˈzɑ:nəreɪt] [ju: ˈes]
to inquire into its spirit . . . but all our fine reasoning cannot exonerate us
到 查询 进入 它是 精神 . . . 但 全部 我们的 美好的 推理 不能 开脱 我们
[frʌm; frəm][ðə; ði] [strikt] [əˈbi:diəns] [wi; wi] [oʊ] [tu; tə][aɪˈti:] .
from the strict obedience we owe to it .
从 这 严格的 服从 我们 欠 到 它 :

探究其精神.....但我们所有精妙的推理都不能免除我们对它应尽的严格服从。

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [naʊ] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ˈmendlsn] .
“ I am not now criticising Mendelssohn .
“ 我 是 不是 现在 批评 门德尔松 :

“我现在并不是在批评门德尔松。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈtraɪŋ] [tu; tə] [ɪkˈspaʊnd] [hɪm; ɪm] .
I am trying to expound him :
我 是 尝试 到 阐述 他 :

我正在尝试阐述他的观点。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ʌndə] [ðə; ði] [bɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
To live under the law of the State and at the same time to remain
到 居住 在下面 这 法律 的 这 状态 和 在 这 相同的 时间 到 保持
['bɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔː] [ʌv; əv][ˈdʒuːdiɪzəm,ˈdʒuːdeɪɪzəm][ɪz][hɑːrd] .
loyal to the law of Judaism is hard .
忠诚 到 这 法律 的 犹太教 是 难的 .
既要遵守国家法律，又要忠于犹太教律法，这很难。

[bʌt; bət] [ˈmendlsn] [went] [ɑːn] : [ber] [bəuθ] ['bəːdənz] .
But Mendelssohn went on : Bear both burdens .
但 门德尔松 去 在 : 熊 两个都 负担 .
但门德尔松接着说：承担这两个重担。

[ðæt] [ə'ʃʊrədli] [ɪz][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l]
That assuredly is a counsel
那 当然 是 一个 法律顾问
那无疑是一种建议

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 182**]
[- 页 -]

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪnˈskraɪbd] [ɪn][ˈɡoʊldən] ['letərz] ['oʊvə][ðə; ði] [ˈpɔːrtl] [ʌv; əv][ˈdʒuːdiɪzəm,ˈdʒuːdeɪɪzəm]
which should be inscribed in golden letters over the portal of Judaism
哪个 应该 是 铭文 在 金的 信件 超过 这 门户网站 的 犹太教
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
现在，这段话应该用金字镌刻在犹太教的大门之上。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [wiː; wi] [meɪ] [ɪnˈtɜːrprət] [ðə; ði] ['bəːdənz] ['dɪfrəntli] [ɪn][ˈaʊə; ɑːr] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz]
even though we may interpret the burdens differently in our different circumstances
甚至 尽管 我们 可能 解释 这 负担 不同 在 我们的 不同的 情况
.
:
.

即使我们在不同的情况下对这些负担的理解可能不同。

[ˈmendəl,sanz] [ˈmæstərpiːs] [ɪnˈkluːdz] [mʌtʃ] [els] .
Mendelssohn's masterpiece includes much else .
门德尔松的 杰作 包括 很多 别的 .
门德尔松的杰作还包含许多其他内容。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌpriːsiːdz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wet] [ˈriːdɜːz] - [ˈæpɪtaɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]
But what precedes ought to be enough to whet readers ' appetites for the
但 什么 之前 应该 到 是 足够的 到 磨刀 读者 - 食欲 为了 这
[hoʊl] [miːl] .
whole meal .
所有的 一顿饭 .
但前面的内容应该足以让读者对整顿饭食充满期待。

[ɑːn][æn; ən] [əˈkeɪzn] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [dʒeɪmz] ,
On an occasion when I had a long talk with William James ,
在 一个 场合 什么时候 我 有 一个 长的 讲话 和 威廉 詹姆斯 ,
有一次我和威廉·詹姆斯进行了一次长谈，

[aɪ] [spʊʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈmendlsn] ,
I spoke to him of Mendelssohn ,
我 辐 到 他 的 门德尔松 ,
我和他谈起了门德尔松，

[ænd; ənd][hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [præg'mætɪk] ['θɪəri:] [wɜ:r; wər] ['pærəleɪd] [baɪ][ðə; ði]
and he admitted that his own Pragmatic theories were paralleled by the
和 他 承认 那 他的 自己的 务实 理论 是 平行 经过 这
[dʒə'ru:sələm] .
Jerusalem .
耶路撒冷 .

他承认，他自己的实用主义理论与耶路撒冷的理论有相似之处。

[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət] [deθ] [kleɪmd] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [tu:] [su:n] .
He promised to write on the subject , but death claimed him all too soon .
他 承诺 到 写 在 这 主题 , 但 死亡 声称 他 全部 也 很快 .
他曾答应就此主题撰写文章，但死神过早地夺走了他的生命。

[ˈweðər] [wi:; wi] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] ['mendlsn] [ɔ:r][nɑ:t] , [let][ju: 'es][æt; ət] [li:st] [ə'gri:] [ɪn] [ə,pri:'fi'eɪ(ə)n]
Whether we agree with Mendelssohn or not , let us at least agree in appreciation
无论 我们 同意 和 门德尔松 或者 不是 , 让 我们 在 至少 同意 在 欣赏
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] .
of his genius .
的 他的 天才 .

无论我们是否同意门德尔松的观点，至少让我们一致赞赏他的天才。

[wʌt] [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi][du:][nɑ:t][du:] , [ɪz][tu:; tə] [feɪs] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
What he did , and what we do not do , is to face unflinchingly the discussion
什么 他 做过 , 和 什么 我们 做 不是 做 , 是 到 脸 毫不动摇地 这 讨论
[ʌv; əv] [,fʌndə'mentlɪ] .
of fundamentals .
的 基本面 .

他所做的，也是我们没有做的，就是毫不畏惧地面对基本问题的讨论。

['ri:dɪŋ] ['mendlsn] [ɪz][tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] [freɪ] [er] .
Reading Mendelssohn is to breathe the fresh air .
阅读 门德尔松 是 到 呼吸 这 新鲜的 空气 .
阅读门德尔松就像呼吸新鲜空气。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] !
But there's the rub !
但 有 这 擦 !
但问题就在这里！

[ri:d] ['mendlsn] ?
Read Mendelssohn ?
读 门德尔松 ?
读过门德尔松吗？

[haʊ] , [ɪf] [wi:; wi] [noʊ] [noʊ]['dʒɜ:rmən] ?
How , if we know no German ?
如何 , 如果 我们 知道 不 德语 ?
如果我们不懂德语怎么办？

[aɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'plə:rəbl] [ðæt] [ðə; ði][dʒə'ru:sələm][ɪz][noʊ][b:ŋgər] [ək'sesəb(ə)l][ɪn] ['ɪŋɡlɪ] .
It is deplorable that the Jerusalem is no longer accessible in English .
它 是 可悲的 那 这 耶路撒冷 是 不 更长 可访问 在 英语 .
令人遗憾的是，耶路撒冷现在已无法用英语阅读。

[aɪ] [seɪ] [noʊ][b:ŋgər] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][wʌns][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ək'sesəb(ə)l] .
I say no longer , because once it was accessible .
我 说 不 更长 , 因为 一次 它 曾是 可访问 .
我说不再如此，是因为它曾经是可以实现的。

[ænd; ənd][nɑ:t] [wʌns] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [twɑɪs] .
And not once only , but twice .
和 不是 一次 仅有的 , 但 两次 .
而且不止一次，而是两次。

[ɪn] - , [ˈaɪzək] [ˈliːsə] [ˈpʌblɪʃt] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈvɜːrɜ(ə)n][ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] .
In 1852 , Isaac Leeser published an English version in Philadelphia .
在 - , 艾萨克 利瑟 已发布 一个 英语 版本 在 费城 .

1852年，艾萨克·利瑟在费城出版了英文版。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈmerɪkən] [ˈbrʌðərz] [stɪl] [hoʊld] [ˈliːsə] [ɪn] [sʌt] [ˈrevərənt] [ɪˈstiːm] .
No wonder our American brothers still hold Leeser in such reverent esteem .
不 想知道 我们的 美国人 兄弟 仍然 抓住 利瑟 在 这样的 虔诚的 尊重 .

难怪我们的美国兄弟至今仍然对利瑟抱有如此崇高的敬意。

[hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊəriˈdʒuːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lənd] .
He deserved well of the Jewry of his land .
他 应得的 出色地 的 这 犹太人 的 他的 土地 .

他理应得到他所在国家犹太人的善待。

[bʌt; bət]
But
但

但

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 183**]
[页 -]

[第183页]

- [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪŋɡlɪ] [trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][dʒəˈruːsələm] .
Leeser's was not the first English translation of Jerusalem .
- 曾是 不是 这 第一的 英语 翻译 的 耶路撒冷 .

利瑟的译本并不是《耶路撒冷》的第一个英文译本。

[ɪn] - , [em] . [ˈsæmjuːəlz] [ɪfʊːd] [ɪn] [tuː] [ˈvɑːljəmz] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈvɜːrɜ(ə)n][ɪn] [ˈlʌndən] ;
In 1838 , M . Samuels issued in two volumes an English version in London ;
在 - , M . 萨缪尔斯 发布 在 二 卷 一个 英语 版本 在 伦敦 ;

1838年，M. Samuels在伦敦出版了两卷本的英文版；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ˈaɪzək] [ˈlaɪən][ˈɡoʊldˌsmɪd] , [ænd; ænd] [kənˈteɪnd] [mʌtʃ] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði]
it was dedicated to Isaac Lyon Goldsmid , and contained much besides the
它 曾是 投入的 到 艾萨克 里昂 金矿 , 和 包含 很多 除了 这
[dʒəˈruːsələm] .
Jerusalem .
耶路撒冷 .

它献给艾萨克·里昂·戈德斯米德，除了《耶路撒冷》之外，还包含许多其他内容。

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][trænzˈleɪtər, trænsˈleɪtər] [ɪkˈsept] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ,
I know nothing of the translator except one thing that he was not ,
我 知道 没有什么 的 这 翻译 除了 一 事物 那 他 曾是 不是 ,

我对这位译者一无所知，只知道他不是.....

[ænd; ænd] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
and another thing that he was .
和 其他 事物 那 他 曾是 .

还有他所拥有的另一项特质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈskɑːlər] .
He was not a native Englishman , and he was a good scholar .
他 曾是 不是 一个 本国的 英国人 , 和 他 曾是 一个 好的 学者 .

他不是英国本土人，而且是一位优秀的学者。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrɜ] [ˈɜːrliər] (-) [hiː; hi][hæd; həd] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] ,
About a dozen years earlier (1825) he had produced a volume ,
关于 一个 打 年 早些时候 (-) 他 有 生产 一个 体积 ,

大约十二年前（1825年），他曾出版过一本书，

[ɪn'taɪtld] “ [ˈmɛm,wɑːrɪz][ʌv; əv][ˈmoʊzəs] [ˈmɛndəlsən] ” ([wʌt] [ə; eɪ][ˈpɪtfɔːl] [ðæt] [ˈdʌb(ə)l] [es][ɪz][tuː; tə]
entitled “ Memoirs of Moses Mendelsohn ” (what a pitfall that double s is to
标题 “ 回忆录 的 摩西 门德尔松 ” (什么 一个 陷阱 那 双倍的 s 是 到
[ˈprɪntərz]) !
printers !
打印机 !

标题为“摩西·门德尔松回忆录”(双s对印刷商来说真是个陷阱！)

[θruːˈaʊt] [em] . [ˈsæmjʊːəlz] - [ˈɜːrliər] [bʊk] [æn; ən][es][ɪz] [ˈmɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] ;
Throughout M . Samuels ' earlier book an s is missing in the name ;
自始至终 M . 萨缪尔斯 - 早些时候 书 一个 s 是 丢失的 在 这 姓名 ;
在 M. Samuels 的早期著作中，名字中都缺少字母 s；

[ɪn][ðə; ði][ˈleɪtər][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [rɪˈkʌvərd]) .
in the later publication it has been recovered) .
在 这 之后 发布 它 有 到过 恢复) .
在后来的出版物中已恢复)。

[ˈsæmjʊːəlz] [əˈsəːts] [hɪmˈself] [ə; eɪ] “ [dɪˈsaɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ” ;
Samuels asserts himself a “ disciple of the leading system of the work ” ;
萨缪尔斯 断言 他自己 一个 “ 弟子 的 这 领导 系统 的 这 工作 ” ;
萨缪尔斯自称是“该领域主流体系的信徒”；

[pərˈhæps] [ðɪs] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] , [ˌjoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnʃɪˈenʃəs] [ˌænəˈteɪʃənz] ,
perhaps this accounts for his enthusiasm , shown in his conscientious annotations ,
也许 这 账户 为了 他的 热情 , 所示 在 他的 尽责的 注释 ,
或许这可以解释他为何如此热情，这一点在他一丝不苟的批注中就可见一斑。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈfreɪgrənt][wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn] [ˈdʒuːɪ] [θɔːt] .
which are fragrant with genuine Jewish thought .
哪个 是 香 和 真的 犹太人 想法 .
它们散发着纯正的犹太思想的芬芳。

[wɪð; wɪθ] [ˈveri] [slɑɪt] [ˈfɜːbɪʃɪŋ] [ʌp] , [ˈsæmjʊːəlz] - [ˈrendərɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈriːprɪntɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .
With very slight furbishing up , Samuels ' rendering could be reprinted to - day .
和 非常 轻微 家具 向上 , 萨缪尔斯 - 渲染 可以 是 转载 到 - 天 .
稍加润色，萨缪尔斯的画作今天就可以重印了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈɜːrɪdʒənt] [niːdz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][eɪdʒ][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] - [ˈspiːkɪŋ] [ləndz][ɪz] [ðæt] [dʒuːz]
One of the most urgent needs of our age in English - speaking lands is that Jews
一 的 这 最多 紧迫的 需求 的 我们的 年龄 在 英语 - 请讲 土地 是 那 犹太人
[ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [mɔːr] [brɪˈkʌm] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,
should once more become familiar with the thought of the eighteenth century ,
应该 一次 更多的 变得 熟悉的 和 这 想法 的 这 第十八 世纪 ,
在英语国家，当今最迫切的需求之一是让犹太人重新熟悉十八世纪的思想。

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ʌv; əv] [ˈmɛndlsn] .
and particularly of Mendelssohn .
和 特别 的 门德尔松 .
尤其是门德尔松的作品。

[laɪk] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][maɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ˈræðər] [tuː; tə][dɪˈkraɪ][hɪm; ɪm] .
Like many another of my generation , I was brought up rather to decry him .
喜欢 许多 其他 的 我的 一代 , 我 曾是 带来 向上 相当 到 谴责 他 .
像我这一代的许多人一样，我从小就被教育要谴责他。

[aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪnd] [ˈbetər] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [ɜːrɪdʒ] [ˈʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪk]
I have learned better now , and would fain urge others to a like
我 有 学习 更好的 现在 , 和 会 欣然 敦促 其他的 到 一个 喜欢
[rɪːkənˌsɪdəˈreɪʃn] .
reconsideration .
重新考虑 .
我现在已经吸取了教训，并恳请其他人也重新考虑一下。

[ˈhɜːrdərz] [æənˈθɑːlədʒi]
HERDER'S ANTHOLOGY
牧羊人的 选集

赫尔德文集

[ˈjoʊhɑːn] [ˈɡɒtfriːd] [vɑːn][ˈhɜːrdər] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [ˈruːsəʊ] .
Johann Gottfried von Herder belonged to the school of Rousseau .
约翰 戈特弗里德 冯 牧人 属于 到 这 学校 的 卢梭 .

约翰·戈特弗里德·冯·赫尔德属于卢梭学派。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [frɛntʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [dɪˈraɪvd] [ɪts] [fəˈlɑːsəfi] ,
The latter , from whom the French Revolution derived its philosophy ,
这 后者 , 从 谁 这 法语 革命 衍生的 它是 哲学 ,

法国大革命的哲学思想正是源于后者。

[wʌz; wəz] [ɪˈnæmərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] .
was enamored of the primitive and the ancient .
曾是 爱慕 的 这 原始 和 这 古老的 .

他迷恋原始和古代的事物。

[ˈneɪtʃər] [bɪˈɡæən][fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈæftər][məən][em aɪ ˈes] - [ˈhændəld][hɜːr; hər] .
Nature began far better than she became after man mis - handled her .
自然 开始 远的 更好的 比 她 成为 后 男人 误 - 处理 她 .

自然原本比人类糟蹋后变得美好得多。

[ˈhɜːrdər] (- - -) [pleɪz] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] “ [sɪmˈplɪsəti] .
Herder (1744 - 1803) plays on the word “ simplicity :
牧人 (- - -) 演出 在 这 单词 “ 简单 .

赫尔德（1744-1803）玩弄了“简单”一词。

” [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈhiːbruː] [ˈpoʊətəri][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [spɑːnˈteɪniəs] , [soʊ] [ʌnˈteɪntɪd]
” He loved the Hebrew poetry because it was so spontaneous , so untainted
” 他 喜爱 这 希伯来语 诗 因为 它 曾是 所以 自发的 , 所以 未受污染的

[baɪ][ɑːrtɪfɪʃiˈæləti] .
by artificiality .
经过 人工性 .

“他喜欢希伯来诗歌，因为它如此自然流畅，如此纯真无邪。”

[ˈhɜːrdərz] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈhiːbruː] [ˈpoʊətəri] (- - [θriː]) [ɪz] [ˈferli] [ˈkærəktəraɪzd] [baɪ]
Herder's work on the Spirit of Hebrew Poetry (1772 - 3) is fairly characterized by
牧羊人的 工作 在 这 精神 的 希伯来语 诗 (- - 3) 是 相当 特征化的 经过

[ˈɡriːts] [wen] [hiː; hi] [tɜːrmz][aɪ ˈtiː] [ˈepək] - [ˈmeɪkɪŋ] .
Graetz when he terms it epoch - making .
格雷茨 什么时候 他 条款 它 时代 - 制作 .

格雷茨称赫尔德的《希伯来诗歌的精神》（1772-3）是划时代的著作，这一评价相当准确。

[ˈhɜːrdər][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːdɜːnz] [tuː; tə] [raʊz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)]
Herder was among the first of the moderns to rouse interest in the Bible
牧人 曾是 之中 这 第一的 的 这 现代人 到 唤醒 兴趣 在 这 圣经

[æz; əz][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
as literature :
作为 文学 .

赫尔德是最早唤起人们对《圣经》作为文学作品的兴趣的现代作家之一。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [kən'tempərəri] ['lesɪŋ] [dɪd][ɪn][dʒɜ:rməni][fɔ: r; fər] ['feɪkspɪr] , [hɜ:rdər][dɪd][fɔ: r; fər]
What his contemporary Lessing did in Germany for Shakespeare , Herder did for
什么 他的 当代的 莱辛 做过 在 德国 为了 莎士比亚 , 牧人 做过 为了
[ðə; ði] ['sɔ:ltər] .
the Psalter .
这 诗篇 .

赫尔德之于《诗篇》，正如他的同代人莱辛之于德国莎士比亚。

[naʊ] ['hɜ:rdərz] ['tri:tment] [ʌv; əv] ['eɪnfənt] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ['rendərd] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['sɜ:rvis]
Now Herder's treatment of ancient literature rendered a lasting service
现在 牧羊人的 治疗 的 古老的 文学 渲染 一个 持久 服务
[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [,fʌndə'ment(ə)l] [,mɪskən'sepʃ(ə)n] .
despite his fundamental misconception .
尽管 他的 基本的 误解 .

尽管赫尔德对古代文学存在根本性的误解，但他对古代文学的处理方式仍然产生了持久的影响。

[wʌt] [dʒeɪmz] ['sʌli] [kɔ:lz] ['hɜ:rdərz] “ [ɪk'sesɪv] [ænd; ənd][,sentɪ'ment(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['prɪmətɪv] ['hju:mən]
What James Sully calls Herder's “ excessive and sentimental interest in primitive human
什么 詹姆斯 玷污 呼叫 牧羊人的 “ 过多的 和 感伤的 兴趣 在 原始 人类
['kʌltʃər] “ [prɪ'pəd] [ðə; ði] [wei] [fɔ: r; fər][ðə; ði] “ [dʒə'netɪk] “ ['θɪərɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ: r] [taɪm] .
culture “ prepared the way for the “ genetic “ theories of our time .
文化 “ 准备 这 方式 为了 这 “ 基因 “ 理论 的 我们的 时间 .

詹姆斯·苏利称赫尔德对原始人类文化的“过度和感伤的兴趣”为我们这个时代的“遗传学”理论铺平了道路。

[hi:; hi] ['θɜ:rəli]
He thoroughly
他 彻底

他彻底

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 185**]
[页 -]

[第185页]

['ri:ələɪz d] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] [ɪn]['næʃ(ə)nəl]['pɒʊətɪ] .
realized the natural element in national poetry .
已实现 这 自然的 元素 在 国家的 诗 .
认识到民族诗歌中的自然元素。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['dʒi:niəs][ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv] [reɪs] .
He explained genius in terms of race .
他 解释 天才 在 条款 的 种族 .
他用种族来解释天才。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪz] [du:] [sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['dʒu:ɪʃ] ['kʌltʃər] ,
To him is due some part of the conception of a “ Jewish culture ,
到 他 是 到期的 一些 部分 的 这 概念 的 一个 “ 犹太人 文化 ,
“犹太文化”概念的形成，部分要归功于他。

“ [æz; əz] ['fɔ:mjuleɪtɪd] [baɪ]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['zaɪənɪsts] [ʌv; əv][ɑ: 'hɑ:d][hɑ:] - - ['æmz , 'eɪ'emz] [sku:l] .
“ **as formulated by present - day Zionists of Ahad ha - ' Am's school** .
“ 作为 配方 经过 展示 - 天 犹太复国主义者 的 阿哈德 哈 - - 上午 学校 .
“这是由阿哈德·哈姆学派的当代犹太复国主义者所阐述的。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] ['kjʊəriəs] [ðæt] [waɪ] , [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , ['hɜ:rdərz] ['θɪərɪz] [helpt] ['næʃ(ə)nəl]['æntɪ]
It is rather curious that while , on the one hand , Herder's theories helped national anti
它 是 相当 好奇的 那 尽管 , 在 这 一 手 , 牧羊人的 理论 帮助 国家的 反对
- [,semitɪzəm; 'si:-] ,
- **Semitism** ,
- 闪米特主义 ,

令人颇感奇怪的是，一方面，赫尔德的理论助长了民族反犹主义；

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [ðei] [geiv] [səˈdʒestʃənz] [tu:; tə][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈdʒu:diɪzəm,ˈdʒu:derɪzəm] .
on the other hand , they gave suggestions to national Judaism .
在 这 其他 手 , 他们 给予 建议 到 国家的 犹太教 .
另一方面, 他们也为民族犹太教提出了建议。

[baɪ] [ˈleɪŋ] [ʌnˈdu:] [stres] [ɑ:n][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] , [ˈhɜ:rdər] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][ɪn][ðə; ði][ˈhju:mən]
By laying undue stress on the natural , Herder exaggerated the national in the human
经过 躺下 过度 压力 在 这 自然的 , 牧人 夸张的 这 国家的 在 这 人类
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .
赫尔德过分强调自然, 夸大了人类精神中的民族性。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmænhʊd] [ˈhɜ:rdər][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .
In his early manhood Herder had thought of training as a physician .
在 他的 早期的 男子气概 牧人 有 想法 的 训练 作为 一个 医生 .
赫尔德年轻时曾想过要当一名医生。

[bʌt; bət][hi:; hi] [əˈbændənd] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][brˈkæz, brˈkɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [dɪˈsektɪŋ] -
But he abandoned the idea because he could not endure the dissecting -
但 他 弃 这 主意 因为 他 可以 不是 忍受 这 解剖 -
[ru:m] .
room .
房间 .
但他放弃了这个想法, 因为他无法忍受解剖室。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [ˈdʒi:niəs][hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði][ˈskælpəl] [ˈfri:li] [ɪˈnʌf] .
When he came to discuss the world's genius he used the scalpel freely enough .
什么时候 他 来了 到 讨论 这 世界的 天才 他 用过的 这 解剖刀 自由 足够的 .
当他谈到世界上的天才时, 他毫不犹豫地使用了手术刀。

[hɪz; ɪz][gɔ:rdʒ] [roʊz] [əˈgenst] [ˈkʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈba:di] , [bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [noʊ] [rɪˈlʌktəns] [tu:; tə] [dɪˈsekt]
His gorge rose against cutting up the body , but he felt no reluctance to dissect
他的 峡谷 玫瑰 反对 切割 向上 这 身体 , 但 他 毛毡 不 不情愿 到 解剖
[ðə; ði][ˈspɪrɪt] .
the spirit .
这 精神 .
他很不情愿肢解尸体, 但对于解剖灵魂, 他却毫不犹豫。

[ˈɜ:rlɪər] [ˈraɪtɜ:z] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈelɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] .
Earlier writers had overlooked the national element in the Bible .
早些时候 作家 有 被忽视的 这 国家的 元素 在 这 圣经 .
早期的圣经作者忽略了其中的民族元素。

[ˈhɜ:rdər] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈtestəmənt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈsɔŋz] .
Herder saw in the Old Testament nothing but national songs .
牧人 锯 在 这 老的 遗嘱 没有什么 但 国家的 歌曲 .
赫尔德认为旧约圣经中只有民族歌曲。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ˈɔ:f(ə)n][led][hɪm; ɪm] [raɪt] .
The thought often led him right .
这 想法 经常 引领 他 正确的 .
这种想法常常让他做出正确的判断。

[hi:; hi] [ˈstrɔ:ŋli] [əˈpoʊzd] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ænd; ənd] [ˌæləˈɡɔ:rɪkl] [ɪntɜ:prɪˈteɪʃnz]
He strongly opposed , for instance , the mystic and allegorical interpretations
他 强烈 反对 , 为了 实例 , 这 神秘 和 寓言式的 解释
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˈsɔŋz] .
of the Song of Songs .
的 这 歌曲 的 歌曲 .
例如, 他强烈反对对《雅歌》的神秘主义和寓言式解释。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] ['poʊəmə] , [ðə; ði] ['pjɔːrɪst] ,
To him it was a love poem , the purest ,
到 他 它 曾是 一个 爱 诗 , 这 最纯净的 ,
对他来说, 这是一首情诗, 最纯粹的情诗。

[moʊst] ['delɪkət] [lʌv] ['poʊəmə][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] (“ [den] - [ju ɛn 'di] -
most delicate love poem of antiquity (“ den reinsten und zartesten Liebesdichtung
最多 精美的 爱 诗 的 古代 (“ 丹 - 和 -
[di'i'les] - ”) .
des Altertums ”) .
德斯 - ”) .
古代最精致的爱情诗 (“denrenesten und zartesten Liebesdichtung des Altertums”).

[ˈhiːbruː] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][wʌz; wəz][ˈnæ(ə)nəl] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ɪts] [ˌnæʃə'næləti] [ˈʌndər]
Hebrew literature was national , but it revealed its nationality under
希伯来语 文学 曾是 国家的 , 但 它 揭晓 它是 国籍 在下面
[ju'ni:k] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
unique conditions ,
独特的 状况 ,
希伯来文学具有民族性, 但它的民族性是在独特的条件下展现出来的。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 186**]
[页 -]
[第186页]

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] “ [poʊ'etɪk] [ˈkɑːŋʃəsnəs] [ʌv; əv][ɡɑːd] .
for it was marked by the “ poetic consciousness of God .
为了 它 曾是 标记 经过 这 “ 诗意的 意识 的 上帝 :
因为它具有“上帝的诗意意识”。
“ [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ˈhɜːrdər][wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪsɪntli] [raɪt] .
” **In all this Herder was magnificently right .**
” 在 全部 这 牧人 曾是 壮丽 正确的 .
“在这一切方面, 赫尔德的观点完全正确。”

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [wel] [ə'loʊn] .
But he could not leave well alone .
但 他 可以 不是 离开 出色地 独自的 .
但他无法就此罢休。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['eseɪz] [hiː; hi] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði] [ˈhiːbruː] ['poʊətəri][æz; əz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt]
In one of his latest essays he summed up the Hebrew poetry as distinguished
在 一 的 他的 最新的 散文 他 总结 向上 这 希伯来语 诗 作为 杰出的
[ɪn'diːd] [baɪ][rɪ,lɪdʒɪ'ɑːsəti] ,
indeed by religiosity ,
的确 经过 宗教信仰 ,
在他最近的一篇文章中, 他总结说希伯来诗歌的确以宗教性为特色。

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊv][baɪ] [sɪm'plɪsəti] (“ - , - “) .
but also by simplicity (“ kindliche Naivetä , Religiosität , Einfalt ”) .
但 还 经过 简单 (“ - - , - “) .
但也很简单 (“kindliche Naivetä, Religiosität, Einfalt”).

[noʊ][tɜːrm][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] [t'foʊzn] .
No term could be worse chosen .
不 学期 可以 是 更糟 选定 .
没有比这更糟糕的措辞了。

[ˈhiːbruː] ['poʊətəri] [foʊz] [ˈkɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ɑːrt] .
Hebrew poetry shows consummate art .
希伯来语 诗 演出 完善 艺术 :
希伯来诗歌展现了精湛的艺术造诣。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [kən'veiz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] ,
If it conveys the sense of simplicity ,
如果 它 传递 这 感觉 的 简单 ,

如果它传达的是一种简洁的感觉，

[aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði]['pəʊəts][ɑ:rt][soʊ] ['θɜ:rəli] [kən'si:lz] [ɪts] ['wɜ:rkɪŋz] .
it is because the poet's art so thoroughly conceals its workings .
它 是 因为 这 诗人的 艺术 所以 彻底 隐藏 它是 运作 .

这是因为诗人的艺术如此彻底地隐藏了其运作方式。

['hɜ:rdər] [meɪd] [es'θetɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [mis'teɪk] [æz; əz] [ˌwel'hauzən] ['pɜ:pɪ'treɪtɪd] [θi:ə'lɑ:dʒɪkli] .
Herder made aesthetically the same mistake as Wellhausen perpetrated theologically .
牧人 制成 美学上 这 相同的 错误 作为 韦尔豪森 实施 神学上 .

赫尔德在美学上犯了与韦尔豪森在神学上犯的同样的错误。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ˌwel'hauzən] ,
According to Wellhausen ,
根据 到 韦尔豪森 ,

据韦尔豪森称，

[ðə; ði] ['prɒfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] ['sentʃəri] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [æz; əz]
the prophets of the eighth century before the Christian era suddenly appeared as
这 先知 的 这 第八 世纪 前 这 基督教 时代 突然 出现 作为

[æn; ən] [ʼʌtərli] [nu:] [fə'na:mɪnən] [ɑ:n][ðə; ði] [hi'breɪk] [hə'raɪz(ə)n] ,
an utterly new phenomenon on the Hebraic horizon ,
一个 完全地 新的 现象 在 这 希伯来语 地平线 ,

公元前八世纪的先知们突然出现在希伯来世界，成为一种全新的现象。

[ˌwer'æz] , [ɪn] [tru:θ] ,
whereas , in truth ,
然而 , 在 真相 ,

然而，事实上，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [ri:tʃ] ['eɪməs][wi:; wi][hæv; həv][gə:t][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [əd'vænst] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði]
by the time we reach Amos we have got to a very advanced stage in the
经过 这 时间 我们 抵达 阿莫斯 我们 有 得到 到 一个 非常 先进的 阶段 在 这
[rɪ'lɪdʒəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ɪzriəl] .
religious history of Israel .
宗教 历史 的 以色列 .

当我们读到阿摩司书时，以色列的宗教历史已经发展到了一个非常先进的阶段。

[soʊ] , [tu:] , [ɪz][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪblɪkl] ['pəʊətri] .
So , too , is it with the biblical poetry .
所以 , 也 , 是 它 和 这 圣经 诗 .

圣经诗歌也是如此。

[aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪ:v(ə)n][ɪn][ɪts] ['ɜ:rliɪst] ['frægmənts] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv]['debrə; 'debərə] , [ə; eɪ]
It is , even in its earliest fragments , such as the Song of Deborah , a
它 是 , 甚至 在 它是 最早 片段 , 这样的 作为 这 歌曲 的 黛博拉 , 一个
['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] [fɔ:rm] .
highly cultivated form .
高度 栽培 形式 .

即使在它最早的片段中，例如《底波拉之歌》，它也是一种高度文明的形式。

“ [sɪm'plɪsəti] ” [ɪz][ðə; ði][ləst] [wɜ:rd][tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
“ Simplicity ” is the last word to apply to it .
“ 简单 ” 是 这 最后的 单词 到 申请 到 它 .

“简单”这个词绝对不适用于它。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['paʊəf(ə)] , [aɪ 'ti:][ɪz] [sɪn'sɪr] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][na:t] [naɪ'i:v] .
It is powerful , it is sincere , but it is not naive .
它 是 强大的 , 它 是 真诚 , 但 它 是 不是 幼稚的 .

它充满力量，真诚坦率，但并不天真。

[ðə; ði] [gri:k] [ˈæθli:t] [hu:] [ˈkɒŋkəd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈlɪmpɪk] [ɡeɪmz] [wʌz; wəz][roʊˈbʌst] ,
The Greek athlete who conquered at the Olympic games was robust ,
这 希腊语 运动员 WHO 征服 在 这 奥林匹克 游戏 曾是 强壮的 ,
在奥运会上取得辉煌成就的希腊运动员体格健壮。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈpra:səs] [ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] .
but he had gone through a long process of training .
但 他 有 已消失 通过 一个 长的 过程 的 训练 .
但他经历了一个漫长的训练过程。

[ˈvɪɡər] [ɪz][na:t] [sɪˈnɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:tlɪsnɪs] .
Vigor is not synonymous with artlessness .
活力 是 不是 同义词 和 纯真 .
活力并不等同于稚嫩。

[ˈtrentʃ] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði] “ [ju:z][ʌv; əv]
Trench wrote a charming book on the “ use of
沟 写道 一个 迷人 书 在 这 “ 使用 的
特伦奇写了一本关于“使用”的迷人书籍

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 187**]
[页 -]
[第187页]

[wɜ:rdz] .
words .
字 .
字。

“ [æn; ən] [ˈi:kwəli] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [bʊk] [kʊd; kəd][bi; bi] [kəmˈpaɪld] [ɑ:n][ðə; ði] “ [ˌmɪsˈju:s; ˌmɪsˈju:z][ʌv; əv]
“ **An equally entertaining book could be compiled on the “ misuse of**
“ 一个 同样地 娱乐 书 可以 是 编译 在 这 “ 滥用 的
[wɜ:rdz] .
words .
字 .
“关于‘词语误用’，也可以编写一本同样有趣的书。”

“ [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ] [frʌnt] [pleɪs] [wʊd] [bi; bi] [əˈsaɪnəbl] [tu; tə] [ˈhɜ:rdərz] “ [sɪmˈplɪsəti] .
“ **In such a book , a front place would be assignable to Herder's “ simplicity .**
“ 在 这样的 一个 书 , 一个 正面 地方 会 是 可分配 到 牧羊人的 “ 简单 .
在这样一本书中，赫尔德的“朴素”可以占据首要位置。

“ [wʌt] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈhi:bru:] [ˈpoʊətri][wʌz; wəz][na:t] [ðæt] [ˈelɪmənt] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm]
“ **What distinguished Hebrew poetry was not that element which it derived from**
“ 什么 杰出的 希伯来语 诗 曾是 不是 那 元素 哪个 它 衍生的 从
[ðə; ði] [ˈnæroʊɪŋ] [ˈfetərz] [ʌv; əv][loʊˈkæləti][ænd; ənd] [ˈepək] .
the narrowing fetters of locality and epoch .
这 收窄 镣铐 的 地点 和 时代 .
“希伯来诗歌的独特之处不在于它源于地域和时代日益狭窄的束缚。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][ðə; ði][moʊst] [trænsˈleɪtəbl] [bʊk] ?
Why is the Bible the most translatable book ?
为什么 是 这 圣经 这 最多 可翻译的 书 ?
为什么《圣经》是最容易翻译的书籍？

[waɪ] [hæz; həz][aɪˈti:] [bɪn] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈi:zi:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈklæsɪks] [tu; tə][ɑ:rˈi:] - [ɪkˈspres] [ɪn]
Why has it been found the easiest of the great classics to re - express in
为什么 有 它 到过 成立 这 最容易 的 这 伟大的 经典 到 关于 - 表达 在
[ðə; ði][ˈmænɪfoʊld] [ˈtʌŋz] [ʌv; əv][mæn] ?
the manifold tongues of man ?
这 歧管 舌头 的 男人 ?
为什么它是最容易用人类多种语言重新表达的伟大经典作品？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][,aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['kwɑːlətiz] [baɪ] [wɪtʃ] ['hɜːrdər] [sɔːt] [tuː; tə]
Because it is so independent of the very qualities by which Herder sought to
因为 它 是 所以 独立的 的 这 非常 品质 经过 哪个 牧人 寻求 到
[ɪk'spleɪn][,aɪ 'tiː] !
explain it !
解释 它 !

因为它与赫尔德试图用来解释它的那些特性完全无关！

[ðə; ði]['pouətəri][ʌv; əv] [ˈɪzriəl] [wʌz; wəz] " ['næt(ə)rəl] " [ænd; ənd] " ['næ(ə)nəl] " [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [,aɪ 'tiː]
The poetry of Israel was " natural " and " national " in the sense that it
这 诗 的 以色列 曾是 " 自然的 " 和 " 国家的 " 在 这 感觉 那 它
[ˌkɔːrɪs'pɒndɪd] [tuː; tə]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,
corresponded to human nature ,
对应 到 人类 自然 ,

以色列的诗歌是“自然的”和“民族的”，因为它符合人性。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn,tɜːrprə'teɪ(ə)n] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['evri] [ˌnæʃə'næləti] .
and was susceptible of interpretation in terms of every nationality .
和 曾是 易受影响的 的 解释 在 条款 的 每一个 国籍 .

并且可以从任何民族的角度进行解读。

['oʊvər] ['hɜːrdərz] [tuːm] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði]['ledʒənd] " [lɪkt] , ['liːb] , ['lebən] .
Over Herder's tomb was inscribed the legend " Licht , Liebe , Leben .
超过 牧羊人的 墓 曾是 铭文 这 传奇 " 利希特 , 爱 , 生活 .

赫尔德的坟墓上刻着这样的传说：“Licht, Liebe, Leben。”

" ['hɜːrdər] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'skraɪbd] [ðiːz] [ɔːr]['sɪmələər] [wɜːrdz] ['oʊvər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛmz][ʌv; əv]
" Herder might have inscribed these or similar words over certain of the gems of
" 牧人 可能 有 铭文 这些 或者 相似的 字 超过 肯定 的 这 宝石 的
['hiːbruː] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
Hebrew literature .
希伯来语 文学 .

“赫尔德可能在某些希伯来文学瑰宝上刻下了这些或类似的文字。

" [laɪt] , [ʌv] , [laɪf] " [ɑːr; ər][ə; eɪ] [trʊ] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] [ðæn; ðən] " ['naɪːvnes] , [rɪˌlɪdʒɪ'ɑːsəti] ,
" Light , love , life " are a truer characterization than " naiveness , religiosity ,
" 光 , 爱 , 生活 " 是 一个 更真实 特征描述 比 " 天真 , 宗教信仰 ,
[sɪm'plɪsəti] .
simplicity .
简单 .

比起“天真、宗教、纯朴”，“光明、爱、生命”才是更真实的描述。

" ['griːts] [θɔːt] [ðæt] ,
" Graetz thought that ,
" 格雷茨 想法 那 ,

格雷茨认为，

[ðoo] ['hɜːrdər] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [dʒuː][ænd; ənd]['dʒentaɪl] [wʊd] [ˌʌndər'stænd]
though Herder dreamed of the time when Jew and Gentile would understand
尽管 牧人 梦见 的 这 时间 什么时候 犹 和 外邦人 会 理解
[ænd; ənd] [ə'priːʃeɪt] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
and appreciate each other ,
和 欣赏 每个 其他 ,

尽管赫尔德梦想着犹太人和非犹太人能够互相理解和欣赏的那一天，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] - [dɪ'spouzɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] .
he was ill - disposed to the Jews .
他 曾是 患病的 - 处置 到 这 犹太人 .

他对犹太人抱有敌意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
He was , it is true ,
他 曾是 , 它 是 真的 ,

的确, 他曾经是。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]['moʊzəs] ['mɛndəlˌsɑnz] [ˌpɜːrsəˈnæləti] .
not one of those who fell under the spell of Moses Mendelssohn's personality .
不是 一 的 那些 WHO 跌倒 在下面 这 拼写 的 摩西 门德尔松的 性格 .

那些被摩西·门德尔松的个人魅力所吸引的人中, 没有一个是他的。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [tuː; tə]['sʌbdʒekt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [spel] .
He was disinclined to subject himself to the spell .
他 曾是 不情愿 到 主题 他自己 到 这 拼写 .

他不愿让自己受到这种魔法的影响。

[wen] ['mɛndlsn] [sɔːt] ['hɜːrdərz] [əˈkweɪntəns] , [ðə; ði] ['lætər] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)]['koʊldli]
When Mendelssohn sought Herder's acquaintance , the latter received the proposal coldly
什么时候 门德尔松 寻求 牧羊人的 熟人 , 这 后者 已收到 这 提议 冷冷地
.
.
.

当门德尔松寻求结识赫尔德时, 赫尔德冷淡地接受了这一提议。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [duː] [tuː; tə] [ʌnˈkaɪndnəs] .
This was not necessarily due to unkindness .
这 曾是 不是 一定 到期的 到 不友善 .

这未必是出于恶意。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] ['hɜːrdər] , [huː] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd] ['lesɪŋ] ,
It seems to me that Herder , who much admired Lessing ,
它 似乎 到 我 那 牧人 , WHO 很多 钦佩 莱辛 ,

在我看来, 赫尔德非常欣赏莱辛,

[wʌz; wəz] ['ræðər] [rɪˈzentf(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] [ɪˈntɪməsi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːθər]
was rather resentful of the close intimacy between the hero and the author
曾是 相当 不满 的 这 关闭 亲密关系 之间 这 英雄 和 这 作者

[ʌv; əv] [ˈneiθn] [ðə; ði] [waɪz] .
of Nathan the Wise .
的 内森 这 明智的 .

他对《智者纳坦》中主人公与作者之间的亲密关系感到颇为不满。

['hɜːrdər][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][fɔːrm][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪˈnɑːʒ] - ['twaː] .
Herder had no desire to form one of a ménage à trois .
牧人 有 不 欲望 到 形式 一 的 一个 三人行 - 特洛伊 .

赫尔德并不想组成一个三人行。

[æz; əz] ['griːts] [ædz] , ['mɛndlsn] [ænd; ənd]['hɜːrdər][dɪd] [kʌm] ['kloʊsli] [təˈgeðər] ['æftər] ['lesɪŋz]
As Graetz adds , Mendelssohn and Herder did come closely together after Lessing's
作为 格雷茨 添加 , 门德尔松 和 牧人 做过 来 密切 一起 后 莱辛的
[deθ] .
death .
死亡 .

正如格雷茨所补充的, 莱辛去世后, 门德尔松和赫尔德的关系变得密切起来。

[ˈhɜːrdər] , [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeseɪz] , [ˈdeɪtɪd] - , [ðə; ði][ˈveri] [ˈjɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈlesɪŋ] [pæst]
Herder , in one of his essays , dated 1781 , the very year in which Lessing passed
牧人 , 在 一 的 他的 散文 , 日期 - , 这 非常 年 在 哪个 莱辛 通过了
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

赫尔德在1781年的一篇文章中写道，那一年正是莱辛去世的那一年。

[peɪz] [ˈmendlsn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkɑːmplɪmənt] , [ˈpreɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ɪkˈspəʊnənt][ʌv; əv]
pays Mendelssohn a pretty compliment , praising him as an exponent of
支付 门德尔松 一个 漂亮的 赞扬 , 赞扬 他 作为 一个 指数 的
[ˈdʒuːɪ] [aɪˈdiːlz] .
Jewish ideals .
犹太人 理想 .

对门德尔松给予了很高的评价，称赞他是犹太理想的倡导者。

[ˈhɜːrdərz] [ˈeseɪ] [wʌz; wəz] [ˈpriːfɪkst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “ [ænˈθɑːlədʒi] [frʌm; frəm] [ˈiːstərn] [ˈpəʊəts] ” (
Herder's essay was prefixed to his “ Anthology from Eastern Poets ” (
牧羊人的 散文 曾是 前缀 到 他的 “ 选集 从 东 诗人 ” (
- [ˈaʊz] - -) .
Blumenlese aus morgenländische Dichtern) .
- 澳大利亚 - -) .

赫尔德的文章是他的《东方诗人选集》(Blumenlese aus morgenländische Dichtern) 的前缀。

[fjuː] [ʌv; əv][juː ˈes] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] [ænˈθɑːlədʒi] [kərisˈpɒndz] [ɪgˈzæktli][wɪð; wɪθ] -
Few of us remember that the word Anthology corresponds exactly with Blumenlese
很少 的 我们 记住 那 这 单词 选集 对应 确切地 和 -
;
;
;
;

我们当中很少有人记得“Anthology”(选集) 一词与“Blumenlese”(布鲁门莱斯) 一词完全对应；

[aɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ] “ [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
it means a “ collection of flowers .
它 方法 一个 “ 收藏 的 花朵 .

它的意思是“一束花”。

” ([kəmˈper] - [lekɪt] - .)
” (Compare Graetz's Leket Shoshannim .)
” (比较 - 莱凯特 - .)

(参见 Graetz 的《Leket Shoshannim》)。

[ˈfɔːrməʊst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈflɔːrəl] [ˈgreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈhɜːrdərz] [ˌɔːriˈent(ə)l][ˈgɑːrlənd][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈfeɪməs]
Foremost among the floral graces of Herder's Oriental garland are the famous
首先 之中 这 花的 恩典 的 牧羊人的 东方 花环 是 这 著名的
[siˈlekʃənz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtælməd] [ænd; ənd] [ˈmɪdrɑːʃ] .
selections made from the Talmud and Midrash .
选择 制成 从 这 《塔木德》 和 米德拉什 .

在赫尔德的东方花环中，最引人注目的是从《塔木德》和《米德拉什》中精选的著名花卉。

[hɪr] , [æz; əz] [ˈelsˌwer] , [ˈhɜːrdər][wʌz; wəz] [ˈræðər] [tuː; tə] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [rəˈbɪnɪkl]
Here , as elsewhere , Herder was rather too inclined to treat the rabbinical
这里 , 作为 别处 , 牧人 曾是 相当 也 倾斜 到 对待 这 拉比的
[ˈledʒənd][ænd; ənd] [ˈpærəbl] [æz; əz] “ [naɪˈiːv] .
legend and parable as “ naive .
传奇 和 寓言 作为 “ 幼稚的 .

在这里，和其他地方一样，赫尔德过于倾向于将拉比传说和寓言视为“天真”的。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] , [mɔːrˈoʊvər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪtrənəɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
” He was , moreover , a little patronizing to the Haggadists
” 他 曾是 , 而且 , 一个 小的 居高临下 到 这 哈加达主义者

此外，他对《哈加达》的作者们也略显居高临下。

[wen] [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] “ [ˈpiːp(ə)] [læft] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] ” — [rɪˈfɜːrɪŋ]
when he declared that “ people laughed at what they did not understand ” — referring
什么时候 他 声明 那 “ 人们 笑了 在 什么 他们 做过 不是 理解 ” — 指
[tuː; tə][ðə; ði][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ɡroʊˈtesknəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ræˈbinɪk] [moʊdz] [ʌv; əv]
to the supposed grotesqueness of some of the rabbinic modes of
到 这 据称 怪诞 的 一些 的 这 拉比的 模式 的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

当他宣称“人们嘲笑他们不理解的东西”时——指的是某些拉比表达方式的所谓怪诞之处。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpiːɜː] [wen] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ˈvændlɪz] [laɪk] [ˈaɪzənmenɪʒ] [æz; əz][men] [huː] “
But he was happier when he described vandals like Eisenmenger as men who “
但 他 曾是 更快乐 什么时候 他 描述 破坏者 喜欢 艾森门格 作为 男人 WHO “
[rʌf] - [ˈhændəld][ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] ,
rough - handled the butterfly ,
粗糙的 - 处理 这 蝴蝶 ,

但当他把像艾森门格这样的破坏者描述为“粗暴对待蝴蝶”的人时，他显得更高兴了。

[ænd; ænd] [huː] , [ˈmæŋɡəlɪŋ, ˈmæŋɡlɪŋ][ðə; ði] [ˈbjuːtiəs] [ˈkriːtʃər] [brɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ˈfɪŋɡərz] ,
and who , mangling the beauteous creature between their coarse fingers ,
和 WHO , 扭曲 这 美丽的 生物 之间 他们的 粗 手指 ,
而它们，用粗糙的手指将这美丽的生灵残忍地折磨着，

[ˈwʌndɜːd] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [faʊnd] [ɑːn][ðer; ðər][hændz][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv] [dʌst] .
wondered that all they found on their hands was a particle of dust .
想知道 那 全部 他们 成立 在 他们的 双手 曾是 一个 粒子 的 灰尘 .
他们惊讶地发现，手上竟然只有一粒灰尘。

“ [noʊ][wʌn][hæz; həz][ˈevər][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ræˈbinɪk] [ˈpærəblz] [soʊ] [səkˈsesfəli] [æz; əz][ˈhɜːrdər] .
” **No one has ever translated rabbinic parables so successfully as Herder .**
” 不 一 有 曾经 翻译 拉比的 寓言 所以 成功地 作为 牧人 .
“没有人像赫尔德那样成功地翻译过拉比寓言故事。”

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnfəˈmɪliər] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɡʊd] [sted] .
His very love for the unfamiliar stood him in good stead .
他的 非常 爱 为了 这 陌生 站立 他 在 好的 坚定 .
他对未知事物的热爱让他受益匪浅。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [tel] [juːˈes] [wens] [hiː; hi] [dɪˈraɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒənəlz] .
He does not tell us whence he derived his knowledge of the originals .
他 做 不是 告诉 我们 何处 他 衍生的 他的 知识 的 这 原件 .
他没有告诉我们他是从哪里获得关于原作的知识的。

[ˈpraːbəbli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ˈɔːrəl] [ˈɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][dʒuːz] .
Probably it was in oral intercourse with Jews .
大概 它 曾是 在 口服 交往 和 犹太人 .
很可能是在与犹太人进行口交时发生的。

[sʌt] [ə; eɪ] [ˈspelɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlɪlɪt] [æz; əz] [ˈlɪlɪs] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [prəˈnaʊnst] [baɪ]
Such a spelling of Lilit as Lilis looks as though he heard it pronounced by
这样的 一个 拼写 的 莉莉特 作为 百合花 看起来 作为 尽管 他 听到 它 发音 经过
[ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][dʒuː] .
a German Jew .
一个 德国 犹 .
Lilit 被拼写成 Lilis，看起来像是他听过一个德国犹太人这样发音。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] , [ˈhɜːrdər] [ˈentərz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɹv; əv][ðə; ði] [ræˈbinɪk] [ˈæpəˌlɒɡ]
Be that as it may , Herder enters into the spirit of the rabbinic apoloques
是 那 作为 它 可能 , 牧人 进入 进入 这 精神 的 这 拉比的 寓言
[wɪð; wɪθ] [rer] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
with rare understanding .
和 稀有的 理解 .

尽管如此，赫尔德对拉比寓言的精神有着罕见的理解。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][wɪð; wɪθ][ˈdʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ˈeksɪkjʊːtɪd][ðə; ði] [ˈrendərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
He chose the subjects with judgment , and executed the renderings with
他 选择 这 主题 和 判断 , 和 执行 这 效果图 和
[fəˈlɪsəti] .
felicity .
费利西蒂 .

他选题眼光独到，作画也十分出色。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɹv] [fɔːr; fər][ˈdʒuːdiɪzəmˈdʒuːdeɪɪzəm][ɪn][ðə; ði][mæn]
There could have been nothing but love for Judaism in the man
那里 可以 有 到过 没有什么 但 爱 为了 犹太教 在 这 男人
[huː] [ðʌs] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ænd; ənd] [huː] [ðʌs] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] .
who thus selected and who thus translated .
WHO 因此 已选 和 WHO 因此 翻译 .

选择并翻译此书的人，心中只能是对犹太教的热爱。

[ˈɡriːts] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈduːli] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] .
Graetz was unduly hard on him .
格雷茨 曾是 过度 难的 在 他 .

格雷茨对他过于苛刻了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][faːnd][ɹv; əv][dʒuːz][ænd; ənd] [jet] [nɑːt]
It was quite possible for a man to be fond of Jews and yet not
它 曾是 相当 可能的 为了 一个 男人 到 是 喜爱 的 犹太人 和 然而 不是
[drɔːn] [tuː; tə] [ˈmendlsn] .
drawn to Mendelssohn .
绘制 到 门德尔松 .

一个人完全有可能喜欢犹太人，却对门德尔松不感兴趣。

[ðə; ði][læst] - [neɪmd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [soʊ] [ˈmeni] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][faɪnd][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n]
The last - named fascinated so many that he could afford to find one person
这 最后的 - 命名 着迷 所以 许多 那 他 可以 买得起 到 寻找 一 人
[æntɪpəˈθetɪk] — [ɪf]
antipathetic — if
反感的 — 如果

最后提到的那个人吸引了如此多的人，以至于他可以容忍哪怕只有一个人对他反感——如果

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 190**]
[页 -]

[第190页]

[ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] .
indeed he was so .
的确 他 曾是 所以 .

他确实如此。

[lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈʌðər] [tʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [kʌlt] [ɹv; əv][ðə; ði] [ræˈbinɪk] [wɪt][ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] ,
Long before others took to a cult of the rabbinic wit and wisdom ,
长的 前 其他的 采取 到 一个 邪教 的 这 拉比的 有 和 智慧 ,

早在其他人开始崇拜拉比的机智和智慧之前，

[lɒŋ] [bɪfɔːr] [ɪmænjuəl] [dɔɪt] [ˈstɑːrtld] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜːrld][ɪn][ɑːkˈtoʊbər] , - ,
long before Emanuel Deutsch startled the English world in October , 1867 ,
长的 前 伊曼纽尔 德语 惊慌 这 英语 世界 在 十月 , - ,

早在 1867 年 10 月伊曼纽尔·德意志震惊英国世界之前，

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərli] [rɪˈvjuː] : “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈtælməd] ? ” ,
by his question in the Quarterly Review : “ What is the Talmud ? ” ,
经过 他的 问题 在 这 季刊 审查 : “ 什么 是 这 《塔木德》 ? ” ,
他在《季刊评论》中提出的问题: “什么是《塔木德》? ”

[ˈhɜːrdər][hæd; həd] [ɪntrəˈduːst] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][wɜːrld][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][pɑːrt]
Herder had introduced the German world to it , and had in part
牧人 有 介绍 这 德语 世界 到 它 , 和 有 在 部分
[ˈænsər] [dɔɪtsɪz] [ˈkwɛstʃən] [baɪ][æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n] .
answered Deutsch's question by anticipation .
回答 德语的 问题 经过 预期 .

赫尔德将这种思想介绍给了德国世界，并且在某种程度上预先回答了德意志提出的问题。

[frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] , [ˈðɜfɔːr] ,
From several points of view , therefore ,
从 一些 积分 的 看法 , 所以 ,
因此，从多个角度来看，

[ˈhɜːrdər][ɪz][ʌv; əv][ɪmˈpɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒuːɪ] [ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsɛntʃəri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Herder is of import for the Jewish student of nineteenth century history .
牧人 是 的 进口 为了 这 犹太人 学生 的 第十九 世纪 历史 .
赫尔德对研究十九世纪历史的犹太学生来说非常重要。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]
[第191页]

[ˈwɒkəz] “ [ˈθiədɔː] [saɪfən]
WALKER'S “ THEODORE CYPHON
沃克的 “ 西奥多 塞丰
沃克的《西奥多·赛丰》

” [ˈkʌmbərləndz] [pleɪ] , [ðə; ði][dʒuː] , [əˈpɪrd] [ɪn] - , [ænd; ənd] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][wʌz; wəz]
” Cumberland's play , The Jew , appeared in 1794 , and two years later was
” 坎伯兰的 玩 , 这 犹 , 出现 在 - , 和 二 年 之后 曾是
[ˈpʌblɪʃt] [ˈθiədɔː] [saɪfən] .
published Theodore Cyphon .
已发布 西奥多 塞丰 .

坎伯兰的戏剧《犹太人》于 1794 年间世，两年后由西奥多·西丰出版。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [ˈwɔːkər] , [ə; eɪ] [bʊk] - [ˈselər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈlɪfɪk]
The author was George Walker , a book - seller of London and a prolific
这 作者 曾是 乔治 沃克 , 一个 书 - 卖方 的 伦敦 和 一个 多产的
[ˈraɪtər] [ʌv; əv][ˈnɔːvəlz] .
writer of novels .
作家 的 小说 .

作者是乔治·沃克，他是伦敦的一位书商，也是一位多产的小说家。

[hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈkɑːmpaʊnd][ʌv; əv][waɪld] [ˌmelədrəˈmætɪk] [ˈɪnsɪdənt] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːments]
His works are a curious compound of wild melodramatic incident with comments
他的 作品 是 一个 好奇的 化合物 的 荒野 戏剧性的 事件 和 评论
, [ˈɔːf(ə)n] [ʃruːd] [ɪˈnʌf] ,
, often shrewd enough ,
, 经常 精明 足够的 ,

他的作品是一种奇特的混合体，既有狂野的戏剧性事件，又有评论，而且往往相当精辟。

[ɑ:n][ˈsəʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [æktʃʊəˈlɪtɪz] .
on social and political actualities .
在 社会的 和 政治的 现实情况 .

关于社会和政治现实。

[ˈθiədɔ:] [saɪfən] [wel] [ˌreprɪˈzents] [ˈwɒkɜːz] [ˈmeθəd] .
Theodore Cyphon well represents Walker's method .
西奥多 塞丰 出色地 代表 沃克的 方法 .

西奥多·赛丰很好地代表了沃克的创作方法。

[ðə; ðɪ] [meɪn] [plɑ:t][ɪz][ə; eɪ] [ˈtaɪərsəm] [ˈstɔ:ri] , [ˈtɔʊld][ɪn] [ˈretrəspekt] ,
The main plot is a tiresome story , told in retrospect ,
这 主要的 阴谋 是 一个 令人厌烦 故事 , 讲述 在 回顾 ,

主线剧情是一个冗长乏味的故事，而且是以回忆的方式讲述的。

[ʌv; əv] [ˈθi:əˌdɔ:rz] [ˈheroʊɪzəm][ænd; ənd] [mɪsˈfɔ:tʃənz] [ɪn] [ˈsevrəl] [wɔ:ks] [ʌv; əv][laɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
of Theodore's heroism and misfortunes in several walks of life , from the
的 西奥多的 英雄主义 和 不幸 在 一些 散步 的 生活 , 从 这
[ˈmaɪnəriːz] [tu:; tə][əˈreɪbiə] .

Minories to Arabia .
少数族裔 到 阿拉伯 .

从米诺里斯到阿拉伯，西奥多在各个领域都展现了英雄气概和遭遇不幸的经历。

[hi:; hi][ˈɛndz][ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈskæfoʊld][fɔ:r; fər][æn; ən] [əˈfens] [wɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [tru:θ] [hɪz; ɪz][ˈnəublist][ækt]
He ends on the scaffold for an offence which was in truth his noblest act
他 结束 在 这 脚手架 为了 一个 罪行 哪个 曾是 在 真相 他的 最高贵 行为

[ʌv; əv] [ˈʃɪvəlɪ] .
of chivalry .
的 骑士精神 .

他最终被送上断头台，而他所犯的罪行，实际上是他最崇高的骑士精神之举。

[ɪn] [bɪˈtwi:n] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kwat] [ˈɛɪb(ə)l] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈkru:əltɪ] [ʌv; əv] [ɪnˈflɪktɪŋ] [ˈkæpɪt(ə)l]
In between we have a quite able discussion on the cruelty of inflicting capital
在 之间 我们 有 一个 相当 有能力的 讨论 在 这 残酷 的 造成 首都
[ˈpʌnɪʃmənt] [ɪn][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [mɪr] [ˈrɑ:bəri] .

punishment in cases of mere robbery .
惩罚 在 案例 的 仅仅 抢劫 .

期间，我们还就对仅仅因为抢劫就处以死刑的残酷性进行了相当深入的讨论。

[ðə; ðɪ] [ˈɔ:θə] [kənˈklu:dz] [hɪz; ɪz] [ˈprefəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɪr] [ðæt] [ˈri:dɜːz] [meɪ] [ɪkˈskeɪm] : “ [wel] ,
The author concludes his Preface with the fear that readers may exclaim : “ Well ,
这 作者 结束 他的 前言 和 这 害怕 那 读者 可能 惊叹 : “ 出色地 ,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtrædʒɪkl] ;

it was very tragical ;
它 曾是 非常 悲剧 ;

作者在序言结尾表达了对读者可能会惊呼“唉，真是太悲惨了”的担忧；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][glæd][ðə; ðɪ][ˈhɪroʊ][ɪz] [ˈsetld] [æt; ət][læst] .

but I am glad the hero is settled at last .
但 我 是 高兴的 这 英雄 是 定居 在 最后的 .

但我很高兴主人公最终有了安定下来。

” [ðæt] , [æt; ət] [li:st] , [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑ:dərn] [ˈri:dər] .

“ That , at least , is the sentiment of a modern reader .
” 那 , 在 至少 , 是 这 情绪 的 一个 现代的 读者 .

“至少，这是现代读者的一种感受。”

[ðɪs] [ˈnɑ:v(ə)][ʌv; əv] [ˈwɒkɜːz] , [haʊˈevər] , [əˈrests] [əˈten(ə)n] [baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [set][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒu:ɪ] [freɪm] .
This novel of Walker's , however , arrests attention by being set in a Jewish frame .
这 小说 的 沃克的 , 然而 , 逮捕 注意力 经过 存在 放 在 一个 犹太人 框架 .

然而，沃克的这部小说以犹太背景为依托，引起了人们的注意。

[ðə; ði][tʃ:rm]
The term
这 学期

期限

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[freɪm] [ɪz] [ju:st] [əd'vaɪzədli] , [sɪns] [ðə; ði][meɪn] ['nærətɪv] [ɪz] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] .
frame is used advisedly , since the main narrative is independent of the setting .
框架 是 用过的 谨慎地 , 自从 这 主要的 叙述 是 独立的 的 这 环境 .
框架的使用是经过深思熟虑的, 因为主要叙事与背景无关。

[ðə; ði] [fʊl] ['taɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['θiədɔ:] [saɪfən] , [ɔ:r][ðə; ði] [bə'hevələnt] [dʒu:] .
The full title of the book is Theodore Cyphon , or the Benevolent Jew .
这 满的 标题 的 这 书 是 西奥多 塞丰 , 或者 这 仁慈 犹 .
这本书的全名是《西奥多·西丰, 或仁慈的犹太人》。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
There were two editions of it .
那里 是 二 版本 的 它 .
它有两个版本。

[ðə; ði][fɜ:rst] [keɪm] [aʊt] [ɪn] - , [ðə; ði] ['sekənd] [ɪn] - .
The first came out in 1796 , the second in 1823 .
这 第一的 来了 出去 在 - , 这 第二 在 - .
第一部出版于 1796 年, 第二部出版于 1823 年。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['kɑ:pi] ;
Of the second edition the British Museum possesses a complete copy ;
的 这 第二 版 这 英国 博物馆 拥有 一个 完全的 复制 ;
大英博物馆藏有第二版的完整副本;

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] [æn; ən] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ɪg'zæmp(ə)] — [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]
of the first edition an imperfect example — consisting of the first of the
的 这 第一的 版 一个 不完善 例子 — 由 的 这 第一的 的 这
[θri:] ['vɑ:ljəmz] — [hæz; həz] ['ri:s(ə)ntli] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ['laɪbrəri] ,
three volumes — has recently been presented to the University Library ,
三 卷 — 有 最近 到过 呈现 到 这 大学 图书馆 ,
最近, 大学图书馆收到了一本初版书的残缺版本——仅包含三卷中的第一卷。

['keɪmbrɪdʒ] .
Cambridge .
剑桥 .

剑桥。

[ðə; ði] “ [bə'hevələnt] [dʒu:] ” [ɪz][wʌn] ['ʃekəm] - , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r]
The “ benevolent Jew ” is one Shechem Bensadi , and he is drawn with more
这 “ 仁慈 犹 ” 是 一 示剑 - , 和 他 是 绘制 和 更多的
[ðæn; ðən] ['sɪmpəθi] .
than sympathy .
比 同情 .
“仁慈的犹太人”名叫示剑·本萨迪, 人们对他的刻画不仅仅是同情。

['ʃekəm] [lendz] ['mʌni] [æt; ət][ɪg'zɔ:rbitənt] [reɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'prɑ:vɪdənt] [ærrɪ'stɑ:k्रेसи] ,
Shechem lends money at exorbitant rates to the improvident aristocracy ,
示剑 借贷 钱 在 高昂 利率 到 这 不谨慎的 贵族 ,
示剑以极高的利率向挥霍无度的贵族阶层放贷。

[ænd; ənd] [di'vəuts] [hɪz; ɪz] [geɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
and **devotes** **his** **gains** **to** **the** **relief** **of** **deserving** **unfortunates** .

和 奉献 他的 收益 到 这 宽慰 的 值得 不幸的 .
并将所得收益用于救济值得帮助的不幸者。

[neɪ] , [hɪz; ɪz][ˈklaɪənts][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] .
Nay , **his** **clients** **are** **not** **always** **deserving** .

不 , 他的 客户 是 不是 总是 值得 .
不, 他的客户并非总是值得的。

[wen] [rɒbd] , [ˈʃekəm] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [ˈprɑːsɪkjʊːt] ; [hiː; hi] [ˈʃaʊə-z] [ˈfeɪvərz][ɑːn] [ðoʊz] [huː] [triːt]
When **robbed** , **Shechem** **refuses** **to** **prosecute** ; **he** **showers** **favors** **on** **those** **who** **treat**
什么时候 被抢劫 , 示剑 拒绝 到 起诉 ; 他 淋浴 恩惠 在 那些 WHO 对待
[hɪm; ɪm] [dɪ'spaɪtfəli] .
him **despitefully** .

他 尽管如此 .
示剑被抢劫时, 拒绝追究责任; 他反而对那些对他恶语相向的人施以恩惠。

[hɪz; ɪz] [fɪ'lænθrəpi] [ɪz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][dʒuː][ænd; ənd][ˈdʒentəl] [ə'laɪk] .
His **philanthropy** **is** **extended** **to** **Jew** **and** **Gentile** **alike** .

他的 慈善事业 是 扩展 到 犹 和 外邦人 同样 .
他的慈善事业惠及犹太人和非犹太人。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][rɪ'mɑːrkəb(ə)] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈtʃæptər] ,
There **is** **one** **remarkable** **scene** **in** **the** **fifth** **chapter** ,

那里 是 一 卓越 场景 在 这 第五 章 ,
第五章中有一个令人印象深刻的场景,

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈʃekəm] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['stɔːrhaʊs] ,
in **which** **Shechem** **is** **shown** **in** **a** **large** **storehouse** ,

在 哪个 示剑 是 所示 在 一个 大的 库 ,
图中示剑出现在一个大仓库里,

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [skoːrz] [ʌv; əv] [pʊr] [dʒuːz][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [sə'plaɪz] [gʊdʒ] ,
surrounded **by** **scores** **of** **poor** **Jews** **to** **whom** **he** **supplies** **goods** ,

包围 经过 得分 的 贫穷的 犹太人 到 谁 他 补给品 商品 ,
他被许多贫困的犹太人包围着, 并向他们提供物资。

[ðʌs] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɜːrɪn] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .
thus **enabling** **them** **to** **earn** **a** **livelihood** .

因此 使能 他们 到 赚 一个 生计 .
从而使他们能够谋生。

[ɪn] [ɪˈkwəli] ['straɪkɪŋ] [ˈtʃæptərz] [ˈʃekəm] [pleɪz] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['benɪfæktər] [ænd; ənd] [frend] [tuː; tə]
In **equally** **striking** **chapters** **Shechem** **plays** **the** **rôle** **of** **benefactor** **and** **friend** **to**
在 同样地 引人注目 章节 示剑 演出 这 角色 的 恩人 和 朋友 到
[ˈʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkoʊrɪˈlɪdʒənɪst] .
others **than** **his** **own** **coreligionists** .

其他的 比 他的 自己的 同教信徒 .
在同样引人注目的章节中, 示剑扮演了恩人和朋友的角色, 他不仅帮助自己的教友, 也帮助其他人。

[ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'dɪŋ] [ʌv; əv] [ˈθiədɔː] [saɪfən] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli]
The **first** **edition** **of** **Theodore** **Cyphon** **was** **obviously**

这 第一的 版 的 西奥多 塞丰 曾是 明显地
西奥多·赛丰的第一版显然是

[sə'dʒestɪd] [baɪ] ['kʌmbərləndz] [sək'ses] .
suggested by Cumberland's success .
建议 经过 坎伯兰的 成功 .

坎伯兰的成功给了我们启发。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [sʌb] - ['taɪt(ə)l] , [ðə; ði] [bə'nevələnt] [dʒu:] ,
Curiously enough , the sub - title , The Benevolent Jew ,
奇怪的是 足够的 , 这 子 - 标题 , 这 仁慈 犹 ,
有趣的是, 副标题是《仁慈的犹太人》,

[ɪz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] [ʃi:t] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['kʌmbərləndz] [pleɪ] ['prɪntɪd] [ɪn][ʼva:l] .
is used in the sheet concerning Cumberland's play printed in vol .
是 用过的 在 这 床单 有关 坎伯兰的 玩 打印 在 卷 .
在有关坎伯兰戏剧的资料中, 使用了该资料, 该资料印于第 1 卷。

[ˌvi:,aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [hɪ'stɔ:ɾɪk(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [pi:] . - .
vii of the Transactions of the Jewish Historical Society of England , p . 177 .
七 的 这 交易 的 这 犹太人 历史 社会 的 英格兰 , p . - .
英国犹太历史学会会刊 vii, 第 177 页。

[aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['θiədɔ:] [saɪfən] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə]
It is not improbable that the second edition of Theodore Cyphon was due to
它 是 不是 不太可能 那 这 第二 版 的 西奥多 塞丰 曾是 到期的 到
[ðə; ði][pɑ:pju'lærəti][ʌv; əv] ['skɑ:ts] [aɪvən,hoo] ,
the popularity of Scott's Ivanhoe ,
这 人气 的 斯科特的 艾凡霍 ,
西奥多·赛丰第二版的出版很可能是由于斯科特的《艾凡赫》广受欢迎所致。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [dɪ'sembər] , - .
which was published in December , 1819 .
哪个 曾是 已发布 在 十二月 , - .
该书出版于1819年12月。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [sʌm; səm][su:pər'fɪ(ə)l] ['pærələlz] [brɪ'twi:n] ['skɑ:ts] ['mæstərpi:s] [ænd; ənd]
There are not wanting some superficial parallels between Scott's masterpiece and
那里 是 不是 想要 一些 浅 平行线 之间 斯科特的 杰作 和
['wɒkɜ:z] ['ɜ:rlɪər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['mɑ:dərət] [prə'dʌkʃn] .
Walker's earlier and more moderate production .
沃克的 早些时候 和 更多的 缓和 生产 .
我们不希望斯科特的杰作与沃克早期较为温和的作品之间存在一些肤浅的相似之处。

[i:v] , - ['dɔ:tər] , [nɜ:rsɪz] ['wɒkɜ:z] ['hɪroʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [aɪzɪks] ['dɔ:tər] [rɪ'bekə]
Eve , Shechem's daughter , nurses Walker's hero , just as Isaac's daughter Rebecca
前夕 , - 女儿 , 护士 沃克的 英雄 , 只是 作为 艾萨克的 女儿 丽贝卡
[nɜ:rsɪz] ['skɑ:ts] ['hɪroʊ] .
nurses Scott's hero .
护士 斯科特的 英雄 .

示剑的女儿夏娃照顾着沃克的英雄, 就像以撒的女儿丽贝卡照顾着斯科特的英雄一样。

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pærələl] — [pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli]['ri:əl] [wʌn] — [ɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [tu:] [si:nz] ,
The most interesting parallel — perhaps the only real one — is presented in two scenes ,
这 最多 有趣的 平行线 — 也许 这 仅有的 真实的 — — 是 呈现 在 二 场景 ,
[wʌn][ɪn][aɪvən,hoo] ,
one in Ivanhoe ,
— 在 艾凡霍 ,
最有趣的相似之处——或许也是唯一真正的相似之处——体现在两个场景中, 一个在《艾凡赫》中,

[ðə; ði] [ʌðər] [ɪn] ['θiədɔ:] [saɪfən] .
the other in Theodore Cyphon .
这 其他 在 西奥多 塞丰 .

另一个在西奥多·赛丰那里。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [rɪˈbekə] [sɪŋz] [hɜːr; həər] [ˈfeɪməs] [hɪm] .
The first is the occasion on which Rebecca sings her famous hymn .
这 第一的 是 这 场合 在 哪个 丽贝卡 唱歌 她 著名的 圣歌 .
第一个场合是丽贝卡演唱她那首著名的赞美诗。

[skɒt] [drɪˈskraɪbz] [hɪz; ɪz][ˈpəʊəm][æz; əz][ə; eɪ] “ [trænzˈleɪ(ə)n] ” [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Scott describes his poem as a “ translation ” of a hymn with which the
斯科特 描述 他的 诗 作为 一个 “ 翻译 ” 的 一个 圣歌 和 哪个 这
[iːvnɪŋ] [ˈrɪtʃuəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɑːg] [kənˈkluːdɪd] .
evening ritual of the Synagogue concluded .
晚上 仪式 的 这 犹太教堂 结束 .
斯科特将他的诗描述为犹太教堂晚间仪式结束时所唱的一首赞美诗的“翻译”。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)][ˌkɑːmpəˈzɪ(ə)n][ɪnˈspaɪəd][baɪ] [ˈveriəs] [ˈskɪptʃərəl] [ˈteksts] ,
It is really an original composition inspired by various scriptural texts ,
它 是 真的 一个 原来的 作品 灵感 经过 各种各样的 圣经 文本 ,
这确实是一首受各种经文启发而创作的原创作品。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts][tɜːrɪn] [meɪ] [hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [sʌm; səm] [greɪt] [laɪnz] [ɪn] [ˈkɪplɪŋz] [rɪˈseʃənl] .
and in its turn may have suggested some great lines in Kipling's Recessional .
和 在 它是 转动 可能 有 建议 一些 伟大的 线条 在 吉卜林的 经济衰退 .
而这反过来可能启发了吉卜林《退场曲》中的一些精彩诗句。

[ɪz][aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ˈskaːts] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [rəˈbekəz] [hɪm] [wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [baɪ] [ˈwɔːkər] ?
Is it possible that Scott's idea of Rebecca's hymn was suggested by Walker ?
是 它 可能的 那 斯科特的 主意 的 丽贝卡的 圣歌 曾是 建议 经过 沃克 ?
斯科特创作丽贝卡赞歌的灵感是否可能来自沃克？

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [siːn] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [əˈbʌv] , [iːv] , [tuː] ,
For , in the second scene alluded to above , Eve , too ,
为了 , 在 这 第二 场景 暗示 到 多于 , 前夕 , 也 ,
因为，在上面提到的第二个场景中，夏娃也是如此。

[ɪz][ˌoʊvərˈhɜːrd] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] “ [ˈmjuːzɪk][waɪld] , [jet] [soʊ][sɔːft] .
is overheard singing a song to “ music wild , yet so soft .
是 无意中听到 歌唱 一个 歌曲 到 “ 音乐 荒野 , 然而 所以 柔软的 .
有人听到他哼唱着一首“狂野却又如此柔和”的歌曲。

” [ˌpiːˈdʒiː -]
” [**Pg 194**]
” [页 -]
“[第 194 页]

[ˈwɔːkər] [ˈɡɪvz] [juːˈes][ˈoʊnli][ðə; ði][ləst][ˈstænzə][ʌv; əv] [iːvz] [sɔːŋ] , [wɪtʃ] [rʌnz] [ðʌs] ([piː] . - [ʌv; əv]
Walker gives us only the last stanza of Eve's song , which runs thus (p . 46 of
沃克 给予 我们 仅有的 这 最后的 诗节 的 夏娃的 歌曲 , 哪个 跑步 因此 (p . - 的
[ˈvɑːl] .
vol .
卷 .
沃克只给了我们夏娃之歌的最后一节，歌词如下（第 46 卷）。

[aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪˈdɪʃn]) :
i of the 1796 edition) :
我 的 这 - 版) :
(1796 年版中的 i) :

[ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˈɪzriəl] , [θruː] [ˈneɪʃəns] - ,
The wand'ers of Israel , through nations dispers'd ,
这 - 的 以色列 , 通过 国家 - ,
以色列的流浪者，流散在各国之间，

[ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [dwel] [ɪn] ['seɪftɪ] , [ə'gen] [rest] [ɪn] [pi:s] ;
Shall again dwell in safety , again rest in peace ;
将 再次 住 在 安全 , 再次 休息 在 和平 ;
必将再次安居乐业, 再次安享平静安宁;

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:rp] , [ðæt] [soʊ] ['pleɪntɪv] [ʼaʊər; ɑ:r] ['sɔ:rəuz] - ,
And the harp , that so plaintive our sorrows rehears'd ,
和 这 竖琴 , 那 所以 哀怨 我们的 悲伤 - ,
还有那把竖琴, 它如此哀婉地吟唱着我们的悲伤,

[ʃæl; ʃəl] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] [nu:] ['plezərz] , [æz; əz] ['plezərz] [ɪn'kri:s] ;
Shall thrill with new pleasures , as pleasures increase ;
将 刺激 和 新的 快乐 , 作为 快乐 增加 ;
随着快乐增多, 将体验到新的快乐;

[ðə; ði] [swi:t] , ['spɑ:si] [ʃrʌbz] , [ðæt] [weɪv] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,
The sweet , spicy shrubs , that wave over the hills ,
这 甜的 , 辛辣的 灌木 , 那 海浪 超过 这 丘陵 ,
那些香甜辛辣的灌木, 在山坡上摇曳生姿,

- [baɪ][ðə; ði] [sɪ'mʊm] , [ɪ'tɜ:rnəli] [blɒʊ] ,
Untouch'd by the simoom , eternally blow ,
- 经过 这 西蒙 , 永恒 吹 ,
不受西蒙的影响, 永恒地吹拂,

['fræŋkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜ:ɹ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɒzəm] [dɪ'stɪlz] ,
Frankincense and myrrh from their bosom distils ,
乳香 和 没药 从 他们的 怀 蒸馏 ,
从他们胸腔中蒸馏出的乳香和没药,

[ænd; ənd] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [pæθ] [æz; əz][wi:; wi][goʊ] .
And love shall attend on our path as we go .
和 爱 将 出席 在 我们的 小路 作为 我们 去 .
爱将一路伴随着我们。

[skɒt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæd; həd] [ʼʌðər] ['mɒdlz] [br'saɪd] ['wɔ:kər] .
Scott , of course , had other models beside Walker .
斯科特 , 的 课程 , 有 其他 模型 旁 沃克 .
当然, 除了沃克之外, 斯科特还有其他模特。

[ˈbaɪrənz] [ˈhi:bru:] ['melədɪz] [keɪm] [aʊt] [bəʊθ][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ˈneiθənz] ['mju:zɪk(ə)]
Byron's Hebrew Melodies came out both with and without Nathan's musical
拜伦的 希伯来语 旋律 来了 出去 两个都 和 和 没有 内森的 音乐
[ə'kʌmpənɪmənt] , [ɪn] - ,
accompaniment , in 1815 ,
伴奏 , 在 - ,
拜伦的《希伯来旋律》于1815年出版, 有带内森音乐伴奏的版本, 也有不带内森音乐伴奏的版本。

[fɔ:ɹ] ['ɪrɪz] [brɪfɔ:ɹ] [ˈaɪvən,həʊ][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] .
four years before Ivanhoe was written .
四 年 前 艾凡霍 曾是 书面 .
《艾凡赫》创作于四年前。

[aɪ ˈti:] [ɪz] ['kjʊəriəs] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [tu:; tə] [noʊt] [ðæt] ['ru,dɔlf] [ˈerɪk] [ræsp] ,
It is curious , by the way , to note that Rudolf Eric Raspe ,
它 是 好奇的 , 经过 这 方式 , 到 笔记 那 鲁道夫 埃里克 沙哑 ,
顺便一提, 值得注意的是, 鲁道夫·埃里克·拉斯佩

[ðə; ði][ə'ridʒən(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [hu:m] [skɒt] [soʊ] ['mɜ:rsɪləsli] ['kærɪkə,tʃʊəz] [æz; əz]
the original of the character whom Scott so mercilessly caricatures as
这 原来的 的 这 特点 谁 斯科特 所以 无情地 漫画 作为

- [ɪn][hɪz; ɪz]['nɑ:v(ə)] [ðə; ði] ['æntɪkwəri] ,
Dousterswivel in his novel The Antiquary ,
- 在 他的 小说 这 古董商 ,

斯科特在其小说《古董商》中无情地讽刺了杜斯特斯维尔这个角色，而杜斯特斯维尔正是这个角色的原型。

[wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv]['bærən] ['mʏn,hauzən] ,
was not only the author of Baron Münchhausen ,
曾是 不是 仅有的 这 作者 的 男爵 明肖森综合征 ,

他不仅是《明希豪森男爵》的作者，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði][fɜ:rst][trænz'leɪtər,træns'leɪtər]['ɪntu:] ['ɪŋɡlɪʃ] [ʌv; əv] ['lesɪŋz] ['neiθn] ['dʒə:]
but was also the first translator into English of Lessing's Nathan der
但 曾是 还 这 第一的 翻译 进入 英语 的 莱辛的 内森 德尔

['wi:s] (['lʌndən] , -) .
Weise (London , 1781) .
魏斯 (伦敦 , -) .

但他也是莱辛的《纳坦·德·维斯》（伦敦，1781 年）的第一位英文译者。

[skɒt] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['lesɪŋz] [pleɪ] ,
Scott does not seem to have been acquainted with Lessing's play ,
斯科特 做 不是 似乎 到 有 到过 熟人 和 莱辛的 玩 ,

斯科特似乎并不熟悉莱辛的这部剧作。

['i:ðər] [ɪn][ðə; ði][ə'ridʒən(ə)] [ɔ:r] [ɪn][trænz'leɪ(ə)n] .
either in the original or in translation .
任何一个 在 这 原来的 或者 在 翻译 .

无论是原文还是译文。

['ska:ts] [ɪn'detɪdnəs] [tu:; tə] ['ma:ləu] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt]
Scott's indebtedness to Marlowe , on the other hand , has already been pointed out
斯科特的 负债 到 马洛 , 在 这 其他 手 , 有 已经 到过 尖 出去

[baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] .
by the present writer .
经过 这 展示 作家 .

另一方面，笔者已经指出斯科特对马洛的借鉴。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 195**]
[页 -]

[第195页]

['hævɪŋ] [drɔ:n] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['pærəlel] [brɪtwi:n] ['wɔ:kər] [ænd; ənd] [skɒt] ,
Having drawn attention to the parallel between Walker and Scott ,
拥有 绘制 注意力 到 这 平行线 之间 沃克 和 斯科特 ,

在指出沃克和斯科特之间的相似之处之后，

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈju:sf(ə)] [tu:; tə] [noʊt] [æn; ən] ['i:kwəli] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntræst] .
it will be useful to note an equally striking contrast .
它 将要 是 有用 到 笔记 一个 同样地 引人注目 对比 .

值得注意的是，两者之间存在着同样显著的对比。

[ɑ:n]['peɪdʒɪz] - - - [ʌv; əv] ['θiədɔ:] [saɪfən] [ə'kɜ:rz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] :
On pages 110 - 112 of Theodore Cyphon occurs the passage :
在 页面 - - - 的 西奥多 塞丰 发生 这 通道 :

西奥多·赛丰的著作第110-112页有这样一段话：

“ [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [kən'sɜ:rn][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [i:v] , [hu:m] [hi:; hi] [sɔ:] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] ['θi:ə,dɔ:rz]
“ **His chief concern was for Eve , whom he saw , notwithstanding Theodore's**
“ 他的 首席 忧虑 曾是 为了 前夕 , 谁 他 锯 , 虽然 西奥多的
[sə'pɒʊzd; sə'pɒʊzɪd] [en'geɪdʒmənts] ,
supposed engagements ,
据称 订婚 ,
“他最关心的是夏娃, 尽管西奥多有婚约在身, 他还是见到了她。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'strɪk(ə)nz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [stɪl] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒ] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [sæpt] [ðə; ði]
and the restrictions of religion , still encourage sentiments which sapped the
和 这 限制 的 宗教 , 仍然 鼓励 情感 哪个 精疲力竭 这
[faʊn'deɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hæpɪnəs] ,
foundation of her happiness ,
基础 的 她 幸福 ,
宗教的种种限制, 仍然助长着那些削弱她幸福根基的情绪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] [ɪk'spi:diənt] [ɔ:fərd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] , [bʌt; bət][baɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['ɑ:bdʒekt] ,
and which no expedient offered to remove , but by parting with its object ,
和 哪个 不 权宜 提供 到 消除 , 但 经过 离别 和 它是 目的 ,
除了放弃目标之外, 没有其他办法可以消除它。

[ɔ:r] ['sʌfərəɪŋ] [ðer; ðər] ['mæɹɪdʒ] [spaɪt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [lɔ:] .
or suffering their marriage spite of religion and law .
或者 痛苦 他们的 婚姻 尽管如此 的 宗教 和 法律 .
或者违背宗教和法律, 被迫接受婚姻。

“ [ðoʊ] [ə; eɪ][dʒu:] , [skɪld] [ɪn][ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tælməd] [ænd; ənd][moʊ'zeɪɪk] [lɔ:] ,
“ **Though a Jew , skilled in the learning of the Talmud and Mosaic law** ,
“ 尽管 一个 犹 , 熟练 在 这 学习 的 这 《塔木德》 和 马赛克 法律 ,
“虽然他是一位精通《塔木德》和摩西律法的犹太人,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] [ðoʊz] ['predʒudɪsɪz] [ðæt] [ə'tend] [ɑ:n][su:pər'stɪ(ə)n] .
he was without those prejudices that attend on superstition .
他 曾是 没有 那些 偏见 那 出席 在 迷信 .
他没有那些与迷信相关的偏见。

[hi:; hi] [sɔ:] ['klɪrli] [ðæt] , [wen] [ðoʊz] ['pri:sɛpts] [wɜ:r; wər][fɜ:rst][ɪn'stɪtju:tɪd] ,
He saw clearly that , when those precepts were first instituted ,
他 锯 清楚地 那 , 什么时候 那些 戒律 是 第一的 已设立 ,
他清楚地看到, 当这些戒律最初制定时,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɪzriələɪt]
they were designed as a prevention of communication between the Israelite
他们 是 设计 作为 一个 预防 的 沟通 之间 这 以色列人
[ænd; ənd] ['hi:ðŋ] ,
and Heathen ,
和 异教徒 ,
它们的设计目的是为了阻止以色列人和异教徒之间的交流。

[lest][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:ftə, 'sɔftə][seks] ,
lest by the influence and interchange of the softer sex ,
免得 经过 这 影响 和 交汇处 的 这 更柔和 性别 ,
以免受到异性的影响和交往,

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][led]['ɪntu:][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][aɪ'dɑ:lətri] .
they might be led into the practice of idolatry .
他们 可能 是 引领 进入 这 实践 的 偶像崇拜 .
他们可能会被引入偶像崇拜的陷阱。

[jet] [naʊ] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [weɪ] , [ðə; ði]['deɪndʒər] [ɪg'zɪstɪd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ;
Yet now , taking up the argument in a religious way , the danger existed no longer ;
然而 现在 , 采取 向上 这 争论 在 一个 宗教 方式 , 这 危险 存在 不 更长 ;
然而, 现在, 如果从宗教的角度来探讨这个问题, 危险就不存在了;

[bəuθ][dʒu:] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ə'gri:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:rtɪk(ə)] [λv; əv] ['wɜ:rʃɪp] ,
both Jew and Christian agreeing in the chief article of worship ,
两个都 犹 和 基督教 同意 在 这 首席 文章 的 崇拜 ;
犹太教和基督教在最重要的敬拜物上达成了一致。

[ðoo] [dr'vaɪdɪd] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [λv; əv] ['ni:ðər] [kæn; kən] [kɑ:mpri'hend] .
though divided about what the understanding of neither can comprehend .
尽管 分割 关于 什么 这 理解 的 两者都不 能 理解 .
尽管对于彼此都无法理解的事情存在分歧。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [laɪt] , [mæn][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][λv; əv][mæn] .
In a civil light , man was created for the society of man .
在 一个 民用 光 , 男人 曾是 创建 为了 这 社会 的 男人 .
从文明的角度来看, 人是为人类社会而创造的。

[ðə; ði] [dr'stɪŋkɪŋ] [λv; əv] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['tʃaɪldɪʃ] , [ænd; ənd] [fɪt] ['oʊnli][tu:; tə]
The distinction of kingdom and people were childish , and fit only to
这 区别 的 王国 和 人们 是 幼稚 , 和 合身 仅有的 到
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]
insult
侮辱
区分王国与人民是幼稚的, 这种做法只会招致侮辱。

[['pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 196**]
[页 -]
[第196页]

[ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] .
the understanding .
这 理解 .
理解。

[bʌt; bət] [waɪlst] [hi:; hi] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪ:z] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
But whilst he indulged himself in these speculations ,
但 而 他 沉溺其中 他自己 在 这些 猜测 ,
但当他沉浸于这些猜测之中时,

[hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['hɪntɪŋ] [tu:; tə] [i:v] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bɪ'kʌm]
he avoided hinting to Eve that there was a possibility she should ever become
他 避免 暗示 到 前夕 那 那里 曾是 一个 可能性 她 应该 曾经 变得
[ðə; ði] [waɪf] [λv; əv] ['θiədɔ:] ,
the wife of Theodore ,
这 妻子 的 西奥多 ,
他刻意避免向伊芙暗示她有可能成为西奥多的妻子。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌnəˌteɪnə'bɪlɪti] [λv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [maɪt] [blʌnt] [ɔ:r] [dr'strɔɪ] [ðə; ði] ['ɑ:rdər] [λv; əv] [hoʊp] :
that the unattainability of the object might blunt or destroy the ardour of hope :
那 这 无法达到 的 这 目的 可能 钝 或者 破坏 这 热情 的 希望 :
目标的不可及可能会削弱甚至摧毁希望的热情:

[fɔ:r; fər] [haʊ'evər] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [waɪft] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] ([soʊ][fɑ:r][æz; əz]
for however he might have wished for such a character (so far as
为了 然而 他 可能 有 希望 为了 这样的 一个 特点 (所以 远的 作为
[ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ]) [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ,
observation could judge) as his son - in - law ,
观察 可以 法官) 作为 他的 儿子 - 在 - 法律 ,
尽管他可能希望自己的女婿是这样的性格（就观察结果而言），

[ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜ:rəkəmstænsɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ə'laʊd] [aɪ 'ti:] ,
under the present circumstances he could not have allowed it ,
在下面 这 展示 情况 他 可以 不是 有 允许 它 ,
在当时的情况下, 他不可能允许这种情况发生。

[hæd; həd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv] [ˈθiədɔ:] [bɪn] [pleɪst] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
had even the affections of Theodore been placed upon her ,
有 甚至 这 情感 的 西奥多 到过 放置 之上 她 ,
哪怕西奥多也对她动了心,

[wɪtʃ] [hi:; hi] [biˈli:vɪd] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] ,
which he believed was far from the case ,
哪个 他 相信 曾是 远的 从 这 案件 ,
但他却认为事实远非如此。

[æz; əz][ðə; ði][ɑ:bzər'veɪ](ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [wen] [hi:; hi] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [tˈfeɪmbər] [əˈbrʌptli] ,
as the observation he had made when he entered his chamber abruptly ,
作为 这 观察 他 有 制成 什么时候 他 进入 他的 房间 突然 ,
[ænd; ænd][ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
and the words ,
和 这 字 ,
正如他突然闯入房间时所做的观察，以及他说的话：

- [oʊ][rˈlaɪzə] , - [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [hæd; həd] [hɜ:rd] , [led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kənˈklu:d] [sʌm; səm][ˈpraɪər]
" O Eliza , " which his daughter had heard , led him to conclude some prior
- 哦 伊丽莎 , - 哪个 他的 女儿 有 听到 , 引领 他 到 结束 一些 事先的
[ɪnˈgeɪdʒmənt] [rɪˈteɪnd] [hɪm; ɪm] .
engagement retained him .
订婚 保留 他 .

女儿听到“哦，伊丽莎”这句话后，他推断自己之前还有什么事要忙。

" [ðə; ði] [ˈsi:kwəl] [ʃoʊz] [ðæt] [ˈθiədɔ:] [ɪz] [ɔ:ˈredi] [ˈmærid] [tu:; tə][rˈlaɪzə] .
" The sequel shows that Theodore is already married to Eliza .
" 这 续集 演出 那 西奥多 是 已经 已婚 到 伊丽莎 .

续集表明西奥多已经和伊丽莎结婚了。

[wɪð; wɪθ] [ˈwɒkɜ:z] [vju:] , [həʊˈevər] , [æz; əz][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmæridʒ] , [aɪ ˈti:][ɪz][ˈfru:tf(ə)] [tu:; tə]
With Walker's view , however , as to such a marriage , it is fruitful to
和 沃克的 看法 , 然而 , 作为 到 这样的 一个 婚姻 , 它 是 卓有成效 到
[kəmˈper] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈpæsɪdʒ] ,
compare the noble passage ,
比较 这 高贵 通道 ,

然而，对于沃克关于这种婚姻的观点，比较以下这段高尚的文字是有益的：

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌbdʒekt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [skɒt] [kənˈklu:dz] [ðə; ði] [ˈprefəs] [tu:; tə][ðə; ði] - [ɪˈdɪʃn]
on the same subject , with which Scott concludes the preface to the 1830 edition
在 这 相同的 主题 , 和 哪个 斯科特 结束 这 前言 到 这 - 版
[ʌv; əv][ˈaɪvən,hoʊ] :
of Ivanhoe :
的 艾凡霍 :

关于同一主题，斯科特在1830年版《艾凡赫》的序言中以此作结：

" [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˈdʒu:əs] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈfeɪvər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm]
" The character of the fair Jewess found so much favour in the eyes of some
" 这 特点 的 这 公平的 犹太女人 成立 所以 很多 偏爱 在 这 眼睛 的 一些
[fer] [ˈri:dɜ:z] ,
fair readers ,
公平的 读者 ,

“这位美丽的犹太女子的形象深受一些善良读者的喜爱，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [wʌz; wəz] [ˈsenʃərd] , [brˈkɜz, brˈkɔ:z] , [wen] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [feɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
that the writer was censured , because , when arranging the fates of the
那 这 作家 曾是 受谴责 , 因为 , 什么时候 安排 这 命运 的 这
[ˈkærəktəɹz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdra:mə] ,
characters of the drama ,
人物 的 这 戏剧 ,

作者之所以受到谴责，是因为他在安排剧中人物的命运时，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ə'saɪnd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['wɪlfrɪd] [tuː; tə] [rɪ'bekə] , ['ræðər][ðæn; ðən][tuː; tə]
he had not assigned the hand of Wilfred to Rebecca , rather than to
他 有 不是 分配 这 手 的 威尔弗雷德 到 丽贝卡 , 相当 比 到
[ðə; ði] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [rɒʊ'i:nə] .
the less interesting Rowena .
这 较少的 有趣的 罗文娜 .
他没有把威尔弗雷德许配给丽贝卡，而是许配给了不太出彩的罗文娜。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但，

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 197]
[页 -]
[第197页]

[nɑ:t][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['predʒʊdisɪz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ['rendərd] [sʌtʃ] [æn; ən]['juːniən]['ɔːlmoʊst]
not to mention that the prejudices of the age rendered such an union almost
不是 到 提到 那 这 偏见 的 这 年龄 渲染 这样的 一个 联盟 几乎
[ɪm'pɑ:səb(ə)] ,
impossible ,
不可能的 ,
更何況，当时的偏见使得这样的结合几乎不可能实现。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [meɪ] , [ɪn] ['pæsɪŋ] ,
the author may , in passing ,
这 作者 可能 , 在 通过 ,
作者可能会顺便说一句，

[əb'zɜ:rv] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['vɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd] ['ɔːftɪ] [stæmp][ɪz]
observe that he thinks a character of a highly virtuous and lofty stamp is
观察 那 他 思考 一个 特点 的 一个 高度 有德行的 和 高远 邮票 是
[dɪ'greɪdɪd] ['ræðər][ðæn; ðən][ɪg'zɔːlɪd][baɪ][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'wɔ:rd] ['vɜ:rtʃuː][wɪð; wɪθ] ['tempərəl]
degraded rather than exalted by an attempt to reward virtue with temporal
退化的 相当 比 崇高 经过 一个 试图 到 报酬 美德 和 颞
[pra:'sperəti] .
prosperity .
繁荣 .
值得注意的是，他认为，试图用世俗的繁荣来奖励美德，反而会贬低和提升一个品德高尚、地位崇高的人物。

[sʌtʃ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['rekəmpens] [wɪtʃ] ['praːvɪdəns] [hæz; həz] [diːmd] ['wɜ:ɾði] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['merɪt]
Such is not the recompense which Providence has deemed worthy of suffering merit
这样的 是 不是 这 补偿 哪个 普罗维登斯 有 被认为 值得 的 痛苦 优点
,
.
,
这并非天意认为配得上受苦功德的报偿。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd][f'eɪt(ə)] ['dɑːktrɪn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [jʌŋ] ['pɜːsənz] ,
and it is a dangerous and fatal doctrine to teach young persons ,
和 它 是 一个 危险的 和 致命的 教义 到 教 年轻的 人 ,
教导年轻人这种观点是危险且致命的。

[ðə; ði][moʊst] ['kɑ:mən] ['ri:dɜːz] [ʌv; əv]['roʊməns] ,
the most common readers of romance ,
这 最多 常见的 读者 的 浪漫 ,
言情小说最常见的读者群体

[ðæt] ['rektitʊ:d] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)] [ɑ:r; ər] ['i:ðər] ['nætʃ(ə)rəli] ['ælaɪd][wɪð; wɪθ] , [ɔ:r]
that rectitude of conduct and of principle are either naturally allied with , or
那 正直 的 执行 和 的 原则 是 任何一个 自然 盟军 和 , 或者
[ˈædɪkwətli] [ri'wɔ:dɪd] [baɪ] ,
adequately rewarded by ,
充分 奖励 经过 ,
行为和原则的正直要么天然地与.....相关, 要么得到.....的充分回报。

[ðə; ði][grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['pæʃnz] , [ɔ:r] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [wɪʃɪz] .
the gratification of our passions , or attainment of our wishes .
这 满足感 的 我们的 激情 , 或者 素养 的 我们的 愿望 .
满足我们的欲望, 或实现我们的愿望。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ɪf] [ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪd] ['kærəktər] [ɪz] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] ['tempərəl]
In a word , if a virtuous and self - denied character is dismissed with temporal
在 一个 单词 , 如果 一个 有德行的 和 自己 - 否认 特点 是 解雇 和 颀
[welθ] , ['greɪtnəs] ,
wealth , greatness ,
财富 , 伟大 ,
总之, 如果一个品德高尚、自我克制的人被世俗的财富和伟大所掩盖,

[ræŋk] , [ɔ:r][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræʃli] - [fɔ:rmd] [ɔ:r] [ɪl] - [ə'sɔ:rtɪd] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz]
rank , or the indulgence of such a rashly - formed or ill - assorted passion as
秩 , 或者 这 放纵 的 这样的 一个 贸然 - 形成 或者患病的 - 各种各样的 热情 作为
[ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'bekə] [fɔ:r; fər][ˈaɪvən,hoo] ,
that of Rebecca for Ivanhoe ,
那 的 丽贝卡 为了 艾凡霍 ,
地位, 或者放纵像丽贝卡对艾凡赫那样鲁莽或不相称的激情,

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [bi; bi][æpt][tu:; tə] [seɪ] , ['verɪli] , ['vɜ:rtʃu:][hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [rɪ'wɔ:rd] .
the reader will be apt to say , Verily , virtue has had its reward .
这 读者 将要 是 易于 到 说 , 确实 , 美德 有 有 它是 报酬 .
读者可能会说: “的确, 美德得到了回报。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][laɪf] [wɪl] [ʃoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv][self] -
But a glance on the great picture of life will show , that the duties of self -
但 一个 瞥一眼 在 这 伟大的 图片 的 生活 将要 展示 , 那 这 职责 的 自己 -
[dɪ'naɪəl] ,
denial ,
拒绝 ,
但纵观人生全貌, 便会发现, 自我克制的责任,

[ɔ:r][ðə; ði]['sækrɪfajs][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə][ˈprɪnsəp(ə)] , [ɑ:r; ər] ['seldəm] [ðʌs] [rɪ'mju:nə'reɪtɪd] ;
or the sacrifice of passion to principle , are seldom thus remunerated ;
或者 这 牺牲 的 热情 到 原则 , 是 很少 因此 有偿 ;
或者说, 为了原则而牺牲激情, 很少能得到这样的回报;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)] ['kɔ:ŋjəsənəs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [haɪ] - ['maɪndɪd] [dɪst'ɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['du:ti]
and that the internal consciousness of their high - minded discharge of duty
和 那 这 内部的 意识 的 他们的 高的 - 有思想 释放 的 责任
[prə'du:səz, prə'du:sɪz][ɑ:n][ðər; ðər] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['ædɪkwət] ['rekəmpens] ,
produces on their own reflections a more adequate recompense ,
产 在 他们的 自己的 反思 一个 更多的 足够的 补偿 ,
并且, 他们内心深处对自己高尚的职责履行所抱有的意识, 经过反思后, 会得出更恰当的回报。

[ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [ðæt] [pi:s] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['kæna:t] [gɪv] [ɔ:r] [teɪk] [ə'weɪ] .
in the form of that peace which the world cannot give or take away .
在 这 形式 的 那 和平 哪个 这 世界 不能 给 或者 拿 离开 .
以那种世界无法给予也无法夺走的和平的形式存在。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ: r'tɪstɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , ['wɒkəz] ['nɑ: v(ə)] [hæz; həz] ['lɪt(ə) l] ['merɪt] .
From the artistic point of view , Walker's novel has little merit .
从这艺术观点的看法 , 沃克的小说有小的优点 .
从艺术角度来看, 沃克的这部小说没什么价值。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [dɪ'z:rvz] [tu:; tə][bi:; bi] ['betər] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɪ'stɔ: rɪk(ə) l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
But it deserves to be better known from the historical point of view .
但它值得到是更好的已知从这历史观点的看法 .
但从历史角度来看, 它值得被更多人了解。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['ætɪtu: d] [tɔ:rdz] [ðə; ði][dʒu:] ,
It was another expression of the new attitude towards the Jew ,
它曾是其他表达的这新的态度向这犹 ,
这是对犹太人新态度的另一种体现。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [,eɪ'ti:nθ]
which began to distinguish English letters in the latter part of the eighteenth
哪个开始到区分英语信件在这后者部分的这第十八
['sentʃəri] .
century .
世纪 .
它在十八世纪后期开始区分英文字母。

['hɔ: rəs] [smɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ” [rɪ'dʒektɪd] [ə'dresɪz]
HORACE SMITH OF THE “ REJECTED ADDRESSES
贺拉斯史密斯的这“拒绝地址
霍勒斯·史密斯（Horace Smith）著《被拒地址》

” ['hɔ: rəs] [smɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒeɪmz][ɑ: r; ər] ['feɪməs] [æz; əz][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['ɔ: θəz] [ʌv; əv]
” Horace Smith and his brother James are famous as the joint authors of
” 贺拉斯史密斯和他的兄弟詹姆斯是著名的作为这联合的作者 的
[ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['pærədi] ['evər] ['pɜ: pɪ,treitɪd] .
the most successful parody ever perpetrated .
这最多成功的戏仿曾经实施 .
“霍勒斯·史密斯和他的兄弟詹姆斯因共同创作了有史以来最成功的模仿作品而闻名。”

['drʃəri] [leɪn] ['θi: ətər] [wʌz; wəz][,ɑ: r 'i:] - ['oʊpənd] [ɑ: n][ɑ: k'toʊbər] - , - ,
Drury Lane Theatre was re - opened on October 10 , 1812 ,
德鲁里 车道 剧院 曾是 关于 - 打开 在 十月 - , - ,
德鲁里巷剧院于1812年10月10日重新开放。

['hævɪŋ] [bɪn] [,ri: 'bɪlt] ['æftər][ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [,aɪ 'ti:][sʌm; səm] [θri:] ['jɪrɪz] ['pri: vɪəsli] .
having been rebuilt after the fire which destroyed it some three years previously .
拥有 到过 重建 后 这 火 哪个 损毁 它 一些 三 年 之前 .
该建筑在三年前的一场大火后重建。

[ðə; ði] [kə'mɪti] ['ædvɜ:taɪzɪd] [ə; eɪ][,kɑ: mpə'tɪ(ə)n] [fɔ: r; fər][ðə; ði] [best] [ə'dres] [tu:; tə][bi:; bi] ['spəʊkən]
The Committee advertised a competition for the best address to be spoken
这委员会广告一个竞赛为了这最好的地址到是说
[æt; ət][ðə; ði][,ɑ: r 'i:] - ['oʊpənɪŋ] .
at the re - opening .
在这关于 - 开幕 .
委员会刊登广告, 征集在重新开放日上发表的最佳演讲。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [əˈkɜːrd] .
It is easy to imagine what occurred .
它是简单的到想象什么发生：

不难想象发生了什么。

[ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ˈpəʊəməz][wɜːr; wər] [sent] [ɪn] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪˈspɜː] [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər][rɪˈdʒektɪd] ,
Masses of poems were sent in , and in despair all of them were rejected ,
群众的诗歌是发送在，和在绝望全部的是他们拒绝，
大量的诗歌被寄了过来，但令人绝望的是，所有诗歌都被拒绝了。

[ænd; ənd][ˈbaɪrən][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈprɒlɒɡ] .
and Byron was invited to write a prologue .
和拜伦曾是受邀到一个序幕：

拜伦受邀撰写序言。

[aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɪθs] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈpærədiːz] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]
It occurred to the Smiths to produce a series of parodies in the style of
它发生到这史密斯到生产一个系列的戏仿在这风格的
[ðə; ði][ˈpəʊəts][ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪ] .
the poets of their day .
这诗人的他们的天：

史密斯兄弟想到要创作一系列模仿当时诗人风格的戏仿作品。

[ðeɪ] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [ɔːl] , [ɔːr][moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈkændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪz]
They pretended that all , or most of them , had been candidates for the prize
他们假装那全部，或者最多的他们，有到过候选人为了这奖
，
，
，

他们假装他们所有人，或者说他们中的大多数人，都曾是该奖项的候选人。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrˈiː - ˈoʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv]
and on the very day of the re - opening was published the volume of
和在这非常天的这关于 - 开幕曾是已发布这体积的
[rɪˈdʒektɪd] [əˈdresɪz] ,
Rejected Addresses ,
拒绝地址，

就在重新开放当天，《被拒稿件集》出版了。

[wɪtʃ] , [kənˈsiːvd] , [ˈeksɪkjʊːtɪd] , [ˈprɪntɪd] , [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][sɪks] [wiːks]
which , conceived , executed , printed , and published within the space of six weeks
哪个，构思，执行，打印，和已发布之内这空间的六周
，
，
，

该书从构思、制作、印刷到出版，全程仅用了六周时间。

[kənˈtɪnjuːz] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ˈkrɪtɪks][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ʒəː] [dɛsprɪt] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .
continues in the general judgment of critics the finest jeu d'esprit of its kind .
继续在这一般的判断的评论家这最好的游戏精神的它是种类：
评论家普遍认为，它仍然是同类游戏中最优秀的杰作。

[ˈɪntrəstɪŋ] [ɪˈnʌf] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ˈlɪŋgə] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈæspekts][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk]
Interesting enough it would be to linger over the general aspects of this book
有趣的足够的它会是在到萦绕超过这一般的方面的这本书
。
。
。

仔细研读这本书的总体内容会很有意思。

[wiː; wi][mʌst; məst] , [ˌnevəðəˈles] ,
We must , nevertheless ,
我们 必须 , 尽管如此 ,

然而, 我们必须

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪj(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [ɪmiˈteɪjənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒiːniəl] [frend] [ʌv; əv]
resist the temptation to recall the marvellous imitations of that genial friend of
抵抗 这 诱惑 到 记起 这 奇妙 仿制品 的 那 和蔼可亲 朋友 的
[ˈavərz] ,
ours ,
我们的 ,

克制住回忆我们那位和蔼可亲的朋友那些精彩模仿的冲动。

[ðə; ði] [ˈɔːθə] [ʌv; əv][ˈaɪvən,hʊʊ] — [ɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkræbɪd] [foʊ][ʌv; əv] [ˈdʒuːɪ] [ɪ,mænsəˈpeɪj(ə)n] , [ˈwɪljəm]
the author of Ivanhoe — or of that crabbed foe of Jewish emancipation , William
这 作者 的 艾凡霍 — 或者 的 那 螃蟹 敌人 的 犹太人 解放 , 威廉
[ˈkɑːbrɪ] .
Cobbett .
科贝特 .

《艾凡赫》的作者——或者说是那个顽固的犹太人解放运动的敌人威廉·科贝特的作者。

[ˈkæpɪt(ə)] , [tuː] , [ɪz][ðə; ði] [skɪt] [ɑːn] [ˈtɒməs] [muə; mɔː] .
Capital , too , is the skit on Thomas Moore .
首都 , 也 , 是 这 小品 在 托马斯 摩尔 .

《资本》也是对托马斯·摩尔的讽刺小品。

[iːv] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæp(ə)] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðæt] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Eve and the apple come into that effusion as a matter of course .
前夕 和 这 苹果 来 进入 那 渗出液 作为 一个 事情 的 课程 .

夏娃和苹果自然而然地也出现在了这场争论中。

[tuː; tə][muə; mɔː] , [iːv] [wʌz; wəz][æz; əz] [tʃɑːrlz] - [hed] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [dɪk] .
To Moore , Eve was as Charles ' head to Mr . Dick .
到 摩尔 , 前夕 曾是 作为 查尔斯 - 头 到 先生 . 迪克 .

对摩尔来说, 伊芙就像查尔斯的头颅之于迪克先生。

[wʌn] [kʊd; kəd] [kəmˈpaɪl] [ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [ˈvɔːljəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪ] - [əˈluːʒnz]
One could compile a fair - sized volume out of the Irish sentimentalists' allusions
— 可以 编译 一个 公平的 - 尺寸 体积 出去 的 这 爱尔兰 - 暗示
[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [per] [ɪn][ˈpærədəɪs] .
to the first pair in Paradise .
到 这 第一的 一对 在 天堂 .

人们可以从这位爱尔兰感伤主义者对《天堂》中第一对情侣的暗示中汇编出一本相当厚的书籍。

[muə; mɔː] [juːst] [ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n] [ˈsɪriəsli] [ænd; ənd] [ˈhjuːmərəsli] .
Moore used the allusion seriously and humorously .
摩尔 用过的 这 典故 严重地 和 幽默地 .

摩尔以严肃和幽默的方式运用了这个典故。

[ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] , [ˈædəm][ɪz] [ˈdrɪvn] [nɑːt][frʌm; frəm][bʌt; bət][ˈɪntuː][ˈpærədəɪs] ,
In the Lives of the Angels , Adam is driven not from but into Paradise ,
在 这 生活 的 这 天使 , 亚当 是 驱动 不是 从 但 进入 天堂 ,
在《天使传》中, 亚当不是被逐出伊甸园, 而是被逐入伊甸园。

[fɔːr; fər][æz; əz] [iːv] [hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ] ,
for as Eve had to go ,
为了 作为 前夕 有 到 去 ,

因为夏娃必须离开,

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [blɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [left] [brˈhaɪnd][ɪn]
it would have been the reverse of bliss for him to be left behind in
它 会 有 到过 这 撤销 的 极乐 为了 他 到 是 左边 在后面 在
[ˈiːdn] .
Eden .
伊甸园 .

对他来说，被留在伊甸园反而是极乐的反面。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈpʊəəm] ,
In another poem ,
在 其他 诗 ,

在另一首诗中，

[muə; mɔː] [pleɪz] [ɑːn][ðə; ði][ræˈbɪnɪk] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv]
Moore plays on the rabbinic suggestion that woman was made out of
摩尔 演出 在 这 拉比的 建议 那 女士 曾是 制成 出去 的
[ðə; ði][ˈmænz] [teɪl] ,
the man's tail ,
这 男人的 尾巴 ,

摩尔借用了犹太教拉比的说法，即女人是由男人的尾巴造出来的。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈkɑːments] [ðə; ði][ˈpʊəət] , [mæn][ˈevər][ˈæftər][hæz; həz] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][plæn] ,
and so , comments the poet , man ever after has followed the original plan ,
和 所以 , 评论 这 诗人 , 男人 曾经 后 有 随后 这 原来的 计划 ,
于是，诗人评论道，人类此后一直遵循着最初的计划。

[ænd; ənd] [liːvz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [wenˈevər] [hiː; hi][kæn; kən] .
and leaves his wife behind him whenever he can .
和 树叶 他的 妻子 在后面 他 每当 他 能 .

只要有机会，他就会抛下妻子。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [muə; mɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpʊəəmz] [kleɪmz] [kloʊz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ræˈbɪnɪk]
Again and again , Moore in his poems claims close acquaintance with rabbinic
再次 和 再次 , 摩尔 在 他的 诗歌 索赔 关闭 熟人 和 拉比的
[lɔːr] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
lore , of which ,
知识 , 的 哪个 ,

摩尔在他的诗歌中反复声称自己对犹太教经典非常熟悉，其中，

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [nuː] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [skræps][frʌm; frəm] [ˈsekənd] - [hænd] [ˈsɔːrsɪz] .
in fact , he knew only a few scraps from second - hand sources .
在 事实 , 他 知道 仅有的 一个 很少 碎屑 从 第二 - 手 来源 .

事实上，他只从二手渠道了解了一些零星的信息。

[soʊ][wiː; wi] [maɪt] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [gliːn] [θɔːts] [frʌm; frəm] [rɪˈdʒektɪd] [əˈdresɪz] .
So we might continue to glean thoughts from Rejected Addresses .
所以 我们 可能 继续 到 收集 想法 从 拒绝 地址 .

因此，我们可以继续从被拒收的地址中汲取灵感。

[aɪˈtiː] [niːdz] [gliːnɪŋ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][dəˈrekt] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə] [kənˈtempərəri] [dʒuːz][ɑːr; ər] [ˈveri]
It needs gleaning , because the direct references to contemporary Jews are very
它 需求 拾穗 , 因为 这 直接的 参考 到 当代的 犹太人 是 非常
[fjuː] .
few .
很少 .

需要仔细搜集资料，因为直接提及当代犹太人的内容非常少。

[ðɪs] [ˈnegətɪv] [pɔɪnt] [ɪz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈɪntrəst] .
This negative point is not without interest .
这 消极的 观点 是 不是 没有 兴趣 .

这个负面观点并非毫无意义。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg** **201**]
[页 -]

[第201页]

[drəˈmætɪk] [skwɪb] [ˈnʌʊədeɪz] [wʊd] [ˈbɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ɪts] [hɪts] [əˈɡenst] [dʒuːz] .
dramatic squib nowadays would almost certainly have its hits against Jews .
戏剧性 爆破 如今 会 几乎 当然 有 它是点击量 反对 犹太人 .

如今的戏剧性爆破几乎肯定会对犹太人造成伤害。

[ðə; ði] [smɪθs] [ˈoʊnli] [wʌns] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʒuː] — [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈlaɪən] [ˈliːvaɪ] [ɔːr] [ˈlevi] ,
The Smiths only once refer to a Jew — the unfortunate Lyon Levi or Levy ,
这 史密斯 仅有的 一次 参考 到 一个 犹 — 这 不幸 里昂 利维 或者 征收 ,

史密斯一家只提到过一次犹太人——不幸的里昂·列维（Lyon Levi 或 Levy）。

[huː] [kəˈmɪtɪd] [ˈsuːɪsaɪd] [baɪ] [flɪŋɪŋ] [hɪmˈself] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈmɑːnjumənt] .
who committed suicide by flinging himself over the London Monument .
WHO 坚定的 自杀 经过 投掷 他自己 超过 这 伦敦 纪念碑 .

他纵身跃下伦敦纪念碑自杀身亡。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [ˈheɪdən] [skwer] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv] [ˈdʒænjueɪrɪ] -
He was a merchant of Haydon Square , and the newspapers of January 19
他 曾是 一个 商人 的 海顿 正方形 , 和 这 报纸 的 一月 -

-
 , **1810** ,
-
 ,

他是海顿广场的一位商人，1810年1月19日的报纸上写道：

[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðə; ði] [ˈrɪvnt] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [əˈkɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] .
record the event as having occurred on the previous day .
记录 这 事件 作为 拥有 发生 在 这 以前的 天 .

将该事件记录为发生在前一天。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [freʃ] [ɪn] [ˈmenz] [ˈmaɪndz] [wen] [ðə; ði]
It is not surprising that the incident should be fresh in men's minds when the
它 是 不是 奇怪 那 这 事件 应该 是 新鲜的 在 男士 思想 什么时候 这

[smɪθs] [roʊt] [θriː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] .
Smiths wrote three years later .
史密斯 写道 三 年 之后 .

史密斯一家三年后写下这段文字时，这件事在男人们心中仍然记忆犹新，这并不奇怪。

[fɔːr; fər] [ˈæftər] [æn; ən] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] ,
For after an interval of thirty - seven years ,
为了 后 一个 间隔 的 三十 - 七 年 ,

三十七年后，

[wiː; wi] [əˈɡen] [faɪnd] [æn; ən] [əˈluːz(ə)n] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪŋɡoʊldzbi] [ˈledʒəndz] .
we again find an allusion to it in the Ingoldsby Legends .
我们 再次 寻找 一个 典故 到 它 在 这 英戈爾茲比 传说 .

我们在《英戈尔斯比传奇》中再次发现了对它的暗示。

[ˈliːvaɪ] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈfɜːrst] [nɔːr] [ðə; ði] [ləst] [tuː; tə] [ˈpriːsɪpɪteɪt] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt]
Levi was neither the first nor the last to precipitate himself from the summit
利维 曾是 两者都不 这 第一的 也不 这 最后的 到 沉淀 他自己 从 这 首脑

[ʌv; əv] [ˈrenz] [ˈkɑːləm] ;
of Wren's column ;
的 鹪鹩的 柱子 ;

利维既不是第一个也不是最后一个从雷恩柱顶跳下去的人；

[ɪˈventʃuəli] [ðə; ði][tɑ:p][wʌz; wəz] [ɛnˈkeɪdʒd] , [tu:; tə][bə:r] [ˈʌðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [tempˈteɪ(ə)n] .
eventually the top was encaged , to bar others from a similar temptation .
最终 这 顶部 曾是 笼子 , 到 酒吧 其他的 从 一个 相似的 诱惑 .
最终, 顶端被囚禁起来, 以防止其他人受到类似的诱惑。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [riˈmɑ:kt] [əˈbʌv] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈdʒektɪd] [əˈdresɪz] [wɜ:r; wər] [æbsəˈlu:tli] [fri:] [frʌm; frəm]
It was remarked above that the Rejected Addresses were absolutely free from
它 曾是 评论 多于 那 这 拒绝 地址 是 绝对地 自由的 从
[ˈænti] - [ˈdʒu:ɪʃ] [ˈdʒaɪbz] .
anti - Jewish gibes .
反对 - 犹太人 嘲讽 .

上文提到, 被拒稿件中完全没有反犹言论。

[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [wʊd] [aɪ ˈti:][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [smɪθs] [tu:; tə][hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈʌðərwaɪz] .
Impossible would it have been for the Smiths to have acted otherwise .
不可能的 会 它 有 到过 为了 这 史密斯 到 有 行动 否则 .
史密斯一家不可能采取其他行动。

[ˈhɔ:rəs] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:rd(ə)nt][ədˈmaɪərər][ʌv; əv] [ˈrɪtəd] [ˈkʌmbərlənd] , [ˈraɪtər]
Horace , in particular , was an ardent admirer of Richard Cumberland , writer
贺拉斯 , 在 特别的 , 曾是 一个 热心 仰慕者 的 理查德 坎伯兰 , 作家
[ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:] ,
of The Jew ,
的 这 犹 ,
尤其是贺拉斯, 他是《犹太人》一书的作者理查德·坎伯兰的忠实拥趸。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪˈti:nθ] [ˈsentʃəri] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ˈri:əˈbɪlɪteɪt] [ðə; ði]
which at the end of the eighteenth century did so much to rehabilitate the
哪个 在 这 结尾 的 这 第十八 世纪 做过 所以 很多 到 恢复 这
[dʒu:z][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [gʊd] - [wɪl] .
Jews in English good - will .
犹太人 在 英语 好的 - 将要 .
在十八世纪末, 它为恢复犹太人在英国的良好声誉做出了巨大贡献。

[wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ˈhɔ:rəs] [ˈsmɪθs] [ˈtendənsɪ] , [ˈnegətɪvli] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈpəʊəmz] .
We can see Horace Smith's tendency , negatively , in one of his other poems .
我们 能 看 贺拉斯 史密斯 趋势 , 负面 , 在 一 的 他的 其他 诗歌 .
我们可以在他的另一首诗中看到霍勒斯·史密斯的这种倾向, 只不过是负面的。

[ɪn][ðə; ði] “ [ˈkʌlprɪt] [ænd; ænd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , “ [hi:; hi] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [kɔɪn] - [ˈklɪpɪŋ] [ɪn]
In the “ Culprit and the Judge , ” he deals with a case of coin - clipping in
在 这 “ 罪魁祸首 和 这 法官 , ” 他 交易 和 一个 案件 的 硬币 - 剪裁 在
[ˌmi:dɪːv(ə)l] [fræns] .
medieval France .
中世纪 法国 .
在《罪犯与法官》一文中, 他讲述了中世纪法国的一起剪钱案件。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv] [ˈhɒrəsəz] [və:sɪz] , [aɪ ˈti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [pɔɪnts] .
As with all of Horace's verses , it is full of good points .
作为 和 全部 的 贺拉斯的 诗句 , 它 是 满的 的 好的 积分 .
与贺拉斯的所有诗歌一样, 这首诗充满了精彩之处。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [di'naunst] [æz; əz] [pra:fə'neiʃən] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [ˈfaɪlɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtu:d] [ʌv; əv] [gʊd]
The judge denounced as profanation the crime of filing the similitude of good
这 法官 谴责 作为 亵渎 这 犯罪 的 备案 这 相似性 的 好的
[kɪŋ] [ˈpepɪn] ,
King Pepin ,
国王 佩平 ,

法官谴责绘制贤君丕平画像的行为是亵渎神明的罪行。

[ænd; ənd] [ˈɔ:rdəd] [ðə; ði] [ə'fendə] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈpʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ,kæpɪ'teɪʃn] .
and ordered the offender to be punished with decapitation .
和 订购 这 罪犯 到 是 受到惩罚 和 斩首 .

并下令对罪犯处以斩首的刑罚。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['klevər] [rɪ'plai][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt] :
This is the clever reply of the culprit :
这 是 这 聪明的 回复 的 这 罪魁祸首 :

这是罪犯的巧妙回应：

“ [æz; əz][tu;; tə] [ə'fendɪŋ] [ˈpaʊəz] [dɪ'vaɪn] ,
“ As to offending powers divine ,
“ 作为 到 犯罪 权力 神圣的 ,

至于冒犯神权的势力，

“ [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [kraɪd] , — “ [bi;; bi] [ˈnʌθɪŋ] [sed] :
“ The culprit cried , — “ be nothing said :
“ 这 罪魁祸首 哭 , — “ 是 没有什么 说 :

罪犯喊道：“什么也别说了:”

[jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ] [di:pər] [ɡɪlt] [ðæn; ðən][maɪn] .
Yours is a deeper guilt than mine .
此致 是 一个 更深 有罪 比 矿 .

你的罪责比我的更深。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈpɔ:rʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed]
I took a portion from the head
我 采取 一个 部分 从 这 头

我从头上取了一部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈɪmɪdʒ] ; [ju;; jʊ] , [oʊ] [ˈfɪrʃ(ə)] [ɑ:dʒ] !
Of the King's image ; you , oh fearful odds !
的 这 国王学院 图像 ; 你 , 哦 可怕 赔率 !

国王的形象；你啊，可怕的对手！

[straɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [hed] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ˈgɑ:dʒ] !
Strike the whole head at once from God's !
罢工 这 所有的 头 在 一次 从 神的 !

立刻从上帝那里把整个头颅砍下来！

“ [wʌn] [ˈwʌndəz] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [hæd; həd][ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkloʊsli] [ˈpærəlel] [aɪ'di:ə]
“ One wonders whether the author had ever heard of the closely parallel idea
“ 一 奇迹 无论 这 作者 有 曾经 听到 的 这 密切 平行线 主意

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈræbɪ] ,
of the ancient Rabbi ,
的 这 古老的 拉比 ,

人们不禁要问，作者是否听说过古代拉比提出的与之非常相似的观点？

[hu:] [di'naunst] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [æz; əz][wʌn] [hu:] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [mæn]
who denounced the murderer as one who diminished the divine image in which man
WHO 谴责 这 凶手 作为 一 WHO 减少 这 神圣的 图像 在 哪个 男人

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
had been made .
有 到过 制成 .

他谴责凶手玷污了上帝赋予人类的神圣形象。

[əb'zɜ:v] , [haʊ'veər] ,
Observe , **however** ,
观察 , 然而 ,

但是请注意，

[haʊ] ['hɔ:rəs] [smɪθ] [rɪ'freɪnz] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [tʃi:p] ['kæpɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk][baɪ]
how **Horace** **Smith** **refrains** **from** **making** **cheap** **capital** **out** **of** **the** **joke** **by**
 如何 贺拉斯 史密斯 副歌 从 制作 便宜的 首都 出去 的 这 开玩笑 经过
 [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ə'fendər] [æz; əz][ə; eɪ][dʒu:] .
describing **the** **offender** **as** **a** **Jew** .
 描述 这 罪犯 作为 一个 犹 .

霍勒斯·史密斯并没有利用这个笑话来牟取廉价利益，而是将冒犯者描述为犹太人。

[smɪθ] [nu:] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:] [wel] .
Smith knew the truth too well .
 史密斯 知道 这 真相 也 出色地 .

史密斯太清楚真相了。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] , [ðəʊ] [sʌm; səm][dʒu:z][wɜ:r; wər][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][kɔɪn] - [ˈklɪpɪŋ] ,
He knew that , though some Jews were given to coin - clipping ,
 他 知道 那 , 尽管 一些 犹太人 是 给定 到 硬币 - 剪裁 ,
 他知道, 虽然有些犹太人有剪硬币的习惯,

there were many offenders who were not Jews .
那里 是 许多 罪犯 WHO 是 不是 犹太人 .

罪犯中有很多并非犹太人。

[aɪˈtiː][ɪz] [æbsəˈluːtli] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrəs] [smɪθ] [ðæt] [hiː; hi][fʊd; jəd][hæv; həv] [rɪˈfreɪnd]
It is absolutely characteristic of Horace Smith that he should have refrained
 它是绝对地特征 的 贺拉斯 史密斯 那 他 应该 有 克制

[frʌm; frəm] [ˈlaɪblɪŋ] [ɔːl][dʒuːz][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][sʌm; səm] .
from libelling all Jews for the sins of some .
 从 诽谤 全部 犹太人 为了 这 罪孽 的 一些 .

霍勒斯·史密斯的为人处世绝对符合他的一贯作风，他不会因为某些犹太人的罪行而诽谤所有犹太人。

[ˈhɔːrəs] [smɪθ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ɔːl'redɪ] [sə'dʒestɪd] , ['æktʃu,ertɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪləʊ] - [ˌsemitɪzəm; 'siː-][baɪ]
Horace Smith was , as already suggested , actuated in his philo - Semitism by
 贺拉斯 史密斯 曾是 , 作为 已经 建议 , 驱动 在 他的 菲洛 - 闪米特主义 经过
 ['nɑːlɪdʒ] .
knowledge .
 知识 :

正如前面所提到的，霍勒斯·史密斯的亲犹主义是由知识驱动的。

[ænd; ɐnd]
And

和

和

[[pi: 'dzi:] -]
[Pg 203]
 [页 -]

[第203页]

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ,
this is the reason why ,
这 是 这 原因 为什么 ,

这就是原因。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [dʒeɪmz] [roʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærədiːz] [ɪn] [rɪˈdʒektɪd]
though his brother James wrote some of the best of the parodies in Rejected
尽管 他的 兄弟 詹姆斯 写道 一些 的 这 最好的 的 这 戏仿 在 拒绝
[əˈdresɪz] ,
Addresses ,
地址 ,

虽然他的兄弟詹姆斯在《被拒收的地址》中写了一些最好的讽刺作品，

[ðɪs] [ˈprez(ə)nt][ˈɑːrtɪk(ə)l] [diːlɪz] [les] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrəs] .
this present article deals less with him than with Horace .
这 展示 文章 交易 较少的 和 他 比 和 贺拉斯 .

本文与其说是关于贺拉斯，不如说是关于他。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈdʒuːdiɪzəm,ˈdʒuːdeɪɪzəm][kæn; kən][biː; bi]
For that the latter knew and understood Judaism can be
为了 那 这 后者 知道 和 理解 犹太教 能 是
[ˈdemənstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [ˈeɪvɪdəns] .
demonstrated by the clearest evidence .
已证明 经过 这 最清晰 证据 .

后者了解并理解犹太教这一点，可以用最确凿的证据来证明。

[ɪn] - [hiː; hi] [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ][proʊz] [ˈvɔːljəm] ,
In 1831 he published a prose volume ,
在 - 他 已发布 一个 散文 体积 ,

1831年，他出版了一部散文集。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbetər] [noʊn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlɪʃ] [dʒuːz][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ɪz] .
which ought to be better known to English Jews than it is .
哪个 应该 到 是 更好的 已知 到 英语 犹太人 比 它 是 .

英国犹太人应该比现在更了解这一点。

[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ɪz] “ [ˈfestəvəlz] , [geɪmz] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənts] , [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd][ˈmɑːdərn] .
The title is “ Festivals , Games , and Amusements , Ancient and Modern .
这 标题 是 “ 节日 , 游戏 , 和 娱乐 , 古老的 和 现代的 .

标题是“古代和现代的节日、游戏和娱乐”。

” [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈtʃæptər] [diːlɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [dʒuːz] .
” The second chapter deals with the ancient Jews .
” 这 第二 章 交易 和 这 古老的 犹太人 .

第二章讲述的是古代犹太人。

[aɪ ˈtiː] [rɪˈviːlɪz] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪˈnsaɪt] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] .
It reveals an almost perfect insight into the Jewish conception of life .
它 揭示 一个 几乎 完美的 洞察力 进入 这 犹太人 概念 的 生活 .

它揭示了犹太人对生命观念近乎完美的理解。

[ˈoʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][rɪˈkwaɪər] [əˈmendmənt] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [kwɑɪt] [ˈpɜːrfɪkt] .
Only one or two passages require amendment to make it quite perfect .
仅有的 一 或者 二 段落 要求 修正案 到 制作 它 相当 完美的 .

只需修改一两处即可使其臻于完美。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [ɪkˈspaʊnd] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [kwoʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] :
I need not expound , it will suffice to quote a single passage :
我 需要 不是 阐述 , 它 将要 足够了 到 引用 一个 单身的 通道 :

我无需赘述，只需引用一段话即可：

” [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [hiː; hi] ([ˈmoʊzəs]) [ɪˈstæblɪʃt] ,
” It is worthy of remark that the government he (Moses) established ,
” 它 是 值得 的 评论 那 这 政府 他 (摩西) 已确立的 ,

值得注意的是，他（摩西）建立的政府，

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ˈkleɪmɪŋ] [ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [ˈɔ:θər] , [wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst][ˌdeməˈkrætɪk;-kəl]
the only one claiming a divine author , was founded on the most democratical
这 仅有的 一 声称 一个 神圣的 作者 ; 曾是 创立 在 这 最多 民主的
[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈlevlɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] .
and even levelling principles .
和 甚至 水平 原则 ;
唯一一个声称由神灵创造的机构，却建立在最民主、最平等的原则之上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θi.əˈkɹæ.tɪ.kəl] [ˈkɑ:mənwelθ] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˈdeɪəti; ˈdi:əti] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][ɪts] [kɪŋ]
It was a theocratical commonwealth , having the Deity Himself for its King
它 曾是 一个 神权政治 联邦 , 拥有 这 神 他本人 为了 它是 国王
.
:
.
.
这是一个神权国家，以神明本身为国王。

[ˈæɡrɪkʌltʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][moʊˈzeɪɪk][ˈpɑ:ləti] ;
Agriculture was the basis of the Mosaic polity ;
农业 曾是 这 基础 的 这 马赛克 政体 ;
农业是摩西政权的基础；

[ɔ:l][ðə; ði] [hʌzbændzˌmɪn] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪˈkwɑ:ləti] ; [ˈrɪtʃɪz] [kənˈfə:d] [noʊ]
all the husbandsmen were on a footing of perfect equality ; riches conferred no
全部 这 农夫 是 在 一个 立足点 的 完美的 平等 ; 财富 授予 不
[ˈpɜ:rmənənt] [ˌpri:ˈemɪnəns] ;
permanent preeminence ;
永恒的 卓越 ;
所有农夫都处于完全平等的地位；财富并不能赋予任何人永久的优势；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [ˈpezntri] [nɔ:r][noʊˈbɪləti] , [ənˈles] [ðə; ði] [ˈli:vəɪts] [meɪ] [bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ]
there was neither peasantry nor nobility , unless the Levites may be considered a
那里 曾是 两者都不 农民 也不 贵族 , 除非 这 利未人 可能 是 经过考虑的 一个
[sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpri:stli] [æɪˈstɑ:krəsi] ,
sort of priestly aristocracy ,
种类的 的 祭司 贵族 ,
当时既没有农民阶层，也没有贵族阶层，除非将利未人视为一种祭司贵族。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈtaɪtld] [baɪ][ðer; ðər][bɜ:rθ][tu:; tə][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈprɪvələdʒɪz] .
for they were entitled by their birth to certain privileges .
为了 他们 是 标题 经过 他们的 出生 到 肯定 特权 .
因为他们生来就享有某些特权。
[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈfɔ:rən]
But this is foreign
但 这 是 外国的

但这却是外国的。
[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 204**]
[页 -]
[第204页]

[tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɜ:rpəs] .
to our purpose .
到 我们的 目的 .
符合我们的目的。

[ðə; ði][moʊst] [dɪˈstrɪŋɡwɪʃɪŋ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnˌmɛnt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈvɪdʒɪlənt] ,
The most distinguishing features of the government were the vigilant ,
这 最多 区别 特征 的 这 政府 是 这 警惕的 ,
该政府最显著的特点是警惕性高，

[ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs] [prə'viʒnz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] , [ɪn'dʒɔimənt] , [ænd; ənd] ['festəvəlz]
the most anxious provisions made for the interests , enjoyments , and festivals
这 最多 焦虑的 条款 制成 为了 这 兴趣 , 享受 , 和 节日
[ʌv; əv][ðə; ði]['neiʃ(ə)n] ;
of the nation ;
的 这 国家 ;

为国家的利益、娱乐和节日所做的最周全的安排；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'la:rdʒd] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] ,
and that enlarged wisdom and profound knowledge of human nature ,
和 那 放大 智慧 和 深刻的 知识 的 人类 自然 ,
以及由此而来的更广阔的对人性的深刻认识，

[wɪtʃ] [led][ðə; ði][ɪn'spaɪərd] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:bru:] ['kɑ:mənwelθ] [tu:; tə][ɪg'zɔ:lt][ænd; ənd]
which led the inspired founder of the Hebrew commonwealth to exalt and
哪个 引领 这 灵感 创始人 的 这 希伯来语 联邦 到 崇高 和
['sæŋktɪfaɪ][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [baɪ][,ju'naitɪŋ][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] ,
sanctify the pleasures of the people by uniting them with religion ,
圣化 这 快乐 的 这 人们 经过 联合 他们 和 宗教 ,
这促使希伯来联邦的创建者受到启发，通过将人们的享乐与宗教结合起来，来提升和神圣化人们的享乐。

[waɪl] [hi:; hi] [kən'fɜ:rmɪd] [ænd; ənd] [en'diəd] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ] [kəm'baɪnɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:lɪ][ðə; ði]['pɑ:pjələər]
while he confirmed and endeared religion by combining it with all the popular
尽管 他 确认的 和 可爱的 宗教 经过 结合 它 和 全部 这 受欢迎的
[grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
gratifications .
满足感 .
他将宗教与各种大众娱乐活动结合起来，从而巩固了宗教的地位，并使之深受人们喜爱。

" [wen] [sɜ:r] ['wɔ:lətər] [skɒt] [sɔ:] [ðə; ði] [və:sɪz] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'dʒektɪd] [ə'dresɪz] ,
" **When Sir Walter Scott saw the verses attributed to him in Rejected Addresses ,**
" 什么时候 先生 沃尔特 斯科特 锯 这 诗句 归因于 到 他 在 拒绝 地址 ,
[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] :
he exclaimed :
他 惊呼 :

“当沃尔特·斯科特爵士在《被拒稿件集》中看到归于他名下的诗句时，他惊呼：

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [maɪ'self] , [ðoʊ] [aɪ] [fər'get] [ɑ:n] [wʌt] [ə'keɪʒn] .
" **I certainly must have written this myself , though I forget on what occasion .**
" 我 当然 必须 有 书面 这 我 , 尽管 我 忘记 在 什么 场合 .
“这肯定是我本人写的，虽然我忘记是在什么场合写的了。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [maɪt] [seɪ][ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
" **Some of us might say the same of certain of the phrases in the passage**
" 一些 的 我们 可能 说 这 相同的 的 肯定 的 这 短语 在 这 通道
[dʒʌst]['kwoʊtɪd] .
just quoted .
只是 引 .
“我们中的一些人可能会对刚才引用的段落中的某些短语发表同样的看法。

[ðə; ði] ['dʒɔɪəsniːs] [ʌv; əv][dʒu:diɪzəm,'dʒu:deɪɪzəm][hæz; həz][na:t] [bɪn] [ə'sɜ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] ['ʊrnəs]
The joyousness of Judaism has not been asserted with more sureness
这 喜悦 的 犹太教 有 不是 到过 断言 和 更多的 确定性
[ʌv; əv] [tʌtʃ] [baɪ]['eni] ['dʒu:ɪʃ] ['raɪtər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ] ['hɔ:rəs] [smiθ] .
of touch by any Jewish writer than it was by Horace Smith .
的 触碰 经过 任何 犹太人 作家 比 它 曾是 经过 贺拉斯 史密斯 .
犹太教的欢乐本质，没有哪位犹太作家比霍勒斯·史密斯更能精准地表达出来。

[ɪn] [ə'hʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] , [hi:; hi] [mɪskən'si:vɪd] [ðə; ði] ['ætɪtʊ:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pentətju:k]
In another part of his book , he misconceived the attitude of the Pentateuch
在 其他 部分 的 他的 书 , 他 误解 这 态度 的 这 摩西五经
[tu:; tə][ðə; ði][nɑ:n] - [dʒu:] ,
to the non - Jew ,
到 这 非 - 犹 ,
在他的书的另一部分, 他误解了《摩西五经》对非犹太人的态度。

[bʌt; bət] [ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [wel] [ʌndər'stʊd] ['moʊzəs][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] .
but otherwise he well understood Moses and the Law .
但 否则 他 出色地 理解 摩西 和 这 法律 .
但除此之外, 他对摩西和律法非常了解。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 205]
[页 -]
[第205页]

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 207]
[页 -]
[第207页]

[pɑ:rt][aɪ 'vi:]
PART IV
部分 第四
第四部分

[pɑ:rt][aɪ 'vi:]
Part IV
部分 第四
第四部分

[ˈbaɪrənz] “ [ˈhi:bru:] [ˈmelədɪz]
BYRON'S “ HEBREW MELODIES
拜伦的 “ 希伯来语 旋律
拜伦的“希伯来旋律”

” [noʊ] [sɪˈlek(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈbaɪrənz] [ˈpoʊətɹi][ɪz] [kəmˈpli:t] [ənˈles] [aɪ ˈti:] [kənˈteɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] “
” **No selection from Byron's poetry is complete unless it contain some of the “**
” 不 选择 从 拜伦的 诗 是 完全的 除非 它 包含 一些 的 这 “
[ˈhi:bru:] [ˈmelədɪz] .
Hebrew Melodies .
希伯来语 旋律 .
“如果拜伦的诗歌选集中没有收录一些《希伯来旋律》，那它就不算完整。”

” [ˈmæθju:] [ˈɑ:rnəld] [ɪnˈklu:dɪd] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] - [θri:] [ˈpi:sɪz] ; [ˈbulwə] [ˈlɪtn] [əˈdɑ:ptɪd]
” **Matthew Arnold included five of the twenty - three pieces ; Bulwer Lytton adopted**
” 马修 阿诺德 包括 五 的 这 二十 - 三 件 ; 布尔沃 利顿 已采用
[ðəm; ðəm][ɔ:l] .
them all .
他们 全部 .
“马修·阿诺德收录了 23 件作品中的 5 件；布尔沃·利顿则全部收录。

[ˈswɪn,bɜ:rn] , [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] , [geɪv] [ju: ˈes][ə; eɪ] [ˈvɑ:lʒəm] [ʌv; əv] [sɪˈlekʃənz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈhi:bru:]
Swinburne , it is true , gave us a volume of selections without a Hebrew
斯威本 , 它 是 真的 , 给予 我们 一个 体积 的 选择 没有 一个 希伯来语
[ˈmelədi] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
melody in it ,
旋律 在 它 ,
斯温伯恩的确给我们留下了一部选集，其中没有一首希伯来旋律。

[bʌt; bət] [ˈkjʊəriəsli] [ˈnʌf] [hiː; hi] [ədˈmits] [ðə; ði] [vəːsiz] [brɪˈɡɪnɪŋ] : “ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hoʊp] [ɪz]
but **curiously** **enough** **he** **admits** **the** **verses** **beginning** : “ **They** **say** **that** **Hope** **is**
但 奇怪的是 足够的 他 承认 这 诗句 开始 : “ 他们 说 那 希望 是
[ˈhæpɪnəs] , “ [wɪtʃ] ,
happiness , “ **which** ,
幸福 , “ 哪个 ,

但奇怪的是，他承认了以“他们说希望就是幸福”开头的诗句，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , [wɜːr; wər] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmelədɪz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [əˈpɪr]
it **would** **seem** , **were** **intended** **for** **the** **melodies** , **though** **they** **do** **not** **appear**
它 会 似乎 , 是 故意的 为了 这 旋律 , 尽管 他们 做 不是 出现
[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
among **them** .
之中 他们 .

似乎是为旋律而作，尽管它们并未出现在旋律之中。

[ˈneɪθn] [ˈduːli] [ædz] [ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəˈlek(ə)n] ,
Nathan **duly** **adds** **the** **lines** **to** **his** **collection** ,
内森 正式地 添加 这 线条 到 他的 收藏 ,

内森将这些诗句添加到他的收藏中。

[wer] [ðeɪ] [fɔːrm][ðə; ði][ləst][ˈaɪtəm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)l] “ [ˈnʌmbər] .
where **they** **form** **the** **last** **item** **of** **the** **fourth** **and** **final** “ **Number** .
在哪里 他们 形式 这 最后的 物品 的 这 第四 和 最终的 “ 数字 .

它们构成了第四个也是最后一个“数字”的最后一项。

“ [ðə; ði] [mjuˈzɪ(ə)n] [ˈɔːlsʊv] [ɪnˈkluːdz] “ [frənˈtʃeskə] , “ [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
“ **The** **musician** **also** **includes** “ **Francesca** , “ **and** , **on** **the** **other** **hand** ,
“ 这 音乐家 还 包括 “ 弗朗西斯卡 , “ 和 , 在 这 其他 手 ,

这位音乐家还收录了《弗朗西斯卡》这首歌，另一方面，

[əuˈmits][ðə; ði] “ [sɔːŋ] [ʌv; əv] [sɔːl] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ləst] [ˈbæt(ə)l] .
omits **the** “ **Song** **of** **Saul** **before** **his** **Last** **Battle** .
省略 这 “ 歌曲 的 扫罗 前 他的 最后的 战斗 .

省略了“扫罗临终前的歌”。

“ [ðə; ði] “ [ˈmelədɪz] “ [fɜːrst] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈsetɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [mjuˈzɪ(ə)n] , [ˈaɪzək] [ˈneɪθn] .
“ **The** “ **Melodies** “ **first** **came** **out** **with** **settings** **by** **the** **Jewish** **musician** , **Isaac** **Nathan** .
“ 这 “ 旋律 “ 第一的 来了 出去 和 设置 经过 这 犹太人 音乐家 , 艾萨克 内森 .

“《旋律》最初是由犹太音乐家艾萨克·内森谱曲的。

[ðə; ði] [tjuːnz] , [ˈpɑːrtli] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɑːɡ] , [wɜːr; wər][nɑːt] [wel] [ˈtʃoʊzn] ; [hens] ,
The **tunes** , **partly** **derived** **from** **the** **Synagogue** , **were** **not** **well** **chosen** ; **hence** ,
这 曲调 , 部分 衍生的 从 这 犹太教堂 , 是 不是 出色地 选定 ; 因此 ,

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈpoʊəmz][hæv; həv] [səˈvaɪvd] ,
though **the** **poems** **have** **survived** ,
尽管 这 诗歌 有 幸存下来 ,

这些曲调部分源自犹太教堂，但选择并不恰当；因此，尽管诗歌流传了下来，

[ðə; ði] [ˈsetɪŋz] [ɑːr; ər] [fərˈɡɑːtn] .
the **settings** **are** **forgotten** .
这 设置 是 被遗忘的 .

设置被遗忘了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] (-) , [dʒɑːn] [ˈmɜːrri] [ˈɔːlsʊv] [ˈpʌblɪʃt] [ðə; ði]
In **the** **same** **year** (**1815**) , **John** **Murray** **also** **published** **the**
在 这 相同的 年 (-) , 约翰 默里 还 已发布 这

同年（1815年），约翰·默里也出版了

[vəːsɪz] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .
verses without the music .
诗句 没有 这 音乐 .

没有音乐的歌词。

[bɪˈfɔːr] [kənˈsentɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [step] , [ˈbaɪrən] [roʊt] [tuː; tə] [ˈneɪθn] [fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk]
Before consenting to this step , Byron wrote to Nathan for permission to take
前 同意 到 这 步 , 拜伦 写道 到 内森 为了 允许 到 拿
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

在同意采取这一步骤之前，拜伦写信给内森征求他的同意。

[hiː; hi] [wɪʃt] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] , [bʌt; bət] “ [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈneɪθn] ,
He wished , he said , to oblige Mr . Murray , but “ you know , Nathan ,
他 希望 , 他 说 , 到 必须 先生 . 默里 , 但 “ 你 知道 , 内森 ,
[aɪˈtiː][ɪz] [əˈɡenst] [ɔːl] [ɡʊd] [ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [bæk] .
it is against all good fashion to give and take back .
它 是 反对 全部 好的 时尚 到 给 和 拿 后退 .

赠送后又收回，这违背了所有良好的风俗。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [ˈkænaɪt] [ɡrænt] [wʌt] [ɪz][naɪt][æt; ət][maɪ][dɪˈspəʊz(ə)] .
I therefore cannot grant what is not at my disposal .
我 所以 不能 授予 什么 是 不是 在 我的 处理 .

因此，我无法授予我无法掌控的事物。

“ [ˈneɪθn] [ˈredɪli] [kənˈsentɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvaːljəm] [ɹ; əv][ˈpəʊəmz][wɹ; wəz] [ˈɪfʊːd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
“ Nathan readily consented , and the volume of poems was issued with this
“ 内森 容易 同意 , 和 这 体积 的 诗歌 曾是 发布 和 这
[ˈprefəs] :
Preface :
前言 :

内森欣然同意，诗集出版时附有这篇序言：

“ [ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈpəʊəmz][wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ɹ; əv][ðə; ði] [ˈʊθəːz] [frend] ,
“ The subsequent poems were written at the request of the author's friend ,
“ 这 随后的 诗歌 是 书面 在 这 要求 的 这 作者的 朋友 ,
[ðə; ði] [ɑːn] . [diː] . [ˈkɪnəːd] ,
the Hon . D . Kinnaird ,
这 尊敬的 . D . 金奈尔德 ,

“接下来的诗歌是应作者的朋友，尊敬的D·金奈尔德先生的要求而作的。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ɹ; əv] [ˈhiːbruː] [ˈmelədɪz] ,
for a selection of Hebrew melodies ,
为了 一个 选择 的 希伯来语 旋律 ,

精选希伯来语旋律，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ˈpʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [əˈreɪndʒd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈbræhəm][ænd; ənd]
and have been published with the music arranged by Mr . Braham and
和 有 到过 已发布 和 这 音乐 安排 经过 先生 . 布拉罕 和
[ˈmɪstər] . [ˈneɪθn] .
Mr . Nathan .
先生 . 内森 .

并由布拉汉姆先生和内森先生编曲出版。

“ [ɪn] [pɔɪnt] [ɹ; əv][fækt] , [ˈbræhəm][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)] [əˈreɪndʒmənt] .
“ In point of fact , Braham had nothing to do with the musical arrangement .
“ 在 观点 的 事实 , 布拉罕 有 没有什么 到 做 和 这 音乐 安排 .

“事实上，布拉罕与音乐编排没有任何关系。”

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [əˈsoʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪθənz] [ɑːn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)]
Though his name is associated with Nathan's on the title page of the original
尽管 他的 姓名 是 联系 和 内森的 在 这 标题 页 的 这 原来的
[ˈdɪfɪn] ,
edition ,
版 ,

虽然在原版书名页上他的名字与内森的名字并列，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈmuːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːprɪnts] .
it is removed in the reprints .
它 是 已移除 在 这 重印 .

重印版中已删除。

[ˈtaɪt(ə)] - [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] [ɪˈdɪfɪn] [ʌv; əv] [ˈbaɪrənz] “ [ˈhiːbruː] [ˈmelədɪz]
TITLE - PAGE OF THE FIRST EDITION OF BYRON'S " HEBREW MELODIES
标题 - 页 的 这 第一的 版 的 拜伦的 “ 希伯来语 旋律

拜伦《希伯来旋律》第一版扉页

” [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [əˈbʌv] [ðæt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈsetɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] [rɪˈteɪnd] [ɪts][hoʊld][ɑːn]
” **It has been said above that the musical setting has not retained its hold on**
” 它 有 到过 说 多于 那 这 音乐 环境 有 不是 保留 它是 抓住 在
[ˈpʌblɪk] [teɪst] .
public taste .
民众 品尝 .

“正如上文所述，音乐背景并没有继续保持其在公众品味中的影响力。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第8/14页

弗朗西斯·L·科恩牧师（在《犹太百科全书》第1卷中）

ix, 第 179 页) 称其“理所当然地沉入了遗忘之中”。

“最近有好几首歌都放给我听了，

我的结论与科恩先生的结论相同。

这些曲子本身有时还不错，Maoz Zur 就是其中之一。

但言辞和曲调很少合拍，内森因为忽视这一点而错失良机。

[第209页]

塞法迪音乐。

然而，内森的同代人对这部作品的评价更高。

或许是因为这位作曲家把自己的歌曲唱得太好了；

[ˈbræhəm] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪnˈklu:dɪd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrepərtwɑ:r] .
Braham does not seem to have included them in his repertoire .

布拉罕 做 不是 似乎 到 有 包括 他们 在 他的 曲目 .

布拉罕似乎没有将它们纳入他的曲目中。

[bʌt; bət] [ˈneiθənz] [ˈɔ:ditəz] [wɜ:r; wər] [tʃɑ:rmɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈrendərɪŋ] .
But Nathan's auditors were charmed by his renderings .

但 内森的 审计员 是 迷住了 经过 他的 效果图 .

但内森的审计人员却被他的渲染图所吸引。

[ˈbaɪrən] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][moʊst] [mu:vɪd] [baɪ] “ [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:ks] [ɪn] [ˈbju:ti] ” — [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmɑ:dərn] [ɪr]
Byron himself was most moved by “ She Walks in Beauty ” — to a modern ear

拜伦 他自己 曾是 最多 已搬 经过 “ 她 散步 在 美丽 ” — 到 一个 现代的 耳朵

[ˈneiθənz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ænd; ənd] [ɪnəˈprɒʊpriət] [ˈsetɪŋ] — [ænd; ənd] “ [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]
Nathan's is a commonplace and inappropriate setting — and “ he would not

内森的 是 一个 平凡 和 不当 环境 — 和 “ 他 会 不是

[ʌnˈfri:kwəntli] [dʒɔɪn][ɪn][ɪts][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n] .
unfrequently join in its execution .

不常 加入 在 它是 执行 .

拜伦本人最受《她走在美的路上》的感动——在现代人听来，内森的版本是一个普通且不恰当的背景——而且“他经常会参与到这首歌的演奏中。

” [ðə; ðɪ] [və:sɪz] [wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [ˈrɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [tju:nz] ,
“ The verses were really written for the tunes ,

” 这 诗句 是 真的 书面 为了 这 曲调 ,

“这些歌词其实是为这些曲子而写的。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpoʊət][ˈɔ:f(ə)n] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ðɪ][mjuːzɪ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [staɪl] [ænd; ənd] [ˈmi:tər]
and the poet often consulted the musician as to the style and metre

和 这 诗人 经常 咨询 这 音乐家 作为 到 这 风格 和 仪表

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈstænzə] .

of the stanzas .

的 这 诗节 .

诗人经常就诗节的风格和韵律向音乐家请教。

[ˈneiθn] ([ɪn][hɪz; ɪz][ˈfju:dʒətɪv] [ˈpi:sɪz] , -) , [ˈrekərdz] [ˈmeni] [kɒnvəˈseɪfənz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈprɑ:ɡres]
Nathan (in his Fugitive Pieces , 1829) , records many conversations during the progress

内森 (在 他的 逃犯 件 , -) , 记录 许多 对话 期间 这 进步

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒɔɪnt] [wɜ:rk] .

of the joint work .

的 这 联合的 工作 .

内森（在其 1829 年出版的《散文集》中）记录了合作过程中的许多对话。

[hi:; hi] [telz] [ju: ˈes] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [haʊ] [ˈbaɪrən][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][ˈɔ:ltər][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] “
He tells us , for instance , how Byron refused to alter the end of “

他 讲述 我们 , 为了 实例 , 如何 拜伦 拒绝 到 改变 这 结尾 的 “

[dʒefθəz] [ˈdɔ:tər] .
Jephtha's Daughter .

耶弗他 女儿 .

例如，他告诉我们，拜伦拒绝修改《耶弗他的女儿》的结尾。

” [æz; əz] [ˈneiθn] [ri:d] [ðə; ðɪ] [ˈskriptʃər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈɔ:lsʊʊ] [ri:d] [aɪ ˈti:] ,
“ As Nathan read the Scripture , and as many others also read it ,

” 作为 内森 读 这 圣经 , 和 作为 许多 其他的 还 读 它 ,

“当拿单读圣经时，许多其他人也读了圣经，

[dʒɛfθəs] [ˈdɔːtər] [dɪd][ˈnɑːt] [ˈperɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːnsɪkwɛns] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈfɑːðɜːz] [vəʊ] ; [bʌt; bət]
Jephthah's daughter did not perish as a consequence of her father's vow ; but
耶弗他的 女儿 做过 不是 沦 作为 一个 结果 的 她 父亲的 发誓 ; 但
[ˈbaɪrən] [əbˈzɜːrvd] :
Byron observed :
拜伦 观察到 :

耶弗他的女儿并没有因为她父亲的誓言而丧命；但拜伦观察到：

“ [duː][ˈnɑːt] [siːk] [tuː; tə] [ɪɡˈzuːm] [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] .

“ **Do not seek to exhume the lady .**
“ 做 不是 寻找 到 发掘 这 女士 .

“不要试图掘出这位女士的遗骸。”

“ [ɑːn] [əˈnʌðər] [əˈkeɪzn] ,

“ **On another occasion ,**
“ 在 其他 场合 ,

“另一次，

[ˈneɪθn] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈbɪblɪkl] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ][ˈpəʊəts]
Nathan was anxious to know what biblical passages were in the poet's
内森 曾是 焦虑的 到 知道 什么 圣经 段落 是 在 这 诗人的

[maɪnd] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vəːsɪz] ,
mind when he wrote some of the verses ,
头脑 什么时候 他 写道 一些 的 这 诗句 ,

内森很想知道诗人创作某些诗句时，脑海中浮现的是哪些圣经段落。

[sʌtʃ] [æz; əz] “ [oʊ] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈbjuːtɪz] [bluːm] !
such as “ O snatch'd away in beauty's bloom !
这样的 作为 “ 哦 抢夺 离开 在 美的 盛开 !

例如“哦，在美丽绽放中被夺走！

“ [ˈbaɪrən] [ˈveɪɡli] [ˈænsər] : “ [ˈevri] [maɪnd][mʌst; məst] [meɪk] [ɪts] [oʊn] [ˈrefrəns] .

“ **Byron vaguely answered : “ Every mind must make its own reference .**
“ 拜伦 依稀 回答 : “ 每一个 头脑 必须 制作 它是自己的 参考 .

拜伦含糊地回答说：“每个人都必须有自己的参照物。”

“ [ðə; ðɪ][ˈloʊk(ə)l] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpəʊəmz] ,

“ **The local color of the poems ,**
“ 这 当地的 颜色 的 这 诗歌 ,

“诗歌的地方色彩，

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 210**]
[页 -]

[第210页]

[bɪˈsaɪdz] [ðer; ðər] [ˈsʌbstəns] , [ɪz][ɪn][fækt] [ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət] [fɔːlt] .
besides their substance , is in fact sometimes at fault .
除了 他们的 物质 , 是 在 事实 有时 在 过错 .

除了实质内容之外，实际上有时也存在问题。

“ [iːtʃ] [ˈflaʊər] [ðə; ðɪ] [ˈduːz] [hæv; həv] [ˈlaɪtli] [wet] , “ [ɪz][ˈnɑːt][ə; eɪ] [ˌpæləˈstɪniən] [tʌtʃ] ;

“ **Each flower the dews have lightly wet , “ is not a Palestinian touch ;**
“ 每个 花 这 露水 有 轻轻 湿的 , “ 是 不是 一个 巴勒斯坦 触碰 ;

“每朵花都 被露水轻轻打湿了”，这不是巴勒斯坦人的风格；

[ðə; ðɪ] [ˈduːz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈheɪvɪnəs] .

the dews there are remarkable for their heaviness .
这 露水 那里 是 卓越 为了 他们的 沉重 .

那里的露水以沉重著称。

[æ̣t; ə̣t] [ð̣ɪs] [pɔ̣ɪnt] [ḷet] [ju: 'es] [fɔ̣:r; fə̣r] [ə̣; eɪ] ['moʊmənt] [ˌɪntə'rʌpt] ['neɪθənz] [remɪ'nɪsnɪz] [ʌv; əv] ['baɪrən]
At this point let us for a moment interrupt Nathan's reminiscences of Byron
在 这 观点 让 我们 为了 一个 片刻 打断 内森的 回忆录 的 拜伦
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

此时，让我们暂时打断内森对拜伦本人的回忆。

[ænd; ənd] [saɪt] [wʌt] [hi:; hi] [telz] [ju: 'es] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['feɪməs] [pəʊəts] [əˌpri:ʃi'eɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] “
and cite what he tells us of another famous poet's appreciation of the “
和 引用 什么 他 讲述 我们 的 其他 著名的 诗人的 欣赏 的 这 “
[ˈmelədɪz] . “
Melodies . “
旋律 . “

并引用他讲述的另一位著名诗人对《旋律》的赞赏。

“ [wen] [ðə; ði] ['hi:bru:] ['melədɪz] [wɜ:r; wər] [fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] , “ [sez] ['neɪθn] , “ [sɜ:r] ['wɔ:ltər] , [ðen]
“ When the Hebrew melodies were first published , “ says Nathan , “ Sir Walter , then
“ 什么时候 这 希伯来语 旋律 是 第一的 已发布 , “ 说道 内森 , “ 先生 沃尔特 , 然后
[ˈmɪstər] . [skɒt] ,
Mr . Scott ,
先生 . 斯科特 ,

“当希伯来旋律首次出版时,”内森说,“沃尔特爵士,然后是斯科特先生,

[ˈɑ:nə-d] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [æ̣t; ə̣t] [maɪ] [leɪt] ['rezɪdəns] [ɪn] ['pɒlənd] [stri:t] .
honoured me with a visit at my late residence in Poland Street .
荣幸 我 和 一个 访问 在 我的 晚的 住宅 在 波兰 街道 .

他荣幸地到我位于波兰街的故居拜访了我。

[aɪ] [sæŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['melədɪz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ,
I sang several of the melodies to him — he repeated his visit ,
我 唱 一些 的 这 旋律 到 他 — 他 重复 他的 访问 ,

我给他唱了几首曲子——他后来又来了一次。

[ænd; ənd] [ri'kwɛstɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [hɪz; ɪz] ['leɪdɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
and requested that I would allow him to introduce his lady and his
和 请求 那 我 会 允许 他 到 介绍 他的 女士 和 他的
[ˈdɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

他请求我允许他介绍他的夫人和女儿。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] - [dʒefθəz]
They came together , when I had the pleasure of singing to them ' Jephtha's
他们 来了 一起 , 什么时候 我 有 这 乐趣 的 歌唱 到 他们 - 耶弗他
[ˈdɔ:tər] ,
Daughter ,
女儿 ,

他们聚在一起,我有幸为他们演唱了《耶弗他的女儿》

- [ænd; ənd] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['ɛrɪz] :
' and one or two more of the favourite airs :
- 和 一 或者 二 更多的 的 这 最喜欢的 播出 :

以及一两首其他受欢迎的曲子:

[ðeɪ] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [tru:] [teɪst] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ]
they entered into the spirit of the music with all the true taste and feeling
他们 进入 进入 这 精神 的 这 音乐 和 全部 这 真的 品尝 和 感觉
[soʊ] [pɪ'kju:lɪər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ska:tʃ] .
so peculiar to the Scotch .
所以 奇特 到 这 苏格兰威士忌 .

他们完全沉浸在音乐的氛围中,展现出苏格兰人特有的真正品味和情感。

“ [əˈnʌðər] [ədˈmaɪərər][Λv; əv] ['neiθənz] ['sɪŋɪŋ] [Λv; əv][ðə; ði] ['melədɪz] [wʌz; wəz] ['leɪdi] ['kærəlɪn] [læm] ,
“ **Another admirer of Nathan's singing of the melodies was Lady Caroline Lamb** ,
“ 其他 仰慕者 的 内森的 歌唱 的 这 旋律 曾是 女士 卡罗琳 羊肉 ,
“另一位欣赏内森演唱旋律的仰慕者是卡罗琳·兰姆夫人。”

[hɜːrˈself][ðə; ði] ['ɔːθər] [Λv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [kənˈvenʃənz] [Λv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːm] “
herself the author of what the conventions of the period would have termed “
她自己 这 作者 的 什么 这 惯例 的 这 时期 会 有 称为 “
[ˈelɪɡənt] [vəːsɪz] .
elegant verses .
优雅的 诗句 .

她本人就是当时人们所称的“优美诗歌”的作者。

“ [wʌns] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] ['neiθn] : “ [aɪ][eɪˈem] , [ænd; ænd][hæv; həv] [bɪn] , [ˈveri] [ɪl] ;
“ **Once she wrote to Nathan : “ I am , and have been , very ill ;**
“ 一次 她 写道 到 内森 : “ 我 是 , 和 有 到过 , 非常 患病的 ;
“ 她曾写信给内森说：“我病得很重, 而且一直病得很重;

[aɪˈtiː] [wʊd] [pərˈhæps] [kjʊr] [emˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ænd] [sɪŋ] [tuː; tə][emˈiː] - [oʊ] [ˌmɛriˈæmni]
it would perhaps cure me if you could come and sing to me ' Oh Mariamne
它 会 也许 治愈 我 如果 你 可以 来 和 唱歌 到 我 - 哦 玛丽亚姆
- — [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ?
' — **now will you ?**
- — 现在 将要 你 ?

如果你能来为我唱首《哦, 玛丽安娜》, 也许就能治好我的病——你愿意吗?

[aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt][juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [ˈletər] [kʌm] [ænd; ænd]
I entreat you , the moment you have this letter come and
我 恳求 你 , 这 片刻 你 有 这 信 来 和
我恳求你, 收到这封信后, 立刻过来。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 211**]
[页 -]
[第211页]

[siː] [emˈiː] .
see me .
看 我 .
看看我。

“ [ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi][trænzˈleɪtəd, trænsˈleɪtɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hiːbruː] ['elədʒi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [ɑːn]
“ **The same lady translated for him a Hebrew elegy which he wrote on**
“ 这 相同的 女士 翻译 为了 他 一个 希伯来语 挽歌 哪个 他 写道 在
[ðə; ði] [deθ] [Λv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
the death of his wife .
这 死亡 的 他的 妻子 .

“这位女士还为他翻译了一首他为悼念亡妻而写的希伯来语挽歌。

['neiθn] [mʌst; məst] [ˈɑːbvɪəsli] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] [kəmˈpænjən] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ]
Nathan must obviously have been an amiable companion and a charming
内森 必须 明显地 有 到过 一个 可亲 伴侣 和 一个 迷人
[ˈrɛndərər] [Λv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmjuːzɪk] ,
renderer of his own music ,
渲染器 的 他的 自己的 音乐 ,

显然, 内森一定是一位和蔼可亲的伙伴, 也是一位极具魅力的音乐演奏家。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [Λv; əv] [ðɪːz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈdʒʌdʒɪz] .
or he would not have gained the applause of these distinguished judges .
或者 他 会 不是 有 获得 这 掌声 的 这些 杰出的 法官 .
否则他不会赢得这些德高望重的法官们的掌声。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃənz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ə'blaʋ] ,
As has been seen from the conversations recorded above ,
作为 有 到过 已见 从 这 对话 记录 多于 ,
从以上对话记录可以看出,

[ˈbaɪrən][ænd; ənd] [ˈneɪθn] [bɪ'keɪm] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə,læbə'reɪ(ə)n] [ˈoʊvər]
Byron and Nathan became very intimate in the course of their collaboration over
拜伦 和 内森 成为 非常 亲密的 在 这 课程 的 他们的 合作 超过
[ðə; ði] “ [ˈhi:bru:] [ˈmelədɪz] .
the “ Hebrew Melodies .
这 ” 希伯来语 旋律 .
拜伦和内森在合作创作《希伯来旋律》的过程中变得非常亲密。

” [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɜ:rk] [ðæt] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
” **It was this work that brought them together , though they were**
” 它 曾是 这 工作 那 带来 他们 一起 , 尽管 他们 是
[kən'tempərəɪz] [æt; ət] [ˈkeɪmbɪdʒ] [ə'baʊt] - ,
contemporaries at Cambridge about 1805 ,
同时代人 在 剑桥 关于 - ,
“正是这项工作将他们联系在了一起, 尽管他们在1805年左右就读于剑桥大学时是同时代的人。”

[ˈbaɪrən] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈstu:d(ə)nt][æt; ət] [ˈtrɪnəti] [ˈkɑ:lɪdʒ] ,
Byron being a student at Trinity College ,
拜伦 存在 一个 学生 在 三一一体 大学 ,
拜伦是三一学院的学生

[ænd; ənd] [ˈneɪθn] [ə; eɪ][ˈpju:p(ə)] [æt; ət] [ˈsɑ:ləmən] [ˈlaɪənz] [ˈdʒu:ɪʃ] [sku:l] [ɪn] [ˈkeɪmbɪdʒ] [ˈtaʊn] .
and Nathan a pupil at Solomon Lyon's Jewish school in Cambridge town .
和 内森 一个 瞳孔 在 所罗门 里昂的 犹太人 学校 在 剑桥 镇 .
内森是剑桥镇所罗门·里昂犹太学校的学生。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnæt(ə)rəli][dɪd][nɑ:t] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [ðen] .
But they naturally did not become acquainted then .
但 他们 自然 做过 不是 变得 熟人 然后 .
但他们当时自然没有相识。

[ˈdʌɡləs] [ˈkɪnɜ-d] ([ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈprɑ:ðɜ,ʊ]) [ɪntrə'du:st] [ðem; ðəm][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .
Douglas Kinnaird (according to Mr . Prothero) introduced them to one another .
道格拉斯 金奈尔德 (根据 到 先生 . 普罗瑟罗) 介绍 他们 到 一 其他 .
据普罗瑟罗先生说, 是道格拉斯·金奈尔德将他们介绍认识的。

[ˈkɪnɜ-d] [wʌz; wəz] [ˈbaɪrənz] [ˈbæŋkər][ænd; ənd] [ˈkeɪmbɪdʒ] [ˈfrend] .
Kinnaird was Byron's banker and Cambridge friend .
金奈尔德 曾是 拜伦的 银行家 和 剑桥 朋友 .
金奈尔德是拜伦的银行家和剑桥好友。

[ðɪs] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈprɑ:ðɜ,ʊ] [rɪ'maɪndz] [em 'i:] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ˈbaɪrənz] [ˈletərz] ,
This mention of Mr . Prothero reminds me that in his edition of Byron's Letters ,
这 提到 的 先生 . 普罗瑟罗 提醒 我 那 在 他的 版 的 拜伦的 信件 ,
提到普罗瑟罗先生, 让我想起在他编辑的拜伦书信集中,

[hi:; hi][ˈsaɪts][ə; eɪ][noʊt] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈpoʊət][tu:; tə] [θæŋk] [ˈneɪθn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] “ [ˈsi:znəbl]
he cites a note written by the poet to thank Nathan for a “ seasonable
他 引用 一个 笔记 书面 经过 这 诗人 到 感谢 内森 为了 一个 ” 及时
[bɪ'kwest] ” [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)] [ʌv; əv] - .
bequest “ of a parcel of matsos .
遗赠 ” 的 一个 包裹 的 - .
他引用了诗人写的一张便条, 感谢内森“及时”赠予的一包马佐斯。

[ˈbaɪrən][məst; məst][hæv; həv] [ɡroʊn] [ˈveri] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ˈneɪθn] .
Byron must have grown very attached to Nathan .
拜伦 必须 有 生长 非常 随附的 到 内森 .
拜伦一定对内森非常依恋。

[æn; ən] [ə'fɪəs] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊət] [ɪg'zɔ:tɪd] [ðə; ði][mju'zɪ(ə)n][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['melədɪz] [aʊt]
An officious friend of the poet exhorted the musician to bring the melodies out
一个 爱管闲事的 朋友 的 这 诗人 劝勉 这 音乐家 到 带来 这 旋律 出去
[ɪn] [gʊd] [stɑɪl] ,
in good style ,
在 好的 风格 ;

诗人的一位爱管闲事的朋友敦促音乐家要把旋律演奏得优美动听。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [neɪm] “ [maɪt] [nɑ:t] ['sɑfər] [frʌm; frəm] ['skæntɪnɪs] [ɪn][ðer; ðər][,pʌblɪ'keɪ(ə)n] .
so that his lordship's name “ might not suffer from scantiness in their publication .
所以 那 他的 领主的 姓名 “ 可能 不是 遭受 从 稀少 在 他们的 发布 .
这样，他的勋爵的名字“就不会在他们的出版物中显得黯然失色”。

” [,pi: 'dʒɪ:]
” [**Pg 212**]
” [页 -]

“[第 212 页]

[ˈbaɪrən][,oʊvər'hɜ:rd][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊʃɪŋ] ['i:vnrɪŋ] [sed] [tu:; tə] ['neɪθn] :
Byron overheard the remark , and on the following evening said to Nathan :
拜伦 无意中听到 这 评论 , 和 在 这 下列的 晚上 说 到 内森 :
拜伦无意中听到了这番话，第二天晚上便对内森说：

” [du:][nɑ:t] ['sɑfər] [ðæt] [kə'prɪjəs] [fu:l] [tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ]['ɪntu:] [mɔ:r] [ɪk'spens] [ðæn; ðən][ɪz] [æbsə'lu:tli]
” **Do not suffer that capricious fool to lead you into more expense than is absolutely**
” 做 不是 遭受 那 任性 傻子 到 带领 你 进入 更多的 费用 比 是 绝对地
[ˈnesəsəri] ;
necessary ;
必要的 ;

“不要让那个反复无常的傻瓜带你去承担不必要的额外开支；

[brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [teɪst] .
bring out the book to your own taste .
带来 出去 这 书 到 你的 自己的 品尝 .

根据自己的喜好选择阅读方式。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][æm'bɪ(ə)n][tu:; tə]['grætɪfaɪ] , [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ʌv; əv]['pru:vɪŋ]['ju:sf(ə)][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I have no ambition to gratify , beyond that of proving useful to you .
我 有 不 志向 到 满足 , 超过 那 的 证明 有用 到 你 .
我没有任何其他想要取悦他人的野心，只想证明自己对你有用。

” [ðə; ði]['pʊət][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [soʊ] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [hi:; hi] ['dʒenərəsli] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ʃer] [ɪn]
” **The poet was , indeed , so indignant that he generously offered to share in**
” 这 诗人 曾是 , 的确 , 所以 愤怒 那 他 慷慨地 提供 到 分享 在
[ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] ,
the cost of production ,
这 成本 的 生产 ,

“这位诗人确实非常愤慨，他慷慨地提出要分担制作费用，

[æn; ən] ['ɔ:fər] [wɪtʃ] ['neɪθn] [æz; əz] ['dʒenərəsli] [dɪ'klaɪnd] .
an offer which Nathan as generously declined .
一个 提供 哪个 内森 作为 慷慨地 拒绝 .

内森大方地拒绝了这一提议。

[ˈri:dəz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈhi:bru:] ['melədɪz] ” [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns]
Readers of the “ Hebrew Melodies ” must have been struck by the appearance
读者 的 这 “ 希伯来语 旋律 ” 必须 有 到过 击 经过 这 外貌
[ʌv; əv] [tu:] ['pʊəməz] [beɪst] [ɑ:n] [sa:m] - .
of two poems based on Psalm 137 .
的 二 诗歌 基于 在 诗篇 - .

《希伯来旋律》的读者一定会对其中两首以诗篇 137 篇为蓝本的诗歌印象深刻。

[ˈbaɪrən][fɜːrst] [roʊt] : “ [wiː; wi] [seɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔːtərz] ,
Byron first wrote : “ We sate down and wept by the waters ,
拜伦 第一的 写道 : “ 我们 沙特 向下 和 哭泣 经过 这 水 ;
拜伦最初写道: “我们坐在水边哭泣,

” [ænd; ənd][ˈleɪtər][ɑːn] [əˈnʌðər] [ˈvɜːrʒ(ə)n] [bɪˈɡɪnɪŋ] : “ [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ˈwɔːtərz][wiː; wi] [wept] .
” **and later on another version beginning : “ In the valley of waters we wept .**
” 和 之后 在 其他 版本 开始 : “ 在 这 谷 的 水 我们 哭泣 .
后来又出现了另一个版本, 开头是: “在水之谷, 我们哭泣。”

” [ˈbaɪrən] [hɪmˈself] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][duːplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪft] [tuː; tə] [səˈpres] [ðə; ði][ˈfɔːrmər][ˈkɑːpi]
” **Byron himself observed the duplication , and wished to suppress the former copy**
拜伦 他自己 观察到 这 复制 , 和 希望 到 压制 这 以前的 复制
.
.
.

拜伦本人发现了复制的情况, 并希望销毁原件。
[aɪˈtiː][ɪz] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ˈneɪθənz] [ɪmpɔːˈtjuːnətiz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ˈvɜːrʒ(ə)n][ɪz]
It is well that he yielded to Nathan's importunities , for the first version is
它 是出色地 那 他 产生 到 内森的 纠缠 , 为了 这 第一的 版本 是
[əʃʊrədli] [ðə; ði][ˈfaɪnər] .
assuredly the finer .
当然 这 更精细 .
他最终还是屈服于内森的恳求, 这真是明智之举, 因为第一个版本无疑更胜一筹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnɪdənt] [ˈfoʊz] [ðə; ði][kloʊz] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [vəːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk]
But the incident shows the close connection between the verses and the music
但 这 事件 演出 这 关闭 联系 之间 这 诗句 和 这 音乐
.
.
.

但这一事件表明了歌词和音乐之间的紧密联系。
[fɔːr; fər][ˈbaɪrən] [ˈendɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] :
For Byron ended the discussion with these words :
为了 拜伦 结束 这 讨论 和 这些 字 :
拜伦用以下这些话结束了这场讨论:

” [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪ] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈprefrəns] [tuː; tə][maɪ] [ˈsekənd] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈelədʒi] ;
” **I must confess I give a preference to my second version of this elegy ;**
” 我 必须 承认 我 给 一个 偏爱 到 我的 第二 版本 的 这 挽歌 ;
“我必须承认, 我更喜欢我的第二个版本的挽歌;

[ænd; ənd] [sɪns] [jʊr; jər][ˈmjuːzɪk] [ˈdɪfəz] [soʊ] [ˈwaɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɔːrmər] ,
and since your music differs so widely from the former ,
和 自从 你的 音乐 不同 所以 广泛 从 这 以前的 ,
鉴于你的音乐与前者风格迥异,

[aɪ] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪˈtiː][ˈʊd; ʃəd] [nɑːt][ˈɔːlsəʊ] [meɪk] [ɪts] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪrəns] .
I see no reason why it should not also make its public appearance .
我 看 不 原因 为什么 它 应该 不是 还 制作 它是 民众 外貌 .
我认为它没有理由不公开亮相。

” [[piːˈdʒiː -]
” [**Pg 213**]
” [页 -]
“[第 213 页]

[sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [kloʊz] [baːnd] [bɪˈtwiːn] [ˈpoʊət][ænd; ənd][mjuːzɪʃ(ə)n] ,
Such being the close bond between poet and musician ,
这样的 存在 这 关闭 纽带 之间 诗人 和 音乐家 ,
这就是诗人与音乐家之间紧密的联系。

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈɡretəbl] [ðæt][ðə; ði] [ˈlætər] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkɑːmpɪtənt] [juːz]
it is all the more regrettable that the latter did not make a more competent use
它 是全部 这 更多的 令人遗憾 那 这 后者 做过 不是 制作 一个 更多的 胜任的 使用

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnəti] .
of his opportunity .
的 他的 机会 .

更令人遗憾的是，后者未能更好地利用这次机会。

[ə; eɪ] [ˈbetər] [feɪt] [bɪˈfel] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [kəˌlæbəˈreɪ](ə)n] [wɪt] ([ɪn] -) [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ˈtɒməs]
A better fate befell the earlier collaboration which (in 1807) resulted in Thomas
一个 更好的 命运 发生 这 早些时候 合作 哪个 (在 -) 结果 在 托马斯

[ˈmɔrz, ˈmɔrz] “ [ˈaɪrɪʃ] [ˈmelədɪz] ” — [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] [wɪt] [səˈdʒestɪd] [ðæt][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈbaɪrənɪz] [ˈsɪrɪːz] .
Moore's “ Irish Melodies ” — a title which suggested that given to Byron's series .
摩尔 “ 爱尔兰 旋律 ” — 一个 标题 哪个 建议 那 给定 到 拜伦的 系列 .

早期的合作则命运更好，于 1807 年创作了托马斯·摩尔的《爱尔兰旋律》——这个标题与拜伦系列作品的标题相似。

[ˈstiːvnsn] [sɜːrvd] [muə; mɔː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈneɪθn] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˈbaɪrən] .
Stevenson served Moore better than Nathan was able to serve Byron .
史蒂文森 服务 摩尔 更好的 比 内森 曾是 有能力的 到 服务 拜伦 .

史蒂文森为摩尔所做的贡献比内森为拜伦所做的贡献要好得多。

[jet] [aɪˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [liːv] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
Yet it seems a pity to leave things in this condition .
然而 它 似乎 一个 遗憾 到 离开 事物 在这 状况 .

然而，就此作罢，实在可惜。

[sʌtʃ] [ˈpəʊəmz][æz; əz] [ðoʊz] [ɔːlˈredi] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] “ [sɔːl] , ” [ðə; ði] “
Such poems as those already alluded to — and such others as “ Saul , ” the “
这样的 诗歌 作为 那些 已经 暗示 到 — 和 这样的 其他的 作为 “ 扫罗 , ” 这 “

[ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [belˈʃæzər] ,
Vision of Belshazzar ,
想象的 的 伯沙撒 ,

例如前面提到的那些诗歌——以及其他一些诗歌，例如《扫罗》、《伯沙撒的异象》

“ [ænd; ənd][ðə; ði] “ [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] [səˈnækərib] ” — [ɔːl] [ber] [ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [mɑːrks][ʌv; əv]
“ and the “ Destruction of Sennacherib “ — all bear the clearest marks of
“ 和 这 “ 破坏 的 西那赫里布 “ — 全部 熊 这 最清晰 标记 的

[ðer; ðər] [dɪˈzaɪn] ;
their design ;
他们的 设计 ;

《西拿基立之死》和《西拿基立之死》——都带有他们设计的最明显的特征；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] , [nɑːt] [ˈmɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɔːr] [rɪˈsaɪtɪd] .
they were written to be sung , not merely to be read or recited .
他们 是 书面 到 是 唱 , 不是 仅仅 到 是 读 或者 背诵 .

这些诗歌是为歌唱而作，而不仅仅是为阅读或朗诵而作。

[ˈdʒefri] [spəʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈswiːtnəs] ; [ˈlɪtn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [depθ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ; [ˈneɪθn]
Jeffrey spoke of their sweetness ; Lytton of their depth of feeling ; Nathan
杰弗里 辐 的 他们的 甜味 ; 利顿 的 他们的 深度 的 感觉 ; 内森

[hɪmˈself] [ˈriːələɪzd] [ðæt] “ [oʊ] !
himself realized that “ Oh !
他自己 已实现 那 “ 哦 !

杰弗里谈到他们的甜蜜；莱顿谈到他们感情的深沉；内森自己也意识到“哦！

[wiːp] [fɔːr; fər] [ðoʊz] “ [ˈriːtʃɪz] [ðə; ði] [ˈækmi] [ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ˈpəːsɪkjuːtɪd] [ˈɪzriəl] .
weep for those “ reaches the acme of emotional sympathy for persecuted Israel .
哭泣 为了 那些 “ 到达 这 巅峰 的 情绪 同情 为了 受迫害 以色列 .

“为那些受迫害的以色列人哭泣”这句话达到了对受迫害的以色列人同情情感的顶峰。

[hɪr] , [ðen] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmaːdərn] [ˈdʒuːɪʃ] [mjuˈzɪ(ə)n] .
Here , then , there is a chance for a modern Jewish musician .
这里 , 然后 , 那里 是 一个 机会 为了 一个 现代的 犹太人 音乐家 .

所以, 对于一位现代犹太音乐家来说, 这是一个机会。

[es] . [mændɪlkən] , [ɪn] - , [geɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vəːsɪz] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
S . Mandelkern , in 1890 , gave us a spirited translation of the verses into the
S . 曼德尔克恩 , 在 - , 给予 我们 一个 精神抖擞 翻译 的 这 诗句 进入 这
[ˈhiːbruː] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
Hebrew language .
希伯来语 语言 .

1890 年, S. Mandelkern 为我们带来了这些诗句的希伯来语精彩译本。

[let] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈɑːrtɪst][ðæn; ðən] [ˈneɪθn] [naʊ] [trænzˈleɪt] [ðem; ðəm] [ˈmjuːzɪkli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈhiːbruː]
Let a better artist than Nathan now translate them musically into the Hebrew
让 一个 更好的 艺术家 比 内森 现在 翻译 他们 音乐上 进入 这 希伯来语
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .

现在就让一位比内森更有才华的艺术家用希伯来语的精神来谱写它们吧。

[,piː ˈdʒɪː -]
[**Pg 214**]
[页 -]

[第214页]

[ˈkoʊləˌrɪdʒɪz] “ [ˈteɪbl] [tɔːk]
COLERIDGE'S “ TABLE TALK
柯勒律治的 “ 桌子 讲话

柯勒律治的《餐桌谈话录》

“ [ˈkəʊlɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈmæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒɪːniəs] ; [hɪz; ɪz][ˈdʒɪːniəs][wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
” **Coleridge was not master of his genius ; his genius was master of him**
” 柯尔律治 曾是 不是 掌握 的 他的 天才 ; 他的 天才 曾是 掌握 的 他
.
:
.

“柯勒律治不是他天才的主人；而是他的天才主人。”

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪdˈræʃɪk] [ˈfænsɪs] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst]
In one place he speaks of the midrashic fancies about the state of our first
在 一 地方 他 说话 的 这 米德拉什 幻想 关于 这 状态 的 我们的 第一的
[ˈperənts] [æz; əz] “ [ræˈbɪnɪk] [ˈdoʊtɪdʒ] ” ;
parents as “ Rabbinic dotages ” ;
父母 作为 “ 拉比 老年 ” ;

在一处, 他将关于我们始祖状态的米德拉什式的奇想称为“拉比的谬论”;

[ɪn] [əˈnʌðər] [hiː; hi] [ləˈments] , [wɪð; wɪθ] [ˈskeliŋ] , [ðæt] [ðɪːz] [seɪm] [ræˈbɪnɪk] [ˈstɔːrɪz] [ɑːr; ər]
in another he laments , with Schelling , that these same rabbinic stories are
在 其他 他 哀叹 , 和 谢林 , 那 这些 相同的 拉比的 故事 是
[nɪˈglektɪd] ,
neglected ,
被忽视的 ,

在另一篇文章中, 他与谢林一起感叹, 这些拉比故事被人们忽视了。

[ænd; ænd] [ˈproʊsiːdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌpɪrɪˈɑːdɪk(ə)] , [ðə; ðɪ] [frend] , [tuː; tə] [kwʊt] [ˈsevrəl] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːbvɪəs]
and proceeds in his periodical , The Friend , to quote several with obvious
和 收益 在 他的 期刊 , 这 朋友 , 到 引用 一些 和 明显的
[əˈpruːv(ə)] .
approval .
赞同 .

并在他的期刊《朋友》中引用了其中几段话, 显然表示赞同。

[ə'gen] , [hiː; hi] [raɪts] [ɪn][wʌn] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [prəˈvɜːrbiəl] [mɪˈsænθərəpi] [ænd; ənd] [ˈbɪɡətɹi] ”
Again , he writes in one passage of the “proverbial misanthropy and bigotry ”
再次 , 他 写 在 一 通道 的 这 “ 谚语 厌世 和 偏见 ”
[ʌv; əv] [ˈfæriseɪɪzəm] ; [ðen] ,
of Pharisaism ; then ,
的 法利赛主义 ; 然后 ,
他再次在一段文字中写道, 法利赛主义具有“众所周知的厌世和偏执”; 然后,

[ɪn] [əˈnʌðər] , [hiː; hi] [əˈsəːts] , [ɑːn][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈɡroʊʃəs] ,
in another , he asserts , on the authority of Grotius ,
在 其他 , 他 断言 , 在 这 权威 的 格劳秀斯 ,
在另一处, 他援引格劳秀斯的话说:

[ðæt] [ðə; ði] “ [lɔː(r)dʒ] [prer] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪtərdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɑːɡ]
that the “ Lord's Prayer ” was a selection from the liturgy of the Synagogue
那 这 “ 主场 祷告 ” 曾是 一个 选择 从 这 礼仪 的 这 犹太教堂
.
:
.

《主祷文》选自犹太教堂的礼拜仪式。
[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈkoʊləˌrɪdʒɪz] [wɜːrk][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈteɪbl] [tɔːk] .
The truth is that a large part of Coleridge's work is of the nature of table talk .
这 真相 是 那 一个 大的 部分 的 柯勒律治的 工作 是 的 这 自然 的 桌子 讲话 .
事实上, 柯勒律治的大部分作品都带有餐桌谈话的性质。

[hɪz; ɪz] [ˈrelatɪv] [ɪnˈdiːd] [ˈpʌblɪʃt] [ðə; ði][ˈpoʊəts] “ [ˈteɪbl] [tɔːk] ,
His relative indeed published the poet's “ Table Talk ,
他的 相对的 的确 已发布 这 诗人的 “ 桌子 讲话 ,
他的亲戚确实出版了这位诗人的《餐桌谈话录》,

” [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [els] [ɪn] [ˈkəʊlɪdʒ] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈkætəɡɔːri] .
” but a good deal else in Coleridge belongs to the same category .
” 但 一个 好的 交易 别的 在 柯尔律治 属于 到 这 相同的 类别 .
但柯勒律治的许多其他作品也属于同一范畴。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ˈoʊbɪtər][ˈdɪktə] , [streɪ] [ˈdʒɑːtɪŋz] , [ˈɔːf(ə)n] [ˈsteɪtɪŋ]
His thoughts are , for the most part , obiter dicta , stray jottings , often stating
他的 想法 是 , 为了 这 最多 部分 , 附带意见 格言 , 流浪 笔记 , 经常 声明
[prəˈfaʊnd] [trʊθs] ,
profound truths ,
深刻的 真相 ,
他的想法大多是随笔, 零散的随想, 但往往蕴含着深刻的真理。

[ˈɔːf(ə)n] [ɪkˈspresɪŋ] [ɪr] [ˈnɑːnsens] .
often expressing sheer nonsense .
经常 表达 透明 废话 .
经常发表彻头彻尾的胡言乱语。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈkaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] .
On the whole , he was not unkind to the Jews .
在 这 所有的 , 他 曾是 不是 不友善 到 这 犹太人 .
总的来说, 他对犹太人并不刻薄。

[hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [ˈmeni] [ˈlektʃərz] [ɑːn] [ˈfeɪksprɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [spoʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt]
He delivered many lectures on Shakespeare , but he never spoke on the Merchant
他 发表 许多 讲座 在 莎士比亚 , 但 他 绝不 辐 在 这 商人
[ʌv; əv] [ˈvenɪs] .
of Venice .
的 威尼斯 .
他曾多次就莎士比亚的作品发表演讲, 但从未谈及《威尼斯商人》。

[hi:; hi] [ə'lu:dz] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [tu:; tə]
He alludes with contempt to
他 暗示 和 鄙视 到

他轻蔑地暗示

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 215**]
[页 -]

[第215页]

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ] .
the incident of the pound of flesh .
这 事件 的 这 磅 的 肉 .

一磅肉事件。

['dʒerkəb] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdz] [æz; əz] “ [ə; eɪ] [ˈregjələɹ] [dʒu:] ” [br'kəz, br'kɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Jacob , it is true , he regards as “ a regular Jew ” because of his
雅各布 , 它 是 真的 , 他 问候 作为 “ 一个 常规的 犹 ” 因为 的 他的
[ˈtrɪkɪnəs] ;
trickiness ;
狡猾 ;

雅各布的确很狡猾，因此他认为雅各布是“一个普通的犹太人”。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['heɪsənz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [stɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [baɪ] [ˈædɪŋ] :
but he hastens to take the sting out of the remark by adding :
但 他 加快 到 拿 这 蜚 出去 的 这 评论 经过 添加 :

但他随即补充道，以缓和这番话的尖锐性：

“ [noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] [hu:] [lʌvd] [æz; əz] [hi:; hi] [lʌvd] [ˈreɪtʃəl] .
“ **No man could be a bad man who loved as he loved Rachel .**
” 不 男人 可以 是 一个 坏的 男人 WHO 喜爱 作为 他 喜爱 瑞秋 .

“没有哪个男人像他那样深爱瑞秋，他不可能是个坏人。”

“ [θru:'aʊt] [wi:; wi] [faɪnd] , [ɪn] [ˈkoʊlə,rɪdʒɪz] [ri'mɑ:ks] [ɑ:n] [ðə; ði] [dʒu:z] [ænd; ənd] [ˈdʒu:diɪzəm, 'dʒu:deɪɪzəm] ,
“ **Throughout we find , in Coleridge's remarks on the Jews and Judaism** ,
” 自始至终 我们 寻找 , 在 柯勒律治的 评论 在 这 犹太人 和 犹太教 ,

“在柯勒律治关于犹太人和犹太教的论述中，我们始终发现，

[ðə; ði] [seɪm] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [vju:z] [ænd; ənd] [ə'ɪdʒən(ə)l] [dʒʌdʒmənts] .
the same mixture of conventional views and original judgments .
这 相同的 混合物 的 传统的 浏览 和 原来的 判决 .

同样是传统观点与独到见解的混合体。

[hi:; hi] [noʊts] [ðə; ði] [ˈθi:əri] [ðæt] [ðə; ði] [dʒu:z] [wɜ:r; wər] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] “ [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [laɪt]
He notes the theory that the Jews were destined to “ remain a quiet light
他 笔记 这 理论 那 这 犹太人 是 注定 到 “ 保持 一个 安静的 光
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [neɪʃəns] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈju:nəti]
among the nations for the purpose of pointing out the doctrine of the unity
之中 这 国家 为了 这 目的 的 指向 出去 这 教义 的 这 统一
[ʌv; əv] [gɑ:d] ,
of God ,
的 上帝 ,

他指出，有一种理论认为，犹太人注定要“在万国之中保持沉默，成为一盏明灯，以阐明上帝唯一性的教义”。

“ [bʌt; bət] [spɔɪlz] [ðə; ði] [ˈkɑ:mplɪmənt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɑ:ment] : “ [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒu:] [ɪz] ,
“ **but spoils the compliment by the comment : “ The religion of the Jew is ,**
” 但 战利品 这 赞扬 经过 这 评论 : “ 这 宗教 的 这 犹 是 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

但他却用一句评论破坏了这份赞美：“犹太人的宗教确实是……”

[ə; eɪ] [laɪt] ；[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊ] - [wɜ:rm] , [wɪtʃ] ['ɡɪvz] [noʊ] [hi:t] ,
a light ; but it is the light of the glow - worm , which gives no heat ,
一个 光 ； 但 它 是 这 光 的 这 辉光 - 蠕虫 , 哪个 给予 不 热 ,
那是一种光；但那是萤火虫的光，它不发热。

[ænd; ənd] [ɪ'ljʊ: minz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪt'self] .
and illumines nothing but itself .
和 照亮 没有什么 但 本身 .
它除了自身之外，什么也照不到。

" [hi:; hi][kæn; kən] [si:] [ɪn][ðə; ði][dʒu:] ['oʊnli] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
" **He can see in the Jew only love of money ,**
" 他 能 看 在 这 犹 仅有的 爱 的 钱 ,
“他只看到犹太人爱钱。”

[jet] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [dʒu:z] " [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['næ(ə)nəl] [kə'pæsəti][fɔ:r; fər]
yet he always found Jews " possessed of a strong national capacity for
然而 他 总是 成立 犹太人 " 拥有 的 一个 强的 国家的 容量 为了
[metə'fɪzɪkl] [dɪs'kʌʃnz] .
metaphysical discussions .
形而上学的 讨论 .
但他总觉得犹太人“具有很强的民族能力，可以进行形而上学的讨论”。

" [ðə; ði][ləst] [rɪ'mɑ:rk] [pɔɪnts] [tu:; tə][hɪz; ɪz][pɜ:rsən(ə)l] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][dʒu:z] .
" **The last remark points to his personal familiarity with Jews .**
" 这 最后的 评论 积分 到 他的 个人的 熟悉 和 犹太人 .
“最后这句话表明他与犹太人有很深的个人渊源。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [keɪs] .
This was actually the case .
这 曾是 实际上 这 案件 .
事实的确如此。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] , " [hi:; hi] [sez] ,
" **I have had , " he says ,**
" 我 有 有 , " 他 说道 ,
“我曾经有过,”他说。

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ][dʒu:z] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,
" **a good deal to do with Jews in the course of my life ,**
" 一个 好的 交易 到 做 和 犹太人 在 这 课程 的 我的 生活 ,
“我一生中与犹太人有很多接触，

[ɔ:l'doʊ] [aɪ] ['nevər] ['bɔ:roʊd] ['eni] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
although I never borrowed any money from them .
虽然 我 绝不 借来的 任何 钱 从 他们 .
虽然我从未向他们借过钱。

" [hi:; hi] ['rekərdz] ['sevrəl] [ˌkɒnvə'seɪʃənz] [wɪð; wɪθ][dʒu:z] ,
" **He records several conversations with Jews ,**
" 他 记录 一些 对话 和 犹太人 ,
他记录了与几位犹太人的对话，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi] ['moʊstli] [ɡɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rgjʊmənt]
and does not hesitate to admit that he mostly got the worst of the argument
和 做 不是 犹豫 到 承认 那 他 大多 得到 这 最差 的 这 争论
.
.
.
他毫不犹豫地承认，在争论中他大多处于劣势。

[hiː; hi][ˈɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][wʌn][dʒuː][əˈbaʊt][kənˈvɜːrʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ˈsaɪts]

He argued with one Jew about conversion , and he cites
他 争论 和 一 犹 关于 转换 , 和 他 引用

他曾与一位犹太人争论皈依犹太教的问题，并引用了以下内容：

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[ðə; ðɪ][ˈdʒuːz] [ˈænsər] :

the Jew's answer :
这 犹太人的 回答 :

犹太人的回答：

“ [let][juːˈes][kənˈvɜːrt][dʒuːz][tuː; tə][ˈdʒuːdiɪzəmˈdʒuːdeɪɪzəm][fɜːrst] ” — [æn; ən][ˈepɪgræm] [wɪtʃ] [hæz; həz]

“ Let us convert Jews to Judaism first ” — an epigram which has
“ 让 我们 转变 犹太人 到 犹太教 第一的 ” — 一个 警句 哪个 有

[bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [ˈlðər] [fɔːrmz] [sɪns] - ,

been a good deal repeated in other forms since 1830 ,
到过 一个 好的 交易 重复 在 其他 表格 自从 - ,

“让我们先让犹太人皈依犹太教”——这句格言自 1830 年以来以其他形式被反复引用。

[wen] [ˈkəʊlɪdʒ] [fɜːrst] [rɪˈkɔːrdɪd] [aɪˈtiː] .

when Coleridge first recorded it :
什么时候 柯尔律治 第一的 记录 它 :

柯勒律治首次记录它的时候。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi] [əˈkɔst] [æn; ən] “ [oʊld] [kloʊðz] ” [mæn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhektərɪŋ] [təʊn]

On one occasion he accosted an “ Old Clothes ” man , and in a hectoring tone
在 一 场合 他 被骚扰 一个 “ 老的 衣服 ” 男人 , 和 在 一个 训斥 语气

[ɪkˈskleɪmd] :

exclaimed :
惊呼 :

有一次，他拦住一个卖旧衣服的人，用颐指气使的语气喊道：

“ [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [prəˈnaʊns] [jʊr; jər] [treɪd] [kraɪ] [ˈklɪrli] , [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [ˈʌtər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“ Why can't you pronounce your trade cry clearly , why must you utter such a
“ 为什么 不能 你 发音 你的 贸易 哭 清楚地 , 为什么 必须 你 说出 这样的 一个

[grʌnt] ?

grunt ?
咕哝 ?

“为什么你不能清楚地发出你的叫卖声，为什么你要发出这样的咕哝声？”

“ [ðə; ðɪ][dʒuː] [ˈænsər] : “ [sɜːr] , [aɪ][kæən; kən] [seɪ] - [oʊld] [kloʊðz] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæən; kən] ,

“ The Jew answered : “ Sir , I can say ' Old Clothes ' as well as you can ,
“ 这 犹 回答 : “ 先生 , 我 能 说 - 老的 衣服 - 作为 出色地 作为 你 能 ,

犹太人回答说：“先生，我也会说‘旧衣服’，和您一样好。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [aɪˈtiː][ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] , [juː; jʊ]

but if you had to say it ten times a minute , for an hour , you
但 如果 你 有 到 说 它 十 时代 一个 分钟 , 为了 一个 小时 , 你

[wʊd] [seɪ] ,

would say ,
会 说 ,

但如果让你每分钟说十遍，持续一个小时，你就会说：

- [ɔːx] [kloʊ] -

' Ogh clo '
- 哦 clo -

'Ogh clo'

- [æz; əz][aɪ][du:] [naʊ] , " [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [ɔ:f] .
" **as I do now** , " **and so he marched off** .
作为 我 做 现在 , " 和 所以 他 行军 离开 .

“就像我现在这样,”说完,他就大步离开了。

['kəʊlɪdʒ] [kən'fesɪz] [ðæt][hi:; hi] " [felt] [flɔ:rd] .
Coleridge confesses that he " felt floored .
柯尔律治 坦白 那 他 " 毛毡 倒地 .

柯勒律治坦言,他“感到震惊不已”。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɔ:rt] , [ðæt] ,
" **He was so much confounded by the justice of his retort , that** ,
" 他 曾是 所以 很多 令人困惑 经过 这 正义 的 他的 反驳 , 那 ,

“他被自己反驳的公正性弄得十分困惑,以至于.....”

[tu:; tə][saɪt][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] [ə'gen] : " [aɪ] ['fɑ:lʊd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] ,
to cite his own words again : " I followed , and gave him a shilling ,
到 引用 他的 自己的 字 再次 : " 我 随后 , 和 给予 他 一个 先令 ,

再次引用他自己的话:“我跟着他,给了他一先令,

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ][hæd; həd] .
the only one I had .
这 仅有的 一 我 有 .

那是我唯一的一个。

" [ʌv; əv][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['dʒu:ɪ] [frend] [wi:; wi] [noʊ] .
" **Of one particular Jewish friend we know** .
" 的 一 特别的 犹太人 朋友 我们 知道 .

“我们认识的一位犹太朋友。”

['kəʊlɪdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [di:p] [ə'fek](ə)n] [fɔ:r; fər]['haimən] ['hɜ:wɪts] , [hu:m] [hi:; hi][tɜ:rmz] " ['paɪəs] ,
Coleridge had a deep affection for Hyman Hurwitz , whom he terms " pious ,
柯尔律治 有 一个 深的 感情 为了 海曼 赫维茨 , 谁 他 条款 " 虔诚的 ,
['lɜ:rnɪd] , [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd] , ['sɪŋ(ə)l] - ['hɑ:tɪd] .
learned , strong - minded , single - hearted .
学习 , 强的 - 有思想 , 单身的 - 心地 .

柯勒律治对海曼·赫维茨怀有深厚的感情,他称赫维茨为“虔诚、博学、意志坚定、一心一意的人”。

" ['æftərwərdz] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['hi:bru:] [æt; ət][ju:nɪvɜ:rsəti] ['kɑ:lɪdʒ] , ['lʌndən] , ['hɜ:wɪts] [wʌz; wəz] ,
" **Afterwards Professor of Hebrew at University College , London , Hurwitz was** ,
" 然后 教授 的 希伯来语 在 大学 大学 , 伦敦 , 赫维茨 曾是 ,

[æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
at the beginning of the nineteenth century ,
在 这 开始 的 这 第十九 世纪 ,

“后来,赫维茨在伦敦大学学院担任希伯来语教授,在十九世纪初,

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['hai^ɪt] [ə'kædəmi] .
the head of the " Highgate Academy .
这 头 的 这 " 海格特 学院 .

“海格特学院”的负责人。

" [hi:; hi][daɪd][ɪn] - , [sər'vaɪvɪŋ] ['kəʊlɪdʒ] [baɪ][ten] ['jɪrz] ; [ðə; ði] ['lætər] [daɪd][æt; ət] ['hai^ɪt] [ɪn]
" **He died in 1844 , surviving Coleridge by ten years ; the latter died at Highgate in**
" 他 死亡 在 - , 幸存 柯尔律治 经过 十 年 ; 这 后者 死亡 在 海格特 在
- .
1834 .
- .

“他于1844年去世,比柯尔律治多活了十年;后者于1834年在海格特去世。

[ðʌs] [ðə; ði]['pəʊət][ænd; ənd][ðə; ði] ['hi:bɹeɪɪst] [wɜ:r; wər] ['neɪbəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [frendz] .
Thus the poet and the Hebraist were neighbors as well as friends .
因此 这 诗人 和 这 希伯来语 是 邻居 作为 出色地 作为 朋友们 .

因此,诗人与希伯来语学者既是邻居又是朋友。

['kəʊlɪdʒ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [pɔːr] ['ɪŋɡlɪʃ] [vɜːrs] [həːwɪts] ['fiːb(ə)l] ['hiːbruː]
Coleridge translated into poor English verse Hurwitz's feeble Hebrew
柯尔律治 翻译 进入 贫穷的 英语 诗 赫维茨的 微弱 希伯来语

柯勒律治将赫维茨软弱无力的希伯来语翻译成了蹩脚的英文诗歌。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 217**]
[页 -]

['elədʒi][ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['prɪnses] ['ʃɑːrlət] .
elegy on the death of Princess Charlotte .
挽歌 在 这 死亡 的 公主 夏洛特 .

悼念夏洛特公主逝世的挽歌。

[hiː; hi]['ɔːlsou] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , ['mɜːrri] , [ə; eɪ] ['vɔːljəm] [ʌv; əv] “
He also contracted to prepare for the publisher , Murray , a volume of “
他 还 合同 到 准备 为了 这 出版商 , 默里 , 一个 体积 的 “
[rə'bɪnɪkl] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] ” ;
Rabbinical Tales “ ;
拉比的 故事 ” ;

他还与出版商默里签订合同，准备出版一本《拉比故事集》；

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] ['həːwɪts] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'læbəreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
in this work Hurwitz was to collaborate with him .
在 这 工作 赫维茨 曾是 到 合作 和 他 .

在这项工作中，赫维茨将与他合作。

[ðə; ði] [fiː] [wʌz; wəz] ['setlɪd] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['hʌndrəd] ['ɡɪnɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
The fee was settled ; it was to be two hundred guineas ; but the
这 费用 曾是 定居 ; 它 曾是 到 是 二 百 几内亚 ; 但 这
[ə'reɪndʒmənt] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
arrangement came to nothing .
安排 来了 到 没有什么 .

费用已经确定，为两百几尼；但这项安排最终未能实现。

['kəʊlɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn][plænz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .
Coleridge was rich in plans which he failed to accomplish .
柯尔律治 曾是 富有的 在 计划 哪个 他 失败的 到 完成 .

柯尔律治有很多计划，但他都没能实现。

[æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] , [let][em 'iː][saɪt] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ə'baʊt][æn; ən]['epɪk][ɑːn][ðə; ði] “ [dɪ'strʌkʃn]
As an instance , let me cite what he says about an epic on the “ Destruction
作为 一个 实例 , 让 我 引用 什么 他 说道 关于 一个 史诗 在 这 “ 破坏
[ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] . “
of Jerusalem . “
的 耶路撒冷 . “

举例来说，让我引用他关于“耶路撒冷毁灭”史诗的论述。

“ [ðæt] , “ [hiː; hi] [dɪ'kleəz] , “ [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['sʌbdʒekt] [naʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['epɪk]['pouəm] .
“ **That , “ he declares , “ is the only subject now remaining for an epic poem** .
“ 那 , “ 他 声明 , “ 是 这 仅有的 主题 现在 其余的 为了 一个 史诗 诗 .
“那,”他宣称,“是现在唯一剩下的史诗题材了。”

“ [mɑːrk] [wʌt] ['fɑːlouz] : “ [aɪ] [skiːmd] [aɪ 'tiː][æt; ət] ['twenti] - [faɪv] , [bʌt; bət] , [ə'ləs] !
“ **Mark what follows : “ I schemed it at twenty - five , but , alas !**
“ 标记 什么 跟随 : “ 我 策划 它 在 二十 - 五 , 但 , 唉 !
请记住以下内容：“我二十五岁时就计划好了，但是，唉！

- [ɪkspektæt] .
venturum expectat .
- 期望 .

venturum expectat。

” [pəɾ'hæps] [ə'hʌðər] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'spleɪnz] [waɪ] [hi:; hi] ['nevər] [ə'temptɪd] [ðə; ði][tæsk] .
” **Perhaps another remark of his explains why he never attempted the task** .
” 也许 其他 评论 的 他的 解释 为什么 他 绝不 尝试过 这 任务 .
“或许他的另一句话可以解释他为什么从未尝试过这项任务。”

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][dʒə'ru:sələm] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkeɪpə'bɪlətɪz] , [hæz; həz][wʌn] **The subject of the destruction of Jerusalem , with great capabilities , has one**
这 主题 的 这 破坏 的 耶路撒冷 , 和 伟大的 能力 , 有 一
[greɪt] ['di:fekt] .
great defect .
伟大的 缺点 .

耶路撒冷毁灭这一主题虽然很有潜力，但却有一个很大的缺陷。
“ [noʊ][ˈdʒiːniəs][ɔ:r] [skɪl] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhɪroʊ] ['biːɪŋ] ['mɜ:dʒd] **No genius or skill could possibly preserve the interest for the hero being merged**
” 不 天才 或者 技能 可以 可能 保存 这 兴趣 为了 这 英雄 存在 合并
[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'vent] ” — [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['sentɪmənt] .
in the interest for the event ” — a profound sentiment .
在 这 兴趣 为了 这 事件 ” — 一个 深刻的 情绪 .

“任何天才或技巧都无法使人们对英雄的兴趣与对事件的兴趣融合在一起”——这是一种深刻的感悟。
[pəɾ'hæps][ɪn][noʊ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz] [ˈkəʊlɪdʒ] [mɔ:r] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ðæn; ðən][ɪn] **Perhaps in no direction was Coleridge more in advance of his age than in**
也许 在 不 方向 曾是 柯尔律治 更多的 在 进步 的 他的 年龄 比 在
[hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪ,sɪz] .
his treatment of the ethics of the Pharisees .
他的 治疗 的 这 伦理 的 这 法利赛人 .

或许柯勒律治在处理法利赛人的伦理问题上，比任何其他方面都更超前于他所处的时代。
[ðə; ði] ['faɪ,sɪz] [wɜ:r; wər] , [hi:; hi] [kən'tendz] ['truːli] , [nɑ:t][ə; eɪ] [sekt] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [hi:; hi] [pʊts] [aɪ 'tiː] **The Pharisees were , he contends truly , not a sect ; they were , he puts it**
这 法利赛人 是 , 他 认为 真的 , 不是 一个 教派 ; 他们 是 , 他 放置 它
[les] ['æptli] ,
less aptly ,
较少的 恰当地 ,

他认为，法利赛人确实不是一个教派；他用不太恰当的说法是，他们是.....

[ðə; ði][ɪˌvæn'dʒɛɪkəlz][ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪ] .
the Evangelicals of their day .
这 福音派 的 他们的 天 .
他们那个时代的福音派人士。

[baɪ] [ðæt] [hi:; hi] [mi:nz] [ðoʊz] [hu:] [meɪd] [rɪ'ɪdʒən] [ðə; ði] [meɪn] [kən'sɜ:rn][ʌv; əv][laɪf] ; [ðer'ɪn] [hi:; hi][ɪz] **By that he means those who made religion the main concern of life ; therein he is**
经过 那 他 方法 那些 WHO 制成 宗教 这 主要的 忧虑 的 生活 ; 其中 他 是
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

他指的是那些把宗教作为生活主要关注点的人；在这点上，他是对的。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɜ:rm][ɪz] [ˈsʌmwʌt]
but the term is somewhat
但 这 学期 是 有些
但这个术语有点

[ʌn'hæpɪli] [tʃoʊzn] .
unhappily chosen .
不幸地 选定 .

不幸被选中。

[jet] [nɑ:t][frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
Yet not from one point of view .
然而 不是 从 一 观点 的 看法 .

但并非从单一角度来看。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['saɪtɪd] ['koʊlə,rɪdʒɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] “
I have already cited Coleridge's opinion as to the Jewish sources of the “
我 有 已经 引用 柯勒律治的 观点 作为 到 这 犹太人 来源 的 这 “
[lɔ:(r)dʒ] [prer] .
Lord's Prayer .
主场 祷告 .

我已经引用了柯勒律治关于《主祷文》的犹太渊源的观点。

” [hi:; hi] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ]['sɪmələɹ] [pə'zɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔspəlz][ɪn]
” **He takes up a similar position with regard to the ethics of the Gospels in**
” 他 需要 向上 一个 相似的 位置 和 看待 到 这 伦理 的 这 福音书 在
['dʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 .

“他对福音书的伦理观总体上也持类似立场。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [kən'seɪ(ə)n] : “ [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑ:vɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
Here is a very remarkable concession : “ The Being and Providence of the Living
这里 是 一个 非常 卓越 让步 : “ 这 存在 和 普罗维登斯 的 这 活的
[gɑ:d] , ['hoʊli] ,
God , holy ,
上帝 , 圣 ,

这是一个非常了不起的让步：“永生上帝的存在和眷顾，神圣的，

['greɪʃəs] , [mɜ:rsɪf(ə)] , [ðə; ði] [kri'eɪtəɹ] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rvəɹ] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑ:ðəɹ]
gracious , merciful , the creator and preserver of all things , and a father
亲切 , 仁慈 , 这 创作者 和 保护者 的 全部 事物 , 和 一个 父亲
[ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ;
of the righteous ;
的 这 正义 ;

仁慈的，怜悯的，万物的创造者和维护者，义人的父亲；

[ðə; ði]['mɔ:ɹəl] [lɔ:] [ɪn][ɪts]['ʌtmouʃt] [haɪt] , [bredθ] , [ænd; ənd]['pɜərəti] ; [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][,retrɪ'bju:ʃ(ə)n]
the Moral Law in its utmost height , breadth , and purity ; a state of retribution
这 道德 法律 在 它是 极致 高度 , 宽度 , 和 纯度 ; 一个 状态 的 报应
[æftəɹ] [deθ] ,
after death ,
后 死亡 ,

道德律在其最高境界、最广博、最纯粹的状态；死后的报应状态，

[ðə; ði] [rezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
the Resurrection of the Dead ,
这 复活 的 这 死的 ,

死人复活

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] — [ɔ:l] [ðɪ:z] [wɜ:r; wəɹ] [noʊn] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði]
and a Day of Judgment — all these were known and received by the
和 一个 天 的 判断 — 全部 这些 是 已知 和 已收到 经过 这
['dʒu:ɪʃ] ['pi:p(ə)] ,
Jewish people ,
犹太人 人们 ,

以及审判日——所有这些都为犹太人所知晓和接受。

[æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt] [ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] [feɪθ] , [æt; ət][ɔ:ɪ] [bɪ'fɔ:ɪ] [ðə; ði] [prə'kleɪmɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪst]
as established articles of national faith , at or before the proclaiming of Christ
作为 已确立的 文章 的 国家的 信仰 , 在 或者 前 这 宣告 的 基督
[baɪ][ðə; ði]ˈbæptɪst] .
by the Baptist .
经过 这 浸信会 .

作为国家信仰的既定信条，在施洗约翰宣扬基督之前或之时。

” [ðɪs] [ɪz][ˈteɪkən] , [nɑ:tɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] “ [ˈteɪbl] [tɔ:k] ” [soʊ] [neɪmd] ,
” **This is taken , not from the collection of “ Table Talk ” so named ,**
” 这 是 已采取 , 不是 从 这 收藏 的 ” 桌子 讲话 ” 所以 命名 ,
“这段文字并非出自名为《餐桌谈话》的文集，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] “ [eɪdz] [tu:; tə] [rɪ'flek(ə)n] ” ([ˈæfəɪzəm] [vi:,aɪ'aɪ]) .
but from the “ Aids to Reflection ” (Aphorism vii) .
但 从 这 ” 艾滋病 到 反射 ” (格言 七) .

但出自《反思辅助》(格言七)。

[ˈkəʊlɪdʒ] [ˈdʒʌstɪfaɪz] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z][baɪ] [ˈsaɪtɪŋ] [lɪ'vɪtɪkəs] - . [tu:'tu:]
Coleridge justifies his claim in behalf of the Jews by citing Leviticus 19 . 2
柯尔律治 证明其合理性 他的 宣称 在 代表 的 这 犹太人 经过 引用 利未记 - . 2
[ænd; ənd][ˈmaɪkə][saɪks] . [eɪt] ,
and Micah 6 : 8 ,
和 米迦 6 . 8 ,

柯勒律治引用《利未记》19:2 和《弥迦书》6:8 来为他代表犹太人提出的主张辩护，

[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈækmi] [ʌv; əv] [mə'ræləti] [ɪn][ðə; ði] [kə'mænd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈhoʊli][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
finding the acme of morality in the command to be holy and in the
寻找 这 巅峰 的 道德 在 这 命令 到 是 圣 和 在 这
[ˈpra:fəts] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
prophet's answer to the question ,
先知的 回答 到 这 问题 ,

在圣洁的诫命和先知对这个问题的回答中，我们找到了道德的巅峰：

” [wʌt] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [ɔ:ɪd] [rɪ'kwaɪər][ʌv; əv] [ðɪ:] ?
” **What doth the Lord require of thee ?**
” 什么 确实 这 主 要求 的 你 ?
耶和華向你所要的是什麼？

” [dʒʌst][soʊ][dɪd] [ˈhʌksli] [tʃu:z] [ˈmaɪkəz] [ˈseɪɪŋ] : “ [tu:; tə][du:][ˈdʒʌstli] , [tu:; tə] [lʌv] [ˈmɜ:rsɪ] ,
” **Just so did Huxley choose Micah's saying : “ To do justly , to love mercy ,**
” 只是 所以 做过 赫胥黎 选择 米卡的 说 : “ 到 做 公正地 , 到 爱 怜悯 ,
赫胥黎正是选择了弥迦书中的一句话：“行公义，好怜悯，

[ænd; ənd] [wɔ:k] [ˈhʌmbli] [wɪð; wɪθ] [ðəɪ] [gɑ:d] , ” [æz; əz][ðə; ði] [læst] [wɜ:ɪd] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
and walk humbly with thy God , ” as the last word of religion .
和 走 谦卑地 和 你的 上帝 , ” 作为 这 最后的 单词 的 宗教 .
“谦卑地与你的神同行”，这是宗教的最终箴言。

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜ:ɪdz] [ʌv; əv] [ˈhʌksli] [wɪtʃ] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:] [ɔ:f(ə)n] : “ [ɪf]
To give the words of Huxley which cannot be repeated too often : “ If
到 给 这 字 的 赫胥黎 哪个 不能 是 重复 也 经常 : “ 如果
引用赫胥黎的一句话，这句话怎么强调都不为过：“如果

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 219**]
[页 -]

[ˈeni] [soʊ] - [kɔːld] [rɪˈlɪdʒən] [ˈteɪks] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmaɪkə] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː]
any so - called religion takes away from this great saying of Micah , I think it
任何 所以 - 称为 宗教 需要 离开 从 这 伟大的 说 的 米迦 , 我 思考 它
[ˈwɑːntənli] [ˈmjuːtlɪɪts] ,
wantonly mutilates ,
肆意妄为 残害 ,

任何所谓的宗教都曲解了弥迦的这句伟大箴言，我认为它是在肆意歪曲它。

[waɪl] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ædz] [ˌðerˈtuː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [əbˈskjuəz] , [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .
while if it adds thereto , I think it obscures , the perfect idea of religion .
尽管 如果 它 添加 到 , 我 思考 它 模糊不清 , 这 完美的 主意 的 宗教 .
而如果它增添了宗教的本质，我认为它反而模糊了宗教的完美理念。

" [noʊ] [tuː] [maɪndz][wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌnˈlaɪk] [ðæŋ; ðən] [ˈhʌkslɪz] [ænd; ənd] [ˈkoʊləˌrɪdʒɪz] — [ðə; ði][wʌn][ðə; ði]
" **No two minds were more unlike than Huxley's and Coleridge's — the one the**
" 不 二 思想 是 更多的 与此不同 比 赫胥黎的 和 柯勒律治的 — 这 一 这
[ˈsaɪəntɪst] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˌmetəfəˈzɪʃn] ;
scientist , the other the metaphysician ;
科学家 , 这 其他 这 形而上学家 ;
“赫胥黎和柯勒律治的思想截然不同——一个是科学家，另一个是形而上学家；

[ðə; ði][wʌn][ðə; ði][æɡˈnɑːstɪk] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] .
the one the agnostic , the other the mystic .
这 一 这 不可知论者 , 这 其他 这 神秘 .
一个是不可知论者，另一个是神秘主义者。

[jet] [ðeɪ] [əˈɡriːd] [ɪn] [pəˈsiːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prəˈfetɪk] [ˈtiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [juˈniːk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈbeɪsɪk]
Yet they agreed in perceiving in the prophetic teaching a unique expression of basic
然而 他们 同意 在 感知 在 这 预言 教学 一个 独特的 表达 的 基本的
[ˈmɔːrəl] [truːθ] .
moral truth .
道德 真相 .
然而，他们一致认为，先知的教诲体现了基本道德真理的独特表达。

[ˈblæŋkəj] [ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [ˈsɑːnɪt]
BLANCO WHITE'S SONNET
白色 怀特 十四行诗

布兰科·怀特的十四行诗

[fɪr] [ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][baɪ] [naɪt] .
Fear is natural by night .
害怕 是 自然的 经过 夜晚 .

夜晚恐惧是人之常情。

[mæn][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] [ɪz] [brɪˈset] [baɪ] [foʊz] ; [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][kæn; kən] [juːz][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Man in the day - time is beset by foes ; but while he can use his eyes ,
男人 在 这 天 - 时间 是 围困 经过 敌人 ; 但 尽管 他 能 使用 他的 眼睛 ,
白天，人会被敌人包围；但只要他还能用眼睛，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] .
he has a sense of security .
他 有 一个 感觉 的 安全 .
他很有安全感。

[ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪˈfekt] [tɔːrdz] [self] - [prəˈtekʃn] .
Something he can effect towards self - protection .
某物 他 能 影响 向 自己 - 保护 .
这是他可以采取的自我保护措施。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][hi:; hi] [fi:lz] ['helpləs] .
But in the dark he feels helpless .
但 在 这 黑暗的 他 感觉 无助 .

但在黑暗中，他感到无助。

[hens] [aɪ 'ti:][ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['hi:bru:] ['pouəts][ʌv; əv][ðə; ði] ['midrɑ:f] ([ɑ:n] [sɑ:m] -) [hæv; həv]
Hence it is natural that the Hebrew poets of the Midrash (on Psalm 92) have
因此 它 是 自然的 那 这 希伯来语 诗人 的 这 米德拉什 (在 诗篇 -) 有
[ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [θi:m] ['ædəmz] [fɜ:rst] [ɪk'spiəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] .
used as a theme Adam's first experience of the dark .
用过的 作为 一个 主题 亚当的 第一的 经验 的 这 黑暗的 .

因此，希伯来诗人创作《米德拉什》（诗篇 92）时，自然而然地以亚当第一次体验黑暗为主题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɑ:rkənəs] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ˈfraɪdeɪ][ˈæftər] [kri'eɪ](ə)n] .
There was no darkness on the first Friday after Creation .
那里 曾是 不 黑暗 在 这 第一的 星期五 后 创建 .

创世后的第一个星期五没有黑暗。

[ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)l] [laɪt] , [wɪt] ['i'lju:mɪnd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] , [wʌz; wəz][nɑ:t]
The primeval light , which illumined the world from end to end , was not
这 原始 光 , 哪个 照明 这 世界 从 结尾 到 结尾 , 曾是 不是
[kwentʃt] ,
quenched ,
淬火 ,

那照亮整个世界的原始之光并未熄灭。

[ðoʊ] ['ædəm][hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [sɪnd] [brɪ'fɔ:r] [naɪt] - [fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪt] [hi:; hi]
though Adam had already sinned before night - fall of the day on which he
尽管 亚当 有 已经 罪过 前 夜晚 - 落下 的 这 天 在 哪个 他
[wʌz; wəz][bɔ:rn] .
was born .
曾是 出生 .

虽然亚当在出生当天的夜晚到来之前就已经犯了罪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sæbəθ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfraɪdi:z, 'fraɪ,deɪz] [kloʊz] ,
But the Sabbath came with the Friday's close ,
但 这 安息日 来了 和 这 星期五的 关闭 ,

但安息日是在星期五结束后到来的。

[ænd; ænd][ðə; ði][sə'lest(ə)l] ['reɪz] [[oʊn] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [əb'skjʊr] .
and the celestial rays shone on through the hours that should have been obscure .
和 这 天体 射线 闪耀 在 通过 这 小时 那 应该 有 到过 朦胧 .

天光在原本应该昏暗的时光里依然闪耀。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sæbəθ] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [laɪt] [pæst] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
When , however , the Sabbath had passed , the heavenly light passed with it ,
什么时候 , 然而 , 这 安息日 有 通过了 , 这 天上 光 通过了 和 它 ,
[ænd; ænd]['ædəm] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɑ:nstər'nei](ə)n] ,
and Adam , to his consternation ,
和 亚当 , 到 他的 惊愕 ,

然而，当安息日过去后，天上的光芒也随之消失，亚当惊恐万分。

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] .
was unable to see .
曾是 无法 到 看 .

看不见。

[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][ˈwaɪlɪ][ˈsɜ:rpənt] [tʃu:z] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl̩] [ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər] [ɪnˈsɪdiəs]
Would not the wily serpent choose this as a favorable moment for insidious
会 不是 这 狡猾的 蛇 选择 这 作为 一个 有利 片刻 为了 阴险
[ˈɑ:nsləʊt] ?
onslaught ?
猛攻 ?

狡猾的蛇难道不会选择这个有利时机发动阴险的攻击吗？

[ðen] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [feɪld] [ɪn] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈkɪndld] [ɪn][ˈmænz] [ˈɪntələkt] .
Then the light that failed in nature was kindled in man's intellect .
然后 这 光 那 失败的 在 自然 曾是 点燃 在 男人的 智力 .

于是，自然界中熄灭的光芒在人类的智慧中重新燃起。

[ˈædəm] ,
Adam ,
亚当 ,

亚当，

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 221**]
[页 -]

[第221页]

[baɪ][ðə; ðɪ][ˈfrɪk(ə)n] [ʌv; əv] [tu:] [stoʊnz] , [ˈklevərli] [meɪd] [ɑ:rtrɪfɪ(ə)] [laɪt] , [ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd] [si:]
by the friction of two stones , cleverly made artificial light , and so could see
经过 这 摩擦 的 二 石头 , 巧妙地 制成 人造的 光 , 和 所以 可以 看
[əˈɡen] .
again .
再次 .

通过两块石头的摩擦，巧妙地制造出了人造光，因此他又能看见东西了。

[soʊ] [rʌnz] [wʌn] [fɔ:rm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdʒu:ɪ] [ˈledʒənd] .
So runs one form of the Jewish legend .
所以 跑步 一 形式 的 这 犹太人 传奇 .

这是犹太传说的一种说法。

[əˈnʌðər] ([aɪ][eɪ ˈem] [ˈsʌməraɪzɪŋ] [bəʊθ][frʌm; frəm][prɑ:f] . [ˈlu:ɪs] [ɡɪnzbɜːgz] [ˈledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Another (I am summarizing both from Prof . Louis Ginzberg's Legends of the
其他 (我 是 总结 两个都 从 教授 . 路易斯 金兹伯格的 传说 的 这
[dʒu:z] , [ˈvɑ:l] .
Jews , vol .
犹太人 , 卷 .

另一点（我总结了路易斯·金兹伯格教授的《犹太人的传说》第一卷中的两点）

[aɪ] , [piːˈpi:] . - - -) [ɪksˈprezɪz] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ˈdɪfrəntli] .
i , pp . 86 - 89) expresses the thought differently .
我 , pp . - - -) 表达 这 想法 不同 .

i, 第 86-89 页）以不同的方式表达了这一思想。

[ðə; ðɪ][praɪˈmi:v(ə)] [laɪt] [dʌz] [nɑ:t] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɜ:rʒ(ə)n] ,
The primeval light does not figure in this version ,
这 原始 光 做 不是 数字 在 这 版本 ,

在这个版本中，原始之光并没有出现。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ðɪ][ˈnɔ:rm(ə)] [sʌn] [ðæt] [sɪŋks] [brɪˈfɔ:r] [ˈædəmz] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] .
but it is the normal sun that sinks before Adam's gaze on the Saturday night .
但 它 是 这 普通的 太阳 那 水槽 前 亚当的 目光 在 这 周六 夜晚 .

但星期六晚上，亚当眼前落下的却是寻常的太阳。

[ˈædəm][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpʌŋk(ə)n] .
Adam was filled with compunction .
亚当 曾是 已填 和 愧疚 .

亚当充满了悔恨。

“ [wʊʊ] [ɪz] [em 'i:] ! ” , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ] [hæv; həv] [saɪnd] , [ænd; ənd] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [em 'i:] [ɪz] “ **Woe is me ! ” , he exclaimed , “ I have sinned , and because of me is** ” 悲哀 是 我 ！ ” , 他 惊呼 , “ 我 有 罪过 , 和 因为 的 我 是 [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['da:kənd] ; **the world darkened ;** 这 世界 变暗 ;

“我真可怜！”他喊道，“我犯了罪，因我，世界变得黑暗了；

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [em 'i:] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ə'gen] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['keɪɑ:s] . **because of me it will again return to a condition of chaos .** 因为 的 我 它 将要 再次 返回 到 一个 状况 的 混乱 .

因为我，一切又将重回混乱状态。

” [soʊ] [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['vɪdʒɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ɪn] [terz] , [ænd; ənd] [i:v] [wept] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] “ **So he passed the long vigil of the dark in tears , and Eve wept with him** ” 所以 他 通过了 这 长的 守夜 的 这 黑暗的 在 眼泪 , 和 前夕 哭泣 和 他 .
:
:

于是，他含泪度过了漫长的黑夜，夏娃也和他一起哭泣。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [draɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] . **But with the day he dried his eyes .** 但 和 这 天 他 干燥 他的 眼睛 .

但到了那天，他擦干了眼泪。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [wʌns] [mɔ:r] , **For he saw the sun rise once more ,** 为了 他 锯 这 太阳 上升 一次 更多的 ,

因为他再次看到了太阳升起，

[ænd; ənd] [ˈri:ələaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:ltər'neɪfɪn] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɜ:r; wər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] **and realized that the alternations of day and night were part of the** 和 已实现 那 这 交替 的 天 和 夜晚 是 部分 的 这 [dɪ'vaɪn] [ˈɔ:rdər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] . **divine order of nature .** 神圣的 命令 的 自然 .

并意识到昼夜交替是自然界神圣秩序的一部分。

[ɪn] [bəʊθ] [ði:z] ['fænsɪs] [ˈædəm] [ɪz] [mʌt] [dɪ'stɜ:rbɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:rk] , **In both these fancies Adam is much disturbed by his first experience of the dark ,** 在 两个都 这些 幻想 亚当 是 很多 不安 经过 他的 第一的 经验 的 这 黑暗的 ,
在这两则幻想中，亚当都因第一次接触黑暗而感到非常不安。

[ə; eɪ] ['gɪltɪ] ['kɑ:nʃəns] [meɪd] [ə; eɪ] ['kəʊərd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . **a guilty conscience made a coward of him .** 一个 有罪的 良心 制成 一个 懦夫 的 他 .

内疚的良心使他变成了懦夫。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ɔ:l] ['hi:bru:] ['hɑ:məlɪst] ['restɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [fɪr] . **But not all Hebrew homilists rested in this attitude of fear .** 但 不是 全部 希伯来语 讲道者 休息 在 这 态度 的 害怕 .

但并非所有希伯来讲道者都抱持着这种恐惧的态度。

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪtθ] [sɑ:m] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pouət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ɪts] [mɔ:r] **The author of the eighth Psalm is above all the poet of the night in its more** 这 作者 的 这 第八 诗篇 是 多于 全部 这 诗人 的 这 夜晚 在 它是 更多的 [ʌp'lɪftɪŋ] ['æspekts] . **uplifting aspects .** 令人振奋 方面 .

第八篇诗篇的作者首先是一位描绘夜晚美好一面的诗人。

[hi:; hi] [si:z] [nɑ:t][ðə; ði] ['terər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪlu:mɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] .
He sees not the terror , but the illumination of the dark .
他 看到 不是 这 恐怖 , 但 这 照明 的 这 黑暗的 .
他看到的不是恐惧, 而是黑暗中的光明。

[ðə; ði][ˈpɒʊət] ['kɒntempleɪts] [ðə; ði] ['hevəns] [æt; ət] [naɪt] ; [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [sʌn] ,
The poet contemplates the heavens at night ; he does not mention the sun ,
这 诗人 沉思 这 天 在 夜晚 ; 他 做 不是 提到 这 太阳 ,
诗人夜晚仰望星空, 却只字未提太阳。

[bʌt; bət] “ [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz]
but “ the moon and the stars
但 “ 这 月亮 和 这 明星
但是“月亮和星星”

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 222**]
” [页 -]
“[第 222 页]

[wɪtʃ] [gɑ:d][hæz; həz] [ɔ:'deɪnd] .
which God has ordained .
哪个 上帝 有 受戒 .
这是上帝所命定的。

“ [ʌn'kwɛstʃənəbli] , [ðə; ði][stɑ:r] - [ɪt] [skaɪ] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][træns'pærənt] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][æn; ən]
” **Unquestionably , the star - lit sky , especially in the transparent clearness of an**
” 毫无疑问 , 这 星星 - 点燃 天空 , 尤其 在 这 透明的 清晰度 的 一个
[ɪ:'stɔ:rn] ['ætməsfɪr] ,
Eastern atmosphere ,
东 气氛 ,
“毫无疑问, 繁星点点的夜空, 尤其是在东方澄澈透明的空气中,

[ɪz] [mɔ:ɹ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væstnəs] [ænd; ənd][və'raɪəti][ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] .
is more suggestive of the vastness and variety and mystery of the universe .
是 更多的 暗示性的 的 这 广袤无垠 和 种类 和 神秘 的 这 宇宙 .
更能体现宇宙的浩瀚、多样和神秘。

” [soʊ] [raɪts] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [kɜ:k'pætrɪk, kɜ'pætrɪk][ɑ:n] [sɑ:m] [eɪt] . [θri:] ,
” **So writes Dr . Kirkpatrick on Psalm 8 . 3 ,**
” 所以 写 博士 . 柯克帕特里克 在 诗篇 8 . 3 ,
柯克帕特里克博士在解读诗篇8:3时写道:

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'fə:z] [tu:; tə][æn; ən] ['eləkwənt] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wəwɛlz] [ə'stra:nəmi] , [bʊk] [,aɪ'aɪ'aɪ] ,
and he refers to an eloquent passage in Whewell's Astronomy , Book III ,
和 他 指 到 一个 雄辩 通道 在 惠威尔 天文学 , 书 三、 ,
[ˈtʃæptər] [θri:] .
Chapter 3 .
章 3 .

他引用了惠威尔《天文学》第三卷第三章中的一段精彩论述。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪ'held] [ðə; ði] ['hevəns] [ɑ:n][æn; ən][ɔ:ri'ent(ə)l] [naɪt] [kæn; kən] [kən'si:v]
Certainly those who have beheld the heavens on an Oriental night can conceive
当然 那些 WHO 有 观看 这 天 在 一个 东方 夜晚 能 构想
[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ˈɡlɔ:riəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['spektək(ə)] ,
nothing more glorious than the spectacle ,
没有什么 更多的 辉煌 比 这 奇观 ,
凡是在东方夜晚观赏过天象的人, 都无法想象还有什么比这更壮丽的景象。

[nɔ:ɹ] [rɪ'kɔ:lɪ] [ɔ:t] [mɔ:ɹ] ['wʌndərf(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [səlmɪsts] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
nor recall aught more wonderful than the Psalmist's description of it .
也不 记起 零 更多的 精彩的 比 这 诗篇作者的 描述 的 它 .
也想不起有什么比诗篇作者对它的描述更奇妙的了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði][ˈθiːəˈlouɪdʒən][ˈblæŋkəɪ] [wait] [tuː; tə] [kəmˈbaɪn] [ðə; ði] [tuː] [θɔːts] [ʌv; əv]
It was left to the theologian Blanco White to combine the two thoughts of
它 曾是 左边 到 这 神学家 布兰科 白色的 到 结合 这 二 想法 的
[fɪr] [ænd; ənd] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] ,
fear and illumination ,
害怕 和 照明 ,

将恐惧和启迪这两种思想结合起来的，是神学家布兰科·怀特。

[ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪdrɑːʃ] [ˈkwɒʊtɪd] [əˈbʌv] [ænd; ənd][ɪn] [saːm] [eɪt] , [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈsaːnɪt] .
expressed in the Midrash quoted above and in Psalm 8 , into an exquisite Sonnet .
表达 在 这 米德拉什 引 多于 和 在 诗篇 8 , 进入 一个 精美的 十四行诗 .

以上引用的米德拉什和诗篇 8 篇表达了一首精美的十四行诗。

[ðə; ði] [ˈɔθɜːz] [neɪm] [ɪz] [kwɪr] [ɪˈnʌf] .
The author's name is queer enough .
这 作者的 姓名 是 酷儿 足够的 .

作者的名字本身就够古怪的了。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ˈdʒouzəf; ˈdʒouʊsəf][ˈblæŋkəɪ] [wait] (- - -) [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [səˈvɪl] , [hiː; hi]
But though Joseph Blanco White (1775 - 1841) was born in Seville , he
但 尽管 约瑟夫 布兰科 白色的 (- - -) 曾是 出生 在 塞维利亚 , 他
[wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [baɪ] [dɪˈsent] .
was an Irishman by descent .
曾是 一个 爱尔兰人 经过 下降 .

虽然约瑟夫·布兰科·怀特（1775-1841）出生于塞维利亚，但他却是爱尔兰后裔。

[wen] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈsetld] [ɪn] [speɪn] , [ðeɪ] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ðə; ði] [ˌpætrəˈnɪmɪk] [wait] [ˈɪntuː]
When the family settled in Spain , they translated the patronymic White into
什么时候 这 家庭 定居 在 西班牙 , 他们 翻译 这 父名 白色的 进入
[ˈblæŋkəɪ] .
Blanco .
布兰科 .

当这个家庭定居西班牙时，他们将父名“怀特”翻译成了“布兰科”。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [ðə; ði][ˈθiːəˈlouɪdʒən] [ˈsɪmpli] [rɪˈteɪnd] [bəuθ] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]
On his coming to England , the theologian simply retained both forms of the
在 他的 未来 到 英格兰 , 这 神学家 简单地 保留 两个都 表格 的 这
[neɪm] .
name .
姓名 .

这位神学家来到英国后，便保留了名字的两两种形式。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪkʃənəri] [ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] [baɪˈɑːɡrəfi] [rɪˈkɔːlɪz] ,
As the writer in the Dictionary of National Biography recalls ,
作为 这 作家 在 这 字典 的 国家的 传 召回 ,

正如《国家人物传记辞典》的作者所回忆的那样，

[ˈblæŋkəɪ] [wait] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [əˈkɜːr] [ɪn] [ˈrɪtʃəd] [iː] , [ækt][aɪ] , [siːn] [θriː] .
Blanco White applied to himself the lines which occur in Richard II , Act i , scene 3 .
布兰科 白色的 应用 到 他自己 这 线条 哪个 发生 在 理查德 二 , 行为 我 , 场景 3 .

布兰科·怀特将《理查二世》第一幕第三场中的台词运用到了自己身上。

[ˈnɔːrfək] ,
Norfolk ,
诺福克 ,

诺福克

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 223**]
[页 -]

[du:md] [tu:; tə][ˈeksail][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [lənd] , [ðʌs] [lə'ments] [hɪz; ɪz] [fert] :
doomed to exile in a foreign land , thus laments his fate :
注定失败 到 流亡 在 一个 外国的 土地 , 因此 哀叹 他的 命运 :
注定流亡异乡, 他如此哀叹自己的命运:

[ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [ðɪ:z] [ˈfɔ:rti] [ˈɪrɪz] ,
The language I have learn'd these forty years ,
这 语言 我 有 学会了 这些 四十 年 ,
我这四十年来所学的语言,

[maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][fɔ:r'gou] ;
My native English , now I must forgo ;
我的 本国的 英语 , 现在 我 必须 放弃 ;
我的母语英语, 现在我不得不放弃了;

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [tʌŋʒ] [ju:z][ɪz][tu:; tə][em 'i:][noʊ] [mɔ:r]
And now my tongue's use is to me no more
和 现在 我的 舌头 使用 是 到 我 不 更多的
而现在, 我的舌头对我来说已经不再有用了。

[ðæn; ðən][æn; ən] - [ˈvaɪəl][ɔ:r][ə; eɪ][hɑ:rp] .
Than an unstringèd viol or a harp .
比 一个 - 暴力 或者 一个 竖琴 .
比无弦小提琴或竖琴更胜一筹。

[streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [pa:rt][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ˈkwɒʊtɪd] ,
Strange that this passage , of which only a small part has been here quoted ,
奇怪的 那 这 通道 , 的 哪个 仅有的 一个 小的 部分 有 到过 这里 引 ,
奇怪的是, 这段文字这里只引用了一小部分,

[hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [ˈhi:bru:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][wʌn][ˈsɪŋg(ə)l][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]
has never been turned into Hebrew , with a change in one single word of the
有 绝不 到过 转向 进入 希伯来语 , 和 一个 改变 在 一 单身的 单词 的 这
[ˈsekənd] [laɪn] ,
second line ,
第二 线 ,
除了第二行一个词的改动之外, 它从未被翻译成希伯来语。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈzaɪənɪst] .
by a Zionist .
经过 一个 犹太复国主义者 .
由一名犹太复国主义者撰写。

[jet] [mɔ:r] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈblæŋkəɪ] [waɪt] ,
Yet more strange that Blanco White ,
然而 更多的 奇怪的 那 布兰科 白色的 ,
然而, 比布兰科·怀特更奇怪的是,

[hu:] [ðʌs] [dɪˈplɔ:d] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pəˈtɜ:rnɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [spi:tʃ] ,
who thus deplored the fact that his paternal English was not his native speech ,
WHO 因此 令人遗憾 这 事实 那 他的 父系 英语 曾是 不是 他的 本国的 演讲 ,
因此, 他对自己父亲所说的英语并非母语而感到惋惜。

[hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ju: 'es][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpoʊəmz][ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] !
has given us one of the greatest poems in the English language !
有 给定 我们 一 的 这 最 诗歌 在 这 英语 语言 !
他为我们留下了英语世界最伟大的诗篇之一!

[mɪ'stɪrɪəs] [naɪt] !
Mysterious Night !
神秘 夜晚 !
神秘之夜!

[wen] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][ˈperənt] [nuː]
when our first parent knew
什么时候 我们的 第一的 父母 知道

当我们的第一位父母知道的时候

[ðiː] , [frʌm; frəm][rɪˈpɔːrt] [dɪˈvaɪn] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðɑɪ] [neɪm] ,
Thee , from report divine , and heard thy name ,
汝 , 从 报告 神圣的 , 和 听到 你的 姓名 ,
你, 从神圣的传闻中, 我听见了你的名字,

[dɪd][hiː; hi][nɑːt][ˈtremb(ə)][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈlʌvli] [freɪm] ,
Did he not tremble for this lovely Frame ,
做过 他 不是 颤抖 为了 这 迷人的 框架 ,
他难道没有为这幅美丽的画框而颤抖吗?

[ðɪs] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈkænəpi][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [bluː] ?
This glorious canopy of Light and Blue ?
这 辉煌 树冠 的 光 和 蓝色的 ?
这片绚丽的光与蓝交织的华盖?

[jet] - [niːθ] [ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv][trænzˈluːs(ə)nt] [duː] ,
Yet 'neath a curtain of translucent dew ,
然而 - 下方 一个 窗帘 的 半透明 露 ,
然而, 在一层半透明的露水之下,

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsetɪŋ] [fleɪm] ,
Bathed in the rays of the great setting Flame ,
洗澡 在 这 射线 的 这 伟大的 环境 火焰 ,
沐浴在落日余晖中,

[ˈhespərəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhoʊst][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [keɪm] ,
Hesperus with the Host of Heaven came ,
赫斯珀勒斯 和 这 主持人 的 天堂 来了 ,
赫斯珀洛斯与天军一同降临,

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !
瞧!

[kriˈeɪf(ə)n] [ˈwaɪdnɪd] [ɪn][ˈmænz] [vjuː] .
Creation widened in Man's view .
创建 扩大 在 男人的 看法 :
人类对造物的认知范围扩大了。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [sʌtʃ] [ˈdɑːrknəs] [leɪ] [kənˈsiːld]
Who could have thought such darkness lay concealed
WHO 可以 有 想法 这样的 黑暗 躺 暗
谁能想到, 如此黑暗竟隐藏其中?

[wɪˈðɪn] [ðɑɪ] [biːmz] , [oʊ][sʌn] ! [ɔːr] [huː] [kʊd; kəd][faɪnd] ,
Within thy beams , O sun ! or who could find ,
之内 你的 光束 , 哦 太阳 ! 或者 WHO 可以 寻找 ,
在你的光芒之中, 哦, 太阳! 或者谁能找到,

[waɪlst] [flaɪ] , [ænd; ənd] [liːf] , [ænd; ənd] [ˈɪnsekt] [stʊd] [rɪˈviːld] ,
Whilst fly , and leaf , and insect stood revealed ,
而 飞 , 和 叶子 , 和 昆虫 站立 揭晓 ,
当苍蝇、树叶和昆虫显露出来时,

[ðæt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈkaʊntləs] [ɔːbz] [ðəʊ] - [juːˈes][blaɪnd] ?
That to such countless Orbs thou mad'st us blind ?
那 到 这样的 无数 球体 你 - 我们 瞎的 ?
你竟让我们对如此无数的星体视而不见?

[waɪ] [duː][wiː; wi] [ðen] [ʌn] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [straɪf] ?
Why do we then shun Death with anxious strife ?
为什么 做 我们 然后 回避 死亡 和 焦虑的 冲突 ？

那么，我们为何还要焦虑不安地逃避死亡呢？

[ɪf] [laɪt] [kæn; kən] [ðʌs] [dɪˈsiːv] , [ˈwerfɔːr] [nɑːt] [laɪf] ?
If Light can thus deceive , wherefore not Life ?
如果 光 能 因此 欺骗 , 因此 不是 生活 ？

如果光都能欺骗人，那么生命又怎能不欺骗人呢？

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [θɔːt] .
It is indeed an exquisite thought .
它 是 的确 一个 精美的 想法 。

这确实是一个绝妙的想法。

[fɜːrst][wiː; wi][hæv; həv] [ˈædəmz] [fɪrɪz] [æz; əz] [naɪt] [fɔːlz] .
First we have Adam's fears as night falls .
第一的 我们 有 亚当的 恐惧 作为 夜晚 瀑布 。

首先，我们看到亚当在夜幕降临时的恐惧。

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , [ðə; ði] [ˈæntɪdɒt] .
Then we have the reply , the antidote .
然后 我们 有 这 回复 , 这 解毒剂 。

然后我们得到了答案，也就是解药。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈriːəli] [kənˈsiːlz] .
The sun really conceals .
这 太阳 真的 隐藏 。

阳光真能遮蔽阳光。

[deɪ] [ˈfoʊz] [juː ˈes] [ɪnˈdiːd] [ˈɪnsekt] [ænd; ænd] [plænt] ,
Day shows us indeed insect and plant ,
天 演出 我们 的确 昆虫 和 植物 ，

白天确实向我们展示了昆虫和植物，

[bʌt; bət] [nɑːt][ðə; ði] [væst] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [wɜːrld] [wɪtʃ] [fɪl] [ðə; ði] [ˈhevəns] .
but not the vast system of worlds which fill the heavens .
但 不是 这 广阔的 系统 的 世界 哪个 充满 这 天 。

但并非充满苍穹的庞大世界体系。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [naɪt] [ðæt] [brɪŋz] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːrɪz] ,
It is night that brings to view the amazing extent of the stars ,
它 是 夜晚 那 带来 到 看法 这 惊人的 程度 的 这 明星 ，

夜幕降临，我们才能欣赏到浩瀚星空的壮丽景象。

[ænd; ænd][ʌnˈfəʊldz][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] .
and unfolds the universe which the day had hidden .
和 展开 这 宇宙 哪个 这 天 有 隐 。

并展现出白昼所隐藏的宇宙。

[soʊ] [deθ] [meɪ] [rɪˈviːl] [mʌtʃ] [ðæt] [laɪf] [kənˈsiːlz] .
So death may reveal much that life conceals .
所以 死亡 可能 揭示 很多 那 生活 隐藏 。

所以，死亡或许会揭示许多生命所隐藏的东西。

['kəʊlɪdʒ] [prə'naʊnst] [ðɪs] “ [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['grændli] [kən'si:vd] ['sɑ:nɪt] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r]
Coleridge pronounced this “ the finest and most grandly conceived Sonnet in our
柯尔律治 发音 这 “ 这 最好的 和 最多 宏伟 构思 十四行诗 在 我们的
['læŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .

柯勒律治称这首十四行诗是“我们语言中最优秀、构思最宏大的十四行诗”。

” [ðə; ði] [preɪz] [ɪz] [nɑ:t] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] .
” **The praise is not exaggerated** .
” 这 称赞 是 不是 夸张的 .

“这样的赞誉一点也不夸张。”

[jet] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [wʌn] [hu:z] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['spæniʃ] , [ænd; ənd] [hu:] ,
Yet it was written by one whose native tongue was Spanish , and who ,
然而 它 曾是 书面 经过 一 谁 本国的 舌头 曾是 西班牙语 , 和 WHO ,
然而, 这本书的作者母语是西班牙语, 而且,

 [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪ'nʌf] , ['nevər] [roʊt] [ə'hʌðər] [laɪn] [ɪn] [proʊz] [ɔ:r]
though his career was extraordinary enough , never wrote another line in prose or
尽管 他的 职业 曾是 非凡的 足够的 , 绝不 写道 其他 线 在 散文 或者
[vɜ:rs] [ðæt] [hæz; həz] [lɪvd] .
verse that has lived .
诗 那 有 居住地 .

虽然他的职业生涯非常非凡, 但他再也没有写出过流传下来的散文或诗歌。

['sɪŋ(ə)l] - [spi:tʃ] ['hæmɪltən] [ɪz] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [ɪmɔ:ɪ'tæləti] [baɪ] ['sɪŋ(ə)l] - ['sɑ:nɪt] [waɪt]
Single - speech Hamilton is joined in the realm of immortality by Single - Sonnet White
单身的 - 演讲 汉密尔顿 是 加入 在 这 领域 的 不朽 经过 单身的 - 十四行诗 白色的
.
.
.

单篇演讲的汉密尔顿与单首十四行诗的怀特一同跻身不朽之列。

['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'ɡoʊ] , [,aɪ 'ti:] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [wɪl] [goʊ] [ɑ:n] ['lɪvɪŋ] .
Written about a century ago , it lives and will go on living .
书面 关于 一个 世纪 前 , 它 生活 和 将要 去 在 活的 .

虽然写于大约一个世纪前, 但它至今仍然流传下去, 并将继续流传下去。

[æz; əz] [ðə; ði] ['raɪtər] [frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ] [dru:] [ðə; ði] [ə'lu:ʒ(ə)n] [tu:; tə] ['feɪkspɪr] [rɪ'ma:ks] :
As the writer from whom I drew the allusion to Shakespeare remarks :
作为 这 作家 从 谁 我 画 这 典故 到 莎士比亚 评论 :

正如我从中引申出莎士比亚典故的那位作家所说:

” ['prɑ:bəbli] ['blæŋkəɪ] [waɪt] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊn] [baɪ] [ðɪs] ['sɑ:nɪt] , [wen] [hɪz; ɪz] ['ʌðər]
” **Probably Blanco White will continue to be known by this Sonnet , when his other**
” 大概 布兰科 白色的 将要 继续 到 是 已知 经过 这 十四行诗 , 什么时候 他的 其他
[wɜ:ɹks] ,
works ,
作品 ,

“或许布兰科·怀特的其他作品, 人们会继续以这首十四行诗而闻名。”

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:əl] [ɪn'trəst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vju:z] , [hæv; həv] [bɪn] [fər'ɡɑ:tn] .
in spite of the real interest of his views , have been forgotten .
在 尽管如此 的 这 真实的 兴趣 的 他的 浏览 , 有 到过 被遗忘的 .

尽管他的观点很有价值, 但却被人们遗忘了。

“ [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['sɑ:nɪt] [ɪz] , [aɪ 'ti:] [feɪlz] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [fʊl] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv]
“ **Great as the Sonnet is , it fails , however , to express the full significance of**
“ 伟大的 作为 这 十四行诗 是 , 它 失败 , 然而 , 到 表达 这 满的 意义 的
[ðə; ði] [eɪtθ] [sɑ:m] .
the eighth Psalm .
这 第八 诗篇 :

“尽管这首十四行诗很伟大，但它却未能表达第八篇诗篇的全部意义。”

[ðə; ði] [meɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:ri] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] , [ən'fouldəd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn]
The mazes and the wonders of the starry heaven above , unfolded as the sun
这 迷宫 和 这 奇迹 的 这 繁星 天堂 多于 , 展开 作为 这 太阳
[sets][baɪ] [naɪt] ,
sets by night ,
套 经过 夜晚 ,

当太阳落山，夜幕降临，繁星点点的迷宫和奇妙的星空徐徐展开。

[reɪz] [ðə; ði] ['kwɛstʃən]
raise the question
增加 这 问题

提出这个问题

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

“ [wʌt] [ɪz][mæn] ?
“ **What is man ?**
“ 什么 是 男人 ?

“人是什么？ ”

“ [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] [wen] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðiːz] [stu:'pendəs] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv]
“ **that he should be of account when compared to these stupendous forces of**
“ 那 他 应该 是 的 帐户 什么时候 比较的 到 这些 惊人的 力量 的
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 :

“与这些惊人的自然力量相比，他应该算得上是一股不可忽视的力量。”

[jet] , [kraʊnd] [wið; wiθ] ['ɡlɔ:ri] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] , [mæn][ɪz] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɔ:rsɪz] .
Yet , crowned with glory and honor , man is master of these forces .
然而 , 加冕 和 荣耀 和 荣誉 , 男人 是 掌握 的 这些 力量 :

然而，人凭借荣耀和尊荣，成为了这些力量的主宰。

“ [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ɡɑ:d] [set] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hevəns] [ɪz] [rɪ'flektrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] , [mæn] ,
“ **The splendour of God set above the heavens is reflected in His image , man ,**
“ 这 辉煌 的 上帝 放 多于 这 天 是 反映 在 他的 图像 , 男人 ,

“上帝在诸天之上所彰显的荣耀，也反映在祂的形象——人身上，

[hu:m] [hiː; hi] [hæz; həz] [kraʊnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tuː; tə] [ru:l] ['ʊʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] “ (['brɪgz]
whom He has crowned as His representative to rule over the earth ” (Briggs
谁 他 有 加冕 作为 他的 代表 到 规则 超过 这 地球 ” (布里格斯
) .
) :
) :

祂已立他为代表，统治大地”(布里格斯)。

[ˈkɒntræstɪd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ɡlɔ:rɪz] [biː; bi] ,
Contrasted though the glories be ,
对比 尽管 这 荣耀 是 ,

尽管荣耀与此形成鲜明对比，

[ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [mæn] [æz; əz] [ˈkriːtʃər] [ɪz] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ɡəːd] [æz; əz] [kriːɪtər] .
the glory of man as creature is related to the glory of God as Creator .
这 荣耀 的 男人 作为 生物 是 有关的 到 这 荣耀 的 上帝 作为 创作者 .
人作为受造物的荣耀与上帝作为创造者的荣耀息息相关。

[dɪzˈreɪlɪz] “ [əlˈrɔɪ]
DISRAELI'S “ ALROY
迪斯雷利的 “ 已经

迪斯雷利的“已经”

“ [ˈbendʒəˌmɪn] [dɪzˈreli] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈtruːθfʌl] [ˈɔːθəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ]
“ Benjamin Disraeli was one of the most truthful authors of the nineteenth
“ 本杰明 迪斯雷利 曾是 一 的 这 最多 真实 作者 的 这 第十九
[ˈsentʃəri] .
century .
世纪 .
“本杰明·迪斯雷利是十九世纪最诚实的作家之一。”

[tuː; tə] [kənˈfjuːz] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːmbæst] [wɪð; wɪθ] [poʊz] [ɪz] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] .
To confuse his bombast with pose is to misunderstand him .
到 迷惑 他的 夸夸其谈 和 姿势 是 到 误解 他 .
把他的夸夸其谈与作秀混为一谈，就是误解他。

[wen] , [ˈðerfɔːr] , [hiː; hi] [sed] [ʌv; əv] [əlˈrɔɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] “ [aɪˈdiːəl] [æmˈbɪʃ(ə)n] ,
When , therefore , he said of Alroy that it expressed his “ ideal ambition ,
什么时候 , 所以 , 他 说 的 已经 那 它 表达 他的 “ 理想的 志向 ,
因此，当他谈到阿尔罗伊时，他说这表达了他的“理想抱负”，

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] .
“ there is no reason to doubt his sincerity .
“ 那里 是 不 原因 到 怀疑 他的 诚意 .
没有理由怀疑他的诚意。

[ˈmɪstər] . [ˌmɑːniˈpeni] , [huːz] [ˈdʒʌdʒmənt] [ˈkænəːt] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
Mr . Monypenny , whose judgment cannot be trusted in general ,
先生 . 便士 , 谁 判断 不能 是 可信 在 一般的 ,
莫尼彭尼先生的判断力通常不可信，

[wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [ˈfəli] [əkˈseptɪd] [dɪzˈreɪlɪz] [ˈsteɪtmənt] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
was right when he fully accepted Disraeli's statement on this point .
曾是 正确的 什么时候 他 完全 公认 迪斯雷利的 陈述 在 这 观点 .
他完全接受了迪斯雷利在这一点上的说法，他的做法是正确的。

[ˈmɪstər] . [ˌluːsiːˈen] [wʊlf] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ˌjoʊn] ([ɪn] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈprefəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Mr . Lucien Wolf had previously shown (in the splendid preface to his
先生 . 吕西安 狼 有 之前 所示 (在 这 灿烂 前言 到 他的
[senˈtenəri] [ˈrɪdʒn] [ʌv; əv] [ˈvɪviən] [ɡreɪ]) [ðæt] “ [frʌm; frəm] [staːrt] [tuː; tə] [ˈfɪniʃ] ,
centenary edition of Vivian Grey) that “ from start to finish ,
百年纪念 版 的 薇薇安 灰色的) 那 “ 从 开始 到 结束 ,
卢西安·沃尔夫先生此前已表明（在他为《薇薇安·格雷》百年纪念版所作的精彩序言中），“从头到尾，

[bɔːrd] - [ˈnɑːvəlz] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈmeni] [ˈekoʊz] [ænd; ənd] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər]
Lord Beaconsfield's novels are so many echoes and glimpses of the Greater
主 - 小说 是 所以 许多 回声 和 惊鸿一瞥 的 这 更大的
[ˈroʊməns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
Romance of his own life .
浪漫 的 他的 自己的 生活 :
比肯斯菲尔德勋爵的小说处处回响着他自己人生中那些伟大的浪漫故事，并展现了其中的许多片段。

” [wɒd] [ðæt] ['mɪstər] . [wɒlf] [wɒd] [gɪv] [ju: 'es][æn; ən] ['i:kwəli] [faɪn] [ɪ'di[n] [ʌv; əv] [əl'rɔɪ] .
” **Would that Mr . Wolf would give us an equally fine edition of Alroy .**
” 会 那 先生 : 狼 会 给 我们 一个 同样地 美好的 版 的 已经 :
“但愿沃尔夫先生能给我们带来同样精彩的《阿尔罗伊》版本。”

[fɔ:r; fər] [əl'rɔɪ] [ɪz][ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)] [ðæt] [dɪ'z:rvz] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ˈprɔ:bəbli] [wɪl] [lɪv; laɪv] .
For Alroy is a novel that deserves to live , and probably will live .
为了 已经 是 一个 小说 那 值得 到 居住 , 和 大概 将要 居住 :
《因为阿尔罗伊》是一部值得流传下去的小说, 而且很可能会流传下去。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['betər] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]
From the first it has been better liked by the public than by the
从 这 第一的 它 有 到过 更好的 喜欢 经过 这 民众 比 经过 这
[prə'feʃən(ə)] [ˈkrɪtɪks] .
professional critics .
专业的 评论家 :
从一开始, 它比专业评论家更受公众喜爱。

[su:n] ['æftər][ðə; ði] [bʊk] [fɜ:rst] [ə'pɪrd] [ɪn] - ,
Soon after the book first appeared in 1833 ,
很快 后 这 书 第一的 出现 在 - ,
该书于1833年首次出版后不久,

[dɪz'reli] [root] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [gʊd] [rɪ'pɔ:rts] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˌpɔ:pju'lærəti]
Disraeli wrote to his sister that he heard good reports as to the popularity
迪斯雷利 写道 到 他的 姐姐 那 他 听到 好的 报告 作为 到 这 人气
[ʌv; əv] [əl'rɔɪ] ,
of Alroy ,
的 已经 ,
迪斯雷利写信给他的妹妹说, 他听说阿尔罗伊很受欢迎, 消息很好。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] “ [kən'si:t] , ” [sʌm; səm] [meɪ] [tɜ:rm][aɪ 'ti:] , [ðoʊ] [tu:; tə]
and with characteristic “ conceit , ” some may term it , though to
和 和 特征 “ 自负 , ” 一些 可能 学期 它 , 尽管 到
有些人可能会称之为“自负”, 尽管它带有这种特有的“自负”色彩。

[ˈʌðər] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [mɔ:ɹ] [laɪk] “ [ˈɪnsaɪt]
others it appears more like “ insight
其他的 它 出现 更多的 喜欢 “ 洞察力
对另一些人来说, 它看起来更像是“洞察力”。

, “ [hi:; hi] ['ædɪd] : “ [aɪ] [hɪr] [noʊ] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ɪts] [staɪl] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪtɪks] .
, ” **he added : “ I hear no complaints of its style , except from the critics .**
, ” 他 额外 : ” 我 听到 不 投诉 的 它是 风格 , 除了 从 这 评论家 :
“除了评论家之外, 我没有听到任何关于其风格的抱怨。”他补充道, “

” ['mɪstər] . [ˌmɑ:nɪ'penɪ] [hæz; həz] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['krɪtɪk(ə)] [əb'dʒɛkʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [staɪl] .
” **Mr . Monypenny has repeated the same critical objections to the style .**
” 先生 : 便士 有 重复 这 相同的 批判的 反对意见 到 这 风格 :
“莫尼彭尼先生对这种风格提出了同样的批评意见。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [əb'dʒɛkʃənz] [hæv; həv][noʊ] ['ri:əl] ['beɪsɪs] .
But such objections have no real basis .
但 这样的 反对意见 有 不 真实的 基础 :
但这种反对意见没有任何实际依据。

[ə'lɔɪ] [ɔ:f(ə)n] [fɔ:lz] ['ɪntu:] ['rɪðəməz] [ænd; ənd][i:v(ə)n]['ɪntu:] [raɪmz] .

Alroy often falls into rhythms and even into rhymes .
已经 经常 瀑布 进入 节奏 和 甚至 进入 韵律 .

它常常会形成节奏，甚至押韵。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['di:fekt] [ɪn][ə; eɪ] [prəʊz] [wɜ:rk] ?

Why is this a defect in a prose work ?
为什么 是 这 一个 缺点 在 一个 散文 工作 ?

为什么说这是散文作品的缺陷？

['dɪkɪnz] ['fri:kwəntli] ['fa:lʊəd] [ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] , [ænd; ənd][ɪn] ['sʌndri] [ɪm'presɪv]
Dickens frequently followed the same method , and in sundry impressive

狄更斯 频繁地 随后 这 相同的 方法 , 和 在 杂项 感人的
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [skæən] ['fɔ:ltləsli] .
passages his sentences scan faultlessly .
段落 他的 句子 扫描 完美无瑕 .

狄更斯经常采用同样的方法，在许多令人印象深刻的段落中，他的句子韵律完美无瑕。

[ɑ:r; ər] [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜ:rs] [soʊ] [æbsə'lu:tli] [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] ?

Are prose and verse so absolutely divided from one another ?
是 散文 和 诗 所以 绝对地 分割 从 一 其他 ?

散文和诗歌真的就完全不同吗？

[ɪf] [ˌmoʊ'li:ɛrz] [bʊr'ʒwa:] ['dʒent(ə)lmən] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [prəʊz] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf]
If Molière's bourgeois gentleman found that he had been speaking prose all his life
如果 莫里哀的 资产阶级 绅士 成立 那 他 有 到过 请讲 散文 全部 他的 生活
[wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
without knowing it ,
没有 会心 它 ,

如果莫里哀笔下的资产阶级绅士发现自己一生都在说散文却浑然不知，

[soʊ][du:][wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [spi:k] [vɜ:rs] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
so do we sometimes speak verse without being conscious of the fact .
所以 做 我们 有时 说话 诗 没有 存在 有意识的 的 这 事实 .

所以，我们有时会在不知不觉中吟诵诗歌。

[du:][wi:; wi][nɑ:t][ɔ:l] “ [dra:p]['ɪntu:]['pəʊətri] ” [ɑ:n] [ə'keɪʒn] , [ɪn][l'ʌʊər; ɑ:r][ɔ:rd(ə)nerɪ] [spi:tʃ] [ɪn][l'moʊmənts]
Do we not all “ drop into poetry ” on occasion , in our ordinary speech in moments
做 我们 不是 全部 “ 降低 进入 诗 ” 在 场合 , 在 我们的 普通的 演讲 在 时刻
[ʌv; əv] [elɪ'veɪ(ə)n] ?
of elevation ?
的 海拔 ?

我们难道不都会在情绪高涨的时刻，在日常言语中“不经意间流露出诗意”吗？

[mɔ:ɹ'əʊvər] , [ðə; ði][ɔ:ri'ent(ə)] ['raɪtɜ:z] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][fɔ:rm][ɪn] [wɪtʃ] [prəʊz][ænd; ənd] [vɜ:rs]
Moreover , the Oriental writers had created a form in which prose and verse

而且 , 这 东方 作家 有 创建 一个 形式 在 哪个 散文 和 诗
[mɜ:rdʒ] ; [ænd; ənd] [dɪz'reli] ,
merge ; and Disraeli ,
合并 ; 和 迪斯雷利 ,

此外，东方作家创造了一种散文与诗歌融合的形式；而迪斯雷利，

['tri:tɪŋ] [æən; ən] ['i:stərn] [θi:m] , [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv][dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri]
treating an Eastern theme , might easily have justified his choice of this very
治疗 一个 东 主题 , 可能 容易地 有 合理的 他的 选择 的 这 非常
[fɔ:rm] ,
form ,
形式 ,

如果作品的主题是东方，那么他选择这种形式就完全可以理解了。

[bɪˈlʌvɪd] [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmiːdɪːv(ə)l][ˈærəbz] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈdɑːptɪd] [baɪ] [ˈhiːbruː] [kənˈtɛmpɜːɹiːz] .
beloved first of the medieval Arabs , and then adopted by Hebrew contemporaries .
心爱 第一的 的 这 中世纪 阿拉伯人 , 和 然后 已采用 经过 希伯来语 同时代人 :

最初深受中世纪阿拉伯人的喜爱，后来被同时代希伯来人所接受。

[ðen] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [əlˈrɔɪ] [hɪmˈself] , [dɪzˈreɪlɪz] [ˈleɪtɪst] [baɪˈɑːgrəfər] [sez] :
Then , as to the character of Alroy himself , Disraeli's latest biographer says :
然后 , 作为 到 这 特点 的 已经 他自己 , 迪斯雷利的 最新的 传记作家 说道 :

至于阿尔罗伊本人的性格，迪斯雷利的最新传记作者这样写道：

“ [ðə; ði][ˈriːəl][ˈdeɪvɪd] [əlˈrɔɪ] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [ɪmˈpɑːstər]
“ The real David Alroy appears to have been little better than a vulgar impostor
” 这 真实的 大卫 已经 出现 到 有 到过 小的 更好的 比 一个 庸俗 骗子
,
!
,

“真正的戴维·阿尔罗伊似乎和庸俗的冒名顶替者没什么两样。”

[bʌt; bət] [dɪzˈreli] [hæz; həz] [aɪˈdɪəlaɪz] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ]
but Disraeli has idealised him into a figure worthy to be compared with
但 迪斯雷利 有 理想化的 他 进入 一个 数字 值得 到 是 比较的 和
[ˈdʒuːdəs]
Judas
犹大

但迪斯雷利将他理想化成了一个足以与犹大相提并论的人物。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 228**]
[页 -]

[第228页]

-
Maccabæus .
-

马加比。

” [ˈmɪstər] . [məːniˈpeni] [ˈbɔːroʊd] [ðɪs] [ˈdʒʌdʒmənt] ([wɪˈðəʊt] [əkˈnɑːlɪdʒmənt]) [frʌm; frəm][ðə; ði] [rev]
” Mr . Monypenny borrowed this judgment (without acknowledgment) from the Rev
” 先生 . 便士 借来的 这 判断 (没有 致谢) 从 这 牧师
. [ˈmaɪk(ə)l] [ˈædlɜːz] [ˈeɪb(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈdʒuːɪ] [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] .
. Michael Adler's able article in the Jewish Encyclopedia .
. 迈克尔 阿德勒的 有能力的 文章 在 这 犹太人 百科全书 .

“莫尼彭尼先生未经注明，便从迈克尔·阿德勒牧师在《犹太百科全书》中发表的精彩文章中借用了这一判断。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [maɪˈself] [əˈsent] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈvɜːrdɪkt] , [ðoʊ] [aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [graʊndz] [ɑːn] [wɪt]
I cannot myself assent to this verdict , though I appreciate the grounds on which
我 不能 我 同意 到 这 判决 , 尽管 我 欣赏 这 理由 在 哪个
[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [riːtʃt] .
it was reached .
它 曾是 达到 .

虽然我理解做出这一判决的理由，但我本人无法认同这一判决。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tɜːrnz][ɑːn][ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] “ [ˈsuːdoʊ] - [məˈsaɪə] ” [tuː; tə] [sʌt]
The whole thing turns on the application of the term “ Pseudo - Messiah ” to such
这 所有的 事物 转弯 在 这 应用 的 这 学期 “ 伪 - 弥赛亚 ” 到 这样的
[ˈkærəktərz] .
characters .
人物 .

整件事的关键在于如何将“伪弥赛亚”这个词应用于这类人物。

[waɪ] [kɔ:l][ðem; ðəm] [fɔ:ls] ?
Why call them false ?
为什么 称呼 他们 错误的 ？

为什么要说它们是假的？

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [sə'fɪ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə'plaiɪŋ] [ðə; ði] ['epɪθet] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði]
There would be sufficient reason for applying the epithet if we had the
那里 会 是 充足的 原因 为了 申请 这 别名 如果 我们 有 这
[ˈklɪrɪst] ['eɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:njəs] [roʊgz] ,
clearest evidence that they were conscious rogues ,
最清晰 证据 那 他们 是 有意识的 流氓 ,

如果我们有最确凿的证据证明他们是蓄意作恶的恶棍，那么就有充分的理由使用这个绰号。

[ˈɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪkˌsplɔɪtɪŋ][ðer; ðər] ['pi:pəlz] [feɪθ] , [ænd; ənd][ˈju:zɪŋ][ðer; ðər][hoʊp][æz; əz][ə; eɪ] ['lædər] [tɔ:rdz]
exploiting their people's faith , and using their hope as a ladder towards
利用 他们的 人们的 信仰 , 和 使用 他们的 希望 作为 一个 梯子 向
[ˈpɜ:rsən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] .
personal ambition .
个人的 志向 .

利用人民的信仰，将他们的希望作为实现个人野心的阶梯。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [əl'roɪ] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
We do not know enough of Alroy to assert this of him .
我们 做 不是 知道 足够的 的 已经 到 断言 这 的 他 .

我们对阿尔罗伊了解不够，无法断言他有这样的事。

[wʌz; wəz] [dɪz'reli] [hɪm'self] [æn; ən][ɪm'pɑ:stər][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [ə'nʌðər]
Was Disraeli himself an impostor because he thought of himself as another
曾是 迪斯雷利 他自己 一个 骗子 因为 他 想法 的 他自己 作为 其他
[rɪ'di:mər] [ʌv; əv] [ɪzriəl] ?
redeemer of Israel ?
救世主 的 以色列 ？

迪斯雷利本人是否也是个冒名顶替者，因为他认为自己是以色列的另一位救赎者？

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [əl'roɪ] [ɪz] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [dɪz'reli] [hɪm'self] ,
There is little doubt that Alroy is drawn from Disraeli himself ,
那里 是 小的 怀疑 那 已经 是 绘制 从 迪斯雷利 他自己 ,
[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪriəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] ['mɑ:dəld] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɔθəz] [oʊn] ['sɪstər] .
just as the Miriam of the story is modelled on the author's own sister .
只是 作为 这 米里亚姆 的 这 故事 是 建模 在 这 作者的 自己的 姐姐 .

毫无疑问，阿尔罗伊的原型正是迪斯雷利本人。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪriəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] ['mɑ:dəld] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɔθəz] [oʊn] ['sɪstər] .
just as the Miriam of the story is modelled on the author's own sister .
只是 作为 这 米里亚姆 的 这 故事 是 建模 在 这 作者的 自己的 姐姐 .
[əɪ 'ti:][ɪz][bæd] [saɪ'kɑ:lədʒi] [tu:; tə] [dʌb] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [əl'roɪ] [taɪp] [æz; əz] [ɪm'pɑ:stər] .
It is bad psychology to dub men of the Alroy type as impostors .
它 是 坏的 心理学 到 配音 男人 的 这 已经 类型 作为 冒名顶替者 .

将像艾罗伊这样的人称为冒名顶替者，这是一种糟糕的心理学观点。

[əɪ 'ti:][ɪz][bæd] [saɪ'kɑ:lədʒi] [tu:; tə] [dʌb] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [əl'roɪ] [taɪp] [æz; əz] [ɪm'pɑ:stər] .
It is bad psychology to dub men of the Alroy type as impostors .
它 是 坏的 心理学 到 配音 男人 的 这 已经 类型 作为 冒名顶替者 .
[ˈmɪstər] . ['zæŋgwɪl] ,
Mr . Zangwill ,
先生 . 藏威尔 ,
[ɪn][hɪz; ɪz] ['dri:məz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['getoʊ] — [tu:; tə][maɪ][maɪnd][hɪz; ɪz][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [bʊk] —
in his Dreamers of the Ghetto — to my mind his most wonderful book —
在 他的 梦想家 的 这 贫民窟 — 到 我的 头脑 他的 最多 精彩的 书 —
[rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] ['sæbə'taɪ] ['zi:vi][ɪn] [ðɪs] ['i:zi] ['fæʃ(ə)n] .
refuses to explain Sabbatai Zevi in this easy fashion .
拒绝 到 解释 萨巴泰 泽维 在 这 简单的 时尚 .

赞格威尔先生

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dri:məz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['getoʊ] — [tu:; tə][maɪ][maɪnd][hɪz; ɪz][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [bʊk] —
in his Dreamers of the Ghetto — to my mind his most wonderful book —
在 他的 梦想家 的 这 贫民窟 — 到 我的 头脑 他的 最多 精彩的 书 —
[rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] ['sæbə'taɪ] ['zi:vi][ɪn] [ðɪs] ['i:zi] ['fæʃ(ə)n] .
refuses to explain Sabbatai Zevi in this easy fashion .
拒绝 到 解释 萨巴泰 泽维 在 这 简单的 时尚 .
在他的《贫民窟的梦想家》（在我看来，这是他最精彩的一本书）中，他拒绝以这种简单的方式解释萨巴泰·泽维。

[ˈɡri:ts] [ˈnætʃ(ə)rəli][soʊ] [ɪkˈspleɪnd] [hɪm; ɪm] ,
Graetz naturally so explained him ,
格雷茨 自然 所以 解释 他 ,

格雷茨自然而然地向他解释了这一点。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [ðæt] [ˈɡri:ts] [wʌz; wəz][æən; ən] [ʌnˈseɪf] [ɡaɪd] .
but it was precisely in such matters that Graetz was an unsafe guide .
但 它 曾是 恰恰 在 这样的 事情 那 格雷茨 曾是 一个 不安全 指导 .

但正是在这些方面，格雷茨才是一个不可靠的向导。

[ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ˌmesiˈænik] [kleɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˈprɪnsəp(ə)lz][æz; əz] [men] [dʒʌdʒ] [pəˈlɪtɪk(ə)l]
Are we to judge Messianic claims on the same principles as men judge political
是 我们 到 法官 弥赛亚 索赔 在 这 相同的 原则 作为 男人 法官 政治的
[ʌpˈhi:vəlz] ?
upheavals ?
动荡 ?

我们是否应该用评判政治动荡的原则来评判弥赛亚的主张？

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 229**]
[页 -]

[第229页]

[ˈtri:z(ə)n] [ˈnevər] [ˈprɒspəz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] :
Treason never prospers , and for this reason :
叛国罪 绝不 繁荣 , 和 为了 这 原因 :

叛国行为永远不会得逞，原因如下：

[ðæt] [wen] [aɪ ˈti:] [ˈprɒspəz] [noʊ][wʌn] [kɔ:lz] [aɪ ˈti:] [ˈtri:z(ə)n] .
That when it prospers no one calls it treason .
那 什么时候 它 繁荣 不 一 呼叫 它 叛国罪 .

当它成功时，没有人会称之为叛国。

[ɪz][æən; ən] [ɪnθu:ziˈæstɪk] [bɪˈli:vər] [ɪn] [hɪmˈself] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]
Is an enthusiastic believer in himself , as the instrument of a great
是 一个 热情的 信徒 在 他自己 , 作为 这 乐器 的 一个 伟大的
[ɪ,mænsəˈpeɪʃ(ə)n] , “ [ˈsu:doʊ] ” [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [feɪlz] ?
emancipation , “ pseudo ” because he fails ?
解放 , “ 伪 ” 因为 他 失败 ?

一个热衷于相信自己是伟大解放工具的人，因为失败了，就成了“伪君子”吗？

[sʌtʃ] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ɪkˈspleɪn] [ˈnʌθɪŋ] .
Such explanations explain nothing .
这样的 解释 解释 没有什么 .

这种解释根本说明不了任何问题。

[wətˈevər] [bi:; bi][ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [əlˈrɔɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈpi:t] [ðæt] [ðə; ði]
Whatever be the truth as to the original Alroy — and I repeat that the
任何 是 这 真相 作为 到 这 原来的 已经 — 和 我 重复 那 这
[hɪˈstɔ:rɪk(ə)l] [ˈsɔ:rsɪz] [ɡɪv] [ju: ˈes] [ɪnˈædɪkwət] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [pə:rsəˈnæləti] —
historical sources give us inadequate information as to his inner personality —
历史 来源 给 我们 不足 信息 作为 到 他的 内 性格 —
[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˈdaʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [dɪzˈreɪlɪz] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈhɪroʊ] .
there is no room for doubting the character of Disraeli's fictitious hero .
那里 是 不 房间 为了 怀疑 这 特点 的 迪斯雷利的 虚拟 英雄 .

无论原著中的阿尔罗伊究竟如何——我再次强调，历史资料并未提供足够的信息来展现他的内心世界——都无可置疑迪
斯雷利笔下这位虚构英雄的品格。

[əlˈrɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈθɜ:rəli] [sɪnˈsɪr] [ˈpɔ:trətʃər] .
Alroy is a thoroughly sincere portraiture .
已经 是 一个 彻底 真诚 画像 .

《Alroy》是一幅非常真诚的肖像画。

[ˈmɪstər] . [ˌmɑːniˈpeni] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] “ [ˈnevər] [ˈriːəli] [ɡrɪps] [ˌjuːˈes] .
Mr . Monypenny thought that the story “ never really grips us .
先生 . 便士 想法 那 这 故事 ” 绝不 真的 握把 我们 .
莫尼彭尼先生认为这个故事“从来没有真正吸引过我们”。

“ [aɪˈtiː] [dɪˈpendz] [ɑːn] [huː] [ðə; ði] “ [ˌjuːˈes] ” [ɑːr; ər] .
“ **It depends on who the “ us “ are .**
“ 它 取决于 在 WHO 这 “ 我们 “ 是 ” .
“这取决于‘我们’指的是谁。”

[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈriːdɜːz] [faɪnd] [dʒɔːrdʒ] [ˈeliːəts] [ˈdænjəl] [dəˈrɑːndə] [ˌʌnˈɪntrəstɪŋ] .
A good many readers find George Eliot's Daniel Deronda uninteresting .
一个 好的 许多 读者 寻找 乔治 艾略特的 丹尼尔 德隆达 无聊 .
很多读者觉得乔治·艾略特的《丹尼尔·德龙达》很无趣。

[ˌjet] [ˈdænjəl] [dəˈrɑːndə] [ɪn] [ˈhiːbruː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [səkˈses] .
Yet Daniel Deronda in Hebrew had a considerable success .
然而 丹尼尔 德隆达 在 希伯来语 有 一个 大量 成功 .
然而，用希伯来语写成的丹尼尔·德龙达却取得了相当大的成功。

[dɪˈspɑɪt] [ɪts] [kwɪr] [ˈmɪkstʃər] [ˌʌ; əv] [ɪl] - [daɪˈdʒestɪd] [lɔːr] [ænd; ænd] [ˌʌ; əv] [ˈdʒenjuɪn] [məˈtɪriəl] [dɪˈraɪvd]
Despite its queer mixture of ill - digested lore and of genuine material derived
尽管 它是 酷儿 混合物 的 患病的 - 消化 知识 和 的 真的 材料 衍生的
[frʌm; frəm] [wʌt] [dɪzˈreli] [tɜːm] [ðə; ði] “ [ɪˈrætɪk] ” [ˈtælməd] ,
from what Disraeli termed the “ erratic ” Talmud ,
从 什么 迪斯雷利 称为 这 “ 不稳定的 ” 《塔木德》 ,
尽管它奇怪地混合了未经消化的知识和源自迪斯雷利所称的“反复无常的”《塔木德》的真实材料，

[əˈlɔɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˌʌ; əv] [ˈdʒuːɪ] [ˈspɪrɪt] [ɪn] [aɪˈtiː] .
Alroy has a good deal of Jewish spirit in it .
已经 有 一个 好的 交易 的 犹太人 精神 在 它 .
它本身就充满了犹太精神。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊˈetɪkəl] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ˌʌ; əv] [ˈdʒuːɪ] [laɪf] , [ðə; ði]
In the many references to the poetical elements of Jewish life , the
在 这 许多 参考 到 这 诗意的 元素 的 犹太人 生活 , 这
[ˈsentɪmənt] [rɪŋz] [truː] .
sentiment rings true .
情绪 戒指 真的 .
在对犹太生活诗意元素的诸多提及中，这种情感是真实的。

[ðɪs] [fækt] [wɜːrks] [ˈbækwərd] .
This fact works backward .
这 事实 作品 落后 .
这个道理反过来也成立。

[wens] [dɪd] [ðə; ði] [ˈnɑːvəlɪst] [dɪˈraɪv] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ˈdʒuːdɪzəm, ˈdʒuːdeɪzəm]
Whence did the novelist derive this feeling for the beautiful in Judaism
何处 做过 这 小说家 派生 这 感觉 为了 这 美丽的 在 犹太教
[ɪkˈsept] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ?
except from his father ?
除了 从 他的 父亲 ?
除了他的父亲之外，这位小说家从犹太教中又从何处获得了这种对美的感受呢？

[ˈaɪzək] [dɪzˈreli] [ˈprez(ə)nts] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˌjuːˈes] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˌʌ, sɪmpəˈθetɪk] [ˈstuːd(ə)nt] [ˌʌ; əv]
Isaac Disraeli presents himself to us as a rather unsympathetic student of
艾萨克 迪斯雷利 礼物 他自己 到 我们 作为 一个 相当 冷漠无情 学生 的
[ˈdʒuːdɪzəm, ˈdʒuːdeɪzəm] .
Judaism :
犹太教 .
艾萨克·迪斯雷利向我们展现的是一个对犹太教相当不感兴趣的学生形象。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [hiː; hi]

In his books he
在 他的 图书 他

在他的书中

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[ˈʊʊz] [ˈnɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɑːɡ] .

shows knowledge , but no feeling for the synagogue .
演出 知识 , 但 不 感觉 为了 这 犹太教堂 .

表现出对犹太教堂的了解，但缺乏感情。

[aɪ ˈtiː][ɔːlmoʊst] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði][ˈriːəl][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

It almost seems as though we do not see the real man in his books ,
它 几乎 似乎 作为 尽管 我们 做 不是 看 这 真实的 男人 在 他的 图书 ,

我们似乎无法从他的书中看到真实的他。

[ænd; ænd] [jet] , [æftər][ɔːl] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [ˈbendʒəməɪn] [ɪnˈherɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒuːɪ]

and yet , after all , it may be doubted whether Benjamin inherited his Jewish
和 然而 , 后 全部 , 它 可能 是 怀疑 无论 本杰明 遗传 他的 犹太人

[aɪˈdiːəlaɪzəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

idealism from his father .
唯心主义 从 他的 父亲 .

然而，归根结底，本雅明是否从他父亲那里继承了犹太理想主义，这一点值得怀疑。

[ðə; ði] [ˈlætər] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈpruːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈiːstərn] [ˈdʒɜːrni] .

The latter did not at all approve of his son's Eastern journey .
这 后者 做过 不是 在 全部 批准 的 他的 儿子的 东 旅行 .

后者完全不赞成儿子去东方旅行。

[bʌt; bət][ˈbendʒəməɪn][wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈvɪzɪt][dʒəˈruːsələm] ,

But Benjamin was consumed with the desire to visit Jerusalem ,
但 本杰明 曾是 消耗 和 这 欲望 到 访问 耶路撒冷 ,

但本杰明一心只想去耶路撒冷。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðɪs] [ˈpæʃənət] [ˈlɔːŋɪŋ] [ɪn] - - [wʌn] .

and he realized this passionate longing in 1830 - 1 .
和 他 已实现 这 热情的 渴望 在 - - 1 .

他在 1830-1831 年实现了这种强烈的渴望。

[ɪn][ˈlɛɪtər][laɪf][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [əlˈrɔɪ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [ˈɪŋɡlənd] .

In later life he said that he had begun Alroy before he left England .
在 之后 生活 他 说 那 他 有 开始 已经 前 他 左边 英格兰 .

晚年时，他说他在离开英国之前就已经开始创作《Alroy》了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprefəs] [tuː; tə] [əlˈrɔɪ] [hiː; hi] [raɪts] : “ [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][dʒəˈruːsələm][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

In the preface to Alroy he writes : “ Being at Jerusalem in the year 1831 ,
在 这 前言 到 已经 他 写 : “ 存在 在 耶路撒冷 在 这 年 - ,

他在《阿尔罗伊》一书的前言中写道：“1831年我在耶路撒冷，

[ænd; ænd] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [trəˈdɪʃənəri] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ˈɪzriəl] ,

and visiting the traditionary tombs of the Kings of Israel ,
和 访问 这 传统 陵墓 的 这 国王 的 以色列 ,

并参观以色列诸王的传统陵墓，

[maɪ] [θɔ:ts] [ri'kə:d] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [hu:z] ['mɑ:rvələs] [kə'rɪr] [hæd; həd] ; ['i:v(ə)n][ɪn]
my thoughts recurred to a personage whose marvellous career had , even in
我的 想法 复发 到 一个 人士 谁 奇妙 职业 有 , 甚至 在
['bɔɪhʊd] , [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
boyhood , attracted my attention ,
童年 , 吸引 我的 注意力 ,

我的思绪再次回到了某个人物身上，他非凡的经历甚至在我年少时就吸引了我的注意。

[æz; əz][wʌn] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪtʃɪst] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['fɪkʃ(ə)n] .
as one fraught with the richest materials of poetic fiction .
作为 一 充满危机 和 这 最富有的 材料 的 诗意的 小说 .
因为它充满了最丰富的诗意虚构素材。

[ænd; ænd][aɪ] [ðen] [kə'menst] [ði:z] ['peɪdʒɪz][ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kə'meməreɪt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] - [əl'rɔɪ]
And I then commenced these pages that should commemorate the name of ' Alroy
和 我 然后 开始 这些 页面 那 应该 纪念 这 姓名 的 - 已经
.
.
.
.
.

于是我开始写下这些文字，以纪念“Alroy”这个名字。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['steɪtmənt] [kɒntrədɪkts] [hɪz; ɪz]['leɪtər] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] .
" **I do not think that this statement contradicts his later assertion .**
" 我 做 不是 思考 那 这 陈述 矛盾 他的 之后 断言 .
“我不认为这一说法与他后来的说法相矛盾。”

[wen] [hi:; hi] [sez] : " [aɪ] [ðen] [kə'menst] , " [hi:; hi] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] "
When he says : “ I then commenced , ” he may well be referring to his “
什么时候 他 说道 : “ 我 然后 开始 , “ 他 可能 出色地 是 指 到 他的 “
['bɔɪhʊd] .
boyhood .
童年 .

当他说：“然后我就开始了”，他很可能指的是他的“童年”。

" [dɪz'relɪ] [θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['hoʊli] [lænd] .
" **Disraeli thoroughly enjoyed his stay in the Holy Land .**
" 迪斯雷利 彻底 享受 他的 停留 在 这 圣 土地 .
迪斯雷利非常享受他在圣地的时光。

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['æθənz] [wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][dʒə'ru:sələm] .
He refused to admit that Athens was more impressive than Jerusalem .
他 拒绝 到 承认 那 雅典 曾是 更多的 感人的 比 耶路撒冷 .
他拒绝承认雅典比耶路撒冷更令人印象深刻。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [pleɪs] [ðɪs] ['spektək(ə)l] , " [hi:; hi] [ɪks'kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['temp(ə)l] ,
" **I will not place this spectacle , “ he exclaims of the site of the ancient temple ,**
" 我 将要 不是 地方 这 奇观 , “ 他 惊呼 的 这 地点 的 这 古老的 寺庙 ,
“我不会让这种景象,”他指着古庙遗址喊道。

" [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [mɪ'nɜ:rvə] .
" **below the city of Minerva .**
" 以下 这 城市 的 米涅瓦 .
“在密涅瓦城下方。

" [pər'hæps]
" **Perhaps**
" 也许
“也许

[ðə; ði][moʊst] [ə'restɪŋ] ['di:teɪl][ɪn] [əl'rɔɪ] [ɪz][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [frɪθ] [noʊt] — [ðə; ði] [noʊts] [tu:;; tə][ðə; ði] [bʊk]
the most arresting detail in Alroy is the thirty - fifth note — the notes to the book
这 最多 逮捕 细节 在 已经 是 这 三十 - 第五 笔记 — 这 笔记 到 这 书
,
:
:

《阿尔罗伊》中最引人注目的细节是第三十五条注释——书的注释。

[æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][sɜ:r] ['wɔ:ltər] [skɒt] , [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kjʊəriəs] ['lɜ:rnɪŋ] .
after the manner of Sir Walter Scott , are full of curious learning .
后 这 方式 的 先生 沃尔特 斯科特 , 是 满的 的 好奇的 学习 .

风格与沃尔特·斯科特爵士相似，充满了奇特的学问。

[hi:; hi] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['ɔ:ɪdʒɪn][ʌv; əv] ['kɔ:fi] , [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rtɪn] - [kæt] ,
He discusses the origin of coffee , the habits of the marten - cat ,
他 讨论 这 起源 的 咖啡 , 这 习惯 的 这 貂 - 猫 ,

他探讨了咖啡的起源、貂猫习性，

[ðə; ði][ɑ:rt][ænd; ənd] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rient] , [ðə; ði] ['sʌnset] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['i:stərn] ['meɪdnz] ,
the art and furniture of the Orient , the sunset songs of Eastern maidens ,
这 艺术 和 家具 的 这 东方 , 这 日落 歌曲 的 东 少女们 ,

东方的艺术和家具，东方少女的日落歌谣，

[ðə; ði] “ [dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , “ [ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ['hɜ:rlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒə'ri:dʒ] (['dʒævln]) ['ɪntu:]
the “ Daughter of the Voice , ” the Persian hurling of the jerreeds (javelins) into
这 “ 女儿 的 这 嗓音 , ” 这 波斯语 投掷 的 这 杰里德 (标枪) 进入

[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,

“歌声之女”，波斯人将标枪（jerreeds）投掷到空中，

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bəstə'hɑ:dou; ,bəstə'neɪdou] , [ðə; ði] “ ['ɡoʊldən] [waɪn] ” [ʌv; əv] [maʊnt] ['lebənɑ:n]
the practice of the bastinado , the “ golden wine ” of Mount Lebanon
这 实践 的 这 棍刑 , 这 “ 金的 葡萄酒 ” 的 山 黎巴嫩

,
:
:

棍刑，黎巴嫩山的“金酒”，

[ðə; ði] [ə'ledʒd] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv] [tʃes] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['troʊdʒən][wɔ:r] ,
the alleged playing of chess before the date of the Trojan War ,
这 据称 玩耍 的 棋 前 这 日期 的 这 特洛伊木马 战争 ,

据称在特洛伊战争之前就有人下棋了。

[skri:nz] [ænd; ənd][fænz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛðəz] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑ:k] ,
screens and fans made of the feathers of the roc ,
屏幕 和 粉丝 制成 的 这 羽毛 的 这 鹏 ,

用巨鸟羽毛制成的屏风和扇子，

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['tremjələs] ['eɪɡret] [ʌv; əv] ['brɪliənts] ” [wɔ:rn][baɪ] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪrɪst; 'haɪəst]
and the “ tremulous aigrettes of brilliants ” worn by persons of the highest
和 这 “ 颤抖的 羽鹭 的 才华横溢 ” 磨损 经过 人 的 这 最高

[ræŋk] .
rank .
秩 .

还有最高等级人士佩戴的“闪耀夺目的羽饰”。

[ɪn] [ɔ:l] [ði:z] [də'rekʃ(ə)nz] [dɪz'reɪlɪz] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd]['fænsɪ] [rʌŋ] ['raɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
In all these directions Disraeli's learning and fancy run riot , and the result ,
在 全部 这些 方向 迪斯雷利的 学习 和 想要 跑步 暴动 , 和 这 结果 ,

在所有这些方向上，迪斯雷利的学识和想象力都肆意驰骋，其结果是：

[ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɡroʊˈtesk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] , [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [səkˈsesf(ə)] [ɪn] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ðə; ði]
sometimes as grotesque as a nightmare , is often successful in producing the
有时 作为 怪诞 作为 一个 恶梦 , 是 经常 成功的 在 生产 这
[rɪˈkwaɪərd] [ɪˈfekt] .
required effect .
必需的 影响 .

有时如同噩梦般怪诞，但往往能成功达到预期效果。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈθɜːrti] - [fɪfθ] [ˈentri] [straɪks] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpɜːrsən(ə)] [noʊt] .
But this thirty - fifth entry strikes a more personal note .
但 这 三十 - 第五 入口 罢工 一个 更多的 个人的 笔记 .

但第三十五篇则带有更个人化的色彩。

[let] [juːˈes] [riːd] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [rɪˈmembərɪŋ] , [haʊˈevər] ,
Let us read it in his own words , remembering , however ,
让 我们 读 它 在 他的 自己的 字 , 记住 , 然而 ,
让我们用他自己的话来解读，但请记住：

[ðæt] [ðə; ði] [mɑːsk] [ʌv; əv][ˈoʊmɑːr][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn] - [deɪ] :
that the Mosque of Omar was certainly in existence in Alroy's day :
那 这 清真寺 的 奥马尔 曾是 当然 在 存在 在 - 天 :

奥马尔清真寺在阿尔罗伊时代肯定已经存在：

“ [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [vjuː] [ʌv; əv][dʒəˈruːsələm][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] [ˈɑːlɪvz] .
“ **The finest view of Jerusalem is from the Mount of Olives** .
“ 这 最好的 看法 的 耶路撒冷 是 从 这 山 的 橄榄 .

“从橄榄山上可以欣赏到耶路撒冷最美的景色。”

[aɪˈtiː][ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈɔːltərd] [sɪns] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wen] [ˈdeɪvɪd] [əlˈrɔɪ] [ɪz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][hæv; həv]
It is little altered since the period when David Alroy is supposed to have
它 是 小的 已修改 自从 这 时期 什么时候 大卫 已经 是 据称 到 有
[geɪzd] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ;
gazed upon it ;
凝视 之上 它 ;

自大卫·阿尔罗伊据称凝视过它以来，它几乎没有改变；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][baɪ][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [mɑːsk] [ʌv; əv][ˈoʊmɑːr] ,
but it is enriched by the splendid Mosque of Omar ,
但 它 是 富含 经过 这 灿烂 清真寺 的 奥马尔 ,

但宏伟的奥马尔清真寺为它增添了光彩。

[bɪlt] [baɪ][ðə; ði][ˈmɑːzləm] [ˈkɒŋkərəz] [ɑːn][ðə; ði][səˈpouzd; səˈpouzɪd][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] , [ænd; ənd]
built by the Moslem conquerors on the supposed site of the Temple , and
建造 经过 这 穆斯林 征服者 在 这 据称 地点 的 这 寺庙 , 和
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

由穆斯林征服者在据称是圣殿遗址上建造的，而且，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈgaːdnz] , [ænd; ənd] [ɑːˈkeɪdz] , [ænd; ənd] [kɔːrts] , [ænd; ənd] [ˈfauntɪnz] ,
with its gardens , and arcades , and courts , and fountains ,
和 它是 花园 , 和 街机 , 和 法院 , 和 喷泉 ,
拥有花园、拱廊、庭院和喷泉，

[meɪ] [ˈferli] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɪmˈpouzɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɑːzləm] [feɪn] .
may fairly be described as the most imposing of Moslem fanes .
可能 相当 是 描述 作为 这 最多 气势磅礴 的 穆斯林 法内斯 .
可以毫不夸张地说，它是最雄伟的穆斯林圣殿。

[aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] ['entər] [aɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['hæzəd] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
I endeavored to enter it at the hazard of my life .
我 努力 到 进入 它 在 这 冒险 的 我的 生活 .

我冒着生命危险尝试进入其中。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tɜːrbænd] [fə'nætiks] , [ænd; ənd]
I was detected and surrounded by a crowd of turbaned fanatics , and
我 曾是 检测到 和 包围 经过 一个 人群 的 戴头巾的 狂热分子 , 和
[ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] ;
escaped with difficulty ;
逃脱 和 困难 ;

我被一群头戴缠巾的狂热分子发现并包围，费了好大劲才逃脱；

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['mɪnɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [brɪ'laɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]
but I saw enough to feel that minute inspection would not belie the general
但 我 锯 足够的 到 感觉 那 分钟 检查 会 不是 掩饰 这 一般的
['kærəktər] [aɪ] [fɔːrmd] [frʌm; frəm] [aɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] [ˈɑːlɪvz] .
character I formed from it from the Mount of Olives .
特点 我 形成 从 它 从 这 山 的 橄榄 .

但我所看到的足以让我相信，仔细观察也不会推翻我从橄榄山上所形成的总体特征。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['glɔːrɪəs] [glɪmps] [ʌv; əv] ['splendɪd] [kɔːrts] , [ænd; ənd] [laɪt] ['eri] [geɪts] [ʌv; əv]
I caught a glorious glimpse of splendid courts , and light airy gates of
我 捕捉 一个 辉煌 一瞥 的 灿烂 法院 , 和 光 轻盈的 大门 的
[sæərə'senɪk] ['traɪʌmf] ,
Saracenic triumph ,
萨拉森 胜利 ,

我惊鸿一瞥地看到了辉煌的庭院，以及萨拉森凯旋时轻盈明亮的大门。

[flaɪts] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)] [steps] , [lɔːŋ] [ɑː'keɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn'tɪrɪər] ['gaːdnz] ,
flights of noble steps , long arcades , and interior gardens ,
航班 的 高贵 步骤 , 长的 街机 , 和 内部的 花园 ,
[ˈɪntɪərɪə] [ˈgɑːdnz] ,
高贵典雅的台阶、长长的拱廊和内部花园，

[wer] ['sɪlvər] ['fauntɪnz] ['spəʊtɪd] [ðer; ðər] [tɔːl] [striːmz] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['tɔːlər] ['saɪprɪsɪz] .
where silver fountains spouted their tall streams amid the taller cypresses .
在哪里 银 喷泉 喷涌而出 他们的 高的 溪流 之中 这 更高 柏树 .
[ˈsɪlvər] [ˈfɔːntɪnz] [ˈspəʊtɪd] [ðə; ði] [ˈtɔːlər] [ˈsaɪprɪsɪz] .
银色的喷泉在参天柏树间喷涌出高高的溪流。

“ [hɪr] [wiː; wi] , [tuː] , [hæv; həv] [ə; eɪ] “ ['glɔːrɪəs] [glɪmps] “ [ɪntuː] [wʌn] - [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [dɪz'reli]
“ **Here we , too , have a “ glorious glimpse “ into one - half of the real Disraeli**
“ 这里 我们 , 也 , 有 一个 “ 辉煌 一瞥 “ 进入 一 - 一半 的 这 真实的 迪斯雷利
— [hɪr] [ænd; ənd] [ɪn] ['tæŋkɹɪd] ;
— **here and in Tancred ;**
— 这里 和 在 坦克雷德 ;

在这里，我们也能“一窥”真实的迪斯雷利的一半——无论是在这里还是在坦克雷德；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [pə'litɪk(ə)] ['nɑːvəlz] .
for the other half we must study his political novels .
为了 这 其他 一半 我们 必须 学习 他的 政治的 小说 .
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [pə'litɪk(ə)] ['nɑːvəlz] .
至于另一半，我们必须研究他的政治小说。

[ˈvɪviən] [greɪ] , [soʊ] [dɪz'reli] [hɪm'self] [sed] , [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] “ [ˈpræktɪk(ə)] , “ [æz; əz] [ə'lɔɪ] [ɪk'sprest]
Vivian Grey , so Disraeli himself said , expressed his “ practical , “ as Alroy expressed
薇薇安 灰色的 , 所以 迪斯雷利 他自己 说 , 表达 他的 “ 实际的 , “ 作为 已经 表达
[hɪz; ɪz] “ [aɪ'diːəl] , “ [æm'bɪʃ(ə)n] .
his “ ideal , “ ambition ;
他的 “ 理想的 , “ 志向 .

正如迪斯雷利本人所说，薇薇安·格雷表达了他的“务实”抱负，正如阿尔罗伊表达了他的“理想”抱负一样。

[ænd; ənd][wʌn][ˈfaɪn(ə)] [wɜ:rd] .
And one final word .
和 一 最终的 单词 .

最后再说一句话。

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t][ʌv; əv] [əl'rɔɪ] .
I have said nothing of the plot of Alroy .
我 有 说 没有什么 的 这 阴谋 的 已经 .

我没有透露《Alroy》的剧情。

[aɪ] [ə'su:m] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [fə'mɪliər] [tu:; tə][maɪ] ['ri:dəz] .
I assume it to be familiar to my readers .
我 认为 它 到 是 熟悉的 到 我的 读者 .

我想我的读者应该都很熟悉它。

[ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t] , [ðeɪ] [kæn; kən] ['i:zəli] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .
If it be not , they can easily make good the omission .
如果 它 是 不是 , 他们 能 容易地 制作 好的 这 省略 .

如果不是这种情况，他们可以很容易地弥补这一疏漏。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ðæt] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twelfθ] ['sentʃəri] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm] “ [ˈhɪroʊ] ”
I have no fear that this story of a twelfth century — shall I call him “ hero ”
我 有 不 害怕 那 这 故事 的 一个 第十二 世纪 — 将 我 称呼 他 “ 英雄 ”
[ɔ:r] “ [ɪm'pɑ:stər] ” ?
or “ impostor ” ?
或者 “ 骗子 ” ?

我丝毫不担心这个关于十二世纪的故事——我应该称他为“英雄”还是“骗子”呢？

— [wɪl] [feɪl][tu:; tə][grɪp] .
— will fail to grip .
— 将要 失败 到 紧握 .

——抓不住东西。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [aɪ 'ti:][ɪz] — [tu:; tə][ju:z] [ðæt] ['oʊvər] - [wɜ:rkt] [freɪz] —
For it is more than a story , it is — to use that over - worked phrase —
为了 它 是 更多的 比 一个 故事 , 它 是 — 到 使用 那 超过 - 工作 短语 —
[ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] “ [ˈhju:mən][ˈdɑ:kjʊmənt] .
also a “ human document ” .
还 一个 “ 人类 文档 .

因为它不仅仅是一个故事，它——用这句老生常谈的话来说——也是一份“人类文献”。

” [ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 233]
” [页 -]

“[第 233 页]

[ˈrɑ:bərt] ['grænts] “ [ˈseɪkrɪd] [ˈpəʊəmz]
ROBERT GRANT'S “ SACRED POEMS
罗伯特 格兰特 ” 神圣 诗歌

罗伯特·格兰特的《神圣诗歌》

” [wen] ['gɪbən] [roʊt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['fɪftiəθ] [tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔ:l] ,
” When Gibbon wrote the famous fiftieth chapter of the Decline and Fall ,
” 什么时候 长臂猿 写道 这 著名的 第五十 章 的 这 衰退 和 落下 ,
“吉本写下《帝国衰亡史》著名的第五十章时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [moʊ'hæmɪdən] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [delt] ['li:nɪəntli]
he was suspected of being a Mohammedan , because he dealt leniently
他 曾是 怀疑 的 存在 一个 穆罕默丹 , 因为 他 已处理 宽容地
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈærəb] [rɪ'lɪdʒən] .
with the Arab religion .
和 这 阿拉伯 宗教 .

他被怀疑是穆斯林，因为他对待阿拉伯宗教的态度比较宽容。

[ˈedwɪn][ˈɑːrnəld][wʌz; wəz][hæf] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbuːdɪst] ,
Edwin Arnold was half believed to be a Buddhist ,
埃德温 阿诺德 曾是 一半 相信 到 是 一个 佛教徒 ,
人们一度认为埃德温·阿诺德是佛教徒。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [laɪt] [ʌv; əv][ˈeɪzə; ˈeɪə][aɪˈdiːələɪzd][ðə; ðɪ][seɪnt] [ʌv; əv][ˈɪndiə] .
because his Light of Asia idealized the saint of India .
因为 他的 光 的 亚洲 理想化的 这 圣 的 印度 .
因为他的《亚洲之光》将印度圣人理想化了。

[bʌt; bət][ˈrɑːbərt] [grænt][wʌz; wəz] [ˈnevər] [kɔːld] [ə; eɪ][dʒuː] ,
But Robert Grant was never called a Jew ,
但 罗伯特 授予 曾是 绝不 称为 一个 犹 ,
但罗伯特·格兰特从未被称作犹太人。

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv] [ˈdʒuːɪʃ] [raɪts] [ɪn] [ˈpɑːrləmənt] .
despite the fact that he was the champion of Jewish rights in Parliament .
尽管 这 事实 那 他 曾是 这 冠军 的 犹太人 权利 在 议会 .
尽管他曾是议会中犹太人权利的捍卫者。

[grænt][wʌz; wəz] [tuː] [ˈdʒenjuɪn][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrθədɔːksi] .
Grant was too genuine a Christian for anyone to doubt his orthodoxy .
授予 曾是 也 真的 一个 基督教 为了 任何人 到 怀疑 他的 正统 .
格兰特是一位非常虔诚的基督徒，没有人会怀疑他的正统信仰。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn] [huː] [brɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] - [bɪl] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˈdʒuːɪʃ] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [dɪsəˈbɪlətɪz]
The same man who brought in the 1830 Bill to remove Jewish political disabilities
这 相同的 男人 WHO 带来 在 这 - 账单 到 消除 犹太人 政治的 残疾
[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ˈpɑːpjələr] [hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .
was the author of some of the most popular hymns of the Church .
曾是 这 作者 的 一些 的 这 最多 受欢迎的 赞美诗 的 这 教会 .
这位在 1830 年提出法案以消除犹太人政治权利障碍的人，同时也是教会一些最流行赞美诗的作者。

[jet] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [joʊ] [ðə; ðɪ] [ˈhiːbruː] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [nɑːn] - [hɪˈbreɪk] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Yet , as though to show the Hebrew spirit of this non - Hebraic friend of the
然而 , 作为 尽管 到 展示 这 希伯来语 精神 的 这 非 - 希伯来语 朋友 的 这
[ˈhiːbruːz] ,
Hebrews ,
希伯来书 ,

然而，仿佛是为了展现这位非希伯来朋友身上所蕴含的希伯来精神，

[ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz][wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [ˈhiːbruː] [θiːmz] .
the best of his poems were written on Hebrew themes .
这 最好的 的 他的 诗歌 是 书面 在 希伯来语 主题 .
他最好的诗作都是以希伯来为主题的。

[sɜːr][ˈrɑːbərt] [grænt] [daɪd] [ɪn] [ˈɪndiə] [ɪn] - ; [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][æz; əz] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv] [bəˈmˈbeɪ]
Sir Robert Grant died in India in 1838 ; he had gone out as governor of Bombay
先生 罗伯特 授予 死亡 在 印度 在 - ; 他 有 已消失 出去 作为 州长 的 孟买
.
:
.

罗伯特·格兰特爵士于 1838 年在印度去世；他曾任孟买总督。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [jɪr] , [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [lɔːrd] [ɡlenˈɛlg] , [ˈpʌblɪʃt] [ˈgrænts] [ˈseɪkrɪd][ˈpoʊəmz] .
In the following year , his brother , Lord Glenelg , published Grant's Sacred Poems .
在 这 下列的 年 , 他的 兄弟 , 主 格伦埃尔格 , 已发布 格兰特 神圣 诗歌 .
次年，他的兄弟格伦埃尔格勋爵出版了格兰特的《圣诗集》。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] , [kənˈteɪnɪŋ] [ɪn][ɔːl][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈaɪtəmz] .
It was a small book , containing in all only a dozen items .
它 曾是 一个 小的 书 , 包含 在 全部 仅有的 一个 打 项目 .
这是一本小册子，里面总共只有十几项内容。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [voʊg] , [ænd; ənd]
But it had a great vogue , and
但 它 有 一个 伟大的 时尚 , 和
但它曾风靡一时, 而且

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 234]
[页 -]

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəmz] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] “ [ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][dɪˈvoʊʃən(ə)l]
some of the poems found a place “ in almost every collection of devotional
一些 的 这 诗歌 成立 一个 地方 “ 在 几乎 每一个 收藏 的 灵修
[vɜːrs] ,
verse ,
诗 ,

有些诗歌“几乎被收录在每一本宗教诗歌集中”，

” [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˈpraʊdli] [kleɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈprefəs] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪˈdɪʃn]
” as the children of the author proudly claim in the preface to the 1868 edition
” 作为 这 孩子们 的 这 作者 自豪地 宣称 在 这 前言 到 这 - 版
.
:
.

正如作者的孩子们在 1868 年版序言中自豪地宣称的那样。

[grænt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˈspeʃəli] [ˈgrætɪfaɪd] , [wʌn] [meɪ] [fiːl] [ˈsɜːrt(ə)n] ,
Grant would have been especially gratified , one may feel certain ,
授予 会 有 到过 尤其 满意 , 一 可能 感觉 肯定 ,
可以肯定的是, 格兰特会感到格外欣慰。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈerɪ(ə)l][tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz][trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][paːrts][ʌv; əv] [sa:m] -
had he been able to anticipate that his translation of parts of Psalm 104
有 他 到过 有能力的 到 预料 那 他的 翻译 的 部分 的 诗篇 -
[wʊd] [biː; bi][əˈdɔːptɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ˈdʒuːɪʃ] [kəmˈprɪˈleɪʃnz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] [drɔːn]
would be adopted in such Jewish compilations as the Services for Children drawn
会 是 已采用 在 这样的 犹太人 汇编 作为 这 服务 为了 孩子们 绘制
[ʌp][fɔːr; fər][juːz][ɪn][ðə; ði] [nuː] [west] [end] [ˈsɪnəɡɑːɡ] ,
up for use in the New West End Synagogue ,
向上 为了 使用 在 这 新的 西方 结尾 犹太教堂 ,

如果他能预料到自己翻译的诗篇104篇的部分内容会被收录到诸如为新西区犹太教堂编写的儿童礼拜仪式等犹太教汇编中, 那该多好啊！

[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

[ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈpoʊəm][dɪd][grænt] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][tekst] : “ [huːm] [hæv; həv][aɪ][ɪn] [ˈhev(ə)n] [bʌt; bət]
A charming poem did Grant write on the text : “ Whom have I in heaven but
一个 迷人 诗 做过 授予 写 在 这 文本 : “ 谁 有 我 在 天堂 但
[ðiː] ?
Thee ?
汝 ?

格兰特为文本写了一首优美的诗：“除了你, 我在天上还有谁呢？ ”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæt][aɪ][dɪ'zaɪər][ɪn] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [ði:] " ([sɑ:m] - .
And there is none upon earth that I desire in comparison of Thee " (Psalm 73 .
和 那里 是 没有任何 之上 地球 那 我 欲望 在 比较 的 汝 " (诗篇 - .
-) .
25) .
-) .

“地上没有任何事物能与你相比，我所渴望的”(诗篇 73.25)。

[ɜ:rθ] [ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)] [wɪð; wɪθ][ɪts] " [wɒdz] [ðæt] [weɪv] , " [ɪts] " [hɪlz] [ðæt] [ˈtaʊər] ,
Earth is beautiful with its " woods that wave , " its " hills that tower ,
地球 是 美丽的 和 它是 " 树林 那 海浪 , " 它是 " 丘陵 那 塔 ,
地球很美，有“摇曳的树林”、“巍峨的山峦”，

" [ænd; ənd] " ['oʊ](ə)n] ['roʊlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] " ; [ˈhju:mən] ['frendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] " [dʒem] [træn'sendɪŋ]
" and " Ocean rolling in his power " ; human friendship is a " gem transcending
" 和 " 海洋 滚动 在 他的 力量 " ; 人类 友谊 是 一个 " 宝石 超越
[praɪs] ,
price ,
价格 ,

“和“海洋在他力量中翻滚”；人类友谊是“无价之宝，

" [waɪl] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] " ['flaʊər] [frʌm; frəm][ˈpærədəɪs] ,
" while love is a " flower from Paradise ,
" 尽管 爱 是 一个 " 花 从 天堂 ,
而爱情则是“来自天堂的花朵”，

" [jet] , [ə'mɪdst] [ðɪs] [si:n] [soʊ] [fer] ,
" Yet , amidst this scene so fair ,
" 然而 , 在.....之中 这 场景 所以 公平的 ,
“然而，在这如此美好的景象中，

[ʊd; ʒəd][aɪ] [si:s] [ðaɪ] [smaɪl] [tu:; tə] [fer] ,
Should I cease Thy smile to share ,
应该 我 停止 你的 微笑 到 分享 ,
我是否该停止分享你的微笑？

[wʌt] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪts][dʒɔɪz][tu:; tə][em 'i:] ?
What were all its joys to me ?
什么 是 全部它是 喜悦 到 我 ?
它带给我的快乐又在哪里呢？

[hu:m] [hæv; həv][aɪ][ɑ:n] [ɜ:rθ] [bʌt; bət] [ði:] ?
Whom have I on earth but Thee ?
谁 有 我 在 地球 但 汝 ?
除了你，我在世上还有谁呢？

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] , [wer] " [brɪ'ɑ:nd] [ˈaʊər; ɑ:r] [saɪt] , " [ðer; ðər] " [roʊlz][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv]
And so with heaven , where " beyond our sight , " there " rolls a world of
和 所以 和 天堂 , 在哪里 " 超过 我们的 视线 , " 那里 " 卷 一个 世界 的
[ˈpjʊrɜː] [laɪt] ,
purser light ,
更纯净 光 ,

所以，在天堂，“在我们视线之外”，有一个“更加纯净的光明世界”，

" [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌnˈklaʊdɪd] [blɪs] , [ɪts][ˈju:niən][ʌv; əv] ['sevɜːd] ['hɑ:rts] ,
" with its unclouded bliss , its union of severed hearts ,
" 和 它是 晴朗无云 极乐 , 它是 联盟 的 切断 心 ,
“带着它纯粹的幸福，带着它破碎心灵的结合，

[wer] " [ɪ'mɔ:rt(ə)] [ˈmju:zɪk] [rɪŋz] " [frʌm; frəm] " [ʌnˈnʌmbərd] ['serəf] [strɪŋz] .
where " immortal music rings " from " unnumbered seraph strings .
在哪里 " 不朽 音乐 戒指 " 从 " 未编号 炽天使 字符串 .
“不朽的乐章”从“无数天使的琴弦”中回荡。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 235]
" [页 -]

"[第 235 页]

[oo] !
O !
哦 !

哦！

[ðæt] [wɜ:rlɔd][ɪz] [ˈpæsɪŋ] [fer] ;
that world is passing fair ;
那 世界 是 通过 公平的 ;

那个世界真是太公平了；

[jet] [ɪf] [ðəʊ] [wɜ:rt][ˈæbsənt][ðer; ðər] ,
Yet if Thou wert absent there ,
然而 如果 你 沃特 缺席的 那里 ,

然而，如果你当时不在那里，

[wʌt] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪts][dʒɔɪz][tu:; tə][em 'i:] ?
What were all its joys to me ?
什么 是 全部它是 喜悦 到 我 ?

它带给我的快乐又在哪里呢？

[hu:m] [hæv; həv][aɪ][ɪn] [ˈhev(ə)n] [bʌt; bət] [ði:] ?
Whom have I in heaven but Thee ?
谁 有 我 在 天堂 但 汝 ?

除你以外，在天上我还有谁呢？

[ðə; ði][ˈpəʊəm] [maɪt] [hæv; həv] [kloʊzd] [ðer; ðər] , [pər'hæps][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [ˈraɪtər] [wʊd] [hæv; həv]
The poem might have closed there , perhaps a stronger writer would have
这 诗 可能 有 关闭 那里 , 也许 一个 更强 作家 会 有
[sə'prest] [ðə; ði] [θɪn] ['stænzə] .
suppressed the thin stanza .
被抑制 这 薄的 诗节 .

这首诗原本可能就此结束，或许更优秀的作家会删去这节略显单薄的诗句。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ 'ti:] [dɪ'træktɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'ɹɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [və:sɪz] , [aɪ 'ti:] [ædz] ['mezərəbli]
But while it detracts from the virility of the verses , it adds measurably
但 尽管 它 减损 从 这 男性活力 的 这 诗句 , 它 添加 可衡量地
[tu:; tə][ðer; ðər] [ˈtendərnəs] .
to their tenderness .
到 他们的 压痛 .

虽然这削弱了诗歌的阳刚之气，但却显著地增加了诗歌的柔情。

[lɔ:rd] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] !
Lord of earth and heaven !
主 的 地球 和 天堂 !

天地之主！

[maɪ] [breɪst]
my breast
我的 胸部

我的乳房

[si:ks] [ɪn] [ði:] [ɪts][ˈoʊnli][rest] ;
Seeks in Thee its only rest ;
寻求 在 汝 它是 仅有的 休息 ;

它唯有在你那里才能找到安息；

[aɪ][wʌz; wəz][lɔːst] , [ðəɪ] ['æksənts][maɪld]
I was lost , Thy accents mild
我 曾是 丢失的 , 你的 口音 温和的

我迷失了方向，你的口音温和

[ˈhoʊmwərd] - [ðəɪ] ['wɑːndərɪŋ] [tʃaɪld] ;
Homeward lur'd Thy wandering child ;
回家 - 你的 漫游 孩子 ；

你引领你迷途的孩子回家；

[aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] ; [ðəɪ] ['hiːlɪŋ] [reɪ]
I was blind ; Thy healing ray
我 曾是 瞎的 ； 你的 康复 射线

我曾双目失明；你的治愈之光

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪ'klɪps] [ə'weɪ] ;
Charm'd the long eclipse away ;
着迷 这 长的 蚀 离开 ；

迷人的光芒驱散了漫长的日食；

[sɔːrs] [ʌv; əv] ['evri] [dʒɔɪ][aɪ] [noʊ] ,
Source of every joy I know ,
来源 的 每一个 喜悦 我 知道 ；

我所有快乐的源泉

[ˈsɔːləs] [ʌv; əv][maɪ] ['evri] [woʊ] ,
Solace of my every woe ,
慰藉 的 我的 每一个 悲哀 ；

我所有悲伤的慰藉，

[oʊ] [ɪf] [wʌns] [ðəɪ] [smaɪl] [dɪ'vaɪn]
O if once Thy smile divine
哦 如果 一次 你的 微笑 神圣的

哦，若你那神圣的微笑曾一次降临人间

[siːsd] [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,
Ceas'd upon my soul to shine ,
停止 之上 我的 灵魂 到 闪耀 ；

我的灵魂不再闪耀，

[wʌt] [wɜːr; wər] [ɜːrθ] [ɔːr] ['hev(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] ?
What were earth or heaven to me ?
什么 是 地球 或者 天堂 到 我 ？

对我而言，人间和天堂又算得了什么呢？

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][ɪn] [iːtʃ] [bʌt; bət] [ðiː] ?
What have I in each but Thee ?
什么 有 我 在 每个 但 汝 ？

除了你，我在其他人身上还有什么呢？

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [ɪn][aɪ'diːə] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] ['pɜːrɪkt] [ɪn][fɔːrm] ,
Almost as good in idea , though not so perfect in form ,
几乎 作为 好的 在 主意 ； 尽管 不是 所以 完美的 在 形式 ；

想法几乎一样好，虽然形式上不够完美。

[ɪz] ['grænts] [set][ʌv; əv] [vəːsɪz] [ɑːn] [saːm] - .
is Grant's set of verses on Psalm 94 .
是 格兰特 放 的 诗句 在 诗篇 - .

这是格兰特对诗篇 94 篇的诠释。

- : “ [ˈblesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][mæn] [huːm] [ðəʊ] ['tʃeɪs(ə)n] .
12 : “ Blessed is the man whom thou chastenest .
- : “ 蒙福 是 这 男人 谁 你 最贞洁的 ；

12: “你所管教的人有福了。

" [ɪnˈtʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dæzɪŋ] [ænd; ənd] [fer] ,
" **Enchanted with all that was dazzling and fair** ,
" 迷人的 和 全部 那 曾是 耀眼的 和 公平的 ,
" 被一切绚丽多彩、美好事物深深吸引，

[aɪ] [ˈfɑ:lʊəd] [ðə; ði] [ˈreɪnbʊ] — [aɪ] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [tɔɪ] ;
I followed the rainbow — I caught at the toy ;
我 随后 这 彩虹 — 我 捕捉 在 这 玩具 ;
我循着彩虹而去——我抓住了那个玩具；

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [dɪsˈpleʒər] [ðəɪ] [ˈɡʊdnəs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
And still in displeasure Thy goodness was there ,
和 仍然 在 不满 你的 善良 曾是 那里 ,
即便在不满之中，你的仁慈依然存在。

[dɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ði][hoʊp] , [ænd; ənd] [dɪˈfi:tɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ] .
Disappointing the hope , and defeating the joy .
令人失望 这 希望 , 和 击败 这 喜悦 .
令希望落空，令喜悦消逝。

[ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈɡʊdnəs] [ɪz] [si:n] [ɪn][ˈmænz] [dɪsəˈpɔɪntmənts] , [wen] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hoʊp]
The divine goodness is seen in man's disappointments , when the fulfilment of hope
这 神圣的 善良 是 已见 在 男人的 失望 , 什么时候 这 履行 的 希望
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:s] ,
would have been loss ,
会 有 到过 损失 ,
神的恩典体现在人类的失望之中，因为当希望实现却最终导致失败时，神的恩典便得以彰显。

[nɑ:t][geɪn] .
not gain .
不是 获得 .

不获益。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希伯来书海中的小路(By-paths in Hebraic bookland)

第9/14页

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg** **236**]
[页 -]

[第236页]

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊˈevər] ,
On the whole , however ,
在 这 所有的 , 然而 ,

但总的来说，

[grænt][ɪz] [les] [səkˈsesf(ə)] [wen] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tekst][ðæn; ðən] [wen] [ˈpærəfreɪzɪŋ] [ə; eɪ]
Grant is less successful when writing to a text than when paraphrasing a
授予 是 较少的 成功的 什么时候 写作 到 一个 文本 比 什么时候 释义 一个
[ˈkaːntekst] .
context .
语境 .

格兰特在直接引用原文写作时不如在改写上下文时成功。

[hɪz; ɪz] [ˈrendərɪŋ] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [sɑːmz] [ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][best] [əˈtɛmptz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
His renderings of certain Psalms are among the best attempts of the kind .
他的 效果图 的 肯定 诗篇 是 之中 这 最好的 尝试 的 这 种类 .

他对某些诗篇的诠释是同类诠释中的最佳之作。

[ðɪs] [preɪz] [əˈplaɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [sɑːm] - ; [les] [ʌnrɪˈzɜːrɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
This praise applies to his version of Psalm 49 ; less unreservedly to his
这 称赞 适用 到 他的 版本 的 诗篇 - ; 较少的 毫无保留 到 他的
[ædæpˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [sɑːm] [tuːˈtuː] .
adaptation of Psalm 2 .
适应 的 诗篇 2 .

这种赞扬适用于他对诗篇 49 篇的改编；但对于他对诗篇 2 篇的改编，则没有那么毫无保留。

[ɪn] [ˈrendərɪŋ] [sɑːm] - , [grænt] [geɪv] [ˈsentɪmənt] [tuː] [luːs] [ə; eɪ][reɪn] .
In rendering Psalm 71 , Grant gave sentiment too loose a rein .
在 渲染 诗篇 - , 授予 给予 情绪 也 松动的 一个 缰绳 .

格兰特在演绎诗篇 71 篇时，对情感的表达过于放纵。

[ˈædɪsən] [hæd; həd][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [vəːsɪz] [ʌv; əv] [sɑːm] - , [brɪˈɡɪnɪŋ] “ [ðə; ði]
Addison had translated the opening verses of Psalm 19 , beginning “ The
艾迪生 有 翻译 这 开幕 诗句 的 诗篇 - , 开始 “ 这
[ˈspeɪʃəs] [ˈfɜːrməmənt][ɑːn] [haɪ] .
spacious firmament on high .
宽敞 苍穹 在 高的 .

艾迪生翻译了诗篇 19 篇的开头几节，以“高处的穹苍”开头。

“ [grænt] [kəmˈpəʊzɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [ə; eɪ][ˈsiːkwəl][ɔːr] [ˈkaʊntərpaːrt] “ [tuː; tə] [ˈædɪsənz] [hɪm] ,
“ **Grant composed what he called “ a sequel or counterpart “ to Addison's hymn** ,
“ 授予 由 什么 他 称为 “ 一个 续集 或者 对应物 “ 到 艾迪生的 圣歌 ,

格兰特创作了一首他称之为艾迪生赞美诗的“续篇或姊妹篇”的作品，

[kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [sɑːm] - [æz; əz] [ˈædɪsənz] [ˈfrægmənt] [kɔːrɪˈpɒndz]
corresponding to the latter portion of Psalm 19 as Addison's fragment corresponds
相应的 到 这 后者 部分 的 诗篇 - 作为 艾迪生的 分段 对应
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈpɔːrʃ(ə)n] .
to the earlier portion .
到 这 早些时候 部分 .

这与诗篇 19 的后半部分相对应，正如艾迪生的残篇与诗篇 19 的前半部分相对应一样。

[ˈgrænts] [ˈsʌplɪmənt] [ˈɛndz] [ðʌs] :
Grant's supplement ends thus :

格兰特 补充 结束 因此 :

格兰特的补充说明以如下结尾：

[ɔ:l'maɪti] [lɔ:rd] !
Almighty Lord !

全能者 主 !

全能的主啊！

[ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [feɪl] ,
the sun shall fail ,

这 太阳 将 失败 ,

太阳终将陨落，

[ðə; ði] [mu:n] [fə'r'get] [hɜ:r; həɹ] ['naɪtli] [teɪl] ,
The moon forget her nightly tale ,

这 月亮 忘记 她 每晚 故事 ,

月亮忘记了她每晚的故事，

[ænd; ənd] ['di:pəst] ['saɪləns] [hʌʃ] [ɑ:n] [haɪ]
And deepest silence hush on high

和 最深处 沉默 嘘 在 高的

高处一片寂静。

[ðə; ði] ['reɪdiənt] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ;
The radiant chorus of the sky ;

这 辐射状 合唱 的 这 天空 ;

天空灿烂的合唱；

[bʌt; bət] , [fɪkst] [fɔ:r; fəɹ] [ˌevər'læstɪŋ] ['jɪrz] ,
But , fixed for everlasting years ,

但 , 固定的 为了 永恒 年 ,

但是，永恒不变，

[ʌn'mu:vd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [sfɪəz] ,
Unmoved amid the wreck of spheres ,

不动 之中 这 破坏 的 球体 ,

在球体残骸中纹丝不动，

[ðaɪ] [wɜ:rd] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ɪn] ['klaʊdləs] [deɪ] ,
Thy word shall shine in cloudless day ,

你的 单词 将 闪耀 在 无云 天 ,

你的话语将在晴朗的日子里闪耀，

[wen] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] .
When heaven and earth have passed away .

什么时候 天堂 和 地球 有 通过了 离开 .

当天地都已消逝之时。

[ðɪs] [ɪz] [faɪn] , [bʌt; bət] [grænt] [hɪr] ['hɑ:rdli] [berz] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['ædɪsən] :
This is fine , but Grant here hardly bears comparison with Addison :

这 是 美好的 , 但 授予 这里 几乎 熊 比较 和 艾迪生 :

这当然没问题，但格兰特在这里根本无法与艾迪生相提并论：

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['si:kwəlz] [tu:; tə] [pru:v] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['fɔ:rʌnəz] .
it is the fate of sequels to prove inferior to their forerunners .

它 是 这 命运 的 续集 到 证明 下 到 他们的 先驱者 .

续集往往难逃不如前作的命运。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ]
There is nothing

那里 是 没有什么

没有什么

[ɪn] [ˈgrænts] [ˈvɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [ˈiːkwəl] [ˈædɪsənz] [kloʊz] , [wer] [ðə; ði] [sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd] [stɑːrʒ] [ɑːr; ər]
in Grant's version to equal Addison's close , where the sun , moon , and stars are
在 格兰特 版本 到 平等的 艾迪生的 关闭 , 在哪里 这 太阳 , 月亮 , 和 明星 是
在格兰特的版本中，它与艾迪生的结尾相呼应，其中太阳、月亮和星星都.....

[fəˈrevər] [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃaɪn] ,
Forever singing as they shine ,
永远 歌唱 作为 他们 闪耀 ,
他们闪耀着光芒，永远歌唱。

“ [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [meɪd] [ˌjuːˈes] [ɪz] [dɪˈvaɪn] .
“ The hand that made us is divine .
“ 这 手 那 制成 我们 是 神圣的 :
“创造我们的是神圣之手。”

“ [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
“ On the other hand ,
“ 在 这 其他 手 ,
“另一方面，

[grænt] [fɔːlʒ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [bɪˈloʊ] [ˈmɪltən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [pɑːrt] [ʌv; əv] [saːm] - .
Grant falls very little below Milton in his imitation of part of Psalm 84 .
授予 瀑布 非常 小的 以下 米尔顿 在 他的 模仿 的 部分 的 诗篇 - .
格兰特对诗篇 84 篇部分内容的模仿，与弥尔顿相比也毫不逊色。

[aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ruːm] [tuː; tə] [kwoʊt] [aɪˈtiː] [ɪn] [fʊl] .
I must find room to quote it in full .
我 必须 寻找 房间 到 引用 它 在 满的 :
我必须找个地方把它全文引用出来。

[haʊ] [diːp] [ðə; ði] [dʒɔɪ] , [ɔːˈmaɪti] [lɔːrd] ,
How deep the joy , Almighty Lord ,
如何 深的 这 喜悦 , 全能者 主 ,
全能的主啊，这喜乐何等深沉！

[ðɑɪ] [ɔːˈltəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [əˈfɔːrd] !
Thy altars to the heart afford !
你的 祭坛 到 这 心 买得起 !
你的祭坛献给心灵！

[wɪð; wɪθ] [ˈenvɪŋ] [aɪz] [aɪ] [siː]
With envying eyes I see
和 羡慕 眼睛 我 看
我怀着羡慕的目光看着

[ðə; ði] [ˈswɑːləʊ] [flaɪ] [tuː; tə] [ˈnes(ə)] [ðer; ðər] ,
The swallow fly to nestle there ,
这 吞 飞 到 雀巢 那里 ,
燕子飞到那里筑巢，

[ænd; ənd] [faɪnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prer]
And find within the house of prayer
和 寻找 之内 这 房子 的 祷告
在祷告的殿堂里找到

[ə; eɪ] [blɪs] [dɪˈhaɪd] [tuː; tə] [em ˈiː] !
A bliss denied to me !
一个 极乐 否认 到 我 !
我未能享受到这种幸福！

[kəm'peld] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə] [roʊm] [fɔːr; fər] [fuːd]
Compelled by day to roam for food
被迫 经过 天 到 漫游 为了 食物

白天被迫四处觅食

[wer] [ˈskɔːrtʃɪŋ] [sʌnz] [ɔːr] [ˈtempɪsts] [ruːd]
Where scorching suns or tempests rude
在哪里 灼热 太阳 或者 暴风雨 粗鲁的

在烈日当空或狂风暴雨肆虐的地方

[ðer; ðər] [ˈæŋɡri] [ˈɪnfluəns] [flɪŋ] ,
Their angry influence fling ,
他们的 生气的 影响 一扔 ,

他们愤怒的影响爆发，

[oʊ] , [ˈɡlædli] [ɪn] [ðæt] [ˈfeltərd] [nest]
O , gladly in that sheltered nest
哦 , 乐意 在 那 避难所 巢

哦，很高兴能待在那庇护的巢穴里。

[ʃiː; ʃi] [ˈsmuːðz] , [æt; ət] [iːv] , [hɜːr; hər] [ˈrʌfld] [breɪst] ,
She smooths , at eve , her ruffled breast ,
她 平滑 , 在 前夕 , 她 褶皱的 胸部 ,

傍晚时分，她抚平了自己起皱的胸脯。

[ænd; ænd][foʊldz][hɜːr; hər] [ˈwɪri] [wɪŋ] .
And folds her weary wing .
和 折叠 她 厌倦 翼 .

她收起了疲惫的翅膀。

[θraɪs] [ˈhæpi] - !
Thrice happy wand'rer !
三次 快乐的 - !

三倍快乐的漫游者！

[feɪn]
fain
欣然

欣然

[wʊd] [aɪ] ,
would I ,
会 我 ,

我会吗？

[laɪk] [ðɪː] , [frʌm; frəm][ˈruːdər] [kˈlaɪməts] [flaɪ] ,
Like thee , from ruder climates fly ,
喜欢 你 , 从 舵 气候 飞 ,

像你一样，从更恶劣的气候中飞来，

[ðæt] [siːt] [ʌv; əv] [rest] [tuː; tə] [ʃer] ;
That seat of rest to share ;
那 座位 的 休息 到 分享 ;

那可以共享的休憩之所；

[wɪð; wɪθ] [ˈtuːmʌlt] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈrɒŋz] ,
Opprest with tumult , sick with wrongs ,
压迫者 和 骚乱 , 生病的 和 错误 ,

厌恶骚乱，厌恶冤屈

[haʊ] [ɔːft][maɪ] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈspɪrɪt] [lɔːŋz]
How oft my fainting spirit longs
如何 经常 我的 昏厥 精神 长

我那昏厥的灵魂常常渴望

[tu:; tə] [leɪ] [ɪts] ['sɔ:rəuz] [ðer; ðər] !
To lay its sorrows there !
到 躺 它是 悲伤 那里 ！

将它的悲伤倾诉于此！

[oʊ] ! ['evər][ɑ:n] [ðæt] ['həʊli] [graʊnd]
Oh ! ever on that holy ground
哦 ！ 曾经 在 那 圣 地面

哦！永远在那片圣地上

[ðə; ði] - ['tʃerəb] [pi:s] [ɪz] [faʊnd] ,
The cov'ring cherub Peace is found ,
这 - 小天使 和平 是 成立 ,

找到遮蔽的天使和平，

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[wɪð; wɪθ] ['bru:diŋ] [wɪŋz] [sə'ri:n] ;
With brooding wings serene ;
和 沉思 翅膀 安详 ；

带着宁静的羽翼；

[ænd; ənd] ['tʃerəti:z] [sə'ræfɪk] [glɒʊ] ,
And Charity's seraphic glow ,
和 慈善机构的 天使般的 辉光 ,

还有慈善那天使般的光芒，

[ænd; ənd] [gli:mz] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] [ðæt] [fəʊr'ʃoʊ]
And gleams of glory that foreshow
和 闪光 的 荣耀 那 前奏

以及预示未来的荣耀之光

[ə; eɪ] ['haɪər] , [braɪtə] [si:n] .
A higher , brighter scene .
一个 更高 , 更亮 场景 .

更高、更明亮的景象。

[fɔ:r; fər][i:v(ə)n] [ðæt] ['refju:dʒ][bʌt; bət] [bi'stəʊz]
For even that refuge but bestows
为了 甚至 那 避难所 但 授予

即使是那处避难所也给予

[ə; eɪ]['trænfənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt][ðəʊ] - [ə; eɪ] [swi:t] [rɪ'pəʊz] ,
A transi-ent tho ' a sweet repose ,
一个 瞬态 虽然 - 一个 甜的 休息 ,

短暂却甜蜜的休憩

[fɔ:r; fər][wʌn] [ʃɔ:rt] ['ʌʊər] [ə'laʊd] ; —
For one short hour allowed ; —
为了 一 短的 小时 允许 ; —

仅允许一小时；——

[ðen] ['ʌpwərdz] [wi:; wi][æɪ; əɪ] [teɪk] ['ʌʊər; ɑ:r] [flaɪt]
Then upwards we shall take our flight
然后 向上 我们 将 拿 我们的 航班

然后我们将向上飞翔

[tu:; tə][heɪl][ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [blaɪt] ,
To hail a spring without a blight ,
到 冰雹 一个 春天 没有 一个 枯萎病 ,

迎接一个没有病虫害的春天

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] !
A heaven without a cloud !
一个 天堂 没有 一个 云 ！

天堂般晴朗无云！

[hæd; həd][grænt] ['evə] ['stʌdɪd] [ræ'binɪk] ['kɒmentərɪz] ?
Had Grant ever studied rabbinic commentaries ?
有 授予 曾经 研究 拉比的 评论 ？

格兰特是否研究过拉比注释？

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [juːz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erti] - [fɔːrθ] [sa:m] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdrɑːʃ] .
For this is the very use made of the eighty - fourth Psalm in the Midrash .
为了 这 是 这 非常 使用 制成 的 这 八十 - 第四 诗篇 在 这 米德拉什 ；

这正是《米德拉什》中对诗篇第八十四篇的运用。

[ðə; ði] ['ɜːrθli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['zaɪən] .
The earthly pilgrimage leads to the heavenly Zion .
这 尘世的 朝圣 线索 到 这 天上 锡安 ；

尘世的朝圣之旅通向天上的锡安。

[aɪ][hæv; həv] [juːst] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pouəm] [speɪs] [wɪt] [sʌm; səm] ['riːdɜːz] [meɪ] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [em 'liː]
I have used for this poem space which some readers may have expected me
我 有 用过的 为了 这 诗 空间 哪个 一些 读者 可能 有 预期的 我

[tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] ['grænts] ['rendərɪŋ] ,
to reserve for the best of all of Grant's renderings ,
到 预订 为了 这 最好的 的 全部 的 格兰特 效果图 ；

我把原本可能被一些读者认为应该留给格兰特所有作品中最佳作品的空间，用来放置这首诗。

[ðæt] [ʌv; əv] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [sa:m] - .
that of portions of Psalm 104 .
那 的 部分 的 诗篇 - ；

即诗篇104篇的部分内容。

[ɪn] [ðɪs] [grænt][nɑːtɪ]['oʊnli] [dʌz] [nɑːtɪ][fɔːl] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdɪsesəz] — ['henrɪ]
In this Grant not only does not fall below the greatest of his predecessors — Henry
在 这 授予 不是 仅有的 做 不是 落下 以下 这 最 的 他的 前任 — 亨利

[vɔːn] — [bʌt; bət][hiː; hi] [træn'sendz] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['mæstɜːz] [wɜːrk] .
Vaughan — but he transcends even that master's work .
沃恩 — 但 他 超越 甚至 那 硕士学位 工作 ；

在这部作品中，格兰特不仅没有逊色于他最伟大的前辈——亨利·沃恩，而且甚至超越了这位大师的作品。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [vɔːn] ['rendərz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [sa:m] ['lɪtərəli] ,
It is true that Vaughan renders the whole of this long Psalm literally ,
它 是 真的 那 沃恩 渲染 这 所有的 的 这 长的 诗篇 字面上地 ；

沃恩的确完全按照字面意思翻译了这首长篇诗篇。

[ˌwer'æz] [grænt] ['mɪrli] ['pærəfreɪzɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [vəːsɪz] .
whereas Grant merely paraphrases a few verses .
然而 授予 仅仅 释义 一个 很少 诗句 ；

而格兰特只是改写了其中几句诗。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] , ['grænts] “ [oʊ] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [kɪŋ] ” [ɪz][ə; eɪ][suː'pɜːrb] [ˌriːprə'dʌk(j)(ə)n] [ʌv; əv]
But none the less , Grant's “ O Worship the King ” is a superb reproduction of
但 没有任何 这 较少的 ， 格兰特 “ 哦 崇拜 这 国王 ” 是 一个 高超 生殖 的

[ðə; ði] [salmɪsts] ['spɪrɪt] .
the Psalmist's spirit .
这 诗篇作者的 精神 ；

但尽管如此，格兰特的《哦，敬拜君王》依然出色地再现了诗篇作者的精神。

[æz; əz][nɑːtɪ] [ʌn'kɑːmənli] ['hæpənɪz] [wɪð; wɪθ][grænt] , [hiː; hi] [fɔːlɪz] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] ,
As not uncommonly happens with Grant , he falls off towards the end ,
作为 不是 不寻常地 发生 和 授予 ， 他 瀑布 离开 向 这 结尾 ；

格兰特的情况并非罕见，他在比赛后期状态下滑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪksθ] [vɜ:rs] [ɪz] ['nəʊədəɪz] ['dʒʌstli] [dɪ'li:təd]
and his sixth verse is nowadays justly deleted
和 他的 第六 诗 是 如今 公正地 已删除

他的第六节诗如今被删除是理所应当的。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[wen] [ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ɪz] [ju:st] [lɪ'tɜ:rdʒɪkli] .
when the rendering is used liturgically .
什么时候 这 渲染 是 用过的 礼仪上的 。

当该译文用于礼仪场合时。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:ɹ] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæn; ðən] [ðɪ:z] ['stænzə] :
Nothing , however , could be more exquisite than these stanzas :
没有什么 , 然而 , 可以 是 更多的 精美的 比 这些 诗节 。

然而，没有什么比以下这些诗节更精妙绝伦了：

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [stɔ:ɹ]
The earth with its store
这 地球 和 它是 店铺

地球及其储藏

[ʌv; əv] ['wʌndəz] [ʌn'tɔʊld] ,
Of wonders untold ,
的 奇迹 不明 ,

无数奇迹，

[ɔ:l'maɪti] !
Almighty !
全能者 ！

全能的上帝！

[ðai] ['paʊəɹ]
Thy power
你的 力量

你的力量

[hæθ] ['faʊndɪd] [ʌv; əv][oʊld] :
Hath founded of old :
有 创立 的 老的 。

创立于古时：

[hæθ] - [ˌstæblɪʃ] [aɪ 'ti:][fæst]
Hath ' stablished it fast
有 - 已建立 它 快速地

已经迅速建立起来了

[baɪ][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒləs] [dɪ'kri:] ,
By a changeless decree ,
经过 一个 无变化 法令 。

根据一项永恒不变的法令，

[ænd; ənd] [raʊnd] [aɪ 'ti:] [hæθ] [kæst] ,
And round it hath cast ,
和 圆形的 它 有 投掷 。

并围绕它投下.....

[laɪk] [ə; eɪ]['mənt(ə)l] , [ðə; ði] [si:] .
Like a mantle , the sea .
喜欢 一个 地幔 , 这 海 。

大海就像一件披风。

[ðaɪ] [ˈbaʊntɪf(ə)l] [ker]
Thy bountiful care
你的 丰富 关心

你慷慨的关怀

[wʌt] [tʌŋ] [kæn; kən] [rɪˈsaɪt] ?
What tongue can recite ?
什么 舌头 能 背诵 ？

哪种舌头能吟诵？

[aɪ ˈti:] [bri:ðz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
It breathes in the air ,
它 呼吸 在 这 空气 ,

它吸入空气，

[aɪ ˈti:] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ;
It shines in the light ;
它 闪耀 在 这 光 ；

它在光线下闪闪发光；

[aɪ ˈti:] [stri:mz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ,
It streams from the hills ,
它 溪流 从 这 丘陵 ,

它发源于山间，

[aɪ ˈti:] [dɪˈsendz] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪnz] ,
It descends to the plains ,
它 下降 到 这 平原 ,

它向下延伸到平原，

[ænd; ənd] [ˈswi:tli] [dɪˈstɪlz]
And sweetly distils
和 甜蜜地 蒸馏

并甜美地蒸馏

[ɪn][ðə; ði] [du:] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] .
In the dew and the rain .
在 这 露 和 这 雨 .

在露水和雨水中。

[wʌŋ] [ˈwʌndəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [vɜ:rsəˈtɪləti] .
One wonders at his versatility .
— 奇迹 在 他的 多功能性 .

人们不禁惊叹于他的多才多艺。

[hi:; hi][kʊd; kəd][draɪft][ə; eɪ] [bɪl] [fɔ:r; fər] [ˈpɑ:rləmənt] [ˈdeftli] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈdaɪt] [saɪt] [vəˈsɪz] [æz; əz]
He could draft a bill for parliament deftly , and then indite such verses as
他 可以 草稿 一个 账单 为了 议会 巧妙地 , 和 然后 书写 这样的 诗句 作为
[ðoʊz] [ˈkwɒtɪd] .
those quoted .
那些 引 .

他既能巧妙地起草议会法案，又能写出像上面引用的那些诗句。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪnˈdi:d] , [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhi:bru:] [ˈdʒiːniəs][ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] .
There is , indeed , something akin to the Hebrew genius in the English .
那里 是 , 的确 , 某物 类似的 到 这 希伯来语 天才 在 这 英语 .

英语中确实蕴含着某种类似于希伯来语的天赋。

[fɔ:r; fər][ˈdeɪvɪd] , [tu:] , [kʊd; kəd] [ˈɡʌvərn] ,
For David , too , could govern ,
为了 大卫 , 也 , 可以 治理 ,

大卫也能统治，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvɪz] [ʌv; əv] [ˈruːlɪŋ] [ˈmedɪteɪt] [ðə; ði] [sɑːmz] [wɪtʃ] [meɪk] [soʊ][ɪˈtʃːrən(ə)] [æn; ən]
and in the intervals of ruling meditate the Psalms which make so eternal an
和 在 这 间隔 的 裁决 幽思 这 诗篇 哪个 制作 所以 永恒 一个
[əˈpiːl] .
appeal .
上诉 .

在执政间隙，默想那些发出永恒呼唤的诗篇。

[ɑːn][ˈrɑːbərt] [grænt] , [ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] [ʌv; əv] [ˈdʒuːɪ] [raɪts] , [ðer; ðər][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] ,
On Robert Grant , the advocate of Jewish rights , there had , indeed ,
在 罗伯特 授予 , 这 提倡 的 犹太人 权利 , 那里 有 , 的确 ,
关于犹太人权利倡导者罗伯特·格兰特，确实有这样的说法：

[ˈfɔːlən] [ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈvɪdɪk] [ˈspɪrɪt] .
fallen a portion of the Davidic spirit .
倒下 一个 部分 的 这 大卫教派 精神 .
大卫精神的一部分堕落了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 240**]
[页 -]
[第240页]

- “ [ˈjɪəriəl] [əˈkɒstə]
GUTZKOW'S “ URIEL ACOSTA
- ” 乌列尔 阿科斯塔
古茨科夫的《乌列尔·阿科斯塔》

” [twɑɪs] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [həʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][ˈjɪəriəl] [əˈkɒstə]
” Twice within my recollection there were hopes of the production of Uriel Acosta
” 两次 之内 我的 回忆 那里 是 希望 的 这 生产 的 乌列尔 阿科斯塔
[ɑːn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [stɛrdʒ] .
on the English stage .
在 这 英语 阶段 .
“据我所知，曾有两次英国舞台上出现乌列尔·阿科斯塔的戏剧作品的希望。”

[suːn] [ˈæftər][sɜːr] [hɔːl] [ˈkeɪn] [ˈrɒblɪʃt] [ðə; ði] [ˈskeɪpɡoʊt] — [ðæt] [ˈnəʊblɪst][ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt][teɪlz; ˈteɪlɪz]
Soon after Sir Hall Caine published the Scapegoat — that noblest of recent tales
很快 后 先生 大厅 凯恩 已发布 这 替罪羊 — 那 最高贵 的 最近的 故事
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [ˈdʒuːɪ] ” [plɑːt] — [sɜːr] [ˈhɜːrbərt] [triː] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnɔːvəlɪst][æt; ət]
with a “ Jewish ” plot — Sir Herbert Tree was present with the novelist at
和 一个 ” 犹太人 ” 阴谋 — 先生 赫伯特 树 曾是 展示 和 这 小说家 在
[ə; eɪ] [ˌmækəˈbiːən] [ˈbæŋkwɪt] .
a Maccabean banquet .
一个 马加比 宴会 .

霍尔·凯恩爵士出版了《替罪羊》（这部近期最崇高的以“犹太”为主题的故事）后不久，赫伯特·特里爵士就与这位小说家一起参加了马加比宴会。

[ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪzn] [sɜːr] [ˈhɜːrbərt] , [əˈdɒpt] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
On that occasion Sir Herbert , adopting a suggestion of my own ,
在 那 场合 先生 赫伯特 , 收养 一个 建议 的 我的 自己的 ,
当时，赫伯特爵士采纳了我的一个建议，

[əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈzæŋɡwɪl] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [prɪˈpeərɪŋ]
announced that he had proposed to Mr . Zangwill the office of preparing
宣布 那 他 有 建议的 到 先生 . 藏威尔 这 办公室 的 准备
[ˈjɪəriəl] [əˈkɒstə] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [ˈθiːətər] .
Uriel Acosta for His Majesty's Theatre .
乌列尔 阿科斯塔 为了 他的 陛下的 剧院 .
他宣布已向赞格威尔先生提议，让他负责为乌列尔·阿科斯塔在国王陛下剧院的演出做准备。

[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

Nothing has come of it .
没有什么 有 来 的 它 .

这件事最终什么也没发生。

[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [ðæt] [ˈkɑːmpɪtənt] [ˈæktər] , [ˈmɪstər] . [ə; eɪ] . - , [wʌz; wəz] [leˈsiː] [ʌv; əv]

Some years before , that competent actor , Mr . A . Bandmann , was lessee of .
一些 年 前 , 那 胜任的 演员 , 先生 . 一个 . - , 曾是 承租人的

[ðə; ði] [laɪˈsiːəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

the Lyceum for a time .
这 利塞姆 为了 一个 时间 .

几年前，那位才华横溢的演员 A. Bandmann 先生曾一度租用过 Lyceum 剧院。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˈjɪəriəl][ɪn][ˈdʒɜːrməni][wɪð; wɪθ] [səkˈses] ,

He had often played the part of Uriel in Germany with success ,
他 有 经常 玩 这 部分 的 乌列尔 在 德国 和 成功 ,

他曾在德国多次成功扮演乌列尔的角色。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɜːrɜ(ə)n] [meɪd] .

and he had an English version made .
和 他 有 一个 英语 版本 制成 .

他还制作了一个英文版本。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [pərˈfɔːrmd] ,

It was not performed ,
它 曾是 不是 执行 ,

并未执行。

[bʌt; bət][ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][ˈfruːtɪf(ə)l] [ðæt] [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [ˈspaɪsərz][ædæpˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz]

but the plan was so far fruitful that Mr . H . Spicer's adaptation was
但 这 计划 曾是 所以 远的 卓有成效 那 先生 . H . 斯派塞的 适应 曾是

[ˈpʌblɪʃt] .

published .
已发布 .

但该计划目前为止非常成功，以至于 H. Spicer 先生的改编版得以出版。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɜːrkmənlaɪk] [bʌt; bət] [ʌndɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈrendərɪŋ] .

It is a workmanlike but undistinguished rendering .
它 是 一个 勤恳的 但 平庸的 渲染 .

这是一幅中规中矩但平庸的作品。

[aɪ ˈtiː][ˌɪntrəˈdjuːsɪs] [mɪˈsteɪks] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] - [ɪz] [ˈɡɪltləs] ([sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈbɑːrbəɪzəm]

It introduces mistakes for which Gutzkow is guiltless (such as the barbarism

[ˈsænidrɪm]) ,

Sanhedrim) ,
犹太公会) ,

它引入了一些古茨科夫并无过错的错误（例如野蛮的犹太公会），

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][əuˈmɪts] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp] - [ˈmerɪt] .

and it omits points which make up Gutzkow's merit .
和 它 省略 积分 哪个 制作 向上 - 优点 .

它忽略了构成古茨科夫优点的几个要点。

[ˈkjʊəriəs] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɜːrɜ(ə)n]

Curious , for instance , is it that the English version

好奇的 , 为了 实例 , 是 它 那 这 英语 版本

例如，令人好奇的是，英文版

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 241]
[页 -]

[ʃʊd; ʒəd] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [laɪn] [wɪt] [soʊ] ['lɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] [ʌv; əv][ðə; ði]
should obscure the line which so lingers in the mind of the reader of the
应该 朦胧 这 线 哪个 所以 徘徊不去 在 这 头脑 的 这 读者 的 这
[ə'ɹɪdʒən(ə)] ,
original ,
原来的 ,

应该模糊原文读者心中那句挥之不去的句子。

[ðə; ði] [laɪn] [ɪn][fækt][moʊst][ˈɔ:f(ə)n][ˈkwʊstɪd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] - [roʊt] .
the line in fact most often quoted of everything that Gutzkow wrote .
这 线 在 事实 最多 经常 引 的 一切 那 - 写道 .

事实上，这是古茨科夫所有作品中最常被引用的一句话。

[aɪ][rɪ'fɜ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['ræbaɪz] ['kɑ:nstənt] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ˈjʊəriəlz] ['herɪsi:z] .
I refer , of course , to the old Rabbi's constant comment on Uriel's heresies .
我 参考 , 的 课程 , 到 这 老的 拉比的 持续的 评论 在 乌列尔的 异端 .

我指的当然是那位老拉比对乌列尔异端邪说的不断评论。

[ði:z] , [ˈɜ:dʒd][ðə; ði]['ræbaɪ] , [ɑ:r; ər][æz; əz][oʊld][æz; əz][oʊld] ;
These , urged the Rabbi , are as old as old ;
这些 , 敦促 这 拉比 , 是 作为 老的 作为 老的 ;

拉比强调，这些都是古老的；

[aɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:r] (" ['eɪlz] [ɪst] ['ʃɑ:n] ['aɪn,mɑ:l] - ") .
it has all happened before (" Alles ist schon einmal dagewesen ") .
它 有 全部 发生 前 (" 一切 是 schon 艾因马尔 - ") .

这一切以前都发生过（“Alles ist schon einmal dagewesen”）。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['veriənt] [ɑ:n] ['sɑ:ləmənz] ['epɪgræm] ,
It is a striking variant on Solomon's epigram ,
它 是 一个 引人注目 变体 在 所罗门的 警句 ,

这是所罗门警句的一个引人注目的变体。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nu:] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] " ([ɪkli:zi'æs,tɪz] [aɪ] . [naɪn]) ,
" there is nothing new under the sun " (Ecclesiastes I : 9) ,
" 那里 是 没有什么 新的 在下面 这 太阳 " (传道书 我 : 9) ,

“日光之下并无新事”(传道书 1:9) ,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [droʊnz] [θru:] [ðə; ði] [ri:kæn'teɪŋ] [si:n] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [drə'mætɪk] [ɪ'fekt] .
and it drones through the recantation scene with fine dramatic effect .
和 它 无人机 通过 这 反悔 场景 和 美好的 戏剧性 影响 .

它以低沉的嗓音演绎忏悔场景，产生了极佳的戏剧效果。

[fɑ:r] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɪŋɡlɪ] ['vɜ:rʒ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['hi:bru:] ['rendərɪŋ] ['pʌblɪft] [baɪ]['sæloʊmoʊ]
Far superior to this English version is the Hebrew rendering published by Salomo
远的 优越的 到 这 英语 版本 是 这 希伯来语 渲染 已发布 经过 所罗门
[ˈrubɪn] [ɪn] - .
Rubin in 1856 .
鲁宾 在 - .

远胜于这个英文版本的是萨洛莫·鲁宾于 1856 年出版的希伯来语译本。

[ðə; ði]['æktʃuəl][fækts] [ə'baʊt] ['jɪəriəl] [ə'kɒstə] [ɑ:r; ər] [su:n] [toʊld] .
The actual facts about Uriel Acosta are soon told .
这 实际的 事实 关于 乌列尔 阿科斯塔 是 很快 讲述 .

关于乌列尔·阿科斯塔的真相很快就会水落石出。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'restɪŋ] [pɜ:rsə'næləti] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [hæz; həz] [bɪn] [mʌt]
His was an arresting personality , but his importance has been much
他的 曾是 一个 逮捕 性格 , 但 他的 重要性 有 到过 很多
[əʊvə'reɪtɪd] .
overrated .
被高估了 .

他个性鲜明，但他的重要性被大大高估了。

[ə'kɒstə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zɜ:rɪdli] [fər'gɑ:tn] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪmə'lærəti] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]
Acosta would have been deservedly forgotten but for the similarity between his
阿科斯塔 会 有 到过 理所当然 被遗忘的 但 为了 这 相似 之间 他的
[kə'rɪr] [ænd; ənd][ðæt][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['æmstərdæm][dʒu:][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] — [bə'ru:k]
career and that of another Amsterdam Jew of the same period — Baruch
职业 和 那 的 其他 阿姆斯特丹 犹 的 这 相同的 时期 — 巴鲁赫
[spi'nəuzə] .
Spinoza :
斯宾诺莎 :

如果不是因为他的职业生涯与同时期的另一位阿姆斯特丹犹太人——巴鲁赫·斯宾诺莎——的职业生涯相似，阿科斯塔本应被遗忘。

[bəuθ] [keɪm] ['ɪntu:][ˈkɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪnəgɑ:g] , [bəuθ][wɜ:r; wər] [ˌekske'mju:nɪkətɪd] .
Both came into conflict with the synagogue , both were excommunicated .
两个都 来了 进入 冲突 和 这 犹太教堂 , 两个都 是 被逐出教会 :
两人都与犹太会堂发生冲突，两人都被逐出会堂。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði] [rɪ'zembləns] ['ɛndz] .
But there the resemblance ends .
但 那里 这 相似 结束 :
但相似之处也仅限于此。

[ɪn] - [pleɪ] , ['jɜəriəl] [prə'kleɪmz] [hɪm'self] [sə'fɪ(ə)nt] [ˈʌntə'ʌntu] [hɪm'self] (“ [mɪr] ['zelbər] [bɪn] [ɪt]
In Gutzkow's play , Uriel proclaims himself sufficient unto himself (“ Mir selber bin ich
在 - 玩 , 乌列尔 宣称 他自己 充足的 到 他自己 (“ 米尔 塞尔伯 垃圾桶 ich
[i: aɪ'ɛn i:][ˈgɑ:nzə] [welt] ”) .
eine ganze Welt ”) .
一个 甘泽 红肿 ”) :
在古兹科夫的戏剧中，乌列尔宣称自己足够了（“Mir selber bin ich eine ganze Welt”）。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [spi'nəuzə][wʌz; wəz] , [dʒʌst] [wʌt] ['jɜəriəl][wʌz; wəz][nɑ:t] .
This is just what Spinoza was , just what Uriel was not .
这 是 只是 什么 斯宾诺莎 曾是 , 只是 什么 乌列尔 曾是 不是 :
这就是斯宾诺莎的为人，也是乌列尔所不具备的特质。

- [reprɪ'zents] ['jɜəriəl][æz; əz][ə; eɪ] [ju:θ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['su:ɪsaɪd] .
Gutzkow represents Uriel as a youth at the time of his suicide .
- 代表 乌列尔 作为 一个 青年 在 这 时间 的 他的 自杀 :
古茨科夫将乌列尔描绘成自杀时的青年形象。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 242**]
[页 -]
[第242页]

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['oʊvər] ['fɪftɪ] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['prɑ:bəbli] [wʌz; wəz] ['nɪrər] ['sɪksɪ] .
But he was certainly over fifty , and more probably was nearer sixty .
但 他 曾是 当然 超过 五十 , 和 更多的 大概 曾是 更近 六十 :
但他肯定超过五十岁，更有可能接近六十岁。

[hi:; hi] [ɑ:t] [hɪm'self] [ɪn] - ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'pɪrɜz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][oo'pɔ:rtou]
He shot himself in 1647 ; and as it appears that he was born in Oporto
他 射击 他自己 在 - ; 和 作为 它 出现 那 他 曾是 出生 在 波尔图
[ɪn] - ,
in 1590 ,
在 - ,
他于1647年开枪自杀；而据记载，他于1590年出生于波尔图。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fɪftɪ] - ['sev(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['trædʒɪk][end] .
he must have been fifty - seven at the moment of his tragic end .
他 必须 有 到过 五十 - 七 在 这 片刻 的 他的 悲惨 结尾 :
他不幸去世时应该五十七岁。

[ˈjəriəl] ([ɔːr] [ˈɡɛrbrɪəl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [neɪmd]) [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsaɪən][ʌv; əv][ə; eɪ][məˈrɑːnoʊ]
Uriel (or Gabriel as he was then named) was the scion of a Marano
乌列尔 (或者加布里埃尔 作为 他 曾是 然后 命名) 曾是 这 继承人的 一个 马兰诺
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

乌列尔（当时名为加百列）是马兰诺家族的后裔。

[ænd; ɐnd][ɪn] - [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] [ˈhɑːlənd] , [wer] [hiː; hi] [riˈzjuːmd]
and in 1617 contrived to escape to Holland , where he resumed
和 在 - 人为的 到 逃脱 到 荷兰 , 在哪里 他 恢复
[ˈdʒuːdiɪzəm,ˈdʒuːdeɪɪzəm] .
Judaism :
犹太教 :

1617年，他设法逃往荷兰，并在那里重新皈依犹太教。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænˈsestrəl] [rɪˈlɪdʒən] [ðæn; ðən][hiː; hi]
But he was no more contented with his ancestral religion than he
但 他 曾是 不 更多的 满足 和 他的 祖先的 宗教 比 他
[hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpʌlsərəli] [kənˈfɔːmd] .
had been with the creed to which he had compulsorily conformed .
有 到过 和 这 信条 到 哪个 他 有 强制性 符合 :

但他对自己祖传的宗教信仰并不比对自己被迫遵守的信条更满意。

[hiː; hi][ˈædvəkert; -ət][ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [derˈɪstɪk,diːˈɪstɪk] [fəˈlɑːsəfi] , [wʌz; wəz] [eksˌkəˈmjuːnɪˌkertɪd] [baɪ][ðə; ði]
He advocated a purely deistic philosophy , was excommunicated by the
他 倡导者 一个 纯粹 自然神论 哲学 , 曾是 被逐出教会 经过 这
[ˈsɪnəɡə:g] , [rɪˈkæntɪd] , [əˈɡen] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] ,
synagogue , recanted , again defied the authorities ,
犹太教堂 , 反悔 , 再次 违抗 这 当局 ,

他提倡纯粹的自然神论哲学，被犹太会堂逐出教门，后来又放弃了这一观点，但再次违抗当局的命令。

[wʌz; wəz] [əˈɡen] [eksˌkəˈmjuːnɪˌkertɪd] , [ænd; ɐnd] [ˈfaɪnəli] [ʌndərˈwent] [ðə; ði][deɡrəˈdeɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk]
was again excommunicated , and finally underwent the degradation of a public
曾是 再次 被逐出教会 , 和 最后 经历了 这 降解 的一个 民众
[ˈpenəns] ,
penance ,
忏悔 ,

他再次被逐出教会，最终遭受了公开忏悔的羞辱。

[æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [laɪf] .
after which he put an end to his troubled life .
后 哪个 他 放 一个 结尾 到 他的 麻烦 生活 :
之后，他结束了自己坎坷的一生。

[ˈjəriəlz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ðoʊ] , [laɪk] [spiˈnəʊzə] ,
Uriel's misfortune was that , though , like Spinoza ,
乌列尔的 不幸 曾是 那 , 尽管 , 喜欢 斯宾诺莎 ,

乌列尔的不幸之处在于，尽管如此，就像斯宾诺莎一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæs] [ɪn][ɪts] [brɪˈliːfs] , [ˌjet] [ʌnˈlaɪk] [spiˈnəʊzə] ,
he was unable to go with the mass in its beliefs , yet unlike Spinoza ,
他 曾是 无法 到 去 和 这 大量的 在 它是 信仰 , 然而 与此不同 斯宾诺莎 ,
他无法认同大众的信仰，但与斯宾诺莎不同的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə][stænd] [əˈloʊn] .
he was unable to stand alone .
他 曾是 无法 到 站立 独自的 :

他无法独立生存。

- [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['friːdəm] .
Gutzkow was attracted to the subject by his own devotion to freedom .
- 曾是 吸引 到 这 主题 经过 他的 自己的 虔诚 到 自由 .

古茨科夫对自由的热爱促使他关注这个主题。

[ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['muːvmənts] [wɪt] ['kʌlmineɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['autbreɪks] [ʌv; əv] - , - [wʌz; wəz]
In the stormy movements which culminated in the outbreaks of 1848 , Gutzkow was
在 这 暴风雨 移动 哪个 达到顶峰 在 这 疫情爆发 的 - , - 曾是
[də'rektli; da'rektli] [ɪm'plɪkeɪtɪd] .
directly implicated .
直接地 牵涉其中 .

在最终导致 1848 年爆发的动荡运动中，古茨科夫直接参与其中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrɪn][ɪn] - , [ænd; ənd] , [wen] ['berli] ['twenti] ,
He was born in 1811 , and , when barely twenty ,
他 曾是 出生 在 - , 和 , 什么时候 仅仅 二十 ,
他出生于1811年，年仅二十岁时，

['sʌfərd] [ɪm'prɪznmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['liːdəɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [jʌŋ] ['dʒɜːrməni] ” ['pɑːrti] .
suffered imprisonment as a leader of the “ Young Germany ” party .
遭受 监禁 作为 一个 领导者 的 这 “ 年轻的 德国 ” 派对 .
他曾因担任“青年德国”党领导人而入狱。

[bɪ'saɪdz] , - [hæd; həd] ['meni] [kloʊz] ['dʒuːɪ]
Besides , Gutzkow had many close Jewish
除了 , - 有 许多 关闭 犹太人

此外，古茨科夫还有许多关系密切的犹太人。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[frendz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['bɜː,θoʊld] ['aʊɜːbɑːk] , [huː] , [pər'hæps] , [ɪntrə'duːst] ['jjeriəl] [ə'kɒstə] [tuː; tə]
friends , among them Berthold Auerbach , who , perhaps , introduced Uriel Acosta to
朋友们 , 之中 他们 贝特霍尔德 奥尔巴赫 , WHO , 也许 , 介绍 乌列尔 阿科斯塔 到
[hɪz; ɪz] ['nɒʊtɪs] .
his notice .
他的 注意 .

朋友中包括 Berthold Auerbach，或许正是他将 Uriel Acosta 介绍给了他。

[wen] - [raʊt] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['jʊrəp] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]
When Gutzkow wrote his play on the subject , Europe was on the eve of
什么时候 - 写道 他的 玩 在 这 主题 , 欧洲 曾是 在 这 前夕 的
[,revə'luːʃ(ə)n] .
revolution .
革命 .

古茨科夫创作这部以这个主题为背景的戏剧时，欧洲正处于革命的前夜。

[aɪ 'tiː][ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] , [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]'ænti] - [,semitizəm; 'siː-] [wɪt] ['riːəli] [ə'ɪdʒɪneɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]
It is significant , in face of the anti - Semitism which really originated on the
它 是 重要的 , 在 脸 的 这 反对 - 闪米特主义 哪个 真的 起源于 在 这
['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbəərəlz] ,
failure of the Liberals ,
失败 的 这 自由派 ,

鉴于反犹太主义的真正根源在于自由主义的失败，这一点意义重大。

[ðæt] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [ɪn] - , [ə; eɪ] ['dʒuːɪ] [,em aɪ 'es] - [ɪn] - [siːn] ,
that Gutzkow selected , in 1847 , a Jewish mis - en - scène ,
那 - 已选 , 在 - , 一个 犹太人 误 - 英文 - 场景 ,

古茨科夫在1847年选择了一个犹太风格的舞台布景，

[ɪŋ][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [drɪˈpɪkt] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][oʊld][ˈɔ:rdər][ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] .
in order to depict the struggle between the old order and the new .
在 命令 到 描绘 这 斗争 之间 这 老的 命令 和 这 新的 :

为了描绘旧秩序与新秩序之间的斗争。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [rɪˈfju:z] [ædməˈreɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnsaɪt] [ænd; ənd] [skɪl] [wɪtʃ]
And it is impossible to refuse admiration to the insight and skill which
和 它 是 不可能的 到 拒绝 钦佩 到 这 洞察力 和 技能 哪个
[ɪˈneɪb(ə)] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] ,
enable the author ,
使能够 这 作者 ,

我们无法否认作者的洞察力和技巧令人钦佩。

[waɪl] [ˈɑ:bviəsli] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] , [tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði][oʊld][wɪð; wɪθ][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd]
while obviously sympathizing with the new , to treat the old with justice and
尽管 明显地 同情的 和 这 新的 , 到 对待 这 老的 和 正义 和
[ɪ:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈtendərnəs] .
even with tenderness .
甚至 和 压痛 :

在明显同情新生事物的同时，也要公正地对待老事物，甚至要温柔地对待老事物。

[ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [taɪps] .
The characters are all types .
这 人物 是 全部 类型 :

这些角色都是各种类型。

[məˈnæsə] , [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][ˈdʒu:dɪθ] , [ɪz][ðə; ði] [fer] - [ˈdi:lɪŋ] [ˈmɜ:rtʃənt] ,
Menasseh , father of Judith , is the fair - dealing merchant ,
玛拿西 , 父亲 的 朱迪思 , 是 这 公平的 - 处理 商人 ,

朱迪思的父亲玛拿西是一位公平的商人。

[əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈθu:ziæzəm] [fɔ:r; fər][ɔ:r] [əˈɡenst] [ɪts]
accepting the current religion of his people without enthusiasm for or against its
接受 这 当前的 宗教 的 他的 人们 没有 热情 为了 或者 反对 它是
[dɪˈmændz] .
demands .
需求 :

接受本民族现行的宗教，既不热情也不反对其要求。

[ˈdʒu:dɪθ] , [ðə; ði] [ˈherəʊɪn] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [brɪˈtrəʊðd] [tu:; tə][dʒɑkaɪ] , [ðə; ði] [ˈvɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] ,
Judith , the heroine , more or less betrothed to Jochai , the villain of the piece ,
朱迪思 , 这 女英雄 , 更多的 或者较少的 未婚妻 到 约柴 , 这 恶棍 的 这 片 ,

女主角朱迪思，差不多已经和剧中的反派约海订婚了。

[ɪz] [ˈveɪɡli] [səˈseptəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ŋjuər] [aɪˈdi:əz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈtu:tər][ænd; ənd] [ˈlʌvər] [ˈʃjəriəl] .
is vaguely susceptible to the newer ideas of her tutor and lover Uriel .
是 依稀 易受影响的 到 这 较新的 想法 的 她 导师 和 情人 乌列尔 :

她隐约能接受她的导师兼情人乌列尔的新思想。

[dʒɑkaɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈræðər] [kənˈvenʃənəli] [drɔ:n] [ˈræskl] .
Jochai is a rather conventionally drawn rascal .
约柴 是 一个 相当 传统上 绘制 恶棍 :

Jochai是一个形象比较传统的无赖角色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstreŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ðə; ði][ˈkɑ:ntræst] , [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
But the strength of the play is the contrast , on the one hand ,
但 这 力量 的 这 玩 是 这 对比 , 在 这 一 手 ,

但这部剧的优势在于对比，一方面，

[bɪ'twi:n] [ˈjɪəriəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbaɪz] , [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['veriəs]
between Uriel and the Rabbis , and , on the other , between the various
之间 乌列尔 和 这 拉比 , 和 , 在 这 其他 , 之间 这 各种各样的
[sku:lz] [ʌv; əv] ['ræbaɪz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
schools of Rabbis among themselves .
学校 的 拉比 之中 他们自己 :

一方面是乌列尔与拉比们之间的关系，另一方面是各个拉比学派之间的关系。

[di: 'ei] ['sɪlvə][hæz; həz][ðə; ði] [ˈtɑ:lərəns] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪ](ə)n] ,
Da Silva has the tolerance of uncertainty as to his own position ,
达 席尔瓦 有 这 宽容 的 不确定 作为 到 他的 自己的 位置 ,
达席尔瓦能够容忍自身地位的不确定性。

[ə'ki:bə][hæz; həz][ðə; ði] [brɔ:d] [dʒenə'ra:səti] [wɪt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] - [wɜ:rld]
Akiba has the broad generosity which comes from confidence in his old - world
秋叶 有 这 广阔 慷慨 哪个 来 从 信心 在 他的 老的 - 世界
[ˈlɔɪəlti] .
loyalty .
忠诚 :

秋叶拥有宽广的胸怀，这源于他对旧式忠诚的自信。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 244**]
[页 -]

[第244页]

[ðə; ði] [si:nz] [bɪ'twi:n] [ˈjɪəriəl][ænd; ənd] ['sɪlvə] ,
The scenes between Uriel and Silva ,
这 场景 之间 乌列尔 和 席尔瓦 ,

乌列尔和席尔瓦之间的场景，

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər][ænd; ənd][ə'ki:bə] [wʊd] [meɪk] [ə; ei] [sək'ses] [ɑ:n] ['eni] [steɪdʒ] .
and between the former and Akiba would make a success on any stage .
和 之间 这 以前的 和 秋叶 会 制作 一个 成功 在 任何 阶段 .

前者和秋叶原之间，无论在哪个舞台上都能取得成功。

" [meɪ] [ju:; jʊ] ['nevər] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'pentəns] ,
" **May you never repent of this repentance ,**
" 可能 你 绝不 悔改 的 这 悔改 ,

愿你永不后悔这次的忏悔，

" [kraɪz] [di: 'ei] ['sɪlvə] [tu:; tə] [ə'ki:bə] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈjʊəriəlz] [ri:kæn'teɪŋ] .
" **cries Da Silva to Akiba when there is talk of Uriel's recantation .**
" 哭泣 达 席尔瓦 到 秋叶 什么时候 那里 是 讲话 的 乌列尔的 反悔 .

“当有人谈论乌列尔的悔改时，达席尔瓦向阿基巴喊道。”

[ðer; ðər][ɪz] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ri:kæn'teɪŋ] .
There is strong emotional interest in this recantation .
那里 是 强的 情绪 兴趣 在 这 反悔 .

人们对这一撤回声明表现出了强烈的感情兴趣。

[ʃæl; ʃəl][ˈjɪəriəl] [rɪ'kænt] [fɔ:r; fər] ['dʒu:diθs] [seɪk] ?
Shall Uriel recant for Judith's sake ?
将 乌列尔 反悔 为了 朱迪思的 清酒 ?

为了朱迪思，乌列尔应该收回他的指控吗？

[ˈhɑ:rdli] .
Hardly .
几乎 .

几乎不可能。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkænɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [əˈpiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][blaɪnd] [ˈmʌðər] .

But he cannot resist the appeal of his blind mother .
但 他 不能 抵抗 这 上诉 的 他的 瞎的 母亲 .

但他无法抗拒失明母亲的召唤。

“ [aɪ][ˈtremb(ə)] [brɪˈfɔːr] [ðəɪ] [ˈsaɪtləs] [aɪz] ； [ʌt] [ðəɪn] [aɪz] ， [ˈmʌðər] ！

“ I tremble before thy sightless eyes ； shut thine eyes , mother ！
“ 我 颤抖 前 你的 失明 眼睛 ； 关闭 你的 眼睛 ， 母亲 ！

“我因你那双看不见的眼睛而颤抖；母亲，闭上你的眼睛吧！ ”

[jeɪ] ， [aɪ] [wɪl] [duː][aɪ ˈtiː] .

Yea , I will do it .
是的 ， 我 将要 做 它 .

是的，我会做的。

” [ðə; ði] [kloʊz] [ɪz][ˈtrædʒɪk] .

” The close is tragic .
” 这 关闭 是 悲惨 .

“结局令人悲痛。”

[bəʊθ][ˈdʒuːdɪθ][ænd; ænd][ˈjɜəriəl] [ˈperɪʃ] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] .

Both Judith and Uriel perish at their own hands .
两个都 朱迪思 和 乌列尔 沦 在 他们的 自己的 双手 .

朱迪思和乌列尔都死于自杀。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈtrædʒədi][dɪd][nɑːt][end][ðer; ðər] .

But the tragedy did not end there .
但 这 悲剧 做过 不是 结尾 那里 .

但悲剧并未就此结束。

[ˈmen](ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][diː ˈeɪ][ˈsɪlvə] .

Mention has been made of Da Silva .
提到 有 到过 制成 的 达 席尔瓦 .

文中提到了达席尔瓦。

[ɪf] [ˈjɜəriəl][ɪz][ðə; ði] [ˈkaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tælˈmjək] [ɑːrt] - [ˈherətɪk] ， [ɪˈlaɪə] [ben] - ，

If Uriel is the counterpart of the talmudic arch - heretic , Elisha ben Abuyah ,
如果 乌列尔 是 这 对应物 的 这 塔木德 拱 - 异教徒 ， 以利沙 本 - ，

如果乌列尔是塔木德经中大异端以利沙·本·阿布亚的对应人物，

[ðen] [ɪz][diː ˈeɪ][ˈsɪlvə][ðə; ði] [ˌriːɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ɪˈlaɪəz] [kənˈtempəreri] [ˈmeɪr, ˈmaɪr] .

then is Da Silva the reincarnation of Elisha's contemporary Meir .
然后 是 达 席尔瓦 这 投胎 的 以利沙的 当代的 梅尔 .

那么，达席尔瓦是伊利沙的同代人梅尔的转世吗？

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [wept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] [ˈfrendʃɪp] [bʌt; bət][maɪnd] [ɪˈstreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪːz]

Who has not wept over the heart friendship but mind estrangement of these
WHO 有 不是 哭泣 超过 这 心 友谊 但 头脑 隔阂 的 这些

[tuː] [men] ？

two men ？
二 男人 ？

谁不曾为这两个人之间真挚的友谊和疏离的心灵而落泪？

[diː ˈeɪ][ˈsɪlvə] [stændz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ˈjɜəriəl] .

Da Silva stands in the same relation to Uriel .
达 席尔瓦 站立 在 这 相同的 关系 到 乌列尔 .

达席尔瓦与乌列尔的关系也是如此。

[hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] [ˈherəsi] ， [bʌt; bət] [lʌvz] [ðə; ði] [ˈherətɪk] .

He hates the heresy , but loves the heretic .
他 讨厌 这 异端 ， 但 爱 这 异教徒 .

他憎恨异端邪说，却喜爱异端分子。

[ˈjəriəl][hɪmˈself][ˈjuːzɪz][wɜːrdz][wɪtʃ][sʌm; səm][ʌp][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .

Uriel himself uses words which sum up the situation .
乌列尔 他自己 用途 字 哪个 和 向上 这 情况 :

乌列尔本人使用的词语概括了这种情况。

“ [ʌv][ɔːr][truːθ] ?

” **Love or Truth ?**

” 爱 或者 真相 ?

“爱还是真理? ”

[wʌt][ɪf][ðə; ði][hɑːrt][biː; bi][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði][maɪnd] ?

What if the heart be wiser than the mind ?

什么 如果 这 心 是 更明智 比 这 头脑 ?

如果心灵比头脑更智慧呢?

[ˈspiˈnəʊzə]([huː][wʌz; wəz][ˈriːəli][ˌfɪftiːn][ˈjɪrz][ʌv; əv][eɪdʒ][wen][ˈjəriəl][daɪd]) [flɪts][əˈkrɔːs][ðə; ði]

” **Spinoza (who was really fifteen years of age when Uriel died) flits across the**

” 斯宾诺莎 (WHO 曾是 真的 十五 年 的 年龄 什么时候 乌列尔 死亡) 飞掠 穿过 这

[siːn][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] ,

scene as a little boy ,

场景 作为 一个 小的 男生 ;

“斯宾诺莎（乌列尔去世时他其实只有十五岁）以小男孩的形象出现在画面中，

[ˈstruːɪŋ][ˈflaʊərz][ænd; ənd][ˈwʌndərɪŋ][waɪ][ˈpiːp(ə)] [ˈwʌndər][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈtʃaɪldɪʃ][θɔːts] .

strewing flowers and wondering why people wonder at his childish thoughts .

散落 花朵 和 好奇 为什么 人们 想知道 在 他的 幼稚 想法 .

他撒着花，纳闷人们为什么会对他的幼稚想法感到好奇。

[ˈjəriəl][bɪdʒ][hɪm; ɪm] “ [kiːp]

Uriel bids him “ Keep

乌列尔 出价 他 ” 保持

乌列尔命令他“留下”。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 245**]

[页 -]

[第245页]

[ðəɪ][soʊlz][ˈsiːkrət][ænd; ənd][soʊ][faɪnd][piːs] .

thy soul's secret and so find peace .

你的 灵魂的 秘密 和 所以 寻找 和平 .

揭开你灵魂的秘密，从而获得平静。

” [ðɪs][ɪz][pərˈhæps][ðə; ði][moʊst][ˈtrædʒɪk][ˈɪnsɪdənt][ɪn][ðə; ði][pleɪ] ,

” **This is perhaps the most tragic incident in the play ,**

” 这 是 也许 这 最多 悲惨 事件 在 这 玩 ,

“这或许是剧中最为悲惨的事件。”

[ðoʊ][ðə; ði][ˈdræmətɪst][kənˈtraɪvz][tuː; tə][rɪˈliːv][ðə; ði][ˈtenʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈbjʊːti][ʌv; əv][ðə; ði]

though the dramatist contrives to relieve the tension by the simple beauty of the

尽管 这 剧作家 精心策划 到 缓解 这 紧张 经过 这 简单的 美丽 的 这

[ˈspiˈnəʊzə][ˈɪntərluːd] .

Spinoza interlude .

斯宾诺莎 插曲 .

不过，剧作家巧妙地运用斯宾诺莎插曲的简洁之美来缓解紧张气氛。

[stɪl] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi][hæz; həz][nɑːt][jet][bɪn][ˈtoʊld] .

Still , however , the whole of the tragedy has not yet been told .

仍然 , 然而 , 这 所有的 的 这 悲剧 有 不是 然而 到过 讲述 .

然而，这场悲剧的全部真相尚未完全揭露。

[fɔːr; fər] ['hɜːmən] ['dʒɛlɪnɛk][hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [neɪmd] .
For Hermann Jellinek has not yet been named .
为了 赫尔曼 杰利内克 有 不是 然而 到过 命名 .
赫尔曼·耶利内克尚未被任命。

[ɪn'diːd] , [θriː] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['dʒɛlɪnɛk] ['brʌðərz] [naʊ] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
Indeed , three remarkable Jellinek brothers now come on the scene .
的确 , 三 卓越 杰利内克 兄弟 现在 来 在 这 场景 .
的确，三位杰出的杰利内克兄弟现在登场了。

[ɪn] - [tuː] ['lɪt(ə)l] [wɜːrks] [ə'pɪrd] [ɑːn] - ['jɜəriəl] .
In 1847 two little works appeared on Gutzkow's Uriel .
在 - 二 小的 作品 出现 在 - 乌列尔 .
1847 年出现了两部关于古茨科夫的《乌列尔》的小作品。

[ðə; ði][wʌn] (- [ben] [əbəjə]) [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['ædɔɪf]['dʒɛlɪnɛk] , [ðen] [ðə; ði] ['juːθfl]
The one (Elischa ben Abuya) was written by Adolf Jellinek , then the youthful
这 一 (- 本 阿比亚) 曾是 书面 经过 阿道夫 杰利内克 , 然后 这 青春
['priːtʃər] [ʌv; əv] ['laɪpsɪɡ] ,
preacher of Leipzig ,
牧师 的 莱比锡 ,
其中一首（《以利沙·本·阿比亚》）是由当时莱比锡的年轻传教士阿道夫·耶利内克所作。

[ˈæftərwərdz] [ðə; ði] ['feɪməs] ['pʊlpɪt] [ˈɪːrətər][ʌv; əv] [viːnə] .
afterwards the famous pulpit orator of Vienna .
然后 这 著名的 讲坛 演说者 的 维也纳 .
后来成为维也纳著名的布道演说家。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz]['jɜəriəl] [ə'kɑːstəz] ['lɛbən] [ju ɛn 'di] [le'hər] ,
The other was Uriel Acosta's Leben und Lehre ,
这 其他 曾是 乌列尔 阿科斯塔的 生活 和 勒赫 ,
另一个是乌里尔·阿科斯塔的《Leben und Lehre》，

[ænd; ənd][ɪts] [ˈɪːθər] [wʌz; wəz] ['hɜːmən] ['dʒɛlɪnɛk] (['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['ædɔɪf][baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
and its author was Hermann Jellinek (younger than Adolf by a couple of
和 它是 作者 曾是 赫尔曼 杰利内克 (年轻 比 阿道夫 经过 一个 夫妻 的
['jɪrɪz]) .
years) .
年) .
它的作者是赫尔曼·耶利内克（比阿道夫小几岁）。

[ðə; ði] ['bʊklət] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] ['brʌðər] , [mɔːrɪts] .
The booklet was inscribed to a third brother , Moritz .
这 小册子 曾是 铭文 到 一个 第三 兄弟 , 莫里茨 .
小册子题赠给了他的三弟莫里茨。

[naʊ] ['hɜːmən] ['dʒɛlɪnɛk][wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [ɪndɪɡ'neɪ(ə)n][baɪ] - " ['fɪkʃənz] "
Now Hermann Jellinek was roused to a heated indignation by Gutzkow's " fictions "
现在 赫尔曼 杰利内克 曾是 唤醒 到 一个 加热 愤慨 经过 - " 虚构 "

[ə'baʊt] ['jɜəriəl] .
about Uriel .
关于 乌列尔 .
赫尔曼·耶利内克对古茨科夫关于乌列尔的“虚构故事”感到义愤填膺。

['jɜəriəl][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌvlɔːrn] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [fə'laːsəfər] ; [hiː; hi][daɪd][nɑːt][fɔːr; fər]
Uriel was no lovelorn boy , but a middle - aged philosopher ; he died not for
乌列尔 曾是 不 失恋的 男生 , 但 一个 中间 - 老年人 哲学家 ; 他 死亡 不是 为了
[bɜːs] [ʌv; əv]['dʒuːdɪθ] ,
loss of Judith ,
损失 的 朱迪思 ,
乌列尔并非为情所困的少年，而是一位中年哲学家；他的死并非因为失去了朱迪思。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːrtər][tuː; tə] [truːθ] .
but as a martyr to truth .
但 作为 一个 烈士 到 真相 .

但他却以真理殉道者的身份出现。

[ˈhɜːmən] [ˈdʒɛlɪnek][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] [siːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈproʊtətaɪp][ɪn] [əˈkɒstə] ;
Hermann Jellinek in so many words sees his own prototype in Acosta ;
赫尔曼 杰利内克 在 所以 许多 字 看到 他的 自己的 原型 在 阿科斯塔 ;

赫尔曼·耶利内克用很多话都认为阿科斯塔是他自己的原型；

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ˈleɪtər][hiː; hi][æʔ; əʔ][ɔːl] [ɪˈvents] [[ɜrd] [hɪz; ɪz][ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz][ˈtrædʒɪk][end] ;
less than a year later he at all events shared his hero's tragic end ;
较少的 比 一个 年 之后 他 在 全部 活动 共享 他的 英雄们 悲惨 结尾 ;

不到一年后，他最终也和他心目中的英雄一样遭遇了悲惨的结局；

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [mɔːr] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
but under more dignified circumstances .
但 在下面 更多的 凝重 情况 .

但在更体面的情况下。

[wʌt] [ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)][ˈjɪəriəl] [əˈkɒstə] [lækt] , [ˈhɜːmən] [ˈdʒɛlɪnek] [pəˈzest] [ɪn][ˈoʊvər] [ˈmeʒər] —
What the historical Uriel Acosta lacked , Hermann Jellinek possessed in over measure —
什么 这 历史 乌列尔 阿科斯塔 缺乏 , 赫尔曼 杰利内克 拥有 在 超过 措施 —

[ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
the quality of determination .
这 质量 的 决心 .

历史上的乌列尔·阿科斯塔所缺乏的品质，赫尔曼·耶利内克却拥有得更多——那就是决心。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[ˈhɜːmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃənəri] , [ænd; ənd] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [,viəˈniːz] [ˈraɪzɪŋ][ʌv; əv] - ,
Hermann was a revolutionary , and took part in the Viennese rising of 1848 ,
赫尔曼 曾是 一个 革命性的 , 和 采取 部分 在 这 维也纳 上升 的 - ,

赫尔曼是一名革命者，参加了1848年的维也纳起义。

[ˈbiːɪŋ] [ˈtwenti] - [sɪks][æʔ; əʔ][ðə; ði] [taɪm] .
being twenty - six at the time .
存在 二十 - 六 在 这 时间 .

当时他二十六岁。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈæktʃuəli] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ðə; ði] [truːps] , [bʌt; bət][hiː; hi]
He does not seem to have actually resisted the troops , but he

[wʌz; wəz] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃəld] ,
was court - martialled ,
曾是 法庭 - 军事化的 ,

他似乎并没有真正抵抗军队，但却被送上了军事法庭。

[ænd; ənd] [ˈsentənst] [tuː; tə] [deθ] .
and sentenced to death .
和 判刑 到 死亡 .

并被判处死刑。

[hɪz; ɪz] [frendz] [meɪd] [ˈevri] [ˈɛfərt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈlentləs] .
His friends made every effort to save him , but he was relentless .
他的 朋友们 制成 每一个 努力 到 节省 他 , 但 他 曾是 狠 .

他的朋友们竭尽全力想要救他，但他却毫不动摇。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [mu:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [kənˈsɪliətɔ:ri] [frʌnt] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] .
Nothing could move him to present a conciliatory front to the authorities .
没有什么 可以 移动 他 到 展示 一个 和解 正面 到 这 当局 .

任何事都无法让他对当局表现出和解的姿态。

[ɪn] [ðɪs] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][ˈjjeriəl] !
In this at least he could be no Uriel !
在 这 在 至少 他 可以 是 不 乌列尔 !

至少在这一点上，他肯定不是乌列尔！

[rɪˈkænt] ?
Recant ?
反悔 ?

收回之前的言论？

[noʊ] ! “ [ʃu:t] [emˈi:] , ” [hi:; hi][kraɪd] , “ [bʌt; bət][aɪˈdi:əz] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ʃɑ:t] .
No ! “ Shoot me , “ he cried , “ but ideas cannot be shot .
不 ! “ 射击 我 , “ 他 哭 , “ 但 想法 不能 是 射击 .
不! “开枪打死我吧,”他喊道, “但是思想是不能被射杀的。”

“ [ðeɪ] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz][aɪˈdi:əz] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈvɔ:ljəmz] ,
“ **They shot him , and his ideas may be found in two or three volumes ,**
“ 他们 射击 他 , 和 他的 想法 可能 是 成立 在 二 或者 三 卷 ,
“他们枪杀了他，他的思想可能被记录在两三卷书中。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdʌsti] [ˈkɑ:pɪz] [əˈkɜ:r] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈlaɪbrɛrɪ:z] .
of which dusty copies occur in a few libraries .
的 哪个 尘土飞扬 副本 发生 在 一个 很少 图书馆 .

其中少数图书馆藏有布满灰尘的旧版本。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][maɪ] [ˈteɪbl] [æz; əz][aɪ] [raɪt] .
I have some of them on my table as I write .
我 有 一些 的 他们 在 我的 桌子 作为 我 写 .
我写作的时候，桌上就放着其中一些。

[aɪˈti:] [ɪz][nɑ:t] [ˈi:zi] [tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈtrædʒədi] , [əˈkɑ:stəz] [ɔ:r] - ;
It is not easy to say which is the greater tragedy , Acosta's or Jellinek's ;
它 是 不是 简单的 到 说 哪个 是 这 更大的 悲剧 , 阿科斯塔的 或者 - ;
要说阿科斯塔的悲剧和耶利内克的悲剧哪个更大，并不容易说；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æt; ət] [li:st] [let] [ˈdʒelɪnek][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] .
but for the moment at least let Jellinek have his way .
但 为了 这 片刻 在 至少 让 杰利内克 有 他的 方式 .
但至少目前就让杰利内克按他的方式来吧。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [wi:; wi][hæv; həv] [ˌrezəˈrektɪd] , [ɪf] [nɑ:t] [hɪz; ɪz][aɪˈdi:əz] , [æt; ət] [ɔ:l] [rɪˈvents] [hɪz; ɪz]
For an hour we have resurrected , if not his ideas , at all events his
为了 一个 小时 我们 有 复活 , 如果 不是 他的 想法 , 在 全部 活动 他的
[neɪm] .
name .
姓名 .

一个小时以来，我们复活了他的名字，即便不是他的思想。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 247**]
[页 -]

[第247页]

[greɪs] [ˌɑ:ˌɡwɪˈlɑ:rz] “ [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ˈdʒu:diɪzəm,ˈdʒu:deɪɪzəm]
GRACE AGUILAR'S “ SPIRIT OF JUDAISM
优雅 阿吉拉尔的 “ 精神 的 犹太教
格蕾丝·阿吉拉尔的《犹太精神》

” [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['meni] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈnɑ:vəlz] ,
” **Known to the many for her novels** ,
” 已知 到 这 许多 为了 她 小说 ,
” “她因小说而为许多人所熟知,

[greɪs] [ˈæɡələ:r][ɪz] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [fju:] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ˈdʒu:diɪzəmˈdʒu:deɪzəm] .
Grace Aguilar is known to the few for her Spirit of Judaism .
优雅 阿吉拉尔 是 已知 到 这 很少 为了 她 精神 的 犹太教 .
格蕾丝·阿吉拉尔因其犹太精神而闻名于世。

[ðə; ði] [bʊk] [pæst] [θru:] [ə; eɪ][ˈri:əl] [ədˈventʃər] ,
The book passed through a real adventure ,
这 书 通过了 通过 一个 真实的 冒险 ,
这本书经历了一场真正的冒险,

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪkʃən(ə)l] [ˈfɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][roʊˈmæntɪk] [ˈhɪroʊz] .
quite as exciting as the fictional fortunes of any of her romantic heroes .
相当 作为 激动人心 作为 这 虚构的 财富 的 任何 的 她 浪漫的 英雄 .
其精彩程度丝毫不亚于她笔下任何一位浪漫英雄的虚构命运。

[ˈsʌmwʌt] [bɪˈfɔ:r] - , [mɪs] [ˈæɡələ:r] [roʊt] [tu:; tə][ˈaɪzək] [ˈli:sɜː] , [ʌv; əv] [ˌfɪləˈdelfɪr] .
Somewhat before 1840 , Miss Aguilar wrote to Isaac Leaser , of Philadelphia .
有些 前 - , 错过 阿吉拉尔 写道 到 艾萨克 利瑟 , 的 费城 .
大约在 1840 年之前, 阿吉拉尔小姐给费城的艾萨克·利瑟写了一封信。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [ɪn] - , [ri:d] [ðə; ði] [ˈræbəɪz] [fɜ:rst] [ˈpʌblɪʃt] [ˈsə:mənz] — [hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)l][wʌz; wəz] [jet]
She had , in 1839 , read the Rabbi's first published sermons — his Bible was yet
她 有 , 在 - , 读 这 拉比的 第一的 已发布 布道 — 他的 圣经 曾是 然而
[tu:; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .
1839 年, 她读过拉比首次出版的布道集——他的圣经尚未问世。

[ʃi:; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] “ [tu:; tə] [ʌndərˈteɪk] [ðə; ði][ˌedɪˈtɔ:riəl][ˌsu:pərˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈmænjʊskɪpt] [wɜ:rk]
She asked him “ to undertake the editorial supervision of her manuscript work
她 问 他 “ 到 承担 这 社论 监督 的 她 手稿 工作
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈlɪdʒən] .
on the Spirit of our religion .
在 这 精神 的 我们的 宗教 .
她请他“对她关于我们宗教精神的手稿进行编辑指导”。

” [ˈli:sɜː] [ˈkɜ:rtiəsli] [rɪˈspɒndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈkwest] .
” **Leaser courteously responded to the request** .
” 利瑟 礼貌地 回应 到 这 要求 .
“Leaser 礼貌地回应了这一请求。”

” [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈredɪli] [bi:; bi] [bɪˈli:vɪd] , “ [hi:; hi] [roʊt] [ɪn] - ,
” **I shall readily be believed , “ he wrote in 1842 ,**
” 我 将 容易 是 相信 , “ 他 写道 在 - ,
“我的话很容易被人相信,”他在1842年写道。

” [ðæt] [aɪ] [felt] [ˈtru:li] [ˈhæpi] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈmænd] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [əˈpɑ:n][ˌem ˈi:; ;
” **that I felt truly happy that such a demand had been made upon me ;**
” 那 我 毛毡 真的 快乐的 那 这样的 一个 要求 有 到过 制成 之上 我 ;
“我感到非常高兴有人向我提出这样的要求;

[ænd; ænd][aɪ] [əˈkɔ:rdɪŋli] [ˈɔ:fərd] [maɪ] [ˈsɜ:rvisɪz] [tu:; tə][du:;][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈzʌɪrd] .
and I accordingly offered my services to do as I was desired .
和 我 因此 提供 我的 服务 到 做 作为 我 曾是 想要的 .
于是, 我主动提出按照他们的意愿提供服务。

” [mɪs] [ˈæɡələːr] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət] [tʃæns] [dɪˈkriːd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]
” **Miss Aguilar completed the book , but chance decreed that it was not to**
” 错过 阿吉拉尔 完全的 这 书 , 但 机会 颁布 那 它 曾是 不是 到
[riːtʃ] [ɪts] [ɡoʊl] .
reach its goal .
抵达 它是 目标 .

“阿吉拉尔小姐完成了这本书，但命运弄人，它未能达到预期的目标。”

[ʃiː; ʃɪ] [sent] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] “ [θruː] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈtʃæn(ə)] ,
She sent it out to America “ through a private channel ,
她 发送 它 出去 到 美国 ” 通过 一个 私人的 渠道 ,
她通过私人渠道将邮件发送到了美国。

” [ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [keɪm] [tuː; tə] - [hændz] .
” **and it never came to Leeser's hands .**
” 和 它 绝不 来了 到 - 双手 .
但它从未落入利瑟手中。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪʃəp] [dɪd] [nɑːt] [θwɔːrt] [soʊ] [ˈɑːrd(ə)nt] [ænd; ænd] [ɪnˈdʌstriəs] [ə; eɪ] [gɜːrl] — [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt]
Such a mishap did not thwart so ardent and industrious a girl — she was not
这样的 一个 意外 做过 不是 阻挠 所以 热心 和 勤劳 一个 女孩 — 她 曾是 不是
[mʌtʃ] [ˈoʊvər] [ˈtwenti] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
much over twenty at the time .
很多 超过 二十 在 这 时间 .
这样的小意外并没有阻挡这位热情勤奋的女孩前进的脚步——当时她才二十出头。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈkɔːrdɪŋli]
She accordingly
她 因此

因此，她

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 248**]
[页 -]

[第248页]

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [raɪt] [aɪ ˈtiː] “ [frʌm; frəm][hɜːr; hər][əˈrɪdʒən(ə)] [sketʃɪz] , “ [meɪd] [ɪn] - .
proceeded to re - write it “ from her original sketches , “ made in 1837 .
继续 到 关于 - 写 它 ” 从 她 原来的 草图 , “ 制成 在 - .
然后她根据自己 1837 年创作的原始草稿重新编写了这部作品。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [əˈkeɪʒn] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kaɪnd] ,
On the second occasion fortune was more kind ,
在 这 第二 场合 财富 曾是 更多的 种类 ,
第二次运气就好多了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪnˈkaʊntər] [sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [dɪˈleɪz] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [ɪn] - , [ɪn]
though the book encountered some further delays before it appeared , in 1842 , in
尽管 这 书 遭遇 一些 更远 延误 前 它 出现 , 在 - , 在
[əˈmerɪkə] .
America .
美国 .

尽管该书在出版前又经历了一些延误，但最终还是 在 1842 年在美国出版了。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] — [mʌtʃ] [ɪnˈfɪəriər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] “ [get] - [ʌp] ” —
A second edition — much inferior from the point of view of “ get - up ” —
一个 第二 版 — 很多 下 从 这 观点 的 看法 的 ” 得到 - 向上 ” —
[wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - , [əˈɡen] [ɪn] [ˈfɪləˈdelfɪr] .
was published in 1849 , again in Philadelphia .
曾是 已发布 在 - , 再次 在 费城 .

1849 年，在费城出版了第二版，从“装潢”的角度来看，第二版逊色不少。

[ðə; ði] ['sekənd] [ˈɪʃuː] [wʌz; wəz][ˈnoʊ] . [ˌɛks,ɑɪˈɑːrɪ][ˌʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪ] [ˈmɪsələɪni] [ˌʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)]
The second issue was No . xiii of the Jewish Miscellany of the original
这 第二 问题 曾是 不 ； 十三 的 这 犹太人 杂项 的 这 原来的
[ˈdʒuːɪ] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [səˈsaɪəti] .
Jewish Publication Society .
犹太人 发布 社会 ；

第二期是原犹太出版协会的《犹太杂录》第十三期。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
The book was never printed in England .
这 书 曾是 绝不 打印 在 英格兰 ；

这本书从未在英国印刷过。

[maɪ] [oʊn] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [meɪd] .
My own introduction to it was curiously made .
我的 自己的 介绍 到 它 曾是 奇怪的是 制成 ；

我与它的初次接触颇为奇特。

[ˈbiːɪŋ] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [plænz][fɔːr; fər] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈhiːbruː] , [aɪ] [roʊt] ([ɪn] -) ,
Being deeply interested in the new plans for teaching Hebrew , I wrote (in 1903) ,
存在 深 感兴趣的 在 这 新的 计划 为了 教学 希伯来语 , 我 写道 (在 -) ,

我对希伯来语教学的新计划非常感兴趣，于1903年写道：

[ə; eɪ] [ˈprefəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈjɛlɪn] [ˈmeθəd] .
a preface to a book on the Yellin method .
一个 前言 到 一个 书 在 这 耶林 方法 ；

耶林方法论书籍的前言。

[aɪ] [ˌoʊd] [ðə; ði] [pruːf] [ˌʌv; əv][maɪ] [ˈeseɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [rev] . [es] . [ˈsɪŋər] , [ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi]
I showed the proof of my essay to the late Rev . S . Singer , whereupon he
我 显示 这 证明 的 我的 散文 到 这 晚的 牧师 ； S ； 歌手 , 于是 他
[riˈmɑːkt] :
remarked :
评论 ；

我把论文的校样拿给已故的S·辛格牧师看，他听后评论道：

“ [greɪs] [ˈæɡələːr] [sed] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈɡoʊ] .
“ **Grace Aguilar said much the same thing more than half a century ago .**
” 优雅 阿吉拉尔 说 很多 这 相同的 事物 更多的 比 一半 一个 世纪 前 ；

“格蕾丝·阿吉拉尔在半个多世纪前也说过类似的话。”

“ [ænd; ænd][soʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
” **And so , indeed , she did .**
” 和 所以 , 的确 , 她 做过 ；

“而她也确实这么做了。”

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈhiːbruː] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [ˈnætʃ(ə)rəli] ,
She saw that Hebrew must be taught naturally ,
她 锯 那 希伯来语 必须 是 教授 自然 ,

她认为希伯来语必须自然而然地教授。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] “ [ɪnˈɡeɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈfænsi] ,
that the language must be made to “ engage a child's fancy ,
那 这 语言 必须 是 制成 到 “ 从事 一个 孩子的 想要 ,

语言必须能够“激发孩子的想象力”，

“ [baɪ][fɜːrst][ˌʌv; əv][ɔːl] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [fəˈmɪliər] [ˈhiːbruː] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈevri] -
” **by first of all introducing to it familiar Hebrew words from the child's every -**
” 经过 第一的 的 全部 介绍 到 它 熟悉的 希伯来语 字 从 这 孩子的 每一个 -
[deɪ] [laɪf] .
day life .
天 生活 ；

首先，向孩子介绍孩子日常生活中熟悉的希伯来语单词。

[glæd][wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [æŋtɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv]['mɑːdərn] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][aɪ]['saɪtɪd][aɪ 'ti:] ['fɒli]
Glad was I to find this anticipation of modern opinion , and I cited it fully
高兴的 曾是 我 到 寻找 这 预期 的 现代的 观点 , 和 我 引用 它 完全
.
:
.

我很高兴发现了这种对现代观点的预见，并全文引用了它。

[greɪs] ['ægələːr]
GRACE AGUILAR
优雅 阿吉拉尔

格蕾丝·阿吉拉尔

[frʌm; frəm][ðæt] [taɪm][aɪ][hæv; həv] , [fɔːr; fər] [ʌðər] ['riːz(ə)nz] ,
From that time I have , for other reasons ,
从 那 时间 我 有 , 为了 其他 原因 ,

从那时起，由于其他原因，我.....

[groʊn] ['veri] [faːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'zes] [ðə; ði] -
grown very fond of the book — of which I possess the 1849
生长 非常 喜爱 的 这 书 — 的 哪个 我 具有 这 -

我非常喜欢这本书——我拥有的是1849年版。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

[ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] .
reprint .
重印 .

重印。

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [dɪˈlaɪtʃəli] [freʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [soʊ] ['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] .
It is so delightfully fresh and young , so confident and enthusiastic .
它 是 所以 令人愉悦 新鲜的 和 年轻的 , 所以 自信的 和 热情的 .

它如此清新、年轻，如此自信、如此热情。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [entər'teɪnɪŋ] [ɪn] - [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][edɪ'tɔːriəl]
Moreover , there is something entertaining in Leeser's conception of his editorial
而且 , 那里 是 某物 娱乐 在 - 概念 的 他的 社论

['fʌŋk(ə)n] .
function .
功能 .

此外，利瑟对自身编辑职能的理解也颇具趣味性。

[nɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [help] [hɪm'self] .
Not that he could well help himself .
不是 那 他 可以 出色地 帮助 他自己 .

但他恐怕也帮不上什么忙。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'plai] [ə; eɪ] [wet] ['blæŋkɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['faɪər] .
He was almost compelled to apply a wet blanket to her fire .
他 曾是 几乎 被迫 到 申请 一个 湿的 毯子 到 她 火 .

他几乎不得不给她的火焰盖上一层湿毯子。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spresli] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'muːvɪŋ] [əb'skjʊrətɪz]
She had expressly invited him to confine himself to removing obscurities
她 有 明确地 受邀 他 到 局限 他自己 到 移除 晦涩之处

[ænd; ənd] [ə'pendɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [noʊts] .
and appending the necessary notes .
和 追加 这 必要的 笔记 .

她明确要求他只负责去除晦涩之处并添加必要的注释。

“ [ðə; ði] [tʃi:f] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] [brɪtwi:n] [mɪs] [ˈæɡələ:r][ænd; ənd][maɪˈself] , ” [sez] [ˈli:sə] ,
“ **The chief point of difference between Miss Aguilar and myself** , ” **says Leeser** ,
“ 这 首席 观点 的 不同之处 之间 错过 阿吉拉尔 和 我 , ” 说道 利瑟 ,
“我和阿吉拉尔小姐的主要区别在于,”利瑟说。

“ [ɑ:r; ər][hɜ:r; həɹ] [ˈsi:mɪŋ] [əˈvɜ:rʒn] [tu:; tə][ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
“ **are her seeming aversion to the tradition** ,
“ 是 她 似乎 厌恶 到 这 传统 ,
“她似乎对这种传统感到厌恶,

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [ˈti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ˈfɔ:rm(ə)l] [rɪˈlɪdʒən] [ˈəʊpənz] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə]
and her idea that the mere teaching of formal religion opens the door to
和 她 主意 那 这 仅仅 教学 的 正式的 宗教 打开 这 门 到
[ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] .
the admission of Christianity .
这 入学 的 基督教 .
她认为, 仅仅教授正规宗教就能为基督教的接纳打开大门。

“ [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [pɔɪnt] , - [ˈænsər] [ɪz][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .
“ **On the second point , Leeser's answer is effective** .
“ 在 这 第二 观点 , - 回答 是 有效的 .
“关于第二点, Leeser 的回答是有效的。”

[ɪf] , [θru:] [ʌnɪnˈtelɪdʒənt] [ˈti:tʃɪŋ] , [serɪˈmoʊniəl] [rɪˈlɪdʒən] [dɪˈdʒenəˈeɪtʃ] [ɪntu:] [ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n] ,
If , through unintelligent teaching , ceremonial religion degenerates into a burden ,
如果 , 通过 愚蠢的 教学 , 仪式 宗教 退化 进入 一个 负担 ,
如果由于不明智的教导, 仪式性的宗教沦为一种负担,

[ðen] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ɪz] [mɔ:r] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ˌdɪsrɪˈɡɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][ðæn; ðən][rɪˈɡɑ:rd]
then the outcome is more likely to be disregard for the old than regard
然后 这 结果 是 更多的 可能 到 是 漠视 为了 这 老的 比 看待
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [feɪθ] .
for a new faith .
为了 一个 新的 信仰 .
那么, 其结果更有可能是对旧信仰的漠视, 而不是对新信仰的尊重。

“ [ɪnˈdɪfrəns] [ɪz][ə; eɪ][fɑ:r] [ˈɡreɪtər] [ˈenəmi] [tu:; tə][ju: ˈes][ðæn; ðən][kənˈvɜ:rʒ(ə)n] , ” [sed] [ˈli:sə] [ɪn]
“ **Indifference is a far greater enemy to us than conversion** , ” **said Leeser in**
“ 漠不关心 是 一个 远的 更大的 敌人 到 我们 比 转换 , ” 说 利瑟 在
- ,
1842 ,
- ,
“冷漠比皈依更能危害我们的健康,”利瑟在1842年说道。

[ænd; ənd] [əˈʃʊədli] [wi:; wi][kæn; kən][ju:z][aɪˈdentɪk(ə)l][wɜ:rdz] [naʊ] .
and assuredly we can use identical words now .
和 当然 我们 能 使用 完全相同的 字 现在 .
当然, 我们现在可以使用完全相同的词语了。

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [klɪr] , [haʊˈevər] ,
It is not so clear , however ,
它 是 不是 所以 清除 , 然而 ,
然而, 情况并非如此明朗。

[ðæt] [ˈli:sə] [wʌz; wəz] [iˈkwəli] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn] [ˈmi:tɪŋ] [mɪs] [ˈæɡələ:r][ɑ:n][ðə; ði][ˈprɑ:bləm][ʌv; əv]
that Leeser was equally successful in meeting Miss Aguilar on the problem of
那 利瑟 曾是 同样地 成功的 在 会议 错过 阿吉拉尔 在 这 问题 的
[trəˈdɪʃ(ə)n] .
tradition .
传统 .
Leeser在与Aguilar小姐探讨传统问题时也同样取得了成功。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈveri] [ɪmˈfæti:k] [ɪn][hɜːr; həɹ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][beɪs] [ˈdʒuːdiɪzəm,ˈdʒuːdeɪɪzəm][ɑːn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ,
She was very emphatic in her desire to base Judaism on the Bible ,
她 曾是 非常 强调 在 她 欲望 到 根据 犹太教 在 这 圣经 ,
她非常强烈地希望将犹太教建立在《圣经》的基础上。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈvɜːrbəli] , [nɑːt] [ˈspɪrɪtʃuəli] , [ə; eɪ][ˈkeərəɪt] .
but she was only verbally , not spiritually , a Karaite .
但 她 曾是 仅有的 口头 , 不是 精神层面 , 一个 卡拉伊特 .
但她只是口头上是卡拉派信徒，精神上并非如此。

[ʃiː, ʃi][ˈɔːf(ə)n][ˈjuːzɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][trəˈdɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [pleɪs] [sez] :
She often uses the very language of tradition , and in one place says :
她 经常 用途 这 非常 语言 的 传统 , 和 在 一 地方 说道 :
她经常使用传统的语言，并在某处说道：

“ [ðə; ði][rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][noʊ] [ˈhiːbruː] [ɪz]
“ The religion of no Hebrew is
” 这 宗教 的 不 希伯来语 是
“没有希伯来人的宗教是

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]
[第250页]

[ˈpɜːrfɪkt] , [ənˈles] [ðə; ði][fɔːrm][biː; bi] [ˈhæloʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪt] , [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ˈkwɪkənd] [baɪ][ðə; ði]
perfect , unless the form be hallowed by the spirit , the spirit quickened by the
完美的 , 除非 这 形式 是 神圣的 经过 这 精神 , 这 精神 加速 经过 这
[fɔːrm] .
form .
形式 .

除非形式被精神所神圣化，精神被形式所赋予活力，否则就是完美的。

[ðə; ði] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈhoʊli] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] , [jet] [stiɪl] [ðə; ði][ɪnstitjuːtɪd] [fɔːrm]
The heart must be wholly given to the Lord , yet still the instituted form
这 心 必须 是 完全 给定 到 这 主 , 然而 仍然 这 已设立 形式
[mʌst; məst][biː; bi] [əuˈbeɪd] .
must be obeyed .
必须 是 服从 .

人必须全心全意地奉献给主，但同时也要遵守既定的形式。

” [mɪs] [ˈæɡələːr] [ˈprɑːbəbli] [ˈɔbdʒɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mɪˈnuːʃiː,mɪˈnuːʃiːaɪ][ʌv; əv][ˈpaɪə,tɪzəm] — [ɪn][ðə; ði][ˈrɪtʃuəl]
” Miss Aguilar probably objected to the minutiae of pietism — in the ritual
” 错过 阿吉拉尔 大概 反对 到 这 细节 的 虔敬主义 — 在 这 仪式
[sens] — [wen] [ʃiː, ʃi] [spʊʊk] [ʌv; əv] [trəˈdɪ(ə)n] ;
sense — when she spoke of tradition ;
感觉 — 什么时候 她 辐 的 传统 ;
“阿吉拉尔小姐在谈到传统时，可能反对的是虔诚主义的细枝末节——在仪式意义上的虔诚；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
she had no philosophical conception of it .
她 有 不 哲学 概念 的 它 :
她对此没有任何哲学概念。

[ˈliːsɜː] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][set][hɜːr; həɹ] [raɪt] ;
Leeser could hardly be expected to set her right ;
利瑟 可以 几乎 是 预期的 到 放 她 正确的 ;
很难指望利瑟能纠正她的错误；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] [æz; əz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] .
he was as little of a mystic as she was .
他 曾是 作为 小的 的 一个 神秘 作为 她 曾是 :
他跟她一样，对神秘主义一窍不通。

[nɒʊ] [daʊt] , [haʊ'evər] ,
No doubt , however ,
不 怀疑 , 然而 ,

毫无疑问，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent][æn; ən]['ænti] - [trə'dɪʃənəlɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn]
she was to this extent an anti - traditionalist that she thought the Bible in
她 曾是 到 这 程度 一个 反对 - 传统主义者 那 她 想法 这 圣经 在
[ɪt'self][æn; ən][ɔːl] - [sə'fɪ(ə)nt] ['beɪsɪs][fɔːr; fər]['dʒuːdiɪzəm,'dʒuːdeɪɪzəm] .
itself an all - sufficient basis for Judaism .
本身 一个 全部 - 充足的 基础 为了 犹太教 .

她反传统到这种程度，认为《圣经》本身就是犹太教的全部基础。

[hɜːr; hər] [bʊk] [ɪz][kæst][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði][ʃə'mɑː,ʃmaː] — [ɪn][fækt] ,
Her book is cast in the form of a commentary on the Shema — in fact ,
她 书 是 投掷 在 这 形式 的 一个 评论 在 这 示玛 — 在 事实 ,
她的书是以对《示玛篇》的评注形式写成的——事实上，

[aɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] “ [ʃə'mɑː,ʃmaː] ['ɪzrɪəl] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['dʒuːdiɪzəm,'dʒuːdeɪɪzəm] .
it is called “ Shema Israel , the Spirit of Judaism :
它 是 称为 “ 示玛 以色列 , 这 精神 的 犹太教 .
它被称为“示玛以色列，犹太教的精神”。

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'ɡɪnz] [baɪ] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ɡɑːd] ;
” She begins by expounding the unity of God ;
” 她 开始 经过 阐述 这 统一 的 上帝 ;
她首先阐述了上帝的统一性；

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['sɪnəɡɑːɡ] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ;
she shows that it is the real difference between Synagogue and Church ;
她 演出 那 它 是 这 真实的 不同之处 之间 犹太教堂 和 教会 ;
她表明，这才是犹太教堂和教堂之间的真正区别；

[ænd; ənd] [ðen] ['endz][hɜːr; hər] ['tʃæptər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [pliː] [fɔːr; fər] ['frendli] ['ɪntərkoːrs]
and then ends her chapter with a passionate plea for friendly intercourse
和 然后 结束 她 章 和 一个 热情的 恳求 为了 友好的 交往
[bɪ'twiːn] [dʒuː][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][fræŋk][ænd; ənd] [ʌnə'ʃeɪmd] [prə'feɪ(ə)n]
between Jew and Christian on the basis of frank and unashamed profession
之间 犹 和 基督教 在 这 基础 的 坦率 和 毫不羞愧 职业
[ʌv; əv]['dʒuːdiɪzəm,'dʒuːdeɪɪzəm][baɪ][ðə; ði]['fɔːrmər] .
of Judaism by the former .
的 犹太教 经过 这 以前的 .

然后，她以热情洋溢的呼吁结束了这一章，呼吁犹太人和基督徒之间建立友好关系，前提是前者坦诚、毫不羞愧地公开承认自己的犹太教信仰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] .
She was absolutely right .
她 曾是 绝对地 正确的 .

她说的完全正确。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːnɪst] , [aɪ 'tiː][ɪz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði]['oʊnli]['steɪb(ə)l]['beɪsɪs][fɔːr; fər] [sʌtʃ]
It is not merely the only honest , it is also the only stable basis for such
它 是 不是 仅仅 这 仅有的 诚实的 , 它 是 还 这 仅有的 稳定的 基础 为了 这样的
['ɪntərkoːrs] .
intercourse .
交往 .

它不仅是唯一诚实的，而且也是这种交往的唯一稳定基础。

[tuː; tə] [greɪs] ['æɡələʔr] , ['moʊzəs][wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][gɑːd] ” ([ðæt] [ɪz][hɜːr; həɹ] [oʊn] [freɪz])
To Grace Aguilar , Moses was “ the mouth of God ” (that is her own phrase)
到 优雅 阿吉拉尔 , 摩西 曾是 “ 这 嘴 的 上帝 ” (那 是 她 自己的 短语)
.
:
.

在格蕾丝·阿吉拉尔看来，摩西是“上帝的代言人”(这是她自己的说法)。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˈvɜːrb(ə)l][ɪnspə'reɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
There is nothing between a theory of verbal inspiration and the
那里 是 没有什么 之间 一个 理论 的 口头 灵感 和 这
言语灵感论与.....之间没有任何区别

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]
[第251页]

[bɪ'liːf] [ðæt] ['moʊzəs] “ [ɪn'ventɪd] ” [ænd; ənd] “ [priː'ʒʊmd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][suː.pər'stɪ(ə)n]
belief that Moses “ invented ” and “ presumed on the ignorance and superstition
信仰 那 摩西 “ 发明 ” 和 “ 假定 在 这 无知 和 迷信
[ʌv; əv][ðə; ði] ['reskjʊːd] ['nei(ə)n] .
of the rescued nation .
的 这 获救 国家 .

人们认为摩西“发明”了犹太教，并且“利用了被拯救民族的无知和迷信”。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['femənɪn] [lʌv] [ʌv; əv][ɪ'tælɪks][ɪː; ʃɪ] [kən'tendz] [ðæt] “ [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [gɑːd]
” **With a feminine love of italics she contends that “ we must believe God**
” 和 一个 女性 爱 的 斜体 她 认为 那 “ 我们 必须 相信 上帝
[freɪmd] ['evri] [ɔː] ['men(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [bʊks] [ɔːr] [nʌn] .
framed every law mentioned in the Mosaic books or none .
框 每一个 法律 提及 在 这 马赛克 图书 或者没有任何 .

她以女性特有的斜体字风格认为，“我们必须相信摩西律法书中提到的每一条律法都是上帝制定的，否则一条也不要相信。”

“ [haʊ] [kruːd] [ðɪs] [saʊndz] !
” **How crude this sounds !**
” 如何 原油 这 声音 !
“这话听起来真粗俗！ ”

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [aɪ 'tiː] [kʌts] [ɔːf] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪnspə'reɪ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['moʊzəs] , [ɑːn][ðə; ði]
On the one hand , it cuts off all thought of inspiration before Moses , on the
在 这 一 手 , 它 削减 离开全部 想法 的 灵感 前 摩西 , 在 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

一方面，它切断了摩西之前所有关于灵感的思考；另一方面，

[ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ˈæftər][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skriptʃərəl] ['kænən] .
all thought of it after the close of the scriptural canon .
全部 想法 的 它 后 这 关闭 的 这 圣经 正典 .
所有人都是在圣经正典完成后才想到这个问题的。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈɔːlmoʊst] ['blæsfəməs] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd]['hɪleɪ] [æz; əz]
It would have seemed to her almost blasphemous to regard Hillel as
它 会 有 似乎 到 她 几乎 亵渎神明 到 看待 希勒尔 作为
[ˈæniːməɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [muːvd] ['hægeɪaɪ] .
animated with the same spirit of God that moved Haggai .
动画 和 这 相同的 精神 的 上帝 那 已搬 哈该 .

在她看来，如果认为希勒尔与哈该一样，都受到上帝的感召，那简直就是亵渎神明。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] “ [ˈɔːrəl] [lɔː] ” [ɪn][æn; ən][ə'saɪd] .

She dismisses the “ Oral Law ” in an aside .
她 解雇 这 “ 口服 法律 ” 在 一个 旁边 .

她顺便轻蔑地否定了“口传律法”。

“ [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [ɪz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

“ The Bible is the foundation of religion .
“ 这 圣经 是 这 基础 的 宗教 .

《圣经》是宗教的根基。

“ [mɪs] [ˈægələːr] [goʊz] [ɑːn][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] ['ɪŋɡlɪʃ] ['baɪbəlz][wɜːr; wər][nɑːt] [faʊnd] [ɪn] ['dʒuːɪʃ]

“ Miss Aguilar goes on to complain that English Bibles were not found in Jewish
“ 错过 阿吉拉尔 去 在 到 抱怨 那 英语 圣经 是 不是 成立 在 犹太人
[ˈhoʊmz] .

homes .
房屋 .

“阿吉拉尔小姐接着抱怨说，在犹太家庭中找不到英文圣经。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪz] ['iːzi] .

But the explanation is easy .
但 这 解释 是 简单的 .

但原因很简单。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ək'septəb(ə)] ['ɪŋɡlɪʃ] ['baɪb(ə)] [fɔːr; fər]

In those days it was impossible to find an acceptable English Bible for
在 那些 天 它 曾是 不可能的 到 寻找 一个 可接受 英语 圣经 为了
[ˈdʒuːɪʃ] [juːz] .

Jewish use .
犹太人 使用 .

当时，犹太人根本找不到合适的英文圣经。

[ðə; ði] [ˈɔːθəraɪzd] [ˈvɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈmɑːrd] [nɑːt][ˈoʊnli][baɪ] [ˌkrɪstə'lɑːdʒɪkəl] ['rendərɪŋ] ,

The Authorized Version was marred not only by Christological renderings ,
这 授权 版本 曾是 受损 不是 仅有的 经过 基督论 效果图 ,

钦定版圣经的缺陷不仅在于其对基督论的诠释，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði] [ˌkrɪstə'lɑːdʒɪkəl] [ɪn'sɜːrʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedɪŋs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃæptərz] .

but also by the Christological insertions of the headings to the chapters .
但 还 经过 这 基督论 插入 的 这 标题 到 这 章节 .

此外，各章节标题中插入的基督论元素也体现了这一点。

[brɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [ˈvɜːrʒ(ə)n][aɪ 'tiː][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə]

Before the publication of the Revised Version it had become possible to
前 这 发布 的 这 修改 版本 它 有 变得 可能的 到

[əb'teɪn] [æn; ən][ˈæŋɡlɪkən] [ɪ'dɪʃn] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['hedɪŋs] .

obtain an Anglican edition without the headings .
获得 一个 圣公会 版 没有 这 标题 .

在修订版出版之前，已经可以买到没有标题的圣公会版本。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [soʊ] [ˈɜːrli] [æz; əz] - .

But I doubt whether that was the case so early as 1842 .
但 我 怀疑 无论 那 曾是 这 案件 所以 早期的 作为 - .

但我怀疑早在 1842 年是否就是这种情况。

[mɔːr'oʊvər] , [dʒuːz][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [sləʊ] [tuː; tə] [ək'naːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['baɪb(ə)]

Moreover , Jews have always been slow to acknowledge that the Hebrew Bible
而且 , 犹太人 有 总是 到过 慢的 到 承认 那 这 希伯来语 圣经

[wʌz; wəz] [ɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

was insufficient .
曾是 不足的 .

此外，犹太人一直不愿承认希伯来圣经的不足之处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['kredɪtəbl̩] [ɪn] [ðɪs]
There was much that is creditable in this
那里 曾是 很多 那 是 可信赖的 在 这

这其中有很多值得称道之处。

[ˌpiː 'dʒɪː] -]
[**Pg 252**]
[页 -]

[第252页]

[rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [feɪs] [fæktɪz] ; [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] .
reluctance to face facts ; though there was also much that was dangerous .
不情愿 到 脸 事实 ; 尽管 那里 曾是 还 很多 那 曾是 危险的 .

不愿面对现实；尽管也存在很多危险。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs] [ɪn][ə; eɪ] [brɪːf] ['ɑːrtɪk(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [lʌv] [lʌv; əv]
It is impossible to do justice in a brief article to the intense love of
它 是 不可能的 到 做 正义 在 一个 简短的 文章 到 这 激烈的 爱 的

['dʒuːdɪzəm,'dʒuːdeɪzəm] [ʃoʊn] [ɪn] [mɪs] [ɑː.gwɪ'lɑːrz] [bʊk] .
Judaism shown in Miss Aguilar's book .
犹太教 所示 在 错过 阿吉拉尔的书 .

一篇短文无法充分表达阿吉拉尔小姐在书中展现的对犹太教的深切热爱。

[ʃɪː; ʃɪ] [pliːdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ] [pər'sweɪsɪv] ['eləkwəns] ; [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [ə'piːl] [tuː; tə]
She pleads for the religion with persuasive eloquence ; it must appeal to
她 恳求 为了 这 宗教 和 有说服力的 口才 ; 它 必须 上诉 到

[ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ;
the heart and the reason ;
这 心 和 这 原因 ;

她以雄辩的口才为宗教辩护；宗教必须既能打动人心，又能打动人心；

[aɪ 'tiː][mʌst; məst] ['pɜːrmiəɪt] [ðə; ði] [hoʊm] ; [aɪ 'tiː][mʌst; məst] ['regjuleɪt] [laɪf] .
it must permeate the home ; it must regulate life .
它 必须 渗透 这 家 ; 它 必须 调节 生活 .

它必须渗透到家庭的方方面面；它必须规范生活。

[ʃɪː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv]['fæməli] [prerz] ['deɪli] .
She would have family prayers daily .
她 会 有 家庭 祈祷 日常的 .

她每天都会和家人一起祈祷。

[tuː; tə] [ðɪs] ['tɑːpɪk][ʃɪː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrn] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
To this topic she returns over and over again .
到 这 话题 她 返回 超过 和 超过 再次 .

她反复提及这个话题。

“ [ðə; ði] ['juːθfl̩] ['membər] [lʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [də'mestɪk] [kɑːŋgrɪ'geɪf(ə)n] [wʊd] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ]
” **The youthful members of a little domestic congregation would look back with**
” 这 青春 成员 的 一个 小的 国内的 会众 会 看 后退 和

[wɔːrm][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ɪn]['æftər] ['jɪrz] ,
warm emotion , in after years ,
温暖的 情感 , 在 后 年 ,

“多年以后，这个小型家庭教会的年轻成员们会怀着温暖的情感回顾往事。”

[tuː; tə] [ðæt] ['pɪriəd] [wen] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
to that period when , with their brothers and sisters ,
到 那 时期 什么时候 , 和 他们的 兄弟 和 姐妹 ,

在那段时期，他们与兄弟姐妹们一起，

[ðeɪ] [θrɔŋd] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['perənts] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][lʌv; əv][gɑːd] ,
they thronged around their parents to listen to the word of God ,
他们 熙熙攘攘 大约 他们的 父母 到 听 到 这 单词 的 上帝 ,

他们围在父母身边，聆听上帝的教诲。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊn] [ðer; ðər] [ˈkɑ:mən] [ˈwɒnts] [təˈgeðər] .
and made known their common wants together .
和 制成 已知 他们的 常见的 想要 一起 .

他们共同表达了彼此的共同愿望。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˈdɒmineɪts] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [tru:θ] [ænd; ənd]
” But the thought that dominates her whole book is the perfect truth and
” 但 这 想法 那 占据主导地位 她 所有的 书 是 这 完美的 真相 和
[səˈfɪj(ə)nsi] [ʌv; əv][ˈdʒu:diɪzəm,ˈdʒu:deɪɪzəm] .
sufficiency of Judaism .
充足性 的 犹太教 .

“但贯穿她整本书的思想是犹太教的完美真理和完备性。

[aɪˈti:] [ˈoʊnli] [ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ɔ:lˈtɜ:rnətɪv] .
It only needs to be known to be preferred to every possible alternative .
它 仅有的 需求 到 是 已知 到 是 首选 到 每一个 可能的 选择 .

它只需要被证明优于所有其他可能的替代方案即可。

[noʊ][dʒu:][kæn; kən][ˈevər] [bɪˈkʌm] [ˌlu:kwɔ:rm] [ɪf] [hi:; hi] [ʌndəˈstændz] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] .
No Jew can ever become lukewarm if he understands his religion .
不 犹 能 曾经 变得 温 如果 他 明白 他的 宗教 .

任何一个真正理解自己宗教的犹太人，都不会变得冷淡。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [ʌndərˈstænd] [ɪts] [ˈspɪrɪt] .
But he must understand its spirit .
但 他 必须 理解 它是 精神 .

但他必须理解它的精神。

“ [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðei] [hu:] [dɪˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɑ:ðəz] [ɑ:r; ər][ˈevər] [ðoʊz]
” We know that they who depart from the faith of their fathers are ever those
” 我们 知道 那 他们 WHO 离开 从 这 信仰 的 他们的 父亲们 是 曾经 那些
[riəd] [ɪn][ðə; ði] [səˈvɪrəst] [əˈbi:diəns] [tu:; tə] [mɪr] [fɔ:rmz] .
reared in the severest obedience to mere forms .
饲养 在 这 最严重 服从 到 仅仅 表格 .

“我们知道，那些背离父辈信仰的人，总是那些从小被教导要严格遵守形式的人。

” [werəˈpɑ:n] [ˈli:sə] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊt] [ˈkɑ:ments] :
” Whereupon Leaser in his note comments :
” 于是 利瑟 在 他的 笔记 评论 :

“随后，利瑟在他的笔记中评论道：

” [ðɪs] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈswi:pɪŋ] [klɔ:z] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][aɪˈti:] .
” This is certainly a sweeping clause though there is a great deal of truth in it .
” 这 是 当然 一个 扫荡 条款 尽管 那里 是 一个 伟大的 交易 的 真相 在 它 .
“这当然是一个概括性的条款，但其中也包含了很多真理。”

” [hi:; hi] [ædz] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:lt] “ [dʌz] [nɑ:t][laɪ][ɪn][ðə; ði] [fɔ:rmz] ,
” He adds that the fault “ does not lie in the forms ,
” 他 添加 那 这 过错 “ 做 不是 说谎 在 这 表格 ,

他还补充说，错误“不在于形式，

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] .
but in the absence of spiritual education .
但 在 这 缺席 的 精神 教育 .

但缺乏精神教育。

” [ðæt] [ɪz] ['klɪrli] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [mɪs] ['æɡələ:r] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] [bʊk] “ [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]
” **That is clearly the reason why Miss Aguilar called her book “ The Spirit of**
” 那 是 清楚地 这 原因 为什么 错过 阿吉拉尔 称为 她 书 “ 这 精神 的
[ˈdʒu:diɪzəm,'dʒu:deɪɪzəm] .
Judaism :
犹太教

“这显然就是阿吉拉尔小姐将她的书命名为《犹太教精神》的原因。”

” [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [foʊ] [tu:; tə] [fɔ:rmz] [æz; əz] [sʌtʃ] .
” **She was no foe to forms as such** .
” 她 曾是 不 敌人 到 表格 作为 这样的 .

她并不反对形式本身。

[ʃi:; ʃɪ] ['strɔ:ŋli] [dɪ'fendz] [ðə; ði] ['daɪətəri] [lɔ:z] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['tʃæptər] [wens] [ðə; ði] [læst] [kwɒʊ'teɪʃ(ə)n]
She strongly defends the dietary laws , in the very chapter whence the last quotation
她 强烈 辩护 这 饮食 法律 , 在 这 非常 章 何处 这 最后的 引述
[wʌz; wəz] ['teɪkən] .
was taken .
曾是 已采取 .

她在引用上一段话的同一章节中，强烈捍卫了饮食律法。

[ə'bi:diəns] [ɪz][ðə; ði] [tɜ:rm] [rɪt] [lɑ:rdʒ][ɑ:n] ['evri] [peɪdʒ] ; [bʌt; bət] [soʊ] [ɪz] [bɪ'li:f] .
Obedience is the term writ large on every page ; but so is belief .
服从 是 这 学期 写 大的 在 每一个 页 ; 但 所以 是 信仰 .

“服从”一词在每一页都反复出现；但“信仰”一词也同样如此。

[wen] ['dʒu:diɪzəm,'dʒu:deɪɪzəm] [ɪz] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][ænd; ənd] [əu'beɪd] , [ðen] [wɪl] [rɪ'demp(ə)n] [bi:; bi] [naɪ] ,
When Judaism is believed in and obeyed , then will redemption be nigh ,
什么时候 犹太教 是 相信 在 和 服从 , 然后 将要 赎回 是 夜 ,
[rɪ'li:s] [frʌm; frəm] [kæp'tɪvəti] [æt; ət] [hænd] ,
release from captivity at hand ,
发布 从 囚禁 在 手 ,

当人们信仰并遵守犹太教教义时，救赎就近在眼前，摆脱奴役指日可待。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'saɪə] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
and the advent of the Messiah approaching .
和 这 来临 的 这 弥赛亚 接近 .

弥赛亚的降临即将到来。

[bʌt; bət] [haʊ] ['mu:vɪŋli] [ʃi:; ʃɪ] [sez] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['faɪəri] [wɜ:rdz] !
But how movingly she says it in her own fiery words !
但 如何 感人地 她 说道 它 在 她 自己的 火热 字 !

但她用自己充满激情的话语表达得多么令人动容啊！

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 254**]
[页 -]

[第254页]

[ˈaɪzək] - ['baɪb(ə)l]
ISAAC LEESER'S BIBLE
艾萨克 - 圣经

艾萨克·利瑟的圣经

[ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ['wɪtnɪst] [ðə; ði]
The twenty years around the middle of the nineteenth century witnessed the
这 二十 年 大约 这 中间 的 这 第十九 世纪 目击者 这
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['dʒu:ɪʃ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)] .
preparation of several Jewish translations of the Bible .
准备 的 一些 犹太人 翻译 的 这 圣经 .

十九世纪中叶前后二十年间，出现了几种犹太教版本的圣经译本。

[ˈmoʊzəs] [ˈmɛndəlʒn] [hæd; həd] [ˈʃʊn] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈsɛntʃəri] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,
Moses Mendelssohn had shown the way in the previous century ; he did not ,
摩西 门德尔松 有 所示 这 方式 在 这 以前的 世纪 ; 他 做过 不是 ;
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ;

摩西·门德尔松在上个世纪已经指明了方向；然而，他并没有.....

[prəˈduːs] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈdʒɜːrmən][ˈbaɪb(ə)l] .
produce a complete German Bible .
生产 一个 完全的 德语 圣经 .
制作一部完整的德语圣经。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] [baɪ][ə; eɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [sˈkɒləz] [led][baɪ][zʊnts] ([bɜːrˈlɪn] , -) .
This was done with success by a body of scholars led by Zunz (Berlin , 1838) .
这 曾是 完毕 和 成功 经过 一个 身体 的 学者们 引领 经过 zunz (柏林 , -) .
以宗茨为首的一群学者成功地完成了这项工作（柏林，1838 年）。

[ˈlʊtvɪ] [ˈfɪlɪpsən] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [jɪr] ,
Ludwig Philippson , in the very next year ,
路德维希 菲利普森 , 在 这 非常 下一个 年 ,
路德维希·菲利普森，就在第二年，

[brɪˈɡæən][æən; ən] [ˈɛntəpraɪz] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmɛnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈɑːkjupaɪd][hɪm; ɪm] [tɪl] - .
began an enterprise the accomplishment of which occupied him till 1856 .
开始 一个 企业 这 成就 的 哪个 占领 他 直到 - .
他开始从事一项事业，这项事业的完成一直占据了他整个职业生涯，直到 1856 年。

[hɪz; ɪz] [ɪˈdɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈænəteɪtɪd] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsou] [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪʃəns] .
His edition was not only annotated ; it was also adorned with illustrations .
他的 版 曾是 不是 仅有的 带注释的 ; 它 曾是 还 装饰 和 插图 .
他的版本不仅有注释，还配有插图。

[ɪn] - [ðə; ði] [ˈfɪlɪpsən] [ˈbaɪb(ə)l] [keɪm] [aʊt] [əˈnuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈpɪktʃərz] .
In 1875 the Philippson Bible came out anew with the Doré pictures .
在 - 这 菲利普森 圣经 来了 出去 重新 和 这 - 图片 .
1875年，菲利普森圣经重新出版，并配有多雷的插图。

[ˈaɪzək] [ˈliːsɜː]
ISAAC LEESER
艾萨克 利瑟
艾萨克·利瑟

([frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [baɪ][ˈsɑːləmən] [ˈnuːnɛz][diː][kɑːrˈvɑːlhoʊ])
(**From a Painting by Solomon Nunez de Carvalho**)
(从 一个 绘画 经过 所罗门 努涅斯 德 卡瓦略)
(摘自所罗门·努涅斯·德·卡瓦略的画作)

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɜːrʒ(ə)nɪz][baɪ][dʒuːz] , [ˈdeɪvɪd][ˈliːvəɪ] [ˈeditɪd] [ðə; ði] [ˈpɛntətjuːk] [ɪn] - .
As for English versions by Jews , David Levi edited the Pentateuch in 1787 .
作为 为了 英语 版本 经过 犹太人 , 大卫 利维 编辑 这 摩西五经 在 - .
至于犹太人翻译的英文版本，大卫·列维于 1787 年编辑了《摩西五经》。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [pæs] [ˈoʊvər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈprɒbliˈkeɪʃnɪz] [ʌv; əv] [ˈseprət] [ˈbʊks] ,
But , to pass over certain publications of separate books ,
但 , 到 经过 超过 肯定 出版物 的 分离 图书 ,
但是，为了略过某些单独出版的书籍，

[ˈnoʊ] [kəmˈpli:t] [ˈbaɪb(ə)l] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdʒuːɪ] [hænd] [ˈʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ˈʌv; əv]
no complete Bible appeared in England from a Jewish hand until the issue of
不 完全的 圣经 出现 在 英格兰 从 一个 犹太人 手 直到 这 问题 的
- [ˈvɜːrɜ(ə)n] (- - -) .
Benisch's version (1851 - 56) .
- 版本 (- - -) .
在贝尼什的版本（1851-56 年）出版之前，英国没有出现过犹太人撰写的完整圣经。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [əˈfer] .
This was a melancholy affair .
这 曾是 一个 忧郁 事务 .
这是一件令人伤感的事。

[ˈriːəl] [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈskɑːləʃɪp] [ɪz] [ˈoʊn] [ɪn] [ˈevri] [peɪdʒ] .
Real and original scholarship is shown in every page .
真实的 和 原来的 奖学金 是 所示 在 每一个 页 .
每一页都展现了真实原创的学术成果。

[hiː; hi] [kleɪmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈrendərɪŋ] “ [fɪˈdeləti] , [ˌjuːnɪˈfɔːrməti][ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəns] .
He claimed for his rendering “ fidelity , uniformity and independence .
他 声称 为了 他的 渲染 “ 忠诚 , 均匀性 和 独立 .
他声称自己的作品“忠实、统一、独立”。

” [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sens] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈstɑɪl] .
” But he had no sense for English style .
” 但 他 有 不 感觉 为了 英语 风格 .
但他对英式风格毫无鉴赏力。

[hiː; hi] [ˌʌnˌnesəˈserəli]
He unnecessarily
他 不必要的
他毫无必要地

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]
[第255页]

[ænd; ənd] [groʊˈteskli] [ˈɔːltərd] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [wɜːrdz][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθəraɪzd] [ˈvɜːrɜ(ə)n] .
and grotesquely altered the familiar words of the Authorized Version .
和 怪诞地 已修改 这 熟悉的 字 的 这 授权 版本 .
并粗暴地篡改了钦定版圣经中熟悉的文字。

[hens] , [wʌn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [spiːk] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɑːŋjumənt][ˈʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrɪnstnəs]
Hence , one is bound to speak of this monument of learning and earnestness
因此 , 一 是 边界 到 说话 的 这 纪念碑 的 学习 和 认真
[æz; əz] “ [ˈmeləŋkɑːli] ” ;
as “ melancholy ” ;
作为 “ 忧郁 ” ;
因此，人们不禁会用“忧郁”来形容这座充满学识和严谨精神的丰碑；

[aɪˈtiː] [maɪt] [soʊ] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [əkˈseptəb(ə)l] .
it might so easily have been acceptable .
它 可能 所以 容易地 有 到过 可接受 .
这原本很容易被接受。

[hɪz; ɪz] [kəˈrekʃnz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθəraɪzd] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [ˈnesəseri] .
His corrections of the Authorized were often necessary .
他的 更正 的 这 授权 是 经常 必要的 .
他对权威版本的修正往往是必要的。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[ɪn][ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] [hi:; hi] ['raɪtli] [pʊt] “ [ðəʊ] [jælt] [nɑ:t] ['mɜ:rdər] ” [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɜ:rənt]
in the Ten Commandments he rightly put “ Thou shalt not murder ” for the current
在 这 十 诫命 他 没错 放 “ 你 应 不是 谋杀 ” 为了 这 当前的
“ [ðəʊ] [jælt] [nɑ:t] [kɪl] .
“ Thou shalt not kill .
” 你 应 不是 杀 .

在十诫中，他正确地用“不可杀人”代替了现在的“不可杀戮”。

“ [ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['vɜ:rʒ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [kə'rekʃn] .
“ The Revised Version made the same correction .
” 这 修改 版本 制成 这 相同的 更正 .

修订版也做了同样的修正。

[soʊ] , [tu:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] , [fɔ:r; fər][hɪ'stɔ:ɹɪk(ə)] ['ri:z(ə)nz] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
So , too , he was right when , for historical reasons , he made a change in
所以 , 也 , 他 曾是 正确的 什么时候 , 为了 历史 原因 , 他 制成 一个 改变 在
[li'vɪtɪkəs] - . - .
Leviticus 23 . 15 .
利未记 - . - .

所以，出于历史原因，他对利未记 23.15 做了修改，这也是正确的。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:θəraɪzd] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ðɪs] [rʌnz] :
In the Authorized Version this runs :
在 这 授权 版本 这 跑步 :

在授权版本中，运行以下命令：

“ [ænd; ænd][jɪ:; jɪ][jæ; ʃəl] [kaʊnt] ['ʌntə'ʌntu][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ['æftər][ðə; ði] ['sæbəθ] .
“ And ye shall count unto you from the morrow after the Sabbath .
” 和 是的 将 数数 到 你 从 这 明天 后 这 安息日 .

“你们要从安息日的第二天开始计算。

“ [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['dʒu:ɪ] [trə'dɪ(ə)n] [ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv] [wi:ks] [ɪz][nɑ:t] ['kaʊntɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
“ But by the Jewish tradition the Feast of Weeks is not counted from a
” 但 经过 这 犹太人 传统 这 盛宴 的 周 是 不是 计数 从 一个
['sætərdeɪ] [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv]['pæsəʊvər] — [ɑ:n] [wət'evər] [deɪ] [ðæt] ['hæpənʒ]
Saturday but from the first day of Passover — on whatever day that happens
周六 但 从 这 第一的 天 的 逾越节 — 在 任何 天 那 发生
[tu:; tə][fɔ:l] .
to fall .
到 落下 .

“但按照犹太传统，七七节不是从星期六开始计算，而是从逾越节的第一天开始计算——无论那一天是哪一天。”

[hens] ['benɪ] ['sʌbstɪtjʊtɪd] : “ [ænd; ænd][jɪ:; jɪ][jæ; ʃəl] [kaʊnt] ['ʌntə'ʌntu][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:roʊ]
Hence Benisch substituted : “ And ye shall count unto you from the morrow
因此 贝尼施 替代 : “ 和 是的 将 数数 到 你 从 这 明天
['æftər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] .
after the day of rest .
后 这 天 的 休息 .

因此，贝尼什改写为：“你们要从安息日的第二天开始计算。

“ ['nætʃ(ə)rəli] , [tu:] , [hi:; hi] [kə'rektɪd] ['sɜ:rt(ə)n][dɔ:ɡ'mætɪk] ['predʒudɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋɡlɪkən] ['vɜ:rʒ(ə)n] .
“ Naturally , too , he corrected certain dogmatic prejudices of the Anglican Version .
” 自然 , 也 , 他 已更正 肯定 教条主义 偏见的 这 圣公会 版本 .

“当然，他也纠正了英国国教版本中的某些教条偏见。”

[ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] , [ˈaɪzək] [ˈliːsə] [li:vz] “ [ðəʊ] [ʃælt] [nɑ:t] [kɪl] ” [ˌʌnkəˈrektɪd] .
Curiously enough , Isaac Leeser leaves “ Thou shalt not kill ” uncorrected .
奇怪的是 足够的 , 艾萨克 利瑟 树叶 “ 你 应 不是 杀 ” 未修正 .

奇怪的是，艾萨克·利瑟没有纠正“不可杀人”。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈvɪdʒɪlənt][wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsæbəθ] ,
But he was vigilant with “ the morrow after the Sabbath ,
但 他 曾是 警惕的 和 “ 这 明天 后 这 安息日 ,
但他对“安息日后的第二天”保持警惕，

” [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈsʌbstɪtju:ts] “ [ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈhoʊli] [deɪ] .
” for which he substitutes “ the morrow after the holy day .
” 为了 哪个 他 替代品 ” 这 明天 后 这 圣 天 .
他用“圣日后的第二天”来代替。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hi:; hi] [ˈriːtɛɪnd] [ðə; ði][wɜ:rd] “ [ˈsæbəθ] ” ([wer] [ðə; ði] [ˈhi:bru:] [hæz; hæz]
” On the other hand , he retained the word “ Sabbath ” (where the Hebrew has
” 在 这 其他 手 , 他 保留 这 单词 “ 安息日 ” (在哪里 这 希伯来语 有
[ˈæbətoʊn]) [əˈplaɪd]
Shabbaton) applied
安息日) 应用

另一方面，他保留了“安息日”(希伯来语为Shabbaton) 一词。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] [eɪθ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈtæbərnækl] , [i:] . [dʒi:] . , [liˈvɪtɪkəs] - . - .
to the first and eighth days of Tabernacle , e . g . , Leviticus 23 . 39 .
到 这 第一的 和 第八 天 的 会幕 , e . 克 . , 利未记 - . - .
例如，利未记 23:39 记载了会幕的第一天和第八天。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [hi:; hi] [ˈɔ:ltərd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈleɪtər] [ɪˈdɪjnz] [tu:; tə][ə; eɪ][rest] ; [ˈbenɪʃ] [hæz; hæz] [strikt]
This , however , he altered in his later editions to a rest ; Benisch has strict
这 , 然而 , 他 已修改 在 他的 之后 版本 到 一个 休息 ; 贝尼施 有 严格的
[rest] .
rest .
休息 .

然而，他在后来的版本中将其改为休息；贝尼什则采用了严格的休息。

[ðə; ði] [rɪˈvaɪzd] [ˈvɜ:rʒ(ə)n][hæz; hæz][ə; eɪ][ˈsɪmələər] [kəˈrekʃn] : [ˈsɑ:ləm] [rest] .
The Revised Version has a similar correction : solemn rest .
这 修改 版本 有 一个 相似的 更正 : 庄严 休息 .
修订版也有类似的修正：庄严的安息。

[aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə] [kəmˈper] - [ˈvɜ:rʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] .
It is not my purpose to compare Leeser's Version with others .
它 是 不是 我的 目的 到 比较 - 版本 和 其他的 .
我的目的并非将 Leeser 的版本与其他版本进行比较。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊər] [wen] [hɪz; ɪz] “ [ɒ:] [ʌv; əv][gɑ:d] ” [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈfɪləˈdelfɪr] , [ɪn] - ,
From the hour when his “ Law of God ” appeared in Philadelphia , in 1845 ,
从 这 小时 什么时候 他的 “ 法律 的 上帝 ” 出现 在 费城 , 在 - ,
自1845年他的“上帝律法”在费城问世以来，

- [ˈpentətju:k] [wʌn] [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [rɪˈgɑ:rd][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [dʒu:z] .
Leeser's Pentateuch won the affectionate regard of American Jews .
- 摩西五经 韩元 这 亲热 看待 的 美国人 犹太人 .

利瑟的《摩西五经》赢得了美国犹太人的喜爱。

[ðə; ði] ['pentətju:k] [wʌz; wəz] ['iʃu:d] [ɪn][ɑ:k'teɪvooʊɑ:k'ta:vooʊ] , [ɪn] ['hi:bru:] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] ；
The Pentateuch was issued in octavo , in Hebrew and English ;
这 摩西五经 曾是 发布 在 八开本 , 在 希伯来语 和 英语 ；

《摩西五经》以八开本发行，有希伯来文和英文两种版本；

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [keɪm] [aʊt] [ɪn]['kwɔ:rtooʊ] , [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [ə'loʊn] , [tə:rdz] [ðə; ði][end]
the whole of the Bible came out in quarto , in English alone , towards the end
这 所有的 的 这 圣经 来了 出去 在 四开本 , 在 英语 独自的 , 向 这 结尾
[ʌv; əv] - .
of 1853 .
的 - .

1853 年末，整部圣经以四开本的形式出版，只有英文版本。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:f(ə)n] ['ri:,prɪntɪd] [ɪn]['veriŋ; 'væriŋ][fɔ:rmz] , ['sɪmplɪ] [ænd; ənd]
From that time it has been often reprinted in varying forms , simply and
从 那 时间 它 有 到过 经常 转载 在 变化 表格 , 简单地 和
[ɪn] ['dɪʃnɪz] [di:] [lʌks; lʊks] .
in editions de luxe .
在 版本 德 奢华 .

从那时起，它就经常以各种形式再版，包括简装版和豪华版。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['prɪntərz] [hu:] [meɪd] [ðə; ði] [bʊk] ['pɑ:pjələ , [ðooʊ] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'mɑ:rk]
But it is not the printers who made the book popular , though I must remark
但 它 是 不是 这 打印机 WHO 制成 这 书 受欢迎的 , 尽管 我 必须 评论
[ðæt] ,
that ,
那 ,

但使这本书流行起来的并非印刷商，尽管我必须指出，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [smɔ:ɪ] ['pʌblɪk] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [sɪ'kjɔrd] ,
despite the small public support the enterprise secured ,
尽管 这 小的 民众 支持 这 企业 安全 ,
尽管该企业获得的公众支持不多，

[ðə; ði] - ['li:sə-] ['pentətju:k] [ɪz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪntəz , 'prɪnəz][ɑ:rt] .
the 1845 Leaser Pentateuch is a beautiful specimen of the printer's art .
这 - 利瑟 摩西五经 是 一个 美丽的 标本 的 这 打印机的 艺术 .
1845 年的利瑟五经是印刷艺术的精美典范。

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pi:pəlz] ['groʊɪŋ] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['li:sə-] .
What made the book was the people's growing love for Leaser .
什么 制成 这 书 曾是 这 人们的 生长 爱 为了 利瑟 .
这本书的成功之处在于人们对利瑟日益增长的喜爱。

[kæn; kən] ['haɪər] [preɪz] [bi:; bi]['ɡɪv(ə)n] , [kæn; kən][ə; eɪ]['faɪnər] [feɪt] [bi:; bi] [wɪʃt] ,
Can higher praise be given , can a finer fate be wished ,
能 更高 称赞 是 给定 , 能 一个 更精细 命运 是 希望 ,
还有什么比这更高的赞誉，还有什么比这更美好的命运？

[ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [bʊk] [[æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['breðrɪnz] ['hɑ:rts] [brɪ'kəz , brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
than that a man's book shall live in his brethren's hearts because of him ?
比 那 一个 男人的 书 将 居住 在 他的 弟兄们的 心 因为 的 他 ?
难道不是为了让他的书因他的缘故永远留在弟兄们的心中吗？

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] - [wɜ:rk] .
This is not the time to criticise Leaser's work .
这 是 不是 这 时间 到 批评 - 工作 .
现在不是批评利瑟作品的时候。

[laɪk] ['benɪʃ] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlɪʃ] [stɑɪl] .
Like Benisch , he had no feeling for English style .
喜欢 贝尼施 , 他 有 不 感觉 为了 英语 风格 .
和贝尼什一样，他对英式风格毫无感觉。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtwenti] - [θɜːrd] [sɑːm] , [ˈɔːltər][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l]

He could , in the twenty - third Psalm , alter the wonderful
他 可以 , 在 这 二十 - 第三 诗篇 , 改变 这 精彩的

他可以在诗篇第二十三篇中改变这奇妙的篇章。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 257**]
[页 -]

[第257页]

[ˈmelədi] [ʌv; əv] “ [hiː; hi] [ˈmeɪkɪθ] [em ˈiː][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn] [ɡriːn] [ˈpɑːstʃəz] ,
melody of “ He maketh me to lie down in green pastures ,
旋律 的 “ 他 制造 我 到 说谎 向下 在 绿色的 牧场 ,

“他使我躺卧在青草地上”的旋律

” [ɪntuː] “ [ɪn] [ˈpɑːstʃəz] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ɡræs] [hiː; hi] [ˈkɔːzɪθ] [em ˈiː][tuː; tə][laɪ] [daʊn] .
” into “ In pastures of tender grass he causeth me to lie down .
” 进入 “ 在 牧场 的 投标 草 他 原因 我 到 说谎 向下 .

”变成”在嫩草的牧场上，他使我躺下。

” [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][ˈdʒɑːbz, ˈdʒoʊbz] “ [ðer; ðər][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [siːs]
” He could take the haunting rhythm of Job's “ There the wicked cease
” 他 可以 拿 这 令人难忘 韵律 的 工作的 “ 那里 这 邪恶 停止

[frʌm; frəm] [ˈtrʌblɪŋ] ,
from troubling ,
从 令人不安的 ,

他能领略约伯记中那令人难以忘怀的节奏：“恶人不再扰乱那里，

[ðer; ðər][ðə; ði] [ˈwɪri] [ɑːr; ər][æt; ət] [rest] ,
there the weary are at rest ,
那里 这 厌倦 是 在 休息 ,

在那里，疲惫的人可以得到安息。

” [ænd; ænd] [ɡɪv] [juː ˈes] “ [ænd; ænd] [wer] [ðə; ði] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ˈwɪri] [ɑːr; ər][æt; ət] [rest] ,
” and give us “ and where the exhausted weary are at rest ,
” 和 给 我们 “ 和 在哪里 这 筋疲力尽的 厌倦 是 在 休息 ,

并赐给我们“疲惫的人得以安息的地方”，

” [wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈlɪtərəl] [ˈhiːbruː] (“ [ðə; ði] [ˈwɪrɪd] [ɪn] [streŋθ] ”) ,
” which is no nearer the literal Hebrew (“ the wearied in strength ”) ,
” 哪个 是 不 更近 这 文字 希伯来语 (“ 这 疲惫 在 力量 ”) ,

但这与希伯来原文（“疲惫不堪的人”）相去甚远。

[ænd; ænd][ɪz] [ɪnˈkɑːmprəbli] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈbjuːti] .
and is incomparably farther from its beauty .
和 是 无与伦比 更远 从 它是 美丽 .

与它的美景相比，简直天壤之别。

[ɔːr] [əˈɡen] , [ðə; ði] [fəˈlɪsɪtəs] [ˈoʊpənɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪnˈtiːnθ] [sɑːm] , “ [ðə; ði] [ˈhevəns] [dɪˈkler]
Or again , the felicitous opening lines of the nineteenth Psalm , “ The heavens declare
或者 再次 , 这 幸福的 开幕 线条 的 这 第十九 诗篇 , “ 这 天 宣布

[ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ɡɑːd] ;
the glory of God ;
这 荣耀 的 上帝 ;

或者，再比如诗篇第十九篇那优美的开头几句：“诸天述说神的荣耀；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfɜːrməmənt] [ˈfuːɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈhændiɪwɜːrk] , “ [brɪˈkʌm] [ɪn] [ˈliːsɜː] “ [ðə; ði] [ˈhevəns]]
and the firmament sheweth his handiwork , “ become in Leaser “ The heavens
和 这 苍穹 显示 他的 手工制品 , “ 变得 在 利瑟 “ 这 天

[rɪˈleɪt] [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ɡɑːd] ;
relate the glory of God ;
涉及 这 荣耀 的 上帝 ;

穹苍传扬他的作为，”变为“诸天述说神的荣耀；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪk'spæns] [tələθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:ɾks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

and the expanse telleth of the works of his hands .
和 这 广阔 特尔特 的 这 作品 的 他的 双手 :

浩瀚的宇宙述说着他手所造的万物。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:ɾ; fər] ['ɪŋɡlɪ] [dʒu:z]
" **It is this more than anything else that made it impossible for English Jews**
" 它 是 这 更多的 比 任何事物 别的 那 制成 它 不可能的 为了 英语 犹太人

[tu:; tə] [ju:z] - ['baɪb(ə)] .
to use Leeser's Bible .
到 使用 - 圣经 :

“正是这一点，比其他任何因素都更能解释为什么英国犹太人无法使用利瑟的圣经。”

[rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['li:sɜ:] [ɑ:n] ['skɑ:lərli] [graʊndz] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] ['hesəsəri] , [noʊ] [daʊt] .
Revision of Leeser on scholarly grounds was also necessary , no doubt .
修订 的 利瑟 在 学术性的 理由 曾是 还 必要的 , 不 怀疑 .

毫无疑问，从学术角度对利瑟的著作进行修订也是必要的。

[ðʌs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] ['estər] [sɪks] . [eɪt] ,
Thus , in his rendering of Esther 6 : 8 ,
因此 , 在 他的 渲染 的 以斯帖 6 : 8 ,

因此，在他对以斯帖记 6:8 的解读中，

[wer] ['hemæn] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædʒənt] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæn]
where Haman suggests the details of the pageant in behalf of the man
在哪里 哈曼 建议 这 细节 的 这 盛会 在 代表 的 这 男人
[hu:m] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'lɑ:tɪθ] ([waɪ] [dɪd] ['li:sɜ:] ['sʌbstɪtu:t] [dɪ'zɑɪərəθ] ?
whom the king delighteth (why did Leeser substitute desireth ?
谁 这 国王 欣喜 (为什么 做过 利瑟 代替 渴望 ?

哈曼为国王所喜爱的人（为什么利瑟用“喜爱”代替“渴望”）提议了庆典的细节？

) [tu:; tə] ['ɑ:nər] , ['li:sɜ:] [hæz; həz] : “ [let] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ə'pærəl] [wɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ]
) **to honor , Leeser has : “ Let them bring a royal apparel which the king hath**
) 到 荣誉 , 利瑟 有 : “ 让 他们 带来 一个 皇家 服饰 哪个 这 国王 有
[wɔ:ɾn] ,
worn ,
磨损 ,

为了表达敬意，利瑟说道：“让他们带来国王穿过的皇家服饰，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [hɔ:ɾs] [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] ['rɪdn] ,
and a horse on which the king hath ridden ,
和 一个 马 在 哪个 这 国王 有 骑 ,

还有国王骑过的那匹马，

[ænd; ʌnd][let] [ðer; ðər] [bi:; bi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kraʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
and let there be placed a royal crown on his head .
和 让 那里 是 放置 一个 皇家 王冠 在 他的 头 .

并给他戴上王冠。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] ['ɪbən] ['ezrə] [hæd; həd] [ɪn] [pɑ:ɾt] [ɔ:l'redi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ([æz; əz] ['li:sɜ:] [noʊts]) ,
" **But , as Ibn Ezra had in part already pointed out (as Leeser notes) ,**
" 但 , 作为 伊本 以斯拉 有 在 部分 已经 尖 出去 (作为 利瑟 笔记) ,

[ænd; ʌnd][æz; əz] [wi:; wi]
and as we
和 作为 我们

但是，正如伊本·埃兹拉已经部分指出的那样（正如利瑟所指出的），而且正如我们

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 258**]
[页 -]

[nəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlməʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] [kraʊn] [wɹ; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɔːrsəz] [hed] .
know to be almost certainly the case , the crown was for the horse's head .
知道 到 是 几乎 当然 这 案件 , 这 王冠 曾是 为了 这 马匹 头 .
几乎可以肯定的是, 这顶王冠是为马头准备的。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈvaɪzd] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [rʌnz] :
In the Revised Version the passage runs :
在 这 修改 版本 这 通道 跑步 :
修订版中的这段文字是这样的:

“ [let] [ˈrɔɪəl] [əˈpærəl] [biː; bi] [brɔːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [juːsɛθ][tuː; tə] [wer] ,
“ **Let royal apparel be brought which the king useth to wear ,**
” 让 皇家 服饰 是 带来 哪个 这 国王 用法 到 穿 ,
“请将国王平时穿的御袍取来,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪdɪθ] [əˈpɑːn] ,
and the horse that the king rideth upon ,
和 这 马 那 这 国王 骑 之上 ,
还有国王骑的那匹马,

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [kraʊn] [ɪz][set] .
and on the head of which a royal crown is set .
和 在 这 头 的 哪个 一个 皇家 王冠 是 放 .
头上戴着一顶王冠。

” [ˈnæt(ə)rəli] , [ɪn] [wʌt] [ˌpriːsiːdʒ] [aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fəˈmɪliər] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] .
” **Naturally , in what precedes I have turned to familiar passages .**
” 自然 , 在 什么 之前 我 有 转向 到 熟悉的 段落 .
“当然, 在前面的内容中, 我引用了一些熟悉的段落。”

[maɪ] [ˈkɑːments] [ˈoʊnli] [tʌtʃ] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈpraːbləm][ʌ; əv][ˈbaɪb(ə)l] [rɪˈvɪʒ(ə)n] .
My comments only touch the fringe of the problem of Bible revision .
我的 评论 仅有的 触碰 这 边缘 的 这 问题 的 圣经 修订 .
我的评论仅仅触及了圣经修订问题的边缘。

[ɪn][wʌn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pərˈtɪkjələr] , [ˈliːsɜː] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [rɪˈvaɪzd] [ˈvɜːrʒ(ə)n] :
In one important particular , Leeser anticipated the Revised Version :
在 一 重要的 特别的 , 利瑟 预期 这 修改 版本 :
在某一重要方面, 利瑟预见了修订版:

[hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn] [ˈpærəˌɡraːf] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [vəːsɪz] .
he arranged the English in paragraphs and not in verses .
他 安排 这 英语 在 段落 和 不是 在 诗句 .
他把英文文章分成段落而不是诗句。

[sɪns] - [deɪ] , [haʊˈevər] , [nɑːt][ˈoʊnli][hæv; həv][wiː; wi] [ˈlɜːrɪd] [mɔːr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈsaɪs]
Since Leeser's day , however , not only have we learned more as to the precise
自从 - 天 , 然而 , 不是 仅有的 有 我们 学习 更多的 作为 到 这 精确的
[ˈmiːnɪŋ] [ʌ; əv][wɜːrdz] ,
meaning of words ,
意义 的 字 ,

然而, 自利瑟时代以来, 我们不仅对词语的确切含义有了更深入的了解,

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ][ˈkloʊzər] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˌɪdiəˈmætiːk] [juːz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhiːbruː]
but we have won a closer insight into the idiomatic use of the Hebrew
但 我们 有 韩元 一个 更近 洞察力 进入 这 习语 使用 的 这 希伯来语
[tensɪz] .
tenses .
时态 .
我们对希伯来语时态的惯用用法有了更深入的了解。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'vɪʒ(ə)n] , [naʊ] ['ɪʃu:d] ['ʌndə] [ðə; ði] [ˈɔ:spɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒu:ɪ]]
The American revision , now issued under the auspices of the American Jewish
这 美国人 修订 , 现在 发布 在下面 这 庇护 的 这 美国人 犹太人
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [sə'saɪətɪ] ,
Publication Society ,
发布 社会 ,

美国修订版, 现由美国犹太出版协会主办发行。

[hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][ˌju: 'es][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['skɑ:lərli] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,
has given us at once a scholarly translation ,
有 给定 我们 在 一次 一个 学术性的 翻译 ,

立刻为我们提供了一部学术性译本,

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['eksələnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜ:rʒ(ə)n] [meɪd] [ɪn]
and one which remains true to the English excellences of the version made in
和 一 哪个 遗迹 真的 到 这 英语 卓越 的 这 版本 制成 在
[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] .
the reign of King James .
这 在位 的 国王 詹姆斯 .

并且忠实地保留了詹姆斯国王统治时期所创作的英国版本的优秀品质。

- ['baɪb(ə)l] , ['ðerfɔ:r] , [ɪz] [mɔ:ɪ] [ɔ:r] [les] [du:md] , [aɪ 'ti:] ['kænə:t] [bʌt; bət] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv]
Leeser's Bible , therefore , is more or less doomed , It cannot but pass out of
- 圣经 , 所以 , 是 更多的 或者较少的 注定失败 , 它 不能 但 经过 出去 的
['dʒen(ə)rəl][ˌju:z] .
general use .
一般的 使用 .

因此, 利瑟圣经或多或少注定要被淘汰, 它必然会逐渐退出历史舞台。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][kæn; kən] ['nevər] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .
But it can never pass out of our esteem and affection .
但 它 能 绝不 经过 出去 的 我们的 尊重 和 感情 .

但它永远不会从我们的敬重和喜爱中消失。

['li:sə] , [ðoʊ] [hi:; hi] [ɪn'dɪɡnəntli] [rɪ'pju:di:etɪd] [sek'terɪən] ['baɪəs] , [dɪd][nɑ:t] [trænz'leɪt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]
Leeser , though he indignantly repudiated sectarian bias , did not translate the Bible
利瑟 , 尽管 他 愤慨地 被否认 宗派 偏见 , 做过 不是 翻译 这 圣经
[æz; əz][æn; ən] ['eksərsaɪz][ɪn] ['skɑ:lərʃɪp] .
as an exercise in scholarship .
作为 一个 锻炼 在 奖学金 .

尽管利瑟愤慨地谴责了宗派偏见, 但他翻译圣经并不是出于学术研究的目的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 259**]
[页 -]

[第259页]

[hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
He belonged to those who believed in the Bible .
他 属于 到 那些 WHO 相信 在 这 圣经 .

他属于那些信仰《圣经》的人。

[kwɑɪt] [nɑ'i:vli] [hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es][ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] (['deɪtɪd] [sep'tembər] - ,
Quite naively he tells us in his Preface (dated September 20 ,
相当 天真地 他 讲述 我们 在 他的 前言 (日期 九月 - ,

他在序言中(日期为9月20日)非常天真地告诉我们,

-) [ðæt] [hi:; hi][ɪz] “ [æn; ən] [ɪzriəlart] [ɪn] [feɪθ] , [ɪn][ðə; ði] [fɒl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ;
1853) that he is “ an Israelite in faith , in the full sense of the word ;
-) 那 他 是 “ 一个 以色列人 在 信仰 , 在 这 满的 感觉 的 这 单词 ;

1853) 称他“在信仰上是以色列人, 完全符合这个词的含义;

[hi:; hi] [br'li:vz] [ɪn][ðə; ði] ['skriptʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es] ;
he believes in the Scriptures as they have been handed down to us ;
他 相信 在 这 经文 作为 他们 有 到过 递交 向下 到 我们 ;
他相信流传下来的圣经；

[ɪn][ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [ˌθen'tɪsəti] [ʌv; əv] ['prɒfɪsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌltɪmət] ['lɪtərəl] [fʊl'fɪlmənt]
in the truth and authenticity of prophecies and their ultimate literal fulfilment
在 这 真相 和 真实性 的 预言 和 他们的 最终的 文字 履行
.
:
.
相信预言的真实性和可靠性，以及它们最终的字面意义上的实现。

" [nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['mɪrəklz] [wʌz; wəz][pæst] .
" Nor did he think that the age of miracles was past .
" 也不 做过 他 思考 那 这 年龄 的 奇迹 曾是 过去的 .
他也不认为奇迹的时代已经过去。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ɪnfər'meɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]
He admitted that there were sources of information which he had not
他 承认 那 那里 是 来源 的 信息 哪个 他 有 不是
[kən'sʌltɪd] [wen] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] .
consulted when preparing his Bible .
咨询 什么时候 准备 他的 圣经 .
他承认，在编写圣经时，他没有参考某些信息来源。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] ,
But he had done his best ,
但 他 有 完毕 他的 最好的 ,
但他已经尽力了。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
and felt that he was therefore working with a hand stronger than his
和 毛毡 那 他 曾是 所以 在职的 和 一个 手 更强 比 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .
因此，他觉得自己是在用比自己更强大的力量去工作。

" [aɪ] [θɔ:t] , [ɪn][ɔ:l] [du:] [hju:'mɪləti] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['seɪfli] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][tæsk] ,
" I thought , in all due humility , that I might safely go to the task ,
" 我 想法 , 在 全部到期的 谦逊 , 那 我 可能 安全 去 到 这 任务 ,
“我当时谦卑地认为，我可以安全地去完成这项任务，

['kɑ:nfɪdəntli] [rɪ'laɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðæt] [su:'pɪriər] [eɪd] [wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði]
confidently relying upon that superior aid which is never withheld from the
自信地 依靠 之上 那 优越的 援助 哪个 是 绝不 隐瞒 从 这
[ɪn'kwɪərər][æftər] [tru:θ] .
inquirer after truth .
询问者 后 真相 .
满怀信心地依靠那永远不会对寻求真理者有所保留的卓越帮助。

" [wʌt] [ə; eɪ][kɑ:mbr'neɪ(ə)n][ʌv; əv] [sə'fɪstɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [wi:; wi][hæv; həv] [hɪr] !
" What a combination of sophistication and simplicity we have here !
" 什么 一个 组合 的 复杂 和 简单 我们 有 这里 !
“这里完美地融合了精致与简约！ ”

[ɪn][ðə; ði][mɪd] - [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈjuːniən][ʌv; əv][ˈræʃ(ə)nəlaɪzəm][ænd; ənd] [wʌz; wəz]
In the mid - nineteenth century such a union of rationalism and faith was
在这 中 - 第十九 世纪 这样的 一个 联盟 的 理性主义 和 信仰 曾是
[rər] ;
rare ;
稀有的 ;

十九世纪中期，理性主义与信仰的这种结合是罕见的；

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈrɛrɜː] [ˈevri] [deɪ] .
it is growing rarer every day .
它 是 生长 稀有 每一个 天 .

它正变得越来越稀少。

[wɪː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ˈaɪzək] - [ˈmeməri] [ɪn][ə; eɪ][mjuːziːəm][ʌv; əv]
We shall soon be thinking of putting Isaac Leeser's memory in a museum of
我们 将 很快 是 思维 的 推杆 艾萨克 - 记忆 在 一个 博物馆 的
[ˈdʒuːɪ] [ænˈtɪkwətiːz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌɒːst] [taɪp] .
Jewish antiquities as a specimen of a lost type .
犹太人 古董 作为 一个 标本 的 一个 丢失的 类型 .

我们很快就会考虑将艾萨克·利瑟的记忆保存在犹太文物博物馆中，作为失落类型的一个样本。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 260**]
[页 -]

[第260页]

[lændɜːz] “ [ɑːlˈfɪri] [ænd; ənd] [ˈsæləmən]
LANDOR'S “ ALFIERI AND SALOMON
兰德尔 “ 阿尔菲耶里 和 所罗门

兰多尔的《阿尔菲耶里和所罗门》

“ [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][dʒuː][ɪn] [lændɜːz] [ɒːŋ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ɪˈmædʒɪneri] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] , [ænd; ənd]
“ There is only one Jew in Landor's long series of Imaginary Conversations , and
“ 那里 是 仅有的 一 犹 在 兰德尔 长的 系列 的 假想 对话 , 和
[hiː; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

在兰多尔的长篇系列小说《虚构对话》中，只有一个犹太人，而且他就是.....

[moʊst] [ˈpraːbəbli] , [æn; ən] [ɪnˈven(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɒθɜːz] .
most probably , an invention of the author's .
最多 大概 , 一个 发明 的 这 作者的 .

极有可能是作者的虚构。

“ [ˈsæləmən] [ðə; ði][ˈflɔːrəntiːnˈflɔːrəntɪn][dʒuː] , “ [huː] [ˈdiskɜːsiz] [ɪn] [lændɜːz] [ˈpeɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [kaʊnt]
“ Salomon the Florentine Jew , “ who discourses in Landor's pages with Count
“ 萨洛蒙 这 佛罗伦萨 犹 , “ WHO 论述 在 兰德尔 页面 和 数数
[viˈtɔːriəj] [ɑːlˈfɪri] , [ˈnevər] [ɪɡˈzɪstɪd] ;
Vittorio Alfieri , never existed ;
维托里奥 阿尔菲耶里 , 绝不 存在 ;

兰多尔笔下与维托里奥·阿尔菲耶里伯爵对话的“佛罗伦萨犹太人所罗门”从未存在过；

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][aɪdentiˈfaɪəb(ə)] .
at all events he is not identifiable .
在 全部 活动 他 是 不是 可识别的 .

无论如何，他的身份都无法确定。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [ælfɪrɪs] [ˌɔːtəbaɪˈɑːɡrəfi] ;
There is no mention of such a person in Alfieri's autobiography ;
那里 是 不 提到 的 这样的 一个 人 在 阿尔菲耶里的 自传 ;

阿尔菲耶里的自传中没有提到过这个人；

[soʊ] [lændʒz] [ˈeditər] — [ˈmɪstər] . [si:] . [dʒi:] . [krʌmp] — [ɪz] [ˈkerf(ə)] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] .
so Landor's editor — Mr . C . G . Crump — is careful to point out .
所以 兰德尔 编辑 — 先生 . C . G . 克朗普 — 是 小心 到 观点 出去 .
兰多的编辑——CG Crump 先生——特意指出这一点。

[stɪl] , [ˈlændɔː] (- - -) [spɛnt] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈflɒrəns] ,
Still , Landor (1775 - 1864) spent several years in Florence ,
仍然 , 兰多 (- - -) 花费 一些 年 在 佛罗伦萨 ,
不过, 兰多尔 (1775-1864) 在佛罗伦萨度过了几年时间。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdʒuːɪ] [ˈwɜːrði] [huːm] [hiː; hi] [juːst]
and it is possible that he heard of some Jewish worthy whom he used
和 它 是 可能的 那 他 听到 的 一些 犹太人 值得 谁 他 用过的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʊːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdaɪəlɔːɡ] .
for the purpose of his dialogue .
为了 这 目的 的 他的 对话 .
他有可能听说过一些犹太名人, 并利用他们的故事来进行对话。

[ˈlændɔː] [triːts] [hɪz; ɪz][ˈsɑːləteri] [ˈdʒuːɪ] [ˈkærəktər] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrtəsi] .
Landor treats his solitary Jewish character with courtesy .
兰多 款待 他的 孤 犹太人 特点 和 礼貌 .
兰多尔对笔下这位孤僻的犹太角色表现得彬彬有礼。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɪn] [ˈflɒrəns] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ]
” **You are the only man in Florence with whom I would willingly exchange a**
” 你 是 这 仅有的 男人 在 佛罗伦萨 和 谁 我 会 心甘情愿 交换 一个
[sæljuˈteɪ(ə)n] ,
salutation ,
问候 ,
“你是佛罗伦萨唯一一个我愿意与之互致问候的男人。”

“ [sez] [ɑːlˈfɪri] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
” **says Alfieri at the opening of the conversation .**
” 说道 阿尔菲耶里 在 这 开幕 的 这 对话 .
阿尔菲耶里在对话开始时说道。

[ˈsæləmən] [ɪksˈpresɪz] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈhaɪli] [ˈflætərd] .
Salomon expresses himself as highly flattered .
萨洛蒙 表达 他自己 作为 高度 受宠若惊 .
萨洛蒙表示自己受宠若惊。

[ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈdaɪəlɔːɡ] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [lændʒz] [best] ,
The actual dialogue is not one of Landor's best ,
这 实际的 对话 是 不是 一 的 兰德尔 最好的 ,
这段对话并非兰多最好的作品之一。

[ənˈles] [aɪˈtiː][biː; bi][fɔːr; fər][ɪts] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɜːrliŋ] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmɪd(ə)] -
unless it be for its recognition of the sterling quality of the English middle -
除非 它 是 为了 它是 认出 的 这 英镑 质量 的 这 英语 中间 -
[klæs] .
class .
班级 .
除非是为了表彰英国中产阶级的卓越品质。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [əˈmʌŋ] [ðooz] [huː] [stænd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ðæt] [ðer; ðər]
” **It is among those who stand between the peerage and the people that there**
” 它 是 之中 那些 WHO 站立 之间 这 贵族 和 这 人们 那 那里
[ɪɡˈzɪsts][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [mæs] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈwɪzdəm]
exists a greater mass of virtue and of wisdom
存在 一个 更大的 大量的 的 美德 和 的 智慧
“在那些介于贵族与平民之间的人当中, 存在着更为广泛的德行和智慧。”

比欧洲其他地区要高。

“历史上的阿尔菲耶里发现自己既不同情国王，也不同情摧毁君主制的法国大革命。”

因此，这是兰多的一个巧妙之举。

把夹在皇室和平民之间的阶级的赞美之词塞进阿尔菲耶里的嘴里。

但《阿尔菲耶里与所罗门》算不上是一部成功的艺术作品。

它既没有兰多尔的《伊索与罗多彼》的浪漫之美，

也没有他笔下的汉尼拔和马塞勒斯那样引人入胜的戏剧性情节。

当然，它也包含一些不错的警句。

兰多尔的阿尔菲耶里说：“诗人永远不可能成为无神论者。”

他祈求上帝让那些总是歌颂最不值得称赞的君主的愚人感到羞愧，因为：

[hiː; hi] [kəmˈpleɪnz] , “ [ðə; ði][ˈræskəlz][hæv; həv] [ˈruːɪnd] [maɪ] [ˈfɪziˈɔːnəmi] ; [aɪ] [wer] [æn; ən][həˈbɪtʃuəl]
he complains , “ the rascals have ruined my physiognomy ; I wear an habitual
他 抱怨 , “ 这 无赖 有 毁坏 我的 面相学 ; 我 穿 一个 习惯性的
[snɪr] [əˈpɑːn][maɪ] [feɪs] .
sneer upon my face .
冷笑 之上 我的 脸 .

他抱怨道：“这些恶棍毁了我的容貌；我脸上总是挂着一副冷笑的表情。”

“ [haʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ˈsɪmələrlɪ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd]
” **How many a genius has been made similarly disagreeable because he could**
” 如何 许多 一个 天才 有 到过 制成 相似地 令人不快的 因为 他 可以
[nɑːt] [ˈsʌfər] [fuːlz] [ɡlædli] !
not suffer fools gladly !
不是 遭受 傻瓜 乐意 !

“有多少天才因为无法容忍愚蠢之人而变得令人讨厌呢！”

[ˈveri] [truː] [əˈɡen] [ɪz] [ælfɪrɪs] [ˈpærədəːks] [ðæt] [ðə; ði][ˈɡrævəst] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɪˈtiːst] .
Very true again is Alfieri's paradox that the gravest people are the wittiest .
非常 真的 再次 是 阿尔菲耶里的 悖论 那 这 最严重的 人们 是 这 最机智的 .
阿尔菲耶里的悖论再次得到了印证：最严肃的人往往也是最机智的人。

“ [fjuː] [men] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡreɪvər][ðæn; ðən] [ˈpæskl] , [fjuː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɪtiːə] .
” **Few men have been graver than Pascal , few have been wittier .**
” 很少 男人 有 到过 刻刀 比 帕斯卡尔 , 很少 有 到过 更机智 .
“很少有人比帕斯卡更严肃，也很少有人比他更机智。”

“ [hæd; həd] [lændʒz] [ˈflɔːrəntiːn, ˈflɔːrəntɪn] [ˈsæləmən] [bɪn] [ə; eɪ][ˈriːəl] [dʒuː] ,
” **Had Landor's Florentine Salomon been a real Jew ,**
” 有 兰德尔 佛罗伦萨 萨洛蒙 到过 一个 真实的 犹 ,
“如果兰多的佛罗伦萨人所罗门真的是个犹太人，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kæpt] [ælfɪrɪs] [sɑːˈteɪj(ə)n][ʌv; əv] [ˈpæskl] [baɪ] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈmeni] [ə; eɪ]
he could have capped Alfieri's citation of Pascal by referring to many a
他 可以 有 封顶 阿尔菲耶里的 引用 的 帕斯卡尔 经过 指 到 许多 一个
[ˈdʒuːɪ] [ˈɪnstəns] ,
Jewish instance ,
犹太人 实例 ,

他本可以引用许多犹太人的例子来佐证阿尔菲耶里对帕斯卡的引用，

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ˈeɪbrəhæm][ˈɪbən][ˈezrə] .
among them Abraham Ibn Ezra .
之中 他们 亚伯拉罕 伊本 以斯拉 .
其中包括亚伯拉罕·伊本·埃兹拉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希伯来书海中的小路(By-paths in Hebraic bookland)

第10/14页

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , ['sæləmən]
On the contrary , Salomon
在这相反 , 萨洛蒙

相反，所罗门

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

[dis'pju:ts] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ælfɪrɪs] ['steɪtmənt] .
disputes the truth of Alfieri's statement .
争议这真相的阿尔菲耶里的陈述 .

对阿尔菲耶里声明的真实性提出质疑。

['lændɔ:] [ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv]['næ(ə)nəl] [dʒenərəlɪ'zeɪʃənz] .
Landor is fond of national generalizations .
兰多是喜爱 的 国家的 概括 .

兰多喜欢对整个国家进行概括。

“ [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l][mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs] [hæθ] ['evər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv] ['ɔ:striə] ,
“ Not a single man of genius hath ever appeared in the whole extent of Austria ,
“ 不是 一个 单身的 男人 的 天才 有 曾经 出现 在这 所有的 程度 的 奥地利 ,
“ 在整个奥地利境内，从未出现过一位天才人物。”

“ [hi:; hi] [meɪks] ['sæləmən] [seɪ] ; [waɪl] [ɑ:l'fɪrɪ] [ə'sə:ts] [ðæt] “ [ðə; ði] ['spænjərdz] [hæv; həv][noʊ] ['pælət] ,
“ he makes Salomon say ; while Alfieri asserts that “ the Spaniards have no palate ,
“ 他 制作 萨洛蒙 说 ; 尽管 阿尔菲耶里 断言 那 “ 这 西班牙人 有 不 味蕾 ,
萨洛蒙说；而阿尔菲耶里则断言“西班牙人没有味觉，

[ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [noʊ] [sent] , [ðə; ði] [frentʃ] [noʊ] [ɪr] .
the Italians no scent , the French no ear .
这 意大利人 不 香味 , 这 法语 不 耳朵 .

意大利人没有气味，法国人没有耳朵。

“ ['fɔ:rtʃənətli] [aɪ 'ti:] [dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] ['lændɔ:] [tu:; tə][sʌm; səm] [ʌp] [ðə; ði] [dʒu:z][ɪn][æn; ən] ['epɪgræm]
“ Fortunately it did not occur to Landor to sum up the Jews in an epigram
“ 幸运的是 它 做过 不是 发生 到 兰多 到 和 向上 这 犹太人 在 一个 警句
.
:
.

“幸好兰多尔没有想到用一句警句来概括犹太人。”

[hi:; hi] [rɪ'teɪnd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [eɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ['tɑ:lərəns] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n]
He retained , however , the eighteenth century tolerance , and might have been
他 保留 , 然而 , 这 第十八 世纪 宽容 , 和 可能 有 到过
['li:nɪənt] .
lenient .
宽容 .

但他保留了十八世纪的宽容精神，可能会采取宽容的态度。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [hi:; hi] ['θɜ:rəli] [dɪ'testɪd] [wʌz; wəz] [pri:st] - [kra:ft] , [fə'nætɪsɪzəm] .
The only thing he thoroughly detested was priest - craft , fanaticism .
这 仅有的 事物 他 彻底 令人厌恶的 曾是 牧师 - 工艺 , 狂热 .

他唯一彻底憎恶的就是神职人员的诡计和狂热。

[hɪz; ɪz] ['sæləmən] [kən'fesɪz] [ðæt] " [θi'ɑ:lədʒi] [ɪz] [wɪ'dəʊt] [ə'træk(ə)n] " [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] **His Salomon confesses that " the theology is without attraction " for him , and the**
他的 萨洛蒙 坦白 那 " 神学 是 没有 景点 " 为了 他 , 和 这
[ˈseɪɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] [lændʒz] [hɑ:rt] .
saying came from Landor's heart .
说 来了 从 兰德尔 心 .

他的所罗门承认“神学对他没有吸引力”，这句话出自兰多的心声。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒu:] [ɪn] ['sæləmən] .
There is not much of the Jew in Salomon .
那里 是 不是 很多 的 这 犹 在 萨洛蒙 .

所罗门身上没有多少犹太人的影子。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['kʌltʃərd] [kən'tempərəri] [ʌv; əv] [ɑ:l'fɪri] .
He might have been any cultured contemporary of Alfieri .
他 可能 有 到过 任何 有文化的 当代的 的 阿尔菲耶里 .

他可能是阿尔菲耶里同时代任何一位有教养的人。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] , [həʊ'evər] , [hi:; hi] [ri'fju:zɪz] [tu:; tə]['hæzərd][ə; eɪ][wɜ:rd][æz; əz][tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] ['klerɪks] ,
At one point , however , he refuses to hazard a word as to certain clerics ,
在 一 观点 , 然而 , 他 拒绝 到 冒险 一个 单词 作为 到 肯定 神职人员 ,
然而, 他却一度拒绝就某些神职人员发表任何评论。

[waɪl] [ɑ:l'fɪri] ['fri:li] [dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] [kən'demz] [ðem; ðəm] .
while Alfieri freely judges and condemns them .
尽管 阿尔菲耶里 自由 法官 和 谴责 他们 .

而阿尔菲耶里则随意地对他们进行评判和谴责。

" [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wʊd] [læf] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [wʊd] [stoʊn] [em 'i:] , " [sez] ['sæləmən] .
" The people who would laugh with you , would stone me , " says Salomon .
" 这 人们 WHO 会 笑 和 你 , 会 石头 我 , " 说道 萨洛蒙 .

萨洛蒙说：“那些会和你一起嘲笑的人，会用石头砸我。”

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['ri:əli] [tru:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [eɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ɪn] ['ɪtəli] ?
Was this really true of the end of the eighteenth century in Italy ?
曾是 这 真的 真的 的 这 结尾 的 这 第十八 世纪 在 意大利 ?

这真的是十八世纪末意大利的真实写照吗？

[aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] .
I doubt it .
我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

['lændɔ:] [ɪz][noʊ] [tru:] [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
Landor is no true guide to the opinions of his age .
兰多 是 不 真的 指导 到 这 意见 的 他的 年龄 .

兰多并不能真正代表他那个时代的观点。

[tu:; tə] [kən'tɪnju:] .
To continue .
到 继续 .

继续。

[lændʒz] ['sæləmən] [spi:ks] [ʌv; əv] ['flɒrəns] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] ;
Landor's Salomon speaks of Florence as his native city ;
兰德尔 萨洛蒙 说话 的 佛罗伦萨 作为 他的 本国的 城市 ;

兰多的《所罗门王》中，所罗门称佛罗伦萨为他的故乡；

[hi:; hi] [noʊz] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['stɔ:ri] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl] ; [hi:; hi] [dɪ'skʌs] [ɪts] [men]
he knows it and its extraordinary story in every detail ; he discusses its men
他 知道 它 和 它是 非凡的 故事 在 每一个 细节 ; 他 讨论 它是 男人
[ʌv; əv] ['dʒi:niəs] ,
of genius ,
的 天才 ;

他了解它及其非凡的故事的每一个细节；他谈论着其中的天才人物。

[ðooʊ] [hi:; hi] [əd'mits] : " [maɪ] [ɪgnərəns] [ʌv; əv] [gri:k] [fə'bidz] [em 'i:] [tu:; tə]
though he admits : " My ignorance of Greek forbids me to
尽管 他 承认 : " 我的 无知 的 希腊语 禁止 我 到
[bʌt] [bi 'tʃi:niəs] [tʃi:niəs] [tʃi:niəs]
[bʌt] [bi 'tʃi:niəs] [tʃi:niəs]
但他承认：“我对希腊语的无知使我无法.....”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

[kəm'per] [ʼaʊər; ɑ:r] ['dænti] [wɪð; wɪθ] ['hɒmər] .
compare our Dante with Homer .
比较 我们的 但丁 和 荷马 .

将但丁与荷马进行比较。

" ['sæləmən] [ɪz] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [ɪ'tæliən] .
" Salomon is through and through Italian .
" 萨洛蒙 是 通过 和 通过 意大利语 .

“萨洛蒙彻头彻尾是个意大利人。”

[pər'hæps] ['lændɔ:] [ment] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒu:] [baɪ] ['pʊtɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ]
Perhaps Landor meant to depict him as a Jew by putting into his mouth a
也许 兰多 意思是 到 描绘 他 作为 一个 犹 经过 推杆 进入 他的 嘴 一个
[gʊd] ['ænɪkdɔʊt] :
good anecdote :
好的 轶事 :

或许兰多尔是想通过让他讲一个引人入胜的轶事来把他描绘成一个犹太人：

[ə; eɪ] ['seɪlər] [faʊnd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:r] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['æmbər] ; [hi:; hi] ['kærid] [aɪ 'ti:] [hɒm] , [ænd; ənd]
A sailor found upon the shore a piece of amber ; he carried it home , and
一个 水手 成立 之上 这 支撑 一个 片 的 琥珀色 ; 他 携带 它 家 , 和
,
,
,
,

一位水手在岸边发现了一块琥珀；他把它带回了家，然后

[æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fa:nd] [ʌv; əv] ['fɪdlɪŋ] , [bɪ'gæən] [tu:; tə] [rʌb] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
as he was fond of fiddling , began to rub it across the strings of his
作为 他 曾是 喜爱 的 拉琴 , 开始 到 擦 它 穿过 这 字符串 的 他的
[,vaɪə'lɪn] .
violin .
小提琴 .

由于他喜欢拉小提琴，便开始用它摩擦小提琴的琴弦。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] ['ænsər] .
It would not answer .
它 会 不是 回答 .

它没有回应。

[hi:; hi] [ðen] [broʊk] [sʌm; səm] ['pi:sɪz] [ɔ:f] , [bɔɪld] [ðem; ðəm] [ɪn] ['blækɪŋ] ,
He then broke some pieces off , boiled them in blackening ,
他 然后 打破 一些 件 离开 , 煮沸 他们 在 黑化 ,

然后他掰下一些肉块，用黑料煮了一下。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd][dɪs'kwaiət] [ðæt] [aɪ 'ti:] [geɪv] [noʊ] [freʃ] ['lʌstər] [tu:; tə]
and found to his surprise and disquiet that it gave no fresh lustre to
和 成立 到 他的 惊喜 和 忧虑 那 它 给予 不 新鲜的 光泽 到
[ðə; ði] [ju:] - ['leðər] .
the shoe - leather .
这 鞋 - 皮革 .

令他惊讶和不安的是，他发现这样做并没有使鞋革焕发新的光泽。

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ? - [kraɪd] [ə; eɪ] ['mes,meɪt] .
' What are you about ? ' cried a messmate .
- 什么 是 你 关于 ? - 哭 一个 同居伴侣 .

“你们在干什么？”一个同伴喊道。

- [smel] [aɪ 'ti:] , [mæn] ; [aɪ 'ti:][ɪz]['æmbər] . -
' Smell it , man ; it is amber . '
- 闻 它 , 男人 ; 它 是 琥珀色 . -

“闻闻看，伙计；这是琥珀的味道。”

- [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [aɪ 'ti:] , - [kraɪd] [ðə; ði]['faɪndər] , - [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['rez(ə)n] - ;
' The devil take it , ' cried the finder , ' I fancied it was resin ' ;
- 这 魔鬼 拿 它 , - 哭 这 发现者 , - 我 幻想 它 曾是 树脂 - ;

“该死的！”捡到它的人喊道，“我还以为是树脂呢！”

[ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
and he threw it into the sea .
和 他 扔 它 进入 这 海 .

然后他把它扔进了海里。

[wi:; wi] [dɪ'spaɪz] [wʌt] [wi:; wi] ['kænə:t] [ju:z] .
We despise what we cannot use .
我们 鄙视 什么 我们 不能 使用 .

我们鄙视我们无法使用的东西。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [tʌt] [ɪn] [ɑ:l'fɪri] [ænd; ənd]['sæləmən] [wɪt] [meɪks] [aɪ 'ti:] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]
There is one touch in Alfieri and Salomon which makes it look as though the
那里 是 一 触碰 在 阿尔菲耶里 和 萨洛蒙 哪个 制作 它 看 作为 尽管 这
['lætər] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['ri:əl] ['pɜ:rsənɪdʒ] .
latter were a real personage .
后者 是 一个 真实的 人士 .

阿尔菲耶里和萨洛蒙身上有一个细节，让人觉得后者就像一个真实存在的人物。

['sæləmən] [ə:dʒz] [ɑ:l'fɪri] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɪ'træktərz] [ænd; ənd][ɪn'fɪəriəz] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]
Salomon urges Alfieri to ignore his detractors and inferiors , and to be
萨洛蒙 敦促 阿尔菲耶里 到 忽略 他的 批评者 和 下等人 , 和 到 是
[ə'fɔrd] [ðæt] ,
assured that ,
保证 那 ,

萨洛蒙劝阿尔菲耶里不要理会那些诋毁他和不如他的人，并让他相信：

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [kən'tempə'eri:z] [maɪt] [brɪ'lɪ(ə)l] [hɪm; ɪm] , [pɑ:'sterəti] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ə'pri:ʃətɪv] .
though his contemporaries might belittle him , posterity would be more appreciative .
尽管 他的 同时代人 可能 贬低 他 , 后人 会 是 更多的 欣赏的 .

虽然他的同时代人可能会轻视他，但后人会更加欣赏他。

['sæləmən] : [ɔ:l] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔ:l][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪt]
Salomon : All the present race of them , all the creatures in the world which
萨洛蒙 : 全部 这 展示 种族 的 他们 , 全部 这 生物 在 这 世界 哪个
[ɪk'saɪt] [jɔr; jər][ɪndɪg'neiʃ(ə)n] ,
excite your indignation ,
激发 你的 愤慨 ,

所罗门：所有现今的人类，所有世上令你义愤填膺的生物，

[wɪl] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,
will lie in the grave ,
将要 说谎 在 这 严重 ,

将会长眠于坟墓之中，

[waɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][ɑ:r; ər] ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ɔ:r] ['bi:tɪŋ] [ðer; ðər]['buzəmz] [æt; ət][jɜr; jər]
while young and old are clapping their hands or beating their bosoms at your
尽管 年轻的 和 老的 是 鼓掌 他们的 双手 或者 殴打 他们的 胸部 在 你的
['brutoʊ]['pri:məu]
Bruto Primo
布鲁托 普里莫

当老少都在为你那粗暴的普里莫鼓掌或捶胸时.....

[ɑ:l'fɪri] : [aɪ] [bɪ'li:v] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][ɪn] [kə'mendɪŋ] [maɪ] ['trædzədi] .
Alfieri : I believe , sir , you were the first in commending my tragedies .
阿尔菲耶里：我 相信 , 先生 , 你 是 这 第一的 在 表扬 我的 悲剧 .

阿尔菲耶里：先生，我相信您是第一个赞扬我的悲剧的人。

['sæləmən] : [hi:; hi] [hu:] [fɜ:rst] ['preɪzɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [bɪ'kʌmɪŋ]ɪ [ɪz][nekst][ɪn]['merɪt][tu:; tə][ðə; ði]
Salomon : He who first praises a good book becomingly is next in merit to the
萨洛蒙 : 他 WHO 第一的 赞扬 一个 好的 书 合适地 是 下一个 在 优点 到 这
[ɔ:θər] .
author :
作者 .

所罗门：第一个恰当地称赞一本好书的人，其价值仅次于作者。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 264**]
[页 -]

[第264页]

[ðæt] ['sentəns] , “ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][ɪn] [kə'mendɪŋ] [maɪ] ['trædzədi] , “ [hæz; həz][ə; eɪ]
That sentence , “ you were the first in commending my tragedies , “ has a
那 句子 , “ 你 是 这 第一的 在 表扬 我的 悲剧 , “ 有 一个
['dʒenjuɪn] [rɪŋ] ,
genuine ring ,
真的 戒指 ,

“你是第一个赞扬我遭遇不幸的人”这句话听起来真挚动人。

[aɪ 'ti:][ɪz][laɪf] - [laɪk] .
it is life - like .
它 是 生活 - 喜欢 .

它栩栩如生。

[hæd; həd] ['lændɔ:] ['eni] ['ri:əl] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['flɔ:rənti:n,'flɔ:rəntɪn][dʒu:]
Had Landor any real ground for believing that a certain Florentine Jew
有 兰多 任何 真实的 地面 为了 相信 那 一个 肯定 佛罗伦萨 犹
[neɪmd] ['sæləmən] [ɔ:r] ['sa:ləmən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ælfɪrɪs] ['dʒi:niəs][fɔ:r; fər]
named Salomon or Solomon was the first to recognize Alfieri's genius for
命名 萨洛蒙 或者 所罗门 曾是 这 第一的 到 认出 阿尔菲耶里的 天才 为了
['trædzədi] ?
tragedy ?
悲剧 ?

兰多尔是否有任何确凿的理由相信，一位名叫萨洛蒙或所罗门的佛罗伦萨犹太人是第一个认识到阿尔菲耶里悲剧天赋的人？

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] , [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ][fækt] .
It is an interesting fact , if it be a fact .
它 是 一个 有趣的 事实 , 如果 它 是 一个 事实 .

如果这是事实，那倒是个有趣的事实。

[ˈiːv(ə)n][soʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪts] [ˈkjʊriəs] [saɪd] .

Even so , it has its curious side .
甚至 所以 , 它 有 它是 好奇的 边 .

即便如此, 它也有其奇特的一面。

[ɑːlˈfɪri] (- - -) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈlɪfɪk] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [pleɪz] ,
Alfieri (1749 - 1803) was a prolific writer of plays ,

阿尔菲耶里 (- - -) 曾是 一个 多产的 作家 的 演出 ,

阿尔菲耶里 (1749-1803) 是一位多产的剧作家,

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrædzədɪ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtrædzədɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːr; wər]

but the best of his tragedies — and his tragedies as a whole were

但 这 最好的 的 他的 悲剧 — 和 他的 悲剧 作为 一个 所有的 是

[suːˈpɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmədiːz] — [wʌz; wəz][naːt][hɪz; ɪz][ˈbruːtəs] .
superior to his comedies — was not his Brutus .

优越的 到 他的 喜剧 — 曾是 不是 他的 布鲁图斯 .

但他最好的悲剧——而且他的悲剧整体上比他的喜剧要好——并不是《布鲁图斯》。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɪr] [ðæt] [ðə; ði][dʒuː][ʃʊd; ʃəd] [fərˈɡet] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] .

It is queer that the Jew should forget which was the best .

它 是 酷儿 那 这 犹 应该 忘记 哪个 曾是 这 最好的 .

犹太人竟然会忘记哪个最好, 这真是奇怪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ælfɪrɪs] [sɔːl] , [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər] , - .

It was certainly Alfieri's Saul , published in October , 1784 .

它 曾是 当然 阿尔菲耶里的 扫罗 , 已发布 在 十月 , - .

那肯定是阿尔菲耶里于 1784 年 10 月出版的《扫罗》。

[aɪ ˈtiː] [wʌn] [mɔːr] [səkˈses] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdraːməz] .

It won more success than any other of his dramas .

它 韩元 更多的 成功 比 任何 其他 的 他的 电视剧 .

它比他其他任何一部戏剧都更成功。

[hɪz; ɪz] “ [sɪˈvɪr] [ænd; ənd] [ʌnəˈdɔːrnd] [ˈmænər] ” [wʌz; wəz] [pɪˈkjuːliərli] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd]

His “ severe and unadorned manner ” was peculiarly adapted to the rugged

他的 “ 严重 和 缙 方式 ” 曾是 奇特地 改编 到 这 崎岖

[sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [prɪˈzentɪd] [ɪn] [sɔːl] .
simplicity of the characters which are presented in Saul .

简单 的 这 人物 哪个 是 呈现 在 扫罗 .

他“严厉而朴素的举止”与《扫罗》中人物的粗犷朴素的性格格外契合。

[ðə; ði][ˈdraːmə] [diːlɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

The drama deals with the last day of the king ,

这 戏剧 交易 和 这 最后的天 的 这 国王 ,

这部剧讲述的是国王统治的最后一天。

[ðə; ði] [siːn] [ˈbiːɪŋ] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪzriələɪt] [kæmp][ɑːn] [maʊnt] [ɡɪlˈboʊə] .

the scene being laid in the Israelite camp on mount Gilboa .

这 场景 存在 铺设 在 这 以色列人 营 在 山 吉尔博亚 .

场景设定在吉尔博亚山上的以色列营地。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli][sɪks] [ˈkærəktərz] : [sɔːl] , [dʒoʊnɑːtə] ([ˈdʒɑːnəθən]) , [ˈdeɪvɪd] , [ˈmaɪkɑːl] , [ˈæbnə] ,

There are only six characters : Saul , Gionata (Jonathan) , David , Micol , Abner ,

那里 是 仅有的 六 人物 : 扫罗 , 吉奥纳塔 (乔纳森) , 大卫 , 微生物 , 阿布纳 ,

[əˈhaɪ,mələk] ,
Achimelech ,

阿奇米勒 ,

只有六个人物: 扫罗、约拿单、大卫、米各、押尼珥、亚基米勒、

[wɪð; wɪθ][steɪdʒ] [ˈɑːmɪz] [ʌv; əv] “ [spɒˈdaːti] - ” [ænd; ənd] “ [spɒˈdaːti] - ” .

with stage armies of “ soldati israeliti ” and “ soldati filistei .

和 阶段 军队 的 “ 士兵 - ” 和 “ 士兵 - ” .

与“以色列士兵”和“菲利斯泰士兵”的舞台军队一起。

” [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌt(ə)] ['kɒntræsts] [brɪ'twi:n] ['deɪvɪd][ðə; ði] ['wɔ:riər] [ænd; ənd][deɪvɪd][ðə; ði]
” **Apart from the subtle contrasts between David the warrior and David the**
除 从 这 微妙的 对比 之间 大卫 这 战士 和 大卫 这
['mɪnstrel] ,
minstrel ,
吟游诗人 ,

除了战士大卫和吟游诗人大卫之间的微妙差异之外，

[ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [sɔ:ɪz] [ɪn'sænəti] .
the finest thing in the play is the management of Saul's insanity .
这 最好的 事物 在 这 玩 是 这 管理 的 扫罗的 疯狂 .

该剧最精彩之处在于对扫罗精神错乱的刻画。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][hæz; hæz] [bɪn] ['tru:li] [sed] [ʌv; əv] [ɑ:ɪ'fɪri] : “ [ɪn][ðə; ði] [reprɪzen'teɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]
Indeed , it has been truly said of Alfieri : “ In the representation of that
的确 , 它 有 到过 真的 说 的 阿尔菲耶里 : “ 在 这 表示 的 那
[ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv]
species of
物种 的

的确，人们曾这样评价阿尔菲耶里：“在描绘那个物种方面……”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 265**]
[页 -]

[第265页]

[ˈment(ə)] [eɪliə'neɪ](ə)n] , [wer] [ðə; ði][dʒʌdʒmənt][hæz; hæz] [ˈperiʃt] [bʌt; bət] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [stɪl]
mental alienation , where the judgment has perished but traces of character still
精神的 异化 , 在哪里 这 判断 有 遇难 但 痕迹 的 特点 仍然
[rɪ'meɪn] , [hi:; hi][ɪz] [pɪ'kju:liərli] [ˈhæpi] .
remain , he is peculiarly happy .
保持 , 他 是 奇特地 快乐的 .

精神上的疏离，即判断力丧失但性格的痕迹仍然存在，他会感到格外快乐。

” [ə'nʌðər] [ˈpɒʊət] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈflɒrəns] [wɪð; wɪθ] [ˈlændɔ:] [ˈɔ:lsəʊ] [tʃəʊz] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [sɔ:ɪ]
” **Another poet who was in Florence with Landor also chose the subject of Saul**
” 其他 诗人 WHO 曾是 在 佛罗伦萨 和 兰多 还 选择 这 主题 的 扫罗
[fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mʊʊst][drə'mætɪk] [ˈefərts] .
for one of his most dramatic efforts .
为了 一 的 他的 最多 戏剧性 努力 .

“另一位与兰多尔一同在佛罗伦萨的诗人也选择了扫罗作为他最具戏剧性的作品之一的主题。

[aɪ][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][rɔ:bərt] ['braʊnɪŋ] , [hu:] [hæd; həd] [ɪntə'lektʃuəli] [mʌt] [ɪn] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [ˈlændɔ:] ,
I refer to Robert Browning , who had intellectually much in common with Landor ,
我 参考 到 罗伯特 勃朗宁 , WHO 有 智力方面 很多 在 常见的 和 兰多 ,
[fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mʊʊst][drə'mætɪk] [ˈefərts] .
我指的是罗伯特·勃朗宁，他在思想上与兰多有很多共同之处。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd] [fə'ɒ:səfi] [ʌv; əv] [laɪf][wɜ:r; wər] [kwɔt] [ˈʌðər] .
though his temperament and philosophy of life were quite other .
尽管 他的 气质 和 哲学 的 生活 是 相当 其他 .

虽然他的性情和人生哲学与其他人截然不同。

[ˈlændɔ:] [ɪg'nɔ:rd] [æɪfɪrɪs] [sɔ:ɪ] , [ˈbraʊnɪŋ] [ˈɪmɪ'teɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
Landor ignored Alfieri's Saul , Browning imitated it .
兰多 忽略 阿尔菲耶里的 扫罗 , 勃朗宁 模仿 它 .

兰多尔无视了阿尔菲耶里的《扫罗》，勃朗宁模仿了它。

[ˈɜ:rlɪər] , [ɪn] - , [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] - , [noʊ] [daʊt] [ɪnstɪ'geɪtɪd] [baɪ] [æɪfɪrɪs] [sək'ses] ,
Earlier , in 1820 , Joseph Ephrathi , no doubt instigated by Alfieri's success ,
早些时候 , 在 - , 约瑟夫 - , 不 怀疑 煽动 经过 阿尔菲耶里的 成功 ,
早在1820年，约瑟夫·埃弗拉蒂（Joseph Ephrathi）无疑是受到了阿尔菲耶里（Alfieri）成功的鼓舞，

[prəˈduːst] [ə; eɪ] ['hiːbruː] ['draːmə][wɪð; wɪθ] [sɔːl] [æz; əz]['hɪroʊ] .
produced a Hebrew drama with Saul as hero .
生产 一个 希伯来语 戏剧 和 扫罗 作为 英雄 .

他创作了一部以扫罗为主角的希伯来语戏剧。

- ['leitər][ɑːn] [roʊt] [ə; eɪ]['trædzədi][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Gutzkow later on wrote a tragedy on the subject .
- 之后 在 写道 一个 悲剧 在 这 主题 .

古茨科夫后来以此为题材创作了一部悲剧。

[əˈnʌðər] [huː] ['triːtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːpɪk][wʌz; wəz]['baɪrən] .
Another who treated of the topic was Byron .
其他 WHO 治疗 的 这 话题 曾是 拜伦 .

另一位探讨过这个话题的人是拜伦。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['lændɔː] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'sɪmɪlər] [tuː; tə] [ɑːl'fɪri] ; [bəuθ]
He had no likeness to Landor , but was not dissimilar to Alfieri ; both
他 有 不 相似 到 兰多 , 但 曾是 不是 不同的 到 阿尔菲耶里 ; 两个都
[wɜːr; wər] [əˈrɪstəkræt] ,
were aristocrats ,
是 贵族 ,

他与兰多尔长相毫无相似之处，但与阿尔菲耶里颇有几分相似；两人都是贵族。

[bəuθ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]['sɪnɪsɪzəm] , [bəuθ][wɜːr; wər]['vɜːrsət(ə)l] ['ɔːθəz] , [bəuθ] ['skwɑːndərərɜz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
both pretended to cynicism , both were versatile authors , both squanderers of a
两个都 假装 到 玩世不恭 , 两个都 是 多才多艺的 作者 , 两个都 挥霍者 的 一个
[ɡreɪt] [ɑːpər'tuːnəti] .
great opportunity .
伟大的 机会 .

两人都假装愤世嫉俗，两人都是多才多艺的作家，两人都错失了良机。

[aɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ɑːl'fɪri] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði][drə'mætɪk] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [ɪn]
It is strange that it was left to Alfieri to detect the dramatic possibilities in
它 是 奇怪的 那 它 曾是 左边 到 阿尔菲耶里 到 探测 这 戏剧性 可能性 在
[ðə; ði]['trædzədi][ʌv; əv] [sɔːl] .
the tragedy of Saul .
这 悲剧 的 扫罗 .

奇怪的是，竟然是阿尔菲耶里发现了扫罗悲剧中蕴含的戏剧性可能性。

['hændəlz] [eksplɔɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θiːm] [wʌz; wəz] , ['næt(ə)rəli] , ['mjuːzɪk(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən][drə'mætɪk]
Handel's exploitation of the theme was , naturally , musical rather than dramatic
亨德尔的 开发 的 这 主题 曾是 , 自然 , 音乐 相当 比 戏剧性
.
:
.

亨德尔对这一主题的运用，自然是音乐性的，而非戏剧性的。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [steɪdʒ][wiː; wi][jæl; jəl] , [noʊ] [daʊt] ,
In the new freedom of the English stage we shall , no doubt ,
在 这 新的 自由 的 这 英语 阶段 我们 将 , 不 怀疑 ,
毫无疑问，在英国舞台的新自由中，我们将.....

[suːn] [hæv; həv] [pleɪz] [ænd; ænd][tuː; tə] [sper] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
soon have plays and to spare on the subject .
很快 有 演出 和 到 空闲的 在 这 主题 .

很快就会有这个主题的剧本和文章。

[ˈlændɔː] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [meɪks] [noʊ][juːz] [wətˈevər] [ʌv; əv] [ˈbɪblɪkəl] [ˈpɜːsənɪdʒz] [fɔːr; fər]
Landor , as we have seen , makes no use whatever of biblical personages for
兰多 , 作为 我们 有 已见 , 制作 不 使用 任何 的 圣经 人物 为了
[hɪz; ɪz] [ˈdaɪəlɔːgz] .
his dialogues .
他的 对话 .

正如我们所看到的，兰多尔在他的对话中完全没有使用圣经人物。

[bʌt; bət] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpoʊətəri][hæz; həz][nɔːt] [dʌn] [ɪl] [wɪð; wɪθ]
But English poetry has not done ill with
但 英语 诗 有 不是 完毕 患病的 和

但英国诗歌在这方面表现并不差。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 266]
[页 -]

[第266页]

[sɔːlz] [ˈmeməri] .
Saul's memory .
扫罗的 记忆 .

扫罗的记忆。

[sɜːr] [ˈfɪlɪp] [ˈsɪdnɪ] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
Sir Philip Sydney , or one of his age ,
先生 菲利普 悉尼 , 或者 一 的 他的 年龄 ,

菲利普·悉尼爵士，或者和他同龄的人，

[geɪv] [juːˈes][æz; əz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [ˈrendərɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [niːd] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdʒ] [ˈelədʒi][ˈoʊvər] [sɔːl]
gave us as beautiful a rendering as we need wish of David's elegy over Saul
给予 我们 作为 美丽的 一个 渲染 作为 我们 需要 希望 的 大卫的 挽歌 超过 扫罗

[ænd; ənd][ˈdʒɔːnəθən] .
and Jonathan .
和 乔纳森 .

这幅画作美得令人惊叹，正如我们所期盼的那样，它描绘了大卫悼念扫罗和约拿单的挽歌。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈlʌvli] [ðæn; ðən]
What could be more lovely than
什么 可以 是 更多的 迷人的 比

还有什么比这更美好的呢？

[ˈplez(ə)nt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [fer] ,
Pleasant they were in life , and fair ,
令人愉快的 他们 是 在 生活 , 和 公平的 ,

他们生前为人友善、公正。

[nɔːr] [jet] [dɪd] [deθ] [ðer; ðər] [lʌv] [dɪˈvaɪd] .
Nor yet did death their love divide .
也不 然而 做过 死亡 他们的 爱 划分 .

死亡也未能将他们的爱情分开。

[ɔːr][ðæn; ðən]
or than
或者 比

或比

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˈdʒɑ:nəθən] , [maɪ] [ˈbrʌðər] ！ [ɔ:rn]
Jonathan , my brother ! lorn
乔纳森 , 我的 兄弟 ！ 孤独

乔纳森，我的兄弟！悲痛欲绝

[ænd; ənd] [ˈfrendləs] [ai][mʌst; məst] [lʊk] [tu:; tə][bi:; bi] ！ —
And friendless I must look to be ！ —
和 没有朋友 我 必须 看 到 是 ！ —

看来我真是孤身一人啊！

[ðæt] [hɑ:rt] [hu:z] [wʊʊ] [ðəʊ] [ɔ:ft][hæst] [bɔ:rn]
That heart whose woe thou oft hast borne
那 心 谁 悲哀 你 经常 哈斯特 出生

那颗你曾多次承受苦难的心

[ɪz] [sɔ:r] [ænd; ənd] [ˈstriken] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ði:] ！
Is sore and stricken now for thee ！
是 疮 和 受打击的 现在 为了 你 ！

现在为你感到痛苦和悲伤！

[jʌŋ] [ˈbraɪd,gru:mz] [lʌv] [ɑ:n][ˈbraɪdl] [mɔ:rn] ,
Young bridegroom's love on bridal morn ,
年轻的 新郎的 爱 在 新娘 早晨 ,

年轻新郎在婚礼当天早晨的爱意

[oʊ] ！ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [laɪt] [tu:; tə] [ðain] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] ；
Oh ！ it was light to thine for me ；
哦 ！ 它 曾是 光 到 你的 为了 我 ；

哦！你的光芒对我来说是如此明亮；

[ðai] [ˈtaɪmləs] [lɑ:t][aɪ] [naʊ] [mʌst; məst] [pleɪn] ,
Thy timeless lot I now must plain ,
你的 永恒 很多 我 现在 必须 清楚的 ,

我现在必须阐明你永恒的命运，

[ˈi:v(ə)n][ɑ:n] [ðain] [oʊn] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] [sleɪn] ！
Even on thine own high places slain ！
甚至 在 你的 自己的 高的 地方 被杀 ！

甚至在你自己的高处也被杀害了！

[haʊ] [ˈloʊli] [naʊ] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ɑ:r; ər] ,
How lowly now the mighty are ,
如何 卑微的 现在 这 强大的 是 ,

如今权贵何其卑微！

[haʊ] [stɪl] [ðə; ði] [ˈweɪpənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ！
How still the weapons of the war ！
如何 仍然 这 武器 的 这 战争 ！

战争的武器竟如此静止！

[wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t] [ˈræðər] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈlændɔ:] .
We have got rather far from Landor .
我们 有 得到 相当 远的 从 兰多 .

我们已经离兰多尔相当远了。

[jet] [ai] [ˈkænɑ:t] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɔ:t] [səˈdʒestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɑ:ˈfɪri] [ænd; ənd]
Yet I cannot but think that the best thought suggested by his Alfieri and
然而 我 不能 但 思考 那 这 最好的 想法 建议 经过 他的 阿尔菲耶里 和

[ˈsæləmən] [ɪz][dʒʌst] [ælfɪrɪs] [sɔ:l] ,
Salomon is just Alfieri's Saul ,
萨洛蒙 是 只是 阿尔菲耶里的 扫罗 ,

然而，我不禁认为，他从阿尔菲耶里和所罗门那里得到的最佳启示，其实就是阿尔菲耶里的扫罗。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] [tuː; tə][ðə; ði] “ [ɪ'mædʒɪneri][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] ” [meɪk] [noʊ][ə'lu:ʒ(ə)n] .
to which the parties to the “ imaginary conversation ” make no allusion .
到 哪个 这 各方 到 这 “ 假想 对话 ” 制作 不 典故 .
而“假想对话”中的各方对此却只字未提。

[ˈlesɪŋ] , [aɪˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈmɑːd(ə)l][ɪn][ˈmoʊzəs] [ˈmendlsn] .
Lessing , **it is certain** , **had a living model in Moses Mendelssohn** .
莱辛 , 它是肯定 , 有一个活的模型在摩西·门德尔松 .

可以肯定的是, 莱辛的创作榜样是摩西·门德尔松。

[ˈneiθn] [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] .
Nathan was drawn from his friend .
内森 曾是 绘制 从 他的 朋友 .

内森的形象来源于他的朋友。

[hæd; həd] [ˈbraʊnɪŋ] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈmɑːd(ə)l] ?
Had Browning any such model ?
有 勃朗宁 任何 这样的 模型 ?

勃朗宁公司有过这样的模型吗？

[jes] [ænd; ənd][noʊ] .
Yes and no .
是的 和 不 .

是, 也不是。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [sɪns] [ˈfɜːnɪvəl] [hæz; həz][aɪˈdentɪfaɪd][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [ˈbraʊnɪŋz] [ˈpoʊəm][wɪð; wɪθ]
Many a writer since Furnivall has identified the hero of Browning's poem with

[ˈeɪbrəhæm][ˈɪbən][ˈezrə] .

Abraham Ibn Ezra .
亚伯拉罕·伊本·以斯拉 .

自弗尼瓦尔以来, 许多作家都将勃朗宁诗中的英雄与亚伯拉罕·伊本·埃兹拉联系起来。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈpraːbəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði][ˈpoʊət][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ˈveɪgli] [ɪn][maɪnd] .
It is probable that the poet had him vaguely in mind .
它是可能 那 这 诗人 有 他 依稀 在 头脑 .

诗人很可能曾隐约想到过他。

[wen] , [haʊˈevər] , [aɪˈtiː][ɪz] [sɔːt] — [æz; əz] [ˈsevrəl] [hæv; həv] [dʌn] — [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði]
When , however , it is sought — as several have done — to work out the

什么时候 , 然而 , 它是 寻求 — 作为 一些 有 完毕 — 到 工作 出去 这

[aɪˈdentəti][ɪn][ˈdiːteɪl] , [ðə; ði] [ˈefərt] [feɪlz] .
identity in detail , the effort fails .
身份 在 细节 , 这 努力 失败 .

然而, 当有人试图(就像一些人所做的那样)详细地确定其身份时, 这种努力却失败了。

[ðə; ði][ˈpoʊət] [ˈklɪrli] [ment] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈerər] .
The poet clearly meant to prevent any such error .
这 诗人 清楚地 意思是 到 防止 任何 这样的 错误 .

诗人显然意在避免此类错误。

[fɔːr; fər][ɪn][ˈhoʊli] - [krɔːs] [deɪ] ,
For in Holy - Cross Day ,
为了 在 圣 - 叉 天 ,

在圣十字日,

[hiː; hi] , [ɪntrəˈdjuːsɪs] [ə; eɪ][ˈræbaɪ] [ben] [ˈezrə][æz; əz] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] “ [sɔːŋ] [ʌv; əv] [deθ] ” [kwart] [ˈdɪfrənt] [ɪn]
he introduces a Rabbi Ben Ezra as singing a “ Song of Death ” quite different in

他 介绍 一个 拉比 本·以斯拉 作为 歌唱 一个 “ 歌曲 的 死亡 ” 相当 不同的 在

[toʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpoʊəm][ɪn] [wɪtʃ] [ˈræbaɪ] [ben] [ˈezrə][ʌnˈfəʊldz][hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf] .
tone from the poem in which Rabbi Ben Ezra unfolds his scheme of life .

语气 从 这 诗 在 哪个 拉比 本·以斯拉 展开 他的 方案 的 生活 .

他介绍拉比本·埃兹拉唱了一首“死亡之歌”, 其基调与拉比本·埃兹拉阐述其人生计划的诗歌截然不同。

[ˈbraʊnɪŋ] [ˈɑːbvɪəsli] [ment] [ˌjuːˈes][tuː; tə][ɪnˈfɜːr] [ðæt] [ben][ˈezrə][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [pərˈtɪkjələər] .
Browning obviously meant us to infer that Ben Ezra was no one in particular .
勃朗宁 明显地 意思是 我们 到 推断 那 本 以斯拉 曾是 不 一 在 特别的 .
布朗宁显然是想让我们推断本·埃兹拉并非特指某个人。

[ˈbraʊnɪŋz] [ˈhiːbruː] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ɡʊd] ；
Browning's Hebrew knowledge was probably good ；
勃朗宁 希伯来语 知识 曾是 大概 好的 ；
勃朗宁的希伯来语水平可能不错；

[laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] .
like his wife he was apparently able to read the Bible in the original .
喜欢 他的 妻子 他 曾是 显然 有能力的 到 读 这 圣经 在 这 原来的 .
和他的妻子一样，他显然能够阅读圣经原文。

[hiː; hi][ˈɔːlsou][hæd; həd] [ˈdɪpt] [ˈɪntuː] [ˈkjəriəs] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bʊks] [ɑːn] [ˈdʒuːɪ] [lɔːr] .
He also had dipped into curious , out of the way books on Jewish lore .
他 还 有 浸入 进入 好奇的 , 出去 的 这 方式 图书 在 犹太人 知识 .
他还涉猎了一些关于犹太传说的奇特而冷门的书籍。

[ðə; ði] [rev] . [ˈmaɪk(ə)] [ˈædlə] [ˈklevərli] [dɪˈtektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃɪŋ]
The Rev . Michael Adler cleverly detected that he owed some of the astonishing
这 牧师 . 迈克尔 阿德勒 巧妙地 检测到 那 他 欠款 一些 的 这 惊人
[ˈhiːbruː] [wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] - [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [riːd] [rɪˈdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪˈtɪnərəri] [ʌv; əv]
Hebrew words in his Jocoseria to a little read edition of the Itinerary of
希伯来语 字 在 他的 - 到 一个 小的 读 版 的 这 行程 的
[ˈbendʒəmaɪn][ʌv; əv][tuːˈdɛlə] .
Benjamin of Tudela .
本杰明 的 图德拉 .
迈克尔·阿德勒牧师敏锐地发现，他《Jocoseria》中的一些令人惊叹的希伯来语词汇，源自一本鲜为人知的《图德拉的本杰明游记》。

[ˈveri] [bæd] [ˈhiːbruː] [aɪˈtiː][ɪz] , [bʌt; bət][ɪts] [ˈɔːθər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbraʊnɪŋ] [bʌt; bət] [bærətjɜː] ([siː]
Very bad Hebrew it is , but its author was not Browning but Baratier (see
非常 坏的 希伯来语 它 是 , 但 它是 作者 曾是 不是 勃朗宁 但 巴拉蒂尔 (看
[ˈdʒuːɪ] [ˈkraːnɪk(ə)] ,
Jewish Chronicle ,
犹太人 编年史 ,
这是一篇非常糟糕的希伯来文，但它的作者不是勃朗宁，而是巴拉蒂埃（参见《犹太纪事报》）。

[ˈeɪprəl] - , -) .
April 25 , 1890) .
四月 - , -) .
1890年4月25日)。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈdʒeɪkəbz] [ˈrekərdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒuːɪ] [ˈkwɔːrtərli]
On the other hand , Dr . Joseph Jacobs records in the Jewish Quarterly
在 这 其他 手 , 博士 . 约瑟夫 雅各布斯 记录 在 这 犹太人 季刊
[rɪˈvjʊː] [fɜːr; fər][ˈeɪprəl] ,
Review for April ,
审查 为了 四月 ,
另一方面，约瑟夫·雅各布斯博士在四月份的《犹太季刊》上记录道：

- , [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [wɪt] [ˈfoʊz] [ðæt] [ðə; ði][ˈpoʊət][wʌz; wəz] “ [ˈjeɪki] ” [ɪn][hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv]
1890 , an incident which shows that the poet was “ shaky ” in his use of
- , 一个 事件 哪个 演出 那 这 诗人 曾是 “ 摇晃 ” 在 他的 使用 的
[ˈhiːbruː] [neɪmz] .
Hebrew names .
希伯来语 姓名 .
1890 年发生的一件事表明，这位诗人在使用希伯来语名字时“不太熟练”。

[wʌn] [ʌv; əv] ['braʊniŋz] [moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] " ['dʒu:ɪ] " ['poʊəmz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒoʊ'hɑ:nən] -
One of Browning's most important " Jewish " poems was his Johanan Hakkadosh
— 的 勃朗宁 最多 重要的 “ 犹太人 ” 诗歌 曾是 他的 约翰南 -
 , [dʒoʊ'hɑ:nən][ðə; ði]['hoʊli] .
 , **Johanan the Holy** .
 , 约翰南 这 圣 .
 勃朗宁最重要的“犹太”诗歌之一是《圣约翰》(Johanan Hakkadosh)。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈdʒeɪkəbz] [telz] [ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][kɔ:l] [ðɪs] ['wɜ:rðɪ] “
Dr . Jacobs tells us that the author was about to call this worthy “
博士 . 雅各布斯 讲述 我们 那 这 作者 曾是 关于 到 称呼 这 值得 “
 - [dʒoʊ'hɑ:nən] .
Hakkadosh Johanan .
 - 约翰南 .
 雅各布斯博士告诉我们，作者原本打算将这部值得称道的作品命名为“Hakkadosh Johanan”。

” [bʌt; bət] “ [θru:] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [frend] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['erər] [tu:; tə][ðə; ði]['poʊət] ,
” **But “ through a common friend I pointed out the error to the poet ,**
” 但 “ 通过 一个 常见的 朋友 我 尖 出去 这 错误 到 这 诗人 ,
 但是，“我通过一位共同的朋友向诗人指出了这个错误，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][ɪts]['prɑ:pər] [pə'zɪ(ə)n] .
and the adjective was put in its proper position .
和 这 形容词 曾是 放 在 它是 恰当的 位置 .
 形容词被放在了正确的位置。

” [ə'nʌðər] [mɪskən'sep(ə)n] [ʌv; əv] ['epəθets] [wɪl] [bi:; bi]['noʊtɪd] [bɪ'loʊ] .
” **Another misconception of epithets will be noted below .**
” 其他 误解 的 绰号 将要 是 著名的 以下 .
 下面将指出对绰号的另一个误解。

[ˈsɪmələrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəm] [ɪn'taɪtld] [ben] - ['wɪzdəm] .
Similarly with the poem entitled Ben Karshook's Wisdom .
相似地 和 这 诗 标题 本 - 智慧 .
 同样的情况也适用于题为《本·卡舒克的智慧》的诗歌。

[hu:] [wʌz; wəz] “ [ben] - ” ?
Who was “ Ben Karshook “ ?
WHO 曾是 “ 本 - ” ?
 “Ben Karshook”是谁？

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['raɪtər] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] .
I doubt whether the writer could have told .
我 怀疑 无论 这 作家 可以 有 讲述 .
 我怀疑作者是否能分辨出来。

[ɪn][ðə; ði]
In the
在 这
 在

[[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 271**]
[页 -]
 [第271页]

[ˈtauknɪts] ['kɑ:pi][ʌv; əv] - , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['ɪdɪʃn] [ʌv; əv] - ,
Tachnitz copy of 1872 , as well as in the English edition of 1889 ,
陶赫尼茨 复制 的 - , 作为 出色地 作为 在 这 英语 版 的 - ,
 1872 年 Tachnitz 版本以及 1889 年英文版中均有收录。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈsʌðələnd] [ˈɔɹ] [pɔɪnts] [aʊt] , [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [spelt] “
as Mrs. Sutherland Orr points out , the name is spelt “ Karshish .
作为 太太 : 萨瑟兰 奥尔 积分 出去 , 这 姓名 是 拼写 “

正如萨瑟兰·奥尔夫人所指出的, 这个名字的拼写是“Karshish”。

” [ben] - , [si:mz] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈdʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [ben] -
” **Ben Karshook , seems a mere jumble of Ben Hyrkanos .**
” 本 - , 似乎 一个 仅仅 杂乱 的 本 -
“本·卡舒克 (Ben Karshook) 看起来只是本·赫卡诺斯 (Ben Hyrkanos) 的混合物。

[bʌt; bət] [ˈi:ðər] [wei] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈræbaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
But either way , there was no Rabbi of the name .
但 任何一个 方式 , 那里 曾是 不 拉比 的 这 姓名 :

但无论如何, 历史上并没有一位名叫这个名字的拉比。

[ˈels,wər] , [ˈbraʊnɪŋ] [ɪmˈplɔɪz] [ðə; ði] [neɪm] - [tu:; tə] [ˈdeɪɡneɪt] [æn; ən][əˈreɪbiən] [fɪˈziʃ(ə)n] .
Elsewhere , Browning employs the name Karshish to designate an Arabian physician .
别处 , 勃朗宁 雇佣 这 姓名 - 到 指定 一个 阿拉伯 医生 :

在其他地方, 勃朗宁用卡尔希什这个名字来指代一位阿拉伯医生。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wʌn][ʌv; əv] [ˈbraʊnɪŋz] [ˈfɔɪbəlz] , [tu:; tə] [kwɒt] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈdʒerkəbz] [əˈɡen] ,
It was one of Browning's foibles , to quote Dr . Jacobs again ,
它 曾是 一 的 勃朗宁 缺点 , 到 引用 博士 : 雅各布斯 再次 ,

再次引用雅各布斯博士的话来说, 这是勃朗宁的缺点之一。

[tu:; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrekəndaɪt] [ˈlɜːrɪnɪŋ] .
to give an impression of recondite learning .
到 给 一个 印象 的 深奥的 学习 :

给人一种学识渊博的印象。

[ben] - [wʊd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈpoʊəts][fɜːrst] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdʒu:ɪ] ,
Ben Karshook would seem to have been the poet's first attempt at a Jewish ,
本 - 会 似乎 到 有 到过 这 诗人的 第一的 试图 在 一个 犹太人 ,

本·卡舒克似乎是这位诗人首次尝试创作犹太题材作品。

[æz; əz] [dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɪblɪkl] [ˈsʌbdʒekt] .
as distinct from a biblical subject .
作为 清楚的 从 一个 圣经 主题 :

与圣经题材不同。

[ˈhoʊli] - [krɔːs] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tu:; tə][biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] ; [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [ɪn] - .
Holy - Cross Day was the first to be published ; it appeared in 1855 .
圣 - 叉 天 曾是 这 第一的 到 是 已发布 ; 它 出现 在 - :

《圣十字日》是第一本出版的, 它于 1855 年面世。

[ˈræbaɪ] [ben] [ˈezrə] [keɪm] [ɪn] - , [fɪˈliːpoʊ] - [ɪn] - ,
Rabbi Ben Ezra came in 1864 , Filippo Baldinucci in 1876 ,
拉比 本 以斯拉 来了 在 - , 菲利波 - 在 - ,

拉比本·埃兹拉 (Ben Ezra) 于 1864 年到来, 菲利波·巴尔迪努奇 (Filippo Baldinucci) 于 1876 年到来,

[ˈdʒoʊˈhɑːnən] - ([wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈdʒu:ɪ] [ˈpoʊəmz]) [ɪn] - .
Johanan Hakkadosh (with other Jewish poems) in 1883 .
约翰南 - (和 其他 犹太人 诗歌) 在 - :

1883 年出版的《约哈南·哈卡多什》(以及其他犹太诗歌)。

[ðɪs] [lɪst] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˈsʌməri] ,
This list is not a complete summary ,
这 列表 是 不是 一个 完全的 概括 ,

此列表并非完整汇总,

[bʌt; bət] ([ɪf] [wʌn] [ædz] [əˈbaʊt][ˈvoʊglɜː]) [aɪ ˈti:] [ɪnˈkluːdz] [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
but (if one adds Abt Vogler) it includes the most important .
但 (如果 一 添加 关于 沃格勒) 它 包括 这 最多 重要的 :

但是 (如果加上 Abt Vogler), 它包含了最重要的内容。

[ben] - ['wɪzdəm] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər][ðæn; ðən]['hoʊli] - [krɔ:s] [deɪ]
Ben Karshook's Wisdom was not published until a year later than Holy - Cross Day
本 - 智慧 曾是 不是 已发布 直到 一个 年 之后 比 圣 - 叉 天
,
,
:

本·卡舒克的《智慧》一书直到圣十字日一年后才出版。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ki:pseɪk] [fɔ:r; fər] - .

for it was printed in the Keepsake for 1856 .
为了 它 曾是 打印 在 这 纪念品 为了 - .

因为它被刊登在1856年的纪念册上。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n]['eɪprəl] - , - ([ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] -
But it was written on April 27 , 1854 (according to the statement of Berdoe
但 它 曾是 书面 在 四月 - , - (根据 到 这 陈述 的 -
) .

) :
) :

但据伯多伊所述，该文写于 1854 年 4 月 27 日。

['braʊnɪŋ] [hɪm'self] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ðə; ðɪ]['poʊəm] , [ə'pærəntli] [baɪ]['æksɪdənt] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]
Browning himself omitted the poem , apparently by accident , from one of
勃朗宁 他自己 省略 这 诗 , 显然 经过 事故 , 从 一 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɔ:ljəmz] ,
his own volumes ,
他的 自己的 卷 ,

勃朗宁本人似乎无意中将这首诗从他的一本诗集中遗漏了。

[wer] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] .
where it is included in the table of contents but not in the book .
在哪里 它 是 包括 在 这 桌子 的 内容 但 不是 在 这 书 .

它出现在目录中，但未出现在书中。

[hi:; hi] ['nevər] ['ri:prɪntɪd] [aɪ 'ti:] .
He never reprinted it .
他 绝不 转载 它 .

他从未重印过这本书。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [ri:prə'dju:st]
The result has been that it has often been reproduced
这 结果 有 到过 那 它 有 经常 到过 复制品

结果是它经常被复制。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 272**]
[页 -]

[第272页]

[baɪ] [ʌðər] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
by others for that very reason ; and now ,
经过 其他的 为了 那 非常 原因 ; 和 现在 ,

正因如此，其他人也受到了影响；而现在，

[ðoo] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑ:ksfərd] ['braʊnɪŋ] , [let][aɪ 'ti:][bi:; bi] ['prɪntɪd]
though it has been given a place in the Oxford Browning , let it be printed
尽管 它 有 到过 给定 一个 地方 在 这 牛津 勃朗宁 , 让 它 是 打印
[ə'gen] !
again !
再次 !

虽然它已被收录于牛津勃朗宁诗集，但还是应该再次印刷！

[aɪ] .
“ **I** .
” 我 :

我。

“ [wʊd] [ə; eɪ][mæn] - [skeɪp] [ðə; ði][ra:d] ?
“ **Would a man 'scape the rod ?**
” 会 一个 男人 - 逃脱 这 杆 ?

“一个人能逃脱鞭答吗？ ”

“ [ˈræbaɪ] [ben] - [seθ] ,
“ **Rabbi Ben Karshook saith ,**
” 拉比 本 - 赛斯说 ,

拉比本·卡尔舒克说：

“ [si:] [ðæt] [hi; hi][tɜ:rn][tu; tə][gʊ:d]
“ **See that he turn to God**
” 看 那 他 转动 到 上帝

“确保他归向神。”

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] . “
The Day before his death .”
这 天 前 他的 死亡 : ”

他去世的前一天。

“ [eɪ] , [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][ɪnˈkwaɪər]
“ **Ay , could a man inquire**
” 哎 , 可以 一个 男人 查询

“哎，有人能问吗？ ”

[wen] [ˌaɪ ˈti:] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ?
When it shall come ?
什么时候 它 将 来 ?

它何时到来？

“ [aɪ] [seɪ]
“ **I say**
” 我 说

我说

[ðə; ði] [ˈræbaɪz] [aɪ] [ˈju:ts] [ˈfaɪər] —
The Rabbi's eye shoots fire —
这 拉比的 眼睛 芽 火 —

拉比的眼睛里射出火焰——

“ [ðen] [let][hɪm; ɪm][tɜ:rn][tu; tə] - [deɪ] .
“ **Then let him turn to - day .**
” 然后 让 他 转动 到 - 天 :

“那就让他今天就悔改吧。”

“ [i:] .
“ **II** .
” 三 :

“二、

[kwʊθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsædjusi:] :
Quoth a young Sadducee :
引用 一个 年轻的 撒都该 :

一位年轻的撒都该人说道：

“ [ˈri:dər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [roʊlz] ,
“ **Reader of many rolls ,**
” 读者 的 许多 卷 ,

“阅读多种角色，

[ɪz][aɪˈtiː][soʊ][ˈsɜːrt(ə)n][wiː; wi]

Is it so certain we
是 它 所以 肯定 我们

我们真的如此确定吗？

[hæv; həv] , [æz; əz] [ðeɪ] [tel] [juːˈes] , [soʊlz] ？ ”

Have , as they tell us , souls ？ ”
有 , 作为 他们 告诉 我们 , 灵魂 ？ ”

他们说，人人都有灵魂吗？

“ [sʌn] , [ðer; ðər][ɪz][rɪˈplaɪ] !

“ Son , there is no reply !
” 儿子 , 那里 是 不 回复 !

“儿子，没有回应！ ”

” [ðə; ði][ˈræbaɪ] [bɪt][hɪz; ɪz] [bɪrd] :

” The Rabbi bit his beard :
” 这 拉比 少量 他的 胡须 :

拉比咬了咬胡子：

“ [ˈsɜːrt(ə)n] , [ə; eɪ][soʊl] [hæv; həv][aɪ] —

“ Certain , a soul have I —
” 肯定 , 一个 灵魂 有 我 —

“当然，我拥有灵魂——”

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [nʌn] , ” [hiː; hi] [sniəd] .

We may have none , ” he sneered .
我们 可能 有 没有任何 , ” 他 冷笑 .

“我们可能一个也没有，”他冷笑道。

[ðʌs] - , [ðə; ði][ˈhaɪrəmz] - [ˈhæməɹ] ,

Thus Karshook , the Hiram's - Hammer ,
因此 - , 这 希拉姆的 - 锤 ,

因此卡舒克，海勒姆之锤，

[ðə; ði] [raɪt] - [hænd][ˈtemp(ə)l] - [ˈkɑːləm] ,

The Right - hand Temple - column ,
这 正确的 - 手 寺庙 - 柱子 ,

右侧圣殿柱，

[tɔːt] [ˈbeɪbz] [ɪn] [ɡreɪs] [ðer; ðər] [ˈɡræməɹ] ,

Taught babes in grace their grammar ,
教授 宝贝们 在 优雅 他们的 语法 ,

用恩典教导婴儿语法，

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈsɑːləm] .

And struck the simple , solemn .
和 击 这 简单的 , 庄严 .

并击中了简单、庄严的。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ɪz][æn; ən][æpt][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv][ˈræbaɪ] [ˌeliːˈzər] , [sʌn] [ʌv; əv]

The first part is an apt version of the saying of Rabbi Eliezer , son of
这 第一的 部分 是 一个 易于 版本 的 这 说 的 拉比 埃利泽 , 儿子 的

- :

Hyrkanos :

- :

第一部分恰当地引用了拉比埃利泽·希尔卡诺斯之子的话：

“ [rɪˈpɛnt] [wʌn] [deɪ] [brɪfɔːr] [ðəɪ] [deθ] ” ([ˈpɜːrk][əˈbɑːt][tuːˈtuː] . -) .

“ Repent one day before thy death ” (Pirke Abot 2 . 15) .
“ 悔改 一 天 前 你的 死亡 ” (皮尔克 机器人 2 . -) .

“在临终前忏悔一天”(《皮尔克·阿博特》2.15)。

[werˈɑːn] [ðə; ði] [ˈtælməd] ([əˈbɑːt; ˈjaː; ˈjaːbəs] 153a) [ˈrekərdz] [ðæt] - [drɪˈsaɪplz] [æskt]
Whereon the Talmud (Shabbat 153a) records that Eliezer's disciples asked
其中 这 《塔木德》 (安息日 153a) 记录 那 - 门徒 问

[ˈbraʊnɪŋz] [ˈveri] [ˈkwɛstʃən] ,
Browning's very question ,
勃朗宁 非常 问题 ,

《塔木德》(Shabbat 153a) 记载，以利以谢的门徒也问过布朗宁同样的问题。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈænsər] .
and received precisely the same answer .
和 已收到 恰恰 这 相同的 回答 .

并得到了完全相同的答案。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈstænzə] [,ɪntrəˈdjuːsɪs][juː ˈes][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsædjusiː] [huː] [hæz; hæz]
The second group of stanzas introduces us to a young Sadducee who has
这 第二 团体 的 诗节 介绍 我们 到 一个 年轻的 撒都该 WHO 有

[daʊts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
doubts as to the existence of the soul .
疑虑 作为 到 这 存在 的 这 灵魂 .

第二组诗节向我们介绍了一位年轻的撒都该人，他对灵魂的存在抱有怀疑。

[ðə; ði] [ˈpouət] [ˈɑːbvɪəsli] [gɑːt][hɪz; ɪz] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [frʌm; frəm][mɑːrk] ,
The poet obviously got his information from Mark ,
这 诗人 明显地 得到 他的 信息 从 标记 ,

诗人显然是从马克那里得到的信息。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [kənˈfjuːzd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] [ðer; ðər] .
but was a trifle confused as to what he read there .
但 曾是 一个 琐事 使困惑 作为 到 什么 他 读 那里 .

但他对在那里读到的内容感到有些困惑。

[ðə; ði] [ˈsædʒusiːz] ([mɑːrk] - . -) [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˌrezəˈrek](ə)n] ,
The Sadducees (Mark 12 . 18) denied the resurrection ,
这 撒都该人 (标记 - . -) 否认 这 复活 ,

撒都该人(马可福音 12:18) 否认耶稣复活。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv][səˈpouzd; səˈpouzɪd][ðer; ðər][dɪˈnaɪəl][tuː; tə][hæv; həv] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
and some have supposed their denial to have extended to the
和 一些 有 据称 他们的 拒绝 到 有 扩展 到 这

[bɪˈliːf] [ɪn] [ɪmɔːrˈtæləti] .
belief in immortality .
信仰 在 不朽 .

有人认为，他们的否定甚至延伸到了对永生的信仰。

([siː] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈkɒvlərz] [riˈmaːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒuːɪ] [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] , [ˈvɑːl] .
(See Dr . Kohler's remarks in the Jewish Encyclopedia , vol .
(看 博士 . 科勒的 评论 在 这 犹太人 百科全书 , 卷 .

(参见科勒博士在《犹太百科全书》第1卷中的评论。)

[eks] , [piː] . - , [tɑːp][ʌv; əv] [ˈsekənd] [ˈkɑːləm] .)
x , p . 631 , top of second column .)
x , p . - , 顶部 的 第二 柱子 .)

x, 第 631 页, 第二栏顶部。)

[tuː; tə] ['braʊnɪŋ] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]
To Browning this may have seemed equivalent to questioning the existence of
到 勃朗宁 这 可能 有 似乎 相等的 到 提问 这 存在 的
[ðə; ði] [səʊl] .
the soul .
这 灵魂 .

对勃朗宁来说，这或许等同于质疑灵魂的存在。

[ə'ʃʊrədli] , [ˈgræntɪd] [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [səʊl] [æt; ət] [ɔːl] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'mɔːrt(ə)] .
Assuredly , granted that there be a soul at all , it must be immortal .
当然 , 的确 那 那里 是 一个 灵魂 在 全部 , 它 必须 是 不朽 .

可以肯定的是，如果灵魂真的存在，那么它必定是不朽的。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] - “ [ˈhaɪrəmz] ['hæməɹ] ?
What is the point of calling Karshook “ Hiram's Hammer ?
什么 是 这 观点 的 呼叫 - “ 希拉姆的 锤 ?

把卡尔舒克称为“海勒姆之锤”有什么意义？

” [ˈbraʊnɪŋ] [ɪz] ['prɑːbəbli] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][dʒoʊ'siːfəs] .
” Browning is probably drawing on Josephus .
” 勃朗宁 是 大概 绘画 在 约瑟夫斯 .

“勃朗宁很可能借鉴了约瑟夫斯的作品。”

[ˈhaɪrəm] , [huː] [helpɪ] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði][ˈtemp(ə)] , [ˈɔːlsoʊ] [ɪntər'tʃeɪndʒd] ['dɪfɪkəlt] ['prɔːbləms][wɪð; wɪθ]
Hiram , who helped in building the temple , also interchanged difficult problems with
希拉姆 , WHO 帮助 在 建筑 这 寺庙 , 还 互换 难的 问题 和
[ˈsɑːləmən] .
Solomon .
所罗门 .

参与建造圣殿的希兰也曾与所罗门交流过一些棘手的问题。

([æn'tɪkwətiːz] , [viː,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] , [faɪv] . [θriː]) .
(Antiquities , viii , 5 : 3) .
(古董 , 八 , 5 : 3) .

（《古代史》，第八卷，第五章，第三节）。

[hens] , ['braʊnɪŋ] ['juːzɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [rɪ'leɪŋ] [tuː; tə] [ðɪːz] ['pʌzlz] , [soʊ] ['waɪzli] ['ænsər] [ɪn]
Hence , Browning uses the name in relation to these puzzles , so wisely answered in
因此 , 勃朗宁 用途 这 姓名 在 关系 到 这些 谜题 , 所以 明智地 回答 在
[ðə; ði][ˈpoʊəm] .
the poem .
这 诗 .

因此，勃朗宁在诗中巧妙地运用了这个名字来指代这些谜题，并给出了答案。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ˈhaɪrəm] — [nɑːt][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈtaɪər] — [huː] [kən'strʌktɪd]
It was also Hiram — not identical with the king of Tyre — who constructed
它 曾是 还 希拉姆 — 不是 完全相同的 和 这 国王 的 胎 — WHO 建造

建造这座清真寺的也是希兰——此希兰并非推罗王希兰。

[[ˌpiː 'dʒɪː] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

[ðə; ði] [tuː] [ˈtemp(ə)] ['kɑːləmz] ['dʒeɪkɪn][ænd; ænd]['boʊ.æz] .
the two temple columns Jachin and Boaz .
这 二 寺庙 列 雅钦 和 波阿兹 .

圣殿的两根柱子，雅斤和波阿斯。

[ɔːr] , [æz; əz][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈhælpɜː] [hæz; həz] ['klevərli] [sə'dʒestɪd] ,
Or , as Dr . Halper has cleverly suggested ,
或者 , 作为 博士 . 哈尔珀 有 巧妙地 建议 ,

或者，正如哈尔珀博士巧妙地建议的那样，

[ðə; ði][ˈpəʊət] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [ˌremɪˈnɪsn̩s] [ʌv; əv][ðə; ði]
the poet may have had in his mind a confused reminiscence of the
这 诗人 可能 有 有 在 他的 头脑 一个 使困惑 怀旧 的 这
[ræˈbɪnɪk] [preɪz] [ʌv; əv][dʒoʊˈhɑ:nən][ben] [zɑ:kɑɪ] ,
Rabbinic praise of Johanan ben Zaccai ,
拉比 称赞 的 约翰南 本 扎凯 ,
诗人的脑海中可能模糊地浮现出拉比们对约翰·本·扎凯的赞颂之词。

[hu:] ([ɪn][ˌberəˈkoʊt] - [bi:] .) [ɪz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [raɪt] - [hænd][ˈtemp(ə)l] - [ˈkɑ:ləm] , [strɔ:ŋ] [ˈhæməɹ]
who (in Berakot 28 b .) is described as Right - hand Temple - column , Strong Hammer
WHO (在 贝拉科特 - b .) 是 描述 作为 正确的 - 手 寺庙 - 柱子 , 强的 锤
.
:
.

在《贝拉科特》28 b.中，他被描述为右手神庙柱，强力锤。
[ˈbraʊnɪŋ] [ˈpɑ:səbli] [mɪkst] [ʌp][ðə; ði] [ˈhi:bru:] [hazək] ([strɔ:ŋ]) [wɪð; wɪθ][ˈhaɪrəm] ,
Browning possibly mixed up the Hebrew hazak (strong) with hiram ,
勃朗宁 可能 混合 向上 这 希伯来语 哈扎克 (强的) 和 希拉姆 ,
勃朗宁可能将希伯来语的 hazak（强壮的）与 hiram 混淆了。

[ænd; ənd][soʊ] [trænsˈfɔ:md] [ðə; ði] [ˈepɪθet] [ˈɪntu:] “ [ˈhaɪrəmz] [ˈhæməɹ] .
and so transformed the epithet into “ Hiram's Hammer .
和 所以 转变 这 别名 进入 “ 希拉姆的 锤 .
于是，这个绰号变成了“希兰之锤”。

” [ɪf] [ði:z] [ænd; ənd][ˈsɪmələɹ] [remɪˈnɪsn̩sɪz] [wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ˈbraʊnɪŋz] [maɪnd] ,
” **If these and similar reminiscences were passing through Browning's mind ,**
” 如果 这些 和 相似的 回忆录 是 通过 通过 勃朗宁 头脑 ,
“如果勃朗宁的脑海中闪过这些以及类似的记忆，

[ðeɪ] [maɪt] [wel] [rɪˈzʌlt] [ɪn][ðə; ði] [vɜ:rs] [wɪtʃ] [ˈtə:mineɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪljənt] [freɪz] “ [strʌk]
they might well result in the verse which terminates with the brilliant phrase “ struck
他们 可能 出色地 结果 在 这 诗 哪个 终止 和 这 杰出的 短语 “ 击
[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈsɑ:ləm] .
the simple , solemn .
这 简单的 , 庄严 .

它们很可能会写成这样一首诗，以“击中了简单、庄严的”这句精彩的短语结尾。
” [aɪ ˈti:] [ni:dz] [rer] [ˈwɪzdəm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [θɪŋk] — [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈbetər] , [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈsaɪlənt]
” **It needs rare wisdom to make a fool think — or even better , make him silent**
” 它 需求 稀有的 智慧 到 制作 一个 傻子 思考 — 或者 甚至 更好的 , 制作 他 沉默的
.
:
.

“要让一个傻瓜思考，或者更好的是，让他闭嘴，需要非凡的智慧。”
[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈdʒeɪkəbz] [wel] [sʌmd] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈdetɪdnəs] [tu:; tə] [ˈbraʊnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [sed]
Dr . Jacobs well summed up our indebtedness to Browning when he said
博士 . 雅各布斯 出色地 总结 向上 我们的 负债 到 勃朗宁 什么时候 他 说
[ðæt] “ [aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][mɪˈnu:ʃiɪ;mɪˈnu:ʃiɑɪ][ʌv; əv] [ˈhi:bru:] [ˈskɑ:lərʃɪp] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə]
that “ it is not in the minutiae of Hebrew scholarship that we are to
那 “ 它 是 不是 在 这 细节 的 希伯来语 奖学金 那 我们 是 到
[lʊk] [fɔ:r; fər] [ˈbraʊnɪŋz] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒu:ɪʃ] [ˈspɪrɪt] ,
look for Browning's sympathy with the Jewish spirit ,
看 为了 勃朗宁 同情 和 这 犹太人 精神 ,
雅各布斯博士很好地总结了我们对勃朗宁的感激之情，他说：“我们不应该在希伯来学术研究的细枝末节中寻找勃朗宁对犹太精神的同情，

" [soʊ] ['mɑːrkɪdli] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .
" **so markedly shown in his writings** .
" 所以 明显地 所示 在 他的 著作 。

这一点在他的著作中表现得非常明显。

[ˈmɪstər] . [ˈstɑːp,fɔːrd] [brʊk] ([ðə; ði][ˈpoʊətri][ʌv; əv][ˈrɑːbərt] ['braʊnɪŋ] , - , [piːˈpiː] .
Mr . Stopford Brooke (The Poetry of Robert Browning , 1902 , pp :
先生 . 斯托普福德 布鲁克 (这 诗 的 罗伯特 勃朗宁 , - , pp .
斯托普福德·布鲁克先生 (《罗伯特·勃朗宁诗选》，1902 年，第 117 页)

- - [fɔːr]) [pʊts][ðə; ði][keɪs] ['strɔːŋli] [bʌt; bət][ˈtruːli] [wen] [hiː; hi] [dɪˈkleəz] [ðæt] " [noʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['poʊət] ,
33 - 4) puts the case strongly but truly when he declares that " no English poet ,
- - 4) 放置 这 案件 强烈 但 真的 什么时候 他 声明 那 " 不 英语 诗人 ,
[serv] [pər'hæps] [ˈʃeɪkspeɪr] ,
save perhaps Shakespeare ,
节省 也许 莎士比亚 ,

33-4) 有力而真实地阐述了他的观点，他宣称“除了莎士比亚之外，没有哪个英国诗人，

[huːz] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪmpəθi] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] ['iːv(ə)n] [ˈʃaɪləːk] [ˌʌnˈpɪtɪd] , [hæd; həd][ˈspəʊkən][ʌv; əv]
whose exquisite sympathy could not leave even Shylock unpitied , had spoken of
谁 精美的 同情 可以 不是 离开 甚至 夏洛克 无人怜悯 , 有 说 的
[ðə; ði][dʒuː][wɪð; wɪθ] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,
the Jew with compassion ,
这 犹 和 同情 ,

他那细腻的同情心甚至让夏洛克都无法不为之动容，他曾满怀怜悯地谈论过这位犹太人。

[ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪ(ə)n] , [tɪl] ['braʊnɪŋ] [roʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
knowledge and admiration , till Browning wrote of him .
知识 和 钦佩 , 直到 勃朗宁 写道 的 他 .

人们对他充满了解和敬佩，直到勃朗宁为他写信。

[ðə; ði][dʒuː] [leɪ]
The Jew lay
这 犹 躺

犹太人躺着

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 275**]
[页 -]

[第275页]

[diːp] [ɪn] ['braʊnɪŋ] .
deep in Browning .
深的 在 勃朗宁 .

勃朗宁深处。

" [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sentənsɪz] [noʊ] [daʊt] [wʊd] [nɑːt][kɔːl] ['rɪtʃəd] ['kʌmbərlənd] [ə; eɪ][ˈpoʊət]
" **The writer of those sentences no doubt would not call Richard Cumberland a poet**
" 这 作家 的 那些 句子 不 怀疑 会 不是 称呼 理查德 坎伯兰 一个 诗人
;
;
;
;

“写出这些句子的人肯定不会称理查德·坎伯兰为诗人；

[hɪz; ɪz] [pleɪz] [wɜːr; wər] ['frendli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuː] .
his plays were friendly enough to the Jew .
他的 演出 是 友好的 足够的 到 这 犹 .

他的剧作对犹太人来说足够友好。

[bʌt; bət] ['braʊnɪŋz] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [prəˈfaʊnd] [ðæn; ðən] ['kʌmbərləndz] .
But Browning's understanding was more profound than Cumberland's .
但 勃朗宁 理解 曾是 更多的 深刻的 比 坎伯兰的 .

但勃朗宁的理解比坎伯兰的更深刻。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt][ˈkrɪtɪk][hæz; həz] [sed] ,
It is a mistake to say , as a recent critic has said ,
它是一个错误到说 , 作为一个最近的评论家有说 ,
正如最近一位评论家所说, 这种说法是错误的:

[ðæt] “ [ˈbraʊnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][juː ˈes] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz][ʌv; əv] [ˈeni] [kriːd] [ɔːr]
that “ Browning would have us see that the purest religion is of any creed or
那 “ 勃朗宁 会 有 我们 看 那 这 最纯净的 宗教 是 的 任何 信条 或者
[nʌn] .
none .
没有任何 .

“勃朗宁想让我们明白, 最纯粹的宗教是任何信条或无信条的宗教。

” [ðæt] [wʌz; wəz][pərˈhæps] [ˈlesɪŋz] [vjuː] .
” **That was perhaps Lessing's view .**
” 那 曾是 也许 莱辛的 看法 .

“那或许是莱辛的观点。”

[ˈbraʊnɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈfɜːrðər] .
Browning seems to go further .
勃朗宁 似乎 到 去 更远 .

勃朗宁似乎走得更远。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ˈdʒuːdiɪzəmˈdʒuːdeɪɪzəm][ˈsɜːrt(ə)n][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [truːθ] ; [ˈðerfɔːr]
He saw in Judaism certain elements of absolute truth ; therefore
他 锯 在 犹太教 肯定 元素 的 绝对 真相 ; 所以

[hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ðoʊz] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [θruː] [ˈdʒuːɪ] [ˈkærəktərz] .
he presented those elements through Jewish characters .
他 呈现 那些 元素 通过 犹太人 人物 .

他认为犹太教中蕴含着某些绝对真理的元素; 因此, 他通过犹太人物来展现这些元素。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 276**]
[页 -]

[第276页]

[keɪ] . [iː] . - -
K . E . FRANZOS '
K . E . - -

KE FRANZOS'

” [dʒuːz][ʌv; əv] [bəːrnəʊ]
” **JEWS OF BARNOW**
” 犹太人 的 巴诺

巴诺的犹太人

” [dʒɔːrdʒ] [mækˈdɑːn(ə)ld][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnɑːvəlɪst][ʌv; əv] [drɪˈstɪŋkʃn] .
” **George MacDonald was a novelist of distinction .**
” 乔治 麦克唐纳 曾是 一个 小说家 的 区别 .

“乔治·麦克唐纳是一位杰出的小说家。”

[wen] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈaɪn][ˈkæmpf][juːɛmˈes] [ˈrekt] [əˈpɪrd] ([ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)]]
When an English translation of Ein Kampf ums Recht appeared (under the title
什么时候 一个 英语 翻译 的 一个 战斗 嗯 雷希特 出现 (在下面 这 标题
[fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt]) ,
For the Right) ,
为了 这 正确的) ,

当《为正义而战》的英文译本（标题为《为了正义》）出版时

[mækˈdɑːn(ə)ld] [roʊt] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
MacDonald wrote an introduction .
麦克唐纳 写道 一个 介绍 .

麦克唐纳写了一篇序言。

“ [nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [æskt] [tu:; tə][du:][soʊ] , [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [ˈprefəs] [frʌm; frəm][ædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] **Not having been asked to do so , I write this preface from admiration of the** 不是 拥有 到过 问 到 做 所以 , 我 写 这 前言 从 钦佩 的 这 [bʊk] . **book** . 书 .

“尽管没有被要求这样做，但我出于对这本书的钦佩之情，写下这篇序言。”

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [fækt] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , **It was a significant fact , he continued ,** 它 曾是 一个 重要的 事实 , 他 持续 ,

“这是一个重要的事实，”他继续说道， “

[ðæt] [ðə; ði][dʒenə'reɪ](ə)n][hæd; həd] [prə'du:st] [ə; eɪ][mæn][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:əl][æz; əz][ðə; ði] **that the generation had produced a man capable of such an ideal as the** 那 这 一代 有 生产 一个 男人 有能力的 的 这样的 一个 理想的 作为 这 [bʊk] [ˌreprɪ'zentɪd] . **book represented** . 书 代表 .

这一代人竟然造就了一位能够达到书中所描述的那种理想的人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [ˈsʌbstɪtʃutɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] “ [hæf] [ˈwɪzdəm] ” [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ] “ [ɑ:rt] **It was a work which substituted for the “ half wisdom ” of the cry “ art** 它 曾是 一个 工作 哪个 替代 为了 这 “ 一半 智慧 “ 的 这 哭 “ 艺术 [fɔ:r; fər][ˈɑ:rts] [seɪk] ” [ðə; ði] [hoʊl] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ] “ [ɑ:rt][fɔ:r; fər] [tru:θs] [seɪk] . **for art's sake “ the whole wisdom of the cry “ art for truth's sake** . 为了 艺术的 清酒 “ 这 所有的 智慧 的 这 哭 “ 艺术 为了 真相 清酒 .

它以“为真理而艺术”的全部智慧取代了“为艺术而艺术”的“半智慧”。

“ [ænd; ənd][mæk'dɑ:n(ə)ld] [kən'klu:did] [æz; əz][hi:; hi] [brɪ'gæən] : “ [aɪ][hæv; həv] [ˈseldəm] , [ɪf] [ˈevər] , **And MacDonald concluded as he began : “ I have seldom , if ever ,** “ 和 麦克唐纳 结束 作为 他 开始 : “ 我 有 很少 , 如果 曾经 ,

“麦克唐纳最后像他开头那样说道：‘我很少，甚至从来没有，

[ri:d] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ˈfɪk](ə)n] [ðæt] [mu:vɪd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ædmə'reɪ](ə)n] . **read a work of fiction that moved me with so much admiration** . 读 一个 工作 的 小说 那 已搬 我 和 所以 很多 钦佩 .

读了一部让我无比钦佩的小说。

“ [ˈmɪstər] . [ˈglædstəʊn] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪnθu:zɪ'æstɪk] [ˈju:lədʒɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)] . **Mr . Gladstone , too , was among the enthusiastic eulogists of the novel** . “ 先生 . 格拉德斯通 , 也 , 曾是 之中 这 热情的 悼词作者 的 这 小说 .

“格莱斯顿先生也是这部小说的热情赞扬者之一。”

[ɪts] [ˈɔ:θər] [wʌz; wəz][kɑ:rl][ɛ'mi:l] - , [tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi] [oʊ] , [brɪ'saɪdʒ] [ðæt] [ˈmæstərpi:s] [ʌv; əv] **Its author was Karl Emil Franzos , to whom we owe , besides that masterpiece of** 它是 作者 曾是 卡尔 埃米尔 - , 到 谁 我们 欠 , 除了 那 杰作 的 [hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəs] , **his genius** , 他的 天才 ,

它的作者是卡尔·埃米尔·弗朗佐斯，除了这部天才杰作之外，我们还要感谢他。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt] (-) , [ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði] [les] [mətʃʊr] [wɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪər] [ˈjɪrɪz] , **For the Right (1887) , also the less mature work of his earlier years** , 为了 这 正确的 (-) , 还 这 较少的 成熟 工作 的 他的 早些时候 年 ,

《为了正义》(1887)，也是他早期不太成熟的作品。

[ðə; ði][dʒu:z][ʌv; əv] [bɑ:rnəʊ] (-) . **The Jews of Barnow (1877)** . 这 犹太人 的 巴诺 (-) .

巴诺的犹太人（1877 年）。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪ'membə(r)] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz]
He will always be remembered for a saying of his which appeared in his
他 将要 总是 是 记得 为了 一个 说 的 他的 哪个 出现 在 他的
[fɜːrst] - ['pʌblɪʃt] [bʊk] ,
first - published book ,
第一的 - 已发布 书 ,

人们将永远铭记他第一本出版书中的一句名言：

[ə; eɪ] ['nærətɪv]
a narrative
一个 叙述

叙述

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 277]
[页 -]

[第277页]

[ʌv; əv]['træv(ə)] - [sketʃɪz] , ['aʊz] [hɑːlp] - [ɑː'ziːɛn] (-) :
of travel - sketches , Aus Halb - Asien (1876) :
的 旅行 - 草图 , 澳大利亚 半 - 亚洲 (-) :

旅行素描，Aus Halb-Asien (1876)：

[ˈjeɪdɪs] [lənd][hæt][daɪ][ˈjuːdən][daɪ][iːz] [vɜːdiːənt] (“ ['evrɪ] ['kʌntri] [hæz; həz][ðə; ði][dʒuː] [ðæt] [aɪ 'tiː]
Jedes Land hat die Juden die es verdient (“ Every country has the Jew that it
杰德斯 土地 帽子 死 犹太人 死 es 翠绿的 (“ 每一个 国家 有 这 犹 那 它
[dɪ'zɜːrvz] ”) .
deserves ”) .
值得 ”) .

Jedes Land hat die Juden die es verdient (“每个国家都有它应得的犹太人”。

[mə'kɔːli] [sed] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [les] [ɛpɪgrə'mætɪkli] , ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ]
Macaulay said much the same thing , but less epigrammatically , nearly half a
麦考利 说 很多 这 相同的 事物 , 但 较少的 格言式地 , 几乎 一半 一个
[ˈsentʃəri] [ˈɜːrliər] .
century earlier .
世纪 早些时候 .

麦考利在近半个世纪前也说过类似的话，但措辞没那么简洁有力。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [sætɪs'fæktəri] [dʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] ,
It is not a completely satisfactory generalization ,
它 是 不是 一个 完全地 令人满意的 概括 ,

这并非一个完全令人满意的概括。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['kaʊntər] [tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl] ['θiːəri] [ðæt] ['evrɪ] [dʒuː][gets][ðə; ði]
but it is an effective counter to the cruel theory that every Jew gets the
但 它 是 一个 有效的 柜台 到 这 残忍的 理论 那 每一个 犹 获得 这
['kʌntri] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] .
country he deserves .
国家 他 值得 .

但这有效地反驳了“每个犹太人都会得到他应得的国家”这种残酷的理论。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːliʃ] [dʒuːz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [les] ['sɪvəlaɪzd][ðæn; ðən][ðer; ðər]
“ It is not the fault of the Polish Jews that they are less civilized than their
“ 它 是 不是 这 过错 的 这 抛光 犹太人 那 他们 是 较少的 文明 比 他们的
[ˈbreðrən] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
brethren in the faith in England ,
弟兄们 在 这 信仰 在 英格兰 ,

“波兰犹太人不如英国的犹太教同胞文明，这并非他们的错。”

[ˈdʒɜːrməni] , [ænd; ənd] [fræns] .
Germany , and France .
德国 , 和 法国 .

德国和法国。

” [ˈraɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈsentəns] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , - [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] “ [ˈsɪvəlaɪzd] ” [ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ]
” **Writing this sentence forty years ago , Franzos used the word “ civilized ” in a narrow**
” 写作 这 句子 四十 年 前 , - 用过的 这 单词 ” 文明 ” 在 一个 狭窄的
[sens] .
sense .
感觉 .

“四十年前，弗兰佐斯写下这句话时，他使用的‘文明’一词含义很狭义。”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈvenʃənz] [ʌ; əv] [bəːrnoʊ] [wɜːr; wər][nɑːt]
All that it really amounted to was that the conventions of Barnow were not
全部 那 它 真的 金额 到 曾是 那 这 惯例 的 巴诺 是 不是
[ðoʊz] [ʌ; əv][bɜːrˈlɪn] .
those of Berlin .
那些 的 柏林 .

实际上，这仅仅说明巴尔诺的惯例与柏林的惯例不同。

- [meɪks] [kwaɪt] [ə; eɪ][grɪm] [ˈpraːbləm] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [bəːrnoʊ] - [rɪˈvoʊlt] [əˈɡenst] [ðə; ði]
Franzos makes quite a grim problem out of the Barnow Jewess's revolt against the
- 制作 相当 一个 严峻 问题 出去 的 这 巴诺 - 反叛 反对 这
[ʃaɪtəl] ,
Scheitel ,
谢特尔 ,

弗兰佐斯把巴诺犹太妇女反抗谢特尔的起义描绘成一个相当严峻的问题。

[wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌ; əv][fækt][ðə; ði][rɪˈvoʊlt][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɜːrli] ,
without seeing that in point of fact the revolt was only one , and an early ,
没有 看到 那 在 观点 的 事实 这 反叛 曾是 仅有的 一 , 和 一个 早期的 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌ; əv][fækt][ðə; ði][rɪˈvoʊlt][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɜːrli] ,
没有意识到事实上这场叛乱只是一次，而且是早期的一次，

[feɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈfemənɪst] [ˈmuːvmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sprɛd] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .
phase of the new feminist movement which was to spread all over the world .
阶段 的 这 新的 女权主义者 移动 哪个 曾是 到 传播 全部 超过 这 世界 .
[feɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈfemənɪst] [ˈmuːvmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sprɛd] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .
这是即将席卷全球的新女权运动的一个阶段。

[wʌt] [wɜːr; wər] - - [kwaːlɪfɪˈkeɪʃnz] [fɔːr; fər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði][hɪˈstɔːriən] [ʌ; əv][ə; eɪ][pəˈdoʊliən]
What were Franzos ' qualifications for becoming the historian of a Podolian
什么 是 - - 资格 为了 成为 这 历史学家 的 一个 波多利安
[ˈgetoʊ] ?
ghetto ?
贫民窟 ?

弗朗佐斯具备哪些资格成为波多利亚犹太区历史学家？

[hiː; hi] [lɪvd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [ðer; ðər] ;
He lived out his boyhood there ;
他 居住地 出去 他的 童年 那里 ;

他在那里度过了他的童年；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [ɔːst][ðə; ði] [ˈdʒuːɪf] [ˈsɪmpəθiːz] [ˈdʒenəreɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
and he never lost the Jewish sympathies generated by his early experiences .
和 他 绝不 丢失的 这 犹太人 同情 生成的 经过 他的 早期的 经历 .

他从未失去早年经历所培养的对犹太人的同情心。

[ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈnaʊn] ,
Years afterwards , when he was at the summit of his renown ,
年 然后 , 什么时候 他 曾是 在 这 首脑 的 他的 名声 ,
[ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈnaʊn] ,
多年后，当他声名达到顶峰时，

[ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['dʒu:ɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hi:; hi] [ə'soʊsiəriɪd] [hɪm'self] ['hɑ:rtɪlɪ] [æt; ət]
the most famous Jewish littérateur of his age , he associated himself heartily at
这 最多 著名的 犹太人 文学家 的 他的 年龄 , 他 联系 他自己 衷心地 在
[bɜ:r'lɪn]
Berlin
柏林

作为他那个时代最著名的犹太文学家，他与柏林有着密切的联系。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rk] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['ɪzriəl] [ɪn] ['rʌʃə] .
with the work being done for Israel in Russia .
和 这 工作 存在 完毕 为了 以色列 在 俄罗斯 .

在俄罗斯为以色列所做的工作。

[ðə; ði] [ba:rnəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪlɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] .
The Barnow of his tales was the Czortkow of his youth .
这 巴诺 的 他的 故事 曾是 这 - 的 他的 青年 .

他故事中的巴诺夫就是他青年时代的乔尔特科夫。

['weðər] [hi:; hi] , ['ðerfɔ:r] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [tru:] ['pɪktʃər] [ɪz][nɑ:tɪ][soʊ][sɜ:rt(ə)n] .
Whether he , therefore , presented a true picture is not so certain .
无论 他 , 所以 , 呈现 一个 真的 图片 是 不是 所以 肯定 .

因此，他所呈现的是否是真实情况，尚不确定。

[hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] , [ðoʊ] [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [ɡɪv] [poʊ'etɪk][vælju:][tu:; tə][ðə; ði]
He himself was convinced that , though he strove to give poetic value to the
他 他自己 曾是 确信 那 , 尽管 他 努力 到 给 诗意的 价值 到 这
[si:nz] ,
scenes ,
场景 ,

他本人坚信，尽管他努力赋予这些场景诗意的价值，

[hi:; hi] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪ'pɪktɪd] [ðə; ði] [si:nz] ['ækjərətli] .
he none the less depicted the scenes accurately .
他 没有任何 这 较少的 描绘 这 场景 准确 .

然而，他准确地描绘了这些场景。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [maɪ] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)] [tu:; tə] [li:d] [em 'i:]['ɪntu:][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]
" I have never permitted my love of the beautiful to lead me into the sin of
" 我 有 绝不 允许 我的 爱 的 这 美丽的 到 带领 我 进入 这 罪 的
[fɔ:lsə'faɪŋ] [ðə; ði][fækts][ænd; ənd] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
falsifying the facts and conditions of life ,
伪造 这 事实 和 状况 的 生活 ,

“我从未允许自己对美的热爱导致我犯下歪曲事实和生活状况的罪恶。”

[ænd; ənd][eɪ 'em] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [aʊt'lændɪʃ] [moʊd] [ʌv; əv]
and am confident that I have described this strange and outlandish mode of
和 是 自信的 那 我 有 描述 这 奇怪的 和 古怪的 模式 的
[ɪɡ'zɪstəns] [prɪ'saɪslɪ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][em 'i:] .
existence precisely as it appeared to me .
存在 恰恰 作为 它 出现 到 我 .

我确信我已经准确地描述了这种奇异古怪的生存方式，正如我所看到的那样。

" - - [kleɪm] [ðæt] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['pɪktʃər] ['kænɑ:tɪ] [bi:; bi][dɪ'spju:tɪd] ,
" Franzos ' claim that he drew a sincere picture cannot be disputed ,
" - - 宣称 那 他 画 一个 真诚 图片 不能 是 争议 ,

“弗兰佐斯声称他画了一幅真诚的画作，这一点无可辩驳。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['pɪktʃər] [ɪz][nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [æən; ən] ['ækjərət] [wʌn] .
but a sincere picture is not necessarily an accurate one .
但 一个 真诚 图片 是 不是 一定 一个 准确的 一 .
但真诚的画面未必准确。

[θɪŋz] [meɪ] [nɑ:t] “ [ə'pɪr] ” [tu:; tə][wʌn] ['tru:li] .
Things may not “ appear ” to one truly .
事物 可能 不是 “ 出现 ” 到 一 真的 .
事物可能并非如人所见的那样“真实”。

[haʊ] [stændz][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] - ?
How stands it with Franzos ?
如何 站立 它 和 - ?
弗兰佐斯那边情况如何？

[ðə; ði] [bə:rnəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['glu:mi] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
The Barnow of the tale is a gloomy little town ,
这 巴诺 的 这 故事 是 一个 阴沉 小的 镇 ,
故事中的巴诺是一个阴郁的小镇，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['getəʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd][ˈdɜ:rti] .
and the houses of its ghetto small and dirty .
和 这 房屋 的 它是 贫民窟 小的 和 肮脏的 .
贫民窟的房屋又小又脏。

[jet] [,aɪ 'ti:] [bəʊsts] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˌmɪljə'ner] ;
Yet it boasts the great white mansion of its millionaire ;
然而 它 吹嘘 这 伟大的 白色的 大厦 的 它是 百万富翁 ;
然而，它却拥有百万富翁的白色豪宅；

[,aɪ 'ti:][hæz; həz][ɪts] ['ri:əl] [sprɪŋ] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [er] [ɪz] [dɪ'liʃəsli] [sɔ:ft][ænd; ənd][wɔ:rm] .
it has its real spring days when the air is deliciously soft and warm .
它 有 它是真实的 春天 天 什么时候 这 空气 是 美味 柔软的 和 温暖的 .
这里也有真正的春天，空气清新温暖。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [nəʊz] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,
And it knows how to keep the Sabbath ,
和 它 知道 如何 到 保持 这 安息日 ,
它懂得遵守安息日。

[haʊ] [tu:; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [braɪd] [wɪð; wɪθ][æən; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stə:z] [ɪts] ['spɪrɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['veri]
how to welcome the bride with an emotion which stirs its spirit to the very
如何 到 欢迎 这 新娘 和 一个 情感 哪个 搅拌 它是 精神 到 这 非常
depths] .
depths .
深度 .
如何用一种能触动灵魂深处的情感来迎接新娘。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['pæ(ə)n] [ɪz] [ɪk'spendɪd] [ɑ:n][ðə; ði][,ædə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] .
But all the passion is expended on the adoration of the Divinity .
但 全部 这 热情 是 已支出 在 这 崇拜 的 这 神 .
但所有热情都倾注在了对神明的崇拜上。

“ [ðə; ði] [seɪm] [reɪs] [hu:z] [ˈdʒi:niəs] [geɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˈsɔŋz] — [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)]
“ **The same race whose genius gave birth to the Song of Songs — the eternal**
” 这 相同的 种族 谁 天才 给予 出生 到 这 歌曲 的 歌曲 — 这 永恒
[hɪm] [ʌv; əv] [lʌv] — [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rld] [oʊz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]
hymn of love — and to whom the world owes the story of
圣歌 的 爱 — 和 到 谁 这 世界 欠款 这 故事 的
“正是这个民族，他们的智慧孕育了《雅歌》——永恒的爱情颂歌——世界也正是他们，才有了……”

[ruːθ] , [ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈaɪdɪl][ʌv; əv] [ˈwʊmənˌhʊd] [ˈevər] [noʊn] — [hæz; hæz] [naʊ] ,
Ruth , the most beautiful idyl of womanhood ever known — has now ,
露丝 , 这 最多 美丽的 牧歌 的 女性 曾经 已知 — 有 现在 ,
露丝, 这位世间最美丽的女性典范——如今却.....

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [əˈpreʃn] [ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋ] ,
after a thousand years of the night of oppression and wandering ,
后 一个 千 年 的 这 夜晚 的 压迫 和 漫游 ,
经历了一千年的压迫和流离失所的黑夜之后,

[ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ˈmæɪrɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
learned to look on marriage as a mere matter of business ,
学习 到 看 在 婚姻 作为 一个 仅仅 事情 的 商业 ,
学会了把婚姻仅仅看作是一桩生意,

[baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [sʌm; səm] [prɪˈkjuːnɪəri] [ədˈvæntɪdʒ] ,
by which to secure some pecuniary advantage ,
经过 哪个 到 安全的 一些 金钱 优势 ,
以此来获取某些经济利益,

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [priˈventɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃʊzɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [frʌm; frəm] [ˈdaɪɪŋ] [ɔːf]
and as a means of preventing the chosen of the Lord from dying off
和 作为 一个 方法 的 预防 这 选定 的 这 主 从 垂死 离开
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
the face of the earth .
这 脸 的 这 地球 .

并以此防止上帝的选民从地球上消失。

” [ðə; ði] [ˈɔːθər] [grəʊz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈdɪgnənt] [æz; əz][hiː; hi] [raɪts] :
” **The author grows more and more indignant as he writes :**
” 这 作者 生长 更多的 和 更多的 愤怒 作为 他 写 :
“作者在写作过程中越来越义愤填膺:

” [ðɪːz] [men] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [duː] — [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]
” **These men know not what they do — they have no suspicion of the sin of**
” 这些 男人 知道 不是 什么 他们 做 — 他们 有 不 怀疑 的 这 罪 的
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɡɪltɪ] [ɪn] [ðʌs] [ˈæktɪŋ] .
which they are guilty in thus acting .
哪个 他们 是 有罪的 在 因此 表演 .

“这些人不知道自己在做什么——他们丝毫没有意识到自己这样做犯了罪。”

” [ðɪs] , [fɔːr; fər] - , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv] [bɑːrnoʊ] .
” **This , for Franzos , was the tragedy of Barnow .**
” 这 , 为了 - , 曾是 这 悲剧 的 巴诺 .
“对弗兰佐斯来说, 这就是巴诺的悲剧。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪlz; ˈteɪlɪz] .
It is the theme of several of his tales .
它 是 这 主题 的 一些 的 他的 故事 .
这是他好几个故事的主题。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][gɜːrl] ,
Sometimes it is the boy , sometimes the girl ,
有时 它 是 这 男生 , 有时 这 女孩 ,
有时是男孩, 有时是女孩。

[hu:] [raɪdz] [ə; eɪ] - [tɪlt] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'tɜ:rnɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪt] .
who rides a - tilt against the paternal choice of a mate .
WHO 骑行 一个 - 倾斜 反对 这 父系 选择 的 一个 伴侣 .

谁反对父亲为他选择的配偶？

[ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [sɪˈlektz] [fɑ:r; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɔ:r] [ˈdɔ:tər] [ðə; ði][moʊst] [ˈpaɪəs] [ænd; ənd] [ˈwelθi] [ˈpa:rtnər]
The father selects for his son or daughter the most pious and wealthy partner
这 父亲 选择 为了 他的 儿子 或者 女儿 这 最多 虔诚的 和 富裕 伙伴
[ə'veɪləb(ə)l] .
available .
可用的 .

父亲会为儿子或女儿挑选最虔诚、最富有的伴侣。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
They will not know each other , but what of that ?
他们 将要 不是 知道 每个 其他 , 但 什么 的 那 ?

他们互不相识，但这又如何呢？

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [əˈkweɪntəns] [ˈæftər] [ˈmæɪɪdʒ]
They will have plenty of time to make acquaintance after marriage .
他们 将要 有 很多 的 时间 到 制作 熟人 后 婚姻 .

婚后他们会有充足的时间彼此了解。

[wʌn] [bɑ:rnəʊ] [ˈfɑ:ðər] [ðʌs] [dɪˈfendz] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] :
One Barnow father thus defends the system :
一 巴诺 父亲 因此 辩护 这 系统 :

一位巴诺的父亲如此捍卫这一制度：

“ [wi:; wi][dəʊnt] [lʊk] [əˈpa:n][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [æz; əz][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði] [hen] .
“ **We don't look upon the chicken as wiser than the hen .**
” 我们 不 看 之上 这 鸡 作为 更明智 比 这 母鸡 .

“我们并不认为小鸡比母鸡更聪明。”

[ænd; ənd] , [θæŋk] [gɑ:d] , [wi:; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈnɑ:nsens] .
And , thank God , we know nothing of love and all that kind of nonsense .
和 , 感谢 上帝 , 我们 知道 没有什么 的 爱 和 全部 那 种类 的 废话 .

谢天谢地，我们对爱情以及所有那些无稽之谈一无所知。

[wi:; wi] [kənˈsɪdər] [ðæt] [tu:] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [əˈloʊn] [ˈrekwɪzɪt] [wen] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] ,
We consider that two things are alone requisite when arranging a marriage ,
我们 考虑 那 二 事物 是 独自的 必需品 什么时候 安排 一个 婚姻 ,

我们认为，安排婚姻只需要两件事：

[ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:r; ər] [helθ] [ænd; ənd] [welθ] .
and these are health and wealth .
和 这些 是 健康 和 财富 .

这就是健康和财富。

[ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [ˈbraɪdgru:m] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [pəˈzes] [bəʊθ] .
The bride and bridegroom in this case possess both .
这 新娘 和 新郎 在 这 案件 具有 两个都 .

在这种情况下，新郎和新娘都拥有这两者。

“ - [ˈɑ:bviəsli] [rɪˈgɑ:rdz] [ðɪs] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðə; ði]
” **Franzos obviously regards this justification as one of the**
” - 明显地 问候 这 理由 作为 一 的 这

弗兰佐斯显然将这种理由视为其中之一

“ [aʊtˈlændɪʃ] ” [fɪtʃər] [ʌv; əv] [bə:rnəʊz] [ˈmænərz] .
“ **outlandish** ” **features** **of** **Barnow's** **manners** .

“ 古怪的 ” 特征 的 巴诺的 礼仪 .

巴诺举止的“古怪”之处。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][hi:; hi][əˈlaɪv][tu:; tə] - [deɪ] , [hi:; hi] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt][ˈmoʊzəs] [ˈfrɔɪdɪnθəl] , [ðə; ðɪ]
But **were** **he** **alive** **to** - **day** , **he** **would** **recognize** **that** **Moses** **Freudenthal** , **the**
但 是 他 活 到 - 天 , 他 会 认出 那 摩西 弗洛伊登塔尔 , 这
[bə:rnəʊ] [ˈfɑ:ðər] [hu:] [ðʌs] [ˈɑ:gju:z] ,
Barnow **father** **who** **thus** **argues** ,
巴诺 父亲 WHO 因此 论点 ,

但如果他今天还活着，他就会承认，巴诺之父摩西·弗罗伊登塔尔正是这样论证的：

[wʌz; wəz] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈleɪtɪst] [ˈfɔ:rmjələ][ʌv; əv][ju:ˈdʒenɪks] !
was **anticipating** **the** **latest** **formula** **of** **Eugenics** !
曾是 预期 这 最新的 公式 的 优生学 ！

一直在期待优生学的最新配方！

[ðə; ðɪ][ˈnɔ:vəlɪst] , [haʊˈevər] , [rɪˈmɔ:rsləsli] [si:z] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ][ˈtrædzədɪ][ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ðɪ] [əˈmenətɪz]
The **novelist** , **however** , **remorselessly** **sees** **only** **the** **tragedy** **and** **not** **the** **amenities**
这 小说家 , 然而 , 冷酷无情 看到 仅有的 这 悲剧 和 不是 这 便利设施
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪstəm] .
of **the** **system** .
的 这 系统 .

然而，这位小说家却无情地只看到了这个制度的悲剧，而看不到它的好处。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˈstɔ:ri] [ˈneɪmləs] [ɡreɪvz; ɡrɑ:vz] , - [pʊt][ˌaɪ ˈti:]
From **the** **side** **of** **the** **man** , **in** **the** **story** **Nameless** **Graves** , **Franzos** **put** **it**
从 这 边 的 这 男人 , 在 这 故事 无名 格雷夫斯 , - 放 它
[ðʌs] :
thus :
因此 :

在《无名坟墓》这篇小说中，弗兰佐斯从男性的角度这样描述道：

“ [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ru:l] ,
“ **As** **a** **general** **rule** ,

“ 作为 一个 一般的 规则 ,

“一般来说，

[ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] - [ˈherd] [ˈdʒu:ɪʃ] [ju:θ] [ˈnevər][ˈi:v(ə)n] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɡɜ:rl] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [telz]
the **long** - **haired** **Jewish** **youth** **never** **even** **thinks** **of** **any** **girl** **until** **his** **father** **tells**
这 长的 - 头发 犹太人 青年 绝不 甚至 思考 的 任何 女孩 直到 他的 父亲 讲述
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ][waɪf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
him **that** **he** **has** **chosen** **a** **wife** **for** **him** .
他 那 他 有 选定 一个 妻子 为了 他 .

这个留着长发的犹太青年从未想过女孩子，直到他的父亲告诉他已经为他选好了妻子。

[hi:; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [si:z] [hɪz; ɪz] [braɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [æt; ət][brɪˈtrəʊð(ə)] ,
He **sometimes** **sees** **his** **bride** **for** **the** **first** **time** **at** **betrothal** ,
他 有时 看到 他的 新娘 为了 这 第一的 时间 在 订婚 ,
他有时在订婚仪式上才第一次见到他的新娘。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] - [deɪ] ;
but **in** **a** **great** **many** **cases** **he** **does** **not** **see** **her** **until** **his** **marriage** - **day** ;
但 在 一个 伟大的 许多 案例 他 做 不是 看 她 直到 他的 婚姻 - 天 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and **then** ,
和 然后 ,

但在很多情况下，他直到结婚当天才见到她；然后，

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [pliːzɪz] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi] [meɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər]
whether she pleases him or not , he makes up his mind to get used to her
无论 她 请 他 或者 不是 , 他 制作 向上 他的 头脑 到 得到 用过的 到 她
,
.
.

无论她是否让他满意，他都下定决心要习惯她。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [səkˈsiːdʒ] .
and generally succeeds .
和 一般来说 成功 .

而且通常都能成功。

” [bʌt; bət][ðə; ði][bɑːrnoʊ] [jʌŋ] [men][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [liː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːks] [daʊn] [ðə; ði]
” **But the Barnow young men turn and look at Lea as she walks down the**
” 但 这 巴诺 年轻的 男人 转动 和 看 在 莉亚 作为 她 散步 向下 这
[striːt] — “ [ə; eɪ] [θɪŋ] [hɪðərˈtuː] [ʌnˈnoʊn] .
street — “ a thing hitherto unknown .
街道 — “ 一个 事物 迄今为止 未知 .

“但是，巴诺的年轻人们转过身，看着莉娅走在街上——这是以前从未发生过的事情。

” [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][klaʊs] , [wen] “ [ˈkwaɪət] , [ˈdriːmi] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdɜːrti] [ˈtɑːlmədɪsts] [bent] [ˈoʊvər]
” **Even in the Klaus , when “ quiet , dreamy , and very dirty Talmudists bent over**
” 甚至 在 这 克劳斯 , 什么时候 “ 安静的 , 梦幻般的 , 和 非常 肮脏的 塔木德学者 弯曲 超过
[ðer; ðər] [ˈhevi] [ˈfəʊliəʊz] ,
their heavy folios ,
他们的 重的 对开本 ,

“即使在克劳斯，当“安静、梦幻、非常肮脏的塔木德学者们弯腰研读他们沉重的书页时，

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈmen](ə)nd] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
her name was sometimes mentioned , followed by many a deep sigh .
她 姓名 曾是 有时 提及 , 随后 经过 许多 一个 深的 叹 .

她的名字有时会被人提起，随之而来的是一阵深深的叹息。

” [ə; eɪ][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ɪn] [meɪl] [ˈmænərz] , [ʌnˈdaʊtɪdli] .
” **A revolution in male manners , undoubtedly** .
” 一个 革命 在 男性 礼仪 , 无疑 .

“毫无疑问，这是一场男性行为方式的革命。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [θɪŋz] [ɑːr; ər][ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] [ɪn] [bɑːrnoʊ] .
On the other side , things are even worse in Barnow .
在 这 其他 边 , 事物 是 甚至 更糟 在 巴诺 .

另一方面，巴诺的情况甚至更糟。

[ɪf] [ðə; ði][men] [ˈæktʃuəli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈtʃuːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [goʊ][ænd; ənd][duː]
If the men actually think of choosing for themselves , the women go and do
如果 这 男人 实际上 思考 的 选择 为了 他们自己 , 这 女性 去 和 做
[ˈlaɪkwaɪz] .
likewise .
同样地 .

如果男人们真的考虑自己做出选择，那么女人们也会这样做。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈfeɪt(ə)l] [rɪˈzʌlts] .
And with fatal results .
和 和 致命的 结果 .

结果酿成悲剧。

[hæf] [ˈedʒukeɪtɪd] , [ˈfiːstɪŋ]
Half educated , feasting
一半 受过教育 , 盛宴

半吊子，宴饮

[ɑːn] [sɜːrəpˈtɪəs] [ænd; ənd] [prɪˈkoʊʃəs] [ˈkɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks][ʌv; əv] [pɔːl] [diː] [ˈkɑːk] , [ˈfæsɪneɪtɪd]
on surreptitious and precocious courses of the works of Paul de Kock , fascinated
在 偷偷摸摸的 和 早熟 课程 的 这 作品 的 保罗 德 科克 , 着迷

[baɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈlʌvəz] ,
by Christian lovers ,
经过 基督教 恋人 ,

偷偷摸摸地、早熟地研读保罗·德·科克的作品，他被基督教爱情故事深深吸引。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][ʌv; əv] [bɑːrnoʊ] [goʊ] [θruː] [ˈædʒɪteɪtɪŋ] [ɪksˈpiəriənsɪz] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
the girls of Barnow go through agitating experiences , sometimes heading for the
这 女孩们 的 巴诺 去 通过 搅拌 经历 , 有时 标题 为了 这

[ˈrɑːks] ,
rocks ,
岩石 ,

巴诺的女孩们经历了一系列令人不安的事情，有时甚至濒临崩溃。

[ˈɔːlweɪz] [ˈrekɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] .
always wrecking the harmony of the home .
总是 破坏 这 和谐 的 这 家 .

总是破坏家庭和谐。

[ˈestər] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ˈdɪfər] [ˈoʊnli] [ɪn] [ɪkˈstɜːrnlz] ; [ðə; ði][wʌn][ˈoʊpənli] [dɪˈfaɪz] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrʌndi] , [ðə; ði]
Esther and Chane differ only in externals ; the one openly defies Mrs . Grundy , the
以斯帖 和 查内 不同 仅有的 在 外部 ; 这 一 公然 反抗 太太 . 格伦迪 , 这

[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

埃丝特和查恩的区别仅在于外表；一个公开违抗格伦迪太太，另一个，

[ɪn] [əˈpɪərəns] [ˈoʊnli] , [əuˈbeɪz][hɜːr; hər] .
in appearance only , obeys her .
在 外貌 仅有的 , 服从 她 .

表面上服从她。

[bʌt; bət][bəuθ][ɑːr; ər][led][baɪ] [ˈpæf(ə)n] [tuː; tə] [kɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] ;
But both are led by passion to kick over the traces ;
但 两个都 是 引领 经过 热情 到 踢 超过 这 痕迹 ;

但他们都受激情驱使，要打破常规；

[bəuθ][ɑːr; ər] [ˈtriːtɪd] [baɪ] - [æz; əz][ˈvɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvləs] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈsɪstəm] .
both are treated by Franzos as victims of the loveless marriage system .
两个都 是 治疗 经过 - 作为 受害者 的 这 无爱 婚姻 系统 .

弗兰佐斯将他们二人视为无爱婚姻制度的受害者。

- [rɪˈdʒɪnər] [meɪks] [rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] ,
Esterka Regina makes renunciation ,
- 里贾纳 制作 放弃 ,

埃斯特卡·雷吉娜宣布放弃，

[bʌt; bət][hɜːr; hər][læst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌvər] — [ə; eɪ][dʒuː] [ðɪs] [taɪm] — [huːm]
but her last act was to write to the lover — a Jew this time — whom
但 她 最后 的行为 曾是 到 写 到 这 情人 — 一个 犹 这 时间 — 谁

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riˈnaunst] ,
she had renounced ,
她 有 放弃 ,

但她最后的举动是给那位她已经断绝关系的恋人——这次是一位犹太人——写信。

[ˈpræktɪkli] [tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈmæɪɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .
practically to confess to him that her marriage had been a failure .
几乎 到 承认 到 他 那 她 婚姻 有 到过 一个 失败 .

她实际上是在向他坦白，她的婚姻失败了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [mæpt] [aʊt][baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈperənts] , [nɑːt][frʌm; frəm] [ˈməʊtɪvz]
She had chosen the course mapped out by her parents , not from motives
她 有 选定 这 课程 已映射 出去 经过 她 父母 , 不是 从 动机
[ʌv; əv] [əˈbiːdiəns] ,
of obedience ,
的 服从 ,

她选择走父母规划好的道路，并非出于顺从。

[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hɜːr; həɹ] [ˈɪgnərənt] [ˈbrɪŋɪŋ] - [ʌp][hæd; həd] [ʌnˈfɪtɪd] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
but because her ignorant bringing - up had unfitted her for the
但 因为 她 无知 带来 - 向上 有 不合适的 她 为了 这
[pəˈziʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ˈɑːkjʊpaɪ][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [dɪkˈteɪts] [ʌv; əv]
position she would have had to occupy had she followed the dictates of
位置 她 会 有 有 到 占据 有 她 随后 这 规定 的
[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .

但这是因为她在无知的成长环境中，无法胜任如果她听从内心的指引而必须担任的职位。

[aɪ][hæv; həv][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [əˈbʌv] [maɪ] [daʊts] [ˈweðər] - [druː] [fɔːr; fər][juː ˈes][ə; eɪ] [kəˈrekt]
I have hinted above my doubts whether Franzos drew for us a correct
我 有 暗示 多于 我的 疑虑 无论 - 画 为了 我们 一个 正确的
[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [bɑːrnoʊ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .
picture of Barnow conditions .
图片 的 巴诺 状况 .

我已经暗示过，我对弗兰佐斯是否为我们描绘了巴诺的状况的正确图景表示怀疑。

[əˈmɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ][riːəˈlɪstɪk] [ˈtʌtʃɪz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌn] [kʌmz] [əˈkrɔːs] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv]
Amid all the realistic touches , here and there one comes across evidence of
之中 全部 这 实际的 触摸 , 这里 和 那里 一 来 穿过 证据 的
[dɪˈfektɪv] [ˈvɪʒ(ə)n] .
defective vision .
有缺陷的 想象 .

在所有逼真的细节中，偶尔会发现一些视力缺陷的迹象。

[hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] [bɑːrnoʊ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
He painted Barnow as he saw it , but he did not see it as it was
他 绘 巴诺 作为 他 锯 它 , 但 他 做过 不是 看 它 作为 它 曾是
.
:
.

他描绘了他眼中的巴诺，但他看到的并非巴诺的真实面貌。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈdɪstrɪkt] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈriːəl] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [dʒuːz] , [bʌt; bət][nɑːt]
His father was district physician , a real friend of his fellow - Jews , but not
他的 父亲 曾是 区 医生 , 一个 真实的 朋友 的 他的 同伴 - 犹太人 , 但 不是
[ˈlɪvɪŋ] [ðər; ðər][laɪf] .
living their life .
活的 他们的 生活 .

他的父亲是地区医生，是犹太同胞们的真朋友，但他自己却没有过着和他们一样的生活。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 282**]
[页 -]

[ðə; ði][sʌn] [sɔ:] [gə'liʃn] ['dʒu:ɪ] [laɪf][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'lu:f] [pɔɪnt][ʌv; əv] [vju:] .
The son saw Galician Jewish life from an aloof point of view .
这 儿子 锯 加利西亚语 犹太人 生活 从 一个 超然 观点 的 看法 :

儿子以一种疏离的视角看待加利西亚犹太人的生活。

[aɪ 'ti:][ɪz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ðæt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪlɪz][hi:; hi] [kən'fju:zɪz] [ðə; ði]['fraɪdeɪ] [i:v] [wɪð; wɪθ]
It is significant that in one of his tales he confuses the Friday eve with
它 是 重要的 那 在 一 的 他的 故事 他 令人困惑 这 星期五 前夕 和
[ðə; ði] ['sætərdeɪ] [naɪt] [prerz] .
the Saturday night prayers .
这 周六 夜晚 祈祷 :

值得注意的是，在他的一个故事中，他把星期五晚上和星期六晚上的祈祷混淆了。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][slɪp][wɪð; wɪθ][noʊ] ['sɪriəs] ['kɑ:nsɪkwensɪz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] [lɪmɪ'teɪʃənz]
It is a slip with no serious consequences , but it does reveal the limitations
它 是 一个 滑 和 不 严肃的 结果 , 但 它 做 揭示 这 限制
[ʌv; əv] - - ['nɑ:lɪdʒ] .
of Franzos ' knowledge .
的 - - 知识 :

这是一个无伤大雅的小失误，但确实暴露了弗兰佐斯知识的局限性。

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['trædʒɪk]['herəwənz] [straɪks] [soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ə; eɪ][noʊt][æz; əz] [dʌz] , [fɔ:r; fər]
None of his tragic heroines strikes so convincing a note as does , for
没有任何 的 他的 悲惨 女英雄们 罢工 所以 令人信服的 一个 笔记 作为 做 , 为了
[ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

在他笔下的所有悲剧女主角中，没有一个能像.....那样令人信服。

['bɜ:ŋ,sti:nz, 'bɜ:ŋ,stəɪnz] ['greɪʃəsli] [pə'θetɪk] ['voʊgəl] .
Bernstein's graciously pathetic Voegele .
伯恩斯坦的 亲切地 可怜的 沃格尔 :

伯恩斯坦那优雅而又可怜的沃格尔。

['bə:nstein] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][dʒu:] , [waɪl] - [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] .
Bernstein ceased to be a Jew , while Franzos remained faithful .
伯恩斯坦 停止 到 是 一个 犹 , 尽管 - 剩余 忠实 :

伯恩斯坦不再是犹太人，而弗兰佐斯仍然保持着犹太信仰。

['spɪrɪtʃuəl] [frɪ'deləti] , [haʊ'evər] , [dʌz] [nɑ:t] [nesə'serəli] ['kæəri] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][rɪ:ə'lɪstɪk] ['ɑ:rtɪstri] .
Spiritual fidelity , however , does not necessarily carry with it realistic artistry .
精神 忠诚 , 然而 , 做 不是 一定 携带 和 它 实际的 艺术性 :

然而，精神上的忠诚并不一定意味着现实主义的艺术性。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 283**]
[页 -]

[第283页]

- “ ['fæməli] ['pepərz]
HERZBERG'S “ FAMILY PAPERS
- ” 家庭 文件

赫茨伯格的“家族文件”

” ['vɪlhelm,'wɪl-] ['hɜ:zbɜ:g] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪktɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['sensətɪvnəs] .
” **Wilhelm Herzberg was a victim to the world's sensitiveness .**
” 威廉 赫茨伯格 曾是 一个 受害者 到 这 世界的 敏感性 :
“威廉·赫茨伯格是世人敏感的受害者。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] ['sensətɪvnəs] [aɪ 'ti:][ɪz] !
And a queer sensitiveness it is !
和 一个 酷儿 敏感性 它 是 !

这是一种独特的敏感！

[ju:; jʊ] [meɪ] [ə'bjʊ:s] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʌn'ferli] [æz; əz] [ju:; jʊ]
You may abuse a man as much as you like , and as unfairly as you
你 可能 虐待 一个 男人 作为 很多 作为 你 喜欢 , 和 作为 不公平 作为 你
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

你可以尽情地虐待一个男人，也可以尽情地以不公平的方式虐待他，

[waɪl] [hi:; hi] [ɪz] [ə'laɪv] .
while he is alive .
尽管 他 是 活 .

只要他还活着。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɔ:t] [spi:k] [hɑ:rʃ] , [ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi] [tru:] ,
But you must not speak harsh , even if they be true ,
但 你 必须 不是 说话 残酷的 , 甚至 如果 他们 是 真的 ,
but even if they tell the truth ,
但即使你说的是事实，也绝不能说难听的话。

[θɪŋz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [ɪz] ['ri:s(ə)ntli] [ded] .
things of him when he is recently dead .
事物 的 他 什么时候 他 是 最近 死的 .

他在去世后不久留下的物品。

[di:] [mɔ:tuɪs] [nɪl] ['naɪsaɪ] ['boʊnəm] !
De mortuis nil nisi bonum !
德 死者 零 尼西 博努姆 !

De mortuis nil nisi bonum!

['æftər] [ə; eɪ] ['di:snt] ['ɪntərv(ə)l] , ['krɪtɪsɪzəm] [meɪ] [rɪ'zu:m] [ɑ:pə'eɪʃənz] .
After a decent interval , criticism may resume operations .
后 一个 体面的 间隔 , 批评 可能 恢复 运营 .

经过一段相对平静的时期后，批评之声可能会重新响起。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['aʊər] [ju:; jʊ] [meɪ] ['oʊnli] [seɪ] [sɔ:ft] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
But for the hour you may only say soft things of the departed .
但 为了 这 小时 你 可能 仅有的 说 柔软的 事物 的 这 已离开 .

但在这一个小时里，你只能说一些关于逝者的轻声细语。

[fɑ:r] [bi:; bi] [frʌm; frəm] [em 'i:] [tu:; tə] [dɪ'nai] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] [hju:'meɪn] [saɪd] [tu:; tə]
Far be from me to deny that there is an amiable and humane side to
远的 是 从 我 到 否定 那 那里 是 一个 可亲 和 人道 边 到
[ðɪs] [kən'ven](ə)n] .
this convention .
这 习俗 .

我绝不会否认这种做法也有友善和人道的一面。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] , [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] ['mɑ:dərət] [maɪ] [d'ʒʌdʒmənts] [waɪl] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] .
For my part , I prefer to moderate my judgments while the man is still alive .
为了 我的 部分 , 我 更喜欢 到 缓和 我的 判决 尽管 这 男人 是 仍然 活 .

就我而言，我更倾向于在当事人还活着的时候谨慎评判。

[aɪ] [du:] [nɔ:t] [əd'maɪər] ['oʊvər] [mʌtʃ] [ðoʊz] [hu:] [brɪ'spætər] [ə'hʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə'bjʊ:s] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,
I do not admire over much those who bespatter another with abuse in his lifetime ,
我 做 不是 钦佩 超过 很多 那些 WHO 溅射 其他 和 虐待 在 他的 寿命 ,

我不太欣赏那些在他人生前肆意辱骂他人的人。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['flætəri] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .
and with flattery in the moment of his death .
和 和 奉承 在 这 片刻 的 他的 死亡 .

临终之际，还对他阿谀奉承。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] [θɪŋks] [ˈdɪfrəntli] .
But the world thinks differently .
但 这 世界 思考 不同 .

但世人却不这么认为。

[ˈhɜːzbɜːg] [sɪnd] [əˈɡenst] [ðɪs] [kənˈven](ə)n] ; [hiː; hi] [roʊt] [sɪˈvɪrli] , [ˈiːv(ə)n] [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd]
Herzberg sinned against this convention ; he wrote severely , even bitterly , and
赫茨伯格 罪过 反对 这 习俗 ; 他 写道 严重 , 甚至 苦涩地 , 和
[ˈɔːlsʊʊ][ʌnˈdʒʌstli] ,
also unjustly ,
还 不公正的 ,

赫茨伯格违背了这一惯例；他的写作风格严厉，甚至充满怨恨，而且也不公正。

[ʌv; əv][æən; ən][ˈæŋɡloʊ - [ˈdʒuːɪ] [ˈwɜːrði] [suːn] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪnˈtɜːrmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] .
of an Anglo - Jewish worthy soon after the interment of the latter .
的 一个 盎格鲁 - 犹太人 值得 很快 后 这 安葬 的 这 后者 .

在后者下葬后不久，一位英裔犹太绅士也出席了活动。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔːstrəˌsaɪzd] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrest] [ʌv; əv]
And so he lost his friends , and was ostracized here for the rest of
和 所以 他 丢失的 他的 朋友们 , 和 曾是 被排斥 这里 为了 这 休息 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
his own life .
他的 自己的 生活 .

于是他失去了朋友，并在余生中被这里的人排斥。

[hiː; hi] [rɪˈzaɪnd] [hɪz; ɪz][poʊst][æz; əz] [dəˈrektər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒəˈruːsələm] [ˈɔːrfənɪdʒ] — [ðoʊ] [ˈprɑːbəbli]
He resigned his post as Director of the Jerusalem Orphanage — though probably
他 辞职 他的 邮政 作为 导演 的 这 耶路撒冷 孤儿院 — 尽管 大概
[fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nɪz] .
for other reasons .
为了 其他 原因 .

他辞去了耶路撒冷孤儿院院长的职务——尽管可能另有原因。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] [ˈbrʌslz] [ɪn] - .
He died in Brussels in 1898 .
他 死亡 在 布鲁塞尔 在 - .

他于 1898 年在布鲁塞尔去世。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 284**]
[页 -]

[第284页]

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ɪn] [ðɪːz] [ˈpriːsiːdɪŋ] [ˈlaɪnɪz] [wʌz; wəz][ˈtɪpɪk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænz] [ˈneɪtʃər] .
The incident alluded to in these preceding lines was typical of the man's nature .
这 事件 暗示 到 在 这些 前 线条 曾是 典型的 的 这 男人的 自然 .

前面提到的事件正是该男子性格的典型特征。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə][ɡet][ɑːn][wɪð; wɪθ] .
He was not easy to get on with .
他 曾是 不是 简单的 到 得到 在 和 .

他并不容易相处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ˈkwɑːrəlsəm] [æz; əz] [əˈɡresɪv] .
He was not so much quarrelsome as aggressive .
他 曾是 不是 所以 很多 爱争吵的 作为 挑衅的 .

他与其说是好争吵，不如说是咄咄逼人。

[ˈwɪti] , [kiːn] - [ˈmaɪndɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ɔːl] [ə; eɪ] [mæən] [ʌv; əv] [ɪmˈpʌlsɪv] [iˈməʊʃənz] .
Witty , keen - minded , he was above all a man of impulsive emotions .
机智 , 敏锐的 - 有思想 , 他 曾是 多于 全部 一个 男人 的 冲动 情绪 .

他机智敏锐，但最重要的是，他是一个情绪冲动的人。

[hiː; hi] [ˈnevər] [dɪˈfendɪd] [ə; eɪ] [kɔːz] ; [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [əˈtækt] [ɪts] [əˈpʊnənts] .
He never defended a cause ; he always attacked its opponents .

他 绝不 辩护 一个 原因 ; 他 总是 遭到攻击 它是 对手 .

他从不捍卫任何事业，总是攻击反对者。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtreɪs] [wɜːr; wər] [bɪˈsɪdʒd] , [hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɔːrti] ; [hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt]
If his fortress were besieged , he answered with a sortie ; he could not
如果 他的 堡垒 是 被围困 , 他 回答 和 一个 出击 ; 他 可以 不是
[faɪt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wɔːlz] .
fight behind the walls .
斗争 在后面 这 墙壁 .

如果他的堡垒被围困，他就出击反击；他无法在城墙后作战。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [bʊk] [wɪt] , [ˈʌndər] [ðə; ði][pen] - [neɪm] [ʌv; əv] “
And this is true of the wonderful book which , under the pen - name of “
和 这 是 真的 的 这 精彩的 书 哪个 , 在下面 这 笔 - 姓名 的 “
[ˈ^jstɑːv, ^ʌs-] [ˈmaɪn, hɑːrt] ,
Gustav Meinhardt ,
古斯塔夫 迈因哈特 ,

这同样适用于那本以“古斯塔夫·梅因哈特”为笔名创作的精彩著作。

” [hiː; hi][fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ˈhæmbɜːrg][ɪn] - , [ˈkɔːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈjyːdɪʃə] - .
” **he first published in Hamburg in 1868 , calling it Jüdische Familienpapiere .**
” 他 第一的 已发布 在 汉堡 在 - , 呼叫 它 犹太 - .

” 1868 年，他在汉堡首次出版，并命名为《Jüdische Familienpapiere》。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [ˌvɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈdʒuːdiɪzəm, dʒuːdeɪzəm] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ]
It is the most brilliant vindication of Judaism published in the nineteenth
它 是 这 最多 杰出的 平反 的 犹太教 已发布 在 这 第十九
[ˈsentʃəri] .
century .
世纪 .

这是十九世纪出版的对犹太教最精彩的辩护之作。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [əˈtæk] [ɑːn][ˈraɪv(ə)l] [ˈsɪstəmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [əˈpɑːlədʒɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
But it is an attack on rival systems more than a mere apology for his
但 它 是 一个 攻击 在 竞争对手 系统 更多的 比 一个 仅仅 道歉 为了 他的
[oʊn] [rɪˈlɪdʒən] .
own religion .
自己的 宗教 .

但这与其说是对他自身宗教的辩护，不如说是对敌对体系的攻击。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [θruːˈaʊt] [ɪz] [ˈpleɪntɪf] [ˈræðər][ðæn; ðən] [dɪˈfendənt] .
The author throughout is plaintiff rather than defendant .
这 作者 自始至终 是 原告 相当 比 被告 .

作者在书中始终扮演原告的角色，而不是被告的角色。

[ðə; ði] [bʊk] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ˈrɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ˈdʒɜːrməni][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
The book consists of a series of letters written from Germany to England .
这 书 由 的 一个 系列 的 信件 书面 从 德国 到 英格兰 .

这本书由一系列从德国写给英国的信件组成。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [ɪz][ə; eɪ] [juːθ] , [ˈsæmjʊəl] ;
The author of the letters is a youth , Samuel ;
这 作者 的 这 信件 是 一个 青年 , 塞缪尔 ;

信件的作者是一位名叫塞缪尔的年轻人；

[ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv] [miːnz] , [ˈsæmjʊːlz] [əˈdɑːptɪv] [ˈfɑːðər] .
the recipient of them is an Englishman of means , Samuel's adoptive father .
这 接受者 的 他们 是 一个 英国人 的 方法 , 塞缪尔的 收养 父亲 .

收礼人是一位富裕的英国人，他是塞缪尔的养父。

[ə; eɪ][dʒuː][baɪ][bɜːrθ] ,
A Jew by birth ,
一个 犹 经过 出生 ;

生于犹太家庭，

['sæmjʊəl][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] - [ˈhɑːtɪd]
Samuel has been brought up in England as a Christian by the kind - hearted
塞缪尔 有 到过 带来 向上 在 英格兰 作为 一个 基督教 经过 这 种类 - 心地
[əˈrɪstəkræt] ,
aristocrat ,
贵族 ,

塞缪尔在英国由一位心地善良的贵族抚养长大，并接受了基督教信仰。

[huː] [faʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈdestɪtuːt] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [ˈfɑːðər] , [ə; eɪ] [pʊr] [ˈhɔːkər] .
who found the child destitute after the death of his real father , a poor hawker .
WHO 成立 这 孩子 贫困 后 这 死亡 的 他的 真实的 父亲 , 一个 贫穷的 小贩 .

孩子生父（一名贫穷的小贩）去世后，他发现孩子一贫如洗。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [sent] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdʒuːɪ] [ˈrelətɪvz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] — [hiː; hi][ɪz][tuː; tə]
And now he is sent home to his Jewish relatives on a mission — he is to
和 现在 他 是 发送 家 到 他的 犹太人 亲属 在 一个 使命 — 他 是 到
[kənˈvɜːrt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [feɪθ] .
convert them to his new faith .
转变 他们 到 他的 新的 信仰 .

现在他被派回家乡，去感化他的犹太亲戚——他要让他们皈依他的新信仰。

[ðə; ði] [ˈletərz]
The letters
这 信件

信件

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 285**]
[页 -]

[第285页]

[drɪˈskraɪb] [ˈsæmjuːlɪz] [əˈraɪv(ə)][ɪn][ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈræbaɪ] [ˈneiθn] ,
describe Samuel's arrival in the abode of his uncle , Rabbi Nathan ,
描述 塞缪尔的 到达 在 这 住所 的 他的 叔叔 , 拉比 内森 ,

描述撒母耳抵达他叔叔拉比内森住所的情景，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪkˈskwɪzɪt] [tʃɑːrm] [ʌnˈfoʊld][ðə; ði][ˈɡrædʒuəl] [rɪˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv]['sæmjʊəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and with exquisite charm unfold the gradual reversion of Samuel to his
和 和 精美的 魅力 展开 这 逐渐地 反转 的 塞缪尔 到 他的
[ænˈsestrəl] [əˈliːdʒəns] .
ancestral allegiance .
祖先的 忠诚 .

并以细腻的笔触，展现了撒母耳逐渐回归祖先阵营的过程。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kənˈstrʌktɪv] [ɪˈnʌf] .
This part of the book is certainly constructive enough .
这 部分 的 这 书 是 当然 建设性的 足够的 .

本书的这一部分确实很有建设性。

['sæmjʊəl][ɪz] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌvərɪz] .
Samuel is overwhelmed with his discoveries .
塞缪尔 是 不堪重负 和 他的 发现 .

塞缪尔被他的发现深深震撼了。

[hiː; hi][ɪz] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ˈræbaɪ] [ˈneiθn] , [ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][baɪ][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [ˈreɪtʃəl] .
He is fascinated by Rabbi Nathan , and also by his cousin , Rachel .
他 是 着迷 经过 拉比 内森 , 和 还 经过 他的 表哥 , 瑞秋 .

他非常崇拜拉比内森，也崇拜他的表妹雷切尔。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][ˈlɪtərəʃ(ə); ˈlɪtrətʃə; ˈlɪtrətʃ(ə)] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['bjʊ:tɪf(ə)]
I think it would be difficult to find in literature a more beautiful
我 思考 它 会 是 难的 到 寻找 在 文学 一个 更多的 美丽的
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌ; əv] ['dʒu:ɪʃ] [hoʊm] - [laɪf][ðæn; ðən] ['hɜ:zbɜ:g] ['prez(ə)nts] .
description of Jewish home - life than Herzberg presents .
描述 的 犹太人 家 - 生活 比 赫茨伯格 礼物 .
我认为在文学作品中，很难找到比赫茨伯格对犹太家庭生活更优美的描写。

[noʊ] [ˈwʌndə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi] [kənˈvɜ:rtər] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [kənˈvɜ:rtɪd] .
No wonder that in the end the would - be converter becomes the converted .
不 想知道 那 在 这 结尾 这 会 - 是 转换器 变成 这 转换 .
难怪最终原本想皈依的人反而变成了被皈依者。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [pɑ:rt][ʌ; əv][ðə; ði][ˈɑ:rgjumənt] , [həʊˈevər] , [ɪz][ˈɑ:kjupaɪd] [les] [wɪð; wɪθ] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði]
The great part of the argument , however , is occupied less with showing the
这 伟大的 部分 的 这 争论 , 然而 , 是 占领 较少的 和 显示 这
[sək'ses] [ʌ; əv][ˈdʒu:diɪzəm,'dʒu:deɪɪzəm] ,
success of Judaism ,
成功 的 犹太教 ,
然而，论证的大部分内容并非在于证明犹太教的成功，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌ; əv] [ˈkrɪstiˈænəti] .
than the failure of Christianity .
比 这 失败 的 基督教 .
比基督教的失败更甚。

['hɜ:zbɜ:g] [spi:ks] [aʊt] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌhezi'teɪ(ə)n] , [noʊ] [rɪ'zɜ:rv] .
Herzberg speaks out ; there is no hesitation , no reserve .
赫茨伯格 说话 出去 ; 那里 是 不 犹豫 , 不 预订 .
赫茨伯格直言不讳，毫不犹豫，毫无保留。

[hi:; hi] ['nevər] ['lu:zɪz][hɪz; ɪz] ['kɜ:rtiəs] ['mænər] ,
He never loses his courteous manner ,
他 绝不 失败 他的 有礼貌 方式 ,
他始终保持着彬彬有礼的态度。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fɔ:rm(ə)l][ˈswɑ:vəti] [dʌz] [nɑ:t] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] ['trʌkjələns] [ʌ; əv][ðə; ði] ['steɪtmənts] [hi:; hi]
but this formal suavity does not mitigate the truculence of the statements he
但 这 正式的 温文尔雅 做 不是 缓解 这 暴戾 的 这 声明 他
[meɪks] ,
makes ,
制作 ,
但这种形式上的温文尔雅并不能减轻他言论中的蛮横无理。

[ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈɑ:rgju:mənts][hi:; hi][ˈju:zɪz] .
the severity of the arguments he uses .
这 严重性 的 这 论点 他 用途 .
他所使用的论点的力度。

[hi:; hi][ɪz][wʌn] - [ˈsaɪdɪd][ɪn] [ðæt] [hi:; hi][sets][ðə; ði] [ˈtʃɜ:tʃəz] ['feɪljər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsɪnəɡɑ:gz] [sək'ses]
He is one - sided in that he sets the Church's failure against the Synagogue's success
他 是 一 - 侧面 在 那 他 套 这 教会的 失败 反对 这 犹太教堂的 成功
,
.
,
他的观点很片面，将教会的失败与犹太教堂的成功对立起来。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] ['bæləns] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [sək'sesɪz] [ʌv; əv] [i:tʃ]
and does not attempt to balance against each other the successes of each
和 做 不是 试图 到 平衡 反对 每个 其他 这 成功 的 每个
[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪljɜ:z] [ʌv; əv] [i:tʃ] .
and the failures of each .
和 这 失败 的 每个 .

并且没有试图权衡每个人的成功和失败。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [kən'fesɪdli] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
But he is confessedly an advocate and not a judge .
但 他 是 坦白地说 一个 提倡 和 不是 一个 法官 .
但他坦言自己是一名辩护律师，而不是法官。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [meɪks] [hɪz; ɪz] [bʊk] [soʊ]['væljuəb(ə)] .
It is this that makes his book so valuable .
它 是 这 那 制作 他的 书 所以 有价值的 .
正是这一点使他的书如此有价值。

[,aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][aʊt'spʊkən]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['kʌltʃər] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [ɪ'kwɪpt] [maɪnd] .
It is an outspoken criticism of modern culture by a well - equipped mind .
它 是 一个 直言不讳 批评 的 现代的 文化 经过 一个 出色地 - 配备 头脑 .
这是思想深刻的人对现代文化的直言不讳的批判。

[fɔ:r; fər][tu:; tə] ['hɜ:zbɜ:g] , [næt](ə)rəli][ænd; ənd] ['raɪtli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]
For to Herzberg , naturally and rightly enough , the
为了 到 赫茨伯格 , 自然 和 没错 足够的 , 这
对于赫茨伯格来说，这自然而然地、也理所当然地是.....

[,pi: 'dʒɪ:] - []
[**Pg 286**]
[页 -]

[第286页]

[tʃɜ:rtʃ] [ɪz]['tɪpɪk(ə)] [ʌv; əv] ['westərn] [sɪvələ'zeɪʃn] .
Church is typical of Western civilization .
教会 是 典型的 的 西 文明 .
教会是西方文明的典型代表。

[ə'tækɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:rmər] , [hi:; hi][ɪz] [ə'seɪlɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] , [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [və'lɪdətɪ] [ʌv; əv] ['westərn] —
Attacking the former , he is assailing the latter , denying the validity of Western —
攻击 这 以前的 , 他 是 攻击 这 后者 , 否认 这 有效性 的 西 —
[ɔ:r] ['ræðər] — [dʒɜ:r'mænɪk] , [aɪ'di:lz] ,
or rather — Germanic , ideals ,
或者 相当 — 日耳曼 , 理想 ,
他攻击前者，就是在抨击后者，否认西方——或者更确切地说——日耳曼——理想的有效性。

[ænd; ənd] [dis'pju:tɪŋ] [ðər; ðər] ['pɜ:rmənənt] [wɜ:rθ] .
and disputing their permanent worth .
和 争议 他们的 永恒的 值得 .
并对其永久价值提出质疑。

[brɪ'fɔ:r] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]
Before pointing out in a sentence the significance of this attitude for the present
前 指向 出去 在 一个 句子 这 意义 的 这 态度 为了 这 展示
[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒu:ɪʃ] [θɔ:t] ,
condition of Jewish thought ,
状况 的 犹太人 想法 ,
在用一句话指出这种态度对犹太思想现状的意义之前，

[wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ʌðər] [θɪŋz] [mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] .
one or two other things must be said about the book .
一 或者 二 其他 事物 必须 是 说 关于 这 书 .
关于这本书，还有一两点需要补充说明。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θri:] [ˈdʒɜːrmən] [rɪˈdɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔθɜːz] [ˈlaɪftaɪm] , [ðə; ði][θɜːrd] [əˈpiəriŋ] [ɪn]
There were three German editions in the author's lifetime , the third appearing in
那里 是 三 德语 版本 在 这 作者的 寿命 , 这 第三 出现 在
[ˈzʊrɪk] [ɪn] - .
Zurich in 1893 .
苏黎世 在 - .

作者生前共有三个德文版本，第三个版本于 1893 年在苏黎世出版。

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [ɪˈfjuː] [meɪd] [ɪn] [ˈswɪtsərələnd] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ˈhæmbɜːrg] ?
Why was the third issue made in Switzerland and not in Hamburg ?
为什么 曾是 这 第三 问题 制成 在 瑞士 和 不是 在 汉堡 ?
为什么第三期是在瑞士而不是汉堡制作的？

[ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrkjələr] [əˈhaʊnsɪŋ] [aɪˈtiː] , [ˈsɪzər] [ˈmɪt] [meɪd] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈsteɪtmənt] .
In the circular announcing it , Cæsar Schmidt made a remarkable statement .
在 这 圆 宣布 它 , 凯撒 施密特 制成 一个 卓越 陈述 .

在宣布此事的通告中，凯撒·施密特发表了一番引人注目的言论。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɜːdʒd][baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [ˈsɔːfn] [sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
The author had been urged by his friend to soften some parts of it .
这 作者 有 到过 敦促 经过 他的 朋友 到 软化 一些 部分 的 它 .
作者曾被朋友劝说淡化其中的一些部分。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
He refused .
他 拒绝 .
他拒绝了。

[ˈænti] - [ˌsemitizəm; ˈsiː-] [meɪd] [ðə; ði] [bʊk] , [ɪn][ɪts] [ʌnˈɔːltərd] [ˈjeɪp] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈnesəseri] ;
Anti - Semitism made the book , in its unaltered shape , the more necessary ;
反对 - 闪米特主义 制成 这 书 , 在 它是 未改变的 形状 , 这 更多的 必要的 ;
反犹主义使得这本书（未经修改的版本）更加必要；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ˈɔːlsou] [meɪd] [aɪˈtiː][dɪˈzaɪərəb(ə)][tuː; tə] [ɪˈfjuː] [aɪˈtiː][ɪn] “ [friː] [ˈswɪtsərələnd] .
but it also made it desirable to issue it in “ free Switzerland .
但 它 还 制成 它 理想 到 问题 它 在 “ 自由的 瑞士 .
但这也使得在“自由瑞士”发行该法案成为一种理想选择。

” [ðə; ði] [ˈɔːθər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbetəd] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][wʌn] [sens] , [hæd; həd][hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə]
” The author would have bettered the book in one sense , had he yielded to
” 这 作者 会 有 改进 这 书 在 一 感觉 , 有 他 产生 到
[hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈkaʊns(ə)] .
his friend's counsel .
他的 朋友们 法律顾问 .
“如果作者听从朋友的建议，从某种意义上说，这本书会写得更好。”

[ɪts][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][sɜːˈveɪz, ˈsɜːˌveɪz][ɑːr; ər][nɑːt] [ʌnəˈseɪləbl] , [ænd; ənd][ɪts][ˈlɑːdʒɪk][ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɜːrfɪkt] .
Its historical surveys are not unassailable , and its logic is not always perfect .
它是 历史 调查 是 不是 无可辩驳 , 和 它是 逻辑 是 不是 总是 完美的 .
它的历史调查并非无懈可击，其逻辑也并非总是完美无缺。

[ˈjet] [tuː; tə][hæv; həv][ˈmɑːdɪfaɪd][ɪts][pəˈlemɪk(ə)l][ˈtoʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ɪts] [ˈefɪkəsi] .
Yet to have modified its polemical tone would have been to destroy its efficacy .
然而 到 有 修改的 它是 论战性的 语气 会 有 到过 到 破坏 它是 功效 .
然而，如果改变其论战性的语气，就会破坏其效力。

[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

- [frendz] [kæn; kən][hæv; həv] [noʊn] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi]
Herzberg's friends can have known little of him if they imagined that he
- 朋友们 能 有 已知 小的 的 他 如果 他们 想象 那 他
[wʊd] ['ɔːltər][ɪːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɑːmə] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] !
would alter even a comma to please them !
会 改变 甚至 一个 逗号 到 请 他们 ！

赫茨伯格的朋友们如果认为他会为了取悦他们而修改哪怕一个逗号，那说明他们对赫茨伯格了解甚少！

[aɪ][met][hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [brɪfɔːr] - , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld]
I met him several times before 1893 , and I could have told
我 遇见 他 一些 时代 前 - , 和 我 可以 有 讲述

我在1893年之前见过他好几次，我本来可以告诉过他。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪstɪŋ] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [əd'vaɪs] .
that they were wasting their time in giving him advice .
那 他们 是 浪费 他们的 时间 在 给予 他 建议 .

他们认为给他提建议是在浪费时间。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ;
He always went his own way ;
他 总是 去 他的 自己的 方式 ;

他总是特立独行；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðæt] [wei] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and he would have been the last to complain because that way was a
和 他 会 有 到过 这 最后的 到 抱怨 因为 那 方式 曾是 一个
['rʌɡɪd] [wʌn] .
rugged one .
崎岖 一 .

他绝不会抱怨，因为那条路很艰难。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd] [ðɪs] [sætɪs'fæk(ə)n] : [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [ɪnθuːzɪ'æstɪkli] [əd'maɪəd][baɪ][ə; eɪ]
The author had this satisfaction : his work was enthusiastically admired by a
这 作者 有 这 满意 : 他的 工作 曾是 踊跃 钦佩 经过 一个
['nəʊtəb(ə)l][sɜːrk(ə)][ʌv; əv] ['riːdɜːz] .
notable circle of readers .
值得注意的 圆圈 的 读者 .

作者获得了这样的满足感：他的作品受到了一批著名读者的热烈赞赏。

['ɡriːts] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Graetz had a high opinion of it .
格雷茨 有 一个 高的 观点 的 它 .

格雷茨对它评价很高。

['deɪvɪd] ['kɒfmən] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [sɪks'tiːn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ɪts][fɜːrst] [ə'pɪrəns] , [wʌz; wəz]
David Kaufmann , a lad of sixteen at the time of its first appearance , was
大卫 考夫曼 , 一个 小伙子 的 十六 在 这 时间 的 它是第一的 外貌 , 曾是
[ɪts][ˈɑːrd(ə)nt] ['juːlədʒɪst] ;
its ardent eulogist ;
它是 热心 悼词作者 ;

大卫·考夫曼，在它首次面世时年仅十六岁，是它的热情赞扬者；

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][θɜːrd] [ɪ'dɪŋ] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] .
to him the third edition is inscribed .
到 他 这 第三 版 是 铭文 :

第三版是赠予他的。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔː; jər] [ˈɜːrstwaɪl] [ˈdɑːrlɪŋ] [ʌn'tʃeɪndʒd] ;
“ **You will find your erstwhile darling unchanged** ;
“ 你 将要 寻找 你的 昔日 亲爱的 未更改 :

你会发现你昔日的爱人依旧如故；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˈmæŋg(ə)] [aɪ 'tiː] “ — [soʊ] [raɪts] [ˈhɜːzbɜːg] [tuː; tə]
for to change it would be to mangle it ” — so writes Herzberg to
为了 到 改变 它 会 是 到 绞肉机 它 “ — 所以 写 赫茨伯格 到
[ˈkɔfmən] .
Kaufmann .
考夫曼 :

“因为改变它就等于把它毁了”——赫茨伯格这样写信给考夫曼。

[wʌŋ] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [aɪ 'tiː] [nɑʊ] , [fɔːr; fər][wʌŋ] [dʌz] [nɑːt] [ˈmjuːtɪleɪt] [ˈklæsɪks] .
One would not talk of changing it now , for one does not mutilate classics .
— 会 不是 讲话 的 变化 它 现在 , 为了 — 做 不是 残害 经典 :

现在没人会说要改变它，因为经典作品是不能随意篡改的。

[ˈkɔfmən] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] - , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]
Kaufmann , young as he was in 1868 , was already a student of the
考夫曼 , 年轻的 作为 他 曾是 在 - , 曾是 已经 一个 学生 的 这
[ˈbrezlau] [ˈseɪnəri] .
Breslau Seminary .
布雷斯劳 神学院 :

考夫曼虽然在 1868 年还很年轻，但当时已经是布雷斯劳神学院的学生了。

[let] [əˈnʌðər] [ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n] [tel] [juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈfæməli]
Let another student of the same institution tell us of the impression the Family
让 其他 学生 的 这 相同的 机构 告诉 我们 的 这 印象 这 家庭
[ˈpepərz] [meɪd] [ðer; ðər] .
Papers made there .
文件 制成 那里 :

让我们听听同一所学校的另一位学生讲述一下《家庭文件》给他们留下的印象。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ef] . [diː][ˈsoʊlə][ˈmeɪndəs] [raɪts] [ðæt] “ [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ˈstɑːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈbrezlau]
Dr . F . de Sola Mendes writes that “ he was yet studying at the Breslau
博士 : F : 德 太阳 门德斯 写 那 “ 他 曾是 然而 学习 在 这 布雷斯劳
[θiːəˈlɑːdʒɪkl] [ˈseɪnəri] [wen] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][fɜːrst] [brɔːt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfeləʊ]
Theological Seminary when the book was first brought under his notice by a fellow
神学 神学院 什么时候 这 书 曾是 第一的 带来 在下面 他的 注意 经过 一个 同伴
- [ˈstuːd(ə)nt] ,
- **student** ,
- 学生 ,

F·德索拉·门德斯博士写道：“当时他还在布雷斯劳神学院学习，一位同学第一次向他介绍了这本书。”

[wʌŋ][ʌv; əv][ɪts][moʊst] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [ədˈmaɪərəz] .
one of its most enthusiastic admirers .
— 的 它是 最多 热情的 仰慕者 :

它最热情的仰慕者之一。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkɑːpɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [prəʊˈkjʊəd][ænd; ænd] [riːd] [wɪð; wɪθ] [əˈvɪdəti] [baɪ]
A large number of copies were at once procured and read with avidity by
一个 大的 数字 的 副本 是 在 一次 采购 和 读 和 热情 经过
[ˈəʊər; ɑːr] [ˈkɒmreɪdʒ] .
our comrades .
我们的 同志们 :

我们立即购买了大量副本，同志们如饥似渴地阅读。

[aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [ðə; ði] [bʊk] [kɔːld] [fɔːrθ] ; ['nevər][hæd; həd][wiː; wi]
It is impossible to describe the applause the book called forth ; never had we
它是 不可能的 到 描述 这 掌声 这 书 称为 前进 ; 绝不 有 我们
[riːd] [soʊ] ['glɔʊɪŋ]
read so glowing
读 所以 发光

这本书所获得的赞誉难以言表；我们从未读过如此精彩绝伦的作品。

[ænd; ænd][soʊ] ['paʊər(ə)l] [ə; eɪ]
and so powerful a
和 所以 强大的 一个

如此强大

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 288**]
[页 -]

[第288页]

[ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pjʊr] ['dʒuːdiɪzəm,'dʒuːdeɪɪzəm] .
vindication of pure Judaism :
平反 的 纯的 犹太教 :

维护纯正犹太教的尊严。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [riˈdʒɔɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [prəˈduːst] [æn; ən] ['aɪzənmenʃə] , [ə; eɪ] [wægənsaɪl]
We were rejoiced that the country which produced an Eisenmenger , a Wagenseil
我们 是 欣喜若狂 那 这 国家 哪个 生产 一个 艾森门格 , 一个 瓦根塞
, [ʌt] ,
, **Schudt** ,
, 舒特 ,

我们很高兴这个国家孕育了艾森门格、瓦根塞尔、舒特这样的人物，

[ˈfɛfəˌkɔrn] [et][hɑːk][ˈdʒiːnəs][ˈɑːmni] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['jiːldɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] , [tuː] ,
Pfefferkorn et hoc genus omne , should have yielded in our day , too ,
胡椒粒 等 hoc 属 omne , 应该 有 产生 在 我们的 天 , 也 ,

Pfefferkorn et hoc genus omne，在我们这个时代也应该屈服，

[soʊ] [traɪˈʌmfənt] [ə; eɪ] [dɪˈfendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] .
so triumphant a Defender of the Faith .
所以 凯 一个 防守队员 的 这 信仰 :

如此英勇的信仰捍卫者。

[ˈaʊər; ɑːr][ˌvenərəb(ə)l] [dəˈrektər] , [ˈdraɪv, 'dɑːktə] . [ˈfræŋkəl] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv]
Our venerable Director , Dr . Frankel , was as enthusiastic as any of
我们的 可敬 导演 , 博士 : 弗兰克尔 , 曾是 作为 热情的 作为 任何 的

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [dɪˈsaɪplz] [ɪn][ɪts] [preɪz] .
his young disciples in its praise .
他的 年轻的 门徒 在 它是 称赞 :

我们尊敬的院长弗兰克尔博士和他的年轻弟子们一样，对它赞不绝口。

" [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [dʒʌst][ˈkwʊʊtɪd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː] ['ɪŋɡlɪʃ] .
" **The writer of the lines just quoted determined to render the book into English** .
" 这 作家 的 这 线条 只是 引 决定 到 使成为 这 书 进入 英语 :

“刚才引用的这些话的作者决心将这本书翻译成英文。”

" [ðə; ði] [wɜːrk][ʌv; əv][trænzˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəˈmenst] [ænd; ænd] ['kæɪɪd] [ɑːn][ɪn] ['liːzər] ['ɪntərvlz]
" **The work of translation was commenced and carried on in leisure intervals**
" 这 工作 的 翻译 曾是 开始 和 携带 在 在 闲暇 间隔

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['jɪrz] .
for the next few years .
为了 这 下一个 很少 年 :

“翻译工作在接下来的几年里，都是利用空闲时间进行的。”

[ɪn][ˈdʒænjʊəri] , - , [ɪn][kənˈdʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ə; eɪ] . [ˈhɜːzbɜːɡ] , [ðen] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
In January , 1874 , in conjunction with Mr . A . Herzberg , then of London ,
在 一月 , - , 在 连词 和 先生 : 一个 : 赫茨伯格 , 然后 的 伦敦 ,
[ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] ,
brother of the author ,
兄弟 的 这 作者 ,

1874年1月，与当时居住在伦敦的A. Herzberg先生（作者的兄弟）合作，

[ə; eɪ] [prəˈspektəs] [wʌz; wəz] [ˈɪʃuːd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [prəˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][baɪ]
a prospectus was issued in England , proposing the publication of the work by
一个 招股说明书 曾是 发布 在 英格兰 , 提议 这 发布 的 这 工作 经过
[səbˈskɪp(ə)n] .
subscription .
订阅 .

英国发布了一份招股说明书，提议以认购方式出版该作品。

[ðə; ði][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][wʌz; wəz] [ˈhɑːrtɪli] [ɪnˈdɔːst] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈræbaɪ][ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [eɪt]
The project was heartily indorsed by the Chief Rabbi and Dr . H
这 项目 曾是 衷心地 认可 经过 这 首席 拉比 和 博士 : H
: [ˈædlə] ,
: **Adler** ,
: 阿德勒 ,

该项目得到了首席拉比和H·阿德勒博士的热烈支持。

[ðə; ði][ˈlætər] [ʌv; əv] [huːm] [ˈkaɪndli] [meɪd] [ˈvæljuəb(ə)] [s əˈdʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [əˈmɪʃnz] [ænd; ənd]
the latter of whom kindly made valuable suggestions as to omissions and
这 后者 的 谁 亲切地 制成 有价值的 建议 作为 到 遗漏 和
[ˌɔːltəˈreɪʃəns][ˈpraːpər][ɪn][ə; eɪ][ˈvɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [brɪˈfɔːr] [ˈævərɪdʒ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈriːdɜːz] .
alterations proper in a version to come before average English readers .
变化 恰当的 在 一个 版本 到 来 前 平均的 英语 读者 .

其中一位好心人就普通英语读者即将阅读的版本中应进行的删减和修改提出了宝贵的建议。

[ˈwʌŋ] [ˈwʌndɜːz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [sʌtʃ] “ [əˈmɪʃnz] [ænd; ənd]
” **One wonders what the author would have said to such “ omissions and**
” 一 奇迹 什么 这 作者 会 有 说 到 这样的 ” 遗漏 和
[ˌɔːltəˈreɪʃəns] .
alterations .
变化 .

人们不禁想知道，作者会对这些“遗漏和改动”作何感想。

[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈteɪkən] [ʌp][baɪ][ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - [ˈdʒuːɪʃ] [ˈpʌblɪk] ,
” **But the matter was not taken up by the Anglo - Jewish public ,**
” 但 这 事情 曾是 不是 已采取 向上 经过 这 盎格鲁 - 犹太人 民众 ,
但英裔犹太公众并未关注此事。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmeɪndəs] [rɪˈventʃuəli] [ˈɪʃuːd] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnt] [trænzˈleɪ(ə)n][ɪn] [nuː] [ˌjɔːk] (-
and Dr . Mendes eventually issued his excellent translation in New York (1875
和 博士 : 门德斯 最终 发布 他的 出色的 翻译 在 新的 约克 (-
) ,
) ,
) ,
) ,

门德斯博士最终在纽约出版了他的优秀译本（1875年），

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔːspɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈmerɪkən] [ˈdʒuːɪʃ] [ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] [səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [ˌpriˈsiːdɪd] [ðə; ði]
under the auspices of that American Jewish Publication Society which preceded the
在下面 这 庇护 的 那 美国人 犹太人 发布 社会 哪个 之前 这
[ˈprez(ə)nt][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .
present organization bearing the same name .
展示 组织 轴承 这 相同的 姓名 .

在前身——美国犹太出版协会（现同名组织的前身）的赞助下。

[ðer; ðər][mʌst; məst] [ˈklɪrli] [biː; bi] [mʌtʃ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [hæz; həz][frʌm; frəm][taɪm]
There must clearly be much significance in a work which has from time
那里 必须 清楚地 是 很多 意义 在 一个 工作 哪个 有 从 时间
[tuː; tə][taɪm] [əˈraʊzd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ] .
to time aroused so much feeling .
到 时间 被唤醒 所以 很多 感觉 .

一部作品能够不时唤起人们如此强烈的情感，必然具有重要的意义。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [riːd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .
As a boy , I read it with mingled delight and consternation .
作为 一个 男生 , 我 读 它 和 混合 喜 和 惊愕 .
小时候，我读到这本书时，既感到欣喜又感到不安。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpreməˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɪnər]
Even then , unconsciously , I must have had a premonition of its inner
甚至 然后 , 不知不觉 , 我 必须 有 有 一个 预感 的 它是 内
[ˈmiːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

即使在那时，我可能也无意识地预感到了它的内在含义。

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [əˈbʌv] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] [ɪts] [ˈɪmpɔːrt][ɪn][ə; eɪ] [ˈsentəns] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː][aɪˈtiː]
I promised above to sum up its import in a sentence , and I can do it
我 承诺 多于 到 和 向上它是 进口 在 一个 句子 , 和 我 能 做 它
.
.
.

我之前承诺过要用一句话概括它的重要性，我可以做到。

[ˈhɜːzbɜːɡ] [stændz][ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][ɑːˈhɑːd][hɑː] - - [eɪˈem] .
Herzberg stands in line with Ahad ha - ' Am .
赫茨伯格 站立 在 线 和 阿哈德 哈 - - 是 .
赫茨伯格与阿哈德·哈阿姆站在一起。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [dʌz] [nɑːt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈzaiənɪst] [tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ekspəˈziʃ(ə)n] ,
The former does not give a Zionist turn to his exposition ,
这 以前的 做 不是 给 一个 犹太复国主义者 转动 到 他的 展览 ,
前者并没有在他的论述中融入犹太复国主义色彩。

[nɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhiːbruː] [ˈkʌltʃər] .
nor does he speak of a Hebrew culture .
也不 做 他 说话 的 一个 希伯来语 文化 .
他也没有提到希伯来文化。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈpræktɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈstændpɔɪnt] .
But he is practically at the same standpoint .
但 他 是 几乎 在 这 相同的 立场 .
但他实际上持相同立场。

[ˌsɪvələˈzeɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒuː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪkˈsprest] [ɪn] [ˈdʒuːɪʃ] [tɜːrmz] .
Civilization for the Jew must be expressed in Jewish terms .
文明 为了 这 犹 必须 是 表达 在 犹太人 条款 .
对犹太人而言，文明必须用犹太人的语言来表达。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈmɔːrəl][ʌv; əv] - [wɜːrk] .
That is the real moral of Herzberg's work .
那 是 这 真实的 道德 的 - 工作 .
这才是赫茨伯格作品的真正寓意。

[naʊ] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [aɪ] [feɪs] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:əl][wið; wiθ] [dɪ'laɪt] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][wið; wiθ]
Now , as of old , I face such an ideal with delight , but also with
现在 , 作为 的 老的 , 我 脸 这样的 一个 理想的 和 喜 , 但 还 和
[kɑ:nstər'neiʃ(ə)n] .
consternation .
惊愕 .

如今, 我像以往一样, 面对这样的理想既感到欣喜, 又感到不安。

[aɪ 'ti:] ['gɪvz] [ju: 'es] [bæk] [mʌtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] ,
It gives us back much we were in danger of losing ,
它 给予 我们 后退 很多 我们 是 在 危险 的 输 ,
它帮我们找回了许多我们差点失去的东西。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [tendz] [tu:; tə] [teɪk] [ə'wei] [frʌm; frəm][ju: 'es] [mʌtʃ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [geɪnd] .
but it tends to take away from us much that we had gained .
但 它 倾向于 到 拿 离开 从 我们 很多 那 我们 有 获得 .
但这往往会让我们失去很多我们已经获得的。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 290**]
[页 -]
[第290页]

['b:ŋ,feləʊz] “ ['dʒu:dəs] -
LONGFELLOW'S “ JUDAS MACCABÆUS
朗费罗的 “ 犹大 -
朗费罗的《犹大·马加比》

“ [wen'evər] ['hændəlz] ['melədi] [fɔ:lz][ɑ:n] [wʌnz] [ɪrz] ,
“ **Whenever Handel's melody falls on one's ears ,**
“ 每当 亨德尔的 旋律 瀑布 在 一个人的 耳朵 ,
“每当亨德尔的旋律传入耳中,

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rəs] :
it is impossible to miss the musical beauty of the chorus :
它 是 不可能的 到 错过 这 音乐 美丽 的 这 合唱 :
合唱部分的音乐之美令人无法忽视:

[si:] [ðə; ði] ['kɒŋkərɪŋ] ['hɪroʊ] [kʌmz] ,
See the conquering hero comes ,
看 这 征服 英雄 来 ,
看, 凯旋的英雄来了!

[saʊnd] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] , [bi:t] [ðə; ði] [drʌmz] .
Sound the trumpets , beat the drums .
声音 这 小号 , 打 这 鼓 .
吹响号角, 敲响战鼓。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] [meɪk] [wʌn] [ˈʃʌdə] .
But the words make one shudder .
但 这 字 制作 一 不寒而栗 .
但这些话让人不寒而栗。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ]['tɜ:rdʒɪd] , [soʊ] [ɪnə'prɒʊpriət] .
They are so turgid , so inappropriate .
他们 是 所以 膨胀的 , 所以 不当 .
它们如此臃肿, 如此不合时宜。

['dʒu:dəs] - , [ʌv; əv][ɔ:l] [men] , [tu:; tə] [strʌt] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] — [hi:; hi] ,
Judas Maccabæus , of all men , to strut forth to such a welcome — he ,
犹大 - , 的 全部 男人 , 到 支撑 前进 到 这样的 一个 欢迎 — 他 ,
犹大·马加比, 竟然是他, 竟敢如此趾高气扬地接受这样的欢迎——他,

[hu:] [br'ɒ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [di'klerd] :
who belonged to the first of those who declared :
WHO 属于 到 这 第一的 的 那些 WHO 声明 :
属于第一批宣布:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希伯来书海中的小路(By-paths in Hebraic bookland)

第11/14页

[nɑ:t][ˈʌntəˈʌntu][ju: ˈes] , [oʊ][lɔ:rd] , [nɑ:t][ˈʌntəˈʌntu][ju: ˈes]

Not unto us , O Lord , not unto us
不是 到 我们 , 哦 主 , 不是 到 我们

主啊，不要这样待我们，不要这样待我们

[bʌt; bət][ˈʌntəˈʌntu] [ðəɪ] [neɪm] [ɡɪv] [ˈɡlɔ:ri] !

But unto Thy name give glory !
但 到 你的 姓名 给 荣耀 !

但愿荣耀归于你的名！

[ˈtenɪsn] [spi:ks] [ʌv; əv] “ [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈmju:zɪk][set][ˈʌntəˈʌntu][ˈnoʊb(ə)l][wɜ:rdz] .

Tennyson speaks of “ perfect music set unto noble words .
丁尼生 说话 的 “ 完美的 音乐 放 到 高贵 字 .

丁尼生说“完美的音乐配上高尚的歌词”。

” [ˈhændəlz] [ˈmju:zɪk] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [ˈpɜ:rfɪkt] [æz; əz][ɑ:rt][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ,

” Handel's music may be as perfect as art is capable of ,
” 亨德尔的 音乐 可能 是 作为 完美的 作为 艺术 是 有能力的 的 ,

“亨德尔的音乐或许是艺术所能达到的完美境界”，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lɪˈbretɪst] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [səˈpleɪnɪŋ] [wɜ:rdz][fɑ:r][frʌm; frəm][ˈnoʊb(ə)l] .

but his librettist betrayed him by supplying words far from noble .
但 他的 剧作家 背叛 他 经过 供应 字 远的 从 高贵 .

但他的剧本作者却背叛了他，提供了一些远非高尚的台词。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈbetər] [hæv; həv] [ˈsu:tɪd] [ænˈtaɪəkəs] [ðæn; ðən][ˈdʒu:dəs] .

They would better have suit Antiochus than Judas .
他们 会 更好的 有 适合 安条克 比 犹大 .

它们更适合安条克而不是犹大。

[ɪn][fækt] ,

In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ˈhændl] [əˈrɪdʒənəli] [roʊt] [ðə; ði] [ˈmelədi] [fɔ:r; fər][ˈdʒɔʃwə] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpru:vd] [ðem; ðəm]

Handel originally wrote the melody for Joshua who would have approved them
亨德尔 起初 写道 这 旋律 为了 约书亚 WHO 会 有 得到正式认可的 他们

[æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˈmækəˌbi:] .

as little as the Maccabee .
作为 小的 作为 这 马加比 .

亨德尔最初为约书亚创作了这首曲子，但约书亚恐怕和马加比一样，都不会喜欢它。

[wi:; wi] [stɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈri:əli] [ɡreɪt] [ˈdra:mə] [ˈrɪt(ə)n] [raʊnd] [ˈdʒu:dəs] -

We still have to wait for a really great drama written round Judas Maccabæus
我们 仍然 有 到 等待 为了 一个 真的 伟大的 戏剧 书面 圆形的 犹大 -

[æz; əz][ˈhɪroʊ] .

as hero .
作为 英雄 .

我们还要等待一部以犹大·马加比为英雄的真正伟大的戏剧作品出现。

[ðə; ði]

The
这

这

[moʊst][hæz; həz] [ˈðerfɔːr] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈlɔːŋˌfeləʊz] [əˈtempt] ,
most has therefore been made of Longfellow's attempt ,
最多 有 所以 到过 制成 的 朗费罗的 试图 ,

因此，人们对朗费罗的尝试给予了最大的关注。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ˈɪdɪʃ] [baɪ] - (-) [ænd; ənd][ˈɪntuː] [ˈhiːbruː] [baɪ] [ˈmæsəl] (which was turned into Yiddish by Belinson (1882) and into Hebrew by Massel (

哪个 曾是 转向 进入 意第绪语 经过 - (-) 和 进入 希伯来语 经过 质量 (-)) .

1900) .

-) .

贝林森 (Belinson) 于 1882 年将其翻译成意第绪语，马塞尔 (Massel) 于 1900 年将其翻译成希伯来语。

[ˈdʒuːdəs][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈkærəktər] [tuː; tə] [drɔː] .
Judas is not an easy character to draw .
犹大 是 不是 一个 简单的 特点 到 画 .

犹大这个角色并不容易画。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtrʌkjələnt] [ɪˈnʌf] , [jet] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈswiːtnəs]
He was truculent enough , yet there must have been a fascinating sweetness
他 曾是 好斗的 足够的 , 然而 那里 必须 有 到过 一个 迷人 甜味

[ɪn][hɪm; ɪm] .
in him .
在 他 .

他虽然脾气暴躁，但身上一定也有一种令人着迷的温柔。

[ðə; ðɪ] [kiː] - [noʊt][ɪz] [strʌk] [ɪn][ə; eɪ] [freɪz] [səˈplaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmækəˌbiːz] .
The key - note is struck in a phrase supplied by the First Book of the Maccabees .
这 钥匙 - 笔记 是 击 在 一个 短语 供应 经过 这 第一的 书 的 这 马加比家族 .

主旋律出自《马加比一书》第一卷中的一句短语。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] “ [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈglædnəs] [ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [ˈɪzriəl] .
He and his brethren “ fought with gladness the battle of Israel .
他 和 他的 弟兄们 “ 战斗 和 欢乐 这 战斗 的 以色列 .

他和他的兄弟们“欢欢喜喜地参加了以色列的战争”。

” [ðə; ðɪ] [ˈdʒɔɪəsnis] [ʌv; əv][ˈduːti][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [ˈmaːrks][ɔːf][ðə; ðɪ] [ˈmækəˌbiːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
” The joyousness of duty is a touch which marks off the Maccabees from the
” 这 喜悦 的 责任 是 一个 触碰 哪个 标记 离开 这 马加比家族 从 这

[pˈjʊərɪtənz] ,
Puritans ,
清教徒 ,

“乐于尽责是马加比家族与清教徒之间的一个显著区别。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [dɪˈveləpt] [ɪn][ˈɪzreɪlz, ˈɪzriːəlz][ˈæftər] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [helpt] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ðɪ] [ˈdʒuːɪʃ]
and which , developed in Israel's after - history , helped to form the Jewish
和 哪个 , 发达 在 以色列的 后 - 历史 , 帮助 到 形式 这 犹太人

[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

这些在以色列后来的历史发展中逐渐形成，并帮助塑造了犹太人的性格。

[ˈlɒŋfeləʊ] , [hu:] [root][hɪz; ɪz][ˈdʒuːdəs] - [ɪn] - , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]
Longfellow , who wrote his Judas Maccabæus in 1872 , when he had passed the
朗费罗 , WHO 写道 他的 犹太 - 在 - , 什么时候 他 有 通过了 这
[ˈziːnɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] ,
zenith of his powers ,
天顶 的 他的 权力 ,

朗费罗于1872年创作了《犹太·马加比》，当时他已过了创作生涯的巅峰时期。

[ˈmɪsɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɔːltəˈgeðər] .
misses the point altogether .
错过 这 观点 共 .

完全没抓住重点。

[jet] [hiː; hi] [ˈriələɪzɪz] [ˈʌðər] [æspekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] .
Yet he realizes other aspects of his hero's disposition .
然而 他 意识到 其他 方面 的 他的 英雄们 处置 .

但他同时也意识到了他笔下英雄性格的其他方面。

[hiː; hi][ˈpɑːrtli] , [ðoʊ] [nɑːt] [kəmˈpliːtli] , [ˈferz] [ˈhændəlz] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [ˈdʒuːdəs][ˈɪntuː][ə; eɪ]
He partly , though not completely , shares Handel's mistake of turning Judas into a
他 部分 , 尽管 不是 完全地 , 分享 亨德尔的 错误 的 转弯 犹太 进入 一个
[ˈbrægərt] .
braggart .
自吹自擂者 .

他虽然并非完全犯了亨德尔将犹太塑造成吹牛大王的错误，但这种错误也有其部分体现。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈtəʊnz] [baɪ] [ˈprezəntɪŋ] [ˈveri] [ˈfʊli] [ðə; ði] [sentɪmenˈtæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækəˌbiː] .
But he atones by presenting very fully the sentimentality of the Maccabee .
但 他 赎罪 经过 呈现 非常 完全 这 感伤的 的 这 马加比 .

但他通过充分展现马加比家族的感伤情怀来弥补自己的过错。

[tuː; tə][dʌb] [ə; eɪ] [ˈwɔːriər] [ˌsentɪˈment(ə)l] [meɪ] [siːm] [kɑːntrəˈdɪktəri] ,
To dub a warrior sentimental may seem contradictory ,
到 配音 一个 战士 感伤的 可能 似乎 矛盾的 ,

说一个战士多愁善感似乎自相矛盾，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈsoʊldʒərz][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði][moʊst][ˌsentɪˈment(ə)l] .
but the finest soldiers have been just the most sentimental .
但 这 最好的 士兵 有 到过 只是 这 最多 感伤的 .

但最优秀的士兵往往也是最感性的。

[ɪn][ˈdʒuːdəs] , [ˌsentɪmenˈtæləti] [joʊz] [ɪtˈself] [ˈtʃiːfli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsiːzɪŋ] [əˈpɑːn] [əˌsoʊsiˈeɪʃnz] [əˈraʊzd] [baɪ]
In Judas , sentimentality shows itself chiefly in his seizing upon associations aroused by
在 犹太 , 感伤 演出 本身 主要 在 他的 抓住 之上 协会 被唤醒 经过
[ˈloʊk(ə)l] [ˈsiːnəri] .
local scenery .
当地的 风景 .

在犹太身上，感伤主义主要体现在他对当地风景所唤起的联想的把握上。

[werˈlevər] [hiː; hi] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi] — [soʊ][ðə; ði] [hɪsˈtɔːriənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɪnˈfɔːrm][juː ˈes] —
Wherever he happens to be — so the historians of his age inform us —
无论 他 发生 到 是 — 所以 这 历史学家 的 他的 年龄 通知 我们 —

[hiː; hi] [rɪˈkɔːlz] [pæst] [ˈɪnsɪdənts] [wɪt]
he recalls past incidents which
他 召回 过去的 事件 哪个

据他那个时代的历史学家记载，无论他身在何处，他都会回忆起过去发生的事件。

[ə'kɜ:rd] [ðer; ðər] .
occurred there .
发生 那里 .

事件就发生在那里。

[hɪr] , [ə'gen] , [wi; wi][hæv; həv][ɪn][ˈdʒu:dəs][ə; eɪ][ˈkwɑ:ləti] [wɪt] [ˈæftərwərdz] [br'keɪm] [ə; eɪ] [di:p] -
Here , again , we have in Judas a quality which afterwards became a deep -
这里 , 再次 , 我们 有 在 犹大 一个 质量 哪个 然后 成为 一个 深的 -
[ˈsi:tɪd] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:] ,
seated characteristic of the Jew ,
坐着 特征 的 这 犹 ,

在这里，我们再次从犹大身上看到了一种特质，这种特质后来成为了犹太人根深蒂固的特征。

[hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪsɪzəm] .
his romanticism .
他的 浪漫主义 .

他的浪漫主义。

[ˈlɒŋfeləʊ] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpjʊrɪtən] ,
Longfellow was himself a romantic as well as a Puritan ,
朗费罗 曾是 他自己 一个 浪漫的 作为 出色地 作为 一个 清教徒 ,
朗费罗本人既是浪漫主义者，又是清教徒。

[ænd; ənd] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈprez(ə)nts] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ˈdʒu:dəzɪz] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] .
and perfectly presents this side of Judas's disposition .
和 完美 礼物 这 边 的 犹大的 处置 .

完美地展现了犹大性格的这一面。

[ðʌs] [æt; ət][ˌbeiθ; beθ] - [ˈhɔ:rn][ˈdʒu:dəs] [rɪ'kɔ:lz] [haʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˈbætlfi:ld] , [ˈdʒɔʃwə] ,
Thus at Beth - horon Judas recalls how , on the same battlefield , Joshua ,
因此 在 贝丝 - 霍伦 犹大 召回 如何 , 在 这 相同的 战场 , 约书亚 ,
因此，在伯和仑，犹大回忆起，在同一战场上，约书亚是如何.....

[ðə; ði] [greɪt] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhəʊsts][ʌv; əv][gɑ:d] ,
The great captain of the hosts of God ,
这 伟大的 队长 的 这 主持人 的 上帝 ,
上帝军队的伟大统帅，

[ə; eɪ] [sleɪv] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [brɪk] - [fi:ldz] [ʌv; əv][ˈi:dʒɪpt] ,
A slave brought up in the brick - fields of Egypt ,
一个 奴隶 带来 向上 在 这 砖 - 字段 的 埃及 ,
在埃及砖厂长大的奴隶，

[ðə; ði] [ˈæməraɪt] .
O'ercame the Amorites .
克服 这 亚摩利人 .

战胜了亚摩利人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [deɪ]
There was no day
那里 曾是 不 天

没有一天

[laɪk] [ðæt] , [brɪ'fɔ:r] [ɔ:r][ˈæftər][aɪˈti:] , [nɔ:r][æɪ; əɪ][bi:; bi] .
Like that , before or after it , nor shall be .
喜欢 那 , 前 或者 后 它 , 也不 将 是 .

就像那样，之前或之后，都不会有。

[ðə; ði] [sʌn] [stʊd] [stɪl] , [ðə; ði] [ˈhæmərz] [ʌv; əv][ðə; ði][heɪl]
The sun stood still , the hammers of the hail
这 太阳 站立 仍然 , 这 锤子 的 这 冰雹

太阳静止不动，冰雹如锤般落下。

[bi:t] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hɑ:rnɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [set]
Beat on their harness ; and the captains set
打 在 他们的 马具 ； 和 这 队长 放

敲打他们的挽具； 船长们也随之出发

[ðer; ðər] ['wɪrɪ] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
Their weary feet upon the necks of kings ,
他们的 厌倦 脚 之上 这 脖子 的 国王 ,

他们疲惫的双脚踩在君王的颈项上，

[æz; əz][aɪ] [wɪl] [ə'pɑ:n] [ðain] , [æn'taɪəkəs] ,
As I will upon thine , Antiochus ,
作为 我 将要 之上 你的 , 安条克 ,

我将如你所愿，安条克。

[ðəʊ] [mæn][ʌv; əv] [blʌd] ! — [br'hoʊld] , [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn]
Thou man of blood ! — Behold , the rising sun
你 男人 的 血 ! — 看哪 , 这 上升 太阳

你这嗜血之人！——看哪，冉冉升起的太阳

[straɪks] [ɑ:n][ðə; ði]['ɡoʊldən] ['letərz] [ʌv; əv][maɪ] ['bænər] ,
Strikes on the golden letters of my banner ,
罢工 在 这 金的 信件 的 我的 横幅 ,

击打我旗帜上的金色字母，

[bi:; bi][e'ləuhɪm] [jəhoʊvə] !
Be Elohim Yehovah !
是 神 耶和華 !

愿神耶和華降临！

[hu:] [ɪz] [laɪk]
Who is like
WHO 是 喜欢

谁像

[tu:; tə] [ðɪ:] , [oʊ] [bɔ:rd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɡɔdz] ? — [ə'læs] !
To thee , O Lord among the gods ? — Alas !
到 你 , 哦 主 之中 这 神 ? — 唉 !

诸神之主啊，你竟如此待我？——唉！

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t]['dʒɔʊwə] , [aɪ] ['kænɔ:t] [seɪ] ,
I am not Joshua , I cannot say ,
我 是 不是 约书亚 , 我 不能 说 ,

我不是约书亚，我不能说。

“ [sʌn] , [stænd] [ðəʊ] [stɪl] [ɑ:n] ['^ɪbiən] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [mu:n]
” **Sun , stand thou still on Gibeon , and thou Moon**
” 太阳 , 站立 你 仍然 在 基遍 , 和 你 月亮

“太阳啊，你当停在基遍，月亮啊，你当停在基遍。”

[ɪn][ædʒələ:n] !
In Ajalon !
在 阿贾隆 !

在阿贾隆！

“ [nɔ:r][eɪ 'em][aɪ][wʌn] [hu:] [weɪsts]
” **Nor am I one who wastes**
” 也不 是 我 一 WHO 废物

我也不是那种浪费的人。

[ðə; ði] ['feɪtfl] [taɪm] [ɪn] ['ju:sləs] [læmən'teɪŋ] :
The fateful time in useless lamentation :
这 命运的 时间 在 无用 哀叹 :

徒劳的哀叹，决定命运的时刻：

[bʌt; bət][wʌn] [hu:] [berz] [hɪz; ɪz][laɪf][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hænd]
But one who bears his life upon his hand
但 一 WHO 熊 他的 生活 之上 他的 手

但一个将生命托付于手的人

[tu:; tə] [lu:z] [aɪ 'ti:][ɔ:r][tu:; tə] [seɪv] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] [meɪ] [best]
To lose it or to save it , as may best
到 失去 它 或者 到 节省 它 , 作为 可能 最好的

失去它还是保留它，由谁决定。

[sɜ:rv] [ðə; ði] [dɪ'zainz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] ['gɪvəθ] [laɪf] .
Serve the designs of Him who giveth life .
服务 这 设计 的 他 WHO 给予 生活 。

遵行赐予生命者的旨意。

[ðə; ði] “ [nɔ:r][æɫ; ʃəl][bi:; bi] ” [wɪtʃ] [kləuzɪz][ðə; ði] [fɔ:rθ] [laɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [kwou'teɪ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [noʊt]
The “ nor shall be ” which closes the fourth line of this quotation is a false note
这 “ 也不 将 是 ” 哪个 关闭 这 第四 线 的 这 引述 是 一个 错误的 笔记
.
:
.

这段引文第四行结尾的“也不应如此”是一个错误的音符。

[ðə; ði] ['mækə,bi:]
The Maccabee
这 马加比

马加比

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

[dɪd][ɪk'spekt][tu:; tə] [rɪ'pi:t] ['dʒɔʃu:əz] ['glɔ:ri] ;
did expect to repeat Joshua's glory ;
做过 预计 到 重复 约书亚的 荣耀 ；

并没有期望重现约书亚的辉煌；

[ðæt] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'kɜ:rənt] ['pra:vɪdəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]['ɪzreɪlz, 'ɪzri:əlz] [bɪ'li:f] [ɪn]
that expectation of recurrent providences was the basis of Israel's belief in
那 期待 的 复发 天意 曾是 这 基础 的 以色列的 信仰 在
['pra:vɪdəns] .
Providence .
普罗维登斯 。

对神迹反复出现的期待是以色列人信仰神意的基础。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

['i:v(ə)n] [ðoo] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ['hi:bru:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][æɾə'meɪɪk][æz; əz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]
even though in his day Hebrew had given way to Aramaic as the national
甚至 尽管 在 他的 天 希伯来语 有 给定 方式 到 阿拉姆语 作为 这 国家的
[spi:tʃ] ([let][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r] ['hi:bru:] ['zeləts] [rɪ'membər] [ðæt] ['dʒu:dəs] - [dɪd][na:t]
speech (let some of our Hebrew zealots remember that Judas Maccabæus did not
演讲 (让 一些 的 我们的 希伯来语 狂热分子 记住 那 犹大 - 做过 不是
[tɔ:k] [ɪn] ['hi:bru:] !) ,
talk in Hebrew !) ,
讲话 在 希伯来语 ！) ,

尽管在他那个时代，希伯来语已经让位于阿拉姆语，成为民族语言（让我们的一些希伯来语狂热分子记住，犹太·马加比并没有说希伯来语！）。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈdʒuːdəs] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈerər] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ə; eɪ]
none the less Judas would hardly have been guilty of the error to begin a
没有任何 这 较少的 犹大 会 几乎 有 到过 有罪的 的 这 错误 到 开始 一个
[ˈhiːbruː] [ˈsentəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] .
Hebrew sentence in the middle .
希伯来语 句子 在 这 中间 .

然而，犹大不太可能犯下在希伯来语句子中间开始说话的错误。

[jet] [ˈlɒŋfeləu] [riˈpiːts] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs] [slɪp] [ˈleɪtər] [ɑːn] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdʒuːdəs] [rʌʃ] [tuː; tə] [ˈbæt(ə)l] ,
Yet Longfellow repeats this curious slip later on , making Judas rush to battle ,
然而 朗费罗 重复 这 好奇的 滑 之后 在 , 制作 犹大 匆忙 到 战斗 ,
[ˈʃaʊtɪŋ] [biː; bi] [eˈləuhɪm] [jəhoʊvə] !
shouting Be Elohim Yehovah !
喊叫 是 神 耶和华 !

然而，朗费罗后来又重复了这个奇怪的错误，让犹大冲向战场，高喊“愿上帝保佑耶和华！ ”

[æz; əz] [ðoʊ] “ [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡɒdz] ,
as though “ Among the gods ,
作为 尽管 “ 之中 这 神 ,
[ˈfɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈhiːbruː] [wɜːrdz] [miːn]) [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɔːr] -
O Lord “ (for that is what the Hebrew words mean) could possibly be a war -
哦 主 “ (为了 那 是 什么 这 希伯来语 字 意思是) 可以 可能 是 一个 战争 -
[kraɪ] .

仿佛“在众神之中，

[oʊ] [lɔːrd] “ ([fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈhiːbruː] [wɜːrdz] [miːn]) [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɔːr] -
O Lord “ (for that is what the Hebrew words mean) could possibly be a war -
哦 主 “ (为了 那 是 什么 这 希伯来语 字 意思是) 可以 可能 是 一个 战争 -
[kraɪ] .
cry :
哭 .
[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [wʌŋ] [ˈθiːəri] [ðə; ði] [neɪm] [ˈmækəˌbiː] [ɪz] [ɪkˈspleɪnd] [æz; əz] [ðə; ði]
No doubt he knew that in one theory the name Maccabee is explained as the
不 怀疑 他 知道 那 在 一 理论 这 姓名 马加比 是 解释 作为 这
[ɪˈniʃəls] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhiːbruː] [tekst] “ [huː] [ɪz] [laɪk] [ˈʌntəˌʌntu] [ðiː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːti] ([ɔːr] [ðə; ði]
initials of the Hebrew text “ Who is like unto Thee among the mighty (or the
首字母 的 这 希伯来语 文本 “ WHO 是 喜欢 到 汝 之中 这 强大的 (或者 这
[ɡɒdz]) ,
gods) ,
神) ,
毫无疑问，他知道有一种理论认为，马加比这个名字是希伯来文“在众神之中，谁能与你相比”的首字母缩写。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [wʌŋ] [ˈθiːəri] [ðə; ði] [neɪm] [ˈmækəˌbiː] [ɪz] [ɪkˈspleɪnd] [æz; əz] [ðə; ði]
No doubt he knew that in one theory the name Maccabee is explained as the
不 怀疑 他 知道 那 在 一 理论 这 姓名 马加比 是 解释 作为 这
[ɪˈniʃəls] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhiːbruː] [tekst] “ [huː] [ɪz] [laɪk] [ˈʌntəˌʌntu] [ðiː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːti] ([ɔːr] [ðə; ði]
initials of the Hebrew text “ Who is like unto Thee among the mighty (or the
首字母 的 这 希伯来语 文本 “ WHO 是 喜欢 到 汝 之中 这 强大的 (或者 这
[ɡɒdz]) ,
gods) ,
神) ,
毫无疑问，他知道有一种理论认为，马加比这个名字是希伯来文“在众神之中，谁能与你相比”的首字母缩写。

[oʊ] [lɔːrd] .
O Lord .
哦 主 .
[ˈbʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] [kənˈfjuːz(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [hæf] [ʌv; əv]
“ But it was a queer confusion that made him employ the second half of
“ 但 它 曾是 一个 酷儿 困惑 那 制成 他 采用 这 第二 一半 的
[ðə; ði] [vɜːrs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl] ,
the verse as a signal ,
这 诗 作为 一个 信号 ,
但正是这种奇怪的困惑让他将这节诗的后半部分用作了一种信号。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈsʌbstɪtuːt] [eˈləuhɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈiːlɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈmoʊzəs] ([ˈeksɑːd] . - .
and to substitute elohim for the elim of the Song of Moses (Exod . 15 .
和 到 代替 神灵 为了 这 消除 的 这 歌曲 的 摩西 (出埃及记 . - .
-) .
11) .
-) .
并用 elohim 代替摩西之歌（出埃及记 15.11）中的 elim。

[aɪ][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpʊtɪŋ] [ˈɪntuː][ˈdʒuːdəs] - [maʊθ] [ðə; ði][maːnˈstraːsəti] [jəhoʊvə] — [ə; eɪ]
I say nothing of his putting into Judas ' mouth the monstrosity Yehovah — a
我 说 没有什么 的 他的 推杆 进入 犹大 - 嘴 这 怪物 耶和華 — 一个
[ˌmɪsˈspeliŋ] ([mɔːr] [ˈka:mən] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][dʒəˈhoʊvə]) [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈventɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [jɪr]
misspelling (more common in the form Jehovah) which was invented about the year
拼错 (更多的 常见的 在 这 形式 耶和華) 哪个 曾是 发明 关于 这 年
- [baɪ][ðə; ði] [rɪˈfɔːməz] .
1520 by the reformers .
- 经过 这 改革者 .

更别提他把“耶和華”这个怪诞的名字塞进犹大的嘴里了——这是一个拼写错误（更常见的形式是“耶和華”），大约在1520年由宗教改革者发明。

[æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [ðə; ði] [ˌmɪsˈspeliŋ] [əˈroʊz][baɪ] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈvaʊəlz] [ʌv; əv][,ædɔːˈnai] ([ˈlɔːrd]) ,
As is well known , the misspelling arose by reading the vowels of adonai (Lord) ,
作为 是出色地 已知 , 这 拼错 出现 经过 阅读 这 元音 的 阿多奈 (主) ,

众所周知，这个拼写错误是由于读作 adonai（主）的元音字母而产生的。

[æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][kwɪt] [ˈɜːrli]
as the Name was quite early
作为 这 姓名 曾是 相当 早期的

因为这个名字出现得相当早。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 294**]
[页 -]

[第294页]

[riːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɒnsənənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [æz; əz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈhiːbruː] [tekst] .
read , with the consonants of the Name as written in the Hebrew text .
读 , 和 这 辅音 的 这 姓名 作为 书面 在 这 希伯来语 文本 :

读时，要按照希伯来文文本中名字的辅音来读。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈæspekt] [ˈlɒŋfeləʊ] [ɪz][pərˈhæps] [ʌnˈferli] [kaɪnd][tuː; tə][ˈdʒuːdəs] .
In another aspect Longfellow is perhaps unfairly kind to Judas .
在 其他 方面 朗费罗 是 也许 不公平 种类 到 犹大 :

从另一个角度来看，朗费罗对犹大或许过于宽容了。

[ˈhenri] [viː] , [æz; əz] [ˈʃeɪkspɪr] [druː] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌbræɡəˈdɒʊtʃioʊ] .
Henry V , as Shakespeare drew him , was something of a braggadocio .
亨利 V , 作为 莎士比亚 画 他 , 曾是 某物 的 一个 吹牛 :

莎士比亚笔下的亨利五世有点自吹自擂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdræmətɪst] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒuːdəs] [wen] [hiː; hi] [meɪks]
But the dramatist might almost have been thinking of Judas when he makes
但 这 剧作家 可能 几乎 有 到过 思维 的 犹大 什么时候 他 制作
[hɪz; ɪz] [ˈhenri] [ɪkˈskleɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈædʒɪŋkɔːt] :
his Henry exclaim before Agincourt :
他的 亨利 惊叹 前 阿金库尔 :

但剧作家在让亨利在阿金库尔战役前发出那句惊呼时，或许想到了犹大：

“ [aɪ] [preɪ] [ðɪː] , [wɪʃ] [nɑːt][wʌn][mæn] [mɔːr] .
“ **I pray thee , wish not one man more .**
” 我 祈祷 你 , 希望 不是 一 男人 更多的 :

“我恳求你，不要再多一个男人了。”

” [ˈdʒuːdəs] , [tuː] ,
” **Judas , too ,**
” 犹大 , 也 ,

“犹大也是……”

[ˈnuː] [ðæt] [mʌtʃ] [ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈɡlɔːrɪ][ˌʌv; əv] [ˈvɪktəri] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [səkˈses] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [fjuː]
knew that much of the glory of victory depended upon the success of the few
知道 那 很多 的 这 荣耀 的 胜利 取决于 之上 这 成功 的 这 很少
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmeni] ,
over the many ,
超过 这 许多 ,

他知道，胜利的荣耀很大程度上取决于少数人战胜多数人。

“ [ðə; ði] [fjuːər] [men][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈer] [ˌʌv; əv] [ˈɑːnər] .
“ the fewer men the greater share of honour .
“ 这 更少 男人 这 更大的 分享 的 荣誉 .

“人越少，荣誉分得越多。”

“ [ˈdʒuːdəs] , [ˌʌnˈlaɪk] [ˈhenri] , [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɪɡnəl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]
“ Judas , unlike Henry , would have meant the more signal would be the revelation
“ 犹大 , 与此不同 亨利 , 会 有 意思是 这 更多的 信号 会 是 这 启示
[ˌʌv; əv][ˈɡɔːdʒ] [ˈpaʊər] ,
of God's power ,
的 神的 力量 ,

“犹大与亨利不同，他的出现更意味着上帝力量的显现。”

[ɪf] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɜːr; wər] [ˈwɪkər] .
if the human means by which the battle was won were weaker .
如果 这 人类 方法 经过 哪个 这 战斗 曾是 韩元 是 较弱 .

如果人类赢得这场战争的手段较弱。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [bʊks] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækəˌbiːz] [duː][ˈnɑːt] , [soʊ][ˈfaːr][æz; əz] [wʌnz]
On the other hand , the Books of the Maccabees do not , so far as one's
在 这 其他 手 , 这 图书 的 这 马加比家族 做 不是 , 所以 远的 作为 一个人的
[ˈmeməri] [ɡoʊz] ,
memory goes ,
记忆 去 ,

另一方面，就我记忆所及，《马加比书》并没有。

[ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˈdʒuːdəs] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈhenri] , [wʌz; wəz] [ˈʃɪvəlɹəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɛrəʊʒ-] [sens] .
indicate that Judas , any more than Henry , was chivalrous in the narrower sense .
表明 那 犹大 , 任何 更多的 比 亨利 , 曾是 骑士精神 在 这 较窄 感觉 .

这表明，犹大和亨利一样，在狭义上都称不上骑士精神。

[ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [ɪɡˈzemplɑːr][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪvəlɹəs] [ˈwɔːrɪər] [ɪz][ˈdeɪvɪd][ˈnɑːt][ˈdʒuːdəs] .
The Jewish exemplar of the chivalrous warrior is David not Judas .
这 犹太人 范例 的 这 骑士精神 战士 是 大卫 不是 犹大 .

犹太教中英勇战士的典范是大卫，而不是犹大。

[ˈlɒŋfeləʊ] , [haʊˈevər] , [ˈprez(ə)nts][ˈdʒuːdəs][æz; əz][ðə; ði] [ˈʃɪvəlɹəs] [naɪt] .
Longfellow , however , presents Judas as the chivalrous knight .
朗费罗 , 然而 , 礼物 犹大 作为 这 骑士精神 骑士 .

然而，朗费罗却将犹大描绘成一位英勇的骑士。

[wʌn] [ˈhezɪteɪt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [siːn] [ɪn][ækt][ˌɑːrˈɑːɪ][ˌʌv; əv] [ˈlɔːŋˌfeləʊz] [pleɪ] .
One hesitates what to think of the third scene in Act III of Longfellow's play .
一 犹豫 什么 到 思考 的 这 第三 场景 在 行为 三、 的 朗费罗的 玩 .

人们不禁会犹豫该如何看待朗费罗戏剧第三幕的第三场戏。

[ɪn] “ [mɪˈstɪrɪəs] [gaɪz] , “ [naɪˈkeɪnɔːr] [ˈentərz] [ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [kæmp] , [ə; eɪ] [ˈherəld] “ [ˌʌnˈherəldɪd] ,
In “ mysterious guise , “ Nicanor enters the Jewish camp , a herald “ unheralded ,
在 “ 神秘 伪装 , “ 尼卡诺 进入 这 犹太人 营 , 一个 先驱 “ 默默无闻 ,

尼卡诺尔以“神秘的伪装”进入犹太营地，成为一名“不为人知”的使者。

“ [ˈɡlaɪdɪŋ] “ [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜːrpənt] [ˈsaɪləntli] “ [ɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [ˌʌv; əv][ˈdʒuːdəs] .
“ gliding “ like a serpent silently “ into the very presence of Judas .
“ 滑翔 “ 喜欢 一个 蛇 默默 “ 进入 这 非常 在场 的 犹大 .

“像蛇一样悄无声息地滑入犹太人的面前。”

[nɑːkeɪnɔːr] [dɪsˈkʌvəz] [hɪmˈself] .
Nicanor **discovers** **himself** .
尼卡诺 发现 他自己 .

尼卡诺尔发现了自我。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **295**]
[页 -]

[第295页]

[ˈdʒuːdəs] : [ðəʊ] [ɑːrt] [ɪnˈdiːd] [nɑːkeɪnɔːr] .
Judas : **Thou art indeed** **Nicanor** .
犹大 : 你 艺术 的确 尼卡诺 .

犹大：你真是尼卡诺尔。

[aɪ] [səˈluːt] [ðiː] .
I salute thee .
我 礼炮 你 .

我向你致敬。

[wʌt] [brɪŋz] [ðiː] [ˈhɪðər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈhɑːst(ə)l][kæmp]
What brings thee **hither** **to** **this** **hostile camp**
什么 带来 你 这里 到 这 敌对的 营

是什么将你带到这敌对的营地？

[ðʌs] [ˌʌnəˈtendɪd] ?
Thus **unattended** ?
因此 无人看管 ?

所以无人看管？

[nɑːkeɪnɔːr] :
Nicanor :
尼卡诺 :

尼卡诺尔：

[ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [ðiː] .
Confidence in thee .
信心 在 你 .

对你充满信心。

[ðəʊ] [hæst][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðəɪ] [reɪs] ,
Thou hast the noble virtues **of thy race** ,
你 哈斯特 这 高贵 美德 的 你的 种族 ,

你继承了你种族的优良品德，

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋz] [ðæt] [əˈtend] [ðoʊz] [ˈvɜːrtʃʊ] .
Without the failings that attend those virtues .
没有 这 缺点 那 出席 那些 美德 .

没有伴随这些美德而来的缺点。

[ðəʊ] [biː; bi] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ˈtɪrənəs] ,
Thou can'st be strong , **and yet not tyrannous** ,
你 不能 是 强的 , 和 然而 不是 暴虐 ,

你不可能强大而不暴虐，

[ˈraɪtʃəs] [biː; bi][ænd; ənd][nɑːt] [ɪnˈtɑːlərənt] .
Can'st righteous be **and not intolerant** .
不能 正义 是 和 不是 不宽容 .

一个人不可能既正直又不偏不倚。

[let] [ðer; ðər][biː; bi] [piːs] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
Let there be peace between us .
让 那里 是 和平 之间 我们 .

愿我们之间和平相处。

[ˈdʒuːdəs] : [wʌt] [ɪz] [pi:s] ?
Judas : What is peace ?
犹大 : 什么 是 和平 ?

犹大：什么是和平？

[ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][baʊ; boʊ][ɪn] [ˈsaɪləns] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪktəz] ?
Is it to bow in silence to our victors ?
是 它 到 弓 在 沉默 到 我们的 胜利者 ?

难道我们要默默地向胜利者鞠躬吗？

[ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [siː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪtɪz] [sækt] [ænd; ənd] [ˈpɪlɪdʒd] ?
Is it to see our cities sacked and pillaged ?
是 它 到 看 我们的 城市 被解雇 和 被洗劫一空 ?

难道是要眼睁睁地看着我们的城市被洗劫一空吗？

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpi:p(ə)l] [sleɪn] , [ɔːr][soʊld][æz; əz] [sleɪvz] , [ɔːr] [ˈfliːɪŋ]
Our people slain , or sold as slaves , or fleeing
我们的 人们 被杀 , 或者 卖 作为 奴隶 , 或者 逃离

我们的人民被杀害、被卖为奴隶或逃离家园

[æɪt; ət] [naɪt] - [taɪm][baɪ][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈbɜːrniŋ] [ˈtaʊnz] ;
At night - time by the blaze of burning towns ;
在 夜晚 - 时间 经过 这 火焰 的 燃烧 城镇 ;

夜幕降临，在燃烧的城镇的烈焰旁；

[dʒəˈruːsələm][leɪd] [weɪst] ; [ðə; ði][ˈhoʊli][ˈtemp(ə)l]
Jerusalem laid waste ; the Holy Temple
耶路撒冷 铺设 浪费 ; 这 圣 寺庙

耶路撒冷沦为废墟；圣殿

[pəˈluːtɪd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ɡɒdz] ?
Polluted with strange gods ?
受污染的 和 奇怪的 神 ?

被奇异的神灵污染了吗？

[ɑːr; ər] [ðiːz] [θɪŋz] [pi:s] ?
Are these things peace ?
是 这些 事物 和平 ?

这些就是和平吗？

[ðɪs] [ɪz] [ˈklevərli] [kənˈsiːvd] .
This is cleverly conceived .
这 是 巧妙地 构思 .

这是个巧妙的构思。

- [dɪˈgreɪdɪŋ] [ˈkɑːmpləments] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fɔːls] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [pi:s] [ɑːr; ər][rɪˈdʒektɪd]
Cananor's degrading compliments as well as his false offer of peace are rejected
- 降级 赞美 作为 出色地 作为 他的 错误的 提供 的 和平 是 拒绝

[wɪð; wɪθ] [duː] [skɔːrn] .
with due scorn .
和 到期的 轻蔑 .

尼卡诺尔的侮辱性恭维以及他虚假的和平提议都遭到了应有的蔑视和拒绝。

[ˈlɒŋfeləu] [ˈpraːbəbli] [ɡɑːt][ðə; ði][aɪˈdiːə][fɔːr; fər] [ðɪs] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɔːri] [toʊld][ʌv; əv]
Longfellow probably got the idea for this scene from the story told of
朗费罗 大概 得到 这 主意 为了 这 场景 从 这 故事 讲述 的

[mætoˈθaiəs] ,
Mattathias ,
马塔提亚斯 ,

朗费罗很可能是从马塔提亚的故事中获得了创作这一场景的灵感。

[tuː; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['sɪriən] ['en,vɔɪz] [meɪd] ['oʊvə,tʃɔrz] ,
to whom the Syrian envoys made overtures ,
到 谁 这 叙利亚 使节 制成 序曲 ,
叙利亚特使曾向其示好,

[wɪtʃ] [ðə; ði]['daʊə] ['fa:ðə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mækə,bi:] [nu:] [həʊ] [tuː; tə] [tri:t] .
which the dour father of the Maccabee knew how to treat .
哪个 这 阴沉 父亲 的 这 马加比 知道 如何 到 对待 .
而那位性格阴郁的马加比之父深谙如何对待他。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌn] [daʊts] [ɪz] ['weðə] [naɪ'keɪnɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]
But what one doubts is whether Nicanor would have trusted himself to the
但 什么 一 疑虑 是 无论 尼卡诺 会 有 可信 他自己 到 这
[.mækə'bi:ən] [kæmp] .
Maccabean camp .
马加比 营 .
但令人怀疑的是，尼卡诺尔是否会信任马加比阵营。

[ðə; ði] [si:n] ['endz] :
The scene ends :
这 场景 结束 :
场景结束：

['dʒu:dəs] : [goʊ][tuː; tə][ðai] [tents] .
Judas : Go to thy tents .
犹大 : 去 到 你的 帐篷 .
犹大：回你的帐篷去吧。

[.pi: 'dʒi:] -]
[Pg 296]
[页 -]
[第296页]

[naɪ'keɪnɔ:r] : [jæl; ʃəl][ai 'ti:][bi:; bi][wɔ:r][ɔ:r] [pi:s] ?
Nicanor : Shall it be war or peace ?
尼卡诺 : 将 它 是 战争 或者 和平 ?
尼卡诺尔：是战争还是和平？

['dʒu:dəs] : [wɔ:r] , [wɔ:r] , [ænd; ənd]['oʊnli][wɔ:r] .
Judas : War , war , and only war .
犹大 : 战争 , 战争 , 和 仅有的 战争 .
犹大：战争，战争，只有战争。

[goʊ][tuː; tə][ðai] [tents]
Go to thy tents
去 到 你的 帐篷
回你的帐篷去吧。

[ðæt] [jæl; ʃəl][bi:; bi] ['skætərd] , [æz; əz][baɪ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['skætərd]
That shall be scattered , as by you were scattered
那 将 是 疏散 , 作为 经过 你 是 疏散
那必被分散，正如你们分散了一样。

[ðə; ði][tɔ:rn][ænd; ənd] ['træmplɪd] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,
The torn and trampled pages of the Law ,
这 撕裂 和 践踏 页面 的 这 法律 ,
被撕碎践踏的法律书页，

[bloʊn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndi] [stri:ts] .
Blown through the windy streets .
吹 通过 这 刮风 街道 .
被风吹过街道。

[naɪ'keɪnɔːr] : [ˌfer'wel] [breɪv] [foʊ] !
Nicanor : Farewell brave foe !
尼卡诺 : 告别 勇敢的 敌人 !

尼卡诺尔：再见了，勇敢的敌人！

[ˈdʒuːdəs] : [hoʊ] , [ðer; ðər] , [maɪ] [ˈkæptɪnz] !
Judas : Ho , there , my captains !
犹大 : 何 , 那里 , 我的 队长 !

犹大：喂，我的船长们！

[hæv; həv] [seɪf] [kən'dʌkt] [ˈɡɪv(ə)n]
Have safe conduct given
有 安全的 执行 给定

已获得安全通行证

[ˈʌntəˈʌntu] - [ˈherəld] [θruː] [ðə; ði][kæmp] ,
Unto Nicanor's herald through the camp ,
到 - 先驱 通过 这 营 ,

向尼卡诺尔的使者穿过营地，

[ænd; ənd] [kʌm] [jɔːr'selvz] [tuː; tə][em 'iː] . — [ˌfer'wel] , [naɪ'keɪnɔːr] !
And come yourselves to me . — Farewell , Nicanor !
和 来 你们自己 到 我 . — 告别 , 尼卡诺 !

你们自己到我这里来吧。——再见了，尼卡诺尔！

[wʌŋ] [ˈwʌndə-z] [ˈweðər] [sʌtʃ] [æŋ; ən][end][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l] ?
One wonders whether such an end to such a scene were possible ?
— 奇迹 无论 这样的 一个 结尾 到 这样的 一个 场景 是 可能的 ?

人们不禁会想，这样的场景是否有可能以这样的方式结束？

[stiːl] , [ɪf] [ˈdeɪvɪd] [wʊd] [hæv; həv][ˈæktɪd] [ðʌs] [ˈdʒenərəsli] , [waɪ] [nɑːt][ˈdʒuːdəs] ?
Still , if David would have acted thus generously , why not Judas ?
仍然 , 如果 大卫 会 有 行动 因此 慷慨地 , 为什么 不是 犹大 ?

然而，如果大卫都能如此慷慨，为什么犹大不能呢？

[wiː; wi][mʌst; məst] [əˈlʌʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnsaɪt] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] .
We must allow for the insight of genius .
我们 必须 允许 为了 这 洞察力 的 天才 .

我们必须允许天才的洞察力发挥作用。

[ˈlɒŋfeləʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈstoːri] [mɔːr] [ˈtruːli][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪk] .
Longfellow may have understood the story more truly than his critic .
朗费罗 可能 有 理解 这 故事 更多的 真的 比 他的 评论家 .

朗费罗或许比他的批评者更能真正理解这个故事。

[ɪf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvælər] , [ðə; ði] [ˈrekləsənəs] [ʌv; əv][self] , [ðə; ði][roʊˈmæntɪsɪzəm] , [ðə; ði][ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ]
If to the valor , the recklessness of self , the romanticism , the all - pervading
如果 到 这 勇气 , 这 鲁莽 的 自己 , 这 浪漫主义 , 这 全部 - 普遍存在

[ˈdʒɔɪəsniːs] [ʌv; əv][ˈdʒuːdəs] ,
joyousness of Judas ,
喜悦 的 犹大 ,

如果说犹大的英勇、鲁莽、浪漫主义和无处不在的快乐，

[wiː; wi] [meɪ] [eɪ diː 'diː][ðə; ði] [treɪt] [ʌv; əv][ˈdʒenərəˈsəti] ,
we may add the trait of generosity ,
我们 可能 添加 这 特征 的 慷慨 ,

我们还可以加上慷慨这一特质。

[ðen] [ɪz][hi:; hi] [ɪn'di:d] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nəʊblɪst] ['mɒdlz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən]
then is he indeed among the noblest models of chivalry which history can
然后 是 他 的确 之中 这 最高贵 模型 的 骑士精神 哪个 历史 能
[ʃoʊ] .
show .
展示 .

那么，他无疑是历史上最崇高的骑士精神典范之一。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

- ['sə:mənz]
ARTOM'S SERMONS
- 布道

阿托姆的布道

[wen] , [ɪn] ['februəri] , - , [hæhəm] [ɑ:rtəm][wʌz; wəz] [prest] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
When , in February , 1873 , Haham Artom was pressed to publish a selection of
什么时候, 在 二月 , - , 哈哈姆 阿尔托姆 曾是 按下 到 发布 一个 选择 的
[hɪz; ɪz] ['sə:mənz] ,
his Sermons ,
他的 布道 ,

1873年2月，当哈姆·阿托姆被迫出版他的部分布道词时，

[hi:; hi] [kən'sentɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] .
he consented , but with reluctance .
他 同意 , 但 和 不情愿 .

他勉强同意了。

[fɔ:r; fər] , [sed] [hi:; hi] ,
For , said he ,
为了 , 说 他 ,

他说，

" [aɪ][eɪ 'em] ['fɒli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ]
" I am fully aware of the difficulty of speaking and writing in a language
" 我 是 完全 意识到的 的 这 困难 的 请讲 和 写作 在 一个 语言
[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [oʊn] . . . [ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] ,
which is not my own . . . a language which ,
哪个 是 不是 我的 自己的 . . . 一个 语言 哪个 ,
"我完全意识到用非母语进行口头和书面交流的困难.....这种语言，

[sʌm; səm] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] , [wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][em 'i:] .
some years ago , was unknown to me .
一些 年 前 , 曾是 未知 到 我 .

几年前，我对此一无所知。

" [ɑ:rtəm] ['nevər] [bɔ:st][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən]['æksent] ,
" Artom never lost his Italian accent ,
" 阿尔托姆 绝不 丢失的 他的 意大利语 口音 ,

“阿尔托姆的意大利口音从未消失。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [sər'vaɪv(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['ɪdiəm] ['ædɪd] [ɡreɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ]
and the slight survival of his native idiom added grace to his English
和 这 轻微 生存 的 他的 本国的 成语 额外 优雅 到 他的 英语
[ɔ:'reɪʃənz] .
orations .
演讲 .

他英语演讲中保留的些许母语表达方式，为他的英语演讲增添了光彩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'træktɪv] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['pɒlpɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz]
He was an attractive figure in the pulpit ; and as effective as
他 曾是 一个 吸引人的 数字 在 这 讲坛 ； 和 作为 有效的 作为
[ə'træktɪv] .
attractive .
吸引人的 .

他在讲坛上很有魅力；而且讲道的效果也和他的魅力一样好。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] - .
He died in 1879 .
他 死亡 在 - .

他于1879年去世。

[ˈhævɪŋ] ['fri:kwəntli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [pri:tʃ] , [ˈhævɪŋ] , [ɪn'diːd] ,
Having frequently heard him preach , having , indeed ,
拥有 频繁地 听到 他 布道 , 拥有 , 的确 ,
我曾多次听他布道, 事实上,

[bɪn] ['prez(ə)nt] [wen] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['veri] [ə'dresɪz] [wɜːr; wər][fɜːrst][ˈɡɪv(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [ə'gen] ,
been present when many of these very addresses were first given , I have again ,
到过 展示 什么时候 许多 的 这些 非常 地址 是 第一的 给定 , 我 有 再次 ,
我曾亲历其中许多演讲的首次发表, 现在我再次强调:

[ˈæftər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['jɪrz] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['vɔːljəm] .

after more than forty years , turned to the printed volume .
后 更多的 比 四十 年 , 转向 到 这 打印 体积 .

四十多年后, 我翻开了印刷版。

[ɪz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [left] ?
Is any of the fire left ?
是 任何 的 这 火 左边 ?

还有火吗?

[hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɪ'væpəreɪtɪd] ?
Has all the charm evaporated ?
有 全部 这 魅力 蒸发 ?

魅力都消失殆尽了吗?

[hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['prez(ə)ns] , [hɪz; ɪz] ['bjʊːtɪf(ə)] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz][drə'mætɪk] ['dʒestʃərz] ,
His commanding presence , his beautiful voice , his dramatic gestures ,
他的 指挥 在场 , 他的 美丽的 嗓音 , 他的 戏剧性 手势 ,

他威严的气场, 他动听的嗓音, 他富有戏剧性的举止,

[hɪz; ɪz] [ɪk'stempəri] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] ['kerfəli] [pri'perd] [ɪm'prɑːmptuːz] — [wɜːr; wər] [ðiːz] ['mænərɪzəm]
his extempore delivery of carefully prepared impromptus — were these mannerisms
他的 即兴 送货 的 小心 准备 即兴 — 是 这些 举止

['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] - ['paʊər] ,
answerable for the whole of Artom's power ,
可回答的 为了 这 所有的 的 - 力量 ,

他即兴发挥、精心准备的即兴表演——如果这些小技巧就能解释阿尔托姆的全部实力的话?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrsfɪ] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ?
or was there something forceful and persuasive in the matter ?
或者 曾是 那里 某物 有力 和 有说服力的 在 这 事情 ?

或者, 这件事中是否存在某种强有力的、令人信服的因素?

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [duː][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['spiːkər] ?
In a word , do the speeches survive the speaker ?
在 一个 单词 , 做 这 演讲 存活 这 扬声器 ?

简而言之, 演讲内容能否在演讲者去世后继续流传下去?

[let] [ju: 'es] [rɪ'membə] , [fɜ:rst][ænd; ənd][ləst] , [ðæt] [ɑ:rtəm][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] .
Let us remember , first and last , that Artom was an artist .
让 我们 记住 , 第一的 和 最后的 , 那 阿尔托姆 曾是 一个 艺术家 .
首先, 也是最后, 我们要记住阿尔托姆是一位艺术家。

[hi:; hi][nɑ:t][ˈoʊnli] [roʊt] [və:sɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kəm'poʊzd]
He not only wrote verses , but he composed
他 不是 仅有的 写道 诗句 , 但 他 由
他不仅写诗, 还作曲。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 298**]
[页 -]

[第298页]

[ˈmju:zɪk] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmelədɪz] [ɑ:r; ər] [sti:l] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɪˈfɑ:rdɪk] [ˈsɪnəɡɔɡz] .
music ; some of his melodies are still sung in the Sephardic synagogues .
音乐 ; 一些 的 他的 旋律 是 仍然 唱 在 这 塞法迪犹太人 犹太教堂 .
音乐; 他的一些旋律至今仍在塞法迪犹太教堂传唱。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][æn; ən][ˈɑ:rtɪst][ɪn] [proʊz] .
He was also an artist in prose .
他 曾是 还 一个 艺术家 在 散文 .
他也是一位散文作家。

[ðɪs] [ɡɪft] [ˈsʌmtaɪmz] [led][hɪm; ɪm] [əˈstreɪ] .
This gift sometimes led him astray .
这 礼物 有时 引领 他 误入歧途 .
这份天赋有时也会让他误入歧途。

[ðə; ði] [fɔ:ltz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspi:kər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈspi:tʃɪz] .
The faults of the speaker certainly remain in the speeches .
这 故障 的 这 扬声器 当然 保持 在 这 演讲 .
演讲者的缺点无疑仍然存在于演讲稿中。

[ðə; ði][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [groʊ'tesk] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] , [straɪk] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈri:dɪŋ]
The passages which sounded grotesque in the hearing , strike one in the reading
这 段落 哪个 听起来 怪诞 在 这 听力 , 罢工 一 在 这 阅读
[æz; əz] [mɔ:r] [groʊ'tesk] [sti:l] .
as more grotesque still .
作为 更多的 怪诞 仍然 .
那些听起来怪诞的段落, 读起来更显得怪诞。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɜ:rmən] ([noʊ'vembər][ˈsevn] , -) [ə'genst] [krəˈmeɪʃn] ,
For instance , in his sermon (November 7 , 1874) against Cremation ,
为了 实例 , 在 他的 讲道 (十一月 7 , -) 反对 火葬 ,
例如, 在他反对火葬的布道（1874年11月7日）中,

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [ɪn][ˈlʊrɪd] [ˈdi:teɪl][ðə; ði] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di] , [ænd; ənd] [ðen]
he describes in lurid detail the scene at the burning of the body , and then
他 描述 在 骇人的 细节 这 场景 在 这 燃烧 的 这 身体 , 和 然后
[hi:; hi] [ˈproʊsi:dʒ] :
he proceeds :
他 收益 :
他用耸人听闻的细节描述了焚烧尸体的场景, 然后继续说道:

" [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [rɪˈpi:tɪd] [ˈkræklɪŋ] [ɪz] [su:n] [hɜ:rd] , [ðə; ði] [kəm'bʌstʃən] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [ˈræpɪdli] .
" **A sad and repeated crackling is soon heard , the combustion is going on rapidly .**
" 一个 伤心 和 重复 噼啪作响 是 很快 听到 , 这 燃烧 是 去 在 快速 .
很快便听到一阵悲伤而反复的噼啪声, 燃烧正在迅速进行。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [dæɪt] ['kræklɪŋ] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
But to my ears that crackling seems to be the complaint of the dead
但 到 我的 耳朵 那 噼啪作响 似乎 到 是 这 抱怨 的 这 死的
[ˈpɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spekt] .
person for being treated with such cruelty and disrespect .
人 为了 存在 治疗 和 这样的 残酷 和 不尊重 .

但在我听来，那噼啪声似乎是死者对自己遭受如此残酷和不尊重的对待的控诉。

" [ðɪs] [ɪz] [sentə'mentlɪzəm] [æt; ət][ɪts] ['fɔːlsɪst] .
" **This is sentimentalism at its falsest .**
" 这 是 感伤主义 在 它是 虚假 .

这是最虚伪的感伤主义。

[ˈɑːbvɪəsli] , [sʌtʃ] [fɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrətər] [ɪn'dɔːr] .
Obviously , such faults of the orator endure .
明显地 , 这样的 故障 的 这 演说者 忍受 .

显然，演说家的这类缺点会一直存在。

[hæv; həv][hɪz; ɪz] ['merɪts] [ðə; ði] [seɪm] ['læstɪŋ] ['kwɑːləti] ?
Have his merits the same lasting quality ?
有 他的 优点 这 相同的 持久 质量 ?

他的优点是否具有同样的持久性？

[ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪ] [biː; bi] ['kɑːnfɪdəntli] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .
The question may be confidently answered in the affirmative .
这 问题 可能 是 自信地 回答 在 这 肯定 .

这个问题可以肯定地回答“是”。

[hiː; hi] [ʃʊd] [truː] ['ɑːrtɪstri] [ɪn] ['strʌktʃər] .
He showed true artistry in structure .
他 显示 真的 艺术性 在 结构 .

他在结构设计方面展现了真正的艺术才能。

[ə; eɪ] ['priːtʃər] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['bɪldər] .
A preacher must be a builder .
一个 牧师 必须 是 一个 建筑商 .

传道者必须是建设者。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ][wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] .
He has to construct a work of art .
他 有 到 构造 一个 工作 的 艺术 .

他必须创作一件艺术品。

[nɑːt] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][fɔːrm] , [bʌt; bət][ˈɔːlsʊð][ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ɪn] ['sʌbstəns] .
Not merely in the sense of form , but also and chiefly in substance .
不是 仅仅 在 这 感觉 的 形式 , 但 还 和 主要 在 物质 .

不仅在形式上，而且主要在实质上。

[ˈdʒuːdiɪzəm,'dʒuːdeɪzəm][ɪz][ðə; ði] [hoʊm] ['bjʊːtɪf(ə)l] ; [aɪ 'tiː] ['fæsɪneɪts] [ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ˈɔːlsʊð]
Judaism is the home beautiful ; it fascinates the eye , but it also
犹太教 是 这 家 美丽的 ; 它 令人着迷 这 眼睛 , 但 它 还
[prə'vaɪdz] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] .
provides rooms for living .
提供 房间 为了 活的 .

犹太教是一个美丽的家园；它令人赏心悦目，同时也提供了生活的空间。

[ɑːrtəm] [entər'teɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsʊð] [fed] [hɪz; ɪz] [gests] .
Artom entertained , and he also fed his guests .
阿尔托姆 娱乐 , 和 他 还 美联储 他的 客人 .

阿尔托姆热情好客，还款待了他的客人。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sə:mənz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [pi:s] [tə'geðər] [ə; eɪ] [faɪn] ['edɪfɪs] [ʌv; əv]
Out of his sermons you could easily piece together a fine edifice of
出去的 他的 布道 你 可以 容易地 片 一起 一个 美好的 大厦 的
[ˈdʒu:diɪzəmˌdʒu:deɪɪzəm] .
Judaism :
犹太教
从他的布道中，你很容易就能拼凑出一座精美的犹太教体系。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ɪts]
Many of its
许多 的 它是
它的许多

[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 299]
[页 -]
[第299页]

[ˈɡreɪtɪst] [trʊθs] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] , [priˈzentɪd] [ˈveri] ['sɑ:lɪdli] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['dekəreɪtɪv] [ɑ:rt]
greatest truths are there , presented very solidly , and for all his decorative art
最 真相 是 那里 , 呈现 非常 稳固地 , 和 为了 全部 他的 装饰性的 艺术
[ˈveri] ['sɪmpli] .
very simply :
非常 简单地 .
其中包含着最伟大的真理，表达得非常扎实，而且尽管他的艺术风格具有装饰性，但表达方式却非常简洁。

[ɑ:rtəm] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈθɪŋkər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪˈli:vər] .
Artom was not a thinker , he was a believer .
阿尔托姆 曾是 不是 一个 思想家 , 他 曾是 一个 信徒 .
阿尔托姆不是一个思想家，而是一个信徒。

[jet] , [ðʊʊ] [hi:; hi] [ˈnevər] [felt][ə; eɪ] [daʊt] ,
Yet , though he never felt a doubt ,
然而 , 尽管 他 绝不 毛毡 一个 怀疑 ,
然而，尽管他从未感到怀疑，

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
he always realized that there were people who differed from him .
他 总是 已实现 那 那里 是 人们 WHO 不同 从 他 .
他始终意识到，世界上总有人与他意见相左。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈfri:kwəntli] [ˌkɑ:ntɹəˈvɜ:rj(ə)l] ;
He was thus frequently controversial ;
他 曾是 因此 频繁地 有争议的 ;
因此，他经常引发争议；

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [əˈpɪnjənz] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ˈkɑ:mbæt] .
he had in mind some other opinions which he was determined to combat .
他 有 在 头脑 一些 其他 意见 哪个 他 曾是 决定 到 战斗 .
他心中另有一些看法，并决心与之抗争。

[ðɪs] [ˈmeθəd] [ɪmˈpeld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈprez(ə)nt] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈælɪtɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
This method impelled him to present religion in relation to the realities of his
这 方法 被迫 他 到 展示 宗教 在 关系 到 这 现实 的 他的
[deɪ] .
day :
天 .
这种方法促使他将宗教与他所处时代的现实联系起来进行阐述。

[noʊ] [ˈpri:tʃər] [kæn; kən][biː; bi][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] , [ənˈles] [hiː; hi] [dʌz] [soʊ] ; [noʊ] [ˈpri:tʃəz] [wɜːrdz] [ɪnˈdɔr]
No preacher can be effective , unless he does so ; no preacher's words endure
不 牧师 能 是 有效的 , 除非 他 做 所以 ; 不 传教士的 字 忍受
[fɔːr; fər] [ˈʌðər] [taɪmz] ,
for other times ,
为了 其他 时代 ;
任何传道者, 如果做不到这一点, 就无法发挥效力; 任何传道者的话语, 如果做不到这一点, 就无法流传后世。

[ənˈles] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɜːrst] [ˈvaɪt(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
unless they are first vital for his own .
除非 他们 是 第一的 必不可少的 为了 他的 自己的 .
除非这些对他自身至关重要。

[ɪn] [əˈnʌðər] [rɪˈspekt] , - [ˈmeθəd] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪtˈself] .
In another respect , Artom's method justified itself .
在 其他 尊重 , - 方法 合理的 本身 .
从另一个方面来看, 阿尔托姆的方法也证明了其合理性。

[aɪ][rɪˈfɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv][ræˈbinɪk] [kwʊdˈteɪfənz] .
I refer to his use of rabbinic quotations .
我 参考 到 他的 使用 的 拉比的 引文 .
我指的是他引用拉比经文的做法。

[hiː; hi] [ˈseldəm] [ˈkwʊdɪd] [ˈeniθɪŋ] [els] .
He seldom quoted anything else .
他 很少 引 任何事物 别的 .
他很少引用其他内容。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn][pɑːrt] , [ə; eɪ] [mɪr] [trɪk] , [ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)l] [dɪˈvaɪs] , [ɑːrtɪˈfɪj(ə)l] [ˈræðər]
Here we have , in part , a mere trick , a mechanical device , artificial rather
这里 我们 有 , 在 部分 , 一个 仅仅 诡计 , 一个 机械的 设备 , 人造的 相当
[ðæn; ðən][ɑːrˈtɪstɪk] .
than artistic .
比 艺术 .
从某种程度上说, 这只是一种技巧, 一种机械装置, 是人造的, 而不是艺术的。

[ˈevri] [ˈsɜːrmən][ɪz] [ˈhedɪd] [baɪ] [tuː] [ˈtɛksts] , [ðə; ði][wʌn] [ˈskɪptʃərəl] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ræˈbinɪk] .
Every sermon is headed by two texts , the one scriptural , the other rabbinic .
每一个 讲道 是 标题 经过 二 文本 , 这 一 圣经 , 这 其他 拉比的 .
每篇布道都以两段文字开头, 一段是圣经经文, 另一段是拉比文献。

[ɪn] [ðoʊz] [ˈoʊldən] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈhɒmɪlɪz] [kɔːld] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈfɔːrmjələ] , - [ə; eɪ]
In those olden Jewish homilies called , from their opening formula , Yelammedenu a
在 那些 古老的 犹太人 布道 称为 , 从 他们的 开幕 公式 , - 一个
[ˈsɪmələr][plæn][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] ,
similar plan was followed ,
相似的 计划 曾是 随后 ,
那些古老的犹太布道词, 从开头的短语“Yelammedenu”开始, 也遵循着类似的模式。

[bʌt; bət][ðə; ði][ræˈbinɪk] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈliːg(ə)l] , [ɪnˈvɑːlvɪŋ] [sʌm; səm][ˈpraːbləm][ʌv; əv][,hɑːləˈkɑː, həˈlɑːkə]
but the rabbinic passage was legal , involving some problem of Halakah
但 这 拉比的 通道 曾是 合法的 , 涉及 一些 问题 的 哈拉卡
[ɔːr][ˈpræktɪk(ə)l] [ɔːz] .
or practical laws .
或者 实际的 法律 .
但拉比的这段经文是合法的, 涉及一些哈拉卡（Halakah）或实际法律问题。

- [sɑːˈteɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˌhɑːməˈletɪkəl] , [ænd; ənd] [ˈrerli] [eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]
Artom's citations are always homiletical , and rarely add to the effect of
- 引用 是 总是 讲道 , 和 很少 添加 到 这 影响 的
[ðə; ði] [ˈbɪblɪkl] [tekst] .
the biblical text .
- 这 圣经 文本 -

阿尔托姆的引文总是带有说教意味，很少能增强圣经文本的效果。

[məˈkæniɪk(ə)l] , [tuː] , [ɪz][ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [əˈdres] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈprəʊlɔːg] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [θriː]
Mechanical , too , is the division of each address into a Prologue , followed by three
机械的 , 也 , 是 这 分配 的 每个 地址 进入 一个 序幕 , 随后 经过 三
[paːrts] , [ˈendɪŋ]
parts , ending
部分 , 结束

机械式的写法也是将每篇演讲分为序言、三个部分和结尾。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 300]
[页 -]

[第300页]

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈepɪlɔːg] [ˈkʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprer] .
with an Epilogue culminating in a prayer .
和 一个 结语 高潮 在 一个 祷告 .

最后以一段祷告作为尾声。

[ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪ(ə)n][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈveriəbli] [ˈroʊz][æt; ət][ðə; ði] [ˈkloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] -
The whole congregation almost invariably rose at the close of the Haham's
这 所有的 会众 几乎 总是 玫瑰 在 这 关闭 的 这 -
[ˈsəːmənʒ] ,
sermons ,
布道 ,

哈姆布道结束后，全体会众几乎总是起立。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [ðɪːz] [ˈprerz] , [ˈspoʊkən][wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn][bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈʌŋkʌs] [ˈfɜːrvər] .
to join in these prayers , spoken with genuine but never unctious fervor .
到 加入 在 这些 祈祷 , 说 和 真的 但 绝不 乌克提乌斯 热情 .

加入到这些祈祷中，祈祷时语气真诚，但绝不谄媚。

[sʌtʃ] [sɪˈvɪr] [dɪˈvɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrmən][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [diː][rɪɡˈjuːr, ˈrɪɡə][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] .
Such severe divisions of the sermon were long de rigueur on the continent .
这样的 严重 部门 的 这 讲道 是 长的 德 严格 在 这 大陆 .

这种将布道内容严格划分的做法在欧洲大陆由来已久。

[ˈnaʊədeɪz] , [ɪn][ðə; ði] [rɪˈæk(ə)n] [əˈgenst] [ðɪːz] [ˈfetərz] , [ˈsəːmənʒ] [tend] [tuː; tə] [luːz] [ˈfɔːrm] [ˌɔːltəˈgeðər]
Nowadays , in the reaction against these fetters , sermons tend to lose form altogether
如今 , 在 这 反应 反对 这些 镣铐 , 布道 趋向 到 失去 形式 共
.
:
.

如今，在对这些束缚的反抗中，布道往往完全失去了形式。

[bʌt; bət] [wer] [ɑːrtəm] [ˈʃoʊd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈmæstər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv] [ˈmɪdrɑːʃ] [ɪn][ðə; ði]
But where Artom showed himself a master was in his use of Midrash in the
但 在哪里 阿尔托姆 显示 他自己 一个 掌握 曾是 在 他的 使用 的 米德拉什 在 这
[ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈdresɪz] .
body of his addresses .
身体 的 他的 地址 .

但阿尔托姆真正展现其大师风范的地方在于，他将米德拉什运用到演讲中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [θiːəˈlɑːdʒɪkl] [prəˈfʌndəti] [ʌv; əv][ˈdʒɛlɪnek] ,
He had nothing like the theological profundity of Jellinek ,
他 有 没有什么 喜欢 这 神学 深刻的 杰利内克 ,
他完全没有耶利内克那样深厚的神学造诣。

[huː] [ɪmˈplɔɪd] [ˈmɪdrɑːʃ] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [aɪˈdiːəz][wɪð; wɪθ] [ˈsʌt(ə)lti] .
who employed Midrash to enforce fundamental ideas with subtlety .
WHO 受雇 米德拉什 到 执行 基本的 想法 和 微妙之处 .
他们运用米德拉什以巧妙的方式强化基本理念。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] - [ˈpaʊər] [ʌv; əv] “ [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪdrɑːʃ] [ɪn] [ˈkemɪk(ə)l] [səˈluːʃ(ə)n] .
Nor had he Jellinek's power of “ holding the Midrash in chemical solution .
也不 有 他 - 力量 的 “ 保持 这 米德拉什 在 化学 解决方案 .
他也没有耶利内克“将米德拉什保存在化学溶液中”的能力。

[ˈæz; əz][ˈmɪstər] . [ˈsɪŋər] — [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈpriːtʃər] [faːr][ðæn; ðən][ɑːrtəm] — [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmemwɑːrɪ]
“ As Mr. Singer — a greater preacher far than Artom — said in his Memoir
“ 作为 先生 : 歌手 — 一个 更大的 牧师 远的 比 阿尔托姆 — 说 在 他的 回忆录
[ʌv; əv][ˈdʒɛlɪnek] ,
of Jellinek ,
的 杰利内克 ,
正如辛格先生——一位比阿尔托姆更伟大的布道者——在他的《耶利内克回忆录》中所说，

[mɪdˈræʃɪk] [kwɒtˈeɪʃənz][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrmən][ɑːr; ər][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] “ [stʌk] [ˌklʌmzɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði]
midrashic quotations in a sermon are as a rule “ stuck clumsily into the
米德拉什 引文 在 一个 讲道 是 作为 一个 规则 “ 卡住 笨拙地 进入 这
[ˈdɪskɔːrs] ,
discourse ,
话语 ,
布道中引用的米德拉什经文通常是“笨拙地插入到讲道中”，

[ænd; ænd] [liːv] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpælət] [ðə; ði] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv] [ˌʌndɪˈzɑːlvd] [spɑːs][ɔːr] [ˈʊgər] [ɪn][æn; ən] [ɪl] -
and leave upon the palate the flavour of undissolved spice or sugar in an ill -
和 离开 之上 这 味蕾 这 味道 的 未溶解 香料 或者 糖 在 一个 患病的 -
[prɪˈpəd] [ˈsæbəθ] [ɔːr][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [dɪʃ] .
prepared Sabbath or Festival dish .
准备 安息日 或者 节日 盘子 .
烹制不当的安息日或节日菜肴中，会留下未溶解的香料或糖的味道。

[ɪn][ˈdʒɛlɪnek][ðə; ði] [əˌsɪməˈleɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] .
In Jellinek the assimilation is perfect .
在 杰利内克 这 同化 是 完美的 .
在耶利内克身上，同化是完美的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [boʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊn] [ænd; ænd] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] .
It is the bone of his bone and flesh of his flesh .
它 是 这 骨 的 他的 骨 和 肉 的 他的 肉 .
这是他骨中的骨，肉中的肉。

[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈmɪdrɑːʃ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈpriːtʃəz] [θiːm] [keɪm] [fɜːrst] ,
Whether the Midrash or the preacher's theme came first ,
无论 这 米德拉什 或者 这 传教士的 主题 来了 第一的 ,
究竟是先有米德拉什的经文，还是先有布道者的主题，

[wɪtʃ] [went] [ðə; ði][lɔːŋgər] [wei] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
which went the longer way to meet the other ,
哪个 去 这 更长 方式 到 见面 这 其他 ,
它绕了更远的路去与对方会合，

[ɪz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] ,
is often as uncertain to determine as the question ,
是 经常 作为 不确定 到 决定 作为 这 问题 ,
确定答案往往和提出问题一样充满不确定性。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈsɒŋz] , [ˈweðər] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði]
in the case of some of the finest songs , whether the music suggested the
在这 案件 的 一些 的 这 最好的 歌曲 , 无论 这 音乐 建议 这
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

对于一些最优秀的歌曲来说，音乐是否暗示了歌词，

[ɔ:r][ðə; ði][wɜ:rdz][ðə; ði][ˈmju:zɪk] .
or the words the music .
或者 这 字 这 音乐 .

或者歌词，或者音乐。

" [ˌpi:ˈdʒi:] -]
" [**Pg 301**]
" [页 -]

"[第 301 页]

[ɑ:rtəm][dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒelɪnek] ,
Artom did not reach the perfection of Jellinek ,
阿尔托姆 做过 不是 抵达 这 完美 的 杰利内克 ,

阿尔托姆并没有达到耶利内克那样的完美境界。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈnevər] [sæŋk][tu:; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:tʃər] .
but he never sank to the level of the botcher .
但 他 绝不 沉没 到 这 等级 的 这 笨蛋 .

但他从未堕落到拙劣之人的地步。

[wʌt] [hi:; hi] [eɪmd] [æt; ət][hi:; hi][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [əˈteɪnɪŋ] .
What he aimed at he succeeded in attaining .
什么 他 旨在 在 他 成功了 在 达到 .

他所设定的目标都实现了。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ræˈbɪnɪk] [kwəʊˈteɪjənz][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪskɔ:rs] [wɜ:r; wər] [pərˈfʌŋktəri] ,
If his rabbinic quotations at the beginning of a discourse were perfunctory ,
如果 他的 拉比的 引文 在 这 开始 的 一个 话语 是 敷衍了事 ,

如果他在演讲开头引用的拉比名言只是敷衍了事，

[ðoʊz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪskɔ:rs] [wɜ:r; wər] [ɪnˈvəriəbli] [tu:; tə][ðə; ði]
those which he made in the body of the discourse were invariably to the
那些 哪个 他 制成 在 这 身体 的 这 话语 是 总是 到 这

[pɔɪnt] ;
point ;
观点 ;

他在演讲正文中提出的观点总是切中要害；

[ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ɪnˈtɜ:rprətɪd] .
they always interpreted .
他们 总是 翻译 .

他们总是负责翻译。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mɜ:rdʒ] [ˈmɪdrɑ:ʃ] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɜ:rsəˈnæləti][æz; əz][ˈdʒelɪnek][dɪd] .
He did not merge Midrash into his own personality as Jellinek did .
他 做过 不是 合并 米德拉什 进入 他的 自己的 性格 作为 杰利内克 做过 .

他不像耶利内克那样将米德拉什融入到自己的个性中。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪmˈplɔɪd] [aɪˈti:][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈpeɪntər] [dʌz] [ðə; ði] [ækˈsesəri] [tu:; tə]
But he employed it as a certain type of painter does the accessories to
但 他 受雇 它 作为 一个 肯定 类型 的 画家 做 这 配件 到

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] ,
a picture ,
一个 图片 ,

但他运用它的方式，就像某些类型的画家运用画作的配件一样。

[tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [ˈkʌlər] , [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [aɪˈdiːə] ,
to add color , to relieve the severity of the main idea ,
到 添加 颜色 , 到 缓解 这 严重性 的 这 主要的 主意 ,
为了增添色彩, 缓和主题思想的严肃性,

[tuː; tə] [sədʒest] [ˈaʊtwərdli] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˈɪnwərdli] .
to suggest outwardly that which he is not quite able to express inwardly .
到 建议 向外 那 哪个 他 是 不是 相当 有能力的 到 表达 内心 .
用外在的方式表达他内心无法完全表达的东西。

[hens] [hiː; hi][juːzuəli; juːzəli][ˈkwɒʊtɪd] [ˈɑːbvɪəs] [ˈmɪdrəʃɪm] , [ænd; ənd] [juːst] [ðem; ðəm][ɪn][æən; ən] [ˈɑːbvɪəs]
Hence he usually quoted obvious Midrashim , and used them in an obvious
因此 他 通常 引 明显的 米德拉什 , 和 用过的 他们 在 一个 明显的
[sens] .
sense .
感觉 .
因此, 他通常引用显而易见的米德拉什, 并以显而易见的方式使用它们。

[hiː; hi] [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] [ɪn] [ðɪs] .
He showed his wisdom in this .
他 显示 他的 智慧 在 这 .
他在这件事上展现了自己的智慧。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈpeɪntər] [pʊts] [ɪn][ə; eɪ][ˈkæm(ə)] [tuː; tə] [help] [em ˈiː] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪˈzentɪŋ]
If a painter puts in a camel to help me to perceive that he is representing
如果 一个 画家 放置 在 一个 骆驼 到 帮助 我 到 感知 那 他 是 代表
[ə; eɪ] [ˈdezərt] ,
a desert ,
一个 沙漠 ,
如果一位画家在画中加入骆驼来帮助我理解他描绘的是沙漠,

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈkɛrf(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˈkæm(ə)] [ˈrekəɡnaɪzəbl] .
he must be very careful to make his camel recognizable .
他 必须 是 非常 小心 到 制作 他的 骆驼 可识别的 .
他必须非常小心, 让他的骆驼具有辨识度。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [simˈbɒlɪkəl] “ [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] ,
It will not do to give me a symbolical “ Ship of the Desert ,
它 将要 不是 做 到 给 我 一个 象征性的 “ 船 的 这 沙漠 ,
给我一艘象征性的“沙漠之船”是不够的,

” [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈkæm(ə)] , [ˈpælpəb(ə)][ænd; ənd] [kənˈvenʃən(ə)] .
” it must be a camel , palpable and conventional .
” 它 必须 是 一个 骆驼 , 可感知的 和 传统的 .
它必须是一头骆驼, 一头触手可及、符合常规的骆驼。

[wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] ,
Within his limitations ,
之内 他的 限制 ,
在他的能力范围内,

[hiː; hi] [ʃʊz] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈbetər] [ˈɑːrtɪst][ðə; ði] [les] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ækˈsesəri]
he shows himself the better artist the less he tries to make his accessories
他 演出 他自己 这 更好的 艺术家 这 较少的 他 尝试 到 制作 他的 配件
[bɪˈzɑːr] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][əˈrɪdʒən(ə)] .
bizarre or even original .
怪异 或者 甚至 原来的 .
他越不刻意追求饰品的奇特或原创性, 就越能展现出他作为艺术家的卓越才能。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wɪl] [səˈspekt] [em ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] “ [dæm] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [preɪz] .
I trust that no one will suspect me of a desire to “ damn with faint praise .
我 相信 那 不 一 将要 怀疑 我 的 一个 欲望 到 “ 该死 和 头晕的 称赞 .
我相信没有人会怀疑我想要“以轻描淡写的赞美来诅咒”。

” [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [ˈsta:tiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈli:vɪŋ] [ɑ:rtəm]
“ **On the contrary , starting with the unquestionable fact that the living Artom**
” 在这相反 , 开始和这毋庸置疑事实那这活的阿尔托姆
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpri:tʃər] ,
was a great preacher ,
曾是 一个 伟大的 牧师 ,
“恰恰相反, 首先毋庸置疑, 活着的阿尔托姆是一位伟大的布道者,

[maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə]
my intention was to
我的 意图 曾是 到

我的本意是

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 302**]
[页 -]

[第302页]

[ˈɪndɪkeɪt] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ɪn][maɪnd] [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [ədˈmaɪər][hɪz; ɪz] [ˈprɪntɪd]
indicate what we have to keep in mind if we would admire his printed
表明 什么 我们 有 到 保持 在 头脑 如果 我们 会 钦佩 他的 打印
[əˈdresɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈzɜ:rvi] .
addresses as they deserve .
地址 作为 他们 应得 .

指出如果我们想要真正欣赏他印刷的演讲稿, 就必须牢记哪些事项。

[ɪf] [wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][ɪkˈspekt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][wi:; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd][,aɪˈti:] .
If we know what to expect from them we shall find it .
如果 我们 知道 什么 到 预计 从 他们 我们 将 寻找 它 .

如果我们知道该如何期待他们, 我们就能如愿以偿。

[teɪk] [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈpærəgræf] :
Take the following paragraph :
拿 这 下列的 段落 :

请看以下段落:

” [ˈaʊər; ɑ:r][ˈseɪdʒɪz] [sed] [ðæt] - [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈdʒu:əl] [hʌŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ˈeɪbrəhæm] .
“ **Our sages said that ' a precious jewel hung around the neck of Abraham .**
” 我们的 智者 说 那 - 一个 宝贵的 宝石 悬挂 大约 这 脖子 的 亚伯拉罕 .
“我们的先贤说, ‘亚伯拉罕的脖子上挂着一颗珍贵的宝石。

- [,aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈtæləsmən] , [æn; ən][ˈæmjʊlət] ,
' It was not a talisman , an amulet ,
- 它 曾是 不是 一个 护符 , 一个 护身符 ,

“它不是护身符, 也不是辟邪物。”

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] [tu:; tə] [ki:p] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ˈenvi] , [ʌv; əv]
supposed by the superstitious to keep away the consequence of envy , of
据称 经过 这 迷信的 到 保持 离开 这 结果 的 嫉妒 , 的
[ˈi:v(ə)l] [aɪ] ;
evil eye ;
邪恶的 眼睛 ;

迷信的人认为可以避免嫉妒和邪恶目光带来的后果;

[ðə; ði][ˈdʒu:əl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜ:rd] , [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][gɑ:d] , [ʌv; əv][ðə; ði]
the jewel was the knowledge of the Lord , of the one God , of the
这 宝石 曾是 这 知识 的 这 主 , 的 这 一 上帝 , 的 这
[ɑ:mˈhɪpətənt] [ˈbi:ɪŋ] ,
Omnipotent Being ,
无所不能 存在 ,

那颗宝石就是认识耶和华, 认识独一真神, 认识全能者。

[ðæt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈeɪbrəhæm] [dɪˈseməneɪtɪd] [əˈmɑŋ] [men] ;
that knowledge which Abraham disseminated among men ;
那 知识 哪个 亚伯拉罕 传播 之中 男人 ;

亚伯拉罕向世人传播的知识；

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈdʒu:əl] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈtreʒəd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈevri] **it was the spiritual jewel which ought to be treasured in the heart of every**
它 曾是 这 精神 宝石 哪个 应该 到 是 珍藏 在 这 心 的 每一个
[gʊd] [mæn] ,
good man ,
好的 男人 ,

它是每个善良的人心中都应该珍藏的精神瑰宝。

[ʌv; əv] [ˈevri] [tru:] [ˈɪzriələɪt] .
of every true Israelite .
的 每一个 真的 以色列人 .

每一个真正的以色列人。

[wi:; wi] [hæv; həv] [ɪnˈherɪtɪd] [ðæt] [ˈdʒu:əl] , [wi:; wi] [hæv; həv] [aɪˈti:] [stɪl] .
We have inherited that Jewel , we have it still .
我们 有 遗传 那 宝石 , 我们 有 它 仍然 .

我们继承了那颗宝石，我们至今仍然拥有它。

[oʊ] , [let] [ju:ˈes] [wer] [aɪˈti:] [wɪð; wɪθ] [praɪd] , [fɔ:r; fər] [aɪˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈnəʊblɪst] [ˌdekəˈreɪʃn] .
Oh , let us wear it with pride , for it is the noblest decoration .
哦 , 让 我们 穿 它 和 自豪 , 为了 它 是 这 最高贵 装饰 .

让我们自豪地佩戴它，因为它是最尊贵的装饰。

” [ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [sʌtʃ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ɪn] - [ˈvɑ:lʒəm] .
” **There are a hundred such passages in Artom's volume** .
” 那里 是 一个 百 这样的 段落 在 - 体积 .

“阿尔托姆的书中有上百段这样的段落。”

[ðeɪ] [ɡɑ:t] [hoʊm] [wen] [ðə; ði] [ˈɔ:rətər] [prəˈnaʊnst] [ðem; ðəm] ,
They got home when the orator pronounced them ,
他们 得到 家 什么时候 这 演说者 发音 他们 ,

他们到家时，演说家已经宣布了他们的消息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡet] [hoʊm] [stɪl] [wen] [ˈkɑ:mli] [ri:d] [æz; əz] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
and they get home still when calmly read as literature .
和 他们 得到 家 仍然 什么时候 平静地 读 作为 文学 .

即使平静地把它当作文学作品来阅读，他们仍然能把它带回家。

[aɪˈti:] [ɪz] [pərˈhæps] [ˈkjʊriəs] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpri:tʃər] [hu:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] [wʌz; wəz] [ədˈmaɪəd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] **It is perhaps curious that a preacher who in his day was admired for his**
它 是 也许 好奇的 那 一个 牧师 WHO 在 他的 天 曾是 钦佩 为了 他的
[ˈbrɪljəns] ,
brilliance ,
辉煌 ,

或许令人感到奇怪的是，一位在当时因其才华而备受推崇的传教士，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʊr] [les] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈspɑ:rk(ə)] [ðæn; ðən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [sed] **should endure less for the sparkle than for the substance of what he said**
应该 忍受 较少的 为了 这 火花 比 为了 这 物质 的 什么 他 说
.
:
.

与其说是为了炫技，不如说是为了内容。

[ðæt] [ɪz] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈɔ:rətəz] .
That is , however , the common fate of orators .
那 是 , 然而 , 这 常见的 命运 的 演说家 .

然而，这却是演说家的共同命运。

[ˈhæpi] [ðeɪ] , [ɪf] [ðer; ðər] [ˈʌtərənsɪz] [hæv; həv] [wɜːrθ] [ˈæftər][ðə; ði][ˌpɜːrsəˈhæləti][brˈhaɪnd][ðəm; ðəm]
Happy they , if their utterances have worth after the personality behind them
快乐的 他们 , 如果 他们的 话语 有 值得 后 这 性格 在后面 他们
[hæz; həz] [pæst] [əˈweɪ] .
has passed away .
有 通过了 离开 .

如果他们所说的话在说话者本人去世后仍然有价值，他们就会感到高兴。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 303**]
[页 -]

[第303页]

- “ [əˈθeloʊ]
SALKINSON'S “ OTHELLO
- ” 奥赛罗

萨尔金森的《奥赛罗》

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈraɪtɜːz] [tuː; tə] [ˈkɑːmbæt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ,
” **One of the first writers to combat , on the continent of Europe ,**
” 一 的 这 第一的 作家 到 战斗 , 在 这 大陆 的 欧洲 ,
“他是欧洲大陆上最早一批与此作斗争的作家之一，

[vɑːlˈtɜːz] [dɪˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] [ˈlesɪŋ] .
Voltaire's depreciation of Shakespeare was Lessing .
伏尔泰的 折旧 的 莎士比亚 曾是 莱辛 .

伏尔泰对莎士比亚的贬低就是莱辛的风格。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈjuːlədʒi][wʌz; wəz][ˈdeɪtɪd] - .
But his eulogy was dated 1759 .
但 他的 颂 曾是 日期 - .

但他的悼词写于 1759 年。

[ə; eɪ] [jɪr] [ˈɜːrliər] (-) [ˈmoʊzəs] [ˈmendlsn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈeseɪ] [ɑːn][ðə; ði] [səˈblaɪm] , [hæd; həd]
A year earlier (1758) Moses Mendelssohn , in his essay on the Sublime , had
一个 年 早些时候 (-) 摩西 门德尔松 , 在 他的 散文 在 这 升华 , 有
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈlesɪŋz] [ˈdʒʌdʒmənt] .
anticipated Lessing's judgment .
预期 莱辛的 判断 .

一年前（1758 年），摩西·门德尔松在他的《论崇高》一文中预见了莱辛的判断。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [dɪd][nɑːt] [liːd] [ðə; ði] [nuː] - [ˈhiːbruː] [skuːl] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ˈʃeɪkspɪr] .
But his influence did not lead the new - Hebrew school to translate Shakespeare .
但 他的 影响 做过 不是 带领 这 新的 - 希伯来语 学校 到 翻译 莎士比亚 .

但他的影响并没有促使新希伯来学派翻译莎士比亚的作品。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [nɪr] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd] [ˈhiːbruː]
It was not till near the middle of the nineteenth century that we find Hebrew
它 曾是 不是 直到 靠近 这 中间 的 这 第十九 世纪 那 我们 寻找 希伯来语
[trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈfeɪməs] [səˈlɪləkwɪːz] [æz; əz] [ˈhæmlɪts] “ [tuː; tə][biː; bi][ɔːr][nɑːt]
translations even of such famous soliloquies as Hamlet's “ To be or not
翻译 甚至 的 这样的 著名的 独白 作为 哈姆雷特的 ” 到 是 或者 不是
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

直到十九世纪中叶，我们才发现像哈姆雷特的“生存还是毁灭”这样著名的独白的希伯来语译本。

” [ɪn] - [ˈferbiəs] [maɪzɪz] [ænd; ænd][ɪn] - [en] . [piː] . - [ˈrendərd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
” **In 1842 Fabius Mieses and in 1856 N . P . Krassensohn rendered the passage .**
” 在 - 法比尤斯 米塞斯 和 在 - N . P . - 渲染 这 通道 .

“1842 年，Fabius Mieses 翻译了这段文字；1856 年，NP Krassensohn 翻译了这段文字。

[bəuθ] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] ['mendlsn] , [trəns'leitɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒɜ:rmən] ['rendərɪŋ] .
Both , however , were dependent on Mendelssohn , translating his German rendering .
两个都 , 然而 , 是 依赖 在 门德尔松 , 翻译 他的 德语 渲染 .

然而, 两者都依赖于门德尔松, 翻译的是他的德语译本。

['ʌðər] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] , [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [fju:] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
Others , at the same period , turned a few passages , including one of
其他的 , 在 这 相同的 时期 , 转向 一个 很少 段落 , 包括 一 的
['rɪtʃəd] [aɪ, aɪ'ɛs] ['mɒnələgz] ,
Richard II's monologues ,
理查德 二的 独白 ,

与此同时, 其他人也改编了一些段落, 其中包括理查二世的一段独白。

[frʌm; frəm]['dʒɜ:rmən]['vɜ:rʒ(ə)nz]['ɪntu:] ['hi:bru:] .
from German versions into Hebrew .
从 德语 版本 进入 希伯来语 .

将德语版本翻译成希伯来语。

“ [tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi][ɪg'zækt]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'vendʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] !
“ **To - day we exact our revenge from the English !**
“ 到 - 天 我们 精确的 我们的 复仇 从 这 英语 !
“今天我们要向英国人复仇! ”

[ðeɪ] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r]['baɪb(ə)][ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'ti:][ðər; ðər] [oʊn] .
They took our Bible and made it their own .
他们 采取 我们的 圣经 和 制成 它 他们的 自己的 .

他们拿走了我们的圣经, 据为己有。

[wi:; wi] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [hæv; həv] ['kæptʃərd] [ðər; ðər] ['eɪkspɪr] .
We , in return , have captured their Shakespeare .
我们 , 在 返回 , 有 捕获 他们的 莎士比亚 .

作为回报, 我们获得了他们的莎士比亚。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ] [swɪ:t] [rɪ'vendʒ] ?
Is it not a sweet revenge ?
是 它 不是 一个 甜的 复仇 ?

这难道不是一种甜蜜的复仇吗?

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] - ['hi:bru:]
“ **With these words Smolenskin opened his introduction to Salkinson's Hebrew**
“ 和 这些 字 - 打开 他的 介绍 到 - 希伯来语

[trænz'leiʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'θeləʊ] .
translation of Othello .
翻译 的 奥赛罗 .

“斯莫伦斯金用这些话作为他为萨尔金森希伯来语译本《奥赛罗》所作的序言的开篇。

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 304**]
[页 -]

[第304页]

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] -
It is not easy to explain how it happened that we had to wait till 1874
它 是 不是 简单的 到 解释 如何 它 发生 那 我们 有 到 等待 直到 -

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ['hi:bru:] [ædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jek'spɪrɪən] ['drɑ:mə] .
for the first Hebrew adaptation of a Shakespearean drama .
为了 这 第一的 希伯来语 适应 的 一个 莎士比亚式 戏剧 .

很难解释为什么直到 1874 年我们才看到莎士比亚戏剧的第一部希伯来语改编版。

[ɪn][fækt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] - ['roʊmiʊs][ænd; ənd][ˈdʒuːljət, -liət] (-) , [es] . [el]
In fact , with the exception of Salkinson's Romeo and Juliet (1878) , S . L
在 事实 , 和 这 例外 的 - 罗密欧 和 朱丽叶 (-) , S . L
 . ['gɔrdənz] [kɪŋ] [lɪr] (-) ,
. Gordon's King Lear (1899) ,
 . 戈登的 国王 李尔王 (-) ,

事实上，除了萨尔金森的《罗密欧与朱丽叶》（1878 年）和 S.L. 戈登的《李尔王》（1899 年）之外，

[ænd; ənd][ˈaɪzək] [ˈbɑːrbz] [mæk'beθ] (-) ,
and Isaac Barb's Macbeth (1883) ,
和 艾萨克 芭芭拉的 麦克白 (-) ,

以及艾萨克·巴布的《麦克白》（1883 年），

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['hiːbruː] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [pleɪz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['hæmlət] ,
I know of no Hebrew version of plays by the author of Hamlet ,
我 知道 的 不 希伯来语 版本 的 演出 经过 这 作者 的 村庄 ,

我不知道有《哈姆雷特》作者的其他剧作的希伯来语版本。

[wɪtʃ] ['lætər] [ˈdraːmə][soʊ][faːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , [hæz; həz][naːt][iːv(ə)n] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɪn]
which latter drama so far as I have observed , has not even been printed in
哪个 后者 戏剧 所以 远的 作为 我 有 观察到 , 有 不是 甚至 到过 打印 在
['jɪdɪʃ] .
Yiddish .
意第绪语 .

据我观察，后一部戏剧甚至还没有用意第绪语出版。

(['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['hælpɜː] , [haʊ'evər] , [ɪn'fɔrmz] [em 'iː] [ðæt] ['hæmlət] [wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˈɪntuː]
(Dr . Halper , however , informs me that Hamlet was translated into
(博士 . 哈尔珀 , 然而 , 通知 我 那 村庄 曾是 翻译 进入
['hiːbruː] [baɪ][eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['bɔrn'staɪn, 'bɔrn'stiːn] ,
Hebrew by H . J . Bornstein ,
希伯来语 经过 H . J . 博恩斯坦 ,

（然而，哈尔珀博士告诉我，《哈姆雷特》是由H·J·伯恩斯坦翻译成希伯来语的，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɑː] - - ['sʌmwər] [ə'baʊt] -
and that his version appeared in the pages of Ha - Zefirah somewhere about 1900
和 那 他的 版本 出现 在 这 页面 的 哈 - - 某处 关于 -
) .
) :
) .

他的版本大约在 1900 年左右出现在《哈泽菲拉》杂志上。

[ˈdʒuːljəs] ['sɪzər] [ə'pɪrd] [ɪn] ['jɪdɪʃ] [ɪn] - .
Julius Caesar appeared in Yiddish in 1886 .
尤利乌斯 凯撒 出现 在 意第绪语 在 - .

尤利乌斯·凯撒于 1886 年以意第绪语出版。

[kɪŋ] [lɪr] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋɡwɪdʒ] ,
King Lear has also been printed in the same language ,
国王 李尔王 有 还 到过 打印 在 这 相同的 语言 ,

《李尔王》也曾以同样的语言印刷出版。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːnər] , [æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['beɪzl]
and the Merchant of Venice received the same honor , at the hand of Basil
和 这 商人 的 威尼斯 已收到 这 相同的 荣誉 , 在 这 手 的 罗勒
[dɑːl] ,
Dahl ,
达尔 ,

《威尼斯商人》也获得了同样的荣誉，由巴兹尔·达尔亲自操刀。

[ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ɪn] - .
in New York , in 1899 .
在 新的 约克 , 在 - .

1899 年, 在纽约。

[aɪ][ju:z][ðə; ði][wɜ:rdz] “ [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ˈjɪdɪʃ] ” [ədˈvaɪzədli] ,
I use the words “ printed in Yiddish ” advisedly ,
我 使用 这 字 “ 打印 在 意第绪语 ” 谨慎地 ,

我特意使用了“用意第绪语印刷”这个词。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪkˈstænt][ɪn][ˈmænjuskɹɪpt] [ˈæktɪŋ] [ˈvɜ:rɜ(ə)nɜ][ʌv; əv] [ˈʌðər] [pleɪz] [ju:st] [baɪ]
because there are extant in manuscript acting versions of other plays used by
因为 那里 是 现存 在 手稿 表演 版本 的 其他 演出 用过的 经过
[ˈjɪdɪʃ] [ˈkʌmpənɪz] .
Yiddish companies .
意第绪语 公司 .

因为现存有其他意第绪语剧团使用的剧本手稿版本。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sɪˈlekt] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][frʌm; frəm] [ˈʃeɪkspɪr] [hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [ˈrendərd]
Of course , select passages from Shakespeare have often been rendered
的 课程 , 选择 段落 从 莎士比亚 有 经常 到过 渲染

[ɪntu:] [ˈhi:bru:] , [æz; əz] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
into Hebrew , as , for instance ,
进入 希伯来语 , 作为 , 为了 实例 ,

当然, 莎士比亚作品中的一些精选段落经常被翻译成希伯来语, 例如:

[ɪn] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈjʌŋz] [ˈɪzriəˌlaɪtɪʃ] [ˈɡliːnər] [ænd; ænd] [ˈbɪblɪkəl] [rɪˈpɑ:zətɔ:ri] , [ˈedɪnbərə]
in that curious publication Young's Israelitish Gleaner and Biblical Repository , Edinburgh
在 那 好奇的 发布 杨氏 以色列 拾穗者 和 圣经 仓库 , 爱丁堡
, - ([pi:ˈpi:] . - , -) .
, 1855 (pp . 24 , 16) .
, - (pp . - , -) .

在那份奇特的出版物《杨氏以色列拾穗者与圣经宝库》(Young's Israelitish Gleaner and Biblical Repository), 爱丁堡, 1855 年 (第 24、16 页)。

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈhi:bru:] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ] [tu:] [kənsɪdəˈreɪʃnz] .
The lack of Hebrew translations may be explained by two considerations .
这 缺少 的 希伯来语 翻译 可能 是 解释 经过 二 考虑因素 .

缺乏希伯来语译本的原因可能有两点。

[ðə; ði] [ˈmɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] , [dɪˈspɑɪt] [ɪts] [sɪmpəˈθetɪk]
The Merchant of Venice , despite its sympathetic
这 商人 的 威尼斯 , 尽管 它是 交感神经

尽管《威尼斯商人》带有同情色彩, 但它

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 305]
[页 -]

[第305页]

[ˈtri:tmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈæspekts][ʌv; əv] [ˈʃaɪlə:ks] [ˈkærəktər] , [delt] [soʊ] [ˈdedli] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət]
treatment of some aspects of Shylock's character , dealt so deadly a blow at
治疗 的 一些 方面 的 夏洛克的 特点 , 已处理 所以 致命 一个 吹 在

[ðə; ði][dʒu:z] ,
the Jews ,
这 犹太人 ,

对夏洛克性格某些方面的处理, 对犹太人造成了如此致命的打击。

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [ɪnˈθu:ziæzəm] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:rks] .
that there could be no enthusiasm with regard to the other works .
那 那里 可以 是 不 热情 和 看待 到 这 其他 作品 .

对其他作品可能没有丝毫热情。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈɑːpərətɪv] [wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [fækt] .

But more operative was another fact .
但 更多的 操作 曾是 其他 事实 .

但更重要的是另一个事实。

[ðə; ði][əˈveɪləb(ə)l] [ˈhiːbreɪɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wɜːr; wər] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] .

The available Hebraists for the most part were ignorant of English .
这 可用的 希伯来语学者 为了 这 最多 部分 是 无知 的 英语 .

当时能接触到的希伯来语专家大多不懂英语。

[ðə; ði] [mækˈbeθ] [ˈmenʃ(ə)nd] [əˈbʌv] [wʌz; wəz][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ,

The Macbeth mentioned above was translated not from the original ,
这 麦克白 提及 多于 曾是 翻译 不是 从 这 原来的 ,

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˈʃɪlɜːz] [ˈdʒɜːrmən] .

but from Schiller's German .
但 从 席勒的 德语 .

上面提到的《麦克白》并非译自原著，而是译自席勒的德语译本。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ([fɔːr; fər][ˈæftər][ɔːl] [ˈleɪɡəlz] [faɪn][ˈdʒɜːrmən][ˈvɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz]

There is a further consideration (for after all Schlegel's fine German version was

[æt; ət][hænd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [nuː] [noʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ]) .

at hand for those who knew no English) .
在 手 为了 那些 WHO 知道 不 英语) .

还有一点需要考虑（毕竟，对于那些不懂英语的人来说，施莱格尔优秀的德语版本是唾手可得的）。

[ˈdraːmə][ɪn] [ˈhiːbruː] , [ˈweðər] [əˈrɪdʒən(ə)][ɔːr][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] , [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn]

Drama in Hebrew , whether original or translated , has always been

[spæzˈmaːdɪk] .

spasmodic .
痉挛性的 .

希伯来语戏剧，无论是原创作品还是翻译作品，一直以来都是断断续续的。

[ˈdraːmə] [niːdz] [æn; ən] [ˈɔːdiəns] .

Drama needs an audience .
戏剧 需求 一个 观众 .

戏剧需要观众。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈhiːbruː] [rɪˈvaɪv(ə)l] [bɪˈkʌm] [ˈwɑːdər] [spred] ,

Until the Hebrew revival become wider spread ,
直到 这 希伯来语 复兴 变得 更广泛 传播 ,

直到希伯来复兴运动得到更广泛的传播，

[ðer; ðər][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [ˈpɑːpjələr] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

there can never be a sufficiently popular demand for the presentation of

[ˈhiːbruː] [pleɪz] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ɔːr] [ˈkʌltɪveɪt] [ðə; ði][kɑːmpəˈziʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Hebrew plays to encourage or cultivate the composition of them .
希伯来语 演出 到 鼓励 或者 培育 这 作品 的 他们 .

希伯来语戏剧的演出需求永远不会足够大，因此无法鼓励或促进希伯来语戏剧的创作。

[aɪˈtiː] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈpæləstɑːn] .

It will no doubt be otherwise in the new Palestine .
它 将要 不 怀疑 是 否则 在 这 新的 巴勒斯坦 .

在新的巴勒斯坦，情况无疑会截然不同。

[ɪnˈdiːd] [wiː; wi] [ɔːˈredi] [riːd] [ʌv; əv][plænz] , [ɪnˈstɪtjuːtɪd][baɪ][em] . [dʒeɪmz][ˈrɒθtʃaɪld, ˈrəʊfɪlt] ,

Indeed we already read of plans , instituted by M . James Rothschild ,
的确 我们 已经 读 的 计划 , 已设立 经过 M . 詹姆斯 罗斯柴尔德 ,

事实上，我们已经读到过由詹姆斯·罗斯柴尔德先生制定的计划，

[tuː; tə][ˈɔːrgənəɪz][ə; eɪ] [ˈhiːbruː] [ˈdraːmə][ɪn] .
to organize a Hebrew Drama in Judæa .
到 组织 一个 希伯来语 戏剧 在 犹太 .

在犹太地区组织一场希伯来语戏剧演出。

[ˈaɪzək] [ˈedwərd] ([ˌeliːzər]) - , [haʊˈevər] , [nuː] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wel] .
Isaac Edward (Eliezer) Salkinson , however , knew English well .
艾萨克 爱德华 (埃利泽) - , 然而 , 知道 英语 出色地 .

然而，艾萨克·爱德华（埃利泽）·萨尔金森的英语却很好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ˈhiːbruː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [nɑːt]
He was also gifted with a fine command of Hebrew , which he wrote not
他 曾是 还 天才 和 一个 美好的 命令 的 希伯来语 , 哪个 他 写道 不是
[ˈoʊnli] [ˈfluːəntli] ,
only fluently ,
仅有的 流利地 ,

他还精通希伯来语，不仅能流利地写作，

[bʌt; bət][ɪn][ˈriːəl][poʊˈetɪk] [staɪl] .
but in real poetic style .
但 在 真实的 诗意的 风格 .

但要用真正的诗意风格。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ˈwɪlnə] , [ˈbiːɪŋ] [pərˈhæps][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] [ˈsɑːləmən] [ˈsɑːlkɪnd] ,
He was born in Wilna , being perhaps the son of Solomon Salkind ,
他 曾是 出生 在 威尔纳 , 存在 也许 这 儿子 的 所罗门 萨尔金德 ,
他出生于维尔纳，可能是所罗门·萨尔金德的儿子。

[hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ˌmerɪˈtɔːriəs] [ˈhiːbruː] [vɜːrs]
himself a writer of meritorious Hebrew verse
他自己 一个 作家 的 有功绩的 希伯来语 诗

他本人是一位杰出的希伯来诗歌作家

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 306]
[页 -]

[第306页]

([ˈdʒuːɪʃ] [ɪnˌsɑɪkləˈpiːdiə] , [ˈvɔːl]) .
(Jewish Encyclopedia , vol .
(犹太人 百科全书 , 卷 .

(犹太百科全书，第 1 卷)

[eks] , [piː] . -) .
x , p . 651) .
x , p . -) .

x，第 651 页)。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,

很遗憾，

[ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhiːbruː] [dʌz] [nɑːt][ʌv; əv] [ɪtˈself] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][dʒuː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
a knowledge of Hebrew does not of itself suffice to keep a Jew within the
一个 知识 的 希伯来语 做 不是 的 本身 足够了 到 保持 一个 犹 之内 这
[peɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnəɡɑːɡ] .
pale of the Synagogue .
苍白的 的 这 犹太教堂 .

仅仅懂希伯来语并不足以让一个犹太人留在犹太教堂里。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ju:θ] , - [set] [aʊt][fɔ:r; fər] [əˈmerɪkə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈentərɪŋ]
“ As a youth, Salkinson set out for America with the intention of entering
“ 作为一个青年， - 放出去为了 美国 和 这 意图 的 进入
[ə; eɪ] [rəˈbɪnɪkl] [ˈsemɪnerɪ] [ðer; ðər] ;
a rabbinical seminary there ;
一个 拉比的 神学院 那里 ;
“萨尔金森年轻时曾前往美国，打算进入那里的犹太教神学院学习；

[bʌt; bət] [waɪl] [ɪn] [ˈlʌndən] [hi:; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ˈeɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈmɪʃənəri] [səˈsaɪəti] ,
but while in London he was met by agents of the London Missionary Society ,
但 尽管 在 伦敦 他 曾是 遇见 经过 代理人 的 这 伦敦 传教士 社会 ,
但他在伦敦期间遇到了伦敦传教会的代理人。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] [tu:; tə] [fərˈseɪk] [ˈdʒu:diɪzəm,'dʒu:deɪɪzəm] .
and was persuaded to forsake Judaism .
和 曾是 被说服 到 背叛 犹太教 .
并被劝说放弃犹太教。

“ [ðə; ði] [ˈsɪnəɡə:g] [lɔ:st][ɪn][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈkɑ:mplɪft] [ˈhi:breiɪst] [ʌv; əv][ˈmɑ:dərn]
“ The Synagogue lost in him one of the most accomplished Hebraists of modern
“ 这 犹太教堂 丢失的 在 他 一 的 这 最多 完成 希伯来语学者 的 现代的
[taɪmz] .
times .
时代 .
“犹太教堂失去了一位近代最杰出的希伯来语学者。”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [lɔ:st] , [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] — [ɔ:r][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪˈti:] — [rɪˈmeɪnz] [tu:; tə][ju:ˈes]
But though he was lost, his work — or some of it — remains to us
但 尽管 他 曾是 丢失的, 他的 工作 — 或者 一些 的 它 — 遗迹 到 我们
,
/
,
虽然他失踪了，但他的作品——或者说他的作品的一部分——却留给了我们。

[ænd; ʌnd][wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][let][aɪˈti:][goʊ] .
and we ought not to let it go .
和 我们 应该 不是 到 让 它 去 .
我们不应该放手。

[ˈneiħəm] - [meɪks] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [rɪˈmɑ:rk] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈneɪsns] [ʌv; əv]
Nahum Slousch makes an admirable remark on the subject in his Renaissance of
那鸿 - 制作 一个 令人钦佩的 评论 在 这 主题 在 他的 复兴 的
[ˈhi:bru:] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ([pi:] . -) .
Hebrew Literature (p . 245) .
希伯来语 文学 (p . -) .

纳胡姆·斯劳什在其著作《希伯来文学的复兴》（第 245 页）中对此主题发表了令人钦佩的评论。
- [fɜ:rst] [greɪt] [trænzˈleɪ](ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈmɪltən] .
Salkinson's first great translation was not of Shakespeare, but of Milton .
- 第一的 伟大的 翻译 曾是 不是 的 莎士比亚 , 但 的 米尔顿 .
萨尔金森的第一部伟大译作并非莎士比亚的作品，而是弥尔顿的作品。

[ɪn] - [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ˈhi:bru:] [ˈvɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈpærədəɪs] [lɔ:st] .
In 1871 appeared a delightful Hebrew version of Paradise Lost .
在 - 出现 一个 愉快 希伯来语 版本 的 天堂 丢失的 .
1871年，出现了一部令人愉悦的希伯来语版《失乐园》。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæstərli] [ˈrendərɪŋ] , [əˈteɪnɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [ˈæbsəlu:t] [pərˈfek](ə)n] .
It was a masterly rendering, attaining almost to absolute perfection .
它 曾是 一个 精湛 渲染 , 达到 几乎 到 绝对 完美 .
这是一幅技艺精湛的画作，几乎达到了完美无瑕的境界。

[teɪk] - ['taɪt(ə)] :
Take Salkin**son's title** .
拿 - 标题 :

夺得萨尔金森的冠军。

[hiː; hi] [kɔːld] [aɪ 'ti:] - [et][hɑː - ['ædəm] (" [soʊ][hiː; hi] [droʊv] [aʊt] [ðə; ði][mæn] , " [frʌm; frəm]
He called it Vayegaresh et ha - adam (" So He drove out the man , " from
他 称为 它 - 等 哈 - 亚当 (" 所以 他 驾驶 出去 这 男人 , " 从
['dʒenəsis][θri:] . -) .
Genesis 3 . 24) .
创世纪 3 . -) :

他称之为 Vayegaresh et ha-adam (“于是他把那人赶了出去”，出自《创世纪》3.24。).

[haʊ] [mʌtʃ] ['æptɜː] [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˈpærədəɪs] [lɔːst] [ðæn; ðən][ˈmeɪr; ˈmaɪr] - [ben] - [fɔːr; fər]
How much apter it is for Paradise Lost than Meir Letteris Ben Abuyah for
如何 很多 apter 它 是 为了 天堂 丢失的 比 梅尔 - 本 - 为了
[ˈɡɜːtəz] [faʊst] .
Goethe's Faust .
歌德的 浮士德 :

比起梅尔·莱特里斯·本·阿布亚（Meir Letteris Ben Abuyah）来形容歌德的《浮士德》，这句台词用来形容《失乐园》岂不是更贴切？

- ['vɜːrʒ(ə)n][ɪz][ˈdʒenjuɪn] ['mɪltən] .
Salkin**son's version is genuine Milton** .
- 版本 是 真的 米尔顿 :

萨尔金森的版本才是真正的弥尔顿作品。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; ei] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
" It was a sign of the times ,
" 它 曾是 一个 符号 的 这 时代 ,

这是时代的标志，

" [sez] - [ʌv; əv] - ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈepɪk][soʊ] ['krɪstjən] [ɪn] ['kærəktər] , " [ðæt]
" says Slousch of Salkin**son's rendering of an epic so Christian in character , " that**
" 说道 - 的 - 渲染 的 一个 史诗 所以 基督教 在 特点 , " 那
[ðɪs] [wɜːrk]
this work
这 工作

斯劳什谈到萨尔金森对这部具有浓厚基督教色彩的史诗的演绎时说：“这部作品.....”

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 307]
[页 -]

[第307页]

[ʌv; əv][ɑːrt][wʌz; wəz] [ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd] [əˈpriːʃiərtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈedʒukertɪd] ['hiːbruː] ['pʌblɪk] [ɪn] [duː]
of art was enjoyed and appreciated by the educated Hebrew public in due
的 艺术 曾是 享受 和 感谢 经过 这 受过教育 希伯来语 民众 在 到期的
[əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪtərəri] ['merɪts] .
accordance with its literary merits .
根据 和 它是 文学 优点 :

艺术作品因其文学价值而受到受过教育的希伯来公众的欣赏和喜爱。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [briːf] , [æn; ən],[ɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒuːɪʃ] ['riːdɜːz] [ʌv; əv] ['hiːbruː] [wɜːr; wər]
" It was , in brief , an indication that Jewish readers of Hebrew were
" 它 曾是 , 在 简短的 , 一个 指示 那 犹太人 读者 的 希伯来语 是
[dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [fɔːrm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] .
discriminating between form and substance .
歧视性的 之间 形式 和 物质 :

简而言之，这表明犹太希伯来语读者能够区分形式和实质。

[ˈmeni] [hu:] [ɑ:r; ər][æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][kæn; kən] [rɪˈkɔ:l] [ə; eɪ][ˈsɪmələər] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈfi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Many who are as old as I am can recall a similar change in feeling with
许多 WHO 是 作为 老的 作为 我 是 能 记起 一个 相似的 改变 在 感觉 和
[rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə] [ˈpɪktʃərz] .
regard to pictures .
看待 到 图片 .

许多和我年纪相仿的人都能回忆起对图片的类似感受变化。

[tu:; tə][ɡoʊ] [θru:] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɑ:rt] [ˈɡæləri] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tæks][ɑ:n] [wɒnz] [fɔ:rˈberəns] .
To go through a great Art Gallery was a tax on one's forbearance .
到 去 通过 一个 伟大的 艺术 画廊 曾是 一个 税 在 一个人的 宽容 .

参观大型美术馆是对人耐心的极大考验。

[məˈdɑ:nə] [æt; ət] [ˈevri] [tɜ:rn] [əˈfendɪd] [ðə; ði] [ˈdʒu:ɪ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] .
Madonnas at every turn offended the Jewish consciousness .
麦当娜 在 每一个 转动 被冒犯了 这 犹太人 意识 .

圣母像无时无刻不在冒犯犹太人的意识。

[naʊ] , [haʊˈevər] ,
Now , however ,
现在 , 然而 ,

然而，现在，

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈnʌmbər] [faɪnd][aɪ ˈti:] [kwɔ:t] [ˈi:zi] [tu:; tə][ədˈmaɪər][æn; ən][ˈɑ:rtəsts, ˈɑ:rtɪsts][ˈtælənt] [ˌɪrɪˈspektɪv]
a large number find it quite easy to admire an artist's talent irrespective
一个 大的 数字 寻找 它 相当 简单的 到 钦佩 一个 艺术家的 天赋 无论如何
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
of the subject .
的 这 主题 .

很多人很容易欣赏艺术家的才华，而不管作品的主题是什么。

[jet] [ˈdʒoʊsəf] [ˈɪzri:əlz] [ˈnevər] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [məˈdɑ:nə] ,
Yet Josef Israels never painted a Madonna ,
然而 约瑟夫 以色列人 绝不 绘 一个 麦当娜 ,

然而，约瑟夫·伊斯雷尔从未画过圣母像。

[ðoʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈstrɔ:ŋli] [ˈɜ:dʒd] [tu:; tə][du:][soʊ][baɪ] [ˈemɪnənt] [ədˈmaɪərəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəs] .
though he was strongly urged to do so by eminent admirers of his genius .
尽管 他 曾是 强烈 敦促 到 做 所以 经过 杰出 仰慕者 的 他的 天才 .

尽管他的才华受到众多仰慕者的强烈敦促，但他还是这么做了。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspi:rz] [əˈθeləʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈprɑ:bləm][æz; əz] [ðɪs] [əˈaɪzɪz] .
In the case of Shakespeare's Othello no such problem as this arises .
在 这 案件 的 莎士比亚的 奥赛罗 不 这样的 问题 作为 这 出现 .

莎士比亚的《奥赛罗》则不存在这样的问题。

[ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhi:bru:] [ˈtaɪt(ə)l][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , - [dɪd][nɑ:t] [si:k] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈpærəfreɪz] .
In finding a Hebrew title for it , Salkinon did not seek for any paraphrase .
在 寻找 一个 希伯来语 标题 为了 它 , - 做过 不是 寻找 为了 任何 释义 .

萨尔金森在为这部作品寻找希伯来语标题时，并没有寻求任何释义。

[hi:; hi][dʒʌst] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhi:bru:] [neɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [saʊnd] [laɪk] “ [əˈθeləʊ] ,
He just searched for a Hebrew name which would sound like “ Othello ,
他 只是 搜索 为了 一个 希伯来语 姓名 哪个 会 声音 喜欢 “ 奥赛罗 ,

他只是搜索了一个听起来像“奥赛罗”的希伯来名字，

“ [ænd; ænd][hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪblɪkl] “ [ˈɪθiəl] , “ [wɪtʃ] [meɪ] [ˈsɪgnɪfaɪ] “ [ɡɑ:d][ɪz][wɪð; wɪθ]
” and he found it in the biblical “ Ithiel , ” which may signify “ God is with
” 和 他 成立 它 在 这 圣经 ” 伊西尔 , ” 哪个 可能 表示 ” 上帝 是 和
[em ˈi:] . “
me . “
我 . ”

他在圣经中的“Ithiel”一词中找到了答案，这可能意味着“上帝与我同在”。

“ [ˈɪθiəl] ” [wʊd] [ðʌs] [mi:n] [mʌtʃ] [ðə; ði] [serm] [æz; əz] “ [ɪˈmænjuəl] ” (“ [ɡɑ:d][ɪz][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ”)
“ **Ithiel** ” **would** **thus** **mean** **much** **the** **same** **as** “ **Immanuel** ” (“ **God** **is** **with** **us** ”)
“ 伊西尔 ” “ 会 因此 意思是 很多 这 相同的 作为 ” “ 伊曼纽尔 ” “ (“ 上帝 是 和 我们 ”)
.
:
.

因此，“Ithiel”的意思与“Immanuel”（“上帝与我们同在”）的意思大致相同。

[aɪ ˈti:] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [əˈsɜ:rtɪd] [ðæt] “ [ˈɪθiəl] ” [feɪlz] [tu:; tə] [kɔ:rəˈspɑ:nd] [ɪn] [sens] [wɪð; wɪθ] “ [əˈθelou] ” ,
It cannot be asserted that “ Ithiel ” fails to correspond in sense with “ Othello ” ,
它 不能 是 断言 那 “ 伊西尔 ” 失败 到 对应 在 感觉 和 “ 奥赛罗 ” ,
不能断言“Ithiel”在意义上与“Othello”不对应，

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] “ [əˈθelou] ” [mi:nz] ;
“ **for the simple reason that no one seems to know what “ Othello ” means** ;
“ 为了 这 简单的 原因 那 不 一 似乎 到 知道 什么 ” 奥赛罗 ” 方法 ;
原因很简单，似乎没有人知道“奥赛罗”是什么意思；

[ˈrʌskɪn] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [sens] [ˈkerf(ə)] .
Ruskin suggested the sense careful .
拉斯金 建议 这 感觉 小心 .

罗斯金暗示了谨慎的意义。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 308**]
[页 -]

[第308页]

[ɪ ˈɑ:gəu] ” [ɪz] [ˈpra:bəbli] [ə; eɪ] [ˈveriənt] [ʌv; əv] “ [ˈdʒeɪkəb] ” ; - [kɔ:lz] [hɪm; ɪm] [doʊg] : [ðer; ðər][ɪz]
“ **Iago** ” **is probably a variant of “ Jacob ” ; Salkinson calls him Doeg : there is**
“ 伊阿古 ” 是 大概 一个 变体 的 “ 雅各布 ” ; - 呼叫 他 多伊格 : 那里 是
[sʌm; səm][ˌsɪməˈləreɪti][ɪn] [ˈkærəktər] ,
some similarity in character ,
一些 相似 在 特点 ,

“伊阿古”可能是“雅各布”的变体；萨尔金森称他为多伊格：两者性格上有一些相似之处。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [neɪm] , [brɪtwi:n] [ðə; ði] [fɔ:ls] [doʊg] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪli][ɪ ˈɑ:gəu] .
as in a name , between the false Doeg and the wily Iago .
作为 在 一个 姓名 , 之间 这 错误的 多伊格 和 这 狡猾的 伊阿古 .

就像名字一样，介于虚伪的道格和狡猾的伊阿古之间。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [neɪmz] [kɔ:l][fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:ment] .
The other names call for little comment .
这 其他 姓名 称呼 为了 小的 评论 .

其他名字无需赘述。

[ˌdezdiˈməunə] [brɪˈkʌmz] [ˈæsə,næθ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈhæpi] [tʃɔɪs] , [fɔ:r; fər] [waɪl] [ˌdezdiˈməunə] [əˈpærəntli]
Desdemona becomes Asenath , not a happy choice , for while Desdemona apparently
苔丝狄蒙娜 变成 阿塞纳特 , 不是 一个 快乐的 选择 , 为了 尽管 苔丝狄蒙娜 显然
[mi:nz] [ðə; ði] “ [ʌnˈfɔ:rtʃənət] ,
means the “ unfortunate ,
方法 这 “ 不幸 ,

苔丝狄蒙娜变成了阿塞纳特，这不是一个令人愉快的选择，因为苔丝狄蒙娜显然意味着“不幸的”，

“ [ˈæsə,næθ][ɪz] [ˈpra:bəbli] [ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] “ [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [ni:θ] .
“ **Asenath is probably the Egyptian for the “ Favorite of Neith** .
“ 阿塞纳特 是 大概 这 埃及人 为了 这 “ 最喜欢的 的 奈斯 .

“阿塞纳特”可能是埃及语中“奈特女神的宠儿”的意思。

” [ˈkæsiʊs][ɪz] — [ə; eɪ] [ˈmɪr] [ˈæsənəns] .
” **Cassio is Ceded — a mere assonance** .
” 卡西欧 是 割让 — 一个 仅仅 谐音 .

“卡西奥被放弃了——只是一个谐音。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [ðə; ði] [klaʊn] [ɪz] [lez] ([ðə; ði] [ˈskɑːfər]) ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌriːprəˈdʌk(jə)n] [ˈʌv; əv]
On the other hand , the Clown is Lez (the scoffer) ; this is a reproduction of
在 这 其他 手 , 这 小丑 是 莱兹 (这 嘲讽者) ; 这 是 一个 生殖 的
[ˈmiːnɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

另一方面，小丑是莱兹（嘲讽者）；这是对意义的再现。

[nɑːt][ˈʌv; əv] [saʊnd] .
not of sound .
不是 的 声音 .

没有声音。

[ˈæftər][ɔːl] , [nɑːt][ðə; ði] [neɪmz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .
After all , not the names , but the play is the thing .
后 全部 , 不是 这 姓名 , 但 这 玩 是 这 事物 .

毕竟，重要的不是名字，而是比赛本身。

- [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈɡɪvz] [ˌjuːˈes][ðə; ði] [pleɪ] .
Salkinon certainly gives us the play .
- 当然 给予 我们 这 玩 .

萨尔金森确实给我们带来了精彩的表演。

[hɪz; ɪz] [ˈhiːbruː] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈʃekspɪr] .
His Hebrew is the real Shakespeare .
他的 希伯来语 是 这 真实的 莎士比亚 .

他的希伯来语才是真正的莎士比亚。

[ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhiːbruː] [ɪz]
Often have I found in difficult passages of the English that the Hebrew is
经常 有 我 成立 在 难的 段落 的 这 英语 那 这 希伯来语 是
[ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l][help] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] .
a useful help to the understanding of the original .
一个 有用 帮助 到 这 理解 的 这 原来的 .

我经常发现，在理解英语原文中那些晦涩难懂的段落时，希伯来语对理解原文大有裨益。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˈriːdər] [ˈʌv; əv] - [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][trænzˈleɪtər, trænsˈleɪtər] [əːd] ,
Sometimes a hasty reader of Salkinon may think that the translator erred ,
有时 一个 仓促 读者 的 - 可能 思考 那 这 翻译 犯错 ,
有时，匆匆读过萨尔金森作品的读者可能会认为译者犯了错误。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrendərɪŋ] [ˈʌv; əv] [oʊˈθelouz] [læst] [pəˈθetɪk] [spiːtʃ] :
as in his rendering of Othello's last pathetic speech :
作为 在 他的 渲染 的 奥赛罗的 最后的 可怜的 演讲 :

例如，他在演绎奥赛罗最后那段悲怆的独白时：

[spiːk] [ˈʌv; əv][emˈiː][æz; əz][aɪ][eɪˈem] ; [ˈnʌθɪŋ] [ekˈstenjuːet; ɪkˈstenjuːet] ,
Speak of me as I am ; nothing extenuate ,
说话 的 我 作为 我 是 ; 没有什么 减轻 ,

请如实描述我，不要粉饰。

[nɔːr] [set] [daʊn] [ɔːt] [ɪn] [ˈmæɪs] : [ðen] [mʌst; məst][juː; jʊ] [spiːk]
Nor set down aught in malice : then must you speak
也不 放 向下 零 在 恶意 : 然后 必须 你 说话

切勿怀恶意而言辞；若有恶意，则须开口。

[ʌv; əv][wʌn][ðæt] [lʌvd] [nɑ:t] ['waɪzli] [bʌt; bət] [tu:] [wel] ；
Of one that loved not wisely but too well ；
的 一 那 喜爱 不是 明智地 但 也 出色地 ；

一个爱得太深却爱得不明智的人；

[ʌv; əv][wʌn][nɑ:t] ['i:zəli] ['dʒeləs] , [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [rɔ:t] ,
Of one not easily jealous , but being wrought ,
的 一 不是 容易地 嫉妒的 , 但 存在 锻 ,

一个不易嫉妒的人，但被激怒了，

- [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ； [ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [hænd] ,
Perplex'd in the extreme ; of one whose hand ,
- 在 这 极端 ； 的 一 谁 手 ,

极度困惑；对于一个手，

[laɪk] [ðə; ði] [beɪs] ['ɪndiən] , [θru:] [ə; eɪ] [pɜ:rl] [ə'weɪ]
Like the base Indian , threw a pearl away
喜欢 这 根据 印度 , 扔 一个 珍珠 离开

就像那个卑贱的印度人一样，把珍珠扔掉了。

['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ɔ:l][hɪz; ɪz] [traɪb] .
Richer than all his tribe .
富尔 比 全部 他的 部落 ；

比他整个部落都富有。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 309**]
[页 -]

[第309页]

- [tɜ:rnz] [ði:z] [læst] [tu:] [laɪnz] ['ɪntu:] :
Salkinson turns these last two lines into :
- 转弯 这些 最后的 二 线条 进入 ；

萨尔金森将最后两行改写成：

[laɪk] [ðə; ði][drɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][dʒu:] , [hu:] [θru:] [ə; eɪ] [pɜ:rl] [ə'weɪ]
Like the despicable Jew , who threw a pearl away
喜欢 这 卑鄙 犹 , WHO 扔 一个 珍珠 离开

就像那个卑鄙的犹太人，他扔掉了一颗珍珠。

['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['ɪzriəl] .
Richer than all the wealth of Israel .
富尔 比 全部 这 财富 的 以色列 ；

比以色列所有的财富都富有。

[aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [mɪs'teɪk] .
It is no mistake .
它 是 不 错误 ；

这绝非错误。

[ðer; ðər][ɪz] [ɡʊd] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] [dʒu:'di:ən][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [tekst][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɪndiən] .
There is good authority for reading Judean in the English text in place of Indian .
那里 是 好的 权威 为了 阅读 犹太人 在 这 英语 文本 在 地方 的 印度 ；

有充分的理由将英文文本中的“Judean”读作“Indian”。

[ðə; ði][moʊst][pɪɔ:zəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz] [θi:əbɑ:ldz] , [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜ:rɪŋ]
The most plausible suggestion is Theobald's , that Shakespeare was referring
这 最多 合情合理 建议 是 西奥博尔德的 , 那 莎士比亚 曾是 指

[tu:; tə] ['herəd] [ænd; ənd] [məri'æmni] .
to Herod and Mariamne .
到 希律王 和 玛丽亚姆 ；

最合理的解释是西奥博尔德的说法，即莎士比亚指的是希律王和玛丽安娜。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [spi:tʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [ˈlɪtərəlnəs] [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈbju:ti] [ʌv; əv]
The whole of this speech is a triumph of literalness combined with beauty of
这 所有的 的 这 演讲 是 一个 胜利 的 字面意义 合并 和 美丽 的
[ˈfreɪziˈɑ:lədʒi] .
phraseology .
用语 .

这篇演讲全文堪称字面意义与优美措辞的完美结合。

[ɪf] - [hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈrɪt(ə)n] [ðɪs] [wʌn][peɪdʒ][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfeɪməs] [əˈmʌŋ] [ˈmɑ:dərn]
If Salkinson had only written this one page he would be famous among modern
如果 - 有 仅有的 书面 这 一 页 他 会 是 著名的 之中 现代的
[ˈhi:breɪɪst] .
Hebraists .
希伯来语学者 .

如果萨尔金森只写了这一页纸，他就会在现代希伯来语学者中声名鹊起。

[əˈθeloʊ] [wʌz; wəz] [dʌŋ] [ˈɪntu:] [ˈhi:bru:] [æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈperɛz] - ,
Othello was done into Hebrew at the suggestion of Perez Smolenskin ,
奥赛罗 曾是 完毕 进入 希伯来语 在 这 建议 的 佩雷斯 - ,
[hɪmˈself] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
himself , of course ,
他自己 , 的 课程 ,

当然,《奥赛罗》是用希伯来语写成的,这是佩雷斯·斯莫伦斯金本人的建议。

[ə; eɪ][ˈnoʊtɪd] [ˌpaɪəˈnɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] - [ˈhi:bru:] [sku:l] .
a noted pioneer of the new - Hebrew school .
一个 著名的 先锋 的 这 新的 - 希伯来语 学校 .

新希伯来学派的著名先驱。

- [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [pərˈfɔ:rməns] .
Smolenskin was delighted with Salkinson's performance .
- 曾是 高兴极了 和 - 表现 .

斯莫伦斯金对萨尔金森的表演非常满意。

“ [si:] , ” [hi:; hi][kraɪd] , “ [haʊ] [ˈʃeɪkspɪr] [lendz] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ˈhi:bru:] .
” See , he cried , how Shakespeare lends himself to Hebrew .
” 看 , ” 他 哭 , ” 如何 莎士比亚 借贷 他自己 到 希伯来语 .

“瞧,”他喊道,“莎士比亚多么适合用希伯来语写作。”

[waɪl] [soʊ] [ˈmeni] [ɑ:r; ər] [trənsˈleɪtɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈhi:bru:] [wɜ:rks] [ˈʌtərli] [ˈfɔ:rən] [tu:; tə][ðə; ði] [hiˈbreɪɪk] [ˈspɪrɪt]
While so many are translating into Hebrew works utterly foreign to the Hebraic spirit
尽管 所以 许多 是 翻译 进入 希伯来语 作品 完全地 外国的 到 这 希伯来语 精神
,
.
,

虽然许多人将与希伯来精神完全格格不入的作品翻译成希伯来语,

[hɪr] [wi:; wi][hæv; həv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ][ˈpoʊəm] [wɪtʃ] [laɪz] [nɪr] [tu:; tə] [ðæt] [ˈspɪrɪt] .
here we have one who has chosen a poem which lies near to that spirit .
这里 我们 有 一 WHO 有 选定 一个 诗 哪个 谎言 靠近 到 那 精神 .

这里我们看到有人选择了一首与这种精神相近的诗。

“ [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tru:θ] [ɪn] [ðɪs] [kənˈtenʃ(ə)n] .
” There is much truth in this contention .
” 那里 是 很多 真相 在 这 争论 .

“这种说法有很多道理。”

[ˈɪŋɡlɪʃ] [dʌz] [ˈveri] [ˈredɪli] [lend] [ɪtˈself] [tu:; tə][trænzˈleɪʃ(ə)n][ˈɪntu:] [ˈhi:bru:] ,
English does very readily lend itself to translation into Hebrew ,
英语 做 非常 容易 借 本身 到 翻译 进入 希伯来语 ,

英语非常容易翻译成希伯来语。

[dʒʌst][æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wen] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ɪz] [rɪ'vɜːrst] .
just as is the case when the relation is reversed .
只是 作为 是 这 案件 什么时候 这 关系 是 反转 .

当关系反过来时，情况也是如此。

[noʊ][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːbruː] ['baɪb(ə)l] , [nɑːt][ɪːv(ə)n] ['luːθərz] ,
No version of the Hebrew Bible , not even Luther's ,
不 版本 的 这 希伯来语 圣经 , 不是 甚至 路德的 ,

任何版本的希伯来圣经，甚至包括路德的版本，都不行。

[hæz; həz]['evər] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪn][ɪts] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]
has ever approached the English in its fidelity to the soul of the

有 曾经 接近 这 英语 在 它是 忠诚 到 这 灵魂 的 这

[[piː'dʒiː] -]
[**Pg 310**]
[页 -]

[第310页]

[ə'ɪdʒən(ə)l] .
original .
原来的 .

原来的。

[bʌt; bət] - [goʊz][ɑːn][tuː; tə][juːz] [ə'nʌðər] ['ɑːrgjumənt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ə'mjuːzɪŋ] .
But Smolenskin goes on to use another argument , which is somewhat amusing .
但 - 去 在 到 使用 其他 争论 , 哪个 是 有些 有趣 .

但斯莫伦斯金接着提出了另一个论点，这有点滑稽。

[hiː; hi] [drɔːz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊriˈdʒuːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪks'kleɪmz] : [loʊ] !
He draws a picture of the Jewry of his day , and then exclaims : Lo !
他 平局 一个 图片 的 这 犹太人 的 他的 天 , 和 然后 惊呼 : 洛 !

他画了一幅他那个时代犹太人的画像，然后惊呼：看哪！

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [kən'dɪʃ(ə)nɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [ə'θeloʊ] .
here are the very conditions presented to us in Othello .
这里 是 这 非常 状况 呈现 到 我们 在 奥赛罗 .

这就是《奥赛罗》中向我们展现的情境。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪdz][hɪz; ɪz] [kən'tempərə'ɪriːz] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][ˈmɔːrəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] ,
And he bids his contemporaries to draw a moral from the play ,
和 他 出价 他的 同时代人 到 画 一个 道德 从 这 玩 ,

他告诫同时代的人要从这部戏剧中汲取道德教训。

[tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] [baɪ][,aɪ 'tiː] .
to regulate their conduct by it .
到 调节 他们的 执行 经过 它 .

以此规范他们的行为。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli][ˈdʒʌstɪfaɪ][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'θeloʊ] [ɑːn][ˈmɔːrəl] [graʊndz] .
I should hardly justify an appreciation of Othello on moral grounds .
我 应该 几乎 证明合法 一个 欣赏 的 奥赛罗 在 道德 理由 .

我很难从道德层面来证明我对《奥赛罗》的欣赏是合理的。

[,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][ˈdrɑːmə] , [ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ˈɔːlsəʊ] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv]
It is a great psychological drama , and it also touches the pinnacle of
它 是 一个 伟大的 心理 戏剧 , 和 它 还 触摸 这 巅峰 的

[rou'mæntɪsɪzəm] .
romanticism .
浪漫主义 .

这是一部伟大的心理剧，同时也触及了浪漫主义的巅峰。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] ?
But a moral ?
但 一个 道德 ?

但从中能看出什么寓意呢？

- [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə][men][tuː; tə] [tri:t] [ˈwɪmɪn]
Smolenskin seems to have found in it a warning to men to treat women
- 似乎 到 有 成立 在 它 一个 警告 到 男人 到 对待 女性
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

斯莫伦斯金似乎从中发现了对男性的警告，即要更好地对待女性。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌn] [wʊd] [priˈfɜːr] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [əθeloʊz] [[ʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈmaɪldər] [tɔːrdz]
Certainly one would prefer that our Othellos should be a little milder towards
当然 一 会 更喜欢 那 我们的 奥赛罗 应该 是 一个 小的 较温和 向
[ðər; ðər] [dɪsdɪmoʊnəz] [ɪn][ˈriːəl] [laɪf] .
their Desdemonas in real life .
他们的 苔丝狄蒙娜 在 真实 的生活 .

当然，我们都希望现实生活中的奥赛罗们能对他们的苔丝狄蒙娜温柔一些。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ɔːf][ðə; ði] [pɔɪnt] .
All this is off the point .
全部 这 是 离开 这 观点 .

这一切都偏离了主题。

- [ˈmerɪt] [leɪ] [dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] ,
Salkinson's merit lay just in his power to take a work of art ,
- 优点 躺 只是 在 他的 力量 到 拿 一个 工作 的 艺术 ,
- 萨尔金森的功绩就在于他有能力将一件艺术品.....

[pæs][aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði][ˈkruːsɪb(ə)l][ʌv; əv][trænzˈleɪ(ə)n] ,
pass it through the crucible of translation ,
经过 它 通过 这 坩 的 翻译 ,
- 让它经历翻译的考验，

[ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] [stɪl] .
and then bring out the result as a work of art still .
和 然后 带来 出去 这 结果 作为 一个 工作 的 艺术 仍然 .
- 然后将结果以艺术品的形式呈现出来。

[trænzˈleɪtəz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈtreɪtəz] .
Translators are not always traitors .
译者 是 不是 总是 叛徒 .
- 译者并非总是叛徒。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] - [ˈroʊmiʊs][ænd; ənd][ˈdʒuːljət, -liət] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz]
I have said nothing about Salkinson's Romeo and Juliet , **because his**
我 有 说 没有什么 关于 - 罗密欧 和 朱丽叶 , 因为 他的
[əˈθeloʊ] [keɪm] [fɜːrst] .
Othello came first .
奥赛罗 来了 第一的 .

我没有评价萨尔金森的《罗密欧与朱丽叶》，因为他的《奥赛罗》是先于《罗密欧与朱丽叶》发表的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrmər][hiː; hi] [rɪˈviːlz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɑːlətɪz] .
But in the former he reveals the same qualities .
但 在 这 以前的 他 揭示 这 相同的 品质 .
- 但在前者中，他展现了同样的品质。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [huːm] [aɪ] [wʊd] [plɛs] [əˈbʌv] - [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][best]
I do not know whom I would place above Salkinson in the list of the best
我 做 不是 知道 谁 我 会 地方 多于 - 在 这 列表 的 这 最好的
[trænzˈleɪtəz] [ˈɪntuː] [ˈhiːbruː] .
translators into Hebrew .
译者 进入 希伯来语 .

我不知道在希伯来语最佳翻译家名单中，谁能排在萨尔金森之前。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 311]
[页 -]

[第311页]

“ [laɪf] [θɔːts] ” [ʌv; əv] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈhenri]
“ LIFE THOUGHTS ” OF MICHAEL HENRY
“ 生活 想法 ” 的 迈克尔 亨利

迈克尔·亨利的“人生感悟”

[ˈmaɪk(ə)l] [ˈhenri] [daɪd][ɪn] - .
Michael Henry died in 1875 .
迈克尔 亨利 死亡 在 - .

迈克尔·亨利于1875年去世。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [jɪr] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [θɔːts] [wʌz; wəz] [ˈɪʃuːd] .
In the following year a volume of his Life Thoughts was issued .
在 这 下列的 年 一个 体积 的 他的 生活 想法 曾是 发布 .

次年，他的《人生思考录》出版。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈtʃæptərz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈriːprɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] “
There are twenty - one chapters , all of them reprinted from the series of “
那里 是 二十 - 一 章节 , 全部 的 他们 转载 从 这 系列 的 “
[ˈsæbəθ] [ˈriːdɪŋz] ,
Sabbath Readings ,
安息日 阅读 ,

本书共有二十一章，全部转载自“安息日读经”系列丛书。

“ [ˈɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈnɑːlɪdʒ] .
“ issued by the Jewish Association for the Diffusion of Religious Knowledge .
“ 发布 经过 这 犹太人 协会 为了 这 扩散 的 宗教 知识 .

由犹太宗教知识传播协会发布。

[ðə; ði][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , [wɪt] , [aɪ] [teɪk] [praɪd][tuː; tə] [rɪˈmembər] , [wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] [baɪ][maɪ]
The Association , which , I take pride to remember , was founded by my
这 协会 , 哪个 , 我 拿 自豪 到 记住 , 曾是 创立 经过 我的
[ˈfaːðər] ,
father ,
父亲 ,

我自豪地记得，这个协会是由我父亲创立的。

[wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [rɪˈlɪdʒəs] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] [bɔːrd] .
was afterwards transformed into the Jewish Religious Education Board .
曾是 然后 转变 进入 这 犹太人 宗教 教育 木板 .

后来改组为犹太宗教教育委员会。

[ðə; ði][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈbrɔːdər] [vjuː] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfʌŋk(ə)n] [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] [bɔːrd] ;
The Association took a broader view of its function than does the Board ;
这 协会 采取 一个 更广泛 看法 的 它是 功能 比 做 这 木板 ;
[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,
at all events ,
在 全部 活动 ,

协会对其职能的理解比理事会更为宽泛；无论如何，

[ðə; ði] [ˌdɪskənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði][træktz] [kɔːld] [ˈsæbəθ] [ˈriːdɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈplɔːrəbl̩] [bʌt; bət]
the discontinuance of the tracts called Sabbath Readings was a deplorable but
这 停止 的 这 小册子 称为 安息日 阅读 曾是 一个 可悲的 但
[nɑːt] [ˌɪrɪˈmiːdiəb(ə)l̩] [ˈerər] .
not irremediable error .
不是 无法补救 错误 .

停止发行名为《安息日读经》的小册子是一个令人遗憾但并非无法弥补的错误。

[ðə; ði] [laɪf] [θɔːts] [ʌv; əv][ˈmaɪk(ə)] [ˈhenri] [kəɪsɪˈpɒndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] .
The Life Thoughts of Michael Henry corresponded to his life .
这 生活 想法 的 迈克尔 亨利 对应 到 他的 生活 .

迈克尔·亨利的人生感悟与他的人生经历相符。

[ðer; ðər] [tʃɪri] [ˈɑːptɪmɪzəm][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [self] .
Their cheery optimism was part of the man's self .
他们的 欢快的 乐观 曾是 部分 的 这 男人的 自己 .

他们乐观开朗的性格正是这个人性格的一部分。

[ðer; ðər] [fəˈlɑːsəfi] [ɪz][nɑːt] [prəˈfaʊnd] , [ðer; ðər] [ˈlɜːrɪnɪŋ] [ɪz][nɑːt] [kənˈspɪkjʊəs] .
Their philosophy is not profound , their learning is not conspicuous .
他们的 哲学 是 不是 深刻的 , 他们的 学习 是 不是 显眼的 .

他们的哲学思想并不深奥，他们的学识也不显赫。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [fɔːr; fər] [ˈhæpɪnəs] .
But they make for happiness .
但 他们 制作 为了 幸福 .

但它们能带来快乐。

[ˈmaɪk(ə)] [ˈhenri] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ˈʌðər] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]
Michael Henry was happy when he made others happy , and he succeeded
迈克尔 亨利 曾是 快乐的 什么时候 他 制成 其他的 快乐的 , 和 他 成功了

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəl̩][æmˈbɪʃ(ə)n] .
in his genial ambition .
在 他的 和蔼可亲 志向 .

迈克尔·亨利以让别人快乐为乐，并且实现了他美好的愿望。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [wen] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [ˈendɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈkraʊdɪd] [ɪn]
He was only forty - five when his career ended , but he had crowded in
他 曾是 仅有的 四十 - 五 什么时候 他的 职业 结束 , 但 他 有 挤 在

他职业生涯结束时才45岁，但他已经挤满了人。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 312**]
[页 -]

[第312页]

[ðæt] [ʃɔːrt] [speɪs] [ˈmeni] [ə; eɪ] [moʊˈmentəs] [ˈsɜːrvɪs] ,
that short space many a momentous service ,
那 短的 空间 许多 一个 意义重大 服务 ,

短暂的空间里，却成就了许多意义非凡的事。

[ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [æz; əz] [ðəʊ] [æn; ən][ˈeldər] [ˈbrʌðər]
especially to the boys and girls whom he loved as though an elder brother
尤其 到 这 男孩们 和 女孩们 谁 他 喜爱 作为 尽管 一个 长老 兄弟

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
to all of them .
到 全部 的 他们 .

尤其是对那些男孩女孩，他视他们如兄长一般。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdʒuːɪ] [ˈbɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] [huː] [ɪn] - [prɪˈzentɪd] [ðə; ði][fɜːrst] “ [ˈmaɪk(ə)l] **It was the Jewish boys and girls who in 1876 presented the first “ Michael** 它 曾是 这 犹太人 男孩们 和 女孩们 WHO 在 - 呈现 这 第一的 “ 迈克尔 [ˈhenri] ” [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈnæ(ə)nəl] [laɪf] - [boʊt] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] . **Henry “ to the Royal National Life - boat Institution .** 亨利 “ 到 这 皇家 国家的 生活 - 船 机构 .

1876 年，犹太男孩女孩们向皇家国家救生艇协会赠送了第一艘“迈克尔·亨利”号。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [twɑɪs] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [ˈlðər] “ [ˈmaɪk(ə)l] [ˈhenriːz] , **The boat was twice replaced by other “ Michael Henrys ,** 这 船 曾是 两次 替换 经过 其他 “ 迈克尔 亨利 , 这艘船曾两次被其他“迈克尔·亨利”号船替换。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ˈboʊts] [neɪmd] [ˈæftər] “ [ðə; ði] [sˈkɒləz] - [frend] “ [hæv; həv] [seɪvd] - [laɪvz; lɪvz] **” and the three boats named after “ the scholars ' friend “ have saved 136 lives** “ 和 这 三 船 命名 后 “ 这 学者们 - 朋友 “ 有 已保存 - 生活 . : .

“而以‘学者之友’命名的三艘船已经救起了 136 条生命。”

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [əˈpiːlz] [ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [fʌndz] [tuː; tə][ˈneɪb(ə)l] **From time to time appeals are certain to be made for funds to enable** 从 时间 到 时间 上诉 是 肯定 到 是 制成 为了 资金 到 使能够 [ˈfɜːrðər] “ [ˈmaɪk(ə)l] [ˈhenriːz] ” [tuː; tə][biː; bi] [lɔːntʃt] . **further “ Michael Henrys “ to be launched .** 更远 “ 迈克尔 亨利 “ 到 是 发射 .

不时地，肯定会有人呼吁筹集资金，以便推出更多“迈克尔·亨利”项目。

[ɪf] [tuː; tə] [brɪŋ] [dʒɔɪ][ˈɪntuː;][ə; eɪ][laɪf][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [aɪˈtiː] , **If to bring joy into a life is to save it ,** 如果 到 带来 喜悦 进入 一个 生活 是 到 节省 它 , 如果给生命带来快乐就能拯救生命，

[ðen] [ðə; ði][mæn] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈhenri] [seɪvd] [mɔːr] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][ˈboʊts] [neɪmd] , [ɔːr][tuː; tə] **then the man Michael Henry saved more lives than all the boats named , or to** 然后 这 男人 迈克尔 亨利 已保存 更多的 生活 比 全部 这 船 命名 , 或者 到 [biː; bi] [neɪmd] , **be named ,** 是 命名 ,

那么，迈克尔·亨利救的人比所有已命名或即将命名的船只都多。

[ˈæftər][hɪm; ɪm] . **after him .** 后 他 . 他之后。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [ˈspoukən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒiːniˈæləti] . **I have already spoken of his geniality .** 我 有 已经 说 的 他的 温和 . 我之前已经说过他的和蔼可亲。

[ə; eɪ][wɜːrd][mʌst; məst][biː; bi] [ˈædɪd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpaɪəti] . **A word must be added as to his piety .** 一个 单词 必须 是 额外 作为 到 他的 虔诚 . 还需补充一点关于他虔诚的品德。

[rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] . **Religion to him was the spring of conduct .** 宗教 到 他 曾是 这 春天 的 执行 . 在他看来，宗教是行为的源泉。

[hɪr] , [ə'gen] , [hɪz; ɪz][ˈɑ:ptɪmɪzəm] [ˈreɪnd] [suˈpri:m] .
Here , again , his optimism reigned supreme .
这里 , 再次 , 他的 乐观 统治 最高 .

在这里，他的乐观精神再次占据了主导地位。

[ˈdʒu:diɪzəm,'dʒu:deɪɪzəm][wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [gʊd] , [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)n] .
Judaism was the road to good , on earth and in heaven .
犹太教 曾是 这 路 到 好的 , 在 地球 和 在 天堂 .

犹太教是通往美好生活的道路，无论在人间还是在天堂。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['gɔ:sɪp] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [hi:; hi] [ɪks'kleɪmz] :
In his Gossip with Boys he exclaims :
在 他的 闲话 和 男孩们 他 惊呼 :

他在《与男孩闲聊》一书中惊呼：

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈveri] [gʊd] [dʒu:z][ænd; ənd] [jet] [ˈveri] [ˈhæpi] [wʌnz] .
“ You may be very good Jews and yet very happy ones .
“ 你 可能 是 非常 好的 犹太人 和 然而 非常 快乐的 一个 .

“你们可能是非常优秀的犹太人，也可能是非常快乐的犹太人。”

[ˈvɜ:rtʃu:][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪŋkəmˈpæteɪb(ə)l] .
Virtue and enjoyment are not incompatible .
美德 和 享受 是 不是 不相容 .

美德与享乐并不矛盾。

[,aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ʌnˈmænli] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] .
It is not unmanly to be good .
它 是 不是 不男子气概 到 是 好的 .

善良并不代表没有男子气概。

[jɔr; jər] [raɪt] [ɑ:rm] [wɪl] [flɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] - [bɔ:l] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈdeftli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][jɔr; jər] [left] [ɑ:rm]
Your right arm will fling a cricket - ball none the less deftly because your left arm
你的 正确的 手臂 将要 一扔 一个 蟋蟀 - 球 没有任何 这 较少的 巧妙地 因为 你的 左边 手臂
[hæz; həz][wɔ:rn][ðə; ði] [tefɪlɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] .
has worn the tephillin an hour before you went into the play - ground .
有 磨损 这 特菲林 一个 小时 前 你 去 进入 这 玩 - 地面 .

即使你的左臂在进入操场前一小时戴上了特菲林，你的右臂仍然会灵巧地投掷板球。

[jɔr; jər] [hɑ:rt] [wɪl] [bi:t] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈbreɪvli] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z]
Your heart will beat none the less bravely , because
你的 心 将要 打 没有任何 这 较少的 勇敢地 , 因为

你的心脏依然会勇敢地跳动，因为

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 313]
[页 -]

[第313页]

[,aɪ ˈti:] [θrɔbz] [ə'genst] [ðə; ði] [fɔ:r] - [ˈkɔ:rnərd] [bənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tsɪ'tsɪθ] .
it throbs against the four - cornered band of the tsitsith .
它 悸动 反对 这 四 - 被逼到绝境 乐队 的 这 齐齐斯 .

它撞击着四角形的 tsitsith 带子，发出悸动。

“ [ði:z] [ˈsentənsɪz] [ˈkrɪstəlaɪz] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈhenri:z] [əˈpi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [fɔ:r; fər] [ˈmænlɪnəs]
“ These sentences crystallize Michael Henry's appeal to the young for manliness
“ 这些 句子 结晶 迈克尔 亨利的 上诉 到 这 年轻的 为了 男子气概

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
and confidence .
和 信心 .

“这些句子清晰地展现了迈克尔·亨利对年轻人的男子气概和自信的吸引力。”

[ˈvɜ:rtʃu:] [ɪz] [ˈhæpɪnəs] , [ˈdu:ti] [ɪz] [ˈmænlɪnəs] — [ðɪ:z] [ˈæksɪ:əmz] [sʌm; səm] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kri:d] .
Virtue is happiness , duty is manliness — these axioms sum up his creed .
美德 是 幸福 , 责任 是 男子气概 — 这些 公理 和 向上 他的 信条 .

美德即幸福, 责任即男子气概——这些格言概括了他的信条。

“ [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [hoʊp] ” [hi:; hi] [pəˈsi:vz] [ɪn] [ðə; ði] ” [sɑ:mz] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪd] .
“ The smile of hope ” he perceives in the “ Psalms of David .
“ 这 微笑 的 希望 ” 他 感知 在 这 “ 诗篇 的 大卫 .

他在《大卫诗篇》中看到了“希望的微笑”。

“ [hi:; hi] [ˈhi:rz] [ˈmju:zɪk] , [hi:; hi] [smelz] [pərˈfju:m] [ɪn] “ [hoʊm] [ˈwɜ:rʃɪp] .
“ He hears music , he smells perfume in “ Home worship .
“ 他 听到 音乐 , 他 气味 香水 在 “ 家 崇拜 .

“他听到音乐, 闻到香水味, 这是‘家庭敬拜’。”

“ [hi:; hi] [telz] [ðə; ði] “ [bɑ:rmɪtsvə] ” [ðæt] “ [baɪ] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [gʊd] , [greɪt] [ænd; ənd] [tru:] [men] ,
“ He tells the “ Barmitzvah “ that “ by imitation of good , great and true men ,
“ 他 讲述 这 “ 成人礼 ” 那 “ 经过 模仿 的 好的 , 伟大的 和 真的 男人 ,

他告诉“成人礼”仪式, “通过效仿善良、伟大和真诚的人,

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [dʌn] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] [kraʊn] [ðə; ði] [tɔɪl] .
the work shall be done and triumph crown the toil .
这 工作 将 是 完毕 和 胜利 王冠 这 辛劳 .

工作终将完成, 辛勤的付出终将获得胜利的嘉奖。

“ [ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] “ [ˈmoʊzəs] ” [prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd] [ænd; ənd] [led] [ɑ:r; ər] “ [bəʊθ]
“ The law and the life which “ Moses “ proclaimed and led are “ both
“ 这 法律 和 这 生活 哪个 “ 摩西 “ 宣布 和 引领 是 “ 两个都
[ˈɡlɔ:riəs] [ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəs] [ˈɡɪfts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [tu:; tə] [ɜ:rθ] . “
glorious and gracious gifts of heaven to earth . “
辉煌 和 亲切 礼物 的 天堂 到 地球 . “

“摩西所宣扬和践行的律法和生活方式, 都是上天赐予人间的荣耀和恩典的礼物。”

“ [ˈhæpi] [wi:; wi] , ” [hi:; hi] [kraɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪˈlaɪdʒə] , “ [ɪf] [wen] [wi:; wi] [pæs] [əˈweɪ] [wi:; wi] [li:v] [brɪˈhaɪnd]
“ Happy we , “ he cries in his Elijah , “ if when we pass away we leave behind
“ 快乐的 我们 , “ 他 哭泣 在 他的 以利亚 , “ 如果什么时候 我们 经过 离开 我们 离开 在后面
[ju:ˈes] ,
us ,
我们 ,

“我们多么幸福啊,”他用以利亚的口吻喊道, “如果我们去世时身后留下……”

[laɪk] [rɪˈlaɪdʒə] ,
like Elijah ,
喜欢 以利亚 ,

就像以利亚一样,

[ə; eɪ] [ˈtu:foʊld] [ˈpɔ:ɾ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [ðoʊz] [hu:m] [wi:; wi] [lʌv] [hæv; həv] [ˈevrɪ] [ˈri:z(ə)n]
a twofold portion of the spirit which those whom we love have every reason
一个 双重 部分 的 这 精神 哪个 那些 谁 我们 爱 有 每一个 原因
[tu:; tə] [drɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [ju:ˈes] !
to desire of us !
到 欲望 的 我们 !

这是我们所爱之人有充分理由希望我们拥有的双重精神!

“ [frʌm; frəm] “ [dʒəʊˈsaɪə] ” [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] [meɪ] [lɜ:rn] [ðæt] “ [ðə; ði] [moʊst] [ˈmænli] [kɪŋ] [ʌv; əv]
“ From “ Josiah “ young and old may learn that “ the most manly king of
“ 从 “ 约西亚 “ 年轻的 和 老的 可能 学习 那 “ 这 最多 男子气概 国王 的
[ˈdʒu:də] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsəʊ] [ðə; ði] [moʊst] [rɪˈlɪdʒəs] ” ;
Judah was also the most religious “ ;
犹大 曾是 还 这 最多 宗教 “ ;

从《约西亚书》中, 老少皆可了解到, “犹大最英勇的君王也是最虔诚的君王”;

[soʊ] , [tu:] , [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] " [,ni:i'maɪə] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [kɑ:mbr'neɪ(ə)n][ʌv; əv] ['mænlɪnəs]
so , too , the character of “ Nehemiah ” was a “ combination of manliness
所以 , 也 , 这 特点 的 “ 尼希米 ” 曾是 一个 “ 组合 的 男子气概
[ænd; ənd] ['hoʊlɪnəs] . “
and holiness . “
和 圣洁 : “

同样，“尼希米”的性格也是“男子气概与圣洁的结合”。

“ [ˈmoʊzəs] [ˈmendlsn] “ [ˈheɪblz] [ju: 'es][tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi] “ [gʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] , “
“ **Moses Mendelssohn “ enables us to learn to be “ good and happy , “**
“ 摩西 门德尔松 “ 启用 我们 到 学习 到 是 “ 好的 和 快乐的 , “
[ænd; ənd] , [ædz] ['mark(ə)] ['henri] ,
and , adds Michael Henry ,
和 , 添加 迈克尔 亨利 ,

“摩西·门德尔松”让我们学会“善良和快乐”，迈克尔·亨利补充道，

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'freɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['trʌblɪd] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ˈwɔrɪɪz] , [ænd; ənd]
“ **it is refreshing to turn from the troubled stories of kings , warriors , and**
“ 它 是 令人耳目一新 到 转动 从 这 麻烦 故事 的 国王 , 战士 , 和
[ˈsteɪtsmən] ,
statesmen ,
政治家 ,

“摆脱那些关于国王、战士和政治家的悲惨故事，真是令人耳目一新。”

[tu:; tə][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [ðɪs] [kɑ:m] , [pɪɔr] [laɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'ɪdʒən] [hi:; hi]
to the record of this calm , pure life , in which , as in the religion he
到 这 记录 的 这 冷静的 , 纯的 生活 , 在 哪个 , 作为 在 这 宗教 他
[ˈfa:lʊd] ,
followed ,
随后 ,

为了记录他平静纯洁的生活，正如他所信奉的宗教一样，

[pi:s] , [ʌv] [ænd; ənd] ['wɪzdəm]
peace , love and wisdom
和平 , 爱 和 智慧

和平、爱与智慧

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 314**]
[页 -]

[第314页]

[ɑ:r; ər] [hɑ:r'moʊniəsli] [kəm'baɪnd] .
are harmoniously combined .
是 和谐地 合并 .

两者完美结合。

“ [ɪn][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ʌv] ([lɪ'vɪtɪkəs] - . -) ,
“ **In his Message of Love (Leviticus 19 . 18) ,**
“ 在 他的 信息 的 爱 (利未记 - . -) ,

“在他的爱的讯息（利未记 19:18）中”，

[hi:; hi] [k'woʊts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kru:n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]['pouəts] [θɔ:t] ['saɪd] - ,
he quotes with a croon of delight the poet's thought Seid umschlungen ,
他 引号 和 一个 轻哼 的 喜 这 诗人的 想法 赛义德 - ,
[ˈmɪlɪoʊnən] (“ [ˈmɪljənz] !
Millionen (“ Millions !
百万 (“ 百万 !

他高兴地低声吟诵诗人的思想Seid umschlungen, Millionen （“百万！

[bi:; bi] [lɒkt] [ɪn][wʌn] [ɪmˈbreɪs] ") .
be locked in one embrace ") .
是 已锁定 在 一 拥抱 ") .

紧紧相拥”。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][ɑ:n] “ [pi:s] “ [hi:; hi] [ɪˈnu:məˌreɪts] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [end] [meɪ]
In his paper on “ Peace ” he enumerates the practical means by which that end may
在 他的 纸 在 “ 和平 ” 他 枚举 这 实际的 方法 经过 哪个 那 结尾 可能
[bi:; bi] [ədˈvænst] ,
be advanced ,
是 先进的 ,

在他的论文《和平》中，他列举了实现这一目标的实际方法。

[ænd; ænd][hi:; hi] [kənˈtɪnju:z] : “ [ðʌs] [wi:; wi][kæn; kən] [prəˈmoʊt] [pi:s] [ˈaʊtwərdli] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
and he continues : “ Thus we can promote peace outwardly in the world ,
和 他 继续 : “ 因此 我们 能 推动 和平 向外 在 这 世界 ,
他接着说：“因此，我们可以向世界推广和平，

[ænd; ænd][baɪ] [ðæt] [ˈefərt] [prəˈmoʊt] [pi:s] [ˈɪnwərdli] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] ;
and by that effort promote peace inwardly in our hearts ;
和 经过 那 努力 推动 和平 内心 在 我们的 心 ;
通过这种努力，在我们内心深处促进和平；

[wi:; wi][kæn; kən] [sprɛd] [əˈraʊnd] [ju:ˈes][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [z:rθ] [laɪk][ə; eɪ] [sʌn] - [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
we can spread around us a peace of earth like a sun - picture of the
我们 能 传播 大约 我们 一个 和平 的 地球 喜欢 一个 太阳 - 图片 的 这
[ˈspɪrɪtʃuəl] [pi:s] [wi:; wi][æsk][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [fɔ:r; fər] [ɑ:rˈselvz] .
spiritual peace we ask from Heaven for ourselves .
精神 和平 我们 问 从 天堂 为了 我们自己 .

我们可以将地球的和平像太阳一样散布在我们周围——这象征着我们向上帝祈求的精神和平。

“ [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][ɑ:n] “ [ˈhev(ə)n] [əˈpɑ:n] [z:rθ] ,
“ Then , in his paper on “ Heaven upon Earth ,
“ 然后 , 在 他的 纸 在 “ 天堂 之上 地球 ,
然后，在他的论文《人间天堂》中，

“ [hi:; hi] [ˈɑ:gju:z] [ðæt] [ˈdʒu:diəzəmˈdʒu:deɪzəm] [dʌz] [nɑ:t] [tel] [ju:ˈes] “ [tu:; tə] [straɪv] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈveri]
“ he argues that Judaism does not tell us “ to strive against the very
“ 他 论点 那 犹太教 做 不是 告诉 我们 “ 到 努力 反对 这 非常
[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbi:ɪŋ] .
nature of our being .
自然 的 我们的 存在 .

他认为，犹太教并没有教导我们“与我们存在的本质作斗争”。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][nɑ:t] [ˈveri] [ˈθɪkli] [veɪld] [kɑ:ntrəˈvɜ:rʃəlaɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentənsɪz] [ðæt] [ˈfɑ:ləʊ] :
“ There is a not very thickly veiled controversialism in the sentences that follow :
“ 那里 是 一个 不是 非常 浓密 含蓄 争议 在 这 句子 那 跟随 :
接下来的句子中明显带有争议性：

“ [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t][tɜ:rn][ðə; ði] [left] [tʃi:k] [wen] [ˈstrɪkən] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,
“ We need not turn the left cheek when stricken on the right ,
“ 我们 需要 不是 转动 这 左边 脸颊 什么时候 受打击的 在 这 正确的 ,
“当有人打我们的右脸时，我们不必把左脸转过来由他打。”

[nɔ:r] [ɪmˈpɑ:vəriʃ] [ɑ:rˈselvz] [tu:; tə] [ɪnˈrɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ,
nor impoverish ourselves to enrich the poor ,
也不 贫困 我们自己 到 丰富 这 贫穷的 ,
既不要为了让穷人富裕而让自己变得贫穷，也不要为了使穷人富裕而让自己变得贫穷。

[nɔ:r] [let] [ðə; ði] [ˈɡɪlti] [ɡoʊ] [fri:] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈraɪtʃəs] [ɪˈnaɪf] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] ,
nor let the guilty go free because we are not righteous enough to punish ,
也不 让 这 有罪的 去 自由的 因为 我们 是 不是 正义 足够的 到 惩治 ,
也不能因为我们不够正义就放任罪犯逍遥法外，

[nɔːr] [li:v] [ðə; ði][ˈhoʊli] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ˈfæməli] [diˈlaits] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði][ˈstændərd][ʌv; əv] [fəˈnætɪkl]
nor leave the holy charms of family delights to follow the standard of fanatical
也不 离开 这 圣 魅力 的 家庭 美味 到 跟随 这 标准 的 狂热的
[self] - [diˈnaɪəl] .
self - denial .
自己 - 拒绝 .

也不要为了追求狂热的自我克制而放弃家庭的甜蜜乐趣。

[bʌt; bət] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz] [ðɪs] : [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈti:tʃɪŋz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [feɪθ] ,
But what we have to do is this : True to the teachings of our faith ,
但 什么 我们 有 到 做 是 这 : 真的 到 这 教义 的 我们的 信仰 ,
但我们必须这样做: 忠于我们信仰的教义,

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪtʃər] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] ; [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [eɪmz] , [ɪts] [ˈpæʃnz] ,
we have to take our nature as it is ; with all its aims , its passions ,
我们 有 到 拿 我们的 自然 作为 它 是 ; 和 全部它是 目标 , 它是 激情 ,
我们必须接受我们本性本来的样子; 包括它所有的目标和激情。

[ɪts] [ˈɪmpʌlsɪz] ; [ænd; ənd] , [ˈbi:tɪŋ] [ðə; ði][ˈi:v(ə)l][frʌm; frəm][aɪ ˈti:][æz; əz][ðə; ði] [ˈθreʃər]
its impulses ; and , beating the evil from it as the thresher
它是 冲动 ; 和 , 殴打 这 邪恶的 从 它 作为 这 脱粒机
它的冲动; 并且, 像脱粒机一样, 将它中的邪恶击碎。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 315**]
[页 -]

[第315页]

[straɪks] [ðə; ði] [tʃæf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪn] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈsmeltər] [fri:z] [ðə; ði] [dra:s] [frʌm; frəm][ðə; ði]
strikes the chaff from the grain , or the smelter frees the dross from the
罢工 这 糠 从 这 粮食 , 或者 这 冶炼厂 自由 这 浮渣 从 这
[ɡoʊld] ,
gold ;
金子 ;

去除谷物中的谷壳, 或者冶炼工去除黄金中的浮渣。

[wi:; wi][mʌst; məst] [[eɪp] [ænd; ənd][trɪm][ðə; ði] [pjʊr] [məˈtɪriəl] [ˈɪntu:][ɪts] [best] [fɔ:rm] ,
we must shape and trim the pure material into its best form ,
我们 必须 形状 和 修剪 这 纯的 材料 进入 它是最好的 形式 ,
我们必须将纯净的材料加工精炼成最佳形态。

[ænd; ənd][wɜ:rk][aɪ ˈti:][tu:; tə][ɪts] [best] [ˈpɜ:rpəs] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:][ɔ:l] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæz; həz][ʌv; əv]
and work it to its best purpose , drawing from it all that it has of
和 工作 它 到 它是最好的 目的 , 绘画 从 它 全部 那 它 有 的
[ɡʊd] ;
good ;
好的 ;

并充分利用它, 从中汲取它的一切优点;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

希伯来书海中的小路(By-paths in Hebraic bookland)

第12/14页

[ˈɡɪvɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ɪts] [streŋθ] [æŋ; ən] [ˈʌpwərd] [ˈtendənsi] .
“ **giving to all its strength an upward tendency** .

给予 到 全部它是 力量 一个 向上 趋势 .

赋予它所有力量向上发展的方向。

“ [bʌt; bət] [ˈmark(ə)] [ˈhenri] [ɪz][nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [wen] [hiː; hi][ɪz][ˈɑːrgjuːɪŋ] .
“ **But Michael Henry is not at his best when he is arguing** .

“ 但 迈克尔 亨利 是 不是 在 他的 最好的什么时候 他 是 争论 .

“但迈克尔·亨利在辩论时并不擅长。”

[wiː; wi][ɪnˈdʒɔɪ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈriːzənɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈɑːptɪmɪzəm] , [æz; əz] [wen] , [ɪn][ðə; ðɪ]
We enjoy him in his unreasoning but fascinating optimism , as when , in The
我们 享受 他 在 他的 不讲道理 但 迷人 乐观 , 作为 什么时候 , 在 这
[ˌevərˈlæstɪŋ] [laɪt] ,
Everlasting Light ,
永恒 光 ,

我们欣赏他那不讲道理却又引人入胜的乐观精神，例如在《永恒之光》中，

[ˈæftər] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˈdestəni] , [hiː; hi]
after describing the troubles and clouds of life and destiny , he
后 描述 这 麻烦 和 云 的 生活 和 命运 , 他

[ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [əˈfuəz] [juːˈes] : “ [hæv; həv] [feɪθ] ,
comfortably assures us : “ Have faith ,
舒适地 保证 我们 : “ 有 信仰 ,

在描述了生活和命运中的种种困难和阴霾之后，他安慰我们说：“要有信念，

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɔːl] [siːmz] [ˈiːzi] .
and it all seems easy .
和 它 全部 似乎 简单的 .

这一切似乎都很容易。

“ [wiː; wi] [siː] [ðə; ðɪ][ˈriːəl] [ˈmark(ə)] [ˈhenri] [ɪn][ðə; ðɪ] [θriː] [ˈstoːrɪz] [ɔːr] [ˈræðər] [ˈpærəblz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
“ **We see the real Michael Henry in the three stories or rather parables with which**
“ 我们 看 这 真实的 迈克尔 亨利 在 这 三 故事 或者 相当 寓言 和 哪个

[ðə; ðɪ] [ˈvɔːljəm] [ˈɛndz] ,
the volume ends ,
这 体积 结束 ,

“我们在本书结尾的三个故事，或者更确切地说是三个寓言故事中，看到了真正的迈克尔·亨利。”

“ [haʊ] [wiː; wi] [spɔɪlt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɑːlədeɪ] , “ [ðə; ðɪ] “ [ˈskuːlbɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈeɪndʒl] , “ [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
“ **How we Spoilt our Holiday , “ the “ Schoolboy and the Angel , “ and the**
“ 如何 我们 被宠坏了 我们的 假期 , “ 这 “ 男生 和 这 天使 , “ 和 这

[ˌevərˈlæstɪŋ] [roʊz] .
“ **Everlasting Rose** .
“ 永恒 玫瑰 .

《我们如何毁了我们的假期》、《学生与天使》和《永恒的玫瑰》。

“ [ðɪːz] [θriː] [ˈtʃæptərz] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [ber] [ˈriːprɪntɪŋ] .
“ **These three chapters at least would bear reprinting** .
“ 这些 三 章节 在 至少 会 熊 重印 .

“至少这三章值得重印。”

[ðeɪ] [ɪk'spres] ['maɪk(ə)] ['henri] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['æspekts][ʌv; əv] [sɪn'serəti] , [kli:n] -
They express Michael Henry in his most charming aspects of sincerity , clean -
他们 表达 迈克尔 亨利 在 他的 最多 迷人 方面 的 诚意 , 干净的 -
[ˈhɑ:rtɪdnəs] ,
heartedness ,
真心 ,

它们展现了迈克尔·亨利最迷人的一面：真诚、纯洁无瑕。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:əl] .
and unconquerable belief in the ideal .
和 不可征服的 信仰 在 这 理想的 .
以及对理想的坚定信念。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['tʃæptər] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪf] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)] ['henri] .
But there is one chapter missing from the Life Thoughts of Michael Henry .
但 那里 是 一 章 丢失的 从 这 生活 想法 的 迈克尔 亨利 .
但迈克尔·亨利的《人生感悟》中缺少一章。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'mɪʃ(ə)n] .
It is a strange omission .
它 是 一个 奇怪的 省略 .
这是一个奇怪的疏漏。

[noʊ][mæn][ˈevər] [ɪk'seld] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:rtɪk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [ˈhɑ:rmənaɪz] [hɪz; ɪz]
No man ever excelled the subject of this article in his power to harmonize his
不 男人 曾经 表现出色 这 主题 的 这 文章 在 他的 力量 到 协调 他的
[rɪ'ɪdʒən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪf] .
religion with his life .
宗教 和 他的 生活 .
在将宗教信仰与生活相协调方面，没有人能胜过本文的主人公。

['maɪk(ə)] ['henri] [æz; əz] ['paɪətɪst] , [æz; əz] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪ]
Michael Henry as pietist , as lover of children , as editor of the Jewish
迈克尔 亨利 作为 虔敬主义者 , 作为 情人 的 孩子们 , 作为 编辑 的 这 犹太人
['kra:nɪk(ə)] ([frʌm; frəm] -) ,
Chronicle (from 1868) ,
编年史 (从 -) ,
迈克尔·亨利是一位虔诚的信徒，一位热爱儿童的人，也是《犹太纪事报》的编辑（自 1868 年起）。

[æz; əz]['eɪdʒənt][fɔ:r; fər] ['pætnts] — ['ʌndər] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['æspekts]
as agent for patents — under all these aspects
作为 代理人 为了 专利 — 在下面 全部 这些 方面
作为专利代理人——在所有这些方面

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 316**]
[页 -]
[第316页]

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .
the man was one and the same .
这 男人 曾是 一 和 这 相同的 .
这两个人就是同一个人。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['tɔ:rsəʊ] , [ən'les] [wi:; wi] [drɔ:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ]
His Life Thoughts are a torso , unless we draw on his writings as a
他的 生活 想法 是 一个 躯干 , 除非 我们 画 在 他的 著作 作为 一个
[ˌmekə'hɪʃən] .
mechanician .
机械师 .
除非我们参考他作为机械师的著作，否则他的人生思想就像一个躯干。

[tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [ðə; ði] [sɪ'lek](ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːntrɪ'bjʊː](ə)n][tuː; tə][ðə; ði] " ['sæbəθ] ['riːdɪŋz] " [wʌz; wəz]
To restrict the selection to his contribution to the “ Sabbath Readings ” was
到 限制 这 选择 到 他的 贡献 到 这 “ 安息日 阅读 ” 曾是
[tuː; tə] [mɪsʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
to misunderstand him :
到 误解 他 :
如果只选择他在“安息日读经”中的贡献，那就误解了他。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] [ˈtʃæptər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrs]
And what a notable chapter could have been added from the source
和 什么 一个 值得注意的 章 可以 有 到过 额外 从 这 来源
[ˈɪndɪkeɪtɪd] .
indicated :
表明的 :
如果能从所指资料中补充一个重要的章节就好了。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈpæt(ə)nt] [lɔː] (-) .
I have read his Defence of the Present Patent Law (1866) .
我 有 读 他的 防御 的 这 展示 专利 法律 (-) :
我读过他的《为现行专利法辩护》(1866 年)。

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˈeɪb(ə)] [pliː] ,
It is an able plea ,
它 是 一个 有能力的 恳求 ,
这是一份有力的请求书。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪrli] [kə'mɜːrj(ə)l] ['tɑːpɪk][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['spɪrɪt] ,
but though it deals with a severely commercial topic in a business - like spirit ,
但 尽管 它 交易 和 一个 严重 商业的 话题 在 一个 商业 - 喜欢 精神 ,
虽然它以商业化的精神处理了一个高度商业化的话题，

[ðə; ði] [hoʊl] ['pæmflet] [ɪz][lɪt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['raɪtɜːz] ['spɪrɪtʃuəl] [pɜːrsə'hæləti] .
the whole pamphlet is lit up by the writer's spiritual personality .
这 所有的 小册子 是 点燃向上 经过 这 作家的 精神 性格 :
整本小册子都洋溢着作者的精神光辉。

[ə'nʌðər] [fækt] [rɪ'viːld] [ɪz] [ðɪs] : [aɪ 'tiː] [ʃoʊz] ['maɪk(ə)l] ['henri] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pə'zest] [ʌv; əv]
Another fact revealed is this : It shows Michael Henry to have been possessed of
其他 事实 揭晓 是 这 : 它 演出 迈克尔 亨利 到 有 到过 拥有 的
[ə; eɪ] ['redi] [wɪt] ,
a ready wit ,
一个 准备好 有 ,
另一个揭示的事实是：这表明迈克尔·亨利拥有敏捷的才智。

[ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] .
a keen sense of humor .
一个 敏锐的 感觉 的 幽默 :
极强的幽默感。

[ðɪs] [noʊt] [ɪz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [laɪf] [θɔːts] .
This note is missing from the volume of Life Thoughts .
这 笔记 是 丢失的 从 这 体积 的 生活 想法 :
《人生感悟》一书中缺少此篇笔记。

[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'ventərz] ['ælmənæk] , [ðə; ði] ['ænjuəl] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz]
Even more characteristic is the Inventor's Almanac , the annual issue of which was
甚至 更多的 特征 是 这 发明家的 年鉴 , 这 年度的 问题 的 哪个 曾是
[bɪ'ɡʌn] [ɪn] - .
begun in 1858 .
开始 在 - :
更具特色的是《发明家年鉴》，该年鉴自 1858 年开始发行。

[tuː; tə] [kɑːmprɪ'hend] ['maɪk(ə)l] ['henri] [aɪ 'tiː][ɪz] [æbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][tɜːrɪn][ʻoʊvər] [ðɪːz] [ʃiːts] ,
To comprehend Michael Henry it is absolutely necessary to turn over these sheets ,
到 理解 迈克尔 亨利 它 是 绝对地 必要的 到 转动 超过 这些 纸张 ,
要了解迈克尔·亨利，就必须翻阅这些纸张。

[ə; eɪ] [faɪn] [set] [ʌv; əv] [wɪt] ([æz; əz] [kən'tɪnjuːd] [ˈɔːlsoʊ][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈɜːrɪnst] [diː] [pæs]) [meɪ] [biː; bi] [siːn]
a fine set of which (as continued also by Mr . Ernest de Pass) may be seen
一个 美好的 放 的 哪个 (作为 持续 还 经过 先生 . 欧内斯特 德 经过) 可能 是 已见
[ɪn][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [mjuː'ziːəm] .
in the British Museum .
在 这 英国 博物馆 .
其中一套精美的藏品（由欧内斯特·德·帕斯先生继续创作）可以在大英博物馆看到。

[iːtʃ] ['ælmənæk] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][peɪdʒ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv]
Each Almanac consists of a single page , on which are crowded masses of
每个 年鉴 由 的 一个 单身的 页 , 在 哪个 是 挤 群众 的
[ˈteknɪk(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — [stə'tɪstɪk(ə)l] ,
technical information — statistical ,
技术的 信息 — 统计 ,
每本年鉴都只有一页，上面密密麻麻地堆满了各种技术信息——统计数据、

[ˈpræktɪk(ə)l] , [ænd; ænd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] .
practical , and historical .
实际的 , 和 历史 .
实用且具有历史意义。

[ðə; ðɪ][ɑːr'tɪstɪk] [dɪ'zaɪn] [ɪz] ['klevər] .
The artistic design is clever .
这 艺术 设计 是 聪明的 .
这个艺术设计很巧妙。

[naʊ] , [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][eɪ'em] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðɪːz] ['ælmənæk] [ɪz] [ðɪs] : [frʌm; frəm] -
Now , the reason why I am referring to these almanacs is this : From 1862
现在 , 这 原因 为什么 我 是 指 到 这些 年鉴 是 这 : 从 -
[ˈɑːnwərdz] , [ðə; ðɪ]
onwards , the
开始 , 这
我之所以提到这些年鉴，是因为：从1862年开始，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 317**]
[页 -]
[第317页]

[ʃiːts] [ɑːr; ər] [ə'dɔːrnd] [baɪ][kwʊt'teɪʃənz][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɪktʃərz] .
sheets are adorned by quotations as well as pictures .
纸张 是 装饰 经过 引文 作为 出色地 作为 图片 .
床单上装饰着名言警句和图片。

[ɪn] - ['maɪk(ə)l] ['henri] [k'wʊʊts][frʌm; frəm] [dɪz'reli] : “ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdɪsen'θroʊn] [fɔːrs] ,
In 1864 Michael Henry quotes from Disraeli : “ You have disenthroned force ,
在 - 迈克尔 亨利 引号 从 迪斯雷利 : “ 你 有 被废黜 力量 ,
1864年，迈克尔·亨利引用迪斯雷利的话说：“你们已经推翻了武力，

[ænd; ænd] [pleɪst] [ɑːn][hɜːr; hər] [haɪ] [siːt] [ɪn'telɪdʒəns] .
and placed on her high seat intelligence .
和 放置 在 她 高的 座位 智力 .
并赋予她高超的智慧。

“ [ðen] [ðə; ði][kəm'paɪləŋ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dɪz'reɪlɪz] [rɪ'mɑ:rk]
“ **Then the compiler must have been struck by the fact that Disraeli's remark**
“ 然后 这 编译器 必须 有 到过 击 经过 这 事实 那 迪斯雷利的 评论
[hæd; həd][ə; eɪ] ['skɪptʃərəl] ['ænəlb:ɡ] .
had a scriptural analogue .
有 一个 圣经 类似物 .

“那么，编纂者一定注意到，迪斯雷利的这番话在圣经中找到了对应之处。”

[ɪn] - , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['sʌbsɪkwənt] [jɪr] , [ðə; ði]['ælmənæk][ɪz] [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði]['mæksɪm] :
In 1865 , and in every subsequent year , the Almanac is surmounted by the maxim :
在 - , 和 在 每一个 随后的 年 , 这 年鉴 是 克服 经过 这 格言 :
1865年及之后每年的年鉴顶部都印有这样一句格言:

“ ['wɪzdəm] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [streŋθ] ” ([ɪkli:zi'æs,tɪz]) .
“ **Wisdom is better than strength** ” (**Ecclesiastes**) .
“ 智慧 是 更好的 比 力量 ” (传道书) .
“智慧胜过力量”(传道书)。

[ðə; ði] ['refrəns] [ɪz][tu:; tə] ['tjæptər] [naɪn] [vɜ:rs] - .
The reference is to chapter 9 verse 16 .
这 参考 是 到 章 9 诗 - .
此处引用的是第9章第16节。

[ɪn] - [hi:; hi] [k'woʊts]['glædstəʊn] : “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɑ:nərəb(ə)l] , [noʊ]['ju:sf(ə)l] [pleɪs] , [ə'pɑ:n] [ðɪs]
In 1866 he quotes Gladstone : “ There is no honourable , no useful place , upon this
在 - 他 引号 格拉德斯通 : “ 那里 是 不 光荣的 , 不 有用 地方 , 之上 这
[ˈbɪzi] ,
busy ,
忙碌的 ,
1866年，他引用格莱斯顿的话说：“在这繁忙的.....”

[ˈti:mɪŋ] [ɜ:rθ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['aɪd(ə)l][mæn] .
teeming earth , for the idle man .
繁盛 地球 , 为了 这 闲置的 男人 :
肥沃的土地，只为游手好闲之人。

“ [ɪn] [ə'nʌðər] [ɪ'fʊ:] [hi:; hi]['ju:zɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] [wʌns][ˈpɑ:pjələŋ][ˈvɜ:rsɪfaɪər] [mə'keɪ] ;
“ **In another issue he uses a passage from that once popular versifier Mackay ;**
“ 在 其他 问题 他 用途 一个 通道 从 那 一次 受欢迎的 诗歌创作者 麦凯 ;
在另一期节目中，他引用了曾经很受欢迎的诗人麦凯的一段话；

['ju:niən][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [traɪd] [baɪ][mæn][fɔ:r; fər]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv][wɔ:r] ,
union had often been tried by man for purposes of war ,
联盟 有 经常 到过 尝试 经过 男人 为了 目的 的 战争 ,
人类曾多次尝试将联盟用于战争目的。

[waɪ] [nɑ:t][traɪ][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [pi:s] , [soʊ] [ðæt] “ [kən'strʌk(ə)n] , [ɪndəstri] ,
why not try it for purposes of peace , so that “ construction , industry ,
为什么 不是 尝试 它 为了 目的 的 和平 , 所以 那 “ 建造 , 行业 ,
[ænd; ənd]['mju:tʃuəl][eɪd] ,
and mutual aid ,
和 相互的 援助 ,
为什么不为了和平而尝试一下，以便“建设、工业和互助”，

“ [meɪ] “ [li:d] [frʌm; frəm] ['dɑ:rkənəs] [ɪntu:] [laɪt] .
“ **may “ lead from darkness into light** .
“ 可能 “ 带领 从 黑暗 进入 光 .
可能“引领人们走出黑暗，走向光明”。

“ ['næt(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [hi:; hi] ['revəlz] [ɪn] ['tenɪsn] :
“ **Naturally enough he revels in Tennyson** :
“ 自然 足够的 他 揭秘 在 丁尼生 :
“他自然而然地对丁尼生的作品情有独钟：

[ˈmen][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrʌðərz] , [ˈmen][ðə; ði] [ˈwɜːrkərz] , [ˈevər] [ˈriːpɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] ,
Men our brothers , men the workers , ever reaping something new ,
男人 我们的 兄弟 , 男人 这 工人 , 曾经 收割 某物 新的 ,
男人们, 我们的兄弟, 劳动者们, 不断收获新的事物。

[ðæt] [wɪt] [ðei] [hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət] [ˈzːrɪnɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðei] [[æɫ; ʃəl][duː] .
That which they have done but earnest of the things that they shall do .
那 哪个 他们 有 完毕 但 认真 的 这 事物 那 他们 将 做 .
他们所行的不过是他们将要行之事的预兆。

[hiː; hi] [juːst] [ðæt] [ˈkʌplət] [ɪn] - .
He used that couplet in 1872 .
他 用过的 那 对联 在 - .
他于 1872 年使用了这首对句。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][ˈprez(ə)nts][ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpəʊəts]
Of course , he presents in due course the same poet's
的 课程 , 他 礼物 在 到期的 课程 这 相同的 诗人的
当然, 他后来也呈现了同一位诗人的作品。

[let] [ˈnɑːlɪdʒ] [groʊ] [frʌm; frəm] [mɔːr] [tuː; tə] [mɔːr] ,
Let Knowledge grow from more to more ,
让 知识 生长 从 更多的 到 更多的 ,
让知识不断增长,

[bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈrevərəns] [ɪn][juː ˈes] [dwel] !
But more of reverence in us dwell !
但 更多的 的 尊敬 在 我们 住 !
但我们心中却怀有更多的敬畏之心!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 318]
[页 -]
[第318页]

[kwɔɪt] [ˈɑːbvɪəs] [ɔːl] [ðɪs] , [noʊ] [daʊt] .
Quite obvious all this , no doubt .
相当 明显的 全部 这 , 不 怀疑 .
这一切显而易见, 毋庸置疑。

[ˈmaɪk(ə)l] [ˈhenri] [wʌz; wəz] , [wʌn][mʌst; məst][ædˈmɪt] , [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] .
Michael Henry was , one must admit , given to the cult of the obvious .
迈克尔 亨利 曾是 , 一 必须 承认 , 给定 到 这 邪教 的 这 明显的 .
不得不承认, 迈克尔·亨利崇尚显而易见的道理。

[ðerˈɪn] [laɪz][nɑːt] [bleɪm] [bʌt; bət] [preɪz] .
Therein lies not blame but praise .
其中 谎言 不是 责备 但 称赞 .
其中不包含责备, 而包含赞扬。

[ˈmeni] [ʌv; əv][juː ˈes][dʒʌst][feɪl][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [laɪz] [ˈsɪmplɪ] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] .
Many of us just fail because we do not see what lies simply before us .
许多 的 我们 只是 失败 因为 我们 做 不是 看 什么 谎言 简单地 前 我们 .
我们很多人失败的原因很简单, 就是看不到摆在眼前的机遇。

[ˈtenɪsn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈkɑːrˌneɪʃn] [ʌv; əv] [ˈɑːbvɪəsənəs] , [hens] [hiː; hi] [helpt] [hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n]
Tennyson was the incarnation of obviousness , hence he helped his generation
丁尼生 曾是 这 化身 的 显而易见 , 因此 他 帮助 他的 一代
[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 .
丁尼生是显而易见的化身, 因此他帮助他那一代人看清了真相。

[ˈmaɪk(ə)l] [ˈhenri] [hæd; həd][noʊ] [ˈveri] [ki:n] [ɔ:r][fa:r][ˈviʒ(ə)n] .
Michael Henry had no very keen or far vision .
迈克尔 亨利 有 不 非常 敏锐的 或者 远的 想象 .

迈克尔·亨利视力不太好，远视能力也不强。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [streɪt] , [hi:; hi] [sɔ:] [tru:] .
But he saw straight , he saw true .
但 他 锯 直的 , 他 锯 真的 .

但他看得清楚，他看得真实。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][æn; ən][ˈoʊ(ə)n][ˈgoʊər] , [hi:; hi] [hʌɡɪd] [ðə; ði] [ɔ:r] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [maɪlz] [ɔ:r]
He was not an ocean goer , he hugged the shore within a dozen miles or
他 曾是 不是 一个 海洋 戈尔 , 他 拥抱 这 支撑 之内 一个 打 英里 或者
[soʊ] .
so .
所以 .

他不常出海远航，他的活动范围仅限于十几英里左右的海岸线。

[ˈveri] [laɪk][ə; eɪ][laɪf] - [boʊt] , [ˈæftər][ɔ:l] !
Very like a life - boat , after all !
非常 喜欢 一个 生活 - 船 , 后 全部 !

简直就像一艘救生艇！

[ˈklɪrli] [ə; eɪ] “ [ˈmaɪk(ə)l] [ˈhenri] ” [ɪn] [ɡʊd] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈɔ:rdər] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [ˈmɑ:njumənt]
Clearly a “ Michael Henry ” in good working order will always be the best monument
清楚地 一个 “ 迈克尔 亨利 ” 在 好的 在 职的 命令 将要 总是 是 这 最好的 纪念碑
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] !
to his memory !
到 他的 记忆 !

显然，一台运转良好的“迈克尔·亨利”牌手表永远是纪念他的最佳纪念碑！

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪˈlɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪp] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈmembər] .
And he belongs to the type which ought to be remembered .
和 他 属于 到 这 类型 哪个 应该 到 是 记得 .

他属于那种应该被铭记的人物。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 319**]
[页 -]

[第319页]

[ðə; ði][ˈpoʊəmz][ʌv; əv] [ˈemə] [ˈlæzərəs]
THE POEMS OF EMMA LAZARUS
这 诗歌 的 艾玛 拉撒路

艾玛·拉扎勒斯的诗集

[əˈfɪkst] [tu:; tə][ðə; ði][kəˈlɑ:s(ə)l][ˈmɑ:njumənt] , [wɪtʃ] [ˈdɒmineɪts] [ænd; ənd] [ɪˈnəʊblz] [ðə; ði] [ˈentrəns]
Affixed to the colossal monument , which dominates and ennobles the entrance
已粘贴 到 这 庞大 纪念碑 , 哪个 占据主导地位 和 使贵族化 这 入口
[tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ˈhɑ:rbər] ,
to New York harbor ,
到 新的 约克 港口 ,

它被固定在雄伟的纪念碑上，这座纪念碑俯瞰并彰显了纽约港入口的庄严和神圣。

[ɪz] , [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] , [ə; eɪ][ˈpoʊəm][baɪ] [ˈemə] [ˈlæzərəs] (- - -) .
is , as all the world knows , a poem by Emma Lazarus (1849 - 1887) .
是 , 作为 全部 这 世界 知道 , 一个 诗 经过 艾玛 拉撒路 (- - -) .

众所周知，这是艾玛·拉扎勒斯（1849-1887）的一首诗。

[aɪˈti:] [kəˈmeməreɪts] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈdʒi:niəs] .
It commemorates her and her genius .
它 纪念 她 和 她 天才 .

它纪念她和她的才华。

[ˈlɪbərti] , “ [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] , ” [stændz][ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði] “ [ˈmʌðər] [ʌv; əv]
Liberty , “ **a mighty woman with a torch** , “ **stands there as the “ Mother of**
自由 , “ 一个 强大的 女士 和 一个 火炬 , “ 站立 那里 作为 这 “ 母亲 的
[ˈeksailz] ,
Exiles ,
流亡者 ,

自由女神，这位“手持火炬的伟大女性”，矗立在那里，被誉为“流亡者之母”。

” [ˈkraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt][ˈlɪps][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊldər][wɜːrld] :
” **crying with silent lips to the older world** :
” 哭泣 和 沉默的 嘴唇 到 这 老 世界 :

“用无声的嘴唇向古老的世界哭泣:”

[ɡɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][ˈtaɪəd] , [jʊr; jər] [pʊr] ,
Give me your tired , your poor ,
给 我 你的 疲劳的 , 你的 贫穷的 ,

给我你疲惫的、你贫穷的，

[jʊr; jər] [ˈhʌldɪd] [ˈmæsiːz] [ˈjɜːrniŋ] [tuː; tə] [briːð] [friː] ,
Your huddled masses yearning to breathe free ,
你的 蜷缩着 群众 渴望 到 呼吸 自由的 ,

你们这些渴望自由呼吸的芸芸众生，

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [rɪˈfjuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtiːmɪŋ] [ˈʃɔːr] ,
The wretched refuse of your teeming shore ,
这 可怜 拒绝 的 你的 繁盛 支撑 ,

你那拥挤海岸上堆积的污秽垃圾，

[send] [ðɪːz] , [ðə; ði] [ˈhoʊmləs] , [ˈtempɪst] - [tɔːst] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
Send these , the homeless , tempest - tost , to me ,
发送 这些 , 这 无家可归者 , 暴风雨 - 烤面包 , 到 我 ,

把这些无家可归、饱经风霜的人送到我这里来，

[aɪ][ˈlɪft][maɪ][ˈlæmp] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [dɔːr] .
I lift my lamp beside the golden door .
我 举起 我的 灯 旁 这 金的 门 .

我把灯举到金门旁。

[ðɪs] [ˈsɑːnɪt] [ɪksˈpresɪz] [bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɜːz] [aɪˈdiːəlɪzəm] :
This sonnet expresses both sides of the writer's idealism :
这 十四行诗 表达 两个都 侧面 的 这 作家的 唯心主义 :

这首十四行诗表达了作者理想主义的两面性：

[hɜːr; hər][dɪˈvʊʃ(ə)n][tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒuːz] .
her devotion to America and her love for the Jews .
她 虔诚 到 美国 和 她 爱 为了 这 犹太人 .

她对美国的忠诚和对犹太人的爱。

[ʃɪː; ʃi] [roʊt] [ˈmʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhelɪnɪst] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈdʒenjuən] [ˈaʊtˌbɜːsts] [wɜːr; wər] [ˈstɪmjuleɪtɪd]
She wrote much as a Hellenist , but her genuine outbursts were stimulated
她 写道 很多 作为 一个 希腊化 , 但 她 真的 爆发 是 刺激

[baɪ] [tuː] [ˈkraɪsɪz] :
by two crises :
经过 二 危机 :

她的写作风格深受希腊文化影响，但她真正迸发的情感是由两次危机引发的：

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [wɔːr][ʌv; əv] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪksɪzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n]
the American War of North and South in the sixties , and the Russian
这 美国人 战争 的 北 和 南 在 这 六十年代 , 和 这 俄语

[ˌpɜːsəˈkjuːʃəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪtiːz] .
Persecutions in the eighties .
迫害 在 这 八十年代 :

六十年代的美国南北战争和八十年代的俄国迫害。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] [meɪ] [lɔːz] [keɪm] [soʊ] [leɪt] .
In a sense it is unfortunate that the May Laws came so late .
在 一个 感觉 它 是 不幸 那 这 可能 法律 来了 所以 晚的 .

从某种意义上说，五月法案出台得太晚，实在令人遗憾。

[ˈemə] [ˈlæzərəs] [hæd; həd][bʌt; bət] [fjuː] [ˈjɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈæftər][ðə; ði] [ˌprɑːmlˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Emma Lazarus had but few years to live after the promulgation of the
艾玛 拉撒路 有 但 很少 年 到 居住 后 这 颁布 的 这
[ˌledʒɪsˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sent] [fɔːrθ] ,
legislation which sent forth ,
立法 哪个 发送 前进 ,

艾玛·拉扎勒斯在颁布相关法律后不久便去世了，只剩下几年的寿命。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈkʌntri] , [ðoʊz]
from their country , those
从 他们的 国家 , 那些

来自他们国家的那些人

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 320**]
[页 -]

[第320页]

[ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [dʒuːz] , [huːz] [ˈprez(ə)ns] [hæz; həz][soʊ] [prəˈfaʊndli] [ˈbɪltəd] [ˈdʒuːɪʃ] [kənˈdɪʃ(ə)nz]
myriads of Russian Jews , whose presence has so profoundly altered Jewish conditions
无数 的 俄语 犹太人 , 谁 在场 有 所以 深刻地 已修改 犹太人 状况

[ɪn] [ˈveriəs] [lændz] .
in various lands .
在 各种各样的 土地 .

无数俄罗斯犹太人的存在深刻地改变了世界各地犹太人的境况。

[hɜːr; hər] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈpouəmz][ɑːr; ər] [fʊl] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][æn; ən]
Her Jewish poems are full indeed of fire , but it is the fire of an
她 犹太人 诗歌 是 满的 的确 的 火 , 但 它是 这 火 的 一个
[ɪməˈtʃər] [ˈpæʃ(ə)n] .
immature passion .
不成熟 热情 .

她的犹太诗歌确实充满了激情，但这是一种不成熟的激情。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][daɪd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself][æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪŋər] [ʌv; əv]
When she died , she had only begun to find herself as the singer of
什么时候 她 死亡 , 她 有 仅有的 开始 到 寻找 她自己 作为 这 歌手 的
[ˈɪzreɪlz, ˈɪzriːəlz] [kɔːz] .
Israel's cause .
以色列的 原因 .

她去世时，才刚刚开始确立自己作为以色列事业歌者的地位。

[ˈiːv(ə)n][soʊ] , [haʊˈevər] , [hɜːr; hər] [ˈsɒŋz] [wɪl] [nɑːt][daɪ] .
Even so , however , her songs will not die .
甚至 所以 , 然而 , 她 歌曲 将要 不是 死 .

即便如此，她的歌曲也不会消亡。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈɪzriəl] [ɪz] “ [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə] .
For she realized that Israel is “ the slave of the Idea .
为了 她 已实现 那 以色列 是 “ 这 奴隶 的 这 主意 .

因为她意识到以色列是“理念的奴隶”。

” [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈfʊli] [græsp] [wʌt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] .
” She did not fully grasp what the Idea was , however .
” 她 做过 不是 完全 抓牢 什么 这 主意 曾是 , 然而 .

然而，她并没有完全理解这个想法是什么。

Israel's migrations — including those from Russia to Texas — were all, she
以色列的 迁移 — 包括 那些 从 俄罗斯 到 德克萨斯州 — 是 全部， 她
[felt] , [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['destɪnd] [end] , [ænd; ənd] [ðæt] [end] — ['fri:dəm] :
felt , towards a destined end , and that end — Freedom :
毛毡 , 向 一个 注定 结尾 , 和 那 结尾 — 自由 :

她认为，以色列的移民——包括从俄罗斯到德克萨斯州的移民——都是朝着一个注定的终点前进，而这个终点就是自由：

Freedom to love the law that Moses brought ,
自由 到 爱 这 法律 那 摩西 带来 ,
自由地爱慕摩西带来的律法，

To sing the songs of David , and to think
到 唱歌 这 歌曲 的 大卫 , 和 到 思考
唱大卫的歌，并思考

The thoughts Gabirol to Spinoza taught ,
这 想法 加比罗尔 到 斯宾诺莎 教授 ,
加比罗尔向斯宾诺莎传授的思想，

Freedom to dig the common earth , to drink
自由 到 挖 这 常见的 地球 , 到 喝
自由地耕种公共土地，自由地饮水

The universal air — for this they sought
这 普遍的 空气 — 为了 这 他们 寻求
他们所寻求的是宇宙之气。

Refuge o'er wave and continent , to link
避难所 超过 海浪 和 大陆 , 到 关联
避难所越过波涛和大陆，连接

Egypt with Texas in their mystic chain ,
埃及 和 德克萨斯州 在 他们的 神秘 链 ,
埃及与德克萨斯州之间存在着某种神秘的联系，

And truth's perpetual lamp forbid to wane .
和 真相 永久 灯 禁止 到 衰落 :
真理之灯永不熄灭。

Freedom is part of Israel's Idea ; it is not the whole of it .
自由 是 部分 的 以色列的 主意 ; 它 是 不是 这 所有的 的 它 :
自由是以色列理念的一部分，但并非全部。

EMMA LAZARUS
艾玛 拉撒路
艾玛·拉扎勒斯

[ɪn][hɜːr; həɹ] [nuː] - [faʊnd] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] ['hiːbruː] ['læŋɡwɪdʒ] [ʃiː; ʃi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]
In her new - found enthusiasm for the Hebrew language she translated
在 她 新的 - 成立 热情 为了 这 希伯来语 语言 她 翻译
[mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌmiːd'iːv(ə)l][ˈpoʊəts] .
much from the medieval poets :
很多 从 这 中世纪 诗人 :
她对希伯来语产生了浓厚的兴趣，并翻译了许多中世纪诗人的作品。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə] [wʌnz] [maɪnd][æz; əz][ðə; ði][bɑːrd][ʌv; əv]
But she will always come to one's mind as the bard of
但 她 将要 总是 来 到 一个人的 头脑 作为 这 诗人 的
[ˈhɑːnʊkə; ˈxɑːnʊkə; ˈhɑːnəkə; ˈkɑːnəkə] .
Hanukkah :
光明节 :
但人们总会想起她，因为她是光明节的吟游诗人。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈɪzriəl] [ɪz][ðə; ði] [ˈmɪʃənər] .
There she comes nearest to the Idea of which Israel is the missionary .
那里 她 来 最近的 到 这 主意 的 哪个 以色列 是 这 传教士 :
在那里，她最接近于以色列是传教士的理念。

[ˈtʃeɪn] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaɪnɪst] [wɜːrks] ([ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði]
Cheyne , in one of his finest works (The Origin and Religious Contents of the
切恩 , 在 一 的 他的 最好的 作品 (这 起源 和 宗教 内容 的 这
[ˈsɔːltər] ,
Psalter ,
诗篇 ,
切恩在其最优秀的作品之一（《诗篇的起源和宗教内容》）中写道：

[piːˈpiː] . - , -) ,
pp . 18 , 104) ,
pp . - , -) ,
第 18、104 页)，

[k'wʊʊts] [tuː] ['stænzə] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [fiːst] [ʌv; əv] [laɪts] [æz; əz][æən; ən][æpt] [ˈkɑːmənteri] [ɑːn]
quotes two stanzas from her Feast of Lights as an apt commentary on
引号 二 诗节 从 她 盛宴 的 灯 作为 一个 易于 评论 在
[sɑːmz] - [ænd; ənd] - ,
Psalms 79 and 118 ,
诗篇 - 和 - ,
引用她《光明节》中的两节诗句，作为对诗篇79篇和118篇的恰当评论。

[kən'træstɪŋ] [ðə; ði] [desəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ˈzaɪən][ænd; ənd][ðə; ði][ɑːr 'iː] - [dedɪˈkeɪ(ə)n] :
contrasting the desolation of Zion and the re - dedication :
对比 这 荒凉 的 锡安 和 这 关于 - 奉献 :
将锡安的荒凉与重新奉献进行对比：

[ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [kæmpt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [pæs] ,
They who had camped within the mountain - pass ,
他们 WHO 有 露营 之内 这 山 - 经过 ,
那些在山口内扎营的人，

[ˈkaʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ˈtentɪd] - [niːθ] [ðə; ði][skaɪ] ,
Couched on the rock , and tented ' neath the sky ,
卧倒 在 这 岩石 , 和 帐篷 - 下方 这 天空 ,
倚靠在岩石上，在星空下搭起帐篷，

[huː] [sɔː] [frʌm; frəm] - [haɪts] [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [græs]
Who saw from Mizpah's heights the tangled grass
WHO 锯 从 - 高度 这 纠缠不清 草
谁从米斯巴的高处望见那缠绕的草丛

[tʃoʊk] [ðə; ði] [waɪd] ['temp(ə)] - [kɔ:rts] , [ðə; ði] ['ɔ:ltər] [laɪ]
Choke the wide Temple - courts , the altar lie
呛 这 宽的 寺庙 - 法院 , 这 坛 说谎

宽阔的圣殿庭院，祭坛躺着

[dis'figəd] [ænd; ənd] [pə'lu:tɪd] — [hu:] [hæd; həd] [flʌŋ]
Disfigured and polluted — who had flung
毁容 和 受污染的 — WHO 有 扔

毁容且污秽——谁曾投掷

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [mɔ:nd] [ə'laʊd]
Their faces on the stones , and mourned aloud
他们的 面孔 在 这 石头 , 和 哀悼 大声

他们的面容镌刻在石头上，人们高声哀悼。

[ænd; ənd] [rent] [ðer; ðər] ['gɑ:rmənts] , ['weɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [tʌŋ] ,
And rent their garments , wailing with one tongue ,
和 租 他们的 服装 , 哀嚎 和 一 舌头 ,

他们撕裂衣服，同声哀号，

[krʌʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɪnd] - [swept] [bed] [ʌv; əv] [ri:dz] [ɪz] [boʊd] ,
Crushed as a wind - swept bed of reeds is bowed ,
碎 作为 一个 风 - 扫荡 床 的 芦苇 是 鞠躬 ,

像被风吹弯的芦苇丛一样被压扁，

['i:v(ə)n] [ðeɪ] [baɪ] [wʌn] [vɔɪs] ['faɪərd] , [wʌn] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
Even they by one voice fired , one heart of flame ,
甚至 他们 经过 一 嗓音 被解雇 , 一 心 的 火焰 ,

他们甚至同声呐喊，同一颗燃烧的心，

[ðoʊ] ['broʊkən] [ri:dz] , [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [men] ,
Though broken reeds , had risen , and were men ,
尽管 破碎的 芦苇 , 有 升起 , 和 是 男人 ,

虽然是折断的芦苇，却已升起，而且是人，

[ðeɪ] [rʌʃt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['spɔɪlə] [ænd; ənd]
They rushed upon the spoiler and o'ercame ,
他们 匆忙 之上 这 剧透 和 克服 ,

他们冲向破坏者并战胜了他。

[i:tʃ] [ɑ:rm] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] [hæd; həd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ten] .
Each arm for freedom had the strength of ten .
每个 手臂 为了 自由 有 这 力量 的 十 .

每一只争取自由的手臂都拥有十倍的力量。

[naʊ] [ɪz] [ðer; ðər] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɪntu:] ['dænsɪŋ] [tɜ:rnd] ,
Now is their mourning into dancing turned ,
现在 是 他们的 丧 进入 跳舞 转向 ,

如今，他们的哀悼已化作舞蹈。

[ðer; ðər] ['sækklə:θ] [dɔ:ft] [fɔ:r; fər] ['gɑ:rmənts] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
Their sackcloth doffed for garments of delight ,
他们的 麻布 脱掉 为了 服装 的 喜 ,

他们脱下麻衣，换上华美的衣裳。

[wi:k] - [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['festɪv] [tɔ:tʃɪz] [jæl; jəl] [bi:; bi] [bə:nd] ,
Week - long the festive torches shall be burned ,
星期 - 长的 这 节日 火炬 将 是 烧伤 ,

节日火炬将燃烧一周，

['mju:zɪk] [ænd; ənd] ['revlɪ] [wed] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [naɪt] .
Music and revelry wed day with night .
音乐 和 狂欢 结婚 天 和 夜晚 .

音乐和狂欢将白昼与黑夜融为一体。

[wʌŋ] [kʊd; kəd] [kwʊt] [mʌtʃ] [els] [frʌm; frəm] ['emə] ['læzərəs] ; [hɜ:r; həɹ][ˈpeɪɡən][ˈpəʊəmz] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər]
One could quote much else from Emma Lazarus ; her pagan poems written under
— 可以 引用 很多 别的 从 艾玛 拉撒路 ; 她 异教徒 诗歌 书面 在下面
[ˈklæsɪk] [ænd; ənd][roʊˈmæntɪk] ['ɪnfluənsɪz] ;
classic and romantic influences ;
经典的 和 浪漫的 影响 ;

艾玛·拉扎勒斯的其他作品也值得我们引用；她创作的异教诗歌深受古典主义和浪漫主义的影响；
[hɜ:r; həɹ] ['rendərɪŋ] [ʌ; əv] ['haɪnə] ; [hɜ:r; həɹ][hɪˈstɔ:rɪk(ə)] ['trædʒədi] , [ðə; ði] [dæns] [ʌ; əv] [deθ] ,
her renderings of Heine ; her historical tragedy , the Dance of Death ,
她 效果图 的 海涅 ; 她 历史 悲剧 , 这 舞蹈 的 死亡 ,
[dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['eliət] ;
dedicated to George Eliot ;
投入的 到 乔治 艾略特 ;
她对海涅作品的诠释；她的历史悲剧《死亡之舞》，献给乔治·艾略特；

[hɜ:r; həɹ] [proʊz] [ɪˈpɪsəlz] , [ɪn][wʌŋ][ʌ; əv] [wɪtʃ] [əˈkɜ:rz] [hɜ:r; həɹ] ['feɪməs] [ju:z][ʌ; əv][ə; eɪ] ['hi:bru:]
her prose epistles , in one of which occurs her famous use of a Hebrew
她 散文 书信 , 在 一 的 哪个 发生 她 著名的 使用 的 一个 希伯来语
[grəˈmætɪkl]
grammatical
语法
她的散文书信中，有一封信中出现了她著名的对希伯来语语法的运用。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 322**]
[页 -]
[第322页]

[fɔ:rm] .
form .
形式 .
形式。

[ɪn][ðə; ði] ['hi:bru:] [vɜ:rb][ðer; ðər][ɪz][æŋ; ən] [ɪnˈtensɪv] [ˈvɔɪs] ,
In the Hebrew verb there is an intensive voice ,
在 这 希伯来语 动词 那里 是 一个 密集的 嗓音 ,
希伯来语动词中有一个强调语气，

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][dʒu:z][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪnˈtensɪv] [fɔ:rm][ʌ; əv] ['eni] [næəʃˈnæləti] [hu:z] ['læŋɡwɪdʒ]
and so the Jews are the intensive form of any nationality whose language
和 所以 这 犹太人 是 这 密集的 形式 的 任何 国籍 谁 语言
[ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ðeɪ] [əˈdɑ:pt] .
and customs they adopt .
和 海关 他们 采纳 .
因此，犹太人是任何民族的一种强化形式，他们采用了该民族的语言和习俗。

[ɔ:r] [əˈɡen] , [wʌŋ] [maɪt] [saɪt][hɜ:r; həɹ] [nu:] [ɪˈzi:kɪəl] , [hɜ:r; həɹ][bɑ:r] ['koʊkbə] , [hɜ:r; həɹ] ['tælməd]
Or again , one might cite her New Ezekiel , her Bar Kochba , her Talmud
或者 再次 , 一 可能 引用 她 新的 以西结 , 她 酒吧 科赫巴 , 她 《塔木德》
[ˈledʒəndz] ,
Legends ,
传说 ,
或者，人们还可以引用她的《新以西结书》、她的《巴尔·科赫巴》、她的《塔木德传奇》等作品。

[hɜ:r; həɹ] ['rɑ:ʃɪ] [ɪn] [ˌprɑ:ɡ] , [ɔ:r] , ['betər] [stɪl] , [hɜ:r; həɹ] [laɪnz][frʌm; frəm] [næhəmz] [sprɪŋ] [sɔ:ŋ] :
her Rashi in Prague , or , better still , her lines from Nahum's Spring Song :
她 拉希 在 布拉格 , 或者 , 更好的 仍然 , 她 线条 从 那鸿的 春天 歌曲 :
她在布拉格的拉希译本，或者，更好的是，她引用那鸿《春之歌》中的诗句：

[naʊ] [ðə; ði] ['drɪrɪ] ['wɪntɜːz] ['oʊvər] ,
Now the dreary winter's over ,
现在 这 凄凉 冬天的 超过 ;

漫长而阴冷的冬天终于过去了。

[fled] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [ɡriːf] [ænd; ənd][peɪn] ;
Fled with him are grief and pain ;
逃亡 和 他 是 悲伤 和 疼痛 ;

与他一同逃离的，是悲伤和痛苦；

[wen] [ðə; ði] [triːz] [ðer; ðər] [bluːm] [rɪ'kʌvər] ,
When the trees their bloom recover ,
什么时候 这 树木 他们的 盛开 恢复 ;

当树木恢复开花时，

[ðen] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz][bɔːrn] [ə'ɡen] !
Then the soul is born again !
然后 这 灵魂 是 出生 再次 !

然后灵魂就重生了！

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ][hænd][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fɜːməst] [wen] [hɜːr; həɹ] [θiːm] [ɪz][ðə; ði] - ['herəʊɪzəm] .
But her hand is always firmest when her theme is the Maccabæan heroism .
但 她 手 是 总是 最坚固 什么时候 她 主题 是 这 - 英雄主义 .

但当她以马加比的英雄主义为主题时，她的笔触总是最为坚定。

[ðɪs] ['sʌbdʒekt] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˌnæʃnə'lɪstɪk] [muːd] ['niːdɪd] .
This subject gave her the opportunity which her nationalistic mood needed .
这 主题 给予 她 这 机会 哪个 她 民族主义 情绪 需要 .

这个话题正好满足了她强烈的民族主义情绪。

[wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]['pəʊəmz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
We have read part of one of her poems on the subject ,
我们 有 读 部分 的 一 的 她 诗歌 在 这 主题 ,

我们读过她一首关于这个主题的诗的部分内容，

[let][juː 'es] [riːd] [ə'hʌðər] [ɪn] [fʊl] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [fə'mɪliər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
let us read another in full , though it is perhaps the most familiar of her
让 我们 读 其他 在 满的 , 尽管 它 是 也许 这 最多 熟悉的 的 她
[,kɒmpə'zɪʃənz] .
compositions .
作品 .

让我们完整地阅读她的另一首作品，尽管这可能是她最广为人知的作品。

[ɪts]['taɪt(ə)][ɪz] “ [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː] .
Its title is “ The Banner of the Jew .
它是 标题 是 “ 这 横幅 的 这 犹 .

它的标题是“犹太人的旗帜”。

” [waɪl] [aɪ 'tiː] [rɪ'piːts] [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv]
” **While it repeats the thought and almost the phrases of the Feast of**
” 尽管 它 重复 这 想法 和 几乎 这 短语 的 这 盛宴 的
[laɪts] ,
Lights ,
灯 ,

“虽然它重复了光明节的思想，甚至几乎重复了其中的措辞，

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪrɪk] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [tʌt] .
it has more of the lyric lightness of touch .
它 有 更多的 的 这 歌词 亮度 的 触碰 .

它更具抒情轻盈的笔触。

[ˌaɪˈtiː] [rʌnz] [ðʌs] :
It runs thus :
它 跑步 因此 :

它的运行方式如下:

[weɪk] , [ˈɪzriəl] , [weɪk] !
Wake , Israel , wake !
唤醒 , 以色列 , 唤醒 !

以色列，醒醒吧！

[rɪˈkɔːl] [tuː; tə] - [deɪ]
Recall to - day
记起 到 - 天

回想今天

[ðə; ðɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˌmækəˈbiːən] [reɪdʒ] ,
The glorious Maccabean rage ,
这 辉煌 马加比 愤怒 ,

光荣的马加比之怒，

[ðə; ðɪ][ˈsaɪər][həˈroʊɪk] , [ˈhɔːri] - [ɡreɪ] ,
The sire heroic , hoary - gray ,
这 父系 英勇 , 苍老 - 灰色的 ,

父亲英勇，灰白，

[hɪz; ɪz] [faɪv] - [fəʊld][ˈlaɪən] - [ˈlɪniɪdʒ] :
His five - fold lion - lineage :
他的 五 - 折叠 狮子 - 血统 :

他的五重狮子血统:

[ðə; ðɪ] [waɪz] , [ðə; ðɪ] [ɪˈlekt] , [ðə; ðɪ] [help] - [ʌv; əv] - [ɡɑːd] ,
The Wise , the Elect , the Help - of - God ,
这 明智的 , 这 选 , 这 帮助 - 的 - 上帝 ,

智者、选民、神的帮助者

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 323]
[页 -]

[第323页]

[ðə; ðɪ] [bɜːrst] - [ʌv; əv] - [sprɪŋ] , [ðə; ðɪ] [əˈvendʒɪŋ] [rɑːd] .
The Burst - of - Spring , the Avenging Rod .
这 爆裂 - 的 - 春天 , 这 复仇 杆 .

春之爆发，复仇之杖。

[frʌm; frəm] - [ˈmaʊnt(ə)n] - [rɪdʒ] [ðeɪ] [sɔː]
From Mizpeh's mountain - ridge they saw
从 - 山 - 岭 他们 锯

从米斯巴的山脊上，他们看到了

[dʒəˈuːsələmz] [ˈemptɪ] [striːts] , [hɜːr; həɹ] [ʃraɪn]
Jerusalem's empty streets , her shrine
耶路撒冷的 空的 街道 , 她 神社

耶路撒冷空荡荡的街道，她的圣地

[leɪd] [weɪst] [wer] [ˈɡriːks] [prəʊˈfeɪnd][ðə; ðɪ] [lɔː] ,
Laid waste where Greeks profaned the Law ,
铺设 浪费 在哪里 希腊人 褻渎 这 法律 ,

希腊人褻渎法律的地方，一片狼藉。

[wɪð; wɪθ][ˈaɪdl][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈpeɪɡən][ˈsaɪn] .
With idol and with pagan sign .
和 偶像 和 和 异教徒 符号 :

带着偶像和异教符号。

[ˈmɔːnəz] [ɪn] [ˈtætəd] [blæk] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
Mourners in tattered black were there ,
哀悼者 在 破烂 黑色的 是 那里 ,
哀悼者身着破烂的黑衣，也在那里。

[wɪð; wɪθ] [ˈæfɪz] [ˈsprɪŋkld] [ɑːn][ðer; ðər] [her] .
With ashes sprinkled on their hair .
和 灰烬 撒上 在 他们的 头发 .
头发上撒满了灰烬。

[ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstoʊni] [piːk] [ðer; ðər] [ræŋ]
Then , from the stony peak there rang
然后 , 从 这 石质的 顶峰 那里 响铃
随后，从那座布满石头的山顶上传来一阵响声。

[ə; eɪ][blæst][tuː; tə][oʊp][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] : [daʊn] [pɔːd]
A blast to ope the graves : down poured
一个 爆炸 到 开放 这 坟墓 : 向下 倾倒
炸开坟墓：倾盆大雨

[ðə; ði] [ˌmækəˈbiːən] [klæn] , [huː] [sæŋ]
The Maccabean clan , who sang
这 马加比 氏族 , WHO 唱
马加比家族，他们歌唱

[ðer; ðər][ˈbæt(ə)l] - [ˈænθəm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] .
Their battle - anthem to the Lord .
他们的 战斗 - 国歌 到 这 主 .
他们献给主的战歌。

[faɪv] [ˈhɪroʊz] [liːd] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] , [siː]
Five heroes lead , and following , see
五 英雄 带领 , 和 下列的 , 看
五位英雄引领，随后，请看

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [rʌʃ] [tuː; tə] [ˈvɪktəri] !
Ten thousand rush to victory !
十 千 匆忙 到 胜利 !
万人冲向胜利！

[oʊ] [fɔːr; fər][dʒɜːˈuːsələmz] [ˈtrʌmpɪt] [naʊ] ,
Oh for Jerusalem's trumpet now ,
哦 为了 耶路撒冷的 喇叭 现在 ,
哦，现在多么渴望耶路撒冷的号角啊！

[tuː; tə] [bloʊ] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [ˈætərɪŋ] [ˈpaʊər] ,
To blow a blast of shattering power ,
到 吹 一个 爆炸 的 破碎 力量 ,
释放出一股惊人的力量，

[tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ˈsliːpɜːz] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,
To wake the sleepers high and low ,
到 唤醒 这 卧铺 高的 和 低的 ,
为了唤醒沉睡的所有人，

[ænd; ənd] [raʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈɜːrdʒənt] [ˈaʊər] !
And rouse them to the urgent hour !
和 唤醒 他们 到 这 紧迫的 小时 !
唤醒他们，让他们意识到问题的紧迫性！

[noʊ][hænd][fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] — [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] ,
No hand for vengeance — but to save ,
不 手 为了 复仇 — 但 到 节省 ,
并非出于复仇，而是为了拯救。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['neɪkɪd] [swɔːdz] [ʃʊd; ʃəd] [weɪv] .
A thousand naked swords should wave .
一个 千 裸 剑 应该 海浪 ；

千把赤剑挥舞。

[oʊ] [diːm] [nɑːt] [ded] [ðæt] ['mɑːrj(ə)l] ['faɪər] ,
O deem not dead that martial fire ,
哦 认为 不是 死的 那 武术 火 ；

哦，不要认为那战争之火已经消逝，

[seɪ] [nɑːt][ðə; ði] ['mɪstɪk] [fleɪm] [ɪz] [spent] !
Say not the mystic flame is spent !
说 不是 这 神秘 火焰 是 花费 ！

不要说神秘之火已经熄灭！

[wɪð; wɪθ][ˈmoʊzəs] - [lɔː] [ænd; ənd] ['deɪvɪdz] ['laɪər] ,
With Moses ' law and David's lyre ,
和 摩西 - 法律 和 大卫的 竖琴 ；

摩西的律法和大卫的琴，

[jʊr; jər] ['eɪnfənt] [streŋθ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'bent] .
Your ancient strength remains unbent .
你的 古老的 力量 遗迹 未弯曲 ；

你古老的力量依然坚不可摧。

[let] [bʌt; bət][æn; ən]['ezrə] [raɪz] [ə'nuː] ,
Let but an Ezra rise anew ,
让 但 一个 以斯拉 上升 重新 ；

愿以斯拉再次兴起，

[tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː] !
To lift the Banner of the Jew !
到 举起 这 横幅 的 这 犹 ！

高举犹太人的旗帜！

[ə; eɪ][ræg] , [ə; eɪ] [mɑːk] [æt; ət][fɜːrst] — [eə'bŋ]
A rag , a mock at first — erelong
一个 抹布 ， 一个 嘲笑 在 第一的 — 埃雷隆

一块破布，起初是嘲弄——很快

[wen] [men][hæv; həv][bled][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wept] ,
When men have bled and women wept ,
什么时候 男人 有 出血 和 女性 哭泣 ；

当男人流血，女人哭泣，

[tuː; tə] [gɑːrd] [ɪts] ['preʃəs] [fʊʊldz][frʌm; frəm] [rɔːŋ] ,
To guard its precious folds from wrong ,
到 警卫 它是 宝贵的 折叠 从 错误的 ；

为了保护它珍贵的褶皱免受伤害，

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [huː] [ʃrʌŋk] , ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [huː] [slept] ,
Even they who shrunk , even they who slept ,
甚至 他们 WHO 缩小 ， 甚至 他们 WHO 睡着了 ；

即使是那些萎缩的人，即使是那些沉睡的人，

[ʃæl; ʃəl] [liːp] [tuː; tə] [bles] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] .
Shall leap to bless it , and to save .
将 飞跃 到 保佑 它 ， 和 到 节省 ；

必将跃起祝福它，并拯救它。

[straɪk] !
Strike !
罢工 ！

罢工！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv] [rɪˈvɪr] [ðə; ði] [breɪv] ！
for the brave revere the brave ！
为了 这 勇敢的 尊敬 这 勇敢的 ！

勇者当敬仰勇者！

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 324]
[页 -]

[第324页]

[ðɪs] [ɪz][boʊld][ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] ,
This is bold and moving ,
这 是 大胆的 和 移动 ,

这既大胆又感人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːdər] [ˈkænəːt] [feɪl][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmiːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ɑːr; ər]
but the reader cannot fail to observe that the metre and the passion are
但 这 读者 不能 失败 到 观察 那 这 仪表 和 这 热情 是
[dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈbaɪrənz] [aɪlz] [ʌv; əv] [ɡriːs] .
derived from Byron's Isles of Greece .
衍生的 从 拜伦的 岛屿 的 希腊 .

但读者不禁会注意到，这首诗的韵律和激情都源自拜伦的《希腊群岛》。

[ðə; ði] [-] [ˈproʊtest] [əˈɡenst] [ɡriːs] [mʌst; məst] , [fərˈsuːθ] ,
The Hebrew's protest against Greece must , forsooth ,
这 希伯来语的 反对 反对 希腊 必须 , 真的 ,
希伯来人对希腊的抗议必然是.....

[oʊ] [ɪts][fɔːrm][ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsæksənz] [pliː] [fɔːr; fər] [ɡriːs] ！
owe its form and sentiment to the Saxon's plea for Greece ！
欠 它是 形式 和 情绪 到 这 撒克逊人的 恳求 为了 希腊 ！
它的形式和情感都源于撒克逊人对希腊的请求！

[ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [mjuːz][ɪz] [stiːl] [ɪn][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [striŋz] .
The Jewish muse is still in leading strings .
这 犹太人 沉思 是 仍然 在 领导 字符串 .
犹太缪斯依然是音乐的领军人物。

[ðə; ði] [truː] , [fʊl] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ˈɪzreɪlz, ˈɪzriːəlz][hoʊp][ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
The true , full song of Israel's hope is yet to come .
这 真的 , 满的 歌曲 的 以色列的 希望 是 然而 到 来 .
以色列希望的真正完整篇章尚未到来。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [ˈemə] [ˈlæzərəs] [strʌk] [ˈtruːli][ðə; ði] [kiː] - [noʊt] [tuː; tə] [ðæt]
None the less , the genius of Emma Lazarus struck truly the key - note to that
没有任何 这 较少的 , 这 天才 的 艾玛 拉撒路 击 真的 这 钥匙 - 笔记 到 那
[sɔːŋ] .
song .
歌曲 .
然而，艾玛·拉扎勒斯的才华确实为这首歌定下了基调。

[wiː; wi] [hɪr] [ɪts][ˈekoʊ] [stiːl] .
We hear its echo still .
我们 听到 它是 回声 仍然 .

我们至今仍能听到它的回声。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 325]
[页 -]

[第325页]

- “ [tent] [wɜ:rk] [ɪn] [ˈpæləstain]
CONDER'S TENT WORK IN PALESTINE
- “ 帐篷 工作 在 巴勒斯坦

康德的《巴勒斯坦的帐篷工作》

“ [hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [pli:z] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɒntəˈnɛntlɪz] .
“ **He used the Bible too much to please some of the continentals** .
“ 他 用过的 这 圣经 也 很多 到 请 一些 的 这 大陆 .
“他过度引用《圣经》，这让一些欧洲大陆人士感到不满。”

[kəmˈper] , [fɔ:ɪ; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈgaʊti:ɜː] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:ndɜː] .
Compare , for instance , Gautier with Conder .
比较 , 为了 实例 , 戈蒂埃 和 康德 .

例如，比较一下戈蒂埃和孔德。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ɪmˈplɔɪd] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈɪləstreɪt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ðə; ði]
The Frenchman employed the Bible to illustrate the country , the Englishman the
这 法国人 受雇 这 圣经 到 阐明 这 国家 , 这 英国人 这
[ˈkʌntri] [tu:; tə] [ˈɪləstreɪt] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] .
country to illustrate the Bible .
国家 到 阐明 这 圣经 .
法国人用《圣经》来描绘这个国家，英国人则用这个国家来描绘《圣经》。

[wɪtʃ] [prəˈsi:dʒər] [ɪz] [ˈprefrəb(ə)] ?
Which procedure is preferable ?
哪个 程序 是 优选 ?

哪种方法更可取？

[ðə; ði] [ˈænsər] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈkwestʃən] .
The answer is another question .
这 回答 是 其他 问题 .

答案是另一个问题。

[waɪ] [dʌz] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˈpæləstain] [ˈɪntrəst] [ðə; ði][ˈmɑ:dərn][ɪkˈsplɔ:rər] ?
Why does every inch of Palestine interest the modern explorer ?
为什么 做 每一个 英寸 的 巴勒斯坦 兴趣 这 现代的 探险家 ?
为什么巴勒斯坦的每一寸土地都吸引着现代探险家？

[noʊ] [ˈpɑ:rθəˌnɑ:n] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈbaʊndrɪz] , [noʊ] [sˈfɪŋks] .
No Parthenon is to be seen within its boundaries , no Sphinx .
不 帕特农神庙 是 到 是 已见 之内 它是 边界 , 不 狮身人面像 .
在其边界内既看不到帕特农神庙，也看不到狮身人面像。

[ˈni:ðər] [ɪz][ðə; ði] [ˈætɪk] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ðer; ðər][tu:; tə] [tʃɑ:rm] , [nɔ:ɪr][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [kəˈlɑ:s(ə)] [tu:; tə] [prəˈvaɪd]
Neither is the Attic beautiful there to charm , nor the Egyptian colossal to provide
两者都不 是 这 阁楼 美丽的 那里 到 魅力 , 也不 这 埃及人 庞大 到 提供
[ə; eɪ] [θrɪl] .
a thrill .
一个 刺激 .

既没有令人着迷的阿提卡美景，也没有让人感到震撼的埃及巨像。

[wen] [ˈtɒmsn] ([ɪn] -) [kɔ:ld] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] “ [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] ,
When Thomson (in 1859) called his work “ The Land and the Book ,
什么时候 汤姆逊 (在 -) 称为 他的 工作 “ 这 土地 和 这 书 ,
当汤姆逊（在 1859 年）将他的作品命名为《土地与书》时，

“ [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [si:l] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði]
“ **he put the seal on the English way of regarding the relation between the**
“ 他 放 这 海豹 在 这 英语 方式 的 关于 这 关系 之间 这
[dʒɪˈɑ:grəfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊli] [lænd] .
geography and the history of the Holy Land .
地理 和 这 历史 的 这 圣 土地 .

他确立了英国人看待圣地地理与历史之间关系的方式。

[ˈɪŋɡlɪʃmən] [hæv; həv] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ki:nəst] [dʒɪˈɑ:grəfər] [ʌv; əv] ['pæləstain] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðei] **Englishmen have been among the keenest geographers of Palestine because they**
英国人 有 到过 之中 这 最热衷 地理学家 的 巴勒斯坦 因为 他们
[rɪˈspɑ:nd] [best] [tu:; tə] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
respond best to its history .
回应 最好的 到 它是 历史 .

英国人一直是巴勒斯坦地理研究最敏锐的学者之一，因为他们对巴勒斯坦的历史最有共鸣。
[hens] - ['di:fekt] , [æz; əz] [sʌm; səm] [hæv; həv] [tɜ:m] [aɪ 'ti:; , ɪz] , [ɪn] [tru:θ] , [hɪz; ɪz] ['merɪt] .
Hence Conder's defect , as some have termed it , is , in truth , his merit .
因此 - 缺点 , 作为 一些 有 称为 它 , 是 , 在 真相 , 他的 优点 .
因此，康德的缺点（正如一些人说的那样）实际上正是他的优点。

[ə'pɑ:rt] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['paɪətɪzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz] , [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [wel] [ʌv; əv] [ɔ:l] **Apart , however , from the pietism of his motives , he deserved well of all**
除 , 然而 , 从 这 虔敬主义 的 他的 动机 , 他 应得的 出色地 的 全部
[hu:] [ʌv] ['pæləstain] .
who love Palestine .
WHO 爱 巴勒斯坦 .

然而，撇开他虔诚的动机不谈，他理应受到所有热爱巴勒斯坦的人的赞扬。
[hi:; hi] [geɪv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [best] ['jɪrz] [tu:; tə] **He gave some of his best years to**
他 给予 一些 的 他的 最好的 年 到
他将自己最美好的几年奉献给了

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 326**]
[页 -]
[第326页]

[ɪts] ['sɜ:rveɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] [dɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ri:'vɪvɪfaɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] .
its survey , and that operation did much to revivify the country .
它是 民意调查 , 和 那 手术 做过 很多 到 复苏 这 国家 .
它的调查，以及那次行动，对国家的复兴起到了很大的作用。

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['vælju:] [br'kəz, br'kɔ:z] [hi:; hi] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðər] **His services must always have a value because he , more than any other**
他的 服务 必须 总是 有 一个 价值 因为 他 , 更多的 比 任何 其他
[ˈmɑ:dərn] ,
modern ,
现代的 ,
他的服务必须始终具有价值，因为他比任何其他现代人都更有价值。

[pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ['fɔ:rmərli] ['kɑ:mən] .
put an end to a sort of thing formerly common .
放 一个 结尾 到 一个 种类 的 事物 以前 常见的 .
终结一种曾经很常见的现象。

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['paɪəs] [oʊld] [deɪm] [ɪz] [sed] [wʌns] [tu:; tə] [hæv; həv] **I mean the sort of thing which a pious old dame is said once to have**
我 意思是 这 种类 的 事物 哪个 一个 虔诚的 老的 贵妇人 是 说 一次 到 有
[rɪ'mɑ:kt] :
remarked :
评论 :

我指的是一位虔诚的老妇人曾经说过的那种话：

“ [aɪ] [nu:] [ðɪ:z] [ˈpleɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈbaɪb(ə)] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn]
“ **I knew these places were in the Bible , but I did not know they were in**
“ 我 知道 这些 地方 是 在 这 圣经 , 但 我 做过 不是 知道 他们 是 在
[ˈpæləstain] .
Palestine .
巴勒斯坦 .

“我知道圣经里提到过这些地方，但我不知道它们在巴勒斯坦。”

” [dʒu:z] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [oʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

” **Jews in particular owe a good deal to him** .

” 犹太人 在 特别的 欠 一个 好的 交易 到 他 .

“犹太人尤其要感谢他。”

[aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [aɪ] , [fɔ:r; fər] [wʌn] , [wʊd] [ˈevər] [hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] - — [ˈpra:bəbli] [ˈmoʊdɪn] ,
I doubt whether I , for one , would ever have visited Medyeh — probably Modin ,
我 怀疑 无论 我 , 为了 — , 会 曾经 有 到访 - — 大概 莫丁 ,

我怀疑我是否会去麦地那——或许会去莫丁。

[ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - — [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ˈkɑ:ndɜː] .

the home of the Maccabæans — but for Conder .

这 家 的 这 - — 但 为了 康德 .

马加比家族的故乡——但对康德来说却并非如此。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [kwʊt] [baɪ] [hɑ:rt] [hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [həʊ] [ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt] [roʊd] [frʌm; frəm]
I think I could quote by heart his description how the ancient road from
我 思考 我 可以 引用 经过 心 他的 描述 如何 这 古老的 路 从

[dʒəˈru:sələm] [tu:; tə] [ˈlɪdə] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈrɑ:ki] [beiθ; beθ] - [ˈhɔ:rən] [dɪˈfaɪlz] [ænd; ənd] “ [ræn]
Jerusalem to Lydda emerged from the rocky Beth - horon defiles and “ ran
耶路撒冷 到 莉达 出现 从 这 岩石 贝丝 - 霍伦 污秽 和 “ 跑

[əˈlɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [spɜ:r] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [pleɪn] ” ;

along a mountain spur towards the plain ” ;

沿着 一个 山 刺 向 这 清楚的 ” ;

我想我能够背诵他对从耶路撒冷到吕大古道的描述，这条古道从岩石嶙峋的伯和伦峡谷中延伸出来，“沿着山脊向平原延伸”；

[həʊ] , [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [soʊ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪn] [roʊd] ,

how , a mile or so to the north of this main road ,

如何 , 一个 英里 或者 所以 到 这 北 的 这 主要的 路 ,

就在这条主路以北大约一英里处，

[ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmoʊdɪn] [wʌz; wəz] [bɪlt] [əˈpɑ:n] [ðə; ðɪ] [ˈsʌðərn] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈvæli] ;

the village of Modin was built upon the southern slopes of the valley ;

这 村庄 的 莫丁 曾是 建造 之上 这 南部 连续下坡 的 这 谷 ;

莫丁村建在山谷南坡上；

[həʊ] [ðə; ðɪ] [ˈdʒent(ə)] [hɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈloʊləndz] ([əˈfi:lə]) [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]
how the gentle hills of the lowlands (Shephelah) could be seen from the
如何 这 温和的 丘陵 的 这 低地 (谢菲拉) 可以 是 已见 从 这

[ˈmoʊdɪn] [noʊl] , [ˈstretʃɪŋ] [ˈwestwərdz] .

Modin Knoll , stretching westwards .

莫丁 小丘 , 伸展 向西 .

从莫丁山丘向西望去，可以看到低地（谢菲拉）绵延起伏的丘陵。

“ [æt; ət] [ðer; ðər] [fi:t] , [əˈmɪd] [dɑ:rk] [groʊvz] [ʌv; əv] [ˈɑ:lɪv] , [leɪ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈlɪdə] ,
“ **At their feet , amid dark groves of olive , lay the white town of Lydda ,**
“ 在 他们的 脚 , 之中 黑暗的 小树林 的 橄榄 , 躺 这 白色的 镇 的 莉达 ,

“在他们脚下，在茂密的橄榄树林中，坐落着白色的吕达城，

[ænd; ʌnd][br'haɪnd][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [brɔ:d] [pleɪn][ʌv; əv] [ˈfærən] [ɪk'stendɪd] [tu;; tə][ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv][ten]
and behind it the broad plain of Sharon extended to a breadth of ten
和 在后面 它 这 广阔 清楚的 的 莎伦 扩展 到 一个 宽度 的 十
[maɪlz] .
miles .
英里 .

在其后方，宽阔的沙仑平原绵延十英里。

[ˈfɜ:rðɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [ˈgli:mɪŋ] [sænd] - [dʒən] [baʊndɪd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈærəb(ə)][lænd] ,
Furthest of all , the yellow - gleaming sand - dunes bounded the rich arable land ,
最远 的 全部 , 这 黄色的 - 闪闪发光 沙 - 沙丘 有界 这 富有的 可耕地 土地 ,
最远处，闪耀着黄色光芒的沙丘环绕着肥沃的耕地。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [si:] ([ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən]) [ˈoʊn] [ˈbrɑ:tlɪ] [ˈʌndər][ðə; ði]
and the waters of the Great Sea (the Mediterranean) shone brightly under the
和 这 水 的 这 伟大的 海 (这 地中海) 闪耀 明亮地 在下面 这
[æftərˈnu:n] [sʌn] .
afternoon sun .
下午 太阳 .

午后的阳光照耀下，大海（地中海）的海水波光粼粼。

” [,pi: 'dʒi:] - []
” [**Pg 327**]
” [页 -]

“[第 327 页]

[ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [kʌmz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] - [ˈʌðər] [bʊks] , [hɪz; ɪz][ˈdʒu:dəs] - .
This description comes from one of Conder's other books , his Judas Maccabæus .
这 描述 来 从 一 的 - 其他 图书 , 他的 犹太 - .

这段描述出自康德的另一本书《犹太·马加比》。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪər] [tent] [wɜ:rk] [ɪn] [ˈpæləstəɪn] (-) [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][dʒʌst][æz; əz]
But his earlier Tent Work in Palestine (1878) is full of passages just as
但 他的 早些时候 帐篷 工作 在 巴勒斯坦 (-) 是 满的 的 段落 只是 作为
[ˈvɪvɪd] .
vivid .
生动 .

但他早期的《巴勒斯坦的帐篷工作》（1878 年）中充满了同样生动的段落。

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪŋ] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [ˈfoʊz] [ju: 'es][ðə; ði][ɪk'splɔ:rər] [ˈɡroʊpɪŋ] [fɔ:r; fər]
It is even more interesting because it shows us the explorer groping for
它 是 甚至 更多的 有趣的 因为 它 演出 我们 这 探险家 摸索 为了
[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ,
the results ,
这 结果 ,

更有趣的是，它展现了探险家摸索寻找结果的过程。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [ə'raɪvd] .
at which he has not yet arrived .
在 哪个 他 有 不是 然而 到达的 .

他尚未到达那里。

[ˈæptlɪ] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] - [peɪdʒ][ˈprez(ə)nts] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:θər] , [ə; eɪ]
Aptly enough , the title - page presents , from a sketch by the author , a
恰当地 足够的 , 这 标题 - 页 礼物 , 从 一个 草图 经过 这 作者 , 一个
[θɪ'ɑ:dələɪt] - [ˈpɑ:rtɪ][æt; ət][wɜ:rk] ,
theodolite - party at work ,
经纬仪 - 派对 在 工作 ,
恰如其分的是，扉页上展示的是作者根据草图绘制的一组经纬仪测量员正在工作的场景。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] ['westərn] ['pæləstəɪn] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɑːn] ['sɪriəs] [ˌtrɪɡənə'metɪkəl]
for the survey of Western Palestine was conducted on serious trigonometrical
为了 这 民意调查 的 西 巴勒斯坦 曾是 实施 在 严肃的 三角函数
[ˈmeθədʒ] .
methods .
方法 .

对巴勒斯坦西部地区的调查采用了严谨的三角测量方法。

[ðæt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz][soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [mʌst; məst][nɑːt][blaɪnd][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði]
That the narrative is so picturesque must not blind us to the truth that the
那 这 叙述 是 所以 如画 必须 不是 瞎的 我们 到 这 真相 那 这
[ɑːpə'eɪʃənz] [wɜːr; wər] [sɪ'vɪrli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] .
operations were severely scientific .
运营 是 严重 科学 .

虽然叙述非常生动，但这不应蒙蔽我们的双眼，让我们看不到这些手术是严格遵循科学的这一事实。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] , [haʊ'evər] , [kən'sɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪk'tɔːrɪəl] [ɪ'fektz] .
We are now , however , concerned with the pictorial effects .
我们 是 现在 , 然而 , 担心的 和 这 画报 效果 .

然而，我们现在更关注的是画面效果。

[riːd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] ['moʊdɪn] [dɪ'skrɪpʃn] , - [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]
Read , as a parallel to the Modin description , Conder's account of his first
读 , 作为 一个 平行线 到 这 莫丁 描述 , - 帐户 的 他的 第一的
[ˈvɪzɪt][tuː; tə][sə'mæriə; sə'merɪə] .
visit to Samaria .
访问 到 撒玛利亚 .

作为对莫丁描述的对比，请阅读康德对他第一次访问撒玛利亚的记述。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [roʊd][frʌm; frəm][dʒə'ruːsələm] , [hiː; hi] [ˈpaːsɪz] [ðə; ði] [ˈreɪndʒɪz] [ə'baʊt] - [ˈsæmjʊəl]
Taking the north road from Jerusalem , he passes the ranges about Neby Samuel
采取 这 北 路 从 耶路撒冷 , 他 通过 这 范围 关于 - 塞缪尔
([ˈpraːbəbli] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈmɪzɪpə]) ,
(**probably the ancient Mizpah**) ,
(大概 这 古老的 米斯巴) ,

他从耶路撒冷沿北路行进，经过尼比·萨穆埃尔（可能是古代的米斯巴）附近的山脉，

[ænd; ænd] [siːz] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['bendʒəməɪn] , “ [blæk] [ə'genst] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv][moʊst] [ˈdelɪkət] [blʌʃ] -
and sees the hills of Benjamin , “ black against a sky of most delicate blush -
和 看到 这 丘陵 的 本杰明 , “ 黑色的 反对 一个 天空 的 最多 精美的 脸红 -
[roʊz] [tɪnt] ,
rose tint ,
玫瑰 着色 ,

并看到了本杰明山，“黑色的山峦映衬着最柔和的淡玫瑰色天空，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kɑːntræst][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] ['faɪnɪst][ɪn][ə; eɪ][lənd] [wer] [faɪn] [ɪ'fektz] [ɑːr; ər]
and the contrast was perhaps the finest in a land where fine effects are
和 这 对比 曾是 也许 这 最好的 在 一个 土地 在哪里 美好的 效果 是
[ˈkaːmən] [æt; ət] ['sʌnsɛt] .
common at sunset .
常见的 在 日落 .

在日落时分景色优美的这片土地上，这种对比或许是最为精彩的。

” [ðen] [hiː; hi] [dɪ'sendz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rʌf] [ɡɔːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔbəz] - [ˈfaʊnt(ə)n] .
” Then he descends into the rough gorge of the Robbers ' Fountain .
” 然后 他 下降 进入 这 粗糙的 峡谷 的 这 强盗 - 喷泉 .

然后他下到强盗泉的崎岖峡谷中。

“ [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [nɑ:t] [ɪm'pru:vd] [baɪ] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɔ:f] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
“ **The road is not improved by the habit of clearing the stones off the surrounding**
“ 这 路 是 不 是 改 进 经 过 这 习 惯 的 清 理 这 石 头 离 开 这 周 围
['ga:dnz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [pæθ] .
gardens into the public path .
花 园 进 入 这 民 众 小 路 .

“将周围花园里的石头清理到公共道路上的做法并没有改善道路状况。”

“ [ɪn] [ðə; ði] [i:st] , [roʊdz] [ɑ:r; ər] [ɔ:f(ə)n] [ðʌs] [meɪd] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['dʌmpɪŋ] - [graʊnd] [fɔ:r; fər]
“ **In the east , roads are often thus made the common dumping - ground for**
“ 在 这 东 方 , 道 路 是 经 常 因 此 制 成 这 常 见 的 倾 销 - 地 面 为 了
['rʌbɪʃ] ,
rubbish ,
垃 圾 ,

“在东方，道路常常因此成为垃圾的公共倾倒场。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 328**]
[页 -]

[第328页]

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [wɔ:k] [raʊnd] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒə'ru:sələm] [wɔ:lz] [wʌz; wəz]
and I remember how the walk round the outside of the Jerusalem walls was
和 我 记 住 如 何 这 走 圆 形 的 这 外 部 的 这 耶 路 撒 冷 墙 壁 曾 是
[mʌtʃ] [spɔɪlt] [baɪ] [ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)] [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'fju:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ]
much spoilt by the heaps of vegetable and other refuse which had been flung
很 多 被 宠 坏 了 经 过 这 堆 积 如 山 的 蔬 菜 和 其 他 拒 绝 哪 个 有 到 过 扔
['oʊvər] [ðə; ði] ['ræm,pɑ:ts] .
over the ramparts .
超 过 这 城 墙 .

我还记得，耶路撒冷城墙外堆积如山的蔬菜和其他垃圾，严重破坏了我们绕城墙散步的体验。

(['dʒen(ə)rəl] ['æltənbɪz] [kæm'peɪn] [hæz; həz] [ɔ:l'redɪ] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['betər] .)
(**General Allenby's campaign has already changed all that for the better .**)
(一 般 的 艾 伦 比 的 活 动 有 已 经 已 更 改 全 部 那 为 了 这 更 好 的 .)
(艾 伦 比 将 军 的 战 役 已 经 使 这 一 切 朝 着 好 的 方 向 发 展 。)

[prə'si:dɪŋ] ,
Proceeding ,
进 行 中 ,

继续，

“ [ðə; ði] [ɔ:rt] ['twailaɪt] [gerv] [pleɪs] [tu:; tə] ['ɔ:lmoʊst] ['toʊt(ə)] ['dɑ:rkənəs] [æz; əz] [wi:; wi] [br'gæən] [tu:; tə] [klɑɪm]
“ **the short twilight gave place to almost total darkness as we began to climb**
“ 这 短 的 暮 给 予 地 方 到 几 乎 全 部 的 黑 暗 作 为 我 们 开 始 到 爬
[ðə; ði] ['wɔ:tərʃed] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði] [pleɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['væli] ['klɑmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]
the watershed which separates the plain from the valley coming down from
这 分 水 岭 哪 个 分 离 这 清 楚 的 从 这 谷 未 来 向 下 从
['ʃaɪləʊ] ,
Shiloh ,
示 罗 ,

“短暂的暮色很快被几乎完全的黑暗所取代，我们开始攀登将平原与从示罗下来的山谷分隔开来的分水岭。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] ['rɪzn] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃouldər] [ʌv; əv] ['ɡerɪzɪm] [br'keɪm] ['dɪmli]
and the moon had risen when the great shoulder of Gerizim became dimly
和 这 月 亮 有 升 起 什 么 时 候 这 伟 大 的 肩 膀 的 基 利 心 成 为 依 稀
['vɪzəb(ə)] [sʌm; səm] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
visible some ten miles away ,
可 见 的 一 些 十 英 里 离 开 ,

月亮升起时，基利心山的巨大山肩隐约可见，大约在十英里之外。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [riːθ] [ʌv; əv] [klaʊd] [ɑːn][ɪts] ['sʌmɪt] .
with a silvery wreath of cloud on its summit .
和 一个 银色 花圈 的 云 在 它是 首脑 .
山顶笼罩着一圈银色的云雾。
" [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [tuː; tə] [ə'priːfiət] [ˌpælə'stɪniən] [siːnz] [ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][dʒʌst][ˈæftər] ['sʌnset] .
" The right time to appreciate Palestinian scenes is usually just after sunset .
" 这 正确的 时间 到 欣赏 巴勒斯坦 场景 是 通常 只是 后 日落 .
“欣赏巴勒斯坦风光的最佳时间通常是日落之后。”

[ænd; ænd][soʊ] , [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [məːrtʃ] , [ˈkɑːndʒ] [dɪ'skraɪbz] [haʊ] , " ['kriːpɪŋ] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] .
And so , on this night march , Conder describes how , " creeping beneath the shadow
和 所以 , 在 这 夜晚 行进 , 康德 描述 如何 , " 爬行 下面 这 阴影
[ʌv; əv] ['gerɪzɪm] ,
of Gerizim ,
的 基利心 ,
于是, 在这次夜间行军中, 康德描述了他们是如何“在基利心山的阴影下潜行”的。

[wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði] ['hæroʊ] ['væli] [ʌv; əv] ['ʃekəm] ,
we gained the narrow valley of Shechem ,
我们 获得 这 狭窄的 谷 的 示剑 ,
我们进入了示剑狭窄的山谷,

[ænd; ænd] ['faːləʊd] [ə; eɪ][ˈstoʊni] [leɪn] [brɪ'twiːn] [ˈwɔːlnʌt] [triːz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [stiːp] ['hɪlsaɪd] .
and followed a stony lane between walnut trees under a steep hillside .
和 随后 一个 石质的 车道 之间 核桃 树木 在下面 一个 陡 山坡 .
沿着陡峭山坡下核桃树丛间的一条碎石小路走去。

[ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ʌv; əv][dɔːgz][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][kæmp] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .
The barking of dogs was now heard , and the lights in camp came into view .
这 叫声 的 狗 曾是 现在 听到 , 和 这 灯 在 营 来了 进入 看法 .
这时, 传来狗吠声, 营地的灯光也映入眼帘。

[maɪ] [pɔr] ['teriər] [wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ænd] ['sliːpi] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][æt; ət][wʌns] [baɪ]
My poor terrier was tired and sleepy , and was set upon at once by
我的 贫穷的 梗犬 曾是 疲劳的 和 困 , 和 曾是 放 之上 在 一次 经过
[dreɪks] ['laːrdʒər] [bʊl] - ['teriːəz] ,
Drake's larger bull - terriers ,
德雷克的 更大的 公牛 - 梗犬 ,
我那可怜的小梗犬又累又困, 立刻就被德雷克的几只体型更大的斗牛犬围攻了。

[dʒæk][ænd; ænd][dʒɪl] , [ˈræðər] [ə; eɪ] [ruːd] [rɪ'sep(ə)n] ['æftər][ə; eɪ] ['θɜːrti] - [maɪl] ['dʒɜːrni] .
Jack and Jill , rather a rude reception after a thirty - mile journey .
杰克 和 吉尔 , 相当 一个 粗鲁的 接待 后 一个 三十 - 英里 旅行 .
杰克和吉尔跋涉了三十英里后, 却受到了相当粗鲁的接待。

" ['mɪstər] . [siː] . [ef] . ['tɪrɪt] [dreɪk] — [huː] [daɪd] [suːn] ['æftərwərdz] — [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ɪn]
" Mr . C . F . Tyrwhitt Drake — who died soon afterwards — had gone on in
" 先生 . C . F . 泰尔维特 德雷克 — WHO 死亡 很快 然后 — 有 已消失 在 在
[æd'væns] [ænd; ænd][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði][kæmp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ræs][el] -
advance and had placed the camp close to the beautiful fountain of Ras el -
进步 和 有 放置 这 营 关闭 到 这 美丽的 喷泉 的 拉斯 el -
[eɪn] .
Ain .
艾因 .
“CF Tyrwhitt Drake 先生——不久后便去世了——先行一步, 将营地设在了美丽的拉斯艾因喷泉附近。

[sʌtʃ] [ɪk'stendɪd] [ˈdʒə:nɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wɪ'daʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði][praɪs] .
Such extended journeys could not be accomplished without paying the price .
这样的 扩展 旅程 可以 不是 是 完成 没有 付费 这 价格 .
如此漫长的旅程，必然要付出代价。

[ðʌs] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈsɜ:rveɪ] [ʌv; əv][sə'mæriə; sə'merɪə] , [ˈkɑ:rmel] , [ænd; ənd] [ˈʃærən] , [ˌɑ:pə'eɪʃənz] [hæd; həd]
Thus , after the survey of Samaria , Carmel , and Sharon , operations had
因此 , 后 这 民意调查 的 撒玛利亚 , 卡梅尔 , 和 莎伦 , 运营 有
[tu:; tə][bi:; bi] [sə'spendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
to be suspended for a time ,
到 是 暂停 为了 一个 时间 ,
因此，在勘测完撒玛利亚、迦密和沙龙之后，行动不得不暂时中止。

[ˈsɪmplɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv] [ɪn'dʊərəns] .
simply because the party had reached the limit of endurance .
简单地 因为 这 派对 有 达到 这 限制 的 耐力 .
仅仅是因为该党已经忍耐到了极限。

“ [ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ɡreɪt] .
“ **The fatigue of the campaign had been very great .**
“ 这 疲劳 的 这 活动 有 到过 非常 伟大的 .
“竞选活动带来的疲惫感非常强烈。”

[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [pɪŋk] [ɔ:l][ˈoʊvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [waɪt] [tʃɔ:k]
My eyes were quite pink all over , with the effects of the glare of white chalk
我的 眼睛 是 相当 粉色的全部 超过 , 和 这 效果 的 这 强光 的 白色的 粉笔
,
.
,
受白色粉笔反光的影响，我的眼睛通红一片。

[maɪ] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][ɪn][rægz] , [maɪ] [bu:ts] [hæd; həd][noʊ] [səʊls] .
my clothes were in rags , my boots had no soles .
我的 衣服 是 在 破布 , 我的 靴子 有 不 鞋底 .
我的衣服破烂不堪，靴子也没有鞋底了。

[ðə; ði][men][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈbetər] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz][ˈɔ:lsəʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l] [mʌtʃ] [ɪɡ'zɔ:stɪd] ,
The men were no better off , and the horses also were all much exhausted ,
这 男人 是 不 更好的 离开 , 和 这 马匹 还 是 全部 很多 筋疲力尽的 ,
[ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] - ,
suffering from soreback ,
痛苦 从 - ,
男人们的情况也好不到哪里去，马匹们也都筋疲力尽，背部疼痛难忍。

[du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡræs] [ˈdaɪət] .
due to the grass diet .
到期的 到 这 草 饮食 .
由于以草为食。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fleʃ] .
“ **But the spirit was stronger than the flesh .**
“ 但 这 精神 曾是 更强 比 这 肉 .
“但是精神的力量胜过了肉体的力量。”

“ [ðə; ði][rest] [su:n] [rɪ'stɔ:rd] [ˈʌvər; ɑ:r] [ˈenədʒɪz] ,
“ **The rest soon restored our energies ,**
“ 这 休息 很快 恢复 我们的 能量 ,
“休息很快恢复了我们的精力，

[ænd; ənd] [ˈɔ:təm] [faʊnd] [ˌju:'es][wʌns] [mɔ:r] [ɪm'peɪ(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] .
and autumn found us once more impatient to be in the fields .
和 秋天 成立 我们 一次 更多的 不耐烦 到 是 在 这 字段 .
秋天来临，我们又一次迫不及待地想要下田。

” [ðens] [ˈkɑ:ndə] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [tu:; tə] [dəˈmæskəs] , [ˈbɑ:lbeɪk] [ænd; ənd] [ˈhɜ:mən] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
“ **Thence Conder was off to Damascus , Baalbek and Hermon , away from**
” 因此 康德 曾是 离开 到 大马士革 , 巴勒贝克 和 赫尔蒙 , 离开 从
[ˈpæləstain] [ɪtˈself] .
Palestine itself .
巴勒斯坦 本身 .

“于是康德尔前往大马士革、巴勒贝克和黑门山，远离了巴勒斯坦本土。

[ðə; ði] [əˈsent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪn] , - [fi:t] [ʌv; əv] [məʊnt] [ˈhɜ:mən] [wʌz; wəz] [bɪˈgʌn] [æt; ət] - . - [ə; eɪ] .
The ascent of the 9 , 000 feet of mount Hermon was begun at 10 . 30 a .
这 上升 的 这 9 , - 脚 的 山 赫尔蒙 曾是 开始 在 - . - 一个 .
[em] . ,
m : ,
米 . ,

攀登海拔9000英尺的赫尔蒙山的行程于上午10点30分开始。

[ænd; ənd][æt; ət][tu:ˈtu:][əˈkloʊk əv-] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] .
and at 2 o'clock the summit was reached .
和 在 2 点钟 这 首脑 曾是 达到 .

下午2点，我们到达了山顶。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpænəˈræmə] [ðæt]
But we must pass over the glowing description of the panorama that
但 我们 必须 经过 超过 这 发光 描述 的 这 全景 那
[ənˈfoʊldəd][ɪtˈself] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsplɔːrɜːz] .
unfolded itself to the gaze of the explorers .
展开 本身 到 这 目光 的 这 探险家 .

但我们必须略过对探险家们眼前展现的壮丽全景的精彩描述。

[ˈæftər] [θri:] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [nɔ: rθ] , [tents] [wɜ: r; wər] [strʌk] ,
After three months in the north , tents were struck ,
后 三 几个月 在 这 北 , 帐篷 是 击 ,

在北方待了三个月后，帐篷被拆除了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpa:rti] [ˈmɑ:tʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈplez(ə)nt] [ˈmaʊnt(ə)n] - [kæmp] , [baʊnd] [fɔ: r; fər]
and the party marched out of their pleasant mountain - camp , bound for
和 这 派对 行军 出去 的 他们的 令人愉快的 山 - 营 , 边界 为了
[dʒəˈru:sələm][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ˈdʒu:də] .
Jerusalem and the hills of Judah .
耶路撒冷 和 这 丘陵 的 犹大 .

于是，一行人离开了他们舒适的山间营地，前往耶路撒冷和犹大山区。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [pen] - [ˈpɪktʃərz] [wɪtʃ] [ˈkɑ:ndə] [drɔ: z] , [wi:; wi] [wɪl] [steɪ] [ˈoʊnli][tu:; tə][rɪˈɡɑ:rd] [wʌn]
Of the many pen - pictures which Conder draws , we will stay only to regard one
的 这 许多 笔 - 图片 哪个 康德 平局 , 我们 将要 停留 仅有的 到 看待 一
— [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [beθə] ,
— **the description of Bethar ,**
— 这 描述 的 贝塔尔 ,

在康德尔描绘的众多生动形象中，我们只着重介绍其中一个——对贝塔尔的描述。

[wer]
where
在哪里

在哪里

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 330**]
[页 -]

[第330页]

[bɑːr] [kɒʊkbə] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈefərt] [æt; ət] [rɪˈkʌvəriŋ] [ˈdʒuːɪʃ] [ˌɪndɪˈpendəns] ([əˈbaʊt] [ðə; ði] [jɪr] **Bar Cochba made his great effort at recovering Jewish independence (about the year** 酒吧 科赫巴 制成 他的 伟大的 努力 在 恢复中 犹太人 独立 (关于 这 年 - [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪrə]) . **135 of the present era**) . - 的 这 展示 时代) .

巴尔·科赫巴为恢复犹太人的独立做出了巨大努力（大约在公元135年）。

[ˈkɑːndʒ-] [ləuˈkeɪts][ðə; ði] [ˈfɔːrtɹəs] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈvɪlɪdʒ] - ([æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [nəʊ] [ə; eɪ] **Conder locates the fortress at the modern village Bittîr (at which there is now a** 康德 定位 这 堡垒 在 这 现代的 村庄 - (在 哪个 那里 是 现在 一个 [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ](ə)n)) . **railway station**) . 铁路 车站) .

康德尔将这座堡垒的位置定在了现代的比特尔村（现在那里有一个火车站）。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [faɪv] [frʌm; frəm][dʒəˈruːsələm] . **It is about thirty - five miles from the sea , and about five from Jerusalem .** 它 是 关于 三十 - 五 英里 从 这 海 , 和 关于 五 从 耶路撒冷 . 它距离大海约35英里，距离耶路撒冷约5英里。

“ [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [saʊθ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈrʌɡɪd] [ɡɔːdʒz] , **“ On every side , except the south , it is surrounded by deep and rugged gorges ,** ” 在 每一个 边 , 除了 这 南 , 它 是 包围 经过 深的 和 崎岖 峡谷 , “除了南面以外，它四面都被深邃崎岖的峡谷环绕。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsprɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] . **and it is supplied with fresh water from a spring above the village .** 和 它 是 供应 和 新鲜的 水 从 一个 春天 多于 这 村庄 . 它由村庄上方的一处泉水供水。

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði] [pəˈzi](ə)n [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpregnəb(ə)l] , **On the north the position would have been impregnable ,** 在 这 北 这 位置 会 有 到过 坚不可摧 , 北面的阵地原本固若金汤。

[æz; əz] [stiːp] [klɪfs] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] **as steep cliffs rise from the bottom of the ravine , upon which the houses** 作为 陡 悬崖 上升 从 这 底部 的 这 峡谷 , 之上 哪个 这 房屋 [ɑːr; ər] [pɜːrtʃt] . **are perched .** 是 栖息 .

陡峭的悬崖从峡谷底部拔地而起，房屋就坐落在悬崖之上。

[ðə; ði] [neɪm] (-) [ɪɡˈzæktli] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði] [ˈhiːbruː] ([bɛθə]) , **The name (Bittîr) exactly represents the Hebrew (Bethar) ,** 这 姓名 (-) 确切地 代表 这 希伯来语 (贝塔尔) , 这个名字（Bittîr）正是希伯来语（Bethar）的对应词。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstənsɪz] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈnəʊtɪst] [baɪ] [juːˈsiːbiəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtælməd] . **and the distances agree with those noticed by Eusebius and the Talmud .** 和 这 距离 同意 和 那些 注意到 经过 优西比乌斯 和 这 《塔木德》 . 这些距离与优西比乌斯和《塔木德》中记载的距离一致。

[nɔːr][mʌst; məst][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˈtaɪt(ə)l][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] , **Nor must the curious title be forgotten ,** 也不 必须 这 好奇的 标题 是 被遗忘的 , 也不应该忘记这个奇特的标题。

[wɪtʃ] [ɪz] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfeɪpləs] [mæs] [ʌv; əv][ˈruːɪn][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ɪˈmiːdiətli] [west] [ʌv; əv]
which is applied to a shapeless mass of ruin on the hill , immediately west of
哪个 是 应用 到 一个 无形 大量的 的 废墟 在 这 爬坡道 , 立即地 西方 的

Bittîr ,

它指的是比特尔正西侧山丘上一片形状不规则的废墟。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] - [el] - — [ˈruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] — [meɪ] [biː; bi] [wel] [θɔːt] [tuː; tə]
for the name Khurbet el Yehûd — Ruin of the Jews — may be well thought to
为了 这 姓名 - el - — 废墟 的 这 犹太人 — 可能 是 出色地 想法 到

[hænd] [daʊn] [trəˈdɪʃənəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv]
hand down traditionally among the natives of the neighbourhood the memory of
手 向下 传统上 之中 这 本地人 的 这 邻里 这 记忆 的

[ðə; ði] [ɡreɪt] [kəˈtæstrəfi] [ʌv; əv] [bɛθɜː] .
the great catastrophe of Bethar .
这 伟大的 灾难 的 贝塔尔 .

Khurbet el Yehûd（犹太人的毁灭）这个名字，很可能是为了纪念贝塔尔大灾难，而将这一记忆代代相传于附近的居民之中。

” [ˈweðər] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [saɪt][ʌv; əv][baːr] - [bɛθɜː] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɪriəsli]
” Whether this place is the true site of Bar Cochba's Bethar may be seriously
” 无论 这 地方 是 这 真的 地点 的 酒吧 - 贝塔尔 可能 是 严重地

[ˈkwɛstʃənd] ,
questioned ,
被质问 ,

“这个地方是否真的是巴尔·科赫巴的贝塔尔遗址，这一点值得严重质疑。”

[bʌt; bət][noʊ] [ˈʌðər] [vjuː] [kæn; kən][kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n] .
but no other view can claim to be more certain .
但 不 其他 看法 能 宣称 到 是 更多的 肯定 .

但其他任何观点都不能声称比这更确定。

” [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] [bɛθɜː] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ˈdaʊtʃ(ə)l] , ” [sez] [ðæt] [ɡʊd] [əˈθɔːrəti]
” The site of Bethar must still be considered doubtful , ” says that good authority
” 这 地点 的 贝塔尔 必须 仍然是 经过考虑的 疑 , **”** 说道 那 好的 权威

, [es] . [ˈkraʊs] ,
, S . Krauss ,
, S : 克劳斯 ,

“贝塔尔遗址仍然值得怀疑，”权威人士S·克劳斯说道。

[huː] [hɪmˈself][ɪz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːəri]
who himself is inclined to the theory
WHO 他自己 是 倾斜 到 这 理论

他本人也倾向于这种理论。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 331]
[页 -]

[第331页]

[wɪtʃ] [ˈpleɪsɪz][ðə; ði] [ˈfɔːrtɹəs] [mʌt] [ˈfɜːrðər] [nɔːrθ] , [nɪr] [sɪˈfɔːrɪs] .
which places the fortress much further north , near Sepphoris .
哪个 地方 这 堡垒 很多 更远 北 , 靠近 塞福里 .

这表明该要塞位于更北的地方，靠近塞弗里斯。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ˈlɪŋɡər][ˈoʊvər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [dʒɜːrni] ,
We should like to linger over the rest of Conder's journey ,
我们 应该 喜欢 到 萦绕 超过 这 休息 的 - 旅行 ,

我们应该花更多时间回顾康德的其余旅程，

[bʌt; bət][ðə; ði][fju:] [laɪnz] [ðæt] [rɪ'meɪn] [mʌst; məst][bi; bi][dɪ'vʊʊtɪd] [tu; tə][hɪz; ɪz][fʌɪn(ə)l] [rɪ'ma:ks] .
but the few lines that remain must be devoted to his final remarks .
但 这 很少 线条 那 保持 必须 是 奉献 到 他的 最终的 评论 .

但剩下的寥寥几行字必须用来作他的最后遗言。

[kɑ:ndʒ] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][ˈevər][bi; bi] [rɪ'membər] ,
Conder , it must ever be remembered ,
康德 , 它 必须 曾经 是 记得 ,
康德尔, 这件事必须永远被铭记。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][tu; tə][dɪ'spju:t] [ðə; ði] [ðen] ['kɜ:rənt] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði][ˈhoʊli][lænd]
was one of the first to dispute the then current belief that the Holy Land
曾是 一 的 这 第一的 到 争议 这 然后 当前的 信仰 那 这 圣 土地
[hæd; həd][lɔ:st][ɪts][oʊld] ['kærəktər] [fɔ:r; fər] [fər'tɪləti] ,
had lost its old character for fertility ,
有 丢失的它是 老的 特点 为了 生育力 ,
他是最早质疑当时盛行的“圣地已失去其原有肥沃地貌”这一观点的人之一。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['klaɪmət] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [æn; ən] [rɪ'repərəb(ə)l] ['bærənnəs] .
and that changes in climate had induced an irreparable barrenness .
和 那 变化 在 气候 有 诱导 一个 无法弥补的 不育 .
气候变化造成了不可逆转的土地贫瘠。

[hi; hi] [meɪn'teɪnd] [ɪn] [pər'tɪkjələər] [ðæt] [ðə; ði][sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd] [dɜ:rθ] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][hæd; həd] [bɪn]
He maintained in particular that the supposed dearth of water had been
他 维持 在 特别的 那 这 据称 匮乏 的 水 有 到过
[mʌtʃ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][baɪ][rɪ:s(ə)nt] ['tʊrɪsts] .
much exaggerated by recent tourists .
很多 夸张的 经过 最近的 游客 .
他特别指出, 最近游客对所谓缺水情况的描述过于夸大。

“ [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu; tə][ðə; ði] [ˈænjuəl] [ˈreɪnfɔ:l] , [aɪ 'ti:][ɪz][ˈoʊnli] ['nesəsəri] [tu; tə][noʊt] [ðæt] ,
“ **With respect to the annual rainfall , it is only necessary to note that** ,
和 尊重 到 这 年度的 雨量 , 它 是 仅有的 必要的 到 笔记 那 ,
“关于年降雨量, 只需指出:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['sɪstənz] [kli:nd] [ænd; ənd] ['mended] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [tæŋks][ænd; ənd]
with the old cisterns cleaned and mended , and the beautiful tanks and
和 这 老的 水箱 已清洗 和 已修复 , 和 这 美丽的 坦克 和
[ˈækwɪdʌkt] [rɪ'per] ,
aqueducts repaired ,
渡槽 已修复 ,
旧蓄水池被清理和修缮, 漂亮的蓄水池和渡槽也得到了修复。

[ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][fɔ:l] [wʊd] [bi; bi][kwɑɪt] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]
the ordinary fall would be quite sufficient for the wants of the inhabitants
这 普通的 落下 会 是 相当 充足的 为了 这 想要 的 这 居民
[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ɪrɪ'geɪʃ(ə)n] .
and for irrigation .
和 为了 灌溉 .
普通的落差足以满足居民的需求和灌溉需要。

” ([hɪr] , [tu:] , [rɪ:s(ə)nt] [ɪ'vents] [hæv; həv][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ:'fektəd, ɪ:'fektɪd][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l]
” (**Here , too , recent events have effected an agreeable**
” (这里 , 也 , 最近的 活动 有 受影响 一个 同意
[trænsfər'meɪʃ(ə)n] .)
transformation .)
转型 .)
(同样, 最近发生的事件也带来了令人欣喜的转变。)

[ænd; ənd] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] “ [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [prəˈdʌktɪvɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈriːəli] [əˈkɜːrd] [ɪn]
And , in general “ the change in productiveness which has really occurred in
和 , 在 一般的 “ 这 改变 在 生产力 哪个 有 真的 发生 在
[ˈpæləstain] ,
Palestine ,
巴勒斯坦 ,

总的来说，“巴勒斯坦实际发生的生产力变化，

[ɪz] [duː] [tuː; tə] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪˈveɪ](ə)n] , [tuː; tə] [dɪˈkriːs] [ʌv; əv][pɑːpjʊˈleɪ](ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][bæd]
is due to decay of cultivation , to decrease of population , and to bad
是 到期的 到 衰变 的 栽培 , 到 减少 的 人口 , 和 到 坏的
[ˈɡʌvənmənt] .
government .
政府 .

这是由于耕作方式的衰落、人口的减少以及政府的腐败造成的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][mæn][ænd; ənd][nɑːt] [ˈneɪtʃər] , [huː] [hæz; həz] [ˈruːɪnd] [ðə; ði] [ɡʊd] [lənd][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] - [noʊ]
It is Man and not Nature , who has ruined the good land in which was ' no
它 是 男人 和 不是 自然 , WHO 有 毁坏 这 好的 土地 在 哪个 曾是 - 不
[læk] ,
lack ,
缺少 ,

是人类而非自然，毁掉了这片曾经“物产丰饶”的美好土地。

- [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈðerfɔːr] ,
- **and it is , therefore ,**
- 和 它 是 , 所以 ,

因此，

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈɪndəstri] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri] [tuː; tə][ɪts][oʊld]
within the power of human industry to restore the old country to its old
之内 这 力量 的 人类 行业 到 恢复 这 老的 国家 到 它是 老的
[kənˈdɪʃ](ə)n] [ʌv; əv] [ˌæɡrɪˈkʌltʃərəl] [prəˈsperəti] .
condition of agricultural prosperity .
状况 的 农业 繁荣 .

凭借人类的工业能力，这个古老的国家完全可以恢复到昔日农业繁荣的状态。

” [kənˈstrʌkt] [roʊdʒ] , [reɪz] [ˌɪrɪˈɡeɪʃ](ə)n]
” **Construct roads , raise irrigation**
” 构造 道路 , 增加 灌溉

“修建道路，提高灌溉水平

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 332**]
[页 -]

[第332页]

[wɜːrks] , [prəˈmoʊt] [əˌfɔːrɪˈsteɪʃn] — [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmeʒərz] [ˈkɑːndə] [səˈdʒestɪd] ,
works , promote afforestation — those were the measures Conder suggested ,
作品 , 推动 造林 — 那些 是 这 措施 康德 建议 ,
开展工程，促进植树造林——这些都是康德建议的措施。

[ˈæftər][ðə; ði] [θriː] [ˈstrenjuəs] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrveɪ] ([tuː; tə] -) .
after the three strenuous years of his survey (1872 to 1875) .
后 这 三 费力的 年 的 他的 民意调查 (- 到 -) .

经过三年艰苦卓绝的调查（1872 年至 1875 年）。

[sʌtʃ] [ɑ:ptɪ'mɪstɪk] [ə'pɪnjənz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [kwɪt] ['kɑ:mən] ; [ænd; ənd] , [wi:; wi] [meɪ] [hoʊp] , [ɑ:r; ər]
Such optimistic opinions are now quite common ; and , we may hope , are
这样的 乐观的 意见 是 现在 相当 常见的 ; 和 , 我们 可能 希望 , 是
['tendɪŋ] [tɔ:rdz] [ri:ələ'zeɪʃ(ə)n] ,
tending towards realization ,
倾向于 向 实现 ,
这种乐观的观点现在相当普遍; 而且, 我们希望, 这些观点正朝着实现的方向发展。

[ɪf] ['oʊnli] [menz] [hoʊps] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [set] [tu:] [haɪ] .
if only men's hopes are not set too high .
如果 仅有的 男士 希望 是 不是 放 也 高的 .
只要男人的期望不要太高就行了。

[bʌt; bət] [let] [ju: 'es] [nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['mɑ:dʒənz] [tu:; tə] [fɔ:rmjuleɪt] [sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] ,
But let us not forget that among the first moderns to formulate such opinions ,
但 让 我们 不是 忘记 那 之中 这 第一的 现代人 到 制定 这样的 意见 ,
但我们不要忘记, 最早提出这类观点的现代人中,

[ɑ:n][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɪg'zækt] ['nɑ:lɪdʒ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [tent] [wɜ:rk] [ɪn] ['pæləstəɪn] .
on the basis of exact knowledge , was the author of Tent Work in Palestine .
在 这 基础 的 精确的 知识 , 曾是 这 作者 的 帐篷 工作 在 巴勒斯坦 .
根据确切的知识, 他是《巴勒斯坦的帐篷工作》一书的作者。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 333**]
[页 -]
[第333页]

- “ [pæθ] [ænd; ənd] [goʊl]
KALISCH'S “ PATH AND GOAL
- “ 小路 和 目标
卡利什的“道路与目标”

“ [ʌv; əv] ['mɑ:rkəs] - ['lɜ:rnɪd] ['kɔmentərɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['baɪb(ə)] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['tru:li] [sed]
” **Of Marcus Kalisch's learned commentaries on the Bible it has been truly said**
” 的 马库斯 - 学习 评论 在这 圣经 它 有 到过 真的 说
[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['θɜ:rou] ['sʌməri] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌbdʒekt]
that they are a thorough summary of all that had been written on the subject
那 他们 是 一个 彻底 概括 的 全部 那 有 到过 书面 在这 主题
[ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [deɪt] [wen] [ðoʊz] ['kɔmentərɪz] [wɜ:r; wər] ['pʌblɪʃt] .
up to the date when those commentaries were published .
向上 到 这 日期 什么时候 那些 评论 是 已发布 .
“有人说, 马库斯·卡利什的圣经注释是对当时所有关于圣经的著作的全面总结, 这话一点不假。”

[hi:; hi] [nɑ:t] ['oʊnli] [nu:] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'sɪməleɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
He not only knew everything , but he had assimilated it .
他 不是 仅有的 知道 一切 , 但 他 有 同化 它 .
他不仅什么都知道, 而且还全部吸收了。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒu:ɪ]
Nor was it only his learning that placed him among the first among the Jewish
也不 曾是 它 仅有的 他的 学习 那 放置 他 之中 这 第一的 之中 这 犹太人
[s'kɒləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .
scholars of the second part of the nineteenth century .
学者们 的 这 第二 部分 的 这 第十九 世纪 .
使他跻身十九世纪下半叶犹太学者前列的, 不仅仅是他的学识。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'riɔʒən(ə)l][æz; əz] [wel] ； [ðæt] [hiː; hi] “ [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wel'hauzən] ， ” [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
He was original as well ; that he “ anticipated Wellhausen , ” more than one
他 曾是 原来的 作为 出色地 ； 那 他 “ 预期 韦尔豪森 ， ” 更多的 比 一
[hæz; həz] [dɪ'klerd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ，
has declared of him ,
有 声明 的 他 ，
他也很有原创性；不止一个人曾评价他“预见了**韦尔豪森”。**

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [ʌv; əv] [ʌðər] [bɪ'fɔːr] ['kɑːlɪʃ] ．
as they have declared of others before Kalisch .
作为 他们 有 声明 的 其他的 前 卡利什 ．
正如他们在卡利什之前对其他人所做的那样。

['lɜːrɪŋ] [ænd; ənd][ə,riɔʒə'næləti] [meɪk] [ə; eɪ] ['ferli] [strɔːŋ] ['ɪnstɹəmənt] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] [aʊt][ðə; ði]
Learning and originality make a fairly strong instrument for drawing out the
学习 和 独创性 制作 一个 相当 强的 乐器 为了 绘画 出去 这
[truːθ] ．
truth .
真相 ．
学习能力和创造力是探寻真相的有力工具。

[bʌt; bət] [ə'hʌðər] [strænd][ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ðə; ði] ['θriːfoʊld] [kɔːrd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['iːzəli]
But another strand is needed to compose the threefold cord that shall not easily
但 其他 链 是 需要 到 撰写 这 三重 绳索 那 将 不是 容易地
[biː; bi]['brəʊkən] ．
be broken .
是 破碎的 ．
但还需要另一股线来组成不易断裂的三股绳。

[ðɪs] ， [tuː] ， ['kɑːlɪʃ] [hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ．
This , too , Kalisch had at his command .
这 ， 也 ， 卡利什 有 在 他的 命令 ．
卡利什也完全可以掌控这一点。

[,aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][strænd][ʌv; əv] ['sentɪmənt] ．
It is the strand of sentiment .
它 是 这 链 的 情绪 ．
这是情感的一面。

[ɪn][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['ɔːrθəɔks] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [prə'duːst] [hɪz; ɪz]['eksədəs] (-) ，
In his more orthodox days when he produced his Exodus (1855) ,
在 他的 更多的 正统 天 什么时候 他 生产 他的 出埃及记 (-) ，
在他思想较为正统的时期，也就是他创作《出埃及记》（1855年）的时候，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [mɔːr] [,ræʃən'lɪstɪk] ['pɪriəd] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][hɪz; ɪz] ['beɪləm]
and in his more rationalistic period when he gave to the world his Balaam
和 在 他的 更多的 理性主义 时期 什么时候 他 给予 到 这 世界 他的 巴兰
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒɔʊnə] (- - [eɪt]) — [æt; ət][ɔːl]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər]
and his Jonah (1887 - 8) — at all stages of his activity he was never
和 他的 约拿 (- - 8) — 在 全部 阶段 的 他的 活动 他 曾是 绝不
[ðə; ði] [mɪr] [fɪ'lɑːlədʒɪst] ．
the mere philologist .
这 仅仅 语言学家 ．
在他更加理性主义的时期，他创作了《巴兰》和《约拿》（1887-8 年），向世人展现了他的才华——在他创作的各个阶段，他都不仅仅是一位语言学家。

“ [ðə; ði] [θi:m] [wʌz; wəz] [ˈtri:tɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdəɾəb(ə)l] [ˈlɜ:rɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]
“ **The theme was treated by him with considerable learning , but with an**
“ 这 主题 曾是 治疗 经过 他 和 大量 学习 , 但 和 一个
[ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [kənˈsɪdəɾəb(ə)l] [gʊd] [ˈfi:lɪŋ] .
even more considerable good feeling .
甚至 更多的 大量 好的 感觉 .

“他对这个主题的处理不仅展现了相当的学识，更饱含了相当的善意。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [pərˈtɪkjələrlɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈsentənsɪz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
I remember particularly two or three sentences in this book .
我 记住 特别 二 或者 三 句子 在 这 书 .

这本书里有两三句话我印象特别深刻。

“ [fərˈɡɪv] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] ,
“ **Forgive his faults ,**
“ 原谅 他的 故障 ,

“原谅他的过错，

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [fərˈɡet] [ðəm; ðəm] “ [ɪz][wʌn] — [aɪ] [kwʊt] [frʌm; frəm] [ˈmeməri] [ænd; ənd] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]
but do not forget them “ is one — I quote from memory and may not be
但 做 不是 忘记 他们 “ 是 一 — 我 引用 从 记忆 和 可能 不是 是
[ˈvɜ:rbəli] [ɪɡˈzækt] .
verbally exact .
口头 精确的 .

但不要忘记他们”——我凭记忆引用，可能与原文不完全一致。

[fərˈɡɪvnəs] [nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈdɪfəz] [frʌm; frəm] [fərˈɡetflnəs] , [bʌt; bət] , [hju:ˈmeɪnli] [kənˈsɪdəɾd] , [ðə; ði]
Forgiveness not only differs from forgetfulness , but , humanely considered , the
饶恕 不是 仅有的 不同 从 健忘 , 但 , 人道地 经过考虑的 , 这
[tu:] [θɪŋz] [ɑ:r; əɾ] [ˈskersli] [kənˈsɪstənt] .
two things are scarcely consistent .
二 事物 是 几乎 持续的 .

宽恕不仅与遗忘不同，而且从人道的角度来看，这两者几乎是矛盾的。

[ju:; jʊ] [ˈri:əli] [kæn; kən][ˈoʊnli] [fərˈɡɪv] [wen] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] — [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [hu:m]
You really can only forgive when you remember — all that the man was whom
你 真的 能 仅有的 原谅 什么时候 你 记住 — 全部 那 这 男人 曾是 谁
[ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [dʒʌdʒɪŋ] .
you are judging .
你 是 评判 .

只有当你真正记住你所评判的那个人的一切，你才能真正原谅他。

[əˈnʌðər] [ˈsentəns] [ðæt] [aɪ] [rɪˈkɔ:l] [ɪz] [ðɪs] : “ [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈɡoʊldˌsmɪθs] [laɪf] [əˈɡen] [ɪn][hɪz; ɪz]
Another sentence that I recall is this : “ You will find Goldsmith's life again in his
其他 句子 那 我 记起 是 这 : “ 你 将要 寻找 金匠的 生活 再次 在 他的
[ˈraɪtɪŋz] ,
writings ,
著作 ,

我记得还有一句话是：“你会在他的作品中再次发现他的人生，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
and his writings in his life .
和 他的 著作 在 他的 生活 .

以及他一生中的著作。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)l] [kənˈsep](ə)n] , [nɑ:t][əˈrɪdʒən(ə)l][tu:; tə] [ˈkɑ:lɪʃ] .
“ **This is a notable conception , not original to Kalisch .**
“ 这 是 一个 值得注意的 概念 , 不是 原来的 到 卡利什 .

“这是一个值得注意的想法，但并非卡利什的原创。”

[bʌt; bət][ðə; ði][tɜ:rn][hi:; hi] [ˈɡɪvz] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [kwaɪt] [freʃ] .
But the turn he gives to it seems to me quite fresh .
但 这 转动 他 给予 到 它 似乎 到 我 相当 新鲜的 .

但他赋予这个角色的诠释在我看来相当新颖。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 335**]
[页 -]

[第335页]

[ˈɡoʊlɪdsmɪθ] , [hi:; hi] [əˈsə:ts] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈraɪtər] [ænd; ənd] — [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [fɔ:ltz]
Goldsmith , he asserts , was a great writer and — despite the faults
金匠 , 他 断言 , 曾是一个 伟大的 作家 和 — 尽管 这 故障
[əˈfɔ:rmənʃənd; əˈfɔ:rˈmenʃənd] — [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] .
aforementioned — a good man .
上述 — 一个 好的 男人 .

他断言，戈德史密斯是一位伟大的作家，而且——尽管有上述缺点——是一位好人。

“ [ju:; jʊ] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ” — [ə; eɪ]
“ **You see his goodness in his writings and his greatness in his life ” — a**
“ 你 看 他的 善良 在 他的 著作 和 他的 伟大 在 他的 生活 ” — 一个
[ˈbrɪliənt] [ˈepɪɡræm] ,
brilliant epigram ,
杰出的 警句 ,

“你从他的作品中看到他的善良，从他的人生中看到他的伟大”——一句精辟的格言。

[bʌt; bət][ˈɔ:lsou][ə; eɪ] [ni:t] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdi:əl][mæn][ʌv; əv] [ˈletərz] .
but also a neat description of the ideal man of letters .
但 还 一个 整洁的 描述 的 这 理想的 男人 的 信件 .

但也简洁地描述了理想的文人形象。

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [aɪ ˈti:] [ðæt] [ˈmɑ:rkəs] [ˈkɑ:lɪʃ] , [ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒu:] ,
But how came it that Marcus Kalisch , a German and a Jew ,
但 如何 来了 它 那 马库斯 卡利什 , 一个 德语 和 一个 犹 ,
但是，马库斯·卡利什，一个德国犹太人，怎么会.....

[wʌz; wəz] [əˈdresɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈɔ:diənsɪz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [æt; ət][ɔ:l] ?
was addressing village audiences in England at all ?
曾是 解决 村庄 观众 在 英格兰 在 全部 ?

他是否曾在英国的乡村地区向观众发表过演讲？

[bɔ:rn][ɪn][.pɒməˈreɪniə][ɪn] - ,
Born in Pomerania in 1828 ,
出生 在 波美拉尼亚 在 - ,

1828年出生于波美拉尼亚

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:(r)səti:z][ʌv; əv][bɜ:rlɪn][ænd; ənd][ˈhɑ:lə]
he had come to England fresh from the Universities of Berlin and Halle
他 有 来 到 英格兰 新鲜的 从 这 大学 的 柏林 和 哈莉
.
:
.

他刚从柏林大学和哈勒大学毕业就来到英国。

[laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [næˈʃəˌnælɪti:z] [ænd; ənd] [kri:dz] ,
Like so many others of various nationalities and creeds ,
喜欢 所以 许多 其他的 的 各种各样的 国籍 和 信条 ,

像许多其他不同国籍和信仰的人一样，

[hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] - [əˈfer] , [ænd; ənd] [felt] [ʌnˈseɪf] [ˈæftər][ɪts]
he had played a generous part in the 1848 affair , and felt unsafe after its suppression .
他有玩一个慷慨的部分在这 - 事务 , 和毛毡不安全后它是抑制 .

他在 1848 年的事件中发挥了重要作用，事件被镇压后，他感到自身安全受到威胁。

[ˈneiθn] [ˈmɑ:rkəs] [ˈædlə] [hæd; həd] [ˈsetld] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɪn] - .
Nathan Marcus Adler had settled in London in 1845 .
内森 马库斯 阿德勒 有定居在伦敦在 - .
内森·马库斯·阿德勒于 1845 年定居伦敦。

[ðə; ði][ˌrefjuˈdʒi:] [faʊnd] [æn; ən][əˈsaɪləm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [tʃi:f] [ˈræbaɪ] :
The refugee found an asylum with the new chief rabbi :
这难民成立一个庇护所和这新的首席拉比 :
这位难民在新任首席拉比那里找到了庇护:

[ˈkɑ:lɪʃ] [sɜ:rvd] [ðə; ði] [ˈlætər] [æz; əz] [ˈsekrətəri] [fɔ:r; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] .
Kalisch served the latter as secretary for five years .
卡利什 服务 这 后者 作为 秘书 为了 五 年 .
卡利什曾担任后者的秘书五年。

[hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [ɪmˈplɔɪər] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ˈferli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [wen] - [liˈvɪtɪkəs]
His former employer must have felt fairly uncomfortable when Kalisch's Leviticus
他的 以前的 雇主 必须 有 毛毡 相当 不舒服 什么时候 - 利未记
[əˈpɪrd] (- - -) ,
appeared (1867 - 72) ,
出现 (- - -) ,
卡利什的《利未记》(1867-72 年) 出版时，他的前雇主一定感到非常不自在。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈθɜ:roʊ] [dɪˈpɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈstændpɔɪnt]
for this was a pretty thorough departure from the old - fashioned standpoint
为了 这 曾是 一个 漂亮的 彻底 离开 从 这 老的 - 造型 立场
.
:
.

因为这与老式观点截然不同。

[ˈkɑ:lɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðaʊt] [ˈɑ:nər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəˈmju:nəti] .
Kalisch , of course , was not without honor in his own community .
卡利什 , 的 课程 , 曾是 不是 没有 荣誉 在 他的 自己的 社区 .
当然，卡利什在自己的社区里也并非毫无威望。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈri:əl] , [ðoʊ] [nɑ:t][æn; ən] [ʌndɪˈskrɪmənetɪŋ] , [ədˈmaɪərər][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ə; eɪ] . [el] .
He had a real , though not an indiscriminating , admirer in the late A . L .
他 有 一个 真实的 , 尽管 不是 一个 不加区分的 , 仰慕者 在 这 晚的 一个 . L .
[ɡri:n] .
Green .
绿色的 .

已故的艾尔·格林是他的忠实拥趸，尽管并非毫无保留地欣赏他。

[wi:; wi] [stɪl] , [haʊˈevər] , [si:m] [ˈræðər] [fɑ:r][ɔ:f] [frʌm; frəm] [ˈsɑ:lviŋ] [ðə; ði][ˈrɪd(ə)l] :
We still , however , seem rather far off from solving the riddle :
我们 仍然 , 然而 , 似乎 相当 远的 离开 从 解决 这 谜语 :
然而，我们似乎离解开这个谜题还很远：

[haʊ] [keɪm] ['kɑ:lɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋɡlɪʃ] ['vɪlɪdʒ] ['ɔːdiənsɪz] [ɑːn]['ɑːlɪvər] ['ɡoʊldsmɪθ] [ɔːr]
how came Kalisch to be talking to English village audiences on Oliver Goldsmith or
如何 来了 卡利什 到 是 说 到 英语 村庄 观众 在 奥利弗 金匠 或者
[ɑːn]['eni] ['lðər] ['sʌbdʒekt] ?
on any other subject ?
在 任何 其他 主题 ?

卡利什怎么会和英国乡村听众谈论奥利弗·戈德史密斯或其他任何话题呢？

[ðə; ði]
The
这

这

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 336]
[页 -]

[第336页]

['ænsər] [ɪz]['ɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] .
answer is given with the names of the villages .
回答 是 给定 和 这 姓名 的 这 村庄 :
答案以村庄名称的形式给出。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['æstən] ['klɪntən] [ænd; ənd] ['mentˌmɔː] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəmʃə(r)] —
They were Aston Clinton and Mentmore in the county of Buckinghamshire —
他们 是 阿斯顿 克林顿 和 门特莫尔 在 这 县 的 白金汉郡 —
['pleɪsɪz] [lɔːŋ] [ə'soʊsiətið] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɒθtʃaɪldz] .
places long associated with the country homes of the Rothschilds .
地方 长的 联系 和 这 国家 房屋 的 这 罗斯柴尔德家族 .

它们分别是白金汉郡的阿斯顿克林顿和门特莫尔——这两个地方长期以来都与罗斯柴尔德家族的乡村别墅联系在一起。

[ɪn] - ['kɑ:lɪʃ] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['tuːtər][tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['bærən] ['laɪənl] [diː]['rɒθtʃaɪld, 'rəʊfɪlt] .
In 1853 Kalisch was appointed tutor to the sons of Baron Lionel de Rothschild .
在 - 卡利什 曾是 任命 导师 到 这 儿子们 的 男爵 莱昂内尔 德 罗斯柴尔德 :
1853年，卡利什被任命为莱昂内尔·德·罗斯柴尔德男爵儿子的家庭教师。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] [ʌn'tɪl] - [deθ] , [ɪn] - ,
From that date until Kalisch's death , in 1885 ,
从 那 日期 直到 - 死亡 , 在 - ,
从那天起直到卡利什于1885年去世，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] [rɪ'leɪfɪnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɒθtʃaɪldz] [ænd; ənd][ðə; ði]
there was no break in the cordial relations between the Rothschilds and the
那里 曾是 不 休息 在 这 亲切 关系 之间 这 罗斯柴尔德家族 和 这
[ˈskɑːləʃ] .
scholar .
学者 .

罗斯柴尔德家族与这位学者之间的友好关系并未中断。

[ðeɪ] [prə'veaɪdɪd][ðə; ði] ['liːʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi][prə'veaɪdɪd][ðə; ði][kə'pæsəti][tuː; tə] [meɪk] ['wɜːrði] [juːz]
They provided the leisure , and he provided the capacity to make worthy use
他们 假如 这 闲暇 , 和 他 假如 这 容量 到 制作 值得 使用
[ʌv; əv][,aɪ 'tiː] .
of it .
的 它 :

他们提供了闲暇时间，而他提供了充分利用闲暇时间的能力。

['kaʊntləs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði]['rɒθtʃaɪld, 'rəʊfɪlt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
Countless are the honorable incidents in the Rothschild record ,
无数 是 这 光荣的 事件 在 这 罗斯柴尔德 记录 ,
罗斯柴尔德家族的历史上有着数不胜数的荣耀事迹。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ɑ:n] [wɪt] [ə; eɪ] [ˈdʒu:ɪʃ] [ˈraɪtər] [mɔ:r] [lʌvz] [tu:; tə] [dwel] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði]
but there is none on which a Jewish writer more loves to dwell than on the
但 那里 是 没有任何 在 哪个 一个 犹太人 作家 更多的 爱 到 住 比 在 这
[ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [pæθ] [ænd; ənd] [ɡoʊl] .
association of the family with the author of Path and Goal .
协会 的 这 家庭 和 这 作者 的 小路 和 目标 .
但是, 对于犹太作家来说, 没有什么比探讨《道路与目标》的作者与这个家庭之间的联系更让他们津津乐道的了。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rk][ɪz][ˈkɔ:dəvə] [lɑ:dʒ] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈgeɪbriəl] [di:] - ,
The scene of that work is Cordova Lodge , the house of Gabriel de Mondoza ,
这 场景 的 那 工作 是 科尔多瓦 小屋 , 这 房子 的 加布里埃尔 德 - ,
那幅作品的场景是科尔多瓦庄园, 也就是加布里埃尔·德·蒙多萨的故居。
[ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [ˈsʌbə:b] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
situated in one of the northern suburbs of London .
位于 在 一 的 这 北方 郊区 的 伦敦 .
位于伦敦北部郊区之一。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] “ [æn; ən] [ʌnpriˈtendɪŋ] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [ˈmɔ:dəɾət] [daɪˈmenʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] [əˈdɔ:rnd]
It was “ an unpretending structure of moderate dimensions , but adorned
它 曾是 “ 一个 不加掩饰的 结构 的 缓和 方面 , 但 装饰
[wɪð; wɪθ][ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt] [teɪst] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] .
with consummate taste and judgment .
和 完善 品尝 和 判断 .
它是一座“朴实无华、规模适中的建筑, 但装饰却极具品味和格调”。

” [ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈræðər] [riˈmaɪndz] [wʌn][ʌv; əv] [dɪzˈreɪlɪz] [kri:ˈeɪʃənz] .
” **The further description of the house rather reminds one of Disraeli's creations .**
” 这 更远 描述 的 这 房子 相当 提醒 一 的 迪斯雷利的 作品 .
“对这栋房子的进一步描述, 让人不禁想起迪斯雷利的杰作。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɑ:dʒ] , “ [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [ˈrʌs] [ɪn][ˈɜ:rbɪ:] ,
And this Lodge , “ a veritable rus in urbe ,
和 这 小屋 , “ 一个 真正的 俄罗斯 在 城市 ,
而这个旅馆, “一个名副其实的城中罗斯”,

” [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɡri:k] [bʌsts] [ænd; ənd] “ [ˈmɑ:dɪst] [kənˈsɜ:vəʊtɔ:ri:z] ” — [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [ˈlækɪŋ] [ˈi:v(ə)n] “
” **with its Greek busts and “ modest conservatories “ — there is not lacking even “**
” 和 它是 希腊语 半身像 和 “ 谦虚的 温室 “ — 那里 是 不是 缺乏 甚至 “
[ə; eɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] [fɑ:rm] ” — [wʌz; wəz] ,
a diminutive farm “ — was ,
一个 小字 农场 “ — 曾是 ,
那里有希腊半身像和“简朴的温室”——甚至还有“一座小农场”——

[wɪz; wi][ɑ:r; ər][ˈtoʊld] , [soʊ][ˈloʊkɪtɪd][ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [æz; əz][tu:; tə] [əˈfɔ:rd] “ [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv]
we are told , so located and ordered as to afford “ an atmosphere of
我们 是 讲述 , 所以 位于 和 订购 作为 到 买得起 “ 一个 气氛 的
[kɑ:m] [ˈtʃɪrflnəs] ,
calm cheerfulness ,
冷静的 愉悦 ,
据称, 这样的选址和布局是为了营造“平静愉悦的氛围”,

[ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][æt; ət] [wʌns][tu:; tə][kɑ:ns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n]
inviting the mind at once to concentration
邀请 这 头脑 在 一次 到 专注
立刻引导注意力集中

[ænd; ʌnd] [ˌɪntərkəˈmjʊnjən] .
and intercommunion .
和 圣餐互助 .

以及彼此相通。

” [ðə; ði] [ˈoʊnər] , [ɪn] [huːz] [əˈboʊd] [ˈkɑːlɪʃ] [ˌreprɪzents] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz] [æz; əz] [ˈɡæðərd] ,
” The owner , in whose abode Kalisch represents his characters as gathered ,
” 这 所有者 , 在 谁 住所 卡利什 代表 他的 人物 作为 聚集 ,
“卡利什笔下的人物聚集在主人家中, 主人就是他笔下人物的聚集地,

[wʌz; wəz] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [dʒuːz] ,
was descended from a distinguished family of Spanish Jews ,
曾是 下降 从 一个 杰出的 家庭 的 西班牙语 犹太人 ,
出身于西班牙犹太名门望族,

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈhɑːlənd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ˈdʊrɪŋ] [ˈkrɑːmwɪlz] [prəˈtektərət] .
who had come from Holland to England during Cromwell's protectorate .
WHO 有 来 从 荷兰 到 英格兰 期间 克伦威尔的 保护国 .
他们在克伦威尔护国公时期从荷兰来到英国。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] , “ [ʌv; əv][æən; ən] [ɪˈsenʃəli] [ɑːrˈtɪstɪk] [ˈneɪtʃər] .
His mother was a German , “ of an essentially artistic nature .
他的 母亲 曾是 一个 德语 , “ 的 一个 本质上 艺术 自然 .
他的母亲是德国人, “本质上具有艺术气质”。

” [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hiː; hi] [dɪˈraɪvd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] ,
” From his father he derived his love for the Bible ,
” 从 他的 父亲 他 衍生的 他的 爱 为了 这 圣经 ,
“他对《圣经》的热爱源于他的父亲。”

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈklæsɪks] ; [ænd; ʌnd] [ˈdaʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə]
from his mother his admiration for the Classics ; and doubtful as to
从 他的 母亲 他的 钦佩 为了 这 经典 ; 和 疑 作为 到
[wɪtʃ] [tuː; tə][prɪˈfɜːr] ,
which to prefer ,
哪个 到 更喜欢 ,
他对古典文学的喜爱源于他的母亲; 至于更喜欢哪一种, 他则犹豫不决。

” [hiː; hi] [klʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ][tuː; tə][bəʊθ] ,
” he clung the more firmly to both ,
” 他 紧紧抓住 这 更多的 牢牢 到 两个都 ,
他更加紧紧地抓住了这两样东西。

[ænd; ʌnd] [ˈleɪbəd] [tuː; tə][weld][ðə; ði] [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɪptʃər] [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ˈheləˌnɪzəm]
and laboured to weld the conceptions of the Scriptures and of Hellenism
和 辛勤劳作 到 焊接 这 概念 的 这 经文 和 的 希腊化
[ˈɪntuː][wʌn] [ˌhəʊməˈdʒiːniəs] [dɪˈzaɪn] .
into one homogeneous design .
进入 一 均质 设计 .
他们努力将圣经和希腊文化的观念融合到一个统一的设计中。

” [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][həˈbɪtʃuəl] [ˈmiːtɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈneɪtɪv] [ænd; ʌnd] [ˈfɔːrən]
” His house was the habitual meeting - place for many native and foreign
” 他的 房子 曾是 这 习惯性的 会议 - 地方 为了 许多 本国的 和 外国的
[gests] ,
guests ,
客人 ,
“他的家是许多国内外客人经常聚会的场所,

[ænd; ənd] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['speʃəli] [ˌreprɪzəntətɪv] [ɡruːp] [ɑːr; ər] [faʊnd]
and during the International Exhibition a specially representative group are found
和 期间 这 国际的 展览 一个 特别 代表 团体 是 成立
[æt; ət]['kɔːdəvə] [lɑːdʒ] ,
at Cordova Lodge ,
在 科尔多瓦 小屋 ,

国际展览会期间，科尔多瓦旅馆会接待一批特别的代表团体。

[kənˈdʌktɪŋ] [ə; eɪ] “ [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
conducting a “ discussion of the elements of civilisation and the
进行 一个 “ 讨论 的 这 元素 的 文明 和 这
[kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
conditions of happiness .
状况 的 幸福 .

进行“关于文明要素和幸福条件的讨论”。

“ [ðɪs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [ɪnˈtaɪtld] [pæθ] [ænd; ənd] [ɡoʊl] .
“ This discussion is the substance of the volume entitled Path and Goal .
” 这 讨论 是 这 物质 的 这 体积 标题 小路 和 目标 .
“这一讨论是题为《路径与目标》一书的内容。

[sʌtʃ] [sɪmˈpɒʊziə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈpleɪtoʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ˈmæˌlɑːk] [huː] ,
Such symposia go back to Plato , but it was W . H . Mallock who ,
这样的 研讨会 去 后退 到 柏拉图 , 但 它 曾是 W . H . 马洛克 who ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [rɪˈpʌblɪk] ,
with his New Republic ,
和 他的 新的 共和国 ,

此类研讨会可以追溯到柏拉图时代，但真正将这种理念发扬光大的却是W·H·马洛克，他在其著作《新共和国》中对此进行了阐述。

[ɑːr ˈiː] - [ˈpɒpjələˌraɪzd] [ðə; ði][ˈʒɑːnrə][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
re - popularized the genre in England .
关于 - 普及 这 类型 在 英格兰 .
使这种音乐类型在英国重新流行起来。

[ðɪs] [əˈpɪrd] [ɪn] - ; - [pæθ] [ænd; ənd] [ɡoʊl] [ˈfɑːloʊd] [aɪ ˈtiː][ɪn] - .
This appeared in 1877 ; Kalisch's Path and Goal followed it in 1880 .
这 出现 在 - ; - 小路 和 目标 随后 它 在 - .
该书出版于 1877 年；卡利什的《道路与目标》于 1880 年出版。

[ðə; ði][dɪˈspjuːtənts][ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [wɜːrk] [ɪnˈkluːd] [ˈkrɪstʃənz] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪˈɡriːz] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd]
The disputants in the latter work include Christians of all degrees of high and
这 争议双方 在 这 后者 工作 包括 基督徒 的 全部 学位 的 高的 和
[loʊ] [ˈtʃɜːrtʃɪnəs] ;
low Churchiness ;
低的 教会性 ;

后一部作品中的争论者包括各种程度的虔诚基督徒，无论其教会信仰是高尚的还是低微的；

[ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rələɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhelɪnɪst] ; [ə; eɪ] [rɪˈfɔːrm] [ænd; ənd][æn; ən][ˈɔːrθədɔːks]
a naturalist and a Hellenist ; a Reform and an Orthodox
一个 博物学家 和 一个 希腊化 ; 一个 改革 和 一个 正统
一位自然主义者和一位希腊化主义者；一位改革派和一位东正教徒

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 338**]
[页 -]

[第338页]

[ˈræbaɪ] ; [ə; eɪ][ˌpɑːrˈsiːˌpɑːrsiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [moʊˈhæmɪdən] ; [ə; eɪ] [ˈbrɑːmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbuːdɪst] .
Rabbi ; a Parsee and a Mohammedan ; a Brahman and a Buddhist .
拉比 ; 一个 帕西人 和 一个 穆罕默丹 ; 一个 婆罗门 和 一个 佛教徒 .
一位拉比；一位帕西教徒和一位穆斯林；一位婆罗门教徒和一位佛教徒。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgæðərɪŋ] [ɪz] - [ˌrekəɡ'niʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Perhaps the most remarkable feature of this gathering is Kalisch's recognition of the
也许 这 最多 卓越 特征 的 这 采集 是 - 认出 的 这
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪstərn] [rɪ:'lɪdʒənz] .
importance of the Eastern religions .
重要性 的 这 东 宗教 .

这次聚会最引人注目的特点或许是卡利什对东方宗教重要性的认可。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn'di:d] , [ðoʊz] [hu:] [traɪ][tu:; tə] [ˌpri:'fɪɡjər] [ðə; ði][ˈfju:tʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [rɪ'lɪdʒən]
Sometimes , indeed , those who try to prefigure the future of the world's religion
有时 , 的确 , 那些 WHO 尝试 到 预示 这 未来 的 这 世界的 宗教
[teɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˈɪzla:m; ɪz'la:m] .
take account of Islam .
拿 帐户 的 伊斯兰教 .

的确，有时那些试图预测世界宗教未来的人会把伊斯兰教考虑在内。

[bʌt; bət] [ˈveri] [fju:] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bɪ'li:fs] [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][ˈɪndiə] .
But very few remember the beliefs and institutions of India .
但 非常 很少 记住 这 信仰 和 机构 的 印度 .

但很少有人记得印度的信仰和制度。

[ðə; ði] [ˈlɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈkɑ:lɪʃ] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˈɪndiən] [ˈsɪstəmz] [wʊd] [bi:; bi] [ə'meɪzɪŋ]
The learning with which Kalisch discusses the Indian systems would be amazing
这 学习 和 哪个 卡利什 讨论 这 印度 系统 会 是 惊人的
[wɜ:ɹ; wər][wʌn][nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:ɹ; fər][aɪ 'ti:] [baɪ] [ˈpri:vɪəs] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌsaɪklə'pi:dɪk]
were one not prepared for it by previous knowledge of his encyclopedic
是 一 不是 准备 为了 它 经过 以前的 知识 的 他的 百科全书
[ə'kwɑɪərmənts] .
acquirements .
收购 .

如果不是事先了解了卡利什渊博的学识，那么他探讨印度体系的方式将会令人惊叹。

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [ˈfɑ:ləʊ] [aʊt] [ˈɪntu:] [ˈeni] [ˈdi:teɪl][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənz] [æt; ət][ˈkɔ:dəvə]
We will not follow out into any detail the course of the conversations at Cordova
我们 将要 不是 跟随 出去 进入 任何 细节 这 课程 的 这 对话 在 科尔多瓦
[lɑ:dʒ] .
Lodge .
小屋 .

我们不会详细记述在科尔多瓦旅馆的谈话内容。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈkleɪərli] [kən'strʌktɪd] , [ˈbi:ɪŋ] [beɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪz] .
It is cleverly constructed , being based on a discussion of Ecclesiastes .
它 是 巧妙地 建造 , 存在 基于 在 一个 讨论 的 传道书 .

它结构巧妙，以对《传道书》的讨论为基础。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɪblɪkl] [bʊk] [əˈpɪɹz] [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [pæθ] [ænd; ənd] [ɡoʊl] ,
The whole of that biblical book appears in the second chapter of Path and Goal ,
这 所有的 的 那 圣经 书 出现 在 这 第二 章 的 小路 和 目标 ,
[ˌsɛkənd] [ˈtʃæptər] [ˌpæθ] [ˌgəʊl] [ˌpæθ] [ˌgəʊl] ,
那本圣经书的全部内容都出现在《道路与目标》的第二章中。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˈtekst][fɔ:ɹ; fər] [wʌt] [ˈfɑ:ləʊz] .
and it is the text for what follows .
和 它 是 这 文本 为了 什么 跟随 .

这是接下来内容的文本。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [əˈpɪnjənz] ?
What is the object of the interchange of these opinions ?
什么 是 这 目的 的 这 交汇处 的 这些 意见 ?

这些意见交流的对象是什么？

“ [wiː; wi][duː][nɑːt] [sɜːrt] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪt] [æpəˈteɪnz] [tuː; tə][wʌn] [taɪm] [ɔːr][tuː; tə][wʌn][ˈneɪ(ə)n] ,
“ We do not search for that which appertains to one time or to one nation ,
“ 我们 做 不是 搜索 为了 那 哪个 相关的 到 一 时间 或者 到 一 国家 ,
“我们不寻找只属于某个时代或某个国家的事物,

[bʌt; bət] [ðoʊz] [trʊθs] [wɪtʃ] [floʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəːnstɪˈtuːʃn] [ænd; ənd] [ˈwɒnts] [ʌv; əv][ˈhjuːmən]
but those truths which flow from the constitution and wants of human
但 那些 真相 哪个 流动 从 这 宪法 和 想要 的 人类
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

但那些源于人性本质和需求的真理,
[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] [juːnɪˈvɜːrs(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] .
and are on that account universal and unchanging .
和 是 在 那 帐户 普遍的 和 不变 .

因此它们是普遍的、不变的。
“ [noʊ] [ˈdeɪnət] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [riːtʃt] , [ɪkˈsept] , [pərˈhæps] ,
“ No definite result is reached , except , perhaps ,
“ 不 定 结果 是 达到 , 除了 , 也许 ,
“除了可能出现的情况外，没有得出任何确切的结果。”

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] - [səˈdʒestɪd] “ [ˈjuːkrəsi] ” — [ðə; ði] “ [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv]
the final justification of Mondoza's suggested “ eucrasy ” — the “ harmony of
这 最终的 理由 的 - 建议 “ 公有制 ” — 这 “ 和谐 的
[ˈkærəktər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] .
character which is the perfection of culture .
特点 哪个 是 这 完美 的 文化 .

蒙多萨提出的“文明”的最终理由是：“人格的和谐，即文化的完美。”
“ [hɪr] , [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈveri] [ænˈtɪθəsis]
“ Here , then , we have the very antithesis
“ 这里 , 然后 , 我们 有 这 非常 对立
“那么，这里我们看到的就是截然相反的情况。”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 339]
[页 -]
[第339页]

[tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ɪkˈsprest] [ɪn] - [ˈdʒuːɪ] [ˈfæməli] [ˈpepərz] .
to the view expressed in Herzberg's Jewish Family Papers .
到 这 看法 表达 在 - 犹太人 家庭 文件 .
赫茨伯格的《犹太家庭文件》中表达的观点。

[ˈkaːlɪʃ] [bɪˈliːvd] [ɪn][ðə; ði][ˈpaːsəb(ə)l] [ˈhɑːrmənəˈzeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ˈɪntuː][ə; eɪ]
Kalisch believed in the possible harmonization of various elements into a
卡利什 相信 在 这 可能的 协调 的 各种各样的 元素 进入 一个
[ˈpɜːrfɪkt] [ˈkʌltʃər] .
perfect culture .
完美的 文化 .

卡利什相信各种元素可以和谐地融合为一种完美的文化。
[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪˈskraɪb] [æz; əz] [ˈdʒuːɪ] [ðə; ði] [rɪˈzʌltənt] [ˈhɑːrməni] .
But he does not describe as Jewish the resultant harmony .
但 他 做 不是 描述 作为 犹太人 这 结果 和谐 .
但他并没有将由此产生的和谐描述为犹太式的。

[hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv] [keəd] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃi:fli] [kən'sɜ:rnd]
He would not have cared at all about the name ; he was chiefly concerned
他 会 不是 有 关心 在 全部 关于 这 姓名 ; 他 曾是 主要 担心的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] .
with the thing .
和 这 事物 .

他根本不在乎名字；他主要关心的是事情本身。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] — [fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t][ʌn'dʒʌstli][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t]
And in the light of this — for I think we may not unjustly attribute
和 在 这 光 的 这 — 为了 我 思考 我们 可能 不是 不公正的 属性
[ðə; ði][ˈhoʊsts] [ˈsentɪmənts] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhoʊsts] [ˈɔ:θər] — [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] “ [pə'litɪk(ə)l] [kə'mju:nəti]
the host's sentiments to the host's author — he regarded the “ political community
这 主持人 情感 到 这 主持人 作者 — 他 认为 这 “ 政治的 社区
[æz; əz][ˈoʊnli][æn; ən] [elɪ'mentri] [steɪdʒ] ” ;
as only an elementary stage ” ;
作为 仅有的 一个 初级 阶段 ” ；

鉴于此——因为我认为我们或许可以合理地将主人的观点归于主人的作者——他认为“政治共同体只是一个初级阶段”；

[ˌnæʃə'næləti] [wʌz; wəz][æt; ət] [best] [prɪ'pærətɔ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] “ [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ˈju:nɪən] ” [ʌv; əv] [men] ;
nationality was at best preparatory for the “ universal union ” of men ;
国籍 曾是 在 最好的 预备 为了 这 “ 普遍的 联盟 ” 的 男人 ;
民族性充其量只是为人类的“普遍联合”做准备；

[waɪl] “ [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'næləti] [ɪz][ə; eɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmɜ:dʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn]
while “ the feeling of nationality is a onesidedness to be merged in a genuine
尽管 “ 这 感觉 的 国籍 是 一个 片面性 到 是 合并 在 一个 真的
[ænd; ænd][ˈɑ:rd(ə)nt][ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtənɪzəm] .
and ardent cosmopolitanism .
和 热心 世界主义 .
“民族感是一种片面性，需要融入到真诚而热烈的世界主义之中。”
” [ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtənɪzəm][ɪz][ðə; ði][pə'litɪk(ə)l] [kə'relətɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn] [ˈkʌltʃər] .
“ Cosmopolitanism is the political correlative to a belief in culture .
” 世界主义 是 这 政治的 相关性 到 一个 信仰 在 文化 .
“世界主义是文化信仰的政治对应物。”

[ɪn][ðə; ði][end][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒen(ə)rəl] [ə'gri:mənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət][ˈkɔ:dəvə] [lɑ:dʒ]
In the end there is a very general agreement among the visitors at Cordova Lodge
在 这 结尾 那里 是 一个 非常 一般的 协议 之中 这 访客 在 科尔多瓦 小屋
.
:
.
最后，科尔多瓦旅馆的游客们达成了一个非常普遍的共识。

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [dri:m] ？ ” [kraɪz] - .
“ Is this a dream ? ” cries Mondoza .
” 是 这 一个 梦 ？ ” 哭泣 - .
“这是梦吗？”蒙多萨喊道。

“ [aɪ ˈti:] [ˈherəldz] , ” [sed] [ˈræbəɪ] [ˈɡɪdiən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈvɔɪs] ,
“ It heralds , ” said Rabbi Gideon , with a trembling voice ,
” 它 使者 , ” 说 拉比 基甸 , 和 一个 发抖 嗓音 ,
“它预示着,”吉迪恩拉比颤抖着声音说道，

“ [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [prɪ'dɪktɪd] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprɒfɪts] ,
“ the approach of the time predicted by our prophets ,
” 这 方法 的 这 时间 预测 经过 我们的 先知 ,
“先知们预言的时代即将到来，

[wen] - [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [wʌn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌn] - ;
when ' the Lord shall be One and His name One ' ;
什么时候 - 这 主 将 是 一 和 他的 姓名 一 - ;

当“耶和华是独一的，他的名也是独一的”时；

[ænd; ənd] [wen] - [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [bles] [ðə; ði] [neɪʃəns] ['seɪɪŋ] , ['blesɪd; blest] [bi:; bi] ['i:dʒɪpt] [maɪ] ['pi:p(ə)] ,
and when ' He shall bless the nations saying , Blessed be Egypt My people ,
和 什么时候 - 他 将 保佑 这 国家 说 , 蒙福 是 埃及 我的 人们 ,
当祂赐福给列国，说：“埃及我的百姓有福了！ ”

[ænd; ənd] [ə'sɪrɪə] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [maɪ] [hændz] , [ænd; ənd] ['ɪzrɪəl] [maɪn] [ɪn'herɪtəns] . -
and Assyria the work of My hands , and Israel Mine inheritance . '
和 亚述 这 工作 的 我的 双手 , 和 以色列 矿 遗产 . -
亚述是我手所造的，以色列是我的产业。

" ([aɪ'zeɪə; aɪ'zəɪə] - . - .)
" (**Isaiah 19 . 25 .**)
" (以赛亚 - . - .)

(以赛亚书 19:25)

[soʊ] , ['æftər] [ɔ:l] ,
So , after all ,
所以 , 后 全部 ,

所以，归根结底，

- " [goʊl] " [ɪz] [nɑ:t] ['waɪdli] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [goʊl] [ðæt] [meɪ] ['raɪtli] [bi:; bi] [tɜ:m]
Kalisch's " Goal " is not widely distant from the Goal that may rightly be termed
- " 目标 " 是 不是 广泛 遥远 从 这 目标 那 可能 没错 是 称为
['dʒu:ɪ] .
Jewish .
犹太人 .

卡利什的“目标”与可以被恰当地称为犹太目标的“目标”并没有太大的差别。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 340**]
[页 -]

[第340页]

[frɑ:nts] - " ['aɪrɪs]
FRANZ DELITZSCH'S " IRIS
弗朗茨 - " 鸢尾花

弗朗茨·德利奇的《鸢尾花》

" [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [θi:mz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pəʊət] .
" **Light and color are the themes of the poet .**
" 光 和 颜色 是 这 主题 的 这 诗人 .
“光线和色彩是诗人的主题。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'trækt] [ðə; ði] [θi:ə'ləʊdʒən] ['ɔ:lsoʊ] .
But they and the flowers attract the theologian also .
但 他们 和 这 花朵 吸引 这 神学家 还 .
但它们和花朵也吸引了神学家。

[frɑ:nts] ['dɛlɪtʃ] [prə'du:st] [hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [tɔ:ks] [ɑ:n] ['flaʊərz] [ɪn] - ([æŋ; ən]
Franz Delitzsch produced his Studies in Color and Talks on Flowers in 1888 (an
弗朗茨 德利奇 生产 他的 研究 在 颜色 和 会谈 在 花朵 在 - (一个
['ɪŋɡlɪʃ] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ə'piəriŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [jɪr]) .
English version appearing in the following year) .
英语 版本 出现 在 这 下列的 年) .

弗朗茨·德利奇于 1888 年创作了《色彩研究与花卉论》（英文版于次年出版）。

[ðə; ði] [bʊk] ['gɪvz] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌpə'zi(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['skaːləɹ] [ɪz][soʊ] [ɪn'geɪdʒd]
The book gives the lie to the supposition that the technical scholar is so engaged
这 书 给予 这 说谎 到 这 假设 那 这 技术的 学者 是 所以 已订婚的
[ɪn] [di'sektɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
in dissecting things of beauty ,
在 解剖 事物 的 美丽 ,
这本书驳斥了技术学者热衷于剖析美的事物的假设。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
that he is blind to the beauty of things .
那 他 是 瞎的 到 这 美丽 的 事物 .
他对事物的美视而不见。

[ˈdɛlɪtʃ] — [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] — [ə'ʃuəz] [juː 'es] [ðæt] [hiː; hi]
Delitzsch — the student and interpreter of the Bible — assures us that he
德利奇 — 这 学生 和 翻译 的 这 圣经 — 保证 我们 那 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mjuːz] [ɑːn][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌlɜːz] ;
could not remember the time when he did not muse on the language of colors ;
可以 不是 记住 这 时间 什么时候 他 做过 不是 沉思 在 这 语言 的 颜色 ;
圣经研究者和诠释者德利奇向我们保证，他记不清自己是从什么时候开始思考色彩语言的；

[waɪl] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['flaʊərz] , [ðeɪ] ['evər][hæd; həd] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ;
while , as for flowers , they ever had heavenly things to tell him ;
尽管 , 作为 为了 花朵 , 他们 曾经 有 天上 事物 到 告诉 他 ;
至于花朵，它们总是向他诉说着美好的事物；

[ɪn][ðer; ðər] [pər'fjuːm] [hiː; hi] [felt] “ [ðə; ði] ['nɪrnəs] [ænd; ənd] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] .
in their perfume he felt “ the nearness and breath of the Creator .
在 他们的 香水 他 毛毡 “ 这 接近 和 气息 的 这 创作者 .
他从他们的香水中感受到了“造物主的临近和气息”。

” [hens] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [bʊk] ['aɪrɪs] .
” Hence he called his book Iris .
” 因此 他 称为 他的 书 鸢尾花 .
因此，他将自己的书命名为《鸢尾花》。

” [ðə; ði][prɪz'mætɪk] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnbʊʊ] , [ðə; ði] ['brɪliənt] [sɔːrd] - ['lɪli] ,
” The prismatic colours of the rainbow , the brilliant sword - lily ,
” 这 棱镜 颜色 的 这 彩虹 , 这 杰出的 剑 - 百合 ,
“彩虹的五彩斑斓，绚丽夺目的剑兰，

[ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [wɪt] ['gɪvz] [aɪ 'tiː][ɪts] ['kʌləɹ] ,
that wonderful part of the eye which gives it its colour ,
那 精彩的 部分 的 这 眼睛 哪个 给予 它 它是 颜色 ,
眼睛中赋予眼睛颜色的那个奇妙部分，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [huː] [biːmz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [juːθ] , ['bjuːti] , [ænd; ənd]
and the messenger of heaven who beams with joy , youth , beauty , and
和 这 信使 的 天堂 WHO 光束 和 喜悦 , 青年 , 美丽 , 和
[ʌv] , [ɑːr; ər][ɔːl] [kɔːld] ['aɪrɪs] .
love , are all called Iris .
爱 , 是 全部 称为 鸢尾花 .
而那位散发着喜悦、青春、美丽和爱的天上使者，都被称为鸢尾花。

” [ə; eɪ] ['prɪti] ['noʊʃ(ə)n] , [ðɪs] ,
” A pretty notion , this ,
” 一个 漂亮的 概念 , 这 ,
“这真是一个美好的想法，

[soʊ][tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɑːkjʊpaɪd] [ˈlɑːrdʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːr] [ʌv; əv][ˈbaɪb(ə)][ænd; ənd]
so to name a book which is occupied largely with the lore of Bible and
所以 到 姓名 一个 书 哪个 是 占领 很大程度上 和 这 知识 的 圣经 和
[ˈtælməd] .
Talmud .
《塔木德》 .

因此，我给这本书取了一个名字，这本书主要讲述圣经和塔木德的传说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [əˈaɪzɪz] : [dɪd][ðə; ði][ˈoʊldən] [ˈhiːbruːz] [ænd; ənd][ðər; ðər][ræˈbɪnɪk]
But the question arises : Did the olden Hebrews and their rabbinic
但 这 问题 出现 : 做过 这 古老的 希伯来书 和 他们的 拉比的
[dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] [əˈpriːʃiɛt] [ˈkʌlɜːz] ?
descendants appreciate colors ?
后代 欣赏 颜色 ?
但问题是：古代希伯来人和他们的拉比后裔是否欣赏色彩？

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 341]
[页 -]

[第341页]

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbeɪsɪk] [ˈerər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ɪnˈvestɪɡertəz]
Here we are face to face with a basic error to which some investigators
这里 我们 是 脸 到 脸 和 一个 基本的 错误 到 哪个 一些 调查人员
[hæv; həv] [səˈkʌmd] .
have succumbed .
有 屈服了 .
我们现在面临的是一个基本错误，一些调查人员已经犯了这个错误。

[ðeɪ] [rɪˈlaɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][wɜːrdz] .
They rely too much on words .
他们 依靠 也 很多 在 字 .

他们太依赖言辞了。

[ðə; ði] [ˈhiːbruː] [neɪmz] [fɔːr; fər] [ˈkʌlɜːz] [ɑːr; ər] [veɪɡ] [ænd; ənd] [fjuː] .
The Hebrew names for colors are vague and few .
这 希伯来语 姓名 为了 颜色 是 模糊的 和 很少 .
希伯来语中表示颜色的名称很少，而且含义模糊。

[dʌz] [aɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] ,
Does it , however ,
做 它 , 然而 ,

然而，它真的会这样吗？

[ˈfɑːloʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
follow that the ancient people were unable to enjoy the blue of the sky
跟随 那 这 古老的 人们 是 无法 到 享受 这 蓝色的 的 这 天空
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][skaɪ] - [bluː] ?
because they had no word for sky - blue ?
因为 他们 有 不 单词 为了 天空 - 蓝色的 ?
由此推断，古代人无法欣赏蓝天，是因为他们没有“天蓝色”这个词吗？

[men][duː][nɑːt] [neɪm] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [noʊ] .
Men do not name everything they know .
男人 做 不是 姓名 一切 他们 知道 .

男人不会说出他们所知道的一切。

[ðər; ðər][ɪz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [noʊ][spəˈsɪfɪk] [ˈhiːbruː] [fɔːr; fər][vɑːlˈkeɪnoʊ] ,
There is , for instance , no specific Hebrew for volcano ,
那里 是 , 为了 实例 , 不 具体的 希伯来语 为了 火山 ,
例如，希伯来语中没有专门表示“火山”的词。

[jet] [ðer; ðær][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [vɑ:lˈkænɪk] [fəˈnɑ:mɪnə] [ɑ:r; ər]
yet there are a score of passages in which volcanic phenomena are
然而 那里 是 一个 分数 的 段落 在 哪个 火山 现象 是
[ˈfɔ:rsəbli] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈtestəmənt] .
forcibly described in the Old Testament .
强制 描述 在 这 老的 遗嘱 .

然而，旧约圣经中却有大量段落有力地描述了火山现象。

[ˈdelɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [brɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][su:pərˈfɪ(ə)l] [ˈθiərɪsts] [dʒʌst][ˈsaɪtɪd] .
Delitzsch did not belong to the superficial theorists just cited .
德利奇 做过 不是 属于 到 这 浅 理论家 只是 引用 .

德利奇并不属于刚才提到的那些肤浅的理论家之列。

[hi:; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] , [ðoʊ] [ˈbɪblɪkəl] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [hæz; həz][noʊ] [ˈædʒɪktɪv] [fɔ:r; fər] [blu:] ,
He points out that , though biblical language has no adjective for blue ,
他 积分 出去 那 , 尽管 圣经 语言 有 不 形容词 为了 蓝色的 ,
他指出，虽然圣经语言中没有形容词来表示蓝色，

[aɪˈti:] [kəmˈpɛəz] [ðə; ði][skaɪ][tu:; tə] [ˈsæfaɪər] [ɪn][ðə; ði][ˌsaɪneiˈɪtɪk,-niˈi-] [θɪˈɑ:fəni] ([ˈeksədəs] - . -) ,
it compares the sky to sapphire in the Sinaitic theophany (Exodus 24 . 10) ,
它 比较 这 天空 到 蓝宝石 在 这 西奈 神显 (出埃及记 - . -) ,
它将天空比作西奈山上的神显节中的蓝宝石（出埃及记 24:10）。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ˈɪzi:kiəlz] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [θroʊn] .
as well as in Ezekiel's vision of the divine throne .
作为 出色地 作为 在 以西结的 想象 的 这 神圣的 王座 .

以及以西结在异象中看到的神圣宝座。

“ [ˈsæfaɪər] - [blu:] [ɪz][ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [æz; əz]
“ **Sapphire - blue is the blue of heaven ; the colour of the atmosphere as**
“ 蓝宝石 - 蓝色的 是 这 蓝色的 的 天堂 ; 这 颜色 的 这 气氛 作为
[ɪˈljʊ:mind] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,
illuminated by the sun ,
照明 经过 这 太阳 ,

“蓝宝石蓝是天空的蓝色；是太阳照射下大气层的颜色，

[θru:] [wɪtʃ] [ʃaɪn] [ðə; ði][da:rk] [depθs] [ʌv; əv] [speɪs] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnaɪt] [pəˈveɪdɪd]
through which shine the dark depths of space , the colour of the finite pervaded
通过 哪个 闪耀 这 黑暗的 深度 的 空间 , 这 颜色 的 这 有限 弥漫
[baɪ][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] ,
by the infinite ,
经过 这 无限 ,

透过它，可以看到宇宙深处的黑暗，有限的色彩被无限所渗透。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈteɪkən][baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] [ˈhev(ə)nli] [æz; əz][aɪˈti:] [kʌmz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
the colour taken by that which is most heavenly as it comes down to the
这 颜色 已采取 经过 那 哪个 是 最多 天上 作为 它 来 向下 到 这
[ˈɜ:rθli] ,
earthly ,
尘世的 ,

当至高无上的神圣之物降临人间时，它所呈现出的色彩。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌvənənt] [brɪˈtwi:n] [ɡɑ:d][ænd; ənd][mæn] .
the colour of the covenant between God and man .
这 颜色 的 这 盟约 之间 上帝 和 男人 .

神与人之间盟约的颜色。

“ [soʊ] , [tu:] ,
“ **So , too ,**
“ 所以 , 也 ,

“所以，也是这样。”

[ðə; ði] ['midrɑːʃ] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [frɪndʒ] [wɔːrɪn][baɪ] ['izriələits] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðer; ðər]
the Midrash says of the blue fringe worn by Israelites on the corners of their
这 米德拉什 说道 的 这 蓝色的 边缘 磨损 经过 以色列人 在 这 角落 的 他们的
['gɑːrmənts] — [ə; eɪ] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['haɪəsɪnθ] [hjuː] — [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [,remɪ'nis(ə)nt] [ʌv; əv]
garments — a blue of the purple hyacinth hue — that it was reminiscent of
服装 — 一个 蓝色的 的 这 紫色的 风信子 色调 — 那 它 曾是 令人怀念的 的
[ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]
the heavens and the Throne of
这 天 和 这 王座 的

米德拉什（犹太教释经集）中提到，以色列人衣服角落里佩戴的蓝色流苏——一种类似紫罗兰色的蓝色——让人联想到天堂和上帝的宝座。

['glɔːrɪ] .
Glory .
荣耀 .

荣耀。

[ænd; ənd] [bluː] , [kən'tɪnjuːz] ['dɛlɪʃ] , ['paːsɪz] ['ʊːlməʊst] [juːnɪ'vɜːrsəli] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [fɪ'deləti]
And blue , continues Delitzsch , passes almost universally as the color of fidelity
和 蓝色的 , 继续 德利奇 , 通过 几乎 普遍地 作为 这 颜色 的 忠诚
.
:
.

德利奇继续说道，蓝色几乎普遍被认为是忠诚的颜色。

[hiː; hi] [pruːvz] [ðɪs] [baɪ] ['refrəns] [tuː; tə]'dʒɜːrmən][ænd; ənd] ['sænskɪt] .
He proves this by reference to German and Sanskrit .
他 证明 这 经过 参考 到 德语 和 梵文 .

他以德语和梵语为例来证明这一点。

[ðə; ði]['ɪndiəns] [wʊd] [seɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stedfæst] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [æz; əz] [ʌn'tʃeɪndʒəbl]
The Indians would say of a steadfast man that he was “ as unchangeable
这 印度人 会 说 的 一个 坚定不移 男人 那 他 曾是 “ 作为 不可改变的
[æz; əz][ðə; ði]['ɪndɪɡoʊ] ['flaʊər] ,
as the indigo flower ,
作为 这 靛青 花 ,

印第安人会这样评价一个意志坚定的人：“他就像靛蓝花一样永恒不变。”

” [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz]['dʊrəb(ə)l][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] .
” which is as durable as it is lovely .
” 哪个 是 作为 耐用的 作为 它 是 迷人的 .

它既耐用又美观。

” [bʌt; bət][ɪn] ['bɪblɪkəl] ['sɪmbəlɪzəm] [ðer; ðər][ɪz] [ə'soʊsiəɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː]
” But in biblical symbolism there is associated with blue the idea of the blue
” 但 在 圣经 象征意义 那里 是 联系 和 蓝色的 这 主意 的 这 蓝色的
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

“但在圣经象征意义中，蓝色通常与蓝天联系在一起，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [skaɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dhed] ['kʌmɪŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ɪts]
and with the blue sky the idea of the Godhead coming forth from its
和 和 这 蓝色的 天空 这 主意 的 这 神格 未来 前进 从 它是
[mɪ'stɪriəs] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'si:n] [wɜ:rld] ,
mysterious dwelling in the unseen world ,
神秘 住宅 在 这 看不见 世界 ,
蓝天象征着神性从其在不可见世界中的神秘居所中显现出来。

[ænd; ənd] ['greɪʃəslɪ] [kɑ:ndɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kri:tʃər] .
and graciously condescending to the creature .
和 亲切地 居高临下的 到 这 生物 .
并以居高临下的姿态对待这生物。

" ['dɛlɪtʃ] , [saɪən'tɪfɪk] ['kɑ:məntetər] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Delitzsch , scientific commentator though he was , had something of the**
" 德利奇 , 科学 评论员 尽管 他 曾是 , 有 某物 的 这
['də:ʃə n] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
darshan in him ,
达显 在 他 ,
“德利奇虽然是一位科学评论员，但他身上也带有一些达显（darshan，印度教圣典）的特质。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'kaʊnts] [ɪn][pɑ:rt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rm] .
and that accounts in part for his charm .
和 那 账户 在 部分 为了 他的 魅力 .
这在一定程度上解释了他的魅力所在。

[ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɪdrɑ:f] [rests] [wer] [aɪ 'ti:] [wɪl] :
The spirit of Midrash rests where it will :
这 精神 的 米德拉什 休息 在哪里 它 将要 :
米德拉什的精神归于它想归的地方:

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [tru:θ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [faɪndz][ɪt'self][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv]
it is a happy truth that it sometimes finds itself a home in the hearts of
它 是 一个 快乐的 真相 那 它 有时 发现 本身 一个 家 在 这 心 的
['ʌðər] [bɪ'saɪdʒ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .
others besides the sons of Israel .
其他的 除了 这 儿子们 的 以色列 :
令人欣慰的是，它有时也能在以色列子民以外的人的心中找到归宿。

['dɛlɪtʃ] , [ðen] , [meɪ] [bi:; bi] ['lʌkənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['də:ʃə n] : [hi:; hi][ɪz] ['i:kwəli] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz]
Delitzsch , then , may be likened to the darshan : he is equally at home as
德利奇 , 然后 , 可能 是 类似 到 这 达显 : 他 是 同样地 在 家 作为
['æləɡɔ:rɪst; 'æləɡərɪst] .
allegorist :
寓言家 .
因此，德利奇可以比作达显：他既是寓言家，也是达显大师。

[hi:; hi][kæn; kən][ju:z][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][æn; ən] - ; [hi:; hi][kæn; kən][ɔ:lsou] ['fɑ:lou] [ðə; ði] ['mænər]
He can use the method of an Abbahu ; he can also follow the manner
他 能 使用 这 方法 的 一个 - ; 他 能 还 跟随 这 方式
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪlou] .
of a Philo .
的 一个 斐洛 :
他可以采用阿巴胡的方法；他也可以遵循斐洛的方式。

[teɪk] , [fɔ:r; fər][ɪɡ'zæmp(ə)] , [hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['kʌləz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
Take , for example , his treatment of the four colors which are found in the
拿 , 为了 例子 , 他的 治疗 的 这 四 颜色 哪个 是 成立 在 这
['pri:stli] ['vestments] — ['pɜ:rp(ə)] - [red] ,
priestly vestments — purple - red ,
祭司 圣职 — 紫色的 - 红色的 ,
例如，他对祭司服饰中四种颜色的处理方式——紫红色、

[ˈpɜːrp(ə)l] - [bluː] , [ˈskɑːrlət] , [ænd; ənd] [waɪt] .
purple - blue , scarlet , and white .
紫色的 - 蓝色的 , 猩红 , 和 白色的 .

紫蓝色、猩红色和白色。

[waɪt] , [hiː; hi] [sez] , [ɪz][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈkʌlər] .
White , he says , is the sacred color .
白色的 , 他 说道 , 是 这 神圣 颜色 .

他说，白色是神圣的颜色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希伯来书海中的小路(By-paths in Hebraic bookland)

第13/14页

[laɪt] [ɪz] [waɪt] [ænd; ɐnd][gɑ:d][ɪz] [waɪt] .
Light is white and God is white .
光 是 白色的 和 上帝 是 白色的 .

光是白色的，上帝也是白色的。

[drest] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv] ['həʊlɪnəs] , [ðə; ði] [pri:sts] ['blesɪd; blest] ['ɪzriəl] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] :
Dressed in the white of holiness , the priests blessed Israel in the words :
穿着 在 这 白色的 的 圣洁 , 这 神父 蒙福 以色列 在 这 字 :
身着洁白圣洁的祭司们用以下的话语祝福以色列:

" [meɪ] [ðə; ði] [bɜ:rd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃaɪn] [ɪn] [laɪt] [ə'pɑ:n]
" **May the Lord make His face shine in light upon**
" 可能 这 主 制作 他的 脸 闪耀 在 光 之上
愿主使祂的脸光照耀

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 343**]
[页 -]

[第343页]

[ðɪ:] .
thee .
你 .

你。

" ['delɪtʃ] [ɪn'tə:prɪts] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [lʌv] .
" **Delitzsch interprets light in the sense of love .**
" 德利奇 解释 光 在 这 感觉 的 爱 :
“德利奇将光诠释为爱。”

[ðɪs] [ɪz][nɔ:t] [kwɑɪt] ['ædɪkwət] .
This is not quite adequate .
这 是 不是 相当 足够的 .

这还不够好。

[hi; hi][bɜ:f(ə)n] [k'wɒts] ['dʒɜ:rmən][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kʌstəmz] [ɪn] [ɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vju:z] ;
He often quotes German university customs in illustration of his views ;
他 经常 引号 德语 大学 海关 在 插图 的 他的 浏览 ;
他经常引用德国大学的习俗来阐述自己的观点;

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [hi; hi][fər'gɑ:t][ðə; ði]['mɑ:toʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] ,
it is a pity that he forgot the motto of the University of Oxford ,
它 是 一个 遗憾 那 他 忘了 这 座右铭 的 这 大学 的 牛津 ,
可惜他忘记了牛津大学的校训。

['dɒmɪnəs] [ɪlu:məneɪ:ʊ] ['mi:] (" [ðə; ði] [bɜ:rd] [ɪz][maɪ] [laɪt] ") , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Dominus illuminatio mea (" the Lord is my light ") , from the first verse of the
多米努斯 照明 梅亚 (" 这 主 是 我的 光 ") , 从 这 第一的 诗 的 这
[ˈtwenti] - ['sev(ə)nθ] [sa:m] .
twenty - seventh Psalm .
二十 - 第七 诗篇 .

Dominus illuminatio mea (“耶和华是我的光”)，出自诗篇第二十七篇第一节。

" [gɑ:d][ɪz][ðə; ði] [bɜ:θər] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [lʌv] ,
" **God is the author of knowledge as well as the source of love ,**
" 上帝 是 这 作者 的 知识 作为 出色地 作为 这 来源 的 爱 ,
“上帝是知识的创造者，也是爱的源泉。”

” [ˈkɑːments] [ˈmɪstər] . [siː] : [dʒiː] . [ˌmaːntəfiːˈɔːri, ˌmaːntəˈfɔːr] .
” comments Mr : C : G : Montefiore :
” 评论 先生 : C : G : 蒙特菲奥雷 :

” CG Montefiore 先生评论道。

[waɪt] [wʊd] [stænd][fɔːr; fər][maɪnd] - [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɑːrt] - [ˈsɜːrvɪs] : [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] , [noʊ]
White would stand for mind - service as well as heart - service : illumination , no
白色的 会 站立 为了 头脑 - 服务 作为 出色地 作为 心 - 服务 : 照明 , 不
[daʊt] , [ɪz] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] ,
doubt , is emotional ,
怀疑 , 是 情绪 ,

白色既代表精神服务，也代表心灵服务：毫无疑问，启迪是情感性的。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][ˈɔːlsʊʊ][biː; bi] [ɪntəˈlektʃuəl] [tuː; tə][biː; bi] [seɪn] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] .
but it must also be intellectual to be sane and complete .
但 它 必须 还 是 知识分子 到 是 理智 和 完全的 .

但要保持理智和健全，它也必须是理性的。

[ˈskaːrlət] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [kənˈtɪnjuːz] [ˈdɛlɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæləɡɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːstli] [ˈkʌlɜːz]
Scarlet , on the other hand , continues Delitzsch in his allegory of the priestly colors
猩红 , 在 这 其他 手 , 继续 德利奇 在 他的 寓言 的 这 祭司 颜色
,
:
,

另一方面，猩红色则延续了德利奇对祭司颜色的寓言式解读。

[ɪz][ðə; ði][ˈkɑːntræst][tuː; tə] [waɪt] .
is the contrast to white .
是 这 对比 到 白色的 .

与白色形成对比。

[aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] [spiːks] [ʌv; əv][sɪn] “ [red] [æz; əz][ˈskaːrlət] ” — [ˈskaːrlət][ɪz][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
Isaiah speaks of sin “ red as scarlet ” — scarlet is the color of fire ,
以赛亚 说话 的 罪 “ 红色的 作为 猩红 ” — 猩红 是 这 颜色 的 火 ,
以赛亚说罪“红如朱红”——朱红是火的颜色，

[hens] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈæŋɡər][aɪ ˈtiː] [ɪˈvəʊks] .
hence of sin and the anger it evokes .
因此 的 罪 和 这 愤怒 它 唤起 .

因此，罪恶及其所引起的愤怒。

” [ˈskaːrlət][wɪð; wɪθ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈpriːst] , [ˈðerfɔːr] ,
” Scarlet with white in the dress of the high priest , therefore ,
” 猩红 和 白色的 在 这 裙子 的 这 高的 牧师 , 所以 ,

“因此，大祭司的衣服上要穿朱红色和白色相间的祭司服，

[miːnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡɑːd] [huː] [ɪz][ˈhoʊli][nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌv] ,
means that he is the servant of that God who is holy not only in His love ,
方法 那 他 是 这 仆人 的 那 上帝 WHO 是 圣 不是 仅有的 在 他的 爱 ,
这意味着他是那位不仅在爱中圣洁的神的仆人，

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] .
but also in His anger .
但 还 在 他的 愤怒 .

但也出于祂的愤怒。

” [ə; eɪ] [faɪn] [freɪz] [ðæt] , [ˈʃoʊɪŋ] [diːp] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhiːbruː] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ɡɑːd] .
” A fine phrase that , showing deep insight into the Hebrew conception of God .
” 一个 美好的 短语 那 , 显示 深的 洞察力 进入 这 希伯来语 概念 的 上帝 .

“这是一个精辟的短语，展现了对希伯来人上帝观念的深刻见解。”

[ˈdɛlɪtʃ] , [ˈɑːbvɪəsli] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lʌmpt] [təˈɡeðər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wəd] [meɪk]
Delitzsch , obviously , is not to be lumped together with those who would make
德利奇 , 明显地 , 是 不是 到 是 聚集 一起 和 那些 WHO 会 制作
[ʌv; əv][ɡɑːd][ɔːl] [lʌv] ;
of God all love ;
的 上帝 全部 爱 ;

显然，不能把德利奇和那些把上帝描绘成充满爱的人归为一类；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈhoʊli][ˈæŋɡər] , [tuː] , [wɪtʃ] [biˈlɒŋz] ([ɪnˈseprəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv]) [tuː; tə][ðə; ði]
there is a holy anger , too , which belongs (inseparably with the love) to the
那里 是 一个 圣 愤怒 , 也 , 哪个 属于 (密不可分 和 这 爱) 到 这
[dɪˈvaɪn] [ˈneɪtʃər] .
divine nature .
神圣的 自然 .

还有一种神圣的愤怒，它（与爱密不可分地）属于神性。

[wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈpɜːrp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈpriːstli] [roʊbz] , [ðeɪ] [ˈtɪpɪfaɪ][ˈmædʒəsti] ,
With regard to the two purples in the priestly robes , they typify majesty ,
和 看待 到 这 二 紫色 在 这 祭司 长袍 , 他们 类型化 威严 ,
至于祭司长袍上的两种紫色，它们象征着威严。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 344**]
[页 -]

[第344页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [daɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɔːstli] [ænd; ənd][ɪts] [ɪˈfekts] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] .
for the dye was costly and its effects magnificent .
为了 这 染料 曾是 昂贵 和 它是 效果 壮丽 .

因为这种染料价格昂贵，而且效果极佳。

[ˈpɜːrp(ə)] - [red] [pɔɪnts] [tuː; tə] “ [ˈɡɑːdz][ˈmædʒəsti][æz; əz][ðə; ði][ɪɡˈzɔːltɪd] [wʌn] , [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)] - [bluː]
Purple - red points to “ God's majesty as the exalted One , and purple - blue
紫色的 - 红色的 积分 到 “ 神的 威严 作为 这 崇高 一 , 和 紫色的 - 蓝色的
[tuː; tə][ˈɡɑːdz][ˈmædʒəsti][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] .
to God's majesty in His condescension .
到 神的 威严 在 他的 居高临下 .

紫红色代表“至高无上的上帝威严”，紫蓝色代表“上帝屈尊俯就的上帝威严”。

[fɔːr; fər] , “ [kənˈtɪnjuːz] [ˈdɛlɪtʃ] , “ [iːv(ə)n][ˈteɪkən][ɪn][ɪtˈself] , [ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [prəˈduːst] [baɪ][ˈpɜːrp(ə)]
For , “ continues Delitzsch , “ even taken in itself , the impression produced by purple
为了 , “ 继续 德利奇 , “ 甚至 已采取 在 本身 , 这 印象 生产 经过 紫色的
- [red] [ɪz] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːst] :
- red is severe and earnest :
- 红色的 是 严重 和 认真 :

“因为,”德利奇继续说道,“即使就其本身而言,紫红色所给人的印象也是严肃而真挚的:

[ˌwerˈæz] [ˈpɜːrp(ə)] - [bluː] [hæz; həz][ə; eɪ][sɔːft] [ˈtræŋkwəlaɪz] [ɪˈfekt] .
whereas purple - blue has a soft tranquillizing effect .
然而 紫色的 - 蓝色的 有 一个 柔软的 镇静剂 影响 .

而紫蓝色则具有柔和的镇静作用。

[ænd; ənd] [ˌwerˈæz] [ˈpɜːrp(ə)] - [red] [səˈdʒests; səɡˈdʒests][ðə; ði][ɡɑːd][ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] [huː] , [wen] [hiː; hi]
And whereas purple - red suggests the God of judgment who , when He
和 然而 紫色的 - 红色的 建议 这 上帝 的 判断 WHO , 什么时候 他
[fraʊnz] [ɪn][ˈæŋɡər] ,
frowns in anger ,
皱眉 在 愤怒 ,

而紫红色则象征着审判之神，当祂愤怒地皱眉时，

[ˈtʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [ˈhevəns] [ˈɪntuː] [ˈblækənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ˈɪntuː] [blʌd] , [ˈpɜːrp(ə)] - [bluː]
changes the heavens into blackness and the moon into blood , purple - blue
变化 这 天 进入 黑 和 这 月亮 进入 血 , 紫色的 - 蓝色的
[səˈdʒests; səgˈdʒests][ðə; ði][gɔːd][ʌv; əv] [piːs] ,
suggests the God of peace ,
建议 这 上帝 的 和平 ,
天穹变为漆黑，月亮变为血红，紫蓝色象征着和平之神。

[huː] [ˌoʊvərˈɑːrtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [tent] [ʌv; əv] [piːs] .
who overarches the earth with the blue of heaven , like a tent of peace .
WHO 拱形 这 地球 和 这 蓝色的 的 天堂 , 喜欢 一个 帐篷 的 和平 .
祂以蔚蓝的天空笼罩大地，如同和平的帐篷。

” [haʊ] [ˈveri] [ˈfænsɪf(ə)] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˈveri] - , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [haʊ] [ˈveri] [ˈdʒuːɪ] [ɔːl] [ðɪs]
” **How very fanciful , but how very Philonean , and therefore how very Jewish all this**
” 如何 非常 奇幻的 , 但 如何 非常 - , 和 所以 如何 非常 犹太人 全部 这
[ɪz] !
is !
是 !
“多么奇思妙想，多么富有菲洛尼精神，因此，这一切又是多么具有犹太特色啊！ ”

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn][ˈaɪrɪs] .
There is much more as good as this in Iris .
那里 是 很多 更多的 作为 好的 作为 这 在 鸢尾花 .
《鸢尾花》中还有很多像这样优秀的作品。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,
例如，

[wʌn] [wʊd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˈpoʊətəri][ɪn][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [bɛˈdiːkɑː] — [ðə; ði] [ˈmɪnɪt]
one would hardly have looked for poetry in the laws of bedikah — the minute
— 会 几乎 有 看起来 为了 诗 在 这 法律 的 贝迪卡 — 这 分钟
[ˈskruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːkəsɪz] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] [æz; əz][rɪˈgɑːrdz] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪˈziːz] .
scrutiny of the carcasses of animals as regards symptoms of disease .
审查 的 这 尸体 的 动物 作为 问候 症状 的 疾病 .
人们很难在贝迪卡（bedikah）的律法中寻找诗意——贝迪卡律法要求仔细检查动物尸体，以确定是否存在疾病症状。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ɪn] [ˈsæmsənz] [ˈrɪd(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪən][ðer; ðər] [keɪm] [fɔːrθ]
But just as in Samson's riddle out of the body of the lion there came forth
但 只是 作为 在 参孙的 谜语 出去 的 这 身体 的 这 狮子 那里 来了 前进
[ˈswiːtnəs] ,
sweetness ,
甜味 ,
但正如参孙的谜语所说，从狮子的身体里涌出了甜蜜，

[soʊ][ɪn][ˈaɪrɪs][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɪksˈtræktɪs] [esˈθetɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɛˈdiːkɑː] [ruːlz] ,
so in Iris the author extracts aesthetics from the bedikah rules ,
所以 在 鸢尾花 这 作者 提取物 美学 从 这 贝迪卡 规则 ,
因此，在《鸢尾花》中，作者从贝迪卡规则中提炼出了美学。

[ænd; ənd] [siːz] [ɪn][ðem; ðəm] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz][ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkʌlɜːz] [baɪ][ðə; ði][ræˈbɪnɪk]
and sees in them evidence of the close observation of colors by the rabbinic
和 看到 在 他们 证据 的 这 关闭 观察 的 颜色 经过 这 拉比的
[ˈliːgəlistz] .
legalists .
法家 .
并从中看到了拉比律法学家对色彩的细致观察的证据。

“ [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋ] [ɪˈspeʃəli] [ɪz][səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈkerf(ə)l] [ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n] .
“ **The colour of the lung especially is subjected to the most careful examination** .
“ 这 颜色 的 这 肺 尤其是 受 到 这 最多 小心 考试 .
“肺部的颜色尤其需要进行最仔细的检查。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈrekənd] [ˈhelθi] [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz] [blæk] [laɪk][ðə; ði] [ˈiːstərn] [aɪ] [peɪnt] — [ðæt][ɪz] , [ˈtendɪŋ]
It is reckoned healthy if it is black like the Eastern eye paint — that is , tending
它 是 估计 健康 如果 它 是 黑色的 喜欢 这 东 眼睛 画 — 那 是 , 倾向于
如果眼睛呈黑色, 像东方人的眼影一样, 就被认为是健康的——也就是说, 趋向于.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 345**]
[页 -]

[tuː; tə] [ˈbluːɪ] — [ɔːr] [ɡriːn] [laɪk] [liːk] , [ɔːr] [red] , [ɔːr][ˈlɪvər] - [ˈkʌlərd] ,
to blueish — or green like leek , or red , or liver - coloured ,
到 蓝蓝色的 — 或者 绿色的 喜欢 韭葱 , 或者红色的 , 或者 肝 - 有色 ,
呈蓝绿色——或像韭菜一样的绿色, 或红色, 或肝色,

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [dɪˈklerd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈsuːtəbl] [fɔːr; fər] [ˈiːtɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɪz][æz; əz] [blæk]
but it is declared to be unsuitable for eating if the colour is as black
但 它 是 声明 到 是 不合适 为了 吃 如果 这 颜色 是 作为 黑色的
[æz; əz][ɪŋk] ,
as ink ,
作为 墨水 ,
但如果颜色像墨水一样黑, 则被认为不适宜食用。

[ˈjeləʊɪ] - [ɡriːn] [laɪk][hɑːps] , [ˈjeləʊ] [laɪk][ðə; ði][joʊk][ʌv; əv][æn; ən] [eg] , [ˈjeləʊ] [laɪk] [ˈsæfrən] ,
yellowish - green like hops , yellow like the yolk of an egg , yellow like saffron ,
淡黄色 - 绿色的 喜欢 酒花 , 黄色的 喜欢 这 蛋黄 的 一个 蛋 , 黄色的 喜欢 藏红花 ,
[ˈjeləʊ] - [red] [laɪk] [rɔː] [fleɪ] .
yellow - red like raw flesh .
黄色的 - 红色的 喜欢 生的 肉 .
黄绿色像啤酒花, 黄色像蛋黄, 黄色像藏红花, 黄红色像生肉。

“ [ænd; ænd][ˈæftər][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l] , [ˈdɛlɪtʃ] [ɪksˈkleɪmz] : “ [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈvɛrɪgeɪtɪd] [ˈsæmplər]
“ **And after the recital , Delitzsch exclaims : “ Is not this a rich variegated sampler**
“ 和 后 这 独奏会 , 德利奇 惊呼 : “ 是 不是 这 一个 富有的 斑 采样器
[ʌv; əv] [ˈkʌlərz] ?
of colours ?
的 颜色 ?
演奏结束后, 德利奇惊叹道: “这难道不是一幅色彩斑斓的丰富画卷吗? ”

“ [sɪns] [ðə; ði] [deɪt] [wen] [ˈdɛlɪtʃ] [roʊt] [ðer; ðər][hæz; həz] [kʌm] [əˈbaʊt] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [tʃeɪndʒ]
“ **Since the date when Delitzsch wrote there has come about an important change**
“ 自从 这 日期 什么时候 德利奇 写道 那里 有 来 关于 一个 重要的 改变
[ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˌænθrəˈpɒlədʒɪsts] .
in the opinion of anthropologists .
在 这 观点 的 人类学家 .
“自从德利奇写下这些话以来, 人类学家的观点发生了重大变化。”

[ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [hæz; həz] [pæst] ,
Little more than a quarter of a century has passed ,
小的 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 世纪 有 通过了 ,
仅仅过去了二十五年多一点的时间,

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ænθrəpə'la:dʒɪkl] ['θiərɪsts] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ək'sept] ([ðoʊ] [sʌm; səm] [stɪl] [du:]) [wʌn] ['θi:əri]
but all anthropological theorists no longer accept (though some still do) one theory
但 全部 人类学 理论家 不 更长 接受 (尽管 一些 仍然 做) 一 理论
[ɑ:n] [wɪtʃ] ['delɪtʃ] [bɪldz] ,
on which Delitzsch builds ,
在 哪个 德利奇 建造 ,
但是, 所有的人类学理论家都不再接受 (尽管有些人仍然接受) 德利奇所建立的那套理论。

['neɪmli] , [ðæt] ['prɪmətɪv] ['pi:pəlz] [wɜ:r; wər] ['kʌlər] - [blaɪnd] .
namely , that primitive peoples were color - blind .
即 , 那 原始 人民 是 颜色 - 瞎的 .
也就是说, 原始人是色盲。
['sevrəl] ['emɪnənt] [ə'θɔ:rətɪz] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['sævɪdʒɪz] [læk] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] ['kʌləz] .
Several eminent authorities deny that savages lack the power to discriminate colors .
一些 杰出 当局 否定 那 野蛮人 缺少 这 力量 到 辨析 颜色 .
多位权威人士否认野蛮人缺乏辨别颜色的能力。

[ðə; ði][fækt] ['sɪmpli] [ɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [æd'væns] [ɪn] ['kʌltʃər] [ðer; ðər] ['entərz] ['greɪtər] [prɪ'sɪz(ə)n] [ɪn]
The fact simply is that with advance in culture there enters greater precision in
这 事实 简单地 是 那 和 进步 在 文化 那里 进入 更大的 精确 在
[nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər] ;
nomenclature ;
命名法 ;
事实很简单: 随着文化的进步, 术语的精确性也随之提高;

['kʌlər] - ['læŋgwɪdʒ] [brɪ'kʌmz] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɾ] ['defɪnət] , [æz; əz][ʌv; əv]['waɪdər][reɪndʒ] .
color - language becomes not so much more definite , as of wider range .
颜色 - 语言 变成 不是 所以 很多 更多的 定 , 作为 的 更广泛 范围 .
颜色语言不再像以前那样更加明确, 而是变得更加宽泛。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?
但为什么?

['fʊrli] [nɑ:t][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [mɔ:ɾ] ['ækjərət] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ʌv; əv]['næt(ə)rəl] [tɪnts] .
Surely not because of more accurate observation of natural tints .
一定 不是 因为 的 更多的 准确的 观察 的 自然的 色调 .
当然不是因为对自然色调的观察更加准确。

['kʌltʃər] [ə'soʊsierts; ə'soʊʃierts] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [taʊn] [laɪf] , [ænd; ənd][ɜ:rbənz][ɑ:r; ər][fɑ:r] [mɔ:ɾ] ['kʌlər] -
Culture associates itself with town life , and urbans are far more color -
文化 同事 本身 和 镇 生活 , 和 城市 是 远的 更多的 颜色 -
[blaɪnd][ðæn; ðən] ['rʌstɪks] .
blind than rustics .
瞎的 比 乡村 .
文化与城镇生活息息相关, 而且城市居民比乡村居民更不拘泥于颜色。

[æt; ət] [li:st] , [stə'tɪstɪks] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə] [pru:v] [ðɪs] , [ðoʊ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['mɔ:ɾɪs] [fɪ'bɜ:g]
At least , statistics are said to prove this , though Dr . Maurice Fishberg
在 至少 , 统计数据 是 说 到 证明 这 , 尽管 博士 : 莫里斯 菲什伯格
['kwestʃənz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfərənsɪz] .
questions one of the inferences .
问题 一 的 这 推断 .
至少, 统计数据似乎证明了这一点, 尽管莫里斯·菲什伯格博士对其中一项推论提出了质疑。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ['ʊʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ˈɔ:f(ə)n] [meɪd] [ðæt] [dʒu:z][ɑ:r; ər]
The discussion has importance owing to the statement often made that Jews are
这 讨论 有 重要性 欠款 到 这 陈述 经常 制成 那 犹太人 是
[mɔ:r] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] ['kʌlər] - ['blaɪndnəs]
more subject to color - blindness
更多的 主题 到 颜色 - 失明
这场讨论之所以重要，是因为人们经常说犹太人更容易出现色盲现象。

[ðæn; ðən]['dʒɛntaɪlz] , [ðə; ði][sə'dʒɛstʃən; səg'dʒɛstʃən] ['bi:ɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][dʒu:z][lɪv; laɪv] [prɪ'dɑ:məˌneɪtɪŋli]
than Gentiles , the suggestion being that , as Jews live predominately
比 外邦人 , 这 建议 存在 那 , 作为 犹太人 居住 主要
[ɪn] [taʊnz] ,
in towns ,
在 城镇 ,
比非犹太人多，这表明，由于犹太人主要居住在城镇，

[ðeɪ] [si:] [les] [gri:n] [ðæn; ðən][du:][ðoʊz] [hu:] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
they see less green than do those who dwell in the country .
他们 看 较少的 绿色的 比 做 那些 WHO 住 在 这 国家 .
他们看到的绿色比住在乡村的人少。

[draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [fɪʃbɜːɡ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [meɪn'teɪnz] [ðæt] ,
Dr . Fishberg , on the other hand , maintains that ,
博士 . 菲什伯格 , 在 这 其他 手 , 保持 那 ,
另一方面，菲什伯格博士则坚持认为：

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ɪl] - ['nʌrɪʃt] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə] ['kʌlər] - ['blaɪndnəs] ,
while the poor and ill - nourished are always susceptible to color - blindness ,
尽管 这 贫穷的 和 患病的 - 营养 是 总是 易受影响的 到 颜色 - 失明 ,
而贫困和营养不良的人总是容易患色盲，

[dʒu:z][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - ['nʌrɪʃt] ['klæsɪz] [ɑ:r; ər] [kwɑɪt][æz; əz] [ɡʊd] [dɪstɪŋɡwɪʃɜːz] [ʌv; əv] [feɪdz]
Jews of the well - nourished classes are quite as good distinguishers of shades
犹太人的 这 出色地 - 营养 课程 是 相当 作为 好的 区别 的 色调
[ʌv; əv] ['kʌlər] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['soʊʃ(ə)l][ˈsteɪtəs; ˈstætəs] .
of color as the rest of the population of the same social status .
的 颜色 作为 这 休息 的 这 人口 的 这 相同的 社会的 地位 .
营养良好的犹太人阶层对颜色深浅的辨别能力，与同等社会地位的其他人群一样出色。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] .
There remains something else to add .
那里 遗迹 某物 别的 到 添加 .
还有一点需要补充。

['kʌltʃər] ['kæɪrɪz] [wɪð; wɪθ][əɪ 'ti:] ['lʌkʃəri] ,
Culture carries with it luxury ,
文化 携带 和 它 奢华 ,
文化本身就蕴含着奢华，

[ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmænjʊ'fæktʃər] [ʌv; əv] [sɪlks] [ænd; ənd] [klɒ:ðz] [ʌv; əv] ['evri] [və'raɪəti]
and luxury leads to the manufacture of silks and cloths of every variety
和 奢华 线索 到 这 生产 的 帛 和 布料 的 每一个 种类
[ʌv; əv] [feɪd] .
of shade .
的 阴影 .
奢侈消费催生了各种颜色和质地的丝绸和布料的生产。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˌmiːdiːvəl] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [daɪɪŋ] [ðæt][hæz; həz] [prəˈduːst] [ðə; ði]
It is the mediæval improvement in the art of dyeing that has produced the
它是这中世纪改进在这艺术的染色那有生产这
[ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [ˌdefɪˈnɪŋ] [ænd; ənd][reɪndʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌlər] [vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] .
increase of definition and range in the color vocabulary :
增加的 的定义 和 范围 在这 颜色 词汇 :
正是中世纪染色技艺的进步，才使得色彩词汇的定义和范围不断扩大。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [daɪɪŋ] [oʊd] [mʌt] [tuː; tə][dʒuːz] .
And the art of dyeing owed much to Jews .
和 这 艺术 的 染色 欠款 很多 到 犹太人 .

染色艺术很大程度上要归功于犹太人。
[tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] , [werˈevər] [hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪˈtɪnəreri] [ɪn][ðə; ði][mɪd] -
To repeat a well - known fact , wherever he went on his Itinerary in the mid -
到 重复 一个 出色地 - 已知 事实 , 无论 他 去 在 他的 行程 在 这 中 -
[twelfθ] [ˈsentʃəri] ,
twelfth century ,
第十二 世纪 ,
重申一个众所周知的事实，无论他在十二世纪中叶的游记中去过哪里，

[ˈbendʒəˌmɪn][ʌv; əv] [tuːˈdɛlə] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ˈdʒuːɪ] [ˈdaɪərz] .
Benjamin of Tudela always found Jewish dyers .
本杰明 的 图德拉 总是 成立 犹太人 染工 .

图德拉的本杰明总能找到犹太染工。
[hɪr] , [haʊˈevər] , [wiː; wi][mʌst; məst] [breɪk] [ɔːf] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [siːm] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪ] [wei]
Here , however , we must break off , for we seem getting a longish way
这里 , 然而 , 我们 必须 休息 离开 , 为了 我们 似乎 获得 一个 较长 方式
[frʌm; frəm][ˈaɪrɪs] .
from Iris .
从 鸢尾花 .
不过，我们得就此打住，因为我们似乎离艾瑞斯越来越远了。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈriːəli] .
But not really .
但 不是 真的 .

但其实并非如此。
[ðə; ði] [bʊk] [ɪtˈself] [meɪks] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][biː; bi] [sɪstəˈmætɪk] , [ænd; ənd] [disˈkəːsɪvnɪs] [ɪz] ,
The book itself makes no attempt to be systematic , and discursiveness is ,
这 书 本身 制作 不 试图 到 是 系统 , 和 话语性 是 ,
[əˈkɔːrdɪŋli] ,
accordingly ,
因此 ,
这本书本身并没有试图做到系统性，因此，其论述也较为散漫。

[nɑːt] [ɪnəˈproʊpriət] [ɪn][ə; eɪ] [koʊzəˈriː] [ɑːn][fraːnts] - [ˈmæstərpiːs] .
not inappropriate in a causerie on Franz Delitzsch's masterpiece .
不是 不当 在 一个 事业 在 弗朗茨 - 杰作 .

在对弗朗茨·德利奇杰作的探讨中，这并不算不妥。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 347**]
[页 -]

[第347页]

“ [ðə; ði] [prəuˈneɪbs] ” [ʌv; əv][aɪ] . [em] . [waɪz]
“ **THE PRONAOs** ” **OF I . M . WISE**
” 这 前奏 ” 的 我 . M . 明智的

伊姆·怀斯的《序曲》

[ʌv; əv][ˈaɪzək] [ˈmeɪər] [waɪz] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈklɪstəməri] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][æn; ən][ˈɔːrgənəɪzər][ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ]
Of Isaac Mayer Wise it is customary to speak as an organizer and nothing
的 艾萨克 梅耶 明智的 它 是 习惯 到 说话 作为 一个 组织者 和 没有什么
[mɔːr] .
more .
更多的 :

人们通常只把艾萨克·梅耶·怀斯当作组织者来谈论，仅此而已。

[truː] ,
True ,
真的 ,

真的,

[ðə; ði][moʊst] [sigˈnɪfɪkənt] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔːŋ] [laɪf] (- - -) [wʌz; wəz][ðə; ði]
the most significant performance of his long life (1819 - 1900) was the
这 最多 重要的 表现 的 他的 长的 生活 (- - -) 曾是 这
[faʊnˈdeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkən] [rɪˈfɔːrm] [ˈdʒuːdiɪzəmˈdʒuːdeɪɪzəm] .
foundation of institutions for American Reform Judaism .
基础 的 机构 为了 美国人 改革 犹太教 :

在他漫长的一生（1819-1900）中，最重要的成就是为美国改革派犹太教奠定了制度基础。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈliːdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [tuː] [aɪˈdiːəz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
More than any other leader of his age he realized two ideas which are
更多的 比 任何 其他 领导者 的 他的 年龄 他 已实现 二 想法 哪个 是
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [kɑːntrəˈdɪktəri] ,
usually regarded as contradictory ,
通常 认为 作为 矛盾的 ,

他比同时代的任何其他领导人都更深刻地理解并实践了两个通常被认为是相互矛盾的理念。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [waɪz] [sɔː] [kæn; kən][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhɑːmənaɪzd] .
but which Wise saw can and must be harmonized .
但 哪个 明智的 锯 能 和 必须 是 协调 .

但智者所看到的，是可以而且必须协调一致的。

[ðə; ði] [tuː] [aɪˈdiːəz][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ˈiːkwəl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
The two ideas are not of equal importance .
这 二 想法 是 不是 的 平等的 重要性 .

这两个观点并不同等重要。

[ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈdʒuːɪ] [laɪf][ɪz][ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːŋɡrɪˈgeɪ](ə)n] [æz; əz][ðə; ði]
The basis of a sound Jewish life is the recognition of the congregation as the
这 基础 的 一个 声音 犹太人 生活 是 这 认出 的 这 会众 作为 这
[ˈjuːnɪt] .
unit .
单元 :

健全的犹太生活的基础是承认会众是一个整体。

[waɪz] [pərˈsiːvd] [ðɪs] ,
Wise perceived this ,
明智的 感知 这 ,

智者洞察到了这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɡruːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪts][ɪz] [ˈhesəsəri] [tuː; tə]
but he also saw that some sort of grouping of the units is necessary to
但 他 还 锯 那 一些 种类 的 分组 的 这 单位 是 必要的 到
[kənˈvɜːrt][ðə; ði] [kɒŋɡrɪˈgeɪfənz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kəˈmjʊːnəti] .
convert the congregations into a community .
转变 这 会众 进入 一个 社区 .

但他也意识到，要将各个团体合并成一个社区，就必须对这些团体进行某种形式的组合。

[ðɪs] [hiː; hi][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd][baɪ] [ˈfəʊndɪŋ][ðə; ði] [ˈhiːbruː] [ˈjuːniən] [ˈkɑːlɪdʒ] [æz; əz]
This **he** **effected** **by** **founding** **the** **Hebrew Union College** **as**
这 他 受影响 经过 创立 这 希伯来语 联盟 大学 作为
[ˌreprɪˈzɛntətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən][ʌv; əv] [əˈmɛrɪkən] [ˈhiːbruː] [ˌkɒŋɡrɪˈɡeɪʃənz] .
representative **of** **the** **Union** **of** **American Hebrew Congregations** .
代表 的 这 联盟 的 美国人 希伯来语 会众 .
他通过创办希伯来联合学院（作为美国希伯来会众联盟的代表）来实现这一目标。

[ðə; ði][ˈjuːniən] [dɪˈvaɪzd] [baɪ] [waɪz] [ˈdɪfəz] [ɪˈsɛnʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [ˈsɪnəɡɑːɡ] [ʌv; əv] [ˈlʌndən]
The **Union** **devised** **by** **Wise** **differs** **essentially** **from** **the** **United Synagogue** **of** **London**
这 联盟 设计 经过 明智的 不同 本质上 从 这 团结的 犹太教堂 的 伦敦
.
.
.
怀斯设计的联盟与伦敦联合犹太教堂有着本质的不同。

[ðə; ði] [ˈlætər] [dɪˈpendz] [ɑːn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][kənˈtroʊl] , [ðə; ði][ˈfɔːrmər][ɑːn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]
The **latter** **depends** **on** **the** **principle** **of** **control** , **the** **former** **on** **the** **principle** **of**
这 后者 取决于 在 这 原则 的 控制 , 这 以前的 在 这 原则 的
[siːˈoʊ] - [ɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .
co - **operation** .
合作 - 手术 .
后者取决于控制原则，前者取决于合作原则。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈrelətɪv] [ˈvæljuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] .
This **is** **not** **the** **place** **to** **discuss** **the** **relative** **values** **of** **the** **two** **principles** .
这 是 不是 这 地方 到 讨论 这 相对的 值 的 这 二 原则 .
这里不适合讨论这两个原则的相对价值。

[səˈfaɪs] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈɪndɪkət] [ðə; ði] [dɪˈstrɪŋkʃn] .
Suffice **it** **to** **indicate** **the** **distinction** .
足够了 它 到 表明 这 区别 .
只需指出二者的区别即可。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,
然而，

[ðoʊ] [waɪz] [oʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɔːrgənaɪzɪŋ] [skɪl] [hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz] “ [ðə; ði][moʊst][ˈpoʊt(ə)nt][ˈfæktər]
though **Wise** **owes** **to** **his** **organizing** **skill** **his** **fame** **as** “ **the** **most** **potent** **factor**
尽管 明智的 欠款 到 他的 组织 技能 他的 名声 作为 “ 这 最多 强效 因素
[ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
in **the** **history**
在 这 历史
尽管怀斯凭借其组织能力而声名鹊起，被誉为“历史上最有影响力的因素”，但

[ʌv; əv][ˈdʒuːdiɪzəmˌdʒuːdeɪɪzəm][ɪn] [əˈmɛrɪkə] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][æn; ən] [ˈɔːθər] .
of **Judaism** **in** **America** , “ **he** **was** **also** **an** **author** .
的 犹太教 在 美国 , “ 他 曾是 还 一个 作者 .
他还是一位作家，研究美国犹太教。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz][tuː; tə][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈverɪd] .
His **contributions** **to** **literature** **were** **many** **and** **varied** .
他的 贡献 到 文学 是 许多 和 多种多样 .
他对文学的贡献众多且各不相同。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ə'blʌv] [ɔ:l] ; [æn; ən][enər'dʒetɪk][dʒɜ:nəlɪst] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst]
He was , above all , an energetic journalist ; but he was a novelist
他 曾是 , 多于 全部 , 一个 精力充沛 记者 ; 但 他 曾是 一个 小说家
[ænd; ənd][ə; eɪ]['dræmətɪst] [æz; əz] [wel] .
and a dramatist as well .
和 一个 剧作家 作为 出色地 .
他首先是一位精力充沛的记者；但他同时也是一位小说家和剧作家。

[ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['stʌdɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɑ:n] [rɪ'lɪdʒən] [wɪl] [kən'vɪns] ['eni] [ʌn'predʒədɪst] ['ri:dər] [ðæt]
A careful study of his writings on religion will convince any unprejudiced reader that
一个 小心 学习 的 他的 著作 在 宗教 将要 说服 任何 不带偏见的 读者 那
[waɪz] [wʌz; wəz]['ɔ:lsʊʊ][ə; eɪ][θi:ə'loʊdʒən][ʌv; əv][noʊ] [mi:n] ['ɔ:rdər] .
Wise was also a theologian of no mean order .
明智的 曾是 还 一个 神学家 的 不 意思是 命令 .
仔细研究他的宗教著作，任何不带偏见的读者都会相信，怀斯也是一位相当杰出的神学家。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌstəmerɪ] [tu:; tə] [θroʊ] ['i:zi] [dʒaɪbz][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]
In his lifetime it was customary to throw easy jibes at him as an
在 他的 寿命 它 曾是 习惯 到 扔 简单的 嘲讽 在 他 作为 一个
[ɪgnə'reɪməs] .
ignoramus .
无知者 .
在他生前，人们常常嘲笑他是个无知之徒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [fɔ:ls] .
But the charge was false .
但 这 收费 曾是 错误的 .
但这项指控是虚假的。
[nɑ:t] [ɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ][aɪ] [ri:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['waɪɪz] [moʊst] [æm'bɪʃəs] [bʊks] ,
Not long ago I read for the first time Wise's most ambitious books ,
不是 长的 前 我 读 为了 这 第一的 时间 智者的 最多 雄心勃勃 图书 ,
不久前，我第一次读了怀斯最具雄心的几部作品。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['raɪtɪŋz] , ['edɪtɪd] [ɪn] - [baɪ][di:'ɑ:r'es] .
as well as the Selected Writings , edited in 1900 by Drs .
作为 出色地 作为 这 已选 著作 , 编辑 在 - 经过 医生们 .
以及由博士们于 1900 年编辑的《精选文集》。

['fɪləpsən] [ænd; ənd] ['ɡroʊsmən] .
Philipson and Grossman .
菲利普森 和 格罗斯曼 .
菲利普森和格罗斯曼。
[naʊ] [waɪz] , [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,
Now Wise , throughout his career ,
现在 明智的 , 自始至终 他的 职业 ,
现在，怀斯在他的整个职业生涯中，

[wɜ:rkt] ['kɑ:nʃəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [eɪm][tu:; tə] ['rekənsaɪl] ['dʒu:daɪzəm,'dʒu:deɪɪzəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒ]
worked consciously with the “ aim to reconcile Judaism with the age
工作 有意识地 和 这 “ 目的 到 调和 犹太教 和 这 年龄
[ænd; ənd][ɪts] [ni:dʒ] .
and its needs .
和 它是 需求 .
有意识地致力于“使犹太教与时代及其需求相协调”。

” ['evri] ['dʒu:ɪ] ['li:dər] , [tu:; tə] [wət'evər] [sku:l] [hi:; hi] [bɪ'ɒŋz] , [dʌz] [ðæt] .
” **Every Jewish leader , to whatever school he belongs , does that .**
” 每一个 犹太人 领导者 , 到 任何 学校 他 属于 , 做 那 .
“每个犹太领袖，无论属于哪个学派，都会这样做。”

[wɪð; wɪθ] [waɪz] , [haʊ'evər] ; [ðə; ði][eɪm][wʌz; wəz][moʊst] ['kɑ:nʃəsli] [felt] .
With Wise , however , the aim was most consciously felt .
和 明智的 , 然而 , 这 目的 曾是 最多 有意识地 毛毡 .

然而, 对于 Wise 来说, 这个目标却是他最有意识地感受到的。

[hens] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [də'rektɪd] [tu;; tə] ['kɜ:rənt] ['prɔ:bləms] , [tu;; tə][ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv]
Hence his writings were all directed to current problems , to the fashions of
因此 他的 著作 是 全部 指导 到 当前的 问题 , 到 这 时尚 的
[ðə; ði]['aʊər] ;
the hour ;
这 小时 ;

因此, 他的所有作品都针对当时的现实问题和流行趋势;

[ænd; ænd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [si:md] [ɪ'femərəl] .
and as a result his books seemed ephemeral .
和 作为 一个 结果 他的 图书 似乎 短暂的 .

因此, 他的书似乎转瞬即逝。

[bʌt; bət][ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['fæʃənz] [hæv; həv] [pæst] ,
But the strange thing is that , when the fashions have passed ,
但 这 奇怪的 事物 是 那 , 什么时候 这 时尚 有 通过了 ,
[ðə; ði] [pæst] [wɜ:rθ] .
但奇怪的是, 当时尚潮流过时之后,

[aɪ 'ti:][ɪz] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] ['pɜ:rmənənt] [wɜ:rθ] .
it is seen that the treatment of them has permanent worth .
它 是 已见 那 这 治疗 的 他们 有 永恒的 值得 .

可以看出, 对他们的治疗具有长远的价值。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] [strʌk] [baɪ] ['waɪzɪz] ['lɜ:rɪnɪŋ] [ænd; ænd][ə,rɪdʒə'næləti] .
I have been again and again struck by Wise's learning and originality .
我 有 到过 再次 和 再次 击 经过 智者的 学习 和 独创性 .

我一直被怀斯的学识和创造力所折服。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [paɪə'nɪr] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [kristɪ'ænəti] .
He was a pioneer , for instance , in his treatment of Christianity .
他 曾是 一个 先锋 , 为了 实例 , 在 他的 治疗 的 基督教 .

例如, 他在处理基督教问题上是一位先驱。

[hi;; hi][held] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['θi:əri] [ðæt] [pɔ:l] [wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)] [wɪð; wɪθ] [ɪ'laiʃə] [ben]
He held the fantastic theory that Paul was identical with Elisha ben
他 握住 这 极好的 理论 那 保罗 曾是 完全相同的 和 以利沙 本

他持有一种荒谬的理论, 认为保罗就是以利沙·本·阿奎那。

- , [ænd; ænd][ɪn] [ʼʌðər] [pɔɪnts] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [pər'vɜ:rs] [ɪndʒə'nu:əti] .
Abuyah , and in other points displays a somewhat perverse ingenuity .
- , 和 在 其他 积分 显示器 一个 有些 变态 独创性 .

阿布亚, 以及其他方面则表现出某种反常的创造力。

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [paɪə'nɪr] [ɪn] ['traɪnɪŋ] [tu;; tə] ['seprət] [ðə; ði] [su:pər'nætʃrəl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But he was a pioneer in trying to separate the supernatural from the
但 他 曾是 一个 先锋 在 尝试 到 分离 这 超自然 从 这
[nætʃ(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [tʃɜ:rtʃ] .
natural in the records of the early church .
自然的 在 这 记录 的 这 早期的 教会 .

但他却是早期教会记录中将超自然现象与自然现象区分开来的先驱。

“ [ðə; ði][gɑ:d][ˈdʒi:zəs] , ” [hi;; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [su:pərˈnætʃrəl] [pɔ:l] [əˈpɪr] [smɔ:l] [ɪn][ðə; ði]
“ **The God Jesus** , ” **he said** , “ **and the supernatural Paul appear small in the**
“ 这 上帝 耶稣 , ” 他 说 , “ 和 这 超自然 保罗 出现 小的 在 这
[ˈfoʊkəs][ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] .
focus of reason .
重点 的 原因 .

他说：“上帝耶稣，以及超自然的保罗，在理性的焦点上显得渺小。”

[ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑ:tɪk][ænd; ənd] [ɪnθu:ziˈæstɪk] [ˈdʒi:zəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] , [boʊld] , [waɪz] [pɔ:l] [ɑ:r; ər]
The patriotic and enthusiastic Jesus , **and the brave , bold , wise Paul are**
这 爱国 和 热情的 耶稣 , 和 这 勇敢的 , 大胆的 , 明智的 保罗 是
[grænd] [taɪps] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] .
grand types of humanity .
盛大 类型 的 人类 .

爱国热情的耶稣和勇敢睿智的保罗都是人类的伟大典范。

“ [ðə; ði] [ˈepəθets] [əˈplaɪd] [baɪ] [waɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l] [wel] [ˈtʃoʊzn] ;
“ **The epithets applied by Wise are not all well chosen** ;
“ 这 绰号 应用 经过 明智的 是 不是 全部出色地 选定 ;

“怀斯所使用的形容词并非全都恰如其分；

[ðer; ðər][ɪz] [ˈfri:kwəntli] [æn; ən] [ˌeksənˈtrɪsəti] [ɪn][ˈwaɪzɪz] [kæriktəraɪˈzeɪʃənz] .
there is frequently an eccentricity in Wise's characterizations .
那里 是 频繁地 一个 古怪 在 智者的 特征描述 .

怀斯笔下的人物往往带有古怪的色彩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] [diˈstɪŋkʃn] [wɪt] [hi;; hi] [drɔ:z] [ɪz] [saʊnd] .
But the main distinction which he draws is sound .
但 这 主要的 区别 哪个 他 平局 是 声音 .

但他提出的主要区别是合理的。

[əˈgen] , [waɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpaɪəˈnɪr] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈleɪɪŋ] [stres] [ɑ:n][ðə; ði] [prəˈfetɪk]
Again , Wise was a pioneer not so much in laying stress on the prophetic
再次 , 明智的 曾是 一个 先锋 不是 所以 很多 在 躺下 压力 在 这 预言
[ˈdʒu:diɪzəmˈdʒu:deɪzəm] ,
Judaism ,
犹太教 ,

再说，怀斯的先驱之处并不在于强调先知犹太教，

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ˈgaɪgə] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
because Geiger did the same before him ;
因为 盖革 做过 这 相同的 前 他 ;

因为盖革在他之前也做过同样的事情；

[bʌt; bət] [wer] [waɪz] [led][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərt] [tu:; tə] [əˈtætʃ] [ðə; ði] [prəˈfetɪk] [aɪˈdi:lz] [tu:; tə][ðə; ði]
but where Wise led was in his effort to attach the prophetic ideals to the
但 在哪里 明智的 引领 曾是 在 他的 努力 到 附 这 预言 理想 到 这
[ˌkɑ:ŋgrɪˈgeɪʃənəl] [laɪf] .
congregational life .
会众 生活 .

但怀斯的贡献在于他努力将先知的理想与教会生活联系起来。

[hi;; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] “ [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsɜ:rvis] ” [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˈɪntɪgrəl] [ˈelɪmənt] [ɪn] [ˈevri]
He understood that “ social service ” ought to be an integral element in every
他 理解 那 “ 社会的 服务 ” 应该 到 是 一个 不可缺少的 元素 在 每一个
[ˈsɪnəɡɑ:gɜz] [ækˈtɪvəti] .
synagogue's activity .
犹太教堂的 活动 .

他明白“社会服务”应该是每个犹太教堂活动不可或缺的一部分。

“ [wət'evər] [ə; ei][kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n] [dʌz] ,
“ **Whatever a congregation does** ,
“ 任何 一个 会众 做 ,
“无论一个教会团体做什么，
[aɪ 'ti:][mʌst; məst] ['nevər] [nɪ'glekt] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:ɪ] [ɪts] ['du:ti:z] — [ðə; ði] [ˌmesi'æniɪk] ['du:ti] [ʌv; əv] [ˈɪzriəl]
it must never neglect the first of all its duties — the Messianic duty of Israel
它 必须 绝不 忽视 这 第一的 的 全部它是 职责 — 这 弥赛亚 责任 的 以色列
.
:
.

它绝不能忽视其首要职责——以色列的弥赛亚职责。
[aɪ 'ti:][mʌst; məst] [kən'tɪɪbu:t] [ɪts] [fʊl] [ʃer] [tu:; tə][ðə; ði] [elɪ'veɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈhju:mən] ['neɪtʃər] , [ðə; ði]
It must contribute its full share to the elevation of human nature , the
它 必须 贡献 它是 满的 分享 到 这 海拔 的 人类 自然 , 这
[rɪ'demp](ə)n] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
redemption of mankind ,
赎回 的 人类 ,
它必须为提升人性、救赎人类做出应有的贡献。

[ðə; ði] ['sɑ:vɹənti] [ʌv; əv] [tru:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [su:'preməsi] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] , ['fri:dəm] , [ænd; ənd]
the sovereignty of truth , and the supremacy of reason , freedom , and
这 主权 的 真相 , 和 这 霸权 的 原因 , 自由 , 和
[ˈvɜ:rtʃu:] .
virtue .
美德 .
真理至上，理性、自由和美德至高无上。

“ [ˈaɪzək] ['meɪər] [waɪz]
“ **ISAAC MAYER WISE**
“ 艾萨克 市长 明智的
艾萨克·梅耶·怀斯
[waɪz] , [haʊ'evər] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][set][ðə; ði] ['prɒfɪts] [ə'blaʋ] [ðə; ði] [lɔ:] .
Wise , however , refused to set the Prophets above the Law .
明智的 , 然而 , 拒绝 到 放 这 先知 多于 这 法律 .
然而，威斯拒绝将先知置于律法之上。

[ðə; ði] “ [ˌrevə'leɪ](ə)n] [ɑ:n] [maʊnt] ['saɪnɪ,aɪ] “ [wʌz; wəz][fɜ:r; fər][hɪm; ɪm] “ ['vælɪd] [ɪ'tɜ:rnəli] .
The “ Revelation on Mount Sinai “ was for him “ valid eternally .
这 “ 启示 在 山 西奈山 “ 曾是 为了 他 “ 有效的 永恒 .
对他而言，“西奈山上的启示”是“永恒有效的”。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs]
“ **It is because of this**
“ 它 是 因为 的 这
正是因为这个原因

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 350**]
[页 -]
[第350页]

[ˈæspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [hɪz; ɪz][prəu'neɪɔs][æz; əz][ðə; ði][peg][ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə]
aspect of his work that I have chosen his Pronaos as the peg on which to
方面 的 他的 工作 那 我 有 选定 他的 前奏 作为 这 钉子 在 哪个 到
[hæŋ] [ðɪ:z] [θɔ:ts] .
hang these thoughts .
悬挂 这些 想法 .
正是他作品中这一方面，让我选择他的序曲作为我阐述这些想法的切入点。

[ðə; ði] [bʊk] [ə'pɪrd] [ɪn] [ˌsɪnsɪ'næti] [ɪn] - , [ænd; ənd][ɪts] [fʊl] ['taɪt(ə)] [ɪz] “ [prəu'neɪɔs][tuː; tə] ['həʊli] **The book appeared in Cincinnati in 1891 , and its full title is “ Pronaos to Holy** 这本书出现在辛辛那提在 - , 和它是满的标题是 “ 前奏到圣

[rɪt] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] , **Writ establishing** , 写建立 ,

这本书于1891年在辛辛那提出版，其全名为“Pronaos to Holy Writ established,

[ɑːn][daːkju'ment(ə)ri] ['eɪdɪəns] , [ðə; ði] [ˈɔːθəʃɪp] , [deɪt] , [fɔːrm] , [ænd; ənd][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] **on documentary evidence , the authorship , date , form , and contents of each of** 在记录证据 , 这作者身份 , 日期 , 形式 , 和内容的每个的

[ɪts] [bʊks] , **its books** , 它是图书 ,

根据书面证据，确定其每本书的作者、日期、形式和内容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pentətju:k] . **and the Authenticity of the Pentateuch** . 和这真实性的这摩西五经 .

以及摩西五经的真实性。

” [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːzənd] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] **” The book is among the earliest of the reasoned replies to the Higher** 这本书是之中这最早的这有理智的回复到这更高

[ˈkrɪtɪsɪzəm] . **Criticism** . 批评 .

“这本书是最早对高等批判进行理性回应的著作之一。”

[waɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pentətju:k] . **Wise would have nothing to do with the modern treatment of the Pentateuch** . 明智的会有没有什么到做和这现代的治疗的这摩西五经 .

怀斯绝不会参与现代对摩西五经的处理。

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ˈɡriːts] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ˌwel'hauzən] . **He had as little patience with Graetz as he had with Wellhausen** . 他有作为小的耐心和格雷茨作为他有和韦尔豪森 .

他对格雷茨的耐心和他对韦尔豪森的耐心一样少。

[ðə; ði] ['pentətju:k] [ɪz] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [moʊ'zeɪɪk] . **The Pentateuch is through and through Mosaic** . 这摩西五经是通过和通过马赛克 .

摩西五经从头到尾都是马赛克式的。

[ˈmoʊzəs] [roʊt] [ˈdʒenəˌsɪs][ænd; ənd] [,djuː.təˈrɒnəmi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ; **Moses wrote Genesis and Deuteronomy with his own hands** ; 摩西写道创世纪和申命记和他的自己的双手 ;

摩西亲手写下了《创世纪》和《申命记》;

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [set] [daʊn] [suːn] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rekərdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] **the rest was set down soon after his death from the records which he had** 这休息曾是放向下很快后他的死亡从这记录哪个他有

[left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] . **left for the purpose** . 左边为了这目的 .

其余内容在他去世后不久便根据他留下的记录整理出来。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] : **And further** : 和更远 :

此外：

“ There exists no solid ground on which to base any doubt in the authenticity of
那里 存在 不 坚硬的 地面 在 哪个 到 根据 任何 怀疑 在 这 真实性 的
[ˈeni] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈhoʊli] [rɪt] .
any book of Holy Writ .
任何 书 的 圣 写 :
“没有任何确凿的理由可以对任何圣经书籍的真实性产生怀疑。”

” With that emphatic assertion the book ends .
和 那 强调 断言 这 书 结束 :
“本书以这句斩钉截铁的断言结尾。”

[waɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kənˈfest] , [siːmd] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈstrʌktɪv] [saɪd] [ʌv; əv]
Wise , it must be confessed , seemed unaware of the constructive side of
明智的 , 它 必须 是 坦白 , 似乎 不知情 的 这 建设性的 边 的
[ˈkrɪtɪsɪzəm] .
criticism .
批评 :

必须承认, 韦斯似乎没有意识到批评的建设性一面。
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [siːmd] [ɪnˈtaɪərli] [ˈnegətɪv] .
To him criticism seemed entirely negative .
到 他 批评 似乎 完全 消极的 :
在他看来, 批评完全是负面的。

[əˈgen] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvæljuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)] [meɪ] [kənˈtɪnjuː] ,
Again , he was unable to see that the value of the Bible may continue ,
再次 , 他 曾是 无法 到 看 那 这 价值 的 这 圣经 可能 继续 ,
他再次未能认识到圣经的价值可能会延续下去。

[iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈoʊldər] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɔːθenˈtɪsəti] [biː; bi] [ˈmɔːdɪfaɪd] .
even though the older conception of authenticity be modified .
甚至 尽管 这 老 概念 的 真实性 是 修改的 :
即使对真实性的旧观念有所改变。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prəuˈneɪs] [dʒʌst] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪgər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪnˈteɪnz]
But the interest of his Pronaos just lies in the vigor with which he maintains
但 这 兴趣 的 他的 前奏 只是 谎言 在 这 活力 和 哪个 他 保持
[ðæt] [ˈoʊldər] [kənˈsep(ə)n] .
that older conception .
那 老 概念 :

但他的《序曲》的趣味之处恰恰在于他坚持这种古老的观念的热情。
[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 351]
[页 -]
[第351页]

[hɪz; ɪz] [dɪˈfens] [ɪz] [ˈspɪrɪtɪd] , [ænd; ænd] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [kənˈvɪnsɪŋ] .
His defence is spirited , and in many ways convincing .
他的 防御 是 精神抖擞 , 和 在 许多 方式 令人信服的 :
他的辩护充满激情, 而且在很多方面都很有说服力。

[ˈkrɪtɪsɪzəm] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [rɔːŋ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtriːtɪd] [ˈdʒuːdɪzəm, ˈdʒuːdeɪzəm] [æz; əz] [ðə; ði]
Criticism was undoubtedly wrong when it treated Judaism as the
批评 曾是 无疑 错误的 什么时候 它 治疗 犹太教 作为 这
[kriˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɒfɪts] ,
creation of the prophets ,
创建的 的 这 先知 ,
批评界将犹太教视为先知们的创造, 这无疑是错误的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pentətʃu:k] [æz; əz] [ˈloʊə] [ɪn] [wɜ:rθ] [ðæn; ðən] [ˈmaɪkə] [ænd; ənd] [aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] .

and the Pentateuch as lower in worth than Micah and Isaiah .
和 这 摩西五经 作为 降低 在 值得 比 米迦 和 以赛亚 .

摩西五经的价值低于弥迦书和以赛亚书。

[aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membə] [ðæt] ['eni] [ˈpredəsesə] [ʌv; əv] [waɪz] [soʊ] ['θɜ:rəli] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]

I do not remember that any predecessor of Wise so thoroughly employed the
我 做 不是 记住 那 任何 前任 的 明智的 所以 彻底 受雇 这

[ˈɑ:rgjʊmənt][ʌv; əv][kɑ:ntɪˈnu:əti] .

argument of continuity .
争论 的 连续性 .

我不记得怀斯的前任曾如此彻底地运用过连续性论证。

[ðer; ðər][ɪz] , [hi; hi] [sed] , [æn; ən] “ [ʌn,ɪntə'rʌptɪd] [trə'dɪ](ə)n] , ” [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] “ [ə; eɪ][ˈlɑ:dʒɪk(ə)l]

There is , he said , an “ uninterrupted tradition , ” the whole is “ a logical
那里 是 , 他 说 , 一个 “ 不间断 传统 , ” 这 所有的 是 “ 一个 逻辑

[ˈɔ:rgənɪzəm] ,

organism ,
生物 ,

他说, 这里有一个“不间断的传统”, 整体是一个“逻辑有机体”,

” [ˈevri] [pɑ:rt][ɪn][ɪts] [raɪt] [pleɪs] , [fʊlˈfɪlɪŋ] [ɪts] [du:] [ˈfʌŋk](ə)n] .

” every part in its right place , fulfilling its due function .

” 每一个 部分 在 它是 正确的 地方 , 满足 它是到期的 功能 .

“每个部件都在其应有的位置, 发挥其应有的功能。”

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈri:əl] [dʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] .

Now this is the real justification of the Bible .
现在 这 是 这 真实的 理由 的 这 圣经 .

这才是圣经真正的正当性所在。

[ðer; ðər][ɑ:r; ə] [ˌveəriˈeɪfənz] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ɪnˈspaɪərd] [ˈraɪtəz] ,

There are variations in the points of view of various inspired writers ,
那里 是 变体 在 这 积分 的 看法 的 各种各样的 灵感 作家 ,

不同作家的观点各有差异。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ˈtendənsi] [ɪz][wʌn] , [ðer; ðər][ɪz] [kənˈsɪstənsi] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] .

but the whole tendency is one , there is consistency of purpose .
但 这 所有的 趋势 是 一 , 那里 是 一致性 的 目的 .

但整体趋势是一致的, 目标始终如一。

[waɪz] [dɪˈz:rvz] [ˈlæstɪŋ] [ˈgrætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðɪs] [tru:θ] [soʊ] [ˈpaʊərfəli] .

Wise deserves lasting gratitude for urging this truth so powerfully .
明智的 值得 持久 感激 为了 敦促 这 真相 所以 强大的 .

Wise 如此有力地阐述了这一真理, 值得我们永远感激。

[wel] [maɪt] [hi; hi][tɜ:rm][hɪz; ɪz] [bʊk] [ə; eɪ][prəuˈneɪɔs] , [ə; eɪ] “ [dɔ:r] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər]

Well might he term his book a Pronaos , a “ door leading into the interior
出色地 可能 他 学期 他的 书 一个 前奏 , 一个 “ 门 领导 进入 这 内部的

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] .

of the sanctuary .
的 这 避难所 .

他完全可以把他的书称为“前厅”(Pronaos), 即“通往圣所内部的门”。

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdi:teɪl] , [aɪ ˈti:][ɪz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [waɪz] [ænˈtɪsɪpɛɪtɪd] [ðə; ði] [ŋjuər] , [ðoʊ]

” For a detail , it is significant to find that Wise anticipated the newer , though
” 为了 一个 细节 , 它 是 重要的 到 寻找 那 明智的 预期 这 较新的 , 尽管

[aɪ] [θɪŋk] [ɪˈræɪtɪk] ,

I think erratic ,
我 思考 不稳定的 ,

“值得注意的是, 怀斯预见较新的、尽管我认为不稳定的……”

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪn][ˈʌʊər; ɑːr][deɪ] .

direction of criticism in our day .
方向 的 批评 在 我们的 天 ：

当今批评的方向。

[hiː; hi] [ˌæbsəˈluːtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [neɪmz] [əˈplaɪd] [tuː; tə][gɑːd] (He absolutely refused to admit that the different names applied to God (他 绝对地 拒绝 到 承认 那 这 不同的 姓名 应用 到 上帝 ([ædɒˈnai][ænd; ənd][eˈləuhɪm]) [pɔɪnt] [tuː; tə] [ˈdɪfrənt] [ˈɔːθəz] [ɔːr][ˈeɪdʒɪz] .

Adonai and Elohim) point to different authors or ages .
阿多奈 和 神) 观点 到 不同的 作者 或者 年龄 。

他坚决不肯承认，用来指代上帝的不同名称（Adonai 和 Elohim）指向不同的作者或时代。

[ˈdɪfər] [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [waɪz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈdʒekʃ(ə)n] Differ though we may with Wise — some of us on account of his rejection
不同 尽管 我们 可能 和 明智的 — 一些 的 我们 在 帐户 的 他的 拒绝

[ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
of criticism ,
的 批评 ,

尽管我们可能与怀斯持有不同意见——有些人是因为他拒绝接受批评——

[ˈʌðər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [elɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ˈmoʊzeɪɪzəm] ” [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kʌlt] ,
others because of his elevation of “ Mosaism ” into a cult ,
其他的 因为 的 他的 海拔 的 “ 马赛克 ” 进入 一个 邪教 ,

另一些人则是因为他将“摩西教”提升为邪教而反对他。

[ˈʌðər] [əˈgen] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] — [aɪ ˈtiː][ɪz] others again because of both of these things — it is
其他的 再次 因为 的 两个都 的 这些 事物 — 它 是

其他人也因为这两件事而再次受到影响——是

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 352]
[页 -]

[第352页]

[naːt][ˈpaːsəb(ə)l][tuː; tə] [wɪðˈhoʊld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈskaːlərʃɪp] .
not possible to withhold from him the crown of scholarship .
不是 可能的 到 扣压 从 他 这 王冠 的 奖学金 。

学术的桂冠是无法剥夺的。

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [hɪz; ɪz][prəʊˈneɪs] [əˈbaʊndz] [ɪn] [əˈkjuːt] [ænd; ənd] [freʃ] [kɑːntrəˈbjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪblɪkl] In particular , his Pronaos abounds in acute and fresh contributions to the biblical
在 特别的 , 他的 前奏 很多 在 急性 和 新鲜的 贡献 到 这 圣经
[ˈpraːbləm] .
problem .
问题 。

尤其值得一提的是，他的《前言》一书对圣经问题提出了许多精辟而新颖的见解。

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [mɔːrˈoʊvər] ,
It is , moreover ,
它 是 , 而且 ,

而且，

[ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərənɪz][ʌv; əv] [ˈkɑːntrəvɜːrsɪ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ˈɔːrθədəːks] [bʊk] [ɑːn] a striking instance of the ironies of controversy that the most orthodox book on
一个 引人注目 实例 的 这 讽刺 的 争议 那 这 最多 正统 书 在
[ðə; ði] [ˈpentətjuːk] [wʌz; wəz] [rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈliːdəʃ] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [rɪˈfɔːrm] !
the Pentateuch was written by the leader of American reform !
这 摩西五经 曾是 书面 经过 这 领导者 的 美国人 改革 ！

最正统的摩西五经著作竟然出自美国宗教改革领袖之手，这真是争议中的讽刺之处！

[ˌsɪnsɪˈnæti] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [waɪz] ,
Cincinnati , under the influence of Wise ,
辛辛那提 , 在下面 这 影响 的 明智的 ,
辛辛那提, 在怀斯的影响下,

[wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [kənˈsɜ:rvətɪv] [ɪn] [ˈbɪblɪkəl] [ˌeksɪˈdʒiːsɪs][ðæn; ðən][ˈbrezlau] [wʌz; wəz] [ˈʌndər]
was certainly much more conservative in biblical exegesis than Breslau was under
曾是 当然 很多 更多的 保守的 在 圣经 注释 比 布雷斯劳 曾是 在下面
[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈɡri:ts] .
the influence of Graetz .
这 影响 的 格雷茨 .
在圣经诠释方面, 他肯定比受格雷茨影响的布雷斯劳保守得多。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈsevnɪtɪz] [ænd; ənd] [ˈeɪtiːz] [ə; eɪ][ˈstu:d(ə)nt][hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn][æn; ən]
If in the seventies and eighties a student had desired to work in an
如果 在 这 七十年代 和 八十年代 一个 学生 有 想要的 到 工作 在 一个
[ɪnˈvaɪrənmənt] [wɪtʃ] [əkˈnɑ:ɪdʒd] [ðə; ði][ˈoʊldər] [vju:z] [ʌv; əv] [ˈbɪblɪkəl] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,
environment which acknowledged the older views of biblical inspiration ,
环境 哪个 已确认 这 老 浏览 的 圣经 灵感 ,
如果七八十年代的一名学生希望在一个承认圣经灵感旧观点的环境中工作,

[hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪmˈself] [mɔ:ɹ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈhi:bru:] [ˈjuːniən] [ˈkɑ:ɪdʒ] [ðæn; ðən]
he would have found himself more at home in the Hebrew Union College than
他 会 有 成立 他自己 更多的 在 家 在 这 希伯来语 联盟 大学 比
[ɪn][ðə; ði] [ˈfræŋkəl] [ˈseminəri] .
in the Frankel Seminary .
在 这 弗兰克尔 神学院 .
他或许会发现自己更适合希伯来联合学院, 而不是弗兰克尔神学院。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈpepəɹz] , [ˈsevrəl] [əˈnɑ:məliːz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌst] .
In the course of this series of papers , several anomalies have been discussed .
在 这 课程 的 这 系列 的 文件 , 一些 异常 有 到过 讨论 .
在本系列论文中, 我们讨论了几个异常情况。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [mɔ:ɹ] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈkɑ:ntræst] [bɪˈtwi:n] [waɪz] [ænd; ənd]
But none of them is more remarkable than the contrast between Wise and
但 没有任何 的 他们 是 更多的 卓越 比 这 对比 之间 明智的 和
[ˈɡri:ts] .
Graetz .
格雷茨 .
但其中最引人注目的莫过于怀斯和格雷茨之间的对比。

[ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [saɪd][tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
There is another side to it , of course .
那里 是 其他 边 到 它 , 的 课程 .
当然, 事情还有另一面。

[ˈɡri:ts] [tʊk] [ə; eɪ][ˈwaɪdər] [vju:] [ʌv; əv] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][dɪd] [waɪz] ,
Graetz took a wider view of tradition than did Wise ,
格雷茨 采取 一个 更广泛 看法 的 传统 比 做过 明智的 ,
格雷茨对传统的理解比怀斯更为宽泛。

[hu:] [ˈnevər] [ˈtru:li] [ɡrɑ:spt] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [trəˈdɪʃ(ə)n] .
who never truly grasped the meaning of tradition .
WHO 绝不 真的 抓住 这 意义 的 传统 .
他们从未真正理解传统的意义。

[ˈjet] [ðə; ði][ˈfækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [ɪn][ˈsoʊ][ˈfɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trəˈdi](ə)n] [kənˈsɜːrnz] [ðə; ði]
Yet the fact remains that in so far as the question of a tradition concerns the
然而 这 事实 遗迹 那 在 所以 远的 作为 这 问题 的 一个 传统 担忧 这
[ˈbaɪb(ə)] ,
Bible ,
圣经 ;

然而，事实仍然是，就圣经而言，传统问题

[waɪz] [stʊd] [fɑːr] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ][ɪn][ðə; ði][oʊld] [pæðz] [ðæn; ðən][dɪd] [ˈmeni] [huː] [pæs] [fɔːr; fər] [ˈtʃæmpiːənz]
Wise stood far more firmly in the old paths than did many who pass for champions
明智的 站立 远的 更多的 牢牢 在 这 老的 路径 比 做过 许多 WHO 经过 为了 冠军
[ʌv; əv] [trəˈdi](ə)n] .
of tradition .
的 传统 .

比起许多自诩为传统捍卫者的人，智者更坚定地坚守旧路。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 353**]
[页 -]

[第353页]

[ə; eɪ] [ˈbeɪdəkər] [ˈlɪtəni]
A BAEDEKER LITANY
一个 贝德克尔 连祷

贝德克尔祷文

[ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪdəkər] [ˈhændbʊk] [fɔːr; fər][ˈpæləstain][ænd; ənd] [ˈsɪrɪr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn]
In the Baedeker Handbook for Palestine and Syria there is a well - known
在 这 贝德克尔 手册 为了 巴勒斯坦 和 叙利亚 那里 是 一个 出色地 - 已知
[dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwestərn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] .
description of the scene at the western wall of the temple .
描述 的 这 场景 在 这 西 墙 的 这 寺庙 .

《贝德克尔巴勒斯坦和叙利亚旅行指南》中对圣殿西墙的景象有一段著名的描述。

[ɪn][ə; eɪ] . [ænd; ənd][siː] . [ˈblæks] [gaɪd] [tuː; tə][dʒəˈruːsələm] , [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [pleɪs] [ɪz] [ɪnˈkluːdɪd] [əˈmʌŋ] “
In A . and C . Black's Guide to Jerusalem , the Wailing Place is included among “
在 一个 . 和 C . 布莱克的 指导 到 耶路撒冷 , 这 哀嚎 地方 是 包括 之中 “
[ˈmaɪnər] [saɪts] ,
Minor Sights ,
次要的 景点 ,

在 A. 和 C. Black 的《耶路撒冷指南》中，哭墙被列入“次要景点”之列。

” [bʌt; bət] [ˈbeɪdəkər] [stɑːrz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðʌs] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˌtestɪˈmoʊniəl][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
” **but Baedeker stars it , thus giving it a testimonial of importance** .
” 但 贝德克尔 明星 它 , 因此 给予 它 一个 用户评价 的 重要性 .

但贝德克尔将其列为星级推荐，从而赋予了它重要的权威性。

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ɪn] , [ðə; ði] [wɔːl] [kʊd; kəd] [spər] [ðɪs] [mɑːrk] .
Not being an inn , the wall could spare this mark .
不是 存在 一个 客栈 , 这 墙 可以 空闲的 这 标记 .

由于这不是旅店，所以墙上不会留下这个痕迹。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈstɔːri] [kɔːld] “ [ðə; ði] [lɔːst] [stɑːr] .
I remember reading a clever story called “ The Lost Star .
我 记住 阅读 一个 聪明的 故事 称为 “ 这 丢失的 星星 .

我记得读过一个很棒的故事，叫做《迷失的星星》。

” [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhoʊˈtel][wʌz; wəz][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] ,
” **A visitor to a hotel was dissatisfied with his treatment** ,
” 一个 游客 到 一个 酒店 曾是 不满 和 他的 治疗 ,

一位酒店住客对所受到的待遇感到不满，

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər][wɜːr; wər] [ɪm'peɪntli] [rɪ'siːvd] .
and his complaints to the manager were impatiently received .
和 他的 投诉 到 这 经理 是 不耐烦地 已收到 .

他的投诉没有得到经理的耐心回应。

[wen] [ðə; ði] [ɡest] [dɪ'pɑːrtɪd] , [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [sed] : “ [aɪ][eɪ 'em] ['beɪdəkər] .
When the guest departed , he simply said : “ I am Baedeker .
什么时候 这 客人 已离开 , 他 简单地 说 : “ 我 是 贝德克尔 .

当客人离开时, 他只是说: “我是贝德克尔旅行社。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [jʊr; jər][stɑːr] .
You have lost your star .
你 有 丢失的 你的 星星 .

你失去了你的明星。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [pleɪs] [kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðəʊt] ['beɪdəkɜːz] ['peɪtrənɪdʒ] .
“ The Wailing Place could do without Baedeker's patronage .
“ 这 哀嚎 地方 可以 做 没有 贝德克尔旅行社 赞助 .

“哭哭啼啼的地方不需要贝德克尔的赞助。”

[naʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['pɜːrəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [preɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l]
Now , it is not my purpose to discuss the history of praying at the temple
现在 , 它 是 不是 我的 目的 到 讨论 这 历史 的 祈祷 在 这 寺庙

[wɔːl] .
wall .
墙 .

现在, 我的目的并非讨论在寺庙墙壁前祈祷的历史。

[dʒə'roʊm] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] , [spiːks] [pə'θetɪkli] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] “ ['baɪɪŋ] [ðer; ðər] [terz] ,
Jerome , in the fourth century , speaks pathetically of the Jews “ buying their tears ,
杰罗姆 , 在 这 第四 世纪 , 说话 可悲地 的 这 犹太人 “ 购买 他们的 眼泪 ,

四世纪的杰罗姆悲悯地谈到犹太人“花钱买眼泪”,

“ ['preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn][ðə; ði][æənə'vɜːrsəri; ,æənɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]
“ paying for the privilege of weeping by the wall on the anniversary of
“ 付费 为了 这 特权 的 哭泣 经过 这 墙 在 这 周年纪念日 的

[ðə; ði] ['tempəlz] [dɪ'strʌkʃn] .
the temple's destruction .
这 寺庙的 破坏 .

“花钱买下在寺庙被毁周年纪念日站在墙边哭泣的特权。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [kən'sɜːrɪŋ][juː 'es] [naʊ] [ɪz] ['beɪdəkɜːz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərdʒi] [juːst] [æt; ət][ðə; ði]
But what will concern us now is Baedeker's account of the liturgy used at the
但 什么 将要 忧虑 我们 现在 是 贝德克尔旅行社 帐户 的 这 礼仪 用过的 在 这

[prerz] .
prayers .
祈祷 .

但我们现在要关注的是贝德克尔对祈祷仪式中所用礼仪的描述。

[ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [tiː] . ['ɡɪdni] ([æz; əz]['kwɒtɪd][ɪn] [blæk])
The Rev . W . T . Gidney (as quoted in Black)
这 牧师 : W : T : 吉德尼 (作为 引 在 黑色的)

吉德尼牧师 (引自布莱克)

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 354**]
[页 -]

[第354页]

[ə'səːts] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [juːst] “ [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪtərdʒi] , “ [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] :
asserts that there is used “ a kind of liturgy , “ the concluding part of which is :
断言 那 那里 是 用过的 “ 一个 种类 的 礼仪 , “ 这 总结 部分 的 哪个 是 :

声称使用了“一种礼仪”, 其结尾部分是:

[lɔːrd] , [bɪld] ; [lɔːrd] [bɪld] —
Lord , build ; Lord build —
主 , 建造 ; 主 建造 —

主啊，建造；主啊，建造——

[bɪld] [ðaɪ] [haʊs] [ˈspiːdəli] .
Build Thy house speedily .
建造 你的 房子 迅速地 .

快快地建造你的殿宇。

[ɪn] [heɪst] !
In haste !
在 匆忙 !

仓促行事！

[ɪn] [heɪst] !
in haste !
在 匆忙 !

仓促行事！

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] .
even in our days .
甚至 在 我们的 天 .

即使在今天。

[bɪld] [ðaɪ] [haʊs] [ˈspiːdəli] .
Build Thy house speedily .
建造 你的 房子 迅速地 .

快快地建造你的殿宇。

[ɪn] [heɪst] !
In haste !
在 匆忙 !

仓促行事！

[ɪn] [heɪst] !
in haste !
在 匆忙 !

仓促行事！

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] ,
even in our days ,
甚至 在 我们的 天 ,

即使在今天，

[bɪld] [ðaɪ] [haʊs] [ˈspiːdəli] .
Build Thy house speedily .
建造 你的 房子 迅速地 .

快快地建造你的殿宇。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [ˈeni] [dʒuːz] [ˈæktʃuəli] [sɪŋ] [ðɪs] [ˈpæsəʊvər] [hɪm] (- [ˈhuː]) [ɑːn] [ˈʌðər]
I do not know whether any Jews actually sing this Passover hymn (Addir hu) on other
我 做 不是 知道 无论 任何 犹太人 实际上 唱歌 这 逾越节 圣歌 (- 胡) 在 其他
[əˈkeɪzənz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] .
occasions during the year .
场合 期间 这 年 .

我不知道是否有犹太人在一年中的其他场合唱这首逾越节赞美诗（Addir hu）。

[ˈmɜːiːz] [ˈpæləstain] [ˈhændbʊk] [əˈsəːts] [ðæt] “ [ðə; ði] [ˈləmenˈteɪjənz]] [ɑːr; əɹ][ˈteɪkən][ˈfrʌm; frəm][ðə; ði]
Murray's Palestine Handbook asserts that “ the lamentations are taken from the
默里的 巴勒斯坦 手册 断言 那 “ 这 哀歌 是 已采取 从 这
79th [sɑːm] ,
79th Psalm ,
79th 诗篇 ,

穆雷的《巴勒斯坦手册》断言，“这些哀歌取自诗篇79篇，

” [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [wɪtʃ] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] [æz; əz] [ðæt] [rɪˈlaɪd] [ɑːn][baɪ] [ˈbeɪdəkər] .
” a statement which points to the same source as that relied on by Baedeker .
” 一个 陈述 哪个 积分 到 这 相同的 来源 作为 那 依赖 在 经过 贝德克尔 .
“这一声明指向与贝德克尔所依据的同一来源。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈgɪvz] [tuː] [fɔːrmz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [rʌnz] [ðʌs] :
The latter gives two forms , of which the first runs thus :
这 后者 给予 二 表格 , 的 哪个 这 第一的 跑步 因此 :
后者给出了两种形式，其中第一种形式如下：

[ˈliːdəɹ] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæləs] [ðæt] [laɪz] [ˈdesələt] :
Leader : For the palace that lies desolate :
领导者 : 为了 这 宫殿 那 谎言 荒凉 :
领袖：为了那荒凉的宫殿：

[rɪˈspɑːns] : [wiː; wi][sɪt][ɪn][ˈsɑːlətuːd][ænd; ənd] [mɔːrɪn] .
Response : We sit in solitude and mourn .
回复 : 我们 坐 在 孤独 和 哀悼 .
回应：我们独自静坐，哀悼。

[ˈliːdəɹ] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæləs] [ðæt] [ɪz] [dɪˈstrɔɪd] :
Leader : For the palace that is destroyed :
领导者 : 为了 这 宫殿 那 是 损毁 :
领袖：为了那座被毁的宫殿：

[rɪˈspɑːns] : [wiː; wi][sɪt] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Response : We sit , etc :
回复 : 我们 坐 , ETC .
回应：我们坐着，等等。

[ˈliːdəɹ] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [ɑːr; əɹ] [ˌoʊvərˈθroʊn] :
Leader : For the walls that are overthrown :
领导者 : 为了 这 墙壁 那 是 被推翻 :
领袖：为了那些被推倒的城墙：

[rɪˈspɑːns] : [wiː; wi][sɪt] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Response : We sit , etc :
回复 : 我们 坐 , ETC .
回应：我们坐着，等等。

[ˈliːdəɹ] : [fɔːr; fər][ˈʌvər; ɑːr][ˈmædʒəsti] [ðæt] [ɪz] [dɪˈpɑːrtɪd] :
Leader : For our majesty that is departed :
领导者 : 为了 我们的 威严 那 是 已离开 :
领唱：为了我们已故的陛下：

[rɪˈspɑːns] : [wiː; wi][sɪt] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Response : We sit , etc :
回复 : 我们 坐 , ETC .
回应：我们坐着，等等。

[ˈliːdəɹ] :
Leader :
领导者 :
领袖：

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [men] [huː] [laɪ] [ded] :
For our great men who lie dead :
为了 我们的 伟大的 男人 WHO 说谎 死的 :

献给那些长眠于此的伟人：

[rɪˈspɑːns] : [wiː; wi][sɪt] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Response : We sit , etc :
回复 : 我们 坐 , ETC :

回应：我们坐着，等等。

[ˈliːdə] :
Leader :
领导者 :

领导者：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [bæːnd] :
For the precious stones that are burned :
为了 这 宝贵的 石头 那 是 烧伤 :

那些被焚烧的宝石：

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 355]
[页 -]

[第355页]

[rɪˈspɑːns] : [wiː; wi][sɪt] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Response : We sit , etc :
回复 : 我们 坐 , ETC :

回应：我们坐着，等等。

[ˈliːdə] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːsts] [huː] [hæv; həv] [ˈstʌmbld] :
Leader : For the priests who have stumbled :
领导者 : 为了 这 神父 WHO 有 踉跄 :

领唱：致那些跌倒的祭司们：

[rɪˈspɑːns] : [wiː; wi][sɪt] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Response : We sit , etc :
回复 : 我们 坐 , ETC :

回应：我们坐着，等等。

[ˈliːdə] : [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [kɪŋz] [huː] [hæv; həv] [dɪˈspaɪzd] [hɪm; ɪm] :
Leader : For our kings who have despised Him :
领导者 : 为了 我们的 国王 WHO 有 被鄙视的 他 :

领唱：致那些藐视祂的君王：

[rɪˈspɑːns] : [wiː; wi][sɪt] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Response : We sit , etc :
回复 : 我们 坐 , ETC :

回应：我们坐着，等等。

[wens] [dɪd][ðə; ði][kəmˈpaɪlər][ʌv; əv] [ˈbeɪdəkər] [dɪˈraɪv] [ðɪs] ?
Whence did the compiler of Baedeker derive this ?
何处 做过 这 编译器 的 贝德克尔 派生 这 ?

贝德克尔旅行指南的编纂者是从哪里得出这个结论的？

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæər,aɪts] .
From the Karaites .
从 这 卡拉伊特人 :

来自卡拉伊特人。

[ɪf] [wʌn] [tɜːrnz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkeərəait] [ˈlɪtərdʒi] , [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [viˈenə] [ɪn]
If one turns to the fourth volume of the Karaite liturgy , published in Vienna in
如果 一 转弯 到 这 第四 体积 的 这 卡拉伊特 礼仪 , 已发布 在 维也纳 在
- ,
1854 ,
- ,

如果翻阅1854年在维也纳出版的卡拉派礼仪第四卷，

[peɪdʒ] - , [ðɪs] [ˈlɪtəni] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
page 208 , this litany is to be found .
页 - , 这 连祷 是 到 是 成立 .

这段祷文可以在第 208 页找到。

[aɪ ˈtiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [prerz] ([wɪtʃ] [ɪnˈkluːd] , [ɑːn][peɪdʒ] - ,
It is part of a very long series of prayers (which include , on page 212 ,
它 是 部分 的 一个 非常 长的 系列 的 祈祷 (哪个 包括 , 在 页 - ,
这是一系列很长的祈祷文的一部分（其中包括，在第212页，

[ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈbeɪdəkər] , [ˈfɑːləʊz] [ðə; ði][wʌn][ˈsaɪtɪd] [əˈbʌv]) .
the passage which , in Baedeker , follows the one cited above) .
这 通道 哪个 , 在 贝德克尔 , 跟随 这 一 引用 多于) .
在《贝德克尔旅行指南》中，紧随上述引文之后的段落)。

[saɪm] - , [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ɪn] [ˈmɜːrri] , [əˈpɪrz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkeərəait] [bʊk] [ɑːn][peɪdʒ] - .
Psalm 79 , referred to in Murray , appears in the same Karaite book on page 206 .
诗篇 - , 指 到 在 默里 , 出现 在 这 相同的 卡拉伊特 书 在 页 - .
Murray 提到的诗篇 79 篇，也出现在卡拉派的同一本书的第 206 页。

[ðə; ði] [siˈlekʃənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
The selections are a tiny fraction of the whole .
这 选择 是 一个 微小的 分数 的 这 所有的 .
这些精选作品只是全部作品的一小部分。

[ðə; ði][ˈkeərəait] [prerz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈstriːmli] [lɔːŋ] .
The Karaite prayers are always extremely long .
这 卡拉伊特 祈祷 是 总是 极其 长的 .
卡拉派的祈祷文总是非常冗长。

[ðʌs] , [ðer; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈsɜːrvɪs] [fɪlz] [ɪˈlev(ə)n][lɑːrdʒ] , [ˈkloʊsli] [ˈprɪntɪd] [saɪdz] .
Thus , their marriage service fills eleven large , closely printed sides .
因此 , 他们的 婚姻 服务 填充 十一 大的 , 密切 打印 侧面 .
因此，他们的结婚纪念册用了十一页密密麻麻的大字印刷。

[ðə; ði][dʒəˈruːsələm] [prerz] [ɑːr; ər][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪˈlæbəɪət] .
The Jerusalem prayers are even more elaborate .
这 耶路撒冷 祈祷 是 甚至 更多的 精心制作的 .
耶路撒冷的祈祷文更加复杂繁复。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] [ˈstɑːrts][frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈsɪti] ,
As the pilgrim starts from home for the Holy City ,
作为 这 朝圣 开始 从 家 为了 这 圣 城市 ,
朝圣者从家乡出发前往圣城

[ðə; ði][kɑːŋgrɪˈgeɪ(ə)n] [tɜːrnz] [aʊt][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][send] [ɔːf] ,
the congregation turns out to give him a send off ,
这 会众 转弯 出去 到 给 他 一个 发送 离开 ,
教友们前来为他送行。

[ri'saitɪŋ] [ˌsɪks'ti:n] [sɑ:mz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd] [ˈlðər]
reciting sixteen Psalms as a supplication for his protection , and other
背诵 十六 诗篇 作为 一个 恳求 为了 他的 保护 , 和 其他
[ˌfɔ:r'ti:n] [sɑ:mz] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][dʒə'ru:sələm] .
fourteen Psalms in praise of Jerusalem .
十四 诗篇 在 称赞 的 耶路撒冷 .
诵读十六首诗篇祈求他的保护，以及十四首赞美耶路撒冷的诗篇。

[hi:; hi] [ðen] ['proʊsi:dz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .
He then proceeds on his way .
他 然后 收益 在 他的 方式 .
然后他继续上路。
[wen] [hi:; hi] [ə'raɪvz] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ,
When he arrives at the city ,
什么时候 他 到达 在 这 城市 ,
当他到达这座城市时，

[æz; əz][fɑ:r][ɔ:f][æz; əz][ðə; ði] ['distəns] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ,
as far off as the distance at which a man can recognize his fellow ,
作为 远的 离开 作为 这 距离 在 哪个 一个 男人 能 认出 他的 同伴 ,
远到一个人能够认出同伴的距离。

[hi:; hi] [rend] [hɪz; ɪz][ˈɡɑ:rmənts][ænd; ənd] [mɔ:nz] [æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][b:st][fɜ:rst] - [bɔ:rn] .
he rends his garments and mourns as for a lost first - born .
他 撕裂 他的 服装 和 哀悼 作为 为了 一个 丢失的 第一的 - 出生 .
他撕裂衣服，哀悼如同失去长子一般。

[hi:; hi] [ðen] [ri'saɪts] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [læmen'teɪʃənz] , [ænd; ənd] [r'ʌlf] [sɑ:mz] [ænd; ənd]
He then recites parts of the Lamentations , and enough Psalms and
他 然后 背诵 部分 的 这 哀歌 , 和 足够的 诗篇 和
然后他背诵了《耶利米哀歌》的部分章节，以及足够多的《诗篇》和
[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 356**]
[页 -]
[第356页]

[selɪhɑ:t] [tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ] [ə'ʌlðər] [ten][ˈpeɪdʒɪz] .
Selihot to occupy another ten pages .
塞利霍特 到 占据 其他 十 页面 .
塞利霍特将占据另外十页篇幅。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [prerz] ;
Some of us complain of the length of our prayers ;
一些 的 我们 抱怨 的 这 长度 的 我们的 祈祷 ;
我们当中有些人抱怨祷告时间太长；

[wen] [wi:; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪri] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkeərəəɪt] ['lɪtərdʒɪ] ,
when we look at the weary mass of the Karaite liturgy ,
什么时候 我们 看 在 这 厌倦 大量的 的 这 卡拉伊特 礼仪 ,
当我们审视卡拉派礼拜仪式中冗长的弥撒时，

[wi:; wi][stænd] [ə'meɪzd] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˌmɑ:də'reɪ(ə)n] .
we stand amazed at our own moderation .
我们 站立 惊叹 在 我们的 自己的 适度 .
我们对自己表现出的克制感到惊讶。

[ˈhævɪŋ] [trækt] [ˈbeɪdəkər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔːrs] , [ænd; ənd] [rɪsˈtrɪktɪŋ] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði]ˈpeɪdʒɪz]
Having tracked Baedeker to his source , and restricting ourselves to the pages
拥有 已追踪 贝德克尔 到 他的 来源 , 和 限制 我们自己 到 这 页面
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kˈwʊʊts] ,
from which he quotes ,
从 哪个 他 引号 ,
我们追溯到贝德克尔的资料来源, 并将范围限制在他引用的那些页码上,

[aɪˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [kəmˈpærɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈvɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] .
it is worth comparing his version with the original .
它 是 值得 比较 他的 版本 和 这 原来的 .
他的版本与原版相比很有意思。

[ðə; ði] [əˈmɪʃnz] [meɪd] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈsɪrɪəs] [æz; əz][tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,
The omissions made are so serious as to spoil the beauty of the whole ,
这 遗漏 制成 是 所以 严肃的 作为 到 剧透 这 美丽的 的 这 所有的 ,
这些疏漏如此严重, 以至于破坏了整体的美感。

[fɔːr; fər] [ˈbjuːtɪf(ə)] [aɪˈtiː] [əˈfɔrədli] [ɪz][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .
for beautiful it assuredly is of its kind .
为了 美丽的 它 当然 是 的 它是 种类 .
就其美而言, 它无疑是独一无二的。

[ðə; ði] [fɔːlt] [əˈaɪzɪz][frʌm; frəm] [ˈbeɪdəkər] [ˈoʊnli] [ˈriːdɪŋ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈkɑːləmz] .
The fault arises from Baedeker only reading down one of the two columns .
这 过错 出现 从 贝德克尔 仅有的 阅读 向下 一 的 这 二 列 .
错误在于贝德克尔只阅读了两列中的一列。

[naʊ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑːr; ər] [ˌælfəˈbetɪkl] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [riːd] [əˈkrɔːs] , [nɑːt] [daʊn] [ðə; ði]
Now the lines are alphabetical , and must be read across , not down the
现在 这 线条 是 按字母顺序排列 , 和 必须 是 读 穿过 , 不是 向下 这
[peɪdʒ] .
page .
页 .
现在这些行是按字母顺序排列的, 必须横向阅读, 而不是纵向阅读。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [fɔːlts] ; [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] [ˈpæləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [laɪn][ɪz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [fɔːr; fər]
There are other faults ; for instance palace in the second line is a mistake for
那里 是 其他 故障 ; 为了 实例 宫殿 在 这 第二 线 是 一个 错误 为了
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
还有其他错误; 例如, 第二行中的 palace 应该是 house。

[bʌt; bət][ðə; ði][kəmˈpaɪlər] [meɪ] [hæv; həv] [juːst] [ə; eɪ] [ˈslɑɪtli] [ˈdɪfrənt] [ˈvɜːrʒ(ə)n] .
but the compiler may have used a slightly different version .
但 这 编译器 可能 有 用过的 一个 轻微地 不同的 版本 .
但编译器可能使用了略有不同的版本。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːrəˈspɔːnd] [tuː; tə][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ɡreɪt] [men]
In the one before me there is nothing to correspond to For our great men
在 这 一 前 我 那里 是 没有什么 到 对应 到 为了 我们的 伟大的 男人
[huː] [laɪ] [ded] .
who lie dead .
WHO 说谎 死的 .
在我面前的这个人身上, 没有任何东西可以与我们的逝去的伟人相提并论。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [aɪ][eɪˈem] [ˈjuːzɪŋ] .
The rest of the lines are the same as in the book I am using .
这 休息 的 这 线条 是 这 相同的 作为 在 这 书 我 是 使用 .
其余的行都和我使用的书中的行一样。

[bʌt; bət] [noʊt] [haʊ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˈsɪfəz] [baɪ][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [laɪnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
But note how the effect suffers by the loss of the half - lines to which I
但 笔记 如何 这 影响 遭受 经过 这 损失 的 这 一半 - 线条 到 哪个 我
[hæv; həv] [rɪˈfɜːrd] .
have referred .
有 指 .

但请注意，由于缺少我提到的半线，效果会大打折扣。

[ðʌs] [ˈbeɪdəkər] [ˈɡɪvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːsts] [huː] [hæv; həv] [ˈstʌmblɪd] ,
Thus Baedeker gives For the priests who have stumbled ,
因此 贝德克尔 给予 为了 这 神父 WHO 有 踉跄 ,
[bʌt; bət] [əuˈmɪts][ðə; ði] [ˌkɑːmplɪˈment(ə)rɪ] [freɪz] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstʌdɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
but omits the complementary phrase For our studies which were interrupted .
但 省略 这 补充 短语 为了 我们的 研究 哪个 是 中断 .
因此，贝德克尔对那些跌倒的祭司们说：

但省略了补充短语“为了我们被打断的学业”。

[əˈɡen] , [ˈbeɪdəkər] [kˈwoʊts][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [bəˈnd] ,
Again , Baedeker quotes For the precious stones which are burned ,
再次 , 贝德克尔 引号 为了 这 宝贵的 石头 哪个 是 烧伤 ,
贝德克尔再次引用道：“对于被焚烧的宝石，

[bʌt; bət] [feɪlz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] [ˈlʌvɪŋ] [wʌnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈsepəreɪtɪd] ,
but fails to follow it up with For loving ones that were separated ,
但 失败 到 跟随 它 向上 和 为了 爱 一个 那 是 分开 ,
但却没有接着说“对于被迫分离的亲人”，

[ə; eɪ] [faɪn] [laɪn] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə]
a fine line which ought to
一个 美好的 线 哪个 应该 到
一条微妙的界限，它应该

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 357**]
[页 -]
[第357页]

[hæv; həv] [bɪn] [rɪˈteɪnd] [ɪn] [ˈeni] [əˌbriːviˈeɪʃn] , [həʊˈevər] [ɔːrt] .
have been retained in any abbreviation , however short .
有 到过 保留 在 任何 缩写 , 然而 短的 .
无论缩写形式多么简短，都予以保留。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈpæsɪdʒ] [ˈkwɒʊtɪd][ɪn] [ˈbeɪdəkər] , “ [əˈnʌðər] [ˈæntɪfən] ” [ɔːr] [rɪˈspɑːnsɪv] [tʃænt] , [ɪz]
The only other passage quoted in Baedeker , “ another antiphon ” or responsive chant , is
这 仅有的 其他 通道 引 在 贝德克尔 , “ 其他 对唱圣歌 ” 或者 响应式设计 呗 , 是
[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] :
the following :
这 下列的 :

贝德克尔圣经注释中引用的另一段经文，即“另一首对唱圣歌”或应答圣歌，如下：

[ˈliːdər] : [wiː; wi] [preɪ] [ðiː] , [hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] [ɑːn][ˈzaɪən] !
Leader : We pray Thee , have mercy on Zion !
领导者 : 我们 祈祷 汝 , 有 怜悯 在 锡安 !
领唱：我们祈求祢怜悯锡安！

[rɪˈspɑːns] : [ˈɡæðər] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][dʒəˈruːsələm] .
Response : Gather the children of Jerusalem .
回复 : 收集 这 孩子们 的 耶路撒冷 .
回答：召集耶路撒冷的子民。

[ˈliːdəər] : [heɪst] , [heɪst] , [rɪˈdiːməər] [ʌv; əv][ˈzaɪən] !

Leader : Haste , haste , Redeemer of Zion !
领导者 : 匆忙 , 匆忙 , 救世主的锡安 !

领队: 快点, 快点, 锡安的救赎主!

[rɪˈspɑːns] : [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒəˈruːsələm] .

Response : Speak to the heart of Jerusalem .
回复 : 说话到这心的耶路撒冷 .

回应: 与耶路撒冷的心灵对话。

[ˈliːdəər] : [meɪ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ˈmædʒəsti] [səˈraʊnd] [ˈzaɪən] !

Leader : May beauty and majesty surround Zion !
领导者 : 可能美丽和威严环绕锡安 !

领唱: 愿美丽和威严环绕锡安!

[rɪˈspɑːns] : [ɑː] ! [tɜːrn] [ðəɪˈself] [ˈmɜːrsɪfəli] [tuː; tə][dʒəˈruːsələm] .

Response : Ah ! turn Thyself mercifully to Jerusalem .
回复 : 啊 ! 转动你自己仁慈地到耶路撒冷 .

回应: 啊! 求你怜悯耶路撒冷。

[ˈliːdəər] : [meɪ] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [suːn] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈzaɪən] !

Leader : May the kingdom soon return to Zion !
领导者 : 可能这王国很快返回到锡安 !

领袖: 愿锡安的国度早日回归!

[rɪˈspɑːns] : [ˈkʌmfərt] [ðoʊz] [huː] [mɔːrn] [ˈoʊvər][dʒəˈruːsələm] .

Response : Comfort those who mourn over Jerusalem .
回复 : 舒适那些WHO哀悼超过耶路撒冷 .

回应: 安慰那些为耶路撒冷哀悼的人。

[ˈliːdəər] : [meɪ] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][əˈbaɪd][wɪð; wɪθ][ˈzaɪən] !

Leader : May peace and joy abide with Zion !
领导者 : 可能和平和喜悦遵守和锡安 !

领唱: 愿平安和喜乐常驻锡安!

[rɪˈspɑːns] : [ænd; ənd][ðə; ði] [bræntʃ] ([ʌv; əv][ˈdʒesi]) [sprɪŋ] [ʌp][ɪn][dʒəˈruːsələm] .

Response : And the branch (of Jesse) spring up in Jerusalem .
回复 : 和这分支 (的杰西) 春天 向上 在 耶路撒冷 .

答: 耶西的后裔在耶路撒冷兴起。

[kəmˈpɛrɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhiːbruː] [əˈrɪdʒən(ə)l] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [mɪsˈteɪk] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

Comparing this with the Hebrew original , there is no such mistake as in the
比较 这 和 这 希伯来语 原来的 , 那里 是 不 这样的 错误 作为 在 这

[ˈpriːviəs] [keɪs] .

previous case .
以前的 案件 .

与希伯来原文相比, 这里没有像前一个例子那样的错误。

[ðə; ði] [ˈsʌməraɪzər] [hæz; həz] [kəˈrektli] [riːd] [ðə; ði] [laɪnz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][peɪdʒ] .

The summarizer has correctly read the lines across the page .
这 摘要 有 正确 读 这 线条 穿过 这 页 .

摘要员正确读取了页面上的每一行。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n] [slɪps] ,

There are certain slips ,
那里 是 肯定 滑倒 ,

有些失误,

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ([wɪtʃ] [əˈgen] [rʌnz][ɪn] [ælfəˈbetɪkl] [ˈsiːkwəns]
and more than a half of the whole (which again runs in alphabetical sequence
和 更多的 比 一个 一半 的 这 所有的 (哪个 再次 跑步 在 按字母顺序排列 顺序
) [ɪz][left] [aʊt] ;
) is left out ;
) 是 左边 出去 ;

而全部内容（同样按字母顺序排列）的一半以上都被省略了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːrtɪnɪŋ] [ɪz] [hɪr] [noʊ] [bɔːs] , [æz; əz][ðə; ði][best] [laɪnz][hæv; həv] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] .
but the shortening is here no loss , as the best lines have been selected .
但 这 缩短 是 这里 不 损失 , 作为 这 最好的 线条 有 到过 已选 .

但这样缩短篇幅并没有什么损失，因为已经选择了最好的句子。

[bɪˈsaɪdz] [ðiːz] [prerz] , [ðə; ði][ˈkeərəait] [bʊk] [ɪnˈkluːdz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [hɪmz] .
Besides these prayers , the Karaite book includes a large number of hymns .
除了 这些 祈祷 , 这 卡拉伊特 书 包括 一个 大的 数字 的 赞美诗 .

除了这些祈祷文外，卡拉派圣歌集还收录了大量的赞美诗。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɪnəˈprɒʊpriətli] [ɪˈnʌf] , [ɪz][ðə; ði][pɪˈjuːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][ˈaɪzək] .
Among them , inappropriately enough , is the piyyut on the offering of Isaac .
之中 他们 , 不恰当地 足够的 , 是 这 皮尤特 在 这 提供 的 艾萨克 .

其中，颇为不合时宜的是，有一首关于以撒献祭的皮尤特歌。

[ɪn][ðə; ði] [sɪˈfɑːrdɪk] [ˈsɜːrvɪs] [ðɪs] [ˈprɑːpərli] [bɪˈlɒŋz]
In the Sephardic service this properly belongs
在 这 塞法迪犹太人 服务 这 适当地 属于

在塞法迪犹太教的礼拜仪式中，这理所当然地属于

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 358]
[页 -]

[第358页]

[tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ; [aɪ ˈtiː][goʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈmelədi] [æt; ət][ˈbeɪvɪs][maːrks] .
to the New Year ; it goes to a swinging melody at Bevis Marks .
到 这 新的 年 ; 它 去 到 一个 摇摆 旋律 在 贝维斯 分数 .

迎接新年；贝维斯·马克斯的歌声中响起一段欢快的旋律。

[truː] , [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [məˈraɪə] , [ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [hɪl] .
True , the scene was Moriah , the temple hill .
真的 , 这 场景 曾是 摩利亚 , 这 寺庙 爬坡道 .

没错，那地方是摩利亚山，也就是圣殿山。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkeərəait] [bʊk] [ˈɡɪvz] [noʊ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðæt] [ðə; ði][ˈʃəʊfə, -fɑː, ʃəʊˈfɑː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
But the Karaite book gives no direction that the shofar is to be
但 这 卡拉伊特 书 给予 不 方向 那 这 号角 是 到 是
[ˈsaʊndɪd] .
sounded .
听起来 .

但卡拉派的书籍并没有指示要吹响号角。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ,
None the less ,
没有任何 这 较少的 ,

尽管如此，

[aɪ ˈtiː] [ˈfɪnɪʃɪz] [ðɪs] [pɪˈjuːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prer] [ðæt] [ɡɑːd] [wɪl] [ˈhɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʃəʊfə, -fɑː, ʃəʊˈfɑː]
it finishes this piyyut with the prayer that God will hearken to the shofar
它 完成 这 皮尤特 和 这 祷告 那 上帝 将要 倾听 到 这 号角

[saʊndz] [ænd; ənd] [seɪ] [ˈʌntəˈʌntu][ˈzaɪən] :
sounds and say unto Zion :
声音 和 说 到 锡安 :

这首赞美诗以祈求上帝垂听号角声，并对锡安说：

“ [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][sæl'veɪ(ə)n][hæz; həz] [kʌm] .

“ The time of salvation has come .

“ 这 时间 的 救恩 有 来 .

救赎的时刻已经到来。

“ [ˈɑːbvɪəsli] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈpreljʊːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈʃəʊfə, -fɑː, ʃəʊˈfɑː][ɑːn]

“ Obviously , this is a fitting prelude to the blowing of the shofar on

“ 明显地 , 这 是 一个 配件 序幕 到 这 吹 的 这 号角 在

[ˈrɔʃ] [hɑː] - [ˈʃɑːnə] .

Rosh ha - Shanah .

罗什 哈 - 沙纳 .

“显然，这是在犹太新年吹响羊角号的恰当序曲。”

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [wer] [ðɪs] [ˈkeərəaɪt] [bʊk] [hæz; həz] [trænˈsplæntɪd] [,aɪ ˈtiː] ,

But it has no right where this Karaite book has transplanted it ,

但 它 有 不 正确的 在哪里 这 卡拉伊特 书 有 移植 它 ,

但它无权将它移植到这本卡拉派书籍所移植的地方。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [ˈsuːts] [wel] [ˈɪnʌf] [ðə; ði][ˈlɪtərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ˈpleɪs] .

although the bulk of the hymn suits well enough the liturgy of the Wailing Place .

虽然 这 大部分 的 这 圣歌 西装 出色地 足够的 这 礼仪 的 这 哀嚎 地方 .

虽然这首赞美诗的大部分内容与哭墙教堂的礼拜仪式非常契合。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 359]

[页 -]

[第359页]

- [sɔːŋ]

IMBER'S SONG

- 歌曲

艾姆伯之歌

[θruːˈaʊt] [ɪts] [hoʊl] [reɪndʒ] [ˈmɑːdərn] [ˈhiːbruː] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][kæn; kən] [ˈɔːfər] [noʊ][ˈpoʊəm]

Throughout its whole range modern Hebrew literature can offer no poem

自始至终 它是 所有的 范围 现代的 希伯来语 文学 能 提供 不 诗

[tuː; tə][ˈraɪv(ə)][ɪn][,pɑːpjuˈlærəti] - [sɔːŋ] .

to rival in popularity Imber's song .

到 竞争对手 在 人气 - 歌曲 .

纵观现代希伯来文学，没有任何一首诗的受欢迎程度能与伊姆伯的歌曲相媲美。

[ˈnæftəlaɪ] [ˈhɜːz] [ˈɪmbɜː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - ,

Naphtali Herz Imber was born in 1856 ,

拿弗他利 心 伊姆伯 曾是 出生 在 - ,

纳夫塔利·赫兹·安伯 (Naphtali Herz Imber) 出生于 1856 年，

[ænd; ənd] [roʊt] [hɑː] - - [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeni] [mudʒ] .

and wrote Ha - Tikvah in his youth in one of his many moods .

和 写道 哈 - - 在 他的 青年 在 一 的 他的 许多 情绪 .

他在年轻时，在众多情绪之一的影响下，写下了《哈提克瓦》。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzi(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈweɪwərd] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk][self] -

His disposition was wayward ; he had a full share of the artistic self -

他的 处置 曾是 任性的 ; 他 有 一个 满的 分享 的 这 艺术 自己 -

[ˈkɑːŋʃəsənəs] .

consciousness .

意识 .

他性情乖戾，极具艺术家的自我意识。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæɾɪktə'ɾɪstɪks] [ɑ:r; ər] ['ækjərətli] [hɪt] [ɔ:f] [ɪn] - ['pɪntʃəs] [ʌv; əv]
Some of his characteristics are accurately hit off in Melchitsedek Pinchas of
一些 的 他的 特征 是 准确 打 离开 在 - 平查斯 的
['mɪstər] . [zæŋgwɪlz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['getoʊ] .
Mr . Zangwill's Children of the Ghetto .
先生 . 赞格威尔的 孩子们 的 这 贫民窟 .

他的某些性格特征在赞格威尔先生的《贫民窟的孩子们》中得到了准确的刻画。

[hɑ:] - - [oʊz] [ɪts] [feɪm] [tu:; tə][ðə; ði][də'rektnəs,dɑ'rektnəs][ʌv; əv][ɪts] ['sentɪmənt] .
Ha - Tikwah owes its fame to the directness of its sentiment .
哈 - - 欠款 它是 名声 到 这 直接 的 它是 情绪 .
《哈提克瓦》的盛名归功于其直白的情感。

[wʌt] [meɪks] [fɔ:r; fər] ['wi:knəs] [ɪn][,aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['poʊəm] [meɪks] [fɔ:r; fər] [streŋθ] [ɪn][,aɪ 'ti:][æz; əz]
What makes for weakness in it as a poem makes for strength in it as
什么 制作 为了 弱点 在 它 作为 一个 诗 制作 为了 力量 在 它 作为
[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .
a song .
一个 歌曲 .

作为一首诗，它的不足之处恰恰是作为一首歌，它的优势所在。

[ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['næʃ(ə)nəl] [hɪmz] [ɑ:r; ər][nɑ:tɪ]'ju:zuəli; 'ju:zəli][ðə; ði][moʊst] [poʊ'etɪkl] .
The most effective national hymns are not usually the most poetical .
这 最多 有效的 国家的 赞美诗 是 不是 通常 这 最多 诗意的 .
最有效的国歌通常不是最有诗意的。

" [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] " [ɪz] ['dɔ:ɡərəl] ; " [ru:l] [brɪ'tæniə] " [ɪz]['bɑ:mbæst] .
" God save the King " is doggerel ; " Rule Britannia " is bombast .
" 上帝 节省 这 国王 " 是 打油诗 ; " 规则 不列颠尼亚 " 是 夸夸其谈 .
“天佑吾王”是打油诗；“统治吧，不列颠尼亚！”是夸夸其谈。

[bʌt; bət][bəʊθ] [pʊt][,peɪtri'ɑ:tɪk] [θɔ:ts] [ɪn] [ˌstreɪt'fɔ:rwəd] [tɜ:rmz] ,
But both put patriotic thoughts in straightforward terms ,
但 两个都 放 爱国 想法 在 直截了当 条款 ,
但两者都用直白的语言表达了爱国主义思想。

[bəʊθ][ɑ:r; ər] ['hæpɪli] ['wedɪd] [tu:; tə]['sɪmp(ə)l] [tju:nz] [wɪ'dɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] ['vɔɪsɪz] .
both are happily wedded to simple tunes within the range of average voices .
两个都 是 快乐地 已婚 到 简单的 曲调 之内 这 范围 的 平均的 声音 .
他们都乐于演唱适合普通人嗓音的简单曲调。

[hɑ:] - - ['sætɪsfɑɪz] [bəʊθ] [ði:z] [tests] .
Ha - Tikwah satisfies both these tests .
哈 - - 满足 两个都 这些 测试 .
Ha-Tikwah 符合这两项测试。

[ðə; ði] ['melədi] [ɪz] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ænd; ænd] ['i:zəli] [sʌŋ] [baɪ][lɑ:rdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .
The melody is beautiful and easily sung by large masses of people .
这 旋律 是 美丽的 和 容易地 唱 经过 大的 群众 的 人们 .
这首歌旋律优美，易于大众传唱。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] - [rɪ'freɪn] :
The opening line of Imber's refrain :
这 开幕 线 的 - 避免 :
Imber副歌的第一句：

" [ʌʊər; ɑ:r] [hoʊp] [hæz; həz][nɑ:tɪ] ['perɪft] [jet] " [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [sɔ:ŋ] ,
" Our hope has not perished yet " is certainly derived from the National Song ,
" 我们的 希望 有 不是 遇难 然而 " 是 当然 衍生的 从 这 国家的 歌曲 ,
“我们的希望尚未破灭”这句话无疑源自国歌。

“ [ˈpɒlənd][hæz; həz][nɑ:t] [ˈperiʃt] [jet] , ” [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpɑ:lɪ] [ˈli:dʒənz] [ˈmɑ:tʃt] .
“ **Poland has not perished yet , ” to which the Polish legions marched .**
波兰 有 不是 遇难 然而 , ” 到 哪个 这 抛光 军团 行军 .
“波兰还没有灭亡！”波兰军团朝着这个口号进发。

[soʊ][ðə; ði] [ˈmelədi] [ʌv; əv][hɑ:] - [ɪz]
So the melody of Ha - Tikwah is
所以 这 旋律 的 哈 - 是
所以,《哈提克瓦》的旋律是

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 360**]
[页 -]
[第360页]

[sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpɑ:lɪ] [ˈfoʊk] - [tu:n] , [bʌt; bət][aɪˈti:] [ˈkloʊsli] [rɪˈzembɪz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈmelədi]
said to be a Polish folk - tune , but it closely resembles a favorite melody
说 到 是 一个 抛光 民间 - 调 , 但 它 密切 类似 一个 最喜欢的 旋律
[ʌv; əv][ðə; ði][siˈfa:dim,si,faˈdi:m] .
of the Sephardim .
的 这 塞法迪犹太人 .
据说这是一首波兰民歌, 但它与塞法迪犹太人喜爱的一首旋律非常相似。

[ˈveriəs] [ˈsetɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:n] [ˈdɪfər] [ɪn] [ˈdi:teɪl] ,
Various settings of the tune differ in detail ,
各种各样的 设置 的 这 调 不同 在 细节 ,
该曲子的各种版本在细节上有所不同,

[ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [tru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ˈvɜ:rʒ(ə)nz][ʌv; əv] - [wɜ:rdz] .
and the same is true of the current versions of Imber's words .
和 这 相同的 是 真的 的 这 当前的 版本 的 - 字 .
同样的道理也适用于伊姆伯的文字的当前版本。

[aɪˈti:][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɜ:rʒ(ə)nz] — [ɔ:l] [noʊn] [tu:; tə][emˈi:] — [rɪˈteɪn] [juˈnænɪməsli] [ðə; ði]
It is strange that the versions — all known to me — retain unanimously the
它 是 奇怪的 那 这 版本 — 全部 已知 到 我 — 保持 一致 这
[ʌŋgrəˈmætɪkl] [ˈsekənd] [ˈstænzə] .
ungrammatical second stanza .
语法错误 第二 诗节 .
奇怪的是, 我所知道的所有版本都一致保留了不合语法的第二节。

[aɪˈti:] [wʊd] , [aɪ][ædˈmɪt] , [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kəˈrekt] [aɪˈti:] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈtrɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪðəm] ,
It would , I admit , be difficult to correct it without destroying the rhythm ,
它 会 , 我 承认 , 是 难的 到 正确的 它 没有 摧毁 这 韵律 ,
我承认, 要在不破坏节奏的情况下纠正这个问题会很困难。

[ænd; ænd] [poʊˈetɪkl] [ˈlaɪs(ə)ns][hæz; həz] [wɜ:rs] [θɪŋz] [tu:; tə] [ˈænsər] [fɔ:r; fər] .
and poetical license has worse things to answer for .
和 诗意的 执照 有 更糟 事物 到 回答 为了 .
而诗歌创作自由则要为更糟糕的事情负责。

[ɪnˈdi:d] [ðə; ði] [grəˈmætɪkl] [læps] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪˈfɜ:r] ,
Indeed the grammatical lapse , to which I refer ,
的确 这 语法 失效 , 到 哪个 我 参考 ,
事实上, 我所指的语法错误,

[ɪz] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [baɪ][sʌm; səm] [əˈθɔ:rətɪz] [æz; əz] [ˈpɜ:rʃɪktli] [ˈnɔ:rm(ə)l][ænd; ænd][ədˈmɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nu:]
is regarded by some authorities as perfectly normal and admissible in the new
是 认为 经过 一些 当局 作为 完美 普通的 和 可采纳 在 这 新的
[ˈhi:bru:] .
Hebrew .
希伯来语 .
一些权威人士认为, 这在新希伯来语中是完全正常和可以接受的。

[ðə; ði] ['pəʊər] [ʌv; əv][hɑ:]- - , [æz; əz][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [sed] , [ʒə'ɑɪzɪz][frʌm; frəm][ɪts]
The power of Ha - Tikwah , as has just been said , arises from its
这 力量 的 哈 - - , 作为 有 只是 到过 说 , 出现 从 它是
[də'rektnəs,də'rektnəs] .
directness :
直接 :

如前所述, Ha-Tikwah 的力量源于其直接性。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sʌt(ə)lti] [ɪn][ɪts] [θɔ:t] , [noʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [θru:] [ɪts] [naɪn] [və:sɪz] .
There is no subtlety in its thought , no changes through its nine verses .
那里 是 不 微妙之处 在 它是 想法 , 不 变化 通过 它是 九 诗句 .
它的思想毫无微妙之处, 九节诗中没有任何变化。

[dʒʌst][æz; əz] [fju:] ['evər] [sɪŋ] [θru:] “ [gɔ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Just as few ever sing through “ God Save the King ,
只是 作为 很少 曾经 唱歌 通过 ” 上帝 节省 这 国王 ,
就像很少有人会完整地唱完《天佑吾王》一样,

” [soʊ] [fju:] [sɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [və:sɪz] [ʌv; əv][hɑ:]- - .
” so few sing all the verses of Ha - Tikwah .
” 所以 很少 唱歌 全部 这 诗句 的 哈 - - .
很少有人能唱完《哈提克瓦》的所有诗句。

[ðə; ði] ['stænzə] [tend] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [mə'nɑ:tənəs] .
The stanzas tend to become monotonous .
这 诗节 趋向 到 变得 单调 .
诗节容易变得单调乏味。

[ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;
They all say the same thing ;
他们 全部 说 这 相同的 事物 ;
他们都说同样的话;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [və:sɪz] [ɪz] [kə'teɪld] [ɪn][sʌm; səm] ['prɪntɪd]
and it is not surprising that the number of verses is curtailed in some printed
和 它 是 不是 奇怪 那 这 数字 的 诗句 是 缩减 在 一些 打印
[ɪ'dɪfɪnz] ([ðʌs] [ɪn] [aɪdɪlsən] [faɪv][ʌv; əv][ðə; ði][naɪn] [və:sɪz] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [sɔ:ŋ]) .
editions (thus in Idelsohn five of the nine verses complete the song) .
版本 (因此 在 伊德尔松 五 的 这 九 诗句 完全的 这 歌曲) .
一些印刷版本缩减了诗节的数量, 这并不奇怪(因此在伊德尔松的版本中, 九节诗节中有五节完成了这首歌)。

[ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [və:sɪz] [ɪz][aɪ'dentɪk(ə)] .
The burden of all the verses is identical .
这 负担 的 全部 这 诗句 是 完全相同的 .
所有经文的主旨都是一样的。

[ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] ['ɪzriəl] [wɪl] ['nevər] [daɪ] ,
The hope of a return to the land of Israel will never die ,
这 希望 的 一个 返回 到 这 土地 的 以色列 将要 绝不 死 ,
重返以色列的希望永不泯灭。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [ɪn'djuəz] .
so long as this or that endures .
所以 长的 作为 这 或者 那 持续 .
只要这件事或那件事持续下去。

[i:tʃ] [vɜ:rs] [ædz] [ə; eɪ] [ðɪs] [ɔ:r][ə; eɪ] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .
Each verse adds a this or a that to the count .
每个 诗 添加 一个 这 或者 一个 那 到 这 数数 .
每节诗都会增加一个“这个”或“那个”。

[waɪl] [ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv][dʒuːz][gəʊ][æz; əz] [ˈpɪlgrɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsepəlkeɪz] [ʌv; əv]
While myriads of Jews go as pilgrims to the sepulchres of
尽管 无数 的 犹太人 去 作为 朝圣者 到 这 墓穴 的
无数犹太人以朝圣者的身份前往墓地

[ðə; ði] [ˈfɑːðəz] ,
the fathers ,
这 父亲们 ,

先祖们,

[waɪl] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [aɪ] [ɪz] [left] [tuː; tə][draːp][ɪts][ter; tɪ(ə)r][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] ,
while a single eye is left to drop its tear over the ruins of the temple ,
尽管 一个 单身的 眼睛 是 左边 到 降低 它是 撕 超过 这 废墟 的 这 寺庙 ,
只剩下一只眼睛, 对着寺庙的废墟滴落泪水。

[waɪl] [ðə; ði][ˈwɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɔːrdn] [swel] [bɪˈtwiːn] [ɪts][bæŋks][ænd; ənd][fɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ]
while the waters of the Jordan swell between its banks and fall with a rush
尽管 这 水 的 这 约旦 膨胀 之间 它是 银行 和 落下 和 一个 匆忙
[θruː] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ,
through the sea of Kinnereth ,
通过 这 海 的 基内雷斯 ,
当约旦河水在两岸涌动, 奔腾而下, 汇入加利利海时,

[waɪl] [ə; eɪ][draːp][ʌv; əv] [blʌd] [ˈkɔːrsɪz] [θruː] [ə; eɪ] [ˈdʒuːɪ] [veɪn] , [waɪl] [ˈɪzrɪəl] [rɪˈteɪnz] [hɪz; ɪz]
while a drop of blood courses through a Jewish vein , while Israel retains his
尽管 一个 降低 的 血 课程 通过 一个 犹太人 静脉 , 尽管 以色列 保留 他的
[ˈnæʃ(ə)nəl] [æspəˈeɪʃənz] ,
national aspirations ,
国家的 抱负 ,

只要犹太人的血管里流淌着一滴血, 只要以色列还保留着它的民族理想,

[stiːl] [meɪ] [hiː; hi] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fʊlˈfɪlmənt] .
still may he hope for their fulfilment .
仍然 可能 他 希望 为了 他们的 履行 .

他或许仍然希望这些愿望能够实现。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [əˈpiːlz] [ɑːr; ər] [ˈdʒenjuɪnli] [pəˈθetɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [əˈpiːl] [ɪz]
Some of these appeals are genuinely pathetic , and the final appeal is
一些 的 这些 上诉 是 真的 可怜的 , 和 这 最终的 上诉 是
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ɪn][ɪts] [streŋθ] .
magnificent in its strength .
壮丽 在 它是 力量 .

这些上诉理由有的实在令人唏嘘, 而最后的上诉理由则强而有力。

[ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp] .
Only with the end of the Jews will come the end of the hope .
仅有的 和 这 结尾 的 这 犹太人 将要 来 这 结尾 的 这 希望 .
只有犹太人灭亡, 希望才会破灭。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈpɑːpjələɪ] [sɔːŋ] .
This is the only way to write a popular song .
这 是 这 仅有的 方式 到 写 一个 受欢迎的 歌曲 .

这是创作流行歌曲的唯一方法。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ][ˈnuːɑːnsɪz] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ][ˈkɑːnfɪdənt] [əˈsɜːrj(ə)n] .
There must be no nuances , but just a confident assertion .
那里 必须 是 不 细微差别 , 但 只是 一个 自信的 断言 .
不能有任何含糊其辞的地方, 只能是斩钉截铁的断言。

[ˈɪmbɜː] [səˈplaɪz] [ɪgˈzæktli] [ðæt] ； [ˈnʌθɪŋ] [les] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
Imber supplies exactly that ; nothing less , and nothing more .
伊姆伯 补给品 确切地 那 ； 没有什么 较少的 , 和 没有什么 更多的 ；

Imber 提供的正是如此；不多不少，恰到好处。

[ˈnæftəlai] [ˈhɜːz] [ˈɪmbɜː]
NAPHTALI HERZ IMBER
拿弗他利 心 琥珀

萘氢琥珀

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz][nɑːt][ɪn] [ˈeni] [sens] [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .
Nothing more , for the song is not in any sense a declaration of the end .
没有什么 更多的 , 为了 这 歌曲 是 不是 在 任何 感觉 一个 宣言 的 这 结尾 ；

仅此而已，因为这首歌绝非任何意义上的终结宣言。

[aɪˈtiː] [diːlz] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][æn; ən][end] .
It deals only with the means , making them into an end .
它 交易 仅有的 和 这 方法 , 制作 他们 进入 一个 结尾 ；

它只关注手段，并将手段变成了目的。

[ʌnˈkwentʃəbl] , [hiː; hi] [kraɪz] , [ɪz][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈtʃːrɪn] ；
Unquenchable , he cries , is the hope of a return ;
无法熄灭的 , 他 哭泣 , 是 这 希望 的 一个 返回 ；

他高呼，人们对回归的希望永不熄灭；

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [ɪkˈsprest] [ðɪs] [hoʊp] [mɔːr] [ˈvɪgərəsli] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋli] .
no one has expressed this hope more vigorously and takingly .
不 一 有 表达 这 希望 更多的 大力 和 采取地 ；

没有人比他更热情、更真挚地表达过这种希望。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] ？
But what is to be the result of the return ?
但 什么 是 到 是 这 结果 的 这 返回 ？

但回报的结果会是什么呢？

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪˈdiːlz][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈpeɪtriəts] [fɪld] ？
With what ideals are the patriots filled ?
和 什么 理想 是 这 爱国者 已填 ？

爱国者们怀揣着怎样的理想？

[hɑː] - - [ɪz][ˈsaɪlənt][ɑːn] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] .
Ha - Tikwah is silent on these questions .
哈 - - 是 沉默的 在 这些 问题 ；

哈提克瓦对这些问题保持沉默。

[ˈɪmbɜː] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈkwaːlɪfaɪd][tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] .
Imber was not qualified to reply to them .
伊姆伯 曾是 不是 合格的 到 回复 到 他们 ；

伊姆伯没有资格回答这些问题。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [depθ] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðooʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv]
He had no depth of spiritual feeling , and though he was capable of
他 有 不 深度 的 精神 感觉 , 和 尽管 他 曾是 有能力的 的
[ɪnˈspɪrɪtɪŋ] ,
inspiring ,
鼓舞人心 ,

他缺乏深厚的精神情感，虽然他有能力鼓舞人心，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ɪnˈspaɪərɪŋ] .
he was incapable of inspiring .
他 曾是 无法 的 鼓舞人心 ；

他没有鼓舞人心的能力。

[hens] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɔ:ɪ] [ˌmesiˈænik] [θɔ:t] [ɪn][hɑ:] - -
Hence the absence of all Messianic thought in Ha - Tikwah .
因此 这 缺席 的 全部 弥赛亚 想法 在 哈 - - .

因此，《哈提克瓦》中完全没有弥赛亚思想。

[kəm'per] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɛkə] [ˈdoʊdi] ; [ðə; ði][ˈfraɪdeɪ]
Compare it , for instance , with Leka Dodi ; the Friday
比较 它 , 为了 实例 , 和 莱卡 多迪 ; 这 星期五

例如，可以将其与莱卡·多迪（Leka Dodi）进行比较；星期五

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 362]
[页 -]

[第362页]

[naɪt] [hɪm] [ɪz][laɪk][hɑ:] - - , [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tʒ:rn] , [bʌt; bət] , [ʌn'laɪk][hɑ:] - - ,
night hymn is like Ha - Tikwah , a song of the return , but , unlike Ha - Tikwah ,
夜晚 圣歌 是 喜欢 哈 - - , 一个 歌曲 的 这 返回 , 但 , 与此不同 哈 - - ,
[aɪ 'ti:][ɪz] [ˌmesiˈænik] ,
it is Messianic ,
它 是 弥赛亚 ,

夜祷赞美诗与《哈提克瓦》相似，都是关于回归的歌曲，但与《哈提克瓦》不同的是，它是弥赛亚式的。

[ænd; ənd][ɪz][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌri:'bɪldɪŋ] .
and is also a song of the rebuilding .
和 是 还 一个 歌曲 的 这 重建 .

也是一首关于重建的歌。

[wen] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈni:ʊʊ] - [ˈzaɪənɪst] [ˈmu:vmənt] [kʌmz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈrɪt(ə)n] ,
When the history of the neo - Zionist movement comes to be written ,
什么时候 这 历史 的 这 新 - 犹太复国主义者 移动 来 到 是 书面 ,
当新犹太复国主义运动的历史被书写时，

[ðɪs] [fækt] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [kʌm] [ˈɪntu:] [du:] [ˈprɑ:mɪnəns] : [ˈheɪmli] ,
this fact will undoubtedly come into due prominence : namely ,
这 事实 将要 无疑 来 进入 到期的 显赫地位 : 即 ,

这一事实无疑将变得尤为重要：即，

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [feɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tʒ:rn]
that we have been passing through a phase in which the hope of the return
那 我们 有 到过 通过 通过 一个 阶段 在 哪个 这 希望 的 这 返回
[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'vɔ:rst] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌri:'bɪldɪŋ] .
has been divorced from the hope of the rebuilding .
有 到过 离婚 从 这 希望 的 这 重建 .

我们正经历着一个阶段，在这个阶段，回归的希望与重建的希望已经脱钩。

[aɪ 'ti:][ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][ˈvɜ:rʒ(ə)nɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [rɪ'mu:v] [ðə; ði][ˈoʊnli][wɜ:rdz] [wɪtʃ]
It is remarkable that some versions of the refrain remove the only words which
它 是 卓越 那 一些 版本 的 这 避免 消除 这 仅有的 字 哪个
[ˈpɑ:səbli] [kæn; kən] [ber] [ə; eɪ] [ˌmesiˈænik] [kən'strʌkʃ(ə)n] .
possibly can bear a Messianic construction .
可能 能 熊 一个 弥赛亚 建造 .

值得注意的是，某些版本的副歌删去了唯一可能具有弥赛亚意义的词语。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈɪmbɜ] [hɪm'self] ,
I have not before me the original words of Imber himself ,
我 有 不是 前 我 这 原来的 字 的 伊姆伯 他自己 ,

我手头没有伊姆伯本人的原话，

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnoʊ](ə)n [ðæt] ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] [ˈjelɪn] [ɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][ɪn][pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
and I have a notion that Mr . David Yellin is responsible in part for the
和 我 有 一个 概念 那 先生 . 大卫 耶林 是 负责的 在 部分 为了 这
[ˈkɔːrəs] .
chorus .
合唱 .

我感觉大卫·耶林先生对合唱部分负有部分责任。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] ,
Be that as it may ,
是 那 作为 它 可能 ,

即便如此，

[ɪn][ðə; ðɪ][ləst] [laɪn][dʒəˈruːsələm][ɪz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] “ [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [wer] [ˈdeɪvɪd] [ɪnˈkæmpt] .
in the last line Jerusalem is described as “ the city where David encamped .
在 这 最后的 线 耶路撒冷 是 描述 作为 “ 这 城市 在哪里 大卫 营地 .

最后一行将耶路撒冷描述为“大卫安营扎寨的城市”。

” [ðə; ðɪ] [freɪz] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtwenti] - [naɪnθ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv]
” The phrase comes from the opening line of the twenty - ninth chapter of
” 这 短语 来 从 这 开幕 线 的 这 二十 - 第九 章 的
[aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] .

Isaiah .
以赛亚 .

“这句话出自以赛亚书第二十九章的开头。”

” [woʊ] [tuː; tə] [ˈerɪəl] , [ˈerɪəl] , [ˈsɪti] [wer] [ˈdeɪvɪd] [ɪnˈkæmpt] ” — [ˈerɪəl] [ɪz] [ˈiːðər] “ [ˈlaɪən][ʌv; əv][ɡɑːd] ”
” Woe to Ariel , Ariel , city where David encamped ” — Ariel is either “ Lion of God ”
” 悲哀 到 爱丽儿 , 爱丽儿 , 城市 在哪里 大卫 营地 ” — 爱丽儿 是 任何一个 “ 狮子 的 上帝 ”

[ɔːr] ,
or ,
或者 ,

“祸哉！亚利伊勒，亚利伊勒，大卫安营的城！”——亚利伊勒要么是“上帝的狮子”，要么是.....

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈtɑːɡəm] [teɪks] [aɪ ˈtiː] , “ [ˈɔːltər] - [hɑːrθ] .
as the Targum takes it , “ Altar - hearth .
作为 这 塔格姆 需要 它 , “ 坛 - 炉 .

按照《塔古姆》的说法，“祭坛炉灶”。

” [ðə; ðɪ] [ˈræbəɪz] [kəmˈbaɪnd] [bəʊθ] [ˈsensɪz] .
” The Rabbis combined both senses .
” 这 拉比 合并 两个都 感官 .

拉比们将这两种含义结合起来。

[ˈerɪəl] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈɔːltər] , [jet] [ðeɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlaɪən] - [feɪpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsæŋktʃueri] .
Ariel was the altar , yet they saw something lion - shaped in the sanctuary .
爱丽儿 曾是 这 坛 , 然而 他们 锯 某物 狮子 - 形状 在 这 避难所 .

祭坛是爱丽儿，然而他们在圣所里却看到了狮子形状的东西。

[ɪn][aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [duːm] , [ˈerɪəl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hjuˈmɪlieɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]
In Isaiah the passage is one of doom , Ariel is to be humiliated by the
在 以赛亚 这 通道 是 一 的 厄运 , 爱丽儿 是 到 是 受辱 经过 这

[əˈsɪriːənz] .
Assyrians .
亚述人 .

以赛亚书中的这段经文预示着厄运，亚利埃将被亚述人羞辱。

[ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] ,
Curiously enough ,
奇怪的是 足够的 ,

奇怪的是，

[ðə; ði] ['eɪnʒənt] [gri:k] [trænz'leɪ(ə)n] ['gɪvz] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['hɑ:st(ə)] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz]" ['sɪti] [wer]
the ancient Greek translation gives also a hostile turn to the words " city where
这 古老的 希腊语 翻译 给予 还 一个 敌对的 转动 到 这 字 " 城市 在哪里
[ˈdeɪvɪd] [ɪn'kæmpt] ,
David encamped ,
大卫 营地 ,

古希腊语译本也赋予了“大卫安营的城市”一词一种敌对的意味。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 363**]
" [页 -]

“[第 363 页]

[ˈrendəɪŋ] " [ə'genst] [wɪtʃ] [ˈdeɪvɪd] [ɪn'kæmpt] .
rendering " against which David encamped .
渲染 " 反对 哪个 大卫 营地 .

译为“大卫安营扎寨的地方”。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'roʊniəs] .
" **But this is erroneous** .
" 但 这 是 错误 .

“但这是错误的。”

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɪz] : [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdeɪvɪd] [dwelt] , [sə'lektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæpɪt(ə)] .
The meaning is : the city in which David dwelt , selecting it as the royal capital .
这 意义 是 : 这 城市 在 哪个 大卫 居住 , 选择 它 作为 这 皇家 首都 .

其含义是：大卫居住的城市，他选择它作为王都。

[ˈdeɪvɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [dɪd][nɑ:t] [bɪld] [ðə; ði][ˈtemp(ə)] , [bʌt; bət][hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði][ɑ:rk] ['ðɪðər] ,
David , it is true , did not build the temple , but he brought the ark thither ,
大卫 , 它 是 真的 , 做过 不是 建造 这 寺庙 , 但 他 带来 这 方舟 那里 ,
大卫的确没有建造圣殿，但他把约柜运到了那里。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] ['sækrɪfaisɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd]['leɪtər][ɑ:n] [bɪlt] [æn; ən]['ɔ:ltər] .
and offered sacrifices on the occasion , and later on built an altar .
和 提供 牺牲 在 这 场合 , 和 之后 在 建造 一个 坛 .

他们为此献祭，后来又筑了一座祭坛。

[nɑ:t]['oʊnli] , [ðen] , [ɪz]['erɪəl] ['dʒʌstli][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:m] [ðə; ði] ['sɪti] [wer] [ˈdeɪvɪd] [ɪn'kæmpt] ,
Not only , then , is Ariel justly to be termed the city where David encamped ,
不是 仅有的 , 然后 , 是 爱丽儿 公正地 到 是 称为 这 城市 在哪里 大卫 营地 ,

因此，不仅可以称亚利埃利为大卫安营扎寨的城市，

[bʌt; bət][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] [ɪn][hɑ: - - [sə'plaɪz] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ˌmesi'ænɪk] [hoʊp] ,
but the use of the phrase in Ha - Tikwah supplies the missing Messianic hope ,
但 这 使用 的 这 短语 在 哈 - - 补给品 这 丢失的 弥赛亚 希望 ,

但《哈提克瓦》中这一短语的使用弥补了弥赛亚希望的缺失。

[fɔ:r; fər][ˈdeɪvɪd][ɪz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊp] .
for David is the type of this hope .
为了 大卫 是 这 类型 的 这 希望 .

大卫就是这种希望的化身。

[ɪn][ðə; ði]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][hɑ: - - ['prɪntɪd] [baɪ] [aɪdɪlsən] [fɔ:r] [və:sɪz] [ɑ:r; ər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,
In the version of Ha - Tikwah printed by Idelsohn four verses are omitted ,
在 这 版本 的 哈 - - 打印 经过 伊德尔松 四 诗句 是 省略 ,

在伊德尔松印刷的《哈提克瓦》版本中，省略了四节经文。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [rɪ'teɪnd] [ɑ:r; ər][set][ɪn][æn; ən] [ɪn'vɜ:rtɪd] ['ɔ:rdər] .
and some of those which are retained are set in an inverted order .
和 一些 的 那些 哪个 是 保留 是 放 在 一个 倒 命令 .

而保留下来的一些元素则以相反的顺序排列。

[mɔːr] [ˈkʌlpəbli] , [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [ɪz] [ˈwiːkənd] [ˈɪntuː] ” [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈzaɪən][ænd; ənd][dʒəˈruːsələm] , **More culpably , the refrain is weakened into “ the city of Zion and Jerusalem ,** 更多的 应受谴责 , 这 避免 是 减弱 进入 “ 这 城市 的 锡安 和 耶路撒冷 , 更令人遗憾的是, 副歌被弱化成了“锡安城和耶路撒冷”,

” [ðʌs] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [dəˈvɪdɪk] [tʌt] . **” thus removing the Davidic touch .** ” 因此 移除 这 大卫教派 触碰 :

从而去除大卫的印记。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [dʌz] [nɑːt] [ˈmɪrli] [əˈfend] [əˈgenst] [ˈriːz(ə)n] ; [aɪ ˈtiː][ˈbːlsəʊ][sɪnz] [əˈgenst] [raɪm] ; **The change does not merely offend against reason ; it also sins against rhyme ;** 这 改变 做 不是 仅仅 得罪 反对 原因 ; 它 还 罪孽 反对 韵 ; 这种改变不仅违背了理性, 也违背了韵律;

[ðʌs] [ˈædɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈɪnstəns] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstrʌktɪv] [tæmpərəɪŋz] [wɪð; wɪθ] **thus adding another instance to many others of the destructive tamperings with** 因此 添加 其他 实例 到 许多 其他的 的 这 破坏性的 篡改 和 [ˈmɑːstəpiːsɪz] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˈeditəz] [siːm] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈvɔɪd] . **masterpieces which some editors seem unable to avoid .** 杰作 哪个 一些 编辑 似乎 无法 到 避免 : 这又为一些编辑似乎无法避免的对杰作进行破坏性篡改的众多例子增添了又一个例证。

[wʌn] [ˈʌðər] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈmerɪt] [ʌv; əv][hɑː - - [mʌst; məst][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] . **One other striking merit of Ha - Tikwah must be observed .** 一 其他 引人注目 优点 的 哈 - - 必须 是 观察到 :

哈提克瓦的另一个显著优点也值得注意。

[ʌnˈlaɪk] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈpoʊəts][ʌv; əv][ˈzaɪən] , [ˈɪmbə - [dʌz] [nɑːt] [dɪˈnaʊns] . **Unlike many other poets of Zion , Imber does not denounce .** 与此不同 许多 其他 诗人 的 锡安 , 伊姆伯 做 不是 声讨 :

与锡安的许多其他诗人不同, 伊姆伯并没有谴责。

[hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [əˈtæk] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] . **He makes no attack on those who do not share his feelings .** 他 制作 不 攻击 在 那些 WHO 做 不是 分享 他的 情怀 :

他不会攻击那些与他意见相左的人。

[hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] , [bʌt; bət][hiː; hi] **He points to the continued existence of the hope for the return , but he** 他 积分 到 这 持续 存在 的 这 希望 为了 这 返回 , 但 他 [rɪˈfreɪnz] [frʌm; frəm] [kənˈdemɪŋ] , **refrains from condemning ,** 副歌 从 谴责 ,

他指出人们仍然抱有回归的希望, 但他没有予以谴责。

[ɪkˈsept] [baɪ][ðə; ði] [ˈmerəst] **except by the merest** 除了 经过 这 最

除了最轻微的

[[ˌpiːˈdʒiː] -] **[Pg 364]** [页 -]

[第364页]

[ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ] [ˈkɑːŋjəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊp] . **implication , those who have no consciousness of the hope .** 含义 , 那些 WHO 有 不 意识 的 这 希望 :

言下之意, 那些没有希望意识的人。

[ðer; ðær][ɪz] [tru:] [ɑ:rt] [hɪr] , [wɪt] [aɪ][eɪ 'em]['eɪb(ə)] [tu;; tə] [ə'pri:fiert] ,
There is true art here , which I am able to appreciate .
那里 是 真的 艺术 这里 , 哪个 我 是 有能力的 到 欣赏 ,
这里面确实有艺术, 我能欣赏它。

[fɑ:r] [rɪ'mu:vɔd] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][frʌm; frəm] - [næf(ə)nəlizəm] .
far removed as I am from Imber's nationalism .
远的 已移除 作为 我 是 从 - 民族主义 .
尽管我与伊姆伯的民族主义相去甚远。

[fɔ:r; fər] , [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ɑ:rt][ɪz] [best] [wen] [aɪ 'ti:] [pli:ziz] [sʌm; səm] [wɪ'ðəʊt] ['peɪnɪŋ] ['ʌðər] .
For , on the one hand , art is best when it pleases some without paining others .
为了 , 在 这 一 手 , 艺术 是 最好的 什么时候 它 请 一些 没有 绘画 其他的 .
一方面, 艺术的最好状态是既能取悦一部分人, 又不伤害另一部分人。

['ɪmbə] [pli:ziz] [ðoʊz] [hu:] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] ['peɪnɪŋ] [ðə; ði] [rest] .
Imber pleases those who agree with him without paining the rest .
伊姆伯 请 那些 WHO 同意 和 他 没有 绘画 这 休息 .
伊姆伯取悦那些与他意见一致的人, 却不伤害其他人。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,
另一方面,

[ɑ:rt][ɪz]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [wen] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [tu;; tə][bi;; bi]
art is strongest when it does not recognize that there are others to be
艺术 是 最强 什么时候 它 做 不是 认出 那 那里 是 其他的 到 是
[dɪs'pli:zd] .
displeased .
不高兴 .
艺术最强大的地方在于它不去考虑是否会冒犯他人。

[ðə; ði] ['kɑ:nfɪdənt] [noʊt] [ɪz][ðə; ði][ɑ: 'tɪstɪk] [noʊt] .
The confident note is the artistic note .
这 自信的 笔记 是 这 艺术 笔记 .
自信的音符就是艺术的音符。

[ðə; ði] ['pəʊət] [ə 'sju:mz] [ðæt] [wʌt] [hi;; hi] [fi:lz] [ɪz][ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [tu;; tə] [fi:l] .
The poet assumes that what he feels is the only thing to feel .
这 诗人 假设 那 什么 他 感觉 是 这 仅有的 事物 到 感觉 .
诗人认为他所感受到的就是唯一应该感受到的。

[tu;; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['daʊtəz] [ɪz][tu;; tə] [θroʊ] [daʊt] [ɑ:n] [hɪm'self] .
To talk of doubters is to throw doubt on himself .
到 讲话 的 怀疑者 是 到 扔 怀疑 在 他自己 .
谈论怀疑者, 就是在质疑自己。

[ə; eɪ] ['pɑ:pjələr] [sɔ:ŋ] ['kænɑ:t] [stu:p] [tu;; tə] ['ɑ:rgjumənt] .
A popular song cannot stoop to argument .
一个 受欢迎的 歌曲 不能 哈腰 到 争论 .
一首流行歌曲不能屈尊进行争论。

[aɪ 'ti:][ɪz][kætə'ɡɔ:rɪk(ə)l] .
It is categorical .
它 是 分类 .
这是绝对的。

[ðʌs] - [hɑ:] - - [kæn; kən][bi;; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t] [ək'sept] [ɪts] ['mesɪdʒ] .
Thus Imber's Ha - Tikwah can be enjoyed by those who do not accept its message .
因此 - 哈 - - 能 是 享受 经过 那些 WHO 做 不是 接受 它是 信息 .
因此, 即使不接受其信息的人也可以欣赏 Imber 的《Ha-Tikwah》。

[ænd; ənd][ɪts] ['melədi] [ɪz] [sʌŋ] [æt; ət] ['teɪbl] , [tuː; tə] [sɑ:m] - ,
And its melody is sung at table , to Psalm 126 ,
和 它是 旋律 是 唱 在 桌子 , 到 诗篇 - ,

它的旋律会在餐桌上吟唱，歌词是诗篇126篇。

[baɪ][sʌm; səm] [huː] ['nevər] [sɪŋ] [ðə; ði] [tu:n] [tuː; tə] - [wɜ:rdz] .
by some who never sing the tune to Imber's words .
经过 一些 WHO 绝不 唱歌 这 调 到 - 字 .

有些人从不唱伊姆伯歌词的曲调。

“ [wen] [ðə; ði] [bɔ:rd] [tɜ:rnd] [ə'gen] [ðə; ði] [kæp'tɪvətɪ] [ʌv; əv] ['zaɪən] , [wiː; wi] [wɜ:r; wər] [laɪk] ['ʌntə'ʌntu]
“ When the Lord turned again the captivity of Zion , we were like unto

” 什么时候 这 主 转向 再次 这 囚禁 的 锡安 , 我们 是 喜欢 到
[ðem; ðəm] [ðæt] [dri:m] .
them that dream .
他们 那 梦 .

“当耶和華使锡安被掳的人归回的时候，我们就如同做梦的人一样。”

[ðen] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑ:r] [maʊθ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ]
Then was our mouth filled with laughter , and our tongue with
然后 曾是 我们的 嘴 已填 和 笑声 , 和 我们的 舌头 和
[egzəl'teɪʃn] ;
exultation ;
大喜 ;

于是我们满嘴大笑，满舌欢呼雀跃；

[ðen] [sed] [ðeɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [neɪʃəns] :
then said they among the nations :
然后 说 他们 之中 这 国家 :

然后，他们在各国中说道：

[ðə; ði] [bɔ:rd] [hæθ] [dʌŋ] [greɪt] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .
The Lord hath done great things for them .
这 主 有 完毕 伟大的 事物 为了 他们 .

主为他们行了大事。

“ [sɑ:m] - , [wen] [ɔ:l] [ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌŋ] ,
“ Psalm 126 , when all is said and done ,
” 诗篇 - , 什么时候全部 是 说 和 完毕 ,

“诗篇126篇，总而言之，

[ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] ['evər] ['rɪt(ə)n] .
is the most exquisite Song of the Return ever written .
是 这 最多 精美的 歌曲 的 这 返回 曾经 书面 .

这是有史以来最美妙的归来之歌。

“ [ðeɪ] [ðæt] [soʊ] [ɪn] [terz] [jæl; ʃəl] [ri:p] [ɪn] [dʒɔɪ] .
“ They that sow in tears shall reap in joy .
” 他们 那 母猪 在 眼泪 将 收割 在 喜悦 .

“流泪撒种的，必欢呼收割。”

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [ɔ:l] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['peɪθɑ:s] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊp] ,
“ We can all realize the pathos and the hope ,
” 我们 能 全部 意识到 这 感伤 和 这 希望 ,

“我们都能感受到其中的悲情和希望，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi] [ɑ:r; ər] [na:t] [æt; ət] [wʌŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:rvest] [ðæt] [ɪz]
even though we are not at one as to the nature of the harvest that is
甚至 尽管 我们 是 不是 在 一 作为 到 这 自然 的 这 收成 那 是

[tuː; tə] [biː; bi] [ri:pt] .
to be reaped .
到 是 收获 .

即使我们对即将收获的果实的性质还没有达成一致意见。

[ˈædlə] , [ˈneɪθn] [em] . , - , - .
Adler , Nathan M . , 288 , 335 .
阿德勒 , 内森 M . , - , - .

阿德勒, 内森·M., 288, 335。

- [ˈfeɪblz] , - , - , - , - .
Æsop's Fables , 18 , 22 , 35 , 84 .
- 寓言 , - , - , - , - .

伊索寓言, 第 18、22、35、84 章。

[ˈæɡələːr] , [ɡreɪs] , - - - .
Aguilar , Grace , 247 - 253 .
阿吉拉尔 , 优雅 , - - - .

阿吉拉尔, 格蕾丝, 247-253。

[ɑːˈhɑːd][hɑː] - - [eɪˈem] , - , - .
Ahad ha - ' Am , 185 , 289 .
阿哈德 哈 - - 是 , - , - .

Ahad ha-'Am, 185, 289。

[ɑːhɪkɑːr] , [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] , - - - .
Ahikar , the story of , 17 - 23 .
阿希卡尔 , 这 故事 的 , - - - .

《阿希卡尔》的故事, 17-23。

[ɑːl] - [ˈfɑːsi] , - .
Al - Fasi , 63 .
阿尔 - 法西 , - .

阿尔-法西, 63岁。

[ɑːlˈfɪri] [ænd; ənd] [ˈsæləmən] , [baɪ] [ˈlændɔː] , - - - .
Alfieri and Salomon , by Landor , 260 - 266 .
阿尔菲耶里 和 萨洛蒙 , 经过 兰多 , - - - .

阿尔菲耶里和萨洛蒙, 兰多著, 260-266页。

[ɑːl] - - , - , - .
Al - Harizi , 79 , 81 .
阿尔 - - , - , - .

哈里兹, 79, 81。

[ˈælənbi] , [ˈdʒen(ə)rəl] , - .
Allenby , General , 328 .
艾伦比 , 一般的 , - .

艾伦比将军, 328。

[ˈɔlɪŋhæm] , [ˈwɪljəm] , - .
Allingham , William , 82 .
阿林厄姆 , 威廉 , - .

阿林厄姆, 威廉, 82岁。

- , [ˈɪzriəl] , - , - .
Alnaqua , Israel , 102 , 103 .
- , 以色列 , - , - .

Alnaqua, 以色列, 102, 103。

[ˈænti] - , - .
Anti - Maimonists , 85 .
反对 - 迈蒙主义者 , - .

反迈蒙主义者, 85。

[ˈeɪpɪɑːn] , [dʒoʊˈsiːfəs] [əˈɡenst] , - - - - .
Apion , Josephus against , 32 - 38 .
阿皮翁 , 约瑟夫斯 反对 , - - - .

Apion, 约瑟夫斯反对, 32-38。

[ə'reɪbiən] [naɪts] , - .
Arabian Nights , 18 .
阿拉伯 夜晚 , - .

《一千零一夜》第18章

- , - , - .
Archagathos , 43 , 44 .
- , - , - .

Archagathos, 43, 44。

[.æɪɾɪ'stiːəs] , [ˈlɛtər] [ʌv; əv] , - , - , - , - .
Aristeas , Letter of , 116 , 117 , 119 , 120 .
阿里斯提亚斯 , 信 的 , - , - , - , - .

阿里斯提亚斯,《信》116、117、119、120。

[.æɪɾɪ'stɑːbjələs] , [ˈdʒuːɪ] [ˈhelɪnɪst] , - .
Aristobulus , Jewish Hellenist , 44 .
阿里斯托布鲁斯 , 犹太人 希腊化 , - .

阿里斯托布鲁斯, 犹太希腊化主义者, 44。

[ˈæɪɾɪ'stɑːtl] , - , - .
Aristotle , 78 , 79 .
亚里士多德 , - , - .

亚里士多德, 78, 79。

[ˈɑːrnəld] , [ˈedwɪn] , - .
Arnold , Edwin , 233 .
阿诺德 , 埃德温 , - .

阿诺德, 埃德温, 233。

[ˈɑːrnəld] , [ˈmæθjuː] , - , - , - .
Arnold , Matthew , 32 , 42 , 207 .
阿诺德 , 马修 , - , - , - .

阿诺德, 马修, 32, 42, 207。

- [ˈsəːmənʒ] , - - - .
Artom's Sermons , 297 - 302 .
- 布道 , - - - .

阿托姆的布道集, 297-302。

[ɑːruk] , [ðə; ði] , [baɪ] [ˈneɪθn] [ʌv; əv] [roʊm] , - - - .
Aruk , the , by Nathan of Rome , 60 - 66 .
阿鲁克 , 这 , 经过 内森 的 罗马 , - - - .

《阿鲁克》, 罗马的内森著, 60-66。

[æs] - [ˈwɜːrʃɪp] , [ˈlaɪb(ə)l][ʌv; əv] , - .
Ass - worship , libel of , 34 .
屁股 - 崇拜 , 诽谤 的 , - .

屁股崇拜, 诽谤, 34。

[ˈaʊəbɑːk] , [ˈbɜːθoʊld] , - .
Auerbach , Berthold , 242 .
奥尔巴赫 , 贝特霍尔德 , - .

奥尔巴赫, 贝特霍尔德, 242。

[ˈbeɪdəkəz] , [ˈhændbʊk] [fɔːr; fər] [ˈpæləstaɪn] , - - - .
Baedeker's , Handbook for Palestine , 353 - 358 .
贝德克尔旅行社 , 手册 为了 巴勒斯坦 , - - - .

贝德克尔《巴勒斯坦手册》, 第 353-358 页。

- , [ə; eɪ] . , - .
Bandmann , A . , 240 .
- , 一个 . , - .

Bandmann, A., 240。

[bɑːr] [əˈbʌn] , [ˈsɑːləmən] , - - - .
Bar Abun , Solomon , 97 - 101 .
酒吧 阿本 , 所罗门 , - - - .

Bar Abun, Solomon, 97-101。

[bɑːr] - [prɪns] [ænd; ənd] [ˈdɜːrvɪʃ] , - - - .
Bar Hisdai's Prince and Dervish , 84 - 90 .
酒吧 - 王子 和 德尔维什 , - - - .

巴尔·希斯代的《王子与苦行僧》，84-90。

[bæɾətjɜː] , - .
Baratier , 270 .
巴拉蒂尔 , - .

巴拉蒂埃，270。

[bɑːrb] , [ˈɪsək, ˈaɪzɪk] , - .
Barb , Issac , 304 .
芭芭拉 , 艾萨克 , - .

Barb, Issac, 304。

[ˈbɑːrbəri] [dʒuːz] , [ˈlænsələt] [ˈædɪsən] [ɑːn][ðə; ði] , - - - .
Barbary Jews , Lancelot Addison on the , 153 - 159 .
巴巴里 犹太人 , 兰斯洛特 艾迪生 在 这 , - - - .

巴巴里犹太人，兰斯洛特·艾迪生著，153-159。

[ˈbɑːrlæm] [ænd; ənd][ˈdʒɑːsəˌfæt] , [ˈroʊməns][ʌv; əv] , - , - .
Barlaam and Josaphat , romance of , 88 , 89 .
巴拉姆 和 约沙法 , 浪漫 的 , - , - .

Barlaam 和 Josaphat, 88、89 的浪漫史。

- , - .
Belinson , 291 .
- , - .

贝林森，291。

[bəˈnevələnt] [dʒuː] , [ðə; ði] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈwɔːkər] , - - - .
Benevolent Jew , the , by George Walker , 192 - 198 .
仁慈 犹 , 这 , 经过 乔治 沃克 , - - - .

仁慈的犹太人，乔治·沃克著，192-198。

[ben] [ˈezrə] , [ˈræbaɪ] , [baɪ][ˈrɑːbərt] [ˈbraʊnɪŋ] , - - - .
Ben Ezra , Rabbi , by Robert Browning , 269 - 275 .
本 以斯拉 , 拉比 , 经过 罗伯特 勃朗宁 , - - - .

本·埃兹拉，拉比，罗伯特·勃朗宁著，269-275页。

[ben] - , [baɪ] [ˈbraʊnɪŋ] , - - - .
Ben Karshook , by Browning , 269 - 275 .
本 - , 经过 勃朗宁 , - - - .

本·卡舒克，布朗宁著，269-275页。

[ˈbenɪʃ] , [ə; eɪ] . , - , - , - .
Benisch , A . , 254 , 255 , 256 .
贝尼施 , 一个 . , - , - , - .

Benisch, A., 254、255、256。

[ˈbendʒəmiːn][ʌv; əv][tuːˈdɛlə] , - .
Benjamin of Tudela , 270 .
本杰明 的 图德拉 , - .

图德拉的本杰明，270。

[ˈbəːnstein] , - .
Bernstein , 282 .
伯恩斯坦 , - .

伯恩斯坦，282。

Berdoe , 271 .

Berdoe, 271。

[ˈblæks] [gaɪd] [tuː; tə][dʒəˈruːsələm] , - .
Black's Guide to Jerusalem , 353 .
布莱克的 指导 到 耶路撒冷 , - .

布莱克耶路撒冷指南, 353。

[ˈblæŋkəj][ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [ˈsɑːnɪt] , - - - ;
Blanco White's Sonnet , 220 - 225 ;
布兰科 怀特 十四行诗 , - - - ;

布兰科·怀特的十四行诗, 220-225；

[siː] [ˈɔːlsoʊ] [waɪt] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈblæŋkəj] .
see also White , Joseph Blanco .
看 还 白色的 , 约瑟夫 布兰科 .

另见怀特, 约瑟夫·布兰科。

[bəːdɪŋjæts] [ˈpɪktʃərz] , [ðə; ði] , - - - .
Bodenschatz Pictures , the , 160 - 165 .
博登沙茨 图片 , 这 , - - - .

Bodenschatz Pictures, 160-165。

- , - ;
Bonajuto , 116 ;
- , - ;

博纳胡托, 116；

[siː] [ˈɔːlsoʊ][diː] [ˈrɒsi] .
see also De Rossi .
看 还 德 罗西 .

另见德罗西。

[bʊk] [ʌv; əv][ˈtəʊbit] , - , - , - , - .
Book of Tobit , 17 , 18 , 22 , 23 .
书 的 托比特 , - , - , - , - .

《多比传》17、18、22、23章。

[ˈbɔrnˈstain, ˈbɔrnˈstiːn] , [ertʃ] . [dʒeɪ] , - .
Bornstein , H . J , 304 .
博恩斯坦 , H . J , - .

Bornstein, H. J, 304。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

希伯来书海中的小路(By-paths in Hebraic bookland)

第14/14页

[bə:ks] , [si:] . [eɪt] . , - .
Box , **C** . **H** . , **136** .
盒子 , C . H . , - .

Box, CH, 136。

['bræhəm] , - , - .
Braham , **208** , **209** .
布拉罕 , - , - .

Braham, 208, 209。

['brɪgz] , [si:] . [ə; eɪ] . , - .
Briggs , **C** . **A** . , **225** .
布里格斯 , C . 一个 . , - .

加利福尼亚州布里格斯, 225。

[brʊk] , ['stɑ:p,fɔ:rd] , - .
Brooke , **Stopford** , **274** .
布鲁克 , 斯托普福德 , - .

Brooke, Stopford, 274。

['braʊnɪŋ] , ['rɔ:bərt] , - , - - - .
Browning , **Robert** , **265** , **269** - **275** .
勃朗宁 , 罗伯特 , - , - - - .

布朗宁, 罗伯特, 265, 269-275。

['bu:də,'bʊdə] , [laɪf][ʌv; əv] , - .
Buddha , **life** **of** , **88** .
佛 , 生活的 , - .

佛陀, 生平, 88。

[bu:'fɔ:ŋ] , [frentʃ] ['nætʃ(ə)rəlist] , - .
Buffon , **French** **naturalist** , **32** .
布冯 , 法语 博物学家 , - .

布丰, 法国博物学家, 32岁。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **366**]
[页 -]

[第366页]

[bɜ:rk] , ['edmənd] , - .
Burke , **Edmund** , **168** .
伯克 , 埃德蒙 , - .

伯克, 埃德蒙, 168。

['bɜ:n] - [dʒəʊnz] , - , - .
Burne - **Jones** , **95** , **96** .
伯恩 - 琼斯 , - , - .

伯恩-琼斯, 95, 96。

- , [dʒeɪ] . , - .
Buxtorf , **J** . , **62** .
- , J . , - .

Buxtorf, J., 62。

[ˈbaɪrən] , - , - .
Byron , **199** , **324** .
拜伦 , - , - .

拜伦，199，324。

[ˈbaɪrənz] [ˈhiːbruː] [ˈmelədɪz] , - , - - - , - .
Byron's Hebrew Melodies , **194** , **207** - **213** , **265** .
拜伦的 希伯来语 旋律 , - , - - - , - .

拜伦的希伯来旋律，194、207-213、265。

[siˈsɪliəs] [ɑːn][ðə; ði] [səˈblaɪm] , - - - .
Caecilius on the Sublime , **39** - **45** .
塞西利乌斯 在 这 升华 , - - - .

卡西留斯论崇高，39-45。

[ˈkeɪn] , [hɔːl] , - .
Caine , **Hall** , **240** .
凯恩 , 大厅 , - .

凯恩，霍尔，240。

- , [ˈræbaɪ] , - .
Carigal , **rabbi** , **176** .
- , 拉比 , - .

Carigal，拉比，176。

[ˈkæsəl] , [pɔːl] , - .
Cassel , **Paul** , **110** .
卡塞尔 , 保罗 , - .

卡塞尔，保罗，110。

[sərˈvæntɪːz] , - .
Cervantes , **109** .
塞万提斯 , - .

塞万提斯，109。

[ˈtʃeɪn] , [tiː] . [keɪ] . , - .
Cheyne , **T** . **K** . , **321** .
切恩 , T . K . , - .

Cheyne，TK，321。

- , [ˈedmænd] , - , - , - , - .
Chilmead , **Edmund** , **138** , **139** , **140** , **141** .
- , 埃德蒙 , - , - , - .

奇尔米德，埃德蒙，138、139、140、141。

- , [ˈdænjəl] , - .
Chwolson , **Daniel** , **110** .
- , 丹尼尔 , - .

Chwolson，Daniel，110。

[ˈsɪsərəu] , - .
Cicero , **33** .
西塞罗 , - .

西塞罗，33。

[ˈkɑːbɪt] , [ˈwɪljəm] , - .
Cobbett , **William** , **200** .
科贝特 , 威廉 , - .

科贝特，威廉，200。

[ˈkəuin] , [ef] . [el] . , - , - .
Cohen , **F** . **L** . , **101** , **208** .
科恩 , F . L . , - , - .

科恩，佛罗里达州，101，208。

[ˈkoʊn] , - .
Cohn , 26 .
科恩 , - .

科恩, 26岁。

[ˈkəʊlɹɪdʒ] , [es] . [ti:] . , - - - , - .
Coleridge , S . T . , 214 - 219 , 224 .
柯尔律治 , S . T . , - - - , - .

柯尔律治, ST, 214-219, 224。

[ˈkoʊləɹɪdʒɪz] [ˈteɪbl] [tɔ:k] , - - - .
Coleridge's Table Talk , 214 - 219 .
柯勒律治的 桌子 讲话 , - - - .

柯勒律治的餐桌谈话录, 214-219。

[ˈkɑːndʒ] , - - - .
Conder , 325 - 332 .
康德 , - - - .

Conder, 325-332。

[ˈkoʊnˌbiːr] , [ef] . [si:] . , - , - .
Conybeare , F . C . , 25 , 26 .
康尼比尔 , F . C . , - , - .

Conybeare, FC, 25, 26。

[ˈkaʊli] , [ə; eɪ] . [i:] . , - .
Cowley , A . E . , 80 .
考利 , 一个 . E . , - .

考利, AE, 80岁。

[ˈkrɒfəd] [həˈɡɑːdə] , [ðə; ði] , - , - .
Crawford Haggadah , the , 92 , 96 .
克劳福德 哈加达 , 这 , - , - .

克劳福德哈加达, 92, 96。

[ˈkreɪtən] , [ˈbɪʃəp] , - .
Creighton , bishop , 113 .
克雷顿 , 主教 , - .

克雷顿, 主教, 113。

[krʌmp] , [si:] . [dʒi:] . , - .
Crump , C . G . , 260 .
克朗普 , C . G . , - .

Crump, CG, 260。

[ˈkrɒmwel] , [ˈɑːlɪvər] , - , - , - , - .
Cromwell , Oliver , 138 , 139 , 147 , 337 .
克伦威尔 , 奥利弗 , - , - , - , - .

克伦威尔, 奥利弗, 138、139、147、337。

[ˈkʌmbərlənd] , [ˈrɪtʃəd] , - , - , - , - .
Cumberland , Richard , 191 , 193 , 201 , 275 .
坎伯兰 , 理查德 , - , - , - , - .

坎伯兰, 理查德, 191, 193, 201, 275。

[diː ˈeɪ][ˈkoʊstə; ˈkɑːstə] , [eɪtʃ] . [men] . , - .
Da Costa , H . Men . , 174 .
达 科斯塔 , H . 男人 . , - .

Da Costa, H. Men., 174。

[dɑːl] , [ˈbeɪzl] , - .
Dahl , Basil , 304 .
达尔 , 罗勒 , - .

达尔, 巴兹尔, 304。

[ˈdælmən] , [dʒi:] . , - .
Dalman , **G** . , **62** .
达尔曼 , G . , - .

达尔曼, G., 62岁。

[ˈdænti] , - .
Dante , **263** .
但丁 , - .

但丁, 263。

[di:] [ˈrɒsi] , [æzəˈraɪə] , - - - .
De Rossi , **Azariah** , **116** - **121** .
德 罗西 , 阿扎里亚 , - - - .

德罗西, 阿扎里亚, 116-121。

[di:] [ˈrɒsiz] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , - - - .
De Rossi's Light of the Eyes , **116** - **121** .
德 罗西的 光 的 这 眼睛 , - - - .

德罗西的《眼睛的光》, 116-121。

[di:][ˈsoʊlə] , - , - .
De Sola , **79** , **80** .
德 太阳 , - , - .

德索拉, 79岁, 80岁。

[dɛˈgli:] [ˈmaːnzi] , [ɪˈtæliən] [ˈdʒuːɪ] [ˈfæməli] , - , - .
Degli Mansi , **Italian Jewish family** , **60** , **118** .
德利 曼西 , 意大利语 犹太人 家庭 , - , - .

Degli Mansi, 意大利犹太家庭, 60, 118。

[ˈderəti; ˈdiːəti] , [dɪˈpɪktɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] , - , - , - .
Deity , **depicting of the** , **92** , **93** , **152** .
神 , 描绘 的 这 , - , - , - .

神, 描绘了, 92, 93, 152。

[ˈdɛlɪtʃ] , [frɑːnts] , - - - .
Delitzsch , **Franz** , **340** - **346** .
德利奇 , 弗朗茨 , - - - .

德利奇, 弗朗茨, 340-346。

[dɪˈmaːsθəˌniːz] , - .
Demosthenes , **33** .
德摩斯梯尼 , - .

德摩斯梯尼, 33。

[dɔɪtʃ] , [ɪˈmænjuəl] , - .
Deutsch , **Emmanuel** , **190** .
德语 , 伊曼纽尔 , - .

德意志, 伊曼纽尔, 190。

[ˈdɪkɪnz] , [tʃɑːrlz] , - .
Dickens , **Charles** , **227** .
狄更斯 , 查尔斯 , - .

狄更斯, 查尔斯, 227。

[diˈdəʊ] , [em] . , - .
Didot , **M** . , **151** .
迪多 , M . , - .

Didot, M., 151。

[dɪzˈreli] , [ˈbendʒəˌmɪn] , - - - , - .
Disraeli , **Benjamin** , **226** - **232** , **336** .
迪斯雷利 , 本杰明 , - - - , - .

本杰明·迪斯雷利, 226-232、336。

[dɪz'reɪlɪz] [əɪ'rɔɪ] , - - - .
Disraeli's Alroy , **226** - **232** .
迪斯雷利的 已经 , - - - .

迪斯雷利的《阿尔罗伊》，226-232。

[dɪz'relɪ] , [ˈaɪzək] , - .
Disraeli , **Isaac** , **229** .
迪斯雷利 , 艾萨克 , - .

迪斯雷利，艾萨克，229。

[ˈdɒːbsən] , [ˈɔːstən] , - .
Dobson , **Austin** , **125** .
多布森 , 奥斯汀 , - .

多布森，奥斯汀，125。

- , [ˈbɪblɪkəl] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] , - .
Doré , **biblical pictures** **of** , **254** .
- , 圣经 图片 的 , - .

多雷，圣经图片，254。

[dreɪk] , [siː] . [ef] . [ˈtɪrɪt] , - .
Drake , **C** . **F** . **Tyrwhitt** , **328** .
德雷克 , C . F . 泰尔维特 , - .

德雷克，CF Tyrwhitt，328。

- , [em] . , - .
Dutuit , **M** . , **151** .
- , M . , - .

Dutuit，M.，151。

[ˈɛfrɒs] , [ˈɪzriəl] , - .
Efros , **Israel** , **102** .
埃弗罗斯 , 以色列 , - .

埃弗罗斯，以色列，102。

[ˈaɪkəlɜː , ˈaɪklɜː] , [ˈdʒɜːrmən][ˈɑːrtɪst] , - .
Eichler , **German artist** , **161** .
艾希勒 , 德语 艺术家 , - .

艾希勒，德国艺术家，161。

[ˈaɪzənmeŋɜː] , - , - .
Eisenmenger , **189** , **288** .
艾森门格 , - , - .

Eisenmenger，189，288。

[ˌɛlɪˈiːzər] , [sʌn] [ʌv; əv] - , - .
Eliezer , **son of Hyrkanos** , **273** .
埃利泽 , 儿子 的 - , - .

以利以谢，希尔卡诺斯的儿子，273。

[ˈeliət] , [dʒɔːrdʒ] , - , - .
Eliot , **George** , **229** , **321** .
艾略特 , 乔治 , - , - .

埃利奥特，乔治，229，321。

[ˈɪlaɪʃə] [ben] - , - , - .
Elisha ben Abuyah , **244** , **348** .
以利沙 本 - , - , - .

以利沙·本·阿布亚，244，348。

- [ɪn] - , - - - .
' **En Ya'akob** , **102** - **107** .
- 恩 - , - - - .

'En Ya'akob，102-107。

- , ['dʒouzəf; 'dʒouəsəf] , - .
Ephrathi , **Joseph** , **265** .
 - , 约瑟夫 , - .

以法他，约瑟夫，265。

[epik'titəs] , - .
Epictetus , **32** .
爱比克泰德 , - .

爱比克泰德，32。

[ɛspi'næs] , [ˈfrænsɪs] , - .
Espinasse , **Francis** , **153** .
 菠菜 , 弗朗西斯 , - .

埃斯皮纳斯， 弗朗西斯， 153。

[i'ræzməs] , - , - .
Erasmus , **110** , **113** .
 伊拉斯谟 , - , - .

伊拉斯谟, 110, 113。

['ɛsi:nz] , [ðə; ði] , - .
Essenes , **the** , **20** .
 爱色尼派 , 这 , - .

艾赛尼派，20。

[ju:'si:biəs] , - , - .
Eusebius , **48** , **330** .
 优西比乌斯 , - , - .

优西比乌斯, 48, 330。

- , ['dʒu:ɪ] [ɡri:k] ['pəʊət] , - - - .
Ezekielos , **Jewish Greek poet** , **46 - 52** .
 - , 犹太人 希腊语 诗人 , - - - .

以西结，犹太希腊诗人，公元前46-52年。

[ˈfeɪθf(ə)l] [ˌʃepərˈdes, ˌʃepərdəs] [baɪ] [ˈfletʃər] , - .
Faithful **Shepherdess** , **by** **Fletcher** , **127** .
 忠实 牧羊女 , 经过 弗莱彻 , - .

忠实的牧羊女，弗莱彻著，127。

[ˈfæməli] [ˈpepəɪz] , [baɪ][ˈvɪlhɛlm,ˈwɪl-] [ˈhɜːzbɜːɡ] , - - - .
Family Papers , **by Wilhelm Herzberg** , **283 - 289** .
 家庭 文件 , 经过 威廉 赫茨伯格 , - - -

威廉·赫茨伯格著《家族文件》，第283-289页。

-	['raɪət]	-
Fettmilch	riot	130
-	暴动	-

费特米尔奇暴动, 130。

['fɪntsi], ['deɪvɪd], - .
Finzi , **David** , **118** .
 芬齐 , 大卫 , - .

芬齐, 大卫, 118。

[fɪʃbɜːɡ] , [ˈmɔːrɪs] , - , - .
Fishberg , **Maurice** , **345** , **346** .
菲什伯格 , 莫里斯 , - , - .

Fishberg, Maurice, 345, 346.

['fletʃərz] ['feɪθf(ə)] [ʃepər'des, 'ʃepərdəs] , - .
Fletcher's Faithful Shepherdess , **127** .
弗莱彻的 忠实 牧羊女 - -

弗莱彻的忠实牧羊女，127。

[ˈfræŋkəl] , [ziː] . , - , - .
Frankel , **Z** . , **288** , **352** .
弗兰克尔 , Z . , - , - .

Frankel, Z., 288, 352。

[ˈfræŋkfərt; ˈfræŋkfɜːrt] , [ˈmoʊzəs] , - .
Frankfurt , **Moses** , **103** .
法兰克福 , 摩西 , - .

法兰克福，摩西，103。

- , [kɑːrl][ɛˈmiːl] , - - - .
Franzos , **Karl Emil** , **276** - **282** .
- , 卡尔 埃米尔 , - - - .

Franzos, Karl Emil, 276-282。

[ˈfriːdɜːɪk] [ʌv; əv][ˈbrændənbəːɡ] , - .
Friederich **of** **Brandenburg** , **160** .
弗里德里希 的 勃兰登堡 , - .

勃兰登堡的腓特烈，160。

[ˈfɜːrnɪvəl] , - .
Furnivall , **269** .
弗尼瓦尔 , - .

Furnivall，269。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **367**]
[页 -]

[第367页]

[gæfɜːəl] , [dʒeɪ] . , - .
Gaffarel , **J** . , **136** .
加法雷尔 , J . , - .

Gaffarel, J., 136。

[ˈgæstər] , [ˈmoʊzəs] , - .
Gaster , **Moses** , **172** .
加斯特 , 摩西 , - .

加斯特，摩西，172。

[ˈɡɑʊtiːɜː] , - .
Gautier , **325** .
戈蒂埃 , - .

高蒂埃，325。

[ˈgaɪɡə] , [ˈeɪbrəhæm] , - .
Geiger , **Abraham** , **349** .
盖革 , 亚伯拉罕 , - .

盖格，亚伯拉罕，349。

[ˈgaɪɡə] , [el] . , - .
Geiger , **L** . , **72** .
盖革 , L . , - .

盖格，L.，72。

[ˈɡɛliəs] , [ˈɔːləs] , - .
Gellius , **Aulus** , **33** .
盖利乌斯 , 奥卢斯 , - .

盖利乌斯，奥卢斯，33。

[ˈɡɪbəŋ] .
Gibbon .
长臂猿 .

长臂猿。

[grænt] , [ˈrɑːbərt] , - - - .
Grant , **Robert** , **233** - **239** .
授予 , 罗伯特 , - - - .

Grant, Robert, 233-239。

[ɡriːn] , [ə; eɪ] . [el] . , - .
Green , **A** . **L** . , **335** .
绿色的 , 一个 . L . , - .

阿拉巴马州格林，335。

[ˈɡroʊsmən] , [ˈluːɪs] , - .
Grossman , **Louis** , **348** .
格罗斯曼 , 路易斯 , - .

格罗斯曼，路易斯，348。

[ˈɡroʊʃəs] , - .
Grotius , **214** .
格劳秀斯 , - .

格劳秀斯，214。

[ɡɑːˈriːni] [ænd; ənd] [lʊˈzɑːtoʊ] , - - - .
Guarini **and** **Luzzatto** , **122** - **128** .
瓜里尼 和 卢扎托 , - - - .

瓜里尼和卢扎托，122-128。

- , [em] . , - .
Güdemann , **M** . , **65** .
- , M . , - .

Güdemann，M.，65岁。

- ;
Günzburg ;
- ;

根茨堡；

[siː] - [ænd; ənd] - .
see Stassof **and** **Günzburg** .
看 - 和 - .

参见 Stassof 和 Günzburg。

- ['jjeriəl] [əˈkɒstə] , - - - , - .
Gutzkow's Uriel Acosta , **240** - **246** , **265** .
- 乌列尔 阿科斯塔 , - - - .

Gutzkow 的 Uriel Acosta，240-246，265。

[heɪz] , [fræŋk] , - , - , - .
Haes , **Frank** , **92** , **93** , **96** .
有 , 坦率 , - , - , - .

Haes, Frank, 92, 93, 96。

[həˈɡɑːdə] , [ʌv; əv][ˌsærəˈjeɪvoʊ] , - - - .
Haggadah , **of** **Sarajevo** , **91** - **96** .
哈加达 , 的 萨拉热窝 , - - - .

萨拉热窝的《哈加达》，91-96 年。

[hɑːn] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] , - - - .
Hahn , **Joseph** , **129** - **135** .
哈恩 , 约瑟夫 , - - - .

哈恩，约瑟夫，129-135。

[hɑːnz] [noʊt] [bʊk] , - - - .
Hahn's Note Book , **129** - **135** .
哈恩的 笔记 书 , - - - .

哈恩的笔记，129-135。

[ˈhaɪ] [ˈgaʊn] , - , - .
Hai Gaon , **53** , **66** .
嗨 高恩 , - , - .

海·加昂, 53岁, 66岁。

[ˈhælpə] , [bi:] . , [naɪn] , - , - , - .
Halper , **B** . , **9** , **18** , **274** , **304** .
哈尔珀 , B . , 9 , - , - , - .

Halper, B., 9, 18, 274, 304。

[ˈhæmlət] , [ˈhi:bru:] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] , - .
Hamlet , **Hebrew translation of** , **304** .
村庄 , 希伯来语 翻译 的 , - .

《哈姆雷特》希伯来语译本, 304。

[ˈhændl] , - , - , - .
Handel , **265** , **290** , **291** .
亨德尔 , - , - , - .

亨德尔, 265、290、291。

[ˈhɑ:] - - , [baɪ][en] . [eɪtʃ] . [ˈɪmbə] , - - - .
Ha - Tikwah , **by N** . **H** . **Imber** , **359 - 364** .
哈 - - , 经过 N . H . 伊姆伯 , - - - .

Ha-Tikwah, 作者: NH Imber, 359-364。

[ˈhævəl] , [eɪtʃ] . [el] . , - .
Havell , **H** . **L** . , **40** .
哈维尔 , H . L . , - .

哈维尔, HL, 40。

[ˈhaɪnə] , [eɪtʃ] . , - , - .
Heine , **H** . , **81** , **321** .
海涅 , H . , - , - .

海涅, H., 81, 321。

[ˈhenri] , [ˈmaɪk(ə)l] , - - - .
Henry , **Michael** , **311 - 318** .
亨利 , 迈克尔 , - - - .

亨利, 迈克尔, 311-318。

[ˈhɜ:rdər] , [ˈjoʊhɑ:n] [ˈɡɒtfri:d] [vɑ:n] , - - - .
Herder , **Johann Gottfried von** , **184 - 190** .
牧人 , 约翰 戈特弗里德 冯 , - - - .

约翰·戈特弗里德·冯·赫尔德, 184-190。

[ˈhɜ:rdərz] [ænˈθɑ:lədʒi] , - - - .
Herder's Anthology , **184 - 190** .
牧羊人的 选集 , - - - .

赫尔德诗选, 184-190。

[heˈrɒdətəs] , - , - .
Herodotus , **46** , **51** .
希罗多德 , - , - .

希罗多德, 46, 51。

[ˈhɜ:zbɜ:g] , [ə; eɪ] . , - .
Herzberg , **A** . , **288** .
赫茨伯格 , 一个 . , - .

赫茨伯格, A., 288。

[ˈhɜ:zbɜ:g] , [ˈvɪlhɐlm,ˈwɪl-] , - - - , - .
Herzberg , **Wilhelm** , **283 - 289** , **339** .
赫茨伯格 , 威廉 , - - - , - .

赫茨伯格, 威廉, 283-289, 339。

[ˈhiːsiɒd; ˈhes-] , - .
Hesiod , **51** :
赫西俄德 , - .

赫西俄德，51。

[ˈhilel] , [ˈtænə] , - , - .
Hillel , **tanna** , **53** , **251** :
希勒尔 , 坦纳岛 , - , - .

Hillel, tanna, 53, 251。

[ˈhɔfmən] , [dʒiː] . , - .
Hoffmann , **G** : , **18** :
霍夫曼 , G . , - .

霍夫曼，G.，18。

[ˈhoʊməɹ] , - , - , - , - .
Homer , **40** , **41** , **57** , **263** :
荷马 , - , - , - , - .

荷马，40，41，57，263。

, [el] . , - .
Hühner , **L** : , **176** :
胡纳 , L . , - .

Hühner, L., 176。

[ˈhɜːwɪts] , [ˈhaɪmən] , - , - .
Hurwitz , **Hyman** , **216** , **217** :
赫维茨 , 海曼 , - , - .

Hurwitz, Hyman, 216, 217。

[ˈhʌtən] , [ˈʌlɹɪʃ] [vɑːn] , - .
Hutten , **Ulrich von** , **109** :
胡滕 , 乌尔里希·冯 , - .

胡滕，乌尔里希·冯，109。

[ˈhʌksli] , - , - .
Huxley , **218** , **219** :
赫胥黎 , - , - .

赫胥黎，218，219。

[ˈɪbən][ˈezɹə] , [ˈeɪbrəhæm] , - , - , - ;
Ibn Ezra , **Abraham** , **66** , **261** , **269** ;
伊本·以斯拉 , 亚伯拉罕 , - , - , - ;

伊本·埃兹拉，亚伯拉罕，66、261、269；

[siː] [ˈɔːlsʊʊ] [əˈbən] [ˈezɹə] .
see also Aben Ezra :
看 还 阿本·以斯拉 :

另见阿本·埃兹拉。

[ˈɪbən] - [ˈɹɔɪəl] [kraʊn] , - - - .
Ibn Gebriol **Royal Crown** , **77** - **83** :
伊本· - 皇家·王冠 , - - - .

伊本·格布里奥尔皇家皇冠，77-83。

[ˈɪbən] - , [ˈsɑːləmən] , - - - , - .
Ibn Gebriol , **Solomon** , **77** - **83** , **97** :
伊本· - , 所罗门 , - - - , - .

伊本·格布里奥尔，《所罗门》，77-83，97。

[ˈɪbən][həˈbiːb] , [ˈdʒeɪkəb] , - , - , - .
Ibn Habib , **Jacob** , **105** , **106** , **107** :
伊本·哈比卜 , 雅各布 , - , - , - .

伊本·哈比卜，雅各布，105、106、107。

[aɪdɪlsən] ， - ， - 。
Idelsohn ， **360** ， **363** 。
伊德尔松 ， - ， - 。

伊德尔松，360，363。

[ˈɪmbə] ， [ˈnæftəlaɪ] [ˈhɜːz] ， - - - 。
Imber ， **Naphtali Herz** ， **359** - **364** 。
伊姆伯 ， 拿弗他利 心 ， - - - 。

安伯，纳夫塔利·赫兹，359-364。

[ˈaɪrɪs] ， [baɪ][frɑːnts] [ˈdɛlɪtʃ] ， - - - 。
Iris ， **by Franz Delitzsch** ， **340** - **346** 。
鸢尾花 ， 经过 弗朗茨 德利奇 ， - - - 。

《鸢尾花》，弗朗茨·德利奇著，340-346。

[ˈaɪzək][ˈpɪntoʊz] [ˈprɛr] - [bʊk] ， - - - 。
Isaac Pinto's Prayer - **Book** ， **171** - **177** 。
艾萨克 平托的 祷告 - 书 ， - - - 。

艾萨克·平托的祈祷书，171-177。

[ˈaɪzɪks] [læmp][ænd; ənd][ˈdʒeɪkəbz] [wel] ， - - - 。
Isaac's Lamp **and** **Jacob's Well** ， **102** - **107** 。
艾萨克的 灯 和 雅各布的 出色地 ， - - - 。

以撒的灯和雅各井，102-107。

[ˈɪzriːəlz] ， [ˈdʒoʊsəf] ， - 。
Israels ， **Josef** ， **307** 。
以色列人 ， 约瑟夫 ， - 。

以色列斯，约瑟夫，307。

[ɪˈtɑːljɑː] ， [ˈsɑːləm] ， [ɪnˈgreɪvər] ， - ， - 。
Italia ， **Salom** ， **engraver** ， **151** ， **152** 。
意大利 ， 萨洛姆 ， 雕刻师 ， - ， - 。

意大利，Salom，雕刻师，151, 152。

[ˈdʒeɪkəb][ben] [ˈnɪsɪm] [ʌv; əv] - ， - 。
Jacob ben Nissim **of** **Kairuwan** ， **54** 。
雅各布 本 尼西姆 的 - ， - 。

来自 Kairuwan 的雅各布·本·尼西姆 (Jacob ben Nissim)，54 岁。

[ˈdʒeɪkəbz] ， [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - 。
Jacobs ， **Joseph** ， **84** ， **88** ， **89** ， **90** ， **270** ， **271** ， **274** 。
雅各布斯 ， 约瑟夫 ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - 。

雅各布斯，约瑟夫，84、88、89、90、270、271、274。

[dʒeɪmz] ， [ˈwɪljəm] ， - 。
James ， **William** ， **182** 。
詹姆斯 ， 威廉 ， - 。

詹姆斯，威廉，182。

[ˈdʒæstroʊ] ， [ˈmɑːrkəs] ， - 。
Jastrow ， **Marcus** ， **62** 。
贾斯特罗 ， 马库斯 ， - 。

贾斯特罗，马库斯，62岁。

[ˈdʒæstroʊ] ， [ˈmɔːrɪs] ， - 。
Jastrow ， **Morris** ， **176** 。
贾斯特罗 ， 莫里斯 ， - 。

贾斯特罗，莫里斯，176。

[ˈdʒɛfɜːi] ， - 。
Jeffery ， **213** 。
杰弗里 ， - 。

杰弗里，213。

[ˈdʒɛlɪnɛk] , [ˈædɔɪf] , - , - , - .
Jellinek , Adolf , 245 , 300 , 301 .
杰利内克 , 阿道夫 , - , - , - .

阿道夫·耶利内克, 245、300、301。

[ˈdʒɛlɪnɛk] , [ˈhɜːmən] , - , - .
Jellinek , Hermann , 245 , 246 .
杰利内克 , 赫尔曼 , - , - .

Jellinek, Hermann, 245, 246。

[ˈdʒɛlɪnɛk] , [mɔˈrɪts] , - .
Jellinek , Moritz , 245 .
杰利内克 , 莫里茨 , - .

杰利内克, 莫里茨, 245。

[dʒəˈroʊm] , - .
Jerome , 353 .
杰罗姆 , - .

杰罗姆, 353。

[dʒuːz][ʌv; əv] [bɑːrnɒʊ] , [baɪ][keɪ] . [iː] . - , - - - .
Jews of Barnow , by K . E . Franzos , 276 - 282 .
犹太人的巴诺 , 经过 K . E . - , - - - .

巴诺的犹太人, 作者: KE Franzos, 第 276-282 页。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 368]
[页 -]

[第368页]

[dʒoʊˈhɑːnən][ben] [zɑːkaɪ] , - .
Johanan ben Zaccai , 274 .
约翰南 本 扎凯 , - .

约翰·本·扎凯, 274。

[dʒoʊˈhɑːnən] - , [baɪ] [ˈbraʊnɪŋ] , - , - .
Johanan Hakkadosh , by Browning , 270 , 271 .
约翰南 - , 经过 勃朗宁 , - , - .

约翰·哈卡多什 (Johanan Hakkadosh), 勃朗宁着, 270、271。

[ˈdʒɑːnsən] , [ˈsæmjʊəl] , - .
Johnson , Samuel , 136 .
约翰逊 , 塞缪尔 , - .

约翰逊, 塞缪尔, 136。

[ˈdʒɑːnsənz] [ˈræsiɪləs] , - .
Johnson's Rasselas , 87 .
强生 拉塞拉斯 , - .

约翰逊的拉塞拉斯, 87。

[ˈdʒɑːsəˌfæt] ;
Josaphat ;
约沙法 ;

约沙法；

[siː] [ˈbɑːrlæm] [ænd; ənd][ˈdʒɑːsəˌfæt] .
see Barlaam and Josaphat .
看 巴拉姆 和 约沙法 .

参见巴拉姆和约沙法。

[dʒoʊˈsiːfəs] , - - - , - , - .
Josephus , 32 - 38 , 44 , 273 .
约瑟夫斯 , - - - , - , - .

约瑟夫斯, 32-38, 44, 273。

[ˈjaʊbɜːt] ， - 。
Joubert ， **110** 。

Joubert，110。

[ˈdʒuːdə][hɑː] - [ˈliːvaɪ] ， - ， - 。

Judah **ha** - **Levi** ， **28** ， **79** 。

犹大 哈 - 利维 ， - ， - 。

犹大·哈列维，28，79。

[ˈdʒuːdə][ðə; ði] [ˈprɪns] ， - ， - ， - ， - 。

Judah **the** **Prince** ， **55** ， **57** ， **58** ， **59** 。

犹大 这 王子 ， - ， - ， - ， - 。

犹大王子，55、57、58、59。

[ˈdʒuːdəs] - ， [baɪ] [ˈlɒŋfeləʊ] ， - - - 。

Judas **Maccabæus** ， **by** **Longfellow** ， **290** - **296** 。

犹大 - ， 经过 朗费罗 ， - - - 。

犹大·马加比，朗费罗，290-296。

[ˈdʒuːvənəl] ， - 。

Juvenal ， **109** 。

尤维纳尔 ， - 。

尤维纳利斯，109。

- ， - 。

Kalir ， **79** 。

- ， - 。

卡利尔，79岁。

[ˈkɑːlɪʃ] ， [ˈmɑːrkəs] ， - - - 。

Kalisch ， **Marcus** ， **333** - **339** 。

卡利什 ， 马库斯 ， - - - 。

卡利什，马库斯，333-339。

- [ben] - ， - 。

Kalonymos **ben** **Kalonymos** ， **109** 。

- 本 - ， - 。

卡洛尼莫斯·本·卡洛尼莫斯，109。

[kɑːrˈpiːləs] ， [ˈ^jstɑːv,^ʌs-] ， - ， - 。

Karpeles ， **Gustav** ， **81** ， **82** 。

卡佩莱斯 ， 古斯塔夫 ， - ， - 。

卡佩莱斯，古斯塔夫，81，82。

[ˈkɔfmən] ， [ˈdeɪvɪd] ， - 。

Kaufmann ， **David** ， **287** 。

考夫曼 ， 大卫 ， - 。

考夫曼，大卫，287。

[kiːts] ， [dʒɑːn] ， - 。

Keats ， **John** ， **95** 。

济慈 ， 约翰 ， - 。

济慈，约翰，95岁。

[kɪmhi] ， [ˈdeɪvɪd] ， - ， - ， - 。

Kimhi ， **David** ， **46** ， **86** ， **87** 。

金希 ， 大卫 ， - ， - ， - 。

Kimhi，David，46，86，87。

[kɪŋ] [lɪr] ， [ˈhiːbruː] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ， - 。

King Lear ， **Hebrew** **translation** **of** ， **304** 。

国王 李尔王 ， 希伯来语 翻译 的 ， - 。

《李尔王》希伯来语译本，304。

[ˈlævətər] , - .
Lavater , **161** .
拉瓦特 , - .

拉瓦特，161。

[ˈlæzərəs] , [ˈemə] , - - - .
Lazarus , **Emma** , **319** - **324** .
拉撒路 , 艾玛 , - - - .

拉扎勒斯，艾玛，319-324。

[li:] , [ˈsaɪdni] , - .
Lee , **Sidney** , **170** .
李 , 西德尼 , - .

李，西德尼，170。

[ˈli:sə] , [ˈaɪzək] , - , - , - , - , - - - .
Leeser , **Isaac** , **182** , **247** , **249** , **252** , **254** - **259** .
利瑟 , 艾萨克 , - , - , - , - , - - - .

艾萨克·利瑟，182、247、249、252、254-259。

- [ˈbaɪb(ə)l] , - - - .
Leeser's Bible , **254** - **259** .
- 圣经 , - - - .

Leeser 的圣经，254-259。

[ˈlaɪbnɪts] , - .
Leibnitz , **109** .
莱布尼茨 , - .

莱布尼茨，109。

[ˈli:ɔn] - [raɪts] , - - - .
Leon Modena's Rites , **136** - **143** .
莱昂 - 仪式 , - - - .

莱昂·莫德纳的仪式，136-143。

[ˈlesɪŋ] , - - - , - , - , - , - , - , - .
Lessing , **166** - **170** , **184** , **188** , **194** , **269** , **273** , **303** .
莱辛 , - - - , - , - , - , - , - , - .

Lessing，166-170、184、188、194、269、273、303。

[ˈlesɪŋz] [fɜːrst] [ˈdʒuːɪʃ] [pleɪ] , - - - .
Lessing's First Jewish Play , **166** - **170** .
莱辛的 第一的 犹太人 玩 , - - - .

莱辛的第一部犹太戏剧，166-170。

- , [ˈmeɪr, ˈmaɪr] , - .
Letteris , **Meir** , **306** .
- , 梅尔 , - .

Letteris，Meir，306。

[ˈletərz] [frʌm; frəm] [əbˈskjʊər] [men] , - - - .
Letters from Obscure Men , **108** - **115** .
信件 从 朦胧 男人 , - - - .

来自默默无闻的人的信，108-115。

[ˈli:vai] , [ˈdeɪvɪd] , - .
Levi , **David** , **254** .
利维 , 大卫 , - .

Levi，David，254。

[ˈli:vai] , [ˈlaɪən] , - .
Levi , **Lyon** , **201** .
利维 , 里昂 , - .

Levi，里昂，201。

[ˈlevi] , [es] . , - .
Levy , S . , 101 .
征收 , S . , - .

利维, S., 101。

[laɪf] [θɔ:ts] , [baɪ] [ˈmaɪk(ə)] [ˈhenri] , - - - .
Life Thoughts , by Michael Henry , 311 - 318 .
生活 想法 , 经过 迈克尔 亨利 , - - - .

迈克尔·亨利著《人生感悟》，第 311-318 页。

[ˈlɪli:ən] , [i:] . [em] . , - .
Lilien , E . M . , 95 .
莉莲 , E . M . , - .

Lilien, EM, 95。

[ˈlɒŋfeləu] , - - - .
Longfellow , 290 - 296 .
朗费罗 , - - - .

朗费罗, 290-296。

[lɑ:nˈdʒaɪnəs] , - - - .
Longinus , 39 - 45 .
朗吉努斯 , - - - .

Longinus, 39-45。

[ˈlu:kəs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhenri] , - , - , - , - .
Lucas , Mrs . Henry , 77 , 80 , 98 , 99 .
卢卡斯 , 太太 . 亨利 , - , - , - , - .

卢卡斯, 亨利夫人, 77、80、98、99。

[ˈlʊri:ə] , [ˈaɪzək] , - , - .
Luria , Isaac , 28 , 158 .
卢里亚 , 艾萨克 , - , - .

卢里亚, 艾萨克, 28, 158。

[ˈlu:θərz] [ˈvɜ:rʒ(ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] , - .
Luther's version of the Bible , 309 .
路德的 版本 的 这 圣经 , - .

路德版圣经, 309。

[lʊˈzɑ:toʊ] , [ˈmoʊzəs] [ˈhaɪɪm] , - - - .
Luzzatto , Moses Hayyim , 122 - 128 .
卢扎托 , 摩西 海伊姆 , - - - .

卢扎托, 摩西·海伊姆, 122-128。

[ˈlaɪən] , [ˈsɑ:ləmən] , - .
Lyon , Solomon , 211 .
里昂 , 所罗门 , - .

里昂, 所罗门, 211。

[ˈlɪtn] , [ˈbulwə] , - , - .
Lytton , Bulwer , 207 , 213 .
利顿 , 布尔沃 , - , - .

Lytton、Bulwer, 207、213。

[məˈkɔ:li] , [ˈtɒməs] , - , - , - .
Macaulay , Thomas , 58 , 159 , 277 .
麦考利 , 托马斯 , - , - , - .

麦考利, 托马斯, 58, 159, 277。

[mækˈdɑ:n(ə)ld] , [dʒɔ:rdʒ] , - .
MacDonald , George , 276 .
麦克唐纳 , 乔治 , - .

麦克唐纳, 乔治, 276。

[ˈmæˈkeɪ] , [ˈpɑːpjələr][ˈvɜːrsɪfəɪər] , - .
Mackay , **popular versifier** , **317** .
麦凯 , 受欢迎的 诗歌创作者 , - .

麦凯，著名诗人，317。

[ˈmaɪˈmɒnɪdiːz] , - , - , - , - .
Maimonides , **24** , **58** , **84** , **140** .
迈蒙尼德 , - , - , - , - .

迈蒙尼德，24、58、84、140。

[ˈmæˌlɑːk] , [ˈdʌbljuː] . [eɪt] . , - .
Mallock , **W** . **H** . , **337** .
马洛克 , W . H . , - .

Mallock，WH，337。

[ˈmændɪlkəˌn] , [es] . , - .
Mandelkern , **S** . , **213** .
曼德尔克恩 , S . , - .

Mandelkern，S.，213。

[ˈmaːləu] , [kris] . , - .
Marlowe , **Chris** . , **194** .
马洛 , 克里斯 . , - .

马洛，克里斯，194。

[ˌmɑːrtəˈrɑːlədʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒuːz] , - .
Martyrologies of the Jews , **68** .
殉道录 的 这 犹太人 , - .

犹太人殉道录，68。

[ˈmæsəl] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] , - .
Massel , **Joseph** , **291** .
质量 , 约瑟夫 , - .

马塞尔，约瑟夫，291。

[ˈmeɪr, ˈmaɪr] , [ˈtænə] , - .
Meir , **tanna** , **244** .
梅尔 , 坦纳岛 , - .

梅尔，坦纳，244。

[ˈmaɪsəl] , [ˈdʌbljuː] . [ə; eɪ] . , - .
Meisel , **W** . **A** . , **86** .
梅塞尔 , W . 一个 . , - .

华盛顿州梅塞尔，86。

[ˈmənˈhæsə] [ben] [ˈɪzriəl] , - - - .
Menasseh ben Israel , **147** - **151** .
玛拿西 本 以色列 , - - - .

梅纳西·本·以色列，147-151。

[ˈmendlsn] , [ˈmoʊzəs] , - , - , - - - , - , - , - .
Mendelssohn , **Moses** , **166** , **167** , **178** - **183** , **187** , **188** , **189** .
门德尔松 , 摩西 , - , - , - - - , - , - , - .

门德尔松，摩西，166、167、178-183、187、188、189。

[ˈmendəlˌsanz] [dʒəˈruːsələm] , - - - , - , - , - , - .
Mendelssohn's Jerusalem , **178** - **183** , **254** , **269** , **303** , **313** .
门德尔松的 耶路撒冷 , - - - , - , - , - .

门德尔松的《耶路撒冷》，178-183、254、269、303、313。

[ˈmeɪndəs] , [ef] . [diː][ˈsoʊlə] , - .
Mendes , **F** . **de Sola** , **287** .
门德斯 , F . 德 太阳 , - .

Mendes，F. de Sola，287.

[ˈmɛnɜːæt] [hɑː] - [ˈmaʊər] , - - - .
Menorat ha - Maor , **102 - 107** .
梅诺拉特 哈 - 马奥尔 , - - - .

Menorat ha-Maor, 102-107。

[ˈmiːɹ] - - - - .
Meor 'Enayim , **116 - 121** .
梅奥 - - - - .

Meor 'Enayim, 116-121。

[ˌmaɪˈkɛlɪs] , - .
Michaelis , **167** .
米凯利斯 , - .

Michaelis, 167。

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[Pg 369]
[页 -]

[第369页]

[ˈmɪdl̩tənʒ] [dɪˈskɹɪptɪv] [ˈkætəlbɔːɡ] [ʌv; əv][ðə; ði] [etʃt] [wɜːrk][ʌv; əv] [ˈrembrænt] , - .
Middleton's Descriptive Catalogue of the Etched Work of Rembrandt , **149** .
米德尔顿的 描述性的 目录 的 这 蚀刻 工作 的 伦勃朗 , - .

米德尔顿的伦勃朗蚀刻作品描述目录, 149。

[maɪzɪz] , [ˈfɛrbiəs] , - - .
Miseses , **Fabius** , **303** .
米塞斯 , 法比尤斯 , - .

米塞斯, 法比乌斯, 303。

[ˈmɪltən] , [dʒɑːn] , - , - , - .
Milton , **John** , **36** , **237** , **306** .
米尔顿 , 约翰 , - , - , - .

米尔顿, 约翰, 36, 237, 306。

[moʊˈdenə] , [ˈliːɔn] , - - - - .
Modena , **Leon** , **136 - 143** , **166** .
摩德纳 , 莱昂 , - - - , - - .

摩德纳, 莱昂, 136-143, 166。

[ˌmoʊˈliːɛr] , - .
Molière , **227** .
莫里哀 , - .

莫里哀, 227。

[ˌmaːntəfiːˈɹi, ˌmaːntəˈfjɹ] , [siː] . [dʒiː] . , - , - .
Montefiore , **C** . **G** . , **29** , **343** .
蒙特菲奥雷 , C . G . , - , - .

Montefiore, CG, 29, 343。

[ˌmaːntəfiːˈɹi, ˌmaːntəˈfjɹ] , [sɜːr][ˈmoʊzəs] , - - .
Montefiore , **Sir Moses** , **168** .
蒙特菲奥雷 , 先生 摩西 , - - .

蒙特菲奥雷, 摩西爵士, 168。

[ˌmaːniˈpeni] , - , - , - , - .
Monypenny , **226** , **227** , **228** , **229** .
便士 , - , - , - , - .

莫尼彭尼, 226、227、228、229。

[muə; mɔː] , [ˈtɒməs] , - , - .
Moore , **Thomas** , **200** , **213** .
摩尔 , 托马斯 , - , - .

摩尔, 托马斯, 200, 213。

[mɔːr] , [sɜːr] [ˈtɒməs] , - .
More , Sir Thomas , 113 .
更多的 , 先生 托马斯 , - .

托马斯爵士, 113。

[ˈmoʊzəs] , [lɑːnˈdʒaɪnəs][ɑːn] , - , - .
Moses , Longinus on , 40 , 41 .
摩西 , 朗吉努斯 在 , - , - .

摩西, 朗基努斯, 40, 41。

[ˈmʏlər] , [ˈjoʊhaːn][ˈkaːnræd] , - .
Müller , Johann Conrad , 161 .
穆勒 , 约翰 康拉德 , - .

穆勒, 约翰·康拉德, 161。

[ˈmʏlər] , [mæks] , - .
Müller , Max , 66 .
穆勒 , 最大限度 , - .

穆勒, 马克斯, 66岁。

[ˈmʏlər] [ænd; ənd] - , [ˈpʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [həˈɡɑːdə] , - .
Müller and Schlossar , publishers of Haggadah , 91 .
穆勒 和 - , 出版商 的 哈加达 , - .

Müller 和 Schlossar, 《哈加达》的出版商, 91。

[ˈmɜːrri] , [ˈfɛəfæks] , - .
Murray , Fairfax , 151 .
默里 , 费尔法克斯 , - .

Murray, Fairfax, 151。

[ˈmɜːrri] , [ˈɡɪlbərt] , [ɑːn] “ [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːk] [ˈepɪk] , ” - .
Murray , Gilbert , on “ The Rise of the Greek Epic , ” 57 .
默里 , 吉尔伯特 , 在 “ 这 上升 的 这 希腊语 史诗 , ” - .

默里, 吉尔伯特, 《希腊史诗的兴起》, 57。

[ˈmɜːrri] , [dʒɑːn] , - , - .
Murray , John , 207 , 208 .
默里 , 约翰 , - , - .

Murray, John, 207, 208。

[ˈmɜːriːz] [ˈpæləstaɪn] [ˈhændbʊk] , - , - .
Murray's Palestine Handbook , 354 , 355 .
默里的 巴勒斯坦 手册 , - , - .

Murray 的《巴勒斯坦手册》, 第 354、355 页。

- , [ˈbendʒəmiːn] , - .
Musafia , Benjamin , 62 .
- , 本杰明 , - .

穆萨菲亚, 本杰明, 62岁。

[ˈneiθn] [ʌv; əv] [ˈroʊmz] [ˈdɪkʃənəri] , - - - .
Nathan of Rome's Dictionary , 60 - 66 .
内森 的 罗马的 字典 , - - - .

罗马的内森词典, 60-66。

[ˈneiθn] , [ˈaɪzək] , - , - - - .
Nathan , Isaac , 194 , 207 - 213 .
内森 , 艾萨克 , - , - - - .

Nathan, Isaac, 194, 207-213。

[ˈnuːbaʊɜː] , [ə; eɪ] . , - , - , - .
Neubauer , A . , 55 , 56 , 69 .
诺伊鲍尔 , 一个 . , - , - , - .

Neubauer, A., 55, 56, 69。

[pæθ] [ænd; ənd] [gou] , [baɪ][ˈma:rkəs] [ˈka:lɪ] , - - - .
Path and Goal , by Marcus Kalisch , 333 - 339 .
小路 和 目标 , 经过 马库斯 卡利什 , - - - .

《路径与目标》，作者：马库斯·卡利什，第 333-339 页。

[ˈfɛfəˌkɔrn] , - , - , - , - , - .
Pfefferkorn , 110 , 112 , 113 , 288 .
胡椒粒 , - , - , - , - , - .

Pfefferkorn, 110, 112, 113, 288。

[ˈfɪlɪpsən] , [ˈlʊtvɪ] , - .
Philippson , Ludwig , 254 .
菲利普森 , 路德维希 , - .

Philippson, Ludwig, 254.

[ˈfɪləpsən] , [ˈdeɪvɪd] , - .
Philipson , David , 348 .
菲利普森 , 大卫 , - .

菲利普森, 大卫, 348。

[ˈfɪloʊ] , - - - , - , - , - , - .
Philo , 24 - 31 , 35 , 44 , 120 .
菲洛 , - - - , - , - , - , - .

菲洛, 24-31, 35, 44, 120。

[ˈfiːnɪks] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] , - - - .
Phoenix of Ezekielos , the , 46 - 52 .
凤凰 的 - , 这 , - - - .

以西结的凤凰，46-52。

[ˈpɪkaːrt] , [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] , - .
Picart , Bernard , 162 .
皮卡特 , 伯纳德 , - .

皮卡尔, 伯纳德, 162。

[ˈpiːdrə] [ɡlɔːˈriːoʊsə] , - , - , - .
Piedra Gloriosa , 147 , 151 , 152 .
皮耶德拉 荣耀 , - , - , - .

彼德拉·嘉兰, 147, 151, 152。

[ˈpɪntou] , [ˈaɪzək] , - - - .
Pinto , Isaac , 171 - 177 .
平托 , 艾萨克 , - - - .

平托, 艾萨克, 171-177。

[ˈpɪntou] , [ˈdʒouzəf; ˈdʒoʊsəf][dʒɛʒʊrən] , - , - .
Pinto , Joseph Jesurun , 174 , 175 .
平托 , 约瑟夫 杰苏伦 , - , - .

约瑟夫·杰苏伦·平托, 174、175。

[pɪˈjuːt] [baɪ][bɑːr] [əˈbʌn] , - - - .
Piyyut by Bar Abun , 97 - 101 .
皮尤特 经过 酒吧 阿本 , - - - .

巴尔·阿本的《Piyyut》，97-101。

[ˈplɛrtou] , - .
Plato , 337 .
柏拉图 , - .

柏拉图, 337。

[ˈplɪni] , - .
Pliny , 33 .
老普林尼 , - .

普林尼, 33。

[ˈpluːtɑːrk] , - .
Plutarch , **44** .
普鲁塔克 , - .

普鲁塔克，44。

[ˈpɒmpi] , - .
Pompey , **43** .
庞贝 , - .

庞贝，43岁。

[puːl] , [ˈdeɪvɪd] , - .
Pool , **David** , **171** .
水池 , 大卫 , - .

Pool，David，171。

- , - .
Possart , **170** .
- , - .

波萨特，170。

[prəuˈneɪɔs] , [baɪ][aɪ] . [em] . [waɪz] , - - - .
Pronaos , **by I** . **M** . **Wise** , **347 - 352** .
前奏 , 经过 我 . M . 明智的 , - - - .

Pronaos，作者 IM Wise，347-352。

[ˈprɑːðʒ,ʊʊ] , - .
Prothero , **211** .
普罗瑟罗 , - .

Prothero，211。

[ˈræbəˌleɪz] , - .
Rabelais , **109** .
拉伯雷 , - .

拉伯雷，109。

[ˈrɑːʃɪ] , - , - .
Rashi , **63** , **65** .
拉希 , - , - .

拉希，63，65。

[ræsp] , [ˈruˌdɔlf] [ˈerɪk] , - .
Raspe , **Rudolf Eric** , **194** .
沙哑 , 鲁道夫 埃里克 , - .

拉斯佩，鲁道夫·埃里克，194。

[raɪˈnæk] , [teɪəˈdɔːr] , - , - , - , - .
Reinach , **Théodore** , **41** , **42** , **43** , **44** .
雷纳赫 , 西奥多 , - , - , - , - .

雷纳赫，西奥多，41、42、43、44。

[rɪˈdʒektɪd] [əˈdresɪz] , [baɪ] [ˈhɔːrəs] [smɪθ] , - - - .
Rejected Addresses , **by Horace Smith** , **199 - 204** .
拒绝 地址 , 经过 贺拉斯 史密斯 , - - - .

被拒收的地址，霍勒斯·史密斯著，199-204。

[ˈrembrənt] , - - - .
Rembrandt , **147 - 151** .
伦勃朗 , - - - .

伦勃朗，147-151。

[ˈriːnən] , [iː] . , - .
Renan , **E** . , **108** .
雷南 , E . , - .

Renan，E.，108。

[ˈrɔɪkln̩] , [dʒeɪ] . , - .
Reuchlin , **J** . , **111** , **112** , **115** .
雷赫林 , J . , - , - , - .

Reuchlin, J., 111, 112, 115。

[rɔːθ] , [siː] . [em] . , - .
Roth , **C** . **M** . , **161** .
罗斯 , C . M . , - .

Roth, CM, 161。

[ˈruːsəʊ] , - .
Rousseau , **184** .
卢梭 , - .

卢梭, 184。

[ˈroʊmiʊʊ][ænd; ənd][ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈhiːbruː] [trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] , - , - .
Romeo **and** **Juliet** , **Hebrew translation of** , **304** , **310** .
罗密欧 和 朱丽叶 , 希伯来语 翻译 的 , - , - .

《罗密欧与朱丽叶》希伯来语译本, 304, 310。

[ˈrɔθʃajld, ˈrəʊʃilt] , [dʒeɪmz] , - .
Rothschild , **James** , **305** .
罗斯柴尔德 , 詹姆斯 , - .

罗斯柴尔德, 詹姆斯, 305。

[ˈrɔθʃajld, ˈrəʊʃilt] , [ˈlaɪən] [diː] , - .
Rothschild , **Lionel de** , **336** .
罗斯柴尔德 , 莱昂内尔·德 , - .

罗斯柴尔德, 莱昂内尔·德, 336。

[ˈrɔɪəl] [kraʊn] , [baɪ][ˈɪbən] - , - - - .
Royal Crown , **by Ibn Gebriol** , **77 - 83** .
皇家 王冠 , 经过 伊本 - , - - - .

皇家皇冠, 伊本·格布里奥尔著, 77-83。

[ˈrubɪn] , [ˈsæloʊmoʊ] , - .
Rubin , **Salomo** , **241** .
鲁宾 , 所罗门 , - .

鲁宾, 萨洛莫, 241。

[ˈrʌskɪn] , - .
Ruskin , **307** .
拉斯金 , - .

拉斯金, 307。

- , - .
Sa'adya , **46** .
- , - .

萨阿迪亚, 46岁。

[ˈsæbəˌtaɪ] [ˈziːvi] , - .
Sabbatai Zevi , **228** .
萨巴泰 泽维 , - .

萨巴泰·泽维, 228。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **370**]
[页 -]

[第370页]

[zaks] , [ˈmaɪk(ə)l] , - , - , - .
Sachs , **Michael** , **78** , **79** , **80** .
萨克斯 , 迈克尔 , - , - , - .

萨克斯, 迈克尔, 78、79、80。

[ˈseɪkrɪd] [ˈpoʊəmz] , [baɪ] [ˈrɑːbərt] [grænt] , - - - .
Sacred Poems , by Robert Grant , 233 - 239 .
神圣 诗歌 , 经过 罗伯特 授予 , - - - .

罗伯特·格兰特著《神圣诗歌》，第 233-239 页。

[ˈsæləmən] , [ˈmɪsɪz] . [ɑːr] . [en] . , - , - .
Salaman , Mrs . R . N . , 77 , 97 .
萨拉曼 , 太太 . 拉 . N . , - , - .

Salaman, RN夫人, 77岁, 97岁。

- , - , - .
Salfeld , 69 , 70 .
- , - , - .

萨尔菲尔德, 69岁, 70岁。

[ˈsɑːlkɪnd] , [ˈsɑːləmən] , - .
Salkind , Solomon , 305 .
萨尔金德 , 所罗门 , - .

萨尔金德, 所罗门, 305。

- , [aɪ] . [iː] . , - - - .
Salkinson , I . E . , 303 - 310 .
- , 我 . E . , - - - .

Salkinson, IE, 303-310。

[ˈʃɪlər] , [ef] . , - .
Schiller , F . , 305 .
席勒 , F . , - .

Schiller, F., 305。

[ˈsæləmən] ;
Salomon ;
萨洛蒙 ;

所罗门；

[siː] [ɑːlˈfɪri] [ænd; ənd] [ˈsæləmən] .
see Alfieri and Salomon .
看 阿尔菲耶里 和 萨洛蒙 .

参见阿尔菲耶里和萨洛蒙。

[ˈsæmjʊːəlz] , [em] , - .
Samuels , M , 183 .
萨缪尔斯 , M , - .

Samuels, M, 183。

[ˌsærəˈjɛvooʃ] [ˈhəˈɡɑːdə] , [ðə; ði] , - - - , - .
Sarajevo Haggadah , the , 91 - 96 , 152 .
萨拉热窝 哈加达 , 这 , - - - , - .

萨拉热窝哈加达, 91-96, 152。

[ˈskelɪŋ] , - .
Schelling , 214 .
谢林 , - .

Schelling, 214。

[ˈʃleɪɡəlz] [trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] , - .
Schlegel's translation of Shakespeare , 305 .
施莱格尔的 翻译 的 莎士比亚 , - .

施莱格尔翻译的莎士比亚, 305。

- , [siː] [ˈmʏlər] [ænd; ənd] - .
Schlossar , see Müller and Schlossar .
- , 看 穆勒 和 - .

施洛萨尔, 参见穆勒和施洛萨尔。

[ˈʃmɪt] , [ˈsɪzər] , - .
Schmidt , Cæsar , 286 .
施密特 , 凯撒 , - .

施密特, 凯撒, 286。

[ˈskəʊpənhaʊə] , [ə; eɪ] . , - .
Schopenhauer , A . , 82 .
叔本华 , 一个 . , - .

叔本华, A., 82。

[ʃʌt] , [ˈæntɪ] - [ˈsemaɪt] , - , - , - .
Schudd , anti - Semite , 114 , 115 , 288 .
舒特 , 反对 - 闪米特人 , - , - , - .

舒特, 反犹太主义者, 114, 115, 288。

- , [i:] . , - , - .
Schürer , E . , 43 , 44 .
- , E . , - , - .

Schürer, E., 43, 44。

- , - .
Schurzfleisch , 42 .
- , - .

舒尔茨弗莱施, 42岁。

[skɒt] , [ˈwɔːltər] , - , - , - , - , - , - , - , - .
Scott , Walter , 193 , 194 , 195 , 196 , 200 , 204 , 210 .
斯科特 , 沃尔特 , - , - , - , - , - , - , - .

斯科特, 沃尔特, 193, 194, 195, 196, 200, 204, 210。

[ˈskɑːts] [ˈaɪvənˌhoʊ] , - , - , - , - .
Scott's Ivanhoe , 193 , 194 , 196 , 231 .
斯科特的 艾凡霍 , - , - , - , - .

斯科特的《艾凡赫》第193、194、196、231页。

[ˈʃeɪkspɪr] , [ˈwɪljəm] , - , - , - , - , - , - , - .
Shakespeare , William , 89 , 184 , 214 , 224 , 274 , 294 .
莎士比亚 , 威廉 , - , - , - , - , - , - , - .

莎士比亚, 威廉, 89, 184, 214, 224, 274, 294。

[ˈhiːbruː] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz][frʌm; frəm] , - - - .
Hebrew translations from , 303 - 310 .
希伯来语 翻译 从 , - - - .

希伯来语译本, 303-310。

[ˈʃerɪdən] , - .
Sheridan , 333 .
谢里丹 , - .

谢里丹, 333。

- , [ˈletər] [ʌv; əv] , - - - .
Sherira , Letter of , 53 - 59 .
- , 信 的 , - - - .

Sherira, 《信》, 53-59。

[ˈsaɪdni] , [ˈfɪlɪp] , - .
Sidney , Philip , 266 .
西德尼 , 菲利普 , - .

西德尼, 菲利普, 266。

[ˈsɪŋər] , [ˈsɪmɪən] , - , - , - , - , - .
Singer , Simeon , 32 , 172 , 173 , 248 , 300 .
歌手 , 西蒙 , - , - , - , - , - .

歌手, 西蒙, 32, 172, 173, 248, 300。

- , ['nei h ə m] , - .
Slousch , Nahum , 306 .
- , 那 鸿 , - .

Slousch , Nahum , 306。

[s m i θ] , [' h ɔ : r ə s] , [ʌ v ; ə v] [ð ə ; ð i] [r i ' dʒ e k t ɪ d] [ə ' d r e s i z] , - - - .
Smith , Horace , of the Rejected Addresses , 199 - 204 .
史 密 斯 , 贺 拉 斯 , 的 这 拒 绝 地 址 , - - - .

史密斯, 霍勒斯, 《被拒收的演讲集》, 199-204。

[s m i θ] , [dʒ e i m z] , [ʌ v ; ə v] [ð ə ; ð i] [r i ' dʒ e k t ɪ d] [ə ' d r e s i z] , - - - .
Smith , James , of the Rejected Addresses , 199 - 204 .
史 密 斯 , 詹 姆 斯 , 的 这 拒 绝 地 址 , - - - .

史密斯, 詹姆斯, 《被拒绝的演讲》, 199-204。

- , [' p e r e z] , - , - , - .
Smolenskin , Perez , 303 , 309 , 310 .
- , 佩 雷 斯 , - , - , - .

斯摩棱斯克, 佩雷斯, 303、309、310。

[' s ɔ : l ə m ə n] , [e s] . [dʒ e i] . , - .
Solomon , S . J . , 95 .
所 罗 门 , S . J . , - .

Solomon , Sj , 95岁。

[' s ɒ l ə m ə n z] , [a i] . , - , - , - .
Solomons , I . , 150 , 151 , 152 .
所 罗 门 , 我 . , - , - , - .

Solomons , I , 150 , 151 , 152。

[' s ɔ : r ə u z] [ʌ v ; ə v] - , [ð ə ; ð i] , - - - .
Sorrows of Tatnu , the , 67 - 73 .
悲 伤 的 - , 这 , - - - .

塔特努的悲伤, 67-73。

[' s p a i s ə] , [e i tʃ] . , - .
Spicer , H . , 240 .
斯 派 塞 , H . , - .

斯派塞, H., 240。

[s p i ' n ə u z ə] , [b ə ' r u : k] , - , - , - , - , - .
Spinoza , Baruch , 181 , 241 , 242 , 244 , 245 .
斯 宾 诺 莎 , 巴 鲁 赫 , - , - , - , - .

斯宾诺莎, 《巴鲁赫》, 181、241、242、244、245。

[' s p i r i t] [ʌ v ; ə v] [' dʒ u : d i z ə m , ' dʒ u : d e i z ə m] , [b a i] [g r e i s] [' æ g ə l ɑ : r] , - - - .
Spirit of Judaism , by Grace Aguilar , 247 - 253 .
精 神 的 犹 太 教 , 经 过 优 雅 阿 吉 拉 尔 , - - - .

《犹太教精神》, 格蕾丝·阿吉拉尔著, 第 247-253 页。

- [æ n d ; ə n d] - , [' p ʌ b l iʃ ə r z] [ʌ v ; ə v] [ð ə ; ð i] [h ə ' g ɑ : d ə] , - .
Stassof and Günzburg , publishers of the Haggadah , 91 .
- 和 - , 出 版 商 的 这 哈 加 达 , - .

斯塔索夫和金茨堡, 《哈加达》的出版商, 91。

[s t i : l] , [' r i tʃ ə d] , - , - .
Steele , Richard , 114 , 115 .
斯 蒂 尔 , 理 查 德 , - , - .

斯蒂尔, 理查德, 114, 115。

[' s t a i nʃ n a i d ə r] , [e m] . , - , - , - .
Steinschneider , M . , 78 , 88 , 175 .
施 泰 因 施 奈 德 , M . , - , - , - .

Steinschneider , M , 78 , 88 , 175。

[stɜːrn] , - .
Stern , 69 .
斯特恩 , - .

斯特恩，69岁。

[ˈstiːvnsn] , - .
Stevenson , 213 .
史蒂文森 , - .

史蒂文森，213。

[staɪlɪz] , [ˈezrə] , - , - .
Stiles , Ezra , 176 , 177 .
斯泰尔斯 , 以斯拉 , - , - .

斯泰尔斯，埃兹拉，176，177。

[ˈstaːb] , - .
Stobbe , 69 .
斯托贝 , - .

斯托贝，69岁。

[stooks] , [ˈfrænsɪs] [ˈgrɪfɪn] , - , - .
Stokes , Francis Griffin , 111 , 114 .
斯托克斯 , 弗朗西斯 格里芬 , - , - .

斯托克斯，弗朗西斯·格里芬，111，114。

[səˈblaɪm] , [siˈsɪliəs] [ɑːn][ðə; ði] , - - - .
Sublime , Caecilius on the , 39 - 45 .
升华 , 塞西利乌斯 在 这 , - - - .

崇高，Caecilius 着，39-45。

[ˈsuː.ɪ.dɑːs] , - .
Suidas , 42 .
苏伊达斯 , - .

苏伊达斯，42岁。

[ˈsʌli] , [dʒeɪmz] , - .
Sully , James , 184 .
玷污 , 詹姆斯 , - .

萨利，詹姆斯，184。

- - [ˈlætn] [ˈmɪʃnə] , - .
Surrenhusius ' Latin Mishnah , 162 .
- - 拉丁 米示拿 , - .

苏伦胡修斯拉丁文密释纳，162。

[swɪft] , [dʒeɪ] . , - .
Swift , J . , 112 .
迅速 , J . , - .

Swift, J., 112。

[ˈswɪŋ.bɜːrn] , [ə; eɪ] . [siː] . , - .
Swinburne , A . C . , 207 .
斯威本 , 一个 . C . , - .

斯温本，AC，207。

[ˈsaɪməndz, ˈsɪməndz] , [dʒɑːn] [ˈædɪŋtən] , - , - .
Symonds , John Addington , 123 , 124 .
西蒙兹 , 约翰 阿丁顿 , - , - .

Symonds，John Addington，123，124。

[ˈtæsɪtəs] , - .
Tacitus , 34 .
塔西佗 , - .

塔西佗，34。

- , [ˈsɔrəʊz] [ʌv; əv] , - - - .
Tatnu , Sorrows of , 67 - 73 .
- , 悲伤 的 , - - - .

塔特努, 悲伤, 67-73。

[ˈtenɪsn] , [ˈælfred] , - , - , - .
Tennyson , Alfred , 290 , 317 , 318 .
丁尼生 , 阿尔弗雷德 , - , - , - .

丁尼生, 阿尔弗雷德, 290, 317, 318。

[tent] [wɜːrk] [ɪn] [ˈpæləstain] , [baɪ] [ˈkɑːndɜː] , - - - .
Tent Work in Palestine , by Conder , 325 - 332 .
帐篷 工作 在 巴勒斯坦 , 经过 康德 , - - - .

巴勒斯坦的帐篷工作, 康德著, 325-332。

[təˈtʌliən; -ljən] , - .
Tertullian , 72 .
特土良 , - .

特土良, 72。

[ˈθækəri] , [ertʃ] . [es ˈtiː] . [dʒeɪ] . , - .
Thackeray , H . St . J . , 119 .
萨克雷 , H . 英石 . J . , - .

萨克雷, H. St. J., 119。

[ˈθiəbəːld] , - .
Theobald , 309 .
西奥博尔德 , - .

西奥博尔德, 309。

[θiːˈɔkritəs] , - .
Theocritus , 128 .
忒奥克里图斯 , - .

忒奥克里托斯, 128。

[ˌθerəˈpjuːtiː] , - , - .
Therapeutae , 26 , 28 .
治疗 , - , - .

Therapeutae, 26, 28。

[ˈtɒmsn] , - .
Thomson , 325 .
汤姆逊 , - .

汤姆逊, 325。

[taiˈbiːriəs] , [ˈempərər] , - .
Tiberius , emperor , 33 .
提比略 , 皇帝 , - .

提比略, 皇帝, 33岁。

[ˈtaɪtəs] , - , - .
Titus , 61 , 117 .
提图斯 , - , - .

提多书 61, 117。

[ˈtraɪtʃkə] , [ˈdʒɜːrmən] [hɪˈstɔːriən] , - .
Treitschke , German historian , 71 .
特赖奇克 , 德语 历史学家 , - .

特赖奇克, 德国历史学家, 71岁。

[triː] , [ˈhɜːrbərt] , - .
Tree , Herbert , 240 .
树 , 赫伯特 , - .

特里, 赫伯特, 240。

[ˈtrɛntʃ] ， - .
Trench ， **186** .
沟 ， - .

战壕，186。

[ˈjʊəriəl] [əˈkɒstə] ， [baɪ] - - - - .
Uriel Acosta ， **by Gutzkow** ， **240** - **246** .
乌列尔 阿科斯塔 ， 经过 - - - - .

Uriel Acosta，Gutzkow，240-246。

[ˈvɔːn] ， [ˈhenri] ， - .
Vaughan ， **Henry** ， **238** .
沃恩 ， 亨利 ， - .

沃恩，亨利，238。

[ˈvɔːn] ， [ɑːr] . ， - .
Vaughan ， **R** . ， **162** .
沃恩 ， 拉 . ， - .

Vaughan，R.，162。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **371**]
[页 -]

[第371页]

[ˈvoʊɡəlˌstiːn, ˈvoʊɡəlˌstɑɪn] ， - .
Vogelstein ， **62** .
沃格尔斯坦 ， - .

沃格尔斯坦，62岁。

[ˈvɒlˈtɛr] ， - ， - ， - .
Voltaire ， **109** ， **175** ， **303** .
伏尔泰 ， - ， - ， - .

伏尔泰，109、175、303。

[ˈvɔːsiəs] ， [ˈaɪzək] ， - ， - .
Vossius ， **Isaac** ， **147** ， **149** .
沃修斯 ， 艾萨克 ， - ， - .

Vossius, Isaac, 147, 149.

[wægənsaɪl] ， - .
Wagenseil ， **288** .
瓦根塞 ， - .

瓦根塞利，288。

[ˈwɔːkər] ， [dʒɔːrdʒ] ， - - - .
Walker ， **George** ， **191** - **198** .
沃克 ， 乔治 ， - - - .

沃克，乔治，191-198。

[ˈwɒkəz] [ˈθiədɔː] [saɪfən] ， - - - .
Walker's Theodore Cyphon ， **191** - **198** .
沃克的 西奥多 塞丰 ， - - - .

沃克的西奥多·赛丰，191-198。

[ˌwelˈhaʊzən] ， [ˈdʒuːljəs] ， - ， - ， - .
Wellhausen ， **Julius** ， **186** ， **333** ， **350** .
韦尔蒙森 ， 尤利乌斯 ， - ， - ， - .

朱利叶斯·韦尔蒙森，186、333、350。

[ˈwɛndlənd] ， - .
Wendland ， **26** .
温德兰 ， - .

温德兰，26岁。

[ˈ(h)wɔːtn] , [ˈɪdɪθ] , - .
Wharton , Edith , 112 .

沃顿商学院 , 伊迪丝 , - .

沃顿, 伊迪丝, 112。

[wɛwəlz] [əˈstrɑːnəmi] , - .
Whewell's Astronomy , 222 .

惠威尔 天文学 , - .

惠威尔天文学, 222。

[waɪt] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈblæŋkəj] , - - - .
White , Joseph Blanco , 220 - 225 .

白色的 , 约瑟夫 布兰科 , - - - .

怀特, 约瑟夫·布兰科, 220-225。

[ˈwɪljəmsn] , - .
Williamson , 154 .

威廉姆森 , - .

威廉姆森, 154。

[waɪz] , [ˈaɪzək] [ˈmeɪər] , - - - .
Wise , Isaac Mayer , 347 - 352 .

明智的 , 艾萨克 梅耶 , - - - .

怀斯, 艾萨克·梅耶, 347-352。

[wʊlf] , [ˌluːˌsiːˈɛn] , - .
Wolf , Lucien , 226 .

狼 , 吕西安 , - .

沃尔夫, 卢西安, 226。

[ˈwəːdzwə(:)θ] , [ˈwɪljəm] , - .
Wordsworth , William , 166 .

华兹华斯 , 威廉 , - .

华兹华斯, 威廉, 166。

[ˈjɛlɪn] , [ˈdeɪvɪd] , - .
Yellin , David , 362 .

耶林 , 大卫 , - .

耶林, 大卫, 362。

[ˈjɛlɪn] [ˈmeθəd] , [ðə; ði] , - .
Yellin method , the , 248 .

耶林 方法 , 这 , - .

耶林方法, 248。

[ˌjoʊsəf] - , [baɪ] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [hɑːn] , - - - .
Yosif Omez , by Joseph Hahn , 129 - 135 .

约瑟夫 - , 经过 约瑟夫 哈恩 , - - - .

约瑟夫·奥麦斯, 约瑟夫·哈恩著, 129-135页。

[ˈzæŋɡwɪl] , [ˈɪzriəl] , - , - , - , - , - , - .
Zangwill , Israel , 80 , 88 , 228 , 240 , 359 .

藏威尔 , 以色列 , - , - , - , - , - , - .

以色列赞格威尔, 80、88、228、240、359。

[zɛdnɜː] , [dʒeɪ] . , - .
Zedner , J . , 103 .

泽德纳 , J . , - .

Zedner, J., 103。

[zʊnts] , [ˈliːəpəjld] , - , - , - , - , - , - , - , - .
Zunz , Leopold , 97 , 98 , 102 , 116 , 118 , 119 , 120 , 254 .

zunz , 利奥波德 , - , - , - , - , - , - , - , - .

Zunz, Leopold, 97, 98, 102, 116, 118, 119, 120, 254.

[ðə; ði] [bɔ:rd] ['bɔ:ltɪmɔ:r] [pres]
The Lord Baltimore Press
这 主 巴尔的摩 按

《巴尔的摩勋爵报》

[ˈbɔ:ltɪmɔ:r] , [em ˈdi:] . , [ju:] . [es] . [ə; ei] .
BALTIMORE , **MD** : , **U** : **S** : **A** :
巴尔的摩 , 医学博士 : , U : S : 一个 :

美国马里兰州巴尔的摩

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Punctuation errors have been corrected .
标点 错误 有 到过 已更正 :

标点错误已更正。

[peɪdʒ] - :
Page 93 :
页 - :

第93页:

" [tu:; tə] - [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] " [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [tu:; tə] [ri:prəˈdu:s] [ðə; ði] [hoʊl]
" **to reproduce the whole of the text** " **changed to** " **to reproduce the whole**
" 到 - 这 所有的 的 这 文本 " 已更改 到 " 到 复制 这 所有的
[ʌv; əv][ðə; ði][tekst]
of the text
的 这 文本

“to reproduction the whole of the text”改为“to reproduce whole of the text”。

" [peɪdʒ] - : " [mu:vʊvɜː] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpi] ['pɪriəd] " [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [mɔ:r'ʊvər] [ðæt] [ðə; ði]
" **Page 126** : " **moveover that the happy period** " **changed to** " **moreover that the**
" 页 - : " 靠边停车 那 这 快乐的 时期 " 已更改 到 " 而且 那 这
['hæpi] ['pɪriəd]
happy period
快乐的 时期

第126页：“moveover that the happy period”改为“moreover that the happy period”

" [peɪdʒ] - : " [hæd; həd] [bi:n] " [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [hæd; həd] [bɪn]
" **Page 242** : " **had been** " **changed to** " **had been**
" 页 - : " 有 曾 " 已更改 到 " 有 到过

第 242 页：“had been” 改为“had been

" [peɪdʒ] - : " - [pi:s] " [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [prəˈmoʊt] [pi:s] "
" **Page 314** : " **pomote peace** " **changed to** " **promote peace** "
" 页 - : " - 和平 " 已更改 到 " 推动 和平 "

“第 314 页：‘pomote peace’ 改为 ‘promote peace’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

